

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000001

2. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000002

3. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000003

4. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000004

5. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000005

6. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000006

7. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000007

8. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000008

9. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000009

10. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000010

11. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000011

12. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000012

13. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000013

14. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000014

15. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000015

16. 安妮·费弗舍姆(anne Feversham) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第1/16页

[æn] [ˈfi:vərʃæm]
ANNE FEVERSHAM
安妮 费弗舍姆

安妮·费弗沙姆

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [si:] . [sneɪθ]
J . C . SNAITH
J . C . 斯奈斯

JC SNAITH

[di:] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] LONDON1914
NEW YORK AND LONDON1914
新的 约克 和 LONDON1914

纽约和伦敦 1914

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1914 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1914年，作者

[di:] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ɡreɪt] [eɪdʒ]
Published in England as “ The Great Age
已发布 在 英格兰 作为 “ 这 伟大的 年龄

本书在英国以《伟大的时代》为题出版。

“ [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
” Printed in the United States of America
” 打印 在 这 团结的 各州 的 美国

“美国印刷”

[[ˌpi:ˈdʒi:] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[æn] [ˈfi:vərʃæm]
ANNE FEVERSHAM
安妮 费弗舍姆

安妮·费弗沙姆

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈmembər] [ɹv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlənɪz] [ˈkʌmpəni] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm]
DISTINGUISHED member of the Lord Chamberlain's company , Mr . William
杰出的 成员 的 这 主 张伯伦的 公司 , 先生 . 威廉
[ˈʃeɪkspɪr] [baɪ] [neɪm] ,
Shakespeare by name ,
莎士比亚 经过 姓名 ,

宫内大臣剧团的杰出成员，名叫威廉·莎士比亚先生

[hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɹv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɹv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] .
had entered the shop of a tailor in the town of Nottingham .
有 进入 这 店铺 的 一个 裁缝 在 这 镇 的 诺丁汉 .
走进诺丁汉镇一家裁缝店。

[ðɪs] [ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [ˈæktər][ænd; ənd] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz]
This popular and respected actor and playwright was about thirty - five years
这 受欢迎的 和 受人尊敬 演员 和 剧作家 曾是 关于 三十 - 五 年
[ɹv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

这位广受欢迎且备受尊敬的演员兼剧作家大约三十五岁。

[ɹv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpækt] [ˈfɪɡjər] [ɹv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɹv; əv][ə; eɪ]
Of middle height , he had the compact figure of one in the prime of a
的 中间 高度 , 他 有 这 袖珍的 数字 的 一 在 这 主要的 的 一个
[ˈvɪɡərəs] [ˈmænhʊd] .
vigorous manhood .
蓬勃 男子气概 .

他中等身高，身材精壮，一副正值壮年、精力充沛的男子汉模样。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][wɔːrɪn] [ˈræðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [red] [ɪn] [ˈkʌlər] ,
His hair was worn rather long , but his beard , inclining to red in color ,
他的 头发 曾是 磨损 相当 长的 , 但 他的 胡须 , 倾斜 到 红色的 在 颜色 ,
他的头发留得很长，但胡须却略带红色。

[wʌz; wəz] [trɪm] [ænd; ənd] [kloʊz] .
was trim and close .
曾是 修剪 和 关闭 .

整齐紧凑。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] .
His dress was plainer than is the rule with those who follow his calling .
他的 裙子 曾是 更朴素 比 是 这 规则 和 那些 WHO 跟随 他的 呼叫 .
他的穿着比同行的其他人要朴素得多。

[ɪnˈdiːd] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [les] [ɹv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɹv; əv][æn; ən][ˈæktər][ðæn; ðən]
Indeed at a first glance he had less of the look of an actor than
的确 在 一个 第一的 瞥一眼 他 有 较少的 的 这 看 的 一个 演员 比
[ɹv; əv][ə; eɪ] [ˈruːd] ,
of a shrewd ,
的 一个 精明 ,

事实上，乍一看，他与其说像个演员，不如说更像个精明的人。

[ˈkɔːʃəs] [mæn] [ʌv; əv] [əˈferz] [huː] [hæz; həz] [ˈprɒspəd] [ɪn] [treɪd] .
cautious man of affairs who has prospered in trade .
谨慎 男人 的 事务 WHO 有 繁荣昌盛 在 贸易 :

谨慎稳重的商人，在贸易中取得了成功。

[kloʊz] [ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [əˈmendɪd] [ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt] .
Close observation might have amended this estimate .
关闭 观察 可能 有 修订版 这 估计 :

仔细观察或许可以修正这个估计。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈpælər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [aɪz] , [sləʊ] - [ˈbɜːrɪŋ]
There was a vivid pallor about the face , and the somber eyes , slow - burning
那里 曾是 一个 生动 苍白 关于 这 脸 , 和 这 忧郁 眼睛 , 慢的 - 燃烧
[ænd; ənd] [di:p] - [set] ,
and deep - set ,
和 深的 - 放 ,

她脸色苍白得吓人，双眼深陷，目光阴沉。

[wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈfaɪər] .
were like a smoldering fire .
是 喜欢 一个 闷烧 火 :

就像一堆闷烧的火。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈmoʊbəl] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [waɪt] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðə; ði] [keɪs] ,
Even when the mobile features were in repose , which was seldom the case ,
甚至 什么时候 这 移动的 特征 是 在 休息 , 哪个 曾是 很少 这 案件 ,
即使移动功能处于休眠状态（这种情况很少发生），

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] .
the whole effect of the countenance was vital and arresting .
这 所有的 影响 的 这 面容 曾是 必不可少的 和 逮捕 :

整个面部表情极具感染力，引人注目。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [tʃɔɪs] [ˈkɔːfɪn] - [klɒːθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər] , [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] .
” **That is a very choice coffin - cloth you have there , Master Tidey** .
” 那 是 一个 非常 选择 棺材 - 布 你 有 那里 , 掌握 泰迪 :

“泰迪少爷，您这棺材布选得真不错啊。”

“ [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .
” **The manner of the actor and playwright was simplicity itself** .
” 这 方式 的 这 演员 和 剧作家 曾是 简单 本身 :

“这位演员兼剧作家的风格极其朴素。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naːt] [ə; eɪ] [səˈspɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˌæfekˈteɪ](ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
There was not a suspicion of affectation in it .
那里 曾是 不是 一个 怀疑 的 做作 在 它 :

其中丝毫没有矫揉造作之感。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pɔːl] [ðæt] [leɪ]
He passed his fingers over the rich pall that lay
他 通过了 他的 手指 超过 这 富有的 灵柩 那 躺

他用手指轻轻抚过那块华丽的帷幔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [niː] .
on the tailor's knee .
在 这 裁缝 膝盖 :

在裁缝的膝盖上。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][həm][ʌv; əv][ðə; ði][klɔ:θ][æn; ən][ɑ:r'mɔ:riəl][di'vaɪs][wʌz; wəz]['bi:ɪŋ][stɪtʃt][baɪ][ðə; ði][hænd]
Upon the hem of the cloth an armorial device was being stitched by the hand
之上 这 她们 的 这 布 一个 纹章 设备 曾是 存在 缝合 经过 这 手
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['kræftsmən] .
of a master craftsman .
的 一个 掌握 工匠 .

一位技艺精湛的工匠正在布料的下摆上缝制纹章图案。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz]['mæstər] ['feɪkspɪr] , ” [sed][ðə; ði]['teɪlər] ['ɡreɪvli] .
“ Yes , it is Master Shakespeare , ” said the tailor gravely .
” 是的 , 它 是 掌握 莎士比亚 , ” 说 这 裁缝 严重地 .

“是的，他就是莎士比亚大师，”裁缝严肃地说。

“ [tʃɔɪs] [ɪ'nʌf] , [tʃɔɪs] [ɪ'nʌf] . ”
“ Choice enough , choice enough . ”
” 选择 足够的 , 选择 足够的 . ”

“选择够多了，选择够多了。”

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ? ”
“ Who is the happy man ? ”
” WHO 是 这 快乐的 男人 ? ”

谁是个幸福的人？

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)] ['jɑ:ndər] .
“ A young gentleman who lies in the Castle yonder .
” 一个 年轻的 绅士 WHO 谎言 在 这 城堡 远处 .

“一位年轻绅士躺在那边的城堡里。”

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔ:f][ə; eɪ] ['tu:zdeɪ] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] .
He is to have his head cut off a Tuesday by order of the Queen .
他 是 到 有 他的 头 切 离开 一个 周二 经过 命令 的 这 女王 .

女王下令，他将于星期二被斩首。

“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['ɪntrəst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] .
“ A look of startled interest came into the eyes of the player .
” 一个 看 的 惊慌 兴趣 来了 进入 这 眼睛 的 这 玩家 .

球员眼中闪过一丝惊讶和好奇的神色。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['mæstər] ['taɪdi] ? ”
“ Is that so , Master Tidey ? ”
” 是 那 所以 , 掌握 泰迪 ? ”

“真是这样吗，泰迪少爷？”

[ænd; ənd] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)] , [tu:] ? ”
And young , you say , and gentle , too ? ”
和 年轻的 , 你 说 , 和 温和的 , 也 ? ”

你说他年轻，而且性格温柔？

“ [aɪ] , [jʌŋ] [ɪ'nʌf] . ”
“ Aye , young enough .
” 是的 , 年轻的 足够的 .

“是啊，还年轻。”

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ænd; ənd] ['twenti] — [baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [di'lɪvər] [jʌŋ]
But two or three and twenty — by all accounts a very fair and deliver young
但 二 或者 三 和 二十 — 经过 全部 账户 一个 非常 公平的 和 递送 年轻的
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

但二十二三岁——据各方评价，他是一位非常英俊正直的年轻人。”

“ [aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] , ” [ə; eɪ] [ˈmɔ:rt(ə)] [ˈpɪti] ,
“ **It seems a pity** , ” **said the player** , ” **a mortal pity** ,
“ 它 似乎 一个 遗憾 , ” 说 这 玩家 , ” 一个 凡人 遗憾 ,
“ 真是太可惜了 , ” 球员说道 , “ 真是令人痛心疾首。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
for a man to die by the ax in the heat of his youth .
为了 一个 男人 到 死 经过 这 斧头 在 这 热 的 他的 青年 .
一个男人在青春年华被斧头砍死。

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [ˈbetər] [tu:; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] .
And yet 'tis better to die by the ax than by the string .
和 然而 - 的 更好的 到 死 经过 这 斧头 比 经过 这 细绳 .
然而 , 死于斧头之下总比死于琴弦之下要好。

[aɪˈti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [deθ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi]
It is at least a gentleman's death the Queen is giving him , ” **he**
它 是 在 至少 一个 绅士的 死亡 这 女王 是 给予 他 , ” 他
[ˈædɪd] [ˈɡrɪmli] .
added grimly .
额外 阴沉地 .
“女王至少给了他一种绅士般的死法 , ” 他阴沉地补充道。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ” [ðə; ði] [ˈteɪlər] [əˈɡri:d] ,
“ **As you say** , ” **the tailor agreed** ,
“ 作为 你 说 , ” 这 裁缝 同意 ,
“正如你所说 , ” 裁缝同意道。

“ [aɪˈti:][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [deθ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **it is at least a gentleman's death the Queen is giving him** ,
“ 它 是 在 至少 一个 绅士的 死亡 这 女王 是 给予 他 ,
“女王至少给了他一种绅士般的死法。”

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [kɔ:rpz] .
and he'll have the robe of a gentleman in which to wrap his corpse .
和 地狱 有 这 长袍 的 一个 绅士 在 哪个 到 裹 他的 尸体 .
他还会穿上绅士的长袍来包裹自己的尸体。

[ˈhæpən] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] ,
Happen , **Master Shakespeare** ,
发生 , 掌握 莎士比亚 ,
莎士比亚大师 , 请您安排好一切。

[ðæt] [ɪn] [laɪk] [keɪs] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʊd] [fɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:]
that in like case it is a better consideration than would fall to you and me
那 在 喜欢 案件 它 是 一个 更好的 考虑 比 会 落下 到 你 和 我
.
:
.

在这种情况下 , 这比你我需要考虑的要好得多。

“ [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsa:mbər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ **A light flashed in the somber eyes of the player** .
“ 一个 光 闪光灯 在 这 忧郁 眼睛 的 这 玩家 .
“球员阴郁的眼神中闪过一丝光芒。”

“ [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [di:p] [læf] .
“ **Speak for yourself Master Tidey** , ” **he said** , **with a slow** , **deep laugh** .
“ 说话 为了 你自己 掌握 泰迪 , ” 他 说 , 和 一个 慢的 , 深的 笑 .
“泰迪少爷 , 你还是别代表我说话了。”他缓缓地、低沉地笑着说。

“ [wen'evər] [aɪ][get][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,
“ **Whenever I get my deliverance** ,
“ 每当 我 得到 我的 解救 ,

“每当我获得解脱，

[baɪ][ˈɡɑːdz] [greɪs] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˌem ˈiː] .
by God's grace I'll have the robe of a gentleman to cover me .
经过 神的 优雅 患病的 有 这 长袍 的 一个 绅士 到 覆盖 我 .

承蒙上帝恩典，我将披上绅士的袍子。

[ən'les] “ — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [aɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfoʊn] [ˈbːlmoʊst]
Unless “ — the light in the somber eyes was so intense that they shone almost
除非 “ — 这 光 在 这 忧郁 眼睛 曾是 所以 激烈的 那 他们 闪耀 几乎
[blæk] — “ [ən'les] [ðeɪ] [let][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [aʊt] ,
black — “ unless they let the reason out ,
黑色的 — “ 除非 他们 让 这 原因 出去 ,

除非”——那双阴郁的眼睛里闪烁着如此强烈的光芒，几乎黯淡无光——“除非他们说出了理智，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈwɑːrənt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmænz][ˈeksɪt] .
and then there's no warrant for any man's exit .
和 然后 有 不 保证 为了 任何 男人的 出口 .

这样一来，任何人都没有理由离开。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ?
But what of this poor young man ?
但 什么 的 这 贫穷的 年轻的 男人 ?

那么这位可怜的年轻人又该如何呢？

[haʊ] [kʌmz] [hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] ?
How comes he to this ?
如何 来 他 到 这 ?

他怎么会变成这样？

“ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
“ [**Pg 3**]
“ [页 3]

“[第 3 页]

[ðə; ði] [ˈteɪlər] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
The tailor lowered his voice to a whisper .
这 裁缝 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

裁缝压低声音，几乎是耳语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
It was as if he feared to be overheard .
它 曾是 作为 如果 他 害怕 到 是 无意中听到 .

他似乎害怕被人听到。

“ [ðeɪ] [duː] [seɪ] - [ə; eɪ][hæz; həz] [ˌplɒtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈbːlweɪz] [kənˈtraɪvɪŋ]
“ **They do say ' a has plotted with the Papishers , who are always contriving**
“ 他们 做 说 - 一个 有 绘制 和 这 纸莎草 , WHO 是 总是 精心策划
[əˈɡenst] [ðə; ði] [kwiːn] . “
against the Queen . “
反对 这 女王 . “

“他们说，‘a 与天主教徒密谋，而天主教徒总是阴谋反对女王。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [juːθ] ? “
“ **What's the name of the unlucky youth ? “**
“ 是什么 这 姓名 的 这 倒霉 青年 ? “

“那个不幸的年轻人叫什么名字？ ”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈgɜːvəs] [ˈheriət] . ”
“ His name is Mr . Gervase Heriot . ”
“ 他的 姓名 是 先生 . 格瓦斯 赫里奥特 . ”
“ 他的名字是格瓦斯·赫里奥特先生。 ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈgɜːvəs] [ˈheriət] ! ”
“ Mr . Gervase Heriot ! ”
“ 先生 . 格瓦斯 赫里奥特 ! ”
“ 格瓦斯·赫里奥特先生 ! ”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] [saʊˈhæmptən] .
He is a kinsman of my Lord Southampton .
他 是 一个 亲属 的 我的 主 南安普顿 .
他是我的南安普顿勋爵的亲戚。
“ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] [ˈpɪti] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [feɪs] . ”
“ A look of keen pity came upon the player's face . ”
“ 一个 看 的 敏锐的 遗憾 来了 之上 这 球员的 脸 . ”
“ 球员脸上露出了深深的怜悯之情。 ”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [læd] [wel] [ɪˈnʌf] . ”
“ I know the lad well enough . ”
“ 我 知道 这 小伙子出色地 足够的 . ”
“ 我对这孩子很了解。 ”

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][steɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡloʊb] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
He sat on our stage at The Globe less than two months ago .
他 卫星 在 我们的 阶段 在 这 地球 较少的 比 二 几个月 前 .
不到两个月前，他还坐在我们环球剧院的舞台上。

[æən; ən][ˈoʊpən] , [ˈtʃɪrf(ə)] [juːθ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [ɔːt] [seɪv] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]
An open , cheerful youth incapable of plotting against aught save a flask of
一个 打开 , 快乐 青年 无法 的 绘制 反对 零 节省 一个 烧瓶 的
[kəˈneəriːz] ,
canaries ,
金丝雀 ,
一个开朗活泼的年轻人，除了藏一瓶金丝雀之外，什么阴谋诡计都不会有。

[ɪf] [aɪm] [ˈeni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
if I'm any judge of nature .
如果 我是 任何 法官 的 自然 .
如果我没看错的话，自然规律是这样的。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] .
Poor young man .
贫穷的 年轻的 男人 .
可怜的年轻人。

[ˈmæstər] [ˈtaɪdi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrædʒɪk] [ˈmæɪtər] . ”
Master Tidey , this is a very tragic matter . ”
掌握 泰迪 , 这 是 一个 非常 悲惨 事情 . ”
泰迪师傅，这真是一件非常悲惨的事情。

“ [sæd] [ɪˈnʌf] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] , [sæd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlə] , [ˈstɪtʃɪŋ] [ˈbɪzɪli] [æt; ət]
“ Sad enough , Master Shakespeare , sad enough , ” said the tailor , stitching busily at
“ 伤心 足够的 , 掌握 莎士比亚 , 伤心 足够的 , ” 说 这 裁缝 , 缝合 忙碌地 在
[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [kloʊθ] .
the coffin - cloth .
这 棺材 - 布 .
“够悲伤的了，莎士比亚先生，够悲伤的了，”裁缝一边忙着缝棺材布一边说道。

[ðə; ði][ˈæktər] [pæst] [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈfeɪt] [hænd] , [ðə; ði][hænd][λv; əv][ə; eɪ][ˈpouət] , [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The actor passed a delicately shaped hand , the hand of a poet , across his face
这 演员 通过了 一个 轻柔地 形状 手 , 这 手 的 一个 诗人 , 穿过 他的 脸
.
:
.

这位演员用他那只形状优美、如同诗人般的手抚过了自己的脸庞。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪhaʊs] , " [hiː; hi]
More than once I have marked the lad as he sat in the playhouse , " he
" 更多的 比 一次 我 有 标记 这 小伙子 作为 他 卫星 在 这 过家家 , " 他
[sed] . "
said . "
说 . "

“我曾不止一次地注意到那个坐在游戏屋里的男孩，”他说。

- [ə; eɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːpər] [niːt] [juːθ] .
A was a proper neat youth .
- 一个 曾是 一个 恰当的 整洁的 青年 .

“A是个非常整洁的年轻人。”

- [ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪ] .
A had a subtle tongue and a very flaming eye .
- 一个 有 一个 微妙的 舌头 和 一个 非常 炽盛 眼睛 .

“A 能言善辩，眼神犀利。”

- [ə; eɪ][wʌz; wəz][ˈdʒɜːrmən] - [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ˈpəːsjuːs; -siəs] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈstrɪd] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] .
A was german - cousin to Perseus , him that bestrid the winged horse .
- 一个 曾是 德语 - 表哥 到 珀尔修斯 , 他 那 贝斯特里德 这 有翅膀的 马 .

A 是珀尔修斯的德国表亲，珀尔修斯骑着飞马。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [λv; əv] [mɪlk] [jet] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] !
And now — with the taste of milk yet on his lips !
和 现在 — 和 这 品尝 的 牛奶 然而 在 他的 嘴唇 !

现在——他的嘴唇上还残留着牛奶的味道！

" [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][λv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
The player ceased abruptly , as if overcome by a surge of feeling .
" 这 玩家 停止 突然 , 作为 如果 克服 经过 一个 涌 的 感觉 .

“球员突然停了下来，仿佛被一股强烈的情感所淹没。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
For a time he was silent .
为了 一个 时间 他 曾是 沉默的 .

他沉默了一会儿。

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk][end][λv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [λv; əv] [braɪt] [ˈpraːmɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [weɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
The tragic end of a youth of bright promise appeared to weigh upon him
这 悲惨 结尾 的 一个 青年 的 明亮的 承诺 出现 到 称重 之上 他
[ˈsɔːrli] .
sorely .
非常 .

一个前途光明的年轻人的悲惨结局似乎深深地压在了他心头。

[ˈmæstər] [ˈnɪkələs] [ˈtaɪdi] ,
Master Nicholas Tidey ,
掌握 尼古拉斯 泰迪 ,

尼古拉斯·泰迪少爷

[hu:z] [skil] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [[ɪr]z] [hæd; həd] [spred] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][ˈoʊvər][ðə; ði]
whose skill with the needle and shears had spread far and wide over the
谁 技能 和 这 针 和 剪 有 传播 远的 和 宽的 超过 这
[ˈmɪdlənd] ['kauntɪz] ,
midland counties ,
米德兰 县 ,

他的针线活技艺早已传遍了中部各郡。

[wʌz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['pleɪər] , [ə; eɪ] ['strætford] [mæn] .
was , like the player , a Stratford man .
曾是 , 喜欢 这 玩家 , 一个 斯特拉特福德 男人 .

和这位球员一样，他也是斯特拉特福德人。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌeɪm'feɪst] [wei] , [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv]
In a rather shamefaced way , the tailor was a little inclined to be proud of
在 一个 相当 羞愧 方式 , 这 裁缝 曾是 一个 小的 倾斜 到 是 自豪的 的
[hɪz; ɪz] ['felʊʊ] - ['taʊnzməɪn] .
his fellow - townsman .
他的 同伴 - 镇民 .

裁缝有些羞愧，但同时也为他的同乡感到一丝自豪。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lnɪŋ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
To be sure his calling was hardly that of a Christian .
到 是 当然 他的 呼叫 曾是 几乎 那 的 一个 基督教 .

可以肯定的是，他的职业绝非基督教职业。

[ɑ:n] [ə'keɪʒn]
On occasion
在 场合

有时

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔ:rdərli] , [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [vɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
his speech was apt to be a little disorderly , it even verged upon the
他的 演讲 曾是 易于 到 是 一个 小的 乱 , 它 甚至 接近 之上 这
[fæn'tæstɪkəl] ,
fantastical ,
奇幻 ,

他的演讲常常有些语无伦次，甚至近乎荒诞离奇。

[bʌt; bət]['mæstər] ['taɪdi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but Master Tidey was bound to admit that there must be something in the
但 掌握 泰迪 曾是 边界 到 承认 那 那里 必须 是 某物 在 这
['felʊʊ] .
fellow .
同伴 .

但泰迪少爷不得不承认，这小子身上肯定有几分本事。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['ru:mər][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɔ:t] [nu:] [plers] ,
For one thing , rumor had it that he had recently bought New Place ,
为了 一 事物 , 谣言 有 它 那 他 有 最近 买 新的 地方 ,

首先，有传言说他最近买下了新地块。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .
the largest house in his native town .
这 最大 房子 在 他的 本国的 镇 .

他家乡最大的房子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [spʊʊk] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,
Such a fact spoke for itself ,
这样的 一个 事实 辐 为了 本身 ,

事实本身就说明了一切。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][waɪz] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] -
even if a wise man was inclined to discount the glowing reports of the play -
甚至 如果 一个 明智的 男人 曾是 倾斜 到 折扣 这 发光 报告 的 这 玩 -
[ˈæktɜːz] [ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [sək'ses] [wɪtʃ] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
actor's ever - growing success which reached him continually from London .
演员的 曾经 - 生长 成功 哪个 达到 他 持续 从 伦敦 .

即使一位智者倾向于对不断从伦敦传来的关于这位戏剧演员日益成功的赞誉之词不予理睬。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,
But , even as far back in the world's history as the age of Elizabeth ,
但 , 甚至 作为 远的 后退 在 这 世界的 历史 作为 这 年龄 的 伊丽莎白 ,
但是, 即使追溯到世界历史上的伊丽莎白时代,

“ [ˈnʌθɪŋ] [sək'sɪ:dz] [laɪk] [sək'ses] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæksɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] .
“ Nothing succeeds like success ” was a maxim known to the philosophers .
“ 没有什么 成功 喜欢 成功 ” 曾是 一个 格言 已知 到 这 哲学家 .
“成功是最好的成功之道”是哲学家们熟知的一句格言。

“ [ðeɪ] [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlə] ,
“ They do tell me , Master Shakespeare , ” said the tailor ,
“ 他们 做 告诉 我 , 掌握 莎士比亚 , ” 说 这 裁缝 ,
“他们确实告诉我, 莎士比亚先生,”裁缝说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɑːrlətri] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði]
“ that some of these harlotry pieces of yours have been approved by the
“ 那 一些 的 这些 卖淫 件 的 你的 有 到过 得到正式认可的 经过 这
[kwiːn] .
Queen .
女王 .

“你写的这些淫秽作品中有些竟然得到了女王的批准。”

“ [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈiːzɪnɪs] [wɪtʃ]
“ The playwright could not help smiling a little at a certain uneasiness which
“ 这 剧作家 可以 不是 帮助 微笑 一个 小的 在 一个 肯定 不安 哪个
[wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
was apparent in the tone of his friend ,
曾是 明显 在 这 语气 的 他的 朋友 ,
“剧作家看到朋友语气中流露出的某种不安, 不禁微微一笑。”

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [mæn][traɪd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːl] [aɪ ˈtiː] .
in spite of the fact that that honest man tried very hard to conceal it .
在 尽管如此 的 这 事实 那 那 诚实的 男人 尝试 非常 难的 到 隐藏 它 .
尽管那位诚实的人竭力想要掩盖这件事。

“ [ɪf] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [ˈmɑːdəsti] ,
“ If I said they had not , Master Tidey , ” he answered , with dry modesty ,
“ 如果 我 说 他们 有 不是 , 掌握 泰迪 , ” 他 回答 , 和 干燥 谦逊 ,
“如果我说他们没有, 泰迪少爷,”他带着一丝谦逊的语气回答道,

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .
“ I might be speaking less than I know .
“ 我 可能 是 请讲 较少的 比 我 知道 .
“我可能说的比我知道的要少。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
On the other hand , if I said that they had ,
在 这 其他 手 , 如果 我 说 那 他们 有 ,
另一方面, 如果我说他们有,

[ə; eɪ] ['ni:di] ['raɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi]['kleɪmɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [br'kʌmz] [ðə; ði] [li:st]
a needy writer for the stage might be claiming more than becomes the least
一个 贫困 作家 为了 这 阶段 可能 是 声称 更多的 比 变成 这 至少
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvənt] .
of her Majesty's servants .
的 她 陛下的 仆人 .
一个生活拮据的舞台剧作家索要的报酬，可能比女王陛下最卑微的仆人还要多。

“ [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələs] .
” Master Tidey looked a little incredulous .
” 掌握 泰迪 看起来 一个 小的 难以置信 .
“泰迪少爷看起来有些难以置信。”

“ [ðeɪ] [du:] [tel] [em 'i:], [ˈmæstər] ['feɪkspɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
” They do tell me , Master Shakespeare , that you make them out of your own
” 他们 做 告诉 我 , 掌握 莎士比亚 , 那 你 制作 他们 出去 的 你的 自己的
[hed] [ɪn'taɪərli] .
head entirely .
头 完全 .
“他们告诉我，莎士比亚大师，您完全是凭空想象出来的。”

[ˈmæstər] ['bɜ:rbɪdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][tu:; tə][hæv; həv] [nu:] [pɔɪnts] [set] [ɪn][hɪz; ɪz]
Master Burbage , who was here an hour ago to have new points set in his
掌握 伯巴奇 , WHO 曾是 这里 一个 小时 前 到 有 新的 积分 放 在 他的
[hoʊz] ,
hose ,
软管 ,
伯贝奇大师一个小时前来这里给他的软管安装新的固定装置，

[swɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ft] — [fə'si:ʃəsli] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] .
swore it was so , by the beard of the prophet — facetiously , as I think .
发誓 它 曾是 所以 , 经过 这 胡须 的 这 先知 — 戏谑地 , 作为 我 思考 .
他以先知的胡须发誓说确实如此——我想他是在开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ˈmæstər] ['feɪkspɪr] , [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ,
But I can hardly believe it , Master Shakespeare , not out of your own head ,
但 我 能 几乎 相信 它 , 掌握 莎士比亚 , 不是 出去 的 你的 自己的 头 ,
但我简直难以置信，莎士比亚大师，这绝非出自您的想象。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
and that's the fact .
和 那就是 这 事实 .
事实就是如此。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪsləs] ['rʌŋjən] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['tru:ənt]
I mind the time you was a little graceless runnion that used to play truant
我 头脑 这 时间 你 曾是 一个 小的 毫无风度 流利尼恩 那 用过的 到 玩 逃学
[frʌm; frəm] ['strætɸərd] ['fri:]
from Stratford Free
从 斯特拉特福德自由的
我记得你还是个笨手笨脚的小家伙，经常逃学。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ju:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈgɑ:rmənt][fɔ:r; fər]
and one of these days you'll be able to contrive a whole garment for
和 一 的 这些 天 你会 是 有能力的 到 精心策划 一个 所有的 服装 为了
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:v] [ˈrʌflz] .
the best of us out of his sleeve ruffles .
这 最好的 的 我们 出去 的 他的 袖子 褶边 .
总有一天，你就能用他袖子上的褶边，为我们中最优秀的人设计出一件完整的衣服。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] ,
But I sometimes think , Master Tidey ,
但 我 有时 思考 , 掌握 泰迪 ,
但我有时会想，泰迪少爷
[wen] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [klɪr] [sprɪŋ] [ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when of an evening I've had a glass o ' clear spring water with a
什么时候 的 一个 晚上 我已经 有 一个 玻璃 o - 清除 春天 水 和 一个
[kæroʊweɪ] - [si:d] [ɪn][aɪ ˈti:] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜ:rneɪd] [ˈtævərŋ] ,
carroway - seed in it at the Mermaid Tavern ,
卡罗威 - 种子 在 它 在 这 美人鱼 酒馆 ,
一天晚上，我在美人鱼酒馆喝了一杯清澈的泉水，里面放了一颗香芹籽。

[ðæt] [ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bred][æt; ət]
that if only he had had the singular good fortune to have been bred at
那 如果 仅有的 他 有 有 这 单数 好的 财富 到 有 到过 繁殖 在
[ˈɑ:ksfərd][ɔ:r] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
Oxford or Cambridge ,
牛津 或者 剑桥 ,
如果他有幸能在牛津或剑桥大学接受教育该多好啊！

[ðə; ði] [wɜ:rld] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspɪr] — [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] !
the world might one day have heard of William Shakespeare — but no matter !
这 世界 可能 一 天 有 听到 的 威廉 莎士比亚 — 但 不 事情 !
或许有一天，全世界都会听说威廉·莎士比亚——但这又有什么关系呢！

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hens] .
It will all be the same a hundred years hence .
它 将要 全部 是 这 相同的 一个 百 年 因此 .
一百年后，一切都将和以前一样。

" [ðə; ði] [ˈpleɪər] [læft] [ˈtʃɪrfəli] .
" **The player laughed cheerfully .**
" 这 玩家 笑了 愉快地 .
“球员爽朗地笑了。”

" [wi:; wi][jæl; jəl][ɔ:l][bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntəlu:dz] [tu:] , [lɔ:n] [brɪfɔ:r] [ðen] . "
" **We shall all be forgotten , and our interludes too , long before then . "**
" 我们 将 全部 是 被遗忘的 , 和 我们的 插曲 也 , 长的 前 然后 : " "
“我们都会在那之前很久就被遗忘，连同我们的过往也一样。”

" [jes] , [ˈmæstər] [ˈfeɪkspɪr] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlər]
" **Yes , Master Shakespeare , there can be no doubt about that , " said the tailor**
" 是的 , 掌握 莎士比亚 , 那里 能 是 不 怀疑 关于 那 , " 说 这 裁缝
[ˈhɑ:rtɪli] .
heartily .
衷心地 .
“是的，莎士比亚大师，这一点毋庸置疑，”裁缝热情地说。

" [ænd; ənd] [ˈpɜ:rsənəli] [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
" **And personally I thank God for it .**
" 和 亲自 我 感谢 上帝 为了 它 .
“我个人为此感谢上帝。”

[aɪ][dəʊnt][hoʊld][wið; wɪθ] [ðɪ:z] ['mæskz][ænd; ənd] [gæli'mɔ:fri:z] [ænd; ənd] [sʌt] - [laɪk] [kloʊk] [fɔ:r; fər]
I don't hold with these masks and gallimaufries and such - like cloaks for
我 不 抓住 和 这些 面具 和 鸡杂烩 和 这样的 - 喜欢 斗篷 为了
[ˈwɑ:n.tənnəs] , ['seɪvɪŋ] [jɔr; jər] ['prez(ə)ns] .
wantonness , saving your presence .
放荡 , 保存 你的 在场 .

我不赞同用这些面具、杂烩和类似的斗篷来掩盖你的放荡行为。

[sti:l] [ðə; ði] [kwi:n] [dʌz] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət]
Still the Queen does , as I understand , and although I am much surprised at
仍然 这 女王 做 , 作为 我 理解 , 和 虽然 我 是 很多 惊讶 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

据我所知，女王仍然这样做，虽然我对此感到非常惊讶，

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] .
that's a great matter .
那就是 一个 伟大的 事情 .

那是一件非常好的事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə]
And that being the case I am bound to
和 那 存在 这 案件 我 是 边界 到

既然如此，我就不得不.....

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[æd'mɪt] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [left][ðə; ði] ['strætʃərd] [fri:] [sku:l] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n]
admit that for one who left the Stratford Free School at the age of thirteen
承认 那 为了 一 WHO 左边 这 斯特拉特福德自由的 学校 在 这 年龄 的 十三
[wið; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [bʊk] - ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nʌmskʌl] [ðæn; ðən] ['dædi] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][kʊd; kəd]
with no more book - knowledge in his numskull than Daddy Jenkins could
和 不 更多的 书 - 知识 在 他的 笨蛋 比 爸爸 詹金斯 可以
[pʊt][ðer; ðər][wið; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ferəl] ,
put there with his ferrule ,
放 那里 和 他的 套圈 ,

承认吧，对于一个十三岁就离开斯特拉特福德自由学校的人来说，他脑子里装的书本知识还不如他爸爸詹金斯用钳子塞进去的那些。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [kwi:n] [ə'pru:vz] [jɔr; jər] ['ɪntə.lu:dz] ,
and if , as I say , the Queen approves your interludes ,
和 如果 , 作为 我 说 , 这 女王 批准 你的 插曲 ,

如果，正如我所说，女王陛下认可你的这些插曲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [hed] ,
and they are entirely out of your own head ,
和 他们 是 完全 出去 的 你的 自己的 头 ,

这些想法完全出自你自己的想象。

[æz; əz]['mæstər] ['bɜ:rbɪdʒ] [swɛəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] — [waɪ] ,
as Master Burbage swears they are by the beard of the prophet — why ,
作为 掌握 伯巴奇 发誓 他们 是 经过 这 胡须 的 这 先知 — 为什么 ,

正如伯比奇先生以先知的胡须发誓的那样——为什么？

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [dɪs'kredit] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['heɪtɪv] ['pærɪʃ] .
I am bound to admit that you bring little or no discredit upon your native parish .
我 是 边界 到 承认 那 你 带来 小的 或者 不 诋毁 之上 你的 本国的 教区 .
“
”
”

我不得不承认，你并没有给你的家乡教区带来多少耻辱。

“ [juː; jʊ] [peɪ] [em 'iː][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] , ['mæstər] ['taɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['æktər] .
“ You pay me a high compliment , Master Tidey , ” said the actor .
” 你 支付 我 一个 高的 赞扬 , 掌握 泰迪 , ” 说 这 演员 .

“您真是太抬举我了，泰迪大师，”这位演员说道。

“ [ænd; ʌnd][feɪn] [wʊd] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
“ And fain would I deserve it .
” 和 欣然 会 我 应得 它 .

“我真希望自己配得上它。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [griːv] [tuː; tə] [lɜːrn] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
But you will grieve to learn , I am sure ,
但 你 将要 悲伤 到 学习 , 我 是 当然 ,

但我相信，你得知真相后一定会感到悲痛。

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbəʃ-lənz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæləs]
that the Queen has commanded the Lord Chamberlain's servants to her palace
那 这 女王 有 命令 这 主 张伯伦的 仆人 到 她 宫殿

[æt; ət] ['rɪtʃmænd] [ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
at Richmond on the tenth of July ,
在 里士满 在 这 第十 的 七月 ,

女王已命令宫务大臣的仆人于7月10日前往她在里士满的宫殿。

[ænd; ʌnd] [mɔːr'ʊʊvər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜːz] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pen][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
and moreover she desires a new piece from the pen of the least of
和 而且 她 欲望 一个 新的 片 从 这 笔 的 这 至少 的

[ðəm; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

而且，她还想从最不起眼的作家手中得到一篇新作。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] [əb'skjʊr] ,
It would seem that , for some reason at present obscure ,
它 会 似乎 那 , 为了 一些 原因 在 展示 朦胧 ,

似乎由于目前尚不清楚的某些原因，

[hɜːr; hər] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑʊntɪ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ði][nɑːn'sensɪk(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] “
her Grace in her bounty is pleased to approve the nonsensical comedy of “
她 优雅 在 她 赏金 是 高兴 到 批准 这 荒谬的 喜剧 的 “

[lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] ,
Love's Labour's Lost ,
爱的 劳工的 丢失的 ,

陛下慷慨地批准了荒诞喜剧《爱的徒劳》，

“ [wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
“ which , between ourselves ,
” 哪个 , 之间 我们自己 ,

“我们之间，

[ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
is by no means the brightest of the performances from the hand of the
是 经过 不 方法 这 最亮的 的 这 表演 从 这 手 的 这
[ˈrʌstɪkəl] [klaʊn] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
rustical clown in question .
乡村 小丑 在 问题 .

这绝不是这位乡村小丑最精彩的表演。

" [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenɪts] , ['mæstər] ['taɪdɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [tu:; tə]
" In spite of the strictness of his tenets , Master Tidey could not forbear to
" 在 尽管如此 的 这 严格性 的 他的 信条 , 掌握 泰迪 可以 不是 忍耐 到
[bi:; bi] [ɪm'prest] .
be impressed .
是 印象深刻 .

尽管泰迪大师的信条十分严格，但他还是被深深打动了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] [greɪt] ['ɒnəz] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] ,
" You are indeed coming to great honors now , " said the tailor ,
" 你 是 的确 未来 到 伟大的 荣誉 现在 , " 说 这 裁缝 ,
"你现在确实要获得极大的荣誉了,"裁缝说道。

[hu:z] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv][,oʊvər'raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lɪz]
whose worldly wisdom appeared to be in danger of overriding his high principles
谁 世俗 智慧 出现 到 是 在 危险 的 覆盖 他的 高的 原则
.
:
.

他的世俗智慧似乎有凌驾于他崇高的原则之上的危险。

" [ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tælənt] — [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]
" And it is not for me to deny that you have a talent — of a kind
" 和 它 是 不是 为了 我 到 否定 那 你 有 一个 天赋 — 的 一个 种类
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“我并不否认你拥有某种天赋——一种.....”

['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] .
Master Shakespeare .
掌握 莎士比亚 .

莎士比亚大师。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['strætford] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] ,
But at least , as you are a Stratford man like myself ,
但 在 至少 , 作为 你 是 一个 斯特拉特福德 男人 喜欢 我 ,
但至少，你和我一样都是斯特拉特福德人，

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
I am glad to hear that there are those who think well of it .
我 是 高兴的 到 听到 那 那里 是 那些 WHO 思考 出色地 的 它 .
很高兴听到有人对它评价很高。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][pʊt] ['ɪntu:][jɔ:r; jər] ['kɑ:mədi] , ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] ?
What will you put into your comedy , Master Shakespeare ?
什么 将要 你 放 进入 你的 喜剧 , 掌握 莎士比亚 ?

莎士比亚大师，您会在您的喜剧作品中融入什么元素呢？

[lʌv] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ænd; ænd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɑ:ntənnəs] ? "
Love , I presume , and all manner of wantonness ? "
爱 , 我 估 , 和 全部 方式 的 放荡 ? "

我想，你指的是爱情，以及各种各样的放荡行为吧？

“ [wel] , [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , “ [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
“ **Well , Master Tidey , “ said the author , “ since you ask the question ,**
“ 出色地 , 掌握 泰迪 , “ 说 这 作者 , “ 自从 你 问 这 问题 ,
“好吧, 泰迪少爷,”作者说, “既然你问了这个问题,

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [li:v] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
you can no more leave love out of a
你 能 不 更多的 离开 爱 出去 的 一个
你不能再把爱排除在外了

[,piː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

[ˈkɑːmədi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [li:v] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌmplɪŋ] .
comedy than you can leave an apple out of a dumpling .
喜剧 比 你 能 离开 一个 苹果 出去 的 一个 饺子 .
比饺子里少放个苹果还搞笑。

[brˈsɑrdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] - [drɪˈzaɪər] [ðæt] [aɪ][fʊd; jəd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Besides , it is Gloriana's desire that I should make her a tale of love ,
除了 , 它 是 - 欲望 那 我 应该 制作 她 一个 故事 的 爱 ,
此外, 格洛丽安娜希望我能为她写一个爱情故事。

[ðæt] [ðer; ðər][fʊd; jəd][biː; bi] [juːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈgɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈpoʊəziˈpoʊəsi] — [ðæt] [ɪz]
that there should be youth in it and girlhood and high poesy — that is
那 那里 应该 是 青年 在 它 和 少女时代 和 高的 诗 — 那 是
,
!
,
其中应该包含青春、少女情怀和高雅的诗歌——也就是说,

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][raɪz] [tuː; tə][ˈpoʊəziˈpoʊəsi][ɪn] [ðɪs] [ˈbærən] [eɪdʒ] !
if we can rise to poesy in this barren age !
如果 我们 能 上升 到 诗 在这 荒芜 年龄 !
如果我们能在这贫瘠的时代升华为诗歌!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] - [ˈplezər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pleɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]
And it is Gloriana's pleasure that it shall be played before her of a
和 它 是 - 乐趣 那 它 将 是 玩 前 她 的 一个
[ˈsʌmɜːz] [æftərˈnuːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡriːnˌwɒd] [ɪn] [ˈrɪtʃmænd] [pɑːrk] . “
summer's afternoon under the greenwood in Richmond Park . “
夏季 下午 在下面 这 格林伍德 在 里士满 公园 . “

格洛丽安娜很高兴能在里士满公园的绿树下, 在某个夏日的午后, 欣赏到这首乐曲。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] , “ [sed]
“ **You will be making your fortune one of these days , Master Shakespeare , “ said**
“ 你 将要 是 制作 你的 财富 一 的 这些 天 , 掌握 莎士比亚 , “ 说
[ðə; ði] [ˈteɪlər] ,
the tailor ,
这 裁缝 ,
“总有一天你会发大财的, 莎士比亚先生,”裁缝说道。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔː] .
upon the verge of awe .
之上 这 边缘 的 敬畏 .
敬畏之心油然而生。

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] .
“ **That is as may be , Master Tidey .**
“ 那 是 作为 可能 是 , 掌握 泰迪 .
“事情就是这样, 泰迪少爷。”

[æ̣t; ət] [li:st] [aɪ] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði][steɪdʒ] .
At least I would ask nothing better than to quit the stage .
在 至少 我 会 问 没有什么 更好的 比 到 辞职 这 阶段 .

至少我别无所求，只求能离开舞台。

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈdɪɡnəti][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpleɪɜːz] [ˈkɔːlɪŋ] [dəʊnt][raɪd] [wel] [təˈgeðər] .
A man's dignity and a player's calling don't ride well together .
一个 男人的 尊严 和 一个 球员的 呼叫 不 骑 出色地 一起 .

男人的尊严和球员的使命感是无法兼得的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [mʌst; məst][aɪ] [tiːz] [maɪ][faɪv] [wɪts][tu:; tə] [drˈvaɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌɡlɒrɪˈænə] .
In the meantime must I tease my five wits to devise a play for Gloriana .
在 这 与此同时 必须 我 逗 我的 五 智慧 到 设计 一个 玩 为了 格洛丽安娜 .

与此同时，我必须绞尽脑汁，为格洛丽安娜构思一个剧本。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [əˈlæs] !
And it must be made , alas !
和 它 必须 是 制成 , 唉 !

唉，它必须被制造出来！

[baɪ][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] . "
by the tenth of July . "
经过 这 第十 的 七月 . "

最迟在7月10日。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][duː][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hæd; həd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlər] ,
" **I'd rather you had to do it than had I , " said the tailor ,**
" ID 相当 你 有 到 做 它 比 有 我 , " 说 这 裁缝 ,

“我宁愿你来做，也不愿我来做，”裁缝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [ænd; ʌnd] [ʃɪrz] .
with a sigh of relief , as he took up the needle and shears .
和 一个 叹 的 宽慰 , 作为 他 采取 向上 这 针 和 剪 .

他长舒一口气，拿起针线剪。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
By now the player was subdued to the process of thought ,
经过 现在 这 玩家 曾是 低沉的 到 这 过程 的 想法 ,

此时，这名球员已经完全沉浸在思考之中。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bɪrd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
and was twisting his short beard between his thumb and forefinger .
和 曾是 扭曲 他的 短的 胡须 之间 他的 拇指 和 食指 .

他正用拇指和食指捻着自己短短的胡须。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
The eyes were veiled almost like those of a man in a trance .
这 眼睛 是 含蓄 几乎 喜欢 那些 的 一个 男人 在 一个 发呆 .

他的眼睛几乎像处于恍惚状态的人一样，被一层薄纱遮蔽着。

" [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][pʊt] [ˈrɑːbɪn] [hʊd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've a mind to put Robin Hood in it , " he said .**
" 我已经 一个 头脑 到 放 罗宾 兜帽 在 它 , " 他 说 .

“我打算把罗宾汉的故事加进去，”他说。

" [ðə; ði][boʊld] [ˈaʊtlɔː] [ʌv; əv] [ˈjəːwʊd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [men] .
" **The bold outlaw of Sherwood and his merry men .**
" 这 大胆的 取缔 的 舍伍德 和 他的 欢乐 男人 .

“舍伍德的勇敢亡命之徒和他的快乐伙伴们。”

[ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈɡriːŋwʊd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfeɪməs]
Many's the time they have come from the neighboring greenwood into this famous
许多人 这 时间 他们 有 来 从 这 邻接 格林伍德 进入 这 著名的
[oʊld] [taʊn] [ʌv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] .
old town of Nottingham .
老的 镇 的 诺丁汉 .

他们曾多次从邻近的格林伍德来到这座著名的古老城镇诺丁汉。

” [bɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈæktər][kʊd; kəd] [pərˈsuː] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːə] ,
” **Before , however , the actor could pursue this pleasant idea** ,
” 前 , 然而 , 这 演员 可以 追求 这 令人愉快的 主意 ,

然而，在此之前，这位演员还无法实现这个美好的想法。

[ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [dɔːr] ,
there arose a sharp clatter of hoofs on the cobblestones outside the tailor's door ,
那里 出现 一个 锋利的 哒 的 蹄子 在 这 鹅卵石 外部 这 裁缝 门 ,
裁缝店门外的鹅卵石路上传来一阵尖锐的马蹄声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [huː] [æt; ət][wʌnz] [tɜːrnd]
and a minute afterwards a personage entered the shop who at once turned
和 一个 分钟 然后 一个 人士 进入 这 店铺 WHO 在 一次 转向
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
his thoughts into a new direction .
他的 想法 进入 一个 新的 方向 .

一分钟后，一个人走进了店里，他立刻将思绪转向了另一个方向。

[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
HE personage was a young woman of some eighteen years ,
他 人士 曾是 一个 年轻的 女士 的 一些 十八 年 ,

她是一位大约十八岁的年轻女子。

[ˈbriːðɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɔːrsəri] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] .
breathing youth and its sorcery in every line .
呼吸 青年 和 它是 巫术 在 每一个 线 .

每一行都洋溢着青春的气息和它的魔力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] [ɡroʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
She was tall , well grown , of a beauty that was remarkable .
她 曾是 高的 , 出色地 生长 , 的 一个 美丽 那 曾是 卓越 .

她身材高挑，发育良好，容貌出众。

[ʃiː; ʃi] [stept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] [ɡreɪs] , [ə; eɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfriːdəm] [ðæt] [ætəˈlæntə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
She stepped with a lithe grace , a springing freedom that Atalanta would not have
她 步 和 一个 轻盈 优雅 , 一个 弹簧 自由 那 亚特兰大 会 不是 有
[dɪsˈdeɪnd] .
disdained .
轻蔑 .

她步伐轻盈优雅，充满活力，这种自由奔放的姿态，连阿塔兰塔都不会不屑一顾。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['kwɪltɪd] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
Her long quilted riding - coat was the last cry of the fashion ,
她 长的 绗缝 骑术 - 外套 曾是 这 最后的 哭 的 这 时尚 ,
她那件长长的绗缝骑马外套是当时时尚的最后呼声。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][fɪ; ji] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hɔːkɪŋ] - ['ɡɔːntlət] .
and on the left hand she wore a large hawking - gauntlet .
和 在 这 左边 手 她 穿着 一个 大的 霍金 - 手套 .
她的左手戴着一个大型的猎鹰手套。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
But that which at once caught the eye both of the tailor and of the
但 那 哪个 在 一次 捕捉 这 眼睛 两个都 的 这 裁缝 和 的 这
[ˈpleɪər] ,
player ,
玩家 ,
但最先吸引裁缝和球员目光的, 却是.....

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪɡjər] [stɪl] [mɔːr] ['memərəb(ə)l] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [per]
and made the charming figure still more memorable , was an audacious pair
和 制成 这 迷人 数字 仍然 更多的 难忘 , 曾是 一个 大胆的 一对
[ʌv; əv] ['leðər] ['brɪtʃɪz] .
of leather breeches .
的 皮革 马裤 .
而更令这位迷人的女子形象令人难忘的, 是一条大胆的皮裤。

[ðiːz] [kloʊðd] [hɜːr; hər] ['neðər] [lɪmz] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [per] [ʌv; əv]
These clothed her nether limbs , and below them were a long pair of
这些 穿着衣服 她 下 四肢 , 和 以下 他们 是 一个 长的 一对 的
[buːts] [ʌv; əv] [ʌnˈtænd] ['leðər] .
boots of untanned leather .
靴子 的 未晒黑的 皮革 .
这些衣物遮住了她的下半身, 衣物下面是一双未经鞣制的皮革长靴。

[naʊ] ['mæstər] ['taɪdi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [faɪn] [per] [ʌv; əv] ['hɔːkɪŋ] - ['brɪtʃɪz]
Now Master Tidey it was who had built this fine pair of hawking - breeches
现在 掌握 泰迪 它 曾是 WHO 有 建造 这 美好的 一对 的 霍金 - 马裤
[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈsplɪsɪt][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,
to the explicit order of the wearer ,
到 这 显式 命令 的 这 佩戴者 ,
原来, 这条精美的猎鹰裤是泰迪先生按照穿着者的明确要求制作的。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fɔːrˈber] [tuː; tə][biː; bi] ['skændlʌɪzd] [wen] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ɪts] [ɪˈfekt] .
yet even he could hardly forbear to be scandalized when he marked its effect .
然而 甚至 他 可以 几乎 忍耐 到 是 丑闻 什么时候 他 标记 它是 影响 .
然而, 当他看到这件事的影响时, 即使是他也很难不感到震惊。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪər] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] , [ə; eɪ] [mɔːr]
As for the player — but he had a larger , a more liberal , a more
作为 为了 这 玩家 — 但 他 有 一个 更大的 , 一个 更多的 自由主义 , 一个 更多的
[səˈfɪstɪkətɪd] [maɪnd] .
sophisticated mind .
复杂的 头脑 .
至于球员本人——但他拥有更广阔、更开放、更成熟的思想。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [raɪd] [aʊt] ['hɔːkɪŋ] [ɪn]
For one thing he had seen the fine ladies of the Court ride out hawking in
为了 一 事物 他 有 已见 这 美好的 女士们 的 这 法庭 骑 出去 霍金 在
[ðɪs] [gaɪz] .
this guise .
这 伪装 .
首先, 他曾亲眼见过宫廷里的贵妇们以这种装扮骑马兜售商品。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsæljətəri] [ˈkritɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstaɪl] [ʌv; əv]
To be sure he had heard some very salutary criticism of a style of
到 是 当然 他 有 听到 一些 非常 有益的 批评 的 一个 风格 的
[dres] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈvoʊg] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd] ,
dress that was creeping into vogue among the highest in the land ,
裙子 那 曾是 爬行 进入 时尚 之中 这 最高 在 这 土地 ,
可以肯定的是，他听到了一些对某种着装风格的非常有益的批评，这种着装风格正在上流社会中逐渐流行起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kənˈdemd] [aɪ ˈtiː] .
but he was not of those who condemned it .
但 他 曾是 不是 的 那些 WHO 谴责 它 .

但他并不属于谴责这种行为的人之列。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] , [ˌnɪˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ˈnɪkələs] [ˈtaɪdi] , [bɪˈtreɪd]
Mr . William Shakespeare , unlike his friend Nicholas Tidey , betrayed
先生 . 威廉 莎士比亚 , 与此不同 他的 朋友 尼古拉斯 泰迪 , 背叛

与他的朋友尼古拉斯·泰迪不同，威廉·莎士比亚先生背叛了

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [əˈpɪərəns] .
not the least surprise at this young woman's appearance .
不是 这 至少 惊喜 在 这 年轻的 女性的 外貌 .

这位年轻女子的外貌丝毫没有让我感到意外。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈraʊzɪd] ,
Certainly his curiosity was fully aroused ,
当然 他的 好奇心 曾是 完全 被唤醒 ,

他的好奇心显然被彻底激发了。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrmənt] [ɪtˈself] [ðæn; ðən][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
but perhaps that was less on account of the garment itself than because
但 也许 那 曾是 较少的 在 帐户 的 这 服装 本身 比 因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwerər] .
of the look of its wearer .
的 这 看 的 它是 佩戴者 .

但或许这与其说是衣服本身的缘故，不如说是穿着者的形象所致。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] , [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [ɪn] [sʌt]
In point of fact , Mr . William Shakespeare , whose eye was very sure in such
在 观点 的 事实 , 先生 . 威廉 莎士比亚 , 谁 眼睛 曾是 非常 当然 在 这样的
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

事实上，威廉·莎士比亚先生，他在这方面眼光非常敏锐，

[wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)] .
was charmed by the spectacle .
曾是 迷住了 经过 这 奇观 .

被这壮观的景象深深吸引。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [muːvd] [əˈsaɪd] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [maɪt] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]
Swiftly he moved aside , in order that this young gentlewoman might proceed to the
迅速地 他 已搬 旁边 , 在 命令 那 这 年轻的 淑女 可能 继续 到 这
[ˈteɪlərz] [ˈkaʊntər] .
tailor's counter .
裁缝 柜台 .

他迅速让开，以便这位年轻的女士可以走到裁缝柜台前。

[mɔːr'ʊʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [pə'laɪt] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Moreover , as he performed this polite action he removed his hat with a
而且 , 作为 他 执行 这 有礼貌的 行动 他 已移除 他的 帽子 和 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['gæləntri] ,
touch of gallantry ,
触碰 的 英勇 ,
此外, 他在做出这一礼貌举动时, 还略带绅士风度地脱下了帽子。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts] .
as became an acquaintance with courts .
作为 成为 一个 熟人 和 法院 .
并逐渐熟悉了法院。

“ [gʊd] ['mæstər] ['teɪlər] , ” [sed] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] ,
“ **Good Master Tailor ,** ” **said the wearer of the garment ,**
“ 好的 掌握 裁缝 , ” 说 这 佩戴者 的 这 服装 ,
“好裁缝师傅,”穿着这件衣服的人说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃerkspɪr] [stiːl] [mɔːr] ,
with an air so fine as to delight Mr . William Shakespeare still more ,
和 一个 空气 所以 美好的 作为 到 喜 先生 : 威廉 莎士比亚 仍然 更多的 ,
如此优雅的气质, 甚至让莎士比亚先生更加欣喜。

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['kɑːmpləmənts] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['hɔːkɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
“ **I make you my compliments upon these hawking - breeches you have been so**
“ 我 制作 你 我的 赞美 之上 这些 霍金 - 马裤 你 有 到过 所以
[gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][em 'iː] .
good as to devise for me .
好的 作为 到 设计 为了 我 :
“我非常赞赏你为我精心设计的这条猎鹰裤。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [left] [niː] , [ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [duː] ['eksələntli] [wel] .
They are a little tight around the left knee , otherwise they do excellently well .
他们 是 一个 小的 紧的 大约 这 左边 膝盖 , 否则 他们 做 非常出色 出色地 .
左膝盖周围有点紧, 除此之外, 其他方面都非常好。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['kɑːmpləmənts] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , ['mæstər] ['teɪlər] ,
I make you my compliments upon them , Master Tailor ,
我 制作 你 我的 赞美 之上 他们 , 掌握 裁缝 ,
裁缝大师, 我谨向您致以最诚挚的问候。

[ænd; ænd][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [em 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [per] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz]
and have the goodness to devise me a second pair in every particular as
和 有 这 善良 到 设计 我 一个 第二 一对 在 每一个 特别的 作为
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .
而且, 请您好心地为 我设计出第二副与第一副一样精致的鞋子。

“ ['mæstər] ['tɑɪdɪ] [boʊd] [əb'siːkwɪəsli] .
“ **Master Tidey bowed obsequiously .**
“ 掌握 泰迪 鞠躬 谄媚地 .
“泰迪少爷恭敬地鞠了一躬。”

“ [aɪ] [ə'tend] [jʊr; jər] ['plezər] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I attend your pleasure , madam ,** ” **he said .**
“ 我 出席 你的 乐趣 , 女士 , ” 他 说 .
“夫人, 我愿为您效劳。”他说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] [druː] [ɔːf] [ə; eɪ] [glʌv] ,
The young woman then drew off a glove ,
这 年轻的 女士 然后 画 离开 一个 手套 ,
年轻女子随后脱下一只手套。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [pɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and with some little difficulty was able to produce a purse from the
和 和 一些 小的 困难 曾是 有能力的 到 生产 一个 钱包 从 这
[rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈtaɪər] .
recesses of her attire .
凹陷处 的 她 服装 .
她费了些力气，便从衣服的缝隙里掏出了一个钱包。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [frend] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈgɑːrmənt] ,
“ **What is your charge , friend , for this excellent garment ,**
” 什么 是 你的 收费 , 朋友 , 为了 这 出色的 服装 ,
朋友，这件精美的衣服你要多少钱？

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [sʌtʃ] [iːz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈmaɪndɪd][tuː; tə]
which gives me such ease in the saddle that from this day I am minded to
哪个 给予 我 这样的 舒适 在 这 鞍 那 从 这 天 我 是 有思想 到
[wɜː] [noʊ] [ˈʌðər] [stɑɪl] [ʌv; əv] [həˈbɪləmənt] . “
wear no other style of habiliment .”
穿 不 其他 风格 的 服装 . “
这让我骑马时感觉非常轻松，从今天起，我打算只穿这种款式的马衣。

“ [tuː] [ˈeɪndʒəlz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] . ”
“ **Two angels , if it please you , madam .”**
” 二 天使 , 如果 它 请 你 , 女士 . “
“夫人，如果您不介意的话，请给我两个天使。”

“ [hɪr] [biː; bi] [fɔːr] , [maɪ] [frend] .
“ **Here be four , my friend .**
” 这里 是 四 , 我的 朋友 .
“这里有四个，我的朋友。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ɪn][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [twɑɪs] [ðə; ðɪ][sʌm; səm] [ðæt]
“ **She opened the purse and counted out in gold pieces twice the sum that**
” 她 打开 这 钱包 和 计数 出去 在 金子 件 两次 这 和 那
[wʌz; wəz] [æskt] .
was asked .
曾是 问 .
她打开钱包，数出金币，数出来的金额是所要金额的两倍。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

“ [ɡʊd] [ˈmæstər] [ˈteɪlər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [raɪt] [ˈeksələnt] [krɑːft][ænd; ənd][jʊr; jər]
“ **Good Master Tailor ,” she said , “ you have right excellent craft and your**
” 好的 掌握 裁缝 , “ 她 说 , “ 你 有 正确的 出色的 工艺 和 你的
[ˈgɑːrmənt] [pliːzɪz] [em ˈiː] .
garment pleases me .
服装 请 我 .
“好裁缝师傅,”她说,“你的手艺真好，我很喜欢你做的衣服。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
And if I must speak the truth ,
和 如果 我 必须 说话 这 真相 ,
如果我必须说出真相，

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] [wʌt] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I had never learned until this day what ease and freedom comes of the
我有 绝不 学习 直到 这 天 什么 舒适 和 自由 来 的 这
[ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][ˌ^æli^ʌeskiŋz] .
wearing of galligaskins .
穿着 的 加利加斯金斯 .

直到今天我才真正体会到，穿上加利加斯金皮靴会带来多么的轻松和自由。

” [iː; ji] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [er] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət]
” She used such a grave air , as of one expressing a most serious and private
” 她 用过的 这样的 一个 严重 空气 , 作为 的 一 表达 一个 最多 严肃的 和 私人的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
她神情严肃，仿佛在表达一个极其严肃而私密的想法。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈjeɪkspɪr] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkoʊvɜːrtli]
that Mr . William Shakespeare , who all this time had been regarding her covertly
那 先生 : 威廉 莎士比亚 , WHO 全部 这 时间 有 到过 关于 她 隐蔽
,
:
,
而一直以来都在暗中关注她的威廉·莎士比亚先生，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [əˈpɪr] [lɔːst][ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [klɔːθ] [ðə; ði] [ˈteɪlər]
although taking care to appear lost in contemplation of the coffin - cloth the tailor
虽然 采取 关心 到 出现 丢失的 在 沉思 的 这 棺材 - 布 这 裁缝
[hæd; həd] [naʊ] [dɪˈskaːrdɪd] ,
had now discarded ,
有 现在 丢弃 ,
尽管他刻意装作若无其事地凝视着裁缝丢弃的棺材布，

[kʊd; kəd][naːt] [fɔːrˈber] [frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][draɪ] , [ˈstelθi] [ˈtʃʌk(ə)] .
could not forbear from giving forth a dry , stealthy chuckle .
可以 不是 忍耐 从 给予 前进 一个 干燥 , 隐秘的 轻笑 .
忍不住发出了一声干涩而隐秘的轻笑。

[ˈmɪstrəs] [æn] [ˈfiːvərʃæm] [hæf] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Mistress Anne Feversham half turned for the purpose of visiting such a
情妇 安妮 费弗舍姆 一半 转向 为了 这 目的 的 访问 这样的 一个
[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [aɪ] .
presumption with an imperious eye .
假定 和 一个 专横 眼睛 .
安妮·费弗舍姆夫人半转过身，用威严的目光审视着这种狂妄之举。

[ðə; ði] [klɪr] [geɪz] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [aɪˈtiː] : “ [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] ,
The clear gaze said as plainly as woman could express it : “ And who , pray ,
这 清除 目光 说 作为 显然 作为 女士 可以 表达 它 : “ 和 WHO , 祈祷 ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
are you , sir ?
是 你 , 先生 ?

那双清澈的眼睛用女人能表达的最直接的方式说道：“请问，先生，您是哪位？”

[huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈkerf(ə)] .
Whoever you are I'll thank you to be pretty careful .
谁 你 是 患病的 感谢 你 到 是 漂亮的 小心 .
无论你是谁，我都希望你务必小心。

” [ˈhɑʊˈbi:ɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [jʌŋ] [ˈmɪstrəs]
” **Howbeit , in the matter of looking down this presumptuous individual , young Mistress**
” 然而 , 在这事情的寻找向下这放肆个人 , 年轻的情妇
[æn] [ˈfi:vərʃæm] , [aɪ ˈti:] [si:md] ,
Anne Feversham , it seemed ,
安妮 费弗舍姆 , 它 似乎 ,
然而 , 在瞧不起这个狂妄自大的人这件事上 , 年轻的安妮·费弗舍姆小姐似乎.....

[hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [ə; eɪ][tæsk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:ɪ; həɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈpəʊɜ:z] .
had undertaken a task a little beyond her present powers .
有 已 一个 任务 一个 小的 超过 她 展示 权力 .
她承担了一项略微超出她目前能力范围的任务。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]
There was hardly one among the burgesses of the town who could have
那里 曾是 几乎 一 之中 这 市民 的 这 镇 WHO 可以 有
[səˈsteɪnd] [ðæt] [geɪz] .
sustained that gaze .
持续 那 目光 .
镇上的居民中 , 几乎没有人能忍受那样的目光。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][maɪld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hu:z] [kəʊt][ænd; ənd] [sɔ:rd]
But with this quiet and mild - looking individual , whose coat and sword
但 和 这 安静的 和 温和的 - 寻找 个人 , 谁 外套 和 剑
[wɜ:ɪ; wər][soʊ] [ˈmɔ:dist] ,
were so modest ,
是 所以 谦虚的 ,
但是 , 对于这位外表安静温和、衣着朴素、佩剑低调的人来说 ,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .
it was a different matter .
它 曾是 一个 不同的 事情 .
那是另一回事。

[ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈɪnsələns] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt]
The impact of the proud eyes of Mistress Insolence was met with perfect
这 影响 的 这 自豪的 眼睛 的 情妇 傲慢 曾是 遇见 和 完美的
[kəmˈpəʊʒər] .
composure .
镇定 .
面对傲慢女主人那充满骄傲的眼神所带来的冲击 , 对方表现得十分镇定。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
Moreover , there was just a suspicion of laughter .
而且 , 那里 曾是 只是 一个 怀疑 的 笑声 .
此外 , 似乎还有一丝笑声。

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔ:ɪ; fər] [ˈlevəti] .
In the opinion of the lady there was no ground for levity .
在 这 观点 的 这 女士 那里 曾是 不 地面 为了 轻浮 .
这位女士认为 , 这件事没有任何轻浮的理由。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Yet it was almost as if this person ,
然而 它 曾是 几乎 作为 如果 这 人 ,
然而 , 就好像这个人 ,

[hu:z] [dres] [wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈtenʃəs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈhɑ:rdli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
whose dress was so little pretentious as to be hardly that of a gentleman ,
谁 裙子 曾是 所以 小的 装腔作势 作为 到 是 几乎 那 的 一个 绅士 ,
他的穿着打扮如此朴素 , 几乎不像个绅士。

[wʌz; wəz] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [ˈmædəm] , [θɪŋk] [nɑːt] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [kənˈfes]

was daring to say in his heart , “ Madam , think not ill of me if I confess

曾是 大胆 到 说 在 他的 心 , “ 女士 , 思考 不是 患病的 的 我 如果 我 承认

[ðæt] ,

that ,

那 ,

他心里竟敢说：“夫人，如果我坦白，请不要怪我。”

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [əˈbæʃt] [baɪ][jʊr; jər] [er] , [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [əˈmjuːzd] [baɪ][aɪ 'tiː] .

far from being abashed by your air , I am rather amused by it .

远的 从 存在 羞愧 经过 你的 空气 , 我 是 相当 觉得好笑 经过 它 .

你的这种态度非但没有让我感到羞愧，反而让我觉得很有趣。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]

” [**Pg 11**]

” [页 -]

“[第 11 页]

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['femənɪn] [ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

That at least was the quick and sensitive feminine interpretation of the

那 在 至少 曾是 这 快的 和 敏感的 女性 解释 的 这

['sʌt(ə)l] [feɪs] [huːz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]

subtle face whose owner was hardly entitled to such a look of arch and

微妙的 脸 谁 所有者 曾是 几乎 标题 到 这样的 一个 看 的 拱 和

['hjuːmərəs] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

humorous self - confidence .

幽默 自己 - 信心 .

至少，这是女性对这张微妙面孔的快速而敏锐的解读，而这张面孔的主人几乎不配拥有如此傲慢而幽默的自信表情。

['mɪstrəs] [æn] ['fiːvərʃæm] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .

Mistress Anne Feversham felt a slight wound in her dignity .

情妇 安妮 费弗舍姆 毛毡 一个 轻微 伤口 在 她 尊严 .

安妮·费弗舍姆夫人感到自己的尊严受到了轻微的伤害。

[huː] , [preɪ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ?

Who , pray , was this impertinent ?

WHO , 祈祷 , 曾是 这 无礼 ?

请问，是谁如此无礼？

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

By some means best known to himself ,

经过 一些 方法 最好的 已知 到 他自己 ,

他以某种只有他自己才知道的方式，

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['feɪkspɪr] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

Mr . William Shakespeare appeared to read the thoughts of the lady .

先生 . 威廉 莎士比亚 出现 到 读 这 想法 的 这 女士 .

威廉·莎士比亚先生似乎能读懂这位女士的心思。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][slai] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðooʊz] ['sɑːmbər][bʌt; bət] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz]

At least the sly smile that had crept into those somber but wonderful eyes

在 至少 这 狡猾 微笑 那 有 悄悄地爬 进入 那些 忧郁 但 精彩的 眼睛

[hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['rougəri] .

had deepened to a look of roguery .

有 加深 到 一个 看 的 坏事 .

至少，那双忧郁而迷人的眼睛里偷偷浮现出的狡黠笑容，已经变成了一种奸诈的神情。

['mɪstrəs] [æn] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ; [ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [hed] [went] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] ;

Mistress Anne grew crimson ; the disdainful head went up ; she bit her lip ;

情妇 安妮 生长 赤红 ; 这 轻蔑的 头 去 向上 ; 她 少量 她 唇 ;

安妮夫人脸涨得通红；她不屑地抬起头；她咬着嘴唇；

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'wɜ:rði]

and then realizing that such a display of embarrassment was wholly unworthy

和 然后 意识到 那 这样的 一个 展示 的 尴尬 曾是 完全 不配

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm]['kæs(ə)l] ,

of the daughter of the Constable of Nottingham Castle ,

的 这 女儿 的 这 警官 的 诺丁汉 城堡 ,

然后她意识到，这种出丑的行为完全有损诺丁汉城堡守卫长女儿的身份。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ju:θ] ['tʃeɪsnd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['sɔ:rlɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ə'brʌptli]

the pride of youth chastened her so sorely that she turned her back abruptly

这 自豪 的 青年 受了教训 她 所以 非常 那 她 转向 她 后退 突然

[ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'fi:t] .

on the cause of her defeat .

在 这 原因 的 她 击败 .

年轻气盛让她吃了苦头，以至于她突然背弃了导致她失败的原因。

[su:n] , [haʊ'evər] ,

Soon , however ,

很快 , 然而 ,

然而不久之后，

[ðə; ði]['evər] - [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][eɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

the ever - abiding sense of place and power came to her aid and she

这 曾经 - 遵守 感觉 的 地方 和 力量 来了 到 她 援助 和 她

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kə'mænd] [hɜ:r'self] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['teɪlər] .

was able to command herself sufficiently to address the tailor .

曾是 有能力的 到 命令 她自己 足够 到 地址 这 裁缝 .

她与生俱来的归属感和权力感帮助了她，使她能够镇定下来，与裁缝交谈。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [roʊgz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I see the town is full of play - acting rogues , " she said .

" 我 看 这 镇 是 满的 的 玩 - 表演 流氓 , " 她 说 .

“我发现镇上到处都是装腔作势的无赖，”她说。

" [wens] [du:] [ðeɪ] [kʌm] ? "

" Whence do they come ? "

" 何处 做 他们 来 ? "

“它们从哪里来？ ”

" [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] ['mæstər] ['taɪdi] ,

" From London , madam , I believe , " said Master Tidey ,

" 从 伦敦 , 女士 , 我 相信 , " 说 掌握 泰迪 ,

“我想，夫人，您是从伦敦来的。”泰迪先生说道。

[wɪ'daʊt] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

without venturing to look in the direction of his friend .

没有 冒险 到 看 在 这 方向 的 他的 朋友 .

他甚至不敢朝朋友的方向看一眼。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['sɔ:si] - ['lʊkɪŋ] [kru:] .

" I am afraid they are a saucy - looking crew .

" 我 是 害怕的 他们 是 一个 风骚的 - 寻找 全体人员 .

“恐怕他们是一群看起来很轻浮的人。”

[maɪ] [gru:m] " — [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [æn] [dɪd][nɑ:t] [ri:tj]
My groom " — perhaps it was well that the voice of Mistress Anne did not reach
我的 新郎 " — 也许 它 曾是 出色地 那 这 嗓音 的 情妇 安妮 做过 不是 抵达
[ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] [jʌŋ] ['fælkənər] [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs]
the ears of the haughty young falconer who was taking charge of her horse
这 耳朵 的 这 傲慢 年轻的 猎鹰人 WHO 曾是 采取 收费 的 她 马
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔ:r] — " [maɪ] [gru:m] ['pɔɪntɪd] [ðəm; ðəm][aʊt][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði]
at the tailor's door — " my groom pointed them out to me as I passed the
在 这 裁缝 门 — " 我的 新郎 尖 他们 出去 到 我 作为 我 通过了 这
[mu:t] [hɔ:l] .
Moot Hall .
争议 大厅 .

“我的新郎”——或许安妮夫人的声音没有传到那位在裁缝店门口照看她马匹的傲慢的年轻猎鹰人的耳中，也算是一件好事——“当我经过市政厅时，我的新郎指给我看他们。
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][maɪ] ['fɑ:ðər][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,
As soon as I return to the Castle I will inform my father the Constable ,
作为 很快 作为 我 返回 到 这 城堡 我 将要 通知 我的 父亲 这 警官 ,
我一回到城堡就会通知我父亲，也就是守卫长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] ,
and I will see if they cannot be put in the stocks ,
和 我 将要 看 如果 他们 不能 是 放 在 这 股票 ,
我会看看能不能把他们关进枷锁里。
[wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɪz] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .
which to my mind is where they belong .
哪个 到 我的 头脑 是 在哪里 他们 属于 .
在我看来，这才是它们应该待的地方。

" [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʃru:d] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['mæstər] ['nɪkələs]
" **As became the shrewd man he was , Master Nicholas**
" 作为 成为 这 精明 男人 他 曾是 , 掌握 尼古拉斯
“尼古拉斯少爷果然不愧是位精明的人。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[- 页 -]
[第12页]

[ˈtaɪdɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Tidey made no reply .
泰迪 制成 不 回复 .
泰迪没有回应。
[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['tæsɪtli] [əˈpru:vd] ,
He was content to nod his head gravely , as if he tacitly approved ,
他 曾是 内容 到 点头 他的 头 严重地 , 作为 如果 他 默许地 得到正式认可的 ,
他只是郑重地点了点头，仿佛默认了什么。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
while at the same time he contrived to keep a tail of an eye upon his
尽管 在 这 相同的 时间 他 人为的 到 保持 一个 尾巴 的 一个 眼睛 之上 他的
[dɪˈstrɪŋɡwɪft] [frend] .
distinguished friend .
杰出的 朋友 .
与此同时，他还设法密切关注着他这位杰出的朋友。

[ðer; ðər] [maɪt] [ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn] [ðæt] [prɪm]
There might or there might not have been a ghost of a smile upon that prim
那里 可能 或者 那里 可能 不是 有 到过 一个 鬼 的 一个 微笑 之上 那 原始
[ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [maʊθ] .
and cautious mouth .
和 谨慎 嘴 .

那张拘谨谨慎的嘴唇上，或许闪过一丝微笑，或许没有。

[ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [ˈwaɪzli] ,
Indeed , very wisely ,
的确 , 非常 明智地 ,

确实，非常明智。

[ˈmæstər] [ˈtaɪdi] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər] [hɪmˈself] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Master Tidey left it to the play - actor himself to try a fall with such a
掌握 泰迪 左边 它 到 这 玩 - 演员 他自己 到 尝试 一个 落下 和 这样的 一个
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈædvərseri] .
formidable adversary .
强大 对手 .

泰迪大师让演员自己去挑战如此强大的对手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [ˈderɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kwɪt] [kuːl] [ænd; ənd]
And this that daring individual proceeded to do in a manner quite cool and
和 这 那 大胆 个人 继续 到 做 在 一个 方式 相当 凉爽的 和
[ˈliːʒərli] ,
leisurely ,
悠闲 ,

而这位胆大妄为的人却以一种相当冷静和从容的方式完成了这一切。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvæstli] [kənˈsɪdərd] [er] .
and yet with a vastly considered air .
和 然而 和 一个 非常 经过考虑的 空气 .

然而，却又透着一股深思熟虑的气息。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [faːr] [ˈlðər]
In his eye , it was true , there was a suspicion of something far other
在 他的 眼睛 , 它 曾是 真的 , 那里 曾是 一个 怀疑 的 某物 远的 其他
[ðæn; ðən][ˈɡrævəti] .
than gravity .
比 重力 .

在他看来，的确如此，他怀疑其中另有隐情，远非重力所能解释。

[ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪˈɡretəbl̩] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðer; ðər] .
That of course was regrettable ; but it was undoubtedly there .
那 的 课程 曾是 令人遗憾 ; 但 它 曾是 无疑 那里 .

这当然令人遗憾；但它的确存在。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈjeɪkspiːrɪz] [fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɪŋɡ(ə)]
Mr . William Shakespeare's first act was to remove his hat with its single
先生 . 威廉 莎士比亚的 第一的 行为 曾是 到 消除 他的 帽子 和 它是 单身的
[ʃɔːrt] [kɑːks] [ˈfeðər] ,
short cock's feather ,
短的 公鸡的 羽毛 ,

威廉·莎士比亚先生的第一幕是摘下他那顶只插着一根短小公鸡羽毛的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [ˈveri] [loʊ] [ɪnˈdiːd] ,
and then he bowed very low indeed ,
和 然后 他 鞠躬 非常 低的 的确 ,

然后他深深地鞠了一躬。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [kwaɪt] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [su:'pɪriər] .
in the manner of one quite well aware of addressing a social superior .
在这 方式 的 一 相当 出色地 意识到的 的 解决 一个 社会的 优越的 .

说话的语气就像一个非常清楚该如何称呼社会地位高于自己的人。

“ [kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsɪ] , ['mɪstrəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Cry you mercy , mistress ,** ” **he said** ,
“ 哭 你 怜悯 , 情妇 , ” 他 说 ,
“夫人，你尽管求饶吧，”他说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][hɪm'self] [ə; eɪ] [pʊr] ['æktər] [meɪ] [hiː; hi][æsk] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡɪld] [hæz; həz]
“ **but as one who is himself a poor actor may he ask wherein his guild has**
“ 但 作为 一 WHO 是 他自己 一个 贫穷的 演员 可能 他 问 其中 他的 公会 有
[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
had the unhappiness to offend you ?
有 这 不快乐 到 得罪 你 ?

“但是，作为一个演技拙劣的人，他能否问问他的行会究竟在什么地方得罪了您？ ”

“ ['mɪstrəs] [æn] ['fi:vər.jəm] [met] [ðɪs] [ɪ'frʌntəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dis'deɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] .
“ **Mistress Anne Feversham met this effrontery with a disdain that was wonderful** .
“ 情妇 安妮 费弗舍姆 遇见 这 厚颜无耻 和 一个 蔑视 那 曾是 精彩的 .
“安妮·费弗舍姆小姐对这种无礼行为表现出了令人赞叹的蔑视。”

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə] [[ʊ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [kən'tempt] [wɪ'ðəʊt]
Her chief concern at the moment was to show her great contempt without
她 首席 忧虑 在 这 片刻 曾是 到 展示 她 伟大的 鄙视 没有
[ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɪntuː] ['daʊnraɪt] [ɪl] - ['briːdɪŋ] .
a descent into downright ill - breeding .
一个 下降 进入 彻头彻尾 患病的 - 选育 .

她此刻最关心的是如何表达她极大的蔑视，同时又不显得粗鲁无礼。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['sɑːmbər] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
But as soon as she met the somber eyes of this individual ,
但 作为 很快 作为 她 遇见 这 忧郁 眼睛 的 这 个人 ,
但当她与这个人阴郁的眼神相遇时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rer] [ænd; ænd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][oʊvər'leɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
in which a something that was rare and strange was overlaid by a subtle
在 哪个 一个 某物 那 曾是 稀有的 和 奇怪的 曾是 叠加 经过 一个 微妙的
['mɑːkəri] ,
mockery ,
嘲讽 ,

其中，一种罕见而奇异的事物上叠加了一种微妙的嘲讽。

[ðɪs] ['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] [wɪŋz] [ænd; ænd][fled] .
this natural instinct took wings and fled .
这 自然的 本能 采取 翅膀 和 逃亡 .

这种自然本能仿佛插上了翅膀，飞向远方。

[ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɑːrdli] [left][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
In those eyes was something that hardly left her mistress of herself ,
在 那些 眼睛 曾是 某物 那 几乎 左边 她 情妇 的 她自己 ,
那双眼睛里似乎藏着某种东西，让她几乎无法摆脱自己。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [blʌd] - [hɔːrs] [ænd; ænd][hɜːr; hər]
in spite of her father the Constable , her young blood - horse and her
在 尽管如此 的 她 父亲 这 警官 , 她 年轻的 血 - 马 和 她
[ɪn'kɑːmprəbl] [per] [ʌv; əv][^æli'^æskɪnz] .
incomparable pair of galligaskins .
无与伦比 一对 的 加利加斯金斯 .
尽管她的父亲是警长，她还有一匹年轻的纯种马和一双无与伦比的加利加斯皮鞋。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl] [pleɪ] - [ˈæktər] [wɪpt] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [æn]
“ My father the Constable would have all play - actors whipped , ” said Mistress Anne
“ 我的 父亲 这 警官 会 有 全部 玩 - 演员 鞭打 , ” 说 情妇 安妮
[ˈfiːvərʃæm] .
Feversham .
费弗舍姆 .

“我父亲是位警长，他会下令鞭打所有戏剧演员，”安妮·费弗舍姆夫人说道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] .
But her voice was not as she had intended it to be .
但 她 嗓音 曾是 不是 作为 她 有 故意的 它 到 是 .
但她的声音却不如她预期的那样。

[mɔːrˈoʊvər] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
Moreover , her father the Constable had yet to deliver himself of such an
而且 , 她 父亲 这 警官 有 然而 到 递送 他自己 的 这样的 一个
[rɪˈlɪbəərəl] [ˈsentɪmənt] .
illiberal sentiment .
非自由主义 情绪 .

此外，她的父亲，那位警官，当时还没有摆脱这种不宽容的思想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈgreɪsləs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .
And this graceless individual seemed to be fully aware that this was the case .
和 这 毫无风度 个人 似乎 到 是 完全 意识到的 那 这 曾是 这 案件 .
而这个举止粗鲁的人似乎完全明白这一点。

“ [wɪpt] , [ˈmɪstrəs] !
“ Whipped , mistress !
“ 鞭打 , 情妇 !

“鞭打过，主人！”

“ [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] .
“ His look of grave consternation did not deceive her .
“ 他的 看 的 严重 惊愕 做过 不是 欺骗 她 .

“他脸上那副惊恐万分的表情并没有骗过她。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [wɪp] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈæktər] ! ”
“ You would whip a poor actor ! ”
“ 你 会 鞭 一个 贫穷的 演员 ! ”

“你会鞭打一个演技差的演员！”

“ [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ˈæktər] , [sɜːr] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] . ”
“ All who are actors , sir , my father would . ”
“ 全部 WHO 是 演员 , 先生 , 我的 父亲 会 . ”

“先生，我父亲会喜欢所有当演员的人。”

“ [ɪz] [aɪˈtiː] [kənˈsiːvəb(ə)l] ? — [ðə; ði] [ˈdʒɛntələst] , [ðə; ði] [ˈhʌmbl] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈdʌstriəs] , [ðə; ði]
“ Is it conceivable ? — the gentlest , the humblest , the most industrious , the
“ 是 它 可以想象的 ? — 这 最温柔的 , 这 最谦逊的 , 这 最多 勤劳 , 这
[moʊst] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [men] ! ”
most law - abiding of men ! ”
最多 法律 - 遵守 的 男人 ! ”

“这难道可以想象吗？——最温和、最谦逊、最勤劳、最守法的人！”

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkɛrɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] .
“ My father cares not for that , sir .
“ 我的 父亲 关心 不是 为了 那 , 先生 .

先生，我父亲并不在意这些。

[hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mæstəlis] [roʊgz] . "

He says they are masterless rogues . "

他 说道 他们 是 无主 流氓 . "

他说他们是一群无主的恶棍。

" [ðen] [baɪ][maɪ] [feɪθ] , ['mɪstrəs] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['froʊwərd][ɪn][jər; jər] ['fɑ:ðər] . "

" Then by my faith , mistress , that is very froward in your father . "

" 然后 经过 我的 信仰 , 情妇 , 那 是 非常 向外 在 你的 父亲 . "

“那么，夫人，以我的信仰发誓，你父亲真是个反复无常的人。”

" [hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] ['tævə:nz] [ænd; ænd] ['eɪlhaʊs] [ænd; ænd] [ðeɪ] [kə'rʌpt] [ðə; ði]

" He says they are the scum of taverns and alehouses and they corrupt the "

" 他 说道 他们 是 这 浮渣 的 酒馆 和 酒馆 和 他们 腐败 这

[pʌblɪk] [maɪnd] . "

public mind . "

民众 头脑 . "

“他说他们是酒馆和客栈里的败类，他们败坏了公众的思想。”

" ['əʊ'di:z][maɪ][laɪf] !

" Ods my life !

" ods 我的 生活 !

“我的人生真是充满变数！ ”

[haʊ] [kʌmz] [soʊ] ['kræbɪd] [ə; eɪ]['saɪər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [soʊ] [fer] , [soʊ] [fi:t] , [soʊ]

how comes so crabbed a sire to have a daughter so fair , so feat , so

如何 来 所以 螃蟹 一个 父系 到 有 一个 女儿 所以 公平的 , 所以 特技 , 所以

['tʃɑ:rmɪŋ] !

charming !

迷人 !

一个如此暴躁的父亲怎么会生出一个如此美丽、如此英俊、如此迷人的女儿呢！

" [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [si:m] ['hoʊpləs] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [æn] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn]

" It began to seem hopeless for Mistress Anne to continue in such a strain

" 它 开始 到 似乎 绝望 为了 情妇 安妮 到 继续 在 这样的 一个 拉紧

[ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

of severity .

的 严重性 .

“安妮小姐似乎已经无力继续承受如此严厉的折磨了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [ɔ:'dæsəti] ,

For a moment she used her will in order to punish this audacity ,

为了 一个 片刻 她 用过的 她 将要在 命令 到 惩治 这 大胆 ,

她曾一度用意志力惩罚这种厚颜无耻的行为。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]['oʊpən] ['læftər] .

but in the next she was trembling upon the verge of open laughter .

但 在 这 下一个 她 曾是 发抖 之上 这 边缘 的 打开 笑声 .

但下一刻，她却颤抖着，几乎要放声大笑起来。

[stɪl] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər]

Still the consciousness that she was no less a person than the only daughter

仍然 这 意识 那 她 曾是 不 较少的 一个 人 比 这 仅有的 女儿

[ænd; ænd] ['erəs] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] ,

and heiress of Sir John Feversham ,

和 女继承人 的 先生 约翰 费弗舍姆 ,

然而，她始终意识到自己与约翰·费弗舍姆爵士唯一的女儿和继承人一样，都是一个有血有肉的人。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ˈnɑ:tɪŋhæm; ˈnɑ:tɪŋəm][ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv]
the Constable of Nottingham Castle and chief justice of the forest of
这 警官 的 诺丁汉 城堡 和 首席 正义 的 这 森林 的
[ˈʃə:wud] ,
Sherwood ,
舍伍德 ,

诺丁汉城堡的守卫官兼舍伍德森林的首席法官

[wʌz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn]
was just able to save her from that which could only have been
曾是 只是 有能力的 到 节省 她 从 那 哪个 可以 仅有的 有 到过
[rɪˈɡɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzæstər] .
regarded in the light of a disaster .
认为 在 这 光 的 一个 灾难 .

刚刚才把她从一场灾难中解救出来。

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] , [ˈmɪstrəs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pleɪ] - [ˈæktər] [hu:m] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kwɪ:n]
“ I would fain inform you , mistress , there are play - actors whom even the Queen
“ 我 会 欣然 通知 你 , 情妇 , 那里 是 玩 - 演员 谁 甚至 这 女王
[əˈpru:vz] .
approves .
批准 .

“夫人，我很荣幸地告诉您，有些戏剧演员甚至连女王都认可。”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 14**]
“ [页 -]

“[第 14 页]

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˈmɪstrəs] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] [ɪˈrevərəns] [ʌv; əv] [ju:θ] .
Mistress Anne had a full share of the cynical irreverence of youth .
情妇 安妮 有 一个 满的 分享 的 这 愤世嫉俗 不敬 的 青年 .

安妮小姐身上也带着年轻人特有的愤世嫉俗和不敬。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] , [sɜ:r] .
“ I am not at all surprised to learn that , sir :
“ 我 是 不是 在 全部 惊讶 到 学习 那 , 先生 .

先生，得知此事我一点也不感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [tʊʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪ:n] [daɪz] [hɜ:r; hər] [her] .
I have even been told that the Queen dyes her hair .
我 有 甚至 到过 讲述 那 这 女王 染料 她 头发 .

我甚至听说女王会染头发。

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [soʊ] [ˈderɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)] [ˈmæstər] [ˈtaɪdi] [kwɑɪt] [ˈvɪzəbli] .
“ The effect of a speech so daring was to startle Master Tidey quite visibly .
“ 这 影响 的 一个 演讲 所以 大胆 曾是 到 惊吓 掌握 泰迪 相当 明显地 .

“如此大胆的演讲，让泰迪少爷明显受到了惊吓。”

[ðə; ði][wɜ:rld] [lʊks] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)] [maɪnd] ,
The world looks to one of his craft to have a conventional mind ,
这 世界 看起来 到 一 的 他的 工艺 到 有 一个 传统的 头脑 ,

世人期望他这一行的某位成员拥有传统的思维方式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈperələs] .
and there was no doubt the times were perilous .
和 那里 曾是 不 怀疑 这 时代 是 危险的 .

毫无疑问，那是一个充满危险的时代。

[ðə; ði] [ʃɪrʒ] [ˈɔ:lməʊst] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
The shears almost fell from his hand .
这 剪 几乎 跌倒 从 他的 手 .
剪刀差点从他手里掉下来。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtri:z(ə)n] , [maɪt] [hi; hi] [ˈnevər] [soʊ] [əˈnʌðər] [ˈdʌblət] !
If this was not treason , might he never sew another doublet !
如果 这 曾是 不是 叛国罪 , 可能 他 绝不 缝 其他 双联体 !
如果这都不算叛国, 那他恐怕这辈子都别想再缝制一件紧身衣了!

[ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪbər] [les] [ˈdelɪkət] .
The play - actor , however , was of a fiber less delicate .
这 玩 - 演员 , 然而 , 曾是 的 一个 纤维 较少的 精美的 .
然而, 这位话剧演员的性格却没那么脆弱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪstrər] . [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspɪr] [kʊd; kəd][du:][tu; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]
It was as much as Mr . William Shakespeare could do to refrain from
它 曾是 作为 很多 作为 先生 . 威廉 莎士比亚 可以 做 到 避免 从
[ˈoʊpən] [ˈlæftər] .
open laughter .
打开 笑声 .
威廉·莎士比亚先生竭尽全力才忍住没放声大笑。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [ˈmɪstrəs] , ” [hi; hi] [sed] ,
“ **May I ask , mistress , ” he said ,**
“ 可能 我 问 , 情妇 , ” 他 说 ,
“请问, 夫人?”他说道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈwɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmædʒəsti] ? ”
“ **what is your warrant for such a grave charge against the Queen's Majesty ? ”**
“ 什么 是 你的 保证 为了 这样的 一个 严重 收费 反对 这 女王大学 威严 ? ”
“你们有什么证据可以对女王陛下提出如此严重的指控?”

[ðə; ði] [ˈwɔ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [sɜ:r] .
“ **The warrant of my own eyes , sir .**
“ 这 保证 的 我的 自己的 眼睛 , 先生 .
“这是我亲眼所见的, 先生。”

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [daɪd] [wen] [ʃi; ji] [steɪd] [æ; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] . “
Her hair was certainly dyed when she stayed at the Castle a month since . ”
她 头发 曾是 当然 染色 什么时候 她 入住 在 这 城堡 一个 月 自从 . “
她住在城堡的那一个月里, 头发肯定染过了。

“ [bʌt; bət] [brɪˈθɪŋk] [ju; jʊ] , [ˈmɪstrəs] ,
“ **But bethink you , mistress ,**
“ 但 思考 你 , 情妇 ,
“但是夫人, 您可要三思而后行,

[maɪt] [aɪ ˈti:][nɑ:t] [əˈpɪr] [les] [ˈtri:zənəbl] [ɪf] - [tru:] [ˈsʌbdʒekts] [priˈzʊmd] [hɜ:r; hər] [her]
might it not appear less treasonable if Gloriana's true subjects presumed her hair
可能 它 不是 出现 较少的 叛国罪 如果 - 真的 主题 假定 她 头发
[tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][wɪɡ] ? “
to be a wig ? ”
到 是 一个 假发 ? ”
如果格洛丽安娜的真正臣民认为她的头发是假发, 那叛国行为岂不是显得不那么具有反叛性质了吗?

“ [let] [ðem; ðəm] [priˈzu:m] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] . ”
“ **Let them presume nothing , sir , but that which is the truth . ”**
“ 让 他们 怙 没有什么 , 先生 , 但 那 哪个 是 这 真相 . ”
“先生, 让他们不要妄自揣测, 只相信真理。”

“ [tuː; tə][soʊ][ˈpaɪəs][ə; eɪ] [rɪˈzɔːlʋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [ˈæktər] [meɪ] [seɪ][eɪˈmen,ɑːˈmen] .

“ To so pious a resolve even a poor actor may say amen .

“ 到 所以 虔诚的 一个 解决 甚至 一个 贫穷的 演员 可能 说 阿门 .

“对于如此虔诚的决心，即使是演技拙劣的人也会说‘阿门’。”

“ [ˈmɪstrəs] [æn] [riːəlaɪzd] [ðæt][jiː; ji][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .

“ Mistress Anne realized that she was no match for this man .

“ 情妇 安妮 已实现 那 她 曾是 不 匹配 为了 这 男人 .

安妮小姐意识到自己根本不是这个男人的对手。

[ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈdɪɡnəti] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [skoːrn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The only hope for her dignity lay in a cool scorn of him .

这 仅有的 希望 为了 她 尊严 躺 在 一个 凉爽的 轻蔑 的 他 .

她维护尊严的唯一希望，就是对他冷嘲热讽。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəsli] [streɪt] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [dɪsˈdeɪnfəli] .

Suddenly the gloriously straight back was turned disdainfully .

突然 这 辉煌地 直的 后退 曾是 转向 轻蔑地 .

突然，那笔直挺拔的背影变得不屑一顾。

[let] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][ten] [maɪlz] [bɪˈwer] [haʊ] [jiː; ji] [tʃɑːpt] [ˈlɑːdʒɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ]

Let the greatest lady for ten miles beware how she chopped logic with a strolling

让 这 最 女士 为了 十 英里 提防 如何 她 切碎 逻辑 和 一个 漫步

[ˈæktər] .

actor .

演员 .

方圆十英里内最伟大的女士应该警惕，她是如何和一个流浪演员斗智斗勇的。

“ [ˈmæstər] [ˈteɪlər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈvaɪz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsekənd]

“ Master Tailor , I would have you devise me a second

“ 掌握 裁缝 , 我 会 有 你 设计 我 一个 第二

“裁缝师傅，我想请你为我设计第二个

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[per] [ʌv; əv] [ðɪːz] [raɪt] [ˈeksələnt] [ˈbrɪtʃɪz] , [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,

pair of these right excellent breeches , in every particular as the first ,

一对 的 这些 正确的 出色的 马裤 , 在 每一个 特别的 作为 这 第一的 ,

这两条马裤真是太棒了，各方面都和第一条一样好。

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .

and do you have them at the Castle against the first of May .

和 做 你 有 他们 在 这 城堡 反对 这 第一的 的 可能 .

你们在城堡里有它们吗？（指城堡里有它们，但要等到五一节）

“ [ˈmæstər] [ˈtɑɪdi] [boʊd] [loʊ] .

“ Master Tidey bowed low .

“ 掌握 泰迪 鞠躬 低的 .

“泰迪大师深深鞠了一躬。”

“ [ɡʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈteɪlər] .

“ Good - day to you , Master Tailor .

“ 好的 - 天 到 你 , 掌握 裁缝 .

“您好，裁缝大师。”

“ [ˈmæstər] [ˈtɑɪdi] [boʊd] [stiːl] [ˈloʊər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɪr] [ænd; ænd] [praʊd] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“ Master Tidey bowed still lower with that clear and proud speech in his ears .

“ 掌握 泰迪 鞠躬 仍然 降低 和 那 清除 和 自豪的 演讲 在 他的 耳朵 .

“泰迪大师耳边回荡着那番清晰而自豪的讲话，他更加深深地鞠了一躬。”

[wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [held] [haɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ærəgənt] , [fri:] - ['swɪŋɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
With chin held high , and with an arrogant , free - swinging carriage ,
和下巴握住高的 , 和 和 一个傲慢的 , 自由的 - 摇摆 运输 ,
他昂着头, 神态傲慢, 昂首阔步。

[ˈmɪstrəs] [æn] ['fi:vərʃæm] [went] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [ʃɑ:p] .
Mistress Anne Feversham went forth of the tailor's shop .
情妇 安妮 费弗舍姆 去 前进 的 这 裁缝 店铺 .
安妮·费弗舍姆小姐走出了裁缝店。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] , [əˈbrʌpt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgouɪŋ] ,
But even then , abrupt as was the manner of her going ,
但 甚至 然后 , 突然 作为 曾是 这 方式 的 她 去 ,
但即便如此, 她离开的方式也十分突然。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɜ:z] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃɪ]
she had to submit to the play - actor's leaping to the door before she
她 有 到 提交 到 这 玩 - 演员的 跳跃 到 这 门 前 她
[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [hɜ:r'self] .
could reach it herself .
可以 抵达 它 她自己 .
她不得不眼睁睁地看着演员抢先一步冲向门口, 自己才有机会走到门口。

[hi; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
He opened it and held it for her with the grace and dignity of
他 打开 它 和 握住 它 为了 她 和 这 优雅 和 尊严 的
[ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] .
a courtier .
一个 朝臣 .
他打开信封, 以朝臣般的优雅和尊严为她拿着。

[ʃi; ʃɪ] [pæst] [ɪm'pɪriəsli] , [wɪ'ðəʊt] ['ji:ldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ɔ:r][ə; eɪ] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
She passed imperiously , without yielding him a glance or a “ Thank you .
她 通过了 专横跋扈 , 没有 屈服 他 一个 瞥一眼 或者 一个 “ 感谢 你 .
她傲慢地走过, 连看都没看他一眼, 也没说声“谢谢”。

“ [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fælkənər][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd]
” **A dashing young man in the livery of a falconer was holding the young blood**
” 一个 帅气 年轻的 男人 在 这 涂装 的 一个 猎鹰人 曾是 保持 这 年轻的 血
- [hɔ:rs] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [æn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['teɪlərz] [dɔ:r] .
- horse of Mistress Anne outside the tailor's door .
- 马 的 情妇 安妮 外部 这 裁缝 门 .
“一位英俊潇洒的年轻人, 身穿猎鹰人的制服, 牵着安妮小姐的小马驹站在裁缝店门口。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['hænsəmli] ['maʊntrɪd] [ɑ:n][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi; hi] [held] [fɔ:r; fər]
He was handsomely mounted on an animal similar to the one he held for
他 曾是 英俊地 安装 在 一个 动物 相似的 到 这 一 他 握住 为了
[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
his mistress .
他的 情妇 .
他英俊地骑在一匹与他为情妇饲养的那匹相似的动物上。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fælkən] , ['hʊd,wɪŋkt] [ænd; ənd] ['fɛst] .
On his fist was a small falcon , hoodwinked and fessed .
在 他的 拳头 曾是 一个 小的 鹞 , 被蒙蔽 和 坦白 .
他的拳头上戴着一只小猎鹰, 它被蒙蔽并坦白了。
[ˈveri] ['ædʒ(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
Very agile was the lady in finding her way into the saddle .
非常 敏捷 曾是 这 女士 在 寻找 她 方式 进入 这 鞍 .
这位女士身手敏捷, 很快就找到了上马的路。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðɪs] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] [pleɪ] - [ˈæktər]
For all that she was not quite clever enough to defeat this incorrigible play - actor
为了 全部 那 她 曾是 不是 相当 聪明的 足够的 到 击败 这 不可救药 玩 - 演员
.
:
.

尽管如此，她还是不够聪明，无法战胜这个无可救药的戏子。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstɪrəp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]
He sprang to her stirrup while she had one foot still on the ground and
他 弹簧 到 她 镫 尽管 她 有 一 脚 仍然 在 这 地面 和
[ˈhɔɪstɪd] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdres] [ðæt] [ɪnˈfɔːrst] [hɜːr; hər] [rɪˈspekt] ,
hoisted her up with an address that enforced her respect ,
吊起 她 向上 和 一个 地址 那 强制执行 她 尊重 ,
她一只脚还踩在地上，他便跃上她的马镫，用一种令她肃然起敬的语气将她托了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [æz; əz] [ˈtæsiːli] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and with so grave an air of courtesy as tacitly to compel her own .
和 和 所以 严重 一个 空气 的 礼貌 作为 默许地 到 迫使 她 自己的 .
她那严肃而礼貌的神情，竟能无形中迫使她也这样做。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
All the same she was angry .
全部 这 相同的 她 曾是 生气的 .

尽管如此，她还是生气了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
And she had sense enough to know that it was illogical to be so .
和 她 有 感觉 足够的 到 知道 那 它 曾是 不合逻辑 到 是 所以 .
她也足够理智，知道这样做是不合逻辑的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [əˈraʊnd] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Yet she swung her horse around sharply in order to give expression to her
然而 她 摇摆 她 马 大约 尖锐地 在 命令 到 给 表达 到 她
[stɜːt] [ʌv; əv][maɪnd] .
state of mind .
状态 的 头脑 .
然而，她却猛地调转马头，以此表达自己的内心感受。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfælkənər] , [dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [baɪ] [neɪm] , [kənˈfaɪdɪd][ðə; ði][ˈmɜːrlɪn][tuː; tə][ðə; ði]
And as the falconer , John Markham by name , confided the merlin to the
和 作为 这 猎鹰人 , 约翰 马卡姆 经过 姓名 , 坦白 这 梅林 到 这
[əˈkʌstəmd]
accustomed
习惯

而那位名叫约翰·马克姆的驯鹰人，则将这只灰背隼托付给了习惯性的.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[rɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪər] .
wrist of his mistress , he turned back an instant to scowl at the player .
手腕 的 他的 情妇 , 他 转向 后退 一个 立即的 到 皱眉头 在 这 玩家 .
他抓住情妇的手腕，瞬间转身怒视着玩家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
It was even as if he would ask him who the devil he was ,
它 曾是 甚至 作为 如果 他 会 问 他 WHO 这 魔鬼 他 曾是 ,
他仿佛要问他，他到底是魔鬼吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hi; hi][dɪd][ðer; ðər] .

and what the devil he did there .
和 什么 这 魔鬼 他 做过 那里 .

他在那里到底干了些什么鬼事。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kɑ:ks] [ˈfeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz]

The player removed his hat with its single cock's feather in a manner that was
这 玩家 已移除 他的 帽子 和 它是 单身的 公鸡的 羽毛 在 一个 方式 那 曾是

[ɔ:lməʊst] [ˈtendərli] [aiˈrɒnik,-kəl] .

almost tenderly ironical .
几乎 温柔地 讽刺 .

球员摘下帽子，帽子上还插着一根公鸡羽毛，他的动作带着一丝温柔的讽刺意味。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn]

It had hardly been a display of Court manners of which he had been
它 有 几乎 到过 一个 展示 的 法庭 礼仪 的 哪个 他 有 到过

[ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] .

the recipient .
这 接受者 .

他所受到的礼遇，几乎算不上什么宫廷礼仪。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðʊz] [ˈevriwɛr]

But he was too much a man of the world to look for those everywhere
但 他 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 到 看 为了 那些 到处

.
:
.

但他见多识广，不会到处寻找这些人。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [hɪr] [wʌz; wəz] [ju:θ] [ɪn][ɪts] [ˈglæmə] , [ju:θ] [ɪn][ɪts] [ˈsɔ:rsəri] .

And above all here was youth in its glamour , youth in its sorcery .
和 多于 全部 这里 曾是 青年 在 它是 魅力 , 青年 在 它是 巫术 .

而最重要的是，这里充满了青春的魅力，青春的魔力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌf] [sʊ] [ˈpreʃəs] [hi; hi] [wʊd] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ][ˈkru:dəti] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən]

For the sake of a stuff so precious he would forgive a crudity greater than
为了 这 清酒 的 一个 东西 所以 宝贵的 他 会 原谅 一个 粗俗 更大的 比

[ðɪs] .

this .
这 .

为了如此珍贵的东西，他甚至可以原谅比这更粗鲁的行为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [dɔ:r] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [faɪn]

With a sigh of delight the player stood at the tailor's door to watch this fine
和 一个 叹 的 喜 这 玩家 站立 在 这 裁缝 门 到 手表 这 美好的

[per] [raɪd] [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈhɔ:tɪli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

pair ride very slowly and haughtily down the street .
一对 骑 非常 缓慢地 和 傲慢地 向下 这 街道 .

玩家欣喜地叹了口气，站在裁缝店门口，看着这对俊男靓女骑着马，缓缓地、傲慢地沿着街道走来。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] [klæs] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊpən] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For all their air of class consciousness and their open contempt of the
为了 全部 他们的 空气 的 班级 意识 和 他们的 打开 鄙视 的 这

[ˈtaʊnzpi:pl]

townspeople ,
镇民 ,

尽管他们表面上很有阶级意识，并且公开蔑视镇上的居民，

[wɪt] [ðer; ðər] [ju:θ] [əˈlʊʃn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] ,

which their youth alone saved from being ridiculous ,
哪个 他们的 青年 独自的 已保存 从 存在 荒谬的 ,

正是他们的青春才避免了沦为笑柄。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [pər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] - [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb]
they made a glorious pair in the eye of the part - proprietor of the Globe
他们 制成 一个 辉煌 一对 在 这 眼睛 的 这 部分 - 业主 的 这 地球
[ˈθiːətər] , [ˈlʌndən] .
Theatre , London .
剧院 , 伦敦 .

在伦敦环球剧院的合伙人眼中，他们是一对绝佳的搭档。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [nʌn] [ˈʌðər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld]
That was an eye to judge men and things as none other since the world
那 曾是 一个 眼睛 到 法官 男人 和 事物 作为 没有任何 其他 自从 这 世界
[brɪˈɡæn] .
began .
开始 .

那是自世界诞生以来，评判人和事物的独特眼光。

[ˈniːðər] [ˈmɪstrəs] [æn] [ˈfiːvərʃæm] [nɔːr][ðə; ði][ˈfælkənər][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðæt] [fækt] ,
Neither Mistress Anne Feversham nor the falconer was aware of that fact ,
两者都不 情妇 安妮 费弗舍姆 也不 这 猎鹰人 曾是 意识到的 的 那 事实 ,
[əˈwɜːr] [ʌv; əv][ðæt] [fækt] [ˈniːðər] [ˈmɪstrəs] [æn] [ˈfiːvərʃæm] [nɔːr][ðə; ði][ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðæt] [fækt] ,
安妮·费弗舍姆夫人和驯鹰人都不知道这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] .
and had they been aware of it they had not cared a button .
和 有 他们 到过 意识到的 的 它 他们 有 不是 关心 一个 按钮 .
[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] .
即使他们知道这一点，他们也丝毫不会在意。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈbɜːrdʒɪs] [ʌv; əv]
All that they did know and all that they cared was that the worthy burgesses of
全部 那 他们 做过 知道 和 全部 那 他们 关心 曾是 那 这 值得 市民 的
[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][wɜːr; wər] [ˈstiːɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðem; ðəm] .
Nottingham were stealing glances of awe and admiration at them .
诺丁汉 是 偷窃 眼神 的 敬畏 和 钦佩 在 他们 .

他们所知道的，以及他们所关心的，都是诺丁汉那些德高望重的市民们正用敬畏和钦佩的目光偷偷地看着他们。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈplezntli] [əˈlaɪv]
In a word , they were causing a sensation , and were very pleasantly alive
在 一个 单词 , 他们 是 导致 一个 感觉 , 和 是 非常 愉快 活
[tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
to the fact .
到 这 事实 .

总之，他们引起了轰动，而且他们对此也感到非常欣慰。

[jes] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈɡælənt] [pər] .
Yes , undoubtedly a gallant pair .
是的 , 无疑 一个 英勇 一对 .
[jes] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈɡælənt] [pər] .
是的，无疑是一对英勇的搭档。

[dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [rɪˈnaʊn] ,
John Markham , in spite of his superior condition and rising renown ,
约翰 马卡姆 , 在 尽管如此 的 他的 优越的 状况 和 上升 名声 ,
[dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [rɪˈnaʊn] ,
尽管约翰·马克姆身体条件优越，声名鹊起，

[roʊd][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ten] [ˈjɑːdz] .
rode behind his mistress at a respectful distance of ten yards .
骑 在后面 他的 情妇 在 一个 尊重 距离 的 十 码 .
[roʊd][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ten] [ˈjɑːdz] .
他骑马跟在情妇身后，保持着十码的礼貌距离。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [əˈʃʊrəns] .
They sat their horses with great skill and assurance .
他们 卫星 他们的 马匹 和 伟大的 技能 和 保证 .
[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [əˈʃʊrəns] .
他们骑在马上，动作娴熟自信。

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ðei] [wɔːkt] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
First one and then the other , as they walked them slowly down the street ,
第一的 一 和 然后 这 其他 , 作为 他们 步行 他们 缓慢地 向下 这 街道 ,
他们先牵着一个, 然后牵着另一个, 慢慢地沿着街道走。

[wʊd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ,
would touch them gently with the spur ,
会 触碰 他们 轻轻地 和 这 刺 ,
用马刺轻轻触碰它们,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpleɪər] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in order to enjoy the pleasure of showing them off in the sight of the
在 命令 到 享受 这 乐趣 的 显示 他们 离开 在 这 视线 的 这
[ˈtaʊnzpiːpl] .
townspeople .
镇民 .
为了享受在镇民面前炫耀自己的乐趣。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] , [stiːl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [dɔːr] , [kʊd; kəd][nɔːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
The player , still standing at the tailor's door , could not take his eyes from
这 玩家 , 仍然 常设 在 这 裁缝 门 , 可以 不是 拿 他的 眼睛 从
[ðə; ði][ˈspektək(ə)] .
the spectacle .
这 奇观 .
球员仍然站在裁缝店门口, 目不转睛地盯着眼前的景象。

[ɔːlmoʊst] [ˈwɪstfəli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈentrənsment] ,
Almost wistfully , and yet in a kind of entrancement ,
几乎 怅然地 , 和 然而 在 一个 种类 的 入迷 ,
几乎带着一丝惆怅, 却又仿佛着了魔一般,

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; ei][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
he watched them until at last there came a turn in the street
他 观看 他们 直到 在 最后的 那里 来了 一个 转动 在 这 街道
他一直观察着他们, 直到街道终于拐了个弯。

[ænd; ənd] [ðei] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .
and they were lost to view .
和 他们 是 丢失的 到 看法 .
他们消失在了人们的视线中。

[ðen] [hiː; hi] [went] [wɪˈðɪn] [tuː; tə][riːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈskændl,aɪzd] [frend] ,
Then he went within to rejoin his scandalized friend ,
然后 他 去 之内 到 重新加入 他的 丑闻 朋友 ,
然后他走进屋里, 去找那位感到震惊的朋友。

[huː] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [ɔːˈredi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ænd; ənd]
who to compose his mind had had recourse already to the needle and
WHO 到 撰写 他的 头脑 有 有 追索权 已经 到 这 针 和
[ɪrɜz] .
shears .
剪 .
他为了平复心情, 已经拿起了针线剪。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] , " [sed] [ˈmæstər] [ˈnɪkələs] [ˈtædi] .
" **I never saw the like o ' that ,** " **said Master Nicholas Tidey .**
" 我 绝不 锯 这 喜欢 o - 那 , " 说 掌握 尼古拉斯 泰迪 .
"我从未见过这样的事,"尼古拉斯·泰迪少爷说道。

“ [its] [rer] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈkwa:ləti] .
“ **It's rare to be the quality** .
“ 它是 稀有的 到 是 这 质量 .

“这种品质很少见。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] , [ˈmæstər] ['feɪkspɪr] .
But that's nothing to you , Master Shakespeare .
但 那就是 没有什么 到 你 , 掌握 莎士比亚 .

但与您相比，莎士比亚大师，这算不了什么。

[aɪ] [ˈrekən] [ju:; jə] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈevri] [deɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [wi:k] . “
I reckon you see it every day o ' the week . ”
我 估计 你 看 它 每一个 天 o - 这 星期 . ”

我想你每天都能看到它。

“ [its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [aɪ][grænt][ju:; jə] , [wen] [aɪ ˈti:] [raɪdʒ] [praʊd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
“ **It's a fine thing , I grant you , when it rides proud in the sight of heaven** ,
“ 它是 一个 美好的 事物 , 我 授予 你 , 什么时候 它 骑行 自豪的 在 这 视线 的 天堂 ,
“我承认，当它在天堂的注视下骄傲地驰骋时，那的确是一件美好的事。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [æbˈstræktɪdli] .
“ **said the player abstractedly** .
“ 说 这 玩家 抽象地 .

“球员心不在焉地说道。”

“ [aɪ] , [ˈmæstər] ['feɪkspɪr] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:] [goʊz] [əˈfʊt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlər] ,
“ **Aye , Master Shakespeare , and even when it goes afoot ! ” said the tailor ,**
“ 是的 , 掌握 莎士比亚 , 和 甚至 什么时候 它 去 步行 ! ” 说 这 裁缝 ,
“是的，莎士比亚大师，即便故事发生在步行中也是如此！”裁缝说道。

[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [pəˈdestriən] .
whose mind was more pedestrian .
谁 头脑 曾是 更多的 行人 .

他的思想比较平庸。

“ [aɪ ˈti:] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] ,
“ **It does a man good , I always think** ,
“ 它 做 一个 男人 好的 , 我 总是 思考 ,

“我一直觉得，这对男人有好处。”

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwa:ləti] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .
to have a sight of the quality now and again .
到 有 一个 视线 的 这 质量 现在 和 再次 .

偶尔欣赏一下品质。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈmæstər] ['feɪkspɪr] ,
But as I say , Master Shakespeare ,
但 作为 我 说 , 掌握 莎士比亚 ,

但正如我所说，莎士比亚大师，

[aɪ ˈti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] [hu:] [goʊ][tu:; tə] [kɔ:rt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
it is nothing to you who go to Court like a gentleman .
它 是 没有什么 到 你 WHO 去 到 法庭 喜欢 一个 绅士 .

对于像绅士一样出庭的你来说，这根本不算什么。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][pa:rt] - [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θi:ətər] [wʌz; wəz][na:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz]
“ **But the part - proprietor of the Globe Theatre was not heeding the words**
“ 但 这 部分 - 业主 的 这 地球 剧院 曾是 不是 听从 这 字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
of his friend .
的 他的 朋友 .

“但是环球剧院的合伙人并没有听从朋友的话。”

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [si:] [ɔ:r][lənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðʊʊz] ['sɑ:mbər] [aɪz] .
The light that never was on sea or land had come into those somber eyes .
这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 有 来 进入 那些 忧郁 眼睛 .

那束从未在海陆上出现过的光芒，照进了那双忧郁的眼睛里。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['kaʊntər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blɒʊ] .
Suddenly his hand struck the tailor's counter a great blow .
突然 他的 手 击 这 裁缝 柜台 一个 伟大的 吹 .

突然，他的手狠狠地击中了裁缝的柜台。

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['mɪnjə-d] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ That is an adorable miniard , ” he said .
“ 那 是 一个 可爱的 迷你亚德 , ” 他 说 .

“这是一只非常可爱的小矮猫,”他说。

[baɪ][maɪ][soʊl] , [ɪf] [ɡlɔːri:'æənə] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] , [hɪr] [ɪz] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [fɔ:r; fər]
“ By my soul , if Gloriana requires a comedy , here is matter for a comedy for
“ 经过 我的 灵魂 , 如果 格洛丽安娜 需要 一个 喜剧 , 这里 是 事情 为了 一个 喜剧 为了
[ɡlɔːri:'æənə] !
Gloriana !
格洛丽安娜 !

“我的天哪，如果格洛丽安娜需要一部喜剧，那么这里就有一部适合格洛丽安娜的喜剧素材！ ”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 18]
“ [页 -]

“[第 18 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
N the meantime ,
N 这 与此同时 ,

与此同时，

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kɔ:z] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspi:rz] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ]
the unconscious cause of Mr . William Shakespeare's enthusiasm was proceeding
这 无意识 原因 的 先生 . 威廉 莎士比亚的 热情 曾是 进行中
['sʌmwʌt] ['ærəɡəntli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
somewhat arrogantly through the streets of the town .
有些 傲慢地 通过 这 街道 的 这 镇 .

威廉·莎士比亚先生的热情，其无意识的起因，是他略显傲慢地走在小镇的街道上。

[ˈmɪstrəs] [æn] [ˈfi:vərʃæm] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self] , [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [jʌŋ] [blʌd] -
Mistress Anne Feversham was mightily proud of herself , of her young blood -
情妇 安妮 费弗舍姆 曾是 非常 自豪的 的 她自己 , 的 她 年轻的 血 -
[hɔ:rs] , [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][paɪd] ['mɜ:rlɪn] ,
horse , of her pied merlin ,
马 , 的 她 馅饼 梅林 ,

安妮·费弗舍姆夫人对自己、她的年轻纯种马、她的花斑隼都感到非常自豪。

[ə'blʌv] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][brænd] - [nu:] ['hɔ:kɪŋ] - ['brɪtɪz] ,
above all of her brand - new hawking - breeches ,
多于 全部 的 她 品牌 - 新的 霍金 - 马裤 ,

在她所有崭新的猎鹰裤之上，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ˈkɑːpi][frəm; frəm] [tuː] [pəˈtɪkjələrli] [ˈdæʃɪŋ] [ˈleɪdiz]
which she had had the audacity to copy from two particularly dashing ladies
哪个 她 有 有 这 大胆 到 复制 从 二 特别 帅气 女士们
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
of the Court who had accompanied the Queen on her recent visit to
的 这 法庭 WHO 有 伴随 这 女王 在 她 最近的 访问 到
[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] .
Nottingham :
诺丁汉 :

她竟大胆地从两位风姿绰约的宫廷女眷那里抄袭而来，这两位女眷曾陪同女王最近访问诺丁汉。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] .
As for John Markham, she was proud of him too .
作为 为了 约翰 马卡姆 , 她 曾是 自豪的 的 他 也 .
至于约翰·马克姆，她也为他感到骄傲。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈskwaɪər] .
He made a fine squire .
他 制成 一个 美好的 乡绅 .
他当了一名优秀的侍从。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
But nothing would have induced her to let him know it .
但 没有什么 会 有 诱导 她 到 让 他 知道 它 .
但无论如何，她都不会让他知道这件事。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈfɔːrli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [səbˈduːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
None the less surely was he subdued to her purposes .
没有任何 这 较少的 一定 曾是 他 低沉的 到 她 目的 .
然而，他最终还是屈服于她的意愿。

[ə; eɪ] [waɪz] [ˈfeləʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [naɪt] ,
A wise fellow in all things else , he was the true knight ,
一个 明智的 同伴 在 全部 事物 别的 , 他 曾是 这 真的 骑士 ,
他在其他方面都很睿智，是一位真正的骑士。

[ðə; ði] [ˈredi] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
the ready slave of his young mistress .
这 准备好 奴隶 的 他的 年轻的 情妇 .
他年轻女主人的得力奴隶。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəs] .
And his young mistress was imperious .
和 他的 年轻的 情妇 曾是 专横 .
他的年轻情妇专横跋扈。

[haɪ] [ˈtempər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [kliːn] - [rʌn] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
High temper was in every clean - run line of her .
高的 脾气 曾是 在 每一个 干净的 - 跑步 线 的 她 .
她每次跑垒都带着一股暴脾气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ænd][ˈfaɪər] ,
It was in the eye , a thing of mist and fire ,
它 曾是 在 这 眼睛 , 一个 事物 的 薄雾 和 火 ,
它就在眼前，像一团迷雾和火焰，

[ˈɡlɔːriəsli] [pleɪst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][liːoʊˈnɑːrdoʊz] [ˈleɪdɪz] .
gloriously placed like that of one of Leonardo's ladies .
辉煌地 放置 喜欢 那 的 一 的 莱昂纳多的 女士们 .
位置绝佳，就像达芬奇笔下的某位女士一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][noʊz] , [kɜːrvd] [laɪk][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɜːrlɪn] ;
It was in the nose , curved like the beak of her merlin ;
它 曾是 在 这 鼻子 , 弯曲 喜欢 这 喙 的 她 梅林 ;
它在鼻子上, 弯曲得像她那只灰背隼的喙;

[ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the delicate molding of the chin and mouth , in the slender column of the
在 这 精美的 模具 的 这 下巴 和 嘴 , 在 这 苗条 柱子 的 这
throat ,
喉 ,
在下巴和嘴部的精细雕琢中, 在纤细的喉部线条中,

[ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
in the poise of the head ,
在 这 沉着 的 这 头 ,
头部姿态,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [ruːld] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]
in the supple assurance of the body which ruled a beast of
在 这 柔软 保证 的 这 身体 哪个 裁决 一个 兽 的
在驾驭野兽的身体的柔韧自信中

[ˈmet(ə)l][ænd; ənd] [gəʊdɪd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ɪts] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [səbˈdjuːɪŋ] [aɪˈtiː]
mettle and goaded it into setting up its will for the pleasure of subduing it
气概 和 被激怒 它 进入 环境 向上它是 将要 为了 这 乐趣 的 制服 它
.
:
.

激起它的勇气, 并激怒它, 让它树立起自己的意志, 以便享受征服它的乐趣。

[dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [waɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
John Markham , with a head beyond his years , was passing wise for his
约翰 马卡姆 , 和 一个 头 超过 他的 年 , 曾是 通过 明智的 为了 他的
[ˈsteɪ(ə)n] .
station .
车站 .

约翰·马克姆年纪轻轻却心思缜密, 以他的身份来说, 他显得颇为睿智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈsɜːrvənt] , [bʌt; bət][wʌn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
He was no ordinary servant , but one high in the regard of Sir John
他 曾是 不 普通的 仆人 , 但 一 高的 在 这 看待 的 先生 约翰
[ˈfiːvərʃæm] ,
Feversham ,
费弗舍姆 ,
他并非普通的仆人, 而是深受约翰·费弗舍姆爵士器重的仆人。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][ˈkæs(ə)l] , [ðæt] [ɡrɪm] [paɪl] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ɔːf] ,
the Constable of Nottingham Castle , that grim pile half - a - mile off ,
这 警官 的 诺丁汉 城堡 , 那 严峻 桩 一半 - 一个 - 英里 离开 ,
诺丁汉城堡的守卫官, 那座阴森森的建筑就在半英里外,

[ˈraɪzɪŋ] [ʃɪr] [frʌm; frəm][ɪts] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈmedəʊz] .
rising sheer from its rock in the midst of the water - meadows .
上升 透明 从 它是 岩石 在 这 中间 的 这 水 - 草地 .
它从水草丰美的草甸中央的岩石上拔地而起。

[ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [ˈhɔːkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈstiːmd] [baɪ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
Learned in hawking , he was esteemed by gentle and simple for many a
学习 在 霍金 , 他 曾是 尊敬的 经过 温和的 和 简单的 为了 许多 一个
[maɪl] .
mile .
英里 :

他精通放鹰之术，方圆许多地方的温和淳朴之人都在对他敬重有加。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][kraːft][ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][faːr][æz; əz]
His skill in the craft of princes had even carried his fame as far as
他的 技能 在 这 工艺 的 王子们 有 甚至 携带 他的 名声 作为 远的 作为
[bɛlvʷɑːr] ,
Belvoir ,
贝尔沃 :

他精湛的侍奉君主的技艺甚至让他远声名远播至贝尔沃堡。

[ˈʌndər] [huːz] [ˈædʊʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred] .
under whose shadow he had been bred .
在下面 谁 阴影 他 有 到过 繁殖 :

他正是在他的庇护下长大的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfruːd] , [ə; eɪ] [ˈskɪlf] , [ə; eɪ][boʊld] [jʌŋ] [ˈfelʊʃ] ,
He was a shrewd , a skilful , a bold young fellow ,
他 曾是 一个 精明 , 一个 熟练 , 一个 大胆的 年轻的 同伴 ,

他是个精明、机敏、大胆的年轻人，

[waɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪkˈsept] [ðæt][hiː; hi] [ˈwəːʃɪpt] [ðə; ði] [graʊnd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs]
wise in all things except that he worshiped the ground upon which his young mistress
明智的 在 全部 事物 除了 那 他 崇拜 这 地面 之上 哪个 他的 年轻的 情妇
[traːd] .
trod .
践踏 :

他样样精通，唯独对年轻女主人走过的土地顶礼膜拜。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
That was the fault of his youth .
那 曾是 这 过错 的 他的 青年 :

那是他年轻时的错。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [faːr] [les] ,
He had been less than he was , far less ,
他 有 到过 较少的 比 他 曾是 , 远的 较少的 ,

他曾经远不如现在这样优秀，差远了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [wɪˈðəʊt] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
could he have attended her pleasure without dreaming of her in the long
可以 他 有 参加 她 乐趣 没有 做梦 的 她 在 这 长的
[ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
watches of the night ,
手表 的 这 夜晚 ,

他能否在漫漫长夜里，不梦见她，就能尽情享受她的快乐？

[ɔːr][diˈzaɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər]
or desiring in his hours of madness that she should plunge into his heart the silver
或者 渴望 在 他的 小时 的 疯狂 那 她 应该 暴跌 进入 他的 心 这 银
- [hɪlt] [ˈpɑːnjərd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] .
- hilted poniard she wore at her waist .
- 带柄 匕首 她 穿着 在 她 腰部 :

或者在他疯狂的时刻，渴望她将佩戴在腰间的银柄匕首刺入他的心脏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈeɪtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ˈtwenti] - [faɪv] .
This was her eighteenth birthday , and he was rising twenty - five .
这 曾是 她 第十八 生日 , 和 他 曾是 上升 二十 - 五 :
这是她十八岁的生日，而他即将二十五岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kəˈprɪʃəs] .
She was rich , important , beautiful , capricious .
她 曾是 富有的 , 重要的 , 美丽的 , 任性 :
她富有、重要、美丽、任性。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈerəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [mæn][fɔːr; fər][ten] [maɪlz]
For she was the only child and heiress of the greatest man for ten miles
为了 她 曾是 这 仅有的 孩子 和 女继承人 的 这 最 男人 为了 十 英里
[raʊnd] .
round .
圆形的 :

因为她是方圆十英里内最有权势的人的独生女和继承人。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
And he , who was he ?
和 他 , WHO 曾是 他 ?
那他，他是谁？

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][tuːld] ,
Well , if the truth must be told ,
出色地 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,
好吧，如果必须说实话的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [wentʃ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [pleɪs] [huː]
he was the byblow of a kitchen - wench and one of great place who
他 曾是 这 旁风 的 一个 厨房 - 妖妇 和 一 的 伟大的 地方 WHO
[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
had shown him not a spark of kindness .
有 所示 他 不是 一个 火花 的 仁慈 :
他是厨房女佣和一位上流人士的私生子，而这位上流人士对他没有丝毫善意。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][tuːld] — [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [θæŋkt] [noʊ][mæn][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ]
if the truth must be told — and John Markham thanked no man for telling
如果 这 真相 必须 是 讲述 — 和 约翰 马卡姆 谢谢 不 男人 为了 讲述
[aɪ ˈtiː] — [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][bɛlvʷɑːr] ,
it — born and bred under the shadow of Belvoir ,
它 — 出生 和 繁殖 在下面 这 阴影 的 贝尔沃 ,
如果必须说出真相——约翰·马克姆并没有感谢任何人说出真相——他出生并成长于贝尔沃的阴影之下，

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [soʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [bɜːrθ] , [ˈfeɪvər]
given the soul and the features of a noble race , but without birth , favor
给定 这 灵魂 和 这 特征 的 一个 高贵 种族 , 但 没有 出生 , 偏爱
[ɔːr][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
or education ,
或者 教育 ,
拥有高贵血统的灵魂和外貌，却无出身、恩宠或教育。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪd] [ɪn] [ˈhɔːkɪŋ] .
except that he was learned in hawking .
除了 那 他 曾是 学习 在 霍金 :
但他精通鹰类捕猎。

[ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ðæt] [faɪn] [ˈlɪvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈtɔːmentɪd] [soʊl] .
Encased in that fine livery was a strong , tormented soul .
包裹 在 那 美好的 涂装 曾是 一个 强的 , 饱受折磨 灵魂 .

在那身华丽的制服下，包裹着一颗坚强而饱受折磨的灵魂。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
His young mistress never allowed him to forget that he was a servant .
他的 年轻的 情妇 绝不 允许 他 到 忘记 那 他 曾是 一个 仆人 .

他的年轻女主人始终不让他忘记自己是个仆人。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɛntələst] [mudz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
In her gentlest moods she would throw her words to him as if he
在 她 最温柔的 情绪 她 会 扔 她 字 到 他 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg] .
had been a dog .
有 到过 一个 狗 .

在她最温柔的时候，她会像对待一条狗一样对他恶语相向。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] , [ˈhæpi] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,
She knew he was her slave , happy only in his chains ,
她 知道 他 曾是 她 奴隶 , 快乐的 仅有的 在 他的 链条 ,

她知道他是她的奴隶，只有在锁链中才能感到快乐。

[wʌŋ] [bɑːrd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈkwɑːləti] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ]
one barred by fortune from an equality she could never forgive his not being
一 禁止 经过 财富 从 一个 平等 她 可以 绝不 原谅 他的 不是 存在
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kleɪm] .
able to claim .
有能力的 到 宣称 .

一个因命运而无法享有平等权利的人，她永远无法原谅他无法获得这种权利。

[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪv] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈkruːəl] .
His passive acceptance of the bar seemed to make her cruel .
他的 被动的 验收 的 这 酒吧 似乎 到 制作 她 残忍的 .

他默默接受酒吧的现状，这似乎让她显得冷酷无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tɔːl] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] [ˈhænsəm] ;
He was so tall , so brave , so handsome ;
他 曾是 所以 高的 , 所以 勇敢的 , 所以 英俊的 ;

他身材高大，勇敢英俊；

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [ʌv; əv] [nɒts] [kʊd; kəd][kæst][ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv] [hɔːks] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
not a man in all the county of Notts could cast a main of hawks like him .
不是 一个 男人 在 全部 这 县 的 诺茨 可以 投掷 一个 主要的 的 老鹰 喜欢 他 .

整个诺丁汉郡没有一个人能像他那样放出那么多猎鹰。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd] [preɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Only a month ago the Queen had praised him to his face .
仅有的 一个 月 前 这 女王 有 赞扬 他 到 他的 脸 .

就在一个月前，女王还当面表扬过他。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
Yet was he like a hound that came to heel at her word ,
然而 曾是 他 喜欢 一个 猎犬 那 来了 到 脚跟 在 她 单词 ,

但他就像一条听从她命令的猎犬一样吗？

[ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [tʊk] [ˈʊgər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
or a horse that took sugar out of her hand without hurting it .
或者 一个 马 那 采取 糖 出去 的 她 手 没有 受伤 它 .
或者一匹马，它从她手中取下糖，却没有伤害到它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [praʊd] [ɪˈnʌf] ,
In the presence of others he could be proud enough ,
在 这 在场 的 其他的 他 可以 是 自豪的 足够的 ,
在别人面前，他可能会感到相当自豪。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːrz][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈhʌmb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrvənt] ,
but in hers he was as humble as the meanest of her servants ,
但 在 她的 他 曾是 作为 谦逊的 作为 这 最卑鄙的 的 她 仆人 ,
但在她面前，他却像她最卑微的仆人一样谦卑。

[huː] [æskz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [wɪl] .
who asks only to be allowed to wait upon her will .
WHO 问 仅有的 到 是 允许 到 等待 之上 她 将要 .
她只要求能够听从她的意愿。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [æn] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [dʒɑːn]
At this moment , be it said , the will of Mistress Anne was making John
在 这 片刻 , 是 它 说 , 这 将要 的 情妇 安妮 曾是 制作 约翰
[ˈmɑːrkəm] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈhæpi] .
Markham decidedly unhappy .
马卡姆 绝对地 不开心 .
此刻，安妮夫人的意愿让约翰·马克姆非常不高兴。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] .
It had done so indeed for a fortnight past .
它 有 完毕 所以 的确 为了 一个 两星期 过去的 .
过去两周，情况确实如此。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [treɪn] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [æt; ət][ðə; ði]
In the Queen's train during her recent visit to Sir John , his master , at the
在 这 女王大学 火车 期间 她 最近的 访问 到 先生 约翰 , 他的 掌握 , 在 这
[ˈkæs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,
女王最近访问城堡拜访她的主人约翰爵士时，在女王的随行列车上，

[hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhaʊshoʊld] .
had come the ladies of her household .
有 来 这 女士们 的 她 家庭 .
她家里的女人们都来了。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [huː] , [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Among these had been two who , not to put too fine a point upon the matter ,
之中 这些 有 到过 二 WHO , 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 这 事情 ,
其中有两人，说得更直白些，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmɪstrəs] [æn] [aɪˈdiːəz] .
had given Mistress Anne ideas .
有 给定 情妇 安妮 想法 .
给了安妮夫人一些灵感。

[ˈbreɪznli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪst] [maɪndz] ,
Brazenly enough as it had seemed to chaste minds ,
明目张胆 足够的 作为 它 有 似乎 到 贞洁 思想 ,
尽管这在纯洁的心灵看来似乎十分厚颜无耻，

[ˈjet] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsæŋk(ə)n][ˌʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːgəst] [ˈmɪstrəs] ,
yet it was to be feared with the sanction of their august mistress ,
然而 它 曾是 到 是 害怕 和 这 制裁 的 他们的 八月 情妇 ,
然而，这种恐惧却得到了他们尊贵的女主人的默许。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɔːn] [ə; eɪ] - [ˈhɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [əˈstraɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
had they gone a - hawking in the meadows astride their horses ,
有 他们 已消失 一个 - 霍金 在 这 草地 跨骑 他们的 马匹 ,
他们骑着马到草地上放鹰了吗？

[ðə; ði] [ˈneðər] [ˈwʊmən] [əˈreɪd] [ɪn] [braʊn] [ˈleðər] [ˌ^æli^ˈæskɪnz] !
the nether woman arrayed in brown leather galligaskins !
这 下 女士 排列 在 棕色的 皮革 加利加斯金斯 !
身着棕色皮甲的冥界女子！

[ˈɑːnɪst] [dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [ˌʌv; əv][soʊ][sæd][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] .
Honest John Markham was not alone in his horror of so sad a spectacle .
诚实的 约翰 马卡姆 曾是 不是 独自的 在 他的 恐怖 的 所以 伤心 一个 奇观 .
诚实的约翰·马克姆并非唯一一个对如此悲惨景象感到震惊的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈgreɪbɪrd] [hæd; həd] [wægd] [ˈoʊvər][ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌtəri] ;
More than one graybeard had wagged over it in the buttery ;
更多的 比 一 樽 有 摇晃 超过 它 在 这 黄油味 ;
不止一位老前辈在食品储藏室里讨论过这件事；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [prɪm] [ˈkɜːrtl] [hæd; həd] [ləˈmentɪd] [ˌaɪˈtiː] [ˈbɪtərli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
more than one prim kirtle had lamented it bitterly in the hall .
更多的 比 一 原始 柯特尔 有 哀叹 它 苦涩地 在 这 大厅 .
不止一位衣着考究的女子在大厅里对此深感惋惜。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˌʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ɪf] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd] — !
What were the women of England coming to , if the highest in the land — !
什么 是 这 女性 的 英格兰 未来 到 , 如果 这 最高 在 这 土地 — !
如果连全国最高贵的女性都沦落到如此地步，那么英国的女性究竟会变成什么样子——！

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][wʌn] [skers] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈpɜːsənz] [ˌʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] .
The matter was one scarce fit for persons of delicacy .
这 事情 曾是 一 稀少 合身 为了 人 的 美味 .
这件事实在不适合心胸狭窄的人谈论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第2/16页

[ɪf]
If
如果

如果

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [spred] ,
such a practice spread ,
这样的 一个 实践 传播 ,

这种做法逐渐传播开来。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] [wʌt] [haɪts] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['va:ntɪŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʊd] [ə'spaɪər]
who should say to what heights ere long the vaunting spirit of woman would aspire
WHO 应该 说 到 什么 高度 埃雷 长的 这 吹嘘 精神 的 女士 会 渴望
?
?
?

谁能说女人那恣意妄为的精神，究竟会达到何种高度？

[ə'læəs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [nɑ:t] ['endɪd] [hɪr] .
the matter had not ended here .
这 事情 有 不是 结束 这里 .

事情并没有就此结束。

['mɪstrəs] [æn] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ,
Mistress Anne , in the very insolence of daring ,
情妇 安妮 , 在 这 非常 傲慢 的 大胆 ,

安妮小姐，真是大胆无畏啊！

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ləst] [wɜ:rd] [ɪn] ['mɒdɪʃnəs] [ɪn] [ðɪs] [mʊst] ['perələs] [ɪnə'veɪ(ə)n] .
had seen the last word in modishness in this most perilous innovation .
有 已见 这 最后的 单词 在 时尚 在 这 最多 危险的 创新 .

在这项极其危险的创新中，我们看到了时尚的极致。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑ:ntent] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['leðər] ['hɔ:kɪŋ]
Nothing would content her but that she should have a pair of leather hawking
没有什么 会 内容 她 但 那 她 应该 有 一个 一对 的 皮革 霍金
- ['brɪtʃɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wer] .
- breeches for her wear .
- 马裤 为了 她 穿 .

她唯一想要的就是一条皮质猎鹰裤。

[dʒɑ:n] ['mɑ:rkəm] , [ðæt] ['trʌsti] ['hentʃmən] , [wʌz; wəz] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tu;; tə] ['mæstər] ['nikələs] ['taɪdi] **John Markham , that trusty henchman , was sent at once to Master Nicholas Tidey**
约翰 马卡姆 , 那 可靠 喽啰 , 曾是 发送 在 一次 到 掌握 尼古拉斯 泰迪 ,
:

约翰·马克姆，那个可靠的爪牙，立刻被派去见尼古拉斯·泰迪少爷。

[ðə; ði] ['mænz] ['teɪlər] [ʌv; əv] ['nɑ:tiŋhæm; 'nɑ:tiŋəm] , [wɪð; wiθ] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] **the man's tailor of Nottingham , with careful instructions from his**
这 男人的 裁缝 的 诺丁汉 , 和 小心 指示 从 他的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

诺丁汉的裁缝根据他情妇的详细指示，为他量身定制了服装。

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [hɜ:rsɛlf] [tu;; tə] ['vɪzɪt] [ðæt] ['wɜ:rði] ,
She was not able herself to visit that worthy ,
她 曾是 不是 有能力的 她自己 到 访问 那 值得 ,
:

她本人未能亲自去拜访那位值得尊敬的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [baɪ] [hɜ:r; həɪ] ['fa:ðər] [tu;; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] **because she had been expressly forbidden by her father to pass through the**
因为 她 有 到过 明确地 禁止 经过 她 父亲 到 经过 通过 这
[taʊn] [geɪt] .
town gate .
镇 门 .

因为她父亲明令禁止她通过城门。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðə; ði] [tæsk] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑ:n] [dʒɑ:n] ['mɑ:rkəm] [ʌv; əv] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] **Thus had the task been laid upon John Markham of haranguing the accomplished**
因此 有 这 任务 到过 铺设 之上 约翰 马卡姆 的 长篇大论 这 完成
['mæstər] ['taɪdi] .
Master Tidey .
掌握 泰迪 .

于是，约翰·马克姆的任务就落到了向才华横溢的泰迪大师进行训斥的地步。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔ:rt] [hi;; hi] ['sʌmənd] [ðæt] ['feɪməs] ['kræftsmən] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] **And in the last resort he summoned that famous craftsman in person to the**
和 在 这 最后的 采取 他 被召唤 那 著名的 工匠 在 人 到 这
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

最后，他只好亲自把那位著名的工匠召到城堡来。

[sɪns] [aɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; əɪ] ['sʌtlɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zʌɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] **since it presently appeared that there are subtleties in the design of a pair of**
自从 它 目前 出现 那 那里 是 微妙之处 在 这 设计 的 一个 一对 的
['hɔ:kɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ] ['kæna:t] [bi;; bi] [delt] [wɪð; wiθ] [baɪ] [θɜ:rd] ['pɑ:rtɪz] .
hawking - breeches which cannot be dealt with by third parties .
霍金 - 马裤 哪个 不能 是 已处理 和 经过 第三 各方 .

因为目前看来，猎鹰裤的设计中存在一些第三方无法处理的微妙之处。

['faɪnəli] [dʒɑ:n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['pɑ:rs(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] **Finally John it was who bore the sinister parcel into the Castle under cover of**
最后 约翰 它 曾是 WHO 钻孔 这 险恶 包裹 进入 这 城堡 在下面 覆盖 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

最后，是约翰在夜幕的掩护下将那个不祥的包裹带进了城堡。

[ˈkæriŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪθf(ə)l] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði]
carrying it with his own faithful hands into the presence of the lady on the
携带 它 和 他的 自己的 忠实 双手 进入 这 在场 的 这 女士 在 这
[iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .
eve of the eighteenth anniversary of her birth .
前夕 的 这 第十八 周年纪念日 的 她 出生 .
在女士十八岁生日前夕，他亲手将它带到了女士面前。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈperələs] [ˌɪnəˈveɪ(ə)n] .
Truly a very perilous innovation .
真的 一个 非常 危险的 创新 .
这真是一项非常危险的创新。

[ˈweðər] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɑːnɪst] [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈraɪvd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] -
Whether that other honest John , his master , from whom she derived her over -
无论 那 其他 诚实的 约翰 , 他的 掌握 , 从 谁 她 衍生的 她 超过 -
[ˈraɪdɪŋ] [ˈtempər] ,
riding temper ,
骑术 脾气 ,
无论是另一位诚实的约翰，她的主人，还是她那暴躁的脾气都遗传自他，

[wʊd] [biː; bi][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] — [wel] ,
would be content with such a moderation — well ,
会 是 内容 和 这样的 一个 适度 — 出色地 ,
如果能接受这样的温和措施——嗯，
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
that was a matter that the future would soon be called upon to decide .
那 曾是 一个 事情 那 这 未来 会 很快 是 称为 之上 到 决定 .
那将是一个未来很快就要决定的问题。

[ˈmɪstrəs] [æn] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ten] [ˌjɑːdz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfælkənər] ,
Mistress Anne , riding slowly down the street ten yards ahead of the falconer ,
情妇 安妮 , 骑术 缓慢地 向下 这 街道 十 码 前方 的 这 猎鹰人 ,
[ˈtʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [blʌd] - [hɔːrs] ,
checking her blood - horse ,
检查 她 血 - 马 ,
安妮夫人骑马缓缓地沿着街道走，领先猎鹰人十码，一边检查她的血统马。

[ˌsɪθəˈriə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][paɪd] [ˈmɜːrlɪn][ɪn][ðə; ði]
Cytherea , with one hand and holding her pied merlin in the
西瑟蕾亚 , 和 一 手 和 保持 她 馅饼 梅林 在 这
西西拉一手拿着她的花斑隼，另一只手拿着她的花斑隼。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]
[ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈmænz] [driːmz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə]
other , was a picture to haunt the young man's dreams for many a day to
其他 , 曾是 一个 图片 到 出没 这 年轻的 男人的 梦境 为了 许多 一个 天 到
[kʌm] .
come .
来 .
另一幅画面，将在未来的许多天里萦绕在这个年轻人的梦中。

[ɔ:ɪ'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] :
Already she had much skill in the art he had taught her :
已经 她 有 很多 技能 在 这 艺术 他 有 教授 她 :

她已经精通他教给她的那门技艺:

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ; [ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [laɪk] [ə; eɪ]
she could bring down her bird with the best ; she sat her horse like a
她 可以 带来 向下 她 鸟 和 这 最好的 ; 她 卫星 她 马 喜欢 一个
[jʌŋ] ['gɑ:dəs] ;
young goddess ;
年轻的 女神 ;

她能像最优秀的猎人一样驯服她的鸟儿; 她骑在马上, 宛如一位年轻的女神;

[ðə; ði] [ˌʌæli'ʌæskɪnz] [ʌv; əv] ['sʌp(ə)l] [braʊn] ['leðər] — [ə'læs] !
the galligaskins of supple brown leather — alas !
这 加利加斯金斯 的 柔软 棕色的 皮革 — 唉 !

柔软的棕色皮革制成的加利加斯皮——唉!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['feləʊ] [də:st] [nɑ:t] [lend] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
that was a subject to which the honest fellow durst not lend his mind .
那 曾是 一个 主题 到 哪个 这 诚实的 同伴 杜斯特 不是 借 他的 头脑 .
这是老实人不敢涉足的话题。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,
As they rode through the town ,
作为 他们 骑 通过 这 镇 ,

他们骑马穿过小镇时,

['meni] [ə; eɪ][slai] [glæns] [wʌz; wəz]['stəʊlən][æt; ət][ðə; ði] ['weɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['leðər] [ˌʌæli'ʌæskɪnz] .
many a sly glance was stolen at the wearer of the brown leather galligaskins .
许多 一个 狡猾 瞥一眼 曾是 被盗 在 这 佩戴者 的 这 棕色的 皮革 加利加斯金斯 .
许多人偷偷地瞥了一眼穿着棕色皮靴的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkənər] [sed] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] : “ [bi:; bi] ['weɪ] **But the expression on the face of the falconer said clearly enough : “ Be wary**
但 这 表达 在 这 脸 的 这 猎鹰人 说 清楚地 足够的 : “ 是 警惕
[ʌv; əv][jʊə; jər] [geɪz] ,
of your gaze ,
的 你的 目光 ,

但驯鹰人脸上的表情已经很清楚地说明了: “小心你的目光,

[maɪ] ['mæstərz] .
my masters .
我的 大师 .

我的硕士学位。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['brʊkən]['kɑ:stərd][fɔ:r; fər] ['eni] [hu:] [ɑ:r; ər]['froʊwərd][ʌv; əv] [aɪ] .
There is a broken costard for any who are froward of eye .
那里 是 一个 破碎的 科斯塔德 为了 任何 WHO 是 向外 的 眼睛 .

任何目光短浅的人都会吃到破损的牛排。

” [nevərðə'les] ['mɪstrəs] [æn] [meɪd] [ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv]
” **Nevertheless Mistress Anne made a nine days ' wonder in the ancient borough of**
” 尽管如此 情妇 安妮 制成 一个 九 天 - 想知道 在 这 古老的 行政区 的
[ˈnɑ:tɪŋhæm; ˈnɑ:tɪŋəm] .
Nottingham :
诺丁汉 :

“然而, 安妮小姐在古老的诺丁汉区度过了短短九天, 令人惊叹。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
Presently the town was behind them .
目前 这 镇 曾是 在后面 他们 .

此刻, 小镇已在他们身后。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
Instead of returning straight to the Castle ,
反而 的 返回 直的 到 这 城堡 ,
没有直接返回城堡，

[ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [medəʊz] [ɔ:l] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] **they made for the open meadows all spread with blue and white and yellow**
他们 制成 为了 这 打开 草地 全部 传播 和 蓝色的 和 白色的 和 黄色的
[ˈkrəʊkəsɪz] ,
crocuses ,
番红花 ,
他们朝着开阔的草地走去，那里遍地都是蓝色、白色和黄色的番红花。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wi:v] [ðer; ðər][ˈvɪvɪd] [ˈkɑ:rpɪt][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [trent] .
which in the spring of the year weave their vivid carpet by the banks of Trent .
哪个 在 这 春天 的 这 年 编织 他们的 生动 地毯 经过 这 银行 的 特伦特 .
每年春天，它们都会在特伦特河畔织成色彩斑斓的地毯。

[su:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] **Soon they had come to the narrow wooden bridge that spanned the broad and**
很快 他们 有 来 到 这 狭窄的 木制的 桥 那 跨越 这 广阔 和
[di:p] [ˈrɪvər] .
deep river .
深的 河 .
很快，他们就来到了横跨宽阔而深邃的河流的狭窄木桥前。

[dʒɑ:n] [ˈmɑ:rkəmz] [hɔ:rs] , [jʌŋ] [ænd; ənd][hæf] - [ˈbroʊkən] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ɪkˈsepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] **John Markham's horse , young and half - broken , suddenly took exception to the**
约翰 马克姆的 马 , 年轻的 和 一半 - 破碎的 , 突然 采取 例外 到 这
[kwɪk] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈtɔ:rənt] [ˈʌndər] [ɪts] [fi:t] .
quick - flowing torrent under its feet .
快的 - 流动 激流 在下面 它是 脚 .
约翰·马克姆的马年轻且尚未驯服，突然对脚下湍急的溪流感到不满。

[aɪ ˈti:] [swə:vɪd] [soʊ] [ˈʃɑ:rpli] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɔ:l][bʌt; bət] [θru:] [hɪm; ɪm] .
It swerved so sharply that it all but threw him .
它 急转弯 所以 尖锐地 那 它 全部 但 扔 他 .
飞机急转弯，差点把他甩出去。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ˈskʌf(ə)l] , [ˈmɪstrəs] [æn] [lʊkt] [bæk] .
Hearing the sound of the fierce scuffle , Mistress Anne looked back .
听力 这 声音 的 这 凶猛的 扭打 , 情妇 安妮 看起来 后退 .
听到激烈的扭打声，安妮小姐回头望去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] **She was in time to see John struggling to regain the saddle from which he**
她 曾是 在 时间 到 看 约翰 挣扎 到 恢复 这 鞍 从 哪个 他
[hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈkʌmpəni] .
had so nearly parted company .
有 所以 几乎 分手了 公司 .
她及时赶到，看到约翰正费力地重新坐回马鞍上，他差点就和马儿分开了。

“ [ˈklʌmzi] [ˈfeləʊ] !
“ **Clumsy fellow !**
” 笨拙 同伴 !
“笨蛋！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ju:; jʊ][sɪt][jɔr; jər] [hɔ:rs] [laɪk] [ə; eɪ] — —
“ You sit your horse like a — —
“ 你 坐 你的 马 喜欢 一个 — —

你骑马的样子就像——

“ [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
“ While she was in the act of finding a figure of speech to meet the case ,
“ 尽管 她 曾是 在 这 行为 的 寻找 一个 数字 的 演讲 到 见面 这 案件 ,
“当她正在寻找合适的修辞手法来描述这种情况时，

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hɔ:rs] [ˈri:ələɪzd] [ɪts] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
her own horse realized its opportunity .
她 自己的 马 已实现 它是 机会 .

她自己的马也抓住了这个机会。

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪˈti:] [sləʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][,aɪˈti:][tu:; tə] [əˈkaʊnt] .
Nor was it slow to turn it to account .
也不 曾是 它 慢的 到 转动 它 到 帐户 .

它很快就采取了行动。

[,sɪθəˈriə] [meɪd]
Cytherea made
西瑟蕾亚 制成

西塞拉制造

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [əˈtempt] [tu:; tə] [pɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈraɪdər][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
a thoroughly competent attempt to pitch her rider into the river .
一个 彻底 胜任的 试图 到 沥青 她 骑士 进入 这 河 .

她试图将骑手扔进河里，但这次尝试非常成功。

[ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [feɪld] , [,aɪˈti:][ɪz] [tru:] ,
She just failed , it is true ,
她 只是 失败的 , 它 是 真的 ,

她失败了，这是事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [lʌk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ˈeni] [læk] [ʌv; əv]
but that was more because her luck was out than for any lack of
但 那 曾是 更多的 因为 她 运气 曾是 出去 比 为了 任何 缺少 的
[ˈɑ:nɪst] [ɪnˈten](ə)n] .
honest intention .
诚实的 意图 .

但这更多是因为她运气不好，而不是因为她缺乏诚意。

- [boʊld][ˈraɪdər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪˈli:vər] [ɪn][hæf] [ˈmeʒərz] .
Cytherea's bold rider was no believer in half measures .
- 大胆的 骑士 曾是 不 信徒 在 一半 措施 .

西忒里亚的勇敢骑手从不相信折中的办法。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][hænd] ,
She soon had her in hand ,
她 很快 有 她 在 手 ,

她很快就控制住了她。

[ˈduːli] [ədˈmɒniʃ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [ˈruːd] [dʒæbz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [lɔːŋ] [spɜːrɪz][ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ]
duly admonished her with shrewd jabs of her long spurs and came a
正式地 告诫 她 和 精明 刺拳 的 她 长的 马刺 和 来了 一个
[ˈsekənd] [taɪm] [wɪðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
second time within an ace of being flung into the river .
第二 时间 之内 一个 高手 的 存在 扔 进入 这 河 .
她用长长的马刺狠狠地刺了她一下，算是好好地训斥了她一番，第二次差点就被扔进河里了。

[nɑːt] [ˈbrʊkɪŋ] [koʊld] [stiːl] , [ˌsɪθəˈriə] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] .
Not brooking cold steel , Cytherea fought for her head like a tigress .
不是 布鲁克金 寒冷的 钢 , 西瑟蕾亚 战斗 为了 她 头 喜欢 一个 母老虎 .
西瑟莉亚不畏惧冷兵器，像母老虎一样拼死保住性命。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][hɜːr; hær] [ˈfɔːfiːt] [ˈɑːntə][ðə; ði] [loʊ] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
She got her forefeet onto the low rail of the bridge .
她 得到 她 前脚 到 这 低的 轨 的 这 桥 .
她把前脚踩在了桥的低矮栏杆上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
There was a desperate moment of uncertainty , in which the issue hung in the
那里 曾是 一个 绝望的 片刻 的 不确定 , 在 哪个 这 问题 悬挂 在 这
[ˈbæləns] ,
balance ,
平衡 ,
当时气氛一度十分紧张，局势悬而未决，结果难以预料。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌsɪθəˈriə] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈfɔːfiːt] [daʊn] [əˈgen] .
and then Cytherea had to bring her forefeet down again .
和 然后 西瑟蕾亚 有 到 带来 她 前脚 向下 再次 .
然后，西西拉不得不再次放下她的前脚。

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [jɔːrɪz] , [dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , ” [sed] - [ˈraɪdər] .
“ **The fault is yours , John Markham , ” said Cytherea's rider .**
“ 这 过错 是 你的 , 约翰 马卡姆 , ” 说 - 骑士 .
“错在你，约翰·马克姆，”赛瑟瑞亚的骑手说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈfeləʊ] .
“ **You are , I say , a clumsy fellow .**
“ 你 是 , 我 说 , 一个 笨拙 同伴 .
“我说，你真是个笨手笨脚的人。”

[juː; jʊ][sɪt][jʊr; jər] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] — “ [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɪməli] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
You sit your horse like a — ” Again she paused to find a simile worthy of the
你 坐 你的 马 喜欢 一个 — ” 再次 她 暂停 到 寻找 一个 明喻 值得 的 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .
你骑马的样子就像——“她再次停顿了一下，寻找一个适合这个场合的比喻。

“ [juː; jʊ][sɪt][jʊr; jər] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈpiːz] .
“ **You sit your horse like a sack of peas .**
“ 你 坐 你的 马 喜欢 一个 解雇 的 豌豆 .
你骑马的姿势就像一袋豌豆。

“ [dʒɑːn][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] [hed] .
“ **John did not reply , but hung his diminished head .**
“ 约翰 做过 不是 回复 , 但 悬挂 他的 减少 头 .
约翰没有回答，只是低下了他那瘦弱的头。

“ [hɪr] , [teɪk] [ðə; ði][ˈmɜːrlɪn] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
“ **Here , take the merlin , ” said his mistress ,**
“ 这里 , 拿 这 梅林 , ” 说 他的 情妇 ,
“给你，拿着梅林，”他的女主人说道。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
“ and by now there was a steady light in her eyes .
“ 和 经过 现在 那里 曾是 一个 稳定的 光 在 她 眼睛 .
此时，她的眼中闪烁着稳定的光芒。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [wɪp] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
“ And give me that whip of yours .
“ 和 给 我 那 鞭 的 你的 .
“把你的鞭子给我。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['fælkənər] , ['fɒli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] , ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:riɪdʒ] .
“ But the falconer , fully conscious of his daring , summoned all his courage .
“ 但 这 猎鹰人 , 完全 有意识的 的 他的 大胆 , 被召唤 全部 他的 勇气 .
“但是，这位驯鹰人深知自己的胆量，鼓起了全部勇气。”

[weɪt] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] . ”
“ Wait till we are across the bridge , I pray you , mistress . ”
“ 等待 直到 我们 是 穿过 这 桥 , 我 祈祷 你 , 情妇 . ”
“请您等到过了桥再说，夫人。”

[gɪv] [em 'i:][jɔr; jər] [wɪp] , ['sɪrə] .
“ Give me your whip , sirrah .
“ 给 我 你的 鞭 , 西拉 .
“把你的鞭子给我，小子。”

[ɪf] [ðɪs] [ru:d] [bi:st] [gets][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [aɪl] ['wɔ:rənt] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn][hɜ:r'self] . ”
“ If this rude beast gets me into the river I'll warrant she comes in herself . ”
如果 这 粗鲁的 兽 获得 我 进入 这 河 患病的 保证 她 来 在 她自己 . ”
如果这头粗鲁的畜生把我弄进河里，我保证她自己也得下去。

[noʊ] , ['mɪstrəs] , ” [sed] [ðə; ði]['fælkənər] .
“ No , mistress , ” said the falconer .
“ 不 , 情妇 , ” 说 这 猎鹰人 .
“不，夫人，”驯鹰人说。

[aɪ] [der] [nɔ:t] .
“ I dare not .
“ 我 敢 不是 .
我不敢。

[ðə; ði][reɪl][ɪz] [tu:] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [tu:] ['næroʊ] . ”
“ The rail is too low and the bridge is too narrow . ”
这 轨 是 也 低的 和 这 桥 是 也 狭窄的 . ”
护栏太低，桥梁太窄。

[hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [seɪ] !
“ Hand it to me at once , I say !
“ 手 它 到 我 在 一次 , 我 说 !
“立刻给我！ ”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ['wɪlfɪ] ['raɪdər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] .
“ The face of Cytherea's wilful rider was full of menace .
“ 这 脸 的 - 故意 骑士 曾是 满的 的 威胁 .
“西西里亚那任性骑手的脸上充满了威胁。”

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði]['fælkənər] [derd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] ,
“ Never before had the falconer dared to oppose her will ,
绝不 前 有 这 猎鹰人 敢于 到 反对 她 将要 ,
这位驯鹰人以前从未敢违抗她的意愿。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] [ɪf] [naʊ] [hi:; hi] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:] .
“ but it was almost certain death if now he obeyed it .
但 它 曾是 几乎 肯定 死亡 如果 现在 他 服从 它 .
但如果他现在服从，几乎肯定会死。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [emˈiː] , [ˈsirə] ? ”
“ Do you not hear me , sirrah ? ”
“ 做 你 不是 听到 我 , 西拉 ? ”

“你没听见我说话吗，小子？ ”

“ [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪˈtiː] , [ˈmɪstrəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ You shall have it , mistress , as soon as we are across the bridge .
“ 你 将 有 它 , 情妇 , 作为 很快 作为 我们 是 穿过 这 桥 .

“夫人，等我们过了桥，您就能得到它了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]
“ There was nothing for it but to wait until they had gained the
“ 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 等待 直到 他们 有 获得 这
[ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .
opposite bank .
对面的 银行 .

“除了等待占领对岸之外，别无他法。”

[wʌns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkræukəsɪz] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [stiɪl] [ˈmjuːtənəs] [ˌsɪθəˈriə] [wɪð; wɪθ][noʊ]
Once among the crocuses , the lady reined in the still mutinous Cytherea with no
一次 之中 这 番红花 , 这 女士 勒住 在 这 仍然 叛逆的 西瑟蕾亚 和 不
[laɪt] [hænd] .
light hand .
光 手 .

来到番红花丛中，那位女士毫不留情地制服了仍然桀骜不驯的赛西拉。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʌnˈruːli] [stiːd] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfælkənər] .
She then turned her unruly steed to meet that of the falconer .
她 然后 转向 她 不羁 骏马 到 见面 那 的 这 猎鹰人 .

然后，她调转她那匹桀骜不驯的马，迎向了猎鹰人的马。

“ [naʊ] , [ˈsirə] !
“ Now , sirrah !
“ 现在 , 西拉 !

“现在，先生！ ”

“ [ðə; ði] [ˈgɔːntlitɪd] [hænd][wʌz; wəz] [held] [aʊt] [ˈgrɪmli] .
“ The gauntleted hand was held out grimly .
“ 这 戴着手套 手 曾是 握住 出去 阴沉地 .

“戴着手套的手阴沉地伸出来。”

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrɜːz][ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [ˈlʌstər] ;
The eyes were like stars in their dark luster ;
这 眼睛 是 喜欢 明星 在 他们的 黑暗的 光泽 ;

他的眼睛如同繁星般闪烁着幽幽的光芒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃiːk] [bəːnd] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
and in the center of each cheek burned a glowing crimson .
和 在 这 中心 的 每个 脸颊 烧伤 一个 发光 赤红 .

每侧脸颊中央都燃烧着鲜红的火光。

[dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrliŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
John Markham lifted the merlin from the fist of his mistress .
约翰 马卡姆 抬起 这 梅林 从 这 拳头 的 他的 情妇 .

约翰·马克姆从他情妇的拳头上夺下了梅林。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:ɾ; həɾ][ðə; ði] [wɪp] .
Then he gave her the whip .
然后 他 给予 她 这 鞭 .

然后他把鞭子给了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
There was not a drop of blood in his cheeks .
那里 曾是 不是 一个 降低 的 血 在 他的 脸颊 .

他脸颊上没有一丝血色。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] , [ʌn'feərɪŋ] [geɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;
His fixed , unfearing gaze had not a shade of defiance ;
他的 固定的 , 无所畏惧 目光 有 不是 一个 阴影 的 蔑视 ;

他目光坚定，毫无畏惧，没有一丝挑衅的意味；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [fers] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [,aɪ 'ti:] .
but it was as if the upturned face almost invited that which awaited it .
但 它 曾是 作为 如果 这 翻转 脸 几乎 受邀 那 哪个 等待中 它 .

但那仰起的脸仿佛在邀请着等待着它的东西。

“ [ju:; jʊ] [fu:l] !
“ **You fool !**
“ 你 傻子 !

你这个傻瓜！

“ [ðə; ði] [wɪp] [dɪ'sendɪd] [ˈʃɑ:rpli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [heɪst] , [ɑ:n][ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)]
“ **The whip descended sharply , but without haste , on the lithe and beautiful**
“ 这 鞭 下降 尖锐地 , 但 没有 匆忙 , 在 这 轻盈 和 美丽的

[flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sta:nɪʃt] [sɪθə'riə] .
flanks of the astonished Cytherea .
侧翼 的 这 惊讶 西瑟蕾亚 .

“鞭子猛地落下，但并不急促，抽打在惊愕的西西拉纤细美丽的侧腹上。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] .
One , two , three .
一 , 二 , 三 .

一二三。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæzərdəs] [prə'si:dɪŋ] .
It was a hazardous proceeding .
它 曾是 一个 危险 进行中 .

这是一项危险的诉讼程序。

[fɔ:ɾ; fər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌn] [ɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [leɪ] [ɪn] [daʊt] .
For more than one long minute the issue lay in doubt .
为了 更多的 比 一 长的 分钟 这 问题 躺 在 怀疑 .

这个问题悬而未决了足足一分钟多。

[bʌt; bət] [skɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] .
But skill and high courage gained the day .
但 技能 和 高的 勇气 获得 这 天 .

但凭借高超的技艺和非凡的勇气，最终取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]
The dignity of a daughter of men was vindicated at the expense of the
这 尊严 的 一个 女儿 的 男人 曾是 证明无罪 在 这 费用 的 这

[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈɡɒdɪsɪz] .
dignity of the daughter of goddesses .
尊严 的 这 女儿 的 女神们 .

男人的女儿的尊严得到了维护，而女神的女儿的尊严却受到了损害。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑ:n] [ˈmɑ:rkəm] .
“ **I thank you , John Markham .**
“ 我 感谢 你 , 约翰 马卡姆 .

“谢谢你，约翰·马克姆。”

“ [ʃiː; ji] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfælkənər][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoust][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
“ **She returned the whip to the falconer with almost an air of kindness .**
“ 她 返回 这 鞭 到 这 猎鹰人 和 几乎 一个 空气 的 仁慈 .
她几乎带着一种和蔼的语气把鞭子还给了驯鹰人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] , [ɔːl'redi] [aʊt] [tuː; tə][set] [ʌp] [ɪts] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
HIS was a brave thing , already out to set up its will against the world .
他的 曾是 一个 勇敢的 事物 , 已经 出去 到 放 向上它是 将要 反对 这 世界 .
他的意志是勇敢的，一心想要与世界对抗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [lɪvd] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
And of the little world in which she lived her father was the center of
和 的 这 小的 世界 在 哪个 她 居住地 她 父亲 曾是 这 中心 的
[əˈθɔːrəti] .
authority .
权威 .

在她所生活的小世界里，她的父亲是权威中心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɔːgəst] [mæn] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
He was an august man , high in the service of the Queen .
他 曾是 一个 八月 男人 , 高的 在 这 服务 的 这 女王 .
他是一位地位显赫的人物，在女王手下身居要职。

[hɪz; ɪz][ɪkˈsplɪsɪt] [wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈbeɪd] .
His explicit word was not lightly to be disobeyed .
他的 显式 单词 曾是 不是 轻轻 到 是 违抗命令 .
他的明确指示不容轻易违抗。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
And it had gone forth with no uncertainty .
和 它 有 已消失 前进 和 不 不确定 .
而且这件事进展得毫无悬念。

[əˈpɑːn][noʊ][ˈpriːtekt][məst; məst] [ˈmɪstrəs] [æŋ] [ˈfiːvərʃæm] [ˈentər][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
Upon no pretext must Mistress Anne Feversham enter the town of
之上 不 借口 必须 情妇 安妮 费弗舍姆 进入 这 镇 的
[ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] ,
Nottingham ,
诺丁汉 ,

安妮·费弗舍姆夫人不得以任何借口进入诺丁汉镇。

[wɪtʃ] [ˈnesəld] [kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [rɑ:k] .
which nestled close about the Castle rock .
哪个 依偎 关闭 关于 这 城堡 岩石 :

它依偎在城堡岩附近。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [eɪˈti:n] [ˈɪrz] [oʊld] [ðɪs] [deɪ] , [ʌv; əv][ə; ei] [hed] - [strɔ:ŋ] [blʌd] , [ˈmʌðərləs]
But she was eighteen years old this day , of a head - strong blood , motherless
但 她 曾是 十八 年 老的 这 天 , 的 一个 头 - 强的 血 , 无母
, [ˈkreɪvɪŋ] [ədˈventʃər] .
, craving adventure .
, 渴望 冒险 :

但她今天十八岁，生性倔强，没有母亲，渴望冒险。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [haɪ] .
The fire in her veins was mounting high .
这 火 在 她 静脉 曾是 安装 高的 :

她血管里的火焰越烧越旺。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊtlet] ,
It must have an outlet ,
它 必须 有 一个 出路 ,

它必须有插座。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][faɪnd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [grɪm] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]
it must find escape from within the grim precincts of that old
它 必须 寻找 逃脱 从 之内 这 严峻 辖区 的 那 老的
[ˈfɔ:rtres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [pres] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [laɪf] .
fortress which had begun to press upon her life .
堡垒 哪个 有 开始 到 按 之上 她 生活 :

她必须从那座古老堡垒阴森恐怖的围墙内找到逃脱之门，因为那堡垒已经开始压迫她的生命。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊəz] [lɑ:kɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkræʊkəsɪz] , [dʒɑ:n]
as they returned to the Castle after an hour's larking among the crocuses , John
作为 他们 返回 到 这 城堡 后 一个 小时 嬉戏 之中 这 番红花 , 约翰
[ˈmɑ:rkəmz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
Markham's heart sank .
马克姆的 心 沉没 :

在番红花丛中嬉戏了一个小时后，当他们返回城堡时，约翰·马克姆的心沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ˈpɑ:rti][tuː; tə][ə; ei] [fərˈbɪdn] [θɪŋ] .
He had been a party to a forbidden thing .
他 有 到过 一个 派对 到 一个 禁止 事物 :

他曾参与过一件禁忌之事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑ:t] [wʌt] [peɪnz] ,
And he knew not what pains ,
和 他 知道 不是 什么 疼痛 ,

他不知道什么是痛苦，

[wʌt] [ˈpenəltɪz] [maɪt] [oʊvərˈteɪk][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkʌlprɪt] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɔ:tɪnəs] [keɪm] [tuː; tə]
what penalties might overtake the charming culprit if her naughtiness came to
什么 处罚 可能 超过 这 迷人 罪魁祸首 如果 她 顽皮 来了 到
[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ɪr] .
his master's ear .
他的 硕士学位 耳朵 :

如果这位迷人的女罪犯的淘气行为被她的主人听到，她可能会受到怎样的惩罚？

[mɔːr'ʊʊvər] , [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
Moreover , a share of the consequences was like to fall upon himself .
而且 , 一个 分享 的 这 结果 曾是 喜欢 到 落下 之上 他自己 .
此外, 他自己也可能要承担一部分后果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fælkənər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .
But the falconer was not the man to care very much about that .
但 这 猎鹰人 曾是 不是 这 男人 到 关心 非常 很多 关于 那 .
但这位驯鹰人并不太在意这些。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
He would have
他 会 有
他本可以

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrekənɪŋ]
asked nothing better than to be allowed to pay the whole of that reckoning
问 没有什么 更好的 比 到 是 允许 到 支付 这 所有的 的 那 清算
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
which he knew very well was bound sooner or later to confront his young
哪个 他 知道 非常 出色地 曾是 边界 很快 或者 之后 到 面对 他的 年轻的
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .
他别无所求, 只希望能够偿还他年轻女主人迟早要面对的全部债务。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] .
That young woman fully realized her guilt .
那 年轻的 女士 完全 已实现 她 有罪 .
那位年轻女子完全意识到了自己的罪行。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə'freɪd] .
Yet she was far from being afraid .
然而 她 曾是 远的 从 存在 害怕的 .
但她一点也不害怕。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[æz; əz] [ðeɪ] [raʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪprəl] [ˈsʌnset] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːrn] [ˈhaʊs] [wɪtʃ]
as they rode back in the glow of the April sunset to the stern house which
作为 他们 骑 后退 在 这 辉光 的 这 四月 日落 到 这 船尾 房子 哪个
[kept] [ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊn] [ɪn] [ɔː] ,
kept the old town in awe ,
保留 这 老的 镇 在 敬畏 ,
他们骑马返回, 沐浴在四月夕阳的余晖中, 回到了那座令老城敬畏的巍峨宅邸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [wɪŋd] [bɜːrd] [ðæt] [nuː] [ɔː'reɪdɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɪnjənz] .
she was like a strong - winged bird that knew already the power of its pinions .
她 曾是 喜欢 一个 强的 - 有翅膀的 鸟 那 知道 已经 这 力量 的 它是 小齿轮 .
她就像一只展翅高飞的鸟儿, 早已深知自己翅膀的力量。

[ðə; ði] [brɪːf] [ænd; ənd] [ɑːrp] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌsɪθə'riə] ,
The brief and sharp battle with Cytherea ,
这 简短的 和 锋利的 战斗 和 西瑟蕾亚 ,
与西忒里亚的短暂而激烈的战斗,

[hu:z] [end][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [ˈmendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌnˈru:li] [bi:st] ,
whose end had been a proper mending of manners for that unruly beast ,
谁 结尾 有 到过 一个 恰当的 修补 的 礼仪 为了 那 不羁 兽 ,
它的结局是对那头桀骜不驯的野兽进行了一次彻底的驯服。

[hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [ɡreɪt] [hɑ:rt] .
had put her in great heart .
有 放 她 在 伟大的 心 .
让她非常感动。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ki:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpaʊəz] .
She was keen for a further display of her powers .
她 曾是 敏锐的 为了 一个 更远 展示 的 她 权力 .
她渴望进一步展示自己的能力。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [hɜ:r; hər][ˈsɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmæɡnəˈnɪməti] , [ˈnevər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Never had she used her servant with such a magnanimity , never with such
绝不 有 她 用过的 她 仆人和 这样的 一个 海量 , 绝不 和 这样的
[ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ɪnˈdʌldʒəns] .
a humorous indulgence .
一个 幽默 放纵 .
她从未如此宽宏大量地对待过她的女仆，也从未如此幽默地纵容过她。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] : “ [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] .
It was as if she would say to all the world : “ See what a will I have .
它 曾是 作为 如果 她 会 说 到 全部 这 世界 : “ 看 什么 一个 将要 我 有 .
她仿佛要向全世界宣告：“看看我多么坚强！ ”

[bi:; bi][aɪ ˈti:] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [men] [aɪ ˈti:][ɪz] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [aɪ ˈti:] .
Be it known to all men it is vain for any to oppose it .
是 它 已知 到 全部 男人 它是 徒劳 为了 任何 到 反对 它 .
世人皆须知，任何人反对都是徒劳的。

” [ˌnevərðəˈles] [dʒɑ:n] [ˈmɑ:rkəm] [wʌz; wəz][sæd][æt; ət] [hɑ:rt] .
” **Nevertheless John Markham was sad at heart** .
” 尽管如此 约翰 马卡姆 曾是 伤心 在 心 .
然而，约翰·马克姆内心却很悲伤。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪˈvəʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [kəˈmænd] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] ,
Out of his high devotion to her she might command him anything ,
出去 的 他的 高的 虔诚 到 她 她 可能 命令 他 任何事物 ,
出于他对她的极度忠诚，她可以命令他做任何事。

[bʌt; bət] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈoʊnli][bi:; bi][wʌn] [end][tu:; tə] [ðɪs] [ˌoʊvərˈwi:nɪŋ] [mu:d] .
but well he knew there could only be one end to this overweening mood .
但 出色地 他 知道 那里 可以 仅有的 是 一 结尾 到 这 傲慢 情绪 .
但他很清楚，这种趾高气扬的情绪只有一个结束的结局。

[ðə; ði] [ˌ^æli^æskɪnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:r] [ˈmætər] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n]
The galligaskins were a sore matter , although the Constable had not seen
这 加利加斯金斯 是 一个 疮 事情 , 虽然 这 警官 有 不是 已见
[ðəm; ðəm] [jet] .
them yet .
他们 然而 .
虽然警长还没有亲眼见过那些加利加斯金人，但这却是件令人头疼的事。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
As for the visit to the town ,
作为 为了 这 访问 到 这 镇 ,
至于去镇上参观这件事，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈoʊpən] [flaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .
it was neither more nor less than an open flout to his authority .
它 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 打开 蔑视 到 他的 权威 .

这无异于公然藐视他的权威。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [geɪt] .
John had a troubled heart as they passed through the Castle gate .
约翰 有 一个 麻烦 心 作为 他们 通过了 通过 这 城堡 门 .

约翰穿过城堡大门时，心中充满忧虑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði][ˈfælkənər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] ,
As if to confirm the falconer in his fears ,
作为 如果 到 确认 这 猎鹰人 在 他的 恐惧 ,

仿佛是为了印证驯鹰人的担忧，

[ˈmɪstrəs] [æn] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː]
Mistress Anne was informed by the porter of the lodge as they passed through
情妇 安妮 曾是 知情的 经过 这 搬运工 的 这 小屋 作为 他们 通过了 通过
[ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [dɪˈzɑɪrd] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt]
the gate that the Constable desired her immediate presence in his own apartment .
这 门 那 这 警官 想要的 她 即时 在场 在 他的 自己的 公寓 .

安妮小姐穿过大门时，门房告诉她，警长要她立即到他的房间里去。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] [aɪˈtiː] ?
“ For what purpose does he seek it ?
” 为了 什么 目的 做 他 寻找 它 ?

他寻求它的目的是什么？

“ [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
“ The question was asked with the impatience of a spoiled child .
” 这 问题 曾是 问 和 这 不耐烦 的 一个 被宠坏了 孩子 .

“这个问题带着被宠坏的孩子般的不耐烦被问了出来。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ˈmɪstrəs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈɡreɪvli] .
“ I know not , mistress , “ said the porter gravely .
” 我 知道 不是 , 情妇 , ” 说 这 搬运工 严重地 .

“我不知道，夫人，”门房严肃地说。

“ [aɪ]
“ I
” 我

“我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[duː][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [rɪˈtɜːnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][raɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi]
do but know that when the Constable returned from his ride in the town he
做 但 知道 那 什么时候 这 警官 返回 从 他的 骑 在 这 镇 他
[æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] . “
asked for you and left the message I have given . “
问 为了 你 和 左边 这 信息 我 有 给定 . ”

但你要知道，警员从镇上巡逻回来后，找过你，并留下了我转达的口信。”

“ [wen] [dɪd][sɜːr][dʒɑːn] [rɪˈtɜːrn] ? “
“ When did Sir John return ? “
” 什么时候 做过 先生 约翰 返回 ? ”

约翰爵士何时返回？

“ [nɑ:t][æn; ən] [ˈʌvər] [əˈɡoʊ] , [ˈmɪstrəs] .
“ **Not an hour ago** , **mistress** .
“ 不是 一个 小时 前 , 情妇 .

“就在一小时前，主人。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈrezəlu:t] [ˈlæftər] ,
“ **In the courtyard** , **with an air of resolute laughter** ,
“ 在 这 庭院 , 和 一个 空气 的 坚决 笑声 ,
“在庭院里，带着坚定的笑声，

[ˈmɪstrəs] [æn] [ˈji:ldɪd] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [ker] .
Mistress Anne yielded her horse to the falconer's care .
情妇 安妮 产生 她 马 到 这 猎鹰者的 关心 .

安妮夫人将她的马交给了驯鹰人照料。

[ʌnəˈbæft] , [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈɡɑ:rmənt] , [wɪtʃ] [set] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - [ˈflæŋkt] [ˈslendərnəs]
Unabashed , **in her amazing garment** , **which set off her long - flanked slenderness**
毫不掩饰 , 在 她 惊人的 服装 , 哪个 放 离开 她 长的 - 侧翼 苗条
[əˈdɔ:rəbli] ,
adorably ,
可爱地 ,

她毫不羞涩地穿着那件惊艳的服装，完美地衬托出她修长的纤细身材，可爱极了。

[ʃi:; ʃi] [stroʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] .
she strode into the great house .
她 大步走 进入 这 伟大的 房子 .

她大步走进那座大房子。

[ðə; ði] [faɪn] , [fri:] [geɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈswægər] ,
The fine , free gait was not without a suspicion of a manly swagger ,
这 美好的 , 自由的 步态 曾是 不是 没有 一个 怀疑 的 一个 男子气概 昂首阔步 ,
他那轻盈流畅的步伐中，不乏一丝男子气概的傲气。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈɔ:lsəʊ] [əˈfektɪd] .
which the Queen's ladies had also affected .
哪个 这 女王大学 女士们 有 还 做作的 .

女王的侍女们也受到了影响。

[ˈboʊdli][ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ˈfi:vərʃæm] .
Boldly and fearlessly she entered the presence of the august Sir John Feversham .
大胆地 和 无畏地 她 进入 这 在场 的 这 八月 先生 约翰 费弗舍姆 .

她大胆无畏地觐见了尊贵的约翰·费弗舍姆爵士。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑ:rk] - [ˈpænəld] [ru:m] .
The Constable was seated alone in his dark - paneled room .
这 警官 曾是 坐着 独自的 在 他的 黑暗的 - 镶板 房间 .

警官独自一人坐在他那间镶着深色木板的房间里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [wens] [keɪm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈdɒtɜ:z] [ˈhænsəm] [lʊks] [ænd; ənd]
It was easy to see whence came his young daughter's handsome looks and
它 曾是 简单的 到 看 何处 来了 他的 年轻的 女儿的 英俊的 看起来 和
[streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] .
strength of will .
力量 的 将要 .

很容易看出他年轻女儿的漂亮外貌和坚强意志是从哪里遗传的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mætʃt] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
It was a face that few of that age could have matched for power and
它 曾是 一个 脸 那 很少 的 那 年龄 可以 有 匹配 为了 力量 和
[ˈmæskjələɪn] [ˈbjʊ:ti] .
masculine beauty .
男性 美丽 .

那张脸，在那个年代，很少有人能与之媲美，既充满力量又富有男性魅力。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈkwa:ləti] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz]
The gray eyes had a very direct and searching quality , the forehead was
这 灰色的 眼睛 有 一个 非常 直接的 和 搜索 质量 , 这 前额 曾是
[ˈb:fti] [ænd; ənd] [əˈsetɪk] ;
lofty and ascetic ;
高远 和 苦行僧 ;

灰色的眼睛目光锐利而充满探寻之意，额头高耸而清冷。

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði][ˈmænz] [hoʊl] [ˈæspekt][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
indeed the man's whole aspect proclaimed that here was one who had
的确 这 男人的 所有的 方面 宣布 那 这里 曾是 一 who 有
[ˈlɜ:rnɪd] [ˈmeni] [haɪ] [ˈsi:kri:ts] [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
learned many high secrets not only of the body ,
学习 许多 高的 秘密 不是 仅有的 的 这 身体 ,
事实上，这男人的整个神态都表明，他不仅掌握了人体的许多高深奥秘，而且还掌握了许多其他方面的奥秘。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
but of the soul .
但 的 这 灵魂 .

但却是灵魂层面的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [nʌn] [nu:] [ðæt] [ˈbetər]
This was not a man to be trifled with , and none knew that better
这 曾是 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 , 和 没有任何 知道 那 更好的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
than his daughter .
比 他的 女儿 .
这个人可不是好惹的，这一点没有人比他的女儿更清楚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˌoʊvərˈbɔ:rn; ˌoʊvərˈboʊrn][baɪ][ə; eɪ] [sens]
But this unhappy day she was a young woman overborne by a sense
但 这 不开心 天 她 曾是 一个 年轻的 女士 压倒 经过 一个 感觉
[ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
of her own consequence .
的 她 自己的 结果 .
但在这一天，这位不幸的年轻女子却被一种强烈的责任感压得喘不过气来。

“ [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [sɜ:r][dʒɑ:n] .
“ You sent for me , Sir John .
“ 你 发送 为了 我 , 先生 约翰 .
“ 约翰爵士，你派人来找我了。”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hæf] [dɪˈfaɪəns] , [hæf] [dɪsˈdeɪn] .
“ The voice was half defiance , half disdain .
“ 这 嗓音 曾是 一半 蔑视 , 一半 蔑视 .
“那语气一半是挑衅，一半是轻蔑。”

“ [jes] , [ˈmɪstrəs] , [aɪ][dɪd][soʊ] .
“ Yes , mistress , I did so .
“ 是的 , 情妇 , 我 做过 所以 .
“是的，主人，我照做了。”

“ [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [di:p] , [sloʊ] [graʊl] .
“ The tones of the Constable were a deep , slow growl .
“ 这 音调 的 这 警官 是 一个 深的 , 慢的 咆哮 .
警员的声音低沉而缓慢，带着咆哮声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [ˈʌtər]
They were used in a way of such reluctance that it seemed a pain to utter
他们是 是用过的 在 一个 方式 的 这样的 不情愿 那 它 似乎 一个 疼痛 到 说出
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

人们使用它们时如此不情愿，以至于说出它们都像是件痛苦的事。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ [ˈwerfɔːr] , [sɜːr][dʒɑːn] , [dɪd][juː; jə] [send] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
“ Wherefore , Sir John , did you send for me ?
” 因此 , 先生 约翰 , 做过 你 发送 为了 我 ?

“约翰爵士，你为何召见我？”

” [ðə; ði][hæf] - [ˈhjuːməɾəs] [toʊnz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
” The half - humorous tones were all of innocence .
” 这 一半 - 幽默 音调 是 全部 的 无辜 :

“那些半开玩笑的语气都充满了天真无邪。”

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈstroʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
The Constable's reply was a grave stroking of the chin .
这 警员的 回复 曾是 一个 严重 抚摸 的 这 下巴 :

警员的回答是神情严肃地摸了摸下巴。

[ðə; ði][stɜːrn] [geɪz] [bɪˈɡæn] [ˈveri] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [æz; əz][ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]
The stern gaze began very slowly to traverse the culprit as she stood in all her
这 船尾 目光 开始 非常 缓慢地 到 横穿 这 罪魁祸首 作为 她 站立 在 全部 她
[ˈsɑːsɪnɪs] ,
sauciness ,
酱汁 ,

那道严厉的目光缓缓扫过站在那里、姿态傲慢的罪犯。

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪˈfaɪəns] .
in all her defiance .
在 全部 她 蔑视 :

她全然不屈。

[nɔːt][ə; eɪ] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænəɾz] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈtaɪər] [ɪˈskeɪpt] [ðoʊz] [ɡrɪm] [aɪz] .
Not a detail of her manners or of her attire escaped those grim eyes .
不是 一个 细节 的 她 礼仪 或者 的 她 服装 逃脱 那些 严峻 眼睛 :

她的一举一动、一身穿着，没有一个细节能逃过她那双冷峻的眼睛。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ] [send] [fɔːr; fər][juː; jə] ?
“ Why did I send for you ?
” 为什么 做过 我 发送 为了 你 ?

我为什么要叫你来？

[duː][juː; jə] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
Do you venture to ask the question ?
做 你 风险投资 到 问 这 问题 ?

你敢问这个问题吗？

” [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrekləs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [toʊnz] [sent] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvəz] [θruː] [ˈmɪstrəs]
” In spite of her reckless courage the tones sent little shivers through Mistress
” 在 尽管如此 的 她 鲁莽 勇气 这 音调 发送 小的 颤抖 通过 情妇
[æn] .
Anne .
安妮 :

尽管她胆大妄为，但这些语气还是让安妮小姐不寒而栗。

“ [jes] , [s3:r][dʒɑ:n] , [aɪ][du:] .
“ **Yes , Sir John , I do .**
“ 是的 , 先生 约翰 , 我 做 :

“是的, 约翰爵士, 我愿意。”

“ [fi:; ji][hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔ:l] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][ʌv; əv] ['boʊldnəs] .
“ **She had summoned all that she had of boldness .**
“ 她 有 被召唤 全部 那 她 有 的 大胆 :

她鼓起了她所有的勇气。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
“ **As you dare to ask the question , I will answer it .**
“ 作为 你 敢 到 问 这 问题 , 我 将要 回答 它 :

“既然你敢问, 我就回答。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [t3:rnd] ['oʊvər] [i:tʃ] [w3:rd] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][st3:rn]
“ **It was as if the Constable turned over each word very carefully in his stern**
“ 它 曾是 作为 如果 这 警官 转向 超过 每个 单词 非常 小心 在 他的 船尾
[hɑ:rt] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][grɪm] [lɪps] .
heart before it was born upon his grim lips .
心 前 它 曾是 出生 之上 他的 严峻 嘴唇 :

“仿佛这位警官在说出每一个字之前, 都在他那严肃的心里仔细斟酌过, 才最终从他那冷峻的嘴唇间吐出。”

“ [f3:rst][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɔ:tər] ,
“ **First I would say to you , daughter ,**
“ 第一的 我 会 说 到 你 , 女儿 ,

“首先我想对你说, 女儿,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['evər] - ['grəʊɪŋ] [ə'kajnt] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [wɪtʃ]
there is a long and ever - growing accompt between you and me which
那里 是 一个 长的 和 曾经 - 生长 住宿 之间 你 和 我 哪个
[hæz; həz] [br'gʌn] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .
has begun to cry aloud for a settlement .
有 开始 到 哭 大声 为了 一个 沉降 :

你我之间存在着一段漫长且不断加深的恩怨, 这段恩怨如今已开始迫切需要解决。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t][soʊ] ?
I ask you , is it not so ?
我 问 你 , 是 它 不是 所以 ?

我问你, 难道不是这样吗?

“ ['mɪstrəs] [æn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
“ **Mistress Anne was silent .**
“ 情妇 安妮 曾是 沉默的 :

安妮夫人沉默不语。

[i:v(ə)n][h3:r; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [hæd; həd] [br'gʌn] [æt; ət][læst][tu:; tə][feɪl] [br'fɔ:r] [ðɪs] [sləʊ] -
Even her strength of will had begun at last to fail before this slow -
甚至 她 力量 的 将要 有 开始 在 最后的 到 失败 前 这 慢的 -
['gæðərɪŋ] ['vi:əməns] .
gathering vehemence .
采集 激烈 :

即使是她坚强的意志, 最终也开始在这股逐渐积聚的怒火面前动摇了。

[wʌns] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] , [hæd; həd][fi:; ji] [h3:rd] [ðæt] [toʊn] [ɪn][h3:r; hər] ['fɑ:ð3:z] [vɔɪs] .
Once before , and once only , had she heard that tone in her father's voice .
一次 前 , 和 一次 仅有的 , 有 她 听到 那 语气 在 她 父亲的 嗓音 :

她之前只在父亲的声音里听到过一次这种语气。

['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] ,
Many years had passed since then ,
许多 年 有 通过了 自从 然后 ,

此后多年过去了,

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈslʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
but on hearing it again the occasion suddenly came back to her ,
但在 听力 它 再次 这 场合 突然 来了 后退 到 她 ,
但再次听到这句话时, 她突然想起了当时的情景。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈhɔ:rər] .
bringing with it a kind of vivid horror .
带来 和 它 一个 种类 的 生动 恐怖 .
它带来了一种栩栩如生的恐怖感。

" [ɪz][aɪ ˈti:][na:t][soʊ] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ?
" Is it not so , I ask you ?
" 是 它 不是 所以 , 我 问 你 ?
难道不是这样吗?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
" The tone was that of a judge .
" 这 语气 曾是 那 的 一个 法官 .
“语气就像法官一样。”

" [ˈdeɪli] [hæv; həv][aɪ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfraʊədneəs] , [ˈdeɪli] [hæv; həv][aɪ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər]
" Daily have I marked a growing frowardness , daily have I marked a higher
" 日常的 有 我 标记 一个 生长 叛逆 , 日常的 有 我 标记 一个 更高
[ˈmeʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɪmpjudəns;-dənsɪ] .
measure of your impudency .
措施 的 你的 厚颜无耻 .
“我每天都看到你越来越任性, 我每天都看到你越来越厚颜无耻。”

" [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [wɜ:rdz] [hæd; həd][noʊ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
" The careful words had no unkindness .
" 这 小心 字 有 不 不友善 .
“措辞谨慎, 没有丝毫恶意。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [ði:z] [ɪrz] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [mɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]
" It is but a week since these ears heard you mock at the color of
" 它 是 但 一个 星期 自从 这些 耳朵 听到 你 嘲笑 在 这 颜色 的
“距离我听到你嘲笑肤色, 才过去一周而已。”

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] .
the hair of the Queen's most gracious majesty .
这 头发 的 这 女王大学 最多 亲切 威严 .
女王陛下最优雅的造型。

[ɪz][aɪ ˈti:][na:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗?

" [ˈmɪstrəs] [æn] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] .
" Mistress Anne had no wish to deny that .
" 情妇 安妮 有 不 希望 到 否定 那 .
安妮夫人并不想否认这一点。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [duː][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [trɪkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [huːz] ['wɪkɪd]
“ **And now to - day do I find you tricked out in a manner whose wicked**
“ 和 现在 到 - 天 做 我 寻找 你 被骗了 出去 在 一个 方式 谁 邪恶
[ʌn'si:mɪnɪs] [ˈpaːsɪz] [ɔ:l] [brɪ'lɪ:f] .
unseemliness passes all belief .
不得体 通过 全部 信仰 .

“而今天，我发现你被欺骗的方式，其邪恶和卑鄙程度令人难以置信。”

[fɜːrðər'mɔːr] , [ɪn]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .
Furthermore , in open defiance of my command , you have entered the town .
此外 , 在 打开 蔑视 的 我的 命令 , 你 有 进入 这 镇 .
此外，你们公然违抗我的命令，进入了城内。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

“ [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd] [naʊ] .
“ **The culprit had no word now .**
“ 这 罪魁祸首 有 不 单词 现在 .

“罪犯现在一句话也没说。”

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [ˈvælər][wʌz; wəz]['ruːtɪd; rəʊtɪd] ['ʌtərli] .
The imperious valor was routed utterly .
这 专横 勇气 曾是 路由 完全地 .

傲慢的勇气被彻底击溃。

“ [aɪ][duː] [fɪr] [ˌem 'iː] , “ [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,
“ **I do fear me , “ said the Constable ,**
“ 我 做 害怕 我 , “ 说 这 警官 ,

“我确实害怕我自己,”警员说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [əd'mɪts] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['remədi] .
“ **you are in the toils of a disease which admits only of the sharpest remedy .**
“ 你 是 在 这 辛勤劳作 的 一个 疾病 哪个 承认 仅有的 的 这 最锋利 补救 .

“你正饱受一种疾病的折磨，这种疾病只有最有效的治疗方法才能治愈。”

[wi:k] [baɪ] [wi:k] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'mɑːkt] [æn; ən]['evər] - ['ɡroʊɪŋ] ['sɑːsɪnɪs] .
Week by week have I remarked an ever - growing sauciness .
星期 经过 星期 有 我 评论 一个 曾经 - 生长 酱汁 .

我每周都注意到，他们的傲慢态度越来越强烈。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mælədi] [wɪtʃ] [ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [hɔːrs] [ɔːr] [haʊnd] ,
It is a malady which in man or woman , horse or hound ,
它 是 一个 弊病 哪个 在 男人 或者 女士 , 马 或者 猎犬 ,

这是一种人类、女性、马或狗都可能患上的疾病。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][met] [ɪn][wʌn] [wei] .
can only be met in one way .
能 仅有的 是 遇见 在 一 方式 .

只能通过一种方式满足。

“ [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **The Constable rose slowly from his chair .**
“ 这 警官 玫瑰 缓慢地 从 他的 椅子 .

警员缓缓从椅子上站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈpaʊəf(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ˈveri][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈterəb(ə)l][hi:; hi]
He was a tall , powerful man , and very formidable and even terrible he
他 曾是 一个 高的 , 强大的 男人 , 和 非常 强大 和 甚至 糟糕的 他
[lɒkt] .
looked .
看起来 :

他身材高大魁梧, 看起来很吓人, 甚至有些可怕。

[hi:; hi][tʊk][daʊn][ə; eɪ][ˈhevi][ˈhʌntɪŋ] - [wɪp][wɪt][hʌŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
He took down a heavy hunting - whip which hung from a nail on the wall .
他 采取 向下 一个 重的 打猎 - 鞭 哪个 悬挂 从 一个 指甲 在 这 墙 .
[hɪz; ɪz][ˈdɔ:tər][hæd; həd][nɑ:t][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n][ɪˈnʌf][tu:; tə][bi:; bi][ˈterəfaɪd][ˈi:zəli] .
His daughter had not imagination enough to be terrified easily .
他的 女儿 有 不是 想像力 足够的 到 是 恐惧 容易地 .

他的女儿想象力不足, 不容易被吓到。

[mɔ:ˈrʊʊvər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈjɪrz][fɪ; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pəˈtɪkjələrli][ˈrezəlu:t][wɪl] .
Moreover for her years she had a particularly resolute will .
而且 为了 她 年 她 有 一个 特别 坚决 将要 .
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðɪs][ðæt][æn; ən][ɪˈmɪnənt][ˈperəl][rɪˈstɔ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
此外, 就她的年龄而言, 她的意志力尤其坚定。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðɪs][ðæt][æn; ən][ɪˈmɪnənt][ˈperəl][rɪˈstɔ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It was this that an imminent peril restored to her .
它 曾是 这 那 一个 迫在眉睫 危险 恢复 到 她 .
[aɪ][wɪl][nɑ:t][bi:; bi][ˈbi:tn] , "[fɪ; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][praʊd][dɪˈfaɪəns] .
“ I will not be beaten , ” she said , with proud defiance .
“ 我 将要 不是 是 被打败 , ” 她 说 , 和 自豪的 蔑视 .
[aɪ][wɪl][nɑ:t][bi:; bi][ˈbi:tn] , "[fɪ; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][praʊd][dɪˈfaɪəns] .
“ 我不会被打败的, ”她骄傲而充满反抗精神地说。

[aɪ][wɪl][nɑ:t][bi:; bi][ˈbi:tn] , "[fɪ; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][praʊd][dɪˈfaɪəns] .
“ I will not be beaten , ” she said , with proud defiance .
“ 我 将要 不是 是 被打败 , ” 她 说 , 和 自豪的 蔑视 .
[aɪ][wɪl][nɑ:t][bi:; bi][ˈbi:tn] , "[fɪ; ʃi][sed] , [wɪð; wɪθ][praʊd][dɪˈfaɪəns] .
“ 我不会被打败的, ”她骄傲而充满反抗精神地说。

[ðɪs][deɪ][aɪ][eɪˈem][eɪˈti:n][ˈjɪrz][oʊld] .
“ This day I am eighteen years old .
“ 这 天 我 是 十八 年 老的 .
[ðɪs][deɪ][aɪ][eɪˈem][eɪˈti:n][ˈjɪrz][oʊld] .
“ 今天我十八岁了。”

[ðɪs][deɪ][aɪ][eɪˈem][eɪˈti:n][ˈjɪrz][oʊld] .
“ This day I am eighteen years old .
“ 这 天 我 是 十八 年 老的 .
[ðɪs][deɪ][aɪ][eɪˈem][eɪˈti:n][ˈjɪrz][oʊld] .
“ 今天我十八岁了。”

[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][du:][ɪn][ɔ:l][θɪŋz][æz; əz][aɪˈti:] [pli:zɪz] [emˈi:] .
and being a woman I will do in all things as it pleases me .
和 存在 一个 女士 我 将要 做 在 全部 事物 作为 它 请 我 .
[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][du:][ɪn][ɔ:l][θɪŋz][æz; əz][aɪˈti:] [pli:zɪz] [emˈi:] .
身为女人, 我凡事都随心所欲。

[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][du:][ɪn][ɔ:l][θɪŋz][æz; əz][aɪˈti:] [pli:zɪz] [emˈi:] .
“ The Constable ran the long whip through his fingers .
“ 这 警官 跑 这 长的 鞭 通过 他的 手指 .
[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][du:][ɪn][ɔ:l][θɪŋz][æz; əz][aɪˈti:] [pli:zɪz] [emˈi:] .
警员用手指摩挲着长鞭。

[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][du:][ɪn][ɔ:l][θɪŋz][æz; əz][aɪˈti:] [pli:zɪz] [emˈi:] .
“ Oh and soh , mistress , ” said he , “ this day you claim the estate of
“ 哦 和 所以 , 情妇 , ” 说 他 , “ 这 天 你 宣称 这 财产 的
[ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][du:][ɪn][ɔ:l][θɪŋz][æz; əz][aɪˈti:] [pli:zɪz] [emˈi:] .
womanhood .
女性 .

“哦, 夫人,”他说, “今天您就拥有了女性的地位。”

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [kən'dɪ(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɔːdɪst] [kleɪm] [tuː; tə][duː][ɪn]
And having come to that high condition you put forth a modest claim to do in
和 拥有 来 到 那 高的 状况 你 放 前进 一个 谦虚的 宣称 到 做 在
[ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] .
all things as you would .
全部 事物 作为 你 会 .
既然你已经达到了如此高的地位，你却谦虚地要求在一切事情上都按照你自己的意愿去做。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am bound to say I have heard that a number of the women of the
我 是 边界 到 说 我 有 听到 那 一个 数字 的 这 女性 的 这
[ˈprez(ə)nt]
present
展示
我不得不说，我听说现在很多女性都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[eɪdʒ][hæv; həv] [ðiːz] ['froʊwərd][aɪ'diːəz] .
age have these froward ideas .
年龄 有 这些 向外 想法 .
年纪大了的人往往会有这些离经叛道的想法。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [soʊ] [veɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['præktɪs] [ðem; ðəm] .
But it is new to me that there are any so vain as to practice them .
“
”
“
”

但我还是第一次听说竟然有人如此虚荣，会去实践这些做法。
“ [ˈwerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] , [sɜːr][dʒɑːn] ?
” **Wherefore should they not , Sir John ?**
“ 因此 应该 他们 不是 , 先生 约翰 ?
”
“约翰爵士，他们为什么不应该这样做呢？ ”

“ [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ɐnd] [breɪv] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
” **The clear and brave eyes of his daughter were fixed on his own .**
” 这 清除 和 勇敢的 眼睛 的 他的 女儿 是 固定的 在 他的 自己的 .
“他女儿清澈而勇敢的眼睛直直地盯着他。

“ [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
” **Is it not that in all things a woman is the equal of a man ,**
” 是 它 不是 那 在 全部 事物 一个 女士 是 这 平等的 的 一个 男人 ,
难道女人在所有方面不都是与男人平等的吗？

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪːn] [hɜːr'self][hæz; həz] [ʃoʊn] , [ˈɔːlweɪz] [ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['mænz]
as the Queen herself has shown , always except in those wherein she is a man's
作为 这 女王 她自己 有 所示 , 总是 除了 在 那些 其中 她 是 一个 男人的
[suː'pɪriər] ?
superior ?
优越的 ?
正如女王本人所表明的那样，除非在她地位高于男性的情况下，否则她总是如此？

“ [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [kəˈrest] [ðə; ði] [wɪp] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
“ **Again the Constable caressed the whip as though he loved it** .
“ 再次 这 警官 被爱抚 这 鞭 作为 尽管 他 喜爱 它 .
“ 警员再次抚摸着鞭子，仿佛爱不释手。”

“ [ðiːz] [biː; bi] [ˈveri] [ˈperələs] [aɪˈdiːəz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **These be very perilous ideas** , “ **he said** .
“ 这些 是 非常 危险的 想法 , “ 他 说 .
“ 这些都是非常危险的想法,”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðɪs] [ˈkæŋkər][hæd; həd][bɪt][soʊ] [diːp] .
“ **I had not thought this canker had bit so deep** .
“ 我 有 不是 想法 这 溃疡 有 少量 所以 深的 .
“ 我没想到这个溃疡已经侵蚀得这么深了。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [ðæt] [əˈflɪkt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaːri] [eɪdʒ][aɪ] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [vaɪl] [æz; əz]
Of all the diseases that afflict our sorry age I believe there is none so vile as
的 全部 这 疾病 那 折磨 我们的 对不起 年龄 我 相信 那里 是 没有任何 所以 卑鄙的 作为
[ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [ˈnɜːrtʃər] [tuː; tə]
that which leads a young gentlewoman of careful and modest nurture to
那 哪个 线索 一个 年轻的 淑女 的 小心 和 谦虚的 培育 到
[ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈvænəti] .
speeches of such an idle vanity .
演讲 的 这样的 一个 闲置的 虚荣 .

在我们这个可悲的时代所遭受的所有疾病中，我认为没有比让一位受过良好教育、举止端庄的年轻淑女发表如此空洞虚荣的言论更可耻的了。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn][aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [maɪ] [ɪrɪz] . “
As I am a Christian man I can hardly believe my ears . “
作为 我 是 一个 基督教 男人 我 能 几乎 相信 我的 耳朵 . “
身为基督徒，我简直不敢相信自己的耳朵。

“ [sɜːr][dʒɑːn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [spiːk] .
“ **Sir John , it is the truth I speak** .
“ 先生 约翰 , 它 是 这 真相 我 说话 .
“ 约翰爵士，我所说的都是实话。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [kwɪːn] [hɜːrˈself] [əˈpruːvd] [aɪ ˈtiː] ? “
And has not the Queen herself approved it ? “
和 有 不是 这 女王 她自己 得到正式认可的 它 ? “
女王本人难道没有批准吗？

“ [nei] , [ˈmɪstrəs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [neɪm] [mɔːr] [ˈmɑːdɪstli] , “ [sed] [ðə; ði]
“ **Nay , mistress , I would have you use that name more modestly** , “ **said the**
“ 不 , 情妇 , 我 会 有 你 使用 那 姓名 更多的 谦虚地 , “ 说 这
[ˈkɑːnstəbl] .
Constable .
警官 .
“不，夫人，我希望您更谦虚地称呼这个名字,”警官说道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][kooɪld] .
But now in his eyes was a light that turned her cold .
但 现在 在 他的 眼睛 曾是 一个 光 那 转向 她 寒冷的 .
但现在他眼中闪过一丝光芒，让她感到一阵寒意。

[ˈveri] [ˈdʒentli][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪkən] [aʊt] .
Very gently the great thong was being shaken out .
非常 轻轻地 这 伟大的 丁字裤 曾是 存在 摇晃 出去 .
那条粗大的皮绳被轻轻地抖了出来。

[ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈkru:əl][lenkθ; lenθ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɔɪlɪŋ] [ɪtˈself] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt] ,
The long and cruel length was uncoiling itself like that of a serpent ,
这 长的 和 残忍的 长度 曾是 展开 本身 喜欢 那 的 一个 蛇 ,
那漫长而残酷的身躯像蛇一样蜿蜒伸展开来。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈkraʊtɪŋ] [ɪn] [weɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
so that now it lay crouching in wait among the rushes of the floor .
所以 那 现在 它 躺 蹲伏 在 等待 之中 这 冲刺 的 这 地面 .
所以现在它正潜伏在地面的芦苇丛中伺机而动。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbi:tn] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [æn] [kʊd; kəd][gæsp] .
“ I will not be beaten , ” was all that Anne could gasp .
“ 我 将要 不是 是 被打败 ” , “ 曾是 全部 那 安妮 可以 喘气 ” .
“我不会被打败的!”安妮只能喘着气说出这句话。

[aɪ][eɪ ˈem] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ I am this day a woman .
“ 我 是 这 天 一个 女士 ” .
“从今天起,我成为了一名女性。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
“ With a sudden chill of despair she knew that she was helpless .
“ 和 一个 突然 寒意 的 绝望 她 知道 那 她 曾是 无助 ” .
“她突然感到一阵绝望的寒意,她知道自己无能为力。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] ,
And if she had not known ,
和 如果 她 有 不是 已知 ,
如果她不知道的话,

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ɪnˈstənt] [ðæt] [ˈkru:əl][fækt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
in the very next instant that cruel fact would have been revealed to her .
在 这 非常 下一个 立即的 那 残忍的 事实 会 有 到过 揭晓 到 她 .
下一刻,那个残酷的事实就会摆在她面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈswɪftnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] ,
With a surprising dexterous swiftness for which she was not prepared ,
和 一个 奇怪 轻巧 速度 为了 哪个 她 曾是 不是 准备 ,
她动作敏捷得令人惊讶,而她对此毫无准备。

[ðə; ði] [ˈslendər] [rɪst] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:k] [soʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]
the slender wrist was twisted in a lock so cunning that to struggle would be
这 苗条 手腕 曾是 扭曲 在 一个 锁 所以 狡猾 那 到 斗争 会 是
[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][ɑ:rm] .
to break the arm .
到 休息 这 手臂 .
纤细的手腕被巧妙地扭成一个锁,挣扎就会折断手臂。

[第31页]
“ [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [kʌt] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈdæmnəbl] [ə; eɪ] [ˈherəsi]
“ As I am a Christian man it is my duty to cut away so damnable a heresy
“ 作为 我 是 一个 基督教 男人 它 是 我的 责任 到 切 离开 所以 该死的 一个 异端
.
:
.
“作为一名基督徒,我有责任铲除这种可憎的异端邪说。”

” [ðə; ði] [ʔɑ:rp] , [hɪsɪŋ] [wɜ:rdz] [keɪm] [θru:] [ʔʌt] [ti:θ] .
” **The sharp , hissing words came through shut teeth .**
” 这 锋利的 , 嘶嘶声 字 来了 通过 关闭 牙齿 .

“尖锐刺耳的话语从紧闭的牙关中传出。”

[ðə; ði] [dɪ'fensləs] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [held] [æt; ət][ʔɑ:rmz][lenkθ; lenθ] .
The defenceless form was held at arm's length .
这 毫无防备 形式 曾是 握住 在 武器 长度 .

毫无防备的躯体被远远地举了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]
In the implacable eyes of the Constable was the sinister fanaticism which is not
在 这 冷酷无情 眼睛 的 这 警官 曾是 这 险恶 狂热 哪个 是 不是
[ə'freɪd] [tu:; tə] [wu:nd] [ɪt'self] .
afraid to wound itself .
害怕的 到 伤口 本身 .

警官那双冷酷无情的眼睛里，透着一种不顾一切、甚至不惜伤害自己的邪恶狂热。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ʔjæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

” [oʊ]
” **O**
” 哦

“O

[eɪtʃ] , [ˈmɪstrəs] !
H , mistress !
H , 情妇 !

啊，主人！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈmju:zɪk][ɪn][,aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] .
” **A voice that had music in it sounded from the top of the high wall .**
” 一个 嗓音 那 有 音乐 在 它 听起来 从 这 顶部 的 这 高的 墙 .

“从高墙顶端传来一个带着音乐气息的声音。”

[æn] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [naɪt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪldər]
Anne had spent a dreadful night of pain and misery in one of the milder
安妮 有 花费 一个 可怕 夜晚 的 疼痛 和 苦难 在 一 的 这 较温和
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈdʌndʒənz] .
of the Castle dungeons .
的 这 城堡 地下城 .

安妮在城堡地牢里相对较温和的一个地方度过了一个痛苦不堪的夜晚。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
That is to say , it was above the ground .
那 是 到 说 , 它 曾是 多于 这 地面 .

也就是说，它位于地面之上。

[ˈb:lsʊʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ˈvɜ:rmɪn] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [lɪt] ,
Also it was free of vermin , it was tolerably well lit ,
还 它 曾是 自由的 的 害虫 , 它 曾是 勉强可以接受出色地点燃 ,

而且没有害虫，光线也还算充足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l][ɪn'kloʊzd][jɑ:rd]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
and was provided with a small inclosed yard open to the sky ,
和 曾是 假如 和 一个 小的 封闭 院子 打开 到 这 天空 ,
并被安排了一个露天的小型封闭式院子。

[bʌt; bət][sə'raʊndɪd][baɪ][ə; eɪ][haɪ][wɔ:l][ˈgɑ:nɪʃt][wɪð; wɪθ][spaɪks] .
but surrounded by a high wall garnished with spikes .
但 包围 经过 一个 高的 墙 装饰 和 尖峰 .
但四周被一道布满尖刺的高墙环绕。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][naɪt][ʌv; əv][ˈwʊmənɦʊd][hæd; həd][bɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɪtərnəs][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t][θɔ:t][aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][noʊ] .
Her first night of womanhood had been of a bitterness she had not
她 第一的 夜晚 的 女性 有 到过 的 一个 苦味 她 有 不是
thought it possible to know .
想法 它 可能的 到 知道 .
她初为人母的那个夜晚充满了她从未想过会经历的苦涩。

[ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli][bɪn][ə; eɪ][krʌst][ʌv; əv][bred] ,
There had only been a crust of bread ,
那里 有 仅有的 到过 一个 地壳 的 面包 ,
只有一层薄薄的面包皮。

[ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ][ber][ˈpælət][tu:; tə][ə'sweɪdʒ][hɜ:r; hər][ˈterz] .
a jug of water and a bare pallet to assuage her tears .
一个 水壶 的 水 和 一个 裸 托盘 到 缓和 她 眼泪 .
一壶水和一块简陋的垫子，用来抚慰她的泪水。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][krept][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sel][ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rknəs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [kwaɪt]
She had crept out of her cell in the darkness , and at last , quite
她 有 悄悄地爬 出去 的 她 细胞 在 这 黑暗 , 和 在 最后的 , 相当
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
她趁着黑暗悄悄溜出了牢房，最后，筋疲力尽地.....

[hæd; həd][ˈfɔ:lən][ə'sli:p][ˈʌndər][ðə; ði][ˈeɪprəl][stɑ:rz] ,
had fallen asleep under the April stars ,
有 倒下 睡着了 在下面 这 四月 明星 ,
在四月的星空下睡着了，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][ˈaɪsi][stoʊn][tu:; tə][i:z][hɜ:r; hər][hɜ:rts] .
with but a slab of icy stone to ease her hurts .
和 但 一个 板 的 冰冷的 石头 到 舒适 她 疼痛 .
只有一块冰冷的石头可以缓解她的伤痛。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði][da:n][wʌz; wəz][kʌm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][fa:r][ˌoʊvər'hed][ə; eɪ][ˈtʃɑ:rmɪŋ][ˈvɔɪs]
But now the dawn was come , and from far overhead a charming voice
但 现在 这 黎明 曾是 来 , 和 从 远的 开销 一个 迷人 嗓音
[sə'lu:tɪd][hɜ:r; hər][ˈweɪkɪŋ][ɪrɪ] .
saluted her waking ears .
敬礼 她 醒来 耳朵 .
但现在黎明已至，从远处传来一个迷人的声音，唤醒了她逐渐苏醒的双耳。

[ʃi:; ʃi][lʊkt][ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .
她抬起头。

[ə; eɪ][fer][hed][kraʊnd][wɪð; wɪθ][ˈmɔ:rnɪŋ][wʌz; wəz][θrʌst][bɪ'twi:n][ðə; ði][kloʊz] - [set][spaɪks] .
A fair head crowned with morning was thrust between the close - set spikes .
一个 公平的 头 加冕 和 早晨 曾是 推力 之间 这 关闭 - 放 尖峰 .
一颗沐浴在晨曦中的俊美头颅，从密密麻麻的尖刺间探出。

[ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈmæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn]
A young man with the bravest eyes in the world was gazing down
一个 年轻的 男人 和 这 最勇敢的 眼睛 在 这 世界 曾是 凝视 向下
[kəmˈpæʃənətli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
compassionately upon her .
充满同情心 之上 她 .

一位有着世界上最勇敢眼神的年轻人正充满怜悯地俯视着她。

“ [oʊ] , [ˈmɪstrəs] !
“ Oh , mistress !
“ 哦 , 情妇 !

“哦，女主人！

“ [ˈɔːlməʊst] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [fɪː; fi] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪt] [hæd; həd]
“ Almost involuntarily she drew the cloak which had
“ 几乎 不由自主 她 画 这 披风 哪个 有

她几乎是下意识地拉开了那件斗篷，那斗篷曾

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈkloʊzər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [eɪks] .
been given her the closer about her aches .
到过 给定 她 这 更近 关于 她 疼痛 .

已经让她更清楚地了解了她的疼痛情况。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpaːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [pəˈθetɪk] , [hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstres] .
But it was not possible to conceal her pathetic , her terrible distress .
但 它 曾是 不是 可能的 到 隐藏 她 可怜的 , 她 糟糕的 痛苦 .

但她那可怜的、可怕的痛苦是无法掩饰的。

“ [oʊ] , [ˈmɪstrəs] !
“ Oh , mistress !
“ 哦 , 情妇 !

“哦，女主人！

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [nɑːt] [ˈmɑːkɪŋli] , [nɑːt]
“ For the third time the charming voice saluted her ears , not mockingly , not
“ 为了 这 第三 时间 这 迷人 嗓音 敬礼 她 耳朵 , 不是 嘲讽地 , 不是

[ʌnˈkaɪndli] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkjʊəriəsli] .
unkindly , not even curiously .
不友善的 , 不是 甚至 奇怪的是 .

“这迷人的声音第三次传入她的耳中，既不嘲讽，也不刻薄，甚至连好奇都没有。”

[ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] , [duː][æz; əz][fɪː; fi] [wʊd]
In it was a gentleness , a subtle power of sympathy that , do as she would
在 它 曾是 一个 温柔 , 一个 微妙的 力量 的 同情 那 , 做 作为 她 会

,
:
,

她身上有一种温柔，一种微妙的同情心，无论她做什么，

[ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [terz] [əˈnuː] .
started her tears anew .
开始 她 眼泪 重新 .

她再次泪流满面。

[fɪː; fi] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] [ˈkloʊzər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
She drew the cloak closer about her shoulders ,
她 画 这 披风 更近 关于 她 肩膀 ,

她把斗篷拉紧，盖住肩膀。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] ['veri]
as if by so doing she could conceal the fact that she had been used very
作为 如果 经过 所以 正在做 她 可以 隐藏 这 事实 那 她 有 到过 用过的 非常
[ˈɡri:vəsli] .
grievously .
严重地 .

仿佛这样做就能掩盖她曾遭受严重虐待的事实。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wi:pɪŋ] , ['mɪstrəs] .
“ You have been a - weeping , mistress .
” 你 有 到过 一个 - 哭泣 , 情妇 .

“夫人，您一直在哭泣。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ][fækt][soʊ] [pleɪn] .
” It was idle to deny a fact so plain .
” 它 曾是 闲置的 到 否定 一个 事实 所以 清楚的 .

否认如此显而易见的事实是徒劳的。

[ˈjestərdeɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][met] [ðɪs] ['bəʊldnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] .
Yesterday she would have met this boldness in a very different way .
昨天 她 会 有 遇见 这 大胆 在 一个 非常 不同的 方式 .

如果放在昨天，她对这种大胆行为的反应会截然不同。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] .
But that was past .
但 那 曾是 过去的 .

但那都过去了。

[ɪn][wʌŋ] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ɪn'tə:lərəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [hɜ:ɪ; həɪ] ['veri] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
In one long night of intolerable anguish her very nature had suffered a change
在 一 长的 夜晚 的 无法容忍 痛苦 她 非常 自然 有 遭受 一个 改变
.
:
.

在一个漫长而难以忍受的痛苦之夜，她的本性发生了改变。

“ [fɔ:r; fər] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wi:p] , ['mɪstrəs] ?
“ For why do you weep , mistress ?
” 为了 为什么 做 你 哭泣 , 情妇 ?

“夫人，你为何哭泣呢？ ”

“ [ə'ɡen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [laɪk] ['mju:zɪk] .
” Again was the voice like music .
” 再次 曾是 这 嗓音 喜欢 音乐 .

那声音再次如同音乐一般动听。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:n] ,
She could not forbear to look up into the dawn ,
她 可以 不是 忍耐 到 看 向上 进入 这 黎明 ,

她忍不住抬头望向黎明。

[wɪtʃ] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɡoʊldən][roʊz][ə; eɪ] [fer] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [breɪv] ,
which framed with its golden rose a fair head and a pair of brave ,
哪个 框 和 它是 金的 玫瑰 一个 公平的 头 和 一个 一对 的 勇敢的 ,

它用金色的玫瑰花框住了美丽的头像和一对勇敢的男女，

[ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] .
honest and gentle eyes .
诚实的 和 温和的 眼睛 .

真诚而温柔的眼神。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [fɔ:lt] ？
“ **Is it for a grievous fault ?**
“ 是 它 为了 一个 严重的 过错 ？

“是因为犯了严重的错误吗？ ”

[neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] .
Nay , but I am sure it is not .
不 , 但 我 是 当然 它 是 不是 .

不，但我确信不是。

“ [ðə; ði] [tu:n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['kaɪndnəs] , [ɔ:l] [kən'sɜ:rn] .
“ **The tone was all kindness , all concern .**
“ 这 语气 曾是 全部 仁慈 , 全部 忧虑 .

“语气全是善意，全是关切。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrɜ] **there was some strange magic in it that had never sounded in her ears**
那里 曾是 一些 奇怪的 魔法 在 它 那 有 绝不 听起来 在 她 耳朵
[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] .
until that hour .
直到 那 小时 .

这首歌里有一种奇特的魔力，在她听来，这是她以前从未听过的。

“ ['nevər] [tel] [em 'i:] , ['mɪstrəs] ,
“ **Never tell me , mistress ,**
“ 绝不 告诉 我 , 情妇 ,

“永远不要告诉我，主人，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [hed] [kʌt] [ɔ:f] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪ:n] .
that you are to have your head cut off on Tuesday by order of the Queen .
那 你 是 到 有 你的 头 切 离开 在 周二 经过 命令 的 这 女王 .

女王下令，你将于星期二被斩首。

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spu:kən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['ɔ:lmoʊst] ['wɪmzɪk(ə)] .
“ **The words were spoken in a manner almost whimsical .**
“ 这 字 是 说 在 一个 方式 几乎 异想天开 .

“这些话是用一种近乎异想天开的方式说出来的。”

[bʌt; bət] [æz; əz] , ['stɑ:rtld] [ænd; ænd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['terəfaɪd] ,
But as , startled and perhaps a little terrified ,
但 作为 , 惊慌 和 也许 一个 小的 恐惧 ,

但当他惊愕不已，或许还有些恐惧时，

[fɪ:; fɪ] [geɪzd] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [aɪz] [fɪ:; fɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [leɪ] [br'haɪnd]
she gazed up to meet those eyes she suddenly saw that unutterable things lay behind
她 凝视 向上 到 见面 那些 眼睛 她 突然 锯 那 难以言喻 事物 躺 在后面
[ðer; ðər] ['læftər] .
their laughter .
他们的 笑声 .

她抬头与那双眼睛对视，突然发现他们的笑声背后隐藏着难以言喻的东西。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [lʊk] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] ['sɪkən] [hɜ:r; hər] .
The words , the look seemed almost to sicken her .
这 字 , 这 看 似乎 几乎 到 令人作呕 她 .

那些话语，那些眼神，几乎让她感到恶心。

“ [oʊ] , [ˈmɪstrəs] ！
“ **Oh , mistress !** !
“ 哦 , 情妇 ！

“哦，女主人！

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtendər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪsl] - [θrʌʃ] .
“ **The voice was tender as the missel - thrush .**
“ 这 嗓音 曾是 投标 作为 这 导弹 - 画眉 .

“那声音像鸫鸟一样温柔。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔ:lt] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **What was your fault that this should have been done to you ?**
“ 什么 曾是 你的 过错 那 这 应该 有 到过 完毕 到 你 ？

“你做错了什么，以至于要遭受这样的对待？”

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [swi:t] [ˈmɪstrəs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsævɪdʒ] [ˈpeɪmənt] .
But whatever it was , sweet mistress , you have had savage payment .
但 任何 它 曾是 , 甜的 情妇 , 你 有 有 野蛮的 支付 .

但不管是什么，亲爱的女主人，你都得到了残酷的回报。

“ [i:v(ə)n][æz; əz][fi:; fi][hɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:; fi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪmɪŋ]
“ **Even as she hid her own she knew that the gentle eyes were brimming**
“ 甚至 作为 她 隐藏 她 自己的 她 知道 那 这 温和的 眼睛 是 充满

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
with pity .
和 遗憾 .

即使她掩藏了自己的眼睛，她也知道那双温柔的眼睛里充满了怜悯。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [slɑɪt] [eɪks] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪm]
But what were these slight aches of hers in the comparison with his own grim
但 什么 是 这些 轻微 疼痛 的 她的 在 这 比较 和 他的 自己的 严峻

[pæs] ?
pass ?
经过 ？

但与他自己悲惨的遭遇相比，她这些轻微的疼痛又算得了什么呢？

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
On Tuesday he was to have his head cut off by order of the Queen .
在 周二 他 曾是 到 有 他的 头 切 离开 经过 命令 的 这 女王 .

周二，他将被女王下令斩首。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈsɜ:dʒd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Suddenly a wild flood of anguish surged at her heart .
突然 一个 荒野 洪水 的 痛苦 激增 在 她 心 .

突然间，一股强烈的痛苦如潮水般涌上她的心头。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ?
Could such a thing be under the light of heaven ?
可以 这样的 一个 事物 是 在下面 这 光 的 天堂 ？

在天堂之光下，这样的事情真的会发生吗？

[hi:; hi][soʊ] [fer] , [soʊ][kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He so fair , so kind , with the fire of youth in his eyes ,
他 所以 公平的 , 所以 种类 , 和 这 火 的 青年 在 他的 眼睛 ,

他如此俊美，如此善良，眼中闪烁着青春的光芒。

[mʌst; məst][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ænd][ɡlæd] [laɪf][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ]
must the rich and glad life be torn from him in a manner so
必须 这 富有的 和 高兴的 生活 是 撕裂 从 他 在 一个 方式 所以

[ʌnˈspi:kəb(ə)l] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [deɪz] ?
unspeakable within a space of four short days ?
无法形容 之内 一个 空间 的 四 短的 天 ？

难道他原本富足快乐的生活，就要在短短四天内以如此惨绝人寰的方式被夺走吗？

[əˈɡen] [ˈiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
Again she sought to speak .
再次 她 寻求 到 说话 .

她再次试图开口说话。

[ðɪs] [taɪm] [wɜːrdz] [keɪm] ; [æt; ət][fɜːrst] [fjuː] [ænd; ənd][ˈfɪt(ə)] ,
This time words came ; at first few and fitful ,
这 时间 字 来了 ; 在 第一的 很少 和 断断续续 ,

这一次，话语出现了；起初寥寥无几，断断续续。

[bʌt; bət][wɔːrm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
but warm from a heart all broken with pity .
但 温暖的 从 一个 心 全部 破碎的 和 遗憾 .

但内心却充满怜悯，温暖而温暖。

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] ?
“ They will kill you on Tuesday ?
“ 他们 将要 杀 你 在 周二 ?

“他们会在星期二杀了你吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ræn] [laɪk] [aɪs][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [θrɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
The horror that ran like ice in her veins thrilled in her voice .
这 恐怖 那 跑 喜欢 冰 在 她 静脉 激动不已 在 她 嗓音 .

她血管里流淌的恐惧如同冰冷的血液，在她声音中回荡。

“ [jes] , [ˈmɪstrəs] .
“ Yes , mistress .
“ 是的 , 情妇 .

“是的，主人。”

[ðə; ði] [kwɪːn] [hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] .
The Queen has signed the warrant .
这 女王 有 签名 这 保证 .

女王已签署授权令。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [deθ] [æz; əz] [ðɪs] [fer]
And I have done as little to deserve death as this fair
和 我 有 完毕 作为 小的 到 应得 死亡 作为 这 公平的

我所做的事微不足道，根本不该像这位佳人一样被处死。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] .
April morning that I cannot bear to lose .
四月 早晨 那 我 不能 熊 到 失去 .

我无法承受失去的四月清晨。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡoʊldən][laɪf] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ]
I have had three - and - twenty years of this golden life , so I have no
我 有 有 三 - 和 - 二十 年 的 这 金的 生活 , 所以 我 有 不
[graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .
ground of complaint .
地面 的 抱怨 .

我已经享受了二十三年这样的美好人生，所以我没有什么可抱怨的。

” [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)]['ækʃ(ə)n] .

” **His courage spoke to her like a noble action .**
” 他的 勇气 辐 到 她 喜欢 一个 高贵 行动 .

“他的勇气在她看来是一种高尚的行为。”

“ [fɔːr; fər] [waɪ] [waɪ] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?

” **For why will they kill you ?**
” 为了 为什么 将要 他们 杀 你 ?

他们为什么要杀你？

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

” **Her heart was choking her .**
” 她 心 曾是 窒息 她 .

她感觉心脏快要窒息了。

“ [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðə; ði]['peɪpɪst][ɪn][ðə; ði] ['wʊd,geɪt] [haʊs] [plɔːt]
” **They say I was concerned with Money the Papist in the Woodgate House plot**
” 他们 说 我 曾是 担心的 和 钱 这 天主教徒 在 这 伍德盖特 房子 阴谋
[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kwiːnz] [laɪf] .

against the Queen's life .
反对 这 女王大学 生活 .

“他们说关心的是天主教徒莫尼在伍德盖特宫策划的刺杀女王的阴谋。”

[tuː] ['sʌt(ə)l] [neɪvz] [hæv; həv][swɔːrɪn][aɪ 'tiː] ,

Two subtle knaves have sworn it ,
二 微妙的 无赖 有 宣誓 它 ,

两个心机深沉的恶棍发誓说：

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

but as I desire to go to heaven I am an entirely innocent man .
但 作为 我 欲望 到 去 到 天堂 我 是 一个 完全 清白的 男人 .

但我渴望上天堂，而我是一个完全无辜的人。

” [ʃiː; ji] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

” **She never doubted him .**
” 她 绝不 怀疑 他 .

她从未怀疑过他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] .
It was impossible to doubt such eyes , such a voice , such a noble bearing .
它 曾是 不可能的 到 怀疑 这样的 眼睛 , 这样的 一个 嗓音 , 这样的 一个 高贵 轴承 .

如此眼神、如此嗓音、如此高贵的气质，让人无法怀疑。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['mʌni] [nɔːr] ['wʊd,geɪt] [haʊs] ,

” **I know not Money nor Woodgate House ,**
” 我 知道 不是 钱 也不 伍德盖特 房子 ,

“我既不懂金钱，也不懂伍德盖特大厦。”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] [ɪf] [aɪ]
and so far from desiring the life of the Queen I am the faithfulest if I
和 所以 远的 从 渴望 这 生活 的 这 女王 我 是 这 忠诚者 如果 我
[eɪ 'em][ɔːlsʊʊ][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['sɜːrvənt] . ”

am also the least of her Majesty's servants . ”
是 还 这 至少 的 她 陛下的 仆人 . ”

我非但不渴望女王的生命，反而是最忠诚的，即便我是女王陛下最卑微的仆人。

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] !

“ **Oh , it must not be !**
“ 哦 , 它 必须 不是 是 !

“哦，这不可能！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .

“ **she cried in a kind of passion .**
“ 她 哭 在 一个 种类 的 热情 .

她激动地哭了起来。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“ **There is no means to prevent it ,** “ **said the young man .**
“ 那里 是 不 方法 到 防止 它 , “ 说 这 年轻的 男人 .

“没有办法阻止它，”年轻人说。

“ [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [maɪ] [bʊk] [oʊθ] .

“ **The judges would not hear my book oath .**
“ 这 法官 会 不是 听到 我的 书 誓言 .

“法官们不愿听取我的誓词。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [pi:s] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔ:d] .

But I think my peace is made with God .
但 我 思考 我的 和平 是 制成 和 上帝 .

但我认为我已经与上帝和解了。

[aɪ] [eɪ 'em] [ɔ: 'redi] [kəm'pəʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈskæfoʊld] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] ,

I am already composed for the scaffold , as I hope and believe ,
我 是 已经 由 为了 这 脚手架 , 作为 我 希望 和 相信 ,

我已经做好了登上绞刑架的准备，正如我希望和相信的那样。

[ɔ: l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈbɪtərli] [sɔ:r] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

although it is bitterly sore to me to leave a world such as this .
虽然 它 是 苦涩地 疮 到 我 到 离开 一个 世界 这样的 作为 这 .

虽然离开这样一个世界让我感到无比痛苦。

[jet] [ɪf] [aɪ] [kəm'pleɪn] [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] [ʌn'wɜ: rðɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [laɪf] .

Yet if I complain I shall be unworthy of my twenty - three years of glorious life .
然而 如果 我 抱怨 我 将 是 不配 的 我的 二十 - 三 年 的 辉煌 生活 .

然而，如果我抱怨，我就配不上我这二十三年的辉煌人生。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [ˈmɪstrəs] , [ʌv; əv] [jɔr; jər] [oʊn] [keɪs] .

But tell me , mistress , of your own case .
但 告诉 我 , 情妇 , 的 你的 自己的 案件 .

但夫人，请您告诉我您自己的情况。

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈkru:əli] ?

What have you done that they should use you so cruelly ?
什么 有 你 完毕 那 他们 应该 使用 你 所以 残酷地 ?

你做错了什么，以至于他们要如此残忍地对待你？

[aɪ 'ti:] [kʌts] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

It cuts me to the soul to see you like this .
它 削减 我 到 这 灵魂 到 看 你 喜欢 这 .

看到你这样，我心如刀绞。

“ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [hi:d] [naʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [peɪnz] .

“ **But she could give no heed now to her own pains .**
“ 但 她 可以 给 不 注意 现在 到 她 自己的 疼痛 .

但她现在根本无暇顾及自己的痛苦。

[hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ: rər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .

Her mind was filled with horror , with a rage of pity .
她 头脑 曾是 已填 和 恐怖 , 和 一个 愤怒 的 遗憾 .

她心中充满了恐惧，以及一种强烈的怜悯之情。

“ [ə'læs] ! [ˈmɪstrəs] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [hiː; hi] [hu:] [ri:d] [tuː; tə] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈwɔːrənt] .
“ **Alas ! mistress , it is he who read to me the Queen's warrant .**
“ 唉 ! 情妇 , 它是他 WHO 读 到 我 这 女王大学 保证 .
“ 唉 ! 夫人 , 正是他向我宣读了女王的诏书。”

[hiː; hi] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ˈkænɔːt] [help] [em ˈi:] ,
He of all men cannot help me ,
他 的 全部 男人 不能 帮助 我 ,
他最不可能帮助我 ,

[fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [hiː; hi] [hu:] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [wɪl] .
for it is he who is pledged to do the Queen's will .
为了 它 是 他 WHO 是 承诺 到 做 这 女王大学 将要 .
因为他宣誓要执行女王的旨意。

“ [ʃiː; ʃi] [hu:] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɜːrself] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [men]
“ **She who yesterday had ventured to proclaim herself the equal of all men**
“ 她 WHO 昨天 有 冒险 到 宣布 她自己 这 平等的 的 全部 男人
[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
was now shaken with a storm of weeping .
曾是 现在 摇晃 和 一个 风暴 的 哭泣 .
“昨天还敢自称与所有男人平起平坐的她 , 今天却泣不成声。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jɔːr; jər] [ˈɪnəsns] . ”
“ **I will go myself to the Queen and swear to her your innocence . ”**
“ 我 将要 去 我 到 这 女王 和 发誓 到 她 你的 无辜 . ”
“我将亲自去见女王 , 向她宣誓你的清白。”

“ [ə'læs] ! [ˈmɪstrəs] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] .
“ **Alas ! mistress , there is no time .**
“ 唉 ! 情妇 , 那里 是 不 时间 .
“ 唉 ! 夫人 , 没有时间了。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [hiːd] [juː; jʊ] .
Besides , she would not heed you .
除了 , 她 会 不是 注意 你 .
此外 , 她根本不会听你的。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈenəmi] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .
A subtle enemy has done his work , and I have given up all hope of life .
一个 微妙的 敌人 有 完毕 他的 工作 , 和 我 有 给定 向上全部 希望 的 生活 .
一个狡猾的敌人已经得逞 , 我对生存彻底绝望了。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˈɡɔːdz] [ɡreɪs] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [daɪ] [wel] .
But by God's grace on Tuesday I am determined to die well .
但 经过 神的 优雅 在 周二 我 是 决定 到 死 出色地 .
但凭借上帝的恩典 , 我决心在周二那天死得其所。

“ [hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [breɪv] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
“ **Her sorrow for this brave man was a thing to see .**
“ 她 悲哀 为了 这 勇敢的 男人 曾是 一个 事物 到 看 .
“她对这位勇敢男子的悲伤之情令人动容。”

[ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈstres] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkruːəl] [ˈsʌfərɪŋ] [meɪ]
The proud heart was wrung with a distress that her own cruel suffering may
这 自豪的 心 曾是 拧干 和 一个 痛苦 那 她 自己的 残忍的 痛苦 可能
[hæv; həv] [ˈrendəd] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] .
have rendered more poignant .
有 渲染 更多的 令人心酸的 .
她骄傲的心灵被痛苦所折磨 , 而她自身遭受的残酷苦难或许更使这种痛苦显得格外凄惨。

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] .
I do not think I am unhappy .
我 做 不是 思考 我 是 不开心 .

我不认为自己不快乐。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [swiːt] ['mɪstrəs] .
I would that you were not , sweet mistress .
我 会 那 你 是 不是 , 甜的 情妇 .

我希望你不是，亲爱的女主人。

[tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [soʊ] ['kruːəli] ?
Tell me why you have been used so cruelly ?
告诉 我 为什么 你 有 到过 用过的 所以 残酷地 ?

告诉我，你为什么会遭受如此残酷的对待？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] , [laɪk] [wʌn] [huːz] [soʊl] [hæz; həz] [diːp] ['pleɪsɪz] [ɪn]
" His voice was grave and beguiling , like one whose soul has deep places in
" 他的 嗓音 曾是 严重 和 迷人的 , 喜欢 一 谁 灵魂 有 深的 地方 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他的声音低沉而迷人，仿佛内心深处藏着许多秘密。”

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sləʊ] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]
In despite of the slow agony of her tears she had no choice but to
在 尽管 的 这 慢的 痛苦 的 她 眼泪 她 有 不 选择 但 到
[hiːd] [aɪ 'tiː] .
heed it .
注意 它 .

尽管泪水缓慢而痛苦地流淌，她也别无选择，只能听从内心的召唤。

[ðer; ðər][wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] [spiːtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [meltɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [æz; əz] [ðoʊ]
There was in his tender speech a quality that melted her resolve as though
那里 曾是 在 他的 投标 演讲 一个 质量 那 融化 她 解决 作为 尽管
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] .
it had been but a flake of snow .
它 有 到过 但 一个 薄片 的 雪 .

他温柔的言语中有一种魔力，融化了她坚定的决心，就像融化了一片雪花一样。

" [tel] [em 'iː] , [swiːt] ['mɪstrəs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
" Tell me , sweet mistress , I pray you .
" 告诉 我 , 甜的 情妇 , 我 祈祷 你 .

“请告诉我，亲爱的夫人。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fraʊərdnəs] ?
" How could she tell him of her frowardness ?
" 如何 可以 她 告诉 他 的 她 叛逆 ?

她怎么能告诉他自己的任性呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][fɪː; fɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌbərn] [wɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv]
How could she tell him of the setting up of her stubborn will and of
如何 可以 她 告诉 他 的 这 环境 向上 的 她 固执的 将要 和 的
[ðə; ðɪ] ['griːvəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['breɪkɪŋ] ?
the grievous fashion of its breaking ?
这 严重的 时尚 的 它是 打破 ?

她怎么能告诉他，她是如何建立起自己顽固的意志，又是如何以如此惨痛的方式将其摧毁的呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] [fəˈrevər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
How could she tell him that in a single night she was cured forever of the
如何 可以 她 告诉 他 那 在 一个 单身的 夜晚 她 曾是 治愈 永远 的 这
[ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ?
folly of holding herself other than she was ?
蠢事 的 保持 她自己 其他 比 她 曾是 ?

她怎么能告诉他，仅仅一夜之间，她就彻底摆脱了伪装自己的愚蠢行为呢？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈsɪstəns] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] .
But his gentle insistence was beyond her power to put off .
但 他的 温和的 坚持 曾是 超过 她 力量 到 放 离开 .

但他的温和坚持让她无力反抗。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbiːtn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [hjuːˈmɪləti] .
“ I have been beaten , ” she said with utter humility .
“ 我 有 到过 被打败 , ” 她 说 和 说出 谦逊 .

“我被打败了,”她无比谦卑地说。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmerɪt] .
“ And all that has been done to me is no more than my merit .
“ 和 全部 那 有 到过 完毕 到 我 是 不 更多的 比 我的 优点 .

“我所遭受的一切，都是我应得的。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [elɪˈmentl] [ˈwʊmən] [ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][soʊl] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz]
“ It was the elemental woman breaking from the soul that yesterday was
“ 它 曾是 这 元素 女士 打破 从 这 灵魂 那 昨天 曾是

[soʊ] [ˌveɪnˈɡlɔːrɪəs] .
so vainglorious .
所以 虚荣的 .

“那是灵魂深处挣脱束缚的女人，她昨天的虚荣和辉煌令人震惊。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪˈkeriəs] [kɔɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp]
The young man looking upon her from his precarious coign felt his heart leap
这 年轻的 男人 寻找 之上 她 从 他的 岌岌可危 中心 毛毡 他的 心 飞跃

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [əˈbeɪsmənt] .
to her in her abasement .
到 她 在 她 羞辱 .

那个从摇摇欲坠的头顶望着她的年轻人，为她的屈辱感到心痛。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈferɪst] [θɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈevər][hiː; hi]
In the delicacy of her youth she was the fairest thing upon which ever he
在 这 美味 的 她 青年 她 曾是 这 最公平 事物 之上 哪个 曾经 他

[hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [aɪz] .
had set his eyes .
有 放 他的 眼睛 .

在她青春靓丽的年纪，她是他见过的最美丽的女子。

[aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ˈkiːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fert] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːti] [soʊ] [rer] [ʃʊd; ʃəd] , [wətˈevər]
It hurt him keener than his own fate that a beauty so rare should , whatever
它 伤害 他 更敏锐 比 他的 自己的 命运 那 一个 美丽 所以 稀有的 应该 , 任何

[ɪts] [fɔːlts] ,
its faults ,
它是 故障 ,

令他痛苦的是，如此罕见的美人，无论它有什么缺陷，竟然会遭遇这样的命运。这种痛苦比他自己的命运更加剧烈。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃeɪsnd] [soʊ] [ˈkruːəli] .
have been chastened so cruelly .
有 到过 受了教训 所以 残酷地 .

曾遭受如此残酷的惩罚。

[ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈfɪvəlri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [soʊl] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]
All that there was of chivalry in his tender soul went out to her in her
全部 那 那里 曾是 的 骑士精神 在 他的 投标 灵魂 去 出去 到 她 在 她
[ˌdesəˈleɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

他温柔的灵魂中所有的骑士精神都倾注在了她孤苦伶仃的处境中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ʌv] ,
In his three - and - twenty years of life he had never known love ,
在 他的 三 - 和 - 二十 年 的 生活 他 有 绝不 已知 爱 ,
在他二十三年的生命中，他从未体验过爱情。

[bʌt; bət][baɪ][ˈgɔ:dz] [greɪs] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][daɪ] [wɪˈðəʊt]
but by God's grace was it given that he would not have to die without
但 经过 神的 优雅 曾是 它 给定 那 他 会 不是 有 到 死 没有
[ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈrərəst] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈmɔ:rt(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
tasting the rarest of all mortal experiences .
品尝 这 最稀有 的 全部 凡人 经历 .
但蒙上帝恩典，他不必在死前就体验到人世间最罕见的感受。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

“ [ˈmɪstrəs] ” — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lɪ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bri:ð] — “
” **Mistress** ” — **his heart leaped in his throat so that he could hardly breathe** — “
” 情妇 ” — 他的 心 跳跃 在 他的 喉 所以 那 他 可以 几乎 呼吸 — “
[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [jʊr; jər] [neɪm] , [swɪ:t] [ˈmɪstrəs] ,
Give me your name , sweet mistress ,
给 我 你的 姓名 , 甜的 情妇 ,
“主人”——他的心怦怦直跳，几乎喘不过气来——“告诉我你的名字，亲爱的主人，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈpra:mɪs] [æz; əz][gɔ:d][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen]
and I will promise as God is in His heaven that on Tuesday morning when
和 我 将要 承诺 作为 上帝 是 在 他的 天堂 那 在 周二 早晨 什么时候
[ˈɡɜ:vəs] [ˈheriət] [kʌmz] [tu:; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks][hi:; hi][jæl; ʃəl] [pæs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
Gervase Heriot comes to die by the ax he shall pass with your name upon his
格瓦斯 赫里奥特 来 到 死 经过 这 斧头 他 将 经过 和 你的 姓名 之上 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

我以上帝的名义向上帝保证，星期二早上，当格瓦斯·赫里奥特被斧头砍死时，他嘴里会念着你的名字。

“ [laɪk] [welz] [ʌv; əv][sɔ:ft] [laɪt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [[oʊn] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
” **Like wells of soft light her eyes shone up to him** .
” 喜欢 水井 的 柔软的 光 她 眼睛 闪耀 向上 到 他 .
“她的双眼如同两道柔和的光芒，向上望着他。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [æn] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
” **My name is Anne ,** ” **she said , with a simplicity that yesterday had not been**
” 我的 姓名 是 安妮 , ” 她 说 , 和 一个 简单 那 昨天 有 不是 到过
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

“我的名字叫安妮，”她说，语气简单朴实，这与昨天的她截然不同。

“ [ˈmɪstrəs] [æn] , [wɪl] [ju:; jʊ] [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpæsɪŋ]] ?
” **Mistress Anne , will you pray for me when I am passing ?**
” 情妇 安妮 , 将要 你 祈祷 为了 我 什么时候 我 是 通过 ?
安妮小姐，我临终时，您能为我祈祷吗？

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['ænsər] , [jet][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
“ **He could not hear her answer , yet he knew what it was .**
“ 他 可以 不是 听到 她 回答 , 然而 他 知道 什么 它 曾是 .
他听不到她的回答, 但他知道那是什么。

“ [gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] , [swi:t] ['mɪstrəs] !
“ **God keep you , sweet mistress !**
“ 上帝 保持 你 , 甜的 情妇 !
“上帝保佑你, 亲爱的女主人! ”

[gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] [fə'revər] !
God keep you forever !
上帝 保持 你 永远 !
愿上帝永远保佑你!

[aɪ] [wɪl] [ber] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n][maɪ][lɪps] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][waɪd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
I will bear your name on my lips through all the wide fields of eternity .
我 将要 熊 你的 姓名 在 我的 嘴唇 通过 全部 这 宽的 字段 的 永恒 .
我将永远铭记你的名字, 直到永恒的尽头。

“ [ði:z] [haɪ] - ['vɑ:ntɪŋ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ləst] .
“ **These high - vaunting words were his last .**
“ 这些 高的 - 吹嘘 字 是 他的 最后的 .
“这些自吹自擂的话语成了他的遗言。”

[noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd][hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
No longer could he keep his precarious hold on the top of the wall .
不 更长 可以 他 保持 他的 岌岌可危 抓住 在 这 顶部 的 这 墙 .
他再也无法稳稳地抓住墙顶了。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ni:z] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
The strain on arms and knees was too much .
这 拉紧 在 武器 和 膝盖 曾是 也 很多 .
手臂和膝盖承受的压力太大了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜ:r; wər] [bɜ:st][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Suddenly the eyes so full of courage and pity were lost to her .
突然 这 眼睛 所以 满的 的 勇气 和 遗憾 是 丢失的 到 她 .
突然间, 她眼中那充满勇气和怜悯的神情消失了。

[æn] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ri:l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪzn] ,
Anne was left to reel against the wall of her prison ,
安妮 曾是 左边 到 卷轴 反对 这 墙 的 她 监狱 ,
安妮踉跄着靠在监狱的墙上。

['feɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [mɔ:ɾ] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [hæd; həd] [noʊn] .
shaken with an anguish more terrible than any the long night had known .
摇晃 和 一个 痛苦 更多的 糟糕的 比 任何 这 长的 夜晚 有 已知 .
夜深人静之时, 他感受到了一种比任何痛苦都更加可怕的煎熬。

- [ˈheriət] [hæd; həd] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [læst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [laɪf] .
ERVASE HERIOT had entered upon the last hours of his life .
- 赫里奥特 有 进入 之上 这 最后的 小时 的 他的 生活 .

埃尔瓦斯·赫里奥特已步入生命的最后时刻。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪprəl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It was arranged that he should die at eight o'clock of the April morning .
它 曾是 安排 那 他 应该 死 在 八 点钟 的 这 四月 早晨 .

约定他将于四月某个清晨八点钟死去。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hi:z; ɪz] [sel] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bi:; bi] [hi:z; ɪz] [læst] [əˈpɑ:n] [ɜ:rθ] ,
He lay in his cell during the watches of the night that was to be his last upon earth .
他 躺 在 他的 细胞 期间 这 手表 的 这 夜晚 那 曾是 到 是 他的 最后的 之上 地球 ,

他躺在牢房里，度过了他在人世间的最后一个夜晚。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sens] [ə; eɪ] - [stretʃ] .
with every sense a - stretch .
和 每一个 感觉 一个 - 拉紧 .

五感尽展。

[traɪ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] — [ænd; ənd][gɑ:d][ˈoʊnli][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fʊ:t] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [wi:kz] [fɔ:r; fər] [self] - [ˈmæstəri] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [səbˈdu:ɪ] [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:rdʒənsɪ] [ʌv; əv] [ˈɑ:rd(ə)nt] [blʌd] ,
Try as he would — and God only could know how he had fought during these last weeks for self - mastery — he could not subdue the insurgency of ardent blood ,
尝试 作为 他 会 — 和 上帝 仅有的 可以 知道 如何 他 有 战斗 期间 这些 最后的 周 为了 自己 - 精通 — 他 可以 不是 征服 这 叛乱 的 热心 血 ,

尽管他竭尽全力——只有上帝才知道在过去的几周里，他为了控制自己做了多少斗争——但他仍然无法平息那股炽热的血性冲动。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
the intense desire to live .
这 激烈的 欲望 到 居住 .

对生命的强烈渴望。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] .
He was too young for death .
他 曾是 也 年轻的 为了 死亡 .

他年纪轻轻就去世了。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ɡræs] , [ðə; ði] [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
He loved the sun , the blue sky , the green grass , the birds in the trees ,
他 喜爱 这 太阳 , 这 蓝色的 天空 , 这 绿色的 草 , 这 鸟类 在 这 树木 ,
他热爱阳光、蓝天、绿草和树上的鸟儿。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [əˈbʌndənt] , [swi:t] - [smelɪŋ] [ɜ:rθ] .
the spring flowers , the abundant , sweet - smelling earth .
这 春天 花朵 , 这 丰富 , 甜的 - 闻起来 地球 .

春天的花朵，肥沃芬芳的泥土。

[hi:; hi] [lʌvd] [hi:z; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
He loved his fellow - men .
他 喜爱 他的 同伴 - 男人 .

他热爱他的同胞。

[ðeɪ] [ə'mju:zd] [ænd; ɐnd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
They amused and interested him .
他们 觉得好笑 和 感兴趣的 他 .

它们让他感到有趣，也引起了他的兴趣。

[hi:; hi] [ə'dɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
He adored the beauty of women .
他 受人喜爱 这 美丽的 的 女性 .

他崇拜女性的美貌。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ə'tu:nd] [tu:; tə] [ˈdelɪkət] [ˈhɑ:mənɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈrævɪʃ]
His ears were attuned to delicate harmonies of sound , his eyes were ravished
他的 耳朵 是 协调的 到 精美的 和声 的 声音 , 他的 眼睛 是 被蹂躏

[baɪ] [fi:sts] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
by feasts of color .
经过 盛宴 的 颜色 .

他耳朵能听出美妙的旋律，眼睛能欣赏到绚丽的色彩。

[ðə; ði] [wɜ:ɹld] , [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə'sembləns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ɪn'trænst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [glæd] ,
The world , that wonderful assemblance of things visible , entranced him in its glad ,
这 世界 , 那 精彩的 集合 的 事物 可见的 , 着迷 他 在 它是高兴的 ,
[mɪ'stɪriəs] [ˈmædʒəsti] .
mysterious majesty .
神秘 威严 .

世界，这奇妙的可见事物集合体，以其令人愉悦、神秘的壮丽景象深深吸引了他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpəʊət] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ɔ:l] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] .
There was the soul of a poet in a frame all a - quiver with youth .
那里 曾是 这 灵魂 的 一个 诗人 在 一个 框架 全部 一个 - 颤动 和 青年 .

那具充满青春活力的躯壳里，住着一位诗人的灵魂。

[æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
As he lay in his cell in the darkness ,
作为 他 躺在 他的 细胞 在 这 黑暗 ,

他躺在黑暗的牢房里，

[ˈtɔ:sɪŋ] [ˈfi:vərɪʃli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [θru:] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊərz] ,
tossing feverishly upon his pallet through the slow hours ,
抛掷 狂热地 之上 他的 托盘 通过 这 慢的 小时 ,

在漫长的时光里，他焦躁地在垫子上翻来覆去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [tu:] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [fɔ:r; fər]
he could not bear the thought that all too soon he would see the sun rise for
他 可以 不是 熊 这 想法 那 全部 也 很快 他 会 看 这 太阳 上升 为了

[ðə; ði] [læst] [taɪm] .
the last time .
这 最后的 时间 .

他无法忍受这样的想法：不久之后，他将最后一次看到太阳升起。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[aɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [mæd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
It drove him nearly mad to think that he must leave it all ,
它 驾驶 他 几乎 疯狂的 到 思考 那 他 必须 离开 它 全部 ,

一想到自己必须放弃这一切，他就几乎发疯。

[ðæt][hɪz; ɪz][briːf][ˈsoʊdʒɜːrni][əˈpɑːni][ðə; ði][fer][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ɜːrθ][wɪtʃ][hiː; hi][lʌvd][soʊ]
that his brief sojourn upon the fair and noble earth which he loved so
那 他的 简短的 旅居 之上 这 公平的 和 高贵 地球 哪个 他 喜爱 所以
[ˈpæʃənətli][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
passionately was at an end .
热情地 曾是 在 一个 结尾 .
他在这片他深爱的美丽而高贵的土地上的短暂旅程已经结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv][blʌd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
He was too strong of blood for such a death .
他 曾是 也 强的 的 血 为了 这样的 一个 死亡 .
他的血统太强健了，不该落得这样的下场。
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪl][hæd; həd][hiː; hi] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɪmˈself] .
With all the force of his will had he striven to compose himself .
和 全部 这 力量 的 他的 将要 有 他 努力 到 撰写 他自己 .
他竭尽全力让自己镇定下来。

[ˈmeni] [prerz] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə][gɔːd] [ðæt][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Many prayers had he addressed to God that it might be given to him
许多 祈祷 有 他 已解决 到 上帝 那 它 可能 是 给定 到 他
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [fert] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ˈdɪɡnəti] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
to meet his fate with the high dignity that was the due of his manhood .
到 见面 他的 命运 和 这 高的 尊严 那 曾是 这 到期的 的 他的 男子气概 .
他曾多次向上帝祈祷，希望能够以男子汉应有的尊严面对自己的命运。

[bʌt; bət][æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ˈʃudərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
But as now he lay shuddering in the darkness ,
但 作为 现在 他 躺 颤抖 在 这 黑暗 ,
但现在他却在黑暗中瑟瑟发抖，
[duː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][end] .
do as he would he could not bring his mind to accept the end .
做 作为 他 会 他 可以 不是 带来 他的 头脑 到 接受 这 结尾 .
尽管他竭尽全力，却始终无法接受结局。

[taɪmz] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] -
Times and again he pressed his wild eyes to his pallet with a half -
《时代周刊》 和 再次 他 按下 他的 荒野 眼睛 到 他的 托盘 和 一个 一半 -
[ˈstræŋɡld] [moʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
strangled moan of despair .
被勒死 呻吟 的 绝望 .
他一次又一次地将狂乱的双眼紧贴着床褥，发出半压抑的绝望呻吟。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] .
The fact that he was an entirely innocent man did nothing to console him .
这 事实 那 他 曾是 一个 完全 清白的 男人 做过 没有什么 到 安慰 他 .
尽管他完全是无辜的，但这丝毫没有安慰到他。
[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈɡɪlti] , [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [les] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
Indeed , had he been guilty , death had been less hard to bear .
的确 , 有 他 到过 有罪的 , 死亡 有 到过 较少的 难的 到 熊 .
事实上，如果他有罪，死亡对他来说就不会那么难以承受了。

[bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈɑːrbitreri] , [ʌnˈdʒʌst] [gaɪz] ,
But coming to him in this arbitrary , unjust guise ,
但 未来 到 他 在 这 随意的 , 不公正 伪装 ,
但他却以这种武断、不公正的面目出现，
[ɪts][ˈkruːəl] [ˈkɔːsləsənəs] [set][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ɪn][rɪˈvʊʊlt] .
its cruel causelessness set his every fiber in revolt .
它是 残忍的 无因性 放 他的 每一个 纤维 在 反叛 .
它残酷无情的无缘无故激起了他全身的反抗。

[ˈfeɪnt] [ˈsaʊndz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Faint sounds began to creep through the night .
头晕的 声音 开始 到 潜行者 通过 这 夜晚 .

夜色中开始传来微弱的声音。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈsensɪz] [kɔːt] [ðəm; ðəm] .
All too soon his quivering senses caught them .
全部 也 很快 他的 颤抖 感官 捕捉 他们 .

他颤抖的感官很快就捕捉到了这一切。

[ˈslʌt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [nuː] [ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈhæmərz]
Subtle as they were , he knew them at once for the noise of hammers
微妙的 作为 他们 是 , 他 知道 他们 在 一次 为了 这 噪音 的 锤子

[əˈpɑːn] [wʊd] .
upon wood .
之上 木头 .

尽管声音很细微，但他一听就知道是锤子敲击木头的声音。

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈskæfoʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
they were setting up the scaffold in the courtyard .
他们 是 环境 向上 这 脚手架 在 这 庭院 .

他们在院子里搭脚手架。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði]
In spite of the strength he had won in these last few weeks he rolled off the
在 尽管如此 的 这 力量 他 有 韩元 在 这些 最后的 很少 周 他 滚动 离开 这

[ˈpælət] [ˈɑːntə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [preɪ] [ˈwaɪldli] .
pallet onto his knees and began to pray wildly .
托盘 到 他的 膝盖 和 开始 到 祈祷 疯狂地 .

尽管他在过去几周里获得了强大的力量，但他还是从垫子上滚下来，跪倒在地，开始疯狂地祈祷。

[ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A fever shook his mind .
一个 发烧 摇晃 他的 头脑 .

高烧使他神志不清。

[hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
His new - found strength was leaving him .
他的 新的 - 成立 力量 曾是 离开 他 .

他新获得的力量正在离他而去。

[deθ] — [ænd; ənd] [slʌt] [ə; eɪ] [deθ] ! — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt]
Death — and such a death ! — was a thing he did not know how to meet
死亡 — 和 这样的 一个 死亡 ! — 曾是 一个 事物 他 做过 不是 知道 如何 到 见面

.
:
.

死亡——而且是那种可怕的死亡！——是他不知道该如何面对的。

[ə; eɪ][grɪm] [ˈterər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A grim terror took hold of him .
一个 严峻 恐怖 采取 抓住 的 他 .

一种可怕的恐惧攫住了他。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][him; ɪm] [wɪθ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And then a thing happened to him which shook the central forces of his
和 然后 一个 事物 发生 到 他 哪个 摇晃 这 中央 力量 的 他的
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

然后，他身上发生了一件事，这件事动摇了他存在的根本力量。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn] .
Suddenly he saw the face of Anne .
突然 他 锯 这 脸 的 安妮 .

他突然看到了安妮的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɔːn][ænd; ɐnd][ˈswɒlənd][wɪð; wɪθ] [terz] .
He saw it all wan and swollen with tears .
他 锯 它 全部 万 和 肿 和 眼泪 .

他看到它面色苍白，泪水盈眶。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [groʊ] [ˈstɑːrˌlaɪk][ænd; ɐnd] [greɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
And as he looked he saw the eyes grow starlike and great with their
和 作为 他 看起来 他 锯 这 眼睛 生长 星状 和 伟大的 和 他们的
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

他看着，只见那双眼睛因充满怜悯而变得像星星一样明亮。

[ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [vɔːnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk]
And then he remembered his vaunt to her that he would walk
和 然后 他 记得 他的 夸 到 她 那 他 会 走

然后他想起自己曾向她吹嘘说他会步行

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第3/16页

[ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [[ʃəd; ʃəd][biː; bi][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
f**irmly** **i****n** **h****is** **l****ast** **h****our** , **a****nd** **t****hat** **h****er** **n****ame** **s****hould** **b****e** **u****pon** **h****is** **l****ips** .
牢牢 在 他的 最后的 小时 , 和 那 她 姓名 应该 是 之上 他的 嘴唇 .

在他生命的最后时刻, 他坚定地念着她的名字。

[hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][men] ;
H**er** **i****mage** **w****as** **h****ardly** **m****ore** **t****han** **t****hat** **o****f** **a** **m****ortal** **d****aughter** **o****f** **m****en** ;
她 图像 曾是 几乎 更多的 比 那 的 一个 凡人 女儿 的 男人 ;

她的形象与凡人的女儿几乎别无二致;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [bruːzd] [ˈspɪrɪt] ,
b**ut** **t****hat** **w****hich** **h****ad** **s****prung** **f****rom** **h****er** **o****wn** **b****ruised** **s****pirit** ,
但 那 哪个 有 弹簧 从 她 自己的 瘀伤 精神 ,

但那却是源自她自身伤痕累累的灵魂的东西,

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
w**hich** **l****ooked** **o****ut** **o****f** **h****er** **e****yes** **a****s** **n****ow** **h****e** **s****aw** **t****hem** **i****n** **t****he** **d****arkness** ,
哪个 看起来 出去 的 她 眼睛 作为 现在 他 锯 他们 在 这 黑暗 ,

他现在在黑暗中看到了她眼中的景象。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈeɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] .
w**as** **t****he** **o****nly** **e****vidence** **h****e** **h****ad** **o****f** **t****he** **E****ternal** .
曾是 这 仅有的 证据 他 有 的 这 永恒 .

这是他唯一能证明永恒存在的证据。

[sʌm; səm] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈes(ə)ns] [hæd; həd] [fjuːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][soʊ] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈpɪtɪfəli]
S**ome** **i****mmortal** **e****ssence** **h****ad** **f****used** **h****er** **h****ear** **a****s** **s****o** **h****umbly** **a****nd** **s****o** **p****itifully**
一些 不朽 本质 有 融合 她 心 作为 所以 谦卑地 和 所以 可怜地

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
s**he** **h****ad** **l****ooked** **u****p** **t****o** **h****im** .
她 有 看起来 向上 到 他 .

她曾如此谦卑、如此可怜地仰望他, 以至于某种不朽的神韵融入了她的心中。

[θruː] [ðoʊz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [gɔːd] .
T**hrough** **t****hose** **e****yes** **h****e** **h****ad** **s****een** **G****od** .
通过 那些 眼睛 他 有 已见 上帝 .

透过那双眼睛, 他看到了上帝。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
S**uch** **a** **t****hought** **h****ad** **t****he** **p****ower** **t****o** **o****ffer** **a** **m****easure** **o****f** **e****ase** **t****o** **h****is**
这样的 一个 想法 有 这 力量 到 提供 一个 措施 的 舒适 到 他的

[ˈtɔːments] .
t**orments** .
折磨 .

这样的想法或许能稍稍缓解他的痛苦。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈtuːmʌlt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [les] .
T**he** **d****readful** **t****umult** **b****egan** **t****o** **g****row** **l****ess** .
这 可怕 骚乱 开始 到 生长 较少的 .

可怕的骚乱开始减弱。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][stɑːrz][ɪn] [ðæt] [groʊs] [ˈdɑːrkənəs] .
T**hose** **e****yes** **w****ere** **a****s** **s****tars** **i****n** **t****hat** **g****ross** **d****arkness** .
那些 眼睛 是 作为 明星 在 那 总的 黑暗 .

那双眼睛如同黑暗中的繁星。

[nɒʊ][b:ŋgər][wʌz; wəz][hi:; hi][ə'freɪd] .
No longer was he afraid .
不 更长 曾是 他 害怕的 .

他不再害怕了。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [pi:s] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ɪts] [wɪŋz] .
A strange peace had begun to bear him upon its wings .
一个 奇怪的 和平 有 开始 到 熊 他 之上 它是 翅膀 .

一种奇异的平静开始托起他。

[nɒʊ][b:ŋgər][hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] .
No longer had he cause to fear the noise of the hammers .
不 更长 有 他 原因 到 害怕 这 噪音 的 这 锤子 .

他再也没有理由害怕锤子的声音了。

[let] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪk] .
Let the morning break .
让 这 早晨 休息 .

让晨光破晓。

[let] [deθ] [kʌm] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
Let death come when it would .
让 死亡 来 什么时候 它 会 .

让死亡来吧，该来的时候就来。

[hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][mænɪfə'steɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [klaɪŋ] .
His fainting spirit had now a manifestation to which to cling .
他的 昏厥 精神 有 现在 一个 表现 到 哪个 到 黏着 .

他奄奄一息的灵魂如今终于找到了可以依附的东西。

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
He would walk to the scaffold with this noble image in his heart ,
他 会 走 到 这 脚手架 和 这 高贵 图像 在 他的 心 ,

他将怀着这份崇高的信念走向断头台。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [fə'revər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wa:ndərɪŋz] [θru:] [ðə; ði][waɪd] [fi:ldz]
and it should accompany him forever in his wanderings through the wide fields
和 它 应该 陪伴 他 永远 在 他的 漫游 通过 这 宽的 字段

[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
of eternity .
的 永恒 .

它将永远陪伴他漫游在永恒的广袤田野上。

[hi:; hi] [krept] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pælət] , [ænd; ænd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]['fi:vər] - ['rækt] [lɪmz] [tu:; tə]
He crept back to his pallet , and stretched out his fever - racked limbs to
他 悄悄地爬 后退 到 他的 托盘 , 和 拉伸 出去 他的 发烧 - 架子 四肢 到

[ðer; ðər] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
their full length .
他们的 满的 长度 .

他爬回自己的铺位，伸展着因发烧而酸痛的四肢。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [pi:s] [wʌz; wəz] [en'fəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A profound peace was enfolding him .
一个 深刻的 和平 曾是 包含 他 .

一种深沉的平静笼罩着他。

[ɪf] ['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [naʊ] !
If only death could come now !
如果 仅有的 死亡 可以 来 现在 !

如果死亡现在就能降临该多好！

[lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ,
Long he lay thus ,
长的 他 躺 因此 ,

他就这样躺了很久。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as he lay he strained his eyes to catch the first faint light of the
和 作为 他 躺 他 紧张 他的 眼睛 到 抓住 这 第一的 头晕的 光 的 这
[daːn] .
dawn .
黎明 .

他躺着，努力睁大眼睛，想抓住黎明的第一缕微光。

[wʊd] [aɪ 'tiː] ['nevə] [ə'raɪv] ?
Would it never arrive ?
会 它 绝不 到达 ?

它永远不会到了吗？

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪr] [naʊ] [wʌz; wəz] [lest] [ðɪs] [nuː] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː]
All his fear now was lest this new strength should flee as suddenly as it
全部 他的 害怕 现在 曾是 免得 这 新的 力量 应该 逃跑 作为 突然 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] .
had been given .
有 到过 给定 .

他现在唯一的恐惧就是，这股新获得的力量会像它出现时一样突然消失。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

— [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti]
— the ineffable spirit that had entered into him would continue through all eternity
— 这 难以言喻的 精神 那 有 进入 进入 他 会 继续 通过 全部 永恒
[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
to bear his soul .
到 熊 他的 灵魂 .

——进入他体内的那难以言喻的精神，将永远伴随他的灵魂。

[æt; ət] [læst] [ænd; ʌnd] [kwat] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnstənt] [saʊnd] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At last and quite suddenly a more instant sound began to mingle with the
在 最后的 和 相当 突然 一个 更多的 立即的 声音 开始 到 交融 和 这
[dɪstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] .
distant noise of the hammers .
遥远 噪音 的 这 锤子 .

最后，突然间，一种更加急促的声音开始与远处锤击的声音混杂在一起。

[ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
A key was grating in the lock of the door .
一个 钥匙 曾是 格栅 在 这 锁 的 这 门 .

钥匙在门锁里发出刺耳的摩擦声。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz]
Yes , his hour was
是的 , 他的 小时 曾是

是的，他的时间是

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[hɪr] [æt; ət][læst][ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [aɪˈtiː] .
here at last and he had not known it .
这里 在 最后的 和 他 有 不是 已知 它 :

终于到了这里，而他之前却毫不知情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [rɪˈliːf] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpælət] .
With a feeling akin to relief he sat up on his pallet .
和 一个 感觉 类似的 到 宽慰 他 卫星 向上 在 他的 托盘 :

他如释重负地坐了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːk] [ˈdʒentli] .
He heard the door creak gently .
他 听到 这 门 吱嘎声 轻轻地 :

他听到门轻轻吱呀一声。

[aɪˈtiː] [ðen] [keɪm] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [æz; əz][tuː; tə] [θrɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] .
It then came open with so little sound as to thrill him with surprise .
它 然后 来了 打开 和 所以 小的 声音 作为 到 刺激 他 和 惊喜 :

门悄无声息地打开了，这让他惊喜不已。

[ə; eɪ][feɪnt] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] [ˈfɪtʃəli] .
A faint thread of light gleamed fitfully .
一个 头晕的 线 的 光 闪闪发光 断断续续地 :

一丝微弱的光线断断续续地闪烁着。

[bʌt; bət] [huːˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtənt] ,
But whoever was the visitant ,
但 谁 曾是 这 贵宾 ,

但无论来访者是谁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ˈgɜːvəs] [ˈherɪət] [wɪð; wɪθ]
he was accompanied by a silence so profound as to fill Gervase Heriot with
他 曾是 伴随 经过 一个 沉默 所以 深刻的 作为 到 充满 格瓦斯 赫里奥特 和

[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 :

他周围一片寂静，这寂静之深邃令格瓦斯·赫里奥特感到惊奇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪləz][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .
It was not thus that his jailers had been wont to visit him .
它 曾是 不是 因此 那 他的 狱卒 有 到过 惯于 到 访问 他 :

他的狱卒们以前并不是这样探望他的。

“ [ˈmɪstər] . [ˈherɪət] .
“ **Mr** . **Heriot** .
“ 先生 : 赫里奥特 :

“赫里奥特先生。

“ [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [briːðd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈspʊkən] .
“ **The name was breathed rather than spoken** .
“ 这 姓名 曾是 呼吸 相当 比 说 :

“这个名字不是说出口的，而是默默地念出来的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][aɪˈtiː] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
There was a curious familiarity in the voice as it stole through the darkness .
那里 曾是 一个 好奇的 熟悉 在 这 嗓音 作为 它 偷窃 通过 这 黑暗 :

那声音穿透黑暗，带着一种奇特的熟悉感。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɔːp] [ˈbiːtɪŋ] .
His heart seemed to stop beating .
他的 心 似乎 到 停止 殴打 :

他的心脏似乎停止了跳动。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

“ He tried to answer , but could not .
“ 他 尝试 到 回答 , 但 可以 不是 .

他试图回答，但却答不上来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈherɪət] .

“ Mr . Heriot .
“ 先生 . 赫里奥特 .

“赫里奥特先生。

“ [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈʌtərd] [ˈlæntərn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“ Beyond the faint rays of a half - shuttered lantern was the outline of a
“ 超过 这 头晕的 射线 的 一个 一半 - 百叶窗 灯笼 曾是 这 大纲 的 一个

[dɑːrk] [fɔːrm] .

dark form .
黑暗的 形式 .

“透过半掩的灯笼微弱的光线，隐约可见一个黑色的身影。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈherɪət] .

“ Mr . Heriot .
“ 先生 . 赫里奥特 .

“赫里奥特先生。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [briːðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“ His name was being breathed in his ears .
“ 他的 姓名 曾是 存在 呼吸 在 他的 耳朵 .

“有人在他耳边轻声呼唤他的名字。”

[ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

A hand had touched him .
一个 手 有 感动 他 .

一只手碰过他。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] !

“ Oh , it is you !
“ 哦 , 它 是 你 !

“哦，原来是你啊！ ”

“ [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

“ were the first words his tongue could find .
“ 是 这 第一的 字 他的 舌头 可以 寻找 .

这是他能说出的第一个词。

“ [duː] [nɑːt] [spiːk] , “ [ˈwɪspəd] [æn] [ˈfiːvərʃæm] .

“ Do not speak , “ whispered Anne Feversham .
“ 做 不是 说话 , “ 低声说道 安妮 费弗舍姆 .

“别说话，”安妮·费弗舍姆低声说道。

“ [duː] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

“ Do not make a sound .
“ 做 不是 制作 一个 声音 .

不要出声。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˈfɑːləʊ] [kloʊz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

But if you would live follow close without a question .
但 如果 你 会 居住 跟随 关闭 没有 一个 问题 .

但如果你想活下去，就应该毫无疑问地紧随其后。

“ [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ʌnˈstedəli] .

“ He rose from his pallet unsteadily .
“ 他 玫瑰 从 他的 托盘 不稳定地 .

他摇摇晃晃地从垫子上站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈveri] [wi:k] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈvɪdʒəlz] .
He was utterly bewildered and very weak from many vigils .
他 曾是 完全地 困惑 和 非常 虚弱的 从 许多 守夜 .

他完全懵了，而且由于多次守夜，身体非常虚弱。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlredi] [ðə; ði][ˈlæntərn][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [mu:v] [əˈwei] [frʌm; frəm][him; ɪm] ,
But already the lantern had begun to move away from him ,
但 已经 这 灯笼 有 开始 到 移动 离开 从 他 ,

但那盏灯笼已经开始远离他了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæləsmən] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [drɔ:] [him; ɪm][ˈæftər][,aɪ ˈti:] .
and it was a talisman that had the power to draw him after it .
和 它 曾是 一个 护符 那 有 这 力量 到 画 他 后 它 .

那是一件护身符，有种魔力吸引他追随它。

[ɔ:ˈlmoʊst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Almost before he was aware of what he did he realized that he was
几乎 前 他 曾是 意识到的 的 什么 他 做过 他 已实现 那 他 曾是

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
beyond the door of his cell .
超过 这 门 的 他的 细胞 .

几乎在他意识到自己做了什么之前，他就意识到自己已经走出了牢房的门。

“ [pli:z] [weit] [waɪl] [aɪ] [lɔ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgen] , ” [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərə] ,
“ **Please wait while I lock the door again ,** ” **whispered his deliverer ,**
“ 请 等待 尽管 我 锁 这 门 再次 , ” 低声说道 他的 送货员 ,

“请稍等，我再把门锁上,”送信人低声说道。

“ [soʊ] [ðæt] [ðei] [meɪ] [na:t] [noʊ] [tu:] [su:n] .
“ **so that they may not know too soon .**
“ 所以 那 他们 可能 不是 知道 也 很快 .

“这样他们就不会太早知道。”

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 43**]
“ [页 -]

“[第 43 页]

[hɜ:r; hər] [dɪˌlɪbəˈrei(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:mənəs] [fɪld] [him; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
Her deliberation , her calmness filled him with wonder .
她 审议 , 她 平静 已填 他 和 想知道 .

她的深思熟虑和沉着冷静让他惊叹不已。

[step][baɪ][step] [ðei] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [smeld] [kloʊz]
Step by step they groped their way along a very narrow corridor that smelled close
步 经过 步 他们 摸索 他们的 方式 沿着 一个 非常 狭窄的 走廊 那 闻起来 关闭

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] .
and evil .
和 邪恶的 .

他们一步一步地摸索着沿着一条非常狭窄的走廊前进，走廊里弥漫着一股阴森邪恶的气味。

[ðə; ði][dæmp] [ˈɡlɪsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] .
The damp glistened from the walls in the light of the lantern .
这 潮湿 闪闪发光 从 这 墙壁 在 这 光 的 这 灯笼 .

灯光下，墙壁上的潮气闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ðei] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpæsɪdʒ] .
With infinite caution they made their way to the end of the long passage .
和 无限 警告 他们 制成 他们的 方式 到 这 结尾 的 这 长的 通道 .

他们小心翼翼地走到了漫长通道的尽头。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ɪts][end][ðer; ðər][əˈroʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈheɪvɪli] .
And as they neared its end there arose the sound of a man snoring heavily .
和 作为 他们 接近 它是 结尾 那里 出现 这 声音 的 一个 男人 打鼾 重度 .

当他们快要到达终点时，传来一个男人沉重的鼾声。

[ə; eɪ][ˈdʒeɪləɹ][wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
A jailer was fast asleep on a low stool that had been placed just within the outer door of the prison .
一个 狱卒 曾是 快速地 睡着了 在 一个 低的 凳子 那 有 到过 放置 只是 之内 这 外 门 的 这 监狱 .

一名狱卒正趴在监狱外门内侧的矮凳上睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡroʊs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [legz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt]
He was a gross - looking fellow , and his large legs were stretched out
他 曾是 一个 总的 - 寻找 同伴 , 和 他的 大的 腿 是 拉伸 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
to the full ,
到 这 满的 ,

他长相丑陋，双腿粗壮地伸得笔直。

[ˈbɑːrɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] .
barring completely the narrow way .
禁止 完全地 这 狭窄的 方式 .

完全封锁了这条狭窄的道路。

[ðeɪ] [juːst] [ɡreɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪn] [straɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [legz] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
They used great caution in striding over these legs lest they should wake their owner .
他们 用过的 伟大的 警告 在 大步走 超过 这些 腿 免得 他们 应该 唤醒 他们的 所有者 .

它们小心翼翼地跨过这些腿，以免吵醒它们的主人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈseɪfli] [klɪrd] [ðɪs] [ˈɑːbstək(ə)l] [æn] [ɡerɪv] [ˈɡɜːvəs] [ðə; ði] [ˈlæntərn] ,
When they had safely cleared this obstacle Anne gave Gervase the lantern ,
什么时候 他们 有 安全 已清除 这 障碍 安妮 给予 格瓦斯 这 灯笼 ,
当他们安全越过这个障碍后，安妮把灯笼给了格瓦斯。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈpɑːnjərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [belt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
and also a poniard from a belt which she wore round her waist .
和 还 一个 匕首 从 一个 腰带 哪个 她 穿着 圆形的 她 腰部 .

还有她腰间佩戴的腰带上的一把匕首。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɜːrdl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈrezəluːtli] .
“ **I am going to replace the keys in his girdle , ” she whispered resolutely .**
“ 我 是 去 到 代替 这 钥匙 在 他的 腰带 , ” 她 低声说道 坚决地 .
“我要把钥匙放回他的腰带里，”她坚定地低声说道。

“ [aɪ][duː;][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [weɪk] ; [ə; eɪ] [ˈpaʊdəɹ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʃeɪkən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːsɪt] .
“ **I do not think he will wake ; a powder has been shaken into his posset .**
“ 我 做 不是 思考 他 将要 唤醒 ; 一个 粉末 有 到过 摇晃 进入 他的 波斯特 .
“我认为他不会醒了；有人在他的奶瓶里撒了粉末。”

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [plʌndʒ] [ðə; ði] [ˈdægər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
But should you see him rousing himself , plunge the dagger into his heart .
但 应该 你 看 他 振奋人心的 他自己 , 暴跌 这 匕首 进入 他的 心 .

但如果你看到他起身，就把匕首刺入他的心脏。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I have not the courage to do it myself .
我 有 不是 这 勇气 到 做 它 我 .

我没有勇气自己去做。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['deftnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
“ **With a delicate deftness , with a cool precision that was remarkable ,**
“ 和 一个 精美的 灵巧 , 和 一个 凉爽的 精确 那 曾是 卓越 ,
“ 以一种精妙的技巧, 一种令人惊叹的冷静精准,

[æn] ['ri:ətætft] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɜ:rdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] .
Anne reattached the keys to the girdle of the sleeping man .
安妮 重新连接 这 钥匙 到 这 腰带 的 这 睡眠 男人 .
安妮把钥匙重新系在了熟睡男子的腰带上。

[hi:; hi][dɪd][na:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][stɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
He did not so much as stir in his sleep .
他 做过 不是 所以 很多 作为 搅拌 在 他的 睡觉 .
他睡梦中一动不动。

“ [naʊ] !
“ **Now !**
“ 现在 !
“ 现在!

“ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **she whispered .**
“ 她 低声说道 .
她低声说道。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] ['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'bə:d] ['aʊtər] [dɔ:r] .
In the next moment they had crept noiselessly through the unbarred outer door .
在 这 下一个 片刻 他们 有 悄悄地爬 无声 通过 这 畅通无阻 外 门 .
下一刻, 他们悄无声息地溜进了没有上锁的外门。

[ðə; ði] [ku:l] ['mɔ:rnɪŋ] [er] [rʌft] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
The cool morning air rushed upon them .
这 凉爽的 早晨 空气 匆忙 之上 他们 .
清晨凉爽的空气扑面而来。

[ðeɪ] [felt][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [gri:n] [tɜ:rf] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] .
They felt the delicious green turf under their feet .
他们 毛毡 这 可口的 绿色的 草皮 在下面 他们的 脚 .
他们感受到了脚下柔软的绿色草坪。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][ðə; ði] [ˈru:d] [er] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'demd] ['mænz] ['tempəlz] ,
For all that the shrewd air played about the condemned man's temples ,
为了 全部 那 这 精明 空气 玩 关于 这 谴责 男人的 寺庙 ,
尽管那被判死刑的人的太阳穴周围弥漫着一丝狡黠的气息,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
for all that the soft grass was under him ,
为了 全部 那 这 柔软的 草 曾是 在下面 他 ,
尽管他身下是柔软的草地,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [feɪnt]
for all that a young moon and a sky of faint
为了 全部 那 一个 年轻的 月亮 和 一个 天空 的 头晕的
尽管一轮新月和昏暗的夜空.....

[stɑ:rz][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
stars was over his head , he could hardly believe he was alive ,
明星 曾是 超过 他的 头 , 他 可以 几乎 相信 他 曾是 活 ,
繁星点点, 他简直不敢相信他还活着。

[ɔːr] [ɪf] [əˈlaɪv] [kəd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːd] [əˈweɪk] .
or if alive could hardly realize he was broad awake .

或者如果 活 可以 几乎 意识到 他 曾是 广阔 醒 .

或者，即便他还活着，也很难意识到自己已经完全清醒了。

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] , [raʊnd] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɪldɪŋ] ,
Less than a hundred yards away , round an angle of the great building ,

较少的 比 一个 百 码 离开 , 圆形的 一个 角度 的 这 伟大的 建筑 ,

不到一百码远，绕着这座宏伟建筑的一个角，

[ðə; ði] [ˈhæmərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈmjuːtlɪeɪtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
the hammers were still mutilating the peace of the night .

这 锤子 是 仍然 残害 这 和平 的 这 夜晚 .

锤声依然在破坏夜晚的宁静。

[æz; əz] [ˈɡɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] [stʊd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
As Gervase and Anne stood to listen ,

作为 格瓦斯 和 安妮 站立 到 听 ,

格瓦斯和安妮站着倾听。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ˈnekst] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] ,
not knowing what to do next and uncertain of the way to go ,

不是 会心 什么 到 做 下一个 和 不确定 的 这 方式 到 去 ,

不知道下一步该做什么，也不确定该往哪个方向走，

[sɪns] [ˈperəl] [hemd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
since peril hemmed them in on every side ,

自从 危险 包边 他们 在 在 每一个 边 ,

因为危险四面包围着他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈskrʌntʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡræv(ə)] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]
they were greatly startled by a scrunch of feet on the gravel quite close to

他们 是 非常 惊慌 经过 一个 皱褶 的 脚 在 这 碎石 相当 关闭 到

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

他们被近处碎石路上的脚步声吓了一跳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [druːn] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪt] [ˈtoʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [tuː] [men] [wɜːr; wər]
There was a sudden drone of voices which told them that two men were

那里 曾是 一个 突然 无人机 的 声音 哪个 讲述 他们 那 二 男人 是

[ˈkwɪkli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈspɑːt] [ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] .
quickly approaching the spot on which they stood .

迅速地 接近 这 点 在 哪个 他们 站立 .

突然传来一阵嘈杂的人声，告诉他们有两个男人正迅速向他们站立的地方靠近。

[ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [tuː; tə]
Indeed they had barely time to put out the light of the lantern and to

的确 他们 有 仅仅 时间 到 放 出去 这 光 的 这 灯笼 和 到

[kraʊtʃ] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [men]
crouch close under the shadow of the huge wall of the prison before the men

蹲伏 关闭 在下面 这 阴影 的 这 巨大的 墙 的 这 监狱 前 这 男人

[pæst] [ðem; ðəm] .

passed them :
通过了 他们 :

事实上，他们几乎没有时间熄灭灯笼，也没有时间蜷缩在监狱高墙的阴影下，就被那些人从他们身边经过了。

[ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [æn] [ænd; ənd] [ˈɡɜːvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] .
They came so near that they almost touched Anne and Gervase as they knelt .

他们 来了 所以 靠近 那 他们 几乎 感动 安妮 和 格瓦斯 作为 他们 跪下 .

他们走得非常近，几乎碰到了跪着的安妮和格瓦斯。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][men][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,
They heard the men open the door through which they had just come ,
他们 听到 这 男人 打开 这 门 通过 哪个 他们 有 只是 来 ,
他们听到那几个人打开了他们刚才进来的那扇门。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:] [swʌŋ] [bæk] ,
and as it swung back ,
和 作为 它 摇摆 后退 ,
当它摆回来的时候,

[soʊ][kloʊz] [wɜ:r; wər] [æn] [ænd; ənd] [ˈgɜ:vəs] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [kənˈsi:lɪd] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:]
so close were Anne and Gervase to it that it concealed them behind it
所以 关闭 是 安妮 和 格瓦斯 到 它 那 它 暗 他们 在后面 它
.
.
.
安妮和格瓦斯离它非常近, 以至于它把他们遮挡在了后面。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈkærid] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
The sudden flash of the light that one of the men carried was very terrifying .
这 突然 闪光 的 这 光 那 一 的 这 男人 携带 曾是 非常 恐怖 .
其中一人携带的闪光灯突然闪过, 非常吓人。

“ [weɪk] [ʌp] , [nɪk] .
“ **Wake up , Nick .**
“ 唤醒 向上 , 缺口 .
“醒醒, 尼克。”

“ [ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The rough voice the other side of the door was so loud in the ears of the**
“ 这 粗糙的 嗓音 这 其他 边 的 这 门 曾是 所以 大声 在 这 耳朵 的 这
[ˈfjʊdʒətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθs] .
fugitives that they held their breaths .
逃犯 那 他们 握住 他们的 呼吸 .
“门外传来粗犷的声音, 逃亡者们听得屏住了呼吸。”

“ [weɪk] [ʌp] , [nɪk] .
“ **Wake up , Nick .**
“ 唤醒 向上 , 缺口 .
“醒醒, 尼克。”

“ [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn] [grʌnt] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ʃeɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rnki:] ,
“ **They heard the man grunt as he gave a vigorous shake to the turnkey ,**
“ 他们 听到 这 男人 咕哝 作为 他 给予 一个 蓬勃 摇 到 这 交钥匙工程 ,
他们听到那人哼了一声, 然后用力摇晃着门锁。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsnɔ:rɪŋ] [trəˈmendəsli] .
who was still snoring tremendously .
WHO 曾是 仍然 打鼾 非常 .
他还在打着震耳欲聋的鼾声。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] !
“ **What a devil you are for sleeping and drinking !**
“ 什么 一个 魔鬼 你 是 为了 睡眠 和 喝 !
你真是个魔鬼, 竟然边睡觉边喝酒!

[ˈmæstər] [ˈnɔ:rɪs] [ðə; ði] [ˈhedzmən] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Master Norris the headsman is here and would have a few words with the
掌握 诺里斯 这 刽子手 是 这里 和 会 有 一个 很少 字 和 这
[kənˈdemd] .
condemned .
谴责 .
刽子手诺里斯先生在这里, 他要和被判死刑的人说几句话。

” [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [tɔːrˈneɪdɒs] [ʌv; əv] [ˈfeɪks] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə]
” **A perfect tornado of shakes accompanied the words , which yielded presently to**
” 一个 完美的 龙卷风 的 奶昔 伴随 这 字 , 哪个 产生 目前 到
[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [kɪks] .
a series of kicks .
一个 系列 的 踢 .

“伴随着这些话语，一阵剧烈的颤抖袭来，随后又演变成一连串的踢打。

[ˈeɪvɪdəntli]
Evidently
显然

显然

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrnkiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [noʊ] [laɪt] [wʌn] .
the business of arousing the turnkey was to prove no light one .
这 商业 的 唤起 这 交钥匙工程 曾是 到 证明 不 光 一 .
唤醒交钥匙工程绝非易事。

” [weɪk] , [juː; jʊ] [ˈdrʌŋkən] [fuːl] .
” **Wake , you drunken fool .**
” 唤醒 , 你 醉 傻子 .

“醒醒吧，你这个醉鬼。”

[hɪr] [ɪz] [ˈmæstər] [ˈnɔːrɪs] [ðə; ðɪ] [ˈhedzmən] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Here is Master Norris the headsman , don't you hear ?
这里 是 掌握 诺里斯 这 刽子手 , 不 你 听到 ?
这就是刽子手诺里斯先生，你没听到吗？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juːˈes] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ?
Are you going to keep us here all day ?
是 你 去 到 保持 我们 这里 全部 天 ?
你们打算让我们在这儿待一整天吗？

” [ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [æn] [ænd; ænd] [ˈɡɜːvəs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] [kloʊz]
” **Hardly daring to draw breath , Anne and Gervase continued to kneel close**
” 几乎 大胆 到 画 气息 , 安妮 和 格瓦斯 持续 到 下跪 关闭
[bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpən] [dɔːr] .
behind the open door .
在后面 这 打开 门 .

安妮和格瓦斯几乎不敢喘气，继续跪在敞开的门后。

[ðer; ðər] [ˈterər] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [ˈperəl] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [æn] [ˈdespərət] .
Their terror and their peril suddenly made Anne desperate .
他们的 恐怖 和 他们的 危险 突然 制成 安妮 绝望的 .
他们的恐惧和危险突然让安妮感到绝望。

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [fiː; fɪ] [plʌkt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [sliːv] ;
Not daring to speak , she plucked her companion's sleeve ;
不是 大胆 到 说话 , 她 拨弦 她 同伴的 袖子 ;
她不敢说话，便扯了扯同伴的袖子；

[ænd; ænd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ænd; ænd] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈʃædɒs] [ʌv; əv]
and then putting all to the touch and keeping close under the shadow of
和 然后 推杆 全部 到 这 触碰 和 保持 关闭 在下面 这 阴影 的
[ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,
然后把所有东西都放在一起，紧贴着墙的阴影待着。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kriːp] [əˈweɪ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt]
she started to creep away on hands and knees from this position of imminent
她 开始 到 潜行者 离开 在 双手 和 膝盖 从 这 位置 的 迫在眉睫
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

她开始手脚并用地爬离这个危险的地方。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˌjaːdz] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n]
Even by the time they had made a distance of fifty yards in this painful fashion
甚至 经过 这 时间 他们 有 制成 一个 距离 的 五十 码 在 这 痛苦 时尚
,
.
,

即使他们以这种痛苦的方式走了五十码的距离之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [set][ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən]
and had set a buttress of the Castle between them and the open
和 有 放 一个 支持 的 这 城堡 之间 他们 和 这 打开
[dɔːr] ,
door ,
门 .

并在他们和敞开的大门之间设置了城堡的支撑结构。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði]
they could still hear the indignant voice of him who had laid upon himself the
他们 可以 仍然 听到 这 愤怒 嗓音 的 他 WHO 有 铺设 之上 他自己 这
[tæsk][ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒeɪlər] .
task of rousing the sleeping jailer .
任务 的 振奋人心的 这 睡眠 狱卒 .

他们还能听到那个自告奋勇去叫醒熟睡狱卒的人的愤慨的声音。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] .
They could breathe a little now .
他们 可以 呼吸 一个 小的 现在 .

他们现在可以稍微松口气了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stiːl] [wʌn][ʌv; əv] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈperəl] .
But their position was still one of very great peril .
但 他们的 位置 曾是 仍然 一 的 非常 伟大的 危险 .

但他们的处境仍然非常危险。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈstəː] .
The whole place seemed to be astir .
这 所有的 地方 似乎 到 是 搅拌 .

整个地方似乎都沸腾了。

[men][ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
Men and lights were moving in all directions .
男人 和 灯 是 移动 在 全部 方向 .

人和灯光向四面八方移动。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [ˈwɜːkmən] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbaʊt]
Voices of soldiers , workmen and servants of the Castle were all about
声音 的 士兵 ; 工人 和 仆人 的 这 城堡 是 全部 关于
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

周围到处都是士兵、工人和城堡仆人的声音。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [flek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] ,
As yet there was not a single fleck of the dawn to be seen ,
作为 然而 那里 曾是 不是 一个 单身的 斑点 的 这 黎明 到 是 已见 ,
黎明的曙光仍未出现一丝痕迹。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [noʊts] .
but already the birds had begun their early notes .
但 已经 这 鸟类 有 开始 他们的 早期的 笔记 .
但鸟儿们已经开始鸣叫了。

[ˈderbreɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [nɪr] .
Daybreak must be very near .
拂晓 必须 是 非常 靠近 .
天快亮了。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] .
Not for an instant must they stay in the place they were now in .
不是 为了 一个 立即的 必须 他们 停留在 这 地方 他们 是 现在 在 .
他们一刻也不应停留在现在所处的地方。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [ˈaʊtkraɪ] [ðæt]
Even as they knelt close by the wall they expected to hear the startled outcry that
甚至 作为 他们 跪下 关闭 经过 这 墙 他们 预期的 到 听到 这 惊慌 强烈抗议 那
[wʊd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] .
would announce the escape of the condemned man .
会 宣布 这 逃脱 的 这 谴责 男人 .
即使他们跪在墙边，也预料会听到一声惊叫，那是死囚逃脱的信号。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[tiː]
T
T
T

[heɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈfriː] .
HEY had only one hope of getting free .
嘿 有 仅有的 一 希望 的 获得 自由的 .
他们只有一条获得自由的希望。

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɔ:rtʃɑ:rd] ,
By some means they must cross the open courtyard ,
经过 一些 方法 他们 必须 叉 这 打开 庭院 ,
他们必须想办法穿过这个露天庭院。

[ænd; ənd] [kri:p] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [geɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɑ:n] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
and creep round to the Castle gate before the coming dawn had time to
和 潜行者 圆形的 到 这 城堡 门 前 这 未来 黎明 有 时间 到
[rɪˈvi:l] [ðem; ðəm] .
reveal them .
揭示 他们 .
在黎明到来之前，悄悄绕到城堡大门前。

[ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʊpən] .
On hands and knees they made for the open .
在 双手 和 膝盖 他们 制成 为了 这 打开 .
他们手脚并用地爬向空地。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [b:ŋgər][ðə; ði] [ʃædoʊ] [ʌ; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] [wɔ:lz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər]['perəl]
With no longer the shadow of the Castle walls to conceal them , their peril
和 不 更长 这 阴影 的 这 城堡 墙壁 到 隐藏 他们 , 他们的 危险
[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] .
was greatly increased .
曾是 非常 增加 .
由于城堡城墙的阴影不再遮蔽他们，他们的危险性大大增加了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
More than once they stopped and lay full length on the ground ,
更多的 比 一次 他们 停止 和 躺 满的 长度 在 这 地面 ,
他们不止一次停下来，全身躺在地上。

[soʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'skʌvəri] .
so near they were to discovery .
所以 靠近 他们 是 到 发现 .
他们离被发现仅一步之遥。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd]
It seemed as if they would never be able to get to the point they had
它 似乎 作为 如果 他们 会 绝不 是 有能力的 到 得到 到 这 观点 他们 有
[fɪkst] [ə'pɑ:n] ,
fixed upon ,
固定的 之上 ,
他们似乎永远也无法达到他们设定的目标。

[wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ˈfeltər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈstʌntɪd] [ˈrʌbz] [ˈgroʊɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
which was the precarious shelter of a few stunted shrubs growing near to the
哪个 曾是 这 岌岌可危 庇护所 的 一个 很少 发育不良 灌木 生长 靠近 到 这
['kæs(ə)] [geɪt] .
Castle gate .
城堡 门 .
那脆弱的庇护所是城堡大门附近生长的几丛矮小的灌木。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tɪ] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti] .
It was a long while before they could reach that security .
它 曾是 一个 长的 尽管 前 他们 可以 抵达 那 安全 .
他们花了很长时间才到达安全区域。

[nɔ:t] [bɔ:n] [pər'hæps][ɪn] [pɔɪnt] [ʌ; əv][fækt][bʌt; bət][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [ɪk'spɪəriəns] .
Not long perhaps in point of fact but an age in experience .
不是 长的 也许 在 观点 的 事实 但 一个 年龄 在 经验 .
或许从事实上来说时间并不长，但从经验上来说却是一段漫长的岁月。

[i:tɪ] [taɪm] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] ['kɒblstəʊnz] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [sʌm; səm] [nu:] ['deɪndʒər] [ðeɪ]
Each time they lay down on the hard cobblestones to avoid some new danger they
每个 时间 他们 躺 向下 在 这 难的 鹅卵石 到 避免 一些 新的 危险 他们
[ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dred] [ˌprɑ:klə'meɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
expected the dread proclamation to ring in their ears .
预期的 这 恐惧 公告 到 戒指 在 他们的 耳朵 .
每次他们为了躲避新的危险而躺在坚硬的鹅卵石路上时，他们都预料到那可怕的宣告会再次响起。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈlɪt(ə)] [ʃɔ:rt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [sʌtɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ʌ; əv] [ɪ'vents] ,
It seemed little short of a miracle , such was their exaggeration of events ,
它 似乎 小的 短的 的 一个 奇迹 , 这样的 曾是 他们的 夸张 的 活动 ,
他们对事件的描述如此夸张，简直就像一个奇迹。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [ɔ:'redi] .
that the escape was not known already .
那 这 逃脱 曾是 不是 已知 已经 .

当时，逃脱行动还不为人知。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔ:t] , [hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
At last they were come to the place they sought , hard by the gate .
在 最后的 他们 是 来 到 这 地方 他们 寻求 , 难的 经过 这 门 .

他们终于到达了他们要去的地方，就在大门旁边。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [ðʌs] [fɑ:r][hæd; həd] [ju:st] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] ['dezərt] [ðem; ðəm] .
well seemed now to desert them .
出色地 似乎 现在 到 沙漠 他们 .

而就在此时，一直以来善待他们的上帝似乎抛弃了他们。

[tu:; tə][ðer; ðər] ['hɔ:rər] [ðeɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz]
To their horror they realized that the east was

他们惊恐地意识到，东方是

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ɔ:'redi] [laɪt] .
already light .
已经 光 .

天已经亮了。

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [klaɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][slɪp] [ʌn'si:n] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət]
The only hope of getting clear had been to slip unseen through the gate at
这 仅有的 希望 的 获得 清除 有 到过 到 滑 看不见 通过 这 门 在
[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [maɪt] [tjæns] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
a moment it might chance to be open for the admission of others .
一个 片刻 它 可能 机会 到 是 打开 为了 这 入学 的 其他的 .

唯一的脱身之计就是趁着大门可能打开让其他人进入的瞬间，悄悄溜进去。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['deɪlaɪt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][rɪsk] [tu:]
But from the first they had known that daylight would make the risk too
但 从 这 第一的 他们 有 已知 那 日光 会 制作 这 风险 也
[greɪt] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spi:diənt] .
great to admit of any such expedient .
伟大的 到 承认 的 任何 这样的 权宜 .

但他们从一开始就知道，白天发生的一切将使风险过大，因此不能采取任何此类权宜之计。

[ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
They must find some other way .
他们 必须 寻找 一些 其他 方式 .

他们必须另寻他法。

[jet] [æn] [wel] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
Yet Anne well knew there was no other way .
然而 安妮 出色地 知道 那里 曾是 不 其他 方式 .

然而，安妮很清楚没有其他办法。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɒz; wəz] [səˈrændɪd] [baɪ] [wɔːlz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [skeɪl] , [ɪkˈsept] [ɑːn]
The Castle was surrounded by walls it was impossible to scale , except on
这 城堡 曾是 包围 经过 墙壁 它 曾是 不可能的 到 规模 , 除了 在
[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .
the south side .
这 南 边 .

城堡四周环绕着高耸的城墙，除了南墙之外，其他墙体都无法攀爬。

[hɪr] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][wɒz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] .
Here the parapet was low , and for a sufficient reason .
这里 这 栏杆 曾是 低的 , 和 为了 一个 充足的 原因 .

这里的女儿墙很低，这是有充分理由的。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [rɑːk] ˈendɪd] [əˈbrʌptli] .
Beyond the south wall the Castle rock ended abruptly .
超过 这 南 墙 这 城堡 岩石 结束 突然 .

城堡南墙之外，岩石戛然而止。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈkæzəm] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [depθ] , [ˈlɜːkt] [bɪˈniːθ] .
A terrible chasm , hundreds of feet in depth , lurked beneath .
一个 糟糕的 深渊 , 数百 的 脚 在 深度 , 潜伏 下面 .

下方潜伏着一道深达数百英尺的可怕深渊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈveɪl][ðəm; ðəm] [naʊ] .
They had soon decided that the gate could not avail them now .
他们 有 很快 决定 那 这 门 可以 不是 可用 他们 现在 .

他们很快意识到，现在这道门对他们没有任何帮助。

[ðʌs] [ðeɪ] [krept] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] ,
Thus they crept away to the left in the direction of the south wall ,
因此 他们 悄悄地爬 离开 到 这 左边 在 这 方向 的 这 南 墙 ,

于是，他们向左侧，朝着南墙的方向悄悄溜走了。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkʌvər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɔːrəl] - [bʊʃɪz] .
taking cover as they went beneath a row of laurel - bushes .
采取 覆盖 作为 他们 去 下面 一个 排 的 月桂树 - 灌木丛 .

他们躲到一排月桂树丛下。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɔː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ]
But no sooner had they reached the wall than they saw , even in the gray
但 不 很快 有 他们 达到 这 墙 比 他们 锯 , 甚至 在 这 灰色的
[ˈtwaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

但他们刚走到墙边，就看到，即使在灰蒙蒙的暮色中，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə] [klaɪm] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈhæzəd][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði]
that it was certain death to climb it and hazard a descent of the
那 它 曾是 肯定 死亡 到 爬 它 和 冒险 一个 下降 的 这
[ʃɪr] [ˈpresəpɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .
sheer precipice on the farther side .
透明 悬崖 在 这 更远 边 .

攀登这座山峰，然后冒险从另一侧陡峭的悬崖上跳下去，无疑是自寻死路。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?
What could they do ?
什么 可以 他们 做 ?

他们能做什么呢？

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] .
Every moment it was growing lighter .
每一个 片刻 它 曾是 生长 打火机 .

天色越来越亮。

[baɪ] [naʊ] [ˈgɜːvəs] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈleθədʒi] .
By now Gervase had shaken off his lethargy .
经过 现在 格瓦斯 有 摇晃 离开 他的 昏睡 .

此时，格瓦斯已经摆脱了倦怠感。

[wʌn] [huː] [hæz; həz][leɪn] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][hæz; həz] [kəmˈpouzɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [deθ]
One who has lain weeks in a prison and has composed himself for death
— WHO 有 莱恩 周 在 一个 监狱 和 有 由 他自己 为了 死亡
[kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈkeɪʒn] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
can hardly be expected to take occasion by the hand .
能 几乎 是 预期的 到 拿 场合 经过 这 手 .

一个在监狱里躺了几个星期，已经做好死亡准备的人，很难指望他会主动选择死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [kiːn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs]
But the fine and keen air of the morning and the almost miraculous
但 这 美好的 和 敏锐的 空气 的 这 早晨 和 这 几乎 神奇
[tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz]
chance of life that had been given him had done much to restore his
机会 的 生活 那 有 到过 给定 他 有 完毕 很多 到 恢复 他的
[nʌmd] [ˈfæklɪtɪz] .
numbed faculties .
麻木 学院 .

但清晨清新的空气和近乎奇迹般的生命机会，极大地恢复了他麻木的感官。

[ə; eɪ] [rɪˈzɔːlʌv] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈveri] [ˈdɪrli] .
A resolve had already been born in his heart to sell his life very dearly .
一个 解决 有 已经 到过 出生 在 他的 心 到 卖 他的 生活 非常 亲爱的 .

他心中早已下定决心，要付出惨痛的代价才肯出卖自己的生命。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [rɪˈzɔːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpæsəb(ə)l] [feɪs]
In the last resort he was determined to attempt the almost impassable face
在 这 最后的 采取 他 曾是 决定 到 试图 这 几乎 不可逾越 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
of the cliff .
的 这 悬崖 .

最后，他决定尝试攀登几乎无法逾越的悬崖峭壁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [breɪv] [kəmˈpænjən] .
But there was his brave companion .
但 那里 曾是 他的 勇敢的 伴侣 .

但他还有一位勇敢的同伴。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
She seemed to read his mind .
她 似乎 到 读 他的 头脑 .

她似乎能读懂他的心思。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]
And reading it she summoned the courage
和 阅读 它 她 被召唤 这 勇气

读着读着，她鼓起了勇气。

[ʌv; əv] [dɪˈsper] .
of despair .
的 绝望 .

绝望的。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈðəər] [wei] [wiː; wi] [wɪl] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **If there is no other way we will crawl down the rock , ” she said .**
“ 如果 那里 是 不 其他 方式 我们 将要 爬行 向下 这 岩石 , ” 她 说 :
“如果没有其他办法, 我们就爬下岩石,”她说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] , [ˈmɪstrəs] .
“ **It would be death , mistress .**
“ 它 会 是 死亡 , 情妇 :
“那将是死亡, 夫人。”

“ [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnəˈfreɪd] [ˈfoʊn] [laɪk] [stɑːrɪz] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] .
“ **The clear eyes that were so unafraid shone like stars through the gray light .**
“ 这 清除 眼睛 那 是 所以 无所畏惧 闪耀 喜欢 明星 通过 这 灰色的 光 :
“那双清澈无畏的眼睛在灰蒙蒙的光线下像星星一样闪耀。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **I do not fear death , ” she said in a low voice .**
“ 我 做 不是 害怕 死亡 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 :
“我不怕死,”她低声说道。

“ [ˈræðər] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪp] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
“ **Rather death than the whip or a dungeon underground .**
“ 相当 死亡 比 这 鞭 或者 一个 地牢 地下 :
“宁愿死也不愿遭受鞭笞或被关进地下牢房。”

“ [ˈdɪzməli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt] .
“ **Dismally he realized that there was no answer to this argument .**
“ 令人沮丧地 他 已实现 那 那里 曾是 不 回答 到 这 争论 :
他沮丧地意识到, 这个论点没有答案。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [təˈgeðər] , [ˈmɪstrəs] ,
“ **We will go together , mistress ,**
“ 我们 将要 去 一起 , 情妇 ,
“我们将一起去, 夫人。”

[werˈevər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] — [ənˈles] — “ [ə; eɪ] [ˈdedli] [tʃɪl] [kəˈrændɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [veɪnz] — “ [aɪ]
wherever it be — unless — ” a deadly chill corroded the young man's veins — “ I
无论 它 是 — 除非 — ” 一个 致命 寒意 腐蚀 这 年轻的 男人的 静脉 — “ 我
[wɔːk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈprɪzn] . “
walk back to my prison . ”
走 后退 到 我的 监狱 : “
无论它在哪里——除非——”一股致命的寒意侵蚀着年轻人的血管——“我走向我的监狱。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərə] [ˈtensli] .
“ **No , no , ” said his deliverer tensely .**
“ 不 , 不 , ” 说 他的 送货员 紧张地 :
“不, 不,”送信人紧张地说。

“ [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **Anything rather than that .**
“ 任何事物 相当 比 那 :
“比那好什么都行。”

“ [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] .
“ **Every minute it was growing lighter .**
“ 每一个 分钟 它 曾是 生长 打火机 :
“每一分钟, 天都越来越亮。”

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːrəl] - [bʊʃɪz] ,
They crouched under the scanty cover of the laurel - bushes ,
他们 蹲着 在下面 这 稀少 覆盖 的 这 月桂树 - 灌木丛 ,
他们蜷缩在稀疏的月桂树丛下,

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
not knowing which way to turn or what to do .
不是 会心 哪个 方式 到 转动 或者 什么 到 做 .

不知道该往哪个方向走，也不知道该怎么办。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈevər] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə]
All their senses were strung to catch the alarm they were ever expecting to
全部 他们的 感官 是 串 到 抓住 这 警报 他们 是 曾经 期待 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

他们全身的感官都绷紧了，等待着他们一直期盼听到的警报声。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɪrə(ə)l] [stɪl] [ɪnˈdʊrd] ; [ðə; ði][əˈlɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] .
But the miracle still endured ; the alarm was not yet given .
但 这 奇迹 仍然 忍受 ; 这 警报 曾是 不是 然而 给定 .

但奇迹仍在继续；警报尚未响起。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [b:ŋɡər] [dɪˈleɪd] .
Yet it was impossible that it could be much longer delayed .
然而 它 曾是 不可能的 那 它 可以 是 很多 更长 延迟 .

然而，这件事不可能再拖延太久了。

[ɪn] [dɪˈsper] [ðei] [krept] [ˈfɑ:rðər] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
In despair they crept farther along the wall .
在 绝望 他们 悄悄地爬 更远 沿着 这 墙 .

他们绝望地沿着墙壁继续往前爬。

[ðei] [mʌst; məst] [tʃu:z] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [dɪˈsent] ,
They must choose a place for the grisly descent ,
他们 必须 选择 一个 地方 为了 这 可怕的 下降 ,

他们必须选择一个地方进行那可怕的坠落。

[jet] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðei] [lʊkt] [fɑ:r] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði]ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ðei] [ˈhɑ:rdli]
yet even as they looked far down over the parapet of the wall they hardly
然而 甚至 作为 他们 看起来 远的 向下 超过 这 栏杆 的 这 墙 他们 几乎
[nu:] [hʌʊ] [tu:; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] .
knew how to face such a hideous alternative .
知道 如何 到 脸 这样的 一个 可怕 选择 .

然而，即使他们从城墙的栏杆上向下望去，他们也几乎不知道该如何面对如此可怕的选择。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəuθ] , " [sed] [ˈɡɜ:vəs] .
" It is certain death for us both , " said Gervase .
" 它 是 肯定 死亡 为了 我们 两个都 , " 说 格瓦斯 .

“我们俩都必死无疑，”格瓦斯说。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈprɪzn] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wei]
" It is better that I returned to my prison if you are sure there is no other way
" 它 是 更好的 那 我 返回 到 我的 监狱 如果 你 是 当然 那里 是 不 其他 方式
[ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] . "
of escape . "
的 逃脱 . "

“如果你确定没有其他逃脱方法，那我最好还是回到监狱去。”

" [du:][ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [rɑ:k] ?
" Do you fear the rock ?
" 做 你 害怕 这 岩石 ?

你害怕岩石吗？

" [ðə; ði][fɜ:rm] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd][kɑ:m] .
" The firm voice was low and calm .
" 这 公司 嗓音 曾是 低的 和 冷静的 .

“那坚定的声音低沉而平静。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstrəs] .
“ **For you I fear it , mistress .**
“ 为了 你 我 害怕 它 , 情妇 .

“我担心你会遭遇这种事，夫人。”

“ [ðə; ði][ˈstɑːrˌlaɪk] [aɪz] [pɪrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [laɪt] .
“ **The starlike eyes pierced him with their light .**
“ 这 星状 眼睛 穿孔 他 和 他们的 光 .

“那双星光般的眼睛用光芒刺穿了他。”

“ [fɔːr; fər][maɪˈself] , “ [sed] [æn] , “ [aɪ] [fɪr] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈlaɪv] .
“ **For myself , “ said Anne , “ I fear only to be left alive .**
“ 为了 我 , “ 说 安妮 , “ 我 害怕 仅有的 到 是 左边 活 .

“至于我自己,”安妮说,“我只害怕活下去。”

“ [ˈveri]
“ **Very**
“ 非常

“非常

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[dɪˈlɪbəɾətli] [fiː; fi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdægər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] .
deliberately she took the dagger from her belt .
故意地 她 采取 这 匕首 从 她 腰带 .

她故意从腰带上取下匕首。

“ [werˈlevər] [juː; jʊ][goʊ] , “ [fiː; fi] [sed] [æz; əz][fiː; fi] [ˈɔːfərd] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [hɪlt] ,
“ **Wherever you go , “ she said as she offered it by the hilt ,**
“ 无论 你 去 , “ 她 说 作为 她 提供 它 经过 这 剑柄 ,

“无论你去哪里,”她说着,握住剑柄递了过来。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [plʌndʒ] [ðɪs] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [left] [emˈiː] .
“ **I would have you plunge this into my heart rather than you left me .**
“ 我 会 有 你 暴跌 这 进入 我的 心 相当 比 你 左边 我 .

“我宁愿你把它深深地印在我的心里,也不愿你离开我。”

“ [hɪz; ɪz][koʊld] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtremblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] ,
“ **His cold fingers trembled on the hilt of the dagger ,**
“ 他的 寒冷的 手指 颤抖 在 这 剑柄 的 这 匕首 ,

他冰冷的手指在匕首的柄上颤抖着。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [wʌz; wəz][faːr] [brɪˈjɑːnd]
but even as they touched it he knew that such a deed was far beyond
但 甚至 作为 他们 感动 它 他 知道 那 这样的 一个 契据 曾是 远的 超过

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [streŋθ] .
his present strength .
他的 展示 力量 .

但即便触碰到它,他也知道这样的举动远远超出了他目前的能力范围。

“ [ˈbetər] [ðə; ði] [rɑːk] [ðæn; ðən] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Better the rock than that , “ he said .**
“ 更好的 这 岩石 比 那 , “ 他 说 .

“总比那块石头强,”他说。

“ [jes] , [ˈbetər] [ðə; ði] [rɑːk] .
“ **Yes , better the rock .**
“ 是的 , 更好的 这 岩石 .

“是的,石头更好。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstedfæst] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

” **Such a steadfast courage was like wine in his veins** .
” 这样的 一个 坚定不移 勇气 曾是 喜欢 葡萄酒 在 他的 静脉 .

“这种坚定不移的勇气就像美酒一样流淌在他的血管里。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly he flung his arms about her and folded her to him .
突然 他 扔 他的 武器 关于 她 和 折叠 她 到 他 .

他突然张开双臂抱住她，将她紧紧搂在怀里。

[wʌn] [sləʊ] [kɪs] [wʌz; wəz] [prest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [maʊθ] .

One slow kiss was pressed upon the upturned mouth .
一 慢的 吻 曾是 按下 之上 这 翻转 嘴 .

一个缓缓的吻落在了那微微翘起的嘴唇上。

[ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

Certain death awaited them , and they were young to die ,
肯定 死亡 等待中 他们 , 和 他们 是 年轻的 到 死 ,

等待他们的必死无疑，而他们还那么年轻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

but there was now no way of life .
但 那里 曾是 现在 不 方式 的 生活 .

但现在已无生存之道。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [baɪ][ˈgɑːdʒ] [ˈmɜːrsɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [haɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [peɪd]

And at least by God's mercy they had known one high moment which paid
和 在 至少 经过 神的 怜悯 他们 有 已知 一 高的 片刻 哪个 有薪酬的

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for all .
为了 全部 .

至少，凭借上帝的仁慈，他们曾经历过一段辉煌的时刻，这段时刻足以弥补一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz][pɑːrt][fɜːrst][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .

It was the man's part first to mount the parapet .
它 曾是 这 男人的 部分 第一的 到 山 这 栏杆 .

首先是男人爬上城垛。

[ˈʃʊdəɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [veɪn] , [hɪz; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .

Shuddering in every vein , he began to climb up to it .
颤抖 在 每一个 静脉 , 他 开始 到 爬 向上 到 它 .

他浑身颤抖，开始向上攀爬。

[hɪz; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][laɪf] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdespərətli] [haɪ]

He was not a coward , but the desire of life was running desperately high
他 曾是 不是 一个 懦夫 , 但 这 欲望 的 生活 曾是 跑步 绝望地 高的

.
:
.

他并非懦夫，只是对生命的渴望异常强烈。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

The girl followed close after him .
这 女孩 随后 关闭 后 他 .

女孩紧随其后。

[hɜːr; həɹ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɜːmər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [les] .

Her will was firmer than his because her imagination was less .
她 将要 曾是 更坚固 比 他的 因为 她 想像力 曾是 较少的 .

她的意志比他坚定，因为她的想象力不如他丰富。

[ˈgɜ:vəs] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkʊərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lʊʊ] [stoʊn] [wɔ:l] [wen] [æn] [kɔ:t]
Gervase had nearly reached the coping of the low stone wall when Anne caught
格瓦斯 有 几乎 达到 这 应对 的 这 低的 石头 墙 什么时候 安妮 捕捉
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .
at his heel and drew him down again .
在 他的 脚跟 和 画 他 向下 再次 .

格瓦斯几乎就要走到矮石墙的顶棚时，安妮抓住了他的脚后跟，把他拉了下来。

“ [si:] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
“ **See , ” she cried .**
“ 看 , ” 她 哭 .

“你看！”她喊道。

“ [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bo:ŋ] [ðer; ðər][baɪ] [ðæt] ['fɑ:rðɪst] [bʊʃ] ? ”
“ **Is not that a hole in the ground along there by that farthest bush ? ”**
“ 是 不是 那 一个 洞 在 这 地面 沿着 那里 经过 那 最远 衬套 ? ”
“那边最远处那丛灌木旁边，是不是有个洞？ ”

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lʌ] .
“ **It may be so , ” said the young man , fearing for his resolve .**
“ 它 可能 是 所以 , ” 说 这 年轻的 男人 , 害怕 为了 他的 解决 .
“也许是这样,”年轻人说道，他担心自己的决心会动摇。

“ [bʌt; bət][let][ju: 'es][nɑ:t] [lʊk] [bæk] .
“ **But let us not look back .**
“ 但 让 我们 不是 看 后退 .

但我们不要回头看。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [dʌŋ] [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌŋ] [naʊ] .
If this were done let it be done now .
如果 这 是 完毕 让 它 是 完毕 现在 .

如果这件事注定要做，那就现在做吧。

“ [bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [æn] .
“ **But sudden resolution had come upon Anne .**
“ 但 突然 解决 有 来 之上 安妮 .

但安妮突然下定了决心。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
Or was it that resolution was failing her ?
或者 曾是 它 那 解决 曾是 失败 她 ?

或者说，是她的决心出了问题？

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [feɪnt] [hoʊp] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ˈgɜ:vəs]
At least with this new and faint hope she was able to draw Gervase
在 至少 和 这 新的 和 头晕的 希望 她 曾是 有能力的 到 画 格瓦斯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
from the wall .
从 这 墙 .

至少凭借着这微弱的新希望，她能够把格瓦斯从墙角拉回来。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [deθ] [hi:; hi]
His will had been strung to meet the death he
他的 将要 有 到过 串 到 见面 这 死亡 他
“他的意志早已注定要走向死亡。”

[fɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] ,
feared with all his soul ,

害怕 和 全部 他的 灵魂 ,

他内心深处感到恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [hi:did] [hɜ:r; hər][kɔ:l][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
but the passion of life in his pulses heeded her call in spite of himself .

但 这 热情 的 生活 在 他的 脉冲 听从了 她 称呼 在 尽管如此 的 他自己 .

但他脉搏中涌动的生命激情，不由自主地响应了她的召唤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɔɪd] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
There was a void , it seemed ,

那里 曾是 一个 空白 , 它 似乎 ,

似乎存在着一个空白，

[ˈgeɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ɔ:f] .
gaping in the ground behind the bushes but a few yards off .

张开的 在 这 地面 在后面 这 灌木丛 但 一个 很少 码 离开 .

灌木丛后方几码远的地方，地面上有一个大洞。

[bʌt; bət] [ˈgɜ:vəs] [kʊd; kəd] [skers] [dræg][hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [krept] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]
But Gervase could scarce drag his body towards it as they crept close by the

但 格瓦斯 可以 稀少 拖 他的 身体 向 它 作为 他们 悄悄地爬 关闭 经过 这

[wɔ:l][tu;; tə] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] .
wall to see what it might be .

墙 到 看 什么 它 可能 是 .

但当他们蹑手蹑脚地靠近墙壁，想看看那究竟是什么时，格瓦斯几乎无力地挪动着身体靠近它。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi;; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]
For now he felt with a dull sense of terror that the great moment was

为了 现在 他 毛毡 和 一个 乏味的 感觉 的 恐怖 那 这 伟大的 片刻 曾是

[pæst] .
past .

过去的 .

现在他隐隐感到恐惧，伟大的时刻已经过去了。

[hɪz; ɪz][ɪn'sɜ:rdʒənt] [nə:vs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt][nɑ:t] [ə'gen] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [wʊd] [hi;; hi] [klaɪm] [tu;; tə]
His insurgent nerves told him that not again in cold blood would he climb to

他的 叛乱分子 神经 讲述 他 那 不是 再次 在 寒冷的 血 会 他 爬 到

[ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
the parapet of the wall .

这 栏杆 的 这 墙 .

他叛逆的神经告诉他，他不会再冷血地爬上城墙的垛口了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [nu:] [ˈerənd] [hi;; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][noʊ] [dɪ'lɪvərəns] .
From this new errand he looked for no deliverance .

从 这 新的 差事 他 看起来 为了 不 解救 .

他并未指望从这项新任务中获得解脱。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [vɔɪd] ,
But as soon as they came near they saw that the void ,

但 作为 很快 作为 他们 来了 靠近 他们 锯 那 这 空白 ,

但他们一靠近就发现，那虚空，

[ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
barely visible in the gray light , was a hole in the ground .

仅仅 可见的 在 这 灰色的 光 , 曾是 一个 洞 在 这 地面 .

在昏暗的光线下，隐约可见地面上的一个洞。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkævərn][ɔ:r] [di:p] [ˈpæsiɔdʒ] [ˈbʌrəʊɪŋ] [fɑ:r] [daʊn] [ˈɪntu:]
It seemed to be a kind of cavern or deep passage burrowing far down into
它 似乎 到 是 一个 种类 的 洞穴 或者 深的 通道 掘穴 远的 向下 进入
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the very bowels of the earth .
这 非常 肠道 的 这 地球 .

它似乎是一个洞穴或深邃的通道，一直延伸到地球深处。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [diˈsɜ:rn] [aɪˈti:][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ru:d] [steps] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
As far as they could discern it was provided with rude steps of stone ,
作为 远的 作为 他们 可以 辨别 它 曾是 假如 和 粗鲁的 步骤 的 石头 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈɡreɪtɪŋ] .
and the mouth of the cavern was protected by an iron grating .
和 这 嘴 的 这 洞穴 曾是 受保护 经过 一个 铁 格栅 .
[ənd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈɡreɪtɪŋ] .
洞口装有铁栅栏保护。

[ðeɪ] [dɪd][na:t][weɪt][əˈpa:n][wʌn] [əˈnʌðəz] [wɜ:rd] ,
They did not wait upon one another's word ,
他们 做过 不是 等待 之上 一 另一个的 单词 ,
[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [təˈgeðər] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðer; ðər] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðɪs] [ˈbæriər] .
but at once and together put forth all their strength to remove this barrier .
但 在 一次 和 一起 放 前进 全部 他们的 力量 到 消除 这 障碍 .
[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [təˈgeðər] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðer; ðər] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðɪs] [ˈbæriər] .
但他们立刻齐心协力，竭尽全力去消除这个障碍。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ðæt][aɪˈti:] [ˈskersli] [ˈji:ldɪd] [æt; ət][fɜ:rst] .
It was so heavy that it scarcely yielded at first .
它 曾是 所以 重的 那 它 几乎 产生 在 第一的 .
[bʌt; bət] [ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɑ:rmɪd] [ðem; ðəm] ,
But sheer desperation armed them ,
但 透明 绝望 武装 他们 ,
[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [səˈfɪjntli] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [fɜ:rst]
so that at last they were able to move the grating sufficiently to permit first
所以 那 在 最后的 他们 是 有能力的 到 移动 这 格栅 足够 到 允许 第一的
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈslendər] [ˈba:dɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [skwi:z] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
one of their slender bodies and then the other to squeeze through the narrow
一 的 他们的 苗条 身体 和 然后 这 其他 到 挤 通过 这 狭窄的
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [leɪ] [brɪˈɑ:nd] .
opening into the total darkness that lay beyond .
开幕 进入 这 全部的 黑暗 那 躺 超过 .

[bʌt; bət] [ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɑ:rmɪd] [ðem; ðəm] ,
But sheer desperation armed them ,
但 透明 绝望 武装 他们 ,
[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [səˈfɪjntli] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [fɜ:rst]
so that at last they were able to move the grating sufficiently to permit first
所以 那 在 最后的 他们 是 有能力的 到 移动 这 格栅 足够 到 允许 第一的
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈslendər] [ˈba:dɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [skwi:z] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
one of their slender bodies and then the other to squeeze through the narrow
一 的 他们的 苗条 身体 和 然后 这 其他 到 挤 通过 这 狭窄的
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [leɪ] [brɪˈɑ:nd] .
opening into the total darkness that lay beyond .
开幕 进入 这 全部的 黑暗 那 躺 超过 .

它非常重，一开始几乎纹丝不动。

[bʌt; bət] [ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɑ:rmɪd] [ðem; ðəm] ,
But sheer desperation armed them ,
但 透明 绝望 武装 他们 ,
[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [səˈfɪjntli] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [fɜ:rst]
so that at last they were able to move the grating sufficiently to permit first
所以 那 在 最后的 他们 是 有能力的 到 移动 这 格栅 足够 到 允许 第一的
[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈslendər] [ˈba:dɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [skwi:z] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
one of their slender bodies and then the other to squeeze through the narrow
一 的 他们的 苗条 身体 和 然后 这 其他 到 挤 通过 这 狭窄的
[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt] [leɪ] [brɪˈɑ:nd] .
opening into the total darkness that lay beyond .
开幕 进入 这 全部的 黑暗 那 躺 超过 .

因此，他们最终能够移动栅栏，使其中一个纤细的身体，然后另一个，挤过狭窄的开口，进入后面的完全黑暗之中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [diˈsendɪd] [θri:] [steps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
By the time they had descended three steps they could see nothing .
经过 这 时间 他们 有 下降 三 步骤 他们 可以 看 没有什么 .
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [diˈsendɪd] [θri:] [steps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
他们往下走了三级台阶后，就什么也看不见了。

[ˈæbsəlu:t] [naɪt] [jɔ:nd] [ˈʌndər][ðer; ðər] [fi:t] .
Absolute night yawned under their feet .
绝对 夜晚 打哈欠 在下面 他们的 脚 .
[ˈæbsəlu:t] [naɪt] [jɔ:nd] [ˈʌndər][ðer; ðər] [fi:t] .
漆黑的夜幕在他们脚下打着哈欠。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪmezərəbl] , [brɪˈɡæn] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .
The unknown , terrible and immeasurable , began slowly to receive them .
这 未知 , 糟糕的 和 无法估量的 , 开始 缓慢地 到 收到 他们 .
[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪmezərəbl] , [brɪˈɡæn] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm] .
未知、可怕、不可估量的事物开始慢慢地接纳它们。

[ˈwɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Whither they were going they did not know .

往哪里去 他们 是 去 他们 做过 不是 知道 .
他们不知道自己要去哪里。

[wer] [ðə; ði][ˈkævnərɪn][led] ,
Where the cavern led ,

在哪里 这 洞穴 引领 ,
洞穴通向何处？

[wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər]
what they would find at the end of it or what they were likely to encounter

什么 他们 会 寻找 在 这 结尾 的 它 或者 什么 他们 是 可能 到 遇到

[baɪ][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [ˈmætərz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] .
by the way were matters about which it was vain to speculate .

经过 这 方式 是 事情 关于 哪个 它 曾是 徒劳 到 推测 .
他们最终会发现什么，或者他们沿途可能会遇到什么，这些都是无谓的猜测。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[- 页 -]

[第51页]

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [prɪˈkeriəsli]
All that they knew was that for the time being they were very precariously

全部 那 他们 知道 曾是 那 为了 这 时间 存在 他们 是 非常 岌岌可危

[dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪnstənt] [ˈperəl] .
delivered from a more instant peril .

发表 从 一个 更多的 立即的 危险 .
他们只知道，目前他们暂时脱离了更迫在眉睫的危险。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][pərˈhæps] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [duːm] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] ,
It might be perhaps that they were going to a doom more terrible ,

它 可能 是 也许 那 他们 是 去 到 一个 厄运 更多的 糟糕的 ,
或许他们正走向更加可怕的厄运。

[sɪns] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ɪz][ˈevər] [mɔːr] [ˈsɪnɪstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [noʊn] .
since the unknown is ever more sinister than the known .

自从 这 未知 是 曾经 更多的 险恶 比 这 已知 .
因为未知的事物总是比已知的事物更加可怕。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][stoʊn] [steps] [maɪt] [ˈkæri] [ðəm; ðəm] [θruː] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ]
For aught they knew the stone steps might carry them through that appalling

为了 零 他们 知道 这 石头 步骤 可能 携带 他们 通过 那 令人震惊

[ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ɔːr][sʌm; səm] [əˈbɪs] [ðæt] [wʊd] [ˈʃætər] [ðəm; ðəm]
darkness to the verge of a deep well or some abyss that would shatter them

黑暗 到 这 边缘 的 一个 深的 出色地或者 一些 深渊 那 会 破碎 他们

[ɪn] [ˈpiːsɪz] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ɪtˈself] .
in pieces as surely as a fall from the rock itself .

在 件 作为 一定 作为 一个 落下 从 这 岩石 本身 .
他们并不知道，这些石阶可能会带他们穿过那可怕的黑暗，到达一口深井或某个深渊的边缘，在那里，他们肯定会像从岩石上摔下来一样摔得粉身碎骨。

[ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɜːrdʒɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [prɪˈperəd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [step][baɪ][step][ˈɪntuː][ðə; ði]
Sheer desperation urging , however , they prepared to descend step by step into the

透明 绝望 敦促 , 然而 , 他们 准备 到 下降 步 经过 步 进入 这

[ˈnɔɪsəm] [ɜːrθ] .
noisome earth .

令人厌恶的 地球 .
然而，在绝望的驱使下，他们准备一步一步地下降到污浊的地下。

然而，在绝望的驱使下，他们准备一步一步地下降到污浊的地下。

[ˈɡrɪpɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðɜːz] [hænd] [ˈtɑːtli] , [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈveri] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Gripping each other's hand tightly , they started very slowly to go down the steps .
扣人心弦 每个 其他的 手 紧紧 , 他们 开始 非常 缓慢地 到 去 向下 这 步骤 .
他们紧紧地握着彼此的手, 慢慢地走下台阶。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlæntərn]
And now it was that they had cause to regret bitterly that the lantern
和 现在 它 曾是 那 他们 有 原因 到 后悔 苦涩地 那 这 灯笼
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡaɪdɪd] [æn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wɔːl]
which had guided Anne to the prison had been left under the Castle wall
哪个 有 引导 安妮 到 这 监狱 有 到过 左边 在下面 这 城堡 墙
[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sɜːrvd] [ɪts][tɜːrn] .
as being a thing that had already served its turn .
作为 存在 一个 事物 那 有 已经 服务 它是 转动 .
而现在, 他们却无比懊悔, 因为那盏指引安妮找到监狱的灯笼被遗弃在城堡墙下, 因为它已经完成了它的使命。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪts] [help] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈjɑːnd] [praɪs] .
At this moment its help would have been beyond price .
在 这 片刻 它是 帮助 会 有 到过 超过 价格 .
在此时此刻, 它的帮助将是无价之宝。

[ˈhoʊldɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈvaɪələntli] [ˈbiːtɪŋ] ,
Holding each other by the hand , their hearts violently beating ,
保持 每个 其他 经过 这 手 , 他们的 心 暴力 殴打 ,
他们紧紧握着彼此的手, 心跳剧烈。

[ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
they yielded themselves to the care of Providence .
他们 产生 他们自己 到 这 关心 的 普罗维登斯 .
他们把自己交托给了天意。

[ðə; ði] [dɪˈsent] [wʌz; wəz] [ʃɪr] , [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
The descent was sheer , slow and terrifying .
这 下降 曾是 透明 , 慢的 和 恐怖 .
下坡路陡峭、缓慢而可怕。

[bəts] , [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
Bats , undisturbed for many a long year , began to hover round them .
蝙蝠 , 未受干扰 为了 许多 一个 长的 年 , 开始 到 徘徊 圆形的 他们 .
多年来未受干扰的蝙蝠开始在它们周围盘旋。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] ; [ə; eɪ] [faʊl] [miˈæzmə] [ˈhɑːrdli] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [briːð] ;
They could not see anything ; a foul miasma hardly allowed them to breathe ;
他们 可以 不是 看 任何事物 ; 一个 犯规 瘴气 几乎 允许 他们 到 呼吸 ;
他们什么也看不见; 污浊的瘴气让他们几乎无法呼吸;

[i:tʃ] [step] [ðeɪ] [tʊk] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][læst] ,
each step they took was likely to be their last ,
每个 步 他们 采取 曾是 可能 到 是 他们的 最后的 ,
他们迈出的每一步都可能是最后一步。

[bʌt; bət][naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd] [ðeɪ] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈsent] .
but not for a moment did they pause in their descent .
但 不是 为了 一个 片刻 做过 他们 暂停 在 他们的 下降 .
但他们下山的脚步却丝毫没有停歇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪn] [səʊlz] [ɪn][ðə; ði] [əˈvəːnəs] .
They were like a pair of twin souls in the avernus .
他们 是 喜欢 一个 一对 的 双 灵魂 在 这 阿弗努斯 .
他们就像深渊里的一对孪生灵魂。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [fɪr] [enˈfəʊldɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] , [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] .
The sense of nameless fear enfolding them was awful , overmastering .
 这 感觉 的 无名 害怕 包含 他们 曾是 可怕 , 过度掌握 .
 笼罩着他们的, 是难以名状的恐惧, 令人窒息。

“ [ˈwɪðər] [dʌz] [aɪ ˈti:] [li:d] ? ” [sed] [ˈgɜ:vəs] [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][rɪˈvəʊlt] .
“ Whither does it lead ? ” said Gervase at last , his whole being now in revolt .
 “ 往哪里去 做 它 带领 ? ” 说 格瓦斯 在 最后的 , 他的 所有的 存在 现在 在 反叛 .
 “这会通向何方?”格瓦斯终于开口说道, 他整个人此刻都处于反抗之中。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ I know not , ” said his companion .
 “ 我 知道 不是 , ” 说 他的 伴侣 .
 “我不知道,”他的同伴说。

“ [bʌt; bət][soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðɪs] , [hænd][ɪn][hænd] [təˈgeðər] ,
“ But so long as we are like this , hand in hand together ,
 “ 但 所以 长的 作为 我们 是 喜欢 这 , 手 在 手 一起 ,
 “但只要我们像这样手牵手在一起,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈfɔrli] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [laɪz] [əˈhed] .
there is surely no need to care what lies ahead .
 那里 是 一定 不 需要 到 关心 什么 谎言 前方 .
 当然, 完全不必在意未来会发生什么。

“ [,pi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 52]
 “ [页 -]
 “[第 52 页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] , [ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊb(ə)l][ˌrezəˈlu:(ə)n] , [θrɪld] [ɪn]
Such an answer , spoken with the clear force of a noble resolution , thrilled in
 这样的 一个 回答 , 说 和 这 清除 力量 的 一个 高贵 解决 , 激动不已 在
 [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
 他的 心 .
 这样的回答, 带着高尚决心的清晰力量, 令他内心无比激动。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [ˈneɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [pæs]
The courage that was his by nature , which the bitterness of his recent pass
 这 勇气 那 曾是 他的 经过 自然 , 哪个 这 苦味 的 他的 最近的 经过
 [hæd; həd] [ˌoʊvərˈθroʊn] ,
had overthrown ,
 有 被推翻 ,
 他原本拥有的勇气, 却被最近去世的悲痛彻底摧毁了。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
came back to him .
 来了 后退 到 他 .
 回到了他身边。

[ɪf] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] ,
If death must come ,
 如果 死亡 必须 来 ,
 如果死亡终将到来,

[let][aɪ ˈti:] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [i:tʃ] [held][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
let it come to them now as each held the hand of the other .
 让 它 来 到 他们 现在 作为 每个 握住 这 手 的 这 其他 .
 让他们此刻携手并肩, 共同面对这一切。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [mɔːr] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] ,
They began to move more quickly , and now with a sort of recklessness ,
他们 开始 到 移动 更多的 迅速地 , 和 现在 和 一个 种类 的 鲁莽 ,
他们开始加快速度, 而且现在带着一种鲁莽的劲头。

[fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈkæzəm] [ðæt] [jɔːnd] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd][ˈdɑːrkər] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .
far down into the chasm that yawned darker and darker below them .
远的 向下 进入 这 深渊 那 打哈欠 较暗 和 较暗 以下 他们 :
他们深深地坠入深不见底的深渊, 深渊之下越来越黑暗。

[ˈmɪnɪts] [pæst] ; [step][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][step] , [jet] [stiːl] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Minutes passed ; step succeeded step , yet still they had not come to the
分钟 通过了 ; 步 成功了 步 , 然而 仍然 他们 有 不是 来 到 这
[ˈfaɪn(ə)l][wʌŋ] .
final one .
最终的 一 :
时间一分一秒地过去, 一步一步地走着, 但他们仍然没有走到最后一步。

[wʊd] [ðɪs] [dɪˈsent] [ˈnevər] [end] ?
Would this descent never end ?
会 这 下降 绝不 结尾 ?
这种堕落难道永无止境吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ?
Would they never again see the light ?
会 他们 绝不 再次 看 这 光 ?
他们会永远不见天日吗?

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [leɪ] [əˈhed] [gruː] [soʊ] [ɪnˈtens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst]
The desire to know what lay ahead grew so intense as to be almost
这 欲望 到 知道 什么 躺 前方 生长 所以 激烈的 作为 到 是 几乎
[ˌʌnɪnˈdʊərəbl] .
unendurable .
难以忍受 :
对未来充满好奇的心情变得异常强烈, 几乎令人难以忍受。

[ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [səˈspens] [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les]
This dreadful suspense through which they were passing was neither more nor less
这 可怕 悬念 通过 哪个 他们 是 通过 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的
[ðæn; ðən] [ˈtɔːrtʃər] .
than torture .
比 酷刑 :
他们所经历的这种可怕的悬念, 无异于酷刑。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siːm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][sʌm; səm][pɪt][ɔːr] [, ˌuːbliˈet]
It began to seem certain that they would find themselves in some pit or oubliette
它 开始 到 似乎 肯定 那 他们 会 寻找 他们自己 在 一些 坑 或者 地牢
[ɔːr] [fərˈɡɑːtn] [ˈdʌndʒən] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
or forgotten dungeon underground .
或者 被遗忘的 地牢 地下 :
他们似乎很有可能发现自己身处某个坑洞、地牢或被遗忘的地下地牢中。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] , [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [maɪt] [laɪ]
In that case there was some hope of concealment , in which they might lie
在 那 案件 那里 曾是 一些 希望 的 隐蔽 , 在 哪个 他们 可能 说谎
[θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
through the day .
通过 这 天 :
那样的话, 他们还有一线希望可以藏匿起来, 可以躺上一整天。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][wɪt][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
And if their pursuers had not the wit to find them ,
和 如果 他们的 追击者 有 不是 这 有 到 寻找 他们 ,
如果追捕他们的人没有足够的智慧找到他们,

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [keɪm] [ðei] [maɪt] [ə'gen] [ə'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
when the darkness came they might again ascend to the courtyard ,
什么时候 这 黑暗 来了 他们 可能 再次 上升 到 这 庭院 ,
夜幕降临之时, 他们或许会再次登上庭院。

[ænd; ʌnd] ['kæri] [aʊt][ðer; ðər][fɜ:rst] [dɪ'zain] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .
and carry out their first design of escaping through the Castle gate .
和 携带 出去 他们的 第一的 设计 的 逃脱 通过 这 城堡 门 .
他们的第一个计划是通过城堡大门逃跑。

[æt; ət][ləst] , [æftər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] [baɪ][hoʊp] , [ðə; ði] [sti:p] ,
At last , after at least a full hour of this torture by hope , the steep ,
在 最后的 , 后 在 至少 一个 满的 小时 的 这 酷刑 经过 希望 , 这 陡 ,
终于, 在经历了至少一个小时的希望煎熬之后, 陡峭的.....

['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [stoʊn] [sterz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][æn; ən][end] .
narrow , winding stone stairs came suddenly to an end .
狭窄的 , 绕线 石头 楼梯 来了 突然 到 一个 结尾 .
狭窄蜿蜒的石阶突然到了尽头。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] . . .
It was impossible to go farther . . .
它 曾是 不可能的 到 去 更远 . . .
已经无法继续前行了.....

[ə; eɪ] [wɔ:l] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
a wall confronted them .
一个 墙 面对 他们 :
他们面前是一堵墙。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'sent] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] .
It would appear that the descent ended in a cul - de - sac .
它 会 出现 那 这 下降 结束 在 一个 库爾 - 德 - 囊 .
看来下坡路的尽头是一条死胡同。

[bɪ'fɔ:r] [ək'septɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [haʊ'evər] ,
Before accepting this as a fact , however ,
前 接受 这 作为 一个 事实 , 然而 ,
然而, 在接受这一事实之前,

['gɜ:vəs] [geɪv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'test] [ɪts] ['neɪtʃər] .
Gervase gave the wall a kick in order to attest its nature .
格瓦斯 给予 这 墙 一个 踢 在 命令 到 证明 它是 自然 .
为了证明墙壁的特性, 格瓦斯踢了它一脚。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .
To his surprise he found it to be made of wood .
到 他的 惊喜 他 成立 它 到 是 制成 的 木头 .
令他惊讶的是, 他发现它是用木头做的。

[ðæt] [fækt] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['næt(ə)rəl]
That fact served to tell him that here was not the natural
那 事实 服务 到 告诉 他 那 这里 曾是 不是 这 自然的
这一事实让他明白, 这里并非自然之地。

[end][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [stoʊn] [sterz] .
end of those strange stone stairs .
结尾 的 那些 奇怪的 石头 楼梯 .

走到那些奇特石阶的尽头。

[ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] .
Something lay beyond .
某物 躺 超过 .

前方还有未知的事物。

[kənˈsiːvəbli] [ðɪs] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] .
Conceivably this wall was a door .
或许 这 墙 曾是 一个 门 .

或许这堵墙曾经是一扇门。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈhevi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
But so heavy was the darkness that it was impossible to tell .
但 所以 重的 曾是 这 黑暗 那 它 曾是 不可能的 到 告诉 .

但黑暗太过浓重，根本无法分辨。

[ˈɡɜːvəs] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdægər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Gervase set to work with the dagger his companion had given him ,
格瓦斯 放 到 工作 和 这 匕首 他的 伴侣 有 给定 他 ,

格瓦斯开始使用同伴给他的匕首。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðɪs] [ˈbæriər] [ænd; ənd][ɡeɪn][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪːz]
in order to see if he could not pierce this barrier and gain a clue to these
在 命令 到 看 如果 他 可以 不是 刺穿 这 障碍 和 获得 一个 线索 到 这些
[ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstərɪz] .
hidden mysteries .
隐 谜团 .

为了看看他能否突破这道屏障，获得解开这些隐藏谜团的线索。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [tʌf] .
But the point of the weapon was delicate and the wood was tough .
但 这 观点 的 这 武器 曾是 精美的 和 这 木头 曾是 艰难的 .

但武器的尖端很脆弱，而木头却很坚硬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈprɑːɡres] .
It was impossible to make any progress .
它 曾是 不可能的 到 制作 任何 进步 .

根本不可能取得任何进展。

[æt; ət][læst] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [veɪn] ,
At last , realizing the attempt was vain ,
在 最后的 , 意识到 这 试图 曾是 徒劳 ,

最后，意识到尝试徒劳无功后，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsper] [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] [əˈɡenst]
in a kind of despair he hurled the whole weight of his strong frame against
在 一个 种类 的 绝望 他 投掷 这 所有的 重量 的 他的 强的 框架 反对
[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈjiːld] .
the door in the faint hope that it might yield .
这 门 在 这 头晕的 希望 那 它 可能 屈服 .

他近乎绝望地用尽全身力气撞击大门，抱着一丝渺茫的希望，希望大门能够被撞开。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈʌtərli] [ˈdespərət] ,
Sometimes it happens that when a man has grown utterly desperate ,
有时 它 发生 那 什么时候 一个 男人 有 生长 完全地 绝望的 ,

有时，当一个人彻底绝望时，就会发生这种情况：

[æn; ən][ɪnˈspaɪərd][ˈæksɪdənt] [ˈʃʊz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] !
an inspired accident shows him the way !

一个灵感事故演出他这种方式！

一次偶然的灵感让他找到了方向！

[ˈgɜːvəs] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈrekləs] ,
Gervase had looked for no result from that reckless ,

格瓦斯有看起来为了不结果从那鲁莽，

格瓦斯并没有因为那次鲁莽的行为而得到任何结果。

[dɪˈspɛrɪŋ] [flɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [əˈɡenst] [ðæt] [dɑːrk] [wɔːl] ,
despairing fling of his shoulders against that dark wall ,

绝望一扔的他的肩膀反对那黑暗的墙，

他绝望地将肩膀甩向那面黑暗的墙壁，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] [æn; ən] [ɑːd] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [æt; ət][wʌns] [əˈroʊz] .
but to his surprise an odd creaking and cracking at once arose .

但到他的惊喜一个奇怪的嘎吱作响和裂纹在一次出现：

但令他惊讶的是，突然间传来一阵奇怪的吱嘎声和噼啪声。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
The wood was rotten with age .

这木头曾是烂和年龄：

木头已经因年代久远而腐烂了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
In the next instant , to the unspeakable joy of Gervase and his companion ,

在这下一个立即的，到这无法形容喜悦的格瓦斯和他的伴侣，

下一刻，令格瓦斯和他的同伴欣喜若狂的是：

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɜːrm][ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] .
a faint worm of light came creeping through a rent in a door .

一个头晕的蠕虫的光来了爬行通过一个租在一个门：

一丝微弱的光线从门上的裂缝中透了出来。

[ˈdeɪlaɪt] [leɪ] [brɪˈɑːnd] !
Daylight lay beyond !

日光躺超过！

前方就是黎明！

[soʊ] [ˈkruːəli] [hæd; həd][ðer; ðər] [nəːvs] [bɪn] [ˈfretɪd] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [dɪˈsent] [ɪntuː] [ˈkævərnəs]
So cruelly had their nerves been fretted by the slow descent into cavernous
所以残酷地有他们的神经到过有格纹的经过这慢的下降进入洞穴状的
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗，

缓慢坠入幽暗洞穴的过程，让他们的神经变得异常紧张。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
that they could have cried out for joy at the light .

那他们可以有为哭出去为了喜悦在这光：

他们本可以因看到光明而喜极而泣。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [həːld] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈʃəuldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
Together they hurled their strong young shoulders against the door .

一起他们投掷他们的强的年轻的肩膀反对这门：

他们一起用强壮的年轻肩膀猛击大门。

[ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [tɛrɪŋz] [ˈfɑːloʊd] .
Further rendings and tearings followed .

更远渲染和撕裂随后：

随后出现了更多撕裂和破坏行为。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [kræk] ,
Then came an ominous crack ,
然后 来了 一个 不祥的 裂缝 ,
随后传来一声不祥的脆响。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:t] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs]
and there was a breach in the door wide enough for them to pass
和 那里 曾是 一个 违反 在 这 门 宽的 足够的 为了 他们 到 经过
[θruː] .
through .
通过 .

门上有一个足够大的缺口，他们可以从那里通过。
[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] .
Their eyes were blinded by a flood of golden light .
他们的 眼睛 是 失明 经过 一个 洪水 的 金的 光 .

他们的眼睛被一道道金光刺得睁不开。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈɡen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
It was broad day , and once again were they breathing the air of morning .
它 曾是 广阔 天 , 和 一次 再次 是 他们 呼吸 这 空气 的 早晨 .
那天是晴朗的白天，他们又一次呼吸到了清晨的空气。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .
But where were they .
但 在哪里 是 他们 .
但他们当时在哪里？

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [jɑːrd] .
They had come , it seemed , into a small paved yard .
他们 有 来 , 它 似乎 , 进入 一个 小的 铺砌路面 院子 .
他们似乎走进了一个铺着石板的小院子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈbɪldɪŋz] .
In front of them was a wall and a line of low buildings .
在 正面 的 他们 曾是 一个 墙 和 一个 线 的 低的 建筑物 .
他们面前是一堵墙和一排低矮的建筑物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the middle of the
在 这 中间 的 这
在中间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfɑːrməz] [ˈwæɡən] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [sæks] [ʌv; əv][kɔːrn] .
yard was a large farmer's wagon containing a number of sacks of corn .
院子 曾是 一个 大的 农民的 车皮 包含 一个 数字 的 麻袋 的 玉米 .
院子里是一辆大型农用马车，里面装着许多袋玉米。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] .
To this vehicle a pair of horses was attached .
到 这 车辆 一个 一对 的 马匹 曾是 随附的 .
这辆车上拴着两匹马。

[ðeɪ] [krept] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɔːk] ,
They crept very cautiously out of the door in the rock ,
他们 悄悄地爬 非常 谨慎地 出去 的 这 门 在 这 岩石 ,
他们小心翼翼地 从岩石缝隙中爬了出来。

[ænd; ænd][nɑ:t] [ðen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [ʃɒ] [ðæt] [ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz] ['empti] .
and not then until they had first made sure that the yard was empty .
和 不是 然后 直到 他们 有 第一的 制成 当然 那 这 院子 曾是 空的 .

而且他们还得先确认院子里没有人。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['bru:haʊs] , " [sed] [æn] .
" This is the yard of the Castle brewhouse , " said Anne .
" 这 是 这 院子 的 这 城堡 酿酒厂 , " 说 安妮 .
"这里是城堡酿酒厂的院子,"安妮说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['jɑ:ndər] [wɪtʃ] ['əʊpənz]['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [rʌnz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
" There is a door yonder which opens into a lane that runs down to the river .
" 那里 是 一个 门 远处 哪个 打开 进入 一个 车道 那 跑步 向下 到 这 河 .
"那边有一扇门，通向一条小路，这条小路一直延伸到河边。"

" [ðeɪ] [ræn] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'bɑ:d] ,
" They ran swiftly across the yard , found the door unbarred ,
" 他们 跑 迅速地 穿过 这 院子 , 成立 这 门 畅通无阻 ,
他们迅速跑过院子，发现门没上锁。

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][wɜ:r; wər] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] .
and at once were free of the Castle precincts .
和 在 一次 是 自由的 的 这 城堡 辖区 .
他们立刻便离开了城堡的范围。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] [leɪn] .
They were now in a long , narrow lane .
他们 是 现在 在 一个 长的 , 狭窄的 车道 .
他们现在身处一条狭长的小巷中。

[aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt]
It needed but a swift glance to tell them there was not a soul in sight
它 需要 但 一个 迅速 瞥一眼 到 告诉 他们 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线
.
:
.

只需一眼就能看出周围一个人影也没有。

[ðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [fɔ:r; fər]
Thereupon they took to their heels and started to run down the lane for
于是 他们 采取 到 他们的 高跟鞋 和 开始 到 跑步 向下 这 车道 为了
[dɪr] [laɪf] .
dear life .
亲爱的 生活 .

于是他们拔腿就跑，沿着小路拼命逃命。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ænd][aɪ 'ti:][led] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
It was more than a mile in length and it led straight to the river .
它 曾是 更多的 比 一个 英里 在 长度 和 它 引领 直的 到 这 河 .
它长达一英里多，直通河边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['næroʊ] , ['mʌdi] [ænd; ænd][ʌn'i:v(ə)n] , ['waɪndɪŋ] [θru:] ['swɑ:mpi] ['mɑ:rlænd] ['oʊvər][ɔ:l]
It was narrow , muddy and uneven , winding through swampy marshland over all
它 曾是 狭窄的 , 浑 和 不均匀 , 绕线 通过 沼泽地 沼泽地 超过 全部
['mænər] [ʌv; əv] [rʌf] [graʊnd] .
manner of rough ground .
方式 的 粗糙的 地面 .

它狭窄、泥泞、崎岖不平，蜿蜒穿过沼泽湿地，路面崎岖不平。

[bʌt; bət][ɪn] [spəɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəlɪz] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ðeɪ] [dæft] [soʊ] ['fɪrsli] [ə'ɒ:n] **But in spite of the many difficulties it presented they dashed so fiercely along** 但 在 尽管如此 的 这 许多 困难 它 呈现 他们 虚线 所以 激烈地 沿着 [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [mʌst; məst][bɜ:rst] . **the lane that it seemed as if their hearts must burst .** 这 车道 那 它 似乎 作为 如果 他们的 心 必须 爆裂 . 尽管困难重重，他们还是沿着小路飞奔，仿佛心脏都要跳出来了。

[ˈprɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stɪl] . **Providence was with them still .** 普罗维登斯 曾是 和 他们 仍然 . 上帝依然与他们同在。

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [mi:t] [ə; eɪ][soʊl] . **All the way to the river they did not meet a soul .** 全部 这 方式 到 这 河 他们 做过 不是 见面 一个 灵魂 . 一路走到河边，他们没遇到一个人。

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] **Great as was their good fortune , it was yet less remarkable than it** 伟大的 作为 曾是 他们的 好的 财富 , 它 曾是 然而 较少的 卓越 比 它 [ə'pɪrd] , **appeared ,** 出现 , 他们的好运固然巨大，但其实并没有表面看起来那么惊人。

[sɪns] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [kɑ:rt] - [træk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊd] , **since the path they had taken was a rude cart - track rather than a road ,** 自从 这 小路 他们 有 已采取 曾是 一个 粗鲁的 大车 - 追踪 相当 比 一个 路 , 因为他们走的路与其说是路，不如说是一条简陋的车辙路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [hedʒ] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] . **with a tall hedge growing on either side .** 和 一个 高的 对冲 生长 在 任何一个 边 . 两侧长着高高的树篱。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [trɛnt] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] ['splendər] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] . **At last the Trent in all its morning splendor lay before them .** 在 最后的 这 特伦特 在 全部它是 早晨 辉煌 躺 前 他们 . 最终，特伦特河在晨曦的映衬下，壮丽地展现在他们面前。

[wɪð; wɪθ][saɪdz] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] [breθ] ['sɔbiŋ] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , **With sides heaving and breath sobbing , they flung themselves beside it ,** 和 侧面 起伏 和 气息 啜泣 , 他们 扔 他们自己 旁 它 , 他们腰部剧烈起伏，呼吸急促，扑倒在尸体旁。

['beriŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['aɪsɪ] [græs] . **burying their faces in the icy grass .** 埋葬 他们的 面孔 在 这 冰冷的 草 . 他们将脸埋进冰冷的草丛里。

[es]
S
S

S

- [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ðeɪ] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
HUDDERING with fear and gasping for breath , they lay side by side ,
- 和 害怕 和 喘息 为了 气息 , 他们 躺 边 经过 边 ,
他们瑟瑟发抖, 喘不过气来, 并排躺着。

[ðer; ðər] [kən'vʌlst] ['feɪsɪz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .
their convulsed faces pressed into the grass .
他们的 抽搐 面孔 按下 进入 这 草 .
他们抽搐的脸埋在草地上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['naɪtmər] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Such a nightmare of terrors as they had endured had for a time
这样的 一个 恶梦 的 恐怖 作为 他们 有 忍受 有 为了 一个 时间
[oʊvər'θroʊn] [ðem; ðəm][bəʊθ] [kəm'pliːtli] .
overthrown them both completely .
被推翻 他们 两个都 完全地 .
他们所经历的那种噩梦般的恐怖, 一度彻底击垮了他们两人。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [wʌz; wəz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ'tiː] ['gɪvz] [brɪ'gæn]
But in their veins was youth , and very soon the courage it gives began
但 在 他们的 静脉 曾是 青年 , 和 非常 很快 这 勇气 它 给予 开始
[tuː; tə] [rɪ'nʊː] [ðem; ðəm] .
to renew them .
到 更新 他们 .
但他们的血液里流淌着青春的活力, 很快, 青春赋予他们的勇气就开始让他们重获新生。

[jet] , [æz; əz] [ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Yet , as thus they lay in the grass by the bank of the river ,
然而 , 作为 因此 他们 躺 在 这 草 经过 这 银行 的 这 河 ,
然而, 他们就这样躺在河岸边的草地上,

['fæɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
fighting for the strength to go on ,
斗争 为了 这 力量 到 去 在 ,
努力争取继续下去的力量

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [sens] [ɔːl'redɪ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]
there was a grim sense already in each of their hearts that they were no
那里 曾是 一个 严峻 感觉 已经 在 每个 的 他们的 心 那 他们 是 不
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [sner] .
more than a pair of birds in a snare .
更多的 比 一个 一对 的 鸟类 在 一个 圈套 .
他们心中都已涌起一种不祥的预感, 觉得自己就像两只落入陷阱的鸟儿。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dər] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [pər'suːt] .
Not for an instant dare they consider how long they might hope to elude pursuit .
不是 为了 一个 立即的 敢 他们 考虑 如何 长的 他们 可能 希望 到 躲避 追逐 .
他们并非出于一时冲动, 而是认真考虑自己能躲避追捕多久。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][æən; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] — [ɪf]
Perhaps it might be given to them to enjoy an hour of freedom — if
也许 它 可能 是 给定 到 他们 到 享受 一个 小时 的 自由 — 如果
[ˈfri:dəm] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [hju:;][ænd; ənd][kraɪ][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [hi:lz]
freedom it could be called with a desperate hue and cry upon their heels
自由 它 可以 是 称为 和 一个 绝望的 色调 和 哭 之上 他们的 高跟鞋
— [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd]
— but it was by no means certain that even so much grace as this would
— 但 它 曾是 经过 不 方法 肯定 那 甚至 所以 很多 优雅 作为 这 会
[bi:; bi] [ˌvʌʊtʃˈseɪft] .
be vouchsafed .
是 担保 .

或许可以让他们享受一个小时的自由——如果这也能称之为自由的话，伴随着他们身后绝望的呐喊——但即便如此，能否得到这样的恩惠也绝非定论。

[ðeɪ] [roʊz] [ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ku:l] [græs] .
They rose presently from the cool grass .
他们 玫瑰 目前 从 这 凉爽的 草 .
他们随即从凉爽的草丛中起身。

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər] [streŋθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
Already their strength had returned .
已经 他们的 力量 有 返回 .
他们的力量已经恢复了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-][pər'hæps] ,
It was still early morning , not more than seven o'clock perhaps ,
它 曾是 仍然 早期的 早晨 , 不是 更多的 比 七 点钟 也许 ,
当时还是清晨，大概不到七点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡlɔ:riəs] .
but the day promised to be glorious .
但 这 天 承诺 到 是 辉煌 .
但这一天注定会是辉煌的一天。

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ʃi:n] , [laɪk][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [ˈɡɑ:səmər] , [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A trembling sheen , like a curtain of finest gossamer , was falling from the
一个 发抖 光泽 , 喜欢 一个 窗帘 的 最好的 游丝 , 曾是 坠落 从 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
face of the sun ;
脸 的 这 太阳 ;
太阳表面飘落着一层颤动的光泽，如同最细密的蛛丝；

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] .
the mists were receding from the fast - flowing river .
这 薄雾 是 消退 从 这 快速地 - 流动 河 .
湍急的河面上，薄雾渐渐消散。

[ˈkæt(ə)l][wɜ:r; wər] [ˈloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ; [lɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [er] .
Cattle were lowing in the fields ; larks were singing in the upper air .
牛 是 低 在 这 字段 ; 云雀 是 歌唱 在 这 上 空气 .
牛群在田野里哞哞叫，云雀在高空歌唱。

[ˈneɪtʃər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][pɑ:mp] , [ˌvəˈraɪəti][ænd; ənd] [ˈɡlædnəs] ,
Nature in all her color and music , in all her pomp , variety and gladness ,
自然 在 全部 她 颜色 和 音乐 , 在 全部 她 盛大场面 , 种类 和 欢乐 ,
大自然，展现她所有的色彩和乐章，展现她所有的壮丽、多样和喜悦。

[wʌz; wəz] [sprɛd] [brɪˈfɔːr] [ðɛm; ðəm] .
was spread before them .
曾是 传播 前 他们 .

散落在他们面前。

[ˈɛvri] [breɪk] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ;
Every brake was alive with the song of birds ;
每一个 制动 曾是 活 和 这 歌曲 的 鸟类 ;

每一处刹车处都回荡着鸟儿的鸣叫声；

[frʌm; frəm] [ˈɛvri] [hedʒ] [ænd; ʌnd] [triː] [ðə; ði] [ˈtɛndər] [griːn] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] .
from every hedge and tree the tender green was bursting .
从 每一个 对冲 和 树 这 投标 绿色的 曾是 爆发 .

每一丛树篱、每一棵树上都迸发出嫩绿的芽苞。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpædʒənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪf] ,
How was it possible , amid such a pageant of young life ,
如何 曾是 它 可能的 , 之中 这样的 一个 盛会 的 年轻的 生活 ,

在这样一场青春洋溢的盛宴中，怎么可能发生这样的事呢？

[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɛm; ðəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] ?
for either of them to think of death ?
为了 任何一个 的 他们 到 思考 的 死亡 ?

他们俩谁会想到死亡呢？

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɪld] [baɪ] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] ,
A little chilled by the grass in which they had lain ,
一个 小的 冷藏 经过 这 草 在 哪个 他们 有 莱恩 ,

他们躺过的草地让他们感到有些凉意。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [tuː; tə] [rʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
they began again to run by the side of the river .
他们 开始 再次 到 跑步 经过 这 边 的 这 河 .

他们又开始沿着河边奔跑起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [kəʊltz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðɛr; ðər] [lɪmz] [friː] .
Like a pair of colts they shook their limbs free .
喜欢 一个 一对 的 小马驹 他们 摇晃 他们的 四肢 自由的 .

它们像两匹小马驹一样挣脱了束缚。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ] [ræn] [ðɛr; ðər] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɡet] [wɔːrm] ,
For a mile or more they ran their hardest in order to get warm ,
为了 一个 英里 或者 更多的 他们 跑 他们的 最难 在 命令 到 得到 温暖的 ,

为了暖和起来，他们拼命跑了一英里或更远。

[ænd; ʌnd] [pərˈhæps] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [aʊtˈstrɪp] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [held] [ðɛr; ðər] [səʊlz] [ɪn] [θrɔːl] .
and perhaps in order to outstrip the thought that held their souls in thrall .
和 也许 在 命令 到 超过 这 想法 那 握住 他们的 灵魂 在 奴隶 .

或许是为了摆脱束缚他们灵魂的思想。

[ɑːn] [ænd; ʌnd] [ɑːn] [ðeɪ] [ræn] .
On and on they ran .
在 和 在 他们 跑 .

他们不停地跑着。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ʌnˈtræmld] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ðɛr; ðər] [ˈpʌlsɪz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
The sense of motion , of untrammeled freedom in their pulses , was like a
这 感觉 的 运动 , 的 奔放 自由 在 他们的 脉冲 , 曾是 喜欢 一个

[dɪˈlɪʃəs] [ˈmædnəs] [naʊ] .
delicious madness now .
可口的 疯狂 现在 .

他们脉搏中涌动的动感和不受束缚的自由感，此刻就像一种令人愉悦的疯狂。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [stɑ:pt] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈbreθləs] ,
At last they stopped , feeling very hot and breathless ,
在 最后的 他们 停止 , 感觉 非常 热的 和 喘不过气 ,
最后他们停了下来, 感到又热又喘。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
and bathed their hands and faces in the river .
和 洗澡 他们的 双手 和 面孔 在 这 河 .
他们在河里洗了手和脸。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdespəɾətli] [ˈhʌŋɡri] .
Then they made the discovery that they were desperately hungry .
然后 他们 制成 这 发现 那 他们 是 绝望地 饥饿的 .
然后他们发现自己饿极了。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mi:nz] [æt; ət][hænd][ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] [pæŋz] .
there was no means at hand of staying their pangs .
那里 曾是 不 方法 在 手 的 入住 他们的 疼痛 .
他们没有任何办法可以缓解痛苦。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [fu:d] [bɪn] [əbˈteɪnəb(ə)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
And even had food been obtainable they would have been face to face with
和 甚至 有 食物 到过 可获得 他们 会 有 到过 脸 到 脸 和
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeni] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
the fact that they had not so much as a penny between them .
这 事实 那 他们 有 不是 所以 很多 作为 一个 一分钱 之间 他们 .
即使能够获得食物, 他们也会不得不面对这样一个事实: 他们两人之间连一分钱都没有。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɜ:rldli] [stɔ:r] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]
The whole of their worldly store consisted of the clothes in which they stood
这 所有的 的 他们的 世俗 店铺 由.....组成 的 这 衣服 在 哪个 他们 站立
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdægər] [hu:z] [hɪlt][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [rɔ:t] [ɪn] [ˈsɪlvər] .
and a dagger whose hilt was curiously wrought in silver .
和 一个 匕首 谁 剑柄 曾是 奇怪的是 锻 在 银 .
他们全部的家当就是身上穿的衣服和一把匕首, 匕首的柄是用银子精心打造的。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈslendər] [mi:nz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [mi:t] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈpresɪŋ] [ʌv; əv]
But these were slender means enough to meet even the most pressing of
但 这些 是 苗条 方法 足够的 到 见面 甚至 这 最多 紧迫 的
[ðer; ðər] [ni:dz] .
their needs .
他们的 需求 .
但这些微薄的收入足以满足他们最迫切的需求。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [æn] , [ɪn][ðə; ði] [əbˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] [rɪˈzɑ:lv] ,
that Anne , in the obsession of her high resolve ,
那 安妮 , 在 这 痴迷 的 她 高的 解决 ,
安妮, 由于她坚定的决心而执迷不悟,

[hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] .
had forgotten the importance of putting a purse in her pocket .
有 被遗忘的 这 重要性 的 推杆 一个 钱包 在 她 口袋 .
她忘记了把钱包放在口袋里的重要性。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [dɪˈskʌvəri] .
It was a bitter discovery .
它 曾是 一个 苦的 发现 .

这是一个令人痛苦的发现。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɔrli] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌŋɡər] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪŋ] ,
Slowly and very surely the pangs of their hunger were mounting ,
缓慢地 和 非常 一定 这 疼痛 的 他们的 饥饿 是 安装 ,
饥饿感逐渐加剧, 而且这种加剧是必然的。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [suːn] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts] [fel] .
so that all too soon their spirits fell .
所以 那 全部 也 很快 他们的 烈酒 跌倒 .

因此, 他们的士气很快就低落了。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ˈdæbəld] [ðer; ðər] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði]
Then they sat on the grass and rested awhile and dabbled their wrists in the
然后 他们 卫星 在 这 草 和 休息 一会儿 和 浅尝辄止 他们的 手腕 在 这
[kuːl] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] .
cool water of the fast - flowing river .
凉爽的 水 的 这 快速地 - 流动 河 .

然后他们坐在草地上休息了一会儿, 把手腕浸入湍急的河水中。

[ðʌs] [ðeɪ] [geɪnd] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd]
Thus they gained new strength and
因此 他们 获得 新的 力量 和

因此, 他们获得了新的力量,

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[wɜːr; wər][pʊt][ɪn] [ˈbetər] [hɑːrt] .
were put in better heart .
是 放 在 更好的 心 .

心脏状况有所好转。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][streɪndʒ] [ˈdʒɜːrni] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [peɪs] ,
And as they now continued their strange journey at a drooping pace ,
和 作为 他们 现在 持续 他们的 奇怪的 旅行 在 一个 下垂 步伐 ,
于是, 他们以缓慢的步伐继续着这段奇特的旅程。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈtendərnəs] .
they walked hand in hand with a kind of tragic tenderness .
他们 步行 手 在 手 和 一个 种类 的 悲惨 压痛 .

他们手牵着手, 带着一种悲怆的温柔。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊˈevər] , [ˈpraːvɪdəns] [əˈɡen] [dɪˈklerd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] .
In a little while , however , Providence again declared itself to them .
在 一个 小的 尽管 , 然而 , 普罗维登斯 再次 声明 本身 到 他们 .

然而不久之后, 上帝再次向他们显灵。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pæθ] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ]
A sudden turn of the riverside path revealed a woman sitting under a hedge
一个 突然 转动 的 这 河边 小路 揭晓 一个 女士 坐着 在下面 一个 对冲
[ˈmɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] .
milking a cow .
挤奶 一个 奶牛 .

沿着河边小路突然转弯, 可以看到一个女人坐在树篱下挤牛奶。

[hænd][ɪn][hænd] , [laɪk][ə; eɪ][pɜːr] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
Hand in hand , like a pair of children ,
手 在 手 , 喜欢 一个 一对 的 孩子们 ,
手牵着手, 像一对孩子,

[ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hɜːr][ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [kreɪvd] [wʌn] [drɪŋk] [əˈpiːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hɜːr][peɪl] .
they approached her and humbly craved one drink apiece from her pail .
他们 接近 她 和 谦卑地 渴望 一 喝 一块 从 她 桶 .
他们走近她, 谦卑地请求每人从她的桶里喝一杯。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ɪl] - [ˈsiːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd] [feɪs] ,
The woman was old and ill - seeming , with a very hard face ,
这 女士 曾是 老的 和 患病的 - 似乎 , 和 一个 非常 难的 脸 ,
那女人年纪大了, 看起来病恹恹的, 脸色很冷峻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hɜːr][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hɜːr] [ˈneɪtʃər]
and there was nothing about her to suggest that it was her nature
和 那里 曾是 没有什么 关于 她 到 建议 那 它 曾是 她 自然
[tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
to be generous .
到 是 慷慨的 .
她身上没有任何迹象表明她生性慷慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈkwɛst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] .
But the strange request was made very politely .
但 这 奇怪的 要求 曾是 制成 非常 礼貌地 .
但是, 这个奇怪的要求却是以非常礼貌的方式提出的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈfɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
It was preferred in a manner not unworthy of persons of condition ,
它 曾是 首选 在 一个 方式 不是 不配 的 人 的 状况 ,
这种做法符合有身份人士的品味。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈruːd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [poʊl] [ˈplæktɪ] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪv]
but in the shrewd eyes of Mistress Poll Plackett their appearance had a grave
但 在 这 精明 眼睛 的 情妇 轮询 普拉克特 他们的 外貌 有 一个 严重
[læk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
lack of anything of the kind .
缺少 的 任何事物 的 这 种类 .
但在精明的波尔·普拉克特夫人眼中, 他们的外表却严重缺乏任何此类特质。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fer] [her] [wʌz; wəz][læŋk][ænd; ənd] [ʌnˈdrest] ,
The man was without a hat , his long fair hair was lank and undressed ,
这 男人 曾是 没有 一个 帽子 , 他的 长的 公平的 头发 曾是 空白 和 脱光衣服 ,
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
his clothes ,
他的 衣服 ,
那人没戴帽子, 长长的金发凌乱地披散着, 衣服也松松垮垮的。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] , [wɜːr; wɜːr] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
though of a good sort , were covered with mud ,
尽管 的 一个 好的 种类 , 是 涵盖 和 泥 ,
虽然是好人, 但身上沾满了泥巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbjuːti] [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [les] [waɪld] ,
and his face might have had considerable beauty had it been less wild ,
和 他的 脸 可能 有 有 大量 美丽 有 它 到过 较少的 荒野 ,
[les] [ˈpɪtɪfəli] [ˈhæɡərd] .
less pitifully haggard .
较少的 可怜地 枯槁 .
如果他那张脸不那么狂野, 不那么憔悴可怜, 或许会很有容貌。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
As for his companion ,
作为 为了 他的 伴侣 ,

至于他的同伴，

[gʊd] ['mɪstrəs] ['plækɪt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
good Mistress Plackett was completely at a loss to say who and what she
好的 情妇 普拉克特 曾是 完全地 在 一个 损失 到 说 WHO 和 什么 她
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

善良的普拉克特夫人完全不知道她究竟是谁，是什么。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [hɜːr; hər][seks] , [let] [əˈləʊn][hɜːr; hər] [dɪˈɡriː]
In the first place it was hard to determine her sex , let alone her degree
在 这 第一的 地方 它 曾是 难的 到 决定 她 性别 , 让 独自的 她 程度
.
:
.

首先，就很难确定她的性别，更不用说她的学位了。

[ðə; ði] [feɪp] [wʌz; wəz][ɔːl] ['slendərnəs] , [ɔːl] [bɜːŋ] - ['flæŋkt] ['delɪkəsi] ;
The shape was all slenderness , all long - flanked delicacy ;
这 形状 曾是 全部 苗条 , 全部 长的 - 侧翼 美味 ;
.
它的体型纤细修长，线条优美；

[ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [tʃɑːrɪŋ] [kəːlz] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] ['klʌstərz] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [kæp] ;
a profusion of charming curls escaped in clusters from under her velvet cap ;
一个 丰富 的 迷人 卷发 逃脱 在 集群 从 在下面 她 天鹅绒 帽 ;
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

一簇簇迷人的卷发从她的天鹅绒帽子下垂落下来；她的脸庞，

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rər] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['bjʊːtɪ] ,
full of a rare and vivid beauty ,
满的 的 一个 稀有的 和 生动 美丽 ,
.
充满罕见而生动的美感，

[wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [tuː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [twin] [stɑːrz][ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] .
was lit by two eyes that were like twin stars of gray light .
曾是 点燃经过 二 眼睛 那 是 喜欢 双 明星 的 灰色的 光 .
.
两只眼睛如同灰色的双星，闪烁着光芒。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld] [dɪˈstres] .
Yet she too was covered with mud and she bore a look of wild distress .
然而 她 也 曾是 涵盖 和 泥 和 她 钻孔 一个 看 的 荒野 痛苦 .
.
然而，她身上也沾满了泥浆，脸上带着极度痛苦的神情。

[ænd; ənd][fɑːr] [wɜːrs] [ɪːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
And far worse even than this ,
和 远的 更糟 甚至 比 这 ,
.
甚至比这更糟糕，

[tuː; tə] ['mɪstrəs] - ['hɔːrər] [ðə; ði] ['neðər] [lɪmz] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['leðər]
to Mistress Plackett's horror the nether limbs were clad in a pair of leather
到 情妇 - 恐怖 这 下 四肢 是 覆膜 在 一个 一对 的 皮革
['brɪtʃɪz] .
breeches .
马裤 .

令普拉克特夫人惊恐的是，她的下半身竟然穿着一条皮裤。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['gɑ:rmənt][ðər; ðər] [gʊd]
Had it not been for this unlucky garment their good
有 它 不是 到过 为了 这 倒霉 服装 他们的 好的
若非这件不吉利的衣服，他们的好事就不会发生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[lʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [maɪt] [hæv; həv] [meltɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt] [ˈhaʊswaɪf]
looks and good manners might have melted the heart of a prudent housewife
看起来 和 好的 礼仪 可能 有 融化 这 心 的 一个 谨慎 家庭主妇
[ænd; ənd] ['fɪrləs] ['krɪstʃən] .
and fearless Christian .
和 无畏 基督教 .
俊朗的外表和良好的举止或许能打动一位谨慎的家庭主妇和一位无畏的基督徒的心。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [tæks][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fɔ:r'berəns] .
But such a strange style of dress was a sore tax upon her forbearance .
但 这样的 一个 奇怪的 风格 的 裙子 曾是 一个 疮 税 之上 她 宽容 .
但这种奇特的着装风格对她的忍耐力来说是一种沉重的考验。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] ['mɪstrəs] ['plækɪt] ['veri]
" I don't know what to say , and that's the truth , " said Mistress Plackett very
" 我 不 知道 什么 到 说 , 和 那就是 这 真相 , " 说 情妇 普拉克特 非常
['daʊtfəli] [ɪn'di:d] .
doubtfully indeed .
怀疑地 的确 .
“我不知道该说什么，这是实话，”普拉克特夫人非常犹豫地说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [oʊ] - [ji:; ji] .
" I don't like the looks o ' ye .
" 我 不 喜欢 这 看起来 o - 是的 .
我不喜欢你的长相。

[kæn; kən][ji:; ji] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [drɪŋk] [ə'pi:s] ? "
Can ye pay for a little drink apiece ? "
能 是的 支付 为了 一个 小的 喝 一块 ? "
你们能每人付一点饮料钱吗？

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] [noʊ] , " [sed] ['gɜ:vəs] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:nəsti] .
" By my faith no , " said Gervase , with perfect honesty .
" 经过 我的 信仰 不 , " 说 格瓦斯 , 和 完美的 诚实 .
“以我的信仰来说，不，”格瓦斯坦诚地说。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:] [ðæt] , [gʊd] [derm] .
" We cannot do that , good dame .
" 我们 不能 做 那 , 好的 贵妇人 .
“我们不能那样做，夫人。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ju: 'es][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [dra:ft] [ʌv; əv][jər; jər] [dɪ'liʃəs] [mɪlk][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl]
But give us even a very little draught of your delicious milk and we will
但 给 我们 甚至 一个 非常 小的 草稿 的 你的 可口的 牛奶 和 我们 将要
[bles] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] . "
bless the day that you were born . "
保佑 这 天 那 你 是 出生 . "
但哪怕只给我们一小口你香甜的乳汁，我们也会感谢你出生的那一天。”

“ [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [jiː; ji] [wɪl] , ” [sed] ['mɪstrəs] ['plækɪt] ['səʊərli] , “ [ɪf] [jiː; ji][get][ə; eɪ][drɪŋk] [fɔːr; fər]
“ **I don't doubt ye will , ” said Mistress Plackett sourly , “ if ye get a drink for**
“ 我 不 怀疑 是的 将要 , ” 说 情妇 普拉克特 酸涩地 , ” 如果 是的 得到 一个 喝 为了
[nɪks] .
nix .
尼克斯 :

“我毫不怀疑你会这么做,”普拉克特夫人酸溜溜地说,“如果你能不花钱就喝到一杯酒的话。”

“ [fɜːrðər] ['skruːtəni] ['faːləʊd] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'blʌʃɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʌv; əv]
“ **Further scrutiny followed hard upon this unblushing confession of absence of**
“ 更远 审查 随后 难的 之上 这 面不改色 忏悔 的 缺席 的
[ˈwerwɪðɔːl] .
wherewithal .
所需资源 :

“随后, 人们对他毫不掩饰的缺乏资金的坦白进行了更严格的审查。”

[məʊr'ʊʊvər][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kən'fɜːrm] ['mɪstrəs] - [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] .
Moreover it seemed to confirm Mistress Plackett's unfavorable opinion .
而且 它 似乎 到 确认 情妇 - 不利 观点 :

此外, 这似乎也证实了普拉克特夫人的不利看法。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [griːn] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [fiː; ji] .
“ **Do you see any green in this eye , young man ? ” said she** .
“ 做 你 看 任何 绿色的 在 这 眼睛 , 年轻的 男人 ? ” 说 她 :
“年轻人, 你看到我眼睛里有绿色吗?”她问道。

“ [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [pəʊl] ['plækɪt] [hæz; həz] [pæst] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ænd][faɪv]
“ **And do you suppose that Poll Plackett has passed three - score and five**
“ 和 做 你 认为 那 轮询 普拉克特 有 通过了 三 - 分数 和 五
[ˈwɪntəz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] ,
winters in a hard world ,
冬天 在 一个 难的 世界 ,

“你认为波尔·普拉克特已经在严酷的世界里度过了七十五个冬天吗?”

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [oʊ] - ['sʌmərz] [tuː; tə] [mætʃ] - [ɪm] ,
and the same amount o ' summers to match ' em ,
和 这 相同的 数量 o - 夏天 到 匹配 - 呢 ,
以及与之相匹配的同样数量的夏天,

[nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] ['betər] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] [mɪlk] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ]
not to have better wisdom than to give away milk warm from the cow
不是 到 有 更好的 智慧 比 到 给 离开 牛奶 温暖的 从 这 奶牛
[tuː; tə][ə; eɪ]['gæləs] [per] [oʊ] - ['strəʊlɪŋ] [ɪ'dʒɪpɪnz] ? “
to a gallus pair o ' strolling Egyptians ? ”
到 一个 鸡 一对 o - 漫步 埃及人 ? ”

难道就没有比把刚从母牛身上取下来的温牛奶送给一对闲逛的埃及公鸡更好的主意吗?

“ [dəʊnt][biː; bi][hɑːrd] - ['hɑːtɪd] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Don't be hard - hearted , mother , I pray you , ” said the young man in his**
“ 不 是 难的 - 心地 , 母亲 , 我 祈祷 你 , ” 说 这 年轻的 男人 在 他的
[brɪ'ɡaɪlɪŋ] [spiːtʃ] .
beguiling speech .
迷人的 演讲 :

“母亲, 请不要心肠太硬,”年轻人用他那迷人的语气说道。

“ [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] [həʊ] ['hʌŋɡri] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
“ **If only you knew how hungry we are !**
“ 如果 仅有的 你 知道 如何 饥饿的 我们 是 !
“你们要是知道我们有多饿就好了! ”

[let] [ju: 'es] [drɪŋk] ['oʊnli][ə; ei] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][jɔ; jə] [dɪ'liʃəs] [mɪlk] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jɔ] **Let us drink only a very little of your delicious milk , and God will reward you**
让 我们 喝 仅有的 一个 非常 小的 的 你的 可口的 牛奶 , 和 上帝 将要 报酬 你
.
"
:
"
:
"

让我们只喝一点点你美味的牛奶，上帝会奖赏你的。

" [meɪbi] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstrəs] ['plækɪt] , **" Maybe , young man , " said Mistress Plckett ,**
" 或许 , 年轻的 男人 , " 说 情妇 普拉克特 ,

“也许吧，年轻人，”普拉克特夫人说道。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [em 'i:] ['dʌbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)][ji:; ji] [teɪk] [nɑ:t] . **" and maybe He will reward me doubly for the little ye take not .**
" 和 或许 他 将要 报酬 我 双倍 为了 这 小的 是的 拿 不是 .

“也许祂会加倍奖赏我，因为我没有得到你们所没有得到的。”

[haʊ'evər] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][peɪl] . **However , here is the pail .**
然而 , 这里 是 这 桶 .

不过，这就是水桶。

[hæv; həv][ə; ei]['lɪt(ə)] [drɪŋk] , [ju:; jɔ] **Have a little drink , you**
有 一个 小的 喝 , 你

喝一小口，你

[,pi: 'dʒi:] - [] **[Pg 59]**
[页 -]

[第59页]

[ɪ'dʒɪpʌn] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jɔ][hæv; həv][ə; ei] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] . " **Egyptian , for I am bound to say you have a very good - looking face . "**
埃及人 , 为了 我 是 边界 到 说 你 有 一个 非常 好的 - 寻找 脸 . "

“埃及人，因为我不得不说，你的长相非常英俊。”

" [ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [sed] ['gɜ:vəs] , [ɪ:'gərli] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] . **" A thousand thanks , " said Gervase , eagerly seizing the milk - pail .**
" 一个 千 谢谢 , " 说 格瓦斯 , 急切地 抓住 这 牛奶 - 桶 .

“万分感谢，”格瓦斯说着，急切地接过牛奶桶。

" [bʌt; bət][fɜ:rst] [meɪ] [aɪ] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:][tu:; tə] — [tu:; tə][maɪ] [frend] ? " **" But first may I offer it to — to my friend ? "**
" 但 第一的 可能 我 提供 它 到 — 到 我的 朋友 ? "

“但我可以先把它献给我的朋友吗？”

" [noʊ] , [ju:; jɔ] [meɪ] [nɑ:t] , " [sed] ['mɪstrəs] ['plækɪt] ['raʊndli] . **" No , you may not , " said Mistress Plckett roundly .**
" 不 , 你 可能 不是 , " 说 情妇 普拉克特 圆圆地 .

“不，你不能，”普拉克特夫人斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] , [gʊd] ['mʌðər] ? **" But why may I not , good mother ?**
" 但 为什么 可能 我 不是 , 好的 母亲 ?

“可是，为什么我不能呢，好妈妈？”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; ei] ['veri] ['lɪt(ə)] [ə'pi:s] . **We will take but a very little apiece .**
我们 将要 拿 但 一个 非常 小的 一块 .

我们每人只会拿走很少的钱。

“ [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['plækɪt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['stɜ:rnli] .
“ **But Mistress Plackett shook her head sternly** .
“ 但 情妇 普拉克特 摇晃 她 头 严厉地 .
“但普拉克特夫人严厉地摇了摇头。”

“ [bi:; bi][jʊr; jər] [frend] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ **Be your friend a man or a woman** ?
“ 是 你的 朋友 一个 男人 或者 一个 女士 ?
“无论男女，你都可以做你的朋友吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] ? ”
“ **Can you not see that she is a young gentlewoman** ? ”
“ 能 你 不是 看 那 她 是 一个 年轻的 淑女 ? ”
“难道你看不出来她是一位年轻貌美的小姐吗？ ”

“ [oʊ 'di:][bɜ:rn][em 'i:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! ” [sed] ['mɪstrəs] [poʊl] .
“ **Od burn me if I can !** ” **said Mistress Poll** .
“ 奇数 烧伤 我 如果 我 能 ! ” 说 情妇 轮询 .
“如果可以，就烧死我吧！”波尔夫人说道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] , [tu:; tə] [ə'pɪr] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **A young woman she may be , but gentle she is not , to appear out of**
“ 一个 年轻的 女士 她 可能 是 , 但 温和的 她 是 不是 , 到 出现 出去 的
[hɜ:r; hər][seks] .
her sex .
她 性别 .
“她虽然年轻，但性格并不温柔，与她的性别不符。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ] ['ɑ:nɪst] [peɪl][goʊ] [nɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪmləs] [θɪŋ] .
I will not have my honest pail go near such a shameless thing .
我 将要 不是 有 我的 诚实的 桶 去 靠近 这样的 一个 不要脸 事物 .
我绝不会让我的诚实之桶靠近这种无耻之事。

[let] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ɔ:f] , [els] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ] ['wa:ntɪŋ] [jɔ:r'self] . ”
Let her keep off , else you shall go wanting yourself . ”
让 她 保持 离开 , 别的 你 将 去 想要 你自己 . ”
让她别再靠近，否则你也会失望而归。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] ['mʌðər] — — ”
“ **But , good mother** — — ”
“ 但 , 好的 母亲 — — ”
“但是，好妈妈——”

“ [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ksi] [ki:p] [ɔ:f] , [aɪ] [seɪ] .
“ **Let the young doxey keep off , I say** .
“ 让 这 年轻的 多克西 保持 离开 , 我 说 .
“我说，让那只小母狗走开。”

[ʃi:; ʃi][æɪ; əɪ][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][dra:p][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] .
She shall not have a drop as I am a virtuous woman .
她 将 不是 有 一个 降低 作为 我 是 一个 有德行的 女士 .
她一滴酒也喝不下，因为我是个贞洁的女人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][mæstər] ['tɪpɪt] [ðə; ði] ['θɜ:rd,bʌroʊ] ,
And if I did but know where to find Master Tippet the thirdborough ,
和 如果 我 做过 但 知道 在哪里 到 寻找 掌握 披肩 这 第三区 ,
如果我知道该去哪里找蒂佩特大师（第三区），

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] [oʊ] - ['dɜːrbi] .
she should be burned in the hand and whipped out o ' the county o ' Derby .
她 应该 是 烧伤 在 这 手 和 鞭打 出去 o - 这 县 o - 德比 .
她应该被烧死一只手，然后被驱逐出德比郡。

" [soʊ] [ʌːkt] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [pʊl] ['plækɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði]
" **So shocked was Mistress Poll Plackett when she discovered the sex of the**
" 所以 震惊 曾是 情妇 轮询 普拉克特 什么时候 她 发现 这 性别 的 这
[ˈsekənd] [ɪ'dʒɪpjən] ,
second Egyptian ,
第二 埃及人 ,

“波尔·普拉克特夫人发现第二个埃及人的性别时，震惊不已。”
[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [brɪ'gaɪlɪŋ] [spiːtʃ] , [wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][goʊ] ['hʌŋɡri] .
that the first , for all his beguiling speech , was like to go hungry .
那 这 第一的 , 为了 全部 他的 迷人的 演讲 , 曾是 喜欢 到 去 饥饿的 .
尽管他能言善辩，但第一个人却过着如同挨饿般的生活。

[ˈɡɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] [wɜːr; wər] ['despəɾətli] [kiːn] - [set] ,
Gervase and Anne were desperately keen - set ,
格瓦斯 和 安妮 是 绝望地 敏锐的 - 放 ,
格瓦斯和安妮都非常热衷于此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] [wel] [nuː] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɪlk] -
and they very well knew that it was within their power to take the milk -
和 他们 非常 出色地 知道 那 它 曾是 之内 他们的 力量 到 拿 这 牛奶 -
[peɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡʊd] ['leɪdi] ,
pail from the custody of this good lady ,
桶 从 这 保管 的 这 好的 女士 ,
他们非常清楚，他们完全有能力从这位善良的女士手中夺走牛奶桶。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər]['prəʊtests][baɪ] [ə'pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [stuːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
and to soften her protests by applying the milking stool to her head .
和 到 软化 她 抗议活动 经过 申请 这 挤奶 凳子 到 她 头 .
为了缓和她的抗议，把挤奶凳放在她的头上。

[bʌt; bət] [fɪrs] [æz; əz][ðer; ðər] ['hʌŋɡər] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ]
But fierce as their hunger was , they yet hesitated to take such
但 凶猛的 作为 他们的 饥饿 曾是 , 他们 然而 犹豫了一下 到 拿 这样的
[ɪk'striːm] ['meʒərz] .
extreme measures .
极端 措施 .
尽管他们饥饿难耐，但他们仍然犹豫是否要采取如此极端的措施。

[stiːl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][haːrd][æz; əz] ['sɔːrli] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [fɔːr'berəns] .
Still it was driving them so hard as sorely to try their forbearance .
仍然 它 曾是 驾驶 他们 所以 难的 作为 非常 到 尝试 他们的 宽容 .
但这仍然让他们感到无比煎熬，他们竭尽全力地考验着自己的忍耐力。

" [ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] ['hʌsi] [ʃæl; ʃəl][naːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][draːp] , " [sed] ['mɪstrəs]
" **The shameless hussy shall not touch a drop , " said Mistress**
" 这 不要脸 荡妇 将 不是 触碰 一个 降低 , " 说 情妇
“那个不知廉耻的荡妇一滴酒也别想碰，”女主人说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [si:m] [ə; eɪ][ˈpra:pər][ænd; ənd] [ˈdi:snt][ænd; ənd] [fer] - [ˈspʊkən] [ju:θ] , [ænd; ənd][jiː; ji]
“ **But you seem a proper and decent and fair - spoken youth , and ye**
“ 但 你 似乎 一个 恰当的 和 体面的 和 公平的 - 说 青年 , 和 是的
[æɪ; jəl][sʌp] [ə; eɪ] [ˈmaːdist] [ˈbelɪfʊl] . “
shall sup a modest bellyful . “
将 上 一个 谦虚的 饱腹 . “

“但你看上去是个举止得体、谈吐端正的年轻人，你将饱餐一顿。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][dra:p] [wɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [ʌnˈtɪl][maɪ] [ˈsɪstər][hæz; həz] [drʌŋk] , “ [sed] [ˈgɜ:vəs] .
“ **Not a drop will I touch until my sister has drunk ,** “ **said Gervase .**
“ 不是 一个 降低 将要 我 触碰 直到 我的 姐姐 有 醉 , “ 说 格瓦斯 .

“在我妹妹喝完之前，我一滴酒也不会碰，”格瓦斯说。

“ [jiː; ji] [kɔːld] [hɜ:r; hər] [frend] [dʒʌst] [naʊ] , “ [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈplækɪt] [ˈgrɪmli] .
“ **Ye called her friend just now ,** “ **said Mistress Plackett grimly .**
“ 叶 称为 她 朋友 只是 现在 , “ 说 情妇 普拉克特 阴沉地 .

“叶刚才给她朋友打了个电话，”普拉克特夫人神情严肃地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第4/16页

“ [ˈsɪstər][ænd; ənd][frend] , ” [sed][ðə; ði][jʌŋ][mæn], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈfaʊnd][er] .
“ **Sister and friend** , ” **said the young man** , **with a profound air** .
“ 姐姐 和 朋友 , ” 说 这 年轻 的 男人 , 和 一个 深刻 的 空气 .
“姐姐和朋友,”年轻人语气深沉地说。

“ [hi; hi][hu:] [faɪndz][ə; eɪ][frend][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪstər][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈsɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][frend] .
“ **He who finds a friend in a sister has a sister for a friend** .
“ 他 WHO 发现 一个 朋友 在 一个 姐姐 有 一个 姐姐 为了 一个 朋友 .
“如果一个人把姐妹当作朋友,那么他就拥有了一个像姐妹一样的朋友。”

“ [ˈgɜːvəs][spoʊk][wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ˈgrævəti], [æz; əz][ɪf][ðɪs][dʒem][ʌv; əv][fəˈlɑːsəfi][wʌz; wəz][ˈwɜːrði]
“ **Gervase spoke with much gravity** , **as if this gem of philosophy was worthy**
“ 格瓦斯 辐 和 很多 重力 , 作为 如果 这 宝石 的 哲学 曾是 值得
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiːpest][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
of the deepest consideration .
的 这 最深处 考虑 .
“格瓦斯说话时神情严肃,仿佛这颗哲学瑰宝值得最深刻的思考。

[hi; hi][hæd; həd][ɔːlˈredi][grɑːspt][ðə; ði][truːθ][ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][əˈkeɪzənz][ɪn][laɪf][wen][aɪˈtiː]
He had already grasped the truth that there are occasions in life when it
他 有 已经 抓住 这 真相 那 那里 是 场合 在 生活 什么时候 它
[ˈmætərz][ˈlɪt(ə)l][wʌt][ɪz][sed][soʊ][lɔːŋ][æz; əz][aɪˈtiː][biː; bi][wel][sed] .
matters little what is said so long as it be well said .
事情 小的 什么 是 说 所以 长的 作为 它 是 出色地 说 .
他早已领悟到,人生中有些时候,说了什么并不重要,重要的是说得好。

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][eɪdʒ][hi; hi][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][pʊr] - [ˈwɪtɪd][ˈfeləʊ][huː][ˈhævɪŋ][bɪn]
And in that age he would have been a poor - witted fellow who having been
和 在 那 年龄 他 会 有 到过 一个 贫穷 的 - 机智 的 同伴 WHO 拥有 到过
[bred][æz; əz][ə; eɪ][ˈskaːlər][kʊd; kəd][nɑːt][ˈredɪlɪ][əˈsuːm][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ˈwɪzdəm] .
bred as a scholar could not readily assume the garb of wisdom .
繁殖 作为 一个 学者 可以 不是 容易 认为 这 外衣 的 智慧 .
在那个时代,他会是一个头脑简单的人,虽然从小接受的是学术熏陶,却无法轻易披上智慧的外衣。

[jet][ˈæftər][ɔːl][aɪˈtiː][meɪ][hæv; həv][bɪn][les][ˈgɜːvəs][ˈheriəts][ˈwɪmzɪk(ə)l][ˈredɪnəs][ðæt][priˈveɪld]
Yet after all it may have been less Gervase Heriot's whimsical readiness that prevailed
然而 后 全部 它 可能 有 到过 较少 的 格瓦斯 赫里奥特的 异想天开 准备就绪 那 最终获胜
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʊd][waɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrminʃ][vɔɪs] ,
with the good wife than his charming voice ,
和 这 好的 妻子 比 他的 迷人 嗓音 ,
然而,最终打动这位贤妻的,或许并非格瓦斯·赫里奥特的异想天开,而是他迷人的嗓音。

[hɪz; ɪz][tɔːl], [faɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgreɪʃəs], [ˈmænli][er] .
his tall , **fine person and his gracious** , **manly air** .
他的 高的 , 美好的 人 和 他的 亲切 , 男子气概 空气 .
他身材高大挺拔,举止优雅,充满男子气概。

[wen][ɔːl][wʌz; wəz][sed][ðɪs][wʌz; wəz][noʊ][iˈdʒɪpɪn] .
When all was said this was no Egyptian .
什么时候全部 曾是 说 这 曾是 不 埃及人 .
说完这一切,这个人并非埃及人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] [ʌv; əv] ['b:ləs] ['wɒndərəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃʊn] [sʌt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]
None of the tribe of lawless wanderers could have shown such a delicacy of
没有任何 的 这 部落 的 无法无天 流浪者 可以 有 所示 这样的 一个 美味 的
[ˈmænərz] [wen] [ˈhʌŋgər] [drʊv] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] .
manners when hunger drove him hard .
礼仪 什么时候 饥饿 驾驶 他 难的 .

饥饿难耐时，这群无法无天的流浪者中，没有一个人能表现出如此的彬彬有礼。

“ [jiː; ji][kæn; kən][bəʊθ] [drɪŋk] [jɜː; jər] [fɪl] , ” [sed] ['mɪstrəs] [pʊl] ['plækɪt] .
“ Ye can both drink your fill , ” said Mistress Poll Plackett .
“ 叶 能 两个都 喝 你的 充满 , ” 说 情妇 轮询 普拉克特 .

“你们俩都可以尽情畅饮了，”波尔·普拉克特夫人说道。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] [ɪnvɪteɪʃ(ə)n] .
They needed no second invitation .
他们 需要 不 第二 邀请 .

他们根本不需要第二次邀请。

[æn] [draɪŋk][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] , [dɪˈlɪʃəs] [dra:ft] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æmˈbroʊʒə]
Anne drank first of the warm , delicious draught , that might have been ambrosia
安妮 喝 第一的 的 这 温暖的 , 可口的 草稿 , 那 可能 有 到过 仙人掌
[streɪt] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .
straight from heaven .
直的 从 天堂 .

安妮第一个喝了那杯温暖可口的饮品，那简直就像是来自天堂的琼浆玉液。

[ðen] [draɪŋk] ['gɜːvəs] .
Then drank Gervase .
然后 喝 格瓦斯 .

然后喝了格瓦斯酒。

“ [gʊd] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði][peɪl] ,
“ Good mother , ” he said as he gave back the pail ,
“ 好的 母亲 , ” 他 说 作为 他 给予 后退 这 桶 ,

“好妈妈，”他一边说着，一边把水桶还了回去。

“ [tuː] - [wɪl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɪn][ðər; ðər] [prerz] [ðɪs] [naɪt] .
“ two wayfardingers will remember you in their prayers this night .
“ 二 - 将要 记住 你 在 他们的 祈祷 这 夜晚 .

“今晚，两位旅人会在祈祷中想起你。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [prerz] , [əˈlæs] ! [mʌst; məst][biː; bi][jɜː; jər][ˈoʊnli] [ˈgəːdən] .
And our prayers , alas ! must be your only guerdon .
和 我们的 祈祷 , 唉 ! 必须 是 你的 仅有的 格尔登 .

唉！我们的祈祷恐怕就是你们唯一的慰藉了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] .
But from our hearts we thank you .
但 从 我们的 心 我们 感谢 你 .

但我们由衷地感谢你。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 61]
“ [页 -]

“[第 61 页]

[ˈmɪstrəs] [pʊl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mistress Poll shook her head .
情妇 轮询 摇晃 她 头 .

波尔夫人摇了摇头。

“ [let] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] , ” [iː; ji] [sed] [ˈɡrʌfli] .
“ Let it be so , ” she said gruffly .
“ 让 它 是 所以 , ” 她 说 粗声粗气地 .

“那就这样吧。”她粗声粗气地说。

“ [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌt] [aɪs][wið; wiθ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [stiːl] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈɡrʌdʒ] [ðə; ði][mɪlk] , [jʌŋ]
“ Although you can't cut ice with thank you , still I don't begrudge the milk , young man .
“ 虽然 你 不能 切 冰 和 感谢 你 , 仍然 我 不 怨恨 这 牛奶 , 年轻的 男人 .

“虽然一句谢谢并不能化解危机，但我并不吝啬你的牛奶，年轻人。”

[bʌt; bət][maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
“ But my advice to you is this :
但 我的 建议 到 你 是 这 :

但我给你的建议是：

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['dɑːksi][ə; eɪ] [saʊnd] ['biːtɪŋ] ,
when you come to a bush give your young doxey a sound beating ,
什么时候 你 来 到 一个 衬套 给 你的 年轻的 多克西 一个 声音 殴打 ,
当你遇到灌木丛时，狠狠地揍你的小腊肠犬一顿。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [lɜːrɪn] [nɑːt][tuː; tə] [eɪp] [hɜːr; hər] ['betɜːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪmləs] ['lɪvəri] .
that she may learn not to ape her betters in such a shameless livery .
那 她 可能 学习 不是 到 猿 她 博彩公司 在 这样的 一个 不要脸 涂装 .

希望她能吸取教训，不要再穿着如此无耻的制服去模仿那些比她地位高的人。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [ɡev] [ɡʊd] - [deɪ] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [poʊl][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['wʌndərfəli]
HEY gave good - day to Mistress Poll and passed on their way wonderfully
嘿 给予 好的 - 天 到 情妇 轮询 和 通过了 在 他们的 方式 太棒了
[rɪˈfrefʃt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] .
refreshed in body and spirit .
焕然一新 在 身体 和 精神 .

他们向波尔夫人道了声“你好”，然后精神焕发地踏上了旅程。

[stiːl] [ðeɪ] [kept] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
Still they kept by the river .
仍然 他们 保留 经过 这 河 .

他们仍然守在河边。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] [əʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ['hev(ə)n] .
The sun was now shining clear out of a pure and limpid heaven .
这 太阳 曾是 现在 灼灼 清除 出去 的 一个 纯的 和 清澈的 天堂 .

太阳此刻正从纯净清澈的天空中灿烂地照耀着。

[ə'baʊ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] .
Above and all about the birds were singing .
多于 和 全部 关于 这 鸟类 是 歌唱 .

天上到处都是鸟儿在歌唱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði][sæp] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ; [ˈjeloo] ['dæfədɪlz] [ˈʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
They could almost hear the sap running in the trees ; yellow daffodils shone in the
他们 可以 几乎 听到 这 树液 跑步 在 这 树木 ; 黄色的 水仙花 闪耀 在 这
[græs] ;
grass ;
草 ;

他们几乎能听到树液在树间流动的声音；草地上黄色的水仙花闪闪发光；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [bʌdz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm] [breɪk] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .
the little green buds were bursting from brake and thicket .
这 小的 绿色的 花蕾 是 爆发 从 制动 和 灌木丛 .

灌木丛和矮树丛中冒出了嫩绿的小芽。

[baɪ] [naʊ] [ə; eɪ][waɪld] [sens] [ʌ; əv] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
By now a wild sense of freedom was in their veins and they had a
经过 现在 一个 荒野 感觉 的 自由 曾是 在 他们的 静脉 和 他们 有 一个
[ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌ; əv] [i:t] ['ʌðər] .
great delight in the company of each other .
伟大的 喜 在 这 公司 的 每个 其他 .

此时，他们心中充满了自由的渴望，彼此陪伴让他们感到无比快乐。

[jet] [br'haɪnd][ɔ:l] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈɡlæmə] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən][skaɪ] ,
Yet behind all things — the glamour of the earth , the golden sky ,
然而 在后面 全部 事物 — 这 魅力 的 这 地球 , 这 金的 天空 ,

然而，在这一切的背后——大地的魅力，金色的天空，

[ðə; ði] [ɡreɪv] ['mædʒəsti][ʌ; əv] ['neɪtʃər] — [leɪ] [ə; eɪ][dɑ:rk] , ['terɪfaɪɪŋ] [klaʊd] .
the grave majesty of nature — lay a dark , terrifying cloud .
这 严重 威严 的 自然 — 躺 一个 黑暗的 , 恐怖 云 .

大自然庄严的威严——笼罩着一片黑暗、恐怖的乌云。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd] [ðeɪ] [fər'ɡet] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
Not for a moment could they forget that their lives hung by a thread .
不是 为了 一个 片刻 可以 他们 忘记 那 他们的 生活 悬挂 经过 一个 线 .

他们片刻都不能忘记，他们的生命危在旦夕。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪn] [saɪt] .
They were ever looking back to see if their pursuers were yet in sight .
他们 是 曾经 寻找 后退 到 看 如果 他们的 追击者 是 然而 在 视线 .

他们不时回头张望，看看追兵是否还在视线范围内。

[ðeɪ] [reɪkt] [i:t] [bʊʃ] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [held] [æ; ə] [ˈenəmi] .
They raked each bush they came near to see if it held an enemy .
他们 耙过的 每个 衬套 他们 来了 靠近 到 看 如果 它 握住 一个 敌人 .

他们耙遍了附近每一丛灌木，看看里面有没有敌人。

[æt; ət] [ˈevri] [bend][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðeɪ] [meɪd] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n] .
At every bend in the river they made ready to be sprung upon .
在 每一个 弯曲 在 这 河 他们 制成 准备好 到 是 弹簧 之上 .

在河流的每一个弯道，他们都做好了随时扑上去的准备。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
And , as they were soon to learn , there was only too much reason for
和 , 作为 他们 是 很快 到 学习 , 那里 曾是 仅有的 也 很多 原因 为了
[ði:z] [ˈfɪrɪz] .
these fears .
这些 恐惧 .

而他们很快就会发现，这些担忧并非毫无道理。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [əˈnʌðər] [tu:] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
It happened that they had made another two miles or so when they came to a
它 发生 那 他们 有 制成 其他 二 英里 或者 所以 什么时候 他们 来了 到 一个
[tɔːl] [ˈhedʒrəʊ] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
tall hedgerow running at right angles to the river .
高的 树篱 跑步 在 正确的 角度 到 这 河 .
他们又走了大约两英里后，来到了一排与河流垂直的高大树篱前。

[ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪdʒɪləns] ,
And Gervase , looking along it in his constant vigilance ,
和 格瓦斯 , 寻找 沿着 它 在 他的 持续的 警觉 ,
而格瓦斯则始终警惕地注视着它。
[sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [men] , [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði]
saw to his dismay a small party of mounted men , wearing the
锯 到 他的 沮丧 一个 小的 派对 的 安装 男人 , 穿着 这
令他沮丧的是，他看到一小队骑马的人，穿着.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]
[kənˈspɪkjʊəs] [ˈskɑːrlət] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] .
conspicuous scarlet livery of Sir John Feversham .
显眼的 猩红 涂装 的 先生 约翰 费弗舍姆 .
约翰·费弗舍姆爵士醒目的猩红色制服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,
They were no more than fifty yards away ,
他们 是 不 更多的 比 五十 码 离开 ,
他们相距不过五十码，
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
and were coming slowly down the hedgerow on the other side ,
和 是 未来 缓慢地 向下 这 树篱 在 这 其他 边 ,
他们正沿着另一侧的树篱缓缓走来，

[ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkloʊsli] .
beating the bushes as they came and examining them closely .
殴打 这 灌木丛 作为 他们 来了 和 检查 他们 密切 .
他们一路敲打灌木丛，仔细检查它们。
[ˈpraːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] .
Providence for the moment was with Gervase and Anne .
普罗维登斯 为了 这 片刻 曾是 和 格瓦斯 和 安妮 .
此刻，上帝眷顾了格瓦斯和安妮。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈbrʌpt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [sɜːrvd] [tuː; tə][haɪd]
The height of the hedge and an abrupt bend of the river served to hide
这 高度 的 这 对冲 和 一个 突然 弯曲 的 这 河 服务 到 隐藏
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .
them from view .
他们 从 看法 .
高高的树篱和河流的急弯将他们遮挡在视线之外。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [tʊk] [ˈkʌvər] [baɪ] [flɪŋɪŋ] [ðəmˈselvz] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Instantly they took cover by flinging themselves full length in the grass in which they
即刻 他们 采取 覆盖 经过 投掷 他们自己 满的 长度 在 这 草 在 哪个 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .
他们立刻躲了起来，全身扑倒在所站的草地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ðer; ðər] [pəˈsjʊ:əz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt] [flaɪt]
There was nothing else to be done ; their pursuers were so near that flight
那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 ; 他们的 追击者 是 所以 靠近 那 航班
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .

别无他法；追兵近在咫尺，逃跑已不可能。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [æz; əz]
All that remained for them was the hope that they had not been seen as
全部 那 剩余 为了 他们 曾是 这 希望 那 他们 有 不是 到过 已见 作为
[jet] ,
yet ,
然而 ,

他们唯一剩下的希望就是还没有被发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈsjʊ:əz] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsi:lment]
and that their pursuers would not come over to their place of concealment .
和 那 他们的 追击者 会 不是 来 超过 到 他们的 地方 的 隐蔽 .

而且他们的追捕者不会来到他们的藏身之处。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðʌs] [ðei] [leɪ] [kloʊz][ɪn] [ˈdaɪər] [səˈspens] ,
But as thus they lay close in dire suspense ,
但 作为 因此 他们 躺 关闭 在 可怕的 悬念 ,
但他们就这样紧紧相依，忐忑不安地等待着。

[ðei] [wɜːr; wər][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; ei] [mɔːr] [ˈɪnstənt] [ˈdeɪndʒər] .
they were not aware of a more instant danger .
他们 是 不是 意识到的 的 一个 更多的 立即的 危险 .

他们没有意识到更迫在眉睫的危险。

[wɪˈðɪn] [ə; ei] [fjuː] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
Within a few yards of them , on their own side of the hedge ,
之内 一个 很少 码 的 他们 , 在 他们的 自己的 边 的 这 对冲 ,
在离他们几码远的地方，在他们自己这边的树篱上，

[ə; ei][mæn][wɪð; wɪθ][ə; ei][dɔːg][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
a man with a dog was approaching .
一个 男人 和 一个 狗 曾是 接近 .

一个男人牵着一只狗走了过来。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][əˈlæs] !
As yet the man had not seen them , but alas !
作为 然而 这 男人 有 不是 已见 他们 , 但 唉 !
那个人当时还没有看到他们，但是唉！

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm] .
the dog had already discovered them .
这 狗 有 已经 发现 他们 .

狗已经发现他们了。

[aɪˈtiː][ræn] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [ðei] [leɪ] [kənˈsi:ld] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
It ran straight to where they lay concealed in the grass ,
它 跑 直的 到 在哪里 他们 躺 暗 在 这 草 ,
它径直跑到他们藏身草丛的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrər] [brɪˈgæn][tuː; tə][ˈfɑ:nd(ə)] [æn] [ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and to their horror began to fondle Anne and lick her face .
和 到 他们的 恐怖 开始 到 攀 安妮 和 舔 她 脸 .

令他们惊恐的是，他们开始抚摸安妮，舔她的脸。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

In the next moment a man on a horse was bending over them .
在 这 下一个 片刻 一个 男人 在 一个 马 曾是 弯曲 超过 他们 .

下一刻，一个骑马的人俯身靠近他们。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [æn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] ,
Thrusting the dog away from her , Anne looked up and saw the man ,
推进 这 狗 离开 从 她 , 安妮 看起来 向上 和 锯 这 男人 ,

安妮一把推开狗，抬头看到了那个男人。

[ænd; ənd][æz; əz][fi:; fi][dɪd][soʊ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
and as she did so her heart died within her .
和 作为 她 做过 所以 她 心 死亡 之内 她 .

就这样，她的心脏也随之停止了跳动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɑ:n] ['mɑ:rkəm] [ðə; ði]['fælkənər] .
It was John Markham the falconer .
它 曾是 约翰 马卡姆 这 猎鹰人 .

那是驯鹰人约翰·马卡姆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gɜ:vəs] .
His eyes were fixed upon the prostrate form of Gervase .
他的 眼睛 是 固定的 之上 这 前列腺 形式 的 格瓦斯 .

他的目光紧紧盯着倒在地上的格瓦斯。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fæsi'nei(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [fi:; fi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [streɪ] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the very fascination of terror she watched his hand stray to the hilt of his
在 这 非常 魅力 的 恐怖 她 观看 他的 手 流浪 到 这 剑柄 的 他的
[ˈdægər] .
dagger .
匕首 .

在恐惧的刺激下，她目不转睛地看着他的手不由自主地伸向匕首的柄部。

[bəʊθ][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['sterɪŋ] [ʌp] ['helpləsli] ['ɪntu:][ðə; ði][grɪm] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Both the fugitives lay in the grass staring up helplessly into the grim eyes of the
两个都 这 逃犯 躺在 这 草 凝视 向上 无助地 进入 这 严峻 眼睛 的 这
['fælkənər] .
falconer .
猎鹰人 .

两名逃犯躺在草地上，无助地望着猎鹰人冷峻的眼睛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [mu:v] , [spi:k] [nɔ:r][ækt] .
They could neither move , speak nor act .
他们 可以 两者都不 移动 , 说话 也不 行为 .

他们既不能动，也不能说话，更不能行动。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [soʊlz] .
A chill of horror was upon their souls .
一个 寒意 的 恐怖 曾是 之上 他们的 灵魂 .

恐惧的寒意笼罩着他们的灵魂。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] , [ˈænz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz][oʊvər'dʒɔɪd][ænd; ənd]
But the dog , Anne's old friend and companion , was overjoyed and
但 这 狗 , 安妮的 老的 朋友 和 伴侣 , 曾是 欣喜若狂 和

[kən'tɪnju:ɪd] [tu:; tə] [lɪk] [ænd; ənd]['fɑ:nd(ə)][hɜ:r; hər] .
continued to lick and fondle her .
持续 到 舔 和 拏 她 .

但是，安妮的老朋友和伙伴——那条狗——欣喜若狂，不停地舔舐和抚摸她。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑ:n] ['mɑ:rkəmz] [hænd] [fər'sʊk] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] .
Of a sudden John Markham's hand forsook the hilt of his dagger .
的 一个 突然 约翰 马克姆的 手 放弃 这 剑柄 的 他的 匕首 .
约翰·马克姆的手突然松开了匕首的柄。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔ:ni] [blu:m] [ʌv; əv] [helθ]
And in the same instant his face changed from the tawny bloom of health
和 在 这 相同的 立即的 他的 脸 已更改 从 这 黄褐色 盛开 的 健康
[tu; tə][ə; eɪ][hju:][fɑ:r] [ʌðərwaɪz] .
to a hue far otherwise .
到 一个 色调 远的 否则 .
就在同一瞬间，他的脸色从健康红润的肤色变成了截然不同的另一种颜色。

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [sləʊ] [breɪn] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
His rather slow brain had realized who it was that lay by the side of the
他的 相当 慢的 脑 有 已实现 WHO 它 曾是 那 躺 经过 这 边 的 这
[ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .
escaped prisoner .
逃脱 囚犯 .
他反应迟钝，但还是意识到躺在逃犯身边的是谁。

[ðə; ði]['fælkənər] [gru:] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
The falconer grew white as death .
这 猎鹰人 生长 白色的 作为 死亡 .
驯鹰人脸色惨白如死。

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] ['sɜ:rvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] ['mæstər] .
He was the devoted servant of a good and honored master .
他 曾是 这 奉献 仆人 的 一个 好的 和 荣幸 掌握 .
他是一位忠诚的仆人，侍奉着一位善良而受人尊敬的主人。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [θɪŋz] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
But beyond all things he was the slave of his young mistress .
但 超过 全部 事物 他 曾是 这 奴隶 的 他的 年轻的 情妇 .
但最重要的是，他是他年轻女主人的奴隶。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][mæd] ['tɜ:rmɔɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
All was mad turmoil at the Castle .
全部 曾是 疯狂的 动荡 在 这 城堡 .
城堡里一片混乱。

[æz; əz] [jet] [nʌn] [hæd; həd][hæd; həd] [θɔ:t] [tu; tə] [spər] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [æn] .
As yet none had had thought to spare for Mistress Anne .
作为 然而 没有任何 有 有 想法 到 空闲的 为了 情妇 安妮 .
此前没有人想到要为安妮夫人留些钱。

[hɜ:r; hər] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['nɒʊtɪd] , [pər'hæps][nɑ:t]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [hɪm'self] .
Her absence had not been noted , perhaps not even by the Constable himself .
她 缺席 有 不是 到过 著名的 , 也许 不是 甚至 经过 这 警官 他自己 .
她的缺席并没有人注意到，或许连警长本人都没有注意到。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɒʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv]
All that was known was that the condemned man had made his way out of
全部 那 曾是 已知 曾是 那 这 谴责 男人 有 制成 他的 方式 出去 的
[hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,
his prison ,
他的 监狱 ,
人们只知道那个被判死刑的人已经逃出了监狱。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ,
in a manner bordering upon the miraculous ,
在 一个 方式 毗邻 之上 这 神奇 ,
以一种近乎奇迹的方式，

[wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
within some two hours of the time fixed for his execution .
之内 一些 二 小时 的 这 时间 固定的 为了 他的 执行 .

在他被处决时间前后大约两个小时内。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] !
Here was the explanation of the mystery !
这里 曾是 这 解释 的 这 神秘 !
这就是谜团的解释!

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hæroʊɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][soʊl] [dʒɑ:n] ['mɑ:rkəm] [ri:d] [ðə; ði]['terəb(ə)] [tru:θ]
In a moment of harrowing bitterness of soul John Markham read the terrible truth
在 一个 片刻 的 令人痛心的 苦味 的 灵魂 约翰 马卡姆 读 这 糟糕的 真相
.
.
.

在灵魂遭受巨大痛苦的时刻，约翰·马克姆读到了可怕的真相。

“ [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] ! ” [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Oh my mistress !** ” **was wrung from his lips .**
“ 哦 我的 情妇 ! ” 曾是 拧干 从 他的 嘴唇 .
“哦，我的女主人！”他结结巴巴地说道。

[dʒɑ:n] ['mɑ:rkəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [breɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [lent] [aɪ 'ti:] ['swɪftnəs]
John Markham's was a slow brain , but now his high devotion lent it swiftness
约翰 马克姆的 曾是 一个 慢的 脑 , 但 现在 他的 高的 虔诚 借出的 它 速度
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] .
and subtlety .
和 微妙之处 .

约翰·马克姆的脑子以前反应比较慢，但现在他虔诚的信仰使他的脑子变得敏捷而敏锐。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] .
In that instant he had learned all .
在 那 立即的 他 有 学习 全部 .

那一刻，他明白了一切。

[fi; ji] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [əˈdɔrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪˈdeləti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ['evriθɪŋ]
She whom he had adored with a passionate fidelity had given everything
她 谁 他 有 受人喜爱 和 一个 热情的 忠诚 有 给定 一切
[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz][tu;; tə][wʌn] [hu:m] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][tɜ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)] ['sɜ:rvis] [hi; hi]
that was hers to one whom by all the terms of his honorable service he
那 曾是 她的 到 一 谁 经过 全部 这 条款 的 他的 光荣的 服务 他
[wʌz; wəz] [pledʒd] [tu;; tə] [ri:'teɪk] .
was pledged to retake .
曾是 承诺 到 重拍 .

他曾以炽热的忠诚爱慕着她，而她却将自己的一切都给了他誓言要夺回的人。

“ [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] !
“ **Oh my mistress !**
“ 哦 我的 情妇 !

“哦，我的女主人！”

“ [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['spɑ:kld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['fælkənərz] [tʃi:k] .
“ **A tear sparkled upon the falconer's cheek .**
“ 一个 撕 闪闪发光 之上 这 猎鹰者的 脸颊 .

猎鹰人的脸颊上闪过一滴泪珠。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
The fugitives lying in the grass made no reply .
这 逃犯 说谎 在 这 草 制成 不 回复 .

躺在草地上的逃犯们没有回答。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði]['fælkənər] [si:md] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ðeɪ] .

And in his anguish of mind the falconer seemed as helpless as they .
和 在 他的 痛苦 的 头脑 这 猎鹰人 似乎 作为 无助 作为 他们 .

在极度的痛苦中，驯鹰人似乎也和他们一样无助。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

In the next moment came a shout from the other side of the hedge .
在 这 下一个 片刻 来了 一个 喊 从 这 其他 边 的 这 对冲 .

紧接着，篱笆另一边传来一声喊叫。

“ [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , ['mɑ:rkəm] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] !

“ Hulloo , Markham , what have you there !
” 你好 , 马卡姆 , 什么 有 你 那里 !

“你好，马克姆，你们好啊！ ”

” [,pi: 'dʒi:] -]

” [Pg 65]
” [页 -]

“[第 65 页]

[ðə; ði][wɜ:rdz] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [dɪ'vɒʊtɪdli] .

The words broke the spell for the man who loved his young mistress devotedly .
这 字 打破 这 拼写 为了 这 男人 WHO 喜爱 他的 年轻的 情妇 虔诚地 .

这句话打破了那个深爱着年轻情妇的男人的幻想。

“ [ðə; ði][dɔ:ɡ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

“ The dog seems to have found a rabbit , ” was his answer .
” 这 狗 似乎 到 有 成立 一个 兔子 , ” 曾是 他的 回答 .

“那只狗好像找到了一只兔子，”他回答说。

“ [nɔ:t] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ” [keɪm] [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

“ Naught better than that ! ” came in tones of disappointment .
” 零 更好的 比 那 ! ” 来了 在 音调 的 失望 .

“没有比这更好的了！ ” 语气中带着失望。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hoʊpɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“ We were hoping he had found something else .
” 我们 是 希望 他 有 成立 某物 别的 .

“我们当时希望他能找到其他工作。”

“ [ðə; ði]['fælkənər] [kɔ:ld] [ɔ:f][ðə; ði][dɔ:ɡ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [roʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

“ The falconer called off the dog , and then immediately rode away to join his
” 这 猎鹰人 称为 离开 这 狗 , 和 然后 立即地 骑 离开 到 加入 他的

[kəm'pænjənz] .

companions .
同伴 .

“驯鹰人叫停了猎犬，然后立即骑马离开去和他的同伴们会合。”

['gɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] [men][wɜ:r; wər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Gervase and Anne lay in the grass until the Constable's men were out of sight .
格瓦斯 和 安妮 躺 在 这 草 直到 这 警员的 男人 是 出去 的 视线 .

格瓦斯和安妮躺在草地上，直到警员们消失在视线中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .

For the moment the danger was past .
为了 这 片刻 这 危险 曾是 过去的 .

暂时危险已经过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pə'zest] [baɪ] [fɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [,oʊvər'kʌm] .

But they were possessed by fear they could not overcome .
但 他们 是 拥有 经过 害怕 他们 可以 不是 克服 .

但他们被恐惧所控制，无法克服。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] ['maːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɪ] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [held][ðem; ðəm][ɪn][ɪts]
More and more they marveled at the singular Providence that held them in its
更多的 和 更多的 他们 惊叹 在 这 单数 普罗维登斯 那 握住 他们 在 它是
[ker] .
care .
关心 .

他们越来越惊叹于冥冥之中自有天意，是祂眷顾着他们。

[ˈɡɜːvəs] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkənəɪ] ; [ðʌs] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz]
Gervase had no knowledge of the falconer ; thus all that had happened was
格瓦斯 有 不 知识 的 这 猎鹰人 ; 因此 全部 那 有 发生 曾是
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
to him a mystery .
到 他 一个 神秘 .

格瓦斯对驯鹰人一无所知；因此，发生的一切对他来说都是个谜。

[wɪð; wɪθ] [æn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .
With Anne it was otherwise .
和 安妮 它 曾是 否则 .

但安妮的情况却截然不同。

[jet] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Yet over and above a feeling of gratitude for the man's fidelity was the
然而 超过 和 多于 一个 感觉 的 感激 为了 这 男人的 忠诚 曾是 这
[stɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [fɔːr; fər][ðə; ði][glæd] ,
sting of remorse and a sharp pang of regret for the glad ,
蜚 的 悔恨 和 一个 锋利的 疼痛 的 后悔 为了 这 高兴的 ,
然而，除了对男人忠诚的感激之情之外，还有深深的悔恨和对那份喜悦的强烈遗憾。

[ˈɡlɔːrɪəs] [ænd; ənd] [friː] [laɪf][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
glorious and free life of yesterday .
辉煌 和 自由的 生活 的 昨天 .

昨日辉煌自由的生活。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [sɪns] [fiː; ji][hæd; həd][ləst] ['rɪdn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]
Less than a week had gone since she had last ridden in the fields with
较少的 比 一个 星期 有 已消失 自从 她 有 最后的 骑 在 这 字段 和
[ðə; ði]['fælkənəɪ] ,
the falconer ,
这 猎鹰人 ,

距离她上次和驯鹰人一起在田野里骑马还不到一个星期。

['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [blʌd] [hɔːrs] [ˌsɪθə'riə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][paɪd] ['mɜːrlɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɪst] .
mounted on her blood horse Cytherea , with her pied merlin upon her fist .
安装 在 她 血 马 西瑟蕾亚 , 和 她 馅饼 梅林 之上 她 拳头 .

她骑着她的血马赛瑟瑞亚，拳头上戴着她的花斑隼。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Since then the whole of life had changed .
自从 然后 这 所有的 的 生活 有 已更改 .

从那时起，生活发生了翻天覆地的变化。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [wɪl] ,
There had come the terrible breaking of the imperious will ,
那里 有 来 这 糟糕的 打破 的 这 专横 将要 ,

专横意志的可怕崩溃已经到来。

[wɪtʃ] ['æftər][ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
which after all was not more than the will of a woman .
哪个 后 全部 曾是 不是 更多的 比 这 将要 的 一个 女士 .

归根结底，这不过是一个女人的意志而已。

[ænd; ənd][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðæt] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
And hard upon that , and doubtless because of it ,
和 难的 之上 那 , 和 毫无疑问 因为 的 它 ,
而正是由于这一点, 也无疑加剧了这种情况。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [sə'rendər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][pɪti]
there had come this wild and complete surrender to the impulse of pity
那里 有 来 这 荒野 和 完全的 投降 到 这 冲动 的 遗憾
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [fə'revər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪtʃ]
which had banished her completely and forever from the world in which
哪个 有 被放逐 她 完全地 和 永远 从 这 世界 在 哪个
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dwelt] .
she had dwelt .
她 有 居住 .
她彻底地、疯狂地屈服于怜悯的冲动, 将她完全、永远地驱逐出了她曾经居住的世界。

[lɔ:n] ['æftər][dʒɑ:n] ['mɑ:rkəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ]
Long after John Markham and his companions had passed out of sight she lay
长的 后 约翰 马卡姆 和 他的 同伴 有 通过了 出去 的 视线 她 躺
[ɪn][ðə; ði] [græs] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
in the grass sobbing hysterically .
在 这 草 啜泣 歇斯底里地 .
约翰·马克姆和他的同伴们消失在视线之外很久之后, 她仍然躺在草地上歇斯底里地哭泣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld][stɔ:rm][ʌv; əv] [terz] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['slendər]
Such a wild storm of tears came upon her as seemed to shake the slender
这样的 一个 荒野 风暴 的 眼泪 来了 之上 她 作为 似乎 到 摇 这 苗条
[fɔ:rm][ɪn] ['pi:sɪz] .
form in pieces .
形式 在 件 .
她突然泪如雨下, 仿佛要将她纤细的身躯震碎。

[ænd; ənd] ['gɜ:vəs] [wʌz; wəz] ['paʊərɪləs] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
And Gervase was powerless to comfort her .
和 格瓦斯 曾是 无力 到 舒适 她 .
格瓦斯无力安慰她。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜ:r; hər][pɪtɪf(ə)l] [dɪ'stres] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə]
After a time her pitiful distress abated , and then they found the courage to
后 一个 时间 她 可怜 痛苦 减弱 , 和 然后 他们 成立 这 勇气 到
[gʊʊ][ɑ:n] .
go on .
去 在 .
过了一段时间, 她可怜的痛苦渐渐消退, 然后他们鼓起勇气继续前行。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]'rɪvər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:'dʌbəld] ['werɪnəs] .
For some miles they followed the river , yet with a redoubled wariness .
为了 一些 英里 他们 随后 这 河 , 然而 和 一个 加倍 警惕 .
他们沿着河流走了几英里, 但始终保持着加倍的警惕。
[ðer; ðər] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [ʃeɪkən] [ðem; ðəm] ['terəbli] .
Their adventure had shaken them terribly .
他们的 冒险 有 摇晃 他们 可怕 .
他们的冒险经历给他们留下了非常深刻的心理创伤。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪt] [weɪ] [tu:; tə][goʊ][ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

They did not know which way to go or what to do .
他们 做过 不是 知道 哪个 方式 到 去 或者 什么 到 做 .

他们不知道该往哪个方向走，也不知道该怎么办。

[ðeɪ] ['wɒndəd] ['eɪmləsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] [ə; eɪ] - [stretʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['terər]
They wandered aimlessly , but with every sense a - stretch and with terror
他们 漫步 漫无目的地 , 但 和 每一个 感觉 一个 - 拉紧 和 和 恐怖

[ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
gnawing at their hearts .
啃咬 在 他们的 心 .

他们漫无目的地游荡，五官都异常敏锐，恐惧啃噬着他们的内心。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌŋɡri] [ə'gen] ,
Soon they were hungry again ,
很快 他们 是 饥饿的 再次 ,

很快他们又饿了。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] .
yet they had not so much as a penny with which to buy food .
然而 他们 有 不是 所以 很多 作为 一个 一分钱 和 哪个 到 买 食物 .

然而，他们却连一分钱都没有，根本买不起食物。

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [dru:pt] .
Their spirits drooped .
他们的 烈酒 下垂 .

他们精神萎靡。

[ðə; ði][ˈeɪprəl] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈaɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪ] [skaɪ] ,
The April sun was still shining out of a clear sky ,
这 四月 太阳 曾是 仍然 灼灼 出去 的 一个 清除 天空 ,

四月的阳光依然灿烂地照耀着晴朗的天空。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪli] [frʌm; frəm] ['evri] [bʊʃ] ,
the birds were still singing gaily from every bush ,
这 鸟类 是 仍然 歌唱 兴高采烈地 从 每一个 衬套 ,

鸟儿们依然在各个灌木丛中欢快地歌唱，

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [stɪl] [sprɛd] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
the carpet of spring flowers was still spread vividly before them ,
这 地毯 的 春天 花朵 曾是 仍然 传播 生动地 前 他们 ,

眼前依然铺满了生机勃勃的春花。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .
but the world was now a different place .
但 这 世界 曾是 现在 一个 不同的 地方 .

但世界已经截然不同了。

[æt; ət] [nu:n] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
At noon they saw a village in the distance away to the right .
在 中午 他们 锯 一个 村庄 在 这 距离 离开 到 这 正确的 .

中午时分，他们看到右侧远处有一个村庄。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['perələs] [tu:; tə] ['entər] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['hʌŋɡər] [droʊv] [ðem; ðəm][hɑ:rd] .
It was perilous to enter it , but hunger drove them hard .
它 曾是 危险的 到 进入 它 , 但 饥饿 驾驶 他们 难的 .

进入那里很危险，但饥饿驱使他们奋力前行。

[ðʌs] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [steps] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [gʊd] [tʃæns] [ðeɪ]
Thus they turned their steps towards it in the hope that by some good chance they
因此 他们 转向 他们的 步骤 向 它 在 这 希望 那 经过 一些 好的 机会 他们
[maɪt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fu:d] .
might obtain a little food .
可能 获得 一个 小的 食物 .

于是，他们朝着那里走去，希望碰巧能得到一些食物。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [wʌn] .
The village proved to be a rather large one .
这 村庄 已证实 到 是 一个 相当 大的 一 .

这个村庄规模相当大。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪkər] .
And in the middle of the main street was the shop of a baker .
和 在 这 中间 的 这 主要的 街道 曾是 这 店铺 的 一个 面包师 .

主街中央有一家面包店。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ]
They felt they were taking their lives in their hands by showing themselves in a
他们 毛毡 他们 是 采取 他们的 生活 在 他们的 双手 经过 显示 他们自己 在 一个
[ˈpʌblɪk] [pleɪs] ,
public place ,
民众 地方 ,

他们觉得在公共场所露面就是在拿自己的生命冒险。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [klaɪr] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [hju:] [ænd; ʌnd] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n]
since they had had such clear evidence that the hue and cry was upon
自从 他们 有 有 这样的 清除 证据 那 这 色调 和 哭 曾是 之上

[ðer; ðər] [hi:lz] ,
their heels ,
他们的 高跟鞋 ,

因为他们已经掌握了如此确凿的证据，表明骚乱和抗议即将席卷而来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['despərət] .
but the pangs of hunger rendered them desperate .
但 这 疼痛 的 饥饿 渲染 他们 绝望的 .

但饥饿的煎熬让他们绝望了。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['beɪkər] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['hæpənɪŋz]
Happily the baker seemed to dwell in complete ignorance of the recent happenings
快乐地 这 面包师 似乎 到 住 在 完全的 无知 的 这 最近的 事件

[æt; ət] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ['kæs(ə)] ,
at Nottingham Castle ,
在 诺丁汉 城堡 ,

幸运的是，面包师似乎对诺丁汉城堡最近发生的事情一无所知。

[wɪtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [ə'weɪ] .
which to be sure was fifteen miles away .
哪个 到 是 当然 曾是 十五 英里 离开 .

确切地说，那是在十五英里之外。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'hʌðər] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌfʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər] [les] [ˈfɔ:rtʃənət] .
But in another respect the fugitives were less fortunate .
但 在 其他 尊重 这 逃犯 是 较少的 幸运 .

但在另一个方面，这些逃犯就没有那么幸运了。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['flaʊər] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ʃru:d] [ænd; ʌnd] ['sɜ:rlɪ] ['feləʊ] .
The man of flour proved to be a very shrewd and surly fellow .
这 男人 的 面粉 已证实 到 是 一个 非常 精明 和 粗鲁 同伴 .

这位卖面粉的男人原来是个非常精明又脾气暴躁的人。

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊvz] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [steɪl] [wʌn] ,
He would only part with one of his loaves , even a stale one ,
他 会 仅有的 部分 和 一 的 他的 面包 , 甚至 一个 陈旧 一 ,
他只肯分出一块面包, 哪怕是隔夜的也行。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] ['kɜ:rənt] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
on the express condition that it was paid for in current coin of the realm .
在 这 表达 状况 那 它 曾是 有薪酬的 为了 在 当前的 硬币 的 这 领域 .
但明确规定必须以该国现行货币支付。

[wʊd] [hi:; hi] [ək'sept][ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪlt] [rɔ:t] ['kjʊəriəsli] [ɪn]['sɪlvər][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Would he accept a dagger with a hilt wrought curiously in silver in exchange
会 他 接受 一个 匕首 和 一个 剑柄 锻 奇怪的是 在 银 在 交换
[fɔ:r; fər] [ˈtwenti]
for twenty
为了 二十
他是否愿意接受一把柄身由银精心打造的匕首, 以二十元交换?

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 67]
[- 页 -]
[第67页]

[pi:sɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)] ?
pieces of that precious metal ?
件 的 那 宝贵的 金属 ?
那些贵金属碎片?

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
No , he would not .
不 , 他 会 不是 .
不, 他不会。

[wʊd] [hi:; hi][fɔ:r; fər][ten] ?
Would he for ten ?
会 他 为了 十 ?
他愿意出价十美元吗?

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
No , he would not .
不 , 他 会 不是 .
不, 他不会。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dægər] , ['sɪlvər] - [hɪlt] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] .
He had no use for a dagger , silver - hilted or otherwise .
他 有 不 使用 为了 一个 匕首 , 银 - 带柄 或者 否则 .
他用不上匕首, 不管是银柄的还是别的什么。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [tru:] ['peni] [wen] [,aɪ 'ti:]
The only thing he had a use for was an honest true penny when it
这 仅有的 事物 他 有 一个 使用 为了 曾是 一个 诚实的 真的 一分钱 什么时候 它
[kɜ:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɔ:tən] [loʊf] .
came to a matter of a quatern loaf .
来了 到 一个 事情 的 一个 四分之一 面包 .
他唯一看重的就是一分钱, 尤其是在买四分之一磅面包这种大事上。

[ɔ:l] - [pər'sweɪsɪvnəs] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɜ:rdi] ['sæksn] .
All Gervase's persuasiveness could do nothing with this sturdy Saxon .
全部 - 说服力 可以 做 没有什么 和 这 结实的 撒克逊 .
格瓦斯的所有劝说都无法说服这位强壮的撒克逊人。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔ:tən] [loʊvz] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['penɪ] ,
One of his quartern loaves was worth a penny ,
— 的 他的 四分之一 面包 曾是 值得 一个 一分钱 ;
他做的四分之一块面包只值一便士。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
as had been those of his father before him ;
作为 有 到过 那些 的 他的 父亲 前 他 ;
就像他父亲之前那样；

[ə; eɪ] ['penɪ] [wʌz; wəz][ɪts] [praɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] ,
a penny was its price in the open market ,
一个 一分钱 曾是 它是 价格 在 这 打开 市场 ;
它在公开市场上的价格是一便士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wəd] [dɪ'faɪ][ðə; ði]['dev(ə)] [hɪm'self] [tu:; tə][get] [wʌn][fɔ:r; fər] [les] .
and he would defy the devil himself to get one for less .
和 他 会 违抗 这 魔鬼 他自己 到 得到 一 为了 较少的 .
他甚至不惜与魔鬼对抗，也要以更低的价格买到它。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn] [ænd; ənd] ['gɜ:vəs] [tu:; tə][du:][bʌt; bət]
In such circumstances there was nothing for Anne and Gervase to do but
在 这样的 情况 那里 曾是 没有什么 为了 安妮 和 格瓦斯 到 做 但
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['bɪtərli] ['hʌŋɡri] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .
to return bitterly hungry to the village street .
到 返回 苦涩地 饥饿的 到 这 村庄 街道 .
在这种情况下，安妮和格瓦斯别无选择，只能饥肠辘辘地回到村里的街道上。

[ðeɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ə'læs] ;
They feared to show themselves in it , but alas ;
他们 害怕 到 展示 他们自己 在 它 , 但 唉 ;
他们不敢在里面露面，但唉；

[ðə; ði][spɜ:ɹ][ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪnstənt] [θɪŋ] .
the spur of hunger is a most instant thing .
这 刺 的 饥饿 是 一个 最多 立即的 事物 .
饥饿感往往来得非常突然。

[sæd] [ɪn'di:d] [ænd; ənd] ['fɒtsɔ:ɹ] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['wa:ndərɪŋ] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]
Sad indeed and footsore already with their wandering , they walked through the
伤心 的确 和 脚痛 已经 和 他们的 漫游 , 他们 步行 通过 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
他们一路跋涉，脚都酸痛了，心情十分难过，便穿过村庄。

[bəʊθ][wɜ:r; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜ:rsti] [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] [feɪnt] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] .
Both were tired and thirsty and also faint for lack of food .
两个都 是 疲劳的 和 渴 和 还 头晕的 为了 缺少 的 食物 .
两人都感到疲惫、口渴，并且因为缺乏食物而昏厥。

[ðeɪ] [kept] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
They kept close under the houses ,
他们 保留 关闭 在下面 这 房屋 ,
他们躲在房屋下面，

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['lɪvəri] .
expecting at any moment to be sprung upon by the men in the scarlet livery .
期待 在 任何 片刻 到 是 弹簧 之上 经过 这 男人 在 这 猩红 涂装 .
时刻提防着身穿猩红色制服的人突然袭击。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [tə:rdz] [ðem; ðəm] ,
In the middle of the road , coming slowly towards them ,
在这中间的这条路 , 未来缓慢地向他们 ,
在路中央, 缓缓地向他们驶来,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [nʌt] - [braʊn] [ˈvægəbə:nd] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet][fɔ:r; fər] [pens] .
was a ragged nut - brown vagabond playing a flageolet for pence .
曾是一个破烂不堪坚果 - 棕色的流浪汉玩耍一个鞭状为了便士 .
是一个衣衫褴褛、皮肤呈棕褐色的流浪汉, 吹奏着短笛, 挣点零花钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [pərˈfɔ:rmər] .
He was very far from being a skilful performer .
他曾是非常远的从存在一个熟练演员 .
他的表演技巧远称不上精湛。

[ɪnˈdi:d] [hɪz; ɪz] [tju:nz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [krækt] [ˈɪnstɾəmənt] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈræɡɪd] [æz; əz] [hɪmˈself] .
Indeed his tunes upon his cracked instrument were as ragged as himself .
的确他的曲调之上他的裂纹乐器是作为破烂不堪作为他自己 .
事实上, 他用那件破旧的乐器演奏出的曲子, 和他本人一样沙哑不堪。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [læk] [ðə; ði][əˈpru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
But apparently they did not lack the approval of the public .
但显然他们做过不是缺少这赞同的这民众 .
但显然他们并没有缺乏公众的认可。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ˈgɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdræɡl] - [teɪl] ,
For while Gervase and Anne stood looking wistfully at this draggles - tail ,
为了尽管格瓦斯和安妮站立寻找怅然地在这落后 - 尾巴 ,
当格瓦斯和安妮满怀惆怅地望着这条拖着尾巴的小家伙时,

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔ:rs] [tɔ:st] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][kɔɪn][æz; əz][hi:; hi]
a well - dressed man riding a good horse tossed the fellow a coin as he
一个出色地 - 穿着男人骑术一个好的马抛掷这同伴一个硬币作为他
[pæst] .
passed .
通过了 .
一位衣着考究的男士骑着一匹骏马经过时, 向那人扔了一枚硬币。

[ədˈvɜ:rsəti] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] .
Adversity is a great thing for the mind .
逆境是一个伟大的事物为了这头脑 .
逆境对心灵有益。

[ˈgɜ:vəs] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [pərˈfɔ:rm] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈvɪlənəsli]
Gervase at once took the idea that he himself could perform quite as villainously
格瓦斯在一次采取这主意那他他自己可以履行相当作为邪恶地
[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɾəmənt] .
if only he could come by an instrument .
如果仅有的他可以来经过一个乐器 .
格瓦斯立刻意识到, 如果他能弄到一件乐器, 他自己也能扮演同样邪恶的角色。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi] [maɪt] [ˈbɑ:rtər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [hɪlt] [ˈdægər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet] ,
If only he might barter the silver - hilted dagger for a flageolet ,
如果仅有的他可能物物交换这银 - 带柄匕首为了一个鞭状 ,
如果他能用那把银柄匕首换一支短笛就好了。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ləˈmentəb(ə)l][kaɪnd] ,
even of the most lamentable kind ,
甚至 的 这 最多 令人惋惜的 种类 ,
即使是最令人惋惜的那种,

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˈbɑːdi]
it might be possible in the present condition of the public taste to keep body
它 可能 是 可能的 在 这 展示 状况 的 这 民众 品尝 到 保持 身体
[ænd; ənd][soul] [təˈgeðər] .
and soul together .
和 灵魂 一起 .

在当前公众口味的条件下，或许有可能保全身心。
[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][aɪˈdiːə][tuː; tə] [æən] , [huː] [əˈpruːvd] [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrtɪli] ,
He gave the idea to Anne , who approved it heartily ,
他 给予 这 主意 到 安妮 , WHO 得到正式认可的 它 衷心地 ,
他把这个想法告诉了安妮，安妮欣然同意了。

[ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [skɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
always assuming that he had some little skill upon the instrument .
总是 假设 那 他 有 一些 小的 技能 之上 这 乐器 .
他总是认为自己对这种乐器略知一二。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [ˈɡɜːvəs] .
“ Why , yes , ” said Gervase .
“ 为什么 , 是的 , ” 说 格瓦斯 .
“是的,”格瓦斯说。

“ [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; flædzəˈlet] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈpærɪs] .
“ I learned to play on the flageolet when I was at Paris .
“ 我 学习 到 玩 在 这 鞭状 什么时候 我 曾是 在 巴黎 .
“我在巴黎的时候学会了打短笛。”

- [tɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðer; ðər] ;
! Tis the only thing I learned there ;
- 的 这 仅有的 事物 我 学习 那里 ;
这是我在那里学到的唯一一件事；

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː ˈes] [naʊ] .
at least it is the only thing I learned there that is likely to serve us now .
在 至少 它 是 这 仅有的 事物 我 学习 那里 那 是 可能 到 服务 我们 现在 .
至少这是我在哪里学到的唯一一件现在可能对我们有用的东西。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ But how were they to come by such a thing ?
“ 但 如何 是 他们 到 来 经过 这样的 一个 事物 ?
但他们又如何能得到这样的东西呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːbləm] [ɪnˈdiːd] .
That was a problem indeed .
那 曾是 一个 问题 的确 .
那确实是个问题。

[ˈʌndə] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [nəˈsesəti] [ðeɪ] [went] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
Under the spur of their necessity they went after the ragged fellow and were
在下面 这 刺 的 他们的 必要性 他们 去 后 这 破烂不堪 同伴 和 是
[feɪn][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈmelədi]
fain to interrupt him in the midst of his discoursing of the infamous melody
欣然 到 打断 他 在 这 中间 的 他的 论述 的 这 臭名昭著的 旋律
[ʌv; əv] “ [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈdʒoʊn] .
of “ Jumping Joan .
的 “ 跳 琼 .

在生存的驱使下，他们追着那个衣衫褴褛的家伙，不顾他的窘境，打断了他正在演唱的那首臭名昭著的《跳跃的琼》的旋律。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .

“ **He did not thank them for their interruption** .
“ 他 做过 不是 感谢 他们 为了 他们的 中断 .

他没有感谢他们的打断。

“ [ˈbɑːrtər][maɪ][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [hɪlt] [ˈdægər] , [ˌkwʊθə] ?

“ **Barter my pipe for a silver - hilted dagger , quotha ?**
“ 物物交换 我的 管道 为了 一个 银 - 带柄 匕首 , quotha ?

“用我的烟斗换一把银柄匕首，怎么样？ ”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈbɑːrtər][maɪ][paɪp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˌkwiːn] .

I would not barter my pipe for all the pearls in the head o ' the Virgin Queen .
我 会 不是 物物交换 我的 管道 为了 全部 这 珍珠 在 这 头 o - 这 处女 女王 .

我绝不会用我的烟斗去换女王陛下头上所有的珍珠。

[stænd] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][let][em ˈiː] [prəʊˈsiːd] .

Stand out o ' my light and let me proceed .
站立 出去 o - 我的 光 和 让 我 继续 .

从我的灯光下走出来，让我继续前进。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [wʌn] ,

“ **He was a rude fellow and a fierce one** ,
“ 他 曾是 一个 粗鲁的 同伴 和 一个 凶猛的 一 ,

他是个粗鲁又凶狠的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [straɪd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [ˌklɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and he was like to stride over them in his haste to get clear of the
和 他 曾是 喜欢 到 步幅 超过 他们 在 他的 匆忙 到 得到 清除 的 这

[səˈdʒestən; səgˈdʒestən] .

suggestion .
建议 .

他急于摆脱这种暗示，恨不得从他们身上跨过去。

“ [ˈbɑːrtər][maɪ][paɪp] !

“ **Barter my pipe !**
“ 物物交换 我的 管道 !

“用我的烟斗交换吧！ ”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][round] .

“ **they could hear him mutter as he passed down the road** .
“ 他们 可以 听到 他 低声 作为 他 通过了 向下 这 路 .

他们能听到他沿着路走过时嘴里嘟囔着什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][ˈbɑːrtər][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .

It was as though he had been asked to barter his religion .
它 曾是 作为 尽管 他 有 到过 问 到 物物交换 他的 宗教 .

就好像有人要求他用自己的信仰去交换东西一样。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs] [ˈmelədi]
He poured out a string of curses and then returned to his villainous melody
他 倾倒 出去 一个 细绳 的 诅咒 和 然后 返回 到 他的 邪恶的 旋律
.
:
.

他破口大骂了一连串脏话，然后又继续唱起他那邪恶的旋律。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdespəɾət] ,
Feeling almost desperate ,
感觉 几乎 绝望的 ,

几乎感到绝望，

[ðeɪ] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊʃ]
they dragged themselves along the street until they came to a door with a bush
他们 拖拽 他们自己 沿着 这 街道 直到 他们 来了 到 一个 门 和 一个 衬套
[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [eɪl] - [ˈhaʊs] .
hanging over it which showed it was the village ale - house .
绞刑 超过 它 哪个 显示 它 曾是 这 村庄 麦芽酒 - 房子 .

他们拖着疲惫的身体沿着街道走，直到来到一扇门前，门上垂着灌木丛，这表明这里是村里的酒馆。

[hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəmˈselvz]
Here on a bench outside the door they flung themselves
这里 在 一个 长椅 外部 这 门 他们 扔 他们自己

他们纵身跃下，倒在门外的长椅上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] , [ˌjet] [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɪrɪnəs] .
The seat was hard and narrow , yet infinitely delicious to their weariness .
这 座位 曾是 难的 和 狭窄的 , 然而 无限地 可口的 到 他们的 疲劳 .

座位又硬又窄，但对于疲惫的他们来说，却无比舒适。

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Here they sat until the landlord came to them .
这里 他们 卫星 直到 这 房东 来了 到 他们 .

他们就这么坐着，直到房东过来。

[ðeɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They marked his appearance with great trepidation as to what manner of a
他们 标记 他的 外貌 和 伟大的 忐忑不安 作为 到 什么 方式 的 一个
[mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
man he was .
男人 他 曾是 .

他们怀着忐忑不安的心情打量着他，不知道他究竟是个什么样的人。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪkər] , [hɪz; ɪz][ˈæspekt][wʌz; wəz][ˈɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈstʌbərən] [bʌt; bət][ˈnɑːtɪ] [ˈdʒiːniəl] .
Like that of the baker , his aspect was large and stubborn but not genial .
喜欢 那 的 这 面包师 , 他的 方面 曾是 大的 和 固执的 但 不是 和蔼可亲 .

和面包师一样，他的面容高大而固执，但并不和蔼可亲。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrɒʊ] , ['mæstər] ['ɪnkiːpər] , ” [sed] ['gɜːvəs] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd]
“ **I give you good morrow , Master Innkeeper , ” said Gervase in his frank and**
“ 我 给 你 好的 明天 , 掌握 旅店老板 , ” 说 格瓦斯 在 他的 坦率 和
[ˈplez(ə)nt] [ˈfæʃ(ə)n] .
pleasant fashion .
令人愉快的 时尚 .

“早上好，旅店老板，”格瓦斯用他坦率而和蔼的语气说道。

“ [gʊd] ['mɔːrɒʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['kɔːʃəsli] .
“ **Good morrow to you , young man , ” said the innkeeper cautiously .**
“ 好的 明天 到 你 , 年轻的 男人 , ” 说 这 旅店老板 谨慎地 .

“早上好，年轻人。”旅店老板谨慎地说道。

“ [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪlt] [rɔːt] ['kjʊriəsli] [ɪn][ˈsɪlvər] ? ”
“ **Do you care to buy a dagger with a hilt wrought curiously in silver ? ”**
“ 做 你 关心 到 买 一个 匕首 和 一个 剑柄 锻 奇怪的是 在 银 ? ”

“你有没有兴趣买一把柄身由银精心打造的匕首？”

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ;
“ **That I do not , ” said the innkeeper ;**
“ 那 我 做 不是 , ” 说 这 旅店老板 ;

“我没有，”旅店老板说；

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈhɔːltər][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] . ”
“ **I would not care to buy anything except a halter for my wife . ”**
“ 我 会 不是 关心 到 买 任何事物 除了 一个 缰绳 为了 我的 妻子 . ”

“我除了给我妻子买个吊带之外，什么都不想买。”

“ [wʌt] [wɪl] [aɪ 'tiː][ˈprɔːfɪt][jʊr; jər] [waɪf] , ” [æskt] ['gɜːvəs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **What will it profit your wife , ” asked Gervase , “ if you provide her with a**
“ 什么 将要 它 利润 你的 妻子 , ” 问 格瓦斯 , ” 如果 你 提供 她 和 一个
[ˈhɔːltər] ?
halter ?
缰绳 ?

“你给你的妻子一个缰绳，对她有什么好处呢？”格瓦斯问道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˈhoʊp] . ”
You are not going to hang her , I hope . ”
你 是 不是 去 到 悬挂 她 , 我 希望 . ”

我希望你不会绞死她。

“ [hæŋ] [hɜːr; hər] !
“ **Hang her !**
“ 悬挂 她 !

“绞死她！ ”

[gɔːd] [bles] [em 'iː] , [noʊ] !
God bless me , no !
上帝 保佑 我 , 不 !

上帝保佑我，不！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ]
It is simply that to - morrow I am going to lead her in her shift with
它 是 简单地 那 到 - 明天 我 是 去 到 带领 她 在 她 转移 和
[ə; eɪ][ˈhɔːltər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈdɜːrbi] ['mɑːrkit] - [pleɪs] [ænd; ənd] [sel] [hɜːr; hər]
a halter round her neck as far as Derby market - place and sell her
一个 缰绳 圆形的 她 脖子 作为 远的 作为 德比 市场 - 地方 和 卖 她
[tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['bɪdər] .
to the highest bidder .
到 这 最高 竞标者 .

明天，我打算牵着她，脖子上套着缰绳，一路走到德比集市，把她卖给出价最高的人。

[ˈhæpən] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][dəʊnt][wɔːnt][ə; eɪ][waɪf] [jɔːr'self] ? "

Happen , young man , you don't want a wife yourself ? "

发生 , 年轻的 男人 , 你 不 想 一个 妻子 你自己 ? "

怎么回事, 年轻人, 你自己不想娶妻吗?

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

" What is the price you ask for her ? "

" 什么 是 这 价格 你 问 为了 她 ? "

“你打算卖多少钱? ”

" [ə; eɪ][ɡoʊld][ˈeɪndʒl] [wɪl] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːrθ] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈmʌni] . "

" A gold angel will buy her , and she's worth double the money . "

" 一个 金子 天使 将要 买 她 , 和 她是 值得 双倍的 这 钱 . "

“一个金天使就能买下她, 而她的价值是这个价格的两倍。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

" But why do you part with her ? "

" 但 为什么 做 你 部分 和 她 ? "

“但是你为什么还要和她分开呢? ”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtempər] ,

Has she a fault in her temper ,

有 她 一个 过错 在 她 脾气 ,

她脾气不好吗?

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˈvɜːrtʃuəsli] [ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ? "

or is it that she is not as virtuously given as she might be ? "

或者 是 它 那 她 是 不是 作为 有德行 给定 作为 她 可能 是 ? "

或者说, 她的品德不够高尚?

" [noʊ] , [hɜːr; hər] [ˈtempər] [ɪz] [ˈeksələnt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] ,

" No , her temper is excellent ; and as for her virtue ,

" 不 , 她 脾气 是 出色的 ; 和 作为 为了 她 美德 ,

“不, 她的性情很好; 至于她的品德,

[ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

the vicar of the parish will answer for that . "

这 牧师 的 这 教区 将要 回答 为了 那 . "

教区牧师将对此负责。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ˈɡɜːvəs] , " [ə; eɪ][ɡoʊld][ˈeɪndʒl] [siːmz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

" Then in that case , " said Gervase , " a gold angel seems little enough to pay for

" 然后 在 那 案件 , " 说 格瓦斯 , " 一个 金子 天使 似乎 小的 足够的 到 支付 为了

[hɜːr; hər] .

her :

她 :

“那么, 在这种情况下, ”格瓦斯说, “一个金天使似乎不足以支付她的赎金。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 70]

" [页 -]

“[第 70 页]

" [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɑːrgən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr; jər][maɪnd]

" Yes , she's a great bargain , " said the innkeeper ; " you can make your mind

" 是的 , 她是 一个 伟大的 便宜货 , " 说 这 旅店老板 ; " 你 能 制作 你的 头脑

[ˈiːzi] ,

easy ,

简单的 ,

“是的, 她很划算, ”旅店老板说; “您可以放心了。”

[jʌŋ] [mæn] , [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] . ”
young man , on that score . ”
年轻的 男人 , 在 那 分数 . ”

就这一点而言，他是个年轻人。

“ [wʌn] [maɪt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n][ˈtraɪəl] , [aɪ] [səˈpooz] ? ” [sed] [ˈgɜ:vəs] .
“ **One might take her for a month on trial , I suppose ?** ” **said Gervase .**
“ 一 可能 拿 她 为了 一个 月 在 审判 , 我 认为 ? ” 说 格瓦斯 .

“我想，或许可以对她进行一个月的审判吧？”格瓦斯说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [dɪˈsaɪsɪvli] ;
“ **No ,** ” **said the landlord decisively ;**
“ 不 , ” 说 这 房东 果断地 ;

“不，”房东果断地说；

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [jʊɹ; jəɹ][ɡoʊld][ˈeɪndʒl][ænd; ənd] [teɪk]
“ **if you decide to have her you must pay your gold angel and take**
“ 如果 你 决定 到 有 她 你 必须 支付 你的 金子 天使 和 拿

[hɜ:r; həɹ][ɔ:f][maɪ][hændz][æt; ət][wʌns] .
her off my hands at once .
她 离开 我的 双手 在 一次 .

“如果你决定要她，你必须付给你的金天使，然后立刻把她从我手里带走。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] .
But as I say , you will have a bargain .
但 作为 我 说 , 你 将要 有 一个 便宜货 .

但我说了，你会买到物美价廉的东西。

[hɜ:r; həɹ][ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈtempər] [ɑ:r; ər] [ˈeksələnt] ,
Her virtue and her temper are excellent ,
她 美德 和 她 脾气 是 出色的 ,

她品德高尚，性情温和。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ə; eɪ] [roʊps] [end] [fi:lz] [laɪk][æt; ət] [ˈevri] [nu:] [mu:n] [aɪl]
and if you remind her what a rope's end feels like at every new moon I'll
和 如果 你 提醒 她 什么 一个 绳子的 结尾 感觉 喜欢 在 每一个 新的 月亮 患病的

[ˈwɔ:rənt] [ðæt] [ju:l] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɔ:l] . ”
warrant that you'll have no trouble with her at all . ”
保证 那 你会 有 不 麻烦 和 她 在 全部 . ”

如果你在每个新月之夜提醒她绳子末端的触感，我保证你跟她相处绝对不会有任何问题。”

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kʊk] [ə; eɪ] [mi:l] , ” [sed] [ˈgɜ:vəs] .
“ **Well , I hope she can cook a meal ,** ” **said Gervase .**
“ 出色地 , 我 希望 她 能 厨师 一个 一顿饭 , ” 说 格瓦斯 .

“嗯，我希望她能做顿饭，”格瓦斯说。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [mi:l] . ”
“ **It is an excellent thing in a woman if she is able to cook a meal .** ”
“ 它 是 一个 出色的 事物 在 一个 女士 如果 她 是有能力的 到 厨师 一个 一顿饭 . ”

“如果一个女人会做饭，那是一件非常了不起的事情。”

“ [aɪl] [ˈænsər] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈkʊkɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] .
“ **I'll answer for her cooking , young man .**
“ 患病的 回答 为了 她 烹饪 , 年轻的 男人 .

“年轻人，我会为她的厨艺负责。”

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [hænd][æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði]
You couldn't find a better hand at that sort of thing if you tried all over the
你 不能 寻找 一个 更好的 手 在 那 种类 的 事物 如果 你 尝试 全部 超过 这

[ˈkaʊnti] [oʊ] - [ˈdɜ:rbɪ] . ”
county o ' Derby . ”
县 o - 德比 . ”

就算你把整个德比郡都找遍，也找不到比他更擅长这种事的人了。

“ [skɪld] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [bred] ? ”
“ Skilled in making bread ? ”
“ 熟练 在 制作 面包 ? ”

“擅长做面包吗？ ”

“ [bles] [maɪ][soʊl] , [jes] ! ”
“ Bless my soul , yes ! ”
“ 保佑 我的 灵魂 , 是的 ! ”

“我的天哪！ ”

“ [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [tʃi:z] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ And in making cheese , I hope ? ”
“ 和 在 制作 奶酪 , 我 希望 ? ”

“我希望是在制作奶酪的过程中？ ”

“ [æsk][ˈmæstər] [ˈrædlɪt] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kri:m] [tʃi:z] . ”
“ Ask Master Radlett the bailiff what he thinks of her cream cheeses . ”
“ 问 掌握 拉德利特 这 法警 什么 他 思考 的 她 奶油 奶酪 . ”

“问问法警拉德利特先生对她做的奶油奶酪有什么看法。”

“ [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ] [bru:] [eɪl] ? ”
“ Can she brew ale ? ”
“ 能 她 酿造 麦芽酒 ? ”

她会酿啤酒吗？

“ [aɪ] , [ænd; ənd][ˈsaɪdər] [tu:] [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈperi] . ”
“ Aye , and cider too and also perry . ”
“ 是的 , 和 苹果酒 也 和 还 佩里 . ”

“是啊，还有苹果酒和梨酒。”

“ [wel] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈpærəɡɑ:n] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][ædˈmɪt] . ”
“ Well , she's a paragon , I'm bound to admit . ”
“ 出色地 , 她是 一个 模范 , 我是 边界 到 承认 . ”

“嗯，我不得不承认，她堪称典范。”

“ [aɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈnʌŋsʌtʃ] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Aye , she's a nonesuch , there's not the least doubt about that , ” said the
“ 是的 , 她是 一个 没有这样的 , 有 不是 这 至少 怀疑 关于 那 , ” 说 这
[ˈɪnki:pər] .
innkeeper .
旅店老板 .

“是啊，她可不是那样的人，这一点毋庸置疑,”旅店老板说道。

“ [hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsaɪdər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪˈmembər] . ”
“ Her bread and her cider are things to remember . ”
“ 她 面包 和 她 苹果酒 是 事物 到 记住 . ”

“她做的面包和苹果酒令人难忘。”

“ [θɪŋz] [tu:; tə] [dri:m] [əˈpɑ:n] , [ɪn][fækt] ? ”
“ Things to dream upon , in fact ? ”
“ 事物 到 梦 之上 , 在 事实 ? ”

“实际上，是值得梦想的事物吗？ ”

“ [jes] , [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [em ˈi:][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
“ Yes , young man ; and if you doubt me you had better try them for
“ 是的 , 年轻的 男人 ; 和 如果 你 怀疑 我 你 有 更好的 尝试 他们 为了
[jɔ:rˈself] .
yourself .
你自己 .

“是的，年轻人；如果你不相信我，最好自己去尝试一下。”

“ [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['gɜ:vəs] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [ɪn'dɪfrəns] , [ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [dɪs'deɪn] .
“ **Now it was here that Gervase affected a lordly indifference , a lofty disdain .**
“ 现在 它 曾是 这里 那 格瓦斯 做作的 一个 尊贵的 漠不关心 , 一个 高远 蔑视 .
“此时, 格瓦斯装出一副高高在上的冷漠, 一种傲慢的轻蔑。”

“ [wel] , ['mæstər] ['ɪnki:pər] , [aɪ]
“ **Well , Master Innkeeper , I**
“ 出色地 , 掌握 旅店老板 , 我
“嗯, 旅店老板, 我

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[dəʊnt][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][du:] , “ [hi:; hi] [sed] ,
don't mind very much if I do , “ he said ,
不 头脑 非常 很多 如果 我 做 , “ 他 说 ,
“如果我这么做, 你倒不是很介意,”他说。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][wʌn][ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
and his air was almost one of condescension .
和 他的 空气 曾是 几乎 一 的 居高临下 .
他一副居高临下的样子。

“ [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][du:] [soʊ] [jʌŋ] [mæn] , “ [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnki:pər] ['praʊdli] .
“ **You shall do so young man , “ said the innkeeper proudly .**
“ 你 将 做 所以 年轻的 男人 , “ 说 这 旅店老板 自豪地 .
“年轻人, 你一定能做到。”旅店老板自豪地说。

[ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [laʊd] [vɔɪs] [hi:; hi] [ə'drest] [sʌm; səm] [ʌn'si:n] ['prez(ə)ns] [wɪ'dɪn]
And in an exceedingly loud voice he addressed some unseen presence within
和 在 一个 非常 大声 嗓音 他 已解决 一些 看不见 在场 之内

[ðə; ðɪ]['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ['kɪtʃɪn] .
the precincts of the inn kitchen .
这 辖区 的 这 客栈 厨房 .
他用极其响亮的声音对着客栈厨房里某个看不见的存在说话。

“ ['meriən] ,
“ **Marian ,**
“ 玛丽安 ,
“玛丽安,

[brɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [njuɪst] [ænd; ʌnd]['lɑ:rdʒɪst] [loʊvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
bring out at once one of your newest and largest loaves for a young
带来 出去 在 一次 一 的 你的 最新 和 最大 面包 为了 一个 年轻的

[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['ta:nɪft] ['dʌblət] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] . “
gentleman in a tarnished doublet of black velvet . “
绅士 在 一个 失去光泽 双联体 的 黑色的 天鹅绒 . “
“立刻拿出你们最新烤的、最大的一个面包, 给一位穿着褪色黑色天鹅绒紧身衣的年轻绅士。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ðɪ]['saɪdər] , “ [sed] ['gɜ:vəs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]
“ **You have forgotten the cider , “ said Gervase , with an air of profound**
“ 你 有 被遗忘的 这 苹果酒 , “ 说 格瓦斯 , 和 一个 空气 的 深刻的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“你忘了苹果酒,”格瓦斯一副漠不关心的样子说道。

“ [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [best] , [aɪ] [θɪŋk] . “
“ **A large pot would be the best , I think . “**
“ 一个 大的 锅 会 是 这 最好的 , 我 思考 . “
“我觉得用大锅最好。”

“ [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fɒl] [paɪnt][pɑːt][oʊ] - [jɔː; jəː][læst] [ˈjɪrɪz] [ˈsaɪdər] , [ˈmeriən] . ”
“ Also a full pint pot o' your last year's cider , Marian . ”
“ 还 一个 满的 品脱 锅 o - 你的 最后的 年 苹果酒 , 玛丽安 . ”
“还有满满一品脱你去年酿的苹果酒, 玛丽安。”

“ [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌ; əv][ðə; ði] [kri:m] [tʃiːz] [wɒd] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði]
“ And perhaps a little of the cream cheese would not be amiss in the
“ 和 也许 一个 小的 的 这 奶油 奶酪 会 不是 是 错误 在 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

“在这种情况下, 加一点奶油奶酪或许也无妨。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [waɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . ”
“ It is wise as a rule to make quite sure in a matter of this kind . ”
“ 它 是 明智的 作为 一个 规则 到 制作 相当 当然 在 一个 事情 的 这 种类 . ”
一般来说, 在这种事情上, 务必确保万无一失。

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɪnki:pər] [ˈhɑːrtɪli] .
“ That's true , ” said the innkeeper heartily .
“ 那就是 真的 , ” 说 这 旅店老板 衷心地 .
“没错,”旅店老板热情地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈdɜːrbi] [ðæt] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər]
“ There is nothing betwixt here and Derby that can hold a candle to her
“ 那里 是 没有什么 中间 这里 和 德比 那 能 抓住 一个 蜡烛 到 她
[kri:m] [tʃiːz] .
cream cheese .
奶油 奶酪 .

“这里和德比之间没有任何东西能与她的奶油奶酪相媲美。”

[brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][raɪp] [kri:m] [tʃiːz] , [ˈmeriən] .
Bring out a ripe cream cheese , Marian .
带来 出去 一个 成熟 奶油 奶酪 , 玛丽安 .

玛丽安, 拿出一块熟透的奶油奶酪来。

“ [æn] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈtremb(ə)][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪːz] [ˈvaɪəndz] ,
“ Anne began to tremble with excitement at the mere mention of these viands ,
“ 安妮 开始 到 颤抖 和 激动 在 这 仅仅 提到 的 这些 菜肴 ,
“安妮一听到这些菜肴的名字就兴奋得浑身颤抖。”

[bʌt; bət] [ˈgɜːvəs] [sæt][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
but Gervase sat as cool and collected as any man could have done in the
但 格瓦斯 卫星 作为 凉爽的 和 集 作为 任何 男人 可以 有 完毕 在 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但在这种情况下, 格瓦斯表现得异常冷静沉着。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [kroʊn] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] [ʌ; əv][eɪdʒ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][loʊf] [ʌ; əv] [bred] ,
Presently a crone about seventy years of age brought forth a loaf of bread ,
目前 一个 老姬 关于 七十 年 的 年龄 带来 前进 一个 面包 的 面包 ,
这时, 一位七十岁左右的老妇人拿出了一块面包。

[ə; eɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌ; əv][ˈsaɪdər] .
a cheese and a jug of cider .
一个 奶酪 和 一个 水壶 的 苹果酒 .
一块奶酪和一壶苹果酒。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv] [ˈgɜːvəs] .
She laid them on the bench by the side of Gervase .
她 铺设 他们 在 这 长椅 经过 这 边 的 格瓦斯 .
她把它们放在格瓦斯旁边的长凳上。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brʊk] [ðə; ði] [bred] [ɪn][hæf][ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]
With much deliberation the young man broke the bread in half and divided the
和 很多 审议 这 年轻的 男人 打破 这 面包 在 一半 和 分割 这
[tʃiːz] ['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] .
cheese into two portions with his dagger .
奶酪 进入 二 部分 和 他的 匕首 .
年轻人经过一番深思熟虑，用匕首将面包掰成两半，又将奶酪分成两份。

[hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn] [ʃer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sɑːləmli] .
He handed one share to his companion solemnly .
他 递交 一 分享 到 他的 伴侣 庄严地 .
他郑重其事地递给同伴一份股份。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['ɪnki:pər] , ” ['gɜːvəs] [ɪk'spleɪnd] ,
“ **I ought to tell you , Master Innkeeper , ” Gervase explained ,**
“ 我 应该 到 告诉 你 , 掌握 旅店老板 , ” 格瓦斯 解释 ,
“我应该告诉你，旅店老板，”格瓦斯解释道。

“ [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [hɪr] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
“ **that my sister here is about as good a judge of food as there is to be**
“ 那 我的 姐姐 这里 是 关于 作为 好的 一个 法官 的 食物 作为 那里 是 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntɪz] .
found in the Midland Counties .
成立 在 这 米德兰 县 .
“我妹妹对美食的鉴赏力在米德兰郡绝对是数一数二的。”

[tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] , [maɪ] [dɪr] [ˌfɪləu'miːlə] ?
Tell me what you think of the cheese , my dear Philomela ?
告诉 我 什么 你 思考 的 这 奶酪 , 我的 亲爱的 菲洛梅拉 ?
亲爱的菲洛梅拉，告诉我你觉得这奶酪怎么样？

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [æn] [kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['rævənəs] .
“ **It was as much as ever Anne could do not to appear ravenous .**
“ 它 曾是 作为 很多 作为 曾经 安妮 可以 做 不是 到 出现 贪婪的 .
“安妮竭尽全力才不让自己显得饥肠辘辘。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɪz] ['splendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I think the cheese is splendid , ” she said .**
“ 我 思考 这 奶酪 是 灿烂 , ” 她 说 .
“我觉得这奶酪太棒了，”她说。

“ [hɑː] !
“ **Ha !**
“ 哈 !

“哈！

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] !
I knew it would be so !
我 知道 它 会 是 所以 !

我就知道会是这样！

“ [sed] [ðə; ði]['ləndlɔːrd] .
“ **said the landlord .**
“ 说 这 房东 .

房东说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪdə] , [ju:; jʊ] [ˈprɪti] [jʌŋ]
“ **And what do you think o' the bread and the cider , you pretty young**
“ 和 什么 做 你 思考 o' - 这 面包 和 这 苹果酒 , 你 漂亮的 年轻的
[ˈda:ksi] ? “
doxey ? “
多克西 ? “

“你觉得面包和苹果酒怎么样，你这漂亮的小妖精？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðəm; ðəm] , “ [sed] [æn] .
“ **I have never tasted anything like them ,** “ **said Anne .**
“ 我 有 绝不 尝过 任何事物 喜欢 他们 , “ 说 安妮 .

“我从未尝过这样的味道，”安妮说。

“ [hɑ:] !
“ **Ha !**
“ 哈 !

“哈！

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] !
I knew it would be so !
我 知道 它 会 是 所以 !

我就知道会是这样！

“ [sed] [ðə; ði] [ˈləndlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
“ **said the landlord , with an air of pride that was wonderful .**
“ 说 这 房东 , 和 一个 空气 的 自豪 那 曾是 精彩的 .

房东说道，语气中带着一一种令人赞叹的自豪感。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[bi:]
B
B

B

[waɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:d] [ədˈventʃər] [æn] [ænd; ənd] [ˈgɜ:vəs] [wɜ:r; wər] [ɪn] [gʊd] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ðə; ði]
Y reason of this odd adventure Anne and Gervase were in good heart all the
是 原因 的 这 奇怪的 冒险 安妮 和 格瓦斯 是 在 好的 心 全部 这
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

安妮和格瓦斯整个下午心情都很好，所以才有了这次奇特的冒险经历。

[ˈpra:vɪdəns] [hæd; həd] [ˈfʊrli] [ˈteɪkən] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ɪts] [ker] .
Providence had surely taken them in its care .
普罗维登斯 有 一定 已采取 他们 在 它是 关心 .

上帝肯定已经眷顾他们了。

[fu:d] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈplenti] , [ðer; ðər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [sɔ:r] ,
Food was not plenty , their feet were getting very sore ,
食物 曾是 不是 很多 , 他们的 脚 是 获得 非常 疮 ,

食物不足，他们的脚也疼得厉害。

[ðer; ðər] [ˈenəmi] [maɪt] [biː; bi][əˈpɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][nekst][tʌːrn][ɪn][ðə; ði][rouɪd] ;
their enemies might be upon them at the next turn in the road ;
他们的 敌人 可能 是 之上 他们 在 这 下一个 转动 在 这 路 ;
他们的敌人可能就在下一个转弯处出现。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][leɪ] [ðer; ðər] [ˈhedz] ;
they knew not where that night to lay their heads ;
他们 知道 不是 在哪里 那 夜晚 到 躺 他们的 头部 ;
当晚，他们不知道该在哪里落脚；

[bʌt; bət] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈevər][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
but trudging ever side by side in the company of each other they had the spirit
但 艰难跋涉 曾经 边 经过 边 在 这 公司 的 每个 其他 他们 有 这 精神
[ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɑːn] .
of youth to bear them on .
的 青年 到 熊 他们 在 .

但是，他们始终并肩前行，彼此陪伴，怀揣着青春的活力继续前行。
[əˈgen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] - [bəŋk] .
Again they took to the winding river - bank .
再次 他们 采取 到 这 绕线 河 - 银行 .
他们再次沿着蜿蜒的河岸前行。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaɪndliə] [ˈtrævlɪŋ] [ðæt] [wei] .
It was kindlier traveling that way .
它 曾是 更友善 旅行 那 方式 .
那样旅行更舒适。

[ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [ɡriːn] [tʌːrf][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːrd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] .
The springing green turf was far easier than the hard stones of the road .
这 弹簧 绿色的 草皮 曾是 远的 更轻松 比 这 难的 石头 的 这 路 .
柔软的绿色草坪比坚硬的石子路容易行走得多。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][əˈvɔɪd] .
Also the dust was less and there were fewer people to avoid .
还 这 灰尘 曾是 较少的 和 那里 是 更少 人们 到 避免 .
此外，灰尘也比较少，需要避开的人也比较少。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [pʊr] [æŋ] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə][lɪmp] [ˈræðər] [ˈsɔːrli] .
Towards evening poor Anne began to limp rather sorely .
向 晚上 贫穷的 安妮 开始 到 跛行 相当 非常 .
临近傍晚，可怜的安妮开始跛行，而且跛得很厉害。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [pæst] [ðoʊz] [ˈrezəluːt] [lɪps] .
But not a word of complaint passed those resolute lips .
但 不是 一个 单词 的 抱怨 通过了 那些 坚决 嘴唇 .
但他那坚定的嘴唇里却没吐出一句抱怨。

[ˈɡɜːvəs] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][sæd] [keɪs] .
Gervase too was in sad case .
格瓦斯 也 曾是 在 伤心 案件 .
格瓦斯的情况也很不幸。

[fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [maɪl][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [sɪns] [ðer; ðər][waɪld] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]
Full many a weary mile had they made since their wild setting forth in the dawn
满的 许多 一个 厌倦 英里 有 他们 制成 自从 他们的 荒野 环境 前进 在 这 黎明
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
of the April morning .
的 这 四月 早晨 .
自四月清晨他们仓促出发以来，已经走了许多漫长而艰辛的路程。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd]
Several times in the late afternoon they were obliged to sit by the river and
一些 时代 在 这 晚的 下午 他们 是 有义务 到 坐 经过 这 河 和
[siːk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [iːz] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [juːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][baɪ] [ˈbeɪðɪŋ]
seek some little ease by taking off their shoes and stockings and by bathing
寻找 一些 小的 舒适 经过 采取 离开 他们的 鞋 和 长筒袜 和 经过 洗澡
[ðer; ðər] [ˈeɪkɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] .
their aching feet in the cool water .
他们的 疼痛 脚 在 这 凉爽的 水 .

傍晚时分，他们有好几次不得不坐在河边，脱掉鞋袜，把酸痛的双脚浸入清凉的河水中，以求稍稍放松一下。
[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərˈfæli] [haɪ] , [fɔːr; fər] [juːθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
But their courage was wonderfully high , for youth was with them ,
但 他们的 勇气 曾是 太棒了 高的 , 为了 青年 曾是 和 他们 ,
[ænd; ənd][ɔːlsʊ] [ˈprɑːvɪdəns] ,
and also Providence ,
和 还 普罗维登斯 ,
但他们的勇气无比高昂，因为他们年轻，也因为他们得到了上帝的眷顾。

[ænd; ənd][ɔːlsʊ][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [rər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði]
and also a something rare and strange which each had kindled in the
和 还 一个 某物 稀有的 和 奇怪的 哪个 每个 有 点燃 在 这
[ˈʌðəz] [hɑːrt] .
other's heart .
其他的 心 .

而且，彼此心中还燃起了某种罕见而奇特的情感。
[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
The mists of evening began to steal down the river .
这 薄雾 的 晚上 开始 到 偷 向下 这 河 .
傍晚的薄雾开始沿着河面缓缓笼罩。
[æz; əz][ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] [bæŋk][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
As the fugitives sat on a green bank by the side of the water ,
作为 这 逃犯 卫星 在 一个 绿色的 银行 经过 这 边 的 这 水 ,

逃亡者们坐在水边绿茵茵的河岸上，
[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ˈneɪtʃər] [ˈspʊʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , [ə; eɪ]
their faces aglow with the sunset , nature spoke to them with a new , a
他们的 面孔 闪耀 和 这 日落 , 自然 辐 到 他们 和 一个 新的 , 一个
[fʊlər] ,
fuller ,
更丰满 ,
夕阳映照着他们的脸庞，大自然以一种崭新、更加饱满的方式与他们对话。

[æn; ən] [ɪnˈtensər] [ˈmiːnɪŋ] .
an intenser meaning .
一个 更强烈 意义 .

更深层的含义。

[bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] , [zːrb] [ænd; ənd] [triː] [wɜːr; wər] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
Bird and beast , herb and tree were thrilling with life .
鸟 和 兽 , 草本植物 和 树 是 惊险 和 生活 .
鸟兽草木都充满了生机。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeɪn] ,
The sudden sense of possession ,
这 突然 感觉 的 拥有 ,
突然产生的占有欲,

[ʌv; əv] [haɪ] ['kɑ:mrædʃɪp] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts][tu; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]
of high comradeship gave him one of those rare moments to which the mind
的 高的 同志情谊 给予 他 一 的 那些 稀有的 时刻 到 哪个 这 头脑
[goʊz] [bæk] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu; tə][æsk] ['weðər] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
goes back when it comes to ask whether life has been worth all that has been
去 后退 什么时候 它 来 到 问 无论 生活 有 到过 值得 全部 那 有 到过
[peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] .
paid for it in blood and tears .
有薪酬的 为了 它 在 血 和 眼泪 .

深厚的战友情谊让他拥有了那种难得的时刻，每当人们思考生命是否值得付出如此多的鲜血和泪水时，都会想起那一刻。

[tu; tə] [ðɪs] ['slendər] [θɪŋ] , [soʊ] [tru:] , [soʊ] ['rezəlu:t] ,
To this slender thing, so true, so resolute ,
到 这 苗条 事物 , 所以 真的 , 所以 坚决 ,
致这纤细的身躯，如此真实，如此坚定，

[hi; hi] [oʊd] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu; tə] [ðɪs] ['perələs] [haɪt]
he owed the life which for the moment was raised to this perilous height
他 欠款 这 生活 哪个 为了 这 片刻 曾是 提高 到 这 危险的 高度
[ʌv; əv] ['ekstəsi] .
of ecstasy .
的 狂喜 .
他亏欠了自己，才得以将生命提升到此刻这危险的极乐高度。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hi; hi][held] [ðɪs] [greɪt] [ɡɪft][ʌv; əv][ɡɑ:d][tu; tə][mæn] ;
In his arms he held this great gift of God to man ;
在 他的 武器 他 握住 这 伟大的 礼物 的 上帝 到 男人 ;
他怀里抱着上帝赐予人类的这份伟大礼物；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊk] [tu; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlɹəs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][hoʊld]
but a voice spoke to the chivalrous heart of him that he must hold
但 一个 嗓音 辐 到 这 骑士精神 心 的 他 那 他 必须 抓住
[aɪ 'ti:] ['revərəntli] .
it reverently .
它 虔诚地 .
但他那颗充满骑士精神的心却有个声音告诉他，他必须虔诚地对待它。

[wʌn] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][hi; hi] ['ji:ldɪd] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
One kiss on the lips he yielded and no more .
一 吻 在 这 嘴唇 他 产生 和 不 更多的 .
他只接受了一个吻，仅此而已。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðer; ðər] ,
He would have pressed a thousand there ,
他 会 有 按下 一个 千 那里 ,
他本可以在那里压下一千个，

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['aʊər] .
but let him not forget the awful tragedy of their present hour .
但 让 他 不是 忘记 这 可怕 悲剧 的 他们的 展示 小时 .
但让他不要忘记他们此刻所面临的可怕悲剧。

[noʊ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn]
No consummation
不 圆房
没有圆房

[ðer; ðər] [lʌv] [kəd; kəd][ˈevər] [noʊ] [ɑːn] [zːrθ] .
their love could ever know on earth .
他们的 爱 可以 曾经 知道 在 地球 .

他们之间的爱，世间恐怕无人能及。

[hiː; hi] [fɪkst] [æn; ən][ˈaɪərən][kənˈtroʊl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
He fixed an iron control upon his will .
他 固定的 一个 铁 控制 之上 他的 将要 .

他对自己意志的掌控非常严格。

[ænd; ənd] [jet]
And yet : : : :
和 然而 : : : :

然而.....

[wətˈevər] [held][ðə; ði] [ˈzːrθli] [ˈmɔːroʊ] ,
Whatever held the earthly tomorrow ,
任何 握住 这 尘世的 明天 ,

无论尘世的明天如何，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][tʍɪn] [soʊlz] [pledʒd] [tuː; tə][roʊm][ðə; ði] [ˈstaːri] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrni] [təˈgeðər] ?
were they not twin souls pledged to roam the starry spaces of eternity together ?
是 他们 不是 双 灵魂 承诺 到 漫游 这 繁星 空间 的 永恒 一起 ?

他们难道不是命中注定要一起遨游永恒星空的灵魂伴侣吗？

[ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs]
In the surge of his passion he tore himself suddenly from the warm embrace
在 这 涌 的 他的 热情 他 撕裂 他自己 突然 从 这 温暖的 拥抱

[ænd; ənd][roʊz][ˈwaɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːn] [bæŋk][ʌv; əv] [zːrθ] .
and rose wildly from the green bank of earth .
和 玫瑰 疯狂地 从 这 绿色的 银行 的 地球 .

在激情的驱使下，他猛地挣脱了温暖的怀抱，从绿色的土坡上狂野地站了起来。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɪri] [maɪlz] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] ,
The darkness came , and more weary miles they trudged ,
这 黑暗 来了 , 和 更多的 厌倦 英里 他们 艰难跋涉 ,

夜幕降临，他们又艰难地跋涉了更长的路程。

[hɜːr; hər][koʊld][hænd] [klaːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiɪl] [ˈkoʊldəː][wʌn] .
her cold hand clasped in his still colder one .
她 寒冷的 手 紧握 在 他的 仍然 更冷 一 .

她冰冷的手紧紧握住他更加冰冷的手。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [ˈveri] [tʃɪl] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][staːr] .
The night fell very chill and without a single star .
这 夜晚 跌倒 非常 寒意 和 没有 一个 单身的 星星 .

夜色十分寒冷，没有一颗星星。

[suːn] [ðeɪ] [left][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [strʌk] [ˈɪnlənd] , [θruː] [hedʒz] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈswɑːmpi]
Soon they left the river and struck inland , through hedges and over swampy
很快 他们 左边 这 河 和 击 内陆 , 通过 对冲 和 超过 沼泽地
[ˈmɑːrʃlənd] ,
marshland ,
沼泽地 ,

他们很快离开河流，向内陆进发，穿过树篱，越过沼泽湿地。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt][mɔːr][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
in the hope of finding a lodging for the night more hospitable than the
在这希望 的 寻找 一个 住宿 为了 这 夜晚 更多的 好客 比 这
[ˈoʊpən][ˈkʌntri] .
open country .
打开 国家 .

希望能找到比野外更舒适的过夜住处。

[ʌv; əv][fuːd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈpraːspekt] .
Of food there was little prospect .
的 食物 那里 曾是 小的 前景 .

食物方面几乎没有任何希望。

[bʌt; bət][ˈʌndər][ˈpraːvɪdəns] ,
But under Providence ,
但 在下面 普罗维登斯 ,

但在天意之下，

[wɪtʃ][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðæt][ˈlɔːŋ][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][deɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]
which during the whole of that long and terrible day had been so kind to
哪个 期间 这 所有的 的 那 长的 和 糟糕的 天 有 到过 所以 种类 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在那漫长而可怕的一天里，它一直善待着他们。

[ðeɪ][maɪt][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ˈfeltər][ɪn][ə; eɪ][kaʊ - ˈhʌvl] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈfepəˌdz][hʌt] ,
they might hope to find shelter in a cow - hovel , or a shepherd's hut ,
他们 可能 希望 到 寻找 庇护所 在 一个 奶牛 - 茅屋 , 或者 一个 牧羊人的 小屋 ,
他们或许希望能在牛棚或牧羊人的小屋里找到栖身之所。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ə; eɪ][draɪ][dɪtʃ] .
or at the worst a dry ditch .
或者 在 这 最差 一个 干燥 沟 .

最坏的情况是，一条干涸的沟渠。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
And at last ,
和 在 最后的 ,

最后，

[wen][ðeɪ][hæd; həd][ɡroʊn][soʊ][feɪnt][wɪð; wɪθ][ˈhʌŋɡər][ænd; ənd][fəˈtiːɡ][ðæt][ðeɪ][nuː][nɔːt][haʊ]
when they had grown so faint with hunger and fatigue that they knew not how
什么时候 他们 有 生长 所以 头晕的 和 饥饿 和 疲劳 那 他们 知道 不是 如何
[ðeɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][əˈnʌðər][maɪl] ,
they could go another mile ,
他们 可以 去 其他 英里 ,

当他们因饥饿和疲惫而变得虚弱不堪，不知道还能走多远的时候，

[ˈpraːvɪdəns][wʌz; wəz][muːvd][əˈɡen][tuː; tə][ˈpɪti][ðem; ðəm] .
Providence was moved again to pity them .
普罗维登斯 曾是 已搬 再次 到 遗憾 他们 .

天意再次动摇，怜悯他们。

[ˈsʌd(ə)nli][ðeɪ][keɪm][əˈpaːn][ðə; ði][dɑːrk][bʌlk][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][fɑːrm] - [ˈbɪldɪŋz][dʒʌst][əˈhed]
Suddenly they came upon the dark bulk of a line of farm - buildings just ahead
突然 他们 来了 之上 这 黑暗的 大部分 的 一个 线 的 农场 - 建筑物 只是 前方
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

突然，他们发现前方不远处是一排黑色的农舍建筑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡroʊpɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstækjɑːd] .
A little groping brought them to a gate which led to a stackyard .
一个 小的 摸索 带来 他们 到 一个 门 哪个 引领 到 一个 堆场 .
一番摸索之后，他们来到了一扇通往堆场的门前。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] ,
By now the moon was showing ,
经过 现在 这 月亮 曾是 显示 ,
这时月亮已经升起来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪt(ə)l] [laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l]
and with the aid of her fitful light they were able to find a stable
和 和 这 援助 的 她 断断续续 光 他们 是 有能力的 到 寻找 一个 稳定的
.
.
.
借助她忽明忽暗的灯光，他们找到了一处马厩。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [heɪ] - [lɒft] ;
Here was a ladder which led to a hay - loft ;
这里 曾是 一个 梯子 哪个 引领 到 一个 干草 - 阁楼 ;
这里有一架通往干草阁楼的梯子；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
and in spite of the darkness they made their way into it ,
和 在 尽管如此 的 这 黑暗 他们 制成 他们的 方式 进入 它 ,
尽管天色已黑，他们还是进入了其中。

[ˌwerəˈpɑːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [kliːn] [heɪ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]
whereupon to their unspeakable joy they found bundles of clean hay upon which
于是 到 他们的 无法形容 喜悦 他们 成立 捆绑 的 干净的 干草 之上 哪个
[ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] .
they could lie warm and snug until daybreak .
他们 可以 说谎 温暖的 和 舒适 直到 拂晓 .
于是，令他们欣喜若狂的是，他们发现了一堆堆干净的干草，可以温暖舒适地躺在上面，直到天亮。

[ɪn] [ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] [ðeɪ] [ˈbʌrəʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [heɪ] [laɪk] [moʊlɪz] ,
In utter weariness they burrowed under the hay like moles ,
在 说出 疲劳 他们 掘穴 在下面 这 干草 喜欢 鼹鼠 ,
它们筋疲力尽，像鼹鼠一样钻进干草堆里。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðer; ðər] [ˈkærz] [wɜːr; wər][leɪd] [əˈsaɪd][ɪn][æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] [ðeɪ]
and very soon their cares were laid aside in as sound a sleep as they
和 非常 很快 他们的 关心 是 铺设 旁边 在 作为 声音 一个 睡觉 作为 他们
[hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .
很快，他们便忘却了所有烦恼，进入了前所未有的酣眠状态。

[wen] [ðeɪ] [əˈwʊək]
When they awoke
什么时候 他们 醒来
他们醒来时

[ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
daylight was stealing in through the chinks in the roof .
日光 曾是 偷窃 在 通过 这 裂缝 在 这 屋顶 .
日光透过屋顶的缝隙照射进来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [saʊndz] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
It was still very early , to judge by the absence of sounds from below .
它 曾是 仍然 非常 早期的 , 到 法官 经过 这 缺席 的 声音 从 以下 .
从下面没有声音判断, 当时时间还很早。

[ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [ˈwʌndərfəli] [wɔːrm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
The abundance of the hay had kept them wonderfully warm during the night ,
这 丰富 的 这 干草 有 保留 他们 太棒了 温暖的 期间 这 夜晚 ,
充足的干草让他们在夜里非常暖和。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ʊk] [ðer; ðər] [lɪmz] [friː] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt]
and now they shook their limbs free of it with a feeling of refreshment
和 现在 他们 摇晃 他们的 四肢 自由的 的 它 和 一个 感觉 的 清爽
[ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] .
and gratitude .
和 感激 .
现在, 他们甩了甩四肢, 摆脱了束缚, 感到神清气爽, 充满感激。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [muːv] [wen] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] .
But scarcely had they begun to move when they felt a mighty need of food .
但 几乎 有 他们 开始 到 移动 什么时候 他们 毛毡 一个 强大的 需要 的 食物 .
但他们刚开始移动不久, 就感到非常需要食物。

[wətˈevər] [brɪˈfel] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][məst; məst] [ðeɪ] [siːk] [sʌm; səm] .
Whatever befell , at all costs must they seek some .
任何 发生 , 在 全部 成本 必须 他们 寻找 一些 .
无论发生什么, 他们都必须不惜一切代价去寻求一些帮助。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd] , [fɜːrst] [ˈmeɪkɪŋ] [ʊr] , [haʊˈevər]
They came down from the loft and crossed the yard , first making sure , however
他们 来了 向下 从 这 阁楼 和 交叉 这 院子 , 第一的 制作 当然 , 然而
,
,
,
他们从阁楼下来, 穿过院子, 但首先要确认一下:

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [əˈbaʊt] .
that there was no one about .
那 那里 曾是 不 一 关于 .
周围一个人也没有。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈmɪsti] .
The morning was cold and misty .
这 早晨 曾是 寒冷的 和 蒙蒙 .
早晨寒冷多雾。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] [wɜːr; wər][ɪn][aɪˈtiː] [ˈredi] [fɔːr; fər]
Not far off was a byre , and a number of cows were in it ready for
不是 远的 离开 曾是 一个 牛棚 , 和 一个 数字 的 牛 是 在 它 准备好 为了
[ˈmɪlkɪŋ] .
milking .
挤奶 .
不远处有一个牛棚, 里面有好几头奶牛等着挤奶。

[ˈhʌŋɡər] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)] .
Hunger was pressing them too hard to be put off with a scruple .
饥饿 曾是 紧迫 他们 也 难的 到 是 放 离开 和 一个 顾忌 .
饥饿感让他们无法顾虑后果。

[ɪˈgərli] [ðeɪ] [səːtʃt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪl] ,
Eagerly they searched all about the farmyard for a pail ,
急切地 他们 搜索 全部 关于 这 农场 为了 一个 桶 ,
他们急切地在农场里到处寻找水桶,

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈstɛɪb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and at last were able to find one in the stable out of which they
和 在 最后的 是 有能力的 到 寻找 一 在 这 稳定的 出去 的 哪个 他们

[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

最后，他们在自己出来的马厩里找到了一只。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [kliːn] ,
It was not very clean ,
它 曾是 不是 非常 干净的 ,

不太干净。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmjaːrd] [pʌmp] [suːn] [meɪd] [aɪ ˈtiː][fɪt][fɔːr; fər][juːz] .
but the attentions of the farmyard pump soon made it fit for use .
但 这 注意 的 这 农场 泵 很快 制成 它 合身 为了 使用 .

但经过农场水泵的维护，它很快就能投入使用了。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɪtər] [ʌv; əv] [ˈmɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [skɪl]
when it came to a matter of milking the cows they discovered but little skill
什么时候 它 来了 到 一个 事情 的 挤奶 这 牛 他们 发现 但 小的 技能

[æt; ət][fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

当涉及到挤牛奶这件事时，他们一开始发现自己没什么技巧。

[ˈgɜːvəs] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [pʊr] [rɪˈzʌlts] .
Gervase tried his hand with very poor results .
格瓦斯 尝试 他的 手 和 非常 贫穷的 结果 .

格瓦斯尝试了一下，结果非常糟糕。

[æn] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst][ðə; ði][peɪl] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] .
Anne then took a turn , and at last the pail began to fill .
安妮 然后 采取 一个 转动 , 和 在 最后的 这 桶 开始 到 充满 .

安妮接着投掷，最后水桶开始装满了。

[ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [dræŋk][fɜːrst] [ðɪs] [ˈnektər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
She it was who drank first this nectar of the gods .
她 它 曾是 WHO 喝 第一的 这 花蜜 的 这 神 .

是她第一个喝下了这神仙甘露。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ˈgɜːvəs] ; [ðen] [ˈfɑːləʊd] [æn] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [ðen] [əˈgen] [ˈgɜːvəs] .
Then followed Gervase ; then followed Anne again , and then again Gervase .
然后 随后 格瓦斯 ; 然后 随后 安妮 再次 , 和 然后 再次 格瓦斯 .

然后是格瓦斯；然后又是安妮；然后又是格瓦斯。

[ˈnevər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz][hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [rer] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] .
Never in their lives had they had so rare a breakfast .
绝不 在 他们的 生活 有 他们 有 所以 稀有的 一个 早餐 .

他们一生中从未吃过如此特别的早餐。

[bʌt; bət][soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər][tæsk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd]
But so completely had they been absorbed in their task that they had paid
但 所以 完全地 有 他们 到过 吸收 在 他们的 任务 那 他们 有 有薪酬的

[noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
no heed to the passing of the time ,
不 注意 到 这 通过 的 这 时间 ,

但他们完全沉浸在工作中，丝毫没有注意到时间的流逝。

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
or to that which was going on around them .
或者 到 那 哪个 曾是 去 在 大约 他们 :

或者关注他们周围发生的事情。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈlɪsɪt] [rɪˈpæst][hæd; həd][ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][æən; ən][ˈaʊər] ,
The enjoyment of this illicit repast had taken more than an hour ,
这 享受 的 这 非法 餐饮 有 已采取 更多的 比 一个 小时 ,
这场非法盛宴持续了一个多小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈstəː] .
and the farmyard was now astir .
和 这 农场 曾是 现在 搅拌 :
农场里顿时热闹起来。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] [əˈwer] .
Of this fact they were soon made aware .
的 这 事实 他们 是 很快 制成 意识到的 :
他们很快就得知了这件事。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər]
Indeed their
的确 他们的
确实如此

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[miːl] [wʌz; wəz] [skers] [æt; ət][æən; ən][end] [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈʃædʊʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
meal was scarce at an end when a man's shadow was thrown across the
一顿饭 曾是 稀少 在 一个 结尾 什么时候 一个 男人的 阴影 曾是 抛掷 穿过 这
[ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkauhaus] ,
doorway of the cowhouse ,
门口 的 这 溷 ,
临近饭点，食物已经所剩无几，这时一个男人的影子投射在了牛棚门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and there was the farmer standing looking at them .
和 那里 曾是 这 农民 常设 寻找 在 他们 :
农夫站在那里看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn] , [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt]
He was a very powerful man , broad and heavy , and dressed in a suit
他 曾是 一个 非常 强大的 男人 , 广阔 和 重的 , 和 穿着 在 一个 套装
[ʌv; əv] [ˈrʌsɪt] [ˈleðər] .
of russet leather .
的 赤褐色 皮革 :
他身材魁梧，体格健壮，身穿一套赤褐色皮衣，非常强壮。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrkiŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
His hands were tucked in his jerkin and his chin was sunk upon his
他的 双手 是 塞进去 在 他的 短上衣 和 他的 下巴 曾是 沉没 之上 他的
[breɪst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] .
breast as if he were wrapped in profound thought .
胸部 作为 如果 他 是 包装 在 深刻的 想法 :
他双手插在短上衣里，下巴抵着胸口，仿佛陷入了沉思。

[ðə; ði] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][æz; əz][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
The look upon his face was not so much of anger as of amazement .
这 看 之上 他的 脸 曾是 不是 所以 很多 的 愤怒 作为 的 惊愕 :
他脸上的表情与其说是愤怒，不如说是惊讶。

“ [aɪ] [trʌst] [jiː, jɪ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [fɪl] ?
“ **I trust ye have had your fill ?**
“ 我 相信 是的 有 有 你的 充满 ?

“我相信你们已经吃饱了吧? ”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [di:p] [vɔɪs] .
“ **he said at last , speaking in a slow , deep voice .**
“ 他 说 在 最后的 , 请讲 在 一个 慢的 , 深的 嗓音 .

“他最后用缓慢而低沉的声音说道。”

“ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , “ [sed] [ˈgɜ:vəs] [ˈhɑ:rtɪli] .
“ **That we have , “ said Gervase heartily .**
“ 那 我们 有 , “ 说 格瓦斯 衷心地 .

“我们确实有,”格瓦斯热情地说。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [jeɪm] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈbɔ:tʃt] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈfri:li]
All the same he felt a kind of shame for having debauched himself so freely
全部 这 相同的 他 毛毡 一个 种类 的 耻辱 为了 拥有 放荡不羁 他自己 所以 自由
[əˈpɑ:n] [əˈnʌðəz] [ˈpra:pərti] .
upon another's property .
之上 另一个的 财产 .

尽管如此,他还是为自己如此肆意地在别人的财产上放荡不羁而感到羞愧。

[jet] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmʊʊst]
Yet it would be idle to deny that a sense of well - being was uppermost
然而 它 会 是 闲置的 到 否定 那 一个 感觉 的 出色地 - 存在 曾是 最上层
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] .
in his mind at that moment .
在 他的 头脑 在 那 片刻 .

然而,否认那一刻他最在意的是幸福感是毫无意义的。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] , [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [aʊtˈweɪd] [ˈeni] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv]
When all was said , this feeling outweighed any that he might have had of
什么时候全部 曾是 说 , 这 感觉 被压倒 任何 那 他 可能 有 有 的
[ˈmɔ:rəl] [ˈtɜ:rpɪtu:d] .
moral turpitude .
道德 腐败 .

总而言之,这种感觉压倒了他可能存在的任何道德败坏的想法。

“ [wel] , [ðen] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][jʊr; jər] [fɪl] , “ [sed] [ðə; ði][ˈfa:rmər] , [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz][wʌn] [hu:]
“ **Well , then , having had your fill , “ said the farmer , speaking as one who**
“ 出色地 , 然后 , 拥有 有 你的 充满 , “ 说 这 农民 , 请讲 作为 一 WHO
[tʃu:zɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
chooses his words ,
选择 他的 字 ,

“那么,既然你已经吃饱了,”农夫说道,他说话的语气很谨慎。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][pərˈhæps][tuː; tə] [meɪk] [ˈpeɪmənt] ? “
“ **you will not object perhaps to make payment ? “**
“ 你 将要 不是 目的 也许 到 制作 支付 ? ”

“您或许不会反对付款吧? ”

“ [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [du:] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tuː; tə] [seɪ] , “ [sed] [ˈgɜ:vəs] .
“ **That I cannot do , I am sorry to say , “ said Gervase .**
“ 那 我 不能 做 , 我 是 对不起 到 说 , “ 说 格瓦斯 .

“很遗憾,我做不到,”格瓦斯说道。

“ [aɪˈti:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , “ [graʊld] [ðə; ði][ˈfa:rmər] .
“ **It is just as I thought , “ growled the farmer .**
“ 它 是 只是 作为 我 想法 , “ 咆哮 这 农民 .

“果然不出我所料,”农夫咆哮道。

“ [aɪ][æsk][jɔː; jəɪ][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ˈgɜːvəs] , “ [fɔːr; fər][ˈteɪkɪŋ] [jɔː; jəɪ][mɪlk] ,
“ **I ask your pardon** , ” **said Gervase** , “ **for taking your milk** ,
“ 我 问 你的 赦免 , ” 说 格瓦斯 , “ 为了 采取 你的 牛奶 ,
“请原谅,”格瓦斯说, “我拿走了你的牛奶。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ˈeni] [fuːd] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈstɑːrvɪŋ] .
but we have no money to pay for any food and we are starving .
但 我们 有 不 钱 到 支付 为了 任何 食物 和 我们 是 饥饿 .
但是我们没有钱买食物, 我们快饿死了。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʌɡli] [naʊ] .
“ **The face of the farmer was very ugly now** .
“ 这 脸 的 这 农民 曾是 非常 丑陋的 现在 .
“农夫的脸色现在非常难看。”

“ [ˈstɑːrvɪŋ] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ?
“ **Starving** , **are ye** ?
“ 饥饿 , 是 是的 ?
“你们饿了吗? ”

[wel] , [maɪ][læd] , [jiː; ji][jæl; jəl][bəuθ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] . “
Well , my lad , ye shall both come with me to the constable . ”
出色地 , 我的 小伙子 , 是的 将 两个都 来 和 我 到 这 警官 . “
“好了, 孩子, 你们两个都跟我去见警官。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [aɪ] [ˈkænəːt] [əˈblaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] , “ [sed] [ˈgɜːvəs] .
“ **I am sorry I cannot oblige you in that** , ” **said Gervase** .
“ 我 是 对不起 我 不能 必须 你 在 那 , ” 说 格瓦斯 .
“很抱歉, 我无法满足您的要求,”格瓦斯说道。

“ [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] ,
“ **I own I have done you a wrong** ,
“ 我 自己的 我 有 完毕 你 一个 错误的 ,
“我承认我做错了事,

[bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈlao] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][mend] [aɪ ˈtiː] . “
but not such a wrong as to allow the law to mend it . ”
但 不是 这样的 一个 错误的 作为 到 允许 这 法律 到 修补 它 . “
但这种错误还不足以让法律来纠正。”

“ [wel] , [maɪ][læd] , [juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪmənt] [ʌ; əv]
“ **Well , my lad , you shall not go without payment of**
“ 出色地 , 我的 小伙子 , 你 将 不是 去 没有 支付 的
“好吧, 我的孩子, 你不能不付钱就走。”

[sʌm; səm][kaɪnd] , “ [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
some kind , ” **said the farmer** , “ **and you can lay to that** .
一些 种类 , ” 说 这 农民 , “ 和 你 能 躺 到 那 .
“某种东西,”农夫说, “你可以相信这一点。”

[ˈiːðər] [step] [dʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [ɔːr] [ɪf] [juːd] [ˈræðər] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ,
Either step wi ' me to the constable , or if you'd rather have it that way ,
任何一个 步 wi - 我 到 这 警官 , 或者如果 你会 相当 有 它 那 方式 ,
要么跟我一起去警局, 要么如果你宁愿那样做的话,

[kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɑːpərɪst] [ˈθræʃɪŋ] [juːv] [hæd; həd][ɪn][ɔːl]
come out into the yard and have the properest thrashing you've had in all
来 出去 进入 这 院子 和 有 这 最 猛烈抽打 你已经 有 在 全部
[jʊər; jər][bɔːrn] [deɪz] . "
your born days . "
你的 出生 天 . "

出来到院子里来，好好挨顿揍，让你这辈子都没挨过这么狠的揍！

" [wel] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ʌn'fer] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] .
" **Well , perhaps that is not unfair — if you can give it me** .
" 出色地 , 也许 那 是 不是 不公平 — 如果 你 能 给 它 我 .
" 嗯，也许这并不不公平——如果你能把它给我的话。"

" [gɜːvəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] .
" **Gervase spoke with the modest readiness of a man of mettle** .
" 格瓦斯 辐 和 这 谦虚的 准备就绪 的 一个 男人 的 气概 .
" 格瓦斯说话时谦逊有礼，展现出一位意志坚定的人应有的风范。"

" [oʊ] , [aɪl] [gɪv] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ]
" **Oh , I'll give it you right enough , " said the farmer , " and you can lay**
" 哦 , 患病的 给 它 你 正确的 足够的 , " 说 这 农民 , " 和 你 能 躺
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

“哦，我勉强承认吧，”农夫说，“你可以相信这一点。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
" **Certainly he was a most formidable - looking fellow** ,
" 当然 他 曾是 一个 最多 强大 - 寻找 同伴 ,
" 他看起来确实非常凶悍。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌkʃələns] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [straɪk] [ˈterər] [ˈɪntuː][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]
and he spoke with a truculence sufficient to strike terror into all save the
和 他 辐 和 一个 暴戾 充足的 到 罢工 恐怖 进入 全部 节省 这
[ˈveri] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
very stout of heart .
非常 肥硕 的 心 .

他说话凶狠残暴，除了胆大之人，恐怕无人能敌。

[bʌt; bət] [ˈgɜːvəs] , [ˈhævɪŋ] [slept] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [ˈbrekfəstɪd] [wel] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
But Gervase , having slept soundly and breakfasted well , was not inclined to
但 格瓦斯 , 拥有 睡着了 稳固地 和 早餐 出色地 , 曾是 不是 倾斜 到
[kweɪl] .
quail .
鹤鹑 .

但格瓦斯睡得很好，早餐也吃得不错，所以并不打算畏缩。

[hiː; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [bɪˈhest] .
He stepped briskly into the yard at the farmer's behest .
他 步 轻快地 进入 这 院子 在 这 农民的 要求 .
按照农夫的吩咐，他快步走进了院子。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ə; eɪ] [ruːd] [ɑːk] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
But there a rude shock awaited him .
但 那里 一个 粗鲁的 震惊 等待中 他 .
但等待他的却是晴天霹雳。

" [ˈdɪɡəri] , " [kɔːld] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
" **Diggory , " called the farmer to one of his hands at work in the yard** ,
" 迪戈里 , " 称为 这 农民 到 一 的 他的 双手 在 工作 在 这 院子 ,
" 迪戈里，”农夫朝院子里干活的一个工人喊道。

“ [ju:; jʊ][dʒʌst] [fetʃ] [maɪ] [ˈhɔ:rsɪp] [əˈlɔ:ŋ] .
“ **you just fetch my horsehip along** .
“ 你 只是 拿来 我的 马鞭 沿着 .

你只要把我的马鞭拿过来就行了。

[æsk] [ˈmɪstrəs] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ði:] .
Ask mistress to give it thee .
问 情妇 到 给 它 你 .

请女主人把它给你。

[naʊ] [ðen] , [step] [ˈlaɪvli] .
Now then , step lively .
现在 然后 , 步 热闹 .

现在，迈开轻快的步伐。

“ [gə:vəs] , [haʊˈevər] , [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [kɔ:z] [waɪ] [ˈdɪgəri] [ʃʊd; ʃəd][na:t][step] [ˈlaɪvli] .
“ **Gervase , however , proceeded to show cause why Diggory should not step lively** .
“ 格瓦斯 , 然而 , 继续 到 展示 原因 为什么 迪戈里 应该 不是 步 热闹 .

然而，格瓦斯继续阐述了迪戈里不应该轻举妄动的理由。

“ [oʊ][noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , [ˈmæstər][dʒaɪlz] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Oh no , you don't , Master Giles , “ he said to the farmer with a laugh** .
“ 哦 不 , 你 不 , 掌握 吉尔斯 , “ 他 说 到 这 农民 和 一个 笑 .

“哦不，您不会的，吉尔斯少爷，”他笑着对农夫说。

“ [preɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðæt] [weɪ] . “
“ **Pray don't think I am going to take it that way** . “
“ 祈祷 不 思考 我 是 去 到 拿 它 那 方式 . “

“请别以为我会那样想。”

“ [ðen] [wʌt] [weɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [læd] ? “
“ **Then what way are you going to take it , my lad ?** “
“ 然后 什么 方式 是 你 去 到 拿 它 , 我的 小伙子 ? “

“那么，孩子，你打算怎么做呢？ ”

“ [mæn][tu:; tə][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [ˈnʌklz] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][æ; t][ɔ:l] . “
“ **Man to man with the bare knuckles if I take it at all** . “
“ 男人 到 男人 和 这 裸 指关节 如果 我 拿 它 在 全部 . “

“如果非要打，那就是赤手空拳地跟人搏斗。”

“ [ðen] [baɪ][gɔ:d][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
“ **Then by God you shall** !
“ 然后 经过 上帝 你 将 !

“那么，以神的名义，你必将如此！ ”

“ [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][koʊt] .
“ **The farmer suddenly flung off his coat** .
“ 这 农民 突然 扔 离开 他的 外套 .

“农夫突然脱掉了外套。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aʊt] [fɔ:r; fər] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
“ **But you don't know what you are out for , young fellow** .
“ 但 你 不 知道 什么 你 是 出去 为了 , 年轻的 同伴 .

“但是你不知道你究竟在追求什么，年轻人。”

[ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈwɪpkɔ:rd] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][lɑ:t] [ˈkɪndər] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ði:z] [ten] [kəˈmændmənts]
A bit o ' whipcord will come a lot kinder to you than these ten commandments
一个 少量 o - 鞭绳 将要 来 一个 很多 幼儿园 到 你 比 这些 十 诫命

[oʊ] - [maɪn] . “
o ' mine . “
o - 砬 . “

比起我的这十条诫命，给你一鞭子都比受我的惩罚要好得多。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪsk] [ðæt] , ” [sed] [ˈgɜːvəs] [ˈmɑːdistli] .
“ **I think I'll risk that** , ” **said Gervase modestly** .
“ 我 思考 患病的 风险 那 , ” 说 格瓦斯 谦虚地 .

“我想我会冒这个险,”格瓦斯谦虚地说。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ɑːrmz] .
The farmer rolled up his sleeves , disclosing a pair of mighty arms .
这 农民 滚动 向上 他的 袖子 , 披露 一个 一对 的 强大的 武器 .

农夫卷起袖子,露出一双强壮的手臂。

“ [aɪm][ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [ˈprɪti] [naɪ]
“ **I'm the man , ” he said , “ who pretty nigh**
“ 我是 这 男人 , ” 他 说 , ” WHO 漂亮的 夜

“我就是那个人,”他说,“几乎

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[kɪld] [dʒɑːb] [ˈnet(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ˈlɪtʃ,fiːld] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
killed Job Nettle in the fight at Lichfield twenty years ago .
被杀 工作 荨麻 在 这 斗争 在 利奇菲尔德 二十 年 前 .

二十年前在利奇菲尔德的战斗中, 乔布·内特尔被他杀死。

[ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
They talk about it to this day .
他们 讲话 关于 它 到 这 天 .

他们至今仍在谈论这件事。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈrekən] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [ˈprɪti] [naɪ] [kɪl] [juː; jʊ] .
And I reckon , young fellow , I'll pretty nigh kill you .
和 我 估计 , 年轻的 同伴 , 患病的 漂亮的 夜 杀 你 .

年轻人, 我估计我差不多会杀了你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [nʌn] [æz; əz][kʊd; kəd][stænd] [əˈɡenst] [ˈɡɪdiən] [ˈpɑːtlɪt] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [hɜːrd]
There was never none as could stand against Gideon Partlet as ever I heard
那里 曾是 绝不 没有任何 作为 可以 站立 反对 基甸 帕特莱 作为 曾经 我 听到

[tel] [ʌv; əv] .
tell of .
告诉 的 .

据我所知, 从来没有人能与吉迪恩·帕特莱特匹敌。

[dɪd][juː; jʊ] , [ˈdɪɡəri] , [ˈevər] [hɪr] [oʊ] - [sʌtʃ] ? "
Did you , Diggory , ever hear o ' such ? "
做过 你 , 迪戈里 , 曾经 听到 o - 这样的 ? "

迪戈里, 你听说过这种事吗?

“ [nɔː] , ” [sed] [ˈdɪɡəri] , “ [nɔː] , [aɪ][ˈnaɪvə] .
“ **Naw , ” said Diggory , “ naw , I niver** .
“ 不 , ” 说 迪戈里 , ” 不 , 我 尼弗 .

“不,”迪戈里说,“不, 我从来没有。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪɡəri] [bɪˈɡæən][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][æŋ,tɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
“ **And the eyes of Diggory began to start in anticipation** .
“ 和 这 眼睛 的 迪戈里 开始 到 开始 在 预期 .

“迪戈里的眼睛开始充满期待地睁大。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[si:]
C
C

C

[ʒˈteɪnli] [ðə; ði][ˈfa:rmər][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbru:zər] .
ERTAINLY the farmer had the look of a bruiser .
当然 这 农民 有 这 看 的 一个 恶棍 .
这位农夫的确看起来像个壮汉。

[mɔ:ˈroʊvər] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊˈbʌst] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] ,
Moreover he had a robust confidence in his own powers ,
而且 他 有 一个 强壮的 信心 在 他的 自己的 权力 ;
此外, 他对自己能力有着十足的自信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and this was expressed by the grin of satisfaction upon his face .
和 这 曾是 表达 经过 这 咧嘴笑 的 满意 之上 他的 脸 .
他脸上露出了满意的笑容。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:rm][hændz] [su:n] [keɪm] [ʌp] ,
A number of the farm hands soon came up ,
一个 数字 的 这 农场 双手 很快 来了 向上 ;
很快, 许多农场工人也加入了进来。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [ˈfɪstɪkʌfs] .
attracted by the never - failing charms of a bout of fisticuffs .
吸引 经过 这 绝不 - 失败 魅力 的 一个 回合 的 拳击 .
被拳脚相向永不褪色的魅力所吸引。

[ˈgɜ:vəs] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [baɪ] [dɪsˈkɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd]
Gervase followed the example of his adversary by discarding his doublet and
格瓦斯 随后 这 例子 的 他的 对手 经过 丢弃 他的 双联体 和
[ˈroʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .
rolling up his shirt - sleeves .
滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子 .
格瓦斯效仿对手, 脱下紧身衣, 卷起衬衫袖子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r] [ˈslaɪtər] [ʌv; əv] [bɪld] [ænd; ənd][kæst][ɪn][ə; eɪ][moʊld] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [mɔ:r] [ˈdelɪkət]
He was far slighter of build and cast in a mold altogether more delicate
他 曾是 远的 略微 的 建造 和 投掷 在 一个 模具 共 更多的 精美的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfa:rmər] .
than the farmer .
比 这 农民 .
他的身材比农夫瘦小得多, 气质也更加柔弱。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] .
Still he was a very likely looking fellow .
仍然 他 曾是 一个 非常 可能 寻找 同伴 .
不过他看起来确实很像个靠谱的人。

[æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪj(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪbərəl] .
As became a gentleman of his time , his education had been liberal .
作为 成为 一个 绅士 的 他的 时间 , 他的 教育 有 到过 自由主义 .
作为一名与时俱进的绅士, 他接受了自由教育。

[ˈmɑːrj(ə)] [ænd; ənd] [ˈmænli] [ˈeksərsaɪzɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .

Martial and manly exercises had played their part in it .

马歇尔 和 男子气概 练习 有 玩 他们的 部分 在 它 .

武术和男子气概的锻炼在其中发挥了作用。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈfer] [æz; əz] [ə; eɪ] [set] - [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt]

Even in such a simple affair as a set - to with fists he was not without

甚至 在 这样的 一个 简单的 事务 作为 一个 放 - 到 和 拳头 他 曾是 不是 没有

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [prəˈfesəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraːft] .

instruction from professors of the craft .

操作说明 从 教授们 的 这 工艺 .

即使是像拳击这种简单的搏斗，他也并非没有接受过这门技艺的老师们的指导。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Therefore he had a modest hope that he would be able to take care of

所以 他 有 一个 谦虚的 希望 那 他 会 是 有能力的 到 拿 关心 的

[hɪmˈself] ,

himself ,

他自己 ,

因此，他怀着一丝希望，认为自己能够照顾好自己。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [foʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] .

even if his foe was a man of greater power and experience .

甚至 如果 他的 敌人 曾是 一个 男人 的 更大的 力量 和 经验 .

即使他的对手是比他更有权势、更有经验的人。

[ˈɡɜːvəs] [geɪv] [æn] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [tuː; tə] [hoʊld] .

Gervase gave Anne his doublet to hold .

格瓦斯 给予 安妮 他的 双联体 到 抓住 .

格瓦斯把他的短上衣递给安妮拿着。

[ʃiː; ʃi] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [dɪˈstrest] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

She , alas ! was terribly distressed when she saw what was going to happen .

她 , 唉 ! 曾是 可怕 苦恼 什么时候 她 锯 什么 曾是 去 到 发生 .

唉！当她看到即将发生的事情时，她感到非常痛苦。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .

But there was no help for it .

但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

[ɪf] [ˈɡɜːvəs] [dɪd] [nɑːt] [faɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː]

If Gervase did not fight the farmer he must submit to the hands of the law

如果 格瓦斯 做过 不是 斗争 这 农民 他 必须 提交 到 这 双手 的 这 法律

.
:
.

如果格瓦斯不与农夫搏斗，他就必须接受法律的制裁。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɜːr; hər] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈwʊmənɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l]

Her natural woman's instinct was to run away and hide while the battle

她 自然的 女性的 本能 曾是 到 跑步 离开 和 隐藏 尽管 这 战斗

[wʌz; wəz] [fɔːt] .

was fought .

曾是 战斗 .

她作为女人的本能是在战斗发生时逃跑和躲藏起来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ntʃnəs] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
But her staunchness forbade such a course .
但 她 坚定 禁止 这样的 一个 课程 ；

但她坚定的意志阻止了她采取这样的做法。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌstəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
She mustered all her resolution in order to remain where she was .
她 集结 全部 她 解决 在 命令 到 保持 在哪里 她 曾是 ；

她鼓起全部决心，留在原地。

[ˈgɜ:vəs] [maɪt] [hæv; həv] [sɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][help] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Gervase might have sore need of her help before he was through with a
格瓦斯 可能 有 疮 需要 的 她 帮助 前 他 曾是 通过 和 一个
[ˈbɪznəs] [soʊ] [ˈgri:vəs] .
business so grievous .
商业 所以 严重的 ；

在处理完这件棘手的事情之前，格瓦斯或许非常需要她的帮助。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [sɪk] ,
Although the blows turned her sick ,
虽然 这 打击 转向 她 生病的 ,

虽然这些打击让她生病了，

[ʃi:; ʃɪ] [fɔ:rst] [hɜ:rˈself][tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkauhaus] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈwaɪldli]
she forced herself to stand by the wall of the cowhouse and with wildly
她 强制 她自己 到 站立 经过 这 墙 的 这 溜 和 和 疯狂地
[ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [wa:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪt] .
beating heart watched the progress of the fight .
殴打 心 观看 这 进步 的 这 斗争 ；

她强迫自己站在牛棚的墙边，心跳加速地看着这场战斗的进展。

[ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] .
The might of the farmer's arms was terrific .
这 可能 的 这 农民的 武器 曾是 了不起 ；

农夫的臂力惊人。

[ˈhæpɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][pæst] [ˈfɪftɪ] ;
Happily he was a man past fifty ;
快乐地 他 曾是 一个 男人 过去的 五十 ；

幸运的是，他已经年过五十了；

[hi:; hi] [ˈkærid] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [æz; əz][ə; eɪ]
he carried far more of flesh than when he was in his prime as a
他 携带 远的 更多的 的 肉 比 什么时候 他 曾是 在 他的 主要的 作为 一个
[ˈfɑ:tər] ;
fighter ;
战斗机 ；

他比巅峰时期作为战士时胖了很多；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ˈgɜ:vəs] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:r] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv]
and thus was Gervase given an opportunity to ward or avoid the worst of
和 因此 曾是 格瓦斯 给定 一个 机会 到 病房 或者 避免 这 最差的 的
[hɪz; ɪz] [bloʊz] .
his blows .
他的 打击 ；

因此，格瓦斯有机会抵挡或躲避他最严重的打击。

[wel] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm]
Well it was for him that he was able to do this , for in his prime
出色地 它 曾是 为了 他 那 他 曾是 有能力的 到 做 这 , 为了 在 他的 主要的
,
:
,

正是因为他正值壮年，所以他才能做到这一点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈɡɪdiən] [ˈpɑːtlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈfaɪtər] .
which was twenty - five years ago , Gideon Partlet had been a famous fighter .
哪个 曾是 二十 - 五 年 前 , 基甸 帕特莱 有 到过 一个 著名的 战斗机 .

二十五年前，吉迪恩·帕特莱特是一位著名的拳击手。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skɪl] [rɪˈmeɪnd] ;
Even now much of the old skill remained ;
甚至 现在 很多 的 这 老的 技能 剩余 ;

即使到了现在，许多古老的技艺仍然保留了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈbaʊt] [æz; əz]
but the muscles were not so supple and he could not get about as
但 这 肌肉 是 不是 所以 柔软 和 他 可以 不是 得到 关于 作为
[ˈkræftɪli] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .
craftily as of yore .
巧妙地 作为 的 昔时 .

但是他的肌肉不再那么灵活，也不能像以前那样机敏灵活了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][zest][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] ,
All the same the farmer brought such a zest to his fighting ,
全部 这 相同的 这 农民 带来 这样的 一个 热情 到 他的 斗争 ,

尽管如此，这位农夫在战斗中却展现出了极大的热情。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [bɪˈhaɪnd]
he delivered such a rain of blows , and there was such a power behind
他 发表 这样的 一个 雨 的 打击 , 和 那里 曾是 这样的 一个 力量 在后面
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他使出了如雨点般密集的重拳，而且每一击都蕴含着巨大的力量。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈɡɜːvəs] [bɪn] [ʌnˈkɑːmənli] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [aɪˈtiː]
that had not Gervase been uncommonly quick with his hands and feet it
那 有 不是 格瓦斯 到过 不寻常地 快的 和 他的 双手 和 脚 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
must have gone hard with him .
必须 有 已消失 难的 和 他 .

如果格瓦斯的手脚不是异常敏捷，他肯定会吃尽苦头。

[ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ɡreɪt] [fɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [aʊt][ˈterəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪlk] -
The farmer's great fists would have dealt out terrible punishment had the milk -
这 农民的 伟大的 拳头 会 有 已处理 出去 糟糕的 惩罚 有 这 牛奶 -
[ˈsɪnˌstɪlər] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈpæri] [ðəm; ðəm] .
stealer been unable to parry them .
窃贼 到过 无法 到 招架 他们 .

如果偷牛奶的人无法招架，农夫的巨拳会给他带来可怕的惩罚。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsʌməŋ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Even as it was , and in spite of all that he could summon of youth ,
甚至 作为 它 曾是 , 和 在 尽管如此 的 全部 那 他 可以 召唤 的 青年 ,
即便如此，即便他竭尽全力唤起青春活力，

[æk'tɪvəti][ænd; ənd] [skɪl] , [gɜ:vəs] [dɪd][nɑ:t][get] [ɔ:f] [ska:t] [fri:] .
activity and skill , Gervase did not get off scot free .
活动 和 技能 , 格瓦斯 做过 不是 得到 离开 苏格兰人自由的 .

凭借其行动能力和技巧，格瓦斯并没有逍遥法外。

[tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][hændz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [laʊd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
To the huge delight of the farm hands who were shouting loud encouragement
到 这 巨大的 喜 的 这 农场 双手 WHO 是 喊叫 大声 鼓励

[tu:; tə][ðer; ðər][ˈmæstər] ,
to their master ,
到 他们的 掌握 ,

农场工人们欣喜若狂，大声为他们的主人加油鼓劲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第5/16页

[ðə; ði] [mɪlk] - ['sɪn.stɪlə] [rɪ'si:vɪd] [wʌn] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:] [ðæt] [[ʊk] [hɪm; ɪm] ['terəbli]
the milk - stealer received one blow on the side of the jaw that shook him terribly
这 牛奶 - 窃贼 已收到 一 吹 在 这 边 的 这 颞 那 摇晃 他 可怕

,
.
.

偷牛奶的贼下巴侧面挨了一拳，疼得他直摇晃。

[waɪl] [ə'nʌðər] [kɔ:t]
while another caught
尽管 其他 捕捉

另一人则被抓住了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði][nɒʊz][ænd; ɛnd] [dru:] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
the young man on the nose and drew his blood .
这 年轻的 男人 在 这 鼻子 和 画 他的 血 .

年轻人鼻子被打出血了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [slait] ['pʌnɪʃmənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
But this was slight punishment compared with what might have been ,
但 这 曾是 轻微 惩罚 比较的 和 什么 可能 有 到过 ,

但这与可能发生的惩罚相比，只是轻微的惩罚。

[fɔ:r; fər][hæd; həd] ['gɜ:vəs] [bɪn] ['hoʊli] [wɪ'daʊt] [ɪk'spɪriəns] [hi:; hi][hæd; həd] [perɪd] ['hevi] [təʊl][fɔ:r; fər]
for had Gervase been wholly without experience he had paid heavy toll for
为了 有 格瓦斯 到过 完全 没有 经验 他 有 有薪酬的 重的 收费 为了

[hɪz; ɪz] ['feləni] .
his felony .
他的 重罪 .

如果格瓦斯完全没有经验，那么他为自己的重罪付出的代价将是巨大的。

[naʊ] ['gɜ:vəs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ɛnd][pər'hæps]['i:v(ə)n][tu:; tə][dɪ'zaɪər]
Now Gervase was enough of a man to accept and perhaps even to desire
现在 格瓦斯 曾是 足够的 的 一个 男人 到 接受 和 也许 甚至 到 欲望

['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
punishment for his offence .
惩罚 为了 他的 罪行 .

格瓦斯是个有担当的人，他能够接受，甚至可能渴望因自己的罪行而受到惩罚。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mæstər] ['gɪdiən] ['pɑ:tlɪt] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [di:p] [rɔ:n]
He could not help feeling that Master Gideon Partlet had received a deep wrong
他 可以 不是 帮助 感觉 那 掌握 基甸 帕特莱 有 已收到 一个 深的 错误的

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
at his hands ,
在 他的 双手 ,

他不禁觉得吉迪恩·帕特莱特少爷受到了自己深深的冤屈。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æt; ət][fɜ:rst][nɒʊ] ['veri] [greɪt] [æni'mɑ:səti] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fa:rmər] .
so that he felt at first no very great animosity toward the farmer .
所以 那 他 毛毡 在 第一的 不 非常 伟大的 敌意 朝向 这 农民 .

所以起初他对这位农夫并没有感到很深的敌意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi;; bi][tuʊld] ,
But if the truth must be told ,
但 如果 这 真相 必须 是 讲述 ；

但如果必须说出真相，

[ðə; ði] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] [ʃɒk] [kən'sɪdəreɪbli] [ðɪs] [ˈʃɪvəlɹəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˈpeɪmənt] [ɪn]
the crack on the jaw shook considerably this chivalrous desire to make payment in
这 裂缝 在 这 颞 摇晃 相当 这 骑士精神 欲望 到 制作 支付 在
[kaɪnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeləni] ；
kind for his felony ;
种类 为了 他的 重罪 ；

下巴上的裂痕极大地动摇了他想要以实际行动偿还罪行的骑士精神；

[ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈrendəd] [aɪˈti:] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] ；
the starting of the blood rendered it in imminent danger ;
这 开始 的 这 血 渲染 它 在 迫在眉睫 危险 ；

血液开始流动，使它处于迫在眉睫的危险之中；

[ænd; ənd] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd] [prest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk]
and when presently he was so hard pressed that his right eye was like
和 什么时候 目前 他 曾是 所以 难的 按下 那 他的 正确的 眼睛 曾是 喜欢
[tu:; tə][bi;; bi] [kloʊzd] ,
to be closed ,
到 是 关闭 ；

当他被压得喘不过气来，右眼几乎要闭上的时候，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈekwəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men][du:] [wel] [tu:; tə][bi;; bi] [ˈdʒeləs] ,
the noble sense of equity of which all men do well to be jealous ,
这 高贵 感觉 的 公平 的 哪个 全部 男人 做 出色地 到 是 嫉妒的 ；

所有人都应该珍视的那种高尚的公平感

[wʌz; wəz] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
was thrown to the wind .
曾是 抛掷 到 这 风 ；

被抛向风中。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [ðen] [tu:; tə] [groʊ] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈgɜ:vəs] [ðæt] [ˈmæstər] [ˈɡɪdiən]
It seemed then to grow clear to the mind of Gervase that Master Gideon
它 似乎 然后 到 生长 清除 到 这 头脑 的 格瓦斯 那 掌握 基甸
[ˈpɑ:tlɪt] [ˈsʌmhəʊ] [lækt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] .
Partlet somehow lacked a sense of proportion .
帕特莱 不知何故 缺乏 一个 感觉 的 部分 ；

这时，格瓦斯似乎越来越清楚地意识到，吉迪恩·帕特莱特少爷似乎缺乏分寸感。

[ðə; ði] [ˈbʌfɪts] [ɑ:n][dʒɔ:] [ænd; ənd] [noʊz] [wɜ:r; wər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
The buffets on jaw and nose were in his opinion quite as much as the
这 自助餐 在 颞 和 鼻子 是 在 他的 观点 相当 作为 很多 作为 这
[mɪlk] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
milk was worth .
牛奶 曾是 值得 ；

在他看来，下巴和鼻子上的那些“美味佳肴”和那杯牛奶的价值一样高。

[ðə; ði] [əˈsɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈju:ʒəri] .
The assault on the right eye was usury .
这 突击 在 这 正确的 眼睛 曾是 高利贷 ；

右眼受伤是因为高利贷。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][dɪd][na:t] [ʃer] [ðɪs] [vju:] .
But the farmer did not share this view .
但 这 农民 做过 不是 分享 这 看法 ；

但这位农民并不认同这种观点。

[wʌns] ['blʌdɪd] , [hiː; hi] [fɔːt] [mɔːr] ['fjʊəriəsli] [ðæn; ðən] ['evər] .
Once blooded , he fought more furiously than ever .
一次 血腥 , 他 战斗 更多的 愤怒地 比 曾经 .

他一旦浴血奋战, 便比以往更加凶猛。

[mɔːr'ʊʊvər] [hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [iːtʃ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grʌnt] [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː]
Moreover he accompanied each blow with a savage grunt and did all he knew
而且 他 伴随 每个 吹 和 一个 野蛮的 咕哝 和 做过 全部 他 知道
[tuː; tə] [pɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪər] .
to pin the younger and lighter man against the wall of the byre .
到 别针 这 年轻 和 打火机 男人 反对 这 墙 的 这 牛棚 .

而且, 他每次挥拳都伴随着一声野蛮的哼声, 使尽浑身解数将那个更年轻、更瘦弱的男人压在牛棚的墙上。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [pʊr] [æn] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
The distress of poor Anne was dreadful .
这 痛苦 的 贫穷的 安妮 曾是 可怕 .

可怜的安妮真是太痛苦了。

[breɪv] [æz; əz] [fiː; fɪ] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [fiː; fɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [noʊ] [mɔːr] .
Brave as she was , after a few moments she could endure the sight no more .
勇敢的 作为 她 曾是 , 后 一个 很少 时刻 她 可以 忍受 这 视线 不 更多的 .

尽管她很勇敢, 但过了一会儿, 她再也无法忍受眼前的景象了。

['ʃudərɪŋ] , [fiː; fɪ] [hɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃæmpiən] .
Shuddering , she hid her eyes in the doublet of her champion .
颤抖 , 她 隐藏 她 眼睛 在 这 双联体 的 她 冠军 .

她浑身颤抖, 将眼睛藏在了冠军的紧身衣里。

[wʊd] [ðə; ði] [faɪt] ['nevər] [siːs] ?
Would the fight never cease ?
会 这 斗争 绝不 停止 ?

这场战斗会永无止境吗?

[fiː; fɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [wʊd] [kɪl] ['gɜːvəs] .
She began to fear that the farmer would kill Gervase .
她 开始 到 害怕 那 这 农民 会 杀 格瓦斯 .

她开始担心农夫会杀了格瓦斯。

[noʊ] [bɜːŋgər] [der] [fiː; fɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kruːəl] ['spektək(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [saʊnd]
No longer dare she look at the cruel spectacle , but the ever - recurring sound
不 更长 敢 她 看 在 这 残忍的 奇观 , 但 这 曾经 - 再次发生的 声音
她再也不敢直视那残酷的景象, 但那反复出现的声音却让她难以忍受。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊz] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] .
of the blows chilled and sickened her .
的 这 打击 冷藏 和 恶心 她 .

那些打击让她感到寒冷和恶心。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌlʊkəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dred]
At last there came a loud cry from the onlookers , and then the dread
在 最后的 那里 来了 一个 大声 哭 从 这 旁观者 , 和 然后 这 恐惧
[saʊndz] ['siːst] .
sounds ceased .
声音 停止 .

最后, 围观者中传来一声尖叫, 然后可怕的声音就停止了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd]
When she ventured to look she made the discovery that a very strange thing had
什么时候 她 冒险 到 看 她 制成 这 发现 那 一个 非常 奇怪的 事物 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

当她冒险查看时，她发现发生了一件非常奇怪的事情。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [wʌz; wəz] [prəʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstækjɑːd] .
The farmer was prone on his back in the mire of his own stackyard .
这 农民 曾是 易于 在 他的 后退 在 这 沼泽 的 他的 自己的 堆场 .
农夫仰面躺在自家粮仓的泥泞中。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] ;
He lay motionless ;
他 躺 静止不动 ;
他一动不动地躺着；

[ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
and Gervase and one of the hands were bending over him and
和 格瓦斯 和 一 的 这 双手 是 弯曲 超过 他 和
[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
were in the act of raising him up .
是 在 这 行为 的 提高 他 向上 .
格瓦斯和其中一只手正弯下腰，准备把他扶起来。

“ [oʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? ” [gɑːspt] [æn] .
“ Oh , is he dead ? ” gasped Anne .
“ 哦 , 是 他 死的 ? ” 倒吸一口气 安妮 .
“哦，他死了吗？”安妮倒吸了一口气。

“ [nɑːt] [hiː; hi] , ” [sed] [ˈgɜːvəs] [ˈtʃɪrfəli] .
“ Not he , ” said Gervase cheerfully .
“ 不是 他 , ” 说 格瓦斯 愉快地 .
“不是他，”格瓦斯兴高采烈地说。

[hiː; hi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] .
He besought her to bring a little water from the pump in the milk - pail .
他 恳求 她 到 带来 一个 小的 水 从 这 泵 在 这 牛奶 - 桶 .
他恳求她用牛奶桶从水泵那里打点水来。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈræðər] [ˈruːfəli] [ɪn]
By the time this had been brought the farmer was sitting up rather ruefully in
经过 这 时间 这 有 到过 带来 这 农民 曾是 坐着 向上 相当 懊悔地 在
[ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] .
the straw of the yard .
这 稻草 的 这 院子 .
当这东西被拿来的时候，农夫正懊恼地坐在院子里的稻草堆上。

[ˈgɜːvəs] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃouldər] ;
Gervase supported him with a shoulder ;
格瓦斯 有 他 和 一个 肩膀 ;
格瓦斯用肩膀支撑着他；

[bʌt; bət] [suːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈɡɪdiən] [ˈpɑːtlɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði]
but soon finding that Gideon Partlet was little the worse for the blow on the
但 很快 寻找 那 基甸 帕特莱 曾是 小的 这 更糟 为了 这 吹 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔː] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlɛvəld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ːrθ] ,
point of the jaw that had leveled him to mother earth ,
观点 的 这 颞 那 有 平整 他 到 母亲 地球 ,
但很快人们发现，吉迪恩·帕特莱特虽然被击中下巴，摔倒在地，但伤势却并不严重。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prə'si:did] [tu;; tə] [kliɹ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [baɪ] ['dɪpɪŋ] [aɪ 'ti:]
the young man proceeded to clear the blood from his own face by dipping it
这 年轻的 男人 继续 到 清除 这 血 从 他的 自己的 脸 经过 浸渍 它
[ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .
in the bucket .
在 这 桶 .

年轻人随后将脸浸入桶里，擦掉了脸上的血迹。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['pra:səs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [grɪm] [ə'pru:v(ə)] .
The farmer watched the process with an air of grim approval .
这 农民 观看 这 过程 和 一个 空气 的 严峻 赞同 .
农夫带着一丝冷峻的赞许神情注视着这一切。

“ [hɪəz] [maɪ][hænd] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Here's my hand , young man ,**
“ 这里是 我的 手 , 年轻的 男人 ,
“ 年轻人，这是我的手，

“ [hi:; hi] [sed] [wen] - ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] .
“ **he said when Gervase's countenance had been put in some sort of order .**
“ 他 说 什么时候 - 面容 有 到过 放 在 一些 种类 的 命令 .
“当格瓦斯的脸色恢复了一些平静之后,”他说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['met(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['faɪtər] .
“ **You are a lad of mettle and a pretty fighter .**
“ 你 是 一个 小伙子 的 气概 和 一个 漂亮的 战斗机 .
“你是个有胆识的小伙子，也是个不错的战士。”

[baɪ][gɑ:d] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ji:; ji] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪp][æz; əz] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər] [ʃɜ:rt] .
By God , young fellow , I didn't think ye kept such a clip as that in your shirt .
经过 上帝 , 年轻的 同伴 , 我 没有 思考 是的 保留 这样的 一个 夹子 作为 那 在 你的 衬衫 .
我的天哪，年轻人，我没想到你衬衫里会藏着这么个夹子。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [si:md] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][dʒest][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌn][soʊ]
“ **The farmer seemed to think it was the finest jest in the world that one so**
“ 这 农民 似乎 到 思考 它 曾是 这 最好的 笑话 在 这 世界 那 一 所以
[waɪz][ænd; ənd] ['kræftɪ] [æz; əz] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [leɪ] [hɪm'self]
wise and crafty as himself should have been careless enough to lay himself
明智的 和 狡猾 作为 他自己 应该 有 到过 粗心 足够的 到 躺 他自己
['oʊpən][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] .
open to such a blow .
打开 到 这样的 一个 吹 .
“农夫似乎认为，像他这样聪明狡猾的人竟然会如此粗心大意，让自己遭受如此重击，这是世界上最棒的玩笑。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [br'keɪm] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni] ['traɪəmfz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
And , as became one who had enjoyed many triumphs in his youth ,
和 , 作为 成为 一 WHO 有 享受 许多 胜利 在 他的 青年 ,
而他，也像一个年轻时曾取得过许多胜利的人那样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [nɑ:t][tu;; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [læf] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens]
he was too good a fellow not to be able to laugh at his own expense
他 曾是 也 好的 一个 同伴 不是 到 是 有能力的 到 笑 在 他的 自己的 费用
.
:
.

他心地善良，不可能不自嘲。

“ [tel] [em 'i:] , [jʌŋ] [mæn] , [wer] [dɪd][ji:; ji] [lɜ:rn] [ðæt] [bə'feɪ] ?
“ **Tell me , young man , where did ye learn that buffet ?**
“ 告诉 我 , 年轻的 男人 , 在哪里 做过 是的 学习 那 自助餐 ?
“年轻人，告诉我，你是从哪里学到这种自助餐技巧的？”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dəʊnt] [kʌm] [baɪ] ['neɪtʃər] .
A thing like that don't come by nature .
一个 事物 喜欢 那 不 来 经过 自然 .

这种东西并非天生就有。

" [ˌpiː'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [aɪ][hæd; həd][,aɪ 'tiː][ʌv; əv] ['krɪstəfər] ['tætər, sɔːl] , [ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['tʃæmpiən] , " [sed] ['gɜːvəs]
" I had it of Christopher Tattersall , the Yorkshire champion , " said Gervase
" 我 有 它 的 克里斯托弗 塔特索尔 , 这 约克郡 冠军 , " 说 格瓦斯
['mɔːdistli] .
modestly .
谦虚地 .

“我曾战胜过约克郡冠军克里斯托弗·塔特索尔,”格瓦斯谦虚地说。

" [dɪd] [jiː; jɪ][soʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Did ye so ? " said the farmer , with a kind of enthusiasm .
" 做过 是的 所以 ? " 说 这 农民 , 和 一个 种类 的 热情 .

“真是这样吗? ”农夫带着几分热情问道。

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [p'reɪtɪɪst] [bə'feɪ] [aɪv] [smelt] [ðɪs] ['θɜːrti] [jɪr] . "
" Well , it's the prettiest buffet I've smelt this thirty year . "
" 出色地 , 它是 这 最漂亮的 自助餐 我已经 冶炼 这 三十 年 . "

“嗯，这是我这三十年来闻过最香的自助餐了。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [juːst] [,aɪ 'tiː][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [sed] ['gɜːvəs] .
" I would not have used it had you not forced me to , " said Gervase .
" 我 会 不是 有 用过的 它 有 你 不是 强制 我 到 , " 说 格瓦斯 .

“如果不是你强迫我，我是不会用的,”格瓦斯说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [,aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [sliːv] [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [held] [jiː; jɪ]
" And if I'd known you were keeping it in your sleeve I'd not have held ye
" 和 如果 ID 已知 你 是 保持 它 在 你的 袖子 ID 不是 有 握住 是的
[soʊ] [laɪt] ,
so light ,
所以 光 ,

“如果我知道你把秘密藏在心里，我就不会那么轻视你了。”

[jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
young fellow , and you can lay to that .
年轻的 同伴 , 和 你 能 躺 到 那 .

小伙子，你可以这么说。

" [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grɪm] [ˌædmə'reɪ(ə)n] ,
" The farmer spoke with a kind of grim admiration ,
" 这 农民 辐 和 一个 种类 的 严峻 钦佩 ,

农夫说话时带着一种严肃的钦佩之情，

[æz; əz] [br'keɪm] [æn; ən][oʊld] ['wɔːrɪər] [huː] [hæd; həd] [delt] ['meni] [ə; eɪ] [ʃruːd] [nɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
as became an old warrior who had dealt many a shrewd knock in his time .
作为 成为 一个 老的 战士 WHO 有 已处理 许多 一个 精明 敲 在 他的 时间 .

他变成了一位身经百战的老战士，曾经在战场上屡建奇功。

[hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] ,
He bore no malice ,
他 钻孔 不 恶意 ,

他并无恶意。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪlk] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
either for the rape of his milk or for the blow to his pride .
任何一个 为了 这 强奸 的 他的 牛奶 或者 为了 这 吹 到 他的 自豪 .

要么是因为他的乳汁被夺走，要么是因为他的自尊心受到打击。

[brɪˈsɑːdz] , [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvən] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈmet(ə)l] .
Besides , much was to be forgiven a lad of the true mettle .
除了 , 很多 曾是 到 是 已原谅 一个 小伙子 的 这 真的 气概 .

此外，一个真正有担当的年轻人，很多过错都可以被原谅。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈdɑːksi] [wɪl] [step] [æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **If you and your young doxey will step as far as the kitchen , ” said he** ,
“ 如果 你 和 你的 年轻的 多克西 将要 步 作为 远的 作为 这 厨房 , ” 说 他 ,
“如果你和你那只小腊肠犬愿意走进厨房，”他说，

“ [pərˈhæps][ðə; ði] [ɡʊd] [waɪf] [kæn; kən][faɪnd][jiː; ji][ə; eɪ] [baɪt] [oʊ] - [ˈbrekfəst] [əˈpiːs] .
“ **perhaps the good wife can find ye a bite o ' breakfast apiece** .
“ 也许 这 好的 妻子 能 寻找 是的 一个 咬 o - 早餐 一块 .

“或许贤惠的妻子能给你们每人弄到一点早餐。”

“ [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mɪlk] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsʊmd] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd]
“ **In spite of the quantity of the new milk they had consumed Gervase and**
“ 在 尽管如此 的 这 数量 的 这 新的 牛奶 他们 有 消耗 格瓦斯 和
[æn] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] .

Anne needed no second invitation .
安妮 需要 不 第二 邀请 .

尽管他们喝了很多新鲜牛奶， 但格瓦斯和安妮无需第二次邀请就欣然接受了邀请。

[ðə; ði] [ɡʊd] [waɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [vjuːd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
The good wife , to be sure , viewed them at first with little in the way of
这 好的 妻子 , 到 是 当然 , 已查看 他们 在 第一的 和 小的 在 这 方式 的
[ˈfeɪvər] .
favor .
偏爱 .

当然，这位贤惠的妻子起初对他们并没有什么好感。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrepjətəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
Certainly neither was very reputable to look upon .
当然 两者都不 曾是 非常 信誉良好的 到 看 之上 .

当然，从表面上看，这两者的声誉都不太好。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv][draɪd] [mʌd] [wɜːr; wər] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊðz] ,
Fragments of straw and flakes of dried mud were clinging to their clothes ,
片段 的 稻草 和 薄片 的 干燥 泥 是 依恋 到 他们的 衣服 ,

他们的衣服上沾满了稻草碎片和干泥片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][hæd; həd][ˈnɑːt] [met] [soʊp] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
and their faces had not met soap and water for many hours .
和 他们的 面孔 有 不是 遇见 肥皂 和 水 为了 许多 小时 .

他们的脸已经好几个小时没有接触过肥皂和水了。

[ɔːlsəʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈgɜːvəs] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈswʊlən][ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] .
Also the face of Gervase was sadly swollen and discolored .
还 这 脸 的 格瓦斯 曾是 令人遗憾的是 肿 和 变色 .

此外，格瓦斯的脸也肿胀发红，令人难过。

[stɪl] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwaɪfs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [jiː; ji] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈbrekfəst]
Still , in spite of the good wife's misgivings she gave them a delicious breakfast
仍然 , 在 尽管如此 的 这 好的 妻子的 疑虑 她 给予 他们 一个 可口的 早餐
[ʌv; əv] [ˈkɑːləp] ,
of collops ,
的 崩溃 ,

尽管贤惠的妻子心存疑虑，但她还是为他们准备了一顿美味的炸肉排早餐。

[hɑ:t] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪ] .
hot cakes and ale .
热的 蛋糕 和 麦芽酒 .

热蛋糕和麦芽酒。

[ˈnevər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][rɪˈpæst] .
Never in their lives had they had such a repast .
绝不 在 他们的 生活 有 他们 有 这样的 一个 餐饮 .

他们一生中从未享受过如此丰盛的宴席。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstəʊlən][hɪz; ɪz] [mɪlk] ,
And the farmer , for all that they had stolen his milk ,

和 这 农民 , 为了 全部 那 他们 有 被盗 他的 牛奶 ,

[wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [hi:p] [ʌp][ðer; ðər] [ˈplætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˌdʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][wʌn] [hu:]
was fain to heap up their platters with the large generosity of one who

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ˈfaɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
has been a first - rate fighter in his youth .
有 到过 一个 第一的 - 速度 战斗机 在 他的 青年 .

他很乐意用年轻时曾是一流拳击手的慷慨，把他们的盘子堆得满满的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [ju:; jʊ][bi:; bi] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ I know not who you be , young fellow , ” said he .
“ 我 知道 不是 WHO 你 是 , 年轻的 同伴 , ” 说 他 .

“我不知道你是谁，年轻人，”他说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈkwa:ləti] , [ɔ:l'dʒoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]
“ You have an air of quality , although you may be none the less a

“ [kʌtθroʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
cutthroat for that .
割喉 为了 那 .

“你很有品位，尽管你可能因此变得冷酷无情。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tæt] - , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][prɪŋ] .
Perhaps you are Tat Barcey , the gentleman prig .
也许 你 是 塔特 - , 这 绅士 伪君子 .

或许你就是那个自命不凡的绅士塔特·巴西。

[sti:l] , [aɪ] [ker] [nɑ:t] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][baɪ][ˈgɑ:dz] [laɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈprɪti] [ˈfaɪtər]
Still , I care not who you are , but by God's life you are a mighty pretty fighter

仍然 , 我 关心 不是 WHO 你 是 , 但 经过 神的 生活 你 是 一个 强大的 漂亮的 战斗机 .
:
:
:

不过，我不在乎你是谁，但上帝作证，你是一位非常漂亮的女战士。

[waɪf] ,
Wife ,
妻子 ,

妻子，

[gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [ə'nʌðər] [slaɪs] [oʊ] - [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [mɔːr] [swaɪps] [tuː; tə]
give the young rogue another slice o' the cake and give some more swipes to
给 这 年轻的 流氓 其他 片 o - 这 蛋糕 和 给 一些 更多的 滑动 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːksi] .
the young doxey .
这 年轻的 多克西 .

再给那个年轻的流氓一块蛋糕，再给那个年轻的荡妇几下抽打。

[let] [aɪ 'tiː] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['ɡɪdiən] ['pɑːtlɪt] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]
Let it never be said that Gideon Partlet knows not how to honor a stout and
让 它 绝不 是 说 那 基甸 帕特莱 知道 不是 如何 到 荣誉 一个 肥硕 和
['kræftɪ] ['faɪtər] .
crafty fighter .
狡猾 战斗机 .

绝不能说吉迪恩·帕特莱特不懂得如何尊重一位强壮而狡猾的战士。

" [ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [hens] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] ['fɜːrniʃt] ['rɔɪəli] .
" **Thus it was that an hour hence they went forth furnished royally** .
" 因此 它 曾是 那 一个 小时 因此 他们 去 前进 提供 皇家 .
"就这样，一个小时后，他们盛装出征。"

[haɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .
High of heart , they took the road again .
高的 的 心 , 他们 采取 这 路 再次 .
他们精神抖擞，再次踏上旅程。

[ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ɑːr; ər] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [θɪŋz] .
A night's rest and a square meal are wonder - working things .
一个 夜晚 休息 和 一个 正方形 一顿饭 是 想知道 - 在职的 事物 .
充足的睡眠和一顿丰盛的晚餐是神奇的良药。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][bɜːŋɡər] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
For a time they were no longer the hunted fugitives of the previous day .
为了 一个 时间 他们 是 不 更长 这 猎杀 逃犯 的 这 以前的 天 .
他们一度不再是前一天被追捕的逃犯。

[gɜːrt][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [breɪst] [baɪ] [gʊd] [tʃɪr] ,
Girt by the spirit of youth and braced by good cheer ,
束 经过 这 精神 的 青年 和 支撑 经过 好的 欢呼 ,
怀着青春活力，充满乐观精神，

[ðeɪ] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːbɪʃiə] [wʊdz] .
they struck across the country into the Derbyshire woods .
他们 击 穿过 这 国家 进入 这 德比郡 树林 .
他们横穿全国，进入了德比郡的森林。

[hɪr] [ðer; ðər] [pæθ] [wʌz; wəz] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [dɪ'laɪts] .
Here their path was spread with primroses and all manner of spring delights .
这里 他们的 小路 曾是 传播 和 报春花 和 全部 方式 的 春天 美味 .
他们走过的路上铺满了报春花和各种各样的春日美景。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [bʌdz] [kə'rest] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər]
The bursting buds caressed their faces , the odor of wild flowers was in their
这 爆发 花蕾 被爱抚 他们的 面孔 , 这 气味的 荒野 花朵 曾是 在 他们的
['nɒstrəlz] ,
nostrils ,
鼻孔 ,

含苞待放的花蕾轻抚着他们的脸庞，野花的芬芳钻入他们的鼻腔。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡoʊldən] - ['θroʊtɪd] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] .
a thousand golden - throated voices filled their ears .
一个 千 金的 - 喉咙 声音 已填 他们的 耳朵 .
一千个金嗓子般的声音充满了他们的耳朵。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ðer; ðər][ˈtrædʒɪk][ˈperəl] .
In the high - hearted freedom of the moment they forgot their tragic peril .
在 这 高的 - 心地 自由 的 这 片刻 他们 忘了 他们的 悲惨 危险 .
在那一刻自由奔放的激情中，他们忘记了自己身处的悲惨危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ɪts] [ˈræptʃər] , [laɪf][ɪn][ɪts] [ˈfʊlnəs] .
This was life in its rapture , life in its fulness .
这 曾是 生活 在 它是 狂喜 , 生活 在 它是 充满 .
这就是生活的极致喜悦，生活的圆满幸福。

[suːn] [ˈɡɜːvəs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] .
Soon Gervase began to sing .
很快 格瓦斯 开始 到 唱歌 .
很快，格瓦斯开始唱歌。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
In the merry month of May ,
在 这 欢乐 月 的 可能 ,
在欢乐的五月，

[ɪn][ə; eɪ][mɔːrn][baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
In a morn by break of day ,
在 一个 早晨 经过 休息 的 天 ,
在黎明破晓的清晨，

[fɔːrθ] [aɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd]
Forth I walked by the wood - side
第四 我 步行 经过 这 木头 - 边
我沿着树林边走去。

[wen] [æz; əz] [meɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] .
When as May was in his pride .
什么时候 作为 可能 曾是 在 他的 自豪 .
五月正处于他的骄傲之中。

[ðə; ði] [ɡriːn] [aɪlz] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The green aisles re - echoed his voice .
这 绿色的 过道 关于 - 回声 他的 嗓音 .
绿荫掩映下，他的声音回荡在林间小道。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] - [ɡroʊn] [bəŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [fɑːr]
Presently they rested on a moss - grown bank with the great river flowing far
目前 他们 休息 在 一个 苔藓 - 生长 银行 和 这 伟大的 河 流动 远的
[brɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 .
他们现在正躺在长满青苔的河岸上休息，大河在他们脚下缓缓流淌。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]
[第 86 页]

[ðer; ðər][aɪ] [spaɪd] [ɔːl] [əˈloʊn]
There I spied all alone
那里 我 间谍 全部 独自的
在那里，我独自一人窥视着。

[ˈfɪlɪdə] [ænd; ænd][ˈkɔːrɪdəːn] .
Phillida and Coridon .
菲利达 和 科里登 .
菲利达和科里登。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈʌtərli] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
They looked in the ardent eyes of one another utterly heedless of what was to
他们 看起来 在 这 热心 眼睛 的 一 其他 完全地 鲁莽 的 什么 曾是 到
[kʌm] .
come .
来 .

他们彼此深情对视，全然不顾即将发生的一切。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ðæt]
In this joyous morning of spring they were determined to forget the horror that
在 这 欢乐 早晨 的 春天 他们 是 决定 到 忘记 这 恐怖 那
[held] [ðem; ðəm][ɪn] [θrɔ:l] .
held them in thrall .
握住 他们 在 奴隶 .

在这个充满喜悦的春日清晨，他们决心忘记曾经令他们魂牵梦萦的恐怖。

[let] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [brɪŋ] [wʌt] [aɪˈti:] [maɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈaʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
Let the morrow bring what it might , in this glorious hour they were determined
让 这 明天 带来 什么 它 可能 , 在 这 辉煌 小时 他们 是 决定
[tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] .
to rejoice .
到 麾 .

任由明天如何，在这辉煌的时刻，他们决心尽情欢庆。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][let][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪs] !
For the moment let the moment suffice !
为了 这 片刻 让 这 片刻 足够了 !
暂时就让当下吧!

[ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈaʊər] .
They would give themselves up to the rapture of this little hour .
他们 会 给 他们自己 向上 到 这 狂喜 的 这 小的 小时 .
他们会全身心地沉浸在这短暂而美好的时光中。

[waɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ?
Why have a care ?
为什么 有 一个 关心 ?
为什么要担心?

[ðer; ðər] [pəˈsju:əz] [wɜ:r; wər] [aʊtˈrʌn] .
Their pursuers were outrun .
他们的 追击者 是 超越 .
他们的追兵被甩开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld][ɪn] [wɪt] [tu:; tə][haɪd] — [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] ,
They had the whole wide world in which to hide — the whole wide world ,
他们 有 这 所有的 宽的 世界 在 哪个 到 隐藏 — 这 所有的 宽的 世界 ,
他们有整个广阔的世界可以藏身——整个广阔的世界，

[wɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:riəs] [ədˈventʃər] .
which was full to the brim with glorious adventure .
哪个 曾是 满的 到 这 帽檐 和 辉煌 冒险 .
那里充满了精彩刺激的冒险。

[ðeɪ] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðər] .
They asked nothing beyond the comradeship of each other .
他们 问 没有什么 超过 这 同志情谊 的 每个 其他 .
他们别无所求，只求彼此间的友谊。

[let] [tʃæns] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmɑ:dɪst] [ni:d] .
Let chance continue to serve them for their modest need .
让 机会 继续 到 服务 他们 为了 他们的 谦虚的 需要 .
让机遇继续满足他们微薄的需求。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtɜːrniɪp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] .
For their luncheon they took a young turnip out of a field .
为了 他们的 午餐 他们 采取 一个 年轻的 芜菁 出去 的 一个 场地 .
他们午餐时从地里摘了一个小萝卜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈveri] ['sætɪsfaiɪŋ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
But this did not prove a very satisfying bill of fare .
但 这 做过 不是 证明 一个 非常 令人满意 账单 的 票价 .
但事实证明，这份菜单并不令人满意。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðeɪ] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kreɪv] [æn; ən][ˈæmplər] [miːl] .
they soon began to crave an ampler meal .
他们 很快 开始 到 渴望 一个 更充足 一顿饭 .
他们很快就渴望吃一顿更丰盛的饭菜。

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [groʊ] [les] [wen] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [sʌn] [went] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
Nor did this craving grow less when early in the afternoon the sun went behind a
也不 做过 这 渴望 生长 较少的什么时候 早期的 在 这 下午 这 太阳 去 在后面 一个
[klaʊd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [əˈroʊz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][reɪn] .
cloud and presently a cool wind arose accompanied by the threat of rain .
云 和 目前 一个 凉爽的 风 出现 伴随 经过 这 威胁 的 雨 .
午后不久，太阳躲到云层后面，凉风习习，还夹杂着下雨的迹象，但这丝毫没有减弱这种渴望。

[ˈtɜːnɪps] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['eksələnt] [θɪŋz] ,
Turnips are doubtless excellent things ,
萝卜 是 毫无疑问 出色的 事物 ,
萝卜无疑是极好的东西，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði][faɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] .
but they are little enough upon which to maintain the fires of youth .
但 他们 是 小的 足够的 之上 哪个 到 维持 这 火灾 的 青年 .
但它们足够小，足以维持青春的火焰。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['drɪvɪn] , [æt; ət] [wətˈevər] [rɪsk][tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Thus were they driven , at whatever risk to their lives ,
因此 是 他们 驱动 , 在 任何 风险 到 他们的 生活 ,
于是，他们不顾生命危险，驱赶着他们。

[tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [əˈgen] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] .
to strike out again toward the haunts of men .
到 罢工 出去 再次 朝向 这 闹鬼的地方 的 男人 .
再次向人类出没的地方发起进攻。

[əˈgen] [wʌz; wəz] ['gɜːvəs] [kənˈsʊmd] [baɪ][ə; eɪ][drɪˈzær] [tuː; tə][ˈbɑːrtər][ðə; ði] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['dægər]
Again was Gervase consumed by a desire to barter the silver - hilted dagger
再次 曾是 格瓦斯 消耗 经过 一个 欲望 到 物物交换 这 银 - 带柄 匕首
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈflædzəleɪ; flædzəˈlet][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekənd] [tuː; tə][get] [pens] ,
for a flageolet by means of which he reckoned to get pence ,
为了 一个 鞭状 经过 方法 的 哪个 他 估计 到 得到 便士 ,
格瓦斯再次萌生了用银柄匕首换取一支短笛的念头，他估计用这支短笛可以换几个便士。

[ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] ['wepən] [ˈɪntuː] ['kɜːrənt] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
or failing that , he hoped to turn the superfluous weapon into current coin of the
或者 失败 那 , 他 希望 到 转动 这 多余 武器 进入 当前的 硬币 的 这
[relm] .
realm .
领域 .
如果以上方法都不奏效，他希望将这件多余的武器变成流通货币。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˈsevrəl] [ˈhæmləts] , [bʌt; bət][ɪn] [nʌn]
They passed through several hamlets , but in none
他们 通过了 通过 一些 村庄 , 但 在 没有任何
他们经过了了好几个小村庄, 但没有一个村庄

[dɪd][ðə; ði] [ˌɔːpərˈtuːnəti] [əˈraɪz][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðiːz] [dɪˈzaɪəz] .
did the opportunity arise of fulfilling these desires .
做过 这 机会 出现 的 满足 这些 欲望 .
是否有了实现这些愿望的机会?

[məːrˈʊʊvər] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [baɪ] [ˈsʌndaʊn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈhʌŋɡər] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn]
Moreover charity was lacking , so that by sundown a bitter hunger took them in
而且 慈善机构 曾是 缺乏 , 所以 那 经过 日落 一个 苦的 饥饿 采取 他们 在
its grip] .
its grip .
它是 紧握 .
此外, 慈善之心也十分匮乏, 以至于日落时分, 饥饿难耐, 他们饱受煎熬。

[tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðer; ðər] [wəʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfʊtsɔːr]
To add to their woes they were again growing footsore
到 添加 到 他们的 烦恼 他们 是 再次 生长 脚痛
雪上加霜的是, 他们的脚又开始疼了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .
and there had come a change in the weather .
和 那里 有 来 一个 改变 在 这 天气 .
天气也发生了变化。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ɡreɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [loʊ] .
The wind had a sting in it and the heavy gray clouds were flying low .
这 风 有 一个 蜚 在 它 和 这 重的 灰色的 云 是 飞行 低的 .
风带着刺骨的寒意, 厚重的灰色云层低低地飘荡着。

[æn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [kəmˈpænjən] .
Anne , however , was the bravest companion .
安妮 , 然而 , 曾是 这 最勇敢的 伴侣 .
然而, 安妮却是同伴中最勇敢的。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [ˈpeɪʃntli] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [ˈɡɜːvəs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]
She trudged along patiently by the side of Gervase and nothing would make her
她 艰难跋涉 沿着 耐心 经过 这 边 的 格瓦斯 和 没有什么 会 制作 她
[ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ɔːr] [ˈwɪri] [ɔːr] [əˈfreɪd] .
admit that she was hungry or weary or afraid .
承认 那 她 曾是 饥饿的 或者 厌倦 或者 害怕的 .
她耐心地跟在格瓦斯身边, 没有一件事能让她承认自己饿了、累了或害怕。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪˈtiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌːləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈkʌmpəni] [ðeɪ] [mʌst; məst]
But had it not been for the solace of each other's company they must
但 有 它 不是 到过 为了 这 慰藉 的 每个 其他的 公司 他们 必须
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dɪd] .
have given in long before they did .
有 给定 在 长的 前 他们 做过 .
但如果不是彼此陪伴的慰藉, 他们肯定早就屈服了。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈvælər] .
Each was sustained by the other's valor .
每个 曾是 持续 经过 这 其他的 勇气 .
他们彼此的英勇都激励着他们。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪt] [æ̃t; ə̃t][hænd] , [ˈsʌpələs] [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [ru:f] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
Yet with night at hand , supperless and without a roof for their heads ,
然而 和 夜晚 在 手 , 无晚餐 和 没有 一个 屋顶 为了 他们的 头部 ,
然而, 夜幕降临, 他们没有晚餐, 也没有栖身之所。

[ˈhev(ə)n] [nu:] [wʌt] [wʊd] [bɪˈfɔ:l] [ðem; ðəm] [naʊ] .
heaven knew what would befall them now .
天堂 知道 什么 会 降临 他们 现在 .

天知道他们接下来会遭遇什么。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [wen] [ðə; ði][kʊld] [ˈtwailaɪt] [hæ̃d; hæ̃d] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
At last , when the cold twilight had come down on the woods and fields ,
在 最后的 , 什么时候 这 寒冷的 暮 有 来 向下 在 这 树林 和 字段 ,
最后, 当寒冷的暮色降临到树林和田野上时,

[ðeɪ] [felt] [noʊ] [ˌɔ:ŋgər] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] .
they felt no longer able to go on .
他们 毛毡 不 更长 有能力的 到 去 在 .

他们感到再也无法继续下去了。

[ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈwaɪl] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
They rested awhile by the side of the road .
他们 休息 一会儿 经过 这 边 的 这 路 .

他们在路边休息了一会儿。

[ˈgɜ:vəs] [ˈnesəld] [ˈænz] [tʃi:k] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][kʊt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [aɪs] .
Gervase nestled Anne's cheek against his coat , and it seemed like ice .
格瓦斯 依偎 安妮的 脸颊 反对 他的 外套 , 和 它 似乎 喜欢 冰 .

格瓦斯将安妮的脸颊贴在他的外套上, 那感觉就像冰一样。

“ [pʊr] [soʊl] , “ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [terz] .
“ **Poor soul , “ he whispered , and could hardly restrain his tears .**
“ 贫穷的 灵魂 , “ 他 低声说道 , 和 可以 几乎 抑制 他的 眼泪 .

“可怜的人儿,”他低声说道, 几乎无法抑制住自己的泪水。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæ̃d; hæ̃d] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:]
It was quite dark by the time they had gathered the strength to continue
它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 他们 有 聚集 这 力量 到 继续

[ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] .
their journey .
他们的 旅行 .

当他们鼓起勇气继续赶路时, 天色已经很黑了。

[æ̃t; ə̃t][fɜ:rst][ðer; ðər] [lɪmz] [wɜ:r; wər][soʊ] [stɪf] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [wɔ:k] .
At first their limbs were so stiff that they could hardly walk .
在 第一的 他们的 四肢 是 所以 僵硬的 那 他们 可以 几乎 走 .

起初, 他们的四肢僵硬得几乎无法行走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][reɪn] [spɜ:rd]
But the bitter wind , the heavy darkness and the threat of rain spurred
但 这 苦的 风 , 这 重的 黑暗 和 这 威胁 的 雨 受到刺激

[ðem; ðəm] [ˈkru:əli] .
them cruelly .
他们 残酷地 .

但是凛冽的寒风、昏暗的夜色和暴雨的威胁无情地驱使着他们。

[ðer; ðər] [straɪdz] [gru:] [ˈɔ:rtər] [ænd; ənd] [ˈɔ:rtər] , [ðeɪ] [fel] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
Their strides grew shorter and shorter , they fell sick at heart ,
他们的 步幅 生长 较短 和 较短 , 他们 跌倒 生病的 在 心 ,

他们的步伐越来越短, 他们感到心力交瘁。

[ˈjet] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] .
yet they did not complain of one another or of Providence .
然而 他们 做过 不是 抱怨 的 一 其他 或者 的 普罗维登斯 :

但他们既不抱怨彼此，也不抱怨天意。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə][dra:p] .
On and on they trudged until they were like to drop .
在 和 在 他们 艰难跋涉 直到 他们 是 喜欢 到 降低 :

他们艰难地跋涉了很久，直到筋疲力尽，几乎要倒下。

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Exactly what they hoped to find in that inhospitable night was more than they
确切地 什么 他们 希望 到 寻找 在 那 不宜居住的 夜晚 曾是 更多的 比 他们
[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] .
could have told .
可以 有 讲述 :

在那荒凉的夜晚，他们究竟希望找到什么，远超他们的预料。

[pərˈhæps][sʌm; səm]
Perhaps some
也许 一些

或许有些

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈhʌvl] [ɔ:r] [ˈʃepəˈdʒ] [hʌt] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈbaɪər][wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [buən] [ʌv; əv][ðer; ðər]
hovel or shepherd's hut or a byre with cows in it was the bourne of their
茅屋 或者 牧羊人的 小屋 或者 一个 牛棚 和 牛 在 它 曾是 这 伯恩 的 他们的
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 :

他们渴望的，或许是简陋的小屋、牧羊人的小屋，或是养着牛的牛棚。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwɪri] [maɪlz] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
But the weary miles passed by and none of these things came to them .
但 这 厌倦 英里 通过了 经过 和 没有任何 的 这些 事物 来了 到 他们 :

但是漫长的旅途过去了，这些东西却都没有到来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [bli:k] [haɪ] [roʊd] ,
After a time they turned from the hard and bleak high road ,
后 一个 时间 他们 转向 从 这 难的 和 苍凉 高的 路 ,
过了一段时间，他们便放弃了那条艰难荒凉的大路。

[wɪt] [geɪv] [noʊ] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rsɪləs] [wɪnd] , [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [fi:ldz] .
which gave no protection from the merciless wind , again into the fields .
哪个 给予 不 保护 从 这 无情 风 , 再次 进入 这 字段 .
但这丝毫没有保护他们免受无情寒风的侵袭，他们又回到了田野里。

[ðeɪ] [felt] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [əˈhʌðər] [maɪl] .
They felt now that they could not walk another mile .
他们 毛毡 现在 那 他们 可以 不是 走 其他 英里 :

他们现在感觉自己再也走不动了。

[ˈʌtərli] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] ,
Utterly weary and dispirited ,
完全地 厌倦 和 颓废 ,

筋疲力竭，意志消沉。

[ðeɪ] [stɪl] [klaŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slendər] [hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['feltər] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wer'ɪn] [tuː; tə] [pæs]
they still clung to the slender hope of finding shelter in a wood wherein to pass
他们 仍然 紧紧抓住 到 这 苗条 希望 的 寻找 庇护所 在 一个 木头 其中 到 经过
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the remainder of the night .
这 余 的 这 夜晚 .

他们仍然抱有一线希望，希望能在树林里找到避难所，度过余下的夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .
But the country now was flat and cheerless .
但 这 国家 现在 曾是 平坦的 和 冷冷清清 .

但如今的这个国家一片平坦，毫无生气。

[,aɪ'ti:] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [mɑːr] - [lənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd] ['wɪloʊ] -
It contained little else than low - lying marsh - land fringed with stunted willow -
它 包含 小的 别的 比 低的 - 说谎 沼泽 - 土地 流苏 和 发育不良 柳 -
[triːz] .
trees .
树木 .

除了低洼的沼泽地和周围矮小的柳树之外，几乎什么也没有。

[dɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] [smɔːl] [krʌm] [ʌv; əv] ['saːləs] ,
Disappointed of even this small crumb of solace ,
失望的 的 甚至 这 小的 屑 的 慰藉 ,

就连这微不足道的慰藉也令他失望不已。

[ðeɪ] [krept] [æt; ət][ləst] [ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [wɪt] [ɪn][ðə; ði][tʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
they crept at last under a hedge which in the total darkness was the best
他们 悄悄地爬 在 最后的 在下面 一个 对冲 哪个 在 这 全部的 黑暗 曾是 这 最好的
[prə'tekʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
protection they could find .
保护 他们 可以 寻找 .

他们最终爬到一排树篱下，在完全黑暗的环境中，这是他们能找到的最好的庇护所。

[ænd; ənd] ['greɪtʃ(ə)l] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][,aɪ'ti:] .
And grateful were they for it .
和 感激的 是 他们 为了 它 .

他们对此感激不尽。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
At least they were saved from the wind and rain .
在 至少 他们 是 已保存 从 这 风 和 雨 .

至少他们躲过了风雨。

[bʌt; bət] [fə'tiːg] [gɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [boʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] ['bɪtərli] ['hʌŋgri] .
But fatigue galled them in every bone and they were most bitterly hungry .
但 疲劳 恼怒 他们 在 每一个 骨 和 他们 是 最多 苦涩地 饥饿的 .

但疲惫让他们浑身酸痛，而且他们饥饿难耐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .
They were too miserable to think of sleep .
他们 是 也 悲惨的 到 思考 的 睡觉 .

他们痛苦不堪，根本无暇顾及睡眠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ðeɪ] [leɪ] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,
For the sake of warmth they lay very close together ,
为了 这 清酒 的 温暖 他们 躺 非常 关闭 一起 ,

为了取暖，他们紧紧地依偎在一起。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][,aɪ'ti:] [ðæt] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər] [veɪnz] .
but little enough there was of it that crept into their veins .
但 小的 足够的 那里 曾是 的 它 那 悄悄地爬 进入 他们的 静脉 .

但渗入他们血液里的却寥寥无几。

[bʌt; bət] ['nevər] [fɜːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] .
But never for a moment did their courage fail .
但 绝不 为了 一个 片刻 做过 他们的 勇气 失败 .
但他们的勇气从未动摇过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] ['ɪnfɪnət] ['perɪlz]
They were sustained with a sense of miraculous deliverance from infinite perils
他们 是 持续 和 一个 感觉 的 神奇 解救 从 无限 危险
.
.
.

他们从无尽的危险中奇迹般地获救，这种感觉支撑着他们。

[ɪn]['bɑːdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn]['ɑːrdər][ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɒŋkəd] [stɪl] .
In body they were fainting , but in ardor of spirit they were unconquered still .
在 身体 他们 是 昏厥 , 但 在 热情 的 精神 他们 是 未被征服的 仍然 .
他们的身体已经奄奄一息，但精神却依然高昂不屈。

[gɔːd] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ker]
God who had given them so much would continue to hold them in His care
上帝 WHO 有 给定 他们 所以 很多 会 继续 到 抓住 他们 在 他的 关心
.
.
.

上帝赐予他们如此之多，祂也必将继续眷顾他们。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [kwɪt] [nɪr] .
Almost as if in answer to their faith they saw suddenly a light quite near .
几乎 作为 如果 在 回答 到 他们的 信仰 他们 锯 突然 一个 光 相当 靠近 .
仿佛是为了回应他们的信仰，他们突然看到附近有一道光。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːldz] [ə'weɪ] .
It seemed to be no more than a couple of fields away .
它 似乎 到 是 不 更多的 比 一个 夫妻 的 字段 离开 .
看起来好像就在几块田地之外。

[jet] [ə'gen] , ['tɔːrtʃəd] [baɪ][hoʊp] ,
Yet again , tortured by hope ,
然而 再次 , 受折磨 经过 希望 ,
然而，再次被希望折磨着，

[ðeɪ] ['peɪnfəli] ['gæðəd] [ðer; ðər] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['drægd] [ðer; ðər][wɔːrn] - [aʊt] ['bɑːdɪz] [tɔːrd]
they painfully gathered their weariness and dragged their worn - out bodies toward
他们 痛苦地 聚集 他们的 疲劳 和 拖拽 他们的 磨损 - 出去 身体 朝向
[ðɪs] ['fɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd]
this fitful and unexpected
这 断断续续 和 意外
他们强忍着疲惫，拖着疲惫不堪的身躯，走向这突如其来的、变幻莫测的景象。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

['biːkən] .
beacon .
信标 .
信标。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] [tu:] [fi:ldz] [bɪ'keɪm] [fɔ:r] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][noʊ] ['nɪrər] .
the two fields became four and yet the light seemed to be no nearer .
这 二 字段 成为 四 和 然而 这 光 似乎 到 是 不 更近 .

两块田地变成了四块，但光线似乎并没有更近。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'fʊt] [ɪn][ɪts] [kwɛst] , [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n] ['mɪzrəbli] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
But once afoot in its quest , they stumbled on miserably through the driving rain ,
但 一次 步行 在 它是 寻求 , 他们 踉跄 在 惨痛地 通过 这 驾驶 雨 ,
但一旦踏上征程，他们便在瓢泼大雨中艰难跋涉。

[ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsɪ] [wɪnd] , ['oʊvər][wet] ['fɜ:rəʊz] [ænd; ənd] [θru:] [kloʊz] - [set] [hedʒz] .
in the teeth of the icy wind , over wet furrows and through close - set hedges .
在 这 牙齿 的 这 冰冷的 风 , 超过 湿的 沟壑 和 通过 关闭 - 放 对冲 .
顶着凛冽的寒风，越过湿漉漉的沟壑，穿过密密麻麻的树篱。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] ['stʌmbld] ,
On and on they stumbled ,
在 和 在 他们 踉跄 ,
他们跌跌撞撞，步履蹒跚。

[tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu;; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʃɪr] [fə'ti:g] .
till at last a moment came when they were like to fall in sheer fatigue .
直到 在 最后的 一个 片刻 来了 什么时候 他们 是 喜欢 到 落下 在 透明 疲劳 .
直到最后，他们筋疲力尽，几乎要倒下。

[bʌt; bət] ['prɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sti:l] .
But Providence was with them still .
但 普罗维登斯 曾是 和 他们 仍然 .
但上帝仍然与他们同在。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [læst]['daɪər] [ɪk'streməti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]
For in this last dire extremity they were rewarded by the sight of that which
为了 在 这 最后的 可怕的 末端 他们 是 奖励 经过 这 视线 的 那 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fa:r][tu;; tə][faɪnd] .
they had come so far to find .
他们 有 来 所以 远的 到 寻找 .
因为在这最后的绝境中，他们终于看到了他们千里迢迢前来寻找的东西，这无疑是对他们最好的回报。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ti:]
T
T
T

[hi;; hi] [laɪt] [pru:vɔd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['dʒɪpsɪz]
HE light proved to be a fire which had been made by a band of gypsies
他 光 已证实 到 是 一个 火 哪个 有 到过 制成 经过 一个 乐队 的 吉普赛人
[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] .
in a corner of a field .
在 一个 角落 的 一个 场地 .
后来发现，那光亮是一群吉普赛人在田野角落里生起的一堆火。

[æz; əz] ['gɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] [ə'proutʃt] , [hoʊp] [ri'vaivd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
As Gervase and Anne approached , hope revived them again ,
作为 格瓦斯 和 安妮 接近 , 希望 复活 他们 再次 ,
随着格瓦斯和安妮的靠近, 希望再次燃起了他们的心。

[sɪns] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sent] [ʌv; əv] [fu:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pər'veɪd] [ðer; ðər][nə'strəlz] .
since a most exquisite scent of food began to pervade their nostrils .
自从 一个 最多 精美的 香味 的 食物 开始 到 弥漫 他们的 鼻孔 .
一股极其诱人的食物香味开始钻入他们的鼻腔。

[sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kɔ:ldrən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst]
Suspended above the fire was an enormous cauldron from which this most
暂停 多于 这 火 曾是 一个 巨大的 釜 从 哪个 这 最多
[dɪ'lɪʃəs] ['seɪvər] [prə'si:dɪd] .
delicious savor proceeded .
可口的 品尝 继续 .
悬挂在火堆上方的是一个巨大的坩埚, 这美味佳肴就是从那里熬制出来的。

['gɜ:vəs] ['stæɡərd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [kroʊn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]
Gervase staggered toward a very ancient crone who was stirring the contents of
格瓦斯 交错 朝向 一个 非常 古老的 老妪 WHO 曾是 搅拌 这 内容 的
[ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hændəld]['aɪərən] [spu:n] .
the cauldron with a long - handled iron spoon .
这 釜 和 一个 长的 - 处理 铁 勺子 .
格瓦斯踉跄着走向一位非常古老的老妪, 她正用一把长柄铁勺搅拌着大锅里的东西。

" [fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [gʊd] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **For love of God , good mother , " he said ,**
" 为了 爱 的 上帝 , 好的 母亲 , " 他 说 ,
"看在上帝的份上, 好母亲,"他说。
" [ɡɪv] [ju: 'es] [li:v] [tu:; tə][laɪ][baɪ][jɔr; jər]['faɪər][ə; eɪ][bɪt] .
" **give us leave to lie by your fire a bit .**
" 给 我们 离开 到 说谎经过 你的 火 一个 少量 .
"请允许我们在你的火堆旁躺一会儿。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['sʌpər] ,
And if we may have a share of your supper ,
和 如果 我们 可能 有 一个 分享 的 你的 晚餐 ,
如果我们是可以分到你们晚餐的一部分的话,

[baɪ][maɪ][soʊl] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prerz] .
by my soul we will remember you in our prayers .
经过 我的 灵魂 我们 将要 记住 你 在 我们的 祈祷 .
我发誓, 我们会在祈祷中永远怀念你。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] ['daʊtʃəli] .
" **The old woman looked at them both very doubtfully .**
" 这 老的 女士 看起来 在 他们 两个都 非常 怀疑地 .
老妇人疑惑地看着他们俩。

" [hu:] [bi:; bi][ji:; ji] ?
" **Who be ye ?**
" WHO 是 是的 ?
你们是谁?

" [ji:; ji] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" **she asked suspiciously .**
" 她 问 可疑地 .
她狐疑地问道。

“ [wens] [kʌm] [ji:; ji] ? ”
“ Whence come ye ? ”
“ 何处 来 是的 ? ”

你们从哪里来？

“ [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈgɜ:vəs] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ]
“ That I cannot tell you , mother , ” said Gervase , and his tone was pleading
“ 那 我 不能 告诉 你 , 母亲 , ” 说 格瓦斯 , 和 他的 语气 曾是 恳求
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

“我不能告诉你，母亲，”格瓦斯说道，语气中充满了恳求。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [koʊld][ænd; ɐnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfæmɪʃɪŋ] .
“ But we are a - cold and we are famishing .
“ 但 我们 是 一个 - 寒冷的 和 我们 是 饥饿 .

“但是我们又冷又饿。”

[du:][bʌt; bət][grænt][ju: ˈes] [ðɪs] [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][æl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [ru:] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs]
Do but grant us this and you shall never have cause to rue your kindness
做 但 授予 我们 这 和 你 将 绝不 有 原因 到 后悔 你的 仁慈
.
“
“
:
- “
.”

只要您答应我们这件事，您就永远不会后悔您的恩情。

“ [ji:; ji][hæv; həv][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [fer] [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kroun] .
“ Ye have the trick of fair speaking at any rate , ” said the crone .
“ 叶 有 这 诡计 的 公平的 请讲 在 任何 速度 , ” 说 这 老妪 .

“至少你们说话很讲道理，”老妪说道。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [voɪs] , [jʌŋ] [tʃæl] .
“ I like the sound of your voice , young chal .
“ 我 喜欢 这 声音 的 你的 嗓音 , 年轻的 挑战 .

“我喜欢你的声音，小伙子。”

[jes] , [ju:; jʊ][æl; ʃəl] [i:t] [ænd; ɐnd][laɪ][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ə; eɪ][bɪt] .
Yes , you shall eat and lie by the fire a bit .
是的 , 你 将 吃 和 说谎经过 这 火 一个 少量 .

是的，你可以吃点东西，然后在火堆旁躺一会儿。

” [[pi: ˈdʒi:] -]
“ [Pg 91]
“ [页 -]

“[第 91 页]

[ðə; ði] [ˈka:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [les] [dɪˈlektəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smel] [ðæt]
The contents of the pot proved to be not less delectable than the smell that
这 内容 的 这 锅 已证实 到 是 不是 较少的 美味的 比 这 闻 那
[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
came out of it .
来了 出去 的 它 .

锅里的食物果然和它散发出的香味一样美味。

[ðə; ði] [kroun] [meɪd] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][la:rdʒ][ˈaɪərn] [spu:n] [ænd; ɐnd] [geɪv] [ˈgɜ:vəs] [ænd; ɐnd] [æn]
The crone made free use of the large iron spoon and gave Gervase and Anne
这 老妪 制成 自由的 使用 的 这 大的 铁 勺子 和 给予 格瓦斯 和 安妮
[i:tʃ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈplætərˌfʊl] .
each a huge platterful .
每个 一个 巨大的 一盘 .

老妪毫不犹豫地用大铁勺盛了一大盘，给杰瓦斯和安妮每人盛了一大盘。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:tɪ][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪvəri] [mes] [kən'sistɪd] .
They did not inquire of what the savory mess consisted .
他们 做过 不是 查询 的 什么 这 美味的 混乱 由.....组成 .
他们没有询问这美味佳肴究竟是什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] .
It was enough that it was good .
它 曾是 足够的 那 它 曾是 好的 .
只要它够好就行了。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [ðʌs] [dɪm] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
While they ate thus dim figures emerged continually from the shadows beyond the
尽管 他们 吃 因此 暗淡 数据 出现 持续 从 这 阴影 超过 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .
他们吃东西的时候，火堆后面的阴影里不断浮现出模糊的身影。

[su:n] [ði:z] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pɑ:tɪ][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ɪ:tɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] .
Soon these were stretched before the pot and fell to eating also .
很快 这些 是 拉伸 前 这 锅 和 跌倒 到 吃 还 .
很快，这些食材就被拉伸到锅前，然后也开始被吃掉了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rʌf] , [ɪl] - [kempt] ['kʌmpəni] .
They were a rough , ill - kempt company .
他们 是 一个 粗糙的 , 患病的 - 克普特 公司 .
他们是一群粗鲁邋遢的人。

[ðer; ðər] ['teɪbl] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] .
Their table manners were none of the nicest .
他们的 桌子 礼仪 是 没有任何 的 这 最友善的 .
他们的餐桌礼仪实在不敢恭维。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] , ['frendli] , ['dʒi:niəl] ['pi:p(ə)l] .
But they were a hearty , friendly , genial people .
但 他们 是 一个 爽朗 , 友好的 , 和蔼可亲 人们 .
但他们是热情、友善、和蔼的人民。

[ðeɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['faɪər] ,
They asked no questions of the guests who lay before their fire ,
他们 问 不 问题 的 这 客人 WHO 躺 前 他们的 火 ,
他们没有询问躺在火堆前的客人任何问题。

[bʌt; bət] ['ræðər] [si:md] [glæd][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
but rather seemed glad to find them there .
但 相当 似乎 高兴的 到 寻找 他们 那里 .
但他似乎很高兴在那里找到他们。

[mɔ:ˈroʊvər] [ðeɪ] ['hændɪd] [ə'baʊt] ['fri:li] [ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] ['eksələnt] [eɪl] .
Moreover they handed about freely a flagon of excellent ale .
而且 他们 递交 关于 自由 一个 酒壶 的 出色的 麦芽酒 .
此外，他们还慷慨地分发了一壶上等麦芽酒。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃɪrf(ə)l] , [dɑ:rk] - ['vɪzɪdʒd] ['wɒndərəz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
A dozen or more of these cheerful , dark - visaged wanderers were soon about the
一个 打 或者 更多的 的 这些 快乐 , 黑暗的 - 面容 流浪者 是 很快 关于 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .
很快，十几个面色黝黑、神采奕奕的流浪者围到了火堆旁。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈsʌpər] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] [jʌŋ] ,
And after supper , as the night was still young ,
和 后 晚餐 , 作为 这 夜晚 曾是 仍然 年轻的 ,
晚饭后, 夜还很长,

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet][ænd; ʌnd][brɪˈgæn][tu:; tə] [pleɪ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:]
one of their number produced a flageolet and began to play upon it
一 的 他们的 数字 生产 一个 鞭状 和 开始 到 玩 之上 它
[na:t] [ʌnˈplezntli] .
not unpleasantly .
不是 令人不快的 .
他们当中一人拿出一支短笛, 开始吹奏起来, 听起来还不错。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuʊnd] [ˈɪnstrəmənt] ,
It was a well - toned instrument ,
它 曾是 一个 出色地 - 色调 乐器 ,
这是一件音色优美的乐器。

[fɑ:r] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdræɡl] - [teɪld] [ˈwɑ:ndərər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
far superior to the one out of which the draggles - tailed wanderer of the village
远的 优越的 到 这 一 出去 的 哪个 这 落后 - 有尾巴的 流浪者 的 这 村庄
[stri:t] [hæd; həd] [rʌŋ] [sʌtʃ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈmju:zɪk] .
street had wrung such doubtful music .
街道 有 拧干 这样的 疑 音乐 .
比村街上那个拖着尾巴的游荡者演奏出的那种可疑的音乐要好得多。

[ɪnˈdi:d] [ˈgɜ:vəs] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈæmətər] , [wʌz; wəz] [drɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Indeed Gervase , who had the ear of the true amateur , was delighted with
的确 格瓦斯 , WHO 有 这 耳朵 的 这 真的 业余 , 曾是 高兴极了 和
[ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔ:rməns] .
the whole performance .
这 所有的 表现 .
事实上, 格瓦斯很了解真正的业余爱好者, 他对整场演出都非常满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmelədi] .
He was fain to compliment the musician upon his melody .
他 曾是 欣然 到 赞扬 这 音乐家 之上 他的 旋律 .
他很想称赞这位音乐家的旋律。

[ænd; ʌnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmænər] [hæd; həd] [wɑ:rmθ] [ænd; ʌnd] [gʊd] [tʃɪr] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði]
And in such a wonderful manner had warmth and good cheer revived the
和 在 这样的 一个 精彩的 方式 有 温暖 和 好的 欢呼 复活 这
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈspɪrts] ,
young man's spirits ,
年轻的 男人的 烈酒 ,
温暖和愉悦的气氛就这样奇妙地提振了这位年轻人的精神。

[wɪtʃ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈloʊɪst] [eb] ,
which less than an hour ago were at their lowest ebb ,
哪个 较少的 比 一个 小时 前 是 在 他们的 最低 落潮 ,
不到一小时前, 它们的跌势还处于最低点。

[ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [ˈbɛɡd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈdɪskɔ:rs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [paɪp] —
that now he begged to be allowed to discourse a little on the gypsy's pipe —
那 现在 他 乞求 到 是 允许 到 话语 一个 小的 在 这 吉普赛人的 管道 —
[ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈgræntɪd] .
a request that was readily granted .
一个 要求 那 曾是 容易 的确 .
现在他恳求允许他稍微谈谈吉普赛人的烟斗——这个请求很快就被批准了。

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] ['gɜ:vəs] ,
Now it chanced that Gervase ,
现在 它 偶然 那 格瓦斯 ,

现在，格瓦斯碰巧.....

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] ,
for all that he had a very humble estimate of his own powers ,
为了 全部 那 他 有 一个 非常 谦逊的 估计 的 他的 自己的 权力 ,
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
had a certain
有 一个 肯定

尽管他对自己能力的估计非常谦逊，但他仍然具有某种.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[skɪl] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .
skill in this , the most charming of the arts .
技能 在 这 , 这 最多 迷人 的 这 艺术 .

掌握这项技能，这是最迷人的艺术。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [wʌz; wəz] [græft] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˈstʌdi] .
Upon a natural and refined taste was grafted years of delighted study .
之上 一个 自然的 和 精制 品尝 曾是 嫁接 年 的 高兴极了 学习 .

在自然而精致的品味基础上，嫁接了多年令人愉悦的研究成果。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [ˈræðər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wʌn] .
Moreover the instrument was rather a choice one .
而且 这 乐器 曾是 相当 一个 选择 一 .

而且这件乐器也相当不错。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:əl] [lʌv] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ;
The gypsies had a real love of music ;
这 吉普赛人 有 一个 真实的 爱 的 音乐 ;

吉普赛人非常热爱音乐；

[ænd; ənd] [wen] [ˈkʌnɪŋ] [streɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [raʊnd]
and when cunning strains began to rise from their midst as they lay round
和 什么时候 狡猾 菌株 开始 到 上升 从 他们的 中间 作为 他们 躺 圆形的

[ðə; ði][wɔ:rm][ˈfaɪər] ,
the warm fire ,
这 温暖的 火 ,

当他们围坐在温暖的火堆旁时，狡黠的旋律开始从他们中间升起。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [spel] - [baʊnd] .
they were spell - bound .
他们 是 拼写 - 边界 .

他们被迷住了。

[fɜ:rst] ['gɜ:vəs] [pleɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [rɪ'faɪnd] [pi:s] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn] [ˈɪtəli] .
First Gervase played a soft , refined piece he had learned in Italy .
第一的 格瓦斯 玩 一个 柔软的 , 精制 片 他 有 学习 在 意大利 .

首先，格瓦斯演奏了一首他在意大利学到的柔和、精致的曲子。

[ɪts] [ˈdelɪkəsi] [kəm'pouzɪd] [ðə; ði] [ɪr] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈrævɪʃ] [aɪ 'ti:] .
Its delicacy composed the ear even while it ravished it .
它是 美味 由 这 耳朵 甚至 尽管 它 被蹂躏 它 .

它的细腻悦耳，令人陶醉。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ˈboʊldə] [ˈhɑ:məniz] , [les] [ɪkˈskwɪzɪt][pərˈhæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈlaɪt(ə)l] .
Then followed bolder harmonies , less exquisite perhaps , but none the less delightful .
然后 随后 更大胆 和声 , 较少的 精美的 也许 , 但 没有任何 这 较少的 愉快 .

随后出现的是更为大胆的和声，或许不如之前的作品那样精致，但同样令人愉悦。

[ˈfɑ:nəli] [hi; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈræntɪŋ] [ˈpi:sɪz] [noʊn] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ˈoʊvər][ɔ:l]
Finally he passed into a couple of ranting pieces known and admired over all
最后 他 通过了 进入 一个 夫妻 的 咆哮 件 已知 和 钦佩 超过 全部
[ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
the countryside .
这 农村 .

最后，他创作了几篇慷慨激昂的文章，这些文章在整个乡村都广为人知并备受赞誉。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [ˈfeɪməs] [tju:nz] [sʌm; səm][brɪˈgæn][tu; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈrouz][ænd; ənd]
When they heard these famous tunes some began to sing and others rose and
什么时候 他们 听到 这些 著名的 曲调 一些 开始 到 唱歌 和 其他的 玫瑰 和
[dɑ:nst] [ˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
danced round the fire .
跳舞 圆形的 这 火 .

当他们听到这些著名的曲调时，有些人开始唱歌，另一些人则起身围着篝火跳舞。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈgɜ:vəs] [ˈsi:sɪŋ] [tu; tə] [pleɪ] .
They would not hear of Gervase ceasing to play .
他们 会 不是 听到 的 格瓦斯 停止 到 玩 .

他们绝不会允许格瓦斯停止演奏。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][hi; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ;
For long enough was he kept at his task ;
为了 长的 足够的 曾是 他 保留 在 他的 任务 ;

他长时间都从事这项工作；

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈrevlri] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,
all kinds of revelry accompanied the cheerful strains of the pipe ,
全部 种类 的 狂欢 伴随 这 快乐 菌株 的 这 管道 ,
欢快的笛声伴随着各种各样的狂欢。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪft] [mjuˈzɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪri] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd]
and when at last the accomplished musician was so weary that he could
和 什么时候 在 最后的 这 完成 音乐家 曾是 所以 厌倦 那 他 可以
[pleɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgreɪvli] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [ðɪs] [sɔ:ft] - [ˈspʊkən]
play no more it was gravely whispered about the fire that this soft - spoken
玩 不 更多的 它 曾是 严重地 低声说道 关于 这 火 那 这 柔软的 - 说
[ˈwɑ:ndərər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɪft][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][tæt] - ,
wanderer with the wonderful gift was none other than Tat Barcey ,
流浪者 和 这 精彩的 礼物 曾是 没有任何 其他 比 塔特 - ,
最后，当这位技艺精湛的音乐家疲惫不堪，再也演奏不动时，人们在篝火旁低声议论纷纷，说这位说话轻声细语、天赋异禀的流浪者不是别人，正是塔特·巴西。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][prɪŋ] .
the gentleman prig .
这 绅士 伪君子 .

那个自命不凡的绅士。

[ɔ:l] [went] [wel] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] .
All went well that evening with Gervase and Anne .
全部 去 出色地 那 晚上 和 格瓦斯 和 安妮 .

那天晚上，我和杰瓦斯、安妮相处得很愉快。

[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu; tə][ðem; ðəm] .
An almost superstitious respect was paid to them .
一个 几乎 迷信的 尊重 曾是 有薪酬的 到 他们 .

人们对他们抱有近乎迷信的敬意。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [plɛs] [br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]
The old woman gave them a good place beside the fire in which to pass the
这 老的 女士 给予 他们 一个 好的 地方 旁 这 火 在 哪个 到 经过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

老妇人给他们安排了火堆旁一个好地方过夜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [gʊd] [mi:l] .
and when the morning came they had another good meal .
和 什么时候 这 早晨 来了 他们 有 其他 好的 一顿饭 .

第二天早上，他们又吃了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][goʊ]
The gypsies showed them so much kindness that they were in no hurry to go
这 吉普赛人 显示 他们 所以 很多 仁慈 那 他们 是 在 不 匆忙 到 去
[fɔ:rθ] .
forth .
前进 .

吉普赛人对他们非常友善，所以他们并不急于离开。

[ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [ði:z] [frendz] , [soʊ] ['hi:df(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
And before they left these friends , so heedful were they of present opportunity ,
和 前 他们 左边 这些 朋友们 , 所以 谨慎的 是 他们 的 展示 机会 ,

在离开这些朋友之前，他们非常珍惜眼前的机会。

[ðæt] [tu:] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [br'fel] .
that two things of consequence befell .
那 二 事物 的 结果 发生 .

发生了两件意义重大的事。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [plɛs] [ə; eɪ]
In the first place a
在 这 第一的 地方 一个

首先，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[greɪt] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn] ['gɜ:vəs] [tu:; tə][get] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [flu:t] .
great desire had been kindled in Gervase to get possession of the gypsy's flute .
伟大的 欲望 有 到过 点燃 在 格瓦斯 到 得到 拥有 的 这 吉普赛人的 长笛 .

格瓦斯心中燃起了强烈的愿望，想要得到吉普赛人的笛子。

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [hɪlt] [prə'du:st] .
Again was the dagger with the silver hilt produced .
再次 曾是 这 匕首 和 这 银 剑柄 生产 .

那把银柄匕首又出现了。

[dɪ'vəʊtli] [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi]
Devoutly he hoped it would be deemed a full equivalent for the thing he
虔诚地 他 希望 它 会 是 被认为 一个 满的 相等的 为了 这 事物 他
[ˈkʌvətɪd] .
coveted .
令人垂涎的 .

他虔诚地希望它能被视为他所渴望之物的完全等价物。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flu:t] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wepən] ['kloʊsli] .
The owner of the flute examined the weapon closely .
这 所有者 的 这 长笛 检查 这 武器 密切 .

笛子的主人仔细检查了这件武器。

- [hɑ:rt] [br'gæən][tu:; tə] [bi:t] [ɪk'saɪtɪdli] .
Gervase's heart began to beat excitedly .
- 心 开始 到 打 兴奋地 .

格瓦斯的心跳开始激动地加快。

[æ:t; ət] [ðæt] ['mʊmənt][hi:; hi] [dr'zaird] [ðə; ði] [flu:t] [brɪ'ɑ:nd] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
At that moment he desired the flute beyond anything else in the world .
在 那 片刻 他 想要的 这 长笛 超过 任何事物 别的 在 这 世界 .

那一刻，他对笛子的渴望胜过世上的一切。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ['temptɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
The value of the dagger tempted the gypsy to make the exchange .
这 价值 的 这 匕首 受诱惑 这 吉普赛人 到 制作 这 交换 .

匕首的价值诱惑了吉普赛人进行交易。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" **Why , yes , " said he , " certainly I will** .
" 为什么 , 是的 , " 说 他 , " 当然 我 将要 .

“是的,”他说, “我当然会。”

" [wen] ['gɜ:vəs] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][paɪp][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" **When Gervase was given the pipe he felt a thrill of joy** ,
" 什么时候 格瓦斯 曾是 给定 这 管道 他 毛毡 一个 刺激 的 喜悦 ,

“当格瓦斯接过烟斗时，他感到一阵莫名的喜悦。”

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][laɪf] .
for here was a means of life .
为了 这里 曾是 一个 方法 的 生活 .

因为这里是生存之道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] .
But this was not the end of their good luck .
但 这 曾是 不是 这 结尾 的 他们的 好的 运气 .

但这并非他们好运的结束。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['nesəserɪ] [ðæt] [æn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'gaɪz] [hɜ:r; hər][seks][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
It was most necessary that Anne should disguise her sex at the first
它 曾是 最多 必要的 那 安妮 应该 伪装 她 性别 在 这 第一的

[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity :
机会 .

安妮必须抓住一切机会掩饰自己的性别。

[ðə; ði] ['hɔ:kɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bu:ts] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðər] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]
The hawking - breeches and long boots of untanned leather surmounted by a
这 霍金 - 马裤 和 长的 靴子 的 未晒黑的 皮革 克服 经过 一个
[ˈwʊmənɪz] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [kə:lz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'mɑ:rk] .
woman's bodice and feminine canopy of curls had already excited remark .
女性的 紧身胸衣 和 女性 树冠 的 卷发 有 已经 兴奋的 评论 .

猎装裤和未经鞣制的皮革长靴，配上女式紧身胸衣和卷曲的女性化发髻，已经引起了人们的注意。

['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði][kroʊn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tresɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv]
Therefore was the crone persuaded to cut off the long tresses with a pair of
所以 曾是 这 老姬 被说服 到 切 离开 这 长的 头发 和 一个 一对 的
[ʃɪrɪz] ,
shears ,
剪 ,

于是，老姬被说服用剪刀剪掉了长长的头发。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] - ['wɔːrdrəʊb] [fɪː; ʃi] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['leðə] ['dʒɜːrkiŋ][ænd; ənd]
and out of the gypsies ' wardrobe she provided a boy's leather jerkin and
 和 出去 的 这 吉普赛人 衣橱 她 假如 一个 男孩们 皮革 短上衣 和
 [ə; eɪ][kæp][tuː; tə] [mætʃ] [aɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɡɪr] [ðæt] [æn] [wɒz; wəz] ['weəriŋ]
a cap to match it in exchange for the woman's gear that Anne was wearing
 一个 帽 到 匹配 它 在 交换 为了 这 女性的 齿轮 那 安妮 曾是 穿着

她从吉普赛人的衣橱里拿出一件男童皮背心和一顶与之相配的帽子，换取了安妮身上穿的女人的衣物。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [ðer'baɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns]

A great change was wrought thereby in her appearance .

一个 伟大的 改变 曾是 锻 从而 在 她 外貌 .

她的外貌因此发生了巨大的变化。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][nəʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][meɪd] .
She was no more a maid .
 她 曾是 不 更多的 一个 女佣 .

她不再是女仆了。

[hɜːr; hær] [θɪn] , [tɔːl] [ˈfɪɡjər] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪləv] ,
Her thin , tall figure , graceful as a willow ,
 她 薄的 , 高的 数字 , 优美 作为 一个 柳 ,
 她身形纤细高挑，姿态优雅如柳树。

[dɪd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [bɔɪ] .
did remarkably well for that of a very slender boy .
 做过 非常 出色地 为了 那 的 一个 非常 苗条 男生 .

对于一个身材非常瘦弱的男孩来说，他的表现非常出色。

[ˈtʃɑːrmin] [ʃiː ʃi] [lʊkt] ; [hɜːr; həʀ][fɔːrm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələʀ] [ˈdelɪkəsi] ,
Charming she looked ; her form was of a singular delicacy ,
 迷人 她 看起来 ; 她 形式 曾是 的 一个 单数 美味 ,
 她容貌迷人，身姿曼妙。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pæst] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
but it passed very well for that of a boy .
 但 它 通过了 非常 出色地 为了 那 的 一个 男生 .
 但这身打扮看起来很像男孩的。

['ɔ:kwərd] ['kwɛstʃənz] [ni:d] [nʊ] [lɔ:ŋgə] [bi:; bi] [fɪrd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
Awkward questions need no longer be feared along the road .
 尴尬的 问题 需要 不 更长 是 害怕 沿着 这 路 .
 旅途中再也不用害怕遇到尴尬的问题了。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:n] [seks][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] .
Both were now unmistakably of the sterner sex in the sight of all men .
 两个都 是 现在 毫无疑问 的 这 更严厉 性别 在 这 视线 的 全部 男人 .
 在所有男人眼中，她们俩无疑都属于比较严厉的性别。

[ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ɡʊd] [hɑːrt] .
They went forth in good heart .
 他们 去 前进 在 好的 心 .

他们怀着美好的心情出发了。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [paɪp] [noʊ] [lɔ:ŋgə] [ni:d] [ðeɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɔ:dist] ['sʌstənəns]
Armed with this blessed pipe no longer need they fear for a modest sustenance
 武装 和 这 蒙福 管道 不 更长 需要 他们 害怕 为了 一个 谦虚的 维持
 [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
 经过 这 方式 ,

有了这支神圣的烟斗，他们再也不用担心温饱问题了。

[ən'les] [ðeɪ] [ʃəd; ʒəd] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
unless they should fall in with a
除非 他们 应该 落下 在 和 一个

除非他们与.....结盟

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈbæərən] [lənd][ɔ:r] [wʌn] [noʊ'tɔ:riəsli] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm][ˈmju:zɪk] .
singularly barren land or one notoriously averse from music .
单独地 荒芜 土地 或者 一 臭名昭著 反 从 音乐 .
一片极其贫瘠的土地，或者一个出了名厌恶音乐的地方。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][ju:z] [ɡreɪt] ['kɔ:(ə)n] .
All the same they must use great caution .
全部 这 相同的 他们 必须 使用 伟大的 警告 .
尽管如此，他们仍需格外谨慎。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pru:vɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][hɔ:t] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .
It had been proved to them already that the chase was like to be hot at their heels .
它 有 到过 已证实 到 他们 已经 那 这 追赶 曾是 喜欢 到 是 热的
他们已经亲身体验到，追逐的脚步将会紧随其后。

[sti:l] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntɪd] ['pleɪsɪz] ,
Still if they kept to little frequented places ,
仍然 如果 他们 保留 到 小的 经常光顾 地方 ,
即便他们只去人迹罕至的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'lu:dɪŋ] [ðer; ðər] [pə'sju:əz] .
there was for the present a chance of eluding their pursuers .
那里 曾是 为了 这 展示 一个 机会 的 逃避 他们的 追击者 .
目前他们还有机会摆脱追捕者。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [der] [tu:; tə][hoʊp] .
But beyond that they did not dare to hope .
但 超过 那 他们 做过 不是 敢 到 希望 .
但除此之外，他们不敢抱有任何希望。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ef]
F
F

F

[rɑ:m] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:rθ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] ,
ROM this time forth , as far as it was possible ,
只读存储器 这 时间 前进 , 作为 远的 作为 它 曾是 可能的 ,
这次尽可能地使用了ROM。

[ˈɡɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] .
Gervase and Anne kept to the woods and the fields .
格瓦斯 和 安妮 保留 到 这 树林 和 这 字段 .

格瓦斯和安妮的生活重心始终在树林和田野里。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] [ðei] [ˈjiːldɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
For several weeks they yielded themselves to a free life in the open .
为了 一些 周 他们 产生 他们自己 到 一个 自由 的 生活 在 这 打开 .

几个星期以来，他们过着自由自在的露天生活。

[drentʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪnz] , [kəʊmd] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [berkt] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,
Drenched by the rains , combed by the winds , baked by the sun ,
湿透了 经过 这 雨 , 梳理过的 经过 这 风 , 烘焙 经过 这 太阳 ,
被雨水浸透，被狂风吹拂，被烈日炙烤，

[ðei] [suːn] [brˈkeɪm] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ˈberɪz] .
they soon became as brown as berries .
他们 很快 成为 作为 棕色的 作为 浆果 .

它们很快就变成了像浆果一样的褐色。

[ɔːl] [deɪ] [wʊd] [ðei] [ˈwɑːndər][hænd][ɪn][hænd] .
All day would they wander hand in hand .
全部 天 会 他们 漫步 手 在 手 .

他们整天手牵着手四处游荡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
But this was a state of things that could not last .
但 这 曾是 一个 状态 的 事物 那 可以 不是 最后的 .

但这种局面不可能一直持续下去。

[ə; eɪ] [klɪr] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɡɜːvəs] [ðæt] [ə; eɪ][tɜːrm][hæd; həd]
A clear conviction had grown up in the heart of Gervase that a term had
一个 清除 定罪 有 生长 向上 在 这 心 的 格瓦斯 那 一个 学期 有

[bɪn] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] .
been set to his days .
到过 放 到 他的 天 .

格瓦斯心中逐渐形成了一种清晰的信念：他的生命已经走到了尽头。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən] .
At any moment he might be taken .
在 任何 片刻 他 可能 是 已采取 .

他随时都可能被抓走。

[ˈðerfɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ʌv; əv][laɪf] .
Therefore would he have his taste of life .
所以 会 他 有 他的 品尝 的 生活 .

因此，他也能体验到人生的滋味。

[hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ˈnɜːtʃər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] .
He welcomed nature in all her moods .
他 欢迎 自然 在 全部 她 情绪 .

他欣然接受大自然的所有变化。

[hiː; hi] [bæskt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌnlɑɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈwaɪndz] ,
He basked in her sunlight , he turned his face to her winds ,
他 晒太阳 在 她 阳光 , 他 转向 他的 脸 到 她 风 ,

他沐浴在她的阳光下，他面向她的微风，

[hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [plʌmps] [ʌv; əv][reɪn] [drentʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈskɪn] .
he rejoiced when her sudden plumps of rain drenched him to the skin .
他 欣喜若狂 什么时候 她 突然 丰满的 的 雨 湿透了 他 到 这 皮肤 .

当她突然倾盆而下的雨水将他淋透时，他欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [θɪŋ] , [ˈevər] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][laɪf] [wɪt]
And the brave thing , ever beside him , to whom he owed the life which
和 这 勇敢的 事物 , 曾经 旁 他 , 到 谁 他 欠款 这 生活 哪个
[wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,
was still his ,
曾是 仍然 他的 ,
还有那个勇敢的人, 一直陪伴在他身边, 他之所以能活到现在, 全赖于此。

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈfɔːrtɪtuːd]
she too in her courage and devotion was in a mood of highest fortitude
她 也 在 她 勇气 和 虔诚 曾是 在 一个 情绪 的 最高 坚韧
.
.
.
她也充满勇气和奉献精神, 表现得无比坚强。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][ˈaʊər] .
Come what might , they would live their hour .
来 什么 可能 , 他们 会 居住 他们的 小时 .
无论发生什么, 他们都会活出自己的精彩人生。

[ɔːlˈredi] [æn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [ˈgɜːvəs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
Already Anne had made a vow that when the call came to Gervase she would
已经 安妮 有 制成 一个 发誓 那 什么时候 这 称呼 来了 到 格瓦斯 她 会
[əˈbeɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
obey it too .
服从 它 也 .
安妮已经发誓, 当杰瓦斯接到召唤时, 她也会服从。

[wen] [ðæt] [dred] [ˈaʊər] [keɪm] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [pʊt] [ɔːf] [ðer; ðər][ˈkæptərz] [ðeɪ]
When that dread hour came in which they could no longer put off their captors they
什么时候 那 恐惧 小时 来了 在 哪个 他们 可以 不 更长 放 离开 他们的 俘虏者 他们
[wɜːr; wər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][daɪ] [təˈgeðər] .
were resolved to die together .
是 已解决 到 死 一起 .
当那可怕的时刻到来, 他们再也无法摆脱俘虏时, 他们决心一起死去。

[suːn] [ɔːr]
Soon or
很快 或者
很快或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]
[第96页]

[leɪt] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [feɪt] [mʌst; məst][ˌoʊvərˈteɪk][ðəm; ðəm] .
late a tragic fate must overtake them .
晚的 一个 悲惨 命运 必须 超过 他们 .
迟早有一天, 悲惨的命运会降临到他们身上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [let][ðəm; ðəm] [teɪst] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] [əˈbʌndəns] ,
But in the meantime let them taste of life in its abundance ,
但 在 这 与此同时 让 他们 品尝 的 生活 在 它是 丰富 ,
但与此同时, 就让他们尽情享受生活的美好吧。

[let][ðəm; ðəm] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈevər] - [ˈmaʊntɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
let them rejoice in the ever - mounting passion of their love .
让 他们 魔 在 这 曾经 - 安装 热情 的 他们的 爱 .
让他们沉浸在日益高涨的爱情激情中吧。

[ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][bɑːrən][ɔːr][ə; eɪ][ˈbaɪər] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈseldəm]
Often a barn or a byre sufficed for their night's lodging , but they seldom
经常 一个 谷仓 或者 一个 牛棚 足够了 为了 他们的 夜晚 住宿 , 但 他们 很少
[lækt] [fuːd] .
lacked food .
缺乏 食物 .

他们通常晚上就住在谷仓或牛棚里，但很少缺食物。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈrʊrəl] [ˈpleɪsɪz] - [skɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fluːt] ,
Even in the most rural places Gervase's skill upon the flute ,
甚至 在 这 最多 乡村的 地方 - 技能 之上 这 长笛 ,
[ˈblendɪd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn] ,
blended occasionally with the fresh and charming voice of Anne ,
混合 偶尔 和 这 新鲜的 和 迷人 嗓音 的 安妮 ,
[ˈhɑːrdli] [ˈevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [wɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [miːl] .
hardly ever failed to bring a few pence which served to buy them a meal .
几乎 曾经 失败的 到 带来 一个 很少 便士 哪个 服务 到 买 他们 一个 一顿饭 .
[ə; eɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [wɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [miːl] .
他们几乎每次都会带上几个便士，用来买顿饭吃。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd][wʌn] .
It was a good life and yet a very hard one .
它 曾是 一个 好的 生活 和 然而 一个 非常 难的 一 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd][wʌn] .
那是一种美好的生活，但也是一种非常艰辛的生活。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ˈventʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈpleɪsɪz] [wer] [pens] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
They dared not venture into the larger places where pence might have been more
他们 敢于 不是 风险投资 进入 这 更大的 地方 在哪里 便士 可能 有 到过 更多的
[ˈplentɪf(ə)] .
plentiful .
丰富 .

他们不敢冒险前往那些便士可能更充裕的大城市。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈskæntɪ] ,
Thus for the most part the fare was coarse and scanty ,
因此 为了 这 最多 部分 这 票价 曾是 粗 和 稀少 ,
[ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈskæntɪ] ,
因此，大部分餐食都比较粗糙且分量不足。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][wɜːr; wər][ðer; ðər] [boʊnz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [eɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈkaɪndnəs] [ʌv; əv]
and often were their bones a mass of aches from the unkindness of
和 经常 是 他们的 骨头 一个 大量的 的 疼痛 从 这 不友善 的
[ðer; ðər] [kaʊt] .
their couches .
他们的 沙发 .

他们常常因为沙发床的不舒适而浑身酸痛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tænd] [laɪk] [ˈdʒɪpsɪz] , [faɪn] - [drɔːn] [æz; əz] [ˈɡreɪhaʊnd] ;
They were tanned like gypsies , fine - drawn as greyhounds ;
他们 是 晒黑的 喜欢 吉普赛人 , 美好的 - 绘制 作为 灵缇犬 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tænd] [laɪk] [ˈdʒɪpsɪz] , [faɪn] - [drɔːn] [æz; əz] [ˈɡreɪhaʊnd] ;
他们肤色黝黑，像吉普赛人一样；身材纤细，像灵缇犬一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðer; ðər] [kloʊðz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [drɪˈspleɪ] [hoʊlz][ænd; ənd] [ˈtætərz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and all too soon their clothes began to display holes and tatters in spite of
和 全部 也 很快 他们的 衣服 开始 到 展示 孔 和 破烂不堪 在 尽管如此 的
[ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [tendɪd] [ðem; ðəm] .
the care with which they tended them .
这 关心 和 哪个 他们 倾向于 他们 .
[ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [tendɪd] [ðem; ðəm] .
尽管他们精心保养，但很快他们的衣服就开始出现破洞和破损。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðɪs] [sɪˈvɪr] [laɪf][,ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
Small wonder was it that as the days passed this severe life of the road
小的 想知道 曾是 它 那 作为 这 天 通过了 这 严重 生活 的 这 路
[brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔ:l] .
began to pall .
开始 到 灵柩 .

难怪随着时间推移，这种艰苦的公路生活开始令人厌倦。

[ˈɡreɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfri:dəm] , [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lɔ:ŋ] [ɪnˈtensli] [fɔ:r; fər]
Greatly as they exulted in their freedom , they began to long intensely for
非常 作为 他们 欣喜若狂 在 他们的 自由 , 他们 开始 到 长的 强烈地 为了
[ˈdʒentlər] [fer] .
gentler fare .
更温和 票价 .

尽管他们为获得自由而欢欣鼓舞，但他们也开始强烈渴望更温和的食物。

[brɪˈsaɪdɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [vju:] [ðer; ðər] [ˈperɪlz] [mɔ:r] [ˈlaɪtli] .
Besides , they were inclined to view their perils more lightly .
除了 , 他们 是 倾斜 到 看法 他们的 危险 更多的 轻轻 .

此外，他们也倾向于轻视自己所面临的危险。

[nɜ:rvd] [baɪ] [ˈhɑ:rdʃɪp] ,
Nerved by hardship ,
神经质 经过 困境 ,

因困境而变得紧张

[ˈveri] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdespəɾət] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst]
very hungry and also grown a little desperate after a long succession of most
非常 饥饿的 和 还 生长 一个 小的 绝望的 后 一个 长的 演替 的 最多
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
uncomfortable days and nights ,
不舒服 天 和 夜晚 ,

经历了连续多日极其难熬的日夜之后，他感到非常饥饿，也有些绝望了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [taʊn]
they found themselves on a glorious morning in the streets of the famous town
他们 成立 他们自己 在 一个 辉煌 早晨 在 这 街道 的 这 著名的 镇
[ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] .
of Oxford .
的 牛津 .

在一个阳光灿烂的早晨，他们漫步在著名的牛津小镇的街道上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪfel] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
And here a thing befell that was to change the current of their lives .
和 这里 一个 事物 发生 那 曾是 到 改变 这 当前的 的 他们的 生活 .

而就在这时，发生了一件事，彻底改变了他们的人生轨迹。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði]
It was hardly more than eight o'clock by the time they came into the
它 曾是 几乎 更多的 比 八 点钟 经过 这 时间 他们 来了 进入 这
[ˈkɔ:rn,mɑ:rkɪt] ,
Cornmarket ,
玉米市场 ,

他们进入谷物市场时，刚过八点钟。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [kraʊn] [ˈtævərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
where stood the Crown Tavern , which was the principal inn in the city .
在哪里 站立 这 王冠 酒馆 , 哪个 曾是 这 主要的 客栈 在 这 城市 .

原址上曾是皇冠酒馆，它是城里最重要的旅店。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n]
The season
这 季节

季节

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[wʌz; wəz][dʒu:n] ,
was June ,
曾是 六月 ,

那是六月，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɑ:t][ɪn][ə; eɪ][skai] [ðæt] [wʌz; wəz]
and young as was the day the sun was already hot in a sky that was
和 年轻的 作为 曾是 这 天 这 太阳 曾是 已经 热的 在 一个 天空 那 曾是
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
without a cloud .
没有 一个 云 .

那天阳光灿烂，天空万里无云，太阳已经很热了。

[ə; eɪ][mæn] [drest] ['ni:tli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] ,
A man dressed neatly in a doublet of black velvet ,
一个 男人 穿着 整齐地 在 一个 双联体 的 黑色的 天鹅绒 ,

一个穿着整齐的黑色天鹅绒紧身衣的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɑ:ks] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
and with a short cock's feather in his hat ,
和 和 一个 短的 公鸡的 羽毛 在 他的 帽子 ,

他的帽子上插着一根短小的公鸡羽毛，

[sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [bent] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈtævərn] [dɔ:r] .
sat on a bench in the sun by the tavern door .
卫星 在 一个 长椅 在 这 太阳 经过 这 酒馆 门 .

坐在酒馆门口阳光下的长椅上。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [ɪn'tentli] .
On his knees was a mass of papers which he was studying intently .
在 他的 膝盖 曾是 一个 大量的 的 文件 哪个 他 曾是 学习 专注地 .

他膝盖上放着一大堆文件，他正全神贯注地阅读着。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdu:biəs] [æt; ət] [taɪmz] ,
The expression upon his face was a little dubious at times ,
这 表达 之上 他的 脸 曾是 一个 小的 可疑 在 时代 ,

他脸上的表情有时略带疑虑。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpensɪv] [æt; ət] [ˈʌðər] .
and more than a little pensive at others .
和 更多的 比 一个 小的 沉思的 在 其他的 .

而对另一些人来说，则显得有些沉思。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hi; hi] [ri:d] [hi; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈbrʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]
Now and again as he read he indulged in a trick of brushing back his
现在 和 再次 作为 他 读 他 沉溺其中 在 一个 诡计 的 刷牙 后退 他的
[ˈræðər] [lɔ:ŋ] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
rather long hair with the palm of his hand ,
相当 长的 头发 和 这 棕榈 的 他的 手 ,

他读书时，时不时会用手掌把略长的头发向后拨一下。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [friː] [ˈriːkɔːrs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
and to this he had free recourse when he came to a passage in the
和 到 这 他 有 自由的 追索权 什么时候 他 来了 到 一个 通道 在 这
[kloʊz] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈfoʊliou] [ðæt] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
close - written folio that particularly engaged his attention .
关闭 - 书面 对开本 那 特别 已订婚的 他的 注意力 .

当他读到密写手稿中一段特别吸引他注意的文字时，他便可以自由地查阅。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] - [fluːt] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ˈænz] [ˈræðər]
As the strains of Gervase's flute , mingled with the notes of Anne's rather
作为 这 菌株 的 - 长笛 , 混合 和 这 笔记 的 安妮的 相当
[ˈpleɪntɪv] [ˈtrebl] ,
plaintive treble ,
哀怨 高音 ,

格瓦斯的笛声与安妮略带哀怨的童声交织在一起，

[kɔːt] [ðə; ði][ˈmænz] [ɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .
caught the man's ear he paused suddenly in his task .
捕捉 这 男人的 耳朵 他 暂停 突然 在 他的 任务 .

他听到这话，突然停下了手中的工作。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːɡər] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ;
With an eager , inquiring eye that was singularly searching he looked up ;
和 一个 渴望的 , 查询 眼睛 那 曾是 单独地 搜索 他 看起来 向上 ;
他抬起头，眼神充满渴望和探寻，目光专注而专注；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [ˈvægəbɒndz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs]
and as it fell upon the pair of vagabonds who were coming slowly across
和 作为 它 跌倒 之上 这 一对 的 流浪汉 WHO 是 未来 缓慢地 穿过
[ðə; ði] [ˈkɔːrnˌmɑːrkit] [tɔːrd] [wər] [hiː; hi][sæt] ,
the Cornmarket toward where he sat ,
这 玉米市场 朝向 在哪里 他 卫星 ,

当它落在那两个正缓缓穿过玉米市场朝他坐着的地方走来的流浪汉身上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈæspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti] .
there was something in their aspect which seemed to arouse his curiosity .
那里 曾是 某物 在 他们的 方面 哪个 似乎 到 引起 他的 好奇心 .
他们的举止中似乎有什么东西引起了他的好奇心。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
At any rate he laid his papers down on the bench ,
在 任何 速度 他 铺设 他的 文件 向下 在 这 长椅 ,

总之，他把文件放在了长椅上。

[ænd; ɐnd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkændər]
and regarded the musician and the singer with an air of great candor
和 认为 这 音乐家 和 这 歌手 和 一个 空气 的 伟大的 坦率
[ænd; ɐnd] [ˈɪntrəst] .
and interest .
和 兴趣 .

他以非常坦诚和感兴趣的态度看待这位音乐家和歌手。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pəˈzesɪŋ]
It may have been that the performance on the flute struck him as possessing
它 可能 有 到过 那 这 表现 在 这 长笛 击 他 作为 拥有
[ə; eɪ][ˈmerɪt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
a merit beyond the common ,
一个 优点 超过 这 常见的 ,

或许是因为他觉得那段笛子演奏具有超越常人的技艺。

[ɔːr][aɪˈtiː][meɪ][hæv; həv][bɪn][ðæt][ðə; ði][ˈswiːtli][ˈpleɪntɪv][ˈvɔɪs][tʌtʃt][ə; eɪ][kɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz]
or it may have been that the sweetly plaintive voice touched a chord in his
或者 它 可能 有 到过 那 这 甜蜜地 哀怨 嗓音 感动 一个 弦 在 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

或许是那甜美哀婉的声音触动了 he 内心深处的情感。

[ɔːr][əˈgen][aɪˈtiː][meɪ][hæv; həv][bɪn][ðæt][sʌm; səm][ˈsʌt(ə)l][ˈkwɑːləti][ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðɪːz]
or again it may have been that some subtle quality in the aspect of these
或者 再次 它 可能 有 到过 那 一些 微妙的 质量 在 这 方面 的 这些
[ˈræɡɪd][ˈrəʊbɪnz][spʊʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
ragged robins spoke to him .
破烂不堪 知更鸟 辐 到 他 .

或者，也可能是这些衣衫褴褛的知更鸟身上某种微妙的特质触动了 he。

[fɔːr; fər][æt; ət][liːst][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni][wʌz; wəz][greɪv] , [dəˈrekt] , [ˈveri][riˈɡɑːdful, riː-] .
For at least his scrutiny was grave , direct , very regardful .
为了 在 至少 他的 审查 曾是 严重 , 直接的 , 非常 敬 .

至少他的审视是严肃的、直接的、非常尊重的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][hiː; hi][sɔː] , [bɪˈjɑːnd][ðə; ði][ˈtɔːni][skɪnz] , [ðə; ði][ʌnˈkempt][ˈlɑːks] , [ðə; ði]
It was as if he saw , beyond the tawny skins , the unkempt locks , the
它 曾是 作为 如果 他 锯 , 超过 这 黄褐色 皮肤 , 这 蓬头垢面 锁 , 这
[ˈtætərd][ˈkloʊðz] , [æn; ən]
tattered clothes , an
破烂 衣服 , 一个

仿佛 he 透过那棕褐色的皮肤、蓬乱的头发和破烂的衣服，看到了.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ʌndərˈlaɪɪŋ][ˈstreɪndʒnəs][æz; əz][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][fɑːr][ˈʌðər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][æz; əz][jet][rɪˈviːld] .
underlying strangeness as of something far other than was as yet revealed .
潜在的 奇怪 作为 的 某物 远的 其他 比 曾是 作为 然而 揭晓 .

某种深层的怪异感，似乎与目前所揭示的截然不同。

[soʊ][ˈɑːdli][wʌz; wəz][ðɪs][mæn][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ðɪːz][ˈwɒndərəz][ðæt][wen][ðeɪ]
So oddly was this man taken by the appearance of these wanderers that when they
所以 奇怪 曾是 这 男人 已采取 经过 这 外貌 的 这些 流浪者 那 什么时候 他们
[ˈhɔːltɪd] ,
halted ,
停止 ,

这个人似乎被这些流浪者的外表深深吸引，当他们停下来时，

[ˈræðər][ˈtɪmɪdli][æz; əz][aɪˈtiː][siːmd] , [sʌm; səm][ˈtwenti][ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][wer][hiː; hi][sæt] ,
rather timidly as it seemed , some twenty paces from where he sat ,
相当 胆怯地 作为 它 似乎 , 一些 二十 步幅 从 在哪里 他 卫星 ,

虽然看起来有些胆怯，但就在离 he 坐的地方大约二十步远的地方，

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ˈbekən][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][kʌm][ˈnɪrər] .
he was fain to beckon to them to come nearer .
他 曾是 欣然 到 招手 到 他们 到 来 更近 .

他很想招手让他们靠近些。

[jes] , [hɪr] [wɜːr; wər] [juːθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [tæn] [wʌz; wəz] [æn; ən]
Yes , here were youth and grace indeed , and beneath their tan was an
是的 , 这里 是 青年 和 优雅 的确 , 和 下面 他们的 棕褐色 曾是 一个
[ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ['bjʊːti] .
unmistakable beauty .
毋庸置疑 美丽 .

是的, 这里确实充满了青春活力和优雅气质, 在她们的古铜色皮肤下, 隐藏着一种不容置疑的美丽。

[ˈveri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˈveri] ['greɪvli] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['tævərn] [bentʃ] [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp]
Very slowly and very gravely the man on the tavern bench looked them up
非常 缓慢地 和 非常 严重地 这 男人 在 这 酒馆 长椅 看起来 他们 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][tɔːp][tuː; tə][tʊʊ] .
and down from top to toe .
和 向下 从 顶部 到 脚趾 .

酒馆长凳上的男人非常缓慢、非常严肃地从头到脚打量了他们一番。

“ [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] , [jʌŋ] [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][tʊʊn] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd]
“ Playing for a breakfast , young sir ? ” he said in a tone of amused
“ 玩耍 为了 一个 早餐 , 年轻的 先生 ? ” 他 说 在 一个 语气 的 觉得好笑
[ˈfrendlɪnəs] ,
friendliness .
友善 ,

“年轻人, 你是想靠演奏换取一顿早餐吗? ”他用一种带着几分戏谑和友善的语气说道。

[wen] [æt; ət][ləst] [ðɪs] ['skruːtəni][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
when at last this scrutiny was at an end .
什么时候 在 最后的 这 审查 曾是 在 一个 结尾 .
当这场审查终于结束时。

“ [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][biː; bi] , ” [sed] ['gɜːvəs] .
“ Yes , sir , we be , ” said Gervase .
“ 是的 , 先生 , 我们 是 , ” 说 格瓦斯 .

“是的, 先生, 我们会的。”格瓦斯说道。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dɔːrɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
Of late the young man had affected a kind of Doric in his speech ,
的 晚的 这 年轻的 男人 有 做作的 一个 种类 的 多立克 在 他的 演讲 ,
近来, 这个年轻人说话时刻意模仿多利安口音。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rʌstɪkəl] .
the better to accord with an appearance that grew more and more rustical .
这 更好的 到 符合 和 一个 外貌 那 生长 更多的 和 更多的 乡村 .
这样更能与日益质朴的外观相协调。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [ðə; ði][tʊʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd]
But as soon as the man heard the tone of his voice a smile played
但 作为 很快 作为 这 男人 听到 这 语气 的 他的 嗓音 一个 微笑 玩
[ˈfɜːrtɪvli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
furtively upon his lips .
偷偷摸摸 之上 他的 嘴唇 .

但当他听到自己的语气时, 嘴角不由自主地浮现出一丝微笑。

[ə'gen] [wɜːr; wər] [ðʊʊz] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [aɪz] [də'rektɪd] [ə'pɑːn] ['gɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] .
Again were those observing eyes directed upon Gervase and Anne .
再次 是 那些 观察 眼睛 指导 之上 格瓦斯 和 安妮 .

那些观察的目光再次落在了格瓦斯和安妮身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ʌn'kaɪndnəs] [nɔːr] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)] [geɪz] .
There was neither unkindness nor impertinence in that whimsical gaze .
那里 曾是 两者都不 不友善 也不 无礼 在 那 异想天开 目光 .

那异想天开的眼神中既没有恶意, 也没有无礼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [maɪnd][ɪn][ðə; ði]
It was hardly more than the sympathetic curiosity of a subtle mind in the
它 曾是 几乎 更多的 比 这 交感神经 好奇心 的 一个 微妙的 头脑 在 这
[ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] .
presence of a mystery it is tempted to solve .
在场 的 一个 神秘 它 是 受诱惑 到 解决 .
这不过是一个心思细腻的人面对谜团时产生的同情和好奇心，想要解开这个谜团罢了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈgɜːvəs] [æ; t] [liːst] [aɪˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] .
But to Gervase at least it brought a sense of discomfort .
但 到 格瓦斯 在 至少 它 带来 一个 感觉 的 不适 .
但至少对格瓦斯来说，这让他感到很不舒服。

[ðə; ði][ˈmænz] [hoʊl] [ˈæspekt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈpaʊər] ,
The man's whole aspect made him feel that here was a mental power ,
这 男人的 所有的 方面 制成 他 感觉 那 这里 曾是 一个 精神的 力量 ,
那人浑身上下都散发着一股强大的精神力量，让他觉得这里蕴藏着一股神秘的力量。

[ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [dɪvɪˈneɪʃn] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
a faculty of divination far beyond the common .
一个 学院 的 占卜 远的 超过 这 常见的 .
远超常人的预知能力。

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [er][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ]
“ **My friend , ” said the man , with a disarming air of courtesy , “ if I may say**
“ 我的 朋友 , ” 说 这 男人 , 和 一个 解除武装 空气 的 礼貌 , ” 如果 我 可能 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
“我的朋友,”那人带着一种令人如沐春风的礼貌说道,“如果我可以这么说的话。”

[juː; jʊ] [pərˈfɔːrm] [soʊ] [ˈtʃɔɪsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fluːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈseldəm] [goʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .
you perform so choicely upon the flute that you should seldom go wanting a meal .
你 履行 所以 精心 之上 这 长笛 那 你 应该 很少 去 想要 一个 一顿饭 .
你吹奏长笛的技艺如此精湛,你很少会感到饥饿。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 99]**
“ [页 -]
“[第 99 页]

“ [ɑː] , [sɜːr] , [wiː; wi] [læk] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] , “ [sed] [ˈgɜːvəs] .
“ **Ah , sir , we lack one sometimes , ” said Gervase .**
“ 啊 , 先生 , 我们 缺少 一 有时 , ” 说 格瓦斯 .
“啊,先生,我们有时会缺少一个,”格瓦斯说。

“ [ðer; ðər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [duː][soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [æt; t] [liːst] .
“ **There should be no occasion to do so this morning at least .**
“ 那里 应该 是 不 场合 到 做 所以 这 早晨 在 至少 .
“至少今天上午应该不会有这样的情况发生。”

[ˈpɜːsən] [ʌv; əv] [teɪst] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ðɪs] [oʊld][juːnɪˈvɜːrsəti] [taʊn] . “
Persons of taste abound in this old university town . ”
人 的 品尝 盛产 在 这 老的 大学 镇 . “
在这座古老的大学城里,品味高雅的人比比皆是。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , [sɜːr] , “ [sed] [ˈgɜːvəs] [ˈgɑːrdɪdli] .
“ **That is good news , sir , ” said Gervase guardedly .**
“ 那 是 好的 消息 , 先生 , ” 说 格瓦斯 谨慎地 .
“这是个好消息,先生,”格瓦斯谨慎地说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bred][æt; ət][ðɪs] [ˈeɪnənt] [si:t] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [aɪ][maɪ'self] [maɪt] [hæv; həv]
“ **And** **had** **I** **been** **bred** **at** **this** **ancient** **seat** **of** **learning** **I** **myself** **might** **have**
“ 和 有 我 到过 繁殖 在 这 古老的 座位 的 学习 我 我 可能 有
[kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] .
claimed **to** **be** **of** **their** **number** .
声称 到 是 的 他们的 数字 .

“如果我在这所古老的学府长大，我或许也会自诩为他们中的一员。”

“ [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈgɜːvəs] [wʌz; wəz][set]
“ **So** **soft** **and** **gentle** **was** **the** **tone** **of** **the** **man's** **voice** **that** **Gervase** **was** **set**
“ 所以 柔软的 和 温和的 曾是 这 语气 的 这 男人的 嗓音 那 格瓦斯 曾是 放
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
more **than** **ever** **upon** **his** **guard** .
更多的 比 曾经 之上 他的 警卫 .

“那男人的声音如此轻柔，如此温柔，以至于格瓦斯比以往任何时候都更加警惕了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
The **young** **man** **tried** **to** **show** **by** **a** **gesture** **that** **the** **conversation** **was** **being**
这 年轻的 男人 尝试 到 展示 经过 一个 手势 那 这 对话 曾是 存在
[ˈkærid] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][bjuːˈkɑ:lɪk] [wɪts] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [mu:v] .
carried **above** **the** **plane** **on** **which** **his** **bucolic** **wits** **were** **accustomed** **to** **move** .
携带 多于 这 飞机 在 哪个 他的 田园诗般的 智慧 是 习惯 到 移动 .

这位年轻人试图用一个手势表明，谈话的内容已经超越了他那田园牧歌式思维所习惯的范畴。

[bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] [ɪts] [ˈveri] [pəˈlaɪtnəs] [dɪˈfi:tɪd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vjuː] .
But **unhappily** **its** **very** **politeness** **defeated** **the** **object** **in** **view** .
但 不幸地 它是 非常 礼貌 战败 这 目的 在 看法 .

但不幸的是，正是这种礼貌反而适得其反，达不到预期的目的。

[noʊ] [ˈrʌstɪk] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈgæən][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ][deprəˈkeɪ](ə)n]
No **rustic** **since** **the** **world** **began** **had** **ever** **been** **able** **to** **convey** **a** **deprecation**
不 乡村 自从 这 世界 开始 有 曾经 到过 有能力的 到 传达 一个 弃用
[soʊ] [ˈdelɪkət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ] [ɜːrˈbeɪn] .
so **delicate** **in** **a** **manner** **so** **urbane** .
所以 精美的 在 一个 方式 所以 彬彬有礼 .

自古以来，没有哪个乡野之人能够以如此优雅的方式表达如此微妙的贬低之情。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔːrˈber] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmju:zd] .
The **man** **could** **not** **forbear** **to** **be** **amused** .
这 男人 可以 不是 忍耐 到 是 觉得好笑 .

他忍不住要嘲笑一番。

“ [wel] , [sɜːr] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [let][em ˈi:] [meɪk] [maɪ'self] [ˈklɪrər] .
“ **Well** , **sir** , “ **said** **he** , “ **let** **me** **make** **myself** **clearer** .
“ 出色地 , 先生 , “ 说 他 , “ 让 我 制作 我 更清晰 .

“好吧，先生，”他说，“让我把话说得更清楚些。”

[meɪ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] ,
May **I** , **as** **a** **humble** **lover** **of** **the** **arts** ,
可能 我 , 作为 一个 谦逊的 情人 的 这 艺术 ,

我，作为一个热爱艺术的谦卑之人，

[ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [frend] [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [jər; jər][ˈdʒi:niəs]
offer **a** **breakfast** **to** **you** **and** **your** **friend** **in** **order** **to** **celebrate** **your** **genius**
提供 一个 早餐 到 你 和 你的 朋友 在 命令 到 庆祝 你的 天才
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [flu:t] ? “
upon **the** **flute** ? “
之上 这 长笛 ? “

为了庆祝你精湛的笛艺，请你和你的朋友享用早餐吗？

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [ˈgɜːvəs] , [wið; wiθ] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [əˈlækrəti] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ɔːl]
“ **Certainly** , **sir** , **you may** , ” **said Gervase** , **with** **grateful alacrity** , **and** **casting all**
“ 当然 , 先生 , 你 可能 , ” 说 格瓦斯 , 和 感激的 敏捷 , 和 铸件 全部
[ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
prudence to the wind .
谨慎 到 这 风 .

“当然可以, 先生,”格瓦斯感激涕零地说道, 把所有的谨慎都抛到了脑后。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [æz; əz] [ɪf] [əˈwer] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
The man bowed as if aware that an honor had been done him .
这 男人 鞠躬 作为 如果 意识到的 那 一个 荣誉 有 到过 完毕 他 .

那人鞠躬, 仿佛意识到自己受到了某种荣誉。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [dɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kreɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] ?
“ **Is there any particular dish** , **sir** , **you crave for your breakfast** ?
“ 是 那里 任何 特别的 盘子 , 先生 , 你 渴望 为了 你的 早餐 ?

先生, 您早餐有什么特别想吃的吗?

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈpleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈgɜːvəs] [lʊkt] [æt; ət] [æn] ,
“ **Instead of replying to the question Gervase looked at Anne** ,
“ 反而 的 回复 到 这 问题 格瓦斯 看起来 在 安妮 ,

“格瓦斯没有回答问题, 而是看向了安妮,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hɜːrz][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]
as if he desired that in a matter of such importance hers should be the
作为 如果 他 想要的 那 在 一个 事情 的 这样的 重要性 她的 应该 是 这
[rɪspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] .
responsibility of choosing .
责任 的 选择 .

仿佛他希望在如此重要的事情上, 由她来承担选择的责任。

[kwɪk] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [glæns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
Quick to follow the glance , as he was quick to follow all things ,
快的 到 跟随 这 瞥一眼 , 作为 他 曾是 快的 到 跟随 全部 事物 ,

他迅速地顺着那一眼望去, 就像他总是迅速地观察一切事物一样。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
the man was fain to take it for his guide .
这 男人 曾是 欣然 到 拿 它 为了 他的 指导 .

那人很乐意把它当作向导。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] , [jʌŋ] [sɜːr] ?
“ **What do you desire for your breakfast , young sir** ?
“ 什么 做 你 欲望 为了 你的 早餐 , 年轻的 先生 ?

“小伙子, 您想吃什么早餐?”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [æn] .
“ **he said to Anne** .
“ 他 说 到 安妮 .

他对安妮说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

“ [ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] [ˈswiːtbredz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [sed] [æn] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]
“ **A dish of sweetbreads , if it please you , ” said Anne , without an instant's**
“ 一个 盘子 的 甜面包 , 如果 它 请 你 , ” 说 安妮 , 没有 一个 即时
[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“如果您喜欢, 可以给我来一盘甜面包,”安妮毫不犹豫地说。

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][duː] !
“ The devil you do !
“ 这 魔鬼 你 做 !

“你做的那些魔鬼！ ”

“ [ðə; ði][mæn][brook][ˈɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ˈlæftər] .
“ The man broke into a cry of laughter .
“ 这 男人 打破 进入 一个 哭 的 笑声 .

“那人突然放声大笑。”

“ [juː; jʊ] [iːt] ˈdelɪkət] , [jʌŋ] [sɜːr] .
“ You eat delicate , young sir .
“ 你 吃 精美的 , 年轻的 先生 .

“小伙子，你吃得真精致。”

[ɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ˈswiːtbredz] [jʊr; jər][ˈjuːzuəl] [fer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈmɔːrnɪŋ] ? “
Is a dish of sweetbreads your usual fare of a morning ? ”
是 一个 盘子 的 甜面包 你的 通常 票价 的 一个 早晨 ? ”

你早上通常会吃一份甜面包吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [æn] .
“ No , “ said Anne .
“ 不 , “ 说 安妮 .

“不,”安妮说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ˈbrekfəst] . “
“ But you asked me what I would like for my breakfast . ”
“ 但 你 问 我 什么 我 会 喜欢 为了 我的 早餐 . ”

“可是你问过我早餐想吃什么。”

“ [wel] , [jʌŋ] ˈdʒɪpsi] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] , [kənˈfaʊnd] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] ,
“ Well , young gypsy , you shall have ' em , confound me if you shall not ,
“ 出色地 , 年轻的 吉普赛人 , 你 将 有 - 呢 , 混杂 我 如果 你 将 不是 ,

“好吧，年轻的吉普赛女郎，你一定会得到它们，如果得不到，我真不敢相信。”

[ɪf] [gʊd] ˈmɪstrəs] ˈdævənənt] [kæn; kən][raɪz][tuː; tə] [sʌt] [fer] .
if good Mistress Davenant can rise to such fare .
如果 好的 情妇 达文南特 能 上升 到 这样的 票价 .

如果善良的达文南特夫人都能接受这样的菜肴。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ɛnd][ɪnˈkwɪər] .
I will go and inquire .
我 将要 去 和 查询 .

我会去打听一下。

“ [ðə; ði][mæn] ˈgæðəd] [hɪz; ɪz] ˈpepərz] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] [ænd; ɛnd] ˈentərd] [ðə; ði][ˈtævərn] .
“ The man gathered his papers , rose from the bench and entered the tavern .
“ 这 男人 聚集 他的 文件 , 玫瑰 从 这 长椅 和 进入 这 酒馆 .

“那人收拾好文件，从长凳上站起来，走进了酒馆。”

[æn] [ænd; ɛnd] ˈgɜːvəs] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] ˈθreʃhoʊld] [tuː; tə] ˈspekjuleɪt] , [pərˈhæps][ə; eɪ] ˈlɪt(ə)l]
Anne and Gervase were left on the threshold to speculate , perhaps a little
安妮 和 格瓦斯 是 左边 在 这 临界点 到 推测 , 也许 一个 小的
[ˈduːbiəsli] ,
dubiously ,
可疑地 ,

安妮和格瓦斯站在门口，猜测着，或许带着些许怀疑。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [nuː] [tɜːrn][ɪn][ðər; ðər] ˈfɔːtʃənz] .
upon this new turn in their fortunes .
之上 这 新的 转动 在 他们的 财富 .

随着他们命运的这一新转机。

[ˈɡɜːvəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [huː] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [biː; bi] .
Gervase was already spurring his memory to recall who this man might be .
格瓦斯 曾是 已经 刺激 他的 记忆 到 记起 WHO 这 男人 可能 是 .
格瓦斯已经开始努力回忆这个人是谁。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
He had the clearest recollection of having seen him before .
他 有 这 最清晰 回忆 的 拥有 已见 他 前 .
他清楚地记得以前见过他。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt]
But where he had seen him and in what circumstances he could not
但 在哪里 他 有 已见 他 和 在 什么 情况 他 可以 不是
[rɪ'membər] [dʒʌst] [ðen] .
remember just then .
记住 只是 然后 .

但他一时想不起来是在哪里、在什么情况下见过他。
[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [nɔːt][ðə; ði] [liːst] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Still , he felt not the least distrust of him .
仍然 , 他 毛毡 不是 这 至少 怀疑 的 他 .
然而, 他对这个人却丝毫没有不信任感。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sʌt(ə)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['hoʊlɪ] [ʌn'lʌɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər] [mæn] ,
The countenance was subtle enough , and wholly unlike that of any other man ,
这 面容 曾是 微妙的 足够的 , 和 完全 与此不同 那 的 任何 其他 男人 ,
他的面容十分微妙, 与任何其他男人的面容都截然不同。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːlsʊv][ə; eɪ] ['fræŋknəs] , [ə; eɪ]['kændər] ,
but it had also a frankness , a candor ,
但 它 有 还 一个 坦率 , 一个 坦率 ,
但它也有一种坦率和直言不讳的态度。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒiːni'æləti] [wɪtʃ] ['hoʊlɪ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tretʃəri] .
a large geniality which wholly forbade the idea of treachery .
一个 大的 温和 哪个 完全 禁止 这 主意 的 背信弃义 .
一种极大的热情和友善, 完全杜绝了背叛的念头。

[suːn] [ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊɡɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]
Soon the man returned with a roguish light in his eye and the assurance that
很快 这 男人 返回 和 一个 调皮 光 在 他的 眼睛 和 这 保证 那
['mɪstrəs] ['dævənənt] [wʊd] ['fɜːrniʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['swiːtbredz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Mistress Davenant would furnish a dish of sweetbreads in twenty minutes .
情妇 达文南特 会 提供 一个 盘子 的 甜面包 在 二十 分钟 .
很快, 那人回来了, 眼中闪过一丝狡黠的光芒, 并保证达文南特夫人会在二十分钟内端来一盘甜面包。

[ðiːz] [wɜːr; wər][glæd] ['taɪdɪŋz] .
These were glad tidings .
这些 是 高兴的 消息 .
这是令人欣喜的消息。

[ˈɡɜːvəs] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['dɔːrɪk][ænd; ənd] ['bɛɡd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði]
Gervase rendered his thanks in his best Doric and begged to be allowed the
格瓦斯 渲染 他的 谢谢 在 他的 最好的 多立克 和 乞求 到 是 允许 这
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
use of the pump in the courtyard of the inn .
使用 的 这 泵 在 这 庭院 的 这 客栈 .
格瓦斯用他最好的多里克方言表示感谢, 并恳求允许他使用客栈院子里的水泵。

[ˈʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [rɪˈpæst] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈmenəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
Surely such a noble repast called for some amenity on the part of those who
一定 这样的 一个 高贵 餐饮 称为 为了 一些 便利设施 在 这 部分 的 那些 WHO
[wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ɪts] [dɪˈlaɪts] .
would yield to its delights .
会 屈服 到 它是 美味 .

如此丰盛的宴席，想必需要享用者具备一定的礼仪和舒适度。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] ,
HEN a few minutes later Gervase and Anne ,
母鸡 一个 很少 分钟 之后 格瓦斯 和 安妮 ,

几分钟后，格瓦斯和安妮，

[æz; əz] [ˈhoʊlsəm] [æz; əz][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɑːrd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
as wholesome as the pump in the courtyard could make them ,
作为 健康 作为 这 泵 在 这 庭院 可以 制作 他们 ,

就像院子里的水泵能把它们弄得那么干净卫生一样，

[wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [baɪ][ðer; ðər] [nuː] [frend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
were ushered by their new friend into the breakfast parlor of the Crown ,
是 引导 经过 他们的 新的 朋友 进入 这 早餐 客厅 的 这 王冠 ,

他们被新朋友领进了皇冠酒店的早餐室，

[ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [wɪˈðəʊt] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæktər] .
they learned without surprise that his calling was that of a play - actor .
他们 学习 没有 惊喜 那 他的 呼叫 曾是 那 的 一个 玩 - 演员 .

他们毫不意外地得知，他的职业是戏剧演员。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsentər]
Several of his colleagues were seated at a long table that ran along the center
一些 的 他的 同事 是 坐着 在 一个 长的 桌子 那 跑 沿着 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

他的几位同事坐在房间中央的一张长桌旁。

[ðɪs] [ˈmænz] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [nʌt] - [braʊn] [ˈvægəˌbɒndz] ,
This man's entrance with two nut - brown vagabonds ,
这 男人的 入口 和 二 坚果 - 棕色的 流浪汉 ,

这个人带着两个肤色黝黑的流浪汉出场了，

[huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈtætərz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [drɔːn]
whose clothes were in tatters and had the appearance of having been drawn
谁 衣服 是 在 破烂不堪 和 有 这 外貌 的 拥有 到过 绘制

[θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] ,
through a hedge ,
通过 一个 对冲 ,

衣衫褴褛，像是被人从树篱里拖拽过一样。

[geɪv] [raɪz][tuː; tə][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɜːriˈɑːsəti] .
gave rise to not a little curiosity .
给予 上升 到 不是 一个 小的 好奇心 .

这引起了不少人的好奇。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [sprɛd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [ðæt]
And when he led them to a small table spread for three persons that
和 什么时候 他 引领 他们 到 一个 小的 桌子 传播 为了 三 人 那
[wʌz; wəz][set][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
was set in an embrasure of the window looking on to the street ,
曾是 放 在 一个 炮眼 的 这 窗户 寻找 在 到 这 街道 ,
当他领着他们来到一张摆放在临街窗台上的小桌子旁时，桌子已经摆好了三人份的餐具。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and sat down to eat with them ,
和 卫星 向下 到 吃 和 他们 ,

然后坐下来和他们一起吃饭。

[ˈkʌvərt] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wər][ˈstəʊlən][æt; ət][soʊ] [ˈsɪŋɡjələr] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈmembər]
covert glances were stolen at so singular a spectacle by more than one member
隐蔽 眼神 是 被盗 在 所以 单数 一个 奇观 经过 更多的 比 一 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [ˈtʃeɪmbɜːlənz] [ˈkʌmpəni] .
of the Lord Chamberlain's Company .
的 这 主 张伯伦的 公司 .

如此奇特的景象，引得宫务大臣公司不止一名成员偷偷地瞥了一眼。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈdʌldʒəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
even in that age there was a certain indulgence among the elect for a man
甚至 在 那 年龄 那里 曾是 一个 肯定 放纵 之中 这 选 为了 一个 男人
[ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈdʒiːniəs] .
of acknowledged genius .
的 已确认 天才 .

即使在那个时代，上流社会对公认的天才人物也有一定的宽容态度。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [huːm] [ˈneɪtʃər] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈfeɪvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
And of such persons whom nature and fortune had favored there was
和 的 这样的 人 谁 自然 和 财富 有 受青睐 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a number round the table in the center of the room .
一个 数字 圆形的 这 桌子 在 这 中心 的 这 房间 .

而那些天之骄子和幸运儿中，有不少人围坐在房间中央的桌子旁。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli]
At the foot of it , immediately opposite the vacant place of his slightly
在 这 脚 的 它 , 立即地 对面的 这 空缺 地方 的 他的 轻微地
[ɪkˈsentrɪk] [ˌsiːˈoʊ] - [ˈmænɪdʒər] ,
eccentric co - manager ,
偏心 合作 - 经理 ,

在它脚下，正对着他那位略显古怪的副经理的空位，

[wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrbrɪdʒ] , [huː] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [bɪlt] [ðə; ði] [faɪn] [nuː]
was Richard Burbage , who had recently built the fine new
曾是 理查德 伯巴奇 , WHO 有 最近 建造 这 美好的 新的
是理查德·伯比奇，他最近建造了一座漂亮的新.....

[ˈpleɪhaʊs] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæŋkˌsaɪd][ɪn] [ˈsʌðərk] ,
playhouse on the Bankside in Southwark ,
过家家 在 这 河岸 在 南华克 ,

位于南华克区河岸边的游乐场

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][held][baɪ][ɔːl] [huːz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]
and who was held by all whose opinion was of weight to be the first
和 WHO 曾是 握住 经过 全部 谁 观点 曾是 的 重量 到 是 这 第一的
[ˈtrædʒɪk][ˈæktər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
tragic actor of the time .
悲惨 演员 的 这 时间 .

在所有有影响力的人眼中，他是当时第一个悲剧演员。

[nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [kemp] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kəˈmiːdiən] , [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] , [ˈruːbɪkənd]
Near to him was William Kemp , the famous comedian , a burly , rubicund
靠近 到 他 曾是 威廉 肯普 , 这 著名的 喜剧演员 , 一个 魁梧的 , 红润的
[ˈfeləʊ] , [huːz] [ˈroʊlɪŋ] ,
fellow , whose rolling ,
同伴 , 谁 滚动 ,

他旁边是著名喜剧演员威廉·肯普，一个身材魁梧、面色红润的家伙，他滑稽的表演.....

[ˈʌŋktʃuəs] [toʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌrɪft] [əˈpɑːn] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kwɔːrt][ʌv; əv] [sæk] .
unctuous tones had been nourished upon many an honest quart of sack .
油润的 音调 有 到过 营养 之上 许多 一个 诚实的 夸脱 的 解雇 .

油腔滑调的语气滋养了许多诚实的夸脱酒袋。

[ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [sʌt] [ˈeksələnt] [maɪmz] [æz; əz] [ˈteɪlə] [ænd; ənd] [lɒwɪn] [ænd; ənd]
Farther along the board were such excellent mimes as Taylor and Lowin and
更远 沿着 这 木板 是 这样的 出色的 哑剧演员 作为 泰勒 和 洛温 和
[ˈhemiŋ] [ænd; ənd] [ˈhærisn] ,
Heming and Harrison ,
赫明 和 哈里森 ,

棋盘上更靠前的还有像泰勒和洛温、海明和哈里森这样优秀的哑剧演员。

[men] [ˈhaɪli] [əˈkɑːmplɪft] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] ,
men highly accomplished in their calling ,
男人 高度 完成 在 他们的 呼叫 ,

在各自领域成就卓著的男士

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˈeni] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈpleɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
and of whom any body of players had a right to be proud .
和 的 谁 任何 身体 的 玩家 有 一个 正确的 到 是 自豪的 .

任何球员团体都有理由为他们感到骄傲。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˌlənz] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [sækˈses] .
The Lord Chamberlain's servants were on the floodside of success .
这 主 张伯伦的 仆人 是 在 这 - 的 成功 .

宫务大臣的仆人们正处于成功的浪潮之中。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] [aʊtˈdɪstənsɪŋ] [ɔːl]
At this time they were going from strength to strength and outdistancing all
在 这 时间 他们 是 去 从 力量 到 力量 和 保持距离 全部
[kəmˈpetətərz] .
competitors .
竞争对手 .

当时，他们的实力不断增强，遥遥领先于所有竞争对手。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɔːrd][ˈædməːəlz][men][hæd; həd][groʊn][tuː; tə][ˈenvi][ðem; ðəm] .
Even the Lord Admiral's men had grown to envy them .
甚至 这 主 海军上将的 男人 有 生长 到 嫉妒 他们 :

就连海军大臣的手下都开始羡慕他们了。

[ðɪːz][wɜːr; wər][noʊ][ʌnˈwɜːrði][ˈraɪvlz] ;
These were no unworthy rivals ;
这些 是 不 不配 竞争对手 ;

这些都不是不值得尊敬的对手；

[men][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][pɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪˈvɜː(r)sətiz][wɜːr; wər][ˈraɪtɪŋ][pleɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
men of wit and parts from the universities were writing plays for them
男人 的 有 和 部分 从 这 大学 是 写作 演出 为了 他们
,
:
,

大学里那些才华横溢、演技精湛的男士们正在为他们创作剧本。

[bʌt; bət][ðeɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][gʊd][ˈfɔːrtʃən][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈveri]
but they had not the good fortune to be inspired by a man of very
但 他们 有 不是 这 好的 财富 到 是 灵感 经过 一个 男人 的 非常
[ˈbrɪliənt][ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈdʒiːniəs] .
brilliant and remarkable genius .
杰出的 和 卓越 天才 :

但他们没有那么幸运，能受到一位才华横溢、非凡卓越的天才人物的启发。

[ˈrɪtʃəd]-[siːˈoʊ]-[dəˈrektər][ænd; ənd][pɑːrt]-[prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][nuː][ˈθiːətər][ɑːn][ðə; ði]
Richard Burbage's co - director and part - proprietor of the new theater on the
理查德 - 合作 - 导演 和 部分 - 业主 的 这 新的 剧院 在 这
[ˈbæŋkˌsaɪd][wʌz; wəz][ˈwɪljəm][ˈʃeɪkspɪr] ,
Bankside was William Shakespeare ,
河岸 曾是 威廉 莎士比亚 ,

理查德·伯比奇的联合导演兼新剧院（位于河岸边）的部分所有者是威廉·莎士比亚。

[laɪk][ɔːl][ʌv; əv][ðɪːz][men][æn; ən][ˈæktər],[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈræðər][ˌmiːdiˈoʊkər][wʌn] .
like all of these men an actor , and perhaps a rather mediocre one .
喜欢 全部 的 这些 男人 一个 演员 , 和 也许 一个 相当 平庸 一 :

和这些人一样，他也是一名演员，而且可能演技平平。

[jet][waɪld][ˈhɔːrsɪz][wʊd][nɑːt][hæv; həv][ˈdrægd][ˈeni][sʌt][ədˈmɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mɔːr]
Yet wild horses would not have dragged any such admission from his more
然而 荒野 马匹 会 不是 有 拖拽 任何 这样的 入学 从 他的 更多的
[əˈkɑːmplɪft][ˈbreðrən] .
accomplished brethren .
完成 弟兄们 :

然而，即使是野马也无法从他那些更有成就的同僚那里逼出这样的供词。

[fɔːr; fər][ðɪːz][wel][nuː][ðæt][ðɪs][mæn],[huːz][er][wʌz; wəz][soʊ][ˈmɑːdɪst],[soʊ][ˈtʃɑːrɪŋ][ænd; ənd]
For these well knew that this man , whose air was so modest , so charming and
为了 这些 出色地 知道 那 这 男人 , 谁 空气 曾是 所以 谦虚的 , 所以 迷人 和
[soʊ][ˈfrendli] ,
so friendly ,
所以 友好的 ,

这些人人都知道，这个人举止谦逊，风度翩翩，待人友善。

[wʌz; wəz][wʌn][huːz][oʊn][ˈspeɪ(ə)l][ɡɪft][wʌz; wəz][bɪˈjɑːnd][ɔːl][praɪs] .
was one whose own special gift was beyond all price .
曾是 一 谁 自己的 特别的 礼物 曾是 超过 全部 价格 :

他拥有无价的特殊天赋。

[ˈtaɪmz] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ˈnoʊtɪs] ,
Times and again , at the shortest notice ,
《时代周刊》 和 再次 , 在 这 最短 注意 ,
而且往往是在最短的时间内,

[hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [pleɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
had he taken the lifeless corpse of a forgotten play and with a few
有 他 已采取 这 无生命 尸体 的 一个 被遗忘的 玩 和 和 一个 很少
[ˈmædʒɪk] [ˈtʌtʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [lɪv; laɪv] .
magic touches had made the dry bones live .
魔法 触摸 有 制成 这 干燥 骨头 居住 .
他是否曾将一部被遗忘的戏剧的枯骨赋予生命，并用几下魔法使之复活？

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrbɪdʒ] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] “
More than once had Richard Burbage gone to him with a demand for “
更多的 比 一次 有 理查德 伯巴奇 已消失 到 他 和 一个 要求 为了 “
[ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər] [twelfθ] [naɪt] .
something new for Twelfth Night .
某物 新的 为了 第十二 夜晚 .
理查德·伯比奇不止一次去找他，要求为《第十二夜》创作“一些新的东西”。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ˈbɜːrbɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː]
” **And as sure as Burbage had done so something new**
” 和 作为 当然 作为 伯巴奇 有 完毕 所以 某物 新的
“而且，就像伯比奇确实做了一些新的事情一样，这绝对是件好事。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] ; [ə; eɪ] [piːs] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] [rɪŋ] ,
had been forthcoming ; a piece such as to make the town ring ,
有 到过 即将推出 ; 一个 片 这样的 作为 到 制作 这 镇 戒指 ,
一直都很顺利；一件足以让全城沸腾的作品，
[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈædɪməʃəlz] [men][tuː; tə][baɪt][ðər; ðər][neɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] .
and cause the Admiral's men to bite their nails with envy .
和 原因 这 海军上将的 男人 到 咬 他们的 指甲 和 嫉妒 .

令海军上将的部下嫉妒得咬指甲。
[pleɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡæmət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] , [hæd; həd]
Plays of all kinds , running through the whole gamut of the emotions , had
演出 的 全部 种类 , 跑步 通过 这 所有的 范围 的 这 情绪 , 有
[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [dɪˈvaɪzd] .
William Shakespeare devised .
威廉 莎士比亚 设计 .
威廉·莎士比亚创作了各种类型的戏剧，涵盖了所有的情感。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [men][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈtælənt] .
All sorts and conditions of men had been enthralled by his remarkable talent .
全部 排序 和 状况 的 男人 有 到过 着迷 经过 他的 卓越 天赋 .
他的非凡才华令各色人等为之倾倒。

“ [wʌt] [nuː] [ˈmæɡət] [hæz; həz] [wɪl] [ɡɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ?
” **What new maggot has Will got in his brain ?**
” 什么 新的 蛆 有 将要 得到 在 他的 脑 ?
“威尔脑子里又进了什么新玩意儿？ ”

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kemp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] [mɔːr] [ˈfeɪməs] [ˈbɜːrɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ]
“ **inquired the famous Kemp of the still more famous Burbage as he rolled a**
“ 询问 这 著名的 肯普 的 这 仍然 更多的 著名的 伯巴奇 作为 他 滚动 一个
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈblʌdʃa:t] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
large and rather bloodshot eye in the direction of the window .
大的 和 相当 充血 眼睛 在 这 方向 的 这 窗户 .
“那位名声显赫的肯普先生，也就是更著名的伯比奇镇的肯普先生，一边说着，一边将一只布满血丝的大眼睛转向窗外。

“ [neɪ] , “ [sed] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈdʌldʒənt] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [aɪ] [noʊ]
“ **Nay , “ said the tragedian , with an indulgent shake of the head , “ I know**
“ 不 , “ 说 这 悲剧人物 , 和 一个 放纵的 摇 的 这 头 , “ 我 知道
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
“不,”这位悲剧演员宽容地摇了摇头说,“我不知道。”

[ɪkˈsept] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhjuːmən][ˈkɑːmədi] . “
except that , as he would say , he is studying the great human comedy . “
除了 那 , 作为 他 会 说 , 他 是 学习 这 伟大的 人类 喜剧 . “
但正如他自己所说,他正在研究的是人类的伟大喜剧。

“ [wel] , [dɪk] , “ [sed] [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] ,
“ **Well , Dick , “ said the comedian ,**
“ 出色地 , 迪克 , “ 说 这 喜剧演员 ,
“好吧,迪克,”这位喜剧演员说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɛrɜː] [wɪt][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][əˈlaɪv] [wiː; wi]
“ **if you and I did not know that he had rarer wit than any man alive we**
“ 如果 你 和 我 做过 不是 知道 那 他 有 稀有 有 比 任何 男人 活 我们
[ʊd; ʊəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrt] [her] . “
should think he was as mad as a March hare . “
应该 思考 他 曾是 作为 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 . “
“如果我们不知道他拥有比任何在世之人都罕见的智慧,我们就会认为他像三月的野兔一样疯癫。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [frend] [ˈwɪljəm] , [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd]
“ **It is a form of madness , friend William , that will never trouble you and**
“ 它 是 一个 形式 的 疯狂 , 朋友 威廉 , 那 将要 绝不 麻烦 你 和
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“威廉朋友,这是一种疯狂,但它永远不会困扰你我。”

“ [sed] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] ,
“ **said the tragedian ,**
“ 说 这 悲剧人物 ,
“这位悲剧作家说道,”
[ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
fetching a deep sigh in which there was more than a suspicion of the
获取 一个 深的 叹 在 哪个 那里 曾是 更多的 比 一个 怀疑 的 这
[aɪˈdɔːlətər] .
idolater .
偶像崇拜者 .
一声深深的叹息,其中充满了对偶像崇拜者的怀疑。

[ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wʌz; wəz] [siːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .
Richard Burbage in particular was sealed of the tribe .
理查德 伯巴奇 在 特别的 曾是 密封 的 这 部落 .
理查德·伯比奇尤其被封为部落成员。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈrevərənt] [aɪz] [ðə; ði] [tru:] [prɪns] [hæd; həd][noʊ] [pɪr] .
In those reverent eyes the true prince had no peer .

在 那些 虔诚的 眼睛 这 真的 王子 有 不 同伴 .

在那双充满敬畏的眼睛里，真正的王子无人能及。

[ðə; ði][trəˈdʒiːdiən][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈæktər] ;
The tragedian was not only a magnificent actor ;

这 悲剧人物 曾是 不是 仅有的 一个 壮丽 演员 ;

这位悲剧演员不仅是一位杰出的演员；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈruːd] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
he was also an uncommonly shrewd and practical man of the world .

他 曾是 还 一个 不寻常地 精明 和 实际的 男人 的 这 世界 .

他也是一位异常精明务实的世故之人。

[hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈpreɪz] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .
He of all men was able to appraise the merit of William Shakespeare .

他 的 全部 男人 曾是 有能力的 到 评价 这 优点 的 威廉 莎士比亚 .

他比任何人都更有能力评价威廉·莎士比亚的才华。

[ˈbɜːrɪdʒ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌt] [hæd; həd][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈmæstəri] .
Burbage knew that his touch had an astonishing mastery .

伯巴奇 知道 那 他的 触碰 有 一个 惊人 精通 .

伯比奇知道他的手法极其精湛。

[hiː; hi] [nuː] [ˈʃeɪkspɪr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈkræftsmən] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]
He knew Shakespeare to be an incomparable craftsman who had already

他 知道 莎士比亚 到 是 一个 无与伦比 工匠 WHO 有 已经

[ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [pɑːrts][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒiːniəs] .
furnished him with wonderful parts in which to display his own genius .

提供 他 和 精彩的 部分 在 哪个 到 展示 他的 自己的 天才 .

他知道莎士比亚是一位无与伦比的匠人，已经为他提供了许多精彩的角色，让他得以展现自己的才华。

[mɔːrˈoʊvər][ðə; ði][trəˈdʒiːdiən][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [mæn] [ˈkærid] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [faɪn]
Moreover the tragedian firmly believed that this wonderful man carried many another fine

而且 这 悲剧人物 牢牢 相信 那 这 精彩的 男人 携带 许多 其他 美好的

[pleɪ] [æz; əz] [jet] [ʌnˈbɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
play as yet unborn in his brain .

玩 作为 然而 未出生的 在 他的 脑 .

此外，这位悲剧作家坚信，这位杰出人物的脑海中还蕴藏着许多其他尚未诞生的优秀剧作。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[aɪˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] .
It mattered not what the theme was .

它 重要 不是 什么 这 主题 曾是 .

主题是什么并不重要。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈventɪd] [ɪksˈpresli] [fɔːr; fər]
It might be as old as the moon or it might be invented expressly for

它 可能 是 作为 老的 作为 这 月亮 或者 它 可能 是 发明 明确地 为了

[ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈθiːətər] ,
the Globe Theatre ,

这 地球 剧院 ,

它可能和月亮一样古老，也可能是专门为环球剧院设计的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第6/16页

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [tʊk] [ðə; ði][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv]
but as soon as William Shakespeare took the pen in his hand the realms of

但 作为 很快 作为 威廉 莎士比亚 采取 这 笔 在 他的 手 这 领域 的
[ɡoʊld][wɜːr; wər] [ˌʌnˈlɔːkt] .
gold were unlocked .

金子 是 已解锁 .
但当威廉·莎士比亚拿起笔的那一刻，黄金的宝库就被打开了。

[æn; ən] [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbl] [θrɪl] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪl] [oʊld][plɑːt] ;
An incommunicable thrill was given to the stale old plot ;

一个 无法沟通 刺激 曾是 给定 到 这 陈旧 老的 阴谋 ;
老套的剧情却焕发出了一种难以言喻的兴奋感；

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɑːn] [siː] [ɔːr][lənd] [ɡləʊd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ; [ˈevri] [laɪn] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ]
the light that never was on sea or land glowed over it ; every line acquired a

这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 发光 超过 它 ; 每一个 线 获得 一个
[ˈkeɪd(ə)ns] ,
cadence ,

节奏 ,
那从未在海陆上出现过的光芒照耀着它；每一条线条都拥有了韵律。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] , [əkˈnaːɪdʒd] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtɜːprətɜːz] ,
a fire , a magic that Richard Burbage , acknowledged monarch of its interpreters ,

一个 火 , 一个 魔法 那 理查德 伯巴奇 , 已确认 君主 的 它是 口译员 ,
[nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɑːmprəbl] .
knew to be incomparable .

知道 到 是 无与伦比 .
那是一团火焰，一种魔力，被公认为诠释者之王的理查德·伯比奇深知，它是无与伦比的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
In the presence of the other members of the company ,

在 这 在场 的 这 其他 成员 的 这 公司 ,
在公司其他成员的见证下，

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʌnz] ,
and particularly in that of the younger ones ,

和 特别 在 那 的 这 年轻 一个 ,
尤其是在年轻人中，

[ˈbɜːrɪdʒ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɔː] .
Burbage would often allude to the playwright in terms of awe .

伯巴奇 会 经常 暗示 到 这 剧作家 在 条款 的 敬畏 .
伯比奇经常用敬畏的语气提及这位剧作家。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˌædəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [nɑːt][ə; eɪ]
His attitude of whimsical adoration was apt to amuse his brethren not a

他的 态度 的 异想天开 崇拜 曾是 易于 到 娱乐 他的 弟兄们 不是 一个
[ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] .
little at times .

小的 在 时代 .

他那异想天开的崇拜态度，有时常常让他的兄弟们觉得十分有趣。

[wen'evər] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [θɪŋz] [ænd; ənd][men] — [ænd; ənd][æn; ən]
Whenever the playwright expressed an opinion on things and men — and an
每当 这 剧作家 表达 一个 观点 在 事物 和 男人 — 和 一个
[ʌn'kɑ:mənli] [ˈru:d] [wʌn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] — [,aɪ 'ti:][kɒd; kəd] [kaʊnt] [ɪn'veəriəbli] [ɑ:n]
uncommonly shrewd one it was as a rule — it could count invariably on
不寻常地 精明 — 它 曾是 作为 一个 规则 — 它 可以 数数 总是 在
[ðə; ði][ə'pru:v(ə)][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] .
the approval of Richard Burbage .
这 赞同 的 理查德 伯巴奇 .
每当这位剧作家对事物和人发表意见时——而且通常都是非常精辟的意见——他总能得到理查德·伯比奇的赞同。

[ˌfɜ:rðə'r'mɔ:ɹ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][du:][hæd; həd][sʌm; səm] [haɪ] [ˈsæŋk](ə)n][ɪn]
Furthermore all that he was moved to say or do had some high sanction in
此外 全部 那 他 曾是 已搬 到 说 或者 做 有 一些 高的 制裁 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][trə'dʒi:diən] .
the sight of the tragedian .
这 视线 的 这 悲剧人物 .
此外，他在悲剧人物眼中，所说所做的一切都具有很高的权威性。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ðoʊz] [æt; ət] [ðæt] [ˈteɪbl] [les] [ˈproʊn] [tu:; tə][aɪ'dɑ:lətri] .
There might be those at that table less prone to idolatry .
那里 可能 是 那些 在 那 桌子 较少的 易于 到 偶像崇拜 .
餐桌上或许也有一些人不太容易受到偶像崇拜的影响。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] , [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
Some of the younger men , having much to learn ,
一些 的 这 年轻 男人 , 拥有 很多 到 学习 ,
一些年轻人还有很多东西要学，

[wɜ:r; wər] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [ˈsɪtɪŋ] [ə'pa:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
were tempted to smile at the spectacle of their chief sitting apart with a
是 受诱惑 到 微笑 在 这 奇观 的 他们的 首席 坐着 除 和 一个
[pər] [ʌv; əv] [ˌnɔ:ndɪ'skrɪpt] [ˈvægə,bɒndʒ] ,
pair of nondescript vagabonds ,
一对 的 不伦不类 流浪汉 ,
看到他们的首领和两个相貌平平的流浪汉单独坐在一起，他们不禁想笑。

[hu:] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈstrəʊlɪŋ]
who to judge by their clothes were no more than a couple of strolling
WHO 到 法官 经过 他们的 衣服 是 不 更多的 比 一个 夫妻 的 漫步
[ɪ'dʒɪpʃnɪz] .
Egyptians .
埃及人 .
从他们的穿着来看，他们不过是两个闲逛的埃及人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [ænd; ənd] [kemp] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər]
But with Burbage and Kemp this was by no means an occasion for
但 和 伯巴奇 和 肯普 这 曾是 经过 不 方法 一个 场合 为了
[ˈlevəti] .
levity .
轻浮 .
但对于伯比奇和肯普来说，这绝不是一个可以轻松对待的场合。

[ðer; ðər] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑ:li:g] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ˈmeθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs]
Their implicit faith in their colleague enabled them to see method in his madness
他们的 隐式 信仰 在 他们的 同事 已启用 他们 到 看 方法 在 他的 疯狂
.
:
.
他们对同事的绝对信任使他们能够从他的疯狂中看到道理。

“ [ə'nlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪz] , [aɪ] [troʊ] , [dɪk] , ” [sed] ['wɪljəm] [kemp] ,
“ **Another of his discoveries , I trow , Dick , ” said William Kemp ,**
“ 其他 的 他的 发现 , 我 扔 , 迪克 , ” 说 威廉 肯普 ,
“我猜, 迪克, 这是他的另一项发现,”威廉·肯普说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
with a sly glance in the direction of the window .
和 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 方向 的 这 窗户 .
她狡黠地瞥了一眼窗外。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [jʊr; jər] [swi:t] [laɪf][ə'pɑ:n] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **You can lay your sweet life upon that , ” said the**
“ 你 能 躺 你的 甜的 生活 之上 那 , ” 说 这
“你可以把你的性命押在上面,”他说。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[trə'dʒi:diən] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ][stɜ:rn] [aɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['froʊwərd][dʒu:niər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [daʊn]
tragedian , fixing a stern eye upon a somewhat froward junior a little farther down
悲剧人物 , 定影 一个 船尾 眼睛 之上 一个 有些 向外 初级 一个 小的 更远 向下
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

悲剧演员, 目光严厉地盯着桌子下方不远处一个有些桀骜不驯的年轻球员。

“ [du:;][ju:; jʊ][maɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [faʊnd] ['ɛdʒkəm] [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Do you mind how he found Edgcumbe and where he found him ? ”**
“ 做 你 头脑 如何 他 成立 埃奇科姆 和 在哪里 他 成立 他 ? ”
“你介意他是怎么找到埃奇科姆的, 在哪里找到的吗?”

“ [ðæt] [aɪ][du:] , [ænd; ənd] ['krɒzbi] [tu:;] [ænd; ənd] - ['ɔ:lsəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] .
“ **That I do , and Crosby too and Parflete also if it comes to that .**
“ 那 我 做 , 和 クロス比 也 和 - 还 如果 它 来 到 那 .
“我同意, クロス比也同意, 如果真到了那一步, 帕弗莱特也同意。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv]
There is not a man in all England has such an eye for a youth of
那里 是 不是 一个 男人 在 全部 英格兰 有 这样的 一个 眼睛 为了 一个 青年 的
['laɪklihʊd] .
likelihood .
可能性 .

全英格兰都没有人像他那样慧眼识珠, 能发现有潜力的年轻人。

“ [nɔ:r][hæd; həd] [ðɪs] [vju:] [tu:; tə] [wert] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] .
“ **Nor had this view to wait long for confirmation .**
“ 也不 有 这 看法 到 等待 长的 为了 确认 .
“这种观点也无需等待太久就能得到证实。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [roʊz][frɑm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər]
Presently the playwright rose from his seat by the window and came over
目前 这 剧作家 玫瑰 从 他的 座位 经过 这 窗户 和 来了 超过
[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] ['teɪbl] .
to the long table .
到 这 长的 桌子 .

这时, 剧作家从窗边的座位上站起来, 走到长桌旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ki:n] [ˈplezər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was an expression of keen pleasure upon his face .
那里 曾是 一个 表达 的 敏锐的 乐趣 之上 他的 脸 .
他脸上露出了欣喜的表情。

[hi:; hi][leɪd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd][ə'pɑ:n] - ['ʃʊldər] .
He laid an affectionate hand upon Burbage's shoulder .
他 铺设 一个 亲热 手 之上 - 肩膀 .

他亲切地把手放在伯比奇的肩膀上。

“ [dɪk] , ” [hi:; hi][sed] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌk] .
” **Dick , ” he said , “ we are in luck .**
” 迪克 , ” 他 说 , ” 我们 是 在 运气 .
“迪克,”他说,“我们运气真好。”

[aɪv] [faʊnd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪti:st] [bɔɪz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [mu:n] .
I've found two of the prettiest boys I have seen this many a moon .
我已经 成立 二 的 这 最漂亮的 男孩们 我 有 已见 这 许多 一个 月亮 .
我找到了我这辈子见过的最漂亮的两个男孩。

[wel] - ['mænərd] , ['dʒent(ə)l] - [spu:k] , [raɪt] ['eksələnt] [ɪn] [ə'dres] .
Well - mannered , gentle - spoke , right excellent in address .
出色地 - 有礼貌的 , 温和的 - 辐 , 正确的 出色的 在 地址 .
举止得体, 说话温和, 待人接物非常出色。

[wʌn] [pleɪz] [ðə; ði] [flu:t] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪz] [streɪt]
One plays the flute in the manner of a musician ; and the other is straight
— 演出 这 长笛 在 这 方式 的 一个 音乐家 ; 和 这 其他 是 直的
[ænd; ənd] ['lɪmbər] ,
and limber ,
和 柔韧 ,
一个吹笛子像个音乐家; 另一个身姿挺拔灵活。

[sɔ:ft] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [ni:t] - [legd] .
soft - voiced and neat - legged .
柔软的 - 配音 和 整洁的 - 腿 .
声音轻柔, 双腿修长。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔzəlɪnd] [ðer; ðər][æz; əz] - [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑ:t]
There is the making of such a Rosalind there as Parflete himself could not
那里 是 这 制作 的 这样的 一个 罗莎琳德 那里 作为 - 他自己 可以 不是
['betər] .
better .
更好的 .
那里正在孕育出一个连帕弗莱特本人都无法比拟的罗莎琳德。

[gɪv] [jʊr; jər][oʊld][noʊz] [wʌn] [mɔ:r] [dɪp][aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['tæŋkərd] , ['dɪkən] ,
Give your old nose one more dip i ' th ' tankard , Dickon ,
给 你的 老的 鼻子 一 更多的 蘸 我 - th - 酒杯 , 迪肯 ,
迪肯, 再把你的老鼻子在酒杯里蘸一次吧。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['ʊnvr] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['deɪntɪ] [jʌŋ]
and then come over and pass the time o ' the day with my dainty young
和 然后 来 超过 和 经过 这 时间 o - 这 天 和 我的 纤巧 年轻的
[i'dʒɪp(nz)] .
Egyptians .
埃及人 .
然后过来和我的埃及小姑娘们一起消磨时光。

“ [ðə; ði][trə'dʒɪ:diən] ['ni:dɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ðer; ðər] - [wʌt] - [dɪd] - [aɪ]
” **The tragedian needed no second invitation , but with a “ There - what - did - I**
” 这 悲剧人物 需要 不 第二 邀请 , 但 和 一个 ” 那里 - 什么 - 做过 - 我
- [tel] - [ju:; jʊ] !
- tell - you !
- 告诉 - 你 !
这位悲剧人物无需第二次邀请, 而是带着“我早就告诉过你了! ”

” [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [əˈkʌmpənɪd] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspraɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði]
” **expression of countenance accompanied William Shakespeare to the table by the**
” 表达 的 面容 伴随 威廉 莎士比亚 到 这 桌子 经过 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

威廉·莎士比亚面露神色，径直走到窗边的桌子旁。

” [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] [ˈbɜːrɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈhænsəm]
” **This is my friend Burbage , ” said the playwright to the brown and handsome**
” 这 是 我的 朋友 伯巴奇 , ” 说 这 剧作家 到 这 棕色的 和 英俊的
[iˈdʒɪp(nz)] .
Egyptians .
埃及人 .

“这是我的朋友伯比奇，”剧作家对那几个皮肤黝黑、相貌英俊的埃及人说道。

” [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] [æz; əz][æn; ən][ˈæktər] , [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] ,
” **Not of much account as an actor , I am afraid ,**
” 不是 的 很多 帐户 作为 一个 演员 , 我 是 害怕的 ,
”
”恐怕他作为演员没什么成就。”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæŋkərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təʊst] [ɪn][aɪˈtiː][ɔːr]
but without a superior in the handling of a tankard with a toast in it or
但 没有 一个 优越的 在 这 处理 的 一个 酒杯 和 一个 吐司 在 它 或者
[ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk] [iːðər] [brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] [ˈsʌpər] .
in tossing off a cup of sack either before or after supper .
在 抛掷 离开 一个 杯子 的 解雇 任何一个 前 或者 后 晚餐 .

但是，在用大酒杯敬酒或在晚餐前后斟满一杯酒方面，却没有比他更胜一筹的人。

” [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [bəʊd] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl]
” **Gervase and Anne rose from the table and bowed respectfully to the tall**
” 格瓦斯 和 安妮 玫瑰 从 这 桌子 和 鞠躬 尊敬 到 这 高的
,
,
,
,

“格瓦斯和安妮从桌边起身，恭敬地向高大的.....鞠躬，

[ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [trəˈdʒiːdiən] [huː] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ˈhjuːməɪr][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
grave and dignified tragedian who yet had a subtle light of humor in his eye
严重 和 凝重 悲剧人物 WHO 然而 有 一个 微妙的 光 的 幽默 在 他的 眼睛
.
:
.

他是一位严肃而庄重的悲剧演员，但他的眼神中却闪烁着一丝幽默的光芒。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspraɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈgɜːvəs] .
Now the name of William Shakespeare was already familiar to Gervase .
现在 这 姓名 的 威廉 莎士比亚 曾是 已经 熟悉的 到 格瓦斯 .

现在，格瓦斯已经很熟悉威廉·莎士比亚这个名字了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməɪn] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [əˈpruːv(ə)l] .
He had heard his kinsman speak of him with high approval .
他 有 听到 他的 亲属 说话 的 他 和 高的 赞同 .
他曾听亲戚们对他赞不绝口。

[mɔːr'ʊʊvər] ['gɜːvəs] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm]
Moreover Gervase had sat on the stage at the theater and seen him
而且 格瓦斯 有 卫星 在 这 阶段 在 这 剧院 和 已见 他
[pər'fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪz] .
perform in a number of his own plays .
履行 在 一个 数字 的 他的 自己的 演出 .

此外，格瓦斯还曾坐在剧院的舞台上，观看过他主演的多部戏剧。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [æz; əz][æn; ən]['æktər] ,
To be sure he was nothing great as an actor ,
到 是 当然 他 曾是 没有什么 伟大的 作为 一个 演员 ,
可以肯定的是，他作为演员并不算出色。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['hæri] [tuː; tə][wɪt] ,
but those who could judge of such things , his cousin Harry to wit ,
但 那些 WHO 可以 法官 的 这样的 事物 , 他的 表哥 哈里 到 有 ,
但那些能够判断这类事情的人，比如他的表弟哈里，

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [pɪr] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪzər][ʌv; əv] [pleɪz] .
were of opinion that he was without a peer as a deviser of plays .
是 的 观点 那 他 曾是 没有 一个 同伴 作为 一个 设计师 的 演出 .
他们认为他是剧作家中无人能及的人物。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ,
But whatever the man was or whatever he was not ,
但 任何 这 男人 曾是 或者 任何 他 曾是 不是 ,
但无论这个人是什么样的人，或者他不是什么人，

[ɪn][ðə; ði] [ɛstrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)lɪ] ['fɑːləʊ] .
in the estimation of Gervase he was undoubtedly a very agreeable follow .
在 这 估算 的 格瓦斯 他 曾是 无疑 一个 非常 同意 跟随 .
在格瓦斯看来，他无疑是一位非常令人愉快的追随者。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [drɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] ['brekfəst] .
He had given them a delightful breakfast .
他 有 给定 他们 一个 愉快 早餐 .
他们为他准备了一顿丰盛的早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [friː] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['dɪskɔːrs] .
He had regaled them with free and lively discourse .
他 有 盛宴 他们 和 自由的 和 热闹 话语 .
他以轻松活泼的谈吐逗乐了他们。

[ɔːlsʊʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɪktɪd] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] — [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
Also he had depicted the life of an actor — particularly of one who
还 他 有 描绘 这 生活 的 一个 演员 — 特别 的 — WHO
[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][t'eɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːrd] [tʃ'eɪmbə'lənz] ['kʌmpəni] — [ɪn]
had the good fortune to be taken into the Lord Chamberlain's Company — in
有 这 好的 财富 到 是 已采取 进入 这 主 张伯伦的 公司 — 在
[moʊst] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə-z] .
most glowing colors .
最多 发光 颜色 .
他还以极其生动的笔触描绘了演员的生活，尤其是有幸加入宫务大臣剧团的演员的生活。

[nɔːr][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm] .
Nor had even this contented him .
也不 有 甚至 这 满足 他 .
即便如此，他仍然没有感到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ɔːfər] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['feɪməs] [bəænd] .
He had ended by making them a formal offer to join that famous band .
他 有 结束 经过 制作 他们 一个 正式的 提供 到 加入 那 著名的 乐队 .
最后，他正式邀请他们加入那支著名的乐队。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑɪl] [ænd; ənd][ˈkwa:ləti] ; [ðer; ðər] [tʃɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] **They should have clothes of a good style and quality ; their cheer should be**
他们 应该 有 衣服 的 一个 好的 风格 和 质量 ; 他们的 欢呼 应该 是
[əˈbʌndənt] ;
abundant ;
丰富 ;

他们应该穿着款式好、质量上乘的衣服；他们应该兴高采烈；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [haust] [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər] ;
they should be comfortably housed and cared for ;
他们 应该 是 舒适地 房屋 和 关心 为了 ;

它们应该得到舒适的住所和照顾；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈprentɪʃɪp] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈtestər]
and during the first year of their apprenticeship they should receive a tester
和 期间 这 第一的 年 的 他们的 学徒制 他们 应该 收到 一个 测试员
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

在学徒期的第一年，他们每天都应该接受一次测试。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraːft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʊːt] [ðem; ðəm] ;
The whole craft of the theater should be taught them ;
这 所有的 工艺 的 这 剧院 应该 是 教授 他们 ;

应该教他们戏剧的全部技艺；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
they should tread the boards of the Globe ; and , with due diligence ,
他们 应该 踏 这 板 的 这 地球 ; 和 , 和 到期的 勤勉 ,

他们应当登上环球剧院的舞台；并且，尽职尽责地，

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ɔːr]
upon a day they might hope to play before the Queen at Richmond or
之上 一个 天 他们 可能 希望 到 玩 前 这 女王 在 里士满 或者
[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] .
Greenwich .
格林威治 .

他们或许有朝一日能在里士满或格林威治为女王演奏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [ˈpraːspekt] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktər][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
It was an alluring prospect that the actor had painted with a lively
它 曾是 一个 诱人 前景 那 这 演员 有 绘 和 一个 热闹

[ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfænsi] .
and glowing fancy .
和 发光 想要 .

这位演员用生动而充满魅力的想象力描绘出了一幅诱人的景象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈbɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [əˈtræktɪv] [jʊθs] [ænd; ənd][hæd; həd]
And now that Burbage had seen these singularly attractive youths and had
和 现在 那 伯巴奇 有 已见 这些 单独地 吸引人的 青年 和 有
[ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈʃeɪkspeɪr] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [siˈkjuəɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd]
learned that Shakespeare had set his heart on securing them for the Lord
学习 那 莎士比亚 有 放 他的 心 在 确保 他们 为了 这 主
[ˈtʃeɪmbə-lənʒ] [ˈkʌmpəni] ,
Chamberlain's Company ,
张伯伦的 公司 ,

而现在，伯比奇已经看到了这些格外英俊的年轻人，并且得知莎士比亚一心想把他们招入宫务大臣剧团，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] - [waɪlʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˈkɑːmbæʃt] .
they had the tragedian's wiles of speech to combat .
他们 有 这 - 诡计 的 演讲 到 战斗 .

他们需要应对悲剧演员们惯用的花言巧语。

[ˈgɜːvəs] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [ˈsɔːrli] .
Gervase was tempted sorely .
格瓦斯 曾是 受诱惑 非常 .

格瓦斯受到了极大的诱惑。

[ðə; ði][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
The hard life of the road
这 难的 生活 的 这 路

艰辛的公路生活

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
was growing intolerable .
曾是 生长 无法容忍 .

越来越难以忍受。

[fuːd] [wʌz; wəz] [skers] , [bedz][hɑːrd][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siːk] ;
Food was scarce , beds hard and often to seek ;
食物 曾是 稀少 , 床 难的 和 经常 到 寻找 ;

食物匮乏，床铺坚硬，而且常常难以找到；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪnˈklemənsi] ;
they were continually exposed to the weather in all its inclemency ;
他们 是 持续 裸露 到 这 天气 在 全部它是 宽恕 ;

他们长期暴露在各种恶劣天气中；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv][ˈperəl] .
they were haunted by a constant sense of peril .
他们 是 闹鬼的 经过 一个 持续的 感觉 的 危险 .

他们始终笼罩在一种危险感之中。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪsˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpiːə] [ˈprɔːspekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]
Should they exchange all this discomfort for the happier prospect that was now

[ˈdæŋɡəld] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ?
dangled before them ?
悬挂着 前 他们 ?

他们是否应该放弃所有这些不适，去换取摆在眼前的更美好的前景？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˈpraːbləm][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [hɑːrd] [θɔːt] . “
It was a grave problem and one that called for much hard thought . “
它 曾是 一个 严重 问题 和 一 那 称为 为了 很多 难的 想法 . “

这是一个棘手的问题，需要认真思考。

- [tɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , “ [sed] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] ,
' Tis the finest profession in the world , " said the tragedian ,
- 的 这 最好的 职业 在 这 世界 , “ 说 这 悲剧人物 ,

“这是世界上最好的职业，”这位悲剧演员说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [lʊks]
with the light of enthusiasm in his eyes , “ and you , with your looks
和 这 光 的 热情 在 他的 眼睛 , “ 和 你 , 和 你的 看起来

[ænd; ənd] [əˈdres] ,
and address ,
和 地址 ,

他眼中闪烁着热情的光芒，“还有你，你的容貌和举止，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
are bound to rise in it .
是 边界 到 上升 在 它 :

其中必然会上升。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] ,
Twenty years ago I was by trade a carpenter ,
二十 年 前 我 曾是 经过 贸易 一个 木匠 ,

二十年前，我的职业是木匠。

[ænd; ænd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [wɪl] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and as for Will here he was even less than that .
和 作为 为了 将要 这里 他 曾是 甚至 较少的 比 那 :

至于威尔，他甚至连这个都算不上。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [haʊˈevər] ,
" **It was not , however** ,
" 它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpleɪɜːz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [əˈpiːl] [tuː; tə]
the worldly advantages of a player's calling that were making their appeal to
这 世俗 优势 的 一个 球员的 呼叫 那 是 制作 他们的 上诉 到
[gɜːvəs] .
Gervase .
格瓦斯 :

球员职业所带来的世俗利益深深吸引了格瓦斯。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəb(ə)] , [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] [hæd; həd] [prɑːˈsperəti]
No doubt they were considerable , for both of these men had prosperity
不 怀疑 他们 是 大量 , 为了 两个都 的 这些 男人 有 繁荣
[ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
written upon them :
书面 之上 他们 :

毫无疑问，他们相当富有，因为这两个人注定要功成名就。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] , [haʊˈevər] ,
It was not for these things that he cared , however ,
它 曾是 不是 为了 这些 事物 那 他 关心 , 然而 ,

然而，他并不在意这些事。

[nɔːr] [oʊvərˈmʌt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iːz] [ænd; ænd] [sɪˈkjʊrəti] .
nor overmuch for his own ease and security .
也不 过多 为了 他的 自己的 舒适 和 安全 :

也不为了自己的舒适和安全而过度消费。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn] , [pʊr] [breɪv] [æn] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [frʌm; frəm]
But for Anne , poor brave Anne who was already beginning to fail from
[ɪr] [fəˈtiːɡ] ,
sheer fatigue ,
透明 疲劳 ,

但是对于安妮来说，可怜的勇敢的安妮，她已经因为极度疲惫而开始力不从心了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈdʒentlər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .
it would mean a far gentler way of life .
它 会 意思是 一个 远的 更温和 方式 的 生活 :

这意味着一种更为温和的生活方式。

[wen] , [haʊˈevər] ,
When , however ,
什么时候 , 然而 ,

然而，当

[ˈgɜ:vəs] [keɪm] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
Gervase came to consider the alternative that was offered he could not be
格瓦斯 来了 到 考虑 这 选择 那 曾是 提供 他 可以 不是 是
[blaɪnd][tu:; tə][ɪts] [ˈperɪlz] .
blind to its perils .
瞎的 到 它是 危险 .

格瓦斯开始考虑所提供的另一种选择，他不能对其中的危险视而不见。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] ,
It was bound to mean a life of publicity ,
它 曾是 边界 到 意思是 一个 生活 的 宣传 ,

这注定意味着他将过着备受瞩目的生活。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] [mɔ:ˈroʊvər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .
in places moreover in which he was likely to be known .
在 地方 而且 在 哪个 他 曾是 可能 到 是 已知 .

而且是在他可能为人所知的地方。

[noʊ] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætər] ,
No ; the more thought he gave to the matter ,
不 ; 这 更多的 想法 他 给予 到 这 事情 ,

不；他越思考这件事，就越觉得，

[ðə; ði] [ˈklɪrər] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ɡru:ɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wəd] [eɪ di: ˈdi:] [ˈtenfoʊld][tu:; tə][ðer; ðər][ˈdeɪndʒəz] [ɪf]
the clearer his conviction grew that it would add tenfold to their dangers if
这 更清晰 他的 定罪 生长 那 它 会 添加 十倍 到 他们的 危险 如果
[ðeɪ] [θru:ɪ] [ɪn][ðer; ðər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɜ:rd] [ˈtʃeɪmbəˈlənɪz] [men] .
they threw in their lot with the Lord Chamberlain's men .
他们 扔 在 他们的 很多 和 这 主 张伯伦的 男人 .

他越来越确信，如果他们与宫内大臣的人结盟，他们的危险性将会增加十倍。

[ˈgɜ:vəs] [laɪkt] [soʊ] [wel] [ði:z] [ˈɑ:nɪst] , [ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈfeləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,
Gervase liked so well these honest , genial and courteous fellows and the gay ,
格瓦斯 喜欢 所以 出色地 这些 诚实的 , 和蔼可亲 和 有礼貌 伙伴们 和 这 同性恋 ,

格瓦斯非常喜欢这些诚实、和蔼、有礼貌的小伙子们，还有同性恋者，

[fri:ɪ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] [ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [ðæt] [aɪ ˈti:ɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd]
free and pleasant life they offered that it went to his heart that he could
自由的 和 令人愉快的 生活 他们 提供 那 它 去 到 他的 心 那 他 可以
[nɑ:t] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .
not answer in the way he would have chosen .
不是 回答 在 这 方式 他 会 有 选定 .

他们所提供的自由和快乐的生活深深触动了他的心，但他却无法以自己想要的方式回应。

[wʌt] [ə; eɪ] [bu:n] [sʌt]
What a boon such
什么 一个 恩惠 这样的

真是天赐良机！

[[pi: ˈdʒi:ɪ] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ə; eɪ][laɪf] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən]
a life would have been , what a relief from the hard road and the open
一个 生活 会 有 到过 , 什么 一个 宽慰 从 这 难的 路 和 这 打开
[skaɪ] !
sky !
天空 ！

那该是多么美好的生活啊，摆脱了艰辛的道路，沐浴在开阔的天空下该是多么轻松！

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜ:rs] .
Day by day their case was growing worse .
天 经过 天 他们的 案件 曾是 生长 更糟 .
他们的病情一天比一天恶化。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə] [ði:z] [br'gailmənt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [set] ['eni] ['vælju:]
But they must not yield to these beguilements so long as they set any value
但 他们 必须 不是 屈服 到 这些 欺骗 所以 长的 作为 他们 放 任何 价值
[ɑ:n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
on their lives .
在 他们的 生活 .
但只要他们还珍视自己的生命，就绝不能屈服于这些诱惑。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] ['gɜ:vəs] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [ðæt]
It was with much reluctance that in the end Gervase informed the players that
它 曾是 和 很多 不情愿 那 在 这 结尾 格瓦斯 知情的 这 玩家 那
[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θroʊ] [ɪn][ðer; ðər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:rd]
he and his companion could not throw in their lot with the Lord
他 和 他的 伴侣 可以 不是 扔 在 他们的 很多 和 这 主
[tʃeɪmbə'lənz] ['sɜ:rvənt] .
Chamberlain's servants .
张伯伦的 仆人 .
最后，格瓦斯极不情愿地告诉演员们，他和他的同伴不能与宫务大臣的仆人同流合污。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl] [ˈɔ:fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
They were sensible of the liberal offer that had been made to them ;
他们 是 明智的 的 这 自由主义 提供 那 有 到过 制成 到 他们 ;
他们很清楚对方给予他们的慷慨待遇；

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ɔ:l]['prɑ:pər] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['bɪznəs] [leɪ] ['ʌðə(h)weə] .
they expressed all proper gratitude for it , but their business lay elsewhere .
他们 表达 全部 恰当的 感激 为了 它 , 但 他们的 商业 躺 其他地方 .
他们对此表示了由衷的感谢，但他们的目的却另有他意。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] [mʌt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
The playwright in particular was much disappointed .
这 剧作家 在 特别的 曾是 很多 失望的 .
剧作家尤其感到失望。

[ɔ:l'redɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] [rɪ'kru:ts] .
Already he had begun to count upon a couple of most promising recruits .
已经 他 有 开始 到 数数 之上 一个 夫妻 的 最多 有前途 新兵 .
他已经开始倚重几名最有前途的新兵。

[ðə; ði] [aɪ] [greɪs] , [ðə; ði] [laɪt] - ['flæŋkt] ['slendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒɪpsɪ][hæd; həd]
The shy grace , the light - flanked slenderness of the younger gypsy had
这 害羞的 优雅 , 这 光 - 侧翼 苗条 的 这 年轻 吉普赛人 有
[ɪ'speʃəli] [ɪn'tri:gd] [ðæt] [pə'si:vɪŋ] [aɪ] .
especially intrigued that perceiving eye .
尤其 好奇 那 感知 眼睛 .
这位年轻吉普赛女郎羞涩的优雅和纤细的身材尤其吸引了那双敏锐的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['feɪkspɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd]
But it was in vain that Shakespeare pointed out the advantages such a mode
但 它 曾是 在 徒劳 那 莎士比亚 尖 出去 这 优势 这样的 一个 模式
[ʌv; əv][laɪf] [ə'fɔ:d] ['oʊvər][ðer; ðər]['prez(ə)nt][wʌn] .
of life afforded over their present one .
的 生活 提供 超过 他们的 展示 一 .
但莎士比亚指出这种生活方式比他们现在的生活方式有诸多优势，却无济于事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][hiː; hi][əˈsembleɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][ˈkʌləz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsi][tuː; tə]
It was in vain that he assembled all the glowing colors of his fancy to
它 曾是 在 徒劳 那 他 组装 全部 这 发光 颜色 的 他的 想要 到
[dɪˈpɪkt][aɪˈtiː].
depict it .
描绘 它 .

他竭尽所能，运用所有绚丽的色彩来描绘它，却徒劳无功。

“ [aɪ][wʊd], [sɜːr], [ðæt][wiː; wi][maɪt][duː][æz; əz][juː; jʊ][wɪ], ” [sed][ˈɡɜːvəs], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diːp]
“ **I would, sir, that we might do as you wish, ” said Gervase, with a deep**
“ 我 会 , 先生 , 那 我们 可能 做 作为 你 希望 , ” 说 格瓦斯 , 和 一个 深的
[saɪ].
sigh .
叹 .

“先生，我当然希望我们能如您所愿。”格瓦斯深深叹了口气说道。

[ðə; ði][kiːn]-[ˈwɪtɪd][ˈpleɪər][wʌz; wəz][kwɪk][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l][ˈtoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪs],
The keen-witted player was quick to notice the wistful tone of the voice,
这 敏锐的 - 机智的 玩家 曾是 快的 到 注意 这 怅惘 语气 的 这 嗓音 ,
这位机敏的玩家很快注意到了语气中流露出的惆怅。

[ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði][aɪz].
the look of pain in the eyes .
这 看 的 疼痛 在 这 眼睛 .

眼中流露出痛苦的神情。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪˈtiː][keɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][ðɪs][jʌŋ][mæn][wʌz; wəz][nɔːt][wʌt][hiː; hi]
All at once it came into his mind that this young man was not what he
全部 在 一次 它 来了 进入 他的 头脑 那 这 年轻的 男人 曾是 不是 什么 他
[əˈpɪəd][tuː; tə][biː; bi].
appeared to be .
出现 到 是 .

他突然意识到，这个年轻人并非表面看起来那样。

[ˈfɔːrli][hiː; hi][hæd; həd][siːn][ðɪs][jʌŋ][mæn][bɪˈfɔːr].
Surely he had seen this young man before .
一定 他 有 已见 这 年轻的 男人 前 .

他肯定以前见过这个年轻人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][ðen][seɪ][wen][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːr][wer],
For the life of him he could not then say when it was or where,
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 然后 说 什么时候 它 曾是 或者 在哪里 ,
他当时无论如何也说不出那是什么时候，又在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði][liːst][daʊt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][ɪn][ˈveri][ˈdɪfrənt]
but he had not the least doubt that he had met him in very different
但 他 有 不是 这 至少 怀疑 那 他 有 遇见 他 在 非常 不同的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz].
circumstances .
情况 .

但他丝毫没有怀疑，他是在截然不同的情况下与他相遇的。

[jet][hɪz; ɪz][ˈdelɪkəsi][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][sʌt][ðæt][ðə; ði][ˈnɔːlɪdʒ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kʌm]
Yet his delicacy of mind was such that the knowledge that he had come
然而 他的 美味 的 头脑 曾是 这样的 那 这 知识 那 他 有 来
[tuː; tə][ðə; ði][ˈθreʃhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstəri][meɪd][hɪm; ɪm][les][ɪnˈsɪstənt][ðæn; ðən][hiː; hi][wʊd]
to the threshold of a mystery made him less insistent than he would
到 这 临界点 的 一个 神秘 制成 他 较少的 坚持 比 他 会
[hæv; həv][bɪn][ˈʌðərwaɪz].
have been otherwise .
有 到过 否则 .

然而，他心思细腻，意识到自己即将揭开一个谜团，反而使他不像原本那样坚持己见。

[ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [sɪnˈsɪr] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d]
Presently with many sincere expressions of gratitude
目前 和 许多 真诚 表达式 的 感激

目前，我怀着许多真诚的感激之情表达我的谢意。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[æən] [ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] .
Anne and Gervase took the road again .
安妮 和 格瓦斯 采取 这 路 再次 .

安妮和格瓦斯再次踏上旅途。

[æz; əz] [ˈfeɪksprɪ] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] [dɪˈpɑ:rt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈfi:lɪŋz] [gɔ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv]
As Shakespeare watched them depart his professional feelings got the better of
作为 莎士比亚 观看 他们 离开 他的 专业的 情怀 得到 这 更好的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

莎士比亚目送他们离去，职业情怀战胜了理智。

“ [dɪk] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhentʃmən] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [goʊ] .
“ **Dick , ” he said to his faithful henchman , “ I am sore to see them go .**
“ 迪克 , ” 他 说 到 他的 忠实 喽啰 , ” 我 是 疮 到 看 他们 去 .
“迪克,”他对忠实的助手说,“我很舍不得他们离开。”

[noʊ] [tu:] [sʌtʃ] [ˈsprɪŋəld] [æz; əz] [ðoʊz] , [soʊ] [fer] , [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] ,
No two such springalds as those , so fair , sweet and likely ,
不 二 这样的 弹簧 作为 那些 , 所以 公平的 , 甜的 和 可能 ,
没有哪两只春日骏马能像它们那样美丽、甜美、令人心动。

[hæv; həv][aɪ] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊ] - [ˈsʌndɪz; -deɪz] . “
have I seen for a month o ' Sundays . ”
有 我 已见 为了 一个 月 o - 星期日 . ”

我已经整整一个月没见过星期天了。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [ˈseɪdʒli] .
“ **It may be so , ” said Richard Burbage sagely .**
“ 它 可能 是 所以 , ” 说 理查德 伯巴奇 睿智地 .

“也许是这样,”理查德·伯比奇睿智地说道。

“ [stiɪl] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] , [ˈdɪkən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] .
“ **Still , things are not always what they seem , Dickon , ” said the playwright .**
“ 仍然 , 事物 是 不是 总是 什么 他们 似乎 , 迪肯 , ” 说 这 剧作家 .
“不过，事情并不总是像表面看起来那样，迪肯,”剧作家说道。

“ [haʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [oʊld] [ˈwaɪzeɪkər] ?
“ **How mean you , you old wiseacre ?**
“ 如何 意思是 你 , 你 老的 聪明人 ?

你这个老奸巨猾的家伙，怎么这么刻薄？

“ [ðə; ði] [trəˈdʒi:diən] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [əˈfekʃənətli] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ **The tragedian linked his arm affectionately within that of his friend .**
“ 这 悲剧人物 链接 他的 手臂 亲切地 之内 那 的 他的 朋友 .

这位悲剧演员亲切地挽着朋友的胳膊。

“ [wʌt] [nu:] [her] [ɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [dɪˈmeɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] [jɔr; jər]
“ **What new hare is started in that wild demesne which you are pleased to call your**
“ 什么 新的 野兔 是 开始 在 那 荒野 领地 哪个 你 是 高兴 到 称呼 你的
[maɪnd] ? ”
mind ? ”
头脑 ? ”

“在你那片你乐于称之为心灵的蛮荒之地，又诞生了什么新的野兔呢？”

“ [aɪ] [mi:n] , [dɪr] [ru:] , [ðæt] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ˈdʒɪpsɪz] [ðæn; ðən] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [ɪz]
“ **I mean, dear shrew, that those are no more gypsies than Richard Burbage is**
“ 我 意思是 , 亲爱的 泼妇 , 那 那些 是 不 更多的 吉普赛人 比 理查德 伯巴奇 是
[ˈempərər] [ʌv; əv][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] . ”
Emperor of Cathay . ”
皇帝 的 国泰 . ”

“我的意思是，亲爱的泼妇，他们根本就不是吉普赛人，就像理查德·伯比奇不是契丹皇帝一样。”

“ [ðen] [hu:] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [bi:; bi] [ðeɪ] ? ”
“ **Then who the plague be they ?** ”
“ 然后 WHO 这 瘟疫 是 他们 ? ”

“那么，他们究竟是谁？”

“ [hɑ:] ! [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:][ðer; ðər] .
“ **Ha ! you have me there .**
“ 哈 ! 你 有 我 那里 .

“哈！你赢了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈweɪdʒər][ðer; ðər][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] . ”
But I'll wager there is far more in this matter than meets the eye . ”
但 患病的 赌注 那里 是 远的 更多的 在 这 事情 比 满足 这 眼睛 . ”

但我敢打赌，这件事远比表面看起来复杂得多。

“ [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][trəˈdʒi:diən] , [ˈroulɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [vɔɪs] .
“ **So be it , then ,** ” **said the tragedian , rolling his rich voice .**
“ 所以 是 它 , 然后 , ” 说 这 悲剧人物 , 滚动 他的 富有的 嗓音 .

“那就这样吧，”悲剧演员用他浑厚的嗓音说道。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [let][ju: ˈes] [si:] [ɪf] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk] [wɪl] [ˈfɑ:rpən] [jɔr; jər]
“ **But in the meantime let us see if a large cup of sack will sharpen your**
“ 但 在 这 与此同时 让 我们 看 如果 一个 大的 杯子 的 解雇 将要 锐化 你的
[rekəˈlekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

“但与此同时，让我们看看一大杯麻袋酒能否帮助你恢复记忆力。”

[ju:; jʊ] [ˈsʌt(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [pleɪz] .
you subtle - minded maker of plays .
你 微妙的 - 有思想 制造商 的 演出 .

你这个心思缜密的剧本制定者。

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**Pg 110**]
” [页 -]

“[第 110 页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈlæs] ！
LAS ！
激光雷达！

拉斯维加斯！

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][kʌp][ˈʌv; əv][sæk][dɪd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈʃɑːrpən][ðə; ði][rɪˈmembrəns][ˈʌv; əv][ˈmɪstər]. [ˈwɪljəm]
a large cup of sack did little to sharpen the remembrance of Mr . William
一个 大的 杯子 的 解雇 做过 小的 到 锐化 这 纪念 的 先生 ； 威廉
[ˈʃeɪkspɪr]
Shakespeare .
莎士比亚 ；

一大杯麻袋酒并没有加深人们对威廉·莎士比亚先生的记忆。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][hiː; hi][brɔːt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ber][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ðæt][naʊ]
It was in vain that he brought his mind to bear upon the problem that now
它 曾是 在 徒劳 那 他 带来 他的 头脑 到 熊 之上 这 问题 那 现在
[ɪnˈɡeɪdʒd][ˌaɪˈtiː].
engaged it .
已订婚的 它 ；

他竭尽全力去思考眼前的问题，但一切都是徒劳。

[hiː; hi][felt][fɔːr][hiː; hi][hæd; həd][siːn][bəʊθ][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪz][bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ˈveri][ˈdɪfrənt]
He felt sure he had seen both the gypsies before , and in very different
他 毛毡 当然 他 有 已见 两个都 这 吉普赛人 前 ， 和 在 非常 不同的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ；
circumstances ；
情况 ；

他确信自己以前见过这两个吉普赛人，而且是在截然不同的情况下；

[slɑɪt][θredz][ˈʌv; əv][ˌrekəˈlek(ə)n][wɜːr; wər][əˈlaɪv][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmeməri] ,
slight threads of recollection were alive in his memory ,
轻微 线程 的 回忆 是 活 在 他的 记忆 ；

他的记忆中还残留着一些零星的回忆片段。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ˈʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][piːs][ðem; ðəm][təˈgeðər][ˈɪntuː][ˈeni]
but for the life of him he could not piece them together into any
但 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 片 他们 一起 进入 任何
[ˈhoʊpf(ə)l][ˈkluː].
hopeful clue .
充满希望 线索 ；

但他无论如何也无法将这些线索拼凑起来，找到任何有价值的信息。

[ðə; ði][ˈpleɪraɪt][spent][ðə; ði][rest][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][bentʃ][ɪn][ðə; ði][sʌn][bɪˈfɔːr][ðə; ði]
The playwright spent the rest of the morning on a bench in the sun before the
这 剧作家 花费 这 休息 的 这 早晨 在 一个 长椅 在 这 太阳 前 这
[dɔːr][ˈʌv; əv][ðə; ði][kraʊn] ,
door of the Crown ,
门 的 这 王冠 ；

剧作家在皇冠剧院门口的阳光下的长椅上度过了余下的上午时光。

[ˈkɒnɪŋ][ˈdɪlɪdʒəntli][ðə; ði][kloʊz]-[ˈrɪt(ə)n][ˈʃiːts][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtɪst][er][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈven(ə)n]
conning diligently the close - written sheets of the latest heir of his invention .
骗局 勤勉地 这 关闭 - 书面 纸张 的 这 最新的 继承人 的 他的 发明 ；
[ˈdɪlɪdʒəntli]
勤勉地抄录他发明的最新继承人密密麻麻的字迹。

[ɑːrt][ɪz][ˈlɔːŋ] , [taɪm][ˈfliːtɪŋ] .
Art is long , time fleeting .
艺术 是 长的 ， 时间 转瞬即逝 ；

艺术是永恒的，而时间是短暂的。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fiːlɪŋz] : [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [læst] ;
He read with mingled feelings : relief that the thing was done at last ;
他 读 和 混合 情怀 : 宽慰 那 这 事物 曾是 完毕 在 最后的 ;
他读着读着，心情复杂：既如释重负，事情终于结束了；

[rɪ'ɡret] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'ɡen] ,
regret of the true artist that it was not to be done all over again ,
后悔 的 这 真的 艺术家 那 它 曾是 不是 到 是 完毕 全部 超过 再次 ,
真正的艺术家会感到遗憾，因为这一切无法重来。

[soʊ] [fɑːr] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɜːrst] [blaɪð] ['rʌnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsɪ] [wɪt] [hæd; həd]
so far it was from those first blithe runnings of the fancy which had
所以 远的 它 曾是 从 那些 第一的 快乐的 跑步 的 这 想要 哪个 有
[piːpld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɡlæd] [ˈjeɪps] [æz; əz] [noʊ] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrt(ə)] [kʊd; kəd] [ˈevər] [lʊk]
peopled his mind with such glad shapes as no eye of mortal could ever look
人 他的 头脑 和 这样的 高兴的 形状 作为 不 眼睛 的 凡人 可以 曾经 看
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .
这与他最初那些天马行空的想象截然不同，那些想象让他的脑海中充满了凡人永远无法直视的美好景象。

[iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] , [ðɪs] ['plez(ə)nt] [kən'siːtɪd] ['kɑːmədi] .
Even now it wanted a title , this pleasant conceited comedy .
甚至 现在 它 通缉 一个 标题 , 这 令人愉快的 自负 喜剧 .
即使到了现在，这部轻松诙谐的喜剧仍然需要一个标题。

[ænd; ænd] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ,
And how was it possible to find a name for this absurd ,
和 如何 曾是 它 可能的 到 寻找 一个 姓名 为了 这 荒诞 ,
那么，究竟该如何给这种荒谬的事物命名呢？

[ˈswiːtli] [ˈfuːli] [ˈfæntəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡriːnˌwɒd] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈbænɪt] [ˈduːk] , [ʌv; əv] [lʌv]
sweetly foolish fantasy of the greenwood and a banished duke , of love
甜蜜地 愚蠢 幻想 的 这 格林伍德 和 一个 被放逐 公爵 , 的 爱
[ænd; ænd] [ˈɡɜːrlhʊd] [ænd; ænd] [haɪ] [ˈpʊʊəziː'pʊʊəsi] ?
and girlhood and high poesy ?
和 少女时代 和 高的 诗 ?
青林中流放的公爵，爱情、少女时代和高雅诗歌，甜蜜而愚蠢的幻想？

[ɑːrt] [ɪz] [lɔːŋ] , [taɪm] [ˈfliːtɪŋ] .
Art is long , time fleeting .
艺术 是 长的 , 时间 转瞬即逝 .
艺术是永恒的，而时间却转瞬即逝。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː]
It was a poor thing , but it
它 曾是 一个 贫穷的 事物 , 但 它
这虽然很糟糕，但是

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɜːrv] ,
would have to serve ,
会 有 到 服务 ,
必须服役，

[sɪns] [ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][nekst] ['θɜ:rzdeɪ]
since the Queen had called for it to be played before her next Thursday
自从 这 女王 有 称为 为了 它 到 是 玩 前 她 下一个 周四
[ˈse,nait] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] .
se'nnight in her palace at Richmond .
今晚 在 她 宫殿 在 里士满 .

因为女王要求在她下周星期四于里士满宫殿就座之前演奏此曲。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [saɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ˈoʊnli] [jʌŋ] -
And it made the playwright sigh to think that there was only young Parflete
和 它 制成 这 剧作家 叹 到 思考 那 那里 曾是 仅有的 年轻的 -
[tu:; tə] [pleɪ] [ˈrɒzəlɪnd] ,
to play Rosalind ,
到 玩 罗莎琳德 ,

想到只有年轻的帕弗莱特能扮演罗莎琳德，剧作家不禁叹息。

[ðæt] [fer] [ˈembləm] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] [ˈgɜ:rlhʊd] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fi:st] [ænd; ənd]
that fair emblem of victorious girlhood , upon which he had feasted and
那 公平的 徽 的 胜利者 少女时代 , 之上 哪个 他 有 盛宴 和
[ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .
quicken'd his imagination .
加速 他的 想像力 .

那象征着胜利少女的美丽形象，他曾沉醉其中，并由此激发了无限的想象力。

[ðə; ði] [pra:ˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] - ,
The prosperity of the play depended on a single character , and Parflete ,
这 繁荣 的 这 玩 取决于 在 一个 单身的 特点 , 和 - ,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][ˈtælənt] , [keɪm] [nɑ:t] [nɪr] [ðə; ði][ˈpoʊəts][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði][pa:rt] .
这部剧的成功与否取决于一个角色，那就是帕弗莱特。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][ˈtælənt] , [keɪm] [nɑ:t] [nɪr] [ðə; ði][ˈpoʊəts][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði][pa:rt] .
with all his grace and talent , came not near the poet's ideal of the part .
和 全部 他的 优雅 和 天赋 , 来了 不是 靠近 这 诗人的 理想的 的 这 部分 .
[pər'hæps][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [ju:θ] [kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp][tu:; tə][du:] [ðæt] ,
尽管他才华横溢、风度翩翩，但距离诗人心目中理想的角色形象仍相去甚远。

[pər'hæps][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)] [ju:θ] [kʊd; kəd][ˈevər] [hoʊp][tu:; tə][du:] [ðæt] ,
Perhaps no mortal youth could ever hope to do that ,
也许 不 凡人 青年 可以 曾经 希望 到 做 那 ,
[ə'gəʊ] !
或许没有哪个凡人青年能够做到这一点。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈrɒzəlɪnd] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp] [ðæt] [stri:t] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər]
and yet what a glorious Rosalind had walked up that street but an hour
和 然而 什么 一个 辉煌 罗莎琳德 有 步行 向上 那 街道 但 一个 小时
[ə'gəʊ] !
ago !
前 !

然而，就在一个小时前，罗莎琳德还光彩照人地走在那条街上！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rs] [feɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræviʃ] [baɪ] [ðæt]
It was a stroke of perverse fate that his eyes had been ravished by that
它 曾是 一个 中风 的 变态 命运 那 他的 眼睛 有 到过 被蹂躏 经过 那
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdʒɪpsi] [bɔɪ] .
charming gypsy boy .
迷人 吉普赛人 男生 .

命运弄人，他的双眼竟被那个迷人的吉普赛男孩迷住了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [saɪt] , - , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][pa:rt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm]
But for that sight , Parflete , for whom the part had been designed from
但 为了 那 视线 , - , 为了 谁 这 部分 有 到过 设计 从
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
the first ,
这 第一的 ,

但对于帕弗莱特来说，这幅景象，从一开始就是为他量身打造的。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm] .
would have contented him .
会 有 满足 他 ；

这会让他感到满足。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [tru:] [ˈrɒzəlɪnd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] - [drɔ:n]
But now having seen the true Rosalind , for all that he was so fine - drawn
但 现在 拥有 已见 这 真的 罗莎琳德 , 为了 全部 那 他 曾是 所以 美好的 - 绘制
[ænd; ənd] [[aɪ] ,
and shy ,
和 害羞的 ,

但现在，在见识了真正的罗莎琳德之后，尽管他外表俊美，性格腼腆，

[soʊ] [ɪl] - [kempt] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪkəl] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [ðə; ði][ˈpoʊət][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪn]
so ill - kempt and rustical , it made the poet sad to think of Parflete in
所以 患病的 - 克普特 和 乡村 , 它 制成 这 诗人 伤心 到 思考 的 - 在
[ðə; ði][roʊl] ,
the rôle ,
这 角色 ,

如此邈邈而粗犷，令诗人想到帕弗莱特扮演这个角色就感到悲伤。

[ju:θ] [ʌv; əv] [ˈbri:diŋ] [ænd; ənd][ˈtælənt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
youth of breeding and talent as he was .
青年 的 选育 和 天赋 作为 他 曾是 ；

他年轻有为，才华横溢。

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [saɪd] [ˈhevɪli] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
The playwright sighed heavily as he turned the last page .
这 剧作家 叹了口气 重度 作为 他 转向 这 最后的 页 ；

剧作家翻完最后一页时，重重地叹了口气。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[hi:; hi] [felt] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [tu:] [ˈhevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈfi:meɪl] [ˈkærəktər] .
he felt already that he had leaned too heavily on his chief female character .
他 毛毡 已经 那 他 有 倾斜 也 重度 在 他的 首席 女性 特点 ；

他觉得自己过于依赖笔下的主要女性角色了。

[oʊ] , [ɪf] — !
Oh , if — !
哦 , 如果 — ！

哦，如果——！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] . . .
But such a speculation was idle . . .
但 这样的 一个 推测 曾是 闲置的 . . .

但这种猜测毫无根据.....

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈti:] .
he must dismiss it .
他 必须 解雇 它 ；

他必须驳回此事。

[let] [hɪm; ɪm] [spend] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔ:r] [ˈprɔ:fɪtəbli] [ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpleɪgi, ˈple-]
Let him spend his mind more profitably in seeking a name for the plaguy
让 他 花费 他的 头脑 更多的 盈利 在 寻求 一个 姓名 为了 这 瘟疫
[pi:s] .
piece .
片 ；

让他把精力花在更有意义的事情上，比如给这件讨厌的玩意儿起个名字。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [pætʃt] [kouʔ] [ʌv; əv]
But how was it possible to find a name for such a patched coat of
但 如何 曾是 它 可能的 到 寻找 一个 姓名 为了 这样的 一个 已修补 外套 的
['fæntəsi] ?
fantasy ?
幻想 ?

但是，如何才能为这样一件拼凑而成的奇幻外套找到一个名字呢？

[waɪl] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ment(ə)] ['træveɪl] , [hɪz; ɪz] [frend] ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] [keɪm]
While William Shakespeare was in this mental travail , his friend Richard Burbage came
尽管 威廉 莎士比亚 曾是 在 这 精神的 劳作 , 他的 朋友 理查德 伯巴奇 来了
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tævərn] .
out of the tavern .
出去 的 这 酒馆 .

当威廉·莎士比亚陷入这种精神折磨时，他的朋友理查德·伯比奇从酒馆里走了出来。

“ [dɪk] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tjærəti] [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kə:st] [pi:s] .
“ Dick , ” said he , “ of your charity give me a name for this curst piece .
“ 迪克 , ” 说 他 , ” 的 你的 慈善机构 给 我 一个 姓名 为了 这 诅咒 片 .
“迪克,”他说,“请你发发慈悲,帮我给这件该死的玩意儿起个名字吧。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [,aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ][blaɪnd] ['tɪŋkər] [hɪz; ɪz][dɔ:g] .
I know no more what to christen it than does a blind tinker his dog .
我 知道 不 更多的 什么 到 克里斯汀 它 比 做 一个 瞎的 修补匠 他的 狗 .
我不知道该给它取什么名字, 就像一个瞎眼的修补匠不知道该给他的狗取什么名字一样。

“ ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ʌv; əv]
“ Richard Burbage removed from his mouth his pipe of
“ 理查德 伯巴奇 已移除 从 他的 嘴 他的 管道 的
理查德·伯比奇从嘴里拿出他的烟斗

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 112]
[- 页 -]

[第112页]

[tə'bækoʊ] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slait] [er] [ʌv; əv]
tobacco , a fashionable action which seemed to call for a slight air of
烟草 , 一个 时髦 行动 哪个 似乎 到 称呼 为了 一个 轻微 空气 的
magniloquence .

吸烟，这是一种时髦的行为，似乎需要一种略带夸张的姿态。

“ [ə; eɪ] [neɪm] , [maɪ] ['wɪljəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kə:st] [pi:s] ?
“ A name , my William , for the curst piece ?
“ 一个 姓名 , 我的 威廉 , 为了 这 诅咒 片 ?
“威廉, 给这件该死的玩意儿起个名字吧? ”

“ [ðə; ðɪ][trə'dʒi:diən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [,nɑ:nʃə'la:ntli] ,
“ The tragedian shrugged his shoulders and spread his hands nonchalantly ,
“ 这 悲剧人物 耸了耸肩 他的 肩膀 和 传播 他的 双手 漫不经心地 ,
悲剧演员耸了耸肩, 漫不经心地摊开双手。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][la:rdʒ] [gʊd] - ['hju:mər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [feɪs] .
while the light of a large good - humor shone in his shrewd face .
尽管 这 光 的 一个 大的 好的 - 幽默 闪耀 在 他的 精明 脸 .
而他那精明的脸上则闪耀着灿烂的笑容。

“ [oʊ] , [kɔ:l] [,aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [,aɪ 'ti:][ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
“ Oh , call it as you like it or what you will .
“ 哦 , 称呼 它 作为 你 喜欢 它 或者 什么 你 将要 .
“哦, 你想怎么称呼它都行。”

" [ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
 " The fist of the playwright descended upon the bench in front of him .
 " 这 拳头 的 这 剧作家 下降 之上 这 长椅 在 正面 的 他 .
 "剧作家的拳头狠狠地砸在了他面前的长凳上。"

" [dɪk] , [ju:v] [hɪt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:t] !
 " Dick , you've hit it at the first shot !
 " 迪克 , 你已经 打 它 在 这 第一的 射击 !
 "迪克, 你第一杆就打中了! "

" [hi:; hi] [kraɪd] .
 " **he** **cried** .
 " 他 哭 .

他哭着说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ'tiː] ! — [juːv] [hɪt][ðə; ði] ['tɑːrɡɪt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . ”
 “ As You Like It ! — you've hit the target right in the middle . ”
 “ 作为 你 喜欢 它 ! — 你已经 打 这 目标 正确的 在 这 中间 . ”
 “《皆大欢喜》！——你正中靶心。”

“ [waɪ] [teɪk] [tu:] [baɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃerɪ] , [maɪ] [sʌn] ? ” [sed] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
“ Why take two bites at a cherry , my son ? ” said the tragedian , with another
 “ 为什么 拿 二 咬 在 一个 樱桃 , 我的 儿子 ? ” 说 这 悲剧人物 , 和 其他
 [əˈmju:zd] [[rʌg] .
amused shrug .
 觉得好笑 耸肩 .

“孩子，为什么要咬两口樱桃呢？”这位悲剧作家说着，又饶有兴味地耸了耸肩。

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈmɪrli] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] : [ɪf] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] [ˈstrætʃərd] -
“ In fact , the matter merely amounts to this : If William Shakespeare of Stratford -
在 事实 , 这 事情 仅仅 金额 到 这 : 如果 威廉 莎士比亚 的 斯特拉特福德 -
on - Avon in Warwickshire ,
在 - 雅芳 在 沃里克郡 ,
 “事实上，这件事其实很简单：如果威廉·莎士比亚是沃里克郡斯特拉特福德镇的居民，

[wʊd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [wʌn] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] , [æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɡi, ˈple-]
would engage one Richard Burbage , an honest good fellow , to write his plaguy
 会 从事 一 理查德 伯巴奇 , 一个 诚实的 好的 同伴 , 到 写 他的 瘟疫
 [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
pieces for him ,
 件 为了 他 ,

他会聘请一位名叫理查德·伯比奇的诚实好人为他撰写诽谤文章。

[aɪˈti:] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ænd] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [ænd; ænd][ðə; ði]
it would save him a vast deal of trouble and inconvenience and the
 它 会 节省 他 一个 广阔的 交易 的 麻烦 和 不便 和 这
 [wɜ:rlɪd] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
world would never be able to tell the difference .
 世界 会 绝不 是 有能力的 到 告诉 这 不同之处 .

这将为他省去很多麻烦和不便，而且世人也永远不会察觉到任何区别。

” [ðerə'pɑ:n] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] ['sɔ:ntəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊn] ['tævərn][wɪð; wɪθ] [ðæt]
” **Thereupon Mr . Richard Burbage sauntered back into the Crown Tavern with that**
” 于是 先生 . 理查德 伯巴奇 漫步 后退 进入 这 王冠 酒馆 和 那
[la:rdʒ] [er] [ʌv; əv] [bə'hevələnt] ['tɑ:lərəns] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [maɪnd]
large air of benevolent tolerance which should be the attitude of a superior mind
大的 空气 的 仁慈 宽容 哪个 应该 是 这 态度 的 一个 优越的 头脑
[tɔ:rd] [ɔ:l] [men][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] .
toward all men and all things .
朝向 全部 男人 和 全部 事物 .

“于是，理查德·伯比奇先生大摇大摆地走回了皇冠酒馆，他那副宽容仁慈的模样，正是高尚的头脑对待所有人和所有事物应有的态度。”

” [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] .
” **As You Like It , ” said the playwright .**
” 作为 你 喜欢 它 , ” 说 这 剧作家 .
“皆大欢喜，”剧作家说道。

” [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['betər] , [kən'faʊnd] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] !
” **The name is as good as a better , confound me if it is not !**
” 这 姓名 是 作为 好的 作为 一个 更好的 , 混杂 我 如果 它 是 不是 !
“这个名字好得不能再好了，如果不是，我真是百思不得其解！ ”

” [hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv] [ɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]
” **He dipped his quill into the horn of ink that was on the bench beside him**
” 他 浸入 他的 鹅毛笔 进入 这 喇叭 的 墨水 那 曾是 在 这 长椅 旁 他
,
/
,
他将羽毛笔蘸入放在身旁长凳上的墨水瓶中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['kræftsmən] ,
and , with the never - failing instinct of the true craftsman ,
和 , 和 这 绝不 - 失败 本能 的 这 真的 工匠 ,
并且，凭借着真正工匠永不失灵的直觉，

[raʊt] [ðə; ði]['tɑ:t(ə)][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['kɑ:mədi] .
wrote the title on the first page of his new comedy .
写道 这 标题 在 这 第一的 页 的 他的 新的 喜剧 .
他在新喜剧的第一页写下了书名。

[skers] [hæd; həd][hi:; hi] [taɪm] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [ðæt] [swɪft] ,
Scarce had he time to do this , however , when that swift ,
稀少 有 他 时间 到 做 这 , 然而 , 什么时候 那 迅速 ,
然而，他几乎没有时间去做这件事，因为那迅捷的.....

[ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ə'fer] .
alert and curious mind was engaged by an entirely new affair .
警报 和 好奇的 头脑 曾是 已订婚的 经过 一个 完全 新的 事务 .
敏锐而好奇的头脑被一件全新的事情所吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
There was the sound of a horse's hoofs on the cobbles leading to the
那里 曾是 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 在 这 鹅卵石 领导 到 这
['tævərn] [dɔ:r] .
tavern door .
酒馆 门 .
传来马蹄踏在通往酒馆门口的鹅卵石路上的声音。

[ænd; ənd]
And
和
和

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪts] [kwɪk] [ˈʌp,lɪkɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələŋ]
the playwright's quick uplooking glance was met by the sight of a singular
这 剧作家的 快的 向上看 瞥一眼 曾是 遇见 经过 这 视线 的 一个 单数
[ˈtrævələŋ] .
traveler .
游客 .

剧作家迅速抬头望去，看到一位孤零零的旅行者。

[ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ]
The newcomer was a man about twenty - five years old , riding a useful - looking
这 新人 曾是 一个 男人 关于 二十 - 五 年 老的 , 骑术 一个 有用 - 寻找
[hɔːrs] .
horse .
马 .

新来者是一位大约二十五岁的男子，骑着一匹看起来很不错的马。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [pəˈtɪkʃjələrlɪ] [druː] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But that which particularly drew the notice of William Shakespeare was the
但 那 哪个 特别 画 这 注意 的 威廉 莎士比亚 曾是 这
[ˈhæpləs] [plaɪt] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
hapless plight of man and beast .
不幸的 困境 的 男人 和 兽 .

但最引起威廉·莎士比亚注意的，是人类和动物的悲惨境遇。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstrest] .
Both were greatly distressed .
两个都 是 非常 苦恼 .

两人都非常痛苦。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtrævlɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [ˈswɪftli] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd]
The horse had evidently traveled far and swiftly : it was caked with mud
这 马 有 显然 旅行 远的 和 迅速地 : 它 曾是 蛋糕 和 泥
[ʌp][tuː; tə][ɪts] [ˈwɪðərz] ;
up to its withers ;
向上 到 它是 威瑟斯 ;

这匹马显然走了很远的路，跑得很快：它浑身沾满了泥巴，一直到肩胛骨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrleg] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
it was lame of a foreleg ; it was covered with sweat ,
它 曾是 瘸 的 一个 前腿 ; 它 曾是 涵盖 和 汗 ,

它前腿跛了，浑身是汗。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [əˈnʌðər] [jɑːrd] .
and seemed hardly able to do another yard .
和 似乎 几乎 有能力的 到 做 其他 院子 .

似乎几乎无法再整理一整块地了。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪdər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [ʌnˈhæpi] [steɪt] .
The case of the rider was in keeping with the horse's unhappy state .
这 案件 的 这 骑士 曾是 在 保持 和 这 马匹 不开心 状态 .

骑手的状况与马匹的不幸状态相符。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [soʊ][lɪmp][ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
The man looked so limp and wretched that he could scarce sit in the saddle .
这 男人 看起来 所以 跛行 和 可怜 那 他 可以 稀少 坐 在 这 鞍 .

那人看起来虚弱不堪，几乎无法坐在马鞍上。

[mɔ: r'ʊʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hægərd] ;
Moreover , he was wild - eyed and haggard ;
而且 , 他 曾是 荒野 - 眼睛 和 枯槁 ;

此外，他眼神狂乱，面容憔悴；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leðər] ['raɪdɪŋ] - [su:t] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər]
and his leather riding - suit which seemed to denote a servant of a superior
和 他的 皮革 骑术 - 套装 哪个 似乎 到 表示 一个 仆人 的 一个 优越的
[sɔ:rt][wʌz; wəz][ɪn][sæd][dɪs'bɔ:rdər] .
sort was in sad disorder .
种类 曾是 在 伤心 紊乱 .

他那身看起来像是上级仆人的皮质骑装，却破烂不堪。

[ðə; ði][mæn][roʊd][ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hɔ:rs]
The man rode into the courtyard of the inn and handed over his weary horse
这 男人 骑 进入 这 庭院 的 这 客栈 和 递交 超过 他的 厌倦 马
[tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:slər] .
to an ostler .
到 一个 马夫 .

那人骑马来到客栈院子里，把疲惫的马交给马夫。

[ðen] [ðə; ði]['raɪdər] , [noʊ] [les] ['wɪri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sti:d] , ['stægərd] ['peɪnfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn]
Then the rider , no less weary than his steed , staggered painfully to the inn
然后 这 骑士 , 不 较少的 厌倦 比 他的 骏马 , 交错 痛苦地 到 这 客栈
[dɔ:r] .
door .
门 .

然后，骑手和他的马一样疲惫不堪，踉跄着艰难地走到客栈门口。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self]
In a hoarse voice he called for a tankard of ale and then flung himself
在 一个 嘶哑 嗓音 他 称为 为了 一个 酒杯 的 麦芽酒 和 然后 扔 他自己
['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [bent] [nɪr] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['pleɪər] [sæt] .
heavily on the bench near to where the player sat .
重度 在 这 长椅 靠近 到 在哪里 这 玩家 卫星 .

他用沙哑的声音要了一大杯麦芽酒，然后重重地扑倒在球员坐的长凳上。

['ʃeɪkspɪr] [aɪd] [ðə; ði] ['trævələr][wɪð; wɪθ] [di:p] [kjəri'ɑ:səti] .
Shakespeare eyed the traveler with deep curiosity .
莎士比亚 眼睛 这 游客 和 深的 好奇心 .

莎士比亚用充满好奇的目光打量着这位旅行者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [plaɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɪtɪŋ]
The man was in such a sorry plight that he could not refrain from pitying
这 男人 曾是 在 这样的 一个 对不起 困境 那 他 可以 不是 避免 从 怜悯
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

那人处境如此悲惨，他不禁对他心生怜悯。

“ [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['trævld] [fɑ:r] , [frend] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You appear to have traveled far , friend , ” he said .**
” 你 出现 到 有 旅行 远的 , 朋友 , ” 他 说 .

“看来你走得很远啊，朋友，”他说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt][hiː; hi] [maɪ] [biː; bi]
The man looked at the speaker in a manner to suggest that he might be
这 男人 看起来 在 这 扬声器 在 一个 方式 到 建议 那 他 可能 是
['strɔːŋli] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [prə'mɪskjuəs] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʊʊt(ə)]
strongly averse from the delights of promiscuous conversation with a total
强烈 反 从 这 美味 的 淫乱 对话 和 一个 全部的
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

那人看着说话的人，眼神似乎在暗示他可能非常反感与完全陌生的人进行随意交谈的乐趣。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .
" **Yes , I have traveled far ,** " **he said , with a weary sigh .**
" 是的 , 我 有 旅行 远的 , " 他 说 , 和 一个 厌倦 叹 .
"是的，我走了很远的路，"他疲惫地叹了口气说道。

[hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] .
He buried his head in his hands as if he were in despair .
他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 作为 如果 他 是 在 绝望 .
他双手抱头，仿佛陷入了绝望之中。

[ænd; ænd]['iːv(ə)n]['æftər] [rɪ'freʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
And even after refreshment had been brought
和 甚至 后 清爽 有 到过 带来
即使在送来茶点之后也是如此。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)]
to him he did not heed it , but continued in this attitude for some little
到 他 他 做过 不是 注意 它 , 但 持续 在 这 态度 为了 一些 小的
[taɪm] .
time .
时间 .
他对此置之不理，继续保持这种态度一段时间。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [ænd; ænd][dræŋk][ðə; ði] [eɪ] .
Then suddenly he shook off his lethargy and drank the ale .
然后 突然 他 摇晃 离开 他的 昏睡 和 喝 这 麦芽酒 .
然后他突然摆脱了倦怠，喝下了啤酒。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'nuːd] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['tæŋkərd] .
Feeling a little renewed , he called for a second tankard .
感觉 一个 小的 更新 , 他 称为 为了 一个 第二 酒杯 .
他感觉精神焕发，又要了一杯酒。

" [juː; jʊ][dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [jʌŋ] ['dʒɪpsɪz] ['trævlɪŋ] [θruː]
" **You don't happen to have seen a couple o ' young gypsies traveling through**
" 你 不 发生 到 有 已见 一个 夫妻 o - 年轻的 吉普赛人 旅行 通过
['ɑːksfərd] ?
Oxford ?
牛津 ?
"你有没有碰巧看到几个年轻的吉普赛人途经牛津？ "

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he asked suddenly** .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['pleɪər] [gruː] ['veri] [ə'lɜːrt] .
Immediately the player grew very alert .
立即地 这 玩家 生长 非常 警报 。

玩家立刻变得高度警觉。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪpsɪz] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What kind of gypsies do you mean ?
" 什么 种类 的 吉普赛人 做 你 意思是 ?

“你指的是哪种吉普赛人？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][bʌt; bət] ['weri] [tʊŋ] .
" he asked in a casual but wary tone .
" 他 问 在 一个 随意的 但 警惕 语气 。

他用一种漫不经心但又带着警惕的语气问道。

[ðə; ði] ['tɔːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" The taller of the two might be playing on the flute , I reckon , and the
" 这 更高 的 这 二 可能 是 玩耍 在 这 长笛 , 我 估计 , 和 这
[ˈjʌŋgər] [wʌn] ,
younger one ,
年轻 一 ,

“我猜，个子较高的那个可能在吹笛子，而个子较低的那个，

[huː] [hæz; hæz][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [maɪt] ['daʊtləs] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] .
who has the voice and look of a girl , might doubtless be singing .
WHO 有 这 嗓音 和 看 的 一个 女孩 , 可能 毫无疑问 是 歌唱 。

拥有女孩般的声音和外貌的人，无疑可能是在唱歌。

" ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , [æz; əz] [brɪkeɪm] [ə; eɪ] [θɜːroʊ'ɡoʊɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" William Shakespeare , as became a thoroughgoing man of the world ,
" 威廉 莎士比亚 , 作为 成为 一个 彻底的 男人 的 这 世界 ,

“威廉·莎士比亚，作为一个彻头彻尾的世故之人，

[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ə'kjuːt][tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər]
was far too acute to blurt out on the spur of the moment the full measure
曾是 远的 也 急性 到 脱口而出 出去 在 这 刺 的 这 片刻 这 满的 措施
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
of his information .
的 他的 信息 。

他反应太快，不会一时冲动就把掌握的全部信息说出来。

['ræðər] [hiː; hi] [prɪfɜːrd] [tuː; tə] ['pæri] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ] ['trævələɹ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]
Rather he preferred to parry the question of this singular traveler by putting a
相当 他 首选 到 招架 这 问题 的 这 单数 游客 经过 推杆 一个
[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊŋ] .
few of his own .
很少 的 他的 自己的 。

相反，他更喜欢用自己的几个问题来回避这位古怪旅行者的问题。

" [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
" What might you be wanting with them ?
" 什么 可能 你 是 想要 和 他们 ?

“你想要他们做什么？ ”

" [hiː; hi] [æskt] ['kɔːʃəsli] .
" he asked cautiously .
" 他 问 谨慎地 。

他谨慎地问道。

[ðə; ði] ['trævələɹ] [dræŋk] ['kɒʊpiəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] [brɪfɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
The traveler drank copiously of his second pot of ale before he answered .
这 游客 喝 大量 的 他的 第二 锅 的 麦芽酒 前 他 回答 。

旅行者痛饮了第二壶麦酒后才回答。

[ænd; ənd] [wen] [ˈænsər] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈsɜːrli] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
And when answer he did it was in the rather surly manner of one who
和 什么时候 回答 他 做过 它 曾是 在 这 相当 粗鲁 方式 的 一 WHO
[ˈstrɔːŋli] [dɪˈzaɪɜːz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪˈnʌf] [treɪnd] [ɪn]
strongly desires to keep his own counsel and yet is not well enough trained in
强烈 欲望 到 保持 他的 自己的 法律顾问 和 然而 是 不是 出色地 足够的 受过训练 在
[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪsfəli] .
the art of politeness to be able to keep it gracefully .
这 艺术 的 礼貌 到 是 有能力的 到 保持 它 优雅地 .

而当他回答时，语气却相当粗鲁，就像一个极力想保守秘密，却又缺乏足够的礼貌技巧来优雅地保守秘密的人一样。

“ [ðæts] [maɪ] [əˈfer] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .
“ That's my affair , ” he said bluntly .
“ 那就是 我的 事务 , ” 他 说 直截了当地 .

“那是我的私事，”他直截了当地说。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
The player was too wise a man to pursue his inquiry at the moment
这 玩家 曾是 也 明智的 一个 男人 到 追求 他的 询问 在 这 片刻
.
:
.

这位球员很有智慧，所以此刻并没有继续追问下去。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
But by now his curiosity was fully engaged .
但 经过 现在 他的 好奇心 曾是 完全 已订婚的 .

但现在他的好奇心已经被完全激发出来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [hɪr] .
There was a mystery here .
那里 曾是 一个 神秘 这里 .

这里面隐藏着一个谜团。

[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)] [maɪnd] .
And mystery of any sort was apt to engage that subtle mind .
和 神秘 的 任何 种类 曾是 易于 到 从事 那 微妙的 头脑 .

任何神秘事物都容易吸引他那颗敏锐的心灵。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [ˈpɪktʃəˈresk] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈvægəˌbɒndz] [hiː; hi]
When he had first set eyes on that picturesque pair of young vagabonds he
什么时候 他 有 第一的 放 眼睛 在 那 如画 一对 的 年轻的 流浪汉 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] .
had been strongly inclined to believe that they were other than they seemed .
有 到过 强烈 倾斜 到 相信 那 他们 是 其他 比 他们 似乎 .

当他第一眼看到那两个相貌英俊的年轻流浪汉时，他就强烈地感觉到他们并不像表面看起来那样。

[naʊ] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈkʌmɪŋ] , [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ](ə)n[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrəsi] [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
Now this man's coming , his agitation and his secrecy confirmed him in that
现在 这 男人的 未来 , 他的 搅动 和 他的 保密 确认的 他 在 那
[ˈθiːəri] .
theory .
理论 .

现在这个人来了，他的激动和神秘举动证实了他的这个理论。

[ˈkliːrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .
Clearly there was a good deal more in this matter than met the eye .
清楚地 那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 在 这 事情 比 遇见 这 眼睛 .

显然，这件事远比表面看起来复杂得多。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [bəʊθ] [ðiːz] [ˈræɡɪd] [ˈrɑːbɪnz] [brɪˈfɔːr] .
The player was convinced that he had seen both these ragged robbins before .
这 玩家 曾是 确信 那 他 有 已见 两个都 这些 破烂不堪 罗宾斯 前 .

玩家确信自己以前见过这两个衣衫褴褛的劫匪。

[ænd; ænd][ɪn][sʌm; səm] [veɪɡ] [wei] [hiː; hi][felt][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
And in some vague way he felt he had seen them in circumstances
和 在 一些 模糊的 方式 他 毛毡 他 有 已见 他们 在 情况

[ænd; ænd] [səˈraʊndɪŋz] [ˈhoʊli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and surroundings wholly different from those in which they were at present .
和 周围环境 完全 不同的 从 那些 在 哪个 他们 是 在 展示 .

他隐约觉得，自己曾在与他们现在所处的环境和境况截然不同的环境中见过他们。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] , [haʊˈevər] .
He knew how to keep his own counsel , however .
他 知道 如何 到 保持 他的 自己的 法律顾问 , 然而 .

但他懂得如何保守自己的秘密。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] .
It was left to the traveler himself to renew the topic .
它 曾是 左边 到 这 游客 他自己 到 更新 这 话题 .

最终，还是由旅行者自己重新提起了这个话题。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd] ,
And this the man presently did ,
和 这 这 男人 目前 做过 ,

于是，那人照做了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][sʌm; səm]
and in the manner of one who against his natural judgment is driven by some
和 在 这 方式 的 一 WHO 反对 他的 自然的 判断 是 驱动 经过 一些
[rɪˈmɔːrsləs] ,
remorseless ,
冷酷无情 ,

就像一个违背自身本能，被某种无情力量驱使的人那样，

[sʌm; səm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .
some irresistible force .
一些 无法抗拒 力量 .

某种不可抗拒的力量。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ˈdʒɪpsɪz] [pæs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ? ” [hiː; hi] [æskt]
“ **Did you say you had seen a pair o ' gypsies pass along the road ?** ” **he asked**
“ 做过 你 说 你 有 已见 一个 一对 o - 吉普赛人 经过 沿着 这 路 ? ” 他 问
.
:
.

“你说你看到一对吉普赛人沿着路走过？”他问道。

“ [aɪ] [seɪ] [ˈniːðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ **I say neither that I have nor that I have not ,** ” **said the player** .
“ 我 说 两者都不 那 我 有 也不 那 我 有 不是 , ” 说 这 玩家 .

“我既不说我有，也不说我没有，”这位球员说道。

“ [sti:l] ,
“ **Still** ,
“ 仍然 ,

“仍然，

[ɪf] [juː; jʊ] [kə] [tuː; tə] [tɛl] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
if you care to tell me more it is possible that I may be able to help you .
如果 你 关心 到 告诉 我 更多的 它 是 可能的 那 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 .

如果您愿意告诉我更多信息，我或许可以帮到您。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] , " [ˈæftər] [ɔːl] ,
But , " he added , with well - assumed indifference , " after all ,
但 , " 他 额外 , 和 出色地 - 假定 漠不关心 , " 后 全部 ,

但是，"他带着显而易见的漠不关心补充道，"毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
it is hardly likely that the persons I have in mind are those whom you are
它 是 几乎 可能 那 这 人 我 有 在 头脑 是 那些 谁 你 是
[ˈsiːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

我心目中的人不太可能是你要找的人。

" [ðə; ði] [mæn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɪmˈpeɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈlemə] .
" The man hesitated as one impaled on the horns of a dilemma .
" 这 男人 犹豫了一下 作为 一 刺穿 在 这 角 的 一个 困境 .

"他犹豫不决，仿佛被两难的困境所困扰。"

[ˈeɪdɪdəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊθ] [tuː; tə] [tɛl] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] .
Evidently he was very loath to tell all he knew .
显然 他 曾是 非常 厌恶 到 告诉 全部 他 知道 .

显然，他很不愿意说出他所知道的一切。

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ] (ə)n [hiː; hi] [sɔːt] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi]
Yet at the same time he realized that the information he sought could only be
然而 在 这 相同的 时间 他 已实现 那 这 信息 他 寻求 可以 仅有的 是
[wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
won by a measure of frankness on his own part .
韩元 经过 一个 措施 的 坦率 在 他的 自己的 部分 .

但与此同时，他也意识到，只有他自己表现出一定程度的坦诚，才能获得他所寻求的信息。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [proʊz] [ænd; ænd] [kɑːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] [hiː; hi] [siːmd]
After a careful weighing of the pros and cons of the matter he seemed
后 一个 小心 称重 的 这 优点 和 缺点 的 这 事情 他 似乎
[rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [maɪt] [luːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡeɪn]
reluctantly to conclude that his silence might lose him more than it would gain
勉强 到 结束 那 他的 沉默 可能 失去 他 更多的 比 它 会 获得
.
:
.

经过仔细权衡利弊，他似乎很不情愿地得出结论：保持沉默可能会让他损失更多，而不是得到更多。

" [aɪ] [noʊ] [naːt] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I know not who you are , " he said at last .
" 我 知道 不是 WHO 你 是 , " 他 说 在 最后的 .

"我不知道你是谁，"他最后说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] - [ˈsiːmɪŋ] [er] [ænd; ænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
" But you have a fair - seeming air and the face of an honest man .
" 但 你 有 一个 公平的 - 似乎 空气 和 这 脸 的 一个 诚实的 男人 .

"但你看上去很和善，一副诚实的人的样子。"

[ænd; ænd] [ɡɑːd] [send] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈpɪr] ,
And God send you are all of what you appear ,
和 上帝 发送 你 是 全部 的 什么 你 出现 ,

上帝赐予你们的一切，正是你们所展现的模样。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈgriːvəs] [ˈstɔːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .
for it is a very strange and grievous story that I have to tell .
为了 它 是 一个 非常 奇怪的 和 严重的 故事 那 我 有 到 告诉 .

因为我必须讲述一个非常奇怪且令人悲痛的故事。

" [ðə; ði] [ˈtrævələər] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɹ; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli]
" The traveler spoke in the manner of one who is entirely
" 这 游客 辐 在 这 方式 的 一 WHO 是 完全
这位旅行者说话的语气完全

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˈdespərət] .
desperate .
绝望的 .

绝望的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪmɪt][ɹ; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz]
He seemed to have been driven to the limit of his mental as well as
他 似乎 到 有 到过 驱动 到 这 限制 的 他的 精神的 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈdʊərəns] .
his physical endurance .
他的 身体的 耐力 .

他似乎已经筋疲力竭，身心都濒临极限。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbiːkən] [ɹ; əv] [truː] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]
In the face of the player was that beacon of true sympathy which is as a
在 这 脸 的 这 玩家 曾是 那 信标 的 真的 同情 哪个 是 作为 一个
[ˈtæləsmən][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɹ; əv][ɔːl] [men] .
talisman in the sight of all men .
护符 在 这 视线 的 全部 男人 .

球员脸上流露出的那种真挚的同情心，在所有人眼中都如同护身符一般。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɹ; əv] [ˈʌðər] .
He had the power to put himself in the place of others .
他 有 这 力量 到 放 他自己 在 这 地方 的 其他的 .

他有能力设身处地地为他人着想。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] , [ə; eɪ][ˈkændər] , [æŋ; ən] [ˈoʊpənənəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [riːd]
And here was a kindness , a candor , an openness for all men to read
和 这里 曾是 一个 仁慈 , 一个 坦率 , 一个 开放性 为了 全部 男人 到 读
,
.
,

这里展现了一种善意、一种坦诚、一种开放的态度，供所有人阅读。

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [trʌst] [ɪmˈplɪsɪtli] .
and reading for all men to trust implicitly .
和 阅读 为了 全部 男人 到 相信 隐式地 .

并让所有男人都能完全信任这本书。

" [maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz][wʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" My story is one you will find very hard to believe , " said the young man .
" 我的 故事 是 一 你 将要 寻找 非常 难的 到 相信 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我的故事你很难相信，”年轻人说道。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˈtoʊld] .
" But there is no reason why it should not be told .
" 但 那里 是 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 讲述 .

“但是，没有理由不把这件事说出来。”

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][nɒʊ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [kɔɪl][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
It is in the power of no man to make things in a worse coil than they are
它在 这 力量 的 不 男人 到 制作 事物 在 一个 更糟 线圈 比 他们 是
.
:
.

任何人都没有能力让事情变得更糟。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [ɔːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə]
And while I do not think aught is to be gained by making others a party to
和 尽管 我 做 不是 思考 零 是 到 是 获得 经过 制作 其他的 一个 派对 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然我不认为让其他人参与其中会有什么好处，

[ˈæftər][ɔːl][aɪˈtiː][kæn; kən][duː][nɒʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [geɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd]
after all it can do no harm , and I may even gain a certain ease of mind
后 全部 它 能 做 不 伤害 , 和 我 可能 甚至 获得 一个 肯定 舒适 的 头脑
.
:
.

毕竟这不会造成任何伤害，我甚至可能从中获得某种安心感。

" [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ʃoʊd] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The player showed very clearly that he was following every word with the**
" 这 玩家 显示 非常 清楚地 那 他 曾是 下列的 每一个 单词 和 这
[ˈkloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [əˈtenʃ(ə)n] .
closest and most sympathetic attention .
最接近 和 最多 交感神经 注意力 .

“这位球员非常清楚地表明，他以最专注、最同情的目光聆听着每一个字。”

" [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **To begin at the beginning of my story , " said the young man ,**
" 到 开始 在 这 开始 的 我的 故事 , " 说 这 年轻的 男人 ,
"那就从我的故事开头讲起吧，"年轻人说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] .
" **my name is John Markham** .
" 我的 姓名 是 约翰 马卡姆 .

我的名字是约翰·马克姆。

[maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfælkənər] .
My calling is that of a falconer .
我的 呼叫 是 那 的 一个 猎鹰人 .

我的职业是驯鹰人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [eɪt] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] ,
I have been eight years in the service of Sir John Feversham ,
我 有 到过 八 年 在 这 服务 的 先生 约翰 费弗舍姆 ,
我已为约翰·费弗舍姆爵士效力八年了。

[huː] [ɪz] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃɪːf] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
who is Constable of Nottingham Castle , and chief justice of the Forest
WHO 是 警官 的 诺丁汉 城堡 , 和 首席 正义 的 这 森林
[ʌv; əv] [ˈʃəːwud] .
of Sherwood .
的 舍伍德 .
他是诺丁汉城堡的守卫官，也是舍伍德森林的首席法官。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] .

He has the reputation of being a hard man .
他 有 这 名声 的 存在 一个 难的 男人 .

他以性格强硬著称。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [dʒʌst][wʌn] .

But I have always found him a very just one .
但 我 有 总是 成立 他 一个 非常 只是 一 .

但我一直觉得他是个非常公正的人。

[məʊr'ʊʊvər][aɪ][sei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][biː; bi] , [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['betər]
Moreover I say to you , whoever you be , that no man could desire a better
而且 我 说 到 你 , 谁 你 是 , 那 不 男人 可以 欲望 一个 更好的

master .
掌握 .

此外，我还要告诉你，无论你是谁，没有人能比这位主人更好。

“ [wel] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)] ['stɔːrɪ] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hɜːrts][em 'iː][tuː; tə] [tel] ,
“ **Well , to come at once to this dreadful story , which it hurts me to tell ,**
”出色地 , 到 来 在 一次 到 这 可怕 故事 , 哪个 它 疼痛 我 到 告诉 ,

“好吧，现在就来说说这个可怕的故事吧，讲这个故事让我很痛苦，

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] ,

some months ago ,
一些 几个月 前 ,

几个月前，

[sɪks][pər'hæps][ɔːr] [mɔːr] — [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ðə; ði] [kwiːn]
six perhaps or more — at least it was in the fall of the year — the Queen
六 也许 或者 更多的 — 在 至少 它 曾是 在 这 落下 的 这 年 — 这 女王

[kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] ['prɪvɪlɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)][ə; eɪ]['mɪstər] . ['gɜːvəs] ['herɪət] .
caused to be imprisoned privily in the Castle a Mr . Gervase Heriot .
导致 到 是 被监禁 私下里 在 这 城堡 一个 先生 . 格瓦斯 赫里奥特 .

或许有六人或更多——至少在当年秋季——女王秘密地将杰瓦斯·赫里奥特先生囚禁在城堡里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [pleɪst] [jʌŋ] [mæn] .

He was a highly placed young man .
他 曾是 一个 高度 放置 年轻的 男人 .

他是一位地位显赫的年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpɪst] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ]['traɪəl]

But he had mixed with the Papists , and after a trial
但 他 有 混合 和 这 天主教徒 , 和 后 一个 审判

但他与天主教徒混在一起，经过审判后.....

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 117**]
[- 页 -]

[第117页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn] ['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][stɑːr] ['tʃeɪmbər] ,
which had been held in secret before the Court of Star Chamber ,
哪个 有 到过 握住 在 秘密 前 这 法庭 的 星星 商会 ,

该案曾秘密提交星室法庭审理。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] [plɑːt] ,
he had been found guilty of complicity in the Round House Plot ,
他 有 到过 成立 有罪的 的 共谋 在 这 圆形的 房子 阴谋 ,

他被判犯有参与圆屋阴谋罪。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [laɪf] .
which you may know had for its object the taking the Queen's life .
哪个 你 可能 知道 有 为了 它是 目的 这 采取 这 女王大学 生活 .
你可能知道，它的目的是取女王的性命。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpraːvɪdəns] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][taɪm] ,
By a good providence the plot was discovered in time ,
经过 一个 好的 普罗维登斯 这 阴谋 曾是 发现 在 时间 ,
幸亏老天眷顾，阴谋及时被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [ˈheriət] , [huː]
but the conspirators were able to fly the country , except Mr . Heriot , who
但 这 阴谋者 是 有能力的 到 飞 这 国家 , 除了 先生 . 赫里奥特 , who
[əˈloʊn][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
alone was taken .
独自的 曾是 已采取 .
但除了赫里奥特先生之外，其他阴谋者都得以飞越全国，只有赫里奥特先生一人被抓获。

“ [ˈmɪstər] . [ˈheriət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn][ˈsiːkrət] ,
“ **Mr . Heriot , as I say , was tried in secret** ,
” 先生 . 赫里奥特 , 作为 我 说 , 曾是 尝试 在 秘密 ,
正如我所说，赫里奥特先生是被秘密审判的。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ədˈvaɪzəz][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [maɪnd] ,
because the Queen's advisers were anxious not to inflame the public mind ,
因为 这 女王大学 顾问 是 焦虑的 不是 到 发炎 这 民众 头脑 ,
因为女王的顾问们不愿激起公众的愤怒情绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ˈpaːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][soʊ] [ˈʌɡli] [ə; eɪ] [ˈmætər] .
and they wished as little as possible to be made of so ugly a matter .
和 他们 希望 作为 小的 作为 可能的 到 是 制成 的 所以 丑陋的 一个 事情 .
他们希望尽可能少的东西是由如此丑陋的事物制成的。

[ˈmɪstər] . [ˈheriət] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][kənˈspaɪərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
Mr . Heriot was proved guilty of conspiring against the life of the Queen ,
先生 . 赫里奥特 曾是 已证实 有罪的 的 阴谋 反对 这 生活 的 这 女王 ,
赫里奥特先生被证实犯有密谋谋害女王的罪行。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ʌv; əv][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][tuː; tə][biː; bi] [held]
and he was committed to the Castle of Nottingham to be held
和 他 曾是 坚定的 到 这 城堡 的 诺丁汉 到 是 握住
[ðer; ðər][baɪ][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] ,
there by Sir John Feversham ,
那里 经过 先生 约翰 费弗舍姆 ,
他被押送到诺丁汉城堡，由约翰·费弗舍姆爵士关押在那里。

[maɪ][ˈmæstər] , [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɜːrðər]
my master , until such time as her pleasure concerning him should be further
我的 掌握 , 直到 这样的 时间 作为 她 乐趣 有关 他 应该是 更远
[noʊn] .
known .
已知 .
我的主人，直到她对他的意愿另有安排为止。

“ [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [kwiːn] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈheriəts] [deθ] .
“ **Some two months ago the Queen signed the warrant for Mr . Heriot's death** .
” 一些 二 几个月 前 这 女王 签名 这 保证 为了 先生 . 赫里奥特的 死亡 .
“大约两个月前，女王签署了对赫里奥特先生的死刑令。”

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪkst] .
The day for the execution was fixed .
这 天 为了 这 执行 曾是 固定的 .
行刑日期已定。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði] ['gri:vəs] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
And now I come to the strange , the grievous , the incredible part of the
和 现在 我 来 到 这 奇怪的 , 这 严重的 , 这 极好的 部分 的 这
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 :

现在我要讲到故事中奇怪、悲惨、不可思议的部分。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [vɔɪs] [ˈɔ:lmoust] [feɪld] .
" **In the sudden flood of his emotion the falconer's voice almost failed .**
" 在 这 突然 洪水 的 他的 情感 这 猎鹰者的 嗓音 几乎 失败的 .
" "在情绪的突然涌动下，驯鹰人的声音几乎哽咽了。"

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈheriət] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks][ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ,
" **On the very morning that Mr . Heriot was to die by the ax on the block ,**
" 在 这 非常 早晨 那 先生 . 赫里奥特 曾是 到 死 经过 这 斧头 在 这 堵塞 ,
" "就在赫里奥特先生即将被斧头砍死的那天早上，

[wɪ'ðɪn] [θri:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʊərəns] .
within three hours of the time appointed , he escaped from his durance .
之内 三 小时 的 这 时间 任命 , 他 逃脱 从 他的 杜兰斯 .
" "在规定的时间内三个小时内，他挣脱了束缚。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] .
" **The young man could not go on .**
" 这 年轻的 男人 可以 不是 去 在 .
" "这个年轻人再也坚持不下去了。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:ditər] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnju:] .
But the unspoken sympathy of his auditor nerved him to continue .
但 这 未说出口的 同情 的 他的 审计员 神经质 他 到 继续 .
" "但审计员未说出口的同情给了他继续下去的勇气。"

[jet] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈhɔ:rər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Yet as he did so a kind of tragic horror entered his voice .
然而 作为 他 做过 所以 一个 种类 的 悲惨 恐怖 进入 他的 嗓音 .
" "然而，当他这样做时，他的声音中却流露出一种悲怆的恐惧。"

" [æt; ət][fɜ:rst] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈheriəts] [ɪ'skeɪp] .
" **At first nothing was known of the circumstances of Mr . Heriot's escape .**
" 在 第一的 没有什么 曾是 已知 的 这 情况 的 先生 . 赫里奥特的 逃脱 .
" "起初，人们对赫里奥特先生的逃脱情况一无所知。"

[jet] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbəlz] [ˈhaʊshoʊld] [hu:] [wɜ:r; wər]
Yet without loss of time all of us of the Constable's household who were
然而 没有 损失 的 时间 全部 的 我们 的 这 警员的 家庭 WHO 是
[ˈɛrɪb(ə)] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] [ˈmaʊntɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nɪz] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt]
able of body mounted our horses and rode off in all directions in order that
有能力的 的 身体 安装 我们的 马匹 和 骑 离开 在 全部 方向 在 命令 那
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [maɪt] [biː; bi][ri:'teɪkən] .
the prisoner might be retaken .
这 囚犯 可能 是 重新夺回 .
" "然而，我们警长家所有身强力壮的人立即骑上马，四散奔逃，以便将囚犯抓回。"

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fel] [tuː; tə][em 'i:] [æz; əz]

And it fell to me as
和 它 跌倒 到 我 作为

而这责任就落在了我身上。

[aɪ][rouɪd] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trent] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn]['mɪstər] .
I rode that same morning in the meadows beside the Trent to come upon Mr .
我 骑 那 相同的 早晨 在 这 草地 旁 这 特伦特 到 来 之上 先生 .
[ˈheriət] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
Heriot hiding in the grass .
赫里奥特 隐藏 在 这 草 .

当天早上，我骑马经过特伦特河畔的草地，发现赫里奥特先生正躲在草丛里。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" For a moment the unhappy young man covered his face with his hands .
" 为了 一个 片刻 这 不开心 年轻的 男人 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .
“一时间，这位不快乐的年轻人用双手捂住了脸。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɔːr][tuː; tə]
It was as if he was wholly unable to proceed with his story or to
它 曾是 作为 如果 他 曾是 完全 无法 到 继续 和 他的 故事 或者 到
[ˈkɑːntəmpleɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
contemplate that which was coming .
沉思 那 哪个 曾是 未来 .

他似乎完全无法继续讲述他的故事，也无法思考即将发生的事情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈevər] - ['maʊntɪŋ] ['ɪntrəst] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðɪs]
With an ever - mounting interest William Shakespeare waited in silence for this
和 一个 曾经 - 安装 兴趣 威廉 莎士比亚 等待 在 沉默 为了 这
[ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] .
emotion to pass .
情感 到 经过 .

威廉·莎士比亚对此越来越感兴趣，他默默地等待着这种情绪消退。

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æt; ət][læst] .
" I had but to speak , " the young man was able to continue at last .
" 我 有 但 到 说话 , " 这 年轻的 男人 曾是 有能力的 到 继续 在 最后的 .
“我只是想说话，”年轻人终于能够继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [jɑːdɪz] .
" I had but to cry out to my comrades , who were less than fifty yards
" 我 有 但 到 哭 出去 到 我的 同志们 , who 是 较少的 比 五十 码
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

“我只需要向不到五十码外的战友们呼喊一声，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [teɪn] .
and the prisoner would have been ta'en .
和 这 囚犯 会 有 到过 塔恩 .
而囚犯就会被 ta'en 处死。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][duː] [ðɪs] .
But I did not do this .
但 我 做过 不是 做 这 .
但我并没有做这件事。

" [ə'ɡen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdaɪər] [θret] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'wɔːt] [maɪnd] ,
" Again came a dire threat from an overwrought mind ,
" 再次 来了 一个 可怕的 威胁 从 一个 雕饰 头脑 ,
“又一次，一个情绪失控的人发出了可怕的威胁。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv][wɪl] [ðə; ði][ˈfælkənər][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][prəʊˈsiːd]
but with a powerful effort of will the falconer was able to proceed
但 和 一个 强大的 努力 的 将要 这 猎鹰人 曾是 有能力的 到 继续
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] .
with his story .
和 他的 故事 .

但凭借着强大的意志力，驯鹰人得以继续讲述他的故事。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [æn]
“ But I did not do this , for beside him in the grass was Mistress Anne
“ 但 我 做过 不是 做 这 , 为了 旁 他 在 这 草 曾是 情妇 安妮
[ˈfiːvərʃæm] ,
Feversham ,
费弗舍姆 ,

“但我并没有这样做，因为在他旁边的草地上坐着安妮·费弗舍姆小姐，

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [maɪ][ˈmæstər] .
the daughter of the Constable my master .
这 女儿 的 这 警官 我的 掌握 .

我主人的警长的女儿。

“ [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .
“ A sharp cry broke from the lips of William Shakespeare .
“ 一个 锋利的 哭 打破 从 这 嘴唇 的 威廉 莎士比亚 .

“一声尖锐的喊声从威廉·莎士比亚的口中迸发而出。”

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He rose from the bench in the stress of his excitement .
他 玫瑰 从 这 长椅 在 这 压力 的 他的 激动 .

他激动得从长椅上站了起来。

“ [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [friː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ You let them go free ! ” said the player .
“ 你 让 他们 去 自由的 ! ” 说 这 玩家 .

“你竟然放了他们！”玩家说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfælkənər] .
“ Yes , ” said the falconer .
“ 是的 , ” 说 这 猎鹰人 .

“是的，”驯鹰人说道。

“ [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɔːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ I had it not in my heart to take them when she ,
“ 我 有 它 不是 在 我的 心 到 拿 他们 什么时候 她 ,

“当她……”时，我实在不忍心带走他们。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf] ,
for whom I would have given my life ,
为了 谁 我 会 有 给定 我的 生活 ,

我愿为之献出生命的人，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .
had given hers for the man she loved better than her own soul .
有 给定 她的 为了 这 男人 她 喜爱 更好的 比 她 自己的 灵魂 .

她把自己的灵魂献给了她深爱的男人。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmeltɪd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
“ The face of the player was all melted with compassion .
“ 这 脸 的 这 玩家 曾是 全部 融化 和 同情 .

“球员脸上充满了怜悯之情。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɒmbərnəs] [gru:] [fɪkst] [ænd; ənd][dɑ:rk] .

His eyes of strange somberness grew fixed and dark .
他的 眼睛 的 奇怪的 严肃 生长 固定的 和 黑暗的 .

他那双原本就阴郁的眼睛变得呆滞而黯淡。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [tel] , ” [sed] [ðə; ði] ['fælkənər] .

“ But this is not the end of what I have to tell ,” said the falconer .
“ 但 这 是 不是 这 结尾 的 什么 我 有 到 告诉 , ” 说 这 猎鹰人 .

“但这并不是我要讲的全部故事，”驯鹰人说道。

“ [aɪ][let] ['mɪstər] . ['heriət] [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [goʊ] [fri:] ;

“ I let Mr . Heriot and my young mistress go free ;
“ 我 让 先生 . 赫里奥特 和 我的 年轻的 情妇 去 自由的 ;

“我放走了赫里奥特先生和我的年轻女主人；

[jet] [brɪfɔ:r] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [tu;; tə]

yet before that day was out the truth came to
然而 前 那 天 曾是 出去 这 真相 来了 到

然而，在那一天到来之前，真相就水落石出了。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [maɪ] ['mæstər] ,

the Constable my master ,
这 警官 我的 掌握 ,

我的主人，警长

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] [hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði] ['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ɪ'skeɪp]

that it was his own daughter who had contrived the prisoner's escape
那 它 曾是 他的 自己的 女儿 WHO 有 人为的 这 囚犯的 逃脱

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [said] .

and that she was away with him over the country - side .
和 那 她 曾是 离开 和 他 超过 这 国家 - 边 .

原来是他自己的女儿策划了囚犯的越狱，而且她当时正和他一起去乡下。

[ænd; ənd][maɪ] ['mæstər] , ['bi:ɪŋ] [wʌn][tu;; tə] [hu:m] ['ɑ:nər] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒu:əl] ,

And my master , being one to whom honor is a jewel ,
和 我的 掌握 , 存在 一 到 谁 荣誉 是 一个 宝石 ,

而我的主人，视荣誉如珍宝，

['poʊstɪd][æt; ət] [wʌns][tu;; tə][ðə; ði] [kwi:n] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['pæləs] [æt; ət] ['ɡrenɪt; 'ɡrenɪdʒ] .

posted at once to the Queen to her palace at Greenwich .
发布 在 一次 到 这 女王 到 她 宫殿 在 格林威治 .

立即送往女王位于格林威治的宫殿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['heriət] [wʌz; wəz] ['brʊkən] [fri:] .

With his own lips he told her that Mr . Heriot was broken free .
和 他的 自己的 嘴唇 他 讲述 她 那 先生 . 赫里奥特 曾是 破碎的 自由的 .

他亲口告诉她，赫里奥特先生已经获救了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði]

And not a word did he speak of the part his daughter had borne in the
和 不是 一个 单词 做过 他 说话 的 这 部分 他的 女儿 有 出生 在 这

[ə'fer] ,

affair ,
事务 ,

他只字未提女儿在这件事中所扮演的角色。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
but took the whole blame of the matter upon himself .
但 采取 这 所有的 责备 的 这 事情 之上 他自己 :

但他独自承担了整件事的责任。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [sɜ:r][dʒɑ:n][tuːld][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz]
“ **They say that when Sir John told the news to the Queen her displeasure was**
“ 他们 说 那 什么时候 先生 约翰 讲述 这 消息 到 这 女王 她 不满 曾是
[ˈterəb(ə)]l] .
terrible .
糟糕的 :

“据说，当约翰爵士把这个消息告诉女王时，女王非常生气。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] — [æz; əz][ɪn] [feɪθ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
They say that his story — as in faith it must with the chief part of it
他们 说 那 他的 故事 — 作为 在 信仰 它 必须 和 这 首席 部分 的 它
[left] [aʊt] — ['kærid] [soʊ][ˈlɪt(ə)] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [sə'spektɪd]
left out — carried so little credence to her mind that she at once suspected
左边 出去 — 携带 所以 小的 信任 到 她 头脑 那 她 在 一次 怀疑
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['tretʃəri] ,
him of treachery ,
他 的 背信弃义 ,

他们说，他的故事——就像信仰必然会省略大部分内容一样——在她看来根本不可信，以至于她立刻怀疑他背叛了她。

[oʊld][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvənt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
old and loyal servant as he was .
老的 和 忠诚 仆人 作为 他 曾是 :
他是一位年老而忠诚的仆人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['streɪtweɪ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌʊər] .
She had him straightway committed to the Tower .
她 有 他 立刻 坚定的 到 这 塔 :
她立刻把他送进了伦敦塔。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][stænd] [ɪ'mi:diət] ['traɪəl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] ['tʃeɪmbər] [ɑ:n][ə; eɪ]
He is to stand immediate trial before the Court of the Star Chamber on a
他 是 到 站立 即时 审判 前 这 法庭 的 这 星星 商会 在 一个
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [steɪt] .
charge of aiding and abetting the escape of a prisoner of state .
收费 的 协助 和 教唆 这 逃脱 的 一个 囚犯 的 状态 :
他将立即在星室法庭接受审判，罪名是协助和教唆国家囚犯越狱。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [best] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gri:vəs] ['mætər]
And as I learn from those best able to judge of such a grievous matter
和 作为 我 学习 从 那些 最好的 有能力的 到 法官 的 这样的 一个 严重的 事情
,
:
,

而我从那些最能判断此类严重事件的人那里了解到：

[maɪ]['mæstər] , [ən'les] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][ri:'teɪkən][æt; ət][wʌns] ,
my master , unless the prisoner is retaken at once ,
我的 掌握 , 除非 这 囚犯 是 重新夺回 在 一次 ,
我的主人，除非囚犯立刻被抓回，

[wɪl] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] .
will without a doubt be condemned to the block .
将要 没有 一个 怀疑 是 谴责 到 这 堵塞 :
毫无疑问，他将被判处死刑。

“Shakespeare had followed with a growing excitement as strange a story”
莎士比亚 有 随后 和 一个 生长 激动 作为 奇怪的 一个 故事
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he had ever heard in his life .
作为 他 有 曾经 听到 在 他的 生活 :
“莎士比亚越来越兴奋地听着，这是一个他一生中听过的奇怪的故事。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪt] [əˈpiːld] [ɪnˈtensli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drəˈmætɪk] [sens] .
There were elements in it which appealed intensely to his dramatic sense .
那里 是 元素 在 它 哪个 上诉 强烈地 到 他的 戏剧性 感觉 :
这部作品中有些元素深深吸引了他，激发了他的戏剧天赋。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[hiː; hi][dɪd][naːt] [daʊt] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi][wɜːr; wər] [ˈveri] [klaʊz][æt; ət]
he did not doubt that two of the chief actors in the tragedy were very close at
他 做过 不是 怀疑 那 二 的 这 首席 演员 在 这 悲剧 是 非常 关闭 在
[hænd] .
hand .
手 :

他毫不怀疑，这场悲剧的两名主要参与者就在附近。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pər] [ʌv; əv] [ˈvægəˌbɒndz] [huː] [hæd; həd]
He did not doubt that they were that fascinating pair of vagabonds who had
他 做过 不是 怀疑 那 他们 是 那 迷人 一对 的 流浪汉 WHO 有
[rɔːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈɡəʊ] .
wrought upon his curiosity so short a time ago .
锻 之上 他的 好奇心 所以 短的 一个 时间 前 :
他毫不怀疑，他们就是不久前激起他好奇心的那对迷人的流浪汉。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[es]
S
S
S

- [hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspɪr] [bɪn] [ˈeksəd] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən]
ELDOM had the mind of William Shakespeare been exercised more severely than
- 有 这 头脑 的 威廉 莎士比亚 到过 锻炼 更多的 严重 比
[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] .
in this hour .
在 这 小时 :

威廉·莎士比亚的思维很少像此刻这样受到如此严峻的考验。

[noʊ] [ˈstoːri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] .
No story could have been more poignant .
不 故事 可以 有 到过 更多的 令人心酸的 :
没有比这更令人心碎的故事了。

[ˈjet] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈduːti][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][ʌv; əv][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn]
Yet was it the duty even of a true subject and of an honest man
然而 曾是 它 这 责任 甚至 的 一个 真的 主题 和 的 一个 诚实的 男人
[tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv]
to confide to the distraught John Markham his knowledge of the nearness of
到 信任 到 这 心烦意乱 约翰 马卡姆 他的 知识 的 这 接近 的
[ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] ?
those whom he sought ?
那些 谁 他 寻求 ?

即使是真正的臣民和诚实的人，也有义务将自己所寻找之人的下落告诉心烦意乱的约翰·马克姆吗？

[ˈæŋkʃəsli] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ˈpraːbləm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
Anxiously he considered this problem ; but the more thought he gave to it ,
焦虑地 他 经过考虑的 这 问题 ; 但 这 更多的 想法 他 给予 到 它 ,
他焦急地思考着这个问题；但他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈbæflɪŋ] [ænd; ənd][kəmˈpleks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] .
the more baffling and complex seemed to be the difficulties it presented .
这 更多的 莫名其妙 和 复杂的 似乎 到 是 这 困难 它 呈现 .
它所面临的困难似乎越是令人费解和复杂。

[ˈʃeɪkspɪr] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfælkənər][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
Shakespeare talked long and earnestly with the falconer as they sat out in the
莎士比亚 谈话 长的 和 切实 和 这 猎鹰人 作为 他们 卫星 出去 在 这
[sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtævərn] [bent] .
sun on the tavern bench .
太阳 在 这 酒馆 长椅 .
莎士比亚和驯鹰人坐在酒馆的长凳上，沐浴着阳光，进行了长时间而认真的交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntɪmət] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]
And the result of this intimate conversation was that he came to form a
和 这 结果 的 这 亲密的 对话 曾是 那 他 来了 到 形式 一个
[haɪ] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [mæn] .
high regard for the character of this unhappy man .
高的 看待 为了 这 特点 的 这 不开心 男人 .
这次深入交谈的结果是，他对这位不幸的人的品格产生了高度敬意。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈgriːvəsli] [ˈtɔːmentɪd] .
The mind of the poor fellow was grievously tormented .
这 头脑 的 这 贫穷的 同伴 曾是 严重地 饱受折磨 .
这个可怜的人精神备受折磨。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ;
On the one side was worship of his young mistress ;
在 这 一 边 曾是 崇拜 的 他的 年轻的 情妇 ;
一方面是对他年轻情妇的崇拜；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [ˈmæstər] .
on the other his fealty to a good and honored master .
在 这 其他 他的 忠诚 到 一个 好的 和 荣幸 掌握 .
另一方面，他忠于一位善良而受人尊敬的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [rent] [ɪn] [tweɪn] .
He was as one rent in twain .
他 曾是 作为 一 租 在 马克·吐温 .
他就像一分为二的碎片。

[ə; eɪ] [haɪ] [ædəˈreɪ](ə)n[hæd; həd] [dɪˈvɔːrst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
A high adoration had divorced him from his duty , and now ,
一个 高的 崇拜 有 离婚 他 从 他的 责任 , 和 现在 ,
极高的崇拜使他脱离了职责，而现在，

[ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv][æən; ən][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][hɪz; ɪz][ˈmæstər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in horror of an action that was to cost his master his life ,
在 恐怖 的 一个 行动 那 曾是 到 成本 他的 掌握 他的 生活 ;
他惊恐地看着自己的主人即将失去生命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
he was determined to do all that lay in his power to repair his crime .
他 曾是 决定 到 做 全部 那 躺在 他的 力量 到 维修 他的 犯罪 .
他决心尽其所能弥补自己的罪行。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , [ɪn][ɔːl] ['weðəz] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz]
Up hill and down dale , in all weathers , at all hours
向上 爬坡道 和 向下 戴尔 , 在 全部 天气 , 在 全部 小时
无论上山下谷, 无论天气如何, 无论何时何地, 我们都竭尽全力。

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hæd; həd][hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
of the day and night , had he journeyed for more than a fortnight
的 这 天 和 夜晚 , 有 他 旅程 为了 更多的 比 一个 两星期
[pæst] .
past .
过去的 .
他已经连续旅行超过两周, 日夜兼程。

[fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][baɪ][ˈlɪt(ə)] - ['friːkwəntɪd] [weɪz] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst]
Far over the country - side by little - frequented ways had he ridden in his quest
远的 超过 这 国家 - 边 经过 小的 - 经常光顾 方式 有 他 骑 在 他的 寻求
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
of the fugitives .
的 这 逃犯 .
他骑马走遍了乡村人迹罕至的小路, 追捕逃犯。

[naʊ] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ]
Now did he hear of them from one of whom a few days before they
现在 做过 他 听到 的 他们 从 一 的 谁 一个 很少 天 前 他们
[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ;
had obtained a night's lodging ;
有 获得 一个 夜晚 住宿 ;
他从其中一人那里听说了他们的消息, 几天前他们曾在此找到一处住处过夜;

[naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæstəlis] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ]
now from a masterless man upon the road ; now from a tribe of wandering
现在 从 一个 无主 男人 之上 这 路 ; 现在 从 一个 部落 的 漫游
['dʒɪpsɪz] ;
gypsies ;
吉普赛人 ;
时而来自流浪的无主之人; 时而来自一群四处漂泊的吉普赛人;

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][æən; ən] ['eɪlhaʊs] .
now from the keeper of an alehouse .
现在 从 这 守门员 的 一个 酒馆 .
现在来自一家酒馆的老板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
He was ever upon the point of coming up with them ,
他 曾是 曾经 之上 这 观点 的 未来 向上 和 他们 ,
他总是差一点就能想出这些主意。

[ˈjet] [ˈevə] [ˈbaɪ] [ˈðə; ði] [ˌɪntərpəˈziʃən] [ˈʌ; əv] [ˈsʌm; səm] [ˈstreɪndʒ] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈhæd; həd] [ˈðeɪ] [ˈɪluːdɪd] [ˈhɪm; ɪm]
yet ever by the interposition of some strange providence had they eluded him
然而 曾经 经过 这 插入 的 一些 奇怪的 普罗维登斯 有 他们 躲避 他
.
:
.

然而，由于某种奇特的命运安排，他们总是能躲过他的追捕。

[ˈæz; əz] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈðə; ði] [teɪl] [ˈʌ; əv] [ˈdʒɑːn] [ˈmɑːrkəmz] [ˈwaːndərɪŋz] [ˈðə; ði] [ˈsɔːr]
As Shakespeare listened to the tale of John Markham's wanderings the sore
作为 莎士比亚 听着 到 这 故事 的 约翰 马克姆的 漫游 这 疮
[ˈprɑːbləm] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈpəʊzɪd] [ˈbɪfɔːr] [ˈhɪz; ɪz] [ˈmaɪnd] .
problem was ever posed before his mind .
问题 曾是 曾经 摆拍 前 他的 头脑 .

当莎士比亚聆听约翰·马卡姆的游历故事时，一个棘手的问题始终萦绕在他的脑海中。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə] [ˈðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [ˈfælkənər] [ˈðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ˈʌ; əv] [ˈðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] ?
Should he discover to the distraught falconer the whereabouts of the fugitives ?
应该 他 发现 到 这 心烦意乱 猎鹰人 这 下落 的 这 逃犯 ?

他是否应该将逃犯的下落告诉那位心烦意乱的猎鹰人？

[mʌst; məst] [hiː; hi] [ˈset] [ˈhɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ˈðə; ði] [ˈroʊd] [ðeɪ] [ˈhæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈbʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈbriːf] [tuː] [ˈaʊərz]
Must he set him upon the road they had taken but a brief two hours
必须 他 放 他 之上 这 路 他们 有 已采取 但 一个 简短的 二 小时
[əˈgəʊ] ?
ago ?
前 ?

他必须让他走上两个小时前他们走过的那条路吗？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɑːt] [ˈæt; ət] [ˈwʌnz] [ˈðæt] [ˈðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈkʊd; kəd] [ˈklʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrɪˈzɑːlv] .
It was not at once that the player could come to a resolve .
它 曾是 不是 在 一次 那 这 玩家 可以 来 到 一个 解决 .

球员并非立刻就能做出决定。

[ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈtaɪm] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [ˈhɪm; ɪm] ,
Indeed an extension of time was unexpectedly granted to him ,
的确 一个 扩大 的 时间 曾是 不料 的确 到 他 ,

事实上，他意外地获得了延期。

[fɔːr; fər] [ˈæz; əz] [ˈdʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [ˈsæt] [ˈɑːn] [ˈðə; ði] [ˈbentʃ] [ɪn] [ˈðə; ði] [ˈsʌn] [ə; eɪ] [ˈɡreɪt] [ˈfəːtiːɡ] [ˈsʌd(ə)nli]
for as John Markham sat on the bench in the sun a great fatigue suddenly
为了 作为 约翰 马卡姆 卫星 在 这 长椅 在 这 太阳 一个 伟大的 疲劳 突然
[ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈmæn] [ˈænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfel] [əˈsliːp] .
overcame the young man and he fell asleep .
克服 这 年轻的 男人 和 他 跌倒 睡着了 .

约翰·马克姆坐在阳光下的长椅上，突然感到一阵强烈的疲倦袭来，他便睡着了。

[ˈðerəˈpɑːn] [ˈðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈrɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ˈðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈɡɑːrdn] [ˈæt; ət] [ˈðə; ði] [ˈbæk] [ˈʌ; əv] [ˈðə; ði] [ɪn] .
Thereupon the player retired to the pleasant garden at the back of the inn .
于是 这 玩家 退休 到 这 令人愉快的 花园 在 这 后退 的 这 客栈 .

于是，这位玩家退到旅店后面宜人的花园里休息。

[ˈhɪr] [hiː; hi] [ˈpeɪst] [ˈʌp] [ˈænd; ənd] [ˈdaʊn] [ˈðə; ði] [ˈbɑːks] - [ˈˈbɔːdəd] [ˈpæðz] [ˈwɪð; wɪθ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈhændz] [ˈtʌkt]
Here he paced up and down the box - bordered paths with his hands tucked
这里 他 踱步 向上 和 向下 这 盒子 - 带边框 路径 和 他的 双手 塞进去
[ˈdiːp] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈˈdʌblət] .
deep in his doublet .
深的 在 他的 双联体 .

他双手插在紧身衣里，沿着用箱子围起来的小路来回踱步。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ˈritʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] .
“ **To him presently came Richard Burbage** .
” 到 他 目前 来了 理查德 伯巴奇 .

随后，理查德·伯比奇来到了他身边。

“ [oʊˈhoʊ] , [maɪ] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] .
“ **Oho , my William , ” said the tragedian** .
” 哦 , 我的 威廉 , ” 说 这 悲剧人物 .

“哦，我的威廉，”这位悲剧演员说道。

“ [ˈpiːsɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈpaːrs(ə)l][ʌv; əv] [niːt] [vəːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [ˈrɒzəlɪnd] ?
“ **Piecing out , I presume , a further parcel of neat verses for the fair Rosalind ?**
” 拼接 出去 , 我 估 , 一个 更远 包裹 的 整洁的 诗句 为了 这 公平的 罗莎琳德 ?
”
”

“我猜，您又在为美丽的罗莎琳德创作另一批优美的诗句了吧？”

“ [noʊ] , [dɪk] , [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [əˈfer] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz] [tɔːrd] .
“ **No , Dick , a greater affair than that is toward** .
” 不 , 迪克 , 一个 更大的 事务 比 那 是 朝向 .

“不，迪克，还有比这更重要的事。”

“ [ðə; ði] [toʊn] [ˈbæniʃt] [ɔːl] [ˈlevəti] [frʌm; frəm] - [lɪps] .
“ **The tone banished all levity from Burbage's lips** .
” 这 语气 被放逐 全部 轻浮 从 - 嘴唇 .

“伯比奇的语气中所有的轻松幽默都消失了。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Why , what is the matter ?**
” 为什么 , 什么 是 这 事情 ?

“怎么了？出什么事了？”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
” 他 说 .

他说。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

“ [mʌst; məst][aɪ] [tel] [aɪ ˈtiː][ɔːr][mʌst; məst][aɪ][nɑːt] ?
“ **Must I tell it or must I not ?**
” 必须 我 告诉 它 或者 必须 我 不是 ?

“我必须说出来吗？还是不能说？”

“ [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .
“ **The playwright seemed to be thinking aloud** .
” 这 剧作家 似乎 到 是 思维 大声 .

“剧作家似乎在自言自语。”

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpetʃələns] .
Then he broke out with a kind of petulance .
然后 他 打破 出去 和 一个 种类 的 性急 .

然后他突然表现出一种任性的态度。

“ [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kəːst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fel] [dɪˈziːz] ! ”
“ **I would to heaven I was not curst with this fell disease !** ”
” 我 会 到 天堂 我 曾是 不是 诅咒 和 这 跌倒 疾病 ! ”

“我向上帝祈祷，我不要染上这种可怕的疾病！”

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [fel] [dɪ'zi:zɪz] [ɪz] [ðæt] , [dɪr] [kʌz; kəz] ? ”
“ Which of your fell diseases is that , dear coz ? ”
“ 哪个 的 你的 跌倒 疾病 是 那 , 亲爱的 因为 ? ”

“亲爱的表弟，你得的究竟是哪一种顽疾呢？”

“ [ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [jɔːr; jər]
“ The bitterest of them all — the disease of not being able to know your
“ 这 最苦涩的 的 他们 全部 — 这 疾病 的 不是 存在 有能力的 到 知道 你的
[oʊn] [maɪnd] . ”
own mind . ”
自己的 头脑 . ”

“其中最痛苦的莫过于无法了解自己内心想法的这种疾病。”

“ [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] ,
“ The penalty of high imagination , my friend , ” said Richard Burbage ,
“ 这 惩罚 的 高的 想像力 , 我的 朋友 , ” 说 理查德 伯巴奇 ,

“朋友，这就是想象力过剩的代价，”理查德·伯比奇说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
with an air of understanding and sympathy .
和 一个 空气 的 理解 和 同情 .

带着理解和同情的神情。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , ['dɪkən] .
“ You are right , Dickon .
“ 你 是 正确的 , 迪肯 .

“你说得对，迪肯。”

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
The penalty of imagination , as you say .
这 惩罚 的 想像力 , 作为 你 说 .

正如你所说，这就是想象力的代价。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv]
One of these days I will take a revenge upon myself and make a play of
— 的 这些 天 我 将要 拿 一个 复仇 之上 我 和 制作 一个 玩 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

总有一天我会报复自己，并好好演一出戏。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɪtɜːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
It is the bitterest thing in the world .
它 是 这 最苦涩的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最苦涩的事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfər] [aɪ 'ti:] .
There's no peace in this life for those who suffer it .
有 不 和平 在 这 生活 为了 那些 WHO 遭受 它 .

对于那些饱受苦难的人来说，此生没有安宁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kreɪv] [jɔːr; jər] [help] .
But I have here a matter in which I crave your help .
但 我 有 这里 一个 事情 在 哪个 我 渴望 你的 帮助 .

但我这里有一件事需要您的帮助。

[sɪt][ji:; ji][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [ju:] - [tri:] ['jɑ:ndər] ,
Sit ye there , by the yew - tree yonder ,
坐 是的 那里 , 经过 这 紫杉 - 树 远处 ,

你们就坐在那边的紫杉树旁，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ʌn'fəʊld][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪkl] [teɪl] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][mæn] .
and I will unfold the most tragical tale that ever came from the lips of man .
和 我 将要 展开 这 最多 悲剧 故事 那 曾经 来了 从 这 嘴唇 的 男人 .

我将揭开人类历史上最悲惨的故事。

" [bɜːrbɪdʒ] [sæt][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'zaɪrd] .
" Burbage sat as his friend desired .
" 伯巴奇 卫星 作为 他的 朋友 想要的 .

“伯比奇按照朋友的意愿坐了下来。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [pər'plekst] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
In spite of his colleague's perplexed face he was prepared for one of those
在 尽管如此 的 他的 同事 困惑 脸 他 曾是 准备 为了 一 的 那些
[ɑːd] ,
odd ,
奇怪的 ,

尽管同事一脸困惑，但他已经做好了应对那种奇怪情况的准备。

[fæn'tæstɪk] , ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn'venʃənz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
fantastic , whimsical inventions that often enough had been poured into his ear .
极好的 , 异想天开 发明 那 经常 足够的 有 到过 倾倒 进入 他的 耳朵 .

那些天马行空、异想天开的发明，经常被灌输到他耳中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mætər] [ɔːltə'geðər] .
But this was to prove another kind of matter altogether .
但 这 曾是 到 证明 其他 种类 的 事情 共 .

但这却要证明完全是另一回事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
The story did not take long in the telling .
这 故事 做过 不是 拿 长的 在 这 讲述 .

这个故事讲起来并不长。

[ðə; ði][trə'dʒɪːdiən][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][aɪ 'tiː] .
The tragedian was thrilled by it .
这 悲剧人物 曾是 激动不已 经过 它 .

这位悲剧演员对此感到无比兴奋。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'ten](ə)n] .
He listened with fascinated attention .
他 听着 和 着迷 注意力 .

他全神贯注地听着。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [dɪk] ,
" And now , Dick ,
" 和 现在 , 迪克 ,

“现在，迪克，

" [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] ['stɔːri] ,
" said the playwright when he had come to the end of the tragic story ,
" 说 这 剧作家 什么时候 他 有 来 到 这 结尾 的 这 悲惨 故事 ,

“剧作家在写完这个悲剧故事后说道，”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
" I ask you what is to be done ? "
" 我 问 你 什么 是 到 是 完毕 ? "

“我问你，该怎么办？ ”

" [aɪ] , [wʌt] [ɪn'diːd] ! " [sed] [bɜːrbɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
" Aye , what indeed ! " said Burbage in his deep voice .
" 是的 , 什么 的确 ! " 说 伯巴奇 在 他的 深的 嗓音 .

“是啊，真是如此！”伯比奇用他低沉的声音说道。

“ [gɑ:d][help][ðem; ðəm] , [pʊr] [soʊlz] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈpʊəət] [ˈtendərli] .

“ **God help them** , **poor souls** ！ ” **said the poet tenderly** .

“ 上帝 帮助 他们 , 贫穷的 灵魂 ！ ” 说 这 诗人 温柔地 .

“上帝保佑他们，可怜的人们！”诗人温柔地说。

“ [eɪˈmen,ɑːˈmen][tu:; tə] [ðæt] ！ ” [sed] [ˈbɜ:rbɪdʒ] .

“ **Amen to that** ！ ” **said Burbage** .

“ 阿门 到 那 ！ ” 说 伯巴奇 .

“说得太好了！”伯贝奇说道。

[ˌpi:ˈdʒi: -]

[**Pg 123**]

[页 -]

[第123页]

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][waɪz] [men] .

These were wise men .

这些 是 明智的 男人 .

他们都是智者。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] [ðæt] [feɪt] [wi:vz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

There were few of the coils that fate weaves for her children with which

那里 是 很少 的 这 线圈 那 命运 编织 为了 她 孩子们 和 哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnəˈkweɪntɪd] .

they were unacquainted .

他们 是 不熟悉的 .

命运为她的孩子们编织了许多曲折的命运，而他们几乎都经历过这些。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [kəmˈpleksəti] [si:md] [tu:; tə]

But here was a matter which in its sinister and tragic complexity seemed to

但 这里 曾是 一个 事情 哪个 在 它是 险恶 和 悲惨 复杂 似乎 到

[laɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ðer; ðər][græsp] .

lie beyond their grasp .

说谎 超过 他们的 抓牢 .

但这件事错综复杂，充满险恶和悲剧色彩，似乎超出了他们的掌控范围。

[ðə; ði][ˈpra:bləm][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [sɔ:r] [wʌn] .

The problem was indeed a sore one .

这 问题 曾是 的确 一个 疮 一 .

这个问题确实很棘手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tru:] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .

They were true subjects of the Queen .

他们 是 真的 主题 的 这 女王 .

他们是女王真正的臣民。

[æz; əz] [ˈlɔɪəl] ,

As loyal ,

作为 忠诚 ,

忠诚的，

[ˈʃɪvəlɾəs] [ænd; ənd][ˈɑ:nərəb(ə)] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði][ˈkru:əl] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

chivalrous and honorable men they could appreciate the cruel pass of the

骑士精神 和 光荣的 男人 他们 可以 欣赏 这 残忍的 经过 的 这

[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈfi:vərʃæm] ,

unfortunate Sir John Feversham ,

不幸 先生 约翰 费弗舍姆 ,

他们都是有骑士精神、有荣誉感的人，能够理解不幸的约翰·费弗舍姆爵士的遭遇。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈfælkənər] .

and also of the ill - starred falconer .

和 还 的 这 患病的 - 星形 猎鹰人 .

还有那位命运多舛的猎鹰人。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'livə] [ʌp] [tu:] [sʌtʃ] ['fjʊdʒətɪv] ,
But how was it possible to deliver up two such fugitives ,
但 如何 曾是 它 可能的 到 递送 向上 二 这样的 逃犯 ,
但如何才能将两名这样的逃犯引渡回国呢?

[tu:] [hu:] [wɜ:; wə] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [dɜ:d] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
two who were little more than children , who had dared and done so much ,
二 WHO 是 小的 更多的 比 孩子们 , WHO 有 敢于 和 完毕 所以 很多 ,
两个年纪尚小的孩子, 却勇敢地做了那么多事,

[tu:; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?
to the vengeance of the law ?
到 这 复仇 的 这 法律 ?
难道要让法律来惩罚他们?

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [dɪk] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] .
“ **I ask you , Dick , what is to be done ?** ” **said the playwright** .
“ 我 问 你 , 迪克 , 什么 是 到 是 完毕 ? ” 说 这 剧作家 .
“迪克, 我问你, 该怎么办?”剧作家说道。

[ðə; ði][trə'dʒɪ:diən][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] .
The tragedian sat with his head in his hands , the picture of desolation .
这 悲剧人物 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 , 这 图片 的 荒凉 .
这位悲剧演员双手抱头, 神情凄凉凄惨。

“ [neɪ] , [wɪl] , ” [hi:; hi] [sed] ['hæpləsli] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['betər] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [gɑ:d][ænd; ənd]
“ **Nay , Will , ” he said haplessly , “ you would do better to consult God and**
“ 不 , 将要 , ” 他 说 不幸地 , “ 你 会 做 更好的 到 咨询 上帝 和
[jʊr; jər] [oʊn] ['kɔ:njəns] . ”
your own conscience . ”
你的 自己的 良心 . ”
“不, 威尔,”他无奈地说, “你最好还是去问问上帝和你自己的良心。”

“ [æn; ən] - [aɪ][du:] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] , “ [ə; eɪ] [kɜ:rs] [wɪl] [laɪ][ɑ:n][maɪ][soʊl][fɔ:r; fər]['evər] -
“ **An ' I do that , ” said the playwright , “ a curse will lie on my soul for ever** -
“ 一个 - 我 做 那 , ” 说 这 剧作家 , “ 一个 诅咒 将要 说谎 在 我的 灵魂 为了 曾经 -
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
“如果我那样做,”剧作家说, “我的灵魂将永远受到诅咒。”

” [,pi: 'dʒɪ:] -]
” [**Pg 124**]
” [页 -]
“[第 124 页]

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑr'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ə; eɪ]
A
一个
一个

['eftər] [ðer; ðər] [faɪn] [rɪ'pæst][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] , ['gɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] [left] ['ɑ:ksfərd][æt; ət][wʌns] .
FTER their fine repast at the Crown , Gervase and Anne left Oxford at once .
之后 他们的 美好的 餐饮 在 这 王冠 , 格瓦斯 和 安妮 左边 牛津 在 一次 .
在皇冠酒店享用完丰盛的晚餐后, 格瓦斯和安妮立即离开了牛津。

[su:n] [ðei] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [medəuz] [ðæt] [leɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['feɪməs] ['sɪtɪ] .
Soon they were in the pleasant meadows that lay all about that famous city .
很快 他们 是 在 这 令人愉快的 草地 那 躺 全部 关于 那 著名的 城市 .

很快，他们就置身于环绕着那座著名城市的宜人草地上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əli] [ˈɡlɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sʌmə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
It was a really glorious morning of the early summer , with the sun ,
它 曾是 一个 真的 辉煌 早晨 的 这 早期的 夏天 , 和 这 太阳 ,
那是一个初夏阳光灿烂的美好早晨，

[wɪtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [ðem; ðəm] , [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən]['evə] .
which day by day had scorched them , more powerful than ever .
哪个 天 经过 天 有 烧焦的 他们 , 更多的 强大的 比 曾经 .
日复一日，烈日炙烤着他们，威力愈发强大。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ðei] ['wɒndəd] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
All the forenoon they wandered idly in the fields .
全部 这 午前 他们 漫步 闲散地 在 这 字段 .
整个上午，他们都在田野里闲逛。

[æn] [ˈfeɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['bɔɪz] [ə'pærəl] [baɪ] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] , [ˈɡæðərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
Anne shamed her boy's apparel by plucking the wild flowers , gathering a great
安妮 羞愧 她 男孩们 服饰 经过 拔毛 这 荒野 花朵 , 采集 一个 伟大的
posy .
铭文 .

安妮摘下野花，收集了一大束，以此羞辱她儿子的衣服。

[ðer; ðər] [si:md] ['hɑ:rdli] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ker] [dʒʌst] [ðen] .
There seemed hardly need for a care just then .
那里 似乎 几乎 需要 为了 一个 关心 只是 然后 .
当时似乎几乎不需要任何照顾。

[ðei] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæəri] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [prə'vaɪd]
They had money enough to carry them through the day and even provide
他们 有 钱 足够的 到 携带 他们 通过 这 天 和 甚至 提供
[ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] .
a modest lodging at nightfall .
一个 谦虚的 住宿 在 黄昏 .

他们有足够的钱维持白天的生活，甚至还能在晚上找个简朴的住处休息。

[ðə; ði] [græs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [leɪ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [wʌz; wəz][sɔ:ft] , [draɪ] , [dɪ'lɪʃəs] .
The grass in which they lay for long hours was soft , dry , delicious .
这 草 在 哪个 他们 躺 为了 长的 小时 曾是 柔软的 , 干燥 , 可口的 .
它们长时间躺卧的草地柔软、干燥、香甜。

['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] ['streŋθnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] [ðæt] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm] .
Every day that passed strengthened the sense of comradeship that sustained them .
每一个 天 那 通过了 加强 这 感觉 的 同志情谊 那 持续 他们 .
时间的流逝加深了他们之间的战友情谊，也正是这份情谊支撑着他们。

[ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [naʊ] .
They were all to one another now .
他们 是 全部 到 一 其他 现在 .
他们现在彼此都属于对方。

[jet] [ɪn'ræptʃərd] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌv] ,
Yet enraptured as they were with their love ,
然而 眉飞色舞 作为 他们 是 和 他们的 爱 ,
然而，尽管他们沉浸在爱情中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəʊˈskraɪbd] .
they were never able to forget that they were proscribed .

他们 是 绝不 有能力的 到 忘记 那 他们 是 禁止 .

他们始终无法忘记自己是被禁止的。

[ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [θɪŋ] .
This glimpse of happiness could only be a transient thing .

这 一瞥 的 幸福 可以 仅有的 是 一个 瞬态 事物 .

这短暂的幸福或许只是转瞬即逝。

[ˈeni] [deɪ] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] , [ˈɡɜːvəs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] **Any day , at any hour , Gervase was likely to fall into the hands of his enemies** .

任何 天 , 在 任何 小时 , 格瓦斯 曾是 可能 到 落下 进入 这 双手 的 他的 敌人 .

任何时候，任何时间，格瓦斯都有可能落入敌人手中。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ðæt] [dred] [ˈæksɪdənt] [bɪˈfel] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [aɪ ˈtiː] [məʊst; məʊst] , **But whenever that dread accident befell them , as sooner or later it must** ,

但 每当 那 恐惧 事故 发生 他们 , 作为 很快 或者 之后 它 必须 ,

但无论何时，那场可怕的意外都会降临到他们身上，而这迟早都会发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [pledʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [təˈgeðər] .
they had made their pledge that they would die together .

他们 有 制成 他们的 保证 那 他们 会 死 一起 .

他们曾发誓要一起死去。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [ɪˈskeɪp] ?
Was there no way of ultimate escape ?

曾是 那里 不 方式 的 最终的 逃脱 ?

难道真的没有彻底逃脱的办法吗？

[ɪːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʌv] [ʌv; əv] [laɪf] .
Each day that passed had seemed to minister to their love of life .

每个 天 那 通过了 有 似乎 到 部长 到 他们的 爱 的 生活 .

每一天的流逝似乎都在加深他们对生活的热爱。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡræs] ,
As they lay in the grass ,

作为 他们 躺 在 这 草 ,

他们躺在草地上，

[geɪzɪŋ] [əˈfɑːr] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [soʊ] [ˈɡɔːrdʒəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
gazing afar into a heaven so gorgeous that it filled them with wonder ,

凝视 远方 进入 一个 天堂 所以 华丽的 那 它 已填 他们 和 想知道 ,

他们凝视着远处，那片天空如此美丽，令他们充满了惊奇。

[ðɪs] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [ɪnˈtensəti] .
this longing to live took hold of them both with a still greater intensity .

这 渴望 到 居住 采取 抓住 的 他们 两个都 和 一个 仍然 更大的 强度 .

这种求生的渴望更加强烈地攫住了他们两人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪnəs(ə)nt] [mæn][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp][ðə; ði]['skæfoʊld]
Was there no way by which an entirely innocent man could escape the scaffold
曾是 那里 不 方式 经过 哪个 一个 完全 清白的 男人 可以 逃脱 这 脚手架
?
?
?

难道一个完全无辜的人就没有办法逃脱绞刑架吗？
[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)li] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsiɔːʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðeɪ] [maɪt]
If only they had a little money to buy a passage on board ship they might
如果 仅有的 他们 有 一个 小的 钱 到 买 一个 通道 在 木板 船 他们 可能
[hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] .
hope to escape across the seas .
希望 到 逃脱 穿过 这 海域 .
如果他们能有点钱买张船票，或许就能逃到海对岸去了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [vɔɪd] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ,
Instead of wandering aimlessly from place to place , void of purpose or design ,
反而 的 漫游 漫无目的地 从 地方 到 地方 , 空白 的 目的 或者 设计 ,
与其漫无目的地四处游荡，没有目的或计划，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] .
there was no reason why they should not make for the coast .
那里 曾是 不 原因 为什么 他们 应该 不是 制作 为了 这 海岸 .
他们没有任何理由不前往海岸。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]['praɪfɪt][ðem; ðəm]['lɪt(ə)li] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] [ən'les] [ðeɪ]
Unhappily it was likely to profit them little when they came there unless they
不幸地 它 曾是 可能 到 利润 他们 小的 什么时候 他们 来了 那里 除非 他们
[kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] .
could provide themselves with some money .
可以 提供 他们自己 和 一些 钱 .
不幸的是，除非他们能自带一些钱，否则他们到那里可能得不到什么好处。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['praɪ.pər.ti] [hæd; həd] [pæst] [ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn]
The whole of Gervase's property had passed into the hands of the wicked man
这 所有的 的 - 财产 有 通过了 进入 这 双手 的 这 邪恶 男人
[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [fɔːls] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
who had borne false testimony against him .
WHO 有 出生 错误的 见证 反对 他 .
格瓦斯的全部财产都落入了那个作伪证陷害他的恶人手中。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)li] , [ˈsaɪmən] ['herɪət] ,
This man was his uncle , Simon Heriot ,
这 男人 曾是 他的 叔叔 , 西蒙 赫里奥特 ,
这个人是他的叔叔，西蒙·赫里奥特。

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)li] [ɪ'fektz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [west]
who had succeeded to his personal effects and his estate in the west
WHO 有 成功了 到 他的 个人的 效果 和 他的 财产 在 这 西方
[ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

他继承了他在英格兰西部的个人物品和庄园。
[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒnfɪskeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .
These had been confiscated by the Crown .
这些 有 到过 没收 经过 这 王冠 .
这些都是被英国王室没收的。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəməri] [tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]
And in that age it was customary to bestow the spoils of successful
和 在 那 年龄 它 曾是 习惯 到 赐给 这 战利品 的 成功的
[ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ˌpɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
prosecution upon the person or persons who had procured the conviction of the
起诉 之上 这 人 或者 人 WHO 有 采购 这 定罪 的 这
[ə'fendər] ！
offender ！
罪犯 ！

在那个时代，人们习惯于将成功起诉罪犯的战利品赏赐给促成罪犯定罪的人！

[ˈgɜ:vəs] [nu:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [kən'spɪrəsi] .
Gervase knew that he was the victim of a very wicked conspiracy .
格瓦斯 知道 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 非常 邪恶 阴谋 .
格瓦斯知道自己是某个极其邪恶的阴谋的受害者。

[ˈsaɪmən] [ˈheriət] , [ˈkʌnɪŋ] , [ˈkʌvətəs] , [ʌnˈspi:kəbli] [vaɪ] , [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz][ˈoʊnli] [tu:]
Simon Heriot , cunning , covetous , unspeakably vile , had laid his plans only too
西蒙 赫里奥特 , 狡猾 , 贪婪的 , 难以言喻的 卑鄙的 , 有 铺设 他的 计划 仅有的 也
[wel] .
well .
出色地 .

狡猾、贪婪、卑鄙无耻的西蒙·赫里奥特，他的计划早已安排得天衣无缝。

[soʊ] [ˈdeftli] [ˈwoʊv(ə)n][ðə; ði][plɑ:t] ,
So deftly woven the plot ,
所以 巧妙地 编织 这 阴谋 ,
情节构思巧妙，

[soʊ] [ˈwaɪzli] [ˈtʃoʊzn] [ɪts] [ˈɪnstɹəmənts] [ænd; ænd][soʊ] [ˈskɪlfl] [ðer; ðər][ju:z][ʌv; əv] [ˈfɔrdʒd] [pru:fs] [ænd; ænd]
so wisely chosen its instruments and so skilful their use of forged proofs and
所以 明智地 选定 它是 仪器 和 所以 熟练 他们的 使用 的 锻造 证明 和
[fɔ:ls] [ˈeɪdʌns] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈgɜ:vəs] [hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns]
false evidence that from the first the unlucky Gervase had had little chance
错误的 证据 那 从 这 第一的 这 倒霉 格瓦斯 有 有 小的 机会
[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

他们精心挑选了作案工具，并巧妙地使用了伪造的证据和虚假的证词，以至于从一开始，不幸的杰尔瓦斯就几乎没有逃脱的机会。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第7/16页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

He had been caught securely in a trap .

他 有 到过 捕捉 安全地 在 一个 陷阱 .

他已经落入了陷阱。

[ðə; ði][tʃɑːrdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [daɪə'bdɑːlɪk(ə)l] [skɪl] [ðæt]

The charges had been laid against him with such diabolical skill that

这 收费 有 到过 铺设 反对 他 和 这样的 邪恶的 技能 那

对他的指控手段极其阴险狡诈，令人发指。

[[piː'dʒiː] -]

[Pg 126]

[页 -]

[第126页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'pruːv] [ðem; ðəm] .

it was almost impossible to disprove them .

它 曾是 几乎 不可能的 到 反驳 他们 .

几乎不可能反驳这些说法。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

It was in vain that he had cast himself upon the mercy of the Queen .

它 曾是 在 徒劳 那 他 有 投掷 他自己 之上 这 怜悯 的 这 女王 .

他向女王祈求怜悯，但这一切都是徒劳。

['saɪmən] ['heriət] , [ɪg'noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

Simon Heriot , ignoble as he was at heart , was a person of some

西蒙 赫里奥特 , 卑鄙的 作为 他 曾是 在 心 , 曾是 一个 人 的 一些

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

西蒙·赫里奥特虽然本性卑鄙，但他毕竟是个有头有脸的人物。

[ænd; ænd][nɑːt] [wɪ'dəʊt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] ;

and not without consideration at Court ;

和 不是 没有 考虑 在 法庭 ;

并非没有经过法庭审议；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs]

and he had always been able to mask his cunning well enough to pass

和 他 有 总是 到过 有能力的 到 面具 他的 狡猾 出色地 足够的 到 经过

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] .

for a high - minded and honorable man .

为了 一个 高的 - 有思想 和 光荣的 男人 .

他一直能够很好地掩饰自己的狡诈，让自己看起来像个高尚正直的人。

[aɪ 'tiː] [tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt][æz; əz] [ðʌs] [æn] [ænd; ænd] ['gɜːvəs] [leɪ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['ɡoʊldən]

It chanced , however , that as thus Anne and Gervase lay together in this golden

它 偶然 , 然而 , 那 作为 因此 安妮 和 格瓦斯 躺 一起 在 这 金的

[æftər'nuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

然而，巧合的是，就在安妮和格瓦斯就这样躺在一起，享受着这金色的午后时光。

[hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [swi:t] ['aʊərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [fju:] ,
whiling away the sweet hours that were likely to be so few ,
而 离开 这 甜的 小时 那 是 可能 到 是 所以 很少 ,
消磨那些可能非常短暂的美好时光,

[ðɪs] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪks'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɑ:lv] .
this intense desire for life suddenly found expression in a desperate resolve .
这 激烈的 欲望 为了 生活 突然 成立 表达 在 一个 绝望的 解决 .
这种对生命的强烈渴望突然转化为一种孤注一掷的决心。

[gɜ:vəs] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['saɪmən] ['herɪət] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Gervase remembered that the house of Simon Heriot was but a matter of
格瓦斯 记得 那 这 房子 的 西蒙 赫里奥特 曾是 但 一个 事情 的
[ten] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] .
ten miles or so from the city of Oxford .
十 英里 或者 所以 从 这 城市 的 牛津 .
格瓦斯记得西蒙·赫里奥特的家距离牛津市只有大约十英里。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ðɪs] [fækt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And no sooner did this fact occur to him than he was taken with the
和 不 很快 做过 这 事实 发生 到 他 比 他 曾是 已采取 和 这
[aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə]
idea that it might be possible to go there and force his uncle to
主意 那 它 可能 是 可能的 到 去 那里 和 力量 他的 叔叔 到
[dɪs'gɔ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [æn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tu:; tə][flaɪ]
disgorge enough of his ill - gotten gains to enable Anne and himself to fly
吐出 足够的 的 他的 患病的 - 获得 收益 到 使能够 安妮 和 他自己 到 飞
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .
他刚想到这一点，就立刻萌生了一个想法：或许可以去那里，迫使他的叔叔交出足够多的不义之财，这样他和安妮就可以逃离这个国家。

[ðɪs] [boʊld] [ski:m] [bɪ'gæən][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
This bold scheme began to exert a strange fascination over him .
这 大胆的 方案 开始 到 发挥 一个 奇怪的 魅力 超过 他 .
这个大胆的计划开始对他产生一种奇特的吸引力。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [θɔ:t] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [gru:] [ɪts][hoʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The more thought he gave to it the stronger grew its hold upon him .
这 更多的 想法 他 给予 到 它 这 更强 生长 它是 抓住 之上 他 .
他越是思考这件事，它就越是牢牢地控制着他。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [pru:v] ['veri] ['hæzədəs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Certainly it must prove very hazardous ; it was the wild design of a
当然 它 必须 证明 非常 危险 ; 它 曾是 这 荒野 设计 的 一个
['despərət] [mæn] ,
desperate man ,
绝望的 男人 ,
这肯定非常危险；这是一个绝望之人的疯狂计划。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mu:d] .
but it appealed to his mood .
但 它 上诉 到 他的 情绪 .
但这很符合他的心情。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði][plæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [ə'pru:vd] [aɪ 'ti:] .
When he came to confide the plan to his comrade she too approved it .
什么时候 他 来了 到 信任 这 计划 到 他的 同志 她 也 得到正式认可的 它 .
当他向他的同志透露这个计划时，她也表示赞同。

[tuː; tə] [æn] [aɪ 'ti:] ['ɒspənd] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][pa:sə'bɪləti] .
To Anne it opened up a new world of possibility .
到 安妮 它 打开 向上 一个 新的 世界 的 可能性 .

对安妮来说，这开启了一个充满无限可能的新世界。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [despə'reɪn] [ɜ:rdʒɪŋ][hɜ:r; həɹ] ,
The spirit of desperation urging her ,
这 精神 的 绝望 敦促 她 ,
绝望的念头驱使着她，

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][na:t] [breɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][saɪmən] ['herɪət]
she could see no reason why they should not break into the house of Simon Heriot
她 可以 看 不 原因 为什么 他们 应该 不是 休息 进入 这 房子 的 西蒙 赫里奥特
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] [mi:nz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['seɪftɪ]
in the middle of that night and seek the means to carry them into safety
在 这 中间 的 那 夜晚 和 寻找 这 方法 到 携带 他们 进入 安全
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] .
across the seas .
穿过 这 海域 .

她看不出他们有什么理由不在那夜半闯入西蒙·赫里奥特的家中，寻找办法将他们安全地带到海外。

[jes] , [let] [ðæt] [biː; bi][ðer; ðər]['pra:dʒekt; prə'dʒekt] !
Yes , let that be their project !
是的 , 让 那 是 他们的 项目 !
好，就让他们做那个项目吧！

[bəʊθ] [sɔ:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌn]['feɪt(ə)l] ['drɔ:bæk] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
Both saw , however , that one fatal drawback confronted them .
两个都 锯 , 然而 , 那 一 致命的 退税 面对 他们 .
然而，他们都意识到，他们面临着一个致命的缺陷。

[tuː; tə][pʊt] [sʌt]
To put such
到 放 这样的

如此安排

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['ɪntu:][eksɪ'kju:](ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ]
a design into execution it was of vital importance that they should go
一个 设计 进入 执行 它 曾是 的 必不可少的 重要性 那 他们 应该 去
[ɑ:rmd] .
armed .
武装 .

从设计到执行，至关重要的是他们必须携带武器。

[ðʌs] [ðeɪ] [naʊ] [rɪɡ'reɪtɪd] ['bɪtərli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['dægər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər][ɪn]
Thus they now regretted bitterly that the silver - hilted dagger was no longer in
因此 他们 现在 后悔 苦涩地 那 这 银 - 带柄 匕首 曾是 不 更长 在
[ðer; ðər] ['ki:pɪŋ] .
their keeping .
他们的 保持 .
因此，他们现在无比后悔那把银柄匕首不再由他们保管。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ɪr] [ˈfɑːli] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [ʌnˈɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən]
It would be sheer folly to present themselves unarmed at the house of Simon
它 会 是 透明 蠢事 到 展示 他们自己 徒手 在 这 房子 的 西蒙
[ˈheriət] .
Heriot .
赫里奥特 .

如果赤手空拳地出现在西蒙·赫里奥特的家中，那将是极其愚蠢的。

[ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][mʌst; məst][biː bi][prəʊˈkjʊəd] [ɪf] [ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz]
A weapon of some kind must be procured if the project was
一个 武器 的 一些 种类 必须 是 采购 如果 这 项目 曾是
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] .
to have any chance of success .
到 有 任何 机会 的 成功 .

如果这个项目想要成功，就必须获得某种武器。

[ˈgɜːvəs] [hoʊpt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌk] ,
Gervase hoped that , with a little luck ,
格瓦斯 希望 那 , 和 一个 小的 运气 ,
格瓦斯希望，如果运气好的话，

[hiː; hi] [maɪt] [biː bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈbɑːrtər][hɪz; ɪz] [fluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] ,
he might be able to barter his flute for a pistol but , unhappily ,
他 可能 是 有能力的 到 物物交换 他的 长笛 为了 一个 手枪 但 , 不幸地 ,
他或许能用笛子换一把手枪，但不幸的是，

[baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
by so doing he was likely to deprive them of their sole means of getting
经过 所以 正在做 他 曾是 可能 到 剥夺 他们 的 他们的 唯一 方法 的 获得
[fuːd] .
food .
食物 .

这样做很可能会剥夺他们获取食物的唯一途径。

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈpraːbləm] .
This question of arms was a sore problem .
这 问题 的 武器 曾是 一个 疮 问题 .
武器问题曾是一个棘手的问题。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɪn]
However , they decided to take a night's rest before coming to grips with it in
然而 , 他们 决定 到 拿 一个 夜晚 休息 前 未来 到 握把 和 它 在
[ˈɜːrnist] .
earnest .
认真 .

然而，他们决定先休息一晚，然后再认真对待这件事。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]
And they may have been moved to this wise course by the fact that the house
和 他们 可能 有 到过 已搬 到 这 明智的 课程 经过 这 事实 那 这 房子
[ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈheriət] [leɪ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbænbəri] [roʊd] ,
of Simon Heriot lay out upon the Banbury road ,
的 西蒙 赫里奥特 躺 出去 之上 这 班伯里 路 ,

他们之所以采取这种明智的做法，或许是因为西蒙·赫里奥特的房子就坐落在班伯里路边。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
and that in order to come to it ,
和 那 在 命令 到 来 到 它 ,
而要达到这个目的，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
it would be necessary to retrace their steps and pass through the town of
它 会 是 必要的 到 回溯 他们的 步骤 和 经过 通过 这 镇 的
[ˈɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

他们需要原路返回，途经牛津镇。

[ðeɪ] [bəʊt] [ə; eɪ] [boʊl] [ə'piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fɑːrməz] [waɪf] ,
They bought a bowl apiece of bread and milk of a kindly farmer's wife ,
他们 买 一个 碗 一块 的 面包 和 牛奶 的 一个 亲切地 农民的 妻子 ,
他们从一位善良的农妇那里每人买了一碗面包和牛奶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['sʌpər] .
and this made them a delicious supper .
和 这 制成 他们 一个 可口的 晚餐 .
这让他们享用了一顿美味的晚餐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʌpəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ] [snʌg] [ɪn][ðə; ði]
And for the sum of twopence they were allowed to lie snug in the
和 为了 这 和 的 两便士 他们 是 允许 到 说谎 舒适 在 这
[bəːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
barn during the night .
谷仓 期间 这 夜晚 .
只需两便士，他们就可以在谷仓里舒舒服服地睡上一夜。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðʌs] ,
And as they lay thus ,
和 作为 他们 躺 因此 ,
他们就这样躺着，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hæzəd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmaɪnd]
discussing the prospects of the strange hazard upon which they were determined
讨论 这 前景 的 这 奇怪的 冒险 之上 哪个 他们 是 决定
[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrəʊ] ,
to embark on the morrow ,
到 启程 在 这 明天 ,
他们讨论着明天即将踏上那段充满奇异危险的旅程的前景，

[ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spiːdiənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['gɜːvəs] .
a new expedient came into the mind of Gervase .
一个 新的 权宜 来了 进入 这 头脑 的 格瓦斯 .
格瓦斯脑海中浮现出一个新的权宜之计。

['evər] [sɪns] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['mɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
Ever since their meeting that morning with the man at the Crown ,
曾经 自从 他们的 会议 那 早晨 和 这 男人 在 这 王冠 ,
自从那天早上他们在皇冠公司与那位男士会面后，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] [streɪd] [kən'tɪnjuəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
the thoughts of Gervase strayed continually toward him .
这 想法 的 格瓦斯 迷路了 持续 朝向 他 .
格瓦斯的思绪总是不由自主地飘向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fər'get] .
He was not a man to forget .
他 曾是 不是 一个 男人 到 忘记 .
他是一个令人难忘的人。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [æz; əz] [ˈgɜ:vəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [kənˈsɪdəɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst]
And now as Gervase lay in the straw in the darkness considering what must
和 现在 作为 格瓦斯 躺在 这 稻草 在 这 黑暗 考虑 什么 必须
[bi:; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

现在，格瓦斯躺在黑暗中的稻草堆里，思考着必须要做的事情。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
his mind reverted to him again .
他的 头脑 恢复 到 他 再次 .

他的思绪又回到了他身上。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [si:md] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ;
All his instincts seemed to tell him that this was an honest man ;
全部 他的 本能 似乎 到 告诉 他 那 这 曾是 一个 诚实的 男人 ;

他的所有直觉都告诉他，这个人很诚实；

[mɔ:ˈroʊvər] [ə; eɪ][mæn][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; ʌv] [rer] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ʌnd] [ˈɪnstənt] [ˈsɪmpəθi] ;
moreover a man capable of rare kindness and instant sympathy ;
而且 一个 男人 有能力的 的 稀有的 仁慈 和 立即的 同情 ;

此外，他还是一个极富同情心和善意的人；

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; ʌv][hɑ:rd] - [prest]
a man whom it would seem possible for even a couple of hard - pressed
一个 男人 谁 它 会 似乎 可能的 为了 甚至 一个 夫妻 的 难的 - 按下
[ˈfjʊdʒətɪv] [tu:; tə] [trʌst] [ɪmˈplɪsɪtli] .
fugitives to trust implicitly .
逃犯 到 相信 隐式地 .

即使是几个走投无路的逃犯，似乎也有可能完全信任他。

[jes] , [let][ðem; ðəm] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈɑ:ksfərd][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
Yes , let them return to Oxford to the Crown .
是的 , 让 他们 返回 到 牛津 到 这 王冠 .

是的，让他们回到牛津，回到王室。

[let] [ðem; ðəm] [si:k] [aʊt] [ðɪs] [mæn] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [ʌv; ʌv][ðer; ðər]
Let them seek out this man Shakespeare and tell him as much of their
让 他们 寻找 出去 这 男人 莎士比亚 和 告诉 他 作为 很多 的 他们的
[ˈstɔ:ri] [æz; əz] [maɪt] [sɜ:rv] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz][help] .
story as might serve to win his help .
故事 作为 可能 服务 到 赢 他的 帮助 .

让他们去找莎士比亚，把他的故事尽可能多地告诉他，以求获得他的帮助。

[æz; əz] [ˈgɜ:vəs] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈzɔ:lv] [tu:; tə][du:] [ðɪs] .
As Gervase lay that night he took a resolve to do this .
作为 格瓦斯 躺 那 夜晚 他 采取 一个 解决 到 做 这 .

那天晚上，格瓦斯躺在床上，下定决心要这样做。

[hi:; hi] [wʊd] [kənˈfaɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈnesəseri] .
He would confide in the man as far as might be necessary .
他 会 信任 在 这 男人 作为 远的 作为 可能 是 必要的 .

他会向那个人倾诉必要的事情。

[pərtʃəns] [ðɪs] [ˈfrendli] [ˈpleɪər] [maɪt] [əˈpru:v] [səˈfɪntli] [ðɪs] [ˈhæzərdəs] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
Perchance this friendly player might approve sufficiently this hazardous excursion to the
或许 这 友好的 玩家 可能 批准 足够 这 危险 短途旅行 到 这
[haʊs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈheriət] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwepən] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
house of Simon Heriot to provide him with a weapon to serve the occasion
房子 的 西蒙 赫里奥特 到 提供 他 和 一个 武器 到 服务 这 场合
.
:
.

或许这位友好的玩家会足够赞同这次前往西蒙·赫里奥特家的危险之旅，并为他提供一件武器以备不时之需。
[wen] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [haʊˈevər] ,
When the morning came , however ,
什么时候 这 早晨 来了 , 然而 ,
[ðɪs] [plæn] [si:md] [tu:; tə] [er] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈboʊldnəs] .
this plan seemed to err a good deal on the side of boldness .
这 计划 似乎 到 犯错 一个 好的 交易 在 这 边 的 大胆 .

然而，当清晨来临的时候，
[ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] [aɪˈti:] [əˈpɪəd] [ˈveri] [fɑ:r][frəm; frəm] [waɪz][tu:; tə][pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
In broad daylight it appeared very far from wise to put such trust in a man ,
在 广阔 日光 它 出现 非常 远的 从 明智的 到 放 这样的 相信 在 一个 男人 ,
[hu:] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][ˈstreɪndʒər] .
who , after all , was no more than a total stranger .
WHO , 后 全部 , 曾是 不 更多的 比 一个 全部的 陌生人 .

毕竟，他只不过是个完全陌生的人而已。
[maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [pru:v] , [wen] [ðer; ðər] [ˈsto:ri] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Might he not prove , when their story was told to him ,
可能 他 不是 证明 , 什么时候 他们的 故事 曾是 讲述 到 他 ,
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈzeləts] [hu:z] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪˈtreɪ]
one of those zealots whose devotion to the Queen would cause him to betray
一 的 那些 狂热分子 谁 虔诚 到 这 女王 会 原因 他 到 背叛

[ðɪ:z] [ˈfjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] ?
these fugitives from justice ?
这些 逃犯 从 正义 ?
难道他是那种对女王忠心耿耿，以至于会出卖这些逃犯的狂热分子之一吗？
[sti:l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [mɪsˈɡɪvɪŋ] , [ˈgɜ:vəs] [ˈfaɪnəli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
Still , in spite of all misgiving , Gervase finally determined to take the risk .
仍然 , 在 尽管如此 的 全部 疑虑 , 格瓦斯 最后 决定 到 拿 这 风险 .
[ɪːv(ə)n] [wen] [ˈevri] [ˈɑ:rgjumənt][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
Even when every argument had been urged on the other side of the question ,
甚至 什么时候 每一个 争论 有 到过 敦促 在 这 其他 边 的 这 问题 ,

即使对方已经提出了所有论点，
[hi:; hi] [sti:l] [felt] [ðæʔ] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə][pʊt][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
he still felt that if only they dared to put their faith in this man who had
他 仍然 毛毡 那 如果 仅有的 他们 敢于 到 放 他们的 信仰 在 这 男人 WHO 有
[ɔ:lˈredi] [ˈʃoʊn] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] ,
already shown them such kindness ,
已经 所示 他们 这样的 仁慈 ,
他仍然觉得，如果他们敢于信任这个已经对他们如此仁慈的人，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pi:l] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
they would not appeal in vain for his friendship .
他们 会 不是 上诉 在 徒劳 为了 他的 友谊 .
他们不会白费力气请求他的友谊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] .
They were about seven miles from Oxford .
他们 是 关于 七 英里 从 牛津 .
他们当时距离牛津大约七英里。

[ˈhævɪŋ] [leɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [pens] [ɑ:n][ə; eɪ]['fru:g(ə)l] ['brekfəst] [ðeɪ] ['trʌdʒd]
Having laid out their remaining store of pence on a frugal breakfast they trudged
拥有 铺设 出去 他们的 其余的 店铺 的 便士 在 一个 节俭 早餐 他们 艰难跋涉
[fɔ:rθ] [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] [hæd; həd][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
forth and in less than two hours had re - entered the city .
前进 和 在 较少的 比 二 小时 有 关于 - 进入 这 城市 .
他们用剩下的几个便士吃了一顿简朴的早餐，然后拖着疲惫的身躯继续前行，不到两个小时就重新回到了城里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

['tʃæptər] [ɛksˌvi:'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[em]
M
M
M

[ɑ:r] . ['wɪljəm] ['feɪkspɪr] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] .
R . WILLIAM SHAKESPEARE had had a bad night .
拉 . 威廉 莎士比亚 有 有 一个 坏的 夜晚 .
R·威廉·莎士比亚昨晚过得很糟糕。

[ɪn'di:d] [hi; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [slept] [æt; ət][ɔ:l] .
Indeed he had hardly slept at all .
的确 他 有 几乎 睡着了 在 全部 .
事实上，他几乎一夜没睡。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒɪk] ['mætər] [ɪn]
For the life of him he could not rid his mind of that tragic matter in
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 摆脱 他的 头脑 的 那 悲惨 事情 在
[wɪtʃ] [baɪ] [feɪts] [ʌn'kaɪndnəs] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][bi; bi][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['æktər] .
which by fate's unkindness he had come to be an unwilling actor .
哪个 经过 命运的 不友善 他 有 来 到 是 一个 不情愿 演员 .
他无论如何也无法摆脱那件悲惨的事情，命运弄人，他被迫卷入其中，成了不情愿的一方。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tɪd] [kən'tɪnjuəli] [tu; tə] [ðoʊz] ['hæpləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['destəni] ['bɛɡɪŋ] [ðer; ðər]
His thoughts reverted continually to those hapless children of destiny begging their
他的 想法 恢复 持续 到 那些 不幸的 孩子们 的 命运 乞讨 他们的
[bred] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæmləts] [raʊnd] ['ɑ:ksfərd] ,
bread in the hamlets round Oxford ,
面包 在 这 村庄 圆形的 牛津 ,
他的思绪总是回到那些在牛津周边村庄乞讨面包的不幸的孩子们身上。

[waɪl] [ðer; ðər][laɪvz; ɪvz] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] ; [ænd; ənd][tu; tə][ðə; ðɪ] ['lʌkləs] ['fælkənər] ,
while their lives hung by a thread ; and to the luckless falconer ,
尽管 他们的 生活 悬挂 经过 一个 线 ; 和 到 这 倒霉的 猎鹰人 ,
他们的生命危在旦夕；而对于那位不幸的猎鹰人来说，

[mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈtɔːmentɪd] [soʊl] , [pərˈsʊ] [ðem; ðəm]
man of high instincts and strong tormented soul , pursuing them
男人 的 高的 本能 和 强的 饱受折磨 灵魂 , 追求 他们
[rɪˈlentləsli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
relentlessly from place to place .
毫不留情 从 地方 到 地方 :
一个拥有敏锐直觉和饱受折磨的灵魂的男人, 不懈地从一个地方追赶他们到另一个地方。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [mɔːrˈoʊvər] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋəns] [maɪt] [hæv; həv]
To this man , moreover , whatever his God and his conscience might have
到 这 男人 , 而且 , 任何 他的 上帝 和 他的 良心 可能 有
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to say to him ,
到 说 到 他 ,
此外, 对于这个人而言, 无论他的上帝和他的良心对他有何指示,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][laɪ] .
he had been tempted to lie .
他 有 到过 受诱惑 到 说谎 .
他曾想过撒谎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈɡlɒːriəs] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
It was now eight o'clock of another glorious summer morning , and the
它 曾是 现在 八 点钟 的 其他 辉煌 夏天 早晨 , 和 这
[ˈpleɪraɪt] ,
playwright ,
剧作家 ,
现在又是一个阳光灿烂的夏日清晨, 时间已是八点, 剧作家.....

[ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] ,
looking rather wild - eyed and haggard ,
寻找 相当 荒野 - 眼睛 和 枯槁 ,
看起来眼神狂乱, 面容憔悴。

[sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bent] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ˈtævərən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ]
sat on the bench before the door of the Crown Tavern as he had done the
卫星 在 这 长椅 前 这 门 的 这 王冠 酒馆 作为 他 有 完毕 这
[ˈpriːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 :
他像前一天一样, 坐在皇冠酒馆门口的长凳上。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsɑːləs]
instead of holding a mass of papers on his knee he was seeking solace
反而 的 保持 一个 大量的 的 文件 在 他的 膝盖 他 曾是 寻求 慰藉
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [braʊn] [ˈfoʊliəʊ] [ˈleɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pres] ,
from a thick brown folio lately from the press ,
从 一个 厚的 棕色的 对开本 最近 从 这 按 ,
他不再像往常那样膝上放着一大堆文件, 而是从最近从报社收到的一本厚厚的棕色小册子中寻求慰藉。

[ˈnɔːrθs] [ˈnoʊb(ə)] [trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈpluː; tɑːrk] .
North's noble translation of the Lives of Plutarch .
北方的 高贵 翻译 的 这 生活 的 普鲁塔克 .
诺斯对普鲁塔克《列传》的精彩翻译。

[aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ][haʊ][ɪˈvents][rɪˈpiːt][ðəmˈselvz] .
It is strange how events repeat themselves .
它 是 奇怪的 如何 活动 重复 他们自己 .
真是奇怪，事情总是会重演。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ˈpriːviəs][deɪ][æt; ət][ðæt][ˈaʊər] ,
As on the previous day at that hour ,
作为 在 这 以前的 天 在 那 小时 ,
与前一天同一时间一样，

[ðə; ði][ˈpleɪər][ˈsʌd(ə)nli][lʊkt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][bɪˈheld][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][saɪt]
the player suddenly looked up from the page and beheld the identical sight
这 玩家 突然 看起来 向上 从 这 页 和 观看 这 完全相同的 视线
[əˈpɑːn]
upon
之上
玩家突然从书页上抬起头，看到了同样的景象。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[wɪtʃ][hɪz; ɪz][aɪz][hæd; həd][ðen][ˈrestɪd] .
which his eyes had then rested .
哪个 他的 眼睛 有 然后 休息 .
他的目光便停留在那里。

[tuː][nʌt] - [braʊn][ˈwɒndərəz][wɜːr; wər][ˈkʌmɪŋ][tʊːrdz][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][nɔɪz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk]
Two nut - brown wanderers were coming towards him , without a noise of music
二 坚果 - 棕色的 流浪者 是 未来 向 他 , 没有 一个 噪音 的 音乐
[ðɪs][taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,
两个肤色呈棕褐色的流浪者正朝他走来，这次没有音乐声。

[bʌt; bət][ˈwɔːkɪŋ][hænd][ɪn][hænd][æz; əz][ɪf][iːtʃ][dɪˈzaɪrd][ðə; ði][ˈsʌstənəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðəz]
but walking hand in hand as if each desired the sustenance of the other's
但 步行 手 在 手 作为 如果 每个 想要的 这 维持 的 这 其他的
[ˈkʌːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .
但他们手牵着手，仿佛彼此都渴望从对方身上汲取勇气。

[ˈklɪrli][ðə; ði][ˈpleɪər][wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstɑːrtld][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Clearly the player was more than a little startled by the sight of them .
清楚地 这 玩家 曾是 更多的 比 一个 小的 惊慌 经过 这 视线 的 他们 .
显然，这名球员被他们的出现吓了一跳。

[ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][lʊk][flɪtɪd][əˈkrɔːs][hɪz; ɪz][feɪs] .
A curious look flitted across his face .
一个 好奇的 看 飞掠 穿过 他的 脸 .
他脸上闪过一丝好奇的神色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðæt][ʌv; əv][wʌn][huː][hæz; həz][siːn][ə; eɪ][ˈfæntəm][ɪn][ðə; ði][ˈdeɪlaɪt] .
It was almost that of one who has seen a phantom in the daylight .
它 曾是 几乎 那 的 一 WHO 有 已见 一个 幻影 在 这 日光 .
这感觉就像有人在白日里看到了幽灵一样。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə] ['hʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['mænər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]
The fugitives were quick to notice that the player's manner towards them
这 逃犯 是 快的 到 注意 那 这 球员的 方式 向 他们
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

逃犯们很快注意到玩家对他们的态度发生了变化。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ræɡɪdnəs] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kən'sɪdərd] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd]
For all their raggedness his address was far more considered than it had
为了 全部 他们的 破烂 他的 地址 曾是 远的 更多的 经过考虑的 比 它 有
[bɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
been the previous day .
到过 这 以前的 天 .

尽管衣衫褴褛，但他的讲话比前一天要深思熟虑得多。

[ɪn] [luː] [ʌ; əv][ðə; ði] [er] [ʌ; əv] [laɪt] ,
In lieu of the air of light ,
在 代替 的 这 空气 的 光 ,

代替了光线，

['greɪsf(ə)] [bæd(ə)n'ɑːz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [tuːn] [wɪtʃ]
graceful badinage that had charmed them then was a grave tone which
优美 玩笑 那 有 迷住了 他们 然后 曾是 一个 严重 语气 哪个
[wɒz; wəz][nɑːt] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌ; əv] [rɪ'spektfʊlnəs] .
was not without a note of respectfulness .
曾是 不是 没有 一个 笔记 的 尊重 .

当时令他们着迷的轻佻玩笑，如今却变成了严肃的语气，其中不乏敬意。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [sɪns] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
It was as if he had learned since last he had seen them that they
它 曾是 作为 如果 他 有 学习 自从 最后的 他 有 已见 他们 那 他们
[wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] .
were not as they appeared .
是 不是 作为 他们 出现 .

仿佛自从上次见到他们之后，他才明白他们并非表面看起来那样。

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɡʊd] ['mɔːrəʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['gɜːvəs] .
“ **I give you good morrow , sir ,** ” **said Gervase** .
“ 我 给 你 好的 明天 , 先生 , ” 说 格瓦斯 .

“先生，早上好。”格瓦斯说道。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['hʌmb(ə)] [tuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
He kept the humble tone he was wont to use in his present condition .
他 保留 这 谦逊的 语气 他 曾是 惯于 到 使用 在 他的 展示 状况 .

他依然保持着 he 目前这种谦逊的语气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] ['pɪtɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktər] .
But now a look of pity came into the face of the play - actor .
但 现在 一个 看 的 遗憾 来了 进入 这 脸 的 这 玩 - 演员 .

但现在，这位戏剧演员脸上露出了怜悯的神色。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['feɪkʃpiːrɜːz] ['mænər] ,
Somehow this entire change in Shakespeare's manner ,
不知何故 这 全部的 改变 在 莎士比亚的 方式 ,

不知何故，莎士比亚的风格发生了如此彻底的改变。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [sɜ:rvd] [tu:; tə]
together with the nature of the errand on which they had come , served to
一起 和 这 自然 的 这 差事 在 哪个 他们 有 来 , 服务 到
[ɪmˈbærəs] [ˈdɪskʊ:rs] .
embarrass discourse .
尴尬 话语 .

再加上他们此行的目的，使得谈话变得尴尬。

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [i:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔ:r] .
On the side of neither was the lightness and ease of the day before .
在 这 边 的 两者都不 曾是 这 亮度 和 舒适 的 这 天 前 .
前一天的轻松自在，如今已荡然无存。

[ðə; ði] [fju:] [leɪm] [ˈsentənsɪz] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [si:md] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
The few lame sentences they exchanged seemed further to increase the difficulty .
这 很少 瘸 句子 他们 交换 似乎 更远 到 增加 这 困难 .

他们之间寥寥几句蹩脚的对话似乎进一步增加了沟通的难度。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfɪksɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l]
But at last said the player suddenly , fixing them both with his gentle
但 在 最后的 说 这 玩家 突然 , 定影 他们 两个都 和 他的 温和的
[bʌt; bət][ˈsɑ:mbər] [aɪz] :
but somber eyes :
但 忧郁 眼睛 :

但最后，球员突然开口说道，他那双温柔却又忧郁的眼睛注视着他们两人：

“ [sɪt] [hɪr] , [maɪ] [frendz] , [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [brɪˈsaɪd] [em ˈi:][ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]
“ **Sit here , my friends , on the bench beside me and tell me a little of**
“ 坐 这里 , 我的 朋友们 , 在 这 长椅 旁 我 和 告诉 我 一个 小的 的
[jɔ:rˈselvz] .
yourselves .
你们自己 .

“朋友们，请坐在我旁边的长椅上，跟我说说你们自己吧。”

“ [ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡreɪvli] [brɪˈgaɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə][du:]
“ **The look of the man was so gravely beguiling that they were fain to do**
“ 这 看 的 这 男人 曾是 所以 严重地 迷人的 那 他们 是 欣然 到 做
[æz; əz][hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] .
as he desired .
作为 他 想要的 .

“那男人的眼神如此深邃迷人，以至于他们甘愿听从他的吩咐。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[haʊ] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [hɪz; ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈprɒ:bləm][fɔ:r; fər]
How to begin his strange , his incredible story was now the problem for
如何 到 开始 他的 奇怪的 , 他的 极好的 故事 曾是 现在 这 问题 为了
[ˈɡɜ:vəs] .
Gervase .
格瓦斯 .

现在，格瓦斯面临的问题是：如何开始讲述他那奇特而不可思议的故事？

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [tel] ?
How much should he tell ?
如何 很多 应该 他 告诉 ?

他应该透露多少？

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [hɪmˈself] ,
He would take this man fully into his confidence in all that concerned himself ,
他 会 拿 这 男人 完全 进入 他的 信心 在 全部 那 担心的 他自己 ,
他会在所有与自己相关的事情上都完全信任这个人。

[bʌt; bət][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [æn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [əˈfer] .
but in regard to Anne it was another affair .
但 在 看待 到 安妮 它 曾是 其他 事务 .
但对于安妮来说，情况就完全不同了。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，
[soʊ][ˈlɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði][pɑːrt][fiː; ji][hæd; həd] [bɔːrn] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]
so little did the part she had borne relate to their present need of this man's
所以 小的 做过 这 部分 她 有 出生 涉及 到 他们的 展示 需要 的 这 男人的
[ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ˈɡɜːvəs] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ənˈles] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
kindness that Gervase was determined not to mention her unless circumstances
仁慈 那 格瓦斯 曾是 决定 不是 到 提到 她 除非 情况
[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
forced him to do so .
强制 他 到 做 所以 :
她所承担的那部分与他们现在需要这个男人的善意几乎没有任何关系，因此格瓦斯决心除非迫不得已，否则绝不提及她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
It was not easy to begin the story .
它 曾是 不是 简单的 到 开始 这 故事 :
故事的开头并不容易。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，
[æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
after a moment of awkwardness in which there was a slow gathering of all
后 一个 片刻 的 尴尬 在 哪个 那里 曾是 一个 慢的 采集 的 全部
[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][rezəˈluːʃ(ə)n] ,
he had of resolution ,
他 有 的 解决 ,
短暂的尴尬过后，他慢慢地凝聚起所有的决心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
the young man took the plunge .
这 年轻的 男人 采取 这 暴跌 :
年轻人纵身一跃。

“ [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkændɪd] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
“ **First** , ” **he said** , **turning his own candid eyes full upon those of the player** ,
“ 第一的 , ” 他 说 , 转弯 他的 自己的 坦率 眼睛 满的 之上 那些 的 这 玩家 ,
“首先,”他说道，同时将自己坦率的目光完全投向了那名球员。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [maɪ][laɪf] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ **I would have you to know that I am about to intrust my life to your**
“ 我 会 有 你 到 知道 那 我 是 关于 到 托付 我的 生活 到 你的
[hændz] .
hands .
双手 :
“我想让你们知道，我即将把我的生命托付给你们。”

“ [ðə; ði] [ˈpleɪər] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [spoʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
“ **The player did not speak except that which his eyes spoke for him** .
“ 这 玩家 做过 不是 说话 除了 那 哪个 他的 眼睛 辐 为了 他 :
“ 球员一言不发，眼神却诉说着一切。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈgɜ:vəs] [ˈherɪət] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **My name is Gervase Heriot , “ said the young man** .
“ 我的 姓名 是 格瓦斯 赫里奥特 , “ 说 这 年轻的 男人 :
“ 我的名字叫格瓦斯·赫里奥特,”年轻人说道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [laɪf] .
“ **I am being hunted for my life** .
“ 我 是 存在 猎杀 为了 我的 生活 :
“ 我正被追杀。”

[aɪ] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprɪzn] [θri:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [æks] . “
I broke out of my prison three hours before I was to die by the ax . “
我 打破 出去 的 我的 监狱 三 小时 前 我 曾是 到 死 经过 这 斧头 : “
我在被斧头砍死前三个小时逃出了监狱。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [æks] ,
“ **You say you were to die by the ax** ,
“ 你 说 你 是 到 死 经过 这 斧头 ,
“ 你说你注定要被斧头砍死,

“ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʊŋ] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ˈhɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɔ:dəbl] .
“ **said the player in a tone so low as hardly to be audible** .
“ 说 这 玩家 在 一个 语气 所以 低的 作为 几乎 到 是 可听见的 :
“ 他用几乎听不见的声音说道。”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [deθ] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈʃeɪmfl] ?
“ **For what reason had you to meet a death so sharp and so shameful ?**
“ 为了 什么 原因 有 你 到 见面 一个 死亡 所以 锋利的 和 所以 可耻 ?
“
“
“

你为何要落得如此惨烈、如此耻辱的下场？

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , “ [sed] [ˈgɜ:vəs] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈkʌvətəs] [mæn] [hæz; həz] [plɒtɪd] .
“ **For the reason , “ said Gervase , “ that a wicked , covetous man has plotted**
“ 为了 这 原因 , “ 说 格瓦斯 , “ 那 一个 邪恶 , 贪婪的 男人 有 绘制
[əˈweɪ] [maɪ] [laɪf] . “
away my life . “
离开 我的 生活 : “
“ 原因,”格瓦斯说, “是一个邪恶贪婪的人谋害了我的性命。”

“ [waɪ] [hæz; həz] [hi:; hi] [dʌn] [ðɪs] ? “
“ **Why has he done this ? “**
“ 为什么 有 他 完毕 这 ? “

他为什么要这样做？

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʊd] [səkˈsi:d] [tu:; tə] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪtld] .
“ **It is merely because he would succeed to that to which he is not entitled** .
“ 它 是 仅仅 因为 他 会 成功 到 那 到 哪个 他 是 不是 标题 :
“
“
“

“这仅仅是因为他想得到他不配得到的东西。”

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [swɔ:rn] [əˈweɪ] [jɔ:r; jər] [laɪf] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? “
“ **He has sworn away your life , you say ? “**
“ 他 有 宣誓 离开 你的 生活 , 你 说 ? “
“ 你说他已经夺走了你的性命? ”

“ [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [him'self] [bɔ:rn] [fɔ:ls] [ˈtestiməʊni] .

“ **Yes , he has himself borne false testimony .**
“ 是的 , 他 有 他自己 出生 错误的 见证 .

“是的，他自己作过伪证。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [sə'bo:rn] [ˈlðər] [æz; əz] [vaɪl] [æz; əz] [him'self] [tu:; tə] [swer] [ə; eɪ] [ˈtɪʃu:] [ˈʌv; əv]
And he has suborned others as vile as himself to swear a tissue of
和 他 有 收买 其他的 作为 卑鄙的 作为 他自己 到 发誓 一个 组织 的

[laɪz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [pru:v] [em 'i:] [ˈɡɪltɪ] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] .

lies in order to prove me guilty of a crime of which I am incapable .
谎言 在 命令 到 证明 我 有罪的 的 一个 犯罪 的 哪个 我 是 无法 .

他还唆使其他和他一样卑鄙的人发誓，编造谎言，企图证明我犯下了我根本不可能犯下的罪行。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]

“ **[Pg 132]**
“ [页 -]

“[第 132 页]

“ [hu:] , [preɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [mæn] ? ”

“ **Who , pray , is this infamous man ?** ”
“ WHO , 祈祷 , 是 这 臭名昭著的 男人 ? ”

请问，这位臭名昭著的人究竟是谁？

“ [hi:; hi][ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈsaɪmən] [ˈherɪət] . ”

“ **He is my uncle , Simon Heriot .** ”
“ 他 是 我的 叔叔 , 西蒙 赫里奥特 . ”

“他是我的叔叔，西蒙·赫里奥特。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [mi:nz] [ˈʌv; əv] [dɪs'pru:vɪŋ] [ðɪs] [blæk] [kən'spɪrəsi] ? ”

“ **And have you no means of disproving this black conspiracy ?** ”
“ 和 有 你 不 方法 的 反驳 这 黑色的 阴谋 ? ”

“难道你没有任何办法揭穿这个阴谋吗？ ”

“ [nʌn] , [ə'læs] .

“ **None , alas .**
“ 没有任何 , 唉 .

“可惜，没有。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈsaɪmən][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [maɪnd] .

My Uncle Simon has a very cunning and subtle mind .
我的 叔叔 西蒙 有 一个 非常 狡猾 和 微妙的 头脑 .

我的西蒙叔叔心思非常狡猾老练。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zʌɪn] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ˈveri] [di:p] .

His design has been laid very deep .
他的 设计 有 到过 铺设 非常 深的 .

他的计划非常周密。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈʌv; əv][maɪ] [ˈʌnsə'pɔ:rtɪd] [oʊθ] [ə'genst] [ðoʊz] [ˈʌv; əv] [ˈspi:fəs] [neɪvz] [hu:]

It is a matter of my unsupported oath against those of specious knaves who
它 是 一个 事情 的 我的 不支持 誓言 反对 那些 的 似是而非的 无赖 WHO

[ɑ:r; ər] [wel] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ˈʌv; əv] [ˈswerɪŋ] [ə'wei] [menz] [laɪvz; lɪvz] .

are well found in the trade of swearing away men's lives .
是 出色地 成立 在 这 贸易 的 咒骂 离开 男士 生活 .

这是我毫无根据的誓言，用来对抗那些虚伪的恶棍，他们惯于用誓言夺走别人的生命。

“ [ðə; ðɪ] [pleɪ] - [ˈæktər] [gru:] [ˈsaɪlənt] .

“ **The play - actor grew silent .**
“ 这 玩 - 演员 生长 沉默的 .

“那位戏剧演员沉默了。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][hi:; hi] [daʊt] [ðæt] [ˈgɜ:vəs] [ˈheriət] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not for a moment could he doubt that Gervase Heriot was innocent of the
不是 为了 一个 片刻 可以 他 怀疑 那 格瓦斯 赫里奥特 曾是 清白的 的 这
[kraɪm] [əˈledʒd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
crime alleged against him .
犯罪 据称 反对 他 .
他丝毫没有怀疑过格瓦斯·赫里奥特是无辜的，没有犯下被指控的罪行。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgri:vəs] [ˈstɔ:ri] .
It was a grievous story .
它 曾是 一个 严重的 故事 .
这是一个令人悲痛的故事。
[ænd; ənd][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [təʊld] .
And one - half of it had not been told .
和 一 - 一半 的 它 有 不是 到过 讲述 .
其中一半人还不知道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [kəmˈpækt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ]
And he knew it to be all compact of those elements of which
和 他 知道 它 到 是 全部 袖珍的 的 那些 元素 的 哪个
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wɒz; wəz] [fɔ:rmɪd] .
his own mind was formed .
他的 自己的 头脑 曾是 形成 .
他知道这一切都是由构成他自身思想的各种要素紧密结合而成的。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˈpoʊətɪri] ,
It was such a tale of passion , of poetry ,
它 曾是 这样的 一个 故事 的 热情 , 的 诗 ,
这是一个充满激情、充满诗意的故事。
[ʌv; əv] [haɪ] [ˈroʊməns][æz; əz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [sərˈpæs] ,
of high romance as the imagination could not surpass ,
的 高的 浪漫 作为 这 想像力 可以 不是 超过 ,
浪漫至极，超乎想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and the living evidence of it was before him .
和 这 活的 证据 的 它 曾是 前 他 .
而活生生的证据就摆在他面前。
[ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][help] [ðɪ:z] [ˈhæpləs] [ˈwɒndərəz] [ˈsɜ:dʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [soʊl] .
A great desire to help these hapless wanderers surged in this man's soul .
一个 伟大的 欲望 到 帮助 这些 不幸的 流浪者 激增 在 这 男人的 灵魂 .
帮助这些不幸的流浪者的强烈愿望在这个男人心中涌动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:ɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:kɪŋ] [ðem; ðəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ;
There were those who were seeking them far and near ;
那里 是 那些 WHO 是 寻求 他们 远的 和 靠近 ;
有人在远近各地寻找他们;

[ə; eɪ] [praɪs] [wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈheriət] ;
a price was on the head of Heriot ;
一个 价格 曾是 在 这 头 的 赫里奥特 ;
赫里奥特被悬赏通缉;

[jet] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə][get] [klɪr] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkru:əl][ænd; ənd]
yet if he were allowed to get clear it might be that a cruel and
然而 如果 他 是 允许 到 得到 清除 它 可能 是 那 一个 残忍的 和
[ˈfeɪmflɪ] [ˈpenəlti] [wʊd] [bi:; bi] [perd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsteɪnləs] [ˈɑ:nər] .
shameful penalty would be paid by a man of stainless honor .
可耻 惩罚 会 是 有薪酬的 经过 一个 男人 的 防锈的 荣誉 .
然而，如果他被允许逃脱惩罚，那么一个品行端正的人可能会遭受残酷而可耻的惩罚。

[ɔ:l] [ði:z] [swɪft] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [əˈlembɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [maɪnd] .
All these swift thoughts were thrown into the alembic of that wonderful mind .
全部 这些 迅速 想法 是 抛掷 进入 这 蒸馏器 的 那 精彩的 头脑 .
所有这些灵光乍现的念头都被投入到那颗奇妙心灵的炼金术之中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] ;
But the call of nature was too strong ;
但 这 称呼 的 自然 曾是 也 强的 ;
但是，内急实在难以抑制；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ði:z] [ˈfjʊdʒətɪv] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈtrædʒɪk] [ni:d] .
his heart went out to these fugitives in their tragic need .
他的 心 去 出去 到 这些 逃犯 在 他们的 悲惨 需要 .
他非常同情这些逃亡者的悲惨遭遇。

[kɔ:st] [wʌt] [aɪ ˈti:] [meɪ] , [hi; hi] [mʌst; məst] [ˈrendər] [ˈeni] [help] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
Cost what it may , he must render any help that lay in his power .
成本 什么 它 可能 , 他 必须 使成为 任何 帮助 那 躺在 他的 力量 .
无论付出什么代价，他都必须尽其所能提供帮助。

“ [ˈmɪstər] . [ˈheriət] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [pæst] ,
“ **Mr . Heriot ,** ” **said the player after a long interval of silence had passed ,**
“ 先生 . 赫里奥特 , ” 说 这 玩家 后 一个 长的 间隔 的 沉默 有 通过了 ,
“赫里奥特先生,”球员在长时间的沉默后开口说道。

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] ?
“ **I would fain save your life ?**
“ 我 会 欣然 节省 你的 生活 ?
“我多么希望救你的命啊? ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪvli] .
“ **The young man shook his head gravely .**
“ 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 严重地 .
年轻人严肃地摇了摇头。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈlɪt(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ənˈles] [aɪ] [flaɪ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
“ **There's little chance of that unless I fly the country .**
“ 有 小的 机会 的 那 除非 我 飞 这 国家 .
“除非我飞遍全国，否则这种情况发生的可能性很小。”

“ [ˌpi: ˈdʒi: -]
“ **[Pg 133]**
“ [页 -]
“[第 133 页]

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ **I was thinking so ,** ” **said the player .**
“ 我 曾是 思维 所以 , ” 说 这 玩家 .
“我也是这么想的,”球员说道。

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
“ **But in order to do that I must have some money .**
“ 但 在 命令 到 做 那 我 必须 有 一些 钱 .
“但要做到这一点，我必须得有一些钱。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ju:; jʊ] ,
And I will now tell you ,
和 我 将要 现在 告诉 你 ,
现在我要告诉你们，

[sɜːr] — “ [gɜːvəs] [sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] — “ [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [get] **sir — “ Gervase sank his voice very low — “ the manner in which I propose to get**
先生 — “ 格瓦斯 沉没 他的 嗓音 非常 低的 — “ 这 方式 在 哪个 我 提出 到 得到
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

先生——“格瓦斯压低声音——“我打算用这种方式得到它。

“ [ðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][diˈvʌldʒd][ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] **Thereupon the young man divulged the plan he had formed of visiting his**
“ 于是 这 年轻的 男人 泄露 这 计划 他 有 形成 的 访问 他的
[ˈʌŋk(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
uncle that night .
叔叔 那 夜晚 :

于是，年轻人透露了他当晚要去拜访叔叔的计划。

“ [ˈsaɪmən] [ˈheriət] [laɪvz; livz][ɪn][ˈsɔːlətuːd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [oʊld][ˈmænər] - [haʊs] [bʌt; bət][ten] [maɪlz] [ɔːf] , **Simon Heriot lives in solitude in his gloomy old manor - house but ten miles off ,**
“ 西蒙 赫里奥特 生活 在 孤独 在 他的 阴沉 老的 庄园 - 房子 但 十 英里 离开 ,
“西蒙·赫里奥特独自一人住在他阴森森的老庄园里，但庄园距离这里十英里远，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [diˈkreɪt] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with only a few decrepit old servants to take care of him :
和 仅有的 一个 很少 衰老 老的 仆人 到 拿 关心 的 他 :

只有几个老态龙钟的仆人照顾他。

[ænd; ænd][maɪ] [diˈzain] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , **And my design is to break into his house in the middle of this very night ,**
和 我的 设计 是 到 休息 进入 他的 房子 在 这 中间 的 这 非常 夜晚 ,
我的计划是今晚半夜闯入他的房子。

[tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [wɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɜːv] [ænd; ænd] [meɪk] [hɪm; ɪm][dɪsˈɡɔːrdʒ] [ˈmʌni] **to frighten the wits out of the old knave and make him disgorge money**
到 吓唬 这 智慧 出去 的 这 老的 恶棍 和 制作 他 吐出 钱
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪn][ænd; ænd][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
enough for mine and my brother's journey across the seas .
足够的 为了 矿 和 我的 兄弟 旅行 穿过 这 海域 .
吓唬那个老骗子，让他交出足够我和我兄弟渡海的钱。

“ [ðɪs] [ˈheɪsti][ænd; ænd] [ɪl] - [kənˈsɪdərd] [skiːm] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪər] . **This hasty and ill - considered scheme , however , did not appeal to the player .**
“ 这 仓促 和 患病的 - 经过考虑的 方案 , 然而 , 做过 不是 上诉 到 这 玩家 .
然而，这种仓促且考虑不周的方案并没有吸引到球员。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈdespəɪət] [mæn] .
It was too clearly the expedient of a thoroughly desperate man .
它 曾是 也 清楚地 这 权宜 的 一个 彻底 绝望的 男人 :

这显然是一个彻底绝望的人采取的权宜之计。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ɪmˈpræktɪkəbl] .
There were many reasons which seemed to make it impracticable .
那里 是 许多 原因 哪个 似乎 到 制作 它 不切实际 .
有很多原因似乎使之变得不切实际。

“ [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈheriət] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wei] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmendɪd] . **No , Mr . Heriot , “ he said , “ I do not think that way is to be commended .**
“ 不 , 先生 : 赫里奥特 , “ 他 说 , “ 我 做 不是 思考 那 方式 是 到 是 赞扬 .
“不，赫里奥特先生，”他说，“我不认为这种做法值得称赞。”

[let] [juːˈes][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] .
Let us try to find a better .
让 我们 尝试 到 寻找 一个 更好的 :

让我们努力寻找更好的办法。

[aɪ] [wɪl] [gʊv][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mætər] .
I will go and think upon this matter .
我 将要 去 和 思考 之上 这 事情 :

我会去仔细考虑一下这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [frend] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send]
And in the meantime do you and your friend remain here and I will send
和 在 这 与此同时 做 你 和 你的 朋友 保持 这里 和 我 将要 发送
[ju:; jʊ][aʊt] [sʌm; səm] [fu:d] ,
you out some food ,
你 出去 一些 食物 ,

在此期间, 你和你的朋友就留在这里, 我会给你们送些吃的。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɪl] [kʌm] [nɑ:t] [ə'mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
which I have no doubt will come not amiss to you .
哪个 我 有 不 怀疑 将要 来 不是 错误 到 你 :

我相信这对你来说绝非坏事。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [sər'maɪz] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['pleɪər] [hæd; həd] [gʊd] ['wɔ:rənt] .
" **For that surmise at least the player had good warrant** .
" 为了 那 推测 在 至少 这 玩家 有 好的 保证 " :

“至少就这个推测而言, 这位球员是有充分理由的。”

[su:n] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pɪdʒɪn] [paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['flægən][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] [eɪl] [wɜ:r; wər][leɪd][ɑ:n]
Soon a stately pigeon pie and a noble flagon of October ale were laid on
很快 一个 庄严 鸽子 馅饼 和 一个 高贵 酒壶 的 十月 麦芽酒 是 铺设 在
[ðə; ði] [bentʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
the bench before them .
这 长椅 前 他们 :

很快, 一份精致的鸽子馅饼和一大壶十月麦芽酒被摆放在他们面前的长凳上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [wɪ'ðəʊt] [mɪs'gɪvɪŋ] .
And they were able to eat without misgiving .
和 他们 是 有能力的 到 吃 没有 疑虑 :

他们可以毫无顾虑地进食。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn][ɔ:l][ðer; ðər] [trʌst] ,
They had given this man all their trust ,
他们 有 给定 这 男人 全部 他们的 相信 ,

他们把所有的信任都给了这个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪkt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
and they had staked their lives on the fact that he was incapable of
和 他们 有 已抵押 他们的 生活 在 这 事实 那 他 曾是 无法 的
[bɪ'treɪŋ] [aɪ 'ti:] .
betraying it .
背叛 它 :

他们把性命都押在了他身上, 相信他不可能背叛它。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[em]
M
M

EANWHILE William Shakespeare had gone in quest of Richard Burbage ,
与此同时 威廉 莎士比亚 有 已消失 在 寻求 的 理查德 伯巴奇 ,
与此同时, 威廉·莎士比亚踏上了寻找理查德·伯比奇的旅程。

that fidus Achates whose counsel was often invoked by this eager , but , at times
那 菲杜斯 阿卡特斯 谁 法律顾问 曾是 经常 调用 经过 这 渴望的 , 但 , 在 时代
, **irresolute spirit** .
徊 精神 .

那位虔诚的阿卡忒斯, 这位热切但有时优柔寡断的灵魂经常向他寻求建议。

Now , however , Shakespeare was fully determined to help these ill - starred
现在 , 然而 , 莎士比亚 曾是 完全 决定 到 帮助 这些 患病的 - 星形
fugitives to the utmost of his power .
逃犯 到 这 极致 的 他的 力量 .

然而, 莎士比亚决心尽其所能帮助这些命运多舛的逃亡者。

To render aid that should be in any way effective was likely to prove a
到 使成为 援助 那 应该 是 在 任何 方式 有效的 曾是 可能 到 证明 一个
supremely difficult matter .
至高无上 难的 事情 .

提供任何有效的援助都可能是一件极其困难的事情。

The most obvious thing to be done was to give them money enough to
这 最多 明显的 事物 到 是 完毕 曾是 到 给 他们 钱 足够的 到
enable them to fly the country .
使能够 他们 到 飞 这 国家 .

最显而易见的做法是给他们足够的钱, 让他们能够乘飞机环游全国。

Such a course offered a strong temptation at the moment .
这样的 一个 课程 提供 一个 强的 诱惑 在 这 片刻 .
当时, 这样的课程极具诱惑力。

But when Shakespeare came to consider all the consequences that would follow upon
但 什么时候 莎士比亚 来了 到 考虑 全部 这 结果 那 会 跟随 之上
it he put it out of his mind .
它 他 放 它 出去 的 他的 头脑 .

但当莎士比亚考虑到这件事可能带来的种种后果时, 他就把这件事抛诸脑后了。

At the back of his thoughts was ever the distraught figure of the falconer ,
在 这 后退 的 他的 想法 曾是 曾经 这 心烦意乱 数字 的 这 猎鹰人 ,
他脑海中始终萦绕着那位惊恐万分的驯鹰人的身影。

the unhappy man whom he had been compelled to deceive .
这 不开心 男人 谁 他 有 到过 被迫 到 欺骗 .
他被迫欺骗的那个不幸的人。

[ɪf] [ˈherɪət] [fled][ðə; ði] [ˈkʌntri] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [wʊd] [luːz][hɪz; ɪz][laɪf] .
If Heriot fled the country Sir John Feversham would lose his life .
如果 赫里奥特 逃亡 这 国家 先生 约翰 费弗舍姆 会 失去 他的 生活 .

如果赫里奥特逃离该国，约翰·费弗舍姆爵士就会丧命。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈaʊər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [step] .
No , the hour was not yet for such an irrevocable step .
不 , 这 小时 曾是 不是 然而 为了 这样的 一个 不可撤销的 步 .

不，现在还不是采取这种不可逆转的行动的时候。

“ [bʌt; bət] , [mai] [frend] , ” [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [vɔɪs] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [ˌoʊvərˈrɔːt]
“ But , my friend , ” whispered a sinister voice , too often heard in that overwrought
“ 但 , 我的 朋友 , ” 低声说道 一个 险恶 嗓音 , 也 经常 听到 在 那 雕饰
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

“但是，我的朋友，”一个阴森的声音低语道，这声音在那颗过度紧张的大脑中经常响起。

“ [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dɪˈleɪz] [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] !
“ you of all men have reason to know that delays are dangerous !
“ 你 的 全部 男人 有 原因 到 知道 那 延误 是 危险的 !

“你比任何人都清楚，拖延是危险的！ ”

“ [əˈlæs][hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [sɔːr] [ˈpraːbləm] — [ðə; ði]
“ Alas he was face to face once more with the old sore problem — the
“ 唉 他 曾是 脸 到 脸 一次 更多的 和 这 老的 疮 问题 — 这
[ˈpraːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
problem of how to make up his mind .
问题 的 如何 到 制作 向上 他的 头脑 .

“唉，他又一次面对着那个老生常谈的难题——如何下定决心。

[wʌns]
Once
一次

一次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[mɔːr] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡriːvəs] [ˈmætər] ,
more he began to see too much of this grievous matter ,
更多的 他 开始 到 看 也 很多 的 这 严重的 事情 ,

他越是目睹这件令人痛心的事，就越发感到不安。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
as he saw too much of all things .
作为 他 锯 也 很多 的 全部 事物 .

因为他见识了太多事情。

[hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [help] [ðɪs] [ʌnˈlʌki]
He owed it to himself that he should do all in his power to help this unlucky
他 欠款 它 到 他自己 那 他 应该 做 全部 在 他的 力量 到 帮助 这 倒霉
[per] .
pair .
一对 .

他觉得自己有责任尽一切努力帮助这对不幸的夫妇。

[bʌt; bət][noʊ][hɜ:rt][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfælkənər] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:nərəb(ə)] [mæn][hɪz; ɪz]
But no hurt must be done to the falconer , or to the honorable man his
但 不 伤害 必须 是 完毕 到 这 猎鹰人 , 或者 到 这 光荣的 男人 他的
[ˈməstər] ,
master ,
掌握 ,

但绝不能伤害驯鹰人，也不能伤害他那位正直的主人。

[hu:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrædʒɪk] [keɪs] .
who lay in the Tower in such tragic case .
WHO 躺 在 这 塔 在 这样的 悲惨 案件 .

在如此悲惨的事件中，谁躺在了伦敦塔里？

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] , [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈrezəˈlu:ʃn] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər]
The playwright , in the toils of an irresolution as great as he had ever
这 剧作家 , 在 这 辛勤劳作 的 一个 分辨率不足 作为 伟大的 作为 他 有 曾经
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

剧作家陷入了他前所未有的巨大犹豫不决之中，

[went] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][trəˈdʒi:diən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] ,
went to seek the tragedian in his favorite place ,
去 到 寻找 这 悲剧人物 在 他的 最喜欢的 地方 ,

去他最喜欢的地方寻找这位悲剧人物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
which was the pleasant garden at the back of the inn .
哪个 曾是 这 令人愉快的 花园 在 这 后退 的 这 客栈 .

那是客栈后面那令人愉悦的花园。

[ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] ,
Fortune favored him ,
财富 受青睐 他 ,

他运气不错，

[ɪnəzˈmʌtʃ] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]
inasmuch that Richard Burbage was found to be seated on a bench in the
因此 那 理查德 伯巴奇 曾是 成立 到 是 坐着 在 一个 长椅 在 这

[ˈæmp(ə)] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:] [tri:] .
ample shade of a yew tree .
充足 阴影 的 一个 紫杉 树 .

人们发现理查德·伯比奇正坐在紫杉树荫下的长椅上。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,
The manager was alone ,
这 经理 曾是 独自的 ,

经理独自一人待在那里。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaɪp,fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈɪndiən] [wi:d] [wɪtʃ] [ˈseldəm] [feɪld]
and with the aid of a pipeful of the new Indian weed which seldom failed
和 和 这 援助 的 一个 满管 的 这 新的 印度 杂草 哪个 很少 失败的

[tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][wɪtʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪz] ,
to excite the wit of his peers ,
到 激发 这 有 的 他的 同龄人 ,

而且，他还吸食了一斗那种新奇的印度大麻，这种大麻总能激起同辈人的幽默感。

[wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['kɒnɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:mədi][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]
was diligently conning the acting parts of the new comedy to be given a
曾是 勤勉地 骗局 这 表演 部分 的 这 新的 喜剧 到 是 给定 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] [hens] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['prez(ə)ns] .
fortnight hence in the Queen's presence .
两星期 因此 在 这 女王大学 在场 .

他正努力争取在两周后在女王面前出演这部新喜剧。

“ [ˈwɪljəm] ['feɪkspɪr] , ” [sed] ['bɜ:rbɪdʒ] ,
“ **William Shakespeare** , ” **said Burbage** ,
“ 威廉 莎士比亚 , ” 说 伯巴奇 ,

“威廉·莎士比亚,”伯比奇说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wʌz; wəz][kæst] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
looking up as the shadow of the playwright was cast across the page ,
寻找 向上 作为 这 阴影 的 这 剧作家 曾是 投掷 穿过 这 页 ,

抬头望去, 剧作家的影子投射在纸面上。

“ [let] [ðɪ:z] [jʌŋ] [fu:lz] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] ,
“ **let these young fools say what they please** ,
“ 让 这些 年轻的 傻瓜 说 什么 他们 请 ,

“就让这些年轻的傻瓜们想说什么就说什么吧。”

[bʌt; bət][maɪ] [brɪˈli:f] [ɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ˈtʃɔɪsɜ:] . “
but my belief is you have never written anything choicer . ”
但 我的 信仰 是 你 有 绝不 书面 任何事物 选择者 . ”

但我相信你从未写出过比这更精彩的作品。”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [dɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [hu:] [spoʊk] ,
“ **I am glad to hear you say that , Dick** , ” **said the playwright , who spoke** ,
“ 我 是 高兴的 到 听到 你 说 那 , 迪克 , ” 说 这 剧作家 , WHO 辐 ,

“很高兴听到你这么说, 迪克,”剧作家说道。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['els,wər] .
however , as if his thoughts were elsewhere .
然而 , 作为 如果 他的 想法 是 别处 .

然而, 他却仿佛心不在焉。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['teɪkən] [əˈnʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
“ **If I could have taken another fortnight to it perhaps it might have been**
“ 如果 我 可以 有 已采取 其他 两星期 到 它 也许 它 可能 有 到过

[ˈtɔ:lərəb(ə)] ,

tolerable ,
可容忍的 ,

“如果我能再多花两周时间, 或许就能忍受了。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] . “
but as it is I am afraid it is a poor thing . ”
但 作为 它 是 我 是 害怕的 它 是 一个 贫穷的 事物 . ”

但就目前的情况来看, 恐怕它并不尽如人意。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] ['bɜ:rbɪdʒ] [rʊəˈbʌstli] .
“ **The thing is good enough** , ” **said Burbage robustly** .
“ 这 事物 是 好的 足够的 , ” 说 伯巴奇 稳健地 .

“这东西足够好了,”伯比奇斩钉截铁地说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][mʊʊst] ['eksələnt] ['fæntəsi] .
“ **It is full of most excellent fantasy** .
“ 它 是 满的 的 最多 出色的 幻想 .

“它充满了精彩绝伦的奇幻色彩。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [fu:lz] [hæv; həv][nɑ:t][wɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
The fact is , some of these fools have not wit enough for a thing of such
这 事实 是 , 一些 的 这些 傻瓜 有 不是 有 足够的 为了 一个 事物 的 这样的
[ˈdelɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

事实上，这些蠢货中有些人根本没有足够的智慧去理解如此精妙的事情。

" [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The playwright shook his head** .
" 这 剧作家 摇晃 他的 头 .

剧作家摇了摇头。

" [jes] , [dɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [wen] [hi:; hi] [gets]
" **Yes , Dick , " he said , " but a man makes a great mistake when he gets**
" 是的 , 迪克 , " 他 说 , " 但 一个 男人 制作 一个 伟大的 错误 什么时候 他 获得
[ə'boʊv]
above
多于

“是的，迪克，”他说，“但一个人如果凌驾于……之上，就会犯下大错。”

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

人群。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] .
There should be something for all the world and his wife in a comedy .
那里 应该 是 某物 为了 全部 这 世界 和 他的 妻子 在 一个 喜剧 .
喜剧里应该既有适合全世界观众的笑料，也有适合他妻子的笑料。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
" **Richard Burbage , one of the intellectuals of his day** ,
" 理查德 伯巴奇 , 一 的 这 知识分子 的 他的 天 ,
理查德·伯比奇，他那个时代的知识分子之一，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:kt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəˈnɑ:l][ˈɑ:bzərˈveɪ](ə)n] .
was a little shocked by such a banal observation .
曾是 一个 小的 震惊 经过 这样的 一个 平庸 观察 .

如此平凡的观察让我有些惊讶。

[hæd; həd][ˌaɪˈti:] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪˈdɔ:lətri] [tu:; tə] [si:m] [les] [ðæn; ðən]
Had it been possible for the god of his idolatry to seem less than
有 它 到过 可能的 为了 这 上帝 的 他的 偶像崇拜 到 似乎 较少的 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

如果他所崇拜的神有可能显得不如他自己，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .
he had never been in such imminent danger .
他 有 绝不 到过 在 这样的 迫在眉睫 危险 .

他从未面临过如此迫在眉睫的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [prɪns] [mʌst; məst]['evər][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [spi:k] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [gʊd]
But the true prince must ever be allowed to speak as it seemed good
但 这 真的 王子 必须 曾经 是 允许 到 说话 作为 它 似乎 好的
[tu;; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

但真正的王子必须始终被允许按照他认为合适的方式说话。

" [wi;; wi] [wɪl] [θæŋk] [gɔ:d] [ðæt] [glɒri:'ænə][hæz; həz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [[ru:d] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ]
" **We will thank God that Gloriana has at any rate a shrewd and seizing**
" 我们 将要 感谢 上帝 那 格洛丽安娜 有 在 任何 速度 一个 精明 和 抓住
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
" [sed] ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **said Richard Burbage , with enthusiasm** .
" 说 理查德 伯巴奇 , 和 热情 .
理查德·伯比奇热情地说。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [ə'blʌv] [hɜ:r; hər] .
" **At least , it will not be above her** .
" 在 至少 , 它 将要 不是 是 多于 她 .
"至少，这对她来说并非难事。"

" [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [smaɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæd] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] [wen] [ˈʌðər]
" **The playwright smiled the little sad smile that was so often his when others**
" 这 剧作家 微笑 这 小的 伤心 微笑 那 曾是 所以 经常 他的 什么时候 其他的
[tʃoʊz] [tu;; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
chose to refer to his writings in his presence .
选择 到 参考 到 他的 著作 在 他的 在场 .
"这位剧作家露出了他经常在别人当着他的面提及他的作品时所露出的那种淡淡的、略带忧伤的微笑。

[nʌn] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðæt] ['dʒestʃər] ; [nʌn] ['evər] [wʊd] ,
None had ever been able to interpret that gesture ; none ever would ,
没有任何 有 曾经 到过 有能力的 到 解释 那 手势 ; 没有任何 曾经 会 ,
从来没有一个人能够解读那个手势; 将来也不会有人能够解读。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][peɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
but it was a smile of pain rather than of happiness .
但 它 曾是 一个 微笑 的 疼痛 相当 比 的 幸福 .
但那笑容里带着痛苦，而非喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [kæst] [ði:z] [trɪvi:'æli:ti:z] [aʊt] [ʌv; əv]
With a sudden effort of the will the playwright cast these trivialities out of
和 一个 突然 努力 的 这 将要 这 剧作家 投掷 这些 琐事 出去 的
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
his thoughts .
他的 想法 .
剧作家突然下定决心，将这些琐事从脑海中驱逐出去。

" [dɪk] , " [hi;; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu;; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən]
" **Dick , " he said , " I am come to talk of a matter of more account than**
" 迪克 , " 他 说 , " 我 是 来 到 讲话 的 一个 事情 的 更多的 帐户 比
[ðɪs] .
this .
这 .
"迪克,"他说,"我来是要谈一件比这更重要的事。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nʊʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˌjʌŋ] [iˈdʒɪpʃnz] [ɑːr; ər] [rɪˈtʃːrnd] . ”
I would have you know that our poor young Egyptians are returned . ”
我 会 有 你 知道 那 我们的 贫穷的 年轻的 埃及人 是 返回 . ”

我想让你们知道，我们那些可怜的埃及青年已经返回家园了。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈmɜːrɪn] [ɑːn][ðem; ðəm] !
“ Oh , a murrain on them ! ”
” 哦 , 一个 瘟疫 在 他们 !

“哦，他们身上有块泥浆！ ”

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] [gruː] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] .
“ The face of the tragedian grew startled and discomposed . ”
” 这 脸 的 这 悲剧人物 生长 惊慌 和 心神不宁 .

“悲剧演员的脸上露出惊愕和不安的神色。”

“ [pleɪg] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌ; əv]
“ Plague take them , ” he said , “ I had hoped we had seen the last of ”
” 瘟疫 拿 他们 , ” 他 说 , ” 我 有 希望 我们 有 已见 这 最后的 的
[ðem; ðəm] . ”
them : ”
他们 : ”

“愿瘟疫带走他们，”他说，“我原本希望我们已经彻底摆脱他们了。”

“ [pʊr] [soʊlz] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] .
“ Poor souls ! ” said the playwright . ”
” 贫穷的 灵魂 ! ” 说 这 剧作家 .

“可怜的人们！ ”剧作家说道。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈbɜːrbɪdʒ] [siːn] [hɪz; ɪz] [tuː] - [ˈsensətɪv] [ˈkɑːmræd] — [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Never had Burbage seen his too - sensitive comrade — to whom he had
绝不 有 伯巴奇 已见 他的 也 - 敏感的 同志 — 到 谁 他 有
[kʌm] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌ; əv][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stert]
come to stand in the relation of a protective elder brother — in such a state
来 到 站立 在 这 关系 的 一个 保护的 长老 兄弟 — 在 这样的 一个 状态
[ʌ; əv] [dɪˈstres] .
of distress .
的 痛苦 .

伯比奇从未见过他那位过于敏感的战友——他已经像一位保护他的兄长一样对待这位战友——处于如此痛苦的状态。

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈstɔːrɪ][hæd; həd][tʊːrɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The tragic story had torn his heart .
这 悲惨 故事 有 撕裂 他的 心 .

这个悲惨的故事令他心碎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌ; əv][ðə; ði][trəˈdʒiːdiən][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˌdɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
But the counsel of the tragedian was sadly discouraging .
但 这 法律顾问 的 这 悲剧人物 曾是 令人遗憾的是 令人沮丧 .

但这位悲剧作家的建议却令人沮丧。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][em ˈiː] , [maɪ] [frend] ,
“ If you will be ruled by me , my friend , ”
” 如果 你 将要 是 裁决 经过 我 , 我的 朋友 ,

“如果你愿意服从我的统治，我的朋友，

“ [sed] [ðæt] [seɪdʒ][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][mæn][ʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈpreʃəs]
“ said that sage and practical man of the world , “ you will take precious
” 说 那 圣人 和 实际的 男人 的 这 世界 , ” 你 将要 拿 宝贵的

“你会得到珍贵的，”那位世故睿智、务实之人说道，“你会得到珍贵的。”

[ker] [tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] .
care to keep out of this matter .

关心 到 保持 出去 的 这 事情 .

最好不要插手此事。

[let] [ðem; ðəm][goʊ][ðer; ðər] [weɪz] .
Let them go their ways .

让 他们 去 他们的 方式 .

让他们走吧。

[ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˈperələs] .
The times are perilous .

这 时代 是 危险的 .

时局动荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ˈtʌtʃɪz] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈdʒen(ə)rəli][faɪndz][,aɪ ˈtiː] [ˈiziə] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]
And he who touches affairs of state generally finds it easier to lose his

和 他 WHO 触摸 事务 的 状态 一般来说 发现 它 更轻松 到 失去 他的

[hed] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ki:p] [,aɪ ˈtiː] . " **head than to keep it** . "

头 比 到 保持 它 . "

而那些涉足国家大事的人，往往更容易丢掉性命，而不是保住性命。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , [dɪk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪraɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" You are right there , Dick , " said the playwright , with an odd light in his
" 你 是 正确的 那里 , 迪克 , " 说 这 剧作家 , 和 一个 奇怪的 光 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你说得对，迪克，”剧作家说着，眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [bʌt; bət] [ˈbetər] [ə; eɪ][mæn][ʊd; ʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [fɔːrˈswer] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
" But better a man should lose his head than forswear his soul .

" 但 更好的 一个 男人 应该 失去 他的 头 比 作伪证 他的 灵魂 .

“但宁可失去人头，也不要出卖灵魂。”

" [ˈbɜːrbrɪdʒ] [nuː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veɪn][tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪn][ə; eɪ]
" Burbage knew that it was vain to argue with William Shakespeare in a
" 伯巴奇 知道 那 它 曾是 徒劳 到 争论 和 威廉 莎士比亚 在 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
matter of this kind .
事情 的 这 种类 .

伯比奇知道，在这种事情上与威廉·莎士比亚争论是徒劳的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈʌðər] [men] .
There were certain things in which he was not as other men .

那里 是 肯定 事物 在 哪个 他 曾是 不是 作为 其他 男人 .

他在某些方面与其他人不同。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] ,
For all his childlike simplicity of character , he had yet the power ,

为了 全部 他的 孩子气 简单 的 特点 , 他 有 然而 这 力量 ,

尽管他性格纯真如孩童，但他却拥有强大的力量。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ˈmeni] [taɪmz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [əˈkeɪʒn]
as he had proved many times , to take a line of his own when occasion
作为 他 有 已证实 许多 时代 , 到 拿 一个 线 的 他的 自己的什么时候 场合
[kɔːld] .
called .
称为 .

他已经多次证明，在必要时他会采取自己的方式。

“ [dɪk] , [wiː; wi][mʌst; məst][help][ðəm; ðəm] , ” [hiː; hi][sed] .

“ **Dick** , **we** **must** **help** **them** , ” **he** **said** .

“ 迪克 , 我们 必须 帮助 他们 , ” 他 说 .

“迪克，我们必须帮助他们，”他说。

“ [ðə; ði][ˈʊrɪst] [wei][tuː; tə][duː][ðæt][ɪz][tuː; tə][gɪv] [ðəm; ðəm] ['mʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]

“ **The surest way** **to** **do** **that is** **to** **give** **them** **money** **enough** **to** **quit** **the**

“ 这 最可靠的 方式 到 做 那 是 到 给 他们 钱 足够的 到 辞职 这

['kʌntri] ,

country ,

国家 ,

“最稳妥的办法就是给他们足够的钱让他们离开这个国家。”

“ [sed] [ðə; ði][trə'dʒiːdiən] .

“ **said** **the** **tragedian** .

“ 说 这 悲剧人物 .

“这位悲剧作家说道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][sɜːrɪ][dʒɑːn] ['fiːvərʃæm] ?

“ **But** **what** **of** **Sir** **John** **Feversham** ?

“ 但 什么 的 先生 约翰 费弗舍姆 ?

“那么约翰·费弗舍姆爵士的情况又如何呢？ ”

“ ['bɜːrbɪdʒ] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'peɪʃntli] .

“ **Burbage** **threw** **up** **his** **hands** **impatiently** .

“ 伯巴奇 扔 向上 他的 双手 不耐烦地 .

伯比奇不耐烦地举起了双手。

“ [hiː; hi][kən'sɜːrɪnz][juː 'es][nɑːt] , ” [hiː; hi][sed] .

“ **He** **concerns** **us** **not** , ” **he** **said** .

“ 他 担忧 我们 不是 , ” 他 说 .

“他与我们无关，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [wɪl] , [tuː; tə] [gɪv] [nɑːt] [ə'ʌðər] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ **And** **I** **beseech** **you** , **my** **dear** **Will** , **to** **give** **not** **another** **thought** **to** **him** .

“ 和 我 恳求 你 , 我的 亲爱的 将要 , 到 给 不是 其他 想法 到 他 .

“我恳求你，我亲爱的威尔，不要再想起他了。”

“ [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hed] .

“ **The** **playwright** **shook** **his** **head** .

“ 这 剧作家 摇晃 他的 头 .

剧作家摇了摇头。

“ [neɪ] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi][sed] , “ [let][juː 'es][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ɪˈnərəb(ə)] [mæn]

“ **Nay** , **my** **friend** , ” **he** **said** , “ **let** **us** **not** **leave** **a** **brave** **and** **honorable** **man**

“ 不 , 我的 朋友 , ” 他 说 , “ 让 我们 不是 离开 一个 勇敢的 和 光荣的 男人

[tuː; tə][daɪ] . ”

to **die** . ”

到 死 . ”

“不，我的朋友，”他说，“我们不能让一位勇敢而正直的人就此死去。”

“ [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [er'men,ɑː'men] [ɪf] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][wiː; wi][kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm; ɪm] . ”

“ **To** **that** **I** **would** **say** **amen** **if** **in** **any** **sort** **we** **could** **avail** **him** . ”

“ 到 那 我 会 说 阿门 如果 在 任何 种类 我们 可以 可用 他 . ”

“对此，我表示赞同，如果我们能以任何方式帮助到他的话。”

“ [ðə; ði] [kwɪːn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“ **The** **Queen** **should** **learn** **the** **truth** , **I** **think** . ”

“ 这 女王 应该 学习 这 真相 , 我 思考 . ”

我认为女王应该了解真相。

“ [haʊ] , [preɪ] , [ɪz][fiː; fɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **How , pray , is she to learn it ?** ”
“ 如何 , 祈祷 , 是 她 到 学习 它 ? ”

“请问，她该如何学习呢？ ”

“ [ɑːn] ['θɜːrzdɪɪ] ['sɛ.naɪt] , [ɪf] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [mæn] [stiɪ] [laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei]
“ **On Thursday se'nnight , if this unlucky man still lives , we must find a way**
“ 在 周四 今晚 , 如果 这 倒霉 男人 仍然 生活 , 我们 必须 寻找 一个 方式
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær] .
to tell her .
到 告诉 她 .

“如果这个不幸的男人在周四晚上还活着，我们必须想办法告诉她。”

“ [bʌt; bət] ['bɜːrɪdʒ] [dɪ'sentɪd] ['strɔːŋli] .
“ **But Burbage dissented strongly** .
“ 但 伯巴奇 持不同意见 强烈 .

但伯比奇强烈反对。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] , [wɪl] , [ɪr] ['mædnəs] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn]
“ **It would be madness , Will , sheer madness for us to breathe a word on**
“ 它 会 是 疯狂 , 将要 , 透明 疯狂 为了 我们 到 呼吸 一个 单词 在
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“威尔，如果我们对此事多嘴，那简直是疯了，彻头彻尾的疯了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɑːr; ər] .
You know what the times are .
你 知道 什么 这 时代 是 .

你知道现在是什么时代。

[ænd; ænd] [wen]
And when
和 什么时候

而当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] [aɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [slait] [θɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ðɪ] [best] [mæn]
it comes to treason it takes but a very slight thing to undo the best man
它 来 到 叛国罪 它 需要 但 一个 非常 轻微 事物 到 撤销 这 最好的 男人
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

论叛国罪，哪怕是最轻微的事情，也能让最优秀的人身败名裂。

“ [ðə; ðɪ] ['pleɪraɪt] [hæd; həd] ['sædli] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .
“ **The playwright had sadly to admit that that was true enough** .
“ 这 剧作家 有 令人遗憾的是 到 承认 那 那 曾是 真的 足够的 .

剧作家不得不遗憾地承认，这的确如此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [mɪr] ['wɜːrldli]
But his face showed clearly that he could never be the slave of mere worldly
但 他的 脸 显示 清楚地 那 他 可以 绝不 是 这 奴隶 的 仅仅 世俗
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

但他脸上的表情清楚地表明，他绝不会成为世俗智慧的奴隶。

[ænd; ʌnd] ['bɜ:rbɪdʒ] [nu:] [aɪ 'ti:] .

And Burbage knew it .
和 伯巴奇 知道 它 .

伯比奇也知道这一点。

[hi:; hi] [maɪt] [du:][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ɪl] - [stɑ:rd] [ə'fer] ,
He might do his best to dissuade his friend from touching this ill - starred
他 可能 做 他的 最好的 到 劝阻 他的 朋友 从 接触 这 患病的 - 星形
affair ,
事务 ,

他或许会尽力劝阻他的朋友不要涉足这件不吉利的事。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [hi:; hi][hæd; həd][lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] .
yet from the outset he had little hope of success .
然而 从 这 开端 他 有 小的 希望 的 成功 .

然而，从一开始他就没抱太大希望。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspi:rz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɔ:l'redɪ] .
William Shakespeare's mind was made up already .
威廉 莎士比亚的 头脑 曾是 制成 向上 已经 .

威廉·莎士比亚早已下定决心。

“ [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [dɪk] , [wi:; wi][mʌst; məst] [help] [ði:z] [pʊr] [soʊlz] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst][ʌv; əv]
“ Come what may , Dick , we must help these poor souls to the utmost of
“ 来 什么 可能 , 迪克 , 我们 必须 帮助 这些 贫穷的 灵魂 到 这 极致 的
[aʊər; ɑ:r][kə'pæsəti] . ”
our capacity . ”
我们的 容量 . ”

“无论如何，迪克，我们必须尽我们所能帮助这些可怜的人。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , [maɪ]['mæstər] ?
“ Yes , but how will you do it , my master ?
“ 是的 , 但 如何 将要 你 做 它 , 我的 掌握 ?

“是的，但是您将如何做到呢，我的主人？ ”

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz]
“ But now that the sympathy of the playwright was fully engaged he was
“ 但 现在 那 这 同情 的 这 剧作家 曾是 完全 已订婚的 他 曾是
[pru:f] [ə'genst] [ɔ:l]['skeptɪsɪzəm] .
proof against all scepticism .
证明 反对 全部 怀疑论 .

“但现在，剧作家的同情心完全被激发了，他便足以驳斥一切怀疑。”

“ [fɜ:rst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [ru:m] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ First I would have you give me the key of the tiring - room , ” he said .
“ 第一的 我 会 有 你 给 我 这 钥匙 的 这 令人疲惫 - 房间 , ” 他 说 .

“首先，我希望你能把更衣室的钥匙给我，”他说。

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] , [ju:; jʊ][mæd] ['feləʊ] ? ”
“ For what purpose , you mad fellow ? ”
“ 为了 什么 目的 , 你 疯狂的 同伴 ? ”

“你这疯子，究竟想干什么？ ”

“ [æn; ən] [ʌn'sɪvl] ['kwestʃən] [bri:dʒ] [æn; ən] [ʌn'sɪvl] ['ænsər] .
“ An uncivil question breeds an uncivil answer .
“ 一个 不文明 问题 品种 一个 不文明 回答 .

“不文明的问题只会招致不文明的回答。”

[wət'evər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Whatever the purpose it is nothing to it .
任何 这 目的 它 是 没有什么 到 它 .

无论目的是什么，都无关紧要。

” [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [.misˈɡɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [rɪˈlʌktəns] , [ˈbɜːrɪdʒ] [geɪv] [ˈfeɪksprɪ] [ðə; ði] [kiː]
” With many misgivings and great reluctance , Burbage gave Shakespeare the key
” 和 许多 疑虑 和 伟大的 不情愿 , 伯巴奇 给予 莎士比亚 这 钥匙
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərɪŋ] - [ruːm] .
of the tiring - room .
的 这 令人疲惫 - 房间 .

“伯比奇心存疑虑，极不情愿地把更衣室的钥匙给了莎士比亚。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ˈfeɪksprɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [miːl] .
HEN Shakespeare returned to the fugitives , they had finished their meal .
母鸡 莎士比亚 返回 到 这 逃犯 , 他们 有 完成的 他们的 一顿饭 .

当莎士比亚回到逃亡者身边时，他们已经吃完了饭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈtævərn] [dɔːr] .
They were still sitting on the bench by the tavern door .
他们 是 仍然 坐着 在 这 长椅 经过 这 酒馆 门 .

他们仍然坐在酒馆门口的长凳上。

[ˈmɪstər] . [ˈheriət] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] , ” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [ˈdiːpli] [əˈpɑːn][jʊr; jər]
” Mr . Heriot , ” said the player , “ I have been thinking very deeply upon your
” 先生 . 赫里奥特 , ” 说 这 玩家 , ” 我 有 到过 思维 非常 深 之上 你的
[pæs] .
pass .
经过 .

“赫里奥特先生，”球员说，“我一直在认真思考您的传球。”

[fɜːrst][let][emˈiː][seɪ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][help][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend]
First let me say that I have a great desire to help you — and your friend
第一的 让 我 说 那 我 有 一个 伟大的 欲望 到 帮助 你 — 和 你的 朋友
— [tuː; tə][help][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ][kəˈpæsəti] .
— to help you as far as lies in my capacity .
— 到 帮助 你 作为 远的 作为 谎言 在 我的 容量 .

首先我想说，我非常希望能够帮助你——以及你的朋友——尽我所能地帮助你们。

” [ˈɡɜːvəs] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] .
” Gervase thanked him simply .
” 格瓦斯 谢谢 他 简单地 .

格瓦斯只是简单地向他道谢。

” [bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
” But in order to do that , ” said the player ,
” 但 在 命令 到 做 那 , ” 说 这 玩家 ,

“但为了做到这一点，”这位球员说道，

” [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [jiːld] [jɔːrˈselvz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪntuː][maɪ] [ker] .
” I have to ask you to yield yourselves entirely into my care .
” 我 有 到 问 你 到 屈服 你们自己 完全 进入 我的 关心 .

“我必须请求你们完全听从我的安排。”

[aɪ] [wəd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][dɪˈzaɪər] .
I would have you do in all things as I desire .
我 会 有 你 做 在 全部 事物 作为 我 欲望 .
我希望你事事都按照我的意愿去做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [jʊr; jər] [dɪˈlɪvərəns] .
It is not that I can promise your deliverance .
它 是 不是 那 我 能 承诺 你的 解救 .
我无法保证你一定能得救。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [pæs] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ][eɪd][ɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] .
It may be that your pass is beyond my aid or beyond the aid of any man .
它 可能 是 那 你的 经过 是 超过 我的 援助 或者 超过 这 援助 的 任何 男人 .
或许你的通行证超出了我的能力范围，也超出了任何人的能力范围。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
But if it is possible for help to be given ,
但 如果 它 是 可能的 为了 帮助 到 是 给定 ,
但如果有可能提供帮助，

[ðæt] [wɪl] [aɪ][duː][maɪ][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] ˈrendər — [ðæt] [ɪz] ,
that will I do my utmost to render — that is ,
那 将要 我 做 我的 极致 到 使成为 — 那 是 ,
我将尽我所能去实现这一点——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [trʌst] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
if you are prepared to trust me to the full .
如果 你 是 准备 到 相信 我 到 这 满的 .
如果你准备好完全信任我的话。

” [ˈɡɜːvəs] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs]
” **Gervase knew that it was his life he was giving into the care of this**
” 格瓦斯 知道 那 它 曾是 他的 生活 他 曾是 给予 进入 这 关心 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“格瓦斯知道，他把自己的生命都奉献给了照顾这个人。”

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][hiː; hi] [ˈhezɪteɪt] .
but not for an instant did he hesitate .
但 不是 为了 一个 立即的 做过 他 犹豫 .
但他没有丝毫犹豫。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I trust you to the full , ” he said .**
” 我 相信 你 到 这 满的 , ” 他 说 .
“我完全信任你，”他说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑːd] [rɪˈkwaɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] . ”
” **And may God requite you for all that you may do . ”**
” 和 可能 上帝 报答 你 为了 全部 那 你 可能 做 . ”
“愿上帝报答你所做的一切。”

“ [əˈlæs] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
” **Alas , it may be but little .**
” 唉 , 它 可能 是 但 小的 .
“唉，也许只是微不足道的小事。”

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfeɪljər] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][kæn; kən] [meɪk] [jɔr; jər] [keɪs] [mɔ:ɾ] [ʌn'hæpi] [ðæən; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ]
But no failure on my part can make your case more unhappy than it is now
但 不 失败 在 我的 部分 能 制作 你的 案件 更多的 不开心 比 它 是 现在
.
:
.

但无论我犯什么错，你的处境都不会比现在更糟。

[ænd; ænd]
And
和

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[wʌn] [ˈmætər] [æt; ət] [li:st] [ɪz] [ɪm'perətɪv] .
one matter at least is imperative .
一 事情 在 至少 是 至关重要的 .

至少有一件事至关重要。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [dɪs'gaɪz] [ðæən; ðən][jɔr; jər]['prez(ə)nt][wʌn] .
You must find a better disguise than your present one .
你 必须 寻找 一个 更好的 伪装 比 你的 展示 一 .

你必须找到比现在更好的伪装。

[ˈhæpɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət][hænd] .
Happily , there is the means at hand .
快乐地 , 那里 是 这 方法 在 手 .

幸运的是，我们有办法解决这个问题。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ænd][jɔr; jər] [frend] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] - ['taɪərɪŋ] - [ru:m]
Perhaps you and your friend will come with me to the players ' tiring - room
也许 你 和 你的 朋友 将要 来 和 我 到 这 玩家 - 令人疲惫 - 房间
.
.
.

或许你和你的朋友会跟我一起去球员更衣室。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd] ?
which is across the inn yard ?
哪个 是 穿过 这 客栈 院子 ?

哪个就在旅店院子对面？

" [ˈgɜ:vəs] [ænd; ænd] [æn] [ˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['æktər] .
" Gervase and Anne rose from the bench in order to accompany the actor .
" 格瓦斯 和 安妮 玫瑰 从 这 长椅 在 命令 到 陪伴 这 演员 .

“格瓦斯和安妮从长椅上站起来，陪伴这位演员。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][daɪ'vɜ:rtɪd] .
As they did so , however , their attention was for a moment diverted .
作为 他们 做过 所以 , 然而 , 他们的 注意力 曾是 为了 一个 片刻 改道 .

然而，就在他们这样做的时候，他们的注意力却被分散了一会儿。

[ə; eɪ][mæn] , [ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ænd; ænd] [hu:z] [stɑɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
A man , attended by two servants and whose style was that of a gentleman
一个 男人 , 参加 经过 二 仆人 和 谁 风格 曾是 那 的 一个 绅士
.
.
.

一位男士，由两名仆人服侍，举止彬彬有礼，

[ˈroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .
rode up to the inn door .
骑 向上 到 这 客栈 门 ；

骑马来到客栈门口。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ˌjɑːdʒ] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [stʊd] ,
He dismounted within three yards of where the fugitives stood ,
他 下马 之内 三 码 的 在哪里 这 逃犯 站立 ,
他下马后，距离逃犯们站立的地方不到三码。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['tævərn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [boʊld] [aɪz]
and as he was about to enter the tavern , he turned his bold eyes
和 作为 他 曾是 关于 到 进入 这 酒馆 , 他 转向 他的 大胆的 眼睛
[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
upon them :
之上 他们 :

当他即将走进酒馆时，他大胆地将目光转向了他们。

[,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
It was hardly more than a glance in passing ,
它 曾是 几乎 更多的 比 一个 瞥一眼 在 通过 ,
那只不过是匆匆一瞥而已。

[ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəʊ] [ɑːn] ['eni] [ʌðər] [per] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]
and not more than he would have bestowed on any other pair of picturesque
和 不是 更多的 比 他 会 有 授予 在 任何 其他 一对 的 如画
[ˌvægə,bɒndz] ,
vagabonds ,
流浪汉 ,

而且他给的也不会比给其他任何一对风姿绰约的流浪汉的更多。

[bʌt; bət] [brɪ:f] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [jet] [siːmd] [ɪn] [,aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsʌb'kɑːnʃəs]
but brief as it was , there yet seemed in it a kind of subconscious
但 简短的 作为 它 曾是 , 那里 然而 似乎 在 它 一个 种类 的 潜意识
[ˌrekəɡ'nɪ] (ə)n] .
recognition .
认出 :

虽然很短暂，但其中似乎蕴含着某种潜意识的认同。

[ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɑːn] ['feɪkspɪr] ,
The glance was withdrawn instantly to alight on Shakespeare ,
这 瞥一眼 曾是 撤回 即刻 到 点燃 在 莎士比亚 ,
那目光瞬间移开，落在了莎士比亚身上。

[ɑːn] [huːm] [,aɪ 'tiː] [dwelt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ] (ə)n] ['oʊpənli] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self] .
on whom it dwelt long enough for the recognition openly to declare itself .
在 谁 它 居住 长的 足够的 为了 这 认出 公然 到 宣布 本身 :
它停留的时间足够长，以至于人们能够公开承认这一点。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrʌɡ] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [kən'tempt] .
In this case it was followed by a shrug of insolent contempt .
在 这 案件 它 曾是 随后 经过 一个 耸肩 的 傲慢的 鄙视 :
在这种情况下，他耸了耸肩，带着傲慢的轻蔑。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] .
The newcomer then entered the inn .
这 新人 然后 进入 这 客栈 :
然后，新来者走进了客栈。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['gɜ:vəs] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]
In the meantime , Gervase had grown as pale as if he had seen a
在这 与此同时 , 格瓦斯 有 生长 作为 苍白 作为 如果 他 有 已见 一个
[gəʊst] .
ghost .
鬼 .

与此同时，格瓦斯脸色变得惨白，仿佛见了鬼一般。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nʌ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪn] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi]
But it was not until he was half - way across the inn courtyard that he
但 它 曾是 不是 直到 他 曾是 一半 - 方式 穿过 这 客栈 庭院 那 他
[rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
revealed the cause of his emotion .
揭晓 这 原因 的 他的 情感 .

但直到他走到客栈院子一半的时候，他才透露出自己情绪激动的原因。

“ [dɪd][ju:; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , ['rekəɡnaɪz] [ðæt] ['feləʊ] ?
“ Did you , by any chance , recognize that fellow ?
“ 做过 你 , 经过 任何 机会 , 认出 那 同伴 ?

“你有没有认出这个人？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , “ [sed] ['ʃeɪkspɪr] .
“ Yes , I did , “ said Shakespeare .
“ 是的 , 我 做过 , “ 说 莎士比亚 .

“是的，我做了，”莎士比亚说。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɜ:r] ['rɑ:bərt]
“ He is a man well known about the Court , a certain Sir Robert Grisewood . “
“ 他 是 一个 男人 出色地 已知 关于 这 法庭 , 一个 肯定 先生 罗伯特 - . “

“他是宫廷里一位颇有名望的人，名叫罗伯特·格里斯伍德爵士。”

“ [jes] , [sɜ:r] ['rɑ:bərt] - , “ [sed] ['gɜ:vəs] .
“ Yes , Sir Robert Grisewood , “ said Gervase .
“ 是的 , 先生 罗伯特 - , “ 说 格瓦斯 .

“是的，罗伯特·格里斯伍德爵士，”格瓦斯说道。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [ʌŋk(ə)]['saɪmən] , [hu:] [swɔ:r] [ə'wei]
“ And it was he , at the instance of my Uncle Simon , who swore away
“ 和 它 曾是 他 , 在 这 实例 的 我的 叔叔 西蒙 , who 发誓 离开
[maɪ] [laɪf] .
my life .
我的 生活 .

“正是他，在我的叔叔西蒙的唆使下，夺走了我的生命。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 141]
“ [页 -]

“[第 141 页]

[ðə; ði] ['pleɪər] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd] , [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ə'pɑ:n]
The player stopped abruptly in the middle of the inn yard , an exclamation upon
这 玩家 停止 突然 在 这 中间 的 这 客栈 院子 , 一个 感叹 之上
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

玩家突然停在客栈院子中央，嘴里发出了一声惊叹。

“ [ðæts] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][mæn] , ” [sed] ['gɜ:vəs] , “ [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ʌn'lʌki] .
“ **That's undoubtedly the man , ” said Gervase , “ by all that's unlucky .**
“ 那就是 无疑 这 男人 , ” 说 格瓦斯 , ” 经过全部 那就是 倒霉 .
“毫无疑问就是那个人,”格瓦斯说,“真是太不幸了。”

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'lʌki] , [sɪns] ['prɑ:vɪdəns] [wɜ:rks][ɪn] [weɪz] [soʊ][da:rk][ænd; ənd] [streɪndʒ]
Or may be it is not unlucky , since Providence works in ways so dark and strange
或者 可能 是 它 是 不是 倒霉 , 自从 普罗维登斯 作品 在 方式 所以 黑暗的 和 奇怪的
.
“
.
”
.
”
.

或许这并非不幸, 因为天意总是以如此黑暗和怪异的方式运作。

“ [wer'ɪn] [aɪ] ['fɒli] [ə'gri:] , ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪər] .
“ **Wherein I fully agree , ” said the player .**
“ 其中 我 完全 同意 , ” 说 这 玩家 .
“我完全同意这一点,”该球员说道。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['prɑ:vɪdəns] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ]
“ **And it may be that even in this Providence is working for us in a**
“ 和 它 可能 是 那 甚至 在 这 普罗维登斯 是 在职的 为了 我们 在 一个
[mɪ'striəs] [wei] .
mysterious way .
神秘 方式 .

“或许, 即便在这一点上, 天意也在以一种神秘的方式帮助我们。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] . “
But I hope this man did not know you . ”
但 我 希望 这 男人 做过 不是 知道 你 . ”
但我希望这个人并不认识你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , ” [sed] ['gɜ:vəs] .
“ **I think he did not , ” said Gervase .**
“ 我 思考 他 做过 不是 , ” 说 格瓦斯 .
“我认为他没有,”格瓦斯说。

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [lɔ:ŋɡər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
“ **His eye would have dwelt longer if he had .**
“ 他的 眼睛 会 有 居住 更长 如果 他 有 .
“如果他真的想的话, 他的目光会停留更久。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rekəɡnaɪzd] ; [mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ju:; jʊ] .
But you he certainly recognized ; moreover , he did not seem to approve you .
但 你 他 当然 认可 ; 而且 , 他 做过 不是 似乎 到 批准 你 .
但他肯定认出了你; 而且, 他似乎并不认可你。

“ ['feɪkspɪr] [smaɪld] .
“ **Shakespeare smiled .**
“ 莎士比亚 微笑 .
莎士比亚笑了。

“ [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bulɪz] [hu:] ['ɹʌf(ə)l][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
“ **He is one of a hundred bullies who ruffle it about the Court .**
“ 他 是 一 的 一个 百 欺凌者 WHO 褶边 它 关于 这 法庭 .
“他是法庭上数百名欺凌弱小者之一。”

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['krɪndʒɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['betɜ:z] ,
When they are not cringing before their betters ,
什么时候 他们 是 不是 令人作呕 前 他们的 博彩公司 ,
当他们不畏惧比自己地位高的人时,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈbraʊ.biːtɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər]
they are generally browbeating those whom they are pleased to consider their
他们 是 一般来说 恐吓 那些 谁 他们 是 高兴 到 考虑 他们的
[inˈfɪəriəz] . “
inferiors . “
下等人 . “

他们通常会欺凌那些他们认为不如自己的人。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , “ [sed] [ˈgɜːvəs] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
“ **He is a very dangerous man , “ said Gervase , “ And if I cross his path ,**
“ 他 是 一个 非常 危险的 男人 , “ 说 格瓦斯 , “ 和 如果 我 叉 他的 小路 ,
“ 他是个非常危险的人 , “ 格瓦斯说 , “ 如果我与他发生冲突 ,

[maɪ][laɪf] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [æn; ən] [ˈaʊɜːz] [ˈpɜːrtʃəs] . “
my life will not be worth an hour's purchase . “
我的 生活 将要 不是 是 值得 一个 小时 购买 . “

我的生命不值一个小时的价钱。

“ [wel] , [ðə; ði][ˈtaɪərɪŋ] - [ruːm] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ **Well , the tiring - room is not far away , “ said the player .**
“ 出色地 , 这 令人疲惫 - 房间 是 不是 远的 离开 , “ 说 这 玩家 .
“ 嗯 , 更衣室就在不远处 , “ 球员说道 .

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **And there , I think ,**
“ 和 那里 , 我 思考 ,
“ 我想 , 就在那里..... ”

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [wɪl] [tæks][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt]
we can find you a disguise that will tax the wit of Sir Robert to penetrate
我们 能 寻找 你 一个 伪装 那 将要 税 这 有 的 先生 罗伯特 到 穿透
.
:
.

我们可以为你找到一种伪装, 让罗伯特爵士都难以识破。

“ [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [rekˈtæŋɡjələr] [ˈbɪldɪŋ] , [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɡælərɪz] [wɪt]
“ **The inn was a large , rectangular building , provided with galleries which**
“ 这 客栈 曾是 一个 大的 , 矩形的 建筑 , 假如 和 画廊 哪个
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
overlooked the spacious courtyard .
被忽视的 这 宽敞 庭院 .

“这家客栈是一栋大型的长方形建筑, 设有俯瞰宽敞庭院的走廊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbələnʒ] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
It was in this that the Lord Chamberlain's servants had arranged to give the
它 曾是 在 这 那 这 主 张伯伦的 仆人 有 安排 到 给 这
[fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈfɔːmənʃɪz] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
first of their performances that afternoon .
第一的 的 他们的 表演 那 下午 .

正是在这里, 宫务大臣的仆人们安排在当天下午进行他们的第一场演出。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæktər] [naʊ] [led] [æn] [ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] [ˈoʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
The room to which the actor now led Anne and Gervase opened on to one of
这 房间 到 哪个 这 演员 现在 引领 安妮 和 格瓦斯 打开 在 到 一 的
[ðiːz] [ˈɡælərɪz] ,
these galleries ,
这些 画廊 ,

演员领着安妮和格瓦斯来到的房间, 正对着其中一个画廊。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] .

at the extreme end of the yard .
在 这 极端 结尾 的 这 院子 .

在院子的最远端。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['prɑ:pərtɪz] .

Here were all sorts of stage properties .
这里 是 全部 排序 的 阶段 特性 .

这里有各种各样的舞台道具。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:mz] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɪgz] ,

Not only was there a number of costumes , but also there were wigs ,
不是 仅有的 曾是 那里 一个 数字 的 服装 , 但 还 那里 是 假发 ,

不仅有许多戏服, 还有假发。

[ˈpaʊdər] [ænd; ænd][kɑ:z'metɪks][ænd; ænd] [ˈðər] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .

powder and cosmetics and other trappings of the theater .
粉末 和 化妆品 和 其他 服饰 的 这 剧院 .

粉底、化妆品以及其他剧院用品。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[mʌtʃ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ə'pærəl] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [bɪ'fɔ:r] [kloʊðz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd]

Much searching among this apparel was necessary before clothes could be found
很多 搜索 之中 这 服饰 曾是 必要的 前 衣服 可以 是 成立

[wɪtʃ] ['ʃeɪkspeɪr] [di:md] ['su:təb(ə)][fɔ:r; fər] ['gɜ:vəs] [ænd; ænd] [æn] .

which Shakespeare deemed suitable for Gervase and Anne .
哪个 莎士比亚 被认为 合适的 为了 格瓦斯 和 安妮 .

莎士比亚对这些衣物进行了大量的搜寻, 才最终找到他认为适合格瓦斯和安妮穿的衣服。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɑ:stu:mz] [wɜ:r; wər] ['veri] [rɪtʃ] ;

Many of these costumes were very rich ;
许多 的 这些 服装 是 非常 富有的 ;

这些服装大多非常华丽;

[ænd; ænd][æt; ət][ləst][æn; ən] ['elɪɡənt] [su:t][ʌv; əv] ['bɔɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [æn] .

and at last an elegant suit of boy's clothes was found for Anne .
和 在 最后的 一个 优雅的 套装 的 男孩们 衣服 曾是 成立 为了 安妮 .

最后, 人们终于为安妮找到了一套优雅的男童服装。

[ʃi:; ji] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:][ɑ:n] .

She went into a room adjoining to put it on .
她 去 进入 一个 房间 相邻的 到 放 它 在 .

她走进隔壁房间去穿上它。

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['gɜ:vəs] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪ'læbəreɪt]

And , in the meantime , Gervase was provided with a much more elaborate
和 , 在 这 与此同时 , 格瓦斯 曾是 假如 和 一个 很多 更多的 精心制作的

[dɪs'gaɪz] .

disguise .
伪装 .

与此同时, 格瓦斯得到了一套更加精巧的伪装。

[fɜ:rst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [pleɪn] [blæk] ['velvɪt] , ['mɔ:dɪst] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

First , he was put into a suit of plain black velvet , modest in appearance ,
第一的 , 他 曾是 放 进入 一个 套装 的 清楚的 黑色的 天鹅绒 , 谦虚的 在 外貌 ,

首先, 他被安排穿上一套朴素的黑色天鹅绒西装。

[bʌt; bət] ['eksələnt] [ɪn]['kwa:ləti] , [ˈveri] [ˈsɪmələɹ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [oʊn] .
but excellent in quality , very similar to the player's own .
但 出色的 在 质量 , 非常 相似的 到 这 球员的 自己的 .
但质量极佳, 与玩家自己的非常相似。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [ˈda:kənd] [ænd; ənd][laɪnz] [ˈpeɪntɪd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][tu:; tə]
Then his eyes were carefully darkened and lines painted under them to
然后 他的 眼睛 是 小心 变暗 和 线条 绘 在下面 他们 到
[eɪ diː ˈdiː][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɜː] .
add to his years .
添加 到 他的 年 .
然后, 他的眼睛被仔细地涂黑, 并在眼睛下方画上线条, 使他看起来更老。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [faɪn] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪrd]
A pair of fine moustachios was fixed to his upper lip and a short beard
一个 一对 的 美好的 胡须 曾是 固定的 到 他的 上 唇 和 一个 短的 胡须
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
to his chin .
到 他的 下巴 .
他上唇留着精致的八字胡, 下巴上留着短短的胡须。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plu:m] , [ə; eɪ] [rʌf] [fɔːr; fər]
Finally , he was accommodated with a hat with a plume , a ruff for
最后 , 他 曾是 已安排 和 一个 帽子 和 一个 羽 , 一个 粗糙 为了
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,
最后, 他得到了一顶带羽毛的帽子和一条领巾。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈkwest] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [sɔːrd] ,
and at his own request , a very serviceable sword ,
和 在 他的 自己的 要求 , 一个 非常 可用 剑 ,
应他本人要求, 他得到了一把非常实用的剑。
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈbʌklɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which he buckled to his waist with a feeling of keen satisfaction .
哪个 他 弯曲 到 他的 腰部 和 一个 感觉 的 敏锐的 满意 .
他带着一种强烈的满足感将它系在了腰间。

[ðə; ði] [trænsfərˈmeɪ(ə)n] [ˈgɜːvəs] [hæd; həd] [ˈʌndərˈgɑːn] [wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpli:t] , [ðæt] [wen] [æn]
The transformation Gervase had undergone was so complete , that when Anne
这 转型 格瓦斯 有 经历 曾是 所以 完全的 , 那 什么时候 安妮
[rɪˈtɜːrnd] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈeksələnt] [suːt] ,
returned wearing her own excellent suit ,
返回 穿着 她 自己的 出色的 套装 ,
格瓦斯的改变如此彻底, 以至于当安妮穿着她那套漂亮的西装回来时,

[wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈædmərəbli] [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
which fitted her admirably except that it was a little loose in the shoulders ,
哪个 适配 她 令人钦佩地 除了 那 它 曾是 一个 小的 松动的 在 这 肩膀 ,
除了肩膀处略微宽松之外, 这件衣服非常合身。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
she did not know him .
她 做过 不是 知道 他 .
她不认识他。
“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][siːˈnjɔːr] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪəɹ] .
“ **Allow me to present Signor Bandinello , ” said the player .**
“ 允许 我 到 展示 签名者 - , ” 说 这 玩家 .
“请允许我介绍班迪内洛先生,”球员说道。

“ [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈmjuːzɪk] [ˈmæstər] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] .

“ A famous music master from Italy .
“ 一个 著名的 音乐 掌握 从 意大利 :

一位来自意大利的著名音乐大师。

“ [æn] , [ɪn] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [soʊ] [fa:r] [fərˈga:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪsˈgaɪz] [æz; əz]
“ Anne , in the surprise of the moment , so far forgot her own disguise as
“ 安妮 , 在 这 惊喜 的 这 片刻 , 所以 远的 忘了 她 自己的 伪装 作为

[tuː; tə] [ˈkɜ:rtsi] .
to curtsy .
到 屈膝礼 :

“安妮一时惊愕，竟忘了自己还戴着面具行屈膝礼。”

[ˌwerəˈpɑ:n] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [dɪsˈkʌmfɪtjər] , [ˈɡɜːvəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈferli] [ˈʃaʊtɪd]
Whereupon , greatly to her discomfiture , Gervase and the player fairly shouted
于是 , 非常 到 她 沮丧 , 格瓦斯 和 这 玩家 相当 喊叫
[wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
with laughter .
和 笑声 :

令她十分尴尬的是，格瓦斯和那名球员竟然放声大笑起来。

[ˈænz] [kloʊðz] [ˈriːəli] [bɪˈkeɪm] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] .
Anne's clothes really became her very well indeed .
安妮的 衣服 真的 成为 她 非常 出色地 的确 :

安妮的衣服真的很适合她。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈslendər] [fɔːrm] [ˈbetər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [meɪd]
They could hardly have fitted her slender form better had they been made
他们 可以 几乎 有 适配 她 苗条 形式 更好的 有 他们 到过 制成
[fɔːr; fər] [hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 :

仿佛是为她量身定做的一样，它们也几乎不可能更贴合她纤细的身材了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [rʌf] [fɔːr; fər] [hɜ:r; hər] [nek] ,
She , too , was given a ruff for her neck ,
她 , 也 , 曾是 给定 一个 粗糙 为了 她 脖子 ,
她脖子上也戴着一个褶领。

[ə; eɪ] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pluːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdægər] [tuː; tə] [wer] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
a hat with a plume and a dagger to wear at her waist .
一个 帽子 和 一个 羽 和 一个 匕首 到 穿 在 她 腰部 :
一顶饰有羽毛的帽子和一把佩戴在腰间的匕首。

[ðʌs] [əˈkɑːmplɪft] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈmoʊdɪ] [bɔɪ] .
Thus accomplished , she made a particularly handsome and modish boy .
因此 完成 , 她 制成 一个 特别 英俊的 和 时尚 男生 :
这样一来，她就变成了一个格外英俊时髦的男孩。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

- [dɪsˈgaɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz]
Gervase's disguise , which had added at least thirty years to his age , was
- 伪装 , 哪个 有 额外 在 至少 三十 年 到 他的 年龄 , 曾是
[soʊ] [kəmˈpliːt] ,
so complete ,
所以 完全的 ,

格瓦斯的伪装天衣无缝，至少让他看起来老了三十三岁。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [bi; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] .
that the player had no fear that he would be recognized .
那 这 玩家 有 不 害怕 那 他 会 是 认可 .

这位球员丝毫不担心会被人认出来。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hi; hi][led][hɪm; ɪm][ˈboʊldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ˈduːli] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə]
Accordingly, he led him boldly into the inn and duly presented him to
因此 , 他 引领 他 大胆地 进入 这 客栈 和 正式地 呈现 他 到
[ˈbɜːrbɪdʒ] ,
Burbage ,
伯巴奇 ,

于是，他大胆地领着他进了客栈，并正式将他介绍给了伯比奇。

[kemp] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [mjuːzɪ(ə)n]
Kemp and one or two other members of the company as a celebrated musician
肯普 和 一 或者 二 其他 成员 的 这 公司 作为 一个 著名 音乐家
[huː] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tu; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ]
who had consented to take charge of the music at Richmond on Tuesday
WHO 有 同意 到 拿 收费 的 这 音乐 在 里士满 在 周二
[wiːk] .
week .
星期 .

肯普和公司其他一两名成员，作为一位著名的音乐家，同意在下周二负责里士满的音乐。

[æn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Anne was introduced as his son .
安妮 曾是 介绍 作为 他的 儿子 .

安妮被介绍为他的儿子。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɑːˈriːɡoʊ] ,
And it was suggested that Arrigo ,
和 它 曾是 建议 那 阿里戈 ,

有人建议阿里戈，

[ə; eɪ] [neɪm] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
a name bestowed upon her by the playwright on the spur of the moment ,
一个 姓名 授予 之上 她 经过 这 剧作家 在 这 刺 的 这 片刻 ,

这是剧作家一时兴起给她取的名字。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈʌndərstʌdi] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] .
should understudy Parflete for the character of Rosalind .
应该 替补 - 为了 这 特点 的 罗莎琳德 .

应该担任帕弗利特的替补，出演罗莎琳德这个角色。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːmədi] [siːmd] [tu; tə][bi; bi] [ˈklɪrli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
the author of the new comedy seemed to be clearly of opinion that the young
这 作者 的 这 新的 喜剧 似乎 到 是 清楚地 的 观点 那 这 年轻的

[siːˈnjɔːr][ɑːˈriːɡoʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [ɪkˈspresli] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tu; tə] [pleɪ] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd]
Signor Arrigo had been designed expressly by nature to play that delicate and
签名者 阿里戈 有 到过 设计 明确地 经过 自然 到 玩 那 精美的 和

[ɪɡˈzæktɪŋ] [roʊl] .
exacting rôle .
严格 角色 .

新喜剧的作者似乎明确认为，年轻的阿里戈先生天生就是为了扮演这个微妙而苛刻的角色而生的。

[ˈbɜːrbrɪdʒ] [gest] [æʔ; əʔ][wʌns] [huː] [siːˈnjɔːr] - [ænd; ənd][ˌɑːˈriːɡoʊ][hɪz; ɪz][sʌn][ˈriːəli] [wɜːr; wər] .
Burbage guessed at once who Signor Bandinello and Arrigo his son really were .
伯巴奇 猜对了 在 一次 WHO 签名者 - 和 阿里戈 他的 儿子 真的 是 .

伯比奇立刻猜到了班迪内洛先生和他的儿子阿里戈的真实身份。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ˈbiəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [əˈstuːt] ,
But he was far too loyal , even if he had not been too astute ,
但 他 曾是 远的 也 忠诚 , 甚至 如果 他 有 不是 到过 也 精明 ,
但他太过忠诚, 即便他并非十分精明。

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
to share his knowledge with the other members of the company .
到 分享 他的 知识 和 这 其他 成员 的 这 公司 .
与其他公司成员分享他的知识。

[ðiːz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æʔ; əʔ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈdɪʃ(ə)n]
These , to be sure , were a little surprised at such an unexpected addition
这些 , 到 是 当然 , 是 一个 小的 惊讶 在 这样的 一个 意外 添加
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] .
to their number .
到 他们的 数字 .

当然, 对于队伍中突然增加的这批成员, 他们感到有些意外。

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd] [ðer] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] .
Yet not for a moment did they suspect the truth .
然而 不是 为了 一个 片刻 做过 他们 怀疑 这 真相 .
然而, 他们却丝毫没有怀疑过真相。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
Thus , for the time being ,
因此 , 为了 这 时间 存在 ,
因此, 就目前而言,

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] .
a very remarkable change was wrought in the fortunes of Gervase and Anne .
一个 非常 卓越 改变 曾是 锻 在 这 财富 的 格瓦斯 和 安妮 .
格瓦斯和安妮的命运发生了非常显著的变化。

[noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ðer] [siːk] [ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr][ə; eɪ] [miːl] .
No longer need they seek a roof or a meal .
不 更长 需要 他们 寻找 一个 屋顶 或者 一个 一顿饭 .
他们不再需要为栖身之所或温饱发愁。

[noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ðer] [ɡoʊ] [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
No longer need they go footsore and hungry .
不 更长 需要 他们 去 脚痛 和 饥饿的 .
他们再也不用忍受脚痛和饥饿了。

[ˈpraːvɪdəns] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ɪts] [ker] .
Providence once more had taken them into its care .
普罗维登斯 一次 更多的 有 已采取 他们 进入 它是 关心 .
天意再次眷顾了他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðer] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈθriːfoʊld] [tuː; tə][ðer; ðər]
It was true that , in some ways , they had added threefold to their
它 曾是 真的 那 , 在 一些 方式 , 他们 有 额外 三重 到 他们的
[ˈdeɪndʒəz] .
dangers .
危险 .
的确, 在某些方面, 他们让自己的危险增加了三倍。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [nuː]
They had given their lives into the keeping of a man of whom they knew
他们 有 给定 他们的 生活 进入 这 保持 的 一个 男人 的 谁 他们 知道
[ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .
little or nothing .
小的 或者 没有什么 .

他们将自己的生命托付给了一个他们几乎一无所知的人。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [bɜːrnt][ðer; ðər][ˈboʊts] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
But having burnt their boats , they had the courage wholeheartedly to embrace
但 拥有 烧焦的 他们的 船 , 他们 有 这 勇气 竭诚 到 拥抱
[ðɪs] [nuː] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
this new way of life .
这 新的 方式 的 生活 .

但他们既然破釜沉舟，就鼓起勇气全心全意地接受了这种新的生活方式。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [nuː] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
They entered into the doings of these new friends with
他们 进入 进入 这 行为 的 这些 新的 朋友们 和
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [əˈmenəti] .
spirit and amenity .
精神 和 便利设施 .

精神与舒适。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkspɪr] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [tækt][ænd; ənd] [wɪt] .
And Shakespeare sustained the deception with great tact and wit .
和 莎士比亚 持续 这 欺骗 和 伟大的 策略 和 有 .
[ˌʃækspiə] [ˈʃeɪkspɪr] [səˈsteɪnd] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [tækt] [ænd; ənd] [wɪt] .
莎士比亚以极高的技巧和智慧维持了这一骗局。

[məːrˈoʊvər] , [ˈɡɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] [wɜːr; wər][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsekənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
Moreover , Gervase and Anne were ever ready to second him in all his
而且 , 格瓦斯 和 安妮 是 曾经 准备好 到 第二 他 在 全部 他的
[ɪnˈvenʃənz] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvənsɪz] .
inventions and contrivances .
发明 和 诡计 .

此外，格瓦斯和安妮总是随时准备支持他的所有发明和发明创造。

[ɪnˈdiːd] , [ˈɡɜːvəs] , [huː] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪtəli] , [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈkaʊntərfaɪt] [ə; eɪ]
Indeed , Gervase , who was familiar with Italy , was able to counterfeit a
的确 , 格瓦斯 , who 曾是 熟悉的 和 意大利 , 曾是 有能力的 到 伪造 一个
[slaɪt] [ˈæksent] ,
slight accent ,
轻微 口音 ,

事实上，熟悉意大利的杰瓦斯能够模仿出一点口音。

[wɪt] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði][ˈɪluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [waɪl] [æn] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]
which heightened the illusion of his broken English ; while Anne , although not a
哪个 增强 这 错觉 的 他的 破碎的 英语 ; 尽管 安妮 , 虽然 不是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,
little shy ,
小的 害羞的 ,

这更加凸显了他蹩脚英语的假象；而安妮虽然有些害羞，

[bɔːr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [greɪs] ,
bore herself with a modest grace ,
钻孔 她自己 和 一个 谦虚的 优雅 ,
她举止谦逊优雅,

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [siː'njɔːr][,ɑː'ri:goʊ] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələɹ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['membəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
that made the young Signor Arrigo extremely popular with all the members of the
那 制成 这 年轻的 签名者 阿里戈 极其 受欢迎的 和 全部 这 成员 的 这
[ˈkʌmpəni] .
Company .
公司 .

这使得年轻的阿里戈先生在公司所有成员中都非常受欢迎。

[,aɪ 'tiː] ['tʃænst] , [brɪ'saɪdz] ,
It chanced , besides ,
它 偶然 , 除了 ,
此外, 还有偶然因素。

[ðæt] [wen] [ðiːz] [tuː] [ɪ'tæljənz][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'mʌŋ]
that when these two Italians had made their appearance but a few hours among
那 什么时候 这些 二 意大利人 有 制成 他们的 外貌 但 一个 很少 小时 之中
[ðə; ði][bɔːrd] ['tʃeɪmbɜːlənz] ['sɜːrvənt] ,
the Lord Chamberlain's servants ,
这 主 张伯伦的 仆人 ,

这两个意大利人出现在宫务大臣的仆人中间仅仅几个小时后,

[æn; ən] ['ɪnɪdɪnt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] [pre'stiːʒ] .
an incident occurred which added greatly to their prestige .
一个 事件 发生 哪个 额外 非常 到 他们的 声望 .
发生了一件事, 大大提升了他们的声望。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt][ðə; ði] [tʃiːf] ['membəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
It had been arranged that the chief members of the Company ,
它 有 到过 安排 那 这 首席 成员 的 这 公司 ,
事先已安排好, 公司的主要成员,

[huː] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ['tævəɹn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rekənd] [mʌtʃ] [ðə; ði][best][ɪn]
who were lodged at the Crown Tavern , which was reckoned much the best in
WHO 是 已提交 在 这 王冠 酒馆 , 哪个 曾是 估计 很多 这 最好的 在
['ɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

他们下榻在皇冠酒馆, 这家酒馆被认为是牛津最好的酒馆之一。

[ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [tə'geðəɹ] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrɔʒ][ˈpɑːrləɹ] .
should dine together at noon in the large parlor .
应该 用餐 一起 在 中午 在 这 大的 客厅 .
应该在中午一起在大客厅用餐。

[ðɪs] [wʊd] [ə'laʊ] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pəɹ'fɔːrməns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]
This would allow plenty of time against the performance of “ The Merchant of
这 会 允许 很多 的 时间 反对 这 表现 的 “ 这 商人 的
[ˈvenɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

这将为《威尼斯商人》的演出留出充足的时间,

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftəɹ'hnuːn] .
” **which was to be given in the inn courtyard at two o'clock that afternoon** .
” 哪个 曾是 到 是 给定 在 这 客栈 庭院 在 二 点钟 那 下午 .
“演讲将于当天下午两点在客栈院子里举行。”

[ðə; ði] [ˈpleɪz-z] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [mi:l] .

The players had sat down to their meal .

这 玩家 有 卫星 向下 到 他们的 一顿饭 .

球员们已经坐下来用餐了。

[ˈʃeɪkspɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

Shakespeare , at the head of the long table in the center of the room ,

莎士比亚 , 在 这 头 的 这 长的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,

莎士比亚坐在房间中央长桌的首位上，

[wʌz; wəz] [ˈkɑːrvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrɪblɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dekˈsterəti] [ʌ; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz]

was carving a sirloin with the dexterity of one who had been a butcher's

曾是 雕刻 一个 西冷牛排 和 这 灵巧 的 一 WHO 有 到过 一个 肉铺

[əˈprentɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

apprentice in his youth .

学徒 在 他的 青年 .

他切牛里脊的技巧娴熟，就像年轻时当过屠夫学徒一样。

[ˈbɜːrɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Burbage , at the foot of the table ,

伯巴奇 , 在 这 脚 的 这 桌子 ,

桌子脚边的伯贝奇

[wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌ; əv] [roʊst] [fəʊlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈmænli] [kənˈvɪkʃn] .

was dealing with a couple of roast fowls with an air of manly conviction .

曾是 处理 和 一个 夫妻 的 烤 家禽 和 一个 空气 的 男子气概 定罪 .

他当时正用一种男子汉的自信处理着两只烤鸡。

[æn] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [kemp] , [ðæt] [ˈfeɪməs] [kəˈmiːdiən]

Anne had already been given a wing , and William Kemp , that famous comedian

安妮 有 已经 到过 给定 一个 翼 , 和 威廉 肯普 , 那 著名的 喜剧演员

,
,
,

安妮已经拥有了自己的翅膀，还有那位著名的喜剧演员威廉·坎普。

[wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌ; əv][hæm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [aɪ ˈtiː] ,

was cutting a piece of ham to accompany it ,

曾是 切割 一个 片 的 火腿 到 陪伴 它 ,

正在切一块火腿来搭配食用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌ; əv][wɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌ; əv] [naɪf] ,

with a flourish of wit as well as of knife ,

和 一个 繁荣 的 有 作为 出色地 作为 的 刀 ,

带着机智和刀法的双重炫技，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈpɑːrlər][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [ˈsʌd(ə)nli] .

when the door of the dining - parlor was flung open suddenly .

什么时候 这 门 的 这 用餐 - 客厅 曾是 扔 打开 突然 .

餐厅的门突然被猛地推开。

[ə; eɪ][mæn] [ˈentəd] [ˈruːdli] [ænd; ənd] [ˈrʌfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk][ʌ; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd][spɜːr] .

A man entered rudely and roughly with a clank of sword and spur .

一个 男人 进入 粗鲁地 和 大致 和 一个 铮铮 的 剑 和 刺 .

一名男子粗鲁地走了进来，刀剑和马刺发出叮当的碰撞声。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz][hæt] .

He had not even the grace to remove his hat .

他 有 不是 甚至 这 优雅 到 消除 他的 帽子 .

他甚至连摘帽子的礼貌都没有。

[wʌŋ] [glæns] [hiː; hi][kæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [sɔː] [noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
One glance he cast round the room , saw no place was set for him ,
一瞥一眼 他 投掷 圆形的 这 房间 , 锯 不 地方 曾是 放 为了 他 ,
他环顾四周, 发现房间里没有给他预留位置。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
and then called loudly for the landlord .
和 然后 称为 高声 为了 这 房东 .

然后大声呼喊房东。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstɪŋkɪŋ] [pleɪ] - [ˈæktər] !
“ The place is full of these stinking play - actors !
” 这 地方 是 满的 的 这些 臭 玩 - 演员 !

“这里到处都是这些臭气熏天的戏子! ”

” [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .
” he cried out .
” 他 哭 出去 .

他喊道。

“ [ðə; ði] [best] [ɪn] [ɪn][ˈɑːksfərd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
“ The best inn in Oxford is now the worst .
” 这 最好的 客栈 在 牛津 是 现在 这 最差 .

“牛津最好的旅馆现在成了最差的。”

[ðiːz] [maɪmz] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði] [best] [ru:mz; rɒmz] , [ðeɪ] [ɪnˈfest] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ˈvɜːrmɪn] .
These mimes have taken all the best rooms , they infest the place like vermin .
这些 哑剧演员 有 已采取 全部 这 最好的 房间 , 他们 虫害 这 地方 喜欢 害虫 .

这些哑剧演员占据了所有最好的房间, 他们像害虫一样侵占了整个地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [steɪdʒ][əˈpɑːn] [ˈfɪlθi] [ˈtres(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
They are sticking up a filthy stage upon filthy trestles in the middle of the
他们 是 粘性 向上 一个 污秽 阶段 之上 污秽 栈桥 在 这 中间 的 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

他们在院子中央用肮脏的支架搭起了一个肮脏的舞台。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n] [ru:m] [tuː; tə][ˈwɔːtər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ˈgɔːdz] [blʌd]
so that a man hasn't even room to water his horse , and now , by God's blood
所以 那 一个 男人 还没有 甚至 房间 到 水 他的 马 , 和 现在 , 经过 神的 血
,
!
,

以至于一个人连给马饮水的地方都没有, 而现在, 以神的宝血起誓,

[ðeɪ] [kraʊd] [ðer; ðər] [ˈbetɜːz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈpɑːrlər] !
they crowd their betters out of the dining - parlor !
他们 人群 他们的 博彩公司 出去 的 这 用餐 - 客厅 !

他们把比他们地位高的人挤出了餐厅!

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][sɜːr] [ˈrɑːbɜrt] - , [hu:m] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] [hæd; həd]
” The man was Sir Robert Grisewood , whom Shakespeare and Gervase had
” 这 男人 曾是 先生 罗伯特 - , 谁 莎士比亚 和 格瓦斯 有
[siːn] [ɔːlˈredi] .
seen already .
已见 已经 .

“这个人是罗伯特·格里斯伍德爵士, 莎士比亚和格瓦斯之前已经见过他了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['bʊli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ;
He was an insolent bully , of a type common in that day ;
他 曾是 一个 傲慢的 欺负 , 的 一个 类型 常见的 在 那 天 ;
他是个傲慢无礼的恶霸, 这种人是当时很常见的;

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈbru:t(ə)l][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] ['kærəktər] , [hu:] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a man of brutal and dangerous character , who lived by his wits and his
一个 男人 的 野蛮 和 危险的 特点 , WHO 居住地 经过 他的 智慧 和 他的
[sɔ:rd] ,
sword ,
剑 ,
一个性格残暴危险的人, 靠智慧和武力为生。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['ɪnʌf] ['sɜ:rfɪs] ['mænərz] [wen] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ]
with just enough surface manners when it suited him to pass muster with
和 只是 足够的 表面 礼仪 什么时候 它 适合 他 到 经过 鼓起 和
[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə]['kɑ:nsɔ:rt] ,
those with whom he wished to consort ,
那些 和 谁 他 希望 到 配偶 ,
他举止得体, 只在对自己有利时才表现出足够的礼貌, 以便与他想交往的人打成一片。

[bʌt; bət] [hu:z] [tʃɪ:f] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə]['rʌf(ə)l][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
but whose chief pleasure was to ruffle it through the world and take the
但 谁 首席 乐趣 曾是 到 褶边 它 通过 这 世界 和 拿 这
[wɔ:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [les] [wel] [pleɪst] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
wall of those less well placed than himself .
墙 的 那些 较少的出色地 放置 比 他自己 .
但他最大的乐趣在于搅乱世界, 并摧毁那些地位不如他的人的墙。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [sɜ:r]['rɑ:bərt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .
This morning , however , Sir Robert was a little out of his reckoning .
这 早晨 , 然而 , 先生 罗伯特 曾是 一个 小的 出去 的 他的 清算 .
然而, 今天早上, 罗伯特爵士却有点儿失算了。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [feɪs] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:rɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rlɔɪn] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
The man with the mild face who was carving the sirloin paused to look at
这 男人 和 这 温和的 脸 WHO 曾是 雕刻 这 西冷牛排 暂停 到 看 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
正在切牛里脊的面容温和的男人停下来看了他一眼。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [haɪ] [skɔ:rn][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] ,
And if ever a high scorn was expressed in the human countenance ,
和 如果 曾经 一个 高的 轻蔑 曾是 表达 在 这 人类 面容 ,
如果说人类的脸上曾流露出极度的蔑视,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
it was here to be seen .
它 曾是 这里 到 是 已见 .
它就摆在这里供人观赏。

“ [jes] , [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] , [ju:; jʊ]['peɪpər] - [feɪst] ['pɑ:tʃɔɪ]
“ **Yes , I mean you as well as the rest , you paper - faced potboy**
“ 是的 , 我 意思是 你 作为 出色地 作为 这 休息 , 你 纸 - 面对 侍者
“是的, 我说的就是你, 还有其他人, 你这个纸脸小子
“ [sed] - , [hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [ster] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
“ **said Grisewood , having failed to stare him down .**
“ 说 - , 拥有 失败的 到 盯 他 向下 .
“,”格里斯伍德说道, 他没能用眼神压制住他。

“ [gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈfɪlði] [ˈplɪhəʊs] [ɪn][ðə; ði] [stju:z] ,
“ Go back to your filthy playhouse in the stews ,
“ 去 后退 到 你的 污秽 过家家 在 这 炖菜 ,
“滚回你那肮脏的、在炖菜堆里的游乐场去吧!”

[ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [əˈmʌŋ] [jɔr; jər] [ˈbetɜːz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [send] [fɔːr; fər][ju:; jʊ] ,
and don't come among your betters until they send for you ,
和 不 来 之中 你的 博彩公司 直到 他们 发送 为了 你 ,
在你上级召见你之前，不要去见他们。

[ənˈles] [ju:; jʊ][wɑːnt][tu:; tə][get][jɔr; jər] [noʊz] [pʊld] .
unless you want to get your nose pulled .
除非 你 想 到 得到 你的 鼻子 拉 .
除非你想被人拉皮。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ˈbʊli] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ The coarse bully had drunk a cup of wine too much already that morning .
“ 这 粗 欺负 有 醉 一个 杯子 的 葡萄酒 也 很多 已经 那 早晨 .
“那个粗鲁的恶霸那天早上已经喝多了一杯酒。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈæŋɡri] , [bɪˈsaɪdz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃeɪmbər] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
He was bitterly angry , besides , that his favorite chamber overlooking the garden
他 曾是 苦涩地 生气的 , 除了 , 那 他的 最喜欢的 房间 俯瞰 这 花园
[wʌz; wəz][ɪn]
was in
曾是 在
此外，他还非常生气，因为他最喜欢的、可以俯瞰花园的房间竟然在.....

[ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [miːn] [ˈfeləʊ] ,
the occupation of this mean fellow ,
这 职业 的 这 意思是 同伴 ,
这个卑鄙家伙的职业是

[hu:] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] .
who lived by the public favor instead of by cheating at cards .
WHO 居住地 经过 这 民众 偏爱 反而 的 经过 作弊 在 牌 .
他们靠的是公众的恩惠而不是靠打牌作弊为生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] , [hi:; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [[ʊk] [ə; eɪ][fɪst][ɪn]
With a string of oaths , he advanced upon Shakespeare and shook a fist in
和 一个 细绳 的 誓言 , 他 先进的 之上 莎士比亚 和 摇晃 一个 拳头 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
他一边咒骂，一边走向莎士比亚，并朝他的脸上挥舞着拳头。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .
In an instant , several of the players had risen to their feet .
在 一个 立即的 , 一些 的 这 玩家 有 升起 到 他们的 脚 .
瞬间，几名球员站了起来。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrbɪdʒ] .
But foremost was Burbage .
但 首先 曾是 伯巴奇 .
但最重要的是伯比奇。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðen] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,
He laid down his knife , and then , white with anger ,
他 铺设 向下 他的 刀 , 和 然后 , 白色的 和 愤怒 ,
他放下刀, 然后, 气得脸色苍白,

[hi:; hi] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][mæn] [stəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
he came over very deliberately to where the man stood and touched him on
他 来了 超过 非常 故意地 到 在哪里 这 男人 站立 和 感动 他 在
[ðə; ði] [ˈʃʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

他非常刻意地走到那人站立的地方, 拍了拍他的肩膀。
“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [maɪ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Have a care , my friend , ” he said .**
“ 有 一个 关心 , 我的 朋友 , ” 他 说 .
“保重, 我的朋友,”他说。

“ [ki:p] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
“ **Keep a civil tongue in your head .**
“ 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 .
“说话要文明。”

[ænd; ənd] [leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:rs] - [tro:f] . “
And lay but a finger on that man , and you go into the horse - trough . ”
和 躺 但 一个 手指 在 那 男人 , 和 你 去 进入 这 马 - 槽 . ”
“你要是敢碰他一根手指头, 你就等着下地狱吧。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [pɜ:rˈdɪʃn] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ][kæf] - [ˈlɪvə] [ˈmeri] - [ˈændru:] .
“ **But you go to perdition first , you calf - livered merry - andrew .**
“ 但 你 去 到 毁灭 第一的 , 你 小牛 - 肝脏 欢乐 - 安德鲁 .
“但你这个胆小如鼠的快乐安德鲁, 你先下地狱吧。”

“ - [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] .
“ **Grisewood had swung round with a face of fury .**
“ - 有 摇摆 圆形的 和 一个 脸 的 愤怒 .
格里斯伍德猛地转过身来, 脸上满是怒容。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
He drew his sword .
他 画 他的 剑 .
他拔出了剑。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈheriət] , [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [hæd; həd]
But in almost the same moment Heriot , who had risen with the rest , had
但 在 几乎 这 相同的 片刻 赫里奥特 , who 有 升起 和 这 休息 , 有
[drɔ:n] [hɪz; ɪz] .
drawn his .
绘制 他的 .

但几乎就在同一时刻, 和其他人一起起身的赫里奥特也拔出了自己的剑。
- [hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [merk] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
Grisewood had not meant to make use of his weapon .
- 有 不是 意思是 到 制作 使用 的 他的 武器 .
格里斯伍德原本并不打算使用他的武器。

[jet] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
Yet in the next instant , and quite without expecting it ,
然而 在 这 下一个 立即的 , 和 相当 没有 期待 它 ,
然而就在下一刻, 完全出乎意料的是,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .
he was having to use it for dear life .
他 曾是 拥有 到 使用 它 为了 亲爱的 生活 :
他当时是拼了命才用上的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第8/16页

[ˈgɜːvəs] [æt; ət][wʌns] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈgeɪdʒd] [aɪˈtiː] .
Gervase at once struck up the weapon with his own and then engaged it .
格瓦斯 在 一次 击 向上 这 武器 和 他的 自己的 和 然后 已订婚的 它 .

格瓦斯立刻用自己的武器击中对方，然后投入战斗。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
Grisewood was a man of formidable reputation .
- 曾是 一个 男人 的 强大 名声 .

格里斯伍德是一位声名显赫的人物。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [laɪf][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][toʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [skɪl] .
More than one good life had paid the toll of his exceptional skill .
更多的 比 一 好的 生活 有 有薪酬的 这 收费 的 他的 非凡的 技能 .

他卓越的技能夺去了不止一个人的美好生活。

[hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
His adversary was aware of this .
他的 对手 曾是 意识到的 的 这 .

他的对手很清楚这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈbːlsʊʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈsɔːrdzmən] .
But he also was an accomplished swordsman .
但 他 还 曾是 一个 完成 剑客 .

但他也是一位剑术高超的剑客。

[mɔːrˈoʊvər] , [æn; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] [ˈheɪtrɪd][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
Moreover , an intense and furious hatred had armed him suddenly .
而且 , 一个 激烈的 和 狂怒 仇恨 有 武装 他 突然 .

此外，一股强烈而狂暴的仇恨突然武装了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [swɔːrɪn] [əˈwei] [hɪz; ɪz][laɪf] .
This was the man who had sworn away his life .
这 曾是 这 男人 WHO 有 宣誓 离开 他的 生活 .

这就是那个发誓要献出生命的人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [stiːl] , [ʌv; əv] [tʃerz] [əʊvəˈtəːnɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
HE sound of the clashing steel , of chairs overturning , of shouting and
他 声音 的 这 冲突 钢 , 的 椅子 推翻 , 的 喊叫 和

[ˈskʌflɪŋ] ,
scuffling ,
扭打 ,

钢铁碰撞声、椅子翻倒声、叫喊声和扭打声，

[brɔ:t] [dʒɑ:n] ['dævənənt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
brought John Davenant into the room .
带来 约翰 达文南特 进入 这 房间 :

把约翰·达文南特带进了房间。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .
The sight that met him turned him sick .
这 视线 那 遇见 他 转向 他 生病的 :

眼前的景象让他感到恶心。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [went] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [fɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][best][hi:; hi]
A man of whom he went in mortal fear was defending himself as best he
一个 男人 的 谁 他 去 在 凡人 害怕 曾是 防守 他自己 作为 最好的 他
[kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊriəs] [lʌn(d)ʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ,
could from the furious lunges of a tall ,
可以 从 这 狂怒 弓步 的 一个 高的 ,

他曾对一个男人感到无比恐惧，而那个男人正竭尽全力地抵挡着一个高大男人的猛烈攻击。

['eldərli] ['fɔ:rənər] , [hu:] [jet] [ju:st] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ə'dres] [ænd; ənd]
elderly foreigner , who yet used his sword with all a young man's address and
老年 外国人 ; WHO 然而 用过的 他的 剑 和 全部 一个 年轻的 男人的 地址 和
[ə'dʒɪləti] .
agility .
敏捷 :

一位年长的外国人，却像年轻人一样潇洒敏捷地挥舞着他的剑。

" [oʊ] , [stɑ:p] - [ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ! " [kraɪd][dʒɑ:n] ['dævənənt] .
" **Oh , stop 'em , for the love of God !** " **cried John Davenant** .
" 哦 , 停止 - 呢 , 为了 这 爱 的 上帝 ! " 哭 约翰 达文南特 :

“哦，看在上帝的份上，快阻止他们！”约翰·达文南特喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪntər'vi:n] .
But the players knew better than to intervene .
但 这 玩家 知道 更好的 比 到 干预 :

但球员们很清楚，最好不要插手。

[ðə; ði] ['bʊli] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prest] [soʊ][kloʊz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [æni'mɑ:səti] ,
The bully was being pressed so close and with such a bitter animosity ,
这 欺负 曾是 存在 按下 所以 关闭 和 和 这样的 一个 苦的 敌意 ,

霸凌者被逼得如此之近，而且对方怀有如此强烈的敌意。

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn][tu:; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] .
that for any man to have attempted such a task had been highly dangerous .
那 为了 任何 男人 到 有 尝试过 这样的 一个 任务 有 到过 高度 危险的 :

对于任何男人来说，尝试执行这样的任务都是极其危险的。

[ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Also they knew the man for what he was .
还 他们 知道 这 男人 为了 什么 他 曾是 :

他们也清楚这个人是什么样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [tjæns] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɔ:fər] [fɔ:r; fər]
And now was as fair a chance as was ever likely to offer for
和 现在 曾是 作为 公平的 一个 机会 作为 曾是 曾经 可能 到 提供 为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][dju:z] .

him to pay his dues .
他 到 支付 他的 会费 :

现在对他来说，这是偿还罪孽的最佳机会了。

[ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈmjuzɪk][ˈmæstər][wɒz; wəz] [ˈpresɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɹv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən]
The Italian music master was pressing Grisewood at the point of his weapon
这 意大利语 音乐 掌握 曾是 紧迫 - 在 这 观点 的 他的 武器
[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
all over the room .
全部 超过 这 房间 .

这位意大利音乐大师用武器指着格里斯伍德，把他逼到了房间的各个角落。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wɒn][ɹv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈmɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
But only one of those present was aware that he had murder in his heart .
但 仅有的 一 的 那些 展示 曾是 意识到的 那 他 有 谋杀 在 他的 心 .
但当时在场的人中，只有一人意识到他心中怀有杀意。
[ænd; ænd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [nu:] [wʌt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈri:əl] [ɪfʊ:] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
And this was the man who knew what was the real issue between them .
和 这 曾是 这 男人 WHO 知道 什么 曾是 这 真实的 问题 之间 他们 .

而这个人最清楚他们之间的真正问题是什么。

[ðæt] [ˈædʒ(ə)l][maɪnd] , [mɔ:ˈroʊvər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [lʊk] [ˈswɪftli] [əˈhed] .
That agile mind , moreover , had the power to look swiftly ahead .
那 敏捷 头脑 , 而且 , 有 这 力量 到 看 迅速地 前方 .
此外，这种敏捷的思维还具备迅速展望未来的能力。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
In an instant ,
在 一个 立即的 ,
瞬间，
[aɪˈti:][hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɹv; əv] [ðæt] [wɪt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ænd; ænd][ɹv; əv]
it had grasped the full significance of that which was happening and of
它 有 抓住 这 满的 意义 的 那 哪个 曾是 发生 和 的
[ðə; ði] [greɪv] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθreɪnd] .
the grave danger that threatened .
这 严重 危险 那 威胁 .
它充分认识到正在发生的事情的意义以及随之而来的严重危险。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 148]
[页 -]
[第148页]

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ɹv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈʃeɪkspɪr] [θru:] [dɪˈskre(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
In the stress of the moment , Shakespeare threw discretion to the wind .
在 这 压力 的 这 片刻 , 莎士比亚 扔 审慎 到 这 风 .
在危急时刻，莎士比亚把谨慎抛诸脑后。
[hi; hi] [əˈprəʊtʃt] [fa:r] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [waɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈbætnts] .
He approached far nearer than was wise to the combatants .
他 接近 远的 更近 比 曾是 明智的 到 这 战斗人员 .
他靠近交战双方的距离太近了，这样做很不明智。

[ðer; ðər] [breθs] [wɜ:ɹ; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [fɪrs] , [loʊ] [grʌnts] .
Their breaths were coming in fierce , low grunts .
他们的 呼吸 是 未来 在 凶猛的 , 低的 咕哝声 .
他们喘息着，发出粗重的低吼声。

[swet] [wɒz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] .
Sweat was on their white faces .
汗 曾是 在 他们的 白色的 面孔 .
他们苍白的脸上满是汗水。

[ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] .

Murder was in the eyes of both .
谋杀 曾是 在 这 眼睛 的 两个都 :

在他们两人眼中，这都是谋杀。

[ˈʌtərli] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈperəl] , [ˈfeɪkspraɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈgɜːvəs] .
Utterly heedless of his peril , Shakespeare went to the side of Gervase .
完全地 鲁莽 的 他的 危险 , 莎士比亚 去 到 这 边 的 格瓦斯 :

莎士比亚全然不顾自身安危，站在了杰瓦斯一边。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Have a care , ” he said .
“ 有 一个 关心 , ” 他 说 :

“小心点,”他说。

“ [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [dəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“ For God's sake don't kill him .
“ 为了 神的 清酒 不 杀 他 :

“看在上帝的份上，别杀他。”

“ [wel] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈgɜːvəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn]
“ Well it was that Gervase was of those who can keep a hold upon
“ 出色地 它 曾是 那 格瓦斯 曾是 的 那些 WHO 能 保持 一个 抓住 之上
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“嗯，格瓦斯就是那种能够控制自己的人。”

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [blʌd] - [lʌst] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [ˈtɔɪlz] .

even when a savage blood - lust has them in its toils .
甚至 什么时候 一个 野蛮的 血 - 欲望 有 他们 在 它是辛勤劳作 :

即使被嗜血的欲望所折磨。

[ˈdespərətli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]
Desperately as he was fighting , he heard the words of his friend , and

[wel] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] .

well he understood them .
出色地 他 理解 他们 :

当他拼死搏斗时，他听到了朋友的话，他完全明白了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] .

But he was out to kill .
但 他 曾是 出去 到 杀 :

但他一心想要杀人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈteɪnd] [reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [strɔːŋ]

With a contained rage that was terrible , he meant to pierce that strong

[ænd; ənd] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [gɑːrd] ,

and resourceful guard ,
和 足智多谋 警卫 ,

他压抑着可怕的怒火，决心要突破那道坚固而足智多谋的防线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

and then should the man pay the penalty of his crimes .
和 然后 应该 这 男人 支付 这 惩罚 的 他的 犯罪 :

那么，这个人是否应该为他的罪行付出代价呢？

- [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .

Grisewood was not a coward .
- 曾是 不是 一个 懦夫 :

格里斯伍德并非懦夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈbru:t(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs]
He was among the coarsest and most brutal of his kind in a coarse
他 曾是 之中 这 最粗糙 和 最多 野蛮 的 他的 种类 在 一个 粗
[ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l][eɪdʒ] .
and brutal age .
和 野蛮 年龄 .

在那个粗野残暴的时代，他是同类中最粗野残暴的人之一。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
His life had been ignoble , but he was a man , in any circumstances ,
他的 生活 有 到过 卑鄙的 , 但 他 曾是 一个 男人 , 在 任何 情况 ,
[tu:; tə][sel] [aɪ 'ti:] ['dɪrli] .
to sell it dearly .
到 卖 它 亲爱的 .

他的一生卑微不堪，但他无论在什么情况下都会拼尽全力去争取。

[jet] [æz; əz] [ðɪs] [tɔ:l][ænd; ənd] [ˈfʊrɪəs] [ˈfeləʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] ,
Yet as this tall and furious fellow drove him all over the room ,
然而 作为 这 高的 和 狂怒 同伴 驾驶 他 全部 超过 这 房间 ,
[ru:m] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ru:m] ,
然而，当这个身材高大、脾气暴躁的家伙把他赶遍整个房间时，

[hi:; hi][felt] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈaʊər][wʌz; wəz] [kʌm] .
he felt that now his hour was come .
他 毛毡 那 现在 他的 小时 曾是 来 .
[kʌm] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .
他觉得他的时刻已经到来。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
This would have been the case without a doubt ,
这 会 有 到过 这 案件 没有 一个 怀疑 ,
[daʊt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
毫无疑问，情况的确如此。

[hæd; həd][nɔ:t] [ˈgɜ:vəs] [ˈri:ələɪzd][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
had not Gervase realized the importance of the player's warning .
有 不是 格瓦斯 已实现 这 重要性 的 这 球员的 警告 .
[ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈpleɪɜ:z] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
如果格瓦斯没有意识到球员警告的重要性的话。

[hi:; hi][mʌst; məst] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] .
He must lay aside his revenge for a season .
他 必须 躺 旁边 他的 复仇 为了 一个 季节 .
[ˈsi:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] .
他必须暂时放下复仇的念头。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈslendər] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
This man was a link in the slender chain that one day might save him .
这 男人 曾是 一个 关联 在 这 苗条 链 那 一 天 可能 节省 他 .
[seɪv] [hɪm; ɪm] [deɪ] [maɪt] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
这个人是那条或许有一天能拯救他的脆弱链条上的一环。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌfɪən] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][goʊ] [ska:t] [fri:] .
But he was determined that the ruffian should not go scot free .
但 他 曾是 决定 那 这 痞子 应该 不是 去 苏格兰人自由的 .
[fri:] [ska:t] [goʊ] [nɔ:t][ʃəd; ʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌfɪən] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [bʌt; bət] .
但他决心不能让这个恶棍逍遥法外。

[baɪ] [ʃɪr] [ˈvɪgər] , [hi:; hi][droʊv] - [ˈfaɪnəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
By sheer vigor , he drove Grisewood finally against the wall .
经过 透明 活力 , 他 驾驶 - 最后 反对 这 墙 .
[wɔ:l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfaɪnəli] [droʊv] [hi:; hi] [ʃɪr] [vɪgər] [baɪ] .
他凭借着惊人的毅力，最终将格里斯伍德逼到了墙角。

[ænd; ənd][wʌns][ðer; ðər] ,
And once there ,
和 一次 那里 ,
[ðər; ðər] [wʌns][ænd; ənd] [wʌns] .
到达那里之后，

[hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['mænz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː]
he broke down the man's guard and drove the point of his sword through
他 打破 向下 这 男人的 警卫 和 驾驶 这 观点 的 他的 剑 通过
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

他突破了那人的防御，用剑尖刺穿了他的手臂。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
It was the end of the fight .
它 曾是 这 结尾 的 这 斗争 .

战斗结束了。

- [wʌz; wəz] ['tɒtəli] [dɪs'eɪbld] .
Grisewood was totally disabled .
- 曾是 完全 已禁用 .

格里斯伍德完全丧失了行动能力。

[ˈsʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['fɪrslɪ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [kɜːrs] ,
Suffering great pain and bleeding fiercely and streaming curses ,
痛苦 伟大的 疼痛 和 出血 激烈地 和 流媒体 诅咒 ,

承受着巨大的痛苦，鲜血淋漓，咒骂声此起彼伏

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hɜːrt] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [ə; eɪ]
he was glad enough to have his hurt attended to and then , under a
他 曾是 高兴的 足够的 到 有 他的 伤害 参加 到 和 然后 , 在下面 一个
- [əd'vaɪs] ,
chirurgeon's advice ,
- 建议 ,

他很高兴能得到伤情治疗，然后，在外科医生的建议下，

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [tuː; tə][bed][baɪ][dʒɑːn] ['dævənənt] .
to be put to bed by John Davenant .
到 是 放 到 床 经过 约翰 达文南特 .

由约翰·达文南特安顿下床睡觉。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,
From that hour ,
从 那 小时 ,

从那一刻起，

[ðə; ði] ['ɪtæliən] ['mjuːzɪk] ['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbəˈleɪnz]
the Italian music master was a hero in the sight of the Lord Chamberlain's
这 意大利语 音乐 掌握 曾是 一个 英雄 在 这 视线 的 这 主 张伯伦的
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

在宫务大臣的仆人们眼中，这位意大利音乐大师是一位英雄。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɑː'riːgoʊ] ,
To be sure , his son , Arrigo ,
到 是 当然 , 他的 儿子 , 阿里戈 ,

当然，他的儿子阿里戈

[dɪsˈgreɪst] [hɪmˈself] [ˈʌtərli] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ded] [feɪnt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [faɪt]
disgraced himself utterly by going off into a dead faint as soon as the fight
蒙羞的 他自己 完全地 经过 去 离开 进入 一个 死的 头晕的 作为 很快 作为 这 斗争
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

战斗结束后，他立刻昏倒在地，这让他颜面尽失。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [sʌt] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [felt] [pərˈhæps][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌltrə] - [ɪˈtæliən] ,
and although such behavior was felt perhaps to be ultra - Italian ,
和 虽然 这样的 行为 曾是 毛毡 也许 到 是 极端主义者 - 意大利语 ,
[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n][hɪz; ɪz][pɑːpjuˈlærəti] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkɒmreɪdz] .
it did not lessen his popularity among his new comrades .
它 做过 不是 减少 他的 人气 之中 他的 新的 同志们 .

但这并没有降低他在新战友中的受欢迎程度。

[tuː:] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlænz] [ˈpleɪz-z]
Two o'clock that afternoon was the hour fixed for the Lord Chamberlain's players
二 点钟 那 下午 曾是 这 小时 固定的 为了 这 主 张伯伦的 玩家
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər][fɜːrst] [pərˈfɔːrməns] [ɪn][ˈɑːksfərd] .
to give their first performance in Oxford .
到 给 他们的 第一的 表现 在 牛津 .

当天下午两点，宫务大臣剧团将在牛津进行首场演出。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ɪˈrektɪŋ] [ə; eɪ][steɪdz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
Much of the morning had been spent in erecting a stage in the center of
很多 的 这 早晨 有 到过 花费 在 竖立 一个 阶段 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
the spacious courtyard of the Crown .
这 宽敞 庭院 的 这 王冠 .

上午的大部分时间都花在了在王室宽敞的庭院中央搭建舞台上。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ɡreɪv]
It seemed that the visit of this famous company had given rise to grave
它 似乎 那 这 访问 的 这 著名的 公司 有 给定 上升 到 严重
[ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] .
controversy .
争议 .

这家著名公司的来访似乎引发了严重的争议。

[ˈʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [pleɪ] [θriː] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv]
Shakespeare had applied for leave to play three pieces in the large hall of
莎士比亚 有 应用 为了 离开 到 玩 三 件 在 这 大的 大厅 的
[ˈbeɪliəl] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
Balliol College ,
贝利奥尔学院 大学 ,

莎士比亚曾申请在贝利奥尔学院的大礼堂演出三部剧作。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kənˈviːniənt] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
or of some other convenient place within the precincts of the University .
或者 的 一些 其他 方便的 地方 之内 这 辖区 的 这 大学 .

或者大学校园内的其他便利地点。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] [ˈtʃænslər] .
The question was referred to the Vice Chancellor .
这 问题 曾是 指 到 这 副 校长 .

这个问题已转交副校长处理。

“ [jes] , “ [sed] [ðæt] ['wɜ:rði] , “ ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['æŋkʃəs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
“ **Yes** , “ **said that worthy** , “ **after giving the matter anxious consideration** ,
“ 是的 , “ 说 那 值得 , “ 后 给予 这 事情 焦虑的 考虑 ,
“ 是的 , “ 那位值得尊敬的人说道 , “ 经过认真考虑后 ,

[æz; əz][wi;; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər][bənd][ʌv; əv]
as we have a favorable report from London touching your band of
作为 我们 有 一个 有利 报告 从 伦敦 接触 你的 乐队 的
[kə'mi:di:ənz] ,
comedians ,
喜剧演员 ,

我们收到来自伦敦的关于你们喜剧团队的正面报道 ,

[ænd; ʌnd][wi;; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ðə; ði] [kwi:n] [hæz; həz] [ə'pru:vɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n]['daɪvərz]
and we learn that her Grace the Queen has approved them on divers
和 我们 学习 那 她 优雅 这 女王 有 得到正式认可的 他们 在 潜水员
[ə'keɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,

我们得知 , 女王陛下曾在多个场合批准过这些提议。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [wɪl] [ək'si:d] [tu;; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwɛst] ,
the University will accede to your request ,
这 大学 将要 同意 到 你的 要求 ,
大学将同意你的请求。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] [ɔ:r] ['lætɪn] .
provided the pieces are given in their original Greek or Latin .
假如 这 件 是 给定 在 他们的 原来的 希腊语 或者 拉丁 .
前提是这些乐谱是用希腊语或拉丁语原文给出的。

“ [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['mɑ:dist] [rɪ'dʒɔɪndər] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi] [rɪg'retɪd]
“ **Upon this , the playwright made the modest rejoinder that , much as he regretted**
“ 之上 这 , 这 剧作家 制成 这 谦虚的 回复 那 , 很多 作为 他 后悔
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

对此 , 剧作家谦逊地回应道 , 尽管他对这种情况感到遗憾 ,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
it was , in point of fact ,
它 曾是 , 在 观点 的 事实 ,
事实上 , 确实如此。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [θri:] ['pi:sɪz] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃeɪst] [tʌŋz] ,
impossible to play the three pieces in either of those chaste tongues ,
不可能的 到 玩 这 三 件 在 任何一个 的 那些 贞洁 舌头 ,
用这两种纯洁的语言都不可能演奏这三首曲子。

[sɪns] [hi;; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ]
since he himself had written them in the vulgar English language , which
自从 他 他自己 有 书面 他们 在 这 庸俗 英语 语言 , 哪个
[ʌn'fɔ:rtʃənətli]
unfortunately
很遗憾

因为他自己是用粗俗的英语写的 , 这很不幸。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʌŋ] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm][æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd]
was the only tongue with which he could claim an acquaintance , and
曾是 这 仅有的 舌头 和 哪个 他 可以 宣称 一个 熟人 , 和
[ðæt][ə; eɪ][ˈveri] [ɪmˈpɜːrɪkt] [wʌn] .
that a very imperfect one .
那 一个 非常 不完善 一 .

是他唯一能勉强算得上熟悉的语言，而且他的语言水平也十分有限。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈveri] [ˈfʌːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
Such a statement was very shocking to the University .
这样的 一个 陈述 曾是 非常 令人震惊 到 这 大学 .

这样的声明令大学方面感到非常震惊。

[ðə; ði] [pəɹˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
The permission was at once withheld , but in language of great
这 允许 曾是 在 一次 隐瞒 , 但 在 语言 的 伟大的
[pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][ˈdɪɡnəti] .
politeness and dignity .
礼貌 和 尊严 .

许可立即被拒绝，但措辞非常礼貌和庄重。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [wel] [ʌndərˈstænd] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] [ɪn] [ɪˈfekt] ,
“ **We do not well understand ,** ” **it said in effect ,**
“ 我们 做 不是 出色地 理解 , ” 它 说 在 影响 ,
“我们不太明白,”它实际上是这么说的。

“ [haʊ] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːnɪˈvɜːrsəti][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər]
“ **how one who is not even a member of this University or of the sister**
“ 如何 一 WHO 是 不是 甚至 一个 成员 的 这 大学 或者 的 这 姐姐
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbɪdʒ] ,
foundation of Cambridge ,
基础 的 剑桥 ,

“一个甚至不是这所大学或剑桥大学姊妹基金会的成员的人，怎么能这样呢? ”

[huː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkredəbli] [ɪnˈfɔːrmd] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈhækni] [ˈraɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiətəz] ,
who , we are credibly informed , is a mere hackney writer for the theaters ,
WHO , 我们 是 可信地 知情的 , 是 一个 仅仅 哈克尼 作家 为了 这 剧院 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

据可靠消息来源称，他不过是一位为剧院服务的蹩脚编剧，而且，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈfɔːrmd] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪtərət] ,
we are further informed , is a little better than one of the illiterate ,
我们 是 更远 知情的 , 是 一个 小的 更好的 比 一 的 这 文盲 ,

据我们进一步了解，他比文盲稍微好一点。

[kæn; kən] [prɪˈfɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] .
can prefer such a request .
能 更喜欢 这样的 一个 要求 .

可以接受这样的请求。

“ [ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈbʌf] , [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] , [kwɑɪt] [ʌnˈdɔːntɪd] ,
“ **After this rebuff , the playwright , quite undaunted ,**
“ 后 这 回绝 , 这 剧作家 , 相当 无所畏惧 ,
“遭到这次拒绝后，这位剧作家丝毫没有气馁，

[əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈθɔːrətɪz] [fɔːr; fər] [pəɹˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
applied to the city authorities for permission to use the Town Hall .
应用 到 这 城市 当局 为了 允许 到 使用 这 镇 大厅 .

已向市政府申请使用市政厅的许可。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [haʊ'evər] ,
In the meantime , however ,
在 这 与此同时 , 然而 ,

然而，与此同时，

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv]['ɔ:ldəmən] [ðæt] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
the news had been carried to the bench of aldermen that the University
这 消息 有 到过 携带 到 这 长椅 的 市议员 那 这 大学
[hæd; həd] [ri'bjʊ:kt] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['feləʊ] .
had rebuked this importunate fellow .
有 责备 这 纠缠不休 同伴 .

消息已经传达给了市议员们，大学已经训斥了这个纠缠不休的人。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] ,
And if the vulgar English tongue was beneath the dignity of the Gown ,
和 如果 这 庸俗 英语 舌头 曾是 下面 这 尊严 的 这 袍 ,
如果粗俗的英语有损礼服的尊严，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
how much more was it beneath the dignity of the Town ,
如何 很多 更多的 曾是 它 下面 这 尊严 的 这 镇 ,
这有损小镇的尊严，岂不更加严重？

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ʌnd][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
which had a reputation to maintain and so much less upon which to
哪个 有 一个 名声 到 维持 和 所以 很多 较少的 之上 哪个 到
[meɪn'teɪn] [,aɪ 'ti:] .
maintain it .
维持 它 .

它需要维护声誉，但却没有什么可以赖以维护声誉的资本。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv]['ɔ:ldəmən] ,
“ **No , sir ,** ” **said the bench of aldermen ,**
“ 不 , 先生 , ” 说 这 长椅 的 市议员 ,

“不，先生，”议员们说道。

“ [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][na:t] [di:md] ['wɜ:rði] [fɔ:r; fər]['oʊnli]
“ **we would have you to know that that which is not deemed worthy for only**
“ 我们 会 有 你 到 知道 那 那 哪个 是 不是 被认为 值得 为了 仅有的
[ə; eɪ][pɑ:rt][ɔ:r] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['sɪti] ,
a part or moiety of this fair city ,
一个 部分 或者 部分 的 这 公平的 城市 ,

“我们想让你们知道，凡是被认为不配属于这座美丽城市的一部分或部分的东西，

[ɪz] [di:md] [stiɪl] [les] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
is deemed still less so for the whole of it .
是 被认为 仍然 较少的 所以 为了 这 所有的 的 它 .

但就整体而言，这种说法就更站不住脚了。

“ [ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ['pleɪraɪt] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [si:k]
“ **Thus there was nothing left for the poor playwright to do but to seek**
“ 因此 那里 曾是 没有什么 左边 为了 这 贫穷的 剧作家 到 做 但 到 寻找
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] ['dævənənt] ,
permission of honest John Davenant ,
允许 的 诚实的 约翰 达文南特 ,

因此，这位可怜的剧作家别无选择，只能去征得诚实的约翰·达文南特的同意。

[maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
mine host of the Crown ,
矿 主持人 的 这 王冠 ,

我是王室的主人，

[tuː; tə][set] [ʌp] ['tres(ə)] [ænd; ənd] ['bɔːrdz] [ænd; ənd] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to set up trestles and boards and rig up a curtain in the middle of his
到 放 向上 栈桥 和 板 和 钻井平台向上 一个 窗帘 在 这 中间 的 他的
[laːrdʒ] [ɪn] [jɑːrd] .
large inn yard .
大的 客栈 院子 .

在他宽敞的旅店院子中央，架起支架和木板，挂起一道帘子。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['dævənənt] ,
And John Davenant ,
和 约翰 达文南特 ,
还有约翰·达文南特，
[ˈhævɪŋ] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
having less in the way of learning than the Gown and less in the way of
拥有 较少的 在 这 方式 的 学习 比 这 袍 和 较少的 在 这 方式 的
[ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] ,
dignity than the Town ,
尊严 比 这 镇 ,
学识不如大学，尊严不如城里人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prɑːmɪst] , [mɔːr'əʊvər] , [ə; eɪ] [fʊl] [ten] [pər'sentəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ]
and being promised , moreover , a full ten percentum of the takings at each
和 存在 承诺 , 而且 , 一个 满的 十 百分比 的 这 收入 在 每个
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,
而且，他还被承诺每场演出都能获得票房收入的百分之十。

[wʌz; wəz]['nəʊ,wəɪz] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .
was nowise averse from such a proceeding .
曾是 现在 反 从 这样的 一个 进行中 .
并不反对这样的做法。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]
[第151页]

[ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n] [ðæt] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
The play to be given that afternoon was “ The Merchant of Venice ,
这 玩 到 是 给定 那 下午 曾是 “ 这 商人 的 威尼斯 ,
当天下午上演的剧目是《威尼斯商人》。

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːmədi] [ðæt] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪn] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪn]
” **a pleasant comedy that had already been played several times with success in**
” 一个 令人愉快的 喜剧 那 有 已经 到过 玩 一些 时代 和 成功 在
[ʃɔːr,dɪtʃ] .
Shoreditch .
肖尔迪奇 .

这是一部轻松愉快的喜剧，此前已在肖尔迪奇成功上演过多次。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
The author of the piece had not to play in it himself ,
这 作者 的 这 片 有 不是 到 玩 在 它 他自己 ,
这部作品的作者本人不必参与演奏。

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [dɪ'vəʊtli] ['θæŋkfl] .
a contingency for which he expressed himself devoutly thankful .
一个 应急措施 为了 哪个 他 表达 他自己 虔诚地 感恩 .
他对此表示由衷的感谢。

“ [ə; eɪ][bəəd] [pleɪ] [ɪz] [ˈdʌbli] [dæmd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **A bad play is doubly damned** , ” **he said** ,
“ 一个 坏的 玩 是 双倍 该死的 , ” 他 说 ,
“糟糕的比赛会受到双重惩罚,”他说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪm'self] [hæz; həz][tuː; tə] [pri:n] [ænd; ənd] [strʌt] [ɪn][,aɪ 'tiː] .
“ **if the author himself has to preen and strut in it** .
“ 如果 这 作者 他自己 有 到 梳妆打扮 和 支撑 在 它 .
“如果作者本人必须要在其中炫耀和摆架子。

“ [ðæt] [,æftər'nuːn] ,
“ **That afternoon** ,
“ 那 下午 ,
那天下午，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][ænd; ənd][nɑːt] [les] [ˈoʊnərəs] [roʊl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ]
the more congenial and not less onerous rôle was to be his of sitting
这 更多的 相投 和 不是 较少的 繁重 角色 曾是 到 是 他的 的 坐着
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .
at the receipt of custom .
在 这 收据 的 风俗 .
他更乐意也更辛苦的角色是坐在海关收银台。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈritʃəd] [ˈbɜːrbɪdʒ] , [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][dʒuː] .
But his friend, Richard Burbage, had for his sins to play the Jew .
但 他的 朋友 , 理查德 伯巴奇 , 有 为了 他的 罪孽 到 玩 这 犹 .
但他的朋友理查德·伯比奇却因他的罪过而扮演了犹太人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [trə'dʒiːdiən][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
And the famous tragedian was fain to declare that the playwright as usual
和 这 著名的 悲剧人物 曾是 欣然 到 宣布 那 这 剧作家 作为 通常
[hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ,
had got the best of the bargain ,
有 得到 这 最好的 的 这 便宜货 ,
这位著名的悲剧演员很乐意宣称，剧作家像往常一样占了上风。

[,ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈɪziə] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][dʒuː][ɪn][ðə; ði][bɑːks] - [ˈɑːfɪs] [ðæn; ðən][,aɪ 'tiː]
inasmuch that it was far easier to play the Jew in the box - office than it
因此 那 它 曾是 远的 更轻松 到 玩 这 犹 在 这 盒子 - 办公室 比 它
[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] .
was upon the boards .
曾是 之上 这 板 .
因为在票房上扮演犹太人比在舞台上扮演犹太人要容易得多。

[ðɪːz] [ˈpleɪɜːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [dʒiːniəl] [kruː] .
These players were a high - spirited , light - hearted , genial crew .
这些 玩家 是 一个 高的 - 精神抖擞 , 光 - 心地 , 和蔼可亲 全体人员 .
这些球员是一群精神抖擞、性格开朗、和蔼可亲的人。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ə'fektɪd] [ðer; ðər] [ˈgeɪəti] .
The incident in which they had been concerned in nowise affected their gaiety .
这 事件 在 哪个 他们 有 到过 担心的 在 现在 做作的 他们的 欢乐 .
他们所卷入的那件事丝毫没有影响他们的快乐。

[ðeɪ] [ˈlɪvd] [ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [ðeɪ] [tʊk] [laɪf][æz; əz][,aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
They lived in and for the moment ; they took life as it came to them ;
他们 居住地 在 和 为了 这 片刻 ; 他们 采取 生活 作为 它 来了 到 他们 ;
他们活在当下，随遇而安；他们接受生活中的一切；

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [ker] [ə'saɪd] .
theirs was the sovereign faculty of being able to lay care aside .
他们的 曾是 这 主权 学院 的 存在 有能力的 到 躺 关心 旁边 .
他们拥有一种超凡的能力，那就是能够放下一切烦恼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəʊn] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [trɪks] [əˈpɑːn] [wʌn] [əˈhʌðər] ,
They were prone to set all sorts of tricks upon one another ,
他们是易于到放全部排序的技巧之上—其他 ,
他们经常互相捉弄, 耍各种各样的花招。

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [kræk] [dʒʊks] [ænd; ʌnd] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [æt; ət] [wʌn] [əˈhʌðəz] [ɪkˈspens] .
and to crack jokes and tell tales at one another's expense .
和到裂缝笑话和告诉故事在—另一个的费用 .
互相开玩笑, 互相取笑。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər]
They seemed to have no particular respect for anybody, not even for
他们似乎到有不特别的尊重为了任何人, 不是甚至为了
[ˈʃeɪkspɪr] [hɪmˈself] ,
Shakespeare himself ,
莎士比亚他自己 ,
他们似乎对任何人都没有丝毫尊重, 甚至对莎士比亚本人也是如此。

[bʌt; bət] [æn] [ænd; ʌnd] [ˈgɜːvəs] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈoʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈmerɪ] ,
but Anne and Gervase noticed that only one man in all that merry ,
但安妮和格瓦斯注意到那仅有的—男人在全部那欢乐 ,
但安妮和格瓦斯注意到, 在这群欢乐的人中, 只有一个男人,

[ˈkerləs] [ˈkʌmpəni] [ˈevər] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
careless company ever ventured to break a lance with him .
粗心公司曾经冒险到休息一个槊和他 .
粗心大意的人绝不敢与他同钉长矛。

[ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrbɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
Richard Burbage was the man in question .
理查德·伯巴奇曾是这男人在问题 .
这个人就是理查德·伯比奇。

[ðə; ði] [trəˈdʒɪːdiən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈpaʊər fəli] - [meɪd] [mæn] ,
The tragedian was a short, powerfully - made man ,
这悲剧人物曾是—一个短的, 强大的 - 制成男人 ,
这位悲剧演员身材矮小, 体格健壮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [feɪs] [ʌv; əv] [mʌt] [gʊd] - [ˈhjuːmə] [ænd; ʌnd] [æn; ən] [ˈɔːrgən] - [laɪk] [vɔɪs] [ðæt]
with a solemn face of much good - humor and an organ - like voice that
和—一个庄严脸—的很多好的 - 幽默和—一个器官 - 喜欢嗓音—那
[wʌz; wəz] [bəʊθ] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] [diːp] .
was both rich and deep .
曾是—两个都富有的—和—深的 .
他面容严肃, 却又充满幽默感, 嗓音浑厚深沉, 如同管风琴一般。

[wen] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [frend] [krɔːst] [swɔːdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˈprɪti] [ˈfriːkwəntli]
When the playwright and his friend crossed swords, which they did pretty frequently
什么时候—这—剧作家—和—他的—朋友—交叉—剑—, —哪个—他们—做过—漂亮的—频繁地—
,
:
,
剧作家和他的朋友经常发生争执,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [plaɪ] [naɪf] [ænd; ʌnd] [spuːn] [ɪn]
the whole table would cease to ply knife and spoon in
这—所有的—桌子—会—停止—到—胶合板—刀—和—勺子—在—
整桌人都会停止使用刀叉。

[ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈkɑːmbæt] .
order that it might attend the combat .
命令 那 它 可能 出席 这 战斗 .

命令使其能够参加战斗。

[ðiːz] [ˈdjuːeləʊz] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] , [wɜːr; wər] [ˈkærid] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [stɑɪl] [ʌv; əv]
These duellos , to be sure , were carried off in the highest style of
这些 决斗 , 到 是 当然 , 是 携带 离开 在 这 最高 风格 的
[ˈplezntri] ,
pleasantry ,
玩笑 ,

这些决斗无疑是以最高雅的礼仪进行的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kiːn] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .
but the play was very keen while it lasted .
但 这 玩 曾是 非常 敏锐的 尽管 它 持续 .

但比赛进行得非常精彩。

[ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːn] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈhentʃmən]
The dramatist sat at one end of the long table , and his trusty henchman
这 剧作家 卫星 在 一 结尾 的 这 长的 桌子 , 和 他的 可靠 喽啰
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
at the other .
在 这 其他 .

剧作家坐在长桌的一端，他忠实的助手坐在另一端。

“ [ðeɪ] [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [trəˈdʒiːdiən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈrʊəlɪŋ] [spiːtʃ] ,
“ **They do tell me ,** ” **said the tragedian , in his slow , rolling speech ,**
” 他们 做 告诉 我 , ” 说 这 悲剧人物 , 在 他的 慢的 , 滚动 演讲 ,

“他们确实告诉我,”这位悲剧演员用他缓慢而绵长的语调说道，

[ænd; ənd] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
and bestowing a wink on those that were near him ,
和 授予 一个 眨眼 在 那些 那 是 靠近 他 ,

并向身边的人眨了眨眼，

“ [ðæt] [ðɪs] [ˈpleɪgi, ˈple-] [piːs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] [ðɪs]
“ **that this plaguy piece we have all got to play in for our sins this**
” 那 这 瘟疫 片 我们 有 全部 得到 到 玩 在 为了 我们的 罪孽 这
[ˈpleɪgi, ˈple-] [æftərˈnuːn] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrt] [ˈgælənt] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
plaguy afternoon is the work of a certain court gallant by the name of
瘟疫 下午 是 这 工作 的 一个 肯定 法庭 英勇 经过 这 姓名 的
[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

“我们今天下午为了赎罪而不得不演奏的这首邪恶的乐曲， 出自一位名叫威廉·莎士比亚的宫廷绅士之手。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈveri]
“ **At this , the dramatist at the other end of the table laid down his knife very**
” 在 这 , 这 剧作家 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 铺设 向下 他的 刀 非常
[dɪˈlɪbəɾətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

“这时，坐在桌子另一头的剧作家非常刻意地放下了刀。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ,
and after gazing around as if in search of a thing he could not see ,
和 后 凝视 大约 作为 如果 在 搜索 的 一个 事物 他 可以 不是 看 ,

他环顾四周，仿佛在寻找什么他看不见的东西，

[sed] , “ [aɪ] [ˈwʌndər] [wens] [ðæt] [graʊl] [ˈproʊsiːdz] .
said , “ I wonder whence that growl proceeds .
说 , “ 我 想知道 何处 那 咆哮 收益 .

他说：“我想知道那咆哮声是从哪里传来的。”

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
I do believe there is a dog in the room .
我 做 相信 那里 是 一个 狗 在 这 房间 .

我相信房间里有一条狗。

[jʌŋ] - “ [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
Young Parflete “ — this to the youngest and smallest member of the company
年轻的 - “ — 这 到 这 最小的 和 最小 成员 的 这 公司
— “ [jʌŋ] - ,
— “ **young Parflete ,**
— “ 年轻的 - ,

“小帕弗莱特”——这是对公司里最年轻、个子最小的成员说的——“小帕弗莱特，

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɪtʃ] [aɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] . “
I will thank you to pitch it out with your foot behind it . “
我 将要 感谢 你 到 沥青 它 出去 和 你的 脚 在后面 它 . “

我会感谢你用脚把球踢出去。

“ [ə; eɪ] [frend] , “ [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] ,
“ A friend , “ proceeded the tragedian ,
“ 一个 朋友 , “ 继续 这 悲剧人物 ,

“一位朋友，“这位悲剧作家接着说道，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɪdəbl̩] [ˈwɪspər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ,
in a very audible whisper for all that he spoke behind his hand ,
在 一个 非常 可听见的 耳语 为了 全部 那 他 辐 在后面 他的 手 ,

他用手捂着嘴，但声音却非常清晰可闻，几乎是耳语。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] .
“ of the Queen's most gracious majesty .
“ 的 这 女王大学 最多 亲切 威严 .

“女王陛下最仁慈的陛下。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kwiːn] ,
This is no reflection upon the Queen ,
这 是 不 反射 之上 这 女王 ,

这并非针对女王陛下。

[stiɪl] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
still it must have been a sore trial to her friendship when such a
仍然 它 必须 有 到过 一个 疮 审判 到 她 友谊 什么时候 这样的 一个
[ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . “
burden was laid upon it . “
负担 曾是 铺设 之上 它 . “

然而，这样的重担无疑会给她们的友谊带来沉重的考验。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdræmətɪst] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .
“ Yes , it is a dog , “ said the dramatist , very gravely .
“ 是的 , 它 是 一个 狗 , “ 说 这 剧作家 , 非常 严重地 .

“是的，它是一条狗，”剧作家非常严肃地说。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪndld] , [flɑːp] - [ɪrd] , [ˈjeləʊ] - [ˈkoʊtɪd] , [skwɑːb] - [ˈbelɪd] [ˈmʌŋɡrəl] [baɪ]
“ One of those brindled , flop - eared , yellow - coated , squab - bellied mongrels by
“ — 的 那些 斑纹 , 失败 - 耳朵 , 黄色的 - 涂层 , 乳鸽 - 肚子 杂种狗 经过
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the sound of it .
这 声音 的 它 .

听起来像是那种毛色斑驳、耳朵耷拉、皮毛黄色、肚子像乳猪一样的杂种狗。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd][ˈpedlər][tuː; tə] [ˈtrʌndl] [æt; ət][ðə; ði]
It is the kind of dog that is only fit for a blind pedlar to trundle at the
它是这种类的狗那 是仅有的合身 为了 一个 瞎的 小贩 到 滚动 在 这
[end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .
end of a string .
结尾 的 一个 细绳 .

这种狗只适合让瞎眼的小贩用绳子牵着走。

[haɪ] , [ˈtɒməs] ! " — [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] — " [ðer; ðər]
Hi , Thomas ! " — addressing a servant who had entered with a dish — " there
你好 , 托马斯 ! " — 解决 一个 仆人 WHO 有 进入 和 一个 盘子 — " 那里
[ɪz][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "
is a dog in the room . "
是 一个 狗 在 这 房间 . "
"嗨, 托马斯! "——对着端着盘子进来的仆人说道——"房间里有条狗。"

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪˈtiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
" I don't see it , sir , " said the servant , looking round .
" 我 不 看 它 , 先生 , " 说 这 仆人 , 寻找 圆形的 .

"先生, 我没看见。"仆人环顾四周说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Oh , but there is , I tell you .
" 哦 , 但 那里 是 , 我 告诉 你 .

"哦, 但我告诉你, 确实有。"

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [skwaːt] [bruːts] [ɔːl][ˈbaːdi][ænd; ænd][noʊ][legz] .
One of those squat brutes all body and no legs .
— 的 那些 蹲 野蛮人 全部 身体 和 不 腿 .

那种只有上半身没有腿的矮壮汉。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [bɪˈgɔːtn] [ˈstɑːrvɪŋ] [ðæt] [laɪz] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][hɑːb][ænd; ænd] [hwaɪnz] [ɔːl]
One of those half - begotten starvelings that lies all day by the hob and whines all
— 的 那些 一半 - 所生的 饥饿者 那 谎言 全部 天 经过 这 炉灶 和 抱怨 全部
[naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] . "
night to the moon . "
夜晚 到 这 月亮 . "

那种半生不老的饿死鬼, 整天躺在炉灶旁, 晚上对着月亮呜咽。

" [aɪ] [siː] [noʊ][dɔːg] , [sɜːr] . "
" I see no dog , sir . "
" 我 看 不 狗 , 先生 . "

"先生, 我没看到狗。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈtɒməs] ?
" Have you looked under the table , Thomas ?
" 有 你 看起来 在下面 这 桌子 , 托马斯 ?

"托马斯, 你有没有往桌子底下看? "

" [ˈtɒməs] [lʊkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [stiːl] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][dɔːg] .
" Thomas looked under the table , but still could see no dog .
" 托马斯 看起来 在下面 这 桌子 , 但 仍然 可以 看 不 狗 .

托马斯往桌子底下看了看, 但还是没看到狗。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] , [mæn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" But I heard it , man , I tell you .
" 但 我 听到 它 , 男人 , 我 告诉 你 .

"但我听到了, 伙计, 我告诉你。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [saʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] . "

There is no mistaking such a voice as that . "
那里 是 不 误会 这样的 一个 嗓音 作为 那 . "

那声音绝对不会认错。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg] [hɪr] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] , ['sɑːləmli] .

" There is no dog here , sir , " the servant assured him , solemnly .
" 那里 是 不 狗 这里 , 先生 , " 这 仆人 保证 他 , 庄严地 .

“先生，这里没有狗。”仆人郑重地向他保证。

" [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg] ? "

" Upon your oath , there is no dog ? "
" 之上 你的 誓言 , 那里 是 不 狗 ? "

“你发誓，真的没有狗吗？ ”

" [noʊ][dɔːg] , [sɜːr] , [ə'pɑːn][maɪ] [oʊθ] . "

" No dog , sir , upon my oath . "
" 不 狗 , 先生 , 之上 我的 誓言 . "

“先生，我发誓，绝对没有狗。”

" [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst] [prəʊ'siːd] , " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] , " [frʌm; frəm] [ðæt] [kwɪr] ,

" Then the sound must proceed , " said the playwright , " from that queer ,
" 然后 这 声音 必须 继续 , " 说 这 剧作家 , " 从 那 酷儿 ,

“那么声音就一定是从那个奇怪的……”剧作家说，“发出的。”

[ruːd] ['feləʊ] [huː] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] ,

rude fellow who sits at the foot of the table there ,
粗鲁的 同伴 WHO 坐着 在 这 脚 的 这 桌子 那里 ,

坐在桌子脚边的那个家伙很没礼貌。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][eɪ 'em] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

of whom I am credibly informed that , since he retired from the theater ,
的 谁 我 是 可信地 知情的 那 , 自从 他 退休 从 这 剧院 ,

据可靠消息，自从他从剧院退休后，

[hiː; hi][geɪnz][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlɪhʊd] [baɪ] ['treɪnɪŋ] ['blʌdhaʊnd] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [kə'neəriːz] .

he gains a precarious livelihood by training bloodhounds to sing like canaries .
他 收益 一个 岌岌可危 生计 经过 训练 寻血猎犬 到 唱歌 喜欢 金丝雀 .

他靠训练猎犬像金丝雀一样鸣叫来维持生计，但这份工作并不稳定。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 154]
" [页 -]

“[第 154 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ɪn] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [brɪ'gæən] .

HE inn courtyard was seething with excitement long before the play began .
他 客栈 庭院 曾是 沸腾 和 激动 长的 前 这 玩 开始 .

演出开始前很久，客栈的庭院里就充满了兴奋的气氛。

[ˈhændbɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ,

Handbills had been distributed in the town for some days past ,
传单 有 到过 分布式 在 这 镇 为了 一些 天 过去的 ,

过去几天，镇上一直在散发传单。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪsɪz][λv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn][ˈprɑːmɪnənt] [ˈpleɪsɪz] .
and notices of the performance had been set up in prominent places .
和 通知 的 这 表现 有 到过 放 向上 在 著名的 地方 .
演出通知已张贴在显眼位置。

[ə; eɪ] [lʌv] [λv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] , [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][λv; əv]
A love of the drama , amounting almost to a passion , had taken hold of
一个 爱 的 这 戏剧 , 金额 几乎 到 一个 热情 , 有 已采取 抓住 的
[ɔːl] [ˈklæsɪz] .
all classes .
全部 课程 .

戏剧的热爱，几乎达到了狂热的程度，席卷了各个阶层。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈaɪdlər][ɪn][hɪz; ɪz] [hedʒ] [ˈeɪlhaʊs] ,
From the Queen in her palace to the village idler in his hedge alehouse ,
从 这 女王 在 她 宫殿 到 这 村庄 惰轮 在 他的 对冲 酒馆 ,
从宫殿里的女王到村里树篱小酒馆里的闲散汉，

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈjɑːrd][λv; əv][ðə; ði]
provided he could raise a penny to buy standing room in the yard of the
假如 他 可以 增加 一个 一分钱 到 买 常设 房间 在 这 院子 的 这
[kraʊn] [ˈtævərn] ,
Crown Tavern ,
王冠 酒馆 ,
只要他能筹到一便士，就能在皇冠酒馆的院子里买个站位。

[ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdraːmə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn]
all took the keenest delight in the new and wonderful drama that was rising in
全部 采取 这 最热衷 喜 在 这 新的 和 精彩的 戏剧 那 曾是 上升 在
[ðer; ðər] [mɪdst] .
their midst .
他们的 中间 .

所有人都对正在他们中间上演的这场精彩绝伦的新剧感到无比欣喜。
[ˈevri] [feɪz] [λv; əv] [ðɪːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [pleɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbreθləs]
Every phase of these strong and moving plays was followed with a breathless
每一个 阶段 的 这些 强的 和 移动 演出 曾是 随后 和 一个 喘不过气
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

这些精彩感人的戏剧的每一个阶段都令人屏息凝神，激动不已。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːnəri] [ɔːr][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [dɪˈvaɪsɪz] [ðæt] [help][tuː; tə]
They were given without scenery or the thousand and one devices that help to
他们 是 给定 没有 风景 或者 这 千 和 一 设备 那 帮助 到
[səˈsteɪn] [ɪˈluːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈθiːətər] .
sustain illusion in a modern theater .
维持 错觉 在 一个 现代的 剧院 .

它们没有布景，也没有现代剧院中用来维持幻觉的各种装置。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
There was literally nothing between the play and the audience , not even the
那里 曾是 字面上地 没有什么 之间 这 玩 和 这 观众 , 不是 甚至 这
[lʊr] [λv; əv][seks] ,
lure of sex ,
饵 的 性别 ,
戏剧和观众之间真的没有任何隔阂，甚至连性的诱惑都没有。

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmənz] [pɑ:rts][wɜ:r; wər] [pleɪd] [baɪ] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ði:z]
since all the women's parts were played by boys , but the success of these
自从 全部 这 女性的 部分 是 玩 经过 男孩们 , 但 这 成功 的 这些
[pə'fɔ:mənsɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
performances was extraordinary .
表演 曾是 非凡的 .

尽管所有女性角色都由男孩扮演，但这些演出却取得了非凡的成功。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['tʃeɪmbə-lənz] [men][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kʌmpəni] .
The Lord Chamberlain's men were known to be a famous company .
这 主 张伯伦的 男人 是 已知 到 是 一个 著名的 公司 .

宫务大臣的部下是一支声名显赫的队伍。

[ðer; ðər] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [glɒʊb] ['θi:ətər] ,
Their headquarters were the Globe Theatre ,
他们的 总部 是 这 地球 剧院 ,

他们的总部设在环球剧院。

[ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['ri:s(ə)ntli][ɑ:n][ðə; ði]['bæŋk'saɪd][ɪn] ['sʌðərk] .
the playhouse that had been built recently on the Bankside in Southwark .
这 过家家 那 有 到过 建造 最近 在 这 河岸 在 南华克 .

最近在南华克区河岸边建造的儿童游戏屋。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [prə'vɪn(ə)] [tuə; tu:r]
But as their provincial tours
但 作为 他们的 省级 旅游

但随着他们的省际巡回赛

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] , [ðer; ðər][,repju'teɪ(ə)n][hæd; həd] [sprɛd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
were numerous , their reputation had spread up and down the country .
是 很多的 , 他们的 名声 有 传播 向上 和 向下 这 国家 .

他们人数众多，名声远播全国各地。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][best] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
They were already known as the best players of the time ,
他们 是 已经 已知 作为 这 最好的 玩家 的 这 时间 ,

他们当时已经是公认的最优秀球员了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [wɜ:r; wər][held][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] .
and the plays in which they appeared were held to be the strongest .
和 这 演出 在 哪个 他们 出现 是 握住 到 是 这 最强 .

他们参演的剧目被认为是最好的。

[ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd] .
The stage had been set up at the end of the inn yard .
这 阶段 有 到过 放 向上 在 这 结尾 的 这 客栈 院子 .

舞台搭建在客栈院子的尽头。

['stændɪŋ] [ru:m] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['penɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd]
Standing room could be had for a penny on the cobblestones of the yard
常设 房间 可以 是 有 为了 一个 一分钱 在 这 鹅卵石 的 这 院子

[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

在院子的鹅卵石地上，只需一便士就能买到站立的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] ,
but the best and most comfortable places were those in the galleries ,
但 这 最好的 和 最多 舒服的 地方 是 那些 在 这 画廊 ,
但最好最舒适的地方还是在画廊里。

[wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
which ran round three sides of it and commanded a full view of the stage .
哪个 跑 圆形的 三 侧面 的 它 和 命令 一个 满的 看法 的 这 阶段 .
它环绕舞台三面，可以俯瞰整个舞台。

[ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˈpleɪsɪz] [hɪr] .
A shilling was the charge for places here .
一个 先令 曾是 这 收费 为了 地方 这里 .
这里的一个座位收费一先令。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌvətɪd] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuːl] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
But the most coveted place of all was a stool on the stage ,
但 这 最多 令人垂涎的 地方 的 全部 曾是 一个 凳子 在 这 阶段 ,
但最令人梦寐以求的位置莫过于舞台上的凳子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
which was reserved for a few persons of distinction .
哪个 曾是 预订的 为了 一个 很少 人 的 区别 .
这是为少数杰出人士保留的。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,
Among those who had been given a seat on the stage this afternoon ,
之中 那些 WHO 有 到过 给定 一个 座位 在 这 阶段 这 下午 ,
今天下午被安排上台就座的那些人中，

[wɜːr; wər] [θriː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈskeptɪsɪzəm] .
were three who had come in a spirit of scepticism .
是 三 WHO 有 来 在 一个 精神 的 怀疑论 .
他们是三个抱着怀疑态度而来的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ˈdɪɡnɪfaɪd][ænd; ənd] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈberɪŋ] , [ˈkiːnli] [əˈlaɪv] , [noʊ] [daʊt] ,
They were men of dignified and authoritative bearing , keenly alive , no doubt ,
他们 是 男人 的 凝重 和 权威性 轴承 , 敏锐地 活 , 不 怀疑 ,
他们举止庄重威严，充满活力，这一点毋庸置疑。

[tuː; tə][ðer; ðər] [kɑːndɪˈsenʃn] [ɪn] [ˈɡreɪsɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
to their condescension in gracing the proceedings with their presence .
到 他们的 居高临下 在 恩典 这 诉讼程序 和 他们的 在场 .
他们纡尊降贵地莅临会议，实属荣幸。

[mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpɜːsənɪdʒz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɜːtʃənəti]
Much discussion had taken place among these personages as to the importunity
很多 讨论 有 已采取 地方 之中 这些 人物 作为 到 这 恳求

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [əˈbaʊt]
which had sought to gain the sanction of the university for the play about
哪个 有 寻求 到 获得 这 制裁 的 这 大学 为了 这 玩 关于

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
to be given ,
到 是 给定 ,
这些人之间曾就如何恳求大学批准即将上演的这部戏剧进行过多次讨论。

[ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər] [tuː] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [hænd] .
also for two others by the same uneducated hand .
还 为了 二 其他的 经过 这 相同的 未受过教育 手 .
另外还有两具也是出自同一无知之手。

[ðer; ðær][ɪz][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
There is little doubt that the subject would not have been thought worthy of
那里 是 小的 怀疑 那 这 主题 会 不是 有 到过 想法 值得 的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ˈsɜ:rkɪ] ,
discussion in such exalted circles ,
讨论 在 这样的 崇高 界 ,

毫无疑问，在如此显赫的圈子里，这个话题是不值得讨论的。

[wʊd] [ɪn][fækt][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,
would in fact have been dismissed as a matter of not the least consequence ,
会 在 事实 有 到过 解雇 作为 一个 事情 的 不是 这 至少 结果 ,
事实上，这件事会被视为无关紧要的小事而被驳回。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [kwɔ:t] [ˈri:s(ə)ntli] [ðæt] [ˈɔ:gəst] [mæn] , [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ]
had it not been that quite recently that august man , the Dean of Christ Church
有 它 不是 到过 那 相当 最近 那 八月 男人 , 这 院长 的 基督 教会
[ˈkɑ:lɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

如果不是就在不久前，那位德高望重的基督教会学院院长.....

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][,ɡlɔɪri:'ænə][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpæləs] [æt; ət]
had enjoyed the privilege of eating with Gloriana in her palace at
有 享受 这 特权 的 吃 和 格洛丽安娜 在 她 宫殿 在
[ˈɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] .
Greenwich :
格林威治 :

曾有幸在格林威治的宫殿里与格洛丽安娜共进晚餐。

[ænd; ənd][,ji:; ji][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [əˈpru:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
And she had spoken in his hearing with high approval of the man
和 她 有 说 在 他的 听力 和 高的 赞同 的 这 男人
[ˈʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,

她曾在莎士比亚面前表达了对这位作家的高度赞赏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈplezntli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈɪntərlu:d] ,
and was even pleasantly anticipating his new interlude ,
和 曾是 甚至 愉快 预期 他的 新的 插曲 ,
他甚至还愉快地期待着他的新插曲，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n][sʌm; səm] [faɪn]
which was to be given for the first time in her presence on some fine
哪个 曾是 到 是 给定 为了 这 第一的 时间 在 她 在场 在 一些 美好的
[ˈsʌmɜ:z] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [ˈrɪtʃmænd] [pɑ:rk] .
summer's afternoon in Richmond Park .
夏季 下午 在 里士满 公园 :

那是在一个阳光明媚的夏日午后，在里士满公园，当着她的面第一次颁发的。

[ɪn][ˈæskə,lɒn] [ðeɪ] [ˈnevər] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [,ɡlɔɪri:'ænə] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈmerɪts] ,
In Ascalon they never referred to the fact that Gloriana , with all her merits ,
在 阿斯卡隆 他们 绝不 指 到 这 事实 那 格洛丽安娜 , 和 全部 她 优点 ,
在阿斯凯隆，他们从未提及格洛丽安娜尽管优点众多，

[wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ʌn'letəd] ['wʊmən] , [hu:z] [teɪst] [wʌz; wəz][rou'bast] .

was an unlettered woman , whose taste was robust .

曾是 一个 胸无点墨 女士 , 谁 品尝 曾是 强壮的 .

她是一位不识字的女人, 但她的口味却很浓烈。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwi:n] [ɪz][ə; eɪ] [kwi:n] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:n] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:lɪdʒ]

For a queen is a queen even in the eyes of a Dean of Christ Church College

为了 一个 女王 是 一个 女王 甚至 在 这 眼睛 的 一个 院长 的 基督 教会 大学

;
;
;
;

即使在基督教会学院院长的眼中, 女王也是女王;

[ænd; ʌnd] [wen] [ðɪs] ['kjʊəriəs] , ['lɪt(ə)l][bə:ld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fɜ:rd] [gaʊn] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər]

and when this curious , little bald man in a furred gown confided to the Master

和 什么时候 这 好奇的 , 小的 秃 男人 在 一个 毛茸茸的 袍 坦白 到 这 掌握

[ʌv; əv] ['beɪliəl] ,

of Balliol ,

的 贝利奥尔学院 ,

当这位穿着毛皮长袍、古怪的矮小秃头男子向贝利奥尔学院院长吐露心声时,

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [koʊ'ædʒətər] , [ðæt] [ðɪs] [maɪm] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi][fər'gɑ:t][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

his distinguished coadjutor , that this mime whose name he forgot was undoubtedly

他的 杰出的 帮手 , 那 这 哑剧 谁 姓名 他 忘了 曾是 无疑

[pər'soʊnə] - [ɪn] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

persona gratissima in royal palaces ,

角色 - 在 皇家 宫殿 ,

他那位杰出的助手说, 这位他忘记名字的哑剧演员无疑是皇家宫殿里最受欢迎的人物。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [waɪl] [sʌtʃ] ['klaʊnɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [noʊ][ˈsæŋk(j)ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] ,

they agreed that while such clowning could receive no sanction from the University ,

他们 同意 那 尽管 这样的 小丑表演 可以 收到 不 制裁 从 这 大学 ,

他们一致认为, 虽然这种滑稽行为不会受到大学的制裁,

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] ['si:mli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['mʌmərz] [aʊt] [ʌv; əv]

it would hardly be seemly in the circumstances to drive the munmers out of

它 会 几乎 是 似乎 在 这 情况 到 驾驶 这 哑剧演员 出去 的

[ðə; ði] [taʊn] .

the town .

这 镇 .

在这种情况下, 把滑稽剧演员赶出城镇实在是不合时宜。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

It happened , at that time ,

它 发生 , 在 那 时间 ,

当时就发生了这件事。

[ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beɪliəl] [hæd; həd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

that the Master of Balliol had staying with him in college a young man

那 这 掌握 的 贝利奥尔学院 有 入住 和 他 在 大学 一个 年轻的 男人

[ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ,

of promise ,

的 承诺 ,

贝利奥尔学院院长说, 学院里住着一位很有前途的年轻人。

['mɪstər] . ['frænsɪs]['beɪkən][baɪ] [neɪm] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] .

Mr . Francis Bacon by name , who knew his way about the Court .

先生 . 弗朗西斯 熏肉 经过 姓名 , WHO 知道 他的 方式 关于 这 法庭 .

弗朗西斯·培根先生, 他非常了解宫廷运作。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [di:n] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [hu:z] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd]
And when the Dean chanced to mention that this man , whose name he had
和 什么时候 这 院长 偶然 到 提到 那 这 男人 , 谁 姓名 他 有
[fərˈɡɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

当院长无意中提到这个人, 而他已经忘记了他的名字时,

[dɪˈzɑɪrd] [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlu:dz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpri:;sɪŋkts, ˈpri:;sɪŋks][ʌv; əv] [ðæt]
desired to perform three of his interludes within the precincts of that
想要的 到 履行 三 的 他的 插曲 之内 这 辖区 的 那
[ˈeɪnʃənt] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [əˈpru:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmaɪtɪli] ,
ancient home of learning and that the Queen approved him mightily ,
古老的 家 的 学习 和 那 这 女王 得到正式认可的 他 非常 ,
他希望在那所古老的学府里表演三首插曲, 女王对此非常赞同。

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs][ˈbeɪkən] , [hu:] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Mr . Francis Bacon , who even at that time had taken all knowledge for his
先生 . 弗朗西斯 熏肉 , WHO 甚至 在 那 时间 有 已采取 全部 知识 为了 他的
[ˈpra:vɪns] ,
province ,
省 ,

弗朗西斯·培根先生, 即使在当时, 他也将所有知识都视为自己的领域。

[ɪkˈskleɪmd] , “ [baɪ][ɡɑ:d] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ˈpleɪɡi, ˈple-] [ˈfeləʊ] , [ˈfeɪkʃi:n] , [ðæt] [ɔ:l]
exclaimed , “ By God , it must be that plaguy fellow , Shakescene , that all
惊呼 , “ 经过 上帝 , 它 必须 是 那 瘟疫 同伴 , 摇晃场景 , 那 全部
[ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][mæd] [əˈbaʊt] ! “
the Court is mad about ! ”
这 法庭 是 疯狂的 关于 ! ”
他惊呼道: “老天爷啊, 一定是那个讨厌的家伙莎士比亚, 让整个宫廷都为之疯狂! ”

“ [ˈfeɪkʃi:n] [ɪz][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [dɪˈvaɪn] , [ˈɡreɪvli] .
“ Shakescene is the man's name , undoubtedly , ” said the eminent divine , gravely .
“ 摇晃场景 是 这 男人的 姓名 , 无疑 , ” 说 这 杰出 神圣的 , 严重地 .
“毫无疑问, 那人名叫莎士比亚,”这位德高望重的神学家严肃地说。

“ [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [ˈfeɪkʃi:n] , [mɔ:ˈrəʊvər] ,
“ An importunate Shakescene , moreover ,
“ 一个 纠缠不休 摇晃场景 , 而且 ,
此外, 还有一段令人不安的莎士比亚场景,

[hu:] [wʊd] [pleɪ] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪkəl] [ˈɪntəlu:dz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpri:;sɪŋkts, ˈpri:;sɪŋks][ʌv; əv] [ðɪs]
who would play three of his rustical interludes within the precincts of this
WHO 会 玩 三 的 他的 乡村 插曲 之内 这 辖区 的 这
[oʊld] [faʊnˈdeɪ](ə)n] . “
old foundation . ”
老的 基础 . ”
他将在这座古老建筑的范围内演奏他的三首乡村风格小品。

“ [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [ɪˈnʌf] , [aɪ][ɡrænt][ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Importunate enough , I grant you , ” said Mr . Francis , taking snuff with a
“ 纠缠不休 足够的 , 我 授予 你 , ” 说 先生 . 弗朗西斯 , 采取 鼻烟 和 一个
[ɡreɪt] [er] .
great air .
伟大的 空气 .
“确实很重要, 我承认,”弗朗西斯先生说着, 夸张地吸了一口鼻烟。

“ [wɑ:t] [ˈrɔ:li] [telz] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈnʌmskʌl] [kʌmz] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:rd] [kloʊk] [ænd; ənd]
“ **Wat Raleigh tells me the numskull comes to Court in a barred cloak and**
“ 沃特 罗利 讲述 我 这 笨蛋 来 到 法庭 在 一个 禁止 披风 和
[əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
affects the style of a gentleman .
影响 这 风格 的 一个 绅士 .
“沃特·雷利告诉我，那个笨蛋穿着条纹斗篷来到法庭，装出一副绅士的模样。

[haʊˈevər] — [faɪn] [ˈfeðz-z] [meɪk] [nɑ:t] [faɪn] [bɜ:rdz] .
However — fine feathers make not fine birds .
然而 — 美好的 羽毛 制作 不是 美好的 鸟类 .
然而，漂亮的羽毛并不一定能造就漂亮的鸟。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][let][ðə; ði] [roʊg] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəˌlu:dz] , [eɪ] , [ˈmæstər] ?
But why not let the rogue play his interludes , eh , Master ?
但 为什么 不是 让 这 流氓 玩 他的 插曲 , 嗯 , 掌握 ?
为什么不让这位浪子演奏他的插曲呢，主人？

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [di:n] ?
How say you , Mr . Dean ?
如何 说 你 , 先生 . 院长 ?
院长先生，您怎么看？

[ænd; ənd]
And
和
和

[,pi: ˈdʒi:] - [,pi: ˈdʒi:]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] - [ɪm] .
we will go ourselves and witness ' em .
我们 将要 去 我们自己 和 证人 - 呃 .
我们将亲自去见证这一切。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɔ:t] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [wa:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
I have long sought the opportunity to watch one of the performances of this
我 有 长的 寻求 这 机会 到 手表 一 的 这 表演 的 这
[raɪp] [ˈskɑ:lər] . “
ripe scholar . ”
成熟 学者 . “
我一直很想有机会观看这位学识渊博的学者的演出。

“ [ðə; ði] [roʊg] [ʃæl; ʃəl][pəˈfɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] [kraɪst]
“ **The rogue shall perform in the town , Mr . Francis , ” said the Dean of Christ**
“ 这 流氓 将 履行 在 这 镇 , 先生 . 弗朗西斯 , ” 说 这 院长 的 基督
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,
“弗朗西斯先生，这个恶棍将在城里表演，”基督教堂院长说道。

“ [ɪf] [pəˈfɔ:rm] [hi:; hi][mʌst; məst] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ,
“ **if perform he must , but not , I promise you** ,
“ 如果 履行 他 必须 , 但 不是 , 我 承诺 你 ,
“如果他必须履行职责，但我向你保证，他不会这么做。”

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpri:ˌsɪŋkts, ˈpri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [faʊnˈdeɪ(ə)n] . “
within the precincts of this old and honorable foundation . ”
之内 这 辖区 的 这 老的 和 光荣的 基础 . “
在这所历史悠久、享有盛誉的机构的范围内。”

“ [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][hi:; hi] [wəd] [pə'fɔ:rm] [sti:l] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [pəʊst] ,
“ I doubt not he would perform still better at the whipping post ,
“ 我 怀疑 不是 他 会 履行 仍然 更好的 在 这 鞭打 邮政 ,
“我毫不怀疑，他在鞭刑柱上的表现会更好。”

[wer] [sʌt] [neɪvz] [mɔ:ɹ] ['tru:li] [bɪ'lɔ:ŋ] , “ [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beiliəl] ,
where such knaves more truly belong , “ said the Master of Balliol ,
在哪里 这样的 无赖 更多的 真的 属于 , “ 说 这 掌握 的 贝利奥尔学院 ,
“这些恶棍更应该待在那种地方，”贝利奥尔学院院长说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] .
taking a prodigious pinch of snuff from the box of the Dean .
采取 一个 惊人 捏 的 鼻烟 从 这 盒子 的 这 院长 .
从院长的盒子里抓了一大撮鼻烟。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈfrænsɪs] , [let][ðə; ði] [roʊg] [set] [ʌp][hɪz; ɪz] [bu:θ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
“ But as you say , Francis , let the rogue set up his booth in the city ,
“ 但 作为 你 说 , 弗朗西斯 , 让 这 流氓 放 向上 他的 展位 在 这 城市 ,
“但正如你所说，弗朗西斯，就让那个恶棍在城里安营扎寨吧。”

[ænd; ænd] ['ðɪðər] [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'per] [ʌv; əv][æn; ən] [æftər'hnu:n] .
and thither we will repair of an afternoon .
和 那里 我们 将要 维修 的 一个 下午 .
我们将在那里修缮一下午。

[wi:; wi][kæn; kən] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][glɔ:ri:'ænə][ðə; ði]
We can then judge for ourselves what it is that the taste of Gloriana the
我们 能 然后 法官 为了 我们自己 什么 它 是 那 这 品尝 的 格洛丽安娜 这
[ˈpɪrləs] [ə'pru:vz] .
peerless approves .
无与伦比 批准 .
然后我们就可以自己判断，无与伦比的格洛丽安娜究竟喜欢什么样的口味。

“ [ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['gɜ:vəs] [ænd; ænd] [æn] ,
“ Thus it happened that Gervase and Anne ,
“ 因此 它 发生 那 格瓦斯 和 安妮 ,
“就这样，格瓦斯和安妮……”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
who had been stowed away in a corner of the gallery out of the sight of
WHO 有 到过 已存放 离开 在 一个 角落 的 这 画廊 出去 的 这 视线 的
[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,
the multitude ,
这 民众 ,
他被藏在画廊的一个角落里，避开了众人的视线。

[wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu:; tə] [geɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ði:z] [θri:] [greɪv] [ænd; ænd] ['sɪriəs]
were able to gaze directly down upon these three grave and serious
是 有能力的 到 目光 直接地 向下 之上 这些 三 严重 和 严肃的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,
能够俯视这三位神情严肃的绅士，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪt'self] .
who were seated upon the stage itself .
WHO 是 坐着 之上 这 阶段 本身 .
他们就坐在舞台上。

[greɪv] [ænd; ænd] ['sɪriəs] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
Grave and serious they might be .
严重 和 严肃的 他们 可能 是 .
他们或许严肃认真。

[ˈjet] [æz; əz] [ðeɪ] [dekt] [ðə; ði] [prəˈsiːniəm] , [ðer; ðər] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz] [spaɪst] [wið; wiθ][nɑːt][ə; eɪ]
Yet as they decked the proscenium , their demeanor was spiced with not a
然而 作为 他们 甲板 这 舞台口 , 他们的 风度 曾是 加香料 和 不是 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈlevəti] .
little levity .
小的 轻浮 .

然而，当他们登上舞台时，他们的举止却带着几分轻松诙谐。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,
Not only their surroundings , but the whole of that which was taking place ,
不是 仅有的 他们的 周围环境 , 但 这 所有的 的 那 哪个 曾是 采取 地方 ,
不仅是他们所处的环境，还有正在发生的一切，
[siːmd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][slaɪ] [mɜːrθ] .
seemed to provide food for their sly mirth .
似乎 到 提供 食物 为了 他们的 狡猾 欢笑 .

似乎为他们狡黠的快乐提供了食物。

[ˈgɜːvəs] [hæd; həd] [mɑːrkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈentrəns]
Gervase had marked one of the three in particular immediately upon his entrance
格瓦斯 有 标记 一 的 这 三 在 特别的 立即地 之上 他的 入口
.
:
.

格瓦斯一进门就特别盯上了三人中的一人。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [æn] .
" **I know that man , " he whispered to Anne** .
" 我 知道 那 男人 , " 他 低声说道 到 安妮 .

“我认识那个人，”他低声对安妮说。

" [jes] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeðəd] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kloʊk] .
" **Yes , the fellow in the feathered bonnet and the blue cloak** .
" 是的 , 这 同伴 在 这 羽毛 引擎盖 和 这 蓝色的 披风 .

“是的，就是那个戴着羽毛帽、穿着蓝色斗篷的家伙。”

[hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] .
He is always about the Court .
他 是 总是 关于 这 法庭 .

他总是把注意力放在法庭上。

[sɪt] [kloʊz] , [dɪr] [soʊl] .
Sit close , dear soul .
坐 关闭 , 亲爱的 灵魂 .

亲爱的灵魂，请坐近些。

[ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,
He's got the eye of a hawk , but , thank God ,
他是 得到 这 眼睛 的 一个 鹰 , 但 , 感谢 上帝 ,
他眼光敏锐，但谢天谢地，

[hiː; hi][wəʊnt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] .
he won't look to see me like this .
他 惯于 看 到 看 我 喜欢 这 .

他不会看到我这副样子。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 158]**
" [页 -]

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs][ˈbeɪkən][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mədi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
Mr Francis Bacon had eyes for nothing save the comedy that was being
先生 . 弗朗西斯 熏肉 有 眼睛 为了 没有什么 节省 这 喜剧 那 曾是 存在
[pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .
performed for his benefit .
执行 为了 他的 益处 .

弗朗西斯·培根先生眼里只有为他表演的喜剧。

[ˈɡreɪtli] [ˌkɑːndrɪˈsendɪŋ] ,
Greatly condescending ,
非常 居高临下的 ,

态度极其傲慢，

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [lɔːrd] [ˈtʃænslə] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɜːrniɪd] [ˈpʌndɪts]
the future Lord Chancellor had come in the company of two learned pundits
这 未来 主 校长 有 来 在 这 公司 的 二 学习 评论员
[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈraɪd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔːθər] .
with no better intention than to deride the piece and its author .
和 不 更好的 意图 比 到 嘲笑 这 片 和 它是 作者 .

未来的大法官带着两位博学的评论家前来，其目的无非是嘲讽这篇文章及其作者。

[naʊ] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈɡæn] [huː] [əˈkɔːsts] [æn; ən] [ˈɔːθər]
Now there never was yet a critic since the world began who accosts an author
现在 那里 绝不 曾是 然而 一个 评论家 自从 这 世界 开始 WHO 搭讪 一个 作者
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
in such a mood who has the least difficulty in making good his intention .
在 这样的 一个 情绪 WHO 有 这 至少 困难 在 制作 好的 他的 意图 .

自世界诞生以来，还没有哪个评论家会如此咄咄逼人地指责一位最能实现其意图的作者。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [wɪt] , [hiː; hi] [læks] [prəˈpraɪəti] .
If the man has wit , he lacks propriety .
如果 这 男人 有 有 , 他 缺乏 礼 .

如果一个人机智幽默，那么他就会缺乏礼仪。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [læks] [ɑːrt] .
If he has invention , he lacks art .
如果 他 有 发明 , 他 缺乏 艺术 .

他或许有发明创造，但他缺乏艺术天赋。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈmaːvləsli] [əˈlaɪv] , [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈbɑːrbərəs] .
If his writing is marvelously alive , it is of course barbarous .
如果 他的 写作 是 奇妙地 活 , 它 是 的 课程 野蛮 .

如果说他的作品生动鲜活，那么它当然也是野蛮的。

[ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [poʊˈetɪkl] , [aɪˈtiː][ɪz][nəːt] [truː] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
If it is poetical , it is not true to nature .
如果 它 是 诗意的 , 它 是 不是 真的 到 自然 .

如果说诗意，那就不是自然。

[ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔːrməns] [ɪz][soʊ] [flæt] ,
If it should happen to be true to nature , the whole performance is so flat ,
如果 它 应该 发生 到 是 真的 到 自然 , 这 所有的 表现 是 所以 平坦的 ,
如果它真的符合自然规律，那么整个表演就太平淡了。

[steɪl] [ænd; ənd][ˌmiːdiˈoʊkər][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [spent] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
stale and mediocre as to be unworthy of the pains spent upon it .
陈旧 和 平庸 作为 到 是 不配 的 这 疼痛 花费 之上 它 .

陈腐平庸，不值得花费心思。

[wɪtʃ'evər] [wei] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [tɜ:rnz] , [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Whoever way the author turns , the critic is ready for him .
任何 方式 这 作者 转弯 , 这 评论家 是 准备好 为了 他 .

无论作者转向哪个方向，评论家都已做好准备。

['evri] ['merɪt][hi:; hi] [pə'zesɪz] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] ['wepən] [tu:; tə] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] .

Every merit he possesses serves as a fresh weapon to assail him .
每一个 优点 他 拥有 服务 作为 一个 新鲜的 武器 到 攻击 他 .

他所拥有的每一项优点都成了攻击他的新武器。

[hæd; həd] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Had these gentlemen had the good fortune to live two hundred years later ,
有 这些 先生们 有 这 好的 财富 到 居住 二 百 年 之后 ,

如果这些先生们有幸能再活两百年，

[wen] [ðə; ði][repju'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊr] ,

when the reputation of the author was already secure ,
什么时候 这 名声 的 这 作者 曾是 已经 安全的 ,

当作者的声誉已经稳固之后，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]

they would have been among the first to make him the standard of
他们 会 有 到过 之中 这 第一的 到 制作 他 这 标准 的

[kəm'pærɪsn] .

comparison .
比较 .

他们本应是最早将他作为比较标准的人之一。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] [bɪn] [kwɔɪt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tu:; tə][əd'maɪər] “ [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

It would have then been quite legitimate to admire “ The Merchant of Venice ,
它 会 有 然后 到过 相当 合法的 到 钦佩 “ 这 商人 的 威尼斯 ,

那时欣赏《威尼斯商人》是完全合情合理的。

” [ænd; ænd][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['kredit] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

” and even to have taken credit for doing so .
” 和 甚至 到 有 已采取 信用 为了 正在做 所以 .

甚至还把功劳揽在自己身上。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [men] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] ['sɪriəsli] [ðə; ði]

But how was it possible for men of polite learning to treat seriously the
但 如何 曾是 它 可能的 为了 男人 的 有礼貌的 学习 到 对待 严重地 这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæbi] ['feləʊ] [hu:] [tʊk] [jʊr; jər][hæf] - [kraʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]

production of a shabby fellow who took your half - crown at the entrance to
生产 的 一个 破旧 同伴 WHO 采取 你的 一半 - 王冠 在 这 入口 到

[ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd] ?

the inn yard ?
这 客栈 院子 ?

但是，有教养的绅士们怎么可能认真对待一个衣衫褴褛、在客栈门口就拿走你半克朗的家伙的作品呢？

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Yet , in spite of themselves ,
然而 , 在 尽管如此 的 他们自己 ,

然而，尽管他们自己不自觉地，

['mɪstər] . ['frænsɪs][ˈbeɪkən][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈɔ:gəst] [frendz] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ]

Mr . Francis Bacon and his two august friends were not a little diverted by
先生 . 弗朗西斯 熏肉 和 他的 二 八月 朋友们 是 不是 一个 小的 改道 经过

[ðə; ði] ['brɪsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

the briskness of the piece .
这 轻快 的 这 片 .

弗朗西斯·培根先生和他的两位德高望重的朋友都被这篇文章的轻快节奏逗乐了。

[bʌt; bət] ['eni] [ˌentər'teɪnmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][hæd; həd] , [ʌv; əv]
But any entertainment there was to be derived from it had , of
但 任何 娱乐 那里 曾是 到 是 衍生的 从 它 有 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

当然，从中获得的任何娱乐都已不复存在。

[tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .
to be laid to the door of the actors .
到 是 铺设 到 这 门 的 这 演员 .

放在演员们的门口。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['eksələnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [les] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ðə; ði]
The acting was undoubtedly excellent , but the less said of the play , the
这 表演 曾是 无疑 出色的 , 但 这 较少的 说 的 这 玩 , 这
['betər] .
better .
更好的 .

演员的表演无疑非常出色，但这部剧还是少提为妙。

[stɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Still , notwithstanding the fact that the opinion of the
仍然 , 虽然 这 事实 那 这 观点 的 这

然而，尽管如此，

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

['krɪtɪks] [huː] ['greɪst] [ðə; ði] [prə'siːniəm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbl] ,
critics who graced the proscenium was not very favorable ,
评论家 WHO 恩赐 这 舞台口 曾是 不是 非常 有利 ,

前来观看演出的评论家们并不太看好这部剧。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ði] [pleɪ] .
all the rest of the house appeared mightily to approve the play .
全部 这 休息 的 这 房子 出现 非常 到 批准 这 玩 .

屋里其他所有人似乎都非常赞同这场演出。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wet] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] ,
The afternoon had turned wet and there was no roof to the inn yard ,
这 下午 有 转向 湿的 和 那里 曾是 不 屋顶 到 这 客栈 院子 ,

下午下起了雨，客栈的院子没有屋顶。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][aɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] ,
but those who were packed in it so closely that they could hardly breathe ,
但 那些 WHO 是 包装 在 它 所以 密切 那 他们 可以 几乎 呼吸 ,

但那些被挤在车厢里，彼此挨得太近，以至于几乎无法呼吸的人，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ]['evər] - ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
followed the whole of the piece with ever - growing excitement .
随后 这 所有的 的 这 片 和 曾经 - 生长 激动 .

我全程兴致勃勃地观看了这部作品。

[ðeɪ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] [æt; ət][ɪts] ['hjuːməz] .
They roared with delight at its humors .
他们 咆哮 和 喜 在 它是 体液 .

他们被它的幽默逗得哈哈大笑。

[ˈpɔːʃiə] , [huː] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [jʌŋ] - , [ɪnˈtʃæntɪd] [ðəm; ðəm] .

Portia , who was played by young Parflete , enchanted them .
波西亚 , WHO 曾是 玩 经过 年轻的 - , 迷人的 他们 .

由年轻的帕弗莱特扮演的波西亚, 令他们着迷。

[ðeɪ] [ˈeksɪk্রেɪtɪd] [ðə; ði] [dʒuː] , [jet] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrbɪdʒ] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər] [hiː; hi]
They execrated the Jew , yet Richard Burbage , as became the great actor he

他们 诅咒 这 犹 , 然而 理查德 伯巴奇 , 作为 成为 这 伟大的 演员 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们憎恶犹太人, 然而理查德·伯比奇却成为了他后来成为的伟大演员。

[ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [druː] [ðer; ðər] [terz] .
invested his defeat with a pathetic dignity that almost drew their tears .

投资 他的 击败 和 一个 可怜的 尊严 那 几乎 画 他们的 眼泪 .

他将失败演绎得如此悲壮而有尊严, 几乎让人潜然泪下。

“ [haː] ! [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] .

“ Ha ! now , that is the man , ” said Mr . Francis Bacon .
“ 哈 ! 现在 , 那 是 这 男人 , ” 说 先生 : 弗朗西斯 熏肉 .

“哈! 这才是那个人,”弗朗西斯·培根先生说道。

“ [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈæktɪŋ] ? ”

“ I ask you , what had the play been without such incomparable acting ? ”
“ 我 问 你 , 什么 有 这 玩 到过 没有 这样的 无与伦比 表演 ? ”

“我问你, 如果没有如此无与伦比的表演, 这部剧还能精彩吗? ”

“ [wʌt] , [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈdɑːktəz] .

“ What , indeed ! ” said the learned doctors .
“ 什么 , 的确 ! ” 说 这 学习 医生 .

“真是如此!”博学的医生们说道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [ˈfeləʊ] [maɪ] [ˈkɑːmpləments] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] , ” [sed] [ðə; ði]

“ I must make that fellow my compliments upon his performance , ” said the
“ 我 必须 制作 那 同伴 我的 赞美 之上 他的 表现 , ” 说 这

[ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈbeɪlɪəl] [ˈkɑːlɪdʒ] .

Master of Balliol College .
掌握 的 贝利奥尔学院 大学 .

“我必须对那位同学的表现表示赞赏,”贝利奥尔学院院长说道。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt]
And a few minutes afterwards , when the delighted audience was streaming out

和 一个 很少 分钟 然后 , 什么时候 这 高兴极了 观众 曾是 流媒体 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
of the yard ,
的 这 院子 ,

几分钟后, 当欣喜若狂的观众们涌出院子时,

[ðɪːz] [greɪt] [men] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [trəˈdʒɪːdiən] [ænd; ænd] [ɪkˈspres] [ðer; ðər]
these great men condescended to approach the tragedian and express their

这些 伟大的 男人 居高临下的 到 方法 这 悲剧人物 和 表达 他们的
[əˈpruːv(ə)] .

approval .
赞同 .

这些伟人纡尊降贵地走近这位悲剧演员, 表达了他们的赞赏。

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈkɑːmpləmənts] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ **Fain would I make you my compliments , sir , ” said Mr . Francis Bacon , in his**
“ 欣然 会 我 制作 你 我的 赞美 , 先生 , ” 说 先生 : 弗朗西斯 熏肉 , 在 他的
[haɪrɪst; ˈhaɪəst] [stɑɪl] ,
highest style ,
最高 风格 ,
“先生, 我多么想向您致以最崇高的敬意,”弗朗西斯·培根先生用他最优雅的语气说道。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [əˈdrest] , “ [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ɑːrt] [juː; jʊ]
in order to impress the person he addressed , ” upon the inimitable art you
在 命令 到 令人印象深刻 这 人 他 已解决 , “ 之上 这 无比 艺术 你
[hæv; həv] [juːst] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
have used this afternoon .
有 用过的 这 下午 :
为了给对方留下深刻印象, 他说道: “今天下午你展现了无与伦比的艺术才华。”

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbærən] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
The performance would have been barren enough without it .
这 表现 会 有 到过 荒芜 足够的 没有 它 :
如果没有它, 这场演出就已经足够乏味了。

[ˈnevər] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ˈæktɪŋ] [soʊ] [tʃɔɪs] [ˈlævɪʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪ] [soʊ] [ɪnˈfɪrɪər] .
Never have I seen acting so choice lavished on a play so inferior .
绝不 有 我 已见 表演 所以 选择 慷慨的 在 一个 玩 所以 下 :
我从未见过如此精湛的演技被浪费在如此平庸的戏剧上。

“ [ðə; ði] [trədʒɪːdiən] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] .
“ **The tragedian looked very doubtfully at Mr . Francis Bacon .**
“ 这 悲剧人物 看起来 非常 怀疑地 在 先生 : 弗朗西斯 熏肉 :
这位悲剧作家非常怀疑地看着弗朗西斯·培根先生。

“ [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **By your leave , sir , ” he said ,**
“ 经过 你的 离开 , 先生 , ” 他 说 ,
“恕我冒昧, 先生,”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪgˈzɔːlt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [oʊ] - [ðə; ði] [piːs] . ”
“ **I would not have you exalt me at the expense o ' the piece . ”**
“ 我 会 不是 有 你 崇高 我 在 这 费用 o - 这 片 : ”
“我不希望你为了抬高我而贬低这件作品。”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈmɑːdəsti] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] , ” [sed]
“ **To be sure , sir , your modesty does you honor , ” said**
“ 到 是 当然 , 先生 , 你的 谦逊 做 你 荣誉 , ” 说
“先生, 您的谦逊确实令人敬佩,”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈbeɪliəl] [ˈkɑːlɪdʒ] .
the Master of Balliol College .
这 掌握 的 贝利奥尔学院 大学 :
贝利奥尔学院院长。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈdʒiːniəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] ,
“ **But your genius , if I may so express myself ,**
“ 但 你的 天才 , 如果 我 可能 所以 表达 我 ,
“但是, 如果我能这样表达的话, 你的才华是.....”

[ɪz] [dɪ'z:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klʌmzi] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:d]
is deserving of something far better than the clumsy work of this rude
是 值得 的 某物 远的 更好的 比 这 笨拙 工作 的 这 粗鲁的
[ˈdʒɜ:rnɪmən] .
journeyman .
熟练工 .

他值得拥有比这位粗鲁的工匠笨拙的作品好得多的东西。

" [ðə; ði][trədʒi:diən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The tragedian shook his head .
" 这 悲剧人物 摇晃 他的 头 .

悲剧演员摇了摇头。

" [nɔ:r] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪg'zɔ:lt][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nor would I have you exalt me at the expense of the writer , " he said .
" 也不 会 我 有 你 崇高 我 在 这 费用 的 这 作家 , " 他 说 .
"我也不希望你们以贬低作家为代价来抬高我,"他说。

" [ɑ:] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['mɑ:dɪst] ,
" Ah , my friend , you are too modest ,
" 啊 , 我的 朋友 , 你 是 也 谦虚的 ,
"啊，我的朋友，你太谦虚了。"

" [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] .
" interposed the Dean of Christ Church in an amiable manner .
" 插入 这 院长 的 基督 教会 在 一个 可亲 方式 .

基督教会的院长以友好的方式介入此事。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] , " [sed] [ðə; ði][trədʒi:diən] ['blʌntli] ,
" If it is the part of modesty , " said the tragedian bluntly ,
" 如果 它 是 这 部分 的 谦逊 , " 说 这 悲剧人物 直截了当地 ,
"如果这是谦虚的表现,"这位悲剧演员直言不讳地说,

" [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ðen] [aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] ['mɑ:dɪst] [aɪ] [meɪ]
" to decline to be praised by the ignorant , then I grant you that modest I may
" 到 衰退 到 是 赞扬 经过 这 无知 , 然后 我 授予 你 那 谦虚的 我 可能
[bi:; bi] .
be :
是 .

“如果我拒绝接受无知者的赞扬，那么我承认我可能很谦虚。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktɜ:z] [ɪn][jʊər; jər] [fɜ:rd] [gaʊnz] ,
Because I would have you to know , you learned doctors in your furred gowns ,
因为 我 会 有 你 到 知道 , 你 学习 医生 在 你的 毛茸茸的 礼服 ,
因为我想让你们知道，你们这些穿着毛皮长袍的医生，

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['wɪtnɪst] [ɪz][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][drə'mætɪk] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ]
that the play you have just witnessed is by the first dramatic author of this age
那 这 玩 你 有 只是 目击者 是 经过 这 第一的 戏剧性 作者 的 这 年龄
[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] .
or of any other .
或者 的 任何 其他 .

你刚才观看的这部戏剧是这个时代乃至任何时代第一位戏剧作家的作品。

" [ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['snɪgər] .
" The three gentlemen were unable to repress a polite snigger .
" 这 三 先生们 是 无法 到 抑 一个 有礼貌的 暗笑 .
"这三位先生忍不住礼貌地轻笑了一声。"

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beɪliəl] ['kɑ:lɪdʒ] ,
" What ! " said the Master of Balliol College ,
" 什么 ! " 说 这 掌握 的 贝利奥尔学院 大学 ,
"什么！"贝利奥尔学院院长说道。

“ [ðæt] [ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜ:d] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [bɑ:ks][ænd; ənd][bɪt][maɪ]
“ **that odd - looking fellow with the beard who sat in the pay box and bit my**
“ 那 奇怪的 - 寻找 同伴 和 这 胡须 WHO 卫星 在 这 支付 盒子 和 少量 我的
[hæf] - [kraʊn] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [fɜ:d] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfaɪt] ? ”
half - crown as if he feared it was a counterfeit ? ”
一半 - 王冠 作为 如果 他 害怕 它 曾是 一个 伪造 ? ”

“那个坐在售票亭里，留着胡子，长相古怪的家伙，他咬着我的半克朗，好像担心那是假币似的？”

“ [ðə; ði] [seɪm] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈbɜ:rbɪdʒ] .
“ **The same , sir , ” said Burbage .**
“ 这 相同的 , 先生 , ” 说 伯巴奇 .

“一样，先生，”伯贝奇说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfaɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
“ **And if you can put a counterfeit upon him ,**
“ 和 如果 你 能 放 一个 伪造 之上 他 ,

“如果你能给他贴上伪造的标签，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][ˈeɪbələ; ˈeɪblə][mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet] [kɔ:z] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] [ju:; jʊ] . ”
you are an abler man than I have yet cause to consider you . ”
你 是 一个 赋能者 男人 比 我 有 然而 原因 到 考虑 你 . ”

你比我能力强得多，但我还没有理由考虑你。

“ [noʊ] [daʊt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈbeɪliəl] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [peɪnd]
“ **No doubt , sir , ” said the Master of Balliol College , with an air of pained**
“ 不 怀疑 , 先生 , ” 说 这 掌握 的 贝利奥尔学院 大学 , 和 一个 空气 的 痛苦
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊严 .

“毫无疑问，先生，”贝利奥尔学院院长带着一丝痛苦的尊严说道。

“ [bʌt; bət] , [preɪ] , [kənˈveɪ] [maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][jɔ:; jər][dʒəuˈhænis][fækˈtɒtəm] ,
“ **But , pray , convey my compliments to your Johannes Factotum ,**
“ 但 , 祈祷 , 传达 我的 赞美 到 你的 约翰内斯 杂务工 ,

“但是，请代我向您的约翰内斯·法克托图姆致以问候，

[ænd; ənd][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [wɪl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tu:; tə][ðə; ði]
and inform him that if he will give his days and nights diligently to the
和 通知 他 那 如果 他 将要 给 他的 天 和 夜晚 勤勉地 到 这
[ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈæɪstə:tli] ,
study of Aristotle ,
学习 的 亚里士多德 ,

并告诉他，如果他能日夜勤奋研读亚里士多德的著作，

[hi;; hi] [meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] ,
he may , by the time he is a very old man ,
他 可能 , 经过 这 时间 他 是 一个 非常 老的 男人 ,

等他垂垂老矣的时候，他或许会……

[bi:; bi][ˈeɪbə(ə)] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [pleɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈdu:ɪŋ] [ɡreɪv] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði]
be able to produce a passable play without doing grave violence to the
是 有能力的 到 生产 一个 及格 玩 没有 正在做 严重 暴力 到 这
[drəˈmætrɪk] [ˈju:nɪtɪz] . ”
dramatic unities . ”
戏剧性 单位 . ”

能够在不严重破坏戏剧统一性的前提下，创作出一部尚可的戏剧。

“ [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ˈhʌf] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][trəˈdʒɪ:diən] ,
“ **Perhaps you will be kind enough , sir , ” said the tragedian ,**
“ 也许 你 将要 是 种类 足够的 , 先生 , ” 说 这 悲剧人物 ,

“先生，或许您会好心一点，”悲剧演员说道。

“ [tu:; tə] [peɪ] ['wɪljəm] ['jeɪkspɪr] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:mpləments] ,
“ **to pay William Shakespeare your own compliments** ,
“ 到 支付 威廉 莎士比亚 你的 自己的 赞美 ,

“向威廉·莎士比亚表达你自己的赞美之情，

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[fɔ:r; fər] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
for here he comes staggering under the receipts of the performance .
为了 这里 他 来 令人震惊 在下面 这 收据 的 这 表现 .

因为他在这里跌跌撞撞地出现在演出收据之下。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] , [keɪm] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
“ **The playwright , his face beaming with satisfaction , came towards them** .
“ 这 剧作家 , 他的 脸 光芒四射 和 满意 , 来了 向 他们 .

剧作家脸上洋溢着满意的笑容，朝他们走来。

“ [wi:; wi][hæd; həd] [nɪr] [ten] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [dɪk] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **We had near ten pound in the yard , Dick , “ he said** ,
“ 我们 有 靠近 十 磅 在 这 院子 , 迪克 , “ 他 说 ,

“迪克，我们院子里有将近十磅重的牛，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [dɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
with a frank disregard of all things except the business in hand .
和 一个 坦率 漠视 的 全部 事物 除了 这 商业 在 手 .

除了手头的事情之外，对其他一切都漠不关心。

“ [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [feɪst] , [tjæpt] - [ʃɑ:t] ,
“ **That is , unless a half - crown that a little half - faced , chapt - shot** ,
“ 那 是 , 除非 一个 一半 - 王冠 那 一个 小的 一半 - 面对 , 章节 - 射击 ,

“也就是说，除非那半克朗是一个有点半边脸、枪法很烂的小家伙，

['ʌndər] - [hʌŋ] [maʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fɜ:rd] [gaʊn] [pʊt][ə'pɑ:n][em 'i:][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərfit] .
under - hung mouse of a fellow in a furred gown put upon me is a counterfeit .
在下面 - 悬挂 老鼠 的 一个 同伴 在 一个 毛茸茸的 袍 放 之上 我 是 一个 伪造 .

强加给我的，是一个穿着毛皮长袍、身材矮小的家伙，是个冒牌货。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [sɔ:r] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ən'les] [maɪ] [pu:] [oʊld] [ti:θ] [hæv; həv] [bɔ:st][ðer; ðər]
And I am sore afraid it is , unless my pooh old teeth have lost their

[ɪn'tegrəti] .
integrity .
正直 .

我非常担心是真的，除非我那口老牙已经完全坏掉了。

[du:][ju:; jʊ][traɪ][aɪ 'ti:] , [dɪk] .
Do you try it , Dick .
做 你 尝试 它 , 迪克 .

你试试看，迪克。

“ [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['hændɪd] [ðə; ði] ['du:biəs] [kɔɪn] [tu:; tə][ðə; ði][trə'dʒi:diən] .
“ **The playwright handed the dubious coin to the tragedian** .
“ 这 剧作家 递交 这 可疑 硬币 到 这 悲剧人物 .

“剧作家把那枚来路不明的硬币交给了悲剧演员。”

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [maɪ] [hæf] - [kraʊn] , [sɜ:r] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['beiliəl]
“ **I presume you refer to my half - crown , sir ?** ” **said the Master of Balliol College ,**
我 估 你 参考 到 我的 一半 - 王冠 , 先生 ? ” 说 这 掌握 的 贝利奥尔学院
大学 ,

“先生，您指的是我的半克朗吗？”贝利奥尔学院院长说道。

[wið; wiθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
with great dignity .
和 伟大的 尊严 .

带着极大的尊严。

“ [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [aɪ] [meɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [jər; jər] [hæf] - [kraʊn] ,
“ **I hope , sir , I may presume to refer to it as your half - crown ,**
我 希望 , 先生 , 我 可能 估 到 参考 到 它 作为 你的 一半 - 王冠 ,
“先生，我冒昧地称它为您的半克朗，希望您能理解。”

“ [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , “ [ɪf] [maɪ] [frend] ['ʃaɪlə:k] [hɪr] [ə'dʒʌdʒz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi]
“ **said Mr . William Shakespeare , “ if my friend Shylock here adjudges it to be**
说 先生 : 威廉 莎士比亚 , “ 如果 我的 朋友 夏洛克 这里 法官 它 到 是
[wʌn] .
one :
一 .

“威廉·莎士比亚先生说，‘如果我的朋友夏洛克认为它是的话。’”

[haʊ] [naʊ] , [ˈju:zərər] , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? “
How now , Usurer , what say you ? ”
如何 现在 , 高利贷者 , 什么 说 你 ? ”

现在，高利贷者，你有什么话说？

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] , “ [sed] [ðə; ði] [trədʒi:diən] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['bɪtn] [ðə; ði] [kɔɪn]
“ **If that is a half - crown , “ said the tragedian , who had already bitten the coin**
如果 那 是 一个 一半 - 王冠 , “ 说 这 悲剧人物 , WHO 有 已经 被咬 这 硬币
[ˈnɪrli] [θru:] ,
nearly through ,
几乎 通过 ,

“如果那是半克朗的话，”悲剧演员说道，他几乎已经把硬币咬穿了。

“ [aɪl] ['nevər] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪv] ['ɪlɪŋ] ['pi:sɪz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] . “
“ **I'll never be paid in anything but five shilling pieces as long as I live .** ”
患病的 绝不 是 有薪酬的 在 任何事物 但 五 先令 件 作为 长的 作为 我 居住 : “
“只要我活着，我就只接受五先令的报酬。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['prəʊtest] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑ:lɪdʒ] , ['wɔ:rmli] ,
“ **But I protest , sir , “ said the Master of Balliol College , warmly ,**
但 我 反对 , 先生 , “ 说 这 掌握 的 贝利奥尔学院 大学 , 热情地 ,
“但我对此表示抗议，先生，”贝利奥尔学院院长热情地说道。

“ [ðæt] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə] [em 'i:] [læst] ['i:vniŋ] [baɪ] [maɪ] [mʌtʃ] - ['ɑ:nərd] [frend] [hɪr] ,
“ **that coin was paid to me last evening by my much - honored friend here ,**
那 硬币 曾是 有薪酬的 到 我 最后的 晚上 经过 我的 很多 - 荣幸 朋友 这里 ,
['mɪstər] . ['frænsɪs] ['beɪkən] ,
Mr . Francis Bacon ,
先生 : 弗朗西斯 熏肉 ,

“这枚硬币是我昨晚尊敬的朋友弗朗西斯·培根先生付给我的。”

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pri'meroʊ] . “
over a game of primero . ”
超过 一个 游戏 的 普里莫 : “

在玩普里梅罗游戏时。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] [feɪm] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [trəˈdʒiːdiən] ,
“ **The more shame to Mr . Francis Bacon , then , ” said the tragedian ,**
“ 这 更多的 耻辱 到 先生 ； 弗朗西斯 熏肉 ； 然后 ； ” 说 这 悲剧人物 ；
“那么，弗朗西斯·培根先生就更该感到羞耻了，”这位悲剧作家说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .
“ **that he should use such a coin for such a purpose in such a company .**
“ 那 他 应该 使用 这样的 一个 硬币 为了 这样的 一个 目的 在 这样的 一个 公司 ；
“他竟然在这样的公司里用这样的硬币做这样的事。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈbeɪkən] [ɪɡˈzæmɪnd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈduːbiəs] [ˈkɜːrənsi] .
“ **Mr . Francis Bacon examined for himself the dubious currency .**
“ 先生 ； 弗朗西斯 熏肉 检查 为了 他自己 这 可疑 货币 ；
“弗朗西斯·培根先生亲自检验了这种来路不明的货币。”

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **It cannot be the one I gave you , Master , ” he said ,**
“ 它 不能 是 这 一 我 给予 你 ； 掌握 ； ” 他 说 ；
“不可能是我给你的那一个，主人，”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
as soon as he was able to assure himself that the coin was false .
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 保证 他自己 那 这 硬币 曾是 错误的 ；
他一确定那枚硬币是假币之后，就立刻这么做了。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈfrænsɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈbeɪliəl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪnd]
“ **Certainly it is , Francis , ” said the Master of Balliol College , with a pained**
“ 当然 它 是 ； 弗朗西斯 ； ” 说 这 掌握 的 贝利奥尔学院 大学 ； 和 一个 痛苦
[er] .
air .
空气 ；

“的确如此，弗朗西斯，”贝利奥尔学院院长痛苦地说。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈmæstər] .
“ **I cannot believe it , Master .**
“ 我 不能 相信 它 ； 掌握 ；
“主人，我简直不敢相信。”

[haʊˈevər] — ” [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [pʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
However — ” Mr . Francis put the coin in his pocket with the quiet dignity of
然而 — ” 先生 ； 弗朗西斯 放 这 硬币 在 他的 口袋 和 这 安静的 尊严 的
[wʌn] [huː] [ˈriələɪzɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈædɪdʒ] ,
one who realizes the force of the old adage ,
— WHO 意识到 这 力量 的 这 老的 谚语 ；
然而——”弗朗西斯先生平静而庄重地把硬币放进口袋，仿佛他深谙这句古老谚语的真谛。

[noʊˈblɪs] [əˈblaɪdʒ] : [wɪtʃ] , [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
noblesse oblige : which , in plain English ,
贵族 必须 ； 哪个 ； 在 清楚的 英语 ；
noblesse oblige：用通俗易懂的话来说，

[meɪ] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkʌmz] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [əˈmʌŋ]
may be taken to mean that it ill becomes gentlemen to argue among
可能 是 已采取 到 意思是 那 它 患病的 变成 先生们 到 争论 之中
[ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmənəlti] .
themselves in the presence of the commonalty .
他们自己 在 这 在场 的 这 共同性 ；
这可能意味着，绅士们在平民百姓面前争吵是不体面的。

“ [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , ['mæstər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['æɪrɪstɑːtl] , [ðæt] [mʌt]] -
“ **However** , **as** **I** **was** **saying** , **Master** , **to** **return** **to** **Aristotle** , **that** **much** -

“ 然而 , 作为 我 曾是 说 , 掌握 , 到 返回 到 亚里士多德 , 那 很多 -

[əʊvə'reɪtɪd] ['saɪəlɪst] ,
overrated **sciolist** ,

被高估了 科学学家 ,

“然而，正如我刚才所说，师父，回到亚里士多德——那位被过分高估的科学学家——的话题，

[aɪ][duː][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [ə'pruːv] [jɜː; jər][ˈkrɪtɪk(ə)]['ækjəmən] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frend]
I **do** **most** **cordially** **approve** **your** **critical** **acumen** **when** **you** **say** **that** **if** **our** **friend**

我 做 最多 诚挚地 批准 你的 批判的 敏锐 什么时候 你 说 那 如果 我们的 朋友

['mæstər] ['feɪkʃiːn] — — “
Master **Shakescene** — — “

掌握 摇晃场景 二 二 “

我非常赞同您的敏锐洞察力，您说如果我们的朋友莎士比亚大师——”

“ ['mæstər] ['feɪkspɪr] , “ [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði][trə'dʒiːdiən] , ['sɑːləmli] .

“ **Master** **Shakespeare** , “ **interposed** **the** **tragedian** , **solemnly** .

“ 掌握 莎士比亚 , “ 插入 这 悲剧人物 , 庄严地 .

“莎士比亚大师，”悲剧演员庄严地插话道。

“ [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

“ **I** **beg** **his** **pardon** .

“ 我 求 他的 赦免 .

“我请求他的原谅。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mæstər] ['feɪkspɪr] , [hɪr] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][ˈdraːmə][æd][hɑːk] ,
If **our** **friend** , **Master** **Shakespeare** , **here** **would** **study** **the** **drama** **ad** **hoc** ,

如果 我们的 朋友 , 掌握 莎士比亚 , 这里 会 学习 这 戏剧 广告 hoc ,

如果我们的朋友，莎士比亚大师，愿意专门研究一下这部戏剧，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə] [ðæt] ['mætʃləs] [wɜːrk] , [ðə; ði] “ [ɑːz] [pəʊ'etɪkə] , “

and **give** **his** **days** **and** **nights** **to** **that** **matchless** **work** , **the** “ **Ars** **Poetica** , “

和 给 他的 天 和 夜晚 到 那 无比 工作 , 这 “ 阿尔斯 诗艺 , “

[ʌv; əv] ['æɪrɪstɑːtl] ,
of **Aristotle** ,

的 亚里士多德 ,

他将日夜奉献给亚里士多德那部无与伦比的著作《诗艺》。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
there **is** **indeed** **no** **reason** **why** ,

那里 是 的确 不 原因 为什么 ,

确实没有理由这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['praːses] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['praːvɪdəns] ,
in **the** **process** **of** **nature** **and** **always** **under** **the** **courtesy** **of** **providence** ,

在 这 过程 的 自然 和 总是 在下面 这 礼貌 的 普罗维登斯 ,

在自然进程中，始终在上天的眷顾之下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wʌn] [deɪ] [prə'duːs] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [peɪz] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)]
he **should** **not** **one** **day** **produce** **a** **work** **of** **the** **imagination** **that** **pays** **some** **little**

他 应该 不是 一 天 生产 一个 工作 的 这 想像力 那 支付 一些 小的

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːz] [ðæt] ['gʌvərn] [sʌtʃ] [kweɪnt] [ə'boːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .
regard **to** **the** **laws** **that** **govern** **such** **quaint** **abortions** **of** **the** **human** **mind** .

看待 到 这 法律 那 治理 这样的 古雅 堕胎 的 这 人类 头脑 .

他不应该有一天创作出一部对人类心灵这种奇特产物所遵循的法则漠不关心的想象作品。

” [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə] [ðɪs] [seɪdʒ]
“ **Mr . William Shakespeare listened with an air of grave courtesy to this sage**
先生 威廉 莎士比亚 听着 和 一个 空气 的 严重 礼貌 到 这 圣人
[ˈkaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 。

“威廉·莎士比亚先生以庄重的礼貌聆听了这位智者的建议。”

[laɪk] [ɔ:l] [men] [ʌv; əv][pɑ:rts] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][mæn] ,
Like all men of parts , he was at heart a very humble man ,
喜欢 全部 男人 的 部分 , 他 曾是 在 心 一个 非常 谦逊的 男人 ,
像所有才华横溢的人一样，他内心非常谦逊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər] [tru:] [ˈlɜ:rnɪŋ] .
with a deep reverence for true learning .
和 一个 深的 尊敬 为了 真的 学习 。

对真正的学习怀有深深的敬畏之心。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hoʊp] [tu:; tə] [əˈkwaɪər] [aɪ ˈti:] .
It was too late in the day for him to hope to acquire it .
它 曾是 也 晚的 在 这 天 为了 他 到 希望 到 获得 它 。

对他来说，已经太晚了，不可能得到它了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði] [wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪt] ,
He had never known the want of wit ,
他 有 绝不 已知 这 想 的 有 ,
他从未体会过缺乏幽默感的感觉。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [wʊd]
yet in his mind was ever the thought of how much better his plays would
然而 在 他的 头脑 曾是 曾经 这 想法 的 如何 很多 更好的 他的 演出 会
[hæv; həv] [bɪn] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ˈfæʃnd] [hɪz; ɪz] [ru:d] [və:sɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
have been could he have fashioned his rude verses after the manner of the
有 到过 可以 他 有 造型 他的 粗鲁的 诗句 后 这 方式 的 这
[ˈeɪnfənts] .
ancients .
古代人 。

然而，他心中始终萦绕着这样一个想法：如果他能按照古代人的方式创作他那些粗糙的诗歌，他的戏剧该会好得多。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [lɔ:rd] [ˈtʃeɪmbəˌlənɪz] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][haɪnst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrɪts] .
HE Lord Chamberlain's servants were in the highest spirits .
他 主 张伯伦的 仆人 是 在 这 最高 烈酒 。

宫务大臣的仆人们都兴致勃勃。

[ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd]
The remarkable success of their first performance in the famous city of Oxford
这 卓越 成功 的 他们的 第一的 表现 在 这 著名的 城市 的 牛津
[hæd; həd] [pli:zd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] .
had pleased them greatly .
有 高兴 他们 非常 .
他们在著名城市牛津的首场演出取得了巨大的成功，这让他们非常高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['met(ə)l][baɪ][ðer; ðər][kould] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
They had been put upon their mettle by their cold reception at the hands of
他们 有 到过 放 之上 他们的 气概 经过 他们的 寒冷的 接待 在 这 双手 的
[taʊn] [ænd; ænd] [gaʊn] .
town and gown .
镇 和 袍 .
他们受到了来自城镇和大学的冷遇，这磨练了他们的勇气和毅力。

['seldəm] [hæd; həd] [ðeɪ] ['æktɪd]['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔ:rs]
Seldom had they acted even one of their most effective plays with such force
很少 有 他们 行动 甚至 一 的 他们的 最多 有效的 演出 和 这样的 力量
[ænd; ænd] [sɪn'serəti] .
and sincerity .
和 诚意 .
他们很少如此投入、如此真诚地演绎他们最精彩的剧作之一。

[lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ə'fɔrd] .
Long before the play was at an end , a triumph was assured .
长的 前 这 玩 曾是 在 一个 结尾 , 一个 胜利 曾是 保证 .
演出结束之前，胜利就已经注定了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [ʃru:d] [bloʊ] [tu:; tə]['predʒədɪs] .
They had a proud sense of having struck a shrewd blow to prejudice .
他们 有 一个 自豪的 感觉 的 拥有 击 一个 精明 吹 到 偏见 .
他们为自己给了偏见以致命一击而感到自豪。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [θrɔŋd] ['gæləriz] [ænd; ænd][ðə; ði][kloʊz] - [pækt] [pres] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ]
Those in the thronged galleries and the close - packed press all about the stage
那些 在 这 熙熙攘攘 画廊 和 这 关闭 - 包装 按 全部 关于 这 阶段
[hæd; həd] [ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] .
had shouted themselves hoarse .
有 喊叫 他们自己 嘶哑 .
拥挤的观众席和舞台周围密密麻麻的记者们都喊得嗓子都哑了。

[ðə; ði] [ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hu:ɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
The author of the play , who had a share in the profits of the company ,
这 作者 的 这 玩 , WHO 有 一个 分享 在 这 利润 的 这 公司 ,
该剧的作者，同时也是公司利润的一部分，

[lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd][ʌv; əv]['pɑ:pjələər]['feɪvər][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
lost no time in turning the flood tide of popular favor to account .
丢失的 不 时间 在 转弯 这 洪水 潮 的 受欢迎的 偏爱 到 帐户 .
立即利用这股民意浪潮来巩固自身地位。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [blend] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ækjəmən][ænd; ænd] [haɪ] [poʊ'etɪk]['dʒi:nɪəs]
His mind was a remarkable blend of business acumen and high poetic genius
他的 头脑 曾是 一个 卓越 混合 的 商业 敏锐 和 高的 诗意的 天才
.
:
.
他兼具卓越的商业才能和极高的诗歌天赋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈzi:nɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ænd; ænd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpaʊər] .
He was at the zenith of his mental and physical power .
他 曾是 在 这 天顶 的 他的 精神的 和 身体的 力量 .
他当时正处于精神和体力的巅峰状态。

[ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ænd] [ˈæfluəns]
All things to which he turned his hand ministered to his fame and affluence
全部 事物 到 哪个 他 转向 他的 手 服事 到 他的 名声 和 富裕
.
.
.
他所涉足的一切事物都为他带来了名望和财富。

[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈgɜ:vəs] [ˈherɪət] ,
The unlucky Gervase Heriot ,
这 倒霉 格瓦斯 赫里奥特 ,
不幸的格瓦斯·赫里奥特

[ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈperəl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [wɪl] ,
lying in the shadow of a peril that would have wrecked the strongest will ,
说谎 在 这 阴影 的 一个 危险 那 会 有 损毁 这 最强 将要 ,
身处足以摧毁最坚强意志的危险阴影之下,

[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [mæn][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [wen] [ˈhʌθɪŋ] [si:md] [bɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈskoʊp] [ʌv; əv]
had come upon this man in an hour when nothing seemed beyond the scope of
有 来 之上 这 男人 在 一个 小时 什么时候 没有什么 似乎 超过 这 范围 的
[hɪz; ɪz] [ɪnˈven](ə)n] .
his invention .
他的 发明 .
我遇到这个人的时候，他似乎无所不能，没有什么事情是他发明创造之外的。

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
The tragic history of this young man ,
这 悲惨 历史 的 这 年轻的 男人 ,
这位年轻人的悲惨经历,

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][gɜ:rl] [hu:;] [hæd; həd] [ˈfɔ:fitɪd] [ɔ:l][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
and of the noble girl who had forfeited all in order to save his life ,
和 的 这 高贵 女孩 WHO 有 丧失 全部 在 命令 到 节省 他的 生活 ,
还有那位为了救他而放弃一切的贵族少女,

[hæd; həd] [rɔ:t] [ˈdi:pli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpleɪɜ-z] [ˈpɪti] .
had wrought deeply upon the player's pity .
有 锻 深 之上 这 球员的 遗憾 .
这深深地激起了球员的怜悯之心。

[ˈʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
Shakespeare had resolved to help the fugitives to the utmost of his power .
莎士比亚 有 已解决 到 帮助 这 逃犯 到 这 极致 的 他的 力量 .
莎士比亚决心尽其所能帮助这些逃亡者。

[sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌt] [greɪv] [ˈperəl][ænd; ænd] [ˈdɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][ˈoʊnli]
Such a decision in circumstances of such grave peril and difficulty could only
这样的 一个 决定 在 情况 的 这样的 严重 危险 和 困难 可以 仅有的
[hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ][dʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪtʃər] .
have sprung from the large generosity of a great nature .
有 弹簧 从 这 大的 慷慨 的 一个 伟大的 自然 .
在如此危急的情况下做出这样的决定，只能体现出伟大心灵的慷慨大度。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][tu:; tə] [lu:z] [baɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ɡrɪm] [pæs] .
He had all to lose by mingling in the affairs of one in this grim pass .
他 有 全部 到 失去 经过 混杂 在 这 事务 的 一 在 这 严峻 经过 .
在这种严峻形势下，他若卷入其中一人之事，必将失去一切。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈperələs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [kənˈvɪktɪd] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
Nothing could be more perilous than to help a convicted traitor to escape
没有什么 可以 是 更多的 危险的 比 到 帮助 一个 已定罪 叛徒 到 逃脱
[hɪz; ɪz] [duːm] ,
his doom ,
他的 厄运 ,
帮助一个被判有罪的叛徒逃脱死刑, 没有什么比这更危险的了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔːləm] [ˈwɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈzːrniːst] [ˈpreɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but in spite of the solemn warnings and even the earnest prayers of his
但 在 尽管如此 的 这 庄严 警告 和 甚至 这 认真 祈祷 的 他的
[dɪˈvootɪd] [frend] ,
devoted friend ,
奉献 朋友 ,
但是, 尽管他忠诚的朋友曾郑重警告, 甚至恳切祈祷,

[ˈbɜːrbɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [ˈpleɪˌraɪts] [maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [set][əˈpaːn] [ðɪs] [tæsk] .
Burbage, the playwright's mind was now set upon this task .
伯巴奇 , 这 剧作家的 头脑 曾是 现在 放 之上 这 任务 :
剧作家伯比奇此时已全身心投入到这项任务中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːziə] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][fɔːrm] [ðɪs] [rɪˈzɔːlv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ˈpræktɪk(ə)l]
It was easier, however, to form this resolve than to give it practical
它 曾是 更轻松 , 然而 , 到 形式 这 解决 比 到 给 它 实际的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 :

然而, 下定决心比付诸实践要容易得多。
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈæŋkʃəs] [θɔːt] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]
But the outcome of much anxious thought upon the matter was to make one
但 这 结果 的 很多 焦虑的 想法 之上 这 事情 曾是 到 制作 一
[fækt] [klaɪr] .
fact clear .
事实 清除 :

但经过反复深思熟虑, 最终得出了一个明确的结论。
[ɪf] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈherɪət] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [spərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
If the life of Heriot was not to be spared at the expense of a man
如果 这 生活 的 赫里奥特 曾是 不是 到 是 幸存 在 这 费用 的 一个 男人
[æz; əz] [ˈbleɪmləs] [æz; əz] [hɪmˈself] ,
as blameless as himself ,
作为 无责 作为 他自己 ,
如果赫里奥特的性命不能以牺牲一个像他一样无辜的人为代价来保全,

[æn; ən] [əˈpiːl] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] .
an appeal must be made to the Queen .
一个 上诉 必须 是 制成 到 这 女王 :
必须向女王提出上诉。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] ,
And in order to do that with the smallest hope of success ,
和 在 命令 到 做 那 和 这 最小 希望 的 成功 ,
而为了做到这一点, 即使成功的希望渺茫,

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
the young man must be able to
这 年轻的 男人 必须 是 有能力的 到
这位年轻人必须能够

[əˈduːs] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði]
adduce a strong proof of his innocence and , at the same time , engage the
引 一个 强的 证明 的 他的 无辜 和 , 在 这 相同的 时间 , 从事 这
[ˈkwiːnz] [ˈsɪmpəθi] .
Queen's sympathy .
女王大学 同情 .

提出强有力的证据证明他的清白，同时博得女王的同情。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
There lay the crux of the whole matter .
那里 躺 这 症结 的 这 所有的 事情 .

这就是整件事的关键所在。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,
And as soon as this conclusion had been reached ,
和 作为 很快 作为 这 结论 有 到过 达到 ,
[ɪˈstæblɪʃt] [dʒʌdʒ] [ɪˈstæblɪʃt] [dʒʌdʒ]
一旦得出这个结论 ,

[ðə; ði] [ˈkiːnli] [ˈpræktɪk(ə)][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈɡræpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːr]
the keenly practical mind of the playwright began to grapple with this sore
这 敏锐地 实际的 头脑 的 这 剧作家 开始 到 抓钩 和 这 疮
[ˈpraːbləm] .
problem .
问题 .

这位剧作家务实的头脑开始着手解决这个棘手的问题。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
At first , it seemed hopeless to do anything .
在 第一的 , 它 似乎 绝望 到 做 任何事物 .

起初，似乎做什么都无济于事。

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv]
There appeared to be no means of obtaining the all - important proof of
那里 出现 到 是 不 方法 的 获得 这 全部 - 重要的 证明 的
[ˈɡɜːvəs] [ˈheriəts] [ˈɪnəsns] ,
Gervase Heriot's innocence ,
格瓦斯 赫里奥特的 无辜 ,

似乎没有任何办法能够获得证明格瓦斯·赫里奥特清白的关键证据。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːdnəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə]
without which it would be the height of imprudence to bring the matter to
没有 哪个 它 会 是 这 高度 的 轻率 到 带来 这 事情 到
[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
the notice of the Queen .
这 注意 的 这 女王 .

如果没有其他途径，将此事告知女王将是极其轻率的行为。

[fɔːr; fər] [nʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
For none knew better than William Shakespeare , that she was a woman of
为了 没有任何 知道 更好的 比 威廉 莎士比亚 , 那 她 曾是 一个 女士 的
[hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [ˈtempər] .
harsh and imperious temper .
残酷的 和 专横 脾气 .

没有人比威廉·莎士比亚更清楚，她是一个脾气暴躁、专横跋扈的女人。

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [brɪ'ʤɑ:nd] [ɔ:l] [θɪŋz] ['hesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] ['heriəts] ['ɪnəsns] [[ʊd; ʃəd]
Thus was it beyond all things necessary that a proof of Heriot's innocence should
因此 曾是 它 超过 全部 事物 必要的 那 一个 证明 的 赫里奥特的 无辜 应该
[bi:; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

因此，必须找到证明赫里奥特清白的证据。

[ðə; ði] ['pleɪrərɪt] [sæt] [leɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:ɪdɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['pɑ:rlər] ,
The playwright sat late that evening in a secluded corner of the inn parlor ,
这 剧作家 卫星 晚的 那 晚上 在 一个 僻 角落 的 这 客栈 客厅 ,
那天晚上，剧作家独自一人坐在客栈客厅一个僻静的角落里，直到很晚。

[ˈæŋkʃəsli] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [sɪ:'njɔ:r] - ” ['evri] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [keɪs] .
anxiously discussing with “ Signor Bandinello ” every aspect of his unhappy case .
焦虑地 讨论 和 “ 签名者 - ” 每一个 方面 的 他的 不开心 案件 .
他焦急地与“班迪内洛先生”讨论他不幸遭遇的方方面面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ɔ:l] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was true that he deemed it wise to withhold all mention of the
它 曾是 真的 那 他 被认为 它 明智的 到 扣压 全部 提到 的 这
[ˈfælkənərz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [nu:z] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .
falconer's visit and the sinister news he had brought .
猎鹰者的 访问 和 这 险恶 消息 他 有 带来 .
的确，他认为最好不要提及驯鹰人的来访以及他带来的不祥消息。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
Shakespeare was convinced that such information had only to come to the
莎士比亚 曾是 确信 那 这样的 信息 有 仅有的 到 来 到 这
[ɪrɪz] [ʌv; əv] ['gɜ:vəs] ['herɪət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:dzətɪv][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
ears of Gervase Heriot for the fugitive to give himself up at once .
耳朵 的 格瓦斯 赫里奥特 为了 这 逃犯 到 给 他自己 向上 在 一次 .
莎士比亚确信，只要杰瓦斯·赫里奥特听到这样的消息，逃犯就会立刻自首。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə'hʌðər] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
This was not the kind of man to allow another to suffer in his place .
这 曾是 不是 这 种类 的 男人 到 允许 其他 到 遭受 在 他的 地方 .
他绝不会允许别人替他受苦。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['pleɪər] [plɑɪ] ['gɜ:vəs] ,
Many were the questions with which the player plied Gervase ,
许多 是 这 问题 和 哪个 这 玩家 合拢 格瓦斯 ,
这位球员向格瓦斯提出了许多问题，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] [kɔɪl] .
in the hope of finding some way out of this tragic coil .
在 这 希望 的 寻找 一些 方式 出去 的 这 悲惨 线圈 .
希望能找到摆脱这种悲惨困境的方法。

[ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['sta:tɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The natural starting point of this search for a means of escape was the
这 自然的 开始 观点 的 这 搜索 为了 一个 方法 的 逃脱 曾是 这
[ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - .
presence in that inn of the man Grisewood .
在场 在 那 客栈 的 这 男人 - .
寻找逃脱方法的自然起点，就是在旅店里遇到了格里斯伍德这个人。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmʊst] [si:m] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ['lɜ:kt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In a sense , it would almost seem that the hand of providence lurked in such a
在 一个 感觉 , 它 会 几乎 似乎 那 这 手 的 普罗维登斯 潜伏 在 这样的 一个
[koʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

从某种意义上说，这似乎是冥冥之中的安排。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:bləm] .
But how to turn it to account , that was the problem .
但 如何 到 转动 它 到 帐户 , 那 曾是 这 问题 .

但如何将其转化为实际收益，这才是问题所在。

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [fɔ:ls] [hɪz; ɪz][ɪg'noʊb(ə)l]['pɑ:rtnər] , [ðə; ði][mæn]
Would it be possible to make him play false his ignoble partner , the man
会 它 是 可能的 到 制作 他 玩 错误的 他的 卑鄙的 伙伴 , 这 男人
[ˈsaɪmən] [ˈheriət] ?
Simon Heriot ?
西蒙 赫里奥特 ?

是否有可能让他欺骗他那卑鄙的搭档西蒙·赫里奥特？

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]
A very little reflection
一个 非常 小的 反射

一点点反思

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[kən'vɪnst] ['feɪkspɪr] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [hoʊp][wʌz; wəz][veɪn] .
convinced Shakespeare that any such hope was vain .
确信 莎士比亚 那 任何 这样的 希望 曾是 徒劳 .

这使莎士比亚确信，任何这样的希望都是徒劳的。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,

首先，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] - [wʊd] [rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
nothing was less likely than that Grisewood would run the risk of putting his
没有什么 曾是 较少的 可能 比 那 - 会 跑步 这 风险 的 推杆 他的
[nek] [ɪn][ə; eɪ] [nu:s] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ;
neck in a noose by confessing the truth ;
脖子 在 一个 套索 经过 坦白 这 真相 ;

格里斯伍德最不可能冒着自掘坟墓的风险坦白真相；

[ə'ɡen] , [ˈhævɪŋ] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
again , having very recently experienced the thrust of the sword of “ the Italian
再次 , 拥有 非常 最近 经验丰富的 这 推力 的 这 剑 的 “ 这 意大利语
[ˈmju:zɪk][ˈmæstər] ,
music master ,
音乐 掌握 ,

再次，就在不久前，我亲身感受到了“意大利音乐大师”的利剑，

” [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈplækəbl̩] [ˈheɪtrɪd] [əˈɡenst]
“ **he had now the best of reasons for nursing an implacable hatred against**
“ 他 有 现在 这 最好的 的 原因 为了 护理 一个 冷酷无情 仇恨 反对
[ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrɪn] [əˈweɪ] .
the man whose life he had sworn away .
这 男人 谁 生活 他 有 宣誓 离开 .
“现在他有充分的理由对那个他曾发誓要为之献出生命的人怀有无法磨灭的仇恨。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ʌpˈsterz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv][æn; ən]
From a consideration of the man lying upstairs sick with the pain of an
从 一个 考虑 的 这 男人 说谎 楼上 生病的 和 这 疼痛 的 一个
[ʌɡli] [wuːnd] ,
ugly wound ,
丑陋的 伤口 ,
考虑到楼上躺着一个因严重伤口疼痛而卧病在床的男人，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [trænˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ɪnsˈpaɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
it was a natural transition to the sole author and inspirer of the whole
它 曾是 一个 自然的 过渡 到 这 唯一 作者 和 灵感来源 的 这 所有的
[ˈtrædʒɪk] [ˈbɪznəs] .
tragic business .
悲惨 商业 .
这自然而然地过渡到成为整个悲剧事件的唯一始作俑者和始作俑者。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈherɪət] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] .
The house of Simon Heriot was but ten miles away .
这 房子 的 西蒙 赫里奥特 曾是 但 十 英里 离开 .
西蒙·赫里奥特的家距离这里只有十英里。
[ænd; ənd] [ɪf] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv]
And if hope of any kind was to be derived from the nearness of
和 如果 希望 的 任何 种类 曾是 到 是 衍生的 从 这 接近 的

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd][ˈdraːmə] ,
the chief actors in the sordid drama ,
这 首席 演员 在 这 肮脏的 戏剧 ,
如果说从这出丑恶闹剧的主要人物近在咫尺中还能得到一丝希望的话，
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [ɪn] [ðɪs] [fækt] .
it seemed to lie in this fact .
它 似乎 到 说谎 在 这 事实 .

问题似乎就出在这个事实上。
[kwaɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərˌʃæm] ,
Quite apart from the pass of Sir John Feversham ,
相当 除 从 这 经过 的 先生 约翰 费弗舍姆 ,
撇开约翰·费弗舍姆爵士的传教士身份不谈，
[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði][waɪld] [skiːm] [ðæt] [ˈɡɜːvəs]
the playwright was too wise a man to approve the wild scheme that Gervase
这 剧作家 曾是 也 明智的 一个 男人 到 批准 这 荒野 方案 那 格瓦斯

[hæd; həd] [fɔːrmd] ,
had formed ,
有 形成 ,
这位剧作家很有智慧，不会赞同格瓦斯制定的那个疯狂计划。
[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] .
which indeed was the cause of his return to Oxford .
哪个 的确 曾是 这 原因 的 他的 返回 到 牛津 .

这正是他返回牛津的原因。

[ðə; ði][rɪsk] [wʊd] [bi; bi] [greɪt] , [ðə; ði][geɪn] [slaɪt] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
The risk would be great , the gain slight and uncertain .
这 风险 会 是 伟大的 , 这 获得 轻微 和 不确定 .
风险巨大, 收益微薄且不确定。

[bʌt; bət][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [kru:d] [plæn] [wɪtʃ] [naʊ] [set][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]
But indirectly , it was Gervase's crude plan which now set the subtle
但 间接 , 它 曾是 - 原油 计划 哪个 现在 放 这 微妙的
[breɪn][tu; tə][wɜ:rk] .
brain to work .
脑 到 工作 .
但间接地, 正是格瓦斯的粗略计划, 才让心思缜密的人开始行动起来。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['eɪkspaɪr] [æskt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] , [ðə; ði]['hæbɪts] ,
Many were the questions Shakespeare asked touching the character , the habits ,
许多 是 这 问题 莎士比亚 问 接触 这 特点 , 这 习惯 ,
莎士比亚提出了许多与人物性格、习惯相关的问题,

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv]['saɪmən] ['heriət] .
the mode of life of Simon Heriot .
这 模式 的 生活 的 西蒙 赫里奥特 .
西蒙·赫里奥特的生活方式。

[ə'mʌŋ] [ʌðər] [θɪŋz] [hi; hi] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd]
Among other things he learned was that this man was of a morbid
之中 其他 事物 他 学习 曾是 那 这 男人 曾是 的 一个 病态的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
他了解到的另一件事是, 这个人有着病态的想象力。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
holding himself aloof from his kind .
保持 他自己 超然 从 他的 种类 .
他与同类保持着距离。

[ʌv; əv] [leɪt] , [hi; hi][hæd; həd] [mɪkst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Of late , he had mixed but little in the world .
的 晚的 , 他 有 混合 但 小的 在 这 世界 .
近来, 他很少与人交往。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][æt; ət][læst] [tɜ:rnd] [ə'ɡenst]
It was even thought by some that his mind had at last turned against
它 曾是 甚至 想法 经过 一些 那 他的 头脑 有 在 最后的 转向 反对
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
甚至有人认为, 他的心智最终背叛了他自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu; tə] [ʃʊ] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['sænəti] .
and that it had begun to show signs of a failing sanity .
和 那 它 有 开始 到 展示 标志 的 一个 失败 理智 .
而且它已经开始出现精神失常的迹象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz]
It was not at first that the significance of these things revealed themselves
它 曾是 不是 在 第一的 那 这 这 意义 的 这些 事物 揭晓 他们自己
[tu; tə][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .
to the playwright .
到 这 剧作家 .
剧作家起初并没有意识到这些事情的意义。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][ðæt][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðə; ði][juːz][tuː; tə][wɪtʃ][ðeɪ][maɪt][biː; bi][pʊt].
It was not at first that he realized the use to which they might be put.
它 曾是 不是 在 第一的 那 他 已实现 这 使用 到 哪个 他们 可能 是 放 .
起初他并没有意识到这些东西的用途。

[ʌnˈkɔːnʃəsli] ,
Unconsciously ,
不知不觉 ,

不知不觉，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ðeɪ][wɜːr; wər][stɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][əˈɡenst][ðə; ði][taɪm][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði]
they were stored in his brain against the time they should be cast into the
他们 是 存储 在 他的 脑 反对 这 时间 他们 应该 是 投掷 进入 这
[ˈkruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][ɪts][ɪnˈvenʃ(ə)n] .
crucible of its invention .
坩 的 它是 发明 .

它们被储存在他的脑海里，等待着被投入到发明创造的熔炉中。

[ˈʃeɪkspɪr][ˈlɜːrɪnd][mʌtʃ][ðæt][ˈiːvɪŋɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔːk][wɪð; wɪθ][ˈɡɜːvəs][ˈheriət] .
Shakespeare learned much that evening from his talk with Gervase Heriot.
莎士比亚 学习 很多 那 晚上 从 他的 讲话 和 格瓦斯 赫里奥特 .

当晚，莎士比亚从与格瓦斯·赫里奥特的谈话中学到了很多东西。

[kiːn][æz; əz][hæd; həd][bɪn][hɪz; ɪz][ˈpɪti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
Keen as had been his pity for him from the moment he had first
敏锐的 作为 有 到过 他的 遗憾 为了 他 从 这 片刻 他 有 第一的
[hɜːrd][hɪz; ɪz][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
heard his tragic history ,
听到 他的 悲惨 历史 ,

从他第一次听到他的悲惨经历起，他就对他深感同情。

[ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ˈɪntərkoʊrs][ˈdiːpənd][aɪˈtiː][ˈræðər][ðæn; ðən][meɪd][aɪˈtiː][les] .
their present intercourse deepened it rather than made it less.
他们的 展示 交往 加深 它 相当 比 制成 它 较少的 .

他们目前的性生活非但没有疏远彼此，反而加深了这种关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪk][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][ðə; ði][depθ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvælər][ʌv; əv][ðɪs][jʌŋ][ˈmænz]
He was quick to recognize the depth and the valor of this young man's
他 曾是 快的 到 认出 这 深度 和 这 勇气 的 这 年轻的 男人的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他很快就意识到这个年轻人灵魂深处的深度和勇气。

[ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪt] - [ˈhɑːtɪd][ɡɜːrɪ][huː][hæd; həd][dɜːd][ɔːl][tuː; tə][seɪv][hɪm; ɪm]
and that of the great - hearted girl who had dared all to save him
和 那 的 这 伟大的 - 心地 女孩 WHO 有 敢于 全部 到 节省 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
from the scaffold .
从 这 脚手架 .

还有那位心地善良的女孩，她不顾一切地将他从断头台上救了下来。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈstɔ:ri] , [ɔ:l] [kəmˈpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ˈdra:mə] .
Theirs was a wonderful story , all compact of the very life - blood of drama .
他们的 曾是 一个 精彩的 故事 , 全部 袖珍的 的 这 非常 生活 - 血 的 戏剧 .
他们的故事精彩绝伦, 浓缩了戏剧的生命精髓。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfeɪkspɪr] [wʌz; wəz][tu:ld] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [ðæt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊər]
And when Shakespeare was told very simply that upon the arrival of that hour
和 什么时候 莎士比亚 曾是 讲述 非常 简单地 那 之上 这 到达 的 那 小时
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [b:ŋgər] [hoʊp] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðer; ðər] [foʊz] ,
in which they could no longer hope to put off their foes ,
在 哪个 他们 可以 不 更长 希望 到 放 离开 他们的 敌人 ,
当莎士比亚被简单地告知, 当他们再也无法指望拖延敌人的时候,

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ] [təˈgeðər] ,
they had a plan whereby they might die together ,
他们 有 一个 计划 由此 他们 可能 死 一起 ,
他们曾计划一起死去,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [θrɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [spɛnt] [hɪz; ɪz]
such a declaration had the power to thrill the heart of one who spent his
这样的 一个 宣言 有 这 力量 到 刺激 这 心 的 一 WHO 花费 他的
[laɪf][ɪn][ðə; ði] [diˈvaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪz] .
life in the devising of plays .
生活 在 这 设计 的 演出 .
这样的宣言足以令一位毕生致力于戏剧创作的人感到无比激动。

[ɔ:n] [ðeɪ] [tɔ:kt] [təˈgeðər] .
Long they talked together .
长的 他们 谈话 一起 .
他们聊了很久。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈsɪmpəθi] , [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvənt] [ˈpɪti] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
On the one side was an intense sympathy , a fervent pity ; on the other ,
在 这 一 边 曾是 一个 激烈的 同情 , 一个 热切 遗憾 ; 在 这 其他 ,
一方面是强烈的同情, 热切的怜悯; 另一方面,

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈmænfl] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [trʌst] [ɪts][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
a clear and manful courage that was not afraid to trust its instincts .
一个 清除 和 男子汉 勇气 那 曾是 不是 害怕的 到 相信 它是 本能 .
一种清晰而坚定的勇气, 不惧相信自己的直觉。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðoʊz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pʊt] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər]
And in this case those instincts were to put implicit faith in this stranger
和 在 这 案件 那些 本能 是 到 放 隐式 信仰 在 这 陌生人
[baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
by the wayside ,
经过 这 路边 ,
而在这种情况下, 人们的本能反应却是完全信任这个陌生人。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌpɜ:rsəˈnæləti][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpelɪŋ] .
the power of whose personality was so compelling .
这 力量 的 谁 性格 曾是 所以 引人注目的 .
他的人格魅力令人难以抗拒。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] , [waɪl] [ˈgɜ:vəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪər] [stɪl] [tɔ:kt] [təˈgeðər] ,
It happened about midnight , while Gervase and the player still talked together ,
它 发生 关于 午夜 , 尽管 格瓦斯 和 这 玩家 仍然 谈话 一起 ,
事情发生在午夜时分, 当时格瓦斯和那名球员还在交谈。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪn] [ˈpɑ:rlər] .
that a traveler came into the inn parlor .
那 一个 游客 来了 进入 这 客栈 客厅 .
一位旅客走进了客栈的客厅。

[ˈʃeɪkspɪr] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfælkənər] [rɪˈtʃːrnd] [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd]
Shakespeare saw at once that it was the falconer returned weary and
莎士比亚 锯 在 一次 那 它 曾是 这 猎鹰人 返回 厌倦 和
[dɪˈspɑːndənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kwɛst] .
despondent from his quest .
沮丧的 从 他的 寻求 .

莎士比亚一眼就看出，这是那位狩猎归来、疲惫不堪、垂头丧气的猎鹰人。

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [sæt] .
The man came over to where they sat .
这 男人 来了 超过 到 在哪里 他们 卫星 .

那人走到他们坐的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第9/16页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] ['veri] ['trædʒɪk] .

His face and bearing were very tragic .

他的 脸 和 轴承 是 非常 悲惨 .

他的面容和神态非常悲惨。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɪpsɪz] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]

“ You don't happen to have seen anything of those gypsies I spoke to you

” 你 不 发生 到 有 已见 任何事物 的 那些 吉普赛人 我 辐 到 你

[ə'baʊt] ?

about ?

关于 ?

“你有没有见过我跟你说过的那些吉普赛人？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪər] .

“ he said to the player .

” 他 说 到 这 玩家 .

他对球员说。

[ˈʃeɪkspɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Shakespeare shook his head .

莎士比亚 摇晃 他的 头 .

莎士比亚摇了摇头。

[ˌpiː 'dʒiː] - [

[Pg 168]

[页 -]

[第168页]

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fælkənər] .

“ I have lost all track of them now , ” said the falconer .

” 我 有 丢失的全部 追踪 的 他们 现在 , ” 说 这 猎鹰人 .

“我现在已经完全跟它们失去联系了,”驯鹰人说道。

“ [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwɛr] [ɪn] ['ɑːksfərd] .

“ My belief is , they are somewhere in Oxford .

” 我的 信仰 是 , 他们 是 某处 在 牛津 .

“我认为他们就在牛津的某个地方。”

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][læst] [siːn] [aʊt'saɪd] [ðɪs] [ɪn] .

At least , they were last seen outside this inn .

在 至少 , 他们 是 最后的 已见 外部 这 客栈 .

至少, 他们最后一次被人看到是在这家旅店外面。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][kæən; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

And , in any case , I can go no farther to - night . ”

和 , 在 任何 案件 , 我 能 去 不 更远 到 - 夜晚 . ”

总之, 我今晚不能再继续下去了。

“ [wʌt] ['dʒɪpsɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] , [frend] ? ” [æskt] ['gɜːvəs] .

“ What gypsies are you seeking , friend ? ” asked Gervase .

” 什么 吉普赛人 是 你 寻求 , 朋友 ? ” 问 格瓦斯 .

“朋友, 你在找哪群吉普赛人?”格瓦斯问道。

[ðə; ði][ˈfælkənər][ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][si:n][i:tʃ][ˈlðər][wʌns][,ænd; ənd][ðen][ˈoʊnli][fɔ:r; fər]
The falconer and he had only seen each other once , and then only for
这 猎鹰人 和 他 有 仅有的 已见 每个 其他 一次 ; 和 然后 仅有的 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他和驯鹰人只见过一次面，而且只是匆匆一瞥。

[ðʌs][ˈni:ðər][nu:] [hu:] [ðə; ði][ˈlðər][wʌz; wəz] .
Thus neither knew who the other was .
因此 两者都不 知道 WHO 这 其他 曾是 .

因此，两人都不知道对方是谁。

[ðə; ði][ˈfælkənər][geɪv][ə; eɪ][brɪ:f][dɪˈskrɪpʃn][ʌv; əv][ðoʊz][hu:m][hi;; hi][sɔ:t] ,
The falconer gave a brief description of those whom he sought ,
这 猎鹰人 给予 一个 简短的 描述 的 那些 谁 他 寻求 ,

驯鹰人简要描述了他要寻找的猎物，

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪkˈsplɪsɪt][ɪˈnʌf][tu;; tə][tel][ˈgɜ:vəs][ðæt][æn][ænd; ənd][hɪmˈself][wɜ:r; wər]
but it was explicit enough to tell Gervase that Anne and himself were
但 它 曾是 显式 足够的 到 告诉 格瓦斯 那 安妮 和 他自己 是

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwest] .
the objects of his quest .
这 对象 的 他的 寻求 .

但这句话已经足够明确地告诉格瓦斯，他和安妮是他寻找的目标。

“ [wʌt][maɪt][ju;; jʊ][bi;; bi][ˈwɑ:ntɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [æskt][ˈgɜ:vəs] .
“ **What might you be wanting with them ?** ” **asked Gervase .**
“ 什么 可能 你 是 想要 和 他们 ? ” 问 格瓦斯 .

“你想从他们那里得到什么？”格瓦斯问道。

“ [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][lɔ:ŋ][ˈstɔ:ri] , ” [sed][ðə; ði][ˈfælkənər] .
“ **It is a long story ,** ” **said the falconer .**
“ 它 是 一个 长的 故事 , ” 说 这 猎鹰人 .

“这说来话长,”驯鹰人说道。

“ [aɪ][eɪˈem][tu:] [ˈwɪri][tu;; tə][tel][aɪˈti:][tu;; tə]-[naɪt] .
“ **I am too weary to tell it to - night .**
“ 我 是 也 厌倦 到 告诉 它 到 - 夜晚 .

“我今晚太累了，没力气说了。”

[bʌt; bət][tu;; tə]-[ˈmɔ:roʊ] , [pərˈhæps] .
But to - morrow , perhaps .
但 到 - 明天 , 也许 .

但也许明天会怎样。

“ [ðerəˈpɑ:n] , [hi;; hi][went][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] .
“ **Thereupon , he went out of the room .**
“ 于是 , 他 去 出去 的 这 房间 .

于是，他走出了房间。

[ˈʃeɪkspɪr][wʌz; wəz][mʌtʃ][rɪˈli:vɪd][tu;; tə][si:] [hɪm; ɪm][goʊ] .
Shakespeare was much relieved to see him go .
莎士比亚 曾是 很多 松了口气 到 看 他 去 .

莎士比亚看到他离开，如释重负。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænz][ɪnˌɑ:pərˈtu:n][rɪˈtɜ:rn][hæd; həd][mʌtʃ][ɪnˈkri:st][ðə; ði][ˈdɪfəˌkəltɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
But the man's inopportune return had much increased the difficulties of the
但 这 男人的 不合时宜 返回 有 很多 增加 这 困难 的 这

[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

但这名男子不合时宜的归来，却让局势变得更加棘手。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [mæn] [brɪʃ:r] , ” [sed] [ˈgɜ:vəs] , “ [jet] , [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk]
“ **I have seen that man before** , ” **said Gervase** , “ **yet** , **for my life** , **I cannot think**
“ 我 有 已见 那 男人 前 , ” 说 格瓦斯 , “ 然而 , 为了 我的 生活 , 我 不能 思考
[wer] .
where .
在哪里 .

“我以前见过这个人,”格瓦斯说,“但是,我怎么也想不起来在哪里见过他。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hi:; hi][ɪz] [ˈsi:kɪŋ]
And I have not the least doubt that it is my brother and I he is seeking
和 我 有 不是 这 至少 怀疑 那 它 是 我的 兄弟 和 我 他 是 寻求
.
.
.

我毫不怀疑,他要找的就是我和我的兄弟。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
To - morrow , **I must have a talk with him** . ”
到 - 明天 , 我 必须 有 一个 讲话 和 他 : ”

明天我必须和他谈谈。

“ [maɪt] [aɪˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
“ **Might it not be well** , ” **said the player** ,
“ 可能 它 不是 是 出色地 , ” 说 这 玩家 ,

“情况可能不太妙,”球员说道。

“ [fɜ:rst][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r][æŋ; ən] [ˈenəmi] . ”
“ **first to find out whether he is a friend or an enemy** . ”
“ 第一的 到 寻找 出去 无论 他 是 一个 朋友 或者 一个 敌人 : ”

“首先要弄清楚他是朋友还是敌人。”

“ [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [emˈi:][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] , ” [sed] [ˈgɜ:vəs] .
“ **In any case** , **he is not likely to recognize me in this guise** , ” **said Gervase** .
“ 在 任何 案件 , 他 是 不是 可能 到 认出 我 在 这 伪装 , ” 说 格瓦斯 .

“无论如何,他不太可能认出我这副模样,”格瓦斯说道。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ **It would be wise to take no chances** , **my friend** , ” **said the player** .
“ 它 会 是 明智的 到 拿 不 机会 , 我的 朋友 , ” 说 这 玩家 .

“朋友,最好不要冒险,”球员说道。

[ðə; ði][tæsk][hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ˈveri] [ˈheɪvɪli] [əˈpa:n]
The task he had set himself was now beginning to press very heavily upon
这 任务 他 有 放 他自己 曾是 现在 开始 到 按 非常 重度 之上
[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

他给自己设定的任务现在开始给威廉·莎士比亚带来了沉重的压力。

[hi:; hi] [wel] [nu:] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)] [tu:; tə] [ˈeni] [plænz][hi:; hi] [maɪt] [ɪˈvə:lv] [ɪf] [ðə; ði]
He well knew it would be fatal to any plans he might evolve if the
他 出色地 知道 它 会 是 致命的 到 任何 计划 他 可能 发展 如果 这

他很清楚,如果那样做,他可能制定的任何计划都将是致命的。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[ˈfjʊdʒətɪv] [ˈlɜːrnið] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈfælkənər] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði]
fugitives learned what the business was that had sent the falconer scouring the
逃犯 学习 什么 这 商业 曾是 那 有 发送 这 猎鹰人 洗涤 这
[ˈkʌntri] - [saɪd] .
country - side .
国家 - 边 .

逃犯们终于弄清楚了是什么事让猎鹰人跑遍了乡间。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][mæn] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He must do all that lay in his power to prevent the man conversing with
他 必须 做 全部 那 躺 在 他的 力量 到 防止 这 男人 对话 和
[ˈgɜːvəs] [ˈheriət] .
Gervase Heriot .
格瓦斯 赫里奥特 .

他必须尽一切努力阻止那人与格瓦斯·赫里奥特交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [kənˈtraɪv] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [æn] [ˈfiːvərʃæm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And he must also contrive a means to keep Anne Feversham out of his
和 他 必须 还 精心策划 一个 方法 到 保持 安妮 费弗舍姆 出去 的 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

而且他还必须想办法让安妮·费弗舍姆不在他的视线范围内。

[lest][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɔɪz] [dres] .
lest he recognize her in spite of her boy's dress .
免得 他 认出 她 在 尽管如此 的 她 男孩们 裙子 .

免得他认出她来，尽管她穿着男装。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈdaɪər] [pərˈpleksəti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [sɔːt] [hɪz; ɪz][bed] [ðæt]
Thus it was in a state of dire perplexity that the player sought his bed that
因此 它 曾是 在 一个 状态 的 可怕的 困惑 那 这 玩家 寻求 他的 床 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

因此，当晚这名球员是在极度困惑的状态下找到床铺睡觉的。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[em]
M
M

M

[ɑːr] . [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [roʊz] [ˈɜːrli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [naɪt] .
R . WILLIAM SHAKESPEARE rose early , after a troubled night .
拉 . 威廉 莎士比亚 玫瑰 早期的 , 后 一个 麻烦 夜晚 .

R·威廉·莎士比亚在经历了一个不安的夜晚后，早早地起床了。

[θru:'aʊt] [ɪts][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['wɑ:tʃɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti]
Throughout its interminable watches his mind had been dominated by the necessity
自始至终 它是 没完没了 手表 他的 头脑 有 到过 占主导地位 经过 这 必要性
[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['fælkənər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'pɑ:rt] .
of keeping the falconer and the fugitives apart .
的 保持 这 猎鹰人 和 这 逃犯 除 。

在漫长的守望中，他的脑海中始终萦绕着一个念头：必须让猎鹰人和逃犯保持距离。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
It was almost certain that the man would recognize his young mistress .
它 曾是 几乎 肯定 那 这 男人 会 认出 他的 年轻的 情妇 。

几乎可以肯定的是，这个男人会认出他的年轻情妇。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɜ:rn] [æt; ət][wʌns][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['trædʒɪk][pə'ərəl] .
And if this came to pass , she would learn at once her father's tragic peril .
和 如果 这 来了 到 经过 ， 她 会 学习 在 一次 她 父亲的 悲惨 危险 。

如果这件事真的发生，她就会立刻得知父亲的悲惨遭遇。

[su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [ðə; ði] [nu:z] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][tʊld][hɜ:r; hər] .
Soon or late , the news would have to be told her .
很快 或者 晚的 ， 这 消息 会 有 到 是 讲述 她 。

迟早有一天，她必须知道这个消息。

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vju:] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][hoʊld] .
At least , that was the view Shakespeare had now come to hold .
在 至少 ， 那 曾是 这 看法 莎士比亚 有 现在 来 到 抓住 。

至少，莎士比亚现在已经持有这种观点了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt]
But this was not the season for the Constable's daughter to learn what
但 这 曾是 不是 这 季节 为了 这 警员的 女儿 到 学习 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 。

但此时此刻，警长的女儿还不该知道发生了什么事。

[æz; əz][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hæd; həd][leɪn] ['sli:pləs] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
As the playwright had lain sleepless that night in his bed ,
作为 这 剧作家 有 莱恩 失眠 那 夜晚 在 他的 床 ，
[hæd; həd] [lɜ:rn] [wʌt] [lɜ:rn] [wʌt]
那晚，剧作家辗转反侧，彻夜难眠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] [breɪn] ['reɪsɪŋ] ['kɔ:rsər] - [laɪk][lʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,
with the eager brain racing courser - like over the whole matter ,
和 这 渴望的 脑 赛车 粗略 - 喜欢 超过 这 所有的 事情 ，
[hæd; həd] [lɜ:rn] [wʌt] [lɜ:rn] [wʌt]
脑海中思绪飞转，如同赛马般飞速运转，思考着整件事。

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the core of a plan had come to him .
这 核 的 一个 计划 有 来 到 他 。

他心中已经有了计划的核心内容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædʊ] [æt; ət][p'rez(ə)nt] .
It was little more than a shadow at present .
它 曾是 小的 更多的 比 一个 阴影 在 展示 。

目前它只不过是一个影子而已。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [teɪk] [ʃeɪp] , [jet] [tu:; tə][ə'kwəɪər][ə; eɪ][hju:][ʌv; əv] [ri'æləti] ,
It had yet to take shape , yet to acquire a hue of reality ,
它 有 然而 到 拿 形状 ， 然而 到 获得 一个 色调 的 现实 ，
[hæd; həd] [lɜ:rn] [wʌt] [lɜ:rn] [wʌt]
它尚未成形，尚未呈现出现实的模样。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðæt] [ˈʌndə] [ˈprɔ:vɪdəns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'veləp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ski:m] [ðæt]
but it might be that under providence it would develop into a scheme that
但 它 可能 是 那 在下面 普罗维登斯 它 会 发展 进入 一个 方案 那
[kʊd; kəd][ˈɔ:fə] [sʌm; səm][hʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] .
could offer some hope of their deliverance .
可以 提供 一些 希望 的 他们的 解救 .

但或许在神的眷顾下，它会发展成一个能给他们带来解脱希望的计划。

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [mə'tʃʊ] [aɪ 'ti:] ;
Yet he must have time in which to mature it ;
然而 他 必须 有 时间 在 哪个 到 成熟 它 ;

但他需要时间来使之成熟；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][sɜ:r][dʒɑ:n]
and if by a mischance the fugitives learned at this moment Sir John
和 如果 经过 一个 灾难 这 逃犯 学习 在 这 片刻 先生 约翰
- [ˈperəl] ,
Feversham's peril ,
- 危险 ,

如果逃亡者们此时不幸得知约翰·费弗舍姆爵士的危险处境，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈɪmpʊls] [wʊd] [kɔ:z] [ðem; ðəm]
nothing was more likely than that a self - sacrificing impulse would cause them
没有什么 曾是 更多的 可能 比 那 一个 自己 - 牺牲 冲动 会 原因 他们
[tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ˈdʒʌstɪs] [bɪ'fɔ:ɹ] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [tu:; tə][help][ðem; ðəm]
to give themselves up to justice before anything could be done to help them
到 给 他们自己 向上 到 正义 前 任何事物 可以 是 完毕 到 帮助 他们
.
:
.

最有可能的情况是，出于自我牺牲的冲动，他们会在有人来帮助他们之前就自首接受法律的制裁。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ][ðə; ði][ˈfælkənər] [hʌŋ] [dɪs'kɑ:nsələt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ˈtævərn] .
All that day the falconer hung disconsolate about the Crown Tavern .
全部 那 天 这 猎鹰人 悬挂 沮丧的 关于 这 王冠 酒馆 .

整整一天，驯鹰人都闷闷不乐地待在皇冠酒馆附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [ʌv; əv]
There was reason to believe that the fugitives were still in the vicinity of
那里 曾是 原因 到 相信 那 这 逃犯 是 仍然 在 这 附近 的
[ˈɑ:ksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

有理由相信，这些逃犯仍在牛津附近。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [feɪld] .
but for the time being all further trace of them had failed .
但 为了 这 时间 存在 全部 更远 痕迹 的 他们 有 失败的 .

但目前为止，再也没有找到他们的踪迹。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]
A number of persons in and about the town appeared to have seen the
一个 数字 的 人 在 和 关于 这 镇 出现 到 有 已见 这
[jʌŋ] [ˈdʒɪpsɪz] .
young gypsies .
年轻的 吉普赛人 .

镇上及周边地区的许多人似乎都看到了这些年轻的吉普赛人。

[ə'mʌŋ] [ˈðə] , [dʒɑ:n] [ˈdævənənt] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ˈʌ; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
Among others , John Davenant , the landlord of the Crown ,
之中 其他的 , 约翰 达文南特 , 这 房东 的 这 王冠 ,
其中就包括皇家房东约翰·达文南特

[hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðem; ðəm] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
had a clear recollection of having seen them early the previous day on the
有 一个 清除 回忆 的 拥有 已见 他们 早期的 这 以前的 天 在 这
[bentʃ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈtævərn] [dɔ:r] .
bench outside the tavern door .
长椅 外部 这 酒馆 门 .
我清楚地记得前一天清晨在酒馆门口的长椅上见过他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi][fa:r] [əˈweɪ] , [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [ɪnˈkwaɪəriz] [ˈji:ldɪd]
They could not be far away , yet for the present the falconer's inquiries yielded
他们 可以 不是 是 远的 离开 , 然而 为了 这 展示 这 猎鹰者的 查询 产生
[noʊ] [rɪˈzʌlt] .
no result .
不 结果 .
它们应该就在附近，但目前猎鹰人的询问还没有结果。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ˈgɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] [aʊt][ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈmænz] [wei] .
Shakespeare was careful to keep Gervase and Anne out of the man's way .
莎士比亚 曾是 小心 到 保持 格瓦斯 和 安妮 出去 的 这 男人的 方式 .
莎士比亚小心翼翼地让杰瓦斯和安妮远离这个男人。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [let][ðem; ðəm] [aʊt][ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
He hardly let them out of his sight ,
他 几乎 让 他们 出去 的 他的 视线 ,
他几乎没让他们离开过他的视线，

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [sɪˈklu:dɪd] [ˈkɔ:rnər][ɪn]
and during the performance that afternoon they were given a secluded corner in
和 期间 这 表现 那 下午 他们 是 给定 一个 僻 角落 在
[wʌŋ][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡæləriz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] [baɪ][ðə; ði]
one of the galleries where they could enjoy the play without being seen by the
一 的 这 画廊 在哪里 他们 可以 享受 这 玩 没有 存在 已见 经过 这
[ˈɔ:diəns] .
audience .
观众 .
当天下午演出期间，他们被安排在其中一个观众席的僻静角落，在那里他们可以欣赏戏剧而不被观众看到。

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] “ [ˈroumiʊʊ][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] ,
The piece was “ Romeo and Juliet ,
这 片 曾是 “ 罗密欧 和 朱丽叶 ,
这部作品是《罗密欧与朱丽叶》，

” [ænd; ənd][ɪts] [səkˈses] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]
” and its success was as great as that which had been gained on the
” 和 它是 成功 曾是 作为 伟大的 作为 那 哪个 有 到过 获得 在 这
[ˈpri:vɪəs] [deɪ] [baɪ] “ [ðə; ði] [ˈmɜ:rtənt] [ˈʌ; əv] [ˈvenɪs] .
previous day by “ The Merchant of Venice .
以前的 天 经过 “ 这 商人 的 威尼斯 .
它的成功与前一天《威尼斯商人》所取得的成功一样巨大。

” [nu:z] [ˈʌ; əv] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [pərˈfɔ:rməns] [hæd; həd] [sprɛd] ,
” News of that brilliant performance had spread ,
” 消息 的 那 杰出的 表现 有 传播 ,
那场精彩演出的消息已经传开了，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,
so that the press in the inn yard was greater than ever ,
所以 那 这 按 在 这 客栈 院子 曾是 更大的 比 曾经 ;
因此, 客栈院子里的媒体报道比以往任何时候都更加铺天盖地。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:rdli] [ru:m] [tu;; tə] [skwi:z] [ə'hʌðər] [soʊl] [ɪn'saɪd] .
there being hardly room to squeeze another soul inside .
那里 存在 几乎 房间 到 挤 其他 灵魂 里面 .
里面几乎没有空间再挤下一个人了。

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['faɪnli] ['æktɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs]
This play was finely acted , and it was received with bursts of rapturous
这 玩 曾是 精细地 行动 , 和 它 曾是 已收到 和 爆发 的 欣喜若狂
[ə'plɔ:z] .
applause .
掌声 .
这部剧表演精湛, 赢得了观众的热烈掌声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [ɪn] ['ʃeɪkspi:rz] [maɪnd] [ðæt]
It was part of the scheme that was being formed in Shakespeare's mind that
它 曾是 部分 的 这 方案 那 曾是 存在 形成 在 莎士比亚的 头脑 那
[æn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ['rɔzəlɪnd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] .
Anne should play Rosalind before the Queen .
安妮 应该 玩 罗莎琳德 前 这 女王 .
这是莎士比亚心中酝酿的计划的一部分, 他打算让安妮在女王面前扮演罗莎琳德。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnə'veɪ(ə)n] [wʊd] [bi;; bi] ['perələs] ,
He knew that such an innovation would be perilous ,
他 知道 那 这样的 一个 创新 会 是 危险的 ;
他知道这样的创新会带来危险。

[ænd; ənd][hi;; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'raʊz] [ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .
and he foresaw that it would arouse the opposition of his colleagues .
和 他 预见 那 它 会 引起 这 反对 的 他的 同事 .
他预见到这将引起同事们的反对。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['slendər] [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsɪ] .
But that shy and slender grace was the ideal of his fancy .
但 那 害羞的 和 苗条 优雅 曾是 这 理想的 的 他的 想要 .
但那种羞涩纤细的优雅正是他心目中的理想形象。

[hi;; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:s; hər][ɪn] ['hɔ:kiŋ] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz]
He knew now that it was the sight of her in hawking dress in the tailor's
他 知道 现在 那 它 曾是 这 视线 的 她 在 霍金 裙子 在 这 裁缝
[ɑ:p] [ðæt] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] .
shop that had set his mind upon the forest of Arden .
店铺 那 有 放 他的 头脑 之上 这 森林 的 阿登 .
他现在明白了, 正是她在裁缝店里穿着小贩服装的景象, 让他下定决心要去阿登森林。

- [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['æktər] , [bʌt; bət][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd]
Parflete was an efficient actor , but no member of the company could
- 曾是 一个 高效的 演员 , 但 不 成员 的 这 公司 可以
[hæv; həv]
have
有
帕弗莱特是一位演技精湛的演员, 但剧团里的任何成员都无法.....

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡreɪʃəs] [θɪŋ] ,
the charm and delicacy of this gracious thing ,
这 魅力 和 美味 的 这 亲切 事物 ,
这件精美之物的魅力与精致,

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ji][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][æt; ət][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] .
if only she could be taught to play the part at so short a notice .
如果 仅有的 她 可以 是 教授 到 玩 这 部分 在 所以 短的 一个 注意 .
如果她能在这么短的时间内学会扮演这个角色就好了。

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [əˈstu:t] [i:v(ə)n][tu:; tə] [tel] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ski:m] [ðæt]
The playwright was too astute even to tell Burbage of the fantastic scheme that
这 剧作家 曾是 也 精明 甚至 到 告诉 伯巴奇 的 这 极好的 方案 那
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had come to lurk in his mind .
有 来 到 潜伏 在 他的 头脑 .
这位剧作家非常精明，甚至没有告诉伯比奇他脑海中酝酿的那个奇妙计划。

[bʌt; bət][hi:; hi][lɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [æn] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tu:; tə] [ri:d] .
But he lost no time in giving Anne a copy of the play to read .
但 他 丢失的 不 时间 在 给予 安妮 一个 复制 的 这 玩 到 读 .
但他立即把剧本拿给安妮阅读。

[ʃi:; ji] [dɪˈklerd] [hɜ:ˈrself] [ɪnˈtʌntɪd] [baɪ][aɪˈti:] .
She declared herself enchanted by it .
她 声明 她自己 迷人的 经过 它 .
她宣称自己被它深深吸引了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðen] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn]
It was not then , however , that he ventured to reveal to her his design
它 曾是 不是 然后 , 然而 , 那 他 冒险 到 揭示 到 她 他的 设计
.
:
.
然而，他当时并没有大胆地向她透露他的设计。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [ˈperɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈmʌltɪplaɪŋ] .
And , in the meantime , perils were multiplying .
和 , 在 这 与此同时 , 危险 是 乘法 .
与此同时，危险也在不断增加。

[ðə; ði][mæn] - [rɪˈmeɪnd] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tˈeɪmbər] ,
The man Grisewood remained three days in the privacy of his chamber ,
这 男人 - 剩余 三 天 在 这 隐私 的 他的 房间 ,
格里斯伍德在自己的房间里独自待了三天。

[ˈsʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [peɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈeɪbld] [ɑ:rm] .
suffering much pain during that time in his disabled arm .
痛苦 很多 疼痛 期间 那 时间 在 他的 已禁用 手臂 .
那段时间，他残疾的手臂承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wu:nd] [drest] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] ,
And when at last he emerged with his wound dressed in bandages ,
和 什么时候 在 最后的 他 出现 和 他的 伤口 穿着 在 绷带 ,
最后他出来的时候，伤口已经包扎好了。

[hi:; hi] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtævərən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbru:ɪŋ] [ænd; ənd][ˈvendʒf(ə)] [ˈprez(ə)ns] .
he hovered about the tavern like a brooding and vengeful presence .
他 悬停 关于 这 酒馆 喜欢 一个 沉思 和 复仇的 在场 .
他像一个阴郁而充满复仇之心的幽灵一样在酒馆里徘徊。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][wɜːrk] ['mɪstʃɪf]
If ever a man might be said to be biding his hour in order to work mischief
如果 曾经 一个 男人 可能 是 说 到 是 竞标 他的 小时 在 命令 到 工作 恶作剧
,
:
,

如果说有人在等待时机作恶，那么他就是其中之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
this was he .
这 曾是 他 .

这就是他。

[jət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪ] .
Yet for the present, it was little he could accomplish .
然而 为了 这 展示 , 它 曾是 小的 他 可以 完成 .

然而，就目前而言，他能取得的成就微乎其微。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [sɪns]
Moreover, he was constrained to keep a civil tongue in his head, since
而且 , 他 曾是 受限 到 保持 一个 民用 舌头 在 他的 头 , 自从
['rɪtʃəd] ['bɜːrbrɪdʒ] ,
Richard Burbage ,
理查德 伯巴奇 ,

此外，他还不得不谨言慎行，因为理查德·伯比奇

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,
who was no respecter of persons ,
WHO 曾是 不 尊重者 的 人 ,

他从不偏袒任何人，

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
was fain to inform him that the horse - trough was still likely to be his
曾是 欣然 到 通知 他 那 这 马 - 槽 曾是 仍然 可能 到 是 他的
[ə'kædəmi] [ʌv; əv] ['mænərz] .
academy of manners .
学院 的 礼仪 .

很遗憾地告诉他，马槽很可能仍然是他学习礼仪的学院。

- , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːksfərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] .
Grisewood, it appeared, had come to Oxford for a particular purpose .
- , 它 出现 , 有 来 到 牛津 为了 一个 特别的 目的 .

格里斯伍德来到牛津似乎另有目的。

[ðæt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['saɪmən] ['herɪət] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn] ['ɪnfəmi] .
That purpose was to seek out Simon Heriot, his partner in infamy .
那 目的 曾是 到 寻找 出去 西蒙 赫里奥特 , 他的 伙伴 在 骂名 .

其目的是为了找到西蒙·赫里奥特，他臭名昭著的同伙。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
He wished to inform him of the prisoner's escape, which was not
他 希望 到 通知 他 的 这 囚犯的 逃脱 , 哪个 曾是 不是
['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
generally known to the world ,
一般来说 已知 到 这 世界 ,

他想告知他囚犯越狱的消息，这件事当时鲜为人知。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [ˈprɑːspekt][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
and incidentally to learn what prospect there was of being able to
和 顺便 到 学习 什么 前景 那里 曾是 的 存在 有能力的 到
[rɪ'plenɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [ɪks'tʃekər] .
replenish a depleted exchequer .
补充 一个 耗尽 国库 .
顺便了解一下能否补充枯竭的国库。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈpɜːrmənənt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][sɜːr] [ˈrɑːbərt] - [wʌz; wəz]
This indeed was its permanent condition , so far as Sir Robert Grisewood was
这 的确 曾是 它是 永恒的 状况 , 所以 远的 作为 先生 罗伯特 - 曾是
[kən'sɜːrɪnd] .
concerned .
担心的 .
就罗伯特·格里斯伍德爵士而言，这的确是它的永久状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [faʊl] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'vaɪd]
But now that his foul work was accomplished he looked to it to provide
但 现在 那 他的 犯规 工作 曾是 完成 他 看起来 到 它 到 提供
[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈrevənuː] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
a source of revenue for many years to come .
一个 来源 的 收入 为了 许多 年 到 来 .
但现在他的罪恶行径已经完成，他希望这能为他带来未来多年的收入来源。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [ˈtʃænst] [tuː; tə][ɪn'kwɪər][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈdævənənt] , [ɪn]
In the course of the day Grisewood chanced to inquire of John Davenant , in
在 这 课程 的 这 天 - 偶然 到 查询 的 约翰 达文南特 , 在
[ðə; ði] [ˈfælkənərz] [ˈhɪrɪŋ] ,
the falconer's hearing ,
这 猎鹰者的 听力 ,
当天，格里斯伍德偶然在猎鹰人约翰·达文南特面前询问了此事。

[ˈweðər] [hɪː; hi]
whether he
无论 他
他是否

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 173]
[页 -]
[第173页]

[kʊd; kəd][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɡriːnfiːld] [ˈmænər] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈheriət]
could direct him to Greenfield Manor , the house of Simon Heriot
可以 直接的 他 到 格林菲尔德 庄园 , 这 房子 的 西蒙 赫里奥特
可以指引他前往格林菲尔德庄园，也就是西蒙·赫里奥特的住所。

[ðə; ði] [ˈfælkənərz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪː; hi] [ˈentəd] [ˈɪntuː]
The falconer's attention was attracted , and presently he entered into
这 猎鹰者的 注意力 曾是 吸引 , 和 目前 他 进入 进入
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - .
conversation with Grisewood .
对话 和 - .
猎鹰人的注意力被吸引了，他随即与格里斯伍德攀谈起来。

[bəʊθ] [men] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwerɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Both men , at first , were not a little wary of each other .
两个都 男人 , 在 第一的 , 是 不是 一个 小的 警惕 的 每个 其他 .
起初，两人都对彼此抱有几分戒备。

[ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [ɪneɪbld] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæns]
The business of neither enabled them to open their hearts to a chance
这 商业 的 两者都不 已启用 他们 到 打开 他们的 心 到 一个 机会
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

两人各自的忙碌都使他们无法敞开心扉去接纳偶然相识的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['kɔ:ʃəs] ['kwɛstjənz] [dʒu'diʃəsli] ['ænsər] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər]
but a few cautious questions judiciously answered were enough to prove their
但 一个 很少 谨慎 问题 谨慎地 回答 是 足够的 到 证明 他们的
['kɑ:mən] [ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ðəm; ðəm][bəʊθ] ['veri] ['di:pli] .
common interest in a matter which concerned them both very deeply .
常见的 兴趣 在 一个 事情 哪个 担心的 他们 两个都 非常 深 .

但几个谨慎而明智的问题就足以证明，他们在一件与他们两人都非常关心的事情上有着共同的兴趣。

- [hæd; həd] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [les] ['fræŋknəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fælkənər]
Grisewood had more cunning , and therefore less frankness , than the falconer
- 有 更多的 狡猾 , 和 所以 较少的 坦率 , 比 这 猎鹰人
.
:
.

格里斯伍德比猎鹰人更狡猾，因此也更不坦率。

[ðʌs] [hi:; hi] [æskt] ['kwɛstjənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ðəm; ðəm] .
Thus he asked questions rather than answered them .
因此 他 问 问题 相当 比 回答 他们 .

因此，他提出问题而不是回答问题。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fælkənərz]
And it was not long before he had learned the nature of the falconer's
和 它 曾是 不是 长的 前 他 有 学习 这 自然 的 这 猎鹰者的
['mɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 .

不久之后，他就了解了猎鹰人的任务性质。

['mɑ:rkəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Markham , to be sure , was very loth to tell his story .
马卡姆 , 到 是 当然 , 曾是 非常 洛 斯 到 告诉 他的 故事 .

当然，马克汉姆非常不愿意讲述他的故事。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi]
But once upon the track of it , Grisewood was not a man to be
但 一次 之上 这 追踪 的 它 , - 曾是 不是 一个 男人 到 是
[geɪn'sed] .
gainsaid .
盖赛德 .

但一旦找到了方向，格里斯伍德就不是一个可以反驳的人。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] ,
On a pretence of being able to tell far more than he knew ,
在 一个 虚伪 的 存在 有能力的 到 告诉 远的 更多的 比 他 知道 ,

他假装自己能说出比他实际知道的更多的事情，

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [meɪn] [pə'tɪku:ləz] , [wɜ:rd][baɪ] [wɜ:rd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['fælkənər] .
he drew the main particulars , word by word , out of the reluctant falconer .
他 画 这 主要的 细节 , 单词 经过 单词 , 出去 的 这 不情愿的 猎鹰人 .

他逐字逐句地从 不情愿的猎鹰人口中套出了主要细节。

[ðʌs] [hiː; hi] ['lɜːrnið] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] ['heriəts] [ɪ'skeɪp] ,
Thus he learned the manner of Gervase Heriot's escape ,
因此 他 学习 这 方式 的 格瓦斯 赫里奥特的 逃脱 ,
就这样, 他得知了格瓦斯·赫里奥特的逃脱方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] ['ruʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sɜːr]
and how the fugitive was roaming the country - side in the company of Sir
和 如何 这 逃犯 曾是 漫游 这 国家 - 边 在 这 公司 的 先生
[dʒɑːn] - ['dɔːtər] .
John Feversham's daughter .
约翰 - 女儿 .
以及这名逃犯如何与约翰·费弗舍姆爵士的女儿一起在乡间游荡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][streɪndʒ] [nuːz] [fɔːr; fər] - .
This was high and strange news for Grisewood .
这 曾是 高的 和 奇怪的 消息 为了 - .
这对格里斯伍德来说是个令人震惊又奇怪的消息。

[ɪn'diːd] , ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [huː] [nuː] [ðɪs] [fækt] .
Indeed , Markham was one of the very few who knew this fact .
的确 , 马卡姆 曾是 一 的 这 非常 很少 WHO 知道 这 事实 .
事实上, 马克汉姆是极少数知道这件事的人之一。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Not even the Queen herself was aware of it .
不是 甚至 这 女王 她自己 曾是 意识到的 的 它 .
就连女王本人也毫不知情。

[hæd; həd] ['mɑːrkəm] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [les] ['despərət] ,
Had Markham been in a mood less desperate ,
有 马卡姆 到过 在 一个 情绪 较少的 绝望的 ,
如果马克姆当时的心情没那么绝望的话,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][di'vʌldʒd] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði]
he would not have divulged the share of his young mistress in the
他 会 不是 有 泄露 这 分享 的 他的 年轻的 情妇 在 这
[ˈprɪzənɜːz, 'prɪznɜːz] [ɪ'skeɪp] .
prisoner's escape .
囚犯的 逃脱 .
他绝不会透露他的年轻情妇在囚犯越狱中所占的份额。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən] , [ɪn] [pɔɪnt]
But this man had affected to know far more of the matter than , in point
但 这 男人 有 做作的 到 知道 远的 更多的 的 这 事情 比 , 在 观点
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,
但这个人装作比实际了解得多得多。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] ; [br'saɪdz] ,
he did know ; besides ,
他 做过 知道 ; 除了 ,
他确实知道; 此外,

[ðə; ði][ˈfælkənər] [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['eni] [wɜːrdz][ɔːr] ['eni] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fer]
the falconer did not see how any words or any act of his could make the affair
这 猎鹰人 做过 不是 看 如何 任何 字 或者 任何 行为 的 他的 可以 制作 这 事务
[mɔːr] ['terəb(ə)][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
more terrible than it was .
更多的 糟糕的 比 它 曾是 .
驯鹰人不明白, 他的任何言语或行为怎么会让事情变得更加糟糕。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][ˈɔːrdər][ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz]
His one desire was to overtake the fugitives in order that he might inform his
他的 一 欲望 曾是 到 超过 这 逃犯 在 命令 那 他 可能 通知 他的
[jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] ['dɑɪər]
young mistress of her father's dire
年轻的 情妇 的 她 父亲的 可怕的
他唯一的愿望就是追上逃亡者，以便将她父亲的噩耗告诉他的年轻情妇。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[ˈperəl] .
peril .
危险 .
危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɔːrbrɪd] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'bəːdænd]
This was neither more nor less than the morbid craving of an overburdened
这 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 这 病态的 渴望 的 一个 负担过重
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

这不过是良心过重后产生的病态渴望罢了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['gɜːvəs] ['herɪət] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]
It would not be at his instance even if Gervase Heriot was given up to
它 会 不是 是 在 他的 实例 甚至 如果 格瓦斯 赫里奥特 曾是 给定 向上 到
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

即使将格瓦斯·赫里奥特移交司法机关，也不会是他的主意。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
His wish was merely to make known to the prisoner all that had occurred ,
他的 希望 曾是 仅仅 到 制作 已知 到 这 囚犯 全部 那 有 发生 ,
他的愿望仅仅是把所有发生的事情都告诉囚犯。

[ænd; ænd] [ðen] [liːv] ['eni] ['fɜːrðər] ['æk](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and then leave any further action in his hands .
和 然后 离开 任何 更远 行动 在 他的 双手 .
然后把后续行动都交给他来决定。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði][ˈfælkənər] [hoʊpt] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz]
By this means the falconer hoped to rid himself of the stain of his master's
经过 这 方法 这 猎鹰人 希望 到 摆脱 他自己 的 这 弄脏 的 他的 硕士学位
[blʌd] .
blood .
血 .

猎鹰人希望通过这种方式洗去自己身上主人的血迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fælkənərz] ['stɔːri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl]
As soon as Grisewood had heard the falconer's story he brought the whole
作为 很快 作为 - 有 听到 这 猎鹰者的 故事 他 带来 这 所有的
[fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [maɪnd][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
force of his cunning mind to bear upon the matter .
力量 的 他的 狡猾 头脑 到 熊 之上 这 事情 .
格里斯伍德一听到猎鹰人的故事，就立刻运用他狡猾的头脑来处理这件事。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [frend] ,
“ **You say , my friend ,**
“ 你 说 , 我的 朋友 ,

“你说, 我的朋友,

[ðɪs] ['treɪtər] [ænd; ənd][sɜ:ɹ][ˈdʒɑ:nz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [dres] [ɑ:r; əɹ] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði]
this traitor and Sir John's young daughter in a boy's dress are roaming the
这 叛徒 和 先生 约翰的 年轻的 女儿 在 一个 男孩们 裙子 是 漫游 这
[ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪz] ? "
country in the guise of gypsies ? "
国家 在 这 伪装 的 吉普赛人 ? "

这个叛徒和约翰爵士的小女儿, 穿着男装, 竟然伪装成吉普赛人, 在全国各地游荡?

“ [ðæt] [aɪ][du:] , " [sed] ['mɑ:rkəm] .
“ **That I do , " said Markham .**
“ 那 我 做 , " 说 马卡姆 .

“我的确这么认为,”马克姆说道。

- [stroʊv] [tu:; tə][ˈæmplɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['fælkənəɹz] ['sto:ri] [hæd; həd]
Grisewood strove to amplify in his mind a picture the falconer's story had
- 努力 到 放大 在 他的 头脑 一个 图片 这 猎鹰者的 故事 有
[ˈkɒndʒəd] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] .
conjured up in it .
召唤 向上 在 它 .

格里斯伍德努力在脑海中放大猎鹰人故事中描绘出的画面。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
At last he was able to do this .
在 最后的 他 曾是 有能力的 到 做 这 .

他终于做到了。

“ [baɪ][ˈɡɑ:dz] [laɪf] !
“ **By God's life !**
“ 经过 神的 生活 !

“以神的生命起誓! ”

“ [hi:; hi] [sed] ,
“ **he said ,**
“ 他 说 ,

他说: “

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [ˈvægə,bɒndz] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] [pleɪ] -
“ **that was the pair of vagabonds I saw in the company of that accursed play -**
“ 那 曾是 这 一对 的 流浪汉 我 锯 在 这 公司 的 那 被诅咒的 玩 -
[æktər][æt; ət][ðə; ði][ˈtævəɹn] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [hɪɹ] . "
actor at the tavern door on the morning I came here . "
演员 在 这 酒馆 门 在 这 早晨 我 来了 这里 : "

“那天早上我来这里的时候, 就在酒馆门口看到了那两个流浪汉和那个该死的演员在一起。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [əˈkɜ:rsɪd] ? " [sed] ['mɑ:rkəm] ,
“ **Why do you call him accursed ? " said Markham ,**
“ 为什么 做 你 称呼 他 被诅咒的 ? " 说 马卡姆 ,

“你为什么称他为被诅咒的人?”马克姆问道。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæn] [ðæt] [ðɪs] ['pleɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
remembering with a pang that this player was a man in whom he had
记住 和 一个 疼痛 那 这 玩家 曾是 一个 男人 在 谁 他 有
[ɔ:l'redɪ] [kən'faɪdɪd] .
already confided .
已经 坦白 .

他痛苦地想起, 这个球员是他曾经信任过的人。

“ [waɪ] [du:] [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ə'kɜ:rsɪd] ？ ” [sed] .
“ **Why do I call him accursed ?** ” **said Grisewood** .
“ 为什么 做 我 称呼 他 被诅咒的 ？ ” 说 - .

“我为什么称他为被诅咒的人？”格里斯伍德说道。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [noʊz] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [roʊg] , [æz; əz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **All the world knows him for a notorious rogue , as are all men of his**
“ 全部 这 世界 知道 他 为了 一个 臭名昭著 流氓 , 作为 是 全部 男人 的 他的
[sɔ:rt] .
sort .
种类 .

“全世界都知道他是个臭名昭著的恶棍，就像所有和他一样的人一样。”

[ænd; ænd] [aɪl] ['weɪdʒər] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['eɪndʒl] [hi:; hi] [ɪz] [kən'si:lɪŋ] [ði:z] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]
And I'll wager a golden angel he is concealing these fugitives in order to
和 患病的 赌注 一个 金的 天使 他 是 隐藏 这些 逃犯 在 命令 到
[sɜ:rv] [sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] . “
serve some purpose of his own . ”
服务 一些 目的 的 他的 自己的 . ”

我敢打赌，他窝藏这些逃犯肯定是为了达到他自己的某种目的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kən'si:l] [ðem; ðəm] , “ [sed] [ðə; ði] ['fælkənər] ,
“ **But why should he conceal them ,** ” **said the falconer ,**
“ 但 为什么 应该 他 隐藏 他们 , ” 说 这 猎鹰人 ,

“但他为什么要隐瞒呢？”驯鹰人问道。

“ [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['herɪət] ？ ”
“ **when there is a large sum on the head of Mr . Heriot ?** ”
“ 什么时候 那里 是 一个 大的 和 在 这 头 的 先生 . 赫里奥特 ？ ”

“当赫里奥特先生被悬赏一大笔钱时？”

“ [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] , [eɪ] !
“ **A large sum , eh !**
“ 一个 大的 和 , 嗯 !

“一大笔钱啊！”

[ðə; ði] [roʊg] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .
The rogue may not know that .
这 流氓 可能 不是 知道 那 .

那个恶棍可能并不知道这一点。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] [roʊg] [hu:]
“ **It was more to the purpose , perhaps , that the rogue who**
“ 它 曾是 更多的 到 这 目的 , 也许 , 那 这 流氓 who

“或许，这更符合目的，因为那个流氓.....”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[spʊk] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] [aɪ 'ti:] .
spoke had not known it .
辐 有 不是 已知 它 .

说他之前并不知道。

[hi:; hi] [gru:] ['saɪlənt] .
He grew silent .
他 生长 沉默的 .

他沉默了。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [hiː; hi][mʌst; məst][gʊʊ] ['kɔːʃəsli] [ɪn'diːd] .
In this business he must go cautiously indeed .

在这商业他必须去谨慎地的确 .
在这个行业里，他必须非常谨慎。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][pɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə] [teɪk] [ˈprɔːfɪt][frʌm; frəm] [ðɪs]
It might be possible for one who lived by his wits to take profit from this
它可能是一WHO居住地经过他的智慧到拿利润从这
[streɪndʒ] ['bɪznəs] .
strange business .
奇怪的商业 .

一个靠机智谋生的人或许能从这桩奇特的生意中获利。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [fɔr] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .
At least , in his own mind , he was reasonably sure of two things .

在至少 , 在他的自己的头脑 , 他曾是合理当然的二事物 .
至少在他自己看来，他对两件事相当有把握。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
The first was that the fugitives were near at hand ,

这第一的曾是那这逃犯是靠近在手 ,
首先，逃犯就在附近。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðər; ðər]
the other that the play - actor was in a position to throw light on their
这其他那这玩 - 演员曾是 在一个位置到扔光在他们的
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

另一种可能是，这位戏剧演员能够透露他们的下落。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] - [ˈveri] [ˌwaɪd əˈweɪk]
The effect of this conversation was to keep Sir Robert Grisewood very wideawake
这影响 的 这对话 曾是 到 保持 先生 罗伯特 - 非常 清醒
,
.
,

这次谈话的效果是让罗伯特·格里斯伍德爵士彻夜难眠。

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][ɪmˈplænt][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑːrkəm] .
and also to implant the seed of distrust in the mind of Markham .

和 还 到 注入 这种子 的 怀疑 在这头脑 的 马卡姆 .
同时，也要在马卡姆的心中种下不信任的种子。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ænd] [ˈɑːnɪst] [æz; əz]
It might be , after all , that the player was not so open and honest as
它可能是一 , 后全部 , 那这玩家 曾是 不是 所以 打开 和 诚实的 作为
[hiː; hi] [siːmd] .
he seemed .
他 似乎 .

或许，这名球员并不像他表现得那么坦诚直率。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][ˈfælkənər] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .
At any rate , the falconer determined to watch him narrowly .

在任何速度 , 这猎鹰人 决定 到 手表 他 勉强 .
总之，驯鹰人决定密切监视他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [end][ɪn] [vjuː] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ɔːl] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [dɪd] .
With that end in view he marked all that Shakespeare did .

和 那 结尾 在 看法 他 标记 全部 那 莎士比亚 做过 .
为了达到这个目的，他仔细研究了莎士比亚的所有作品。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [mɔ:r] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səs'pijənz] .
And he soon found more food for his suspicions .
和 他 很快 成立 更多的 食物 为了 他的 怀疑 .

他很快又找到了更多佐证自己怀疑的证据。

[kloʊz] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] ['klʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz] [ɪneɪbld] ['mɑ:rkəm] [tu:; tə] [lɜ:rn]
Close observation of the player's comings and goings enabled Markham to learn

关闭 观察 的 这 球员的 来访 和 行进 已启用 马卡姆 到 学习
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
that there was a certain room in the upper part of the inn ,

那 那里 曾是 一个 肯定 房间 在 这 上 部分 的 这 客栈 ,
通过仔细观察玩家的行踪，马克姆得知客栈楼上有一个特定的房间。

[wɪtʃ] [kleɪmd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
which claimed a large share of his attention .
哪个 声称 一个 大的 分享 的 他的 注意力 .

这占据了他大量的注意力。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['feɪkʃpi:rz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Much of Shakespeare's time was spent in it .
很多 的 莎士比亚的 时间 曾是 花费 在 它 .

莎士比亚的大部分时间都花在了那里。

[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tɔ:l] [mæn] [prə'fju:slɪ]
Another person who had recourse to it was a certain tall man profusely

其他 人 WHO 有 追索权 到 它 曾是 一个 肯定 高的 男人 大量地
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ,
endowed with a beard and moustachios ,
捐赠 和 一个 胡须 和 胡须 ,

另一个使用这种方法的人是一位身材高大、蓄着浓密胡须的男子。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɜ:rd] ['tʃeɪmbə'lənz] ['kʌmpəni] .
said to be a foreigner , who had lately joined the Lord Chamberlain's Company .
说 到 是 一个 外国人 , WHO 有 最近 加入 这 主 张伯伦的 公司 .

据说他是一名外国人，最近加入了宫务大臣公司。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɔ:rdzmən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [skɪl] ,
He was reputed to be a swordsman of much skill ,
他 曾是 知名 到 是 一个 剑客 的 很多 技能 ,

他被认为是一位剑术高超的高手。

[ænd; ənd][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] - [ə; eɪ] [θɹʌst] [θru:] [ðə; ði]
and in proof of it he had lately given Grisewood a thrust through the

和 在 证明 的 它 他 有 最近 给定 - 一个 推力 通过 这
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

为了证明这一点，他最近曾刺穿了格里斯伍德的手臂。

[ðə; ði]['fælkənər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
The falconer was able to learn that this man ,
这 猎鹰人 曾是 有能力的 到 学习 那 这 男人 ,

驯鹰人了解到，这个人

[æn; ən][ɪ'tæliən] [hu:] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] .
an Italian who went by the name of Bandinello , had a son .
一个 意大利语 WHO 去 经过 这 姓名 的 - , 有 一个 儿子 .

一位名叫班迪内洛的意大利人有一个儿子。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][lɔ:rd] [tʃeɪmbəɹlənɪz] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd]
And although he , too , had joined the Lord Chamberlain's Company , and
和 虽然 他 , 也 , 有 加入 这 主 张伯伦的 公司 , 和
[wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
was staying at the Crown ,
曾是 入住 在 这 王冠 ,
虽然他也加入了宫务大臣公司, 并且住在王室,

[ˈmɑ:rkəm] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Markham found it impossible to get a sight of him .
马卡姆 成立 它 不可能的 到 得到 一个 视线 的 他 .
马克姆根本看不到他。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,
首先,

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'tæljənɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [mi:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɹɜ:z] [ɪn][ðə; ði]
neither of these Italians took their meals with the rest of the players in the
两者都不 的 这些 意大利人 采取 他们的 餐 和 这 休息 的 这 玩家 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ˈpɑ:rlər] ,
dining - parlor ,
用餐 - 客厅 ,
这两位意大利人都没有和其他球员一起在餐厅用餐。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈfælkənər] [kən'traɪvd]
but as the falconer contrived
但 作为 这 猎鹰人 人为的
但正如驯鹰人所想的那样

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 176**]
[页 -]
[第176页]

[tu:; tə] [lɜ:rn] , [ði:z] [wɜ:ɹ; wər] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈʌpər] [tʃeɪmbər] .
to learn , these were served to them in this upper chamber .
到 学习 , 这些 是 服务 到 他们 在 这 上 房间 .
为了学习, 这些东西被端到楼上的房间里供他们享用。

[ðɪs] [fækt] [ˈdi:pənd] [ˈmɑ:rkəmz] [səs'pijənɪz] .
This fact deepened Markham's suspicions .
这 事实 加深 马克姆的 怀疑 .
这件事加深了马克姆的怀疑。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] , [wel] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] - .
He did not think , well , however , to confide them to Grisewood .
他 做过 不是 思考 , 出色地 , 然而 , 到 信任 他们 到 - .
然而, 他并没有想到要把这些事告诉格里斯伍德。

[ˈɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈi:v(ə)]
Inquiry of the landlord had been sufficient to fix a very evil
询问 的 这 房东 有 到过 充足的 到 使固定 一个 非常 邪恶的
[ˌrepju'teɪ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] .
reputation upon the man .
名声 之上 这 男人 .
仅凭对房东的询问, 就足以使这个人名声扫地。

[baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,
By hook or by crook ,
经过 钩 或者 经过 骗子 ,

不择手段，

[hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [kept] [soʊ] [kloʊz] .
he would get a sight of this boy who was kept so close .
他 会 得到 一个 视线 的 这 男生 WHO 曾是 保留 所以 关闭 .

他终于有机会见到这个被一直看管着的男孩了。

[jet] [ˈoʊnli][wʌn] [miːnz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] .
Yet only one means seemed to offer of doing this .
然而 仅有的 一 方法 似乎 到 提供 的 正在做 这 .

然而，似乎只有一种方法可以做到这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ˈboʊldli] [ɪnˈveɪd] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
He must choose a favorable moment , and boldly invade this private room .
他 必须 选择 一个 有利 片刻 , 和 大胆地 入侵 这 私人的 房间 .

他必须选择一个合适的时机，大胆地闯入这间私人房间。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][best] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [æt; ət] [ˈslʌpər] [ɪn]
Doubtless the best time would be when the players were assembled at supper in
毫无疑问 这 最好的 时间 会 是 什么时候 这 玩家 是 组装 在 晚餐 在
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈpɑːrlər] .
the dining - parlor .
这 用餐 - 客厅 .

毫无疑问，最佳时机是在球员们齐聚餐厅共进晚餐的时候。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [əˈsend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd]
In accordance with this plan he watched a servant ascend with a tray of food
在 根据 和 这 计划 他 观看 一个 仆人 上升 和 一个 托盘 的 食物
,
.
,

按照这个计划，他看着一个仆人端着一盘食物上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈfɪrləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and then a few minutes later he walked fearlessly into the room .
和 然后 一个 很少 分钟 之后 他 步行 无畏地 进入 这 房间 .

几分钟后，他无所畏惧地走进了房间。

[æz; əz][dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] [hæd; həd] [sərˈmaɪzd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ˈpɜːsənz]
As John Markham had surmised would be the case , he found two persons
作为 约翰 马卡姆 有 推测 会 是 这 案件 , 他 成立 二 人
[ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈslʌpər] .
seated at supper .
坐着 在 晚餐 .

正如约翰·马克姆所预料的那样，他发现有两个人正坐在餐桌旁吃晚饭。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ɪˈtæliən][ˈmjuːzɪk][ˈmæstər] ,
One was the so - called Italian music master ,
一 曾是 这 所以 - 称为 意大利语 音乐 掌握 ,

其中一位是所谓的意大利音乐大师，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pæst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
and the other was doubtless the person who had passed as his son .
和 这 其他 曾是 毫无疑问 这 人 WHO 有 通过了 作为 他的 儿子 .

另一个人无疑是冒充他儿子的那个人。

[bʌt; bət] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈterəfaɪd] [ˈswɪftnəs] , [ðə; ði][ˈfælkənər]
But , with a single glance of an almost terrified swiftess , the falconer
但 , 和 一个 单身的 瞥一眼 的 一个 几乎 恐惧 速度 , 这 猎鹰人
[wʌz; wəz]
was
曾是

但是，驯鹰人只用一眼，带着近乎恐惧的迅捷神情，就.....

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˈerb(ə)] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] .
able to pierce the disguise .
有能力的 到 刺穿 这 伪装 .

能够识破伪装。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊz] - [klɪpt] [kəːlz] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈbɔɪz] [dres] ,
For all her close - clipt curls and her boy's dress ,
为了 全部 她 关闭 - 剪辑 卷发 和 她 男孩们 裙子 ,
尽管她留着齐刘海的卷发，穿着男式连衣裙，

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
the second occupant of the room was undoubtedly his young mistress .
这 第二 居住者 的 这 房间 曾是 无疑 他的 年轻的 情妇 .

房间里的第二位住客无疑是他的年轻情妇。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfælkənər] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi]
In spite of the fact that the falconer was fully prepared for the discovery he
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 猎鹰人 曾是 完全 准备 为了 这 发现 他
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

尽管驯鹰人对他的发现早有准备，

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
he uttered a cry .
他 说出 一个 哭 .

他发出了一声喊叫。

[siːˈnjɔːr] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Signor Bandinello sprang to his feet .
签名者 - 弹簧 到 他的 脚 .

班迪内洛先生猛地站了起来。

“ [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈplezər] ?
” **What is your pleasure ?**
” 什么 是 你的 乐趣 ?

你想要什么？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [pjɔːr] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [niːd] [wiʃ] [tuː; tə]
” **he asked sharply , and in an English as pure as any man need wish to**
” 他 问 尖锐地 , 和 在 一个 英语 作为 纯的 作为 任何 男人 需要 希望 到
[juːz] .
use .
使用 .

“他厉声问道，用一种任何男人都希望使用的纯正英语说道。”

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈblæŋkli] ,
For an instant , the two men stood looking at one another blankly ,
为了 一个 立即的 , 这 二 男人 站立 寻找 在 一 其他 茫然地 ,

两人愣愣地对视了一会儿，面无表情。

[waɪl] [ˈænz] [dɪsˈmeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [spiːk] [nɔːr] [muːv] .
while Anne's dismay was so great that she could neither speak nor move .
尽管 安妮的 沮丧 曾是 所以 伟大的 那 她 可以 两者都不 说话 也不 移动 .
安妮惊恐万分，既说不出话，也动弹不得。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːlˈredi] .
But each of these men had recognized the other already .
但 每个 的 这些 男人 有 认可 这 其他 已经 .
但他们彼此之间早已认出了对方。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mən][ðə; ði][ˈfælkənər] [sɔːt] .
Beyond a doubt this was the man the falconer sought .
超过 一个 怀疑 这 曾是 这 男人 这 猎鹰人 寻求 .
毫无疑问，这就是驯鹰人要找的人。

[ɔːlsoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərˌjæm] , [huːm] [ˈɡɜːvəs] [hæd; həd]
Also this was the servant of Sir John Feversham, whom Gervase had
还 这 曾是 这 仆人 的 先生 约翰 费弗舍姆 , 谁 格瓦斯 有
[ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
encountered in the meadow .
遭遇 在 这 草地 .
这也是约翰·费弗舍姆爵士的仆人，格瓦斯曾在草地上遇到过他。

[ˈɡɜːvəs] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Gervase laid his hand to his sword .
格瓦斯 铺设 他的 手 到 他的 剑 .
格瓦斯将手放在剑柄上。

“ [nei] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɑːrkəm] , [ˈsɪmplɪ] .
“ **Nay, sir, ” said Markham, simply** .
” 不 , 先生 , ” 说 马卡姆 , 简单地 .
“不，先生，”马克姆简单地说。

“ [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][æz; əz] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt]
“ **I am here as your friend, and as — and as the humble servant**
” 我 是 这里 作为 你的 朋友 , 和 作为 — 和 作为 这 谦逊的 仆人
[ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] .
of my mistress .
的 我的 情妇 .

“我以朋友的身份来到这里，同时也是我女主人卑微的仆人。”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][əˈpɑːn] [æn]
” **The sound of the falconer's voice broke the spell that had been laid upon Anne**
” 这 声音 的 这 猎鹰者的 嗓音 打破 这 拼写 那 有 到过 铺设 之上 安妮
.
.
.

“猎鹰人的声音打破了安妮身上的魔咒。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ʌv; əv]
She rose from the table, and in spite of all that she had undergone of
她 玫瑰 从 这 桌子 , 和 在 尽管如此 的 全部 那 她 有 经历 的
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

她从桌边站起身来，尽管她经历了种种苦难，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪmˈpɪriəsənəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
something of the old imperiousness was in her tone .
某物 的 这 老的 专横跋扈 曾是 在 她 语气 .
她的语气中带着几分昔日的傲慢。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [dʒɑ:n] [ˈmɑ:rkəm] ? ”
“ **What do you here , John Markham ?** ”
“ 什么 做 你 这里 , 约翰 马卡姆 ? ”

“约翰·马克姆，你在这里做什么？”

“ [aɪ] [brɪŋ] [nu:z] , [ˈmɪstrəs] . ”
“ **I bring news , mistress .** ”
“ 我 带来 消息 , 情妇 . ”

“夫人，我带来消息。”

“ [ʌv; əv] [hu:m] ? ”
“ **Of whom ?** ”
“ 的 谁 ? ”

“谁的？”

“ [aɪ] [brɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmɪstrəs] . ”
“ **I bring news of your father , mistress .** ”
“ 我 带来 消息 的 你的 父亲 , 情妇 . ”

“夫人，我带来了你父亲的消息。”

“ [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ! ”
“ **Of my father !** ”
“ 的 我的 父亲 ! ”

“我的父亲！”

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [greɪt] [æ; ən] [ˈefərt] [fɔ:r; fər] [æn] [tu:; tə] [kæst] [bæk] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ”
“ **It seemed almost too great an effort for Anne to cast back her mind** ”
“ 它 似乎 几乎 也 伟大的 一个 努力 为了 安妮 到 投掷 后退 她 头脑 ”
[tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:rn] [mæn] [hu:z] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [fərˈgɔ:tɪn] .
“ **to the stern man whose very existence she had nearly forgotten .** ”
“ 到 这 船尾 男人 谁 非常 存在 她 有 几乎 被遗忘的 . ”

“对安妮来说，要回忆起那个她几乎已经忘记的严厉男人，似乎太费劲了。”

[ɪn] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [wi:ks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ”
“ **In the stress of those terrible weeks , which had called for all that she had** ”
“ 在 这 压力 的 那些 糟糕的 周 , 哪个 有 称为 为了 全部 那 她 有 ”
[ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ,
“ **of endurance .** ”
“ 的 耐力 , ”

在那可怕的几周里，她承受了巨大的压力，耗尽了她的所有的忍耐力。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[hɜ:r; hər] [fɔ:rmər] [laɪf] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [veɪg] ,
“ **her former life had grown so vague ,** ”
“ 她 以前的 生活 有 生长 所以 模糊的 , ”

她过去的生活已经变得如此模糊不清，

[soʊ] [rɪˈmoʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wəz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
“ **so remote that it was almost as if it had never been .** ”
“ 所以 偏僻的 那 它 曾是 几乎 作为 如果 它 有 绝不 到过 . ”

这里如此偏远，仿佛从未存在过一样。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? ”
“ **What of my father ?** ”
“ 什么 的 我的 父亲 ? ”

“我父亲呢？”

” [ˈtrædʒədi] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [feɪs] .
” **Tragedy unspeakable was in the falconer's face .**
” 悲剧 无法形容 曾是 在 这 猎鹰者的 脸 .
猎鹰人的脸上写满了难以言喻的悲痛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
For the moment , a power outside himself forbade his answering the question
为了 这 片刻 , 一个 力量 外部 他自己 禁止 他的 回答 这 问题 .
.
.
.
此刻, 某种外在的力量阻止他回答这个问题。

[deɪz] [ænd; ənd] [ˈnaɪts] [hæd; həd][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [kwest] ,
Days and nights had he given to this quest ,
天 和 夜晚 有 他 给定 到 这 寻求 ,
他为此付出了日夜的努力,
[ðæt] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that a load of misery might be taken from his heart .
那 一个 加载 的 苦难 可能 是 已采取 从 他的 心 .
愿他心中的重担能够卸下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [æt; ət][ləst] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] [ˈwɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðer; ðər] [ˈpʊrˌpəs] ,
But now that at last his tireless wanderings had achieved their purpose ,
但 现在 那 在 最后的 他的 不知疲倦 漫游 有 已达成 他们的 目的 ,
但现在, 他不懈的奔波终于达到了目的,

[ə; eɪ] [fɔːrs] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [held] [hɪm; ɪm] [ˈkæptɪv] .
a force beyond his own will held him captive .
一个 力量 超过 他的 自己的 将要 握住 他 俘虏 .
他被一股超出自身意志的力量所束缚。

[ðə; ði] [ˈfælkənər] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
The falconer knew as he gazed at his young mistress that it was her
这 猎鹰人 知道 作为 他 凝视 在 他的 年轻的 情妇 那 它 曾是 她
[laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] .
life he was about to sacrifice in order to save his master's .
生活 他 曾是 关于 到 牺牲 在 命令 到 节省 他的 硕士学位 .
驯鹰人凝视着他的年轻女主人, 他知道他即将牺牲的是她的生命, 以拯救他的主人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,
It was her youth and her high devotion in the scale ,
它 曾是 她 青年 和 她 高的 虔诚 在 这 规模 ,
是她的年轻和她对音乐的高度投入,

[əˈɡenst] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
against one who had lived the flower of his years .
反对 一 WHO 有 居住地 这 花 的 他的 年 .
对抗一个正值壮年的人。

[ˈʊrli] [aɪˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .
Surely it behoved him to have a care .
一定 它 应尽的义务 他 到 有 一个 关心 .
他当然应该谨慎行事。

“ [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ?
” **What of my father ?**
” 什么 的 我的 父亲 ?
“我父亲呢? ”

“ [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪmpətəntli] .
“ The man shook his head impotently .
“ 这 男人 摇晃 他的 头 无能 .

那人无力地摇了摇头。

“ [ɪz][hi; hi] [ded] ? ”
“ Is he dead ? ”
“ 是 他 死的 ? ”

他死了吗？

“ [noʊ] , [ˈmɪstrəs] , [hi; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] .
“ No , mistress , he is not dead .
“ 不 , 情妇 , 他 是 不是 死的 .

“不，夫人，他没死。”

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈfælkənərz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][sɜ:r] ”
“ But in the falconer's tone was that which sent a chill to the heart of Sir
“ 但 在 这 猎鹰者的 语气 曾是 那 哪个 发送 一个 寒意 到 这 心 的 先生
[dʒɑ:n] - [ˈdɔ:tər] .
John Feversham's daughter .
约翰 - 女儿 .

但驯鹰人的语气却让约翰·费弗舍姆爵士的女儿感到不寒而栗。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈmɑ:rkəm] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv]
In spite of himself , Markham had told her that which he would now have
在 尽管如此 的 他自己 , 马卡姆 有 讲述 她 那 哪个 他 会 现在 有
[kənˈsi:ld] .
concealed .
暗 .

尽管马克姆自己也不愿承认，但他还是把原本想隐瞒的事情告诉了她。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ɪn][ˈperəl] ?
“ My father is in peril ?
“ 我的 父亲 是 在 危险 ?

“我父亲有危险吗？”

“ [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
“ Again there was silence .
“ 再次 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [swɪft] [ˈɪnstɪŋkt] [ɔ:l] [tu;] [su:n] [dɪˈvaɪnd] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .
But the woman's swift instinct all too soon divined its meaning .
但 这 女性的 迅速 本能 全部 也 很快 神谕 它是 意义 .

但这位女士敏锐的直觉很快就领悟了其中的含义。

“ [ɪn][ˈperəl] .
“ In peril .
“ 在 危险 .

“处于危险之中。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] — — !
And it is because — because — — !
和 它 是 因为 — 因为 — — !

而原因就在于——因为——！

“ [ə; eɪ] [ˈʌdə] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .
“ A shudder went through her veins .
“ 一个 不寒而栗 去 通过 她 静脉 .

她浑身一颤。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
She buried her face in her hands .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 :

她双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈfælkənər] .
A dreadful anguish came upon the falconer .
一个 可怕 痛苦 来了 之上 这 猎鹰人 :

驯鹰人感到一阵可怕的痛苦。

[ˈeni] [wɜːrdz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Any words he would have spoken died on his lips .
任何 字 他 会 有 说 死亡 在 他的 嘴唇 :

他本想说的话，却哽在了喉咙里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [siːn] [ˈfeɪkspraɪ] [ˈentərd]
In the midst of this unhappy scene Shakespeare entered
在 这 中间 的 这 不开心 场景 莎士比亚 进入

就在这令人不快的景象之中，莎士比亚出现了。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 :

房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsɑːmbər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfælkənər] .
His eye fell on the somber figure of the falconer .
他的 眼睛 跌倒 在 这 忧郁 数字 的 这 猎鹰人 :

他的目光落在了神情严肃的驯鹰人身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈpɪtiəs] [feɪs] [ʌv; əv] [æn] .
And then he saw the piteous face of Anne .
和 然后 他 锯 这 可怜的 脸 的 安妮 :

然后他看到了安妮那可怜兮兮的脸。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
“ Oh , what have you done !
” 哦 , 什么 有 你 完毕 !

“哦，你都做了些什么！”

“ [ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜːz] [ˈbɪtərli] [rɪˈproʊtʃfl] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfælkənər] .
” The player's bitterly reproachful words were heard only by the falconer .
” 这 球员的 苦涩地 责备的 字 是 听到 仅有的 经过 这 猎鹰人 :

“只有驯鹰人听到了球员充满怨恨的责备之语。”

[ˈmɑːrkəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɪzməli] .
Markham shook his head dismally .
马卡姆 摇晃 他的 头 令人沮丧地 :

马克汉姆沮丧地摇了摇头。

[ˈgɜːvəs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [feɪs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpleɪər] .
Gervase turned a distracted face upon the player .
格瓦斯 转向 一个 愣 脸 之上 这 玩家 :

格瓦斯心不在焉地看着球员。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This man is concealing something , ” he said .
” 这 男人 是 隐藏 某物 , ” 他 说 :

“这个人肯定隐瞒了什么事,”他说。

“ [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] .
“ **What it is , I do not know .**
“ 什么 它 是 , 我 做 不是 知道 :

“我不知道那是什么。”

[pər'hæps] [ju:; jə] [kæn; kən] [tel] [ju: 'es] .
Perhaps you can tell us .
也许 你 能 告诉 我们 :

或许你能告诉我们。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɑ:rkəmz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] ['teɪkən] ['feɪkspɪr]
“ **In spite of the fact that Markham's presence in the room had taken Shakespeare**
“ 在 尽管如此 的 这 事实 那 马克姆的 在场 在 这 房间 有 已采取 莎士比亚
[ɔ:ltə'geðər] [baɪ] [səp'praɪz] ,
altogether by surprise ,
共 经过 惊喜 ,

尽管马克汉姆的出现让莎士比亚感到非常意外，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɔ:lməʊst] [æt; ət] [wʌns] .
he seemed to realize the situation almost at once .
他 似乎 到 意识到 这 情况 几乎 在 一次 :

他似乎几乎立刻就意识到了形势。

[gɜ:vəs] ['həriəts] [er] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['fælkənərz] [lək] [ʌv; əv] ['pɪtrɪf(ə)l] [ɪ'rezə'lu:ʃn]
Gervase Heriot's air of bewilderment and the falconer's look of pitiful irresolution
格瓦斯 赫里奥特的 空气 的 困惑 和 这 猎鹰者的 看 的 可怜 分辨率不足
[sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [wɪl] [hæd; həd] [feɪld] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
served to make it clear that the man's will had failed when it came to the
服务 到 制作 它 清除 那 这 男人的 将要 有 失败的 什么时候 它 来了 到 这
['telɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
telling of his story .
讲述 的 他的 故事 :

格瓦斯·赫里奥特一脸茫然，而猎鹰人则一脸可怜的犹豫不决，这都清楚地表明，在讲述自己的故事时，这个人的意志力已经崩溃了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [klɪr] [tu:; tə] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [æn] [hæd; həd] [kʌm]
But it was equally clear to that powerful intelligence that Anne had come
但 它 曾是 同样地 清除 到 那 强大的 智力 那 安妮 有 来
[veri] [nɪr] [tu:; tə] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [tru:θ] .
very near to divining the grim truth .
非常 靠近 到 占卜 这 严峻 真相 :

但对于她强大的智慧而言，安妮也同样清楚地意识到，她已经非常接近洞察到残酷的真相。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʊʊ] .
She was the picture of woe .
她 曾是 这 图片 的 悲哀 :

她一脸悲伤。

[ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] [wʌn] [kɔ:z] .
And her distress could only proceed from one cause .
和 她 痛苦 可以 仅有的 继续 从 一 原因 :

她的痛苦只能由一个原因造成。

“ [ju:; jə] [seɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ɪn] ['perəl] !
“ **You say my father is in peril !**
“ 你 说 我的 父亲 是 在 危险 !

“你说我父亲有危险！

“ [hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ˈprez(ə)ns] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz][wɜːr; wəɹ] [əˈdrest] [tuː; tə][dʒɑːn]
“ **Heedless of the player's presence her words were addressed to John**
“ 鲁莽 的 这 球员的 在场 她 字 是 已解决 到 约翰
[ˈmɑːrkəm] .
Markham .
马卡姆 .

“她全然不顾球员在场，对约翰·马克姆说了这些话。”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][em ˈiː] .
“ **And it is because of me** .
“ 和 它 是 因为 的 我 .

“这都是因为我。”

“ [ðə; ði] [ˈfælkənər] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **The falconer did not answer** .
“ 这 猎鹰人 做过 不是 回答 .

驯鹰人没有回答。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ˈænsər] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm] .
But his white face answered for him .
但 他的 白色的 脸 回答 为了 他 .

但他苍白的脸色却替他回答了这个问题。

“ [tel] [em ˈiː][ɔːl] , [dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] .
“ **Tell me all, John Markham** .
“ 告诉 我 全部 , 约翰 马卡姆 .

“约翰·马克姆，把一切都告诉我。”

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] .
I must, I will know all .
我 必须 , 我 将要 知道 全部 .

我必须，我一定会知道一切。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnstənsɪ] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ] [naʊ] [æz; əz][ˈevər] [held][ðə; ði] [ˈfælkənər] [ɪn]
“ **In the presence of that instancy of will which now as ever held the falconer in**
“ 在 这 在场 的 那 即时性 的 将要 哪个 现在 作为 曾经 握住 这 猎鹰人 在
[θɹɔːl] ,
thrall ,
奴隶 ,

“在那股瞬间的意志面前，这股意志一如既往地控制着猎鹰人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən] [əˈbeɪ] .
he could not do less than obey .
他 可以 不是 做 较少的 比 服从 .

他别无选择，只能服从。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
It was in vain that the player sought to check him .
它 曾是 在 徒劳 那 这 玩家 寻求 到 查看 他 .

该球员试图阻止他，但徒劳无功。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbrookən] , [briːf] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈstɔːrɪ][wʌz; wəz][ˈtoʊld] .
In a few broken, brief words, the dismal story was told .
在 一个 很少 破碎的 , 简短的 字 , 这 惨淡 故事 曾是 讲述 .

寥寥数语，就讲述了这个令人沮丧的故事。

“ [sɜːr][dʒɑːn][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈmɪstrəs] , [ɪn][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
“ **Sir John lies in the Tower, mistress, in peril of his life** .
“ 先生 约翰 谎言 在 这 塔 , 情妇 , 在 危险 的 他的 生活 .

“约翰爵士被关在伦敦塔里，夫人，他的生命危在旦夕。”

[hi:; hi][ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ɪ'skeɪp] .
He is accused of complicity in his prisoner's escape .
他是 被告 的 共谋 在 他的 囚犯的 逃脱 .
他被指控与囚犯的越狱有关。

[ɑ:n][mʌnder; 'mʌndi][nekst] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl] .
On Monday next , as I understand , he is to be brought to his trial .
在 周一 下一个 , 作为 我 理解 , 他 是 到 是 带来 到 他的 审判 .
据我了解, 他将于下周一接受审判。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][gʊʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [nʊʊ] ['efərt] [tu:; tə] [klɪr]
And it is likely to go hard with him if he makes no effort to clear
和 它 是 可能 到 去 难的 和 他 如果 他 制作 不 努力 到 清除
himself] .
himself .
他自己 .
如果他不努力澄清事实, 当局可能会对他采取强硬措施。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][du:] .
And that , I am sure , he will not do .
和 那 , 我 是 当然 , 他 将要 不是 做 .
而我确信, 他不会那样做。

" [gɜ:vəs] [ɪntər'pəʊzd] [fɑ:rpli] .
"**Gervase interposed sharply .**
" 格瓦斯 插入 尖锐地 .
“格瓦斯厉声插话。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃəm] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] ? "
"**Why do you say Sir John Feversham will not attempt to clear himself ?** "
" 为什么 做 你 说 先生 约翰 费弗舍姆 将要 不是 试图 到 清除 他自己 ? "
“你为什么说约翰·费弗舍姆爵士不会试图为自己洗清罪名?”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['fælkənər] , ['ɡreɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ,
"**For the reason , sir , " said the falconer , gravely and simply ,**
" 为了 这 原因 , 先生 , " 说 这 猎鹰人 , 严重地 和 简单地 ,
“原因如下, 先生, ”驯鹰人严肃而简洁地说道。

" [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] ['mæstəz] ['kærəktər] . "
"**that in such a case as this , it would not be my master's character .** "
" 那 在 这样的 一个 案件 作为 这 , 它 会 不是 是 我的 硕士学位 特点 . "
“在这种情况下, 这不符合我主人的性格。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [nʊʊ] [ðæt] ? " [æskt] [gɜ:vəs] .
"**How can you possibly know that ?** " **asked Gervase .**
" 如何 能 你 可能 知道 那 ? " 问 格瓦斯 .
“你怎么可能知道?”格瓦斯问道。

[ðə; ði] ['fælkənər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
The falconer shook his head sadly .
这 猎鹰人 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .
驯鹰人悲伤地摇了摇头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæstər] , " [hi:; hi] [sed] .
"**You are not acquainted with my master , " he said .**
" 你 是 不是 熟人 和 我的 掌握 , " 他 说 .
“你不认识我的主人,”他说。

“ [ˈi:v(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ **Even to save his life** ,
“ 甚至 到 节省 他的 生活 ;

“即使是为了保住他的性命，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] . ”
he is not the man to tell all that he knows of this matter . ”
他 是 不是 这 男人 到 告诉 全部 那 他 知道 的 这 事情 . ”

他不是那种会说出他所知道的关于这件事的一切的人。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['gɜːvəs] , “ [hiː; hi][hæz; hæz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt]
“ **That is to say , ” said Gervase , “ he has withheld a certain fact**
“ 那 是 到 说 , ” 说 格瓦斯 , “ 他 有 隐瞒 一个 肯定 事实
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ? ”
from the Queen ? ”
从 这 女王 ? ”

“也就是说,”格瓦斯说,“他向女王隐瞒了某个事实? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [dɪ'sper] [kloʊzd][ə'pɑːn] ['gɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] .
“ **Despair closed upon Gervase and Anne** .
“ 绝望 关闭 之上 格瓦斯 和 安妮 .

“绝望笼罩着格瓦斯和安妮。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] ['fi:vərʃəm] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self]
They did not need to be told that Sir John Feversham had taken upon himself
他们 做过 不是 需要 到 是 讲述 那 先生 约翰 费弗舍姆 有 已采取 之上 他自己
[ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ɪ'skeɪp] ,
the whole responsibility for his prisoner's escape ,
这 所有的 责任 为了 他的 囚犯的 逃脱 ,

他们无需别人告知, 约翰·费弗舍姆爵士已将囚犯的越狱负全部责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [hɪz; ɪz]
and that not a word had crossed his lips in regard to the share his
和 那 不是 一个 单词 有 交叉 他的 嘴唇 在 看待 到 这 分享 他的
[ˈdɔːtər] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː] .
daughter had in it .
女儿 有 在 它 .

而对于女儿在该基金中的份额, 他却只字未提。

[wʌn] [θɔːt] [spræŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
One thought sprang at once to the minds of the fugitives .
一 想法 弹簧 在 一次 到 这 思想 的 这 逃犯 .

逃亡者们脑海中立刻浮现出一个念头。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [liːv] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fert] .
It was impossible in such circumstances to leave Sir John to his fate .
它 曾是 不可能的 在 这样的 情况 到 离开 先生 约翰 到 他的 命运 .

在这种情况下, 不可能任由约翰爵士自生自灭。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv]['fɪliəl] ['duːti][fər'bæd,fər'beɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .
All the laws of honor , of filial duty forbade such a course .
全部 这 法律 的 荣誉 , 的 孝 责任 禁止 这样的 一个 课程 .

所有关于荣誉和孝道的法则都禁止这种做法。

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] !
“ **Oh , why did you tell them !**
“ 哦 , 为什么 做过 你 告诉 他们 !

“哦, 你为什么要告诉他们! ”

” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [tuː; tə][dʒɑ:n] [ˈmɑ:rkəm] .

” **said the player to John Markham** .
” 说 这 玩家 到 约翰 马卡姆 .

“球员对约翰·马克姆说道。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈsensətɪv] [səʊl] [felt] [ðə; ði][stæb][ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪn][ɪts][ˈɪnməʊst][ˈfaɪbə] .

The too sensitive soul felt the stab of tragedy in its inmost fiber .
这 也 敏感的 灵魂 毛毡 这 刺 的 悲剧 在 它是 最 纤维 .

过于敏感的灵魂感受到了悲剧的刺痛，它直击灵魂深处。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [ˈgɜ:vəs] .

” **It was right that he should , ” said Gervase** .
” 它 曾是 正确的 那 他 应该 , ” 说 格瓦斯 .

“他这样做是对的,”格瓦斯说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbaʊndən] [ˈduːti] .

” **It was his bounden duty** .
” 它 曾是 他的 邦登 责任 .

这是他义不容辞的责任。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [**Pg 181**]
” [页 -]

“[第 181 页]

[ˈgɜ:vəs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [rɪˈzɑːlv] [hæd; həd] [breɪst] [hɪz; ɪz]

Gervase had grown as pale as death , but already resolve had braced his
格瓦斯 有 生长 作为 苍白 作为 死亡 , 但 已经 解决 有 支撑 他的

[wɪl] .

will .
将要 .

格瓦斯脸色苍白如死人，但他的意志已经坚定不移。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He saw at once that only one course was open to him ,
他 锯 在 一次 那 仅有的 一 课程 曾是 打开 到 他 ,

他立刻意识到自己只有一条路可走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [ˈpleɪər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] .

and that was the one the player himself had foreseen .
和 那 曾是 这 一 这 玩家 他自己 有 预见 .

而这正是该球员本人预见到的。

[jet] [noʊ] [ˈɪfuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈtrædʒɪk] .

Yet no issue could have been more tragic .
然而 不 问题 可以 有 到过 更多的 悲惨 .

然而，没有比这更悲剧的事情了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈgɜ:vəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

It was death for Gervase , and in the circumstances of the case ,
它 曾是 死亡 为了 格瓦斯 , 和 在 这 情况 的 这 案件 ,

对格瓦斯来说，那是死亡，而且就案件的具体情况而言，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ] [deθ] [fɔːr; fər] [æn] .

it was also death for Anne .
它 曾是 还 死亡 为了 安妮 .

对安妮来说，这也是一场死亡。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪər] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [θraɪs] [ʌn'hæpi] [fælkənər] [si:md] [tu:; tə]
All this the player understood , and even the thrice unhappy falconer seemed to
全部 这 这 玩家 理解 , 和 甚至 这 三次 不开心 猎鹰人 似乎 到
[ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] .
realize it .
意识到 它 :

这一切，这位选手都明白，就连三次遭遇不幸的猎鹰人似乎也意识到了。

- [maɪnd][wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] [ʌp] .
Gervase's mind was soon made up .
- 头脑 曾是 很快 制成 向上 :

格瓦斯很快就下定了决心。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
He would go at once to London and surrender himself to the Queen .
他 会 去 在 一次 到 伦敦 和 投降 他自己 到 这 女王 :

他会立即前往伦敦，向女王自首。

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt] [ðæt] [naɪt] [ɔ:r][æt; ət] [dɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
He would start that night or at dawn at the latest ,
他 会 开始 那 夜晚 或者 在 黎明 在 这 最新的 ,

他最迟会在当晚或黎明时分开始工作。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən] [aʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [b:st] .
since it seemed to him there was not an hour to be lost .
自从 它 似乎 到 他 那里 曾是 不是 一个 小时 到 是 丢失的 .

因为在他看来，一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] [pleɪər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][oʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [rɪ'zɔ:lʌv] ,
The player , however , had only to learn this impetuous resolve ,
这 玩家 , 然而 , 有 仅有的 到 学习 这 浮躁 解决 ,

然而，这名球员只需要学会这种冲动的决心，

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['strɔ:ŋli] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
in order to declare himself strongly averse from it .
在 命令 到 宣布 他自己 强烈 反 从 它 :

为了表明他对此强烈反对。

[ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] ['prɔ:mɪst] [sʌm; səm][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [wʌn] , [aɪ 'ti:]
A plan which promised some hope of deliverance , a very slender one , it
一个 计划 哪个 承诺 一些 希望 的 解救 , 一个 非常 苗条 一 , 它

[wʌz; wəz] [tru:] ,
was true ,
曾是 真的 ,

这项计划确实带来了一线生机，虽然希望非常渺茫。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [jeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [pæst] .
had been taking shape in his mind for three days past .
有 到过 采取 形状 在 他的 头脑 为了 三 天 过去的 .

这个想法在他脑海中已经酝酿了三天。

['eni] [sʌtʃ] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] .
Any such precipitancy of action would destroy it .
任何 这样的 慌张 的 行动 会 破坏 它 :

任何如此仓促的行动都会将其摧毁。

[ðərfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[hi:; hi] [en'tri:tɪd] [gɜ:vəs] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [mʌst; məst] [pru:v] [ɪrɪ'tri:vəbli] [ˈfeɪt(ə)l] [ʌn'tɪl]
he entreated Gervase to defer a step that must prove irretrievably fatal until
他 恳求 格瓦斯 到 推迟 一个 步 那 必须 证明 不可挽回地 致命的 直到
[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ski:m] [mɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [mə'tʃʊr] .
such time as his scheme might have a chance to mature .
这样的 时间 作为 他的 方案 可能 有 一个 机会 到 成熟 .

他恳求格瓦斯推迟一个必然会造成无法挽回的致命后果的步骤，直到他的计划有机会成熟为止。

[ˈʃeɪkspɪr] [wel] [nu:] [haʊ] [ˈhæzədəs] , [ɪn'di:d] [haʊ] [fæn'tæstɪk] [hɪz; ɪz] [plæn] [wʌz; wəz] .
Shakespeare well knew how hazardous , indeed how fantastic his plan was .
莎士比亚 出色地 知道 如何 危险 , 的确 如何 极好的 他的 计划 曾是 .

莎士比亚非常清楚他的计划有多么危险，甚至有多么异想天开。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ˈprə:mɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈdespərət]
And he was far too honest a man to promise more than its desperate
和 他 曾是 远的 也 诚实的 一个 男人 到 承诺 更多的 比 它是 绝望的
[ˈkærəktər] [ˈwɔ:rəntɪd] .
character warranted .
特点 有保证 .

而且他为人非常诚实，绝不会做出超出这件急需之事应有的承诺。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ˈgɜ:vəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]
But he did all that he could to dissuade Gervase from his intention .
但 他 做过 全部 那 他 可以 到 劝阻 格瓦斯 从 他的 意图 .

但他竭尽所能劝阻格瓦斯放弃他的意图。

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [nɑ:t] [tu:; tə] [ækt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wi:k] ,
He implored the young man not to act until that day week ,
他 恳求 这 年轻的 男人 不是 到 行为 直到 那 天 星期 ,

他恳求那个年轻人等到一周后的那天再行动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ˈtʃeɪmbɜ:lənz] [men] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [kwɪ:n] .
at which time the Lord Chamberlain's men had to appear before the Queen .
在 哪个 时间 这 主 张伯伦的 男人 有 到 出现 前 这 女王 .

当时，宫务大臣的部下必须觐见女王。

[aɪ 'ti:] [mɑ:t] [ðen] [bi:; bi] [ˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [geɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] .
It might then be possible to gain her ear .
它 可能 然后 是 可能的 到 获得 她 耳朵 .

这样或许就能赢得她的信任。

[ˈgɜ:vəs] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] .
Gervase , however , would not consent to this .
格瓦斯 , 然而 , 会 不是 同意 到 这 .

然而，格瓦斯不会同意这样做。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈdɔ:mɪnertɪd] [kəm'pli:tli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈperəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ænd]
His thoughts were dominated completely by the peril of a brave and
他的 想法 是 占主导地位 完全地 经过 这 危险 的 一个 勇敢的 和
[ˈʃɪvəlɹəs] [mæn] .
chivalrous man .
骑士精神 男人 .

他的思绪完全被一位勇敢而有骑士精神的人所面临的危险所占据。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Indeed , it was
的确 , 它 曾是

的确如此。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpleɪər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pəɹˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈfɜːr][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər]
as much as the player could do to persuade him to defer his departure
作为 很多 作为 这 玩家 可以 做 到 说服 他 到 推迟 他的 离开
[fɜːr; fər] [ˈlʌndən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
for London until the next day .
为了 伦敦 直到 这 下一个 天 .
球员们尽其所能地劝说他将前往伦敦的行程推迟到第二天。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后 ,
[ˈfeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm] [ˈgɜːvəs] [ðæt] [hiː; hi]
Shakespeare was able to wring a reluctant promise from Gervase that he
莎士比亚 曾是 有能力的 到 拧 一个 不情愿的 承诺 从 格瓦斯 那 他
[wʊd] [nɑːt][ækt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
would not act upon his resolve the following morning ,
会 不是 行为 之上 他的 解决 这 下列的 早晨 ,
莎士比亚最终从格瓦斯那里得到了一个勉强的保证：他不会在第二天早上实施他的决定。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][met][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
until such time as they had met to discuss it again .
直到 这样的 时间 作为 他们 有 遇见 到 讨论 它 再次 .
直到他们再次见面讨论此事为止。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər]
And for the time being , at any rate , that was the utmost the play - actor
和 为了 这 时间 存在 , 在 任何 速度 , 那 曾是 这 极致 这 玩 - 演员
[kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] .
could contrive .
可以 精心策划 .
至少就目前而言，这已经是这位戏剧演员所能想出的最佳方案了。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[tiː]
T
T
T

[hɪr] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ˈiːðər] [fɜːr; fər] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪkspɪr] [ɔːr][fɜːr; fər] [ˈgɜːvəs]
HERE was little sleep that night either for William Shakespeare or for Gervase
这里 曾是 小的 睡觉 那 夜晚 任何一个 为了 威廉 莎士比亚 或者 为了 格瓦斯
[ˈheriət] .
Heriot .
赫里奥特 .
当晚，无论是威廉·莎士比亚还是格瓦斯·赫里奥特，都几乎彻夜难眠。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [təˈɡeðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ˈɡɑːrdn] .
The early morning found them together in the inn garden .
这 早期的 早晨 成立 他们 一起 在 这 客栈 花园 .
清晨，他们俩在客栈花园里相聚。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][bə:ks] - ['bɔ:dəd] ['æliz] ,
And as they walked up and down its box - bordered alleys ,
和 作为 他们 步行 向上 和 向下 它是 盒子 - 带边框 小巷 ;
他们沿着用箱子围起来的小巷来回走动，

[ðeɪ] [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʒ:rnɪstli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈʌtərli] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they talked long and very earnestly and in a manner utterly heedless of their
他们 谈话 长的 和 非常 切实 和 在 一个 方式 完全地 鲁莽 的 他们的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 ;
他们长时间、非常认真地交谈着，完全不顾周围的环境。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈmætər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnˈlʌki] .
In this last matter , they were unlucky .
在 这 最后的 事情 , 他们 是 倒霉 .
在最后这件事上，他们运气不好。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz]
Several of the tavern windows overlooked the garden , and one at least was
一些 的 这 酒馆 视窗 被忽视的 这 花园 , 和 一 在 至少 曾是
[ˈoʊpən][waɪd] .
open wide .
打开 宽的 ;
酒馆的几扇窗户可以俯瞰花园，其中至少有一扇窗户大开着。

[ðɪs] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] - ,
This belonged to the room which was occupied by the man Grisewood ,
这 属于 到 这 房间 哪个 曾是 占领 经过 这 男人 - ,
这件东西属于格里斯伍德先生居住的房间。

[hu:] [leɪ] [ˈsli:pləs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtləs] [ˈpɪləʊ] , [sti:l] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
who lay sleepless on a comfortless pillow , still tormented by his wound .
WHO 躺 失眠 在 一个 无安慰 枕头 , 仍然 饱受折磨 经过 他的 伤口 .
他躺在没有舒适枕头上辗转难眠，伤口依然让他痛苦不堪。

[ʌnˈeɪb(ə)][tu;; tə][rest] , [hi;; hi] [ˈtʃænst] [tu;; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊərz] ,
Unable to rest , he chanced to rise from his couch in the early hours ,
无法 到 休息 , 他 偶然 到 上升 从 他的 长椅 在 这 早期的 小时 ,
他无法入睡，凌晨时分偶然从沙发上起身。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
and thrust his aching head out of the window in order to get a breath of
和 推力 他的 疼痛 头 出去 的 这 窗户 在 命令 到 得到 一个 气息 的
[freʃ] [er] .
fresh air .
新鲜的 空气 ;
他把疼痛的头伸出窗外，呼吸新鲜空气。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfʊtsteps]
His attention was caught at once by the sound of voices and of footsteps
他的 注意力 曾是 捕捉 在 一次 经过 这 声音 的 声音 和 的 脚步声
[ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [pæθ] [bɪˈləʊ] .
on the gravel path below .
在 这 碎石 小路 以下 ;
他立刻被楼下碎石路上的人声和脚步声吸引住了。

[ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər][ɪn] [diːp] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]
Then it was he saw the play - actor in deep conversation with the man who
然后 它 曾是 他 锯 这 玩 - 演员 在 深的 对话 和 这 男人 who
[hæd; həd][rʌn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ɑːrm] .
had run him through the arm .
有 跑步 他 通过 这 手臂 .
然后他看到那个话剧演员正在和那个打伤他手臂的男人热烈交谈。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] , [ænd; ənd]
The sight was enough to summon all that Grisewood had of cunning , and
这 视线 曾是 足够的 到 召唤 全部 那 - 有 的 狡猾 , 和
[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
in his case ,
在 他的 案件 ,
眼前的景象足以激发格里斯伍德所有的狡诈，而就他而言，

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmɔːdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlævɪʃ] .
as it happened , this was a commodity of which nature had been lavish .
作为 它 发生 , 这 曾是 一个 商品 的 哪个 自然 有 到过 奢华的 .
巧合的是，这是大自然慷慨馈赠的一种资源。

[æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wɪˈðəʊt]
At once , he knelt down by the casement , in order that he might see without
在 一次 , 他 跪下 向下 经过 这 窗扇 , 在 命令 那 他 可能 看 没有
[ˈbiːɪŋ] [siːn] .
being seen .
存在 已见 .
他立刻跪在窗户旁，以便既能看又不被人看见。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈveri]
Then he listened very
然后 他 听着 非常

然后他非常认真地听着。

[ɪnˈtenti] .
intently .
专注地 .

专注地。

[ðə; ði] [ˈpraːses] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [brɪːf] ,
The process was irritatingly difficult He was only able to hear brief ,
这 过程 曾是 令人恼火地 难的 他 曾是 仅有的 有能力的 到 听到 简短的 ,
这个过程极其困难，令人恼火。他只能听到简短的声音。

[dɪsˈdʒɔɪntɪd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈləʊ] .
disjointed fragments of the conversation that was passing below .
脱节的 片段 的 这 对话 那 曾是 通过 以下 .
楼下传来的对话片段断断续续。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [wiːv] [ˈɪntuː]
But it was continued long enough to enable the listener to weave into
但 它 曾是 持续 长的 足够的 到 使能够 这 听众 到 编织 进入
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːntekst][ðə; ði] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
some kind of a context the few scraps of talk which he was able to
一些 种类 的 一个 语境 这 很少 碎屑 的 讲话 哪个 他 曾是 有能力的 到
[ɡliːn] .
glean .
收集 .

但谈话持续的时间足够长，让听者能够将他所能听到的零星谈话内容编织成某种语境。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] ,
Without any sort of doubt ,
没有 任何 种类 的 怀疑 ,
[ˌdʌɪ.ə.ɪ] .
毫无疑问,
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈɡɜːvəs] [ˈherɪət] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ]
the man who had run him through the arm was Gervase Heriot in a cunning
这 男人 WHO 有 跑步 他 通过 这 手臂 曾是 格瓦斯 赫里奥特 在 一个 狡猾
[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

刺伤他手臂的人是伪装成他的格瓦斯·赫里奥特。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
Such a thrill of joy passed through the heart of the listener as almost to
这样的 一个 刺激 的 喜悦 通过了 通过 这 心 的 这 听众 作为 几乎 到
[ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˌʌndərˈɡɑːn] .
compensate for the pain and indignity he had recently undergone .
补偿 为了 这 疼痛 和 侮辱 他 有 最近 经历 .

听者心中涌起一股难以言喻的喜悦，几乎足以弥补他最近所遭受的痛苦和屈辱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][frʌm; frəm]
It would appear that the fugitive was bent upon a course of action from
它 会 出现 那 这 逃犯 曾是 弯曲 之上 一个 课程 的 行动 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈswedeɪd] [hɪm; ɪm] .
which the play - actor was doing all in his power to dissuade him .
哪个 这 玩 - 演员 曾是 正在做 全部 在 他的 力量 到 劝阻 他 .

看来这名逃犯铁了心要采取某种行动，而那名戏剧演员则竭尽全力劝阻他。

[ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Exactly what it was that was passing between them ,
确切地 什么 它 曾是 那 曾是 通过 之间 他们 ,
[ˌdʌɪ.ə.ɪ] .
他们之间究竟传递着什么？

- [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪk] [aʊt] .
Grisewood could not for the life of him make out .
- 可以 不是 为了 这 生活 的 他 制作 出去 .
[ˌdʌɪ.ə.ɪ] .
格里斯伍德无论如何也看不清。

[lɔːŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [peɪst] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
Long they talked together as they slowly paced the garden ,
长的 他们 谈话 一起 作为 他们 缓慢地 踱步 这 花园 ,
[ˌdʌɪ.ə.ɪ] .
他们一边在花园里踱步，一边长时间地交谈着。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [left][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] ,
yet even when they left it at last ,
然而 甚至 什么时候 他们 左边 它 在 最后的 ,
[ˌdʌɪ.ə.ɪ] .
即使他们最终离开那里时，

[ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][.kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
the listener was unable to gather the full gist of their conversation .
这 听众 曾是 无法 到 收集 这 满的 要旨 的 他们的 对话 .

听众未能完全理解他们谈话的内容。

[.nevərðə'les] , [hi;; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][bed][ə; eɪ] [veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][mæn] .
Nevertheless , he returned to his bed a very well satisfied man .
尽管如此 , 他 返回 到 他的 床 一个 非常 出色地 使满意 男人 .

然而，他心满意足地回到了床上。

[.ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [leɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .
Opportunity for revenge lay under his hand .
机会 为了 复仇 躺 在下面 他的 手 .

复仇的机会就在他手中。

[mɔ:ˈrʊvər] , [hi;; hi] [hoʊpt] [tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə] [peɪ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪər] .
Moreover , he hoped to be able to pay off his score with the player .
而且 , 他 希望 到 是 有能力的 到 支付 离开 他的 分数 和 这 玩家 .

此外，他还希望能够偿还他欠该球员的钱。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ˈdʌbli] [ˈwelkəm] [ˈprɑ:spekt] ,
And even beyond this doubly welcome prospect ,
和 甚至 超过 这 双倍 欢迎 前景 ,

除此之外，除了这一双重利好前景之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [.kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɑ:n][ðə; ði]
there was the further consolation of the high price that had been set on the
那里 曾是 这 更远 安慰 的 这 高的 价格 那 有 到过 放 在 这
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [ˈtreɪtər] .
head of a condemned traitor .
头 的 一个 谴责 叛徒 .

此外，还有一点令人欣慰的是，被判处死刑的叛徒被悬赏重金。

[ði:z] [ˈprɑ:spekts][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈdæzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈrɑ:bərt] - .
These prospects were very dazzling in the sight of Sir Robert Grisewood .
这些 前景 是 非常 耀眼的 在 这 视线 的 先生 罗伯特 - .

在罗伯特·格里斯伍德爵士看来，这些前景非常令人振奋。

[ænd; ənd] [sʌt] [skəʊp] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪ'kju:lɪər]
And such scope did they offer that gentleman for the exercise of his peculiar
和 这样的 范围 做过 他们 提供 那 绅士 为了 这 锻炼 的 他的 奇特
[ˈfækltɪz] ,
faculties ,
学院 ,

他们为这位先生提供了如此广阔的空间，让他得以发挥其独特的才能。

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə][græsp][ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ði]
that he was almost afraid he would not be able to grasp them to the
那 他 曾是 几乎 害怕的 他 会 不是 是 有能力的 到 抓牢 他们 到 这
[fʊl] .
full .
满的 .

他几乎害怕自己无法完全理解它们。

[hi;; hi][mʌst; məst][nɑ:t][ækt] [ˈheɪstɪli] .
He must not act hastily .
他 必须 不是 行为 草草 .

他不能仓促行事。

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [gret] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]
Let him give the whole force of his mind to the great possibilities of revenge
让 他 给 这 所有的 力量 的 他的 头脑 到 这 伟大的 可能性 的 复仇
[ðæt] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
that were spread before it .
那 是 传播 前 它 .
让他将全部心力投入到摆在他面前的复仇的巨大可能性中。

[let] [hɪm; ɪm] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər]['æmp(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Let him strike at his leisure , and only after ample consideration of the
让 他 罢工 在 他的 闲暇 , 和 仅有的 后 充足 考虑 的 这
[keɪs] [ɪn]
case in
案件 在
让他从容行动，并且只有在充分考虑案情之后才能行动。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 185**]
[- 页 -]
[第185页]

[ɔ:l][ɪts] ['beərɪŋz] .
all its bearings .
全部它是 轴承 .
它的所有轴承。

['dʒʌstɪs] , [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] , [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti]
Justice , full and complete , must be done to the really wonderful opportunity
正义 , 满的 和 完全的 , 必须 是 完毕 到 这 真的 精彩的 机会
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
that had been given him .
那 有 到过 给定 他 .
必须对他所获得的这个绝佳机会给予充分而公正的对待。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['feɪkʃpi:rz] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:dʒətɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['gɑ:rdn]
In the meantime , Shakespeare's long conversation with the fugitive in the inn garden
在 这 与此同时 , 莎士比亚的 长的 对话 和 这 逃犯 在 这 客栈 花园
[hæd; həd] [bɔ:rn] [fru:t] .
had borne fruit .
有 出生 水果 .
与此同时，莎士比亚与逃犯在客栈花园里的长谈也取得了成果。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnɪnət] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə]
With infinite difficulty had he been able to persuade the young man to
和 无限 困难 有 他 到过 有能力的 到 说服 这 年轻的 男人 到
[fɔ:r'gʊʊ][hɪz; ɪz] [sə'rendər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,
forego his surrender to the law for that day ,
放弃 他的 投降 到 这 法律 为了 那 天 ,
他费了九牛二虎之力才说服那个年轻人放弃当天向法律投降的念头。

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .
至少。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [ðɪs] [smɔ:l] [kən'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleɪər] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ,
And with even this small concession , the player was not dissatisfied ,
和 和 甚至 这 小的 让步 , 这 玩家 曾是 不是 不满 ,
即使是这样小小的让步，球员也没有感到不满。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
for it seemed that during the watches of the night the scheme in his mind
为了 它 似乎 那 期间 这 手表 的 这 夜晚 这 方案 在 他的 头脑
[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [kən'sɪdərəbli] .
had developed considerably .
有 发达 相当 .

因为似乎在夜深人静之时，他脑海中的计划已经有了相当大的进展。

[ɪts] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kəm'pleks][ænd; ənd] ['hæzədəs] .
Its nature was certainly very complex and hazardous .
它是 自然 曾是 当然 非常 复杂的 和 危险 .

它的性质确实非常复杂且危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [æskt] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː][aʊt]
And the player asked of Gervase that he would trust him to carry it out
和 这 玩家 问 的 格瓦斯 那 他 会 相信 他 到 携带 它 出去
[wɪ'daʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrniʃ] ['diːteɪlz] .
without calling upon him to furnish details .
没有 呼叫 之上 他 到 提供 细节 .

球员要求格瓦斯相信他能够完成这项任务，而无需他提供任何细节。

['ʃeɪkspɪr] [dɪ'zaɪrɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Shakespeare desired the young man to await the issue of his plan with an
莎士比亚 想要的 这 年轻的 男人 到 等待 这 问题 的 他的 计划 和 一个
['oʊpən][maɪnd] .
open mind .
打开 头脑 .

莎士比亚希望这位年轻人以开放的心态等待他的计划的结果。

[ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['gɜːvəs] [tuː; tə][geɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
And as there was all for Gervase to gain , and there was nothing
和 作为 那里 曾是 全部 为了 格瓦斯 到 获得 , 和 那里 曾是 没有什么
[hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] ,
he could lose ,
他 可以 失去 ,

而且，对于格瓦斯来说，他能得到的一切都是唾手可得，而他却没有什么可失去的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'l'redɪ] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]
and as he had already learned to have faith in this man who had
和 作为 他 有 已经 学习 到 有 信仰 在 这 男人 WHO 有
['sɜːrt(ə)nli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
certainly played the part of a friend ,
当然 玩 这 部分 的 一个 朋友 ,

而且，他已经学会了信任这个扮演了朋友角色的人，

[hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ,
he consented to do the will of the actor ,
他 同意 到 做 这 将要 的 这 演员 ,

他同意遵从这位演员的遗愿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][æsk][æz; əz] [fjuː] ['kwɛstʃənz] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .
and at the same time to ask as few questions as need be .
和 在 这 相同的 时间 到 问 作为 很少 问题 作为 需要 是 .

同时，尽量少问问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It was a strange situation .
它 曾是 一个 奇怪的 情况 .

这是一个奇怪的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɜːvəs] [hæd; həd][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪər] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər]
And if Gervase had not an implicit faith in the player , it could never
和 如果 格瓦斯 有 不是 一个 隐式 信仰 在 这 玩家 , 它 可以 绝不
[hæv; həv] [ə'ɪzn] .
have arisen .
有 出现 .

如果格瓦斯没有对球员绝对的信任，这一切就永远不会发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænz] [ɪn'tens] ['sɪmpəθi] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
But the man's intense sympathy wrought upon him .
但 这 男人的 激烈的 同情 锻 之上 他 .

但那人的强烈同情心深深地触动了 他。

[ænd; ənd] , [æftər][ɔ:l] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ə'loʊn] ,
And , after all , it was not a matter of his own life alone ,
和 , 后 全部 , 它 曾是 不是 一个 事情 的 他的 自己的生活 独自的 ,
毕竟，这不仅仅关乎他自己的性命。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] .
or even of the life of Sir John Feversham .
或者 甚至 的 这 生活 的 先生 约翰 费弗舍姆 .

甚至是约翰·费弗舍姆爵士的生平。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [huː] [hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ]
He had to consider that of the girl who had dared and done so much
他 有 到 考虑 那 的 这 女孩 WHO 有 敢于 和 完毕 所以 很多
.
:
.

他不得不考虑到那个勇敢无畏、做了那么多事的女孩。

[ðʌs] , [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [mɔ:r] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði]
Thus , for one day more , he was willing to defer his surrender to the
因此 , 为了 一 天 更多的 , 他 曾是 愿意的 到 推迟 他的 投降 到 这
[kwi:n] .
Queen .
女王 .

因此，他愿意再推迟一天向女王投降。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wət'evər] [kɔ:rs] [hiː; hi] [tʊk]
And to this he was impelled by the knowledge that whatever course he took
和 到 这 他 曾是 被迫 经过 这 知识 那 任何 课程 他 采取
,
.
,

他之所以这样做，是因为他知道无论他采取何种行动，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [biː; bi]['pɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['brɪŋɪŋ] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traɪəl]
it would not now be possible to avoid bringing Sir John Feversham to his trial
它 会 不是 现在 是 可能的 到 避免 带来 先生 约翰 费弗舍姆 到 他的 审判
.
:
.

现在已经无法避免将约翰·费弗舍姆爵士送上法庭受审了。

[ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] , [bʌt; bət]
The law must inevitably take its course , but
这 法律 必须 不可避免地 拿 它是 课程 , 但

法律必然会按部就班地执行，但是

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi]
there would still be time and opportunity to save the Constable even after he
那里 会 仍然 是 时间 和 机会 到 节省 这 警官 甚至 后 他
[wʌz; wəz] [kənˈdemd] .
was condemned .
曾是 谴责 .

即使警员被判死刑，仍然会有时间和机会去拯救他。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɡriːnfiːld] [ˈmænər] [ðæt]
It had been Grisewood's intention to pay his visit to Greenfield Manor that
它 有 到过 - 意图 到 支付 他的 访问 到 格林菲尔德 庄园 那
[deɪ] .
day .
天 .

格里斯伍德原本打算那天去格林菲尔德庄园拜访。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
But the discovery he had made caused him to alter his plan of action .
但 这 发现 他 有 制成 导致 他 到 改变 他的 计划 的 行动 .
但他的发现促使他改变了行动计划。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [nuː] [pəˈziʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] .
He felt he must take time to consider the new position which had arisen .
他 毛毡 他 必须 拿 时间 到 考虑 这 新的 位置 哪个 有 出现 .
他觉得自己必须花时间认真考虑一下新出现的这个职位。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈsaɪmən] [ˈherɪət] [æt; ət][wʌns] .
Therefore , he decided not to see Simon Heriot at once .
所以 , 他 决定 不是 到 看 西蒙 赫里奥特 在 一次 .
因此，他决定不立即去见西蒙·赫里奥特。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
It would be well , he thought ,
它 会 是 出色地 , 他 想法 ,
他心想，那会很好。

[tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [əˈferz] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd][ɡeɪn]
to stay where he was in order that he might watch affairs closely and gain
到 停留 在哪里 他 曾是 在 命令 那 他 可能 手表 事务 密切 和 获得
[ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
a further knowledge of that which was taking place .
一个 更远 知识 的 那 哪个 曾是 采取 地方 .

他留在原地，以便密切观察事态发展，进一步了解正在发生的事情。

[dɪˈleɪz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] .
Delays , however , are dangerous .
延误 , 然而 , 是 危险的 .
然而，延误是危险的。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn][wʌz; wəz] [ˈveri]
Grisewood was not aware of the fact that his change of plan was very
- 曾是 不是 意识到的 的 这 事实 那 他的 改变 的 计划 曾是 非常
[ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ˈæktər] .
welcome to the play - actor .
欢迎 到 这 玩 - 演员 .
格里斯伍德并不知道，他的计划改变对这位戏剧演员来说是多么受欢迎。

[ɪn'di:d] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbetər] [ˈsu:tɪd] [ˈʃeɪkspɪəːrz] [dɪˈzaɪn] .
Indeed , nothing could have better suited Shakespeare's design .
的确 , 没有什么 可以 有 更好的 适合 莎士比亚的 设计 .

的确, 没有什么比这更符合莎士比亚的设计了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈkwaɪəɪz][hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈsaɪmən] [ˈheriət] ,
From the many inquiries he had recently made in regard to Simon Heriot ,
从 这 许多 查询 他 有 最近 制成 在 看待 到 西蒙 赫里奥特 ,
根据他最近就西蒙·赫里奥特一事进行的多次询问,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈriːs(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [tuː; tə][biː; bi]
there was good reason to suppose that the man believed his nephew to be
那里 曾是 好的 原因 到 认为 那 这 男人 相信 他的 侄子 到 是
[ded] .
dead .
死的 .

有充分理由认为, 这名男子相信他的侄子已经死了。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðɪs] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [məˈtʃʊr]
And as this belief was essential to the fantastic design that was maturing
和 作为 这 信仰 曾是 基本的 到 这 极好的 设计 那 曾是 成熟
[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [breɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [pleɪz] ,
in the subtle brain of this maker of plays ,
在 这 微妙的 脑 的 这 制造商 的 演出 ,

而这种信念对于这位剧作家的大脑中正在酝酿的奇妙构思至关重要,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔː] [θɪŋz] [ˈnesəseri] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]
it was beyond all things necessary that , for the present , it should not be
它 曾是 超过 全部 事物 必要的 那 , 为了 这 展示 , 它 应该 不是 是
[dɪˈstɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

无论如何, 目前都不应该打扰它。

[ðʌs] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Thus when , in the course of that morning ,
因此 什么时候, 在 这 课程 的 那 早晨 ,

因此, 在那天上午的过程中,

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][ˈvɪzɪt]
Shakespeare learned from the landlord that Grisewood had decided not to visit
莎士比亚 学习 从 这 房东 那 - 有 决定 不是 到 访问
[ˈɡriːnfɪːld] [ˈmænər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Greenfield Manor until the next day a weight of anxiety was taken from his
格林菲尔德 庄园 直到 这 下一个 天 一个 重量 的 焦虑 曾是 已采取 从 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

莎士比亚从房东那里得知格里斯伍德决定第二天再去格林菲尔德庄园, 心中的焦虑顿时减轻了不少。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɔːd] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpoʊs] .
Nothing could have accorded better with his purpose .
没有什么 可以 有 同意 更好的 和 他的 目的 .

没有什么比这更符合他的目的了。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪˈtiː][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡreɪt] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈentərpraɪz] ,
Moreover , it put him in great heart for his enterprise ,
而且 , 它 放 他 在 伟大的 心 为了 他的 企业 ,

此外, 这让他对自己的事业充满热情。

[ænd; ʌnd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɪts]['biːɪŋ] ['kæərɪd] [θruː] [wɪ'ðəʊt] ['dɪ'leɪ] .
and provided a further reason for its being carried through without delay .
和 假如 一个 更远 原因 为了 它是 存在 携带 通过 没有 延迟 .
并进一步解释了为何要立即执行该计划。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [ðə; ðɪ] [skiːm] [wʌz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)] , [ɪk'strævəgənt] , [fæn'tæstɪk] .
To be sure , the scheme was whimsical , extravagant , fantastic .
到 是 当然 , 这 方案 曾是 异想天开 , 靡 , 极好的 .
可以肯定的是, 这个方案异想天开、奢华无比、精彩绝伦。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['derɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)]
It was of a kind that could only have sprung from a daringly original
它 曾是 的 一个 种类 那 可以 仅有的 有 弹簧 从 一个 大胆地 原来的
[ɪn'ven](ə)n] .
invention .
发明 .
它只能源于大胆的原发明。

[ænd; ʌnd][pər'hæps]['oʊnli][ðə; ðɪ]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And perhaps only the optimism of one whose life was largely that of the
和 也许 仅有的 这 乐观 的 一 谁 生活 曾是 很大程度上 那 的 这
['fænsɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [,aɪ 'tiː][tuː; tə] [jiːld] ['eni] [mə'tɪriəl] [rɪ'zʌlt] .
fancy could have expected it to yield any material result .
想要 可以 有 预期的 它 到 屈服 任何 材料 结果 .
或许只有那些生活主要以幻想为主的人, 才会抱有如此乐观的态度, 期望它能带来任何实质性的结果。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pleɪraɪt] [druː] [hɪz; ɪz]
But it was with the zest of a schoolboy that the playwright drew his
但 它 曾是 和 这 热情 的 一个 男生 那 这 剧作家 画 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
但剧作家却像个小学生一样兴致勃勃地画了他的朋友。

['bɜːrɪdʒ] , [ə'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt] ,
Burbage , aside before that morning was out ,
伯巴奇 , 旁边 前 那 早晨 曾是 出去 ,
那天早上结束之前, 伯贝奇就先不提了。

[ænd; ʌnd]['oʊvər][ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [eɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊst] [ɪn][,aɪ 'tiː] ,
and over a tankard of October ale with a toast in it ,
和 超过 一个 酒杯 的 十月 麦芽酒 和 一个 吐司 在 它 ,
举起一杯十月麦芽酒, 举杯祝酒,

[ɪn'kwaɪəd] “ [weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdnait] ['frʌːlɪk] ? ”
inquired “ whether he was ripe for a midnight frolic ? ”
询问 “ 无论 他 曾是 成熟 为了 一个 午夜 嬉戏 ? ”
询问“他是否适合午夜寻欢作乐? ”

“ [raɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlər] , [maɪ][oʊld] [læd] [ʌv; əv] ['strætford] - [ɑːn] - ['eɪvn] [ɪn] ['wɔːrɪkʃɪə] , ” [sed]
“ Ripe as a medlar , my old lad of Stratford - on - Avon in Warwickshire , ” said
“ 成熟 作为 一个 枇杷 , 我的 老的 小伙子 的 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 在 沃里克郡 , ” 说
[ðə; ðɪ][trə'dʒɪːdiən] , ['hɑːrtɪli] .
the tragedian , heartily .
这 悲剧人物 , 衷心地 .
“我的老伙计, 来自沃里克郡埃文河畔斯特拉特福德, 真是成熟得像枇杷一样的人啊!”这位悲剧作家热情地说。

“ [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm]
“ **Then we will give what we are pleased to call our minds to a stratagem**
“ 然后 我们 将要 给 什么 我们 是 高兴 到 称呼 我们的 思想 到 一个 策略
,
!
,

然后，我们将把我们乐于称之为智慧的东西投入到战略之中，

[dɪr] [ʃru:] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [neɪv] .
dear shrew , which I hope we may be able this night to put on a dark knave .
亲爱的 泼妇 , 哪个 我 希望 我们 可能 是 有能力的 这 夜晚 到 放 在 一个 黑暗的 恶棍 .
“
“
”

亲爱的泼妇，我希望今晚我们能把它装扮成一个黑暗的恶棍。

“ [aɪ] [ker] [na:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [mɜ:rθ] [ɪn][aɪ ˈti:] , “ [sed] [ðə; ði][trəˈdʒi:diən] .
“ **I care not so long as there is mirth in it , ” said the tragedian .**
“ 我 关心 不是 所以 长的 作为 那里 是 欢笑 在 它 , ” 说 这 悲剧人物 .

“只要其中有欢乐，我就不在乎，”这位悲剧演员说道。

“ [mɜ:rθ] [ɪˈnʌf] [ɪn][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ,
“ **Mirth enough in it , I promise you ,**
“ 欢笑 足够的 在 它 , 我 承诺 你 ,
“我保证，里面有很多欢乐。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [drɔ:] [ðɪs] [ˈbædʒər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] .
if we can but draw this badger out of his hole .
如果 我们 能 但 画 这 獾 出去 的 他的 洞 .

如果我们能把这只獾从洞里引出来就好了。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [wel] [ɑ:ɹmd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
But we must go well armed , in case of trouble ,
但 我们 必须 去 出色地 武装 , 在 案件 的 麻烦 ,
但我们必须全副武装，以防万一。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊm] . “
and we must have horses for a journey ten miles out and home . ”
和 我们 必须 有 马匹 为了 一个 旅行 十 英里 出去 和 家 . ”

我们需要马匹来往返十英里的路程。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么！

[mɔ:r] [ˈtʃɑ:rlɪkoʊt] [ədˈventʃəz] ? “
more Charlecote adventures ? ”
更多的 查尔科特 冒险 ? ”

更多查尔科特探险故事？

“ [neɪ] , [ju:; jʊ] [ɪˈɡri:dʒiəs] [maɪm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [əˈkaʊnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkoʊni] [ɔ:r] [tu:] .
“ **Nay , you egregious mime , a thing of more account than a coney or two .**
“ 不 , 你 极其恶劣 哑剧 , 一个 事物 的 更多的 帐户 比 一个 康尼 或者 二 .
“不，你这个卑鄙的哑剧演员，比一两只热狗都重要得多。”

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [wɪl] [hoʊp] ,
It is to save the life of an innocent man and , as we will hope ,
它 是 到 节省 这 生活 的 一个 清白的 男人 和 , 作为 我们 将要 希望 ,
这是为了拯救一个无辜者的生命，而且，我们希望如此，

[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [faʊl] [neɪv] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **to lose a foul knave his head** .

到 失去 一个 犯规 恶棍 他的 头 .

失去一个卑鄙的恶棍的脑袋。

“ [ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , [ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs]
“ **The tragedian , in accordance with a cautious , practical and sagacious**
“ 这 悲剧人物 , 在 根据 和 一个 谨慎 , 实际的 和 明智
[dɪspə'zɪ(ə)n] , [brɪ'gæən] [tuː; tə] [lʊk] ['duːbiəs] .
disposition , began to look dubious .

处置 , 开始 到 看 可疑 .

“这位悲剧人物出于谨慎、务实和睿智的性格，开始显得可疑起来。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [klɪr] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **I am by no means clear , “ he said ,**
“ 我 是 经过 不 方法 清除 , “ 他 说 ,

“我一点也不清楚,”他说。

“ [ðæt] ['rɪtʃəd] ['bɜːrbɪdʒ] [wəz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [naɪt] ['erəntri] . “
“ **that Richard Burbage was designed by nature for knight errantry** . “
“ 那 理查德 伯巴奇 曾是 设计 经过 自然 为了 骑士 误入歧途 . “

“理查德·伯比奇天生就是当游侠骑士的料。”

“ [noʊ] [hɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
“ **No harm shall come of this adventure , I promise you** .
“ 不 伤害 将 来 的 这 冒险 , 我 承诺 你 .

“我向你保证，这次冒险不会给你带来任何伤害。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] , [ðæt] [jʊr; jər] [dʌvz] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [rɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnjuːbiən] [ˈlaɪən] ;
But all I ask is , that your dove's voice shall roar a little like the Nubian lion ;
但 全部 我 问 是 , 那 你的 鸽子的 嗓音 将 吼 一个 小的 喜欢 这 努比亚人 狮子 ;

但我只求你鸽子的声音能像努比亚雄狮的咆哮一样响亮；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [lɑːrdʒ] [ə'sembləns] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː 'es] [lʊk] ['væliənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that your large assemblance shall make us look valiant in the light of the
和 那 你的 大的 集合 将 制作 我们 看 英勇 在 这 光 的 这
[muːn] . “
moon . “
月亮 . “

你们的盛大集结，必将使我们在月光下显得英勇无畏。

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈflæsk] [ʌv; əv] [kə'neri] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . “
“ **That will I promise , if I have but a flask of canary within me** . “
“ 那 将要 我 承诺 , 如果 我 有 但 一个 烧瓶 的 金丝雀 之内 我 . “

“如果我体内还有一瓶金丝雀，我便会做出这样的承诺。”

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɔɪsli] [ˈprɪti] [ˈstrætədʒəm] .
“ **It is a choicely pretty stratagem** .
“ 它 是 一个 精心 漂亮的 策略 .

“这是一个精心设计的漂亮策略。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]
And if there is no
和 如果 那里 是 不

如果没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[ˈmɪskæərɪdʒ] ,
miscarriage ,
流产 ,

流产，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈɑːnɪst] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
I think we may obtain a night's honest amusement at the expense of one who
我 思考 我们 可能 获得 一个 夜晚 诚实的 娱乐 在 这 费用 的 一 who
[lʊks] [nɑːt][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [aɪˈtiː] . "
looks not to provide it . "
看起来 不是 到 提供 它 . "

我认为，我们可以从那些不愿提供娱乐的人身上榨取一夜的快乐。

" [wʌt] [ɪz][jʊər; jər][plæn] , [juː; jʊ][mæd][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [pleɪz] ?
"**What is your plan , you mad maker of plays ?**
" 什么 是 你的 计划 , 你 疯狂的 制造商 的 演出 ?

“你这个疯狂的剧本制定者，你的计划是什么？”

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][ɪts][eɪm][ænd; ænd][ˈɑːbdʒekt] ? "
And what is its aim and object ? "
和 什么 是 它是 目的 和 目的 ? "

它的目标和目的是什么？

" [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsiːz(ə)n] [juː; jʊ][æɪ; jəl][biː; bi][tuːld] .
"**All in a good season you shall be told** .
" 全部 在 一个 好的 季节 你 将 是 讲述 .

“一切都会在合适的时机告诉你。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪk] [ˈaʊər; ɑːr][bənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɔːr] .
But first , we must prick our band for the wars .
但 第一的 , 我们 必须 刺 我们的 乐队 为了 这 战争 .

但首先，我们必须为战争做好准备。

[aɪ] [neɪm] [maɪˈself] [ˈkæptɪn] [ˌdʒenrəlɪsɪmoʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [neɪm] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrbɪdʒ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ,
I name myself captain generalissimo , and I name Richard Burbage , a large man ,
我 姓名 我 队长 大元帅 , 和 我 姓名 理查德 伯巴奇 , 一个 大的 男人 ,
[ˈfrouədli] [ˈɡɪv(ə)n] ,
frowardly given ,
固执地 给定 ,

我自封为总司令，并任命理查德·伯比奇为总司令，他身材魁梧，性格倔强。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈeɪnʃənt] .
for my ancient .
为了 我的 古老的 .

为了我古老的。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][maɪ][ˈskwaɪər] , [aɪ] [neɪm] [jʌŋ] - ,
And for my squire , I name young Parflete ,
和 为了 我的 乡绅 , 我 姓名 年轻的 - ,

至于我的侍从，我给年轻的帕弗莱特取名。

[huːz] [laɪt] [lɪmz] [ænd; ænd] [smuːð] [feɪs] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l] [er] [meɪk] [ˈɪnəsns] [hɜːrˈself] [siːm]
whose light limbs and smooth face and gentle air make innocence herself seem
谁 光 四肢 和 光滑的 脸 和 温和的 空气 制作 无辜 她自己 似乎
[ə; eɪ] [ˈbæɡɪdʒ] .
a baggage .
一个 行李 .

她轻盈的四肢、光滑的脸庞和温柔的气质，让纯真本身都显得成了一种负担。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [neɪm] [loʊɪn] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [gʊd] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɪˈhʌf] [nɑːtɪ][tuː; tə]
And then I will name Lowin , an honest , good fellow with wit enough not to
和 然后 我 将要 姓名 洛温 , 一个 诚实的 , 好的 同伴 和 有 足够的 不是 到
[æsk] [ˈkwestʃənz] ,
ask questions ,
问 问题 ,

然后我会提到洛温，他是一个诚实善良的人，而且足够机智，不会问问题。

[ænd; ənd] [staʊt] [kemp] [huː] [ɪz][ə; eɪ][wæg][bʌt; bət][nɑːtɪ][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈheriət] ,
and stout Kemp who is a wag but not a fool , and of course Heriot ,
和 肥硕 肯普 WHO 是 一个 摇摆 但 不是 一个 傻子 , 和 的 课程 赫里奥特 ,
还有身材魁梧的坎普，他是个爱开玩笑但并不愚蠢的人，当然还有赫里奥特。

[ðɪs] [pʊr] [ɪl] - [juːst] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [laɪf][aɪ] [wɪl] [seɪv] , [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . "
this poor ill - used young man whose life I will save , I am determined upon it . "
这 贫穷的 患病的 - 用过的 年轻的 男人 谁 生活 我 将要 节省 , 我 是 决定 之上 它 . "
我决心要救这个可怜的、饱受虐待的年轻人的命。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [ˈwɪljəm] , [aɪ] [wʊd] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈstrætədʒəm] , " [sed]
" All the same , my William , I would learn the nature of your stratagem , " said
" 全部 这 相同的 , 我的 威廉 , 我 会 学习 这 自然 的 你的 策略 , " 说
[ˈbɜːrɪdʒ] , [təˈneɪʃəslɪ] .
Burbage , tenaciously .
伯巴奇 , 顽强地 .

“尽管如此，我的威廉，我还是想了解你的计谋的本质，”伯比奇执拗地说。

" [neɪ] , [ˈrɪtʃəd] , [pəˈzes] [jər; jər] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
" Nay , Richard , possess your soul in patience for the nonce .
" 不 , 理查德 , 具有 你的 灵魂 在 耐心 为了 这 nonce .
“不，理查德，暂时保持耐心吧。”

[ðə; ði][ˈstrætədʒəm][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstrætədʒəm] , [els] [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [drɪŋk] [sæk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The stratagem is a good stratagem , else may I never drink sack out of a
这 策略 是 一个 好的 策略 , 别的 可能 我 绝不 喝 解雇 出去 的 一个
[bəːmˈbɑːrd] [əˈɡen] .
bombard again .
轰击 再次 .

这个策略是个好策略，否则我可能再也喝不到炮弹里的酒了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [siːk] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈheriət] [ænd; ənd] [əˈsemb(ə)lɪ] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]
But I must now seek young Mr . Heriot and assemble horses for our
但 我 必须 现在 寻找 年轻的 先生 . 赫里奥特 和 集合 马匹 为了 我们的
[truːp] .
troop .
部队 .

但我现在必须去找年轻的赫里奥特先生，并为我们的队伍招募马匹。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɑːrt] ,
" It was part of the man's character , and a strong part ,
" 它 曾是 部分 的 这 男人的 特点 , 和 一个 强的 部分 ,
“这是他性格的一部分，而且是非常重要的一部分。”

[ðæt] [wen] [wʌns][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] ,
that when once the mind was fully aroused ,
那 什么时候 一次 这 头脑 曾是 完全 被唤醒 ,
当人的心智完全被唤醒时，

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈæk(ə)ŋ][wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
it could combine the power of action with an infinite faculty of invention .
它 可以 结合 这 力量 的 行动 和 一个 无限 学院 的 发明 .
它可以将行动的力量与无限的创造力结合起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
It was not always easy for him to see his way at the beginning of
它 曾是 不是 总是 简单的 为了 他 到 看 他的 方式 在 这 开始 的
[æn; ən] [ˈentəpraɪz] .
an enterprise .
一个 企业 .

在创业初期，他并不总是能看清自己的方向。

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] ,
Like so many upon whom the heavy burden of imagination has been laid ,
喜欢 所以 许多 之上 谁 这 重的 负担 的 想像力 有 到过 铺设 ,
就像许多背负着想象力重担的人一样，

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [æt; ət] [taɪmz] .
the will was apt to be weak at times .
这 将要 曾是 易于 到 是 虚弱的 在 时代 .
他的意志力有时容易动摇。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [kɔːld] [ɪmˈpɪriəsli] ,
But if only the occasion called imperiously ,
但 如果 仅有的 这 场合 称为 专横跋扈 ,
但如果只是场合需要，那就太好了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][kəːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði]
he had a power of concentration that enabled him to overcome the
他 有 一个 力量 的 专注 那 已启用 他 到 克服 这
[ɪndɪˈsɪʒn]
indecision
优柔寡断

他拥有极强的专注力，这使他能够克服优柔寡断的性格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第10/16页

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg** **189**]
[页 -]

[第189页]

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [kɜːrs] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [leɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈθɪŋkər] .
which is the cruel curse that nature has laid upon the thinker .

哪个 是 这 残忍的 诅咒 那 自然 有 铺设 之上 这 思想家 .

这是大自然加诸于思想家身上的残酷诅咒。

[naʊ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspiə] [hæd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ]
Now that William Shakespeare had conceived the high project of saving

现在 那 威廉 莎士比亚 有 构思 这 高的 项目 的 保存

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
the life of an innocent man ,

这 生活 的 一个 清白的 男人 ,

既然威廉·莎士比亚已经构思出了拯救无辜者生命的伟大计划，

[maɪnd] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər] [wɜːrkiŋ] [ɪn] [fʊl] [ˈhɑːrməni] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðɪs] [end] .
mind and will were working in full harmony to compass this end .

头脑 和 将要 是 在 职的 在 满的 和谐 到 罗盘 这 结尾 .

思想和意志完全协调一致地运作，以实现这一目标。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪrli] [wʌt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;
He saw clearly what had to be done ;

他 锯 清楚地 什么 有 到 是 完毕 ;

他清楚地看到了必须要做的事情；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ˈmeni] [haɪ] [ˈkwɑːlətɪz] [lent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ænd; ənd]
and a blend of many high qualities lent him the power to conceive and

和 一个 混合 的 许多 高的 品质 借出的 他 这 力量 到 构想 和

[tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə]
to carry out a scheme which few men would have had the audacity to

到 携带 出去 一个 方案 哪个 很少 男人 会 有 有 这 大胆 到

[ʌndərˈteɪk] .
undertake .

承担 .

他兼具多种优秀品质，这使他有能力构思并实施一项很少有人敢于承担的计划。

[hiː; hi] [beɪd] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] .
He bade Gervase and Anne be of good heart .

他 巴德 格瓦斯 和 安妮 是 的 好的 心 .

他嘱咐杰瓦斯和安妮要心存善念。

[jet] [hiː; hi] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ðə; ði] [meɪn] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] .
Yet he withheld the main particulars of his design .

然而 他 隐瞒 这 主要的 细节 的 他的 设计 .

但他却隐瞒了设计的主要细节。

[hiː; hi] [toʊld] [ðəm; ðəm] [ˈmɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
He told them merely that his purpose was to ride at sundown to the

他 讲述 他们 仅仅 那 他的 目的 曾是 到 骑 在 日落 到 这

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈsaɪmən] [ˈheriət] ,
house of Simon Heriot ,

房子 的 西蒙 赫里奥特 ,

他只是告诉他们，他此行的目的是日落时分骑马前往西蒙·赫里奥特的家。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['bɜ:rbɪdʒ] , [kemp] [ænd; ənd] [ʌðər]
that was some ten miles off , in the company of Burbage , Kemp and other
那 曾是 一些 十 英里 离开 , 在 这 公司 的 伯巴奇 , 肯普 和 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] .
of the players .
的 这 玩家 .

那距离大约十英里，当时伯贝奇、肯普和其他球员都在那里。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['gɜ:vəs] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
It would be necessary for Gervase to accompany them .
它 会 是 必要的 为了 格瓦斯 到 陪伴 他们 .

格瓦斯必须陪同他们前往。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
With a light of humor in his eye ,
和 一个 光 的 幽默 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝幽默，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] [ðæt]
the playwright assured him that if fortune was kind he had a plan that
这 剧作家 保证 他 那 如果 财富 曾是 种类 他 有 一个 计划 那
[maɪt] [pru:v] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
might prove very pleasant ,
可能 证明 非常 令人愉快的 ,

剧作家向他保证，如果运气好的话，他有一个可能会让他非常满意的计划。

['wɪmzɪk(ə)] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
whimsical and diverting to all except him against whom it was to be
异想天开 和 转移注意力 到 全部 除了 他 反对 谁 它 曾是 到 是
[də'rektɪd] .
directed .
指导 .

除了针对他本人之外，所有人都觉得这番话既古怪又有趣。

“ [bʌt; bət] , [tel] [em 'i:] , [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['gɜ:vəs] .
“ **But , tell me , what it is , I pray you ?** ” **said Gervase** .
“ 但 , 告诉 我 , 什么 它 是 , 我 祈祷 你 ? ” 说 格瓦斯 .

“但是，请告诉我，那到底是什么？”格瓦斯问道。

[ʃeɪkspɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shakespeare shook his head .
莎士比亚 摇晃 他的 头 .

莎士比亚摇了摇头。

“ [ðə; ði] [ʰaʊər] [ɪz][na:t] [jet] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **The hour is not yet ,** ” **he said** .
“ 这 小时 是 不是 然而 , ” 他 说 .

“时机尚未成熟，”他说。

“ [aɪ] - [feɪθ] , [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmzɪk(ə)] ['mætərz] [wɪt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns]
“ **I ' faith , it is one of those whimsical matters which endure the performance**
“ 我 - 信仰 , 它 是 一 的 那些 异想天开 事情 哪个 忍受 这 表现
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
better than the description .
更好的 比 这 描述 .

“我相信，这是那种异想天开的事情，实践比描述更能经受住考验。

[aɪ]['oʊnli][æsk] [ðæt] [ju:; jʊ] [trʌst] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fɒl] [ænd; ənd][du:][maɪ] [wɪl] , [wət'eɪvər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ;
I only ask that you trust me to the full and do my will , whatever it be ;
我 仅有的 问 那 你 相信 我 到 这 满的 和 做 我的 将要 , 任何 它 是 ;

我只要求你完全信任我，并遵从我的意愿，无论是什么；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
and , for my part ,
和 , 为了 我的 部分 ,
而就我而言，
[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] [jɔːr; jər] [keɪs] [[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['eniwaɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,
I will promise that your case shall not be made in anywise worse than it now is ,
我 将要 承诺 那 你的 案件 将 不是 是 制成 在 总之 更糟 比 它 现在 是 ,
我保证你的案子不会比现在更糟。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] ['prɑːvɪdəns] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] .
and under Providence shall be made a good deal better .
和 在下面 普罗维登斯 将 是 制成 一个 好的 交易 更好的 .
在上帝的庇佑下，情况将会好转很多。
" ['noʊɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , ['gɜːvəs] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈskeptɪk(ə)] .
" Knowing so little of the plan , Gervase found it hard not to be sceptical .
" 会心 所以 小的 的 这 计划 , 格瓦斯 成立 它 难的 不是 到 是 怀疑论者 .
由于对该计划知之甚少，格瓦斯很难不心存怀疑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] .
But this man had already gained his confidence .
但 这 男人 有 已经 获得 他的 信心 .
但这个人已经赢得了他的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt]
He was hardly likely to promise that
他 曾是 几乎 可能 到 承诺 那
他不太可能做出这样的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
which he had no prospect of being able to perform .
哪个 他 有 不 前景 的 存在 有能力的 到 履行 .
他根本没有可能做到。

[mɔːr'əʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][wʌn][ɪn][soʊ]
there was no reason in the world why he should put a trick upon one in so
那里 曾是 不 原因 在 这 世界 为什么 他 应该 放 一个 诡计 之上 一 在 所以
['sɑːri] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] ['gɜːvəs] ,
sorry a plight as Gervase ,
对不起 一个 困境 作为 格瓦斯 ,
他没有任何理由去欺骗像格瓦斯这样处境悲惨的人。

[ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
unless he was an emissary of his enemies .
除非 他 曾是 一个 使者 的 他的 敌人 .
除非他是敌人的使者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] .
And this the fugitive had no reason to suppose .
和 这 这 逃犯 有 不 原因 到 认为 .
而这名逃犯没有任何理由想到这一点。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [æn] [ænd; ənd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈkaɪndnəs] , [neɪ] ,
For had he not treated Anne and himself with unfailing kindness , nay ,
为了 有 他 不是 治疗 安妮 和 他自己 和 永不失败 仁慈 , 不 ,
如果他没有始终如一地善待安妮和自己, 不,

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈkaɪndnəs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n]
with something beyond kindness — with a tenderness , a delicacy of compassion
和 某物 超过 仁慈 — 和 一个 压痛 , 一个 美味的 的 同情
[wɪtʃ] [noʊ] [ˈgrætɪtuːd] [kʊd; kəd][ˈevər] [rɪˈpeɪ] ?
which no gratitude could ever repay ?
哪个 不 感激 可以 曾经 偿还 ?
超越了善良——带着一种温柔、一种细腻的同情, 任何感激之情都无法回报?

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkəːli] - [ˈvɪzɪdʒd] [dʒɑːn]
Shakespeare presently delivered a solemn charge to the melancholy - visaged John
莎士比亚 目前 发表 一个 庄严 收费 到 这 忧郁 - 面容 约翰
[ˈdævənənt] ,
Davenant ,
达文南特 ,
莎士比亚随即向面容忧郁的约翰·达文南特下达了一项庄严的嘱托。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [smaɪl] .
of whom there was a tradition that he had never been known to smile .
的 谁 那里 曾是 一个 传统 那 他 有 绝不 到过 已知 到 微笑 .
据说他从未露出过笑容。

“ [raɪt] [ˈeksələnt] [hoʊst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [er] ,
“ **Right excellent host ,** ” **said the player , with a whimsical air ,**
“ 正确的 出色的 主持人 , ” 说 这 玩家 , 和 一个 异想天开 空气 ,
“真是个很棒的主人,”球员带着几分戏谑的语气说道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈspəʊz(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [frend] [ˈfiːbəs] [ˈentərz]
“ **I would have you place at our disposal about the hour friend Phoebus enters**
“ 我 会 有 你 地方 在 我们的 处理 关于 这 小时 朋友 福玻斯 进入
[hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)] ,
his cradle ,
他的 摇篮 ,
“我希望你们能给我们提供菲比斯朋友出生大约一个小时的时间,

[ðə; ði] [eɪt] [ˈtrʌstɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌstɪst] [stiːdz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .
the eight trustiest and lustiest steeds to be found in this city .
这 八 最值得信赖的 和 最淫荡的 马匹 到 是 成立 在 这 城市 .
这座城市里最忠诚、最健壮的八匹骏马。

[dʒɑːn] [ˈdævənənt] , [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪsnst] [ˈvɪtlər] ,
John Davenant , on your honor as a licensed victualler ,
约翰 达文南特 , 在 你的 荣誉 作为 一个 获得许可的 食客 ,
约翰·达文南特, 以你作为一名持证餐饮经营者的荣誉起誓,

[duː][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmætər] .
do I charge you to give the whole of your mind to this matter .
做 我 收费 你 到 给 这 所有的 的 你的 头脑 到 这 事情 .
我要求你全心全意地投入到这件事中。

[æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [pɪθ] [ænd; ənd][ˈmoʊmənt][ɪz] [tɔːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]
An affair of great pith and moment is toward as soon as the sun has
一个 事务 的 伟大的 髓 和 片刻 是 朝向 作为 很快 作为 这 太阳 有
[ɡɔːn] [daʊn] . “
gone down .”
已消失 向下 . “
太阳落山后, 一件意义重大、影响深远的事情即将发生。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , [wɪl] ? ” [sed] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Is it that you are leaving us to - night , Will ? ” said the host of the**
“ 是 它 那 你 是 离开 我们 到 - 夜晚 , 将要 ? ” 说 这 主持人 的 这
[kraʊn] ['tævərn] ,
Crown Tavern ,
王冠 酒馆 ,

“威尔，你今晚就要离开我们了吗？”皇冠酒馆的老板问道。

[ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .
in some alarm .
在 一些 警报 .

感到有些惊慌。

“ [nei] , [maɪn][hoʊst] .
“ **Nay , mine host** .
“ 不 , 矿 主持人 .

“不，我的主人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['lɪt(ə)l] ['plezntri] [ɪz] [ə'fʊt] ,
But a choice little pleasantry is afoot ,
但 一个 选择 小的 玩笑 是 步行 ,

但一场别出心裁的小插曲正在酝酿之中。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [dɪ'mændz] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ber] [ə; eɪ] [[er] [ɪn][aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [wel] [hɔ:rst] . “
and it demands that all who bear a share in it should be well horsed . ”
和 它 需求 那 全部 WHO 熊 一个 分享 在 它 应该 是 出色地 马 . ”

它要求所有从中受益的人都应该骑上好马。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evər][ə; eɪ][mæd] ['fægət] , “ [sed] [dʒɑ:n] ['dævənənt] .
“ **Well , you are ever a mad faggot , ” said John Davenant** .
“ 出色地 , 你 是 曾经 一个 疯狂的 柴草 , ” 说 约翰 达文南特 .

“哼，你真是个疯子同性恋，”约翰·达文南特说道。

“ [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] ['hwɪmzi] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [nekst] . ”
“ **And a man never knows what whimsey you will take next** . ”
“ 和 一个 男人 绝不 知道 什么 奇思妙想 你 将要 拿 下一个 . ”

“男人永远无法预料你下一步会做出什么异想天开的事。”

“ [pi:s] , ['ɑ:nɪst] ['vɪntnər] .
“ **Peace , honest vintner** .
“ 和平 , 诚实的 酿酒师 .

“和平，诚实的酿酒师。”

[ænd; ænd][ə'pɑ:n][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪstʃən] [mæn] , [du:][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][maɪ]
And upon your life as a famous Christian man , do I charge you to do my
和 之上 你的 生活 作为 一个 著名的 基督教 男人 , 做 我 收费 你 到 做 我的
[brɪ'hest] .
behest .
要求 .

我以你作为一位著名基督徒的生命起誓，命令你执行我的命令。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 191**]
“ [页 -]

“[第 191 页]

['θɜ:rəli] ['mɪstə'faɪd] , [dʒɑ:n] ['dævənənt] [went] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðɪ:z] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [pər'hæps][ə; eɪ]
Thoroughly mystified , John Davenant went to carry out these instructions , perhaps a
彻底 困惑 , 约翰 达文南特 去 到 携带 出去 这些 指示 , 也许 一个

['traɪf(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋli] .
trifle unwillingly .
琐事 不情愿地 .

约翰·达文南特百思不得其解，但他还是去执行了这些指示，或许他有点不情愿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['feɪkspɪr] ,
But he was an old friend of William Shakespeare ,
但 他 曾是 一个 老的 朋友 的 威廉 莎士比亚 ,
但他却是威廉·莎士比亚的老朋友。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʒʊ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['felʊ] [ɪ'hʌf] [ɑːn][ðə; ði][aʊt'saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt]
and although a somber fellow enough on the outside , there was a light
和 虽然 一个 忧郁 同伴 足够的 在 这 外部 , 那里 曾是 一个 光
[ʌv; əv][ˈhjuːmər] [wɪ'dɪn] .
of humor within .
的 幽默 之内 .

虽然他外表看起来很严肃，但内心却充满幽默感。
[brɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]
Besides , he had a very real respect for the moving spirit of the Lord
除了 , 他 有 一个 非常 真实的 尊重 为了 这 移动 精神 的 这 主
[ˈtʃeɪmbəˌlənz] ['kʌmpəni] .
Chamberlain's Company .
张伯伦的 公司 .

此外，他对宫务大臣公司的精神抱有非常真诚的敬意。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26
第二十六章

[dʒiː]
G
G
G

- ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [haʊs] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
REENFIELD MANOR was a very old house about ten miles out of Oxford .
- 庄园 曾是 一个 非常 老的 房子 关于 十 英里 出去 的 牛津 .
里恩菲尔德庄园是一座非常古老的房子，距离牛津大约十英里。

[aɪˈtiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] ,
It lay in a secluded spot ,
它 躺 在 一个 僻 点 ,
它位于一个偏僻的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lʌndən] [ræn][pæst][ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrk] .
but the road to London ran past the high walls of its park .
但 这 路 到 伦敦 跑 过去的 这 高的 墙壁 的 它是 公园 .
但通往伦敦的道路却经过了公园的高墙。

[ə; eɪ] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ,
A heavy growth of trees surrounded the house itself ,
一个 重的 生长 的 树木 包围 这 房子 本身 ,
房子周围树木茂密。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [dɪsrɪˈper] .
which was in a state of neglect and disrepair .
哪个 曾是 在 一个 状态 的 忽视 和 失修 .
它当时处于年久失修、破败不堪的状态。

[ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪˈnʌf] .
A gloomy and forbidding place enough .
一个 阴沉 和 禁止 地方 足够的 .

真是个阴森恐怖的地方。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪnˈvestɪd] [ðɪs] [məs] [ʌ; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈstoʊnwɜːrk] [siːmd] [tuː; tə]
The very atmosphere which invested this mass of decaying stonework seemed to
这 非常 气氛 哪个 投资 这 大量的 的 腐烂的 石方 似乎 到
[ɪnˈvaɪt] [ˈɡoʊsts] [tuː; tə] [wɔːk] .
invite ghosts to walk .
邀请 鬼魂 到 走 .

笼罩在这片破败石砌建筑上的气氛，仿佛在召唤鬼魂出没。

[ɪts] [ˈtʃɪmnɪz] [rɒkt] [kənˈtɪnjuəli] ; [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈrætld] .
Its chimneys rocked continually ; its windows rattled .
它是 烟囱 摇滚 持续 ; 它是 视窗 摇晃 .

它的烟囱不停地摇晃；它的窗户嘎嘎作响。

[wen] [ðə; ði] [veɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈkreɪt] [ˈsteɪblz] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] ,
When the vane over the decrepit stables swung in the wind of the summer night ,
什么时候 这 叶片 超过 这 衰老 马厩 摇摆 在 这 风 的 这 夏天 夜晚 ,
[ˌɒlɪˈtɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bɔːst] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈheɪdɪːz] .
当破旧马厩上方的风向标在夏夜的风中摇摆时

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [bɔːst] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈheɪdɪːz] .
it was as if some lost soul was seeking to escape out of Hades .
它 曾是 作为 如果 一些 丢失的 灵魂 曾是 寻求 到 逃脱 出去 的 哈迪斯 .

仿佛某个迷失的灵魂正试图逃离冥界。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːst] [soʊl] .
As a fact , the house was certainly inhabited by a lost soul .
作为 一个 事实 , 这 房子 曾是 当然 有人居住的 经过 一个 丢失的 灵魂 .

事实上，这栋房子里肯定住着一个迷失的灵魂。

[ˈsaɪmən] [ˈheriət] , [ɪts] [ˈmæstər] ,
Simon Heriot , its master ,
西蒙 赫里奥特 , 它是 掌握 ,

西蒙·赫里奥特，它的主人，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] ,
lay in the belief that he had done his nephew to death by a subtle ,
躺 在 这 信仰 那 他 有 完毕 他的 侄子 到 死亡 经过 一个 微妙的 ,

他深信自己用一种隐晦的方式害死了他的侄子，

[miːn] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [dɪˈvaɪs] .
mean and cruel device .
意思是 和 残忍的 设备 .

卑鄙残忍的装置。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈwəːðiə] [ˈpɜːrəs] [ðæn; ðən] [ɡriːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
And no worthier purpose than greed had been in his heart .
和 不 更值得 目的 比 贪婪 有 到过 在 他的 心 .

他心中没有比贪婪更崇高的目标。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [bɔːŋ] [ˈpæj(ə)n] [tuː; tə] [ˈhoʊld][ðə; ði] [fer] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd]
It had been his life - long passion to hold the fair manor and the broad
它 有 到过 他的 生活 - 长的 热情 到 抓住 这 公平的 庄园 和 这 广阔

[ˌændz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈkʌntri] ,
lands in the west country ,
土地 在 这 西方 国家 ,

他毕生的梦想就是拥有西部乡村那座美丽的庄园和广袤的土地。

[wɪtʃ] [dʒɛnɜː'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][held] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .

which generations of his name had held before him .
哪个 几代人 的 他的 姓名 有 握住 前 他 .

他的祖先世代都拥有这样的荣誉。

[ðɪːz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] .

These , however , had descended to the son of his elder brother .
这些 , 然而 , 有 下降 到 这 儿子 的 他的 长老 兄弟 .

然而，这些财产都传给了他哥哥的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [laɪf] [ɪntər'viːnɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

And the knowledge that there was only one life intervening between him

而他知道，横亘在他和他人之间的，只有一条生命。

[[piː'dʒiː] -]

[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [æm'bɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [brɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and his great ambition , in the end , became too much for him .
和 他的 伟大的 志向 , 在 这 结尾 , 成为 也 很多 为了 他 .

最终，他的远大抱负反而成了他的负担。

[ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə][duː] [ɪl] [diːdʒ] [ɔːft] [merks] [ɪl] [diːdʒ] [dʌn] .

The means to do ill deeds oft makes ill deeds done .
这 方法 到 做 患病的 契约 经常 制作 患病的 契约 完毕 .

作恶的手段往往会导致作恶行为的发生。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd][tuː; tə]['saɪmən] ['herɪət] [ʌv; əv] ['swerɪŋ]

It was by chance that the design was unfolded to Simon Heriot of swearing

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [laɪf] .

away his nephew's life .
离开 他的 侄子的 生活 .

西蒙·赫里奥特偶然得知了这个计划，那就是用他侄子的生命来换取他的性命。

[bʌt; bət] [wen] [ə'keɪʒn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ][kɔːl] .

But when occasion came to him he did not resist the call .
但 什么时候 场合 来了 到 他 他 做过 不是 抵抗 这 称呼 .

但当机会来临时，他并没有抗拒召唤。

[ðə; ðɪ] [pent] - [ʌp] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] ['envɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] .

The pent - up forces of his covetous envy rose up and slew him .
这 五角星 - 向上 力量 的 他的 贪婪的 嫉妒 玫瑰 向上 和 一万 他 .

他积压已久的贪婪和嫉妒最终爆发，将他吞噬。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] ,

If ever a man might be said to have sold himself to the devil ,
如果 曾经 一个 男人 可能 是 说 到 有 卖 他自己 到 这 魔鬼 ,

如果说世上真有人把自己卖给了魔鬼，那么这个人就是

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['saɪmən] ['herɪət] .

that man was Simon Heriot .
那 男人 曾是 西蒙 赫里奥特 .

那个人是西蒙·赫里奥特。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [maɪnd] ; [mɔːr'oʊvər] ,

He had a cunning and subtle mind ; moreover ,
他 有 一个 狡猾 和 微妙的 头脑 ; 而且 ,

他心思狡猾而缜密；此外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .
he was very well acquainted with the world in which he lived .
他 曾是 非常 出色地 熟人 和 这 世界 在 哪个 他 居住地 :
他对所处的世界非常了解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪfju:z] [ˈɛsterts] [ðə; ði] [praɪs]
He was clever enough to make the entail of his nephew's estates the price
他 曾是 聪明的 足够的 到 制作 这 包含 的 他的 侄子的 庄园 这 价格
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] .
of his testimony .
的 他的 见证 :
他很聪明，把侄子的遗产作为他作证的条件。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,
的确如此。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌnˈkɑ:mən] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [rɪˈwɔ:rd] [ðoʊz] [hu:] [brɔ:t] [ænd; ənd]
it was no uncommon thing in that day to reward those who brought and
它 曾是 不 罕见 事物 在 那 天 到 报酬 那些 WHO 带来 和
[pru:vd] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]
proved charges of high treason with the property of the people they had
已证实 收费 的 高的 叛国罪 和 这 财产 的 这 人们 他们 有
[haʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
hounded to the scaffold .
被追捕 到 这 脚手架 :
在那个年代，用被他们逼上断头台的人的财产来奖励那些提出并证实叛国罪指控的人，并不是什么罕见的事情。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈperələs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [men] .
The times were very perilous for all men .
这 时代 是 非常 危险的 为了 全部 男人 :
对所有人来说，那都是一段非常危险的时期。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [seɪf] .
The life of no man was safe .
这 生活 的 不 男人 曾是 安全的 :
没有人的生命是安全的。

[blæk] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [su:pərˈstɪʃəs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈemɪˌseri:z] [wɜ:r; wər]
Black hatred and superstitious fear of the Pope , and his emissaries were
黑色的 仇恨 和 迷信的 害怕 的 这 教皇 , 和 他的 使者 是
[raɪf] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][lənd] .
rife throughout the land .
普遍存在 自始至终 这 土地 :
黑人对教皇及其使者的仇恨和迷信的恐惧在全国各地盛行。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
In such circumstances ,
在 这样的 情况 ,
在这种情况下，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈzi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈskru:pjələs] [mæn][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l]
it was easy for a cunning and unscrupulous man to remove a rival
它 曾是 简单的 为了 一个 狡猾 和 无良的 男人 到 消除 一个 竞争对手
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ][sʌm; səm] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l] [ˈpra:sɪs] .
from his path by some form of legal process .
从 他的 小路 经过 一些 形式 的 合法的 过程 :
对于一个狡猾无耻的人来说，通过某种法律程序清除竞争对手是件轻而易举的事。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdəns] [wʌz; wəz]['seldəm] ['testɪd] .

The character of the evidence was seldom tested .
这 特点 的 这 证据 曾是 很少 测试 .

证据的性质很少受到检验。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [ɪf] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn] [vju:] .

It was enough if it served the purpose it had in view .
它 曾是 足够的 如果 它 服务 这 目的 它 有 在 看法 .

只要达到了预期目的就足够了。

['gɜ:vəs] ['herɪət] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][baɪ] ['meni] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu;; tə] [deθ] ['ʌndər]
Gervase Heriot was not the first by many who had been done to death under

[ðə; ði] ['redi] ['særŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

the ready sanctions of the law .
这 准备好 制裁 的 这 法律 .

格瓦斯·赫里奥特并非第一个因触犯法律而被处死的人，还有很多人因此丧命。

['haʊ'bi:ɪt] , ['saɪmən] ['herɪət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Howbeit , Simon Heriot , with all his knowledge of men and of the world ,

然而 , 西蒙·赫里奥特 , 和 全部 他的 知识 的 男人 和 的 这 世界 ,

[wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] .

was without knowledge of the power of God .
曾是 没有 知识 的 这 力量 的 上帝 .

他对上帝的大能一无所知。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [wʌz; wəz]
As soon as the news was brought to him that his nephew was

[kən'demd] [tu;; tə][ðə; ði] [blɔ:k] ,

condemned to the block ,
谴责 到 这 堵塞 ,

他一听到侄子被判处死刑的消息，就立刻

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] .

a singular change came over his life .
一个 单数 改变 来了 超过 他的 生活 .

他的人生发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

The success of

成功

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [geɪv] [hɪm; ɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ; [ɪn'di:d] [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ,
his design gave him not a crumb of satisfaction ; indeed he took a morbid ,

他的 设计 给予 他 不是 一个 屑 的 满意 ; 的确 他 采取 一个 病态的 ,

他的设计丝毫没有给他带来满足感；事实上，他感到了一种病态的、

[æn; ən] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [dɪ'steɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .

an overmastering distaste for the society of his fellows .
一个 过度掌握 厌恶 为了 这 社会 的 他的 伙伴们 .

他对同龄人的社会感到极度厌恶。

[hi:; hi] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡlu:mi] [ˈmænər] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈstu:pid]
He shut himself up in his gloomy manor house with his old and stupid
他 关闭 他自己 向上 在 他的 阴沉 庄园 房子 和 他的 老的 和 愚蠢的
[ˈsɜ:rvənt] .
servants .
仆人 .

他把自己关在阴暗的庄园里，身边只有年老愚笨的仆人。

[hi:; hi] [ʌnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
He shunned the light of day .
他 被排斥 这 光 的 天 .

他避世隐居。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [dɪˈzaɪər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [əˈvɜ:rt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [men] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt]
His one desire was to avert his face from all men and from the sight
他的 一 欲望 曾是 到 避免 他的 脸 从 全部 男人 和 从 这 视线
[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
of Heaven .
的 天堂 .

他唯一的愿望就是避开所有人的目光，也避开上天的视线。

[ə; eɪ] [ˈbru:dɪŋ] [ˈleθədʒi] [fɪkst] [ɪt'self] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
A brooding lethargy fixed itself upon his soul .
一个 沉思 昏睡 固定的 本身 之上 他的 灵魂 .

一种阴郁的倦怠感笼罩着他的灵魂。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sloʊ] [ˈhɔ:rər] [stoʊl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
A kind of slow horror stole into his brain .
一个 种类 的 慢的 恐怖 偷窃 进入 他的 脑 .

一种缓慢的恐惧悄然侵入了他的大脑。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [ˈset(ə)l] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
He could not settle his mind to anything .
他 可以 不是 定居 他的 头脑 到 任何事物 .

他无法静下心来思考任何事情。

[əˈsli:p] [ɔ:r] [əˈweɪk] , [hi:; hi] [nu:] [noʊ] [pi:s] .
Asleep or awake , he knew no peace .
睡着了 或者 醒 , 他 知道 不 和平 .

无论睡着还是醒着，他都不得安宁。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [hɪz; ɪz] [di:d] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ðæt] [sʌt]
He would have undone his deed could he have found the courage that such
他 会 有 未完成 他的 契据 可以 他 有 成立 这 勇气 那 这样的
[æn; ən] [ækt] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
an act demanded .
一个 行为 要求 .

如果他有勇气去做这件事，他本可以弥补自己的过错。

[ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
This night was as many others .
这 夜晚 曾是 作为 许多 其他的 .

这晚和许多其他夜晚一样。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləteri] [mi:l] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [dɪm] , [ˈkʌmfərtləs] [ru:m] , [ˈsaɪmən] [ˈheriət] [sæt] [lɔ:ŋ] [æt; ət]
After a solitary meal in a large , dim , comfortless room , Simon Heriot sat long at
后 一个 孤 一顿饭 在 一个 大的 , 暗淡 , 无安慰 房间 , 西蒙 赫里奥特 卫星 长的 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

在一间又大又暗又不舒服的房间里独自吃完饭后，西蒙·赫里奥特在桌旁坐了很久。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æ̯t; ə̯t][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈoʊpən][ˈfaɪərpleɪs] , [huːz] [ˈemptɪnəs] [wʌz; wəz]
staring straight before him at the huge open fireplace , whose emptiness was
凝视 直的 前 他 在 这 巨大的 打开 壁炉 , 谁 空虚 曾是
[laɪk][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ˈkæzəm] .
like a yawning chasm .
喜欢 一个 打哈欠 深渊 .
他直直地盯着眼前巨大的敞开式壁炉，壁炉里的空洞就像一道深不见底的鸿沟。

[æ̯t; ə̯t][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈflæɡən][ʌv; əv][waɪn] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][dræŋk]
At his elbow had been set a large flagon of wine , of which he drank
在 他的 弯头 有 到过 放 一个 大的 酒壶 的 葡萄酒 , 的 哪个 他 喝
[kənˈtɪnjuəli] .
continually .
持续 .
他手边放着一大壶葡萄酒，他不停地喝着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
There was not a sound in the old house ,
那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 老的 房子 ,
老房子里静悄悄的。
[seɪv] [ðæt] [meɪd] [baɪ][æ̯n; ə̯n] [əˈkeɪʒən(ə)l] [maʊs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpænlɪŋ] .
save that made by an occasional mouse behind the paneling .
节省 那 制成 经过 一个 偶然 老鼠 在后面 这 镶板 .
除了偶尔躲在镶板后面的老鼠造成的破坏之外。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ;
The servants had gone to bed ;
这 仆人 有 已消失 到 床 ;
仆人们都去睡觉了;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stiɪl] [ænd; ənd] [ˈmuːnləs] [ˈsʌmɜːz]
it was near eleven o'clock of a perfectly still and moonless summer's
它 曾是 靠近 十一 点钟 的 一个 完美 仍然 和 无月 夏季
[iːvniŋ] ;
evening ;
晚上 ;
那是一个静谧无月的夏日傍晚，时间接近晚上十一点。

[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [ˈheriət] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and Simon Heriot was alone with his thoughts .
和 西蒙 赫里奥特 曾是 独自的 和 他的 想法 .
西蒙·赫里奥特独自一人陷入沉思。
[waɪn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðer; ðər] [stɪŋ] .
Wine , it is true , did a little to soften their sting .
葡萄酒 , 它 是 真的 , 做过 一个 小的 到 软化 他们的 蜇 .
的确，葡萄酒能稍微缓解他们的疼痛。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔːd][hæz; həz] [bɪn] [leɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] ,
But when the hand of God has been laid upon a man ,
但 什么时候 这 手 的 上帝 有 到过 铺设 之上 一个 男人 ,
但是，当上帝的手放在一个人身上时，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈriːsɔːrsɪz] .
it is not amenable to human resources .
它 是 不是 易于相处 到 人类 资源 .
它不符合人力资源方面的要求。

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [dʌl] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnevər] - [ˈsiːsɪŋ] [ˈpreʃər] .
Behind that dull lethargy of spirit was a never - ceasing pressure .
在后面 那 乏味的 昏睡 的 精神 曾是 一个 绝不 - 停止 压力 .
在那份迟钝的倦怠感背后，隐藏着永无止境的压力。

[streɪndʒ] [ˈfæntəmz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] ,
Strange phantoms had begun to lurk on the edge of the outer darkness ,
奇怪的 幻影 有 开始 到 潜伏 在 这 边缘 的 这 外 黑暗 ,
奇怪的幽灵开始潜伏在外层黑暗的边缘。

[əˈwei] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
away beyond the flickering half - light of the candles on the table .
离开 超过 这 闪烁 一半 - 光 的 这 蜡烛 在 这 桌子 .
远远地越过桌上摇曳的烛光。

[æt; ət] [ləst] , [ɪn] [ɪr] [fəˈtiːɡ] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [doʊz] .
At last , in sheer fatigue , the unhappy man began to doze .
在 最后的 , 在 透明 疲劳 , 这 不开心 男人 开始 到 瞌睡 .
最后, 疲惫不堪的他开始打盹。

[wɔːrn] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [fel] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [sliːp] .
Worn out in mind and body , he fell presently into a troubled sleep .
磨损 出去 在 头脑 和 身体 , 他 跌倒 目前 进入 一个 麻烦 睡觉 .
他身心俱疲, 很快便辗转反侧, 难以入眠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌnˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [wɒd]
But his unquietness of spirit would
但 他的 不安 的 精神 会
但他不安的内心会

[nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [rest] .
not let him rest .
不是 让 他 休息 .
别让他休息。

[hiː; hi] [əˈwɒk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːrt] .
He awoke with a start .
他 醒来 和 一个 开始 .
他猛然惊醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈprez(ə)ns] , [ʌnˈsiːn] [bʌt; bət] [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] , [ɪn]
There was a sense of a continual presence , unseen but all - pervading , in
那里 曾是 一个 感觉 的 一个 持续的 在场 , 看不见 但 全部 - 普遍存在 , 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
房间里有一种挥之不去的、看不见却无处不在的存在感。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [set] [ɑːn][ðə; ði]
He strained his eyes beyond the circle of light made by the candles set on the
他 紧张 他的 眼睛 超过 这 圆圈 的 光 制成 经过 这 蜡烛 放 在 这
[ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .
table at which he sat .
桌子 在 哪个 他 卫星 .
他努力睁大眼睛, 透过桌上蜡烛投下的光圈, 向外看去。

[bʌt; bət] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [noʊ]
But away in the ghostly outer darkness of the large room , he could discern no
但 离开 在 这 幽灵般的 外 黑暗 的 这 大的 房间 , 他 可以 辨别 不
[ˈvɪzəb(ə)] [ˈʃeɪp] .
visible shape .
可见的 形状 .
但在大房间幽暗的外围, 他什么也看不见。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [fɪks] [sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [saʊnd] [ðæt] [θrɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
He strove to fix some faint and remote sound that thrilled in his ears .
他 努力 到 使固定 一些 头晕的 和 偏僻的 声音 那 激动不已 在 他的 耳朵 :

他努力捕捉某个微弱而遥远的声音，那声音令他兴奋不已。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [waɪnd] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn]
But , after all , it was only the little sound of the summer wind stirring in
但 , 后 全部 , 它 曾是 仅有的 这 小的 声音 的 这 夏天 风 搅拌 在
[ðə; ði] [tri:z] .
the trees .
这 树木 :

但归根结底，那只是夏日微风吹拂树叶的轻微声响。

[ə'ven] [ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd][breɪn] [traɪd] [tu:; tə] [pɪrs] [tə'geðər] [ðə; ði] [ˈslendər] [kɔ:r] [ʌv; əv] [waɪl] [ðæt] [maɪt]
Again the jaded brain tried to pierce together the slender core of will that might
再次 这 厌倦 脑 尝试 到 刺穿 一起 这 苗条 核 的 将要 那 可能
[dɪ'spɜ:rs] [ði:z] [ˈfæntəmz] [ænd; ənd][pər'hæps][ɪ'neɪb(ə)] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [sli:p] .
disperse these phantoms and perhaps enable it to sleep .
分散 这些 幻影 和 也许 使能够 它 到 睡觉 :

疲惫的大脑再次试图刺破那脆弱的意志核心，希望以此驱散这些幻影，或许还能让自己入睡。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 :

但事与愿违。

[i:tʃ] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [bi'sɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
Each night as he sat there , besieged by this horror that had entered his soul ,
每个 夜晚 作为 他 卫星 那里 , 被围困 经过 这 恐怖 那 有 进入 他的 灵魂 ,

每晚他都坐在那里，被这种侵入他灵魂的恐惧所折磨，

[ðə; ði] [waɪl] [gru:] [mɔ:r] [ɪ'nɜ:rt] .
the will grew more inert .
这 将要 生长 更多的 惰性 :

意志力变得越来越迟钝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [wɪ'dɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
There was a faint voice within that had begun to whisper to him that
那里 曾是 一个 头晕的 嗓音 之内 那 有 开始 到 耳语 到 他 那
[hi:; hi] [wɒd] [ˈnevər] [sli:p] [ə'ven] .
he would never sleep again .
他 会 绝不 睡觉 再次 :

他内心深处有个微弱的声音开始低语，告诉他他将永远无法入睡。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
Yes , it was true .
是的 , 它 曾是 真的 :

是的，这是真的。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈnevər] [sli:p] [ə'ven] .
He would never sleep again .
他 会 绝不 睡觉 再次 :

他再也睡不着觉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ] [ʌn'si:n] [ˈfæntəmz] .
He was tormented by unseen phantoms .
他 曾是 饱受折磨 经过 看不见 幻影 :

他饱受看不见的幽灵折磨。

[ˈnevər] [əˈgen] [wəd] [hiː; hi] [noʊ] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] **Never again would he know peace in this life and perhaps never in the life to**
绝不 再次 会 他 知道 和平 在 这 生活 和 也许 绝不 在 这 生活 到
[kʌm] .
come .
来 .

他此生再也无法获得安宁，或许来世也难以获得安宁。

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Once again he strained his ears to listen .
一次 再次 他 紧张 他的 耳朵 到 听 .

他再次竖起耳朵仔细聆听。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] - [ˈpleɪs] .
It was only the little voice of the summer wind in the wide chimney - place .
它 曾是 仅有的 这 小的 嗓音 的 这 夏天 风 在 这 宽的 烟囱 - 地方 .

那是夏日微风在宽阔的烟囱间吹出的细微声音。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] .
All was silence save for that .
全部 曾是 沉默 节省 为了 那 .

除了那一声轻响，周围一片寂静。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsiːn] , [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
Yet there was an abiding sense of an unseen , all - pervading presence in the
然而 那里 曾是 一个 遵守 感觉 的 一个 看不见 , 全部 - 普遍存在 在场 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

然而，房间里始终弥漫着一种看不见的、无处不在的存在感。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
And then , quite suddenly , without warning of any kind ,
和 然后 , 相当 突然 , 没有 警告 的 任何 种类 ,

然后，突然之间，没有任何预兆，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl][ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈheriət] [rɪˈkɔɪl] .
a thing happened that made the very soul of Simon Heriot recoil .
一个 事物 发生 那 制成 这 非常 灵魂 的 西蒙 赫里奥特 畏缩 .

发生了一件事，令西蒙·赫里奥特的灵魂都感到震惊和恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
He was sitting at the table , his head resting on his hand .
他 曾是 坐着 在 这 桌子 , 他的 头 休息 在 他的 手 .

他坐在桌旁，手托着下巴。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] - [ˈpleɪs] ,
His back was to the wide chimney - place ,
他的 后退 曾是 到 这 宽的 烟囱 - 地方 ,

他的背对着宽阔的烟囱，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][hæf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪˈtiː] .
but as he sat his body was half turned towards it .
但 作为 他 卫星 他的 身体 曾是 一半 转向 向 它 .

但他坐着的时候，身体有一半是朝向它的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ˈkeɪsmənt] .
On his right hand was a long , low casement .
在 他的 正确的 手 曾是 一个 长的 , 低的 窗扇 .

他的右手边是一扇又长又低的窗户。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɜːrtən,ləs] ,
It was curtainless ,
它 曾是 无窗帘 ,

它没有窗帘。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [,aʊtˈsaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʌtər] .
but was covered on the outside by a wooden shutter .
但 曾是 涵盖 在 这 外部 经过 一个 木制的 快门 .

但外侧却被一块木制百叶窗遮盖着。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
On his left hand , at the opposite end of the room ,
在 他的 左边 手 , 在 这 对面的 结尾 的 这 房间 ,

在他的左手边, 在房间的另一端,

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkeɪsmənt] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr] [ɪkˈsept] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsmɔːlər] .
was another casement precisely similar except that it was smaller .
曾是 其他 窗扇 恰恰 相似的 除了 那 它 曾是 较小的 .

还有另一扇窗户, 与这扇窗户一模一样, 只是尺寸较小。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ænd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [kɔːz] ,
All at once , without warning and without any apparent cause ,
全部 在 一次 , 没有 警告 和 没有 任何 明显 原因 ,

突然之间, 没有任何预兆, 也没有任何明显的原因,

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˈkeɪsmənt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the shutters of the right - hand casement were flung to the ground .
这 百叶窗 的 这 正确的 - 手 窗扇 是 扔 到 这 地面 .

右侧窗户的百叶窗被摔到了地上。

[ˈsaɪmən] [ˈherɪət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [kraɪ] .
Simon Heriot turned his head with a startled cry .
西蒙 赫里奥特 转向 他的 头 和 一个 惊慌 哭 .

西蒙·赫里奥特惊叫一声, 转过头去。

[hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ˈsteəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
His wild eyes stared out into the night .
他的 荒野 眼睛 凝视 出去 进入 这 夜晚 .

他那双狂野的眼睛凝视着夜空。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkævərnəs] [ˈdɑːrknəs] .
At first , he could see nothing but the cavernous darkness .
在 第一的 , 他 可以 看 没有什么 但 这 洞穴状的 黑暗 .

起初, 他除了无边无际的黑暗什么也看不见。

[jet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæft] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Yet as he was still gazing , a light was flashed suddenly across the window ,
然而 作为 他 曾是 仍然 凝视 , 一个 光 曾是 闪光灯 突然 穿过 这 窗户 ,

然而, 就在他凝视窗外时, 一道强光突然闪过窗外。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ,
and then he saw that a white ,
和 然后 他 锯 那 一个 白色的 ,

然后他看到一个白色的,

[ˈɡəʊstli] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
ghostly face was pressed against the pane and was looking into the room .
幽灵般的 脸 曾是 按下 反对 这 窗格 和 曾是 寻找 进入 这 房间 .

一张幽灵般的脸贴在玻璃上, 正看着房间里。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪj(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ][ˈri:əl] , [soʊ][ˈvɪvɪd] ,
The apparition was so real , so vivid ,
这 幻影 曾是 所以 真实的 , 所以 生动 ;

那幻象如此真实，如此栩栩如生。

[ðæt] [ˈsaɪmən] [ˈheriət] [roʊz] [hæf] [swu:nɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]
that Simon Heriot rose half swooning with terror and walked across to the
那 西蒙 赫里奥特 玫瑰 一半 晕倒 和 恐怖 和 步行 穿过 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

西蒙·赫里奥特惊恐万分，几乎晕厥过去，然后走到窗边。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
“ **Who are you ?**
” WHO 是 你 ?

你是谁？

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
” **he gasped .**
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk] .
He had no need to ask .
他 有 不 需要 到 问 .

他根本无需询问。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [hu:m] , [æz; əz][hi:; hi] [biˈli:vð] ,
It was the face of the young man , his nephew , whom , as he believed ,
它 曾是 这 脸 的 这 年轻的 男人 , 他的 侄子 , 谁 , 作为 他 相信 ,
那是他侄子的脸，他一直以为是那个年轻人的脸。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] .
he had done to death .
他 有 完毕 到 死亡 .

他已经死了。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? ” [ˈri:kt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] .
“ **Who are you ?** ” **shrieked the wretched man .**
” WHO 是 你 ? ” 尖叫 这 可怜 男人 .

“你是谁？”那可怜的男人尖叫道。

[hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He stumbled forward to the window .
他 踉跄 向前 到 这 窗户 .

他踉跄着走到窗边。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər][ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] [əˈgen] .
But when he came there all was dark again .
但 什么时候 他 来了 那里 全部 曾是 黑暗的 再次 .

但他到那里时，一切又都陷入了黑暗。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The light was gone , and the face of his nephew had vanished .
这 光 曾是 已消失 , 和 这 脸 的 他的 侄子 有 消失了 .

灯光消失了，他侄子的脸也消失了。

[laɪk] [ə; eɪ][lɔ:st] [soʊl] , [ˈtremblɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˌʌnˈri:zən] ,
Like a lost soul , trembling upon the verge of unreason ,
喜欢 一个 丢失的 灵魂 , 发抖 之上 这 边缘 的 不合理 ,

如同迷失的灵魂，在失去理智的边缘颤抖，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .
he stood at the window gazing far out into the void .
他 站立 在 这 窗户 凝视 远的 出去 进入 这 空白 .
他站在窗边，凝视着远处的虚空。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv]
But there was only the darkness of the night and the little voice of
但 那里 曾是 仅有的 这 黑暗 的 这 夜晚 和 这 小的 噪音 的
[ðə; ði] ['sʌməɹ] [wɪnd] .
the summer wind .
这 夏天 风 .
但只有夜的黑暗和夏风的轻柔低语。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Yet if he was not in a dream ,
然而 如果 他 曾是 不是 在 一个 梦 ,
然而，如果他不是在做梦，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
or if he was not yet bereft of his wits ,
或者 如果 他 曾是 不是 然而 失去 的 他的 智慧 ,
或者如果他还没有丧失理智的话，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [ɪn'duːbɪtəbli] [prəʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
the shutters were indubitably prone on the ground .
这 百叶窗 是 无疑 易于 在 这 地面 .
百叶窗无疑已经倒在了地上。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
After a moment , the unhappy man turned away from
后 一个 片刻 , 这 不开心 男人 转向 离开 从
过了一会儿，那个不高兴的男人生转过身去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌn'eɪb(ə)] [bɜːŋgər] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [ðæt] ['kævərən][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd]
the window , unable longer to endure that cavern of darkness which confronted
这 窗户 , 无法 更长 到 忍受 那 洞穴 的 黑暗 哪个 面对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他再也无法忍受眼前那片黑暗深渊，于是打开了窗户。

[jet] , ['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [dʌŋ] [soʊ] ,
Yet , hardly had he done so ,
然而 , 几乎 有 他 完毕 所以 ,
然而，他刚这样做不久，

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːŋ] [ruːm]
when the shutters which covered the window at the other end of the long room
什么时候 这 百叶窗 哪个 涵盖 这 窗户 在 这 其他 结尾 的 这 长的 房间
[wɜːr; wər] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kræʃ] .
were flung to the ground with a violent crash .
是 扔 到 这 地面 和 一个 暴力 碰撞 .
长房间另一端窗户上的百叶窗猛地摔到地上，发出了一声巨响。

['saɪmən] ['herɪət] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Simon Heriot screamed with terror .
西蒙 赫里奥特 尖叫 和 恐怖 .
西蒙·赫里奥特惊恐地尖叫起来。

[ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

There again was the flash of the light .

那里 再次 曾是 这 闪光 的 这 光 .

又一道闪光出现了。

[ðer; ðər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There again was the face of his nephew pressed against the window .

那里 再次 曾是 这 脸 的 他的 侄子 按下 反对 这 窗户 .

他侄子的脸又一次贴在了窗户上。

[laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌðər] ['wɪndəʊ]

Like one possessed , the unhappy man stumbled across the room to this other window .

喜欢 一 拥有 , 这 不开心 男人 踉跄 穿过 这 房间 到 这 其他 窗户 .

.
:
.

如同着了魔一般，这个不幸的男人跌跌撞撞地穿过房间，来到另一扇窗户前。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtɪt] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər] [gɔːn]

But by the time he had reached it , the light and the face were gone .

但 经过 这 时间 他 有 达到 它 , 这 光 和 这 脸 是 已消失 .

.
:
.

但当他赶到时，光线和那张脸都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] .

There was nothing but the night .

那里 曾是 没有什么 但 这 夜晚 .

除了黑夜，什么也没有。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

All was silence .

全部 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .

And there was nought to be seen out in the darkness .

和 那里 曾是 零 到 是 已见 出去 在 这 黑暗 .

黑暗中什么也看不见。

[hiː; hi] [ʌtəd] [ə'nʌðər] [waɪld] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] .

He uttered another wild scream of terror .

他 说出 其他 荒野 尖叫 的 恐怖 .

他又发出了一声凄厉的恐惧尖叫。

['ʃʊdəɪŋ] [ɪn] ['evri] [veɪn] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Shuddering in every vein , he withdrew his eyes from the window .

颤抖 在 每一个 静脉 , 他 退出 他的 眼睛 从 这 窗户 .

他浑身颤抖，将目光从窗外移开。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fel] .

As he sought the table for support , he almost fell .

作为 他 寻求 这 桌子 为了 支持 , 他 几乎 跌倒 .

他伸手想扶桌子，结果差点摔倒。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [riːtɪt] [aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɔːp] ['biːtɪŋ] .

And then as he reached it , his heart seemed to stop beating .

和 然后 作为 他 达到 它 , 他的 心 似乎 到 停止 殴打 .

当他到达终点时，他的心脏似乎停止了跳动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊɪŋ] [ɪn]
For a voice deep and terrible filled the room , echoing and re - echoing in
为了 一个 嗓音 深的 和 糟糕的 已填 这 房间 , 回声 和 关于 - 回声 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

房间里回荡着一个低沉而可怕的声音，一遍又一遍地回响着。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [ˈspeɪʃəs] [ɡluːm] [rɪˈzəʊnd] .
making its spacious gloom resound .
制作 它是 宽敞 愁云 回响 .

使其宽敞的阴暗回荡。

“ [ˈsaɪmən] [ˈheriət] !
” **Simon Heriot !**
” 西蒙 赫里奥特 !

“西蒙·赫里奥特!

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
” **He heard his name** .
” 他 听到 他的 姓名 .

他听到了他的名字。

“ [ˈsaɪmən] [ˈheriət] !
” **Simon Heriot !**
” 西蒙 赫里奥特 !

“西蒙·赫里奥特!

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] - [pleɪs] .
” **The voice of the unseen re - echoed high in the wide chimney - place** .
” 这 嗓音 的 这 看不见 关于 - 回声 高的 在 这 宽的 烟囱 - 地方 .

“无形的声音在宽阔的烟囱高处回荡。”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [retʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ded] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
The heart of the unhappy wretch was already dead within him :
这 心 的 这 不开心 可怜虫 曾是 已经 死的 之内 他 :

这个不幸的人，他的心早已死去。

“ [ˈsaɪmən] [ˈheriət] [hæz; həz] [ˈməːdəd] [sliːp] !
” **Simon Heriot has murdered sleep** !
” 西蒙 赫里奥特 有 被谋杀 睡觉 !

“西蒙·赫里奥特扼杀了睡眠! ”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ˈpiːsɪz] ,
” **In a frenzy that seemed to tear his soul in pieces** ,
” 在 一个 狂热 那 似乎 到 撕 他的 灵魂 在 件 ,

“在一种仿佛要将他的灵魂撕成碎片的狂热中，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kloʊzd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saʊnd] .
he pressed his hands to his ears that they might be closed against the sound .
他 按下 他的 双手 到 他的 耳朵 那 他们 可能 是 关闭 反对 这 声音 .

他用手捂住耳朵，想隔绝外界的声音。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
But it was in vain .
但 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[noʊ][ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz] ,
No human agency had the power to shut out those terrible words ,
不 人类 机构 有 这 力量 到 关闭 出去 那些 糟糕的 字 ,

没有任何人为力量能够阻止那些可怕的话语被传播开来。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [vɔɪs] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈʌtərəns] .
or the awful voice that gave them utterance .
或者 这 可怕 嗓音 那 给予 他们 发声 .

或者说，是赋予他们说话能力的可怕声音。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

“ [ˈsaɪmən] [ˈheriət] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [wʊd] [sliːp] [əˈgen] , [əˈtend] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Simon Heriot , if ever you would sleep again , attend that which is said to you .
” 西蒙 赫里奥特 , 如果 曾经 你 会 睡觉 再次 , 出席 那 哪个 是 说 到 你 .
“西蒙·赫里奥特，如果你还想再次入睡，就听听别人对你说的话吧。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃred] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ With the shred of will that remained to him ,
” 和 这 撕碎 的 将要 那 剩余 到 他 ,
“凭借着他残存的那一点点意志力，

[ðə; ði] [ˈɡɪlti] [mæn] [strʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]
the guilty man strung all his faculties in order to heed the words that were
这 有罪的 男人 串 全部 他的 学院 在 命令 到 注意 这 字 那 是
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

罪人全神贯注地聆听着所说的话。

“ [duː][juː; jʊ] [əˈtend] , [ˈsaɪmən] [ˈheriət] .
“ Do you attend , Simon Heriot .
” 做 你 出席 , 西蒙 赫里奥特 .
“西蒙·赫里奥特，你来吗？ ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [diːp] [ænd; ænd][ˈterəb(ə)] .
“ The voice was low , deep and terrible .
” 这 嗓音 曾是 低的 , 深的 和 糟糕的 .
“那声音低沉、沙哑、可怕。”

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ænd; ænd][sɪt][æt; ət][ˈjɑːndər] [ˈteɪbl] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər]
“ Do you take a candle and sit at yonder table , upon which materials for
” 做 你 拿 一个 蜡烛 和 坐 在 远处 桌子 , 之上 哪个 材料 为了
[ˈraɪtɪŋ] [ɑːr; ər][set] ,
writing are set ,
写作 是 放 ,
“你拿着蜡烛坐在那边的桌子旁吗？ 桌子上摆着书写工具。”

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dəˈrektɪd] .
and do you write as you are now directed .
和 做 你 写 作为 你 是 现在 指导 .
你是否按照指示写作？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [kwɪl] ,
“ It was true that quill ,
” 它 曾是 真的 那 鹅毛笔 ,
“羽毛笔的确如此，

[ˈɪŋkɒːn] [ænd; ænd] [ˈfuːlskæp] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv]
inkhorn and foolscap were laid out on a small table at the other end of
墨水角 和 活页纸 是 铺设 出去 在 一个 小的 桌子 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .
房间另一头的小桌子上摆放着墨水瓶和白纸。

[æt; ət][ðə; ði] [bək] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [disəˈbeɪ] ,
At the beck of that which he was powerless to disobey ,
在 这 贝克 的 那 哪个 他 曾是 无力 到 违 ,
他无力违抗的命令，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ˈtɒtəd] [ˈveri] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the unhappy man tottered very slowly towards the table .
这 不开心 男人 摇摇晃晃 非常 缓慢地 向 这 桌子 .
那个闷闷不乐的男人蹒跚着，慢慢地走向桌子。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kwɪl] .
After a moment of indecision , he sat down and took up the quill .
后 一个 片刻 的 优柔寡断 , 他 卫星 向下 和 采取 向上 这 鹅毛笔 .
犹豫片刻后，他坐了下来，拿起羽毛笔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːrstɪŋ] .
He was as one in a dream , except that his head seemed to be bursting .
他 曾是 作为 一 在 一个 梦 , 除了 那 他的 头 似乎 到 是 爆发 .
他仿佛置身梦境，只是他的头似乎要爆炸了。

“ [ˈsaɪmən] [ˈheriət] , [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dəˈrektɪd] .
” **Simon Heriot , write as you are directed** .
” 西蒙 赫里奥特 , 写 作为 你 是 指导 .
“西蒙·赫里奥特，按指示写作。”

“ [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ɡroʊn] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpeliŋ] ,
” **The terrible voice had now grown so loud and so compelling** ,
” 这 糟糕的 嗓音 有 现在 生长 所以 大声 和 所以 引人注目的 ,
“那可怕的声音现在变得越来越响亮，越来越令人难以抗拒，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [breɪn] [əˈsʌndər] .
that it seemed to tear his brain asunder .
那 它 似乎 到 撕 他的 脑 分离 .
那感觉仿佛把他的大脑撕成了碎片。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] , [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hoʊld][aɪ ˈtiː] .
When he took up the pen , his trembling fingers could hardly hold it .
什么时候 他 采取 向上 这 笔 , 他的 发抖 手指 可以 几乎 抓住 它 .
他拿起笔时，颤抖的手指几乎握不住它。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈklɪrli] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðen] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
Very slowly and very clearly , the voice then uttered the following :
非常 缓慢地 和 非常 清楚地 , 这 嗓音 然后 说出 这 下列的 :
然后，那声音非常缓慢而清晰地说道：

“ [aɪ] , [ˈsaɪmən] [ˈheriət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːlˈmɑːti] [ɡɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv]
” **I , Simon Heriot , in the presence of Almighty God and with the shadow of**
” 我 , 西蒙 赫里奥特 , 在 这 在场 的 全能者 上帝 和 和 这 阴影 的
[deθ] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
death upon me ,
死亡 之上 我 ,
“我，西蒙·赫里奥特，在全能的上帝面前，在死亡的阴影笼罩下，

[hɪrˈbaɪ] [ˈsɑːləmli] [dɪˈkler] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrɪn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːvrɪn]
hereby solemnly declare , that I have caused to be borne to our Sovereign
特此 庄严地 宣布 , 那 我 有 导致 到 是 出生 到 我们的 主权
[ˈleɪdi] [ðə; ði] [kwɪːn] ,
Lady the Queen ,
女士 这 女王 ,
兹郑重声明，我已安排将.....献给我们的女王陛下。

[fɔːls] [ˈtestɪmoʊni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈgɜːvəs] [ˈherɪət] .
false testimony in the matter of my nephew , Gervase Heriot .
错误的 见证 在这 事情的 我的 侄子 , 格瓦斯 赫里奥特 .

关于我侄子 Gervase Heriot 的案件, 有人作伪证。

[aɪ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈkler] [ðæt] [aɪ] [səˈbɔːrn] [θriː] [men] , [ˈrɑːbərt] - , [dʒɑːn][ˈnɪksən][ænd; ənd]
I further declare that I suborned three men , Robert Grisewood , John Nixon and
我 更远 宣布 那 我 收买 三 男人 , 罗伯特 - , 约翰 尼克松 和
[ˈɡregəri] [ˈbænɪstər] [baɪ] [neɪm] ,
Gregory Bannister by name ,
格雷戈里 栏干 经过 姓名 ,

我进一步声明, 我曾指名收买了罗伯特·格里斯伍德、约翰·尼克松和格雷戈里·班尼斯特三人。

[tuː; tə] [ber] [fɔːls] [ˈtestɪmoʊni] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈgɜːvəs] [ˈherɪət] [ɪn][ðə; ði]
to bear false testimony touching the complicity of the said Gervase Heriot in the
到 熊 错误的 见证 接触 这 共谋 的 这 说 格瓦斯 赫里奥特 在 这
[raʊnd] [ˈhaʊs] [plɑːt] ,
Round House Plot ,
圆形的 房子 阴谋 ,

就上述格瓦斯·赫里奥特参与圆屋阴谋一事作伪证,

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈledʒd] [kəmˈplɪsəti]
by reason of which alleged complicity
经过 原因 的 哪个 据称 共谋

因上述指控而产生的共谋

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ðə; ði] [sed] [ˈgɜːvəs] [ˈherɪət] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] .
the said Gervase Heriot has been condemned to death .
这 说 格瓦斯 赫里奥特 有 到过 谴责 到 死亡 .

上述格瓦斯·赫里奥特已被判处死刑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈɔːrtli] [hoʊp] [fɔːr; fər][ɪˈtɜːrn(ə)] [rest] ,
In the presence of Almighty God , and as I shortly hope for eternal rest ,
在 这 在场 的 全能者 上帝 , 和 作为 我 不久 希望 为了 永恒 休息 ,
在全能上帝的面前, 我盼望不久就能获得永恒的安息。

[aɪ][duː] [ˌhɪrˈbaɪ] [moʊst] [ˈsɑːləmli] [əˈvaʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,
I do hereby most solemnly avow what I have written to be the truth ,
我 做 特此 最多 庄严地 承认 什么 我 有 书面 到 是 这 真相 ,

我在此郑重声明, 我所写的内容均为事实。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
the whole truth and nothing but the truth .
这 所有的 真相 和 没有什么 但 这 真相 .

全部真相, 绝无虚言。

[ˈɡɪv(ə)n] [ˈʌndər] [maɪ][hænd] [ðɪs] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - — [ˈsaɪmən] [ˈherɪət] .
Given under my hand this second day of July , 1599 — Simon Heriot .
鉴于 在下面 我的 手 这 第二 天 的 七月 , - — 西蒙 赫里奥特 .

1599年7月2日, 由我亲笔签署——西蒙·赫里奥特。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡoʊd] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
" **Under the goad of terror ,**
" 在下面 这 刺激 的 恐怖 ,

在恐怖的煽动下,

[ðə; ði] [ˈɡɪlti] [mæn] [ˈɡæðərd] [ˈevri] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrʌmblɪŋ] [wɪl] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
the guilty man gathered every fragment of his crumbling will in order that he might
这 有罪的 男人 聚集 每一个 分段 的 他的 摇摇欲坠 将要 在 命令 那 他 可能
[set] [pen][tuː; tə][ˈpeɪpər] .
set pen to paper .
放 笔 到 纸 .

罪人将他摇摇欲坠的意志碎片收集起来，以便能够提笔写作。

[noʊ] [les] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡrɪm] [vɔɪs] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
No less slowly than the grim voice pronounced the words ,
不 较少的 缓慢地 比 这 严峻 嗓音 发音 这 字 ,
那声音阴沉得如同千钧一发，缓缓地念出了这些话。

[ˈsaɪmən] [ˈheriət] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔːtəˈmætɪk] [priˈsɪz(ə)n] .
Simon Heriot wrote them down with a kind of automatic precision .
西蒙 赫里奥特 写道 他们 向下 和 一个 种类 的 自动的 精确 .

西蒙·赫里奥特以一种近乎机械的精准度将它们记录了下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [rɔːt] [steɪt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]
It was as if his highly wrought state had become susceptible to a
它 曾是 作为 如果 他的 高度 锻 状态 有 变得 易受影响的 到 一个
[ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈhɪpnəʊtɪzəm] .
process of hypnotism .
过程 的 催眠术 .

仿佛他极度焦虑的状态已经变得容易受到催眠的影响。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt]
When at last the task was finished and he had signed the document
什么时候 在 最后的 这 任务 曾是 完成的 和 他 有 签名 这 文档
[wɪtʃ] [meɪd] [fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
which made full confession of his crime ,
哪个 制成 满的 忏悔 的 他的 犯罪 ,

当任务最终完成，他签署了全面认罪的文件后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [flɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː]
he was commanded to open a window and to fling out the paper into
他 曾是 命令 到 打开 一个 窗户 和 到 一扔 出去 这 纸 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他被命令打开窗户，把报纸扔到夜色中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔːr][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʌv; əv]
He would have had neither the strength nor the courage to do this of
他 会 有 有 两者都不 这 力量 也不 这 勇气 到 做 这 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊˈlɪ(ə)n] .
his own volition .
他的 自己的 意志 .

他既没有力量也没有勇气自愿去做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dred] [vɔɪs] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm] .
But the dread voice compelled him .
但 这 恐惧 嗓音 被迫 他 .

但那可怕的声音迫使他这么做。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [naʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
He rose from the writing - table , but now such was his condition that he
他 玫瑰 从 这 写作 - 桌子 , 但 现在 这样的 曾是 他的 状况 那 他
[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [stænd] .
could hardly stand .
可以 几乎 站立 .

他从书桌前站了起来，但此时他的身体状况已经非常糟糕，几乎站都站不稳了。

[ə; eɪ][ˈpɔːlzi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪmz] ；
A palsy was on his limbs ；
一个 麻痹 曾是 在 他的 四肢 ；

他的四肢患有麻痹症；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][huː][hæz; həz][bɔːst][ɔːl][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ．
he was as one who has lost all control of his mind ．
他 曾是 作为 一 WHO 有 丢失的全部 控制 的 他的 头脑 ．

他就像一个完全失去理智的人。

“ [teɪk][hiːd] ， [ˈsaɪmən][ˈheriət] ．
“ Take heed , Simon Heriot ．
” 拿 注意 ， 西蒙 赫里奥特 ．

“西蒙·赫里奥特，你当留心。”

[hiː; hi][nuː][nɑːt][wens][ðə; ði][vɔɪs][keɪm] ， [jet][ə; eɪ][ˈpaʊər][brɪˈɑːnd][hɪmˈself][kəmˈpeld][ɪmˈplɪsɪt]
” He knew not whence the voice came , yet a power beyond himself compelled implicit
” 他 知道 不是 何处 这 嗓音 来了 ， 然而 一个 力量 超过 他自己 被迫 隐式
[əˈbiːdiəns] ．
obedience ．
服从 ．

“他不知道这声音从何而来，但一股超越自身的力量迫使他绝对服从。”

[ˈskersli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] ， [hiː; hi][ˈtɒtəd][ˈtɔːrd][ðə; ði][ˈkeɪsmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər][end][ʌv; əv]
Scarcely able to walk , he tottered toward the casement at the other end of
几乎 有能力的 到 走 ， 他 摇摇晃晃 朝向 这 窗扇 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði][waɪd][ruːm] ．
the wide room ．
这 宽的 房间 ．

他几乎无法行走，蹒跚地走向宽敞房间另一端的窗户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdestɪnd][ˈnevər][tuː; tə][riːtʃ][aɪˈtiː] ．
He was destined never to reach it ．
他 曾是 注定 绝不 到 抵达 它 ．

他注定永远无法到达那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪzməl][kraɪ] ， [hiː; hi][stɑːpt][ˌmɪdˈweɪ] ．
With a dismal cry , he stopped midway ．
和 一个 惨淡 哭 ， 他 停止 中途 ．

他发出一声凄厉的叫喊，停在了半路上。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈflʌtəd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ．
The paper fluttered out of his hand ．
这 纸 飘动 出去 的 他的 手 ．

纸张从他手中飘落。

[ˈsʌd(ə)nli] ， [hiː; hi][fel][feɪs][daʊn][ɑːn][ðə; ði][stoʊn][flɔːr] ， [ə; eɪ][slɑɪt][fəʊm][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ．
Suddenly , he fell face down on the stone floor , a slight foam on his lips ．
突然 ， 他 跌倒 脸 向下 在 这 石头 地面 ， 一个 轻微 泡沫 在 他的 嘴唇 ．

突然，他脸朝下倒在石板地上，嘴唇上泛起淡淡的泡沫。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɑːrdli] [hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
ARDLY had this thing come to pass ,
几乎不 有 这 事物 来 到 经过 ,

这件事刚发生不久，

[wen] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərləs]
when a number of startled faces appeared on the outer side of the shutterless
什么时候 一个 数字 的 惊慌 面孔 出现 在 这 外 边 的 这 无快门
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

这时，许多惊恐的面孔出现在没有百叶窗的窗户外侧。

[ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætɪŋ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ˈentrəns] ,
Shaking and rattling did not serve to force an entrance ,
摇晃 和 嘎嘎作响 做过 不是 服务 到 力量 一个 入口 ,
摇晃和碰撞并不能强行进入。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd]
but by the time the combined pressure of four or five vigorous and determined
但 经过 这 时间 这 合并 压力 的 四 或者 五 蓬勃 和 决定

[men][hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] ,
men had been applied ,
男人 有 到过 应用 ,

但是，当四五个身强力壮、意志坚定的男人联手施压时，

[ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [jɪːld] .
the framework began to yield .
这 框架 开始 到 屈服 .

该框架开始松动。

[ˈveri] [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Very soon they had made their way into the room .
非常 很快 他们 有 制成 他们的 方式 进入 这 房间 .

很快，他们就进了房间。

[ˈsaɪmən] [ˈheriət] [wʌz; wəz] [ded] .
Simon Heriot was dead .
西蒙 赫里奥特 曾是 死的 .

西蒙·赫里奥特去世了。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˈgɜːvəs] [ˈheriət] [wʌt]
One glance at the horrible distorted face was enough to tell Gervase Heriot what
一 瞥一眼 在 这 可怕 扭曲 脸 曾是 足够的 到 告诉 格瓦斯 赫里奥特 什么

[hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
had occurred .
有 发生 .

格瓦斯·赫里奥特只看了一眼那张可怕的脸，就足以明白发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][get] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈkænd(ə)][ɪn]
There was no need for the young man to get down on his knees , candle in
那里 曾是 不 需要 为了 这 年轻的 男人 到 得到 向下 在 他的 膝盖 , 蜡烛 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这位年轻人完全没必要跪下来，手里拿着蜡烛。

[ænd; ʌnd][ˈluːs(ə)n][ðə; ði][ˈmænz] [ˈkloʊðɪŋ] .
and loosen the man's clothing .
和 松开 这 男人的 衣服 .

解开男人的衣服。

[ˈsaɪmən] [ˈheriət] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [briːðd] [hɪz; ɪz][ləst] .
Simon Heriot had already breathed his last .
西蒙 赫里奥特 有 已经 呼吸 他的 最后的 .

西蒙·赫里奥特已经去世了。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈgɜːvəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈlɔːŋd] [wʌn][ænd; ʌnd][ɔːl]
The men who had come with Gervase into the room belonged one and all
这 男人 WHO 有 来 和 格瓦斯 进入 这 房间 属于 一 和 全部
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlənɪz] [ˈkʌmpəni] .
to the Lord Chamberlain's Company .
到 这 主 张伯伦的 公司 .

与格瓦斯一同进入房间的男人们，无一例外都是宫务大臣公司的成员。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; ʌv] [ðɪːz] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [huːz] [fænˈtæstɪkli] [ɪnˈdʒɪːniəs] [dɪˈvaɪs]
The first of these was William Shakespeare whose fantastically ingenious device
这 第一的 的 这些 曾是 威廉 莎士比亚 谁 太棒了 巧妙 设备
[hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈtrædʒɪk] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
had been fraught with such tragic consequences .
有 到过 充满危机 和 这样的 悲惨 结果 .

其中第一个是威廉·莎士比亚，他那极富创意的构思却带来了诸多悲剧后果。

[aɪˈtiː][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp][ɔːr] [ekspekˈteɪŋ] .
It had succeeded beyond hope or expectation .
它 有 成功了 超过 希望 或者 期待 .

它取得了超出预期和希望的成功。

[ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪt] [hæd; həd][ɑːrˈiː] - [ˈekəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd]
Richard Burbage's had been the voice which had re - echoed down the wide
理查德 - 有 到过 这 嗓音 哪个 有 关于 - 回声 向下 这 宽的
[ˈtʃɪmni] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈgæstli] [ɪˈfekt] .
chimney with such ghastly effect .
烟囱 和 这样的 阴森 影响 .

理查德·伯比奇的声音曾沿着宽大的烟囱回荡，产生了令人毛骨悚然的效果。

“ [ded] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
“ Dead ? ” said the playwright , looking round at the
” 死的 ? ” 说 这 剧作家 , 寻找 圆形的 在 这
“死了？”剧作家环顾四周问道。

[[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; ʌv] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ʌnd][hæf] - [ˈterəfaɪd] [ˈfeɪsɪz] .
circle of astonished and half - terrified faces .
圆圈 的 惊讶 和 一半 - 恐惧 面孔 .

一圈惊愕和半惊恐的面孔。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [səˈlemnəti] ,
And then he said , with a passionate solemnity ,
和 然后 他 说 , 和 一个 热情的 严肃 ,

然后，他带着充满激情的庄严语气说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; ʌv] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] - [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] , “ [ɡɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
with a look of terror in his own dark - glowing eyes , “ God rest his soul .
和 一个 看 的 恐怖 在 他的 自己的 黑暗的 - 发光 眼睛 , “ 上帝 休息 他的 灵魂 .

他那双漆黑发光的眼睛里充满了恐惧，“愿上帝安息他的灵魂。”

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['ju:ʒəri] .
His crime was black , but he has paid for it with usury .
他的 犯罪 曾是 黑色的 , 但 他 有 有薪酬的 为了 它 和 高利贷 :
他犯下的罪行罪恶滔天,但他已经用高利贷偿还了罪责。

[gɑ:d][rest][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [soʊl] .
God rest his unhappy soul .
上帝 休息 他的 不开心 灵魂 :
愿上帝安息他不幸的灵魂。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **A chill of silence fell upon all who had entered the room .**
" 一个 寒意 的 沉默 跌倒 之上 全部 WHO 有 进入 这 房间 :
房间里顿时笼罩着一层令人不寒而栗的寂静。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [deθ] ,
In a sense , they had done this man to death ,
在 一个 感觉 , 他们 有 完毕 这 男人 到 死亡 ,
从某种意义上说,他们把这个人害死了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pɒt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ðæn; ðən][ðə; ði]
and perhaps that thought was even more potent in their minds than the
[grɪm] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)l] ['trædzədi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
grim and awful tragedy they had witnessed .
严峻 和 可怕 悲剧 他们 有 目击者 :
或许,这种想法在他们心中比他们亲眼目睹的那场可怕的悲剧更加强烈。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['brʊʊkən] .
After a while , the spell was broken .
后 一个 尽管 , 这 拼写 曾是 破碎的 :
过了一会儿,魔法解除了。

['bɜ:rbɪdʒ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Burbage picked up the paper that had fallen to the floor .
伯巴奇 挑选 向上 这 纸 那 有 倒下 到 这 地面 :
伯比奇捡起了掉在地上的纸。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['gəʊstli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] ,
He examined it by the ghostly light of the candles ,
他 检查 它 经过 这 幽灵般的 光 的 这 蜡烛 ,
他借着烛光的微弱光芒仔细端详着它。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:][hæd; həd] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
and then handed it to the man who had caused it to be written .
和 然后 递交 它 到 这 男人 WHO 有 导致 它 到 是 书面 :
然后把它交给了指使人写下它的人。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][tekst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn]
It might have been supposed that the text would have been expressed in
[ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] ['berli] [dɪ'saɪfərəbəl] ,
a handwriting barely decipherable ,
一个 手写 仅仅 可解读的 ,
人们或许会认为这段文字是用几乎无法辨认的笔迹写成的,

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .
but such was not the case .
但 这样的 曾是 不是 这 案件 :
但事实并非如此。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tu;; tə] [ber] [noʊ] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɔ:θen'tɪsəti] .
The writing was sufficiently clear to bear no reasonable doubt of its authenticity .
这 写作 曾是 足够 清除 到 熊 不 合理的 怀疑 的 它是 真实性 .
文字清晰易懂，其真实性毋庸置疑。

[baɪ][ə; eɪ] ['pra:səs] [ʌv; əv] [hɪp'na:tɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði]['mænz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ] [ʌp]
By a process of hypnotic suggestion the man's mind had been strung up
经过 一个 过程 的 催眠的 建议 这 男人的 头脑 有 到过 串 向上
[tu;; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [brɪ'ɑ:nd] [ɪts]['næt(ə)rəl] ['paʊə-z] ,
to a point beyond its natural powers ,
到 一个 观点 超过 它是 自然的 权力 ,
通过催眠暗示，这名男子的思想被扭曲到了超出其自然能力的程度。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n] [wei] [ʌn'tɪ] [ðə; ði][læst] [wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
and it had not given way until the last word had been written .
和 它 有 不是 给定 方式 直到 这 最后的 单词 有 到过 书面 .
直到最后一个字写完，它才最终让步。

['feɪksprɪ] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
Shakespeare folded up the paper and put it in his pocket .
莎士比亚 折叠 向上 这 纸 和 放 它 在 他的 口袋 .
莎士比亚把纸折好，放进口袋里。

" [aɪ] [wɪl] [ber] [ðɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [kwi:n] [maɪ'self] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I will bear this to the Queen myself , " he said .**
" 我 将要 熊 这 到 这 女王 我 , " 他 说 .
“我会亲自将此事禀告女王,”他说。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
同时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['saɪmən] ['herɪət] [frʌm; frəm][ðə; ði]
some of the others had raised the body of Simon Heriot from the
一些 的 这 其他的 有 提高 这 身体 的 西蒙 赫里奥特 从 这
[graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
ground and had laid it on a table .
地面 和 有 铺设 它 在 一个 桌子 .
其他人则将西蒙·赫里奥特的尸体从地上抬起来，放在桌子上。

[bʌt; bət] ['feɪksprɪ] [bɔ:r] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .
But Shakespeare bore no part in all this .
但 莎士比亚 钻孔 不 部分 在 全部 这 .
但莎士比亚与这一切毫无关系。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['kæləs] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ]
It was not that he was callous ; it was simply that the sight of death
它 曾是 不是 那 他 曾是 冷酷 ; 它 曾是 简单地 那 这 视线 的 死亡
[rɪ'vəʊltɪd] [hɪm; ɪm] .
revolted him .
反抗 他 .
并非他冷酷无情，而是他厌恶死亡的景象。

['æftər][ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
After the body had been placed on the table ,
后 这 身体 有 到过 放置 在 这 桌子 ,
尸体被放置在桌子上后，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,
one and all waited upon the word of the leader of the enterprise ,
一 和 全部 等待 之上 这 单词 的 这 领导者 的 这 企业 ,
所有人都在等待企业领导者的指示。

[hu:] [hæd; həd] [drɪvaɪzd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [pæs] .
who had devised all that had come to pass .
WHO 有 设计 全部 那 有 来 到 经过 .

这一切都是他一手策划的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But now his power seemed to have gone from him .
但 现在 他的 力量 似乎 到 有 已消失 从 他 .

但现在他的力量似乎已经离他而去。

['hævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd] [ment] [tu;; tə][du:] ,
Having done so much more than he had meant to do ,
拥有 完毕 所以 很多 更多的 比 他 有 意思是 到 做 ,
他所做的远超预期，

[hi;; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌŋ][,oʊvər'boʊ:rn; ,oʊvər'boʊərn][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:d] .
he was as one overborne by the sense of his deed .
他 曾是 作为 一 压倒 经过 这 感觉 的 他的 契据 .

他仿佛被自己的行为所带来的成就感冲昏了头脑。

[hi;; hi] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pleɪə-z] ['hæpləsli] ,
He now confronted his fellow - players haplessly ,
他 现在 面对 他的 同伴 - 玩家 不幸地 ,

他现在茫然地面对着他的队友们，

[ə'pærəntli] [na:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu;; tə][du:][nekst][ɔ:r] [wʌt] [əd'vaɪs][tu;; tə] [gɪv] .
apparently not knowing what to do next or what advice to give .
显然 不是 会心 什么 到 做 下一个 或者 什么 建议 到 给 .

显然不知道接下来该怎么做，也不知道该给什么建议。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [drɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz][t'eɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
As it happened , however , all further decision was taken out of his hands .
作为 它 发生 , 然而 , 全部 更远 决定 曾是 已采取 出去 的 他的 双手 .

然而，事态的发展却出乎他的意料，所有后续的决定权都已不在他手中。

[waɪl] [wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðæt] ['mæstərfl] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][æt; ət]
While one and all stood awaiting that masterful initiative that was no longer at
尽管 一 和 全部 站立 等待中 那 精湛 倡议 那 曾是 不 更长 在

[ðer; ðər] ['sɜ:rvis] ,
their service ,
他们的 服务 ,

当所有人都在翘首期盼那项已不再为他们服务的卓越举措时，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['veri] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
the door of the room was opened very stealthily , and two of the dead
这 门 的 这 房间 曾是 打开 非常 悄悄地 , 和 二 的 这 死的

['mænz] ['sɜ:rvənt] ['entəd] .
man's servants entered .
男人的 仆人 进入 .

房间的门被悄悄地打开了，死者的两个仆人走了进去。

[i:tʃ] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [pi:s] .
Each carried a candle and a fowling - piece .
每个 携带 一个 蜡烛 和 一个 捕鸟 - 片 .

每人携带一支蜡烛和一支猎枪。

[bəʊθ][men][wɜ:r; wər] ['eɪdəntli] [ɪn] ['dedli] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
Both men were evidently in deadly fear of their lives ,
两个都 男人 是 显然 在 致命 害怕 的 他们的 生活 ;
两人显然都极度恐惧自己的生命安全。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][hæd; həd] [priˈveild] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər]
but a sense of duty had prevailed with them over a desire for
但 一个 感觉 的 责任 有 最终获胜 和 他们 超过 一个 欲望 为了
[ˈpɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti] .
personal safety .
个人的 安全 .
但是，他们的责任感战胜了对个人安全的追求。

“ [haʊ] , [naʊ] , [ju:; jʊ] ['mæstəɪs] [rougz] , ” [sed] [wʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
“ **How , now , you masterless rogues** , ” **said one , who was the butler** ,
” 如何 , 现在 , 你 无主 流氓 , ” 说 一 , WHO 曾是 这 管家 ,
“你们这些无主之徒，现在怎么样了？”其中一个人说道，他是管家。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['væliənt] .
in a voice by no means valiant .
在 一个 嗓音 经过 不 方法 英勇 .
语气绝不是勇敢的。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ **What do you here** ?
” 什么 做 你 这里 ?
你在这里做什么？

“ [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
“ **Before it was possible to answer the question** ,
” 前 它 曾是 可能的 到 回答 这 问题 ,
“在能够回答这个问题之前，

[ðə; ði] ['æntɪkwertɪd] ['wepən] [hi:; hi] ['kærid] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪˈpɔ:rt] ,
the antiquated weapon he carried went off with a loud report ,
这 过时的 武器 他 携带 去 离开 和 一个 大声 报告 ,
他携带的老式武器发出了一声巨响。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] [rɑ:k] [tu:; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] ,
which seemed to make the room rock to its foundations ,
哪个 似乎 到 制作 这 房间 岩石 到 它是 基础 ,
这感觉仿佛让整个房间都摇摇欲坠。

[ænd; ənd][hæf] [tʃoʊkt] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ɡʌnpaʊdər] .
and half choked all those in it with the fumes of smoke and gunpowder .
和 一半 窒息 全部 那些 在 它 和 这 烟雾 的 抽烟 和 火药 .
烟雾和火药味几乎呛死了车里所有人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] ,
It was the result of accident , certainly not of design ,
它 曾是 这 结果 的 事故 , 当然 不是 的 设计 ,
这纯属意外，绝非人为设计。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][əˈroʊz][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .
but a cry arose from among the players .
但 一个 哭 出现 从 之中 这 玩家 .
但球员中却传来一声喊叫。

“ [oʊ] , [ɡɑ:d] !
“ **Oh , God** !
” 哦 , 上帝 !
“哦，上帝！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈmæn] - .
" **It was the voice of the young man Parflete** .
" 它 曾是 这 嗓音 的 这 年轻的 男人 - .
"那是年轻人帕弗莱特的声音。"

" [pʊt] [ʌp][jɔː; jəː] [ˈwepənz] , [ˌjuː; jə] [fuːlz] , " [krɑːd] [ˈgɜːvəs] .
" **Put up your weapons , you fools ,** " **cried Gervase** .
" 放 向上 你的 武器 , 你 傻瓜 , " 哭 格瓦斯 .
"放下武器，你们这些蠢货！"格瓦斯喊道。

[ðə; ði] [ˈʌnˈlʌki] - [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The unlucky Parflete had fallen against the table .
这 倒霉 - 有 倒下 反对 这 桌子 .
倒霉的帕弗莱特摔倒在桌子上。

[ˈæŋkʃəsli] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈmæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] ,
Anxiously they crowded round the man who had been hit ,
焦虑地 他们 挤 圆形的 这 男人 WHO 有 到过 打 ,
他们焦急地围拢在被打的男子身边。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈmæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
while the butler and the old serving man who was with him ,
尽管 这 管家 和 这 老的 服务 男人 WHO 曾是 和 他 ,
而管家和与他在一起的老仆人，

[ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmæstɜːz] [ˈnefjuː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈwepənz] .
seeing their master's nephew of the company , laid down their weapons .
看到 他们的 硕士学位 侄子 的 这 公司 , 铺设 向下 他们的 武器 .
看到主人的侄子是公司的人，他们便放下了武器。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈæktər][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .
The young actor had been hit in the arm .
这 年轻的 演员 有 到过 打 在 这 手臂 .
这位年轻演员手臂中弹了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
It hung helpless and bloody by his side .
它 悬挂 无助 和 血腥 经过 他的 边 .
它无力地、血淋淋地挂在他身边。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈgɜːvəs] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]
Suddenly he fainted , and Gervase had only just time enough to catch him
突然 他 昏厥 , 和 格瓦斯 有 仅有的 只是 时间 足够的 到 抓住 他
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .
他突然晕了过去，格瓦斯刚好来得及把他接住。

[ˈwɪljəm] [kemp] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kəˈmiːdiən] [ænd; ənd] [kriˈeɪtər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][roʊl] [ˈʌv; əv] [ˈfɔːlstɑːf] ,
William Kemp , the famous comedian and creator of the rôle of Falstaff ,
威廉 肯普 , 这 著名的 喜剧演员 和 创作者 的 这 角色 的 福斯塔夫 ,
威廉·肯普，著名喜剧演员，也是福斯塔夫这一角色的创造者，

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ˈʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːrɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [kənˈspɪrəsi] ,
who was one of those who had borne a part in this tragic conspiracy ,
WHO 曾是 一 的 那些 WHO 有 出生 一个 部分 在 这 悲惨 阴谋 ,
他是参与这场悲剧阴谋的人之一。

[hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [si:z] [ə; eɪ][hɔ:rn][ʌv; əv] ['brændi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
had the presence of mind to seize a horn of brandy that was on the
有 这 在场 的 头脑 到 抢占 一个 喇叭 的 白兰地 那 曾是 在 这
[ˈteɪbl̩] .
table .
桌子 .

他机智地拿起桌上的一角白兰地。

[ˈhævɪŋ] [fɜ:rst] , [baɪ][ə; eɪ] [fri:] [æplɪˈkeɪ](ə)n [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] ,
Having first , by a free application to his own throat ,
拥有 第一的 , 经过 一个 自由的 应用 到 他的 自己的 喉 ,
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]
been able to satisfy himself that the liquor was capable of stimulating the
到过 有能力的 到 满足 他自己 那 这 酒 曾是 有能力的 的 刺激性的 这
[ˈhɑ:rts] ['æk](ə)n) ,
heart's action ,
心脏的 行动 ,

他已经确信这种酒能够刺激心脏跳动。

[hi:; hi] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['kɑ:mɾæd] .
he poured a goodly portion of it down the throat of his wounded comrade .
他 倾倒 一个 很好 部分 的 它 向下 这 喉 的 他的 受伤 同志 .
[ðə; ðər][wʌz; wəz]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [ðɪs] ['remədi] .
There was virtue in this remedy .
那里 曾是 美德 在 这 补救 .

这种疗法有其可取之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'ʌki] [jʌŋ] ['pleɪər] [leɪ] ['fɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['gɜ:vəs] ,
But the unlucky young player lay shivering with pain in the arms of Gervase ,
但 这 倒霉 年轻的 玩家 躺 瑟瑟发抖 和 疼痛 在 这 武器 的 格瓦斯 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'ʌki] [jʌŋ] ['pleɪər] [leɪ] ['fɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['gɜ:vəs] ,
但这位不幸的年轻球员却痛苦地颤抖着躺在格瓦斯的怀里。

[waɪl] ['bɜ:rbɪdʒ] [ə'tendɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [wu:nd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] .
while Burbage attended an ugly wound with considerable skill .
尽管 伯巴奇 参加 一个 丑陋的 伤口 和 大量 技能 .
[waɪl] ['bɜ:rbɪdʒ] [ə'tendɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [wu:nd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] .
而伯比奇则以相当娴熟的技艺处理了一处严重的伤口。

[fɜ:rst][hi:; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kla:spt] [naɪf] .
First he cut away the dripping sleeve of the doublet with his clasped knife .
第一的 他 切 离开 这 滴落 袖子 的 这 双联体 和 他的 紧握 刀 .
[fɜ:rst][hi:; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [sli:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kla:spt] [naɪf] .
他先用紧握的刀割掉了紧身衣上滴水的袖子。

[ðen] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪðd] [ðə; ði] [wu:nd] ,
Then a basin of water was brought and he bathed the wound ,
然后 一个 盆地 的 水 曾是 带来 和 他 洗澡 这 伤口 ,
[ðen] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪðd] [ðə; ði] [wu:nd] ,
然后有人拿来一盆水，他用这盆水清洗了伤口。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][ɑ:rm] ['taɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ['hæŋkərtʃɪf] .
and finally bound up the arm tightly in a clean handkerchief .
和 最后 边界 向上 这 手臂 紧紧 在 一个 干净的 手帕 .
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][ɑ:rm] ['taɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] ['hæŋkərtʃɪf] .
最后用干净的手帕将手臂紧紧包扎起来。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , - [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .
But by the time this had been done , Parflete was again insensible .
但 经过 这 时间 这 有 到过 完毕 , - 曾是 再次 麻木不仁 .
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , - [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .
但当这一切完成时，帕弗莱特又一次失去了知觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt][ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz] [ded] .
In the meantime , the two servants had discovered that their master was dead .
在 这 与此同时 , 这 二 仆 人 有 发现 那 他们的 掌握 曾是 死的 .

与此同时，两个仆人发现他们的主人已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sklʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And the horror of that discovery was increased by the presence of his
和 这 恐怖 的 那 发现 曾是 增加 经过 这 在场 的 他的
[ˈnefju:] ,
nephew ,
侄子 ,

而他侄子的在场更增添了这一发现带来的恐怖感。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [pri'zʊmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ˈɔ:lsoʊ] .
whom they had presumed to be dead also .
谁 他们 有 假定 到 是 死的 还 .

他们之前也以为这些人已经死了。

[fɜ:rðər'mɔ:ɾ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɑ:rt][ðer; ðər]['mæstər][hæd; həd]
Furthermore , they were not acquainted with the black part their master had
此外 , 他们 是 不是 熟人 和 这 黑色的 部分 他们的 掌握 有
[pleɪd] .
played .
玩 .

此外，他们并不了解他们的主人所扮演的黑暗角色。

[ðʌs] [ðer; ðər] [gri:f] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rɪktli] [sɪn'sɪr] .
Thus their grief and horror were perfectly sincere .
因此 他们的 悲伤 和 恐怖 是 完美 真诚 .

因此，他们的悲痛和恐惧是完全真诚的。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [wʌt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['lɔ:ləs]
The arrival of what certainly appeared to be a lawless company of lawless
这 到达 的 什么 当然 出现 到 是 一个 无法无天 公司 的 无法无天
[ænd; ənd] ['mæstəɪs] [men] ,
and masterless men ,
和 无主 男人 ,

一群看起来完全无法无天、没有主人的乌合之众的到来，

[hæd; həd] [plʌndʒd] [ɔ:'redi] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshəʊld] [ɪntu:][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv][ə'la:rm] .
had plunged already the entire household into a state of alarm .
有 暴跌 已经 这 全部的 家庭 进入 一个 状态 的 警报 .

已经让全家人陷入了恐慌之中。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['fai,a:rmz][hæd; həd][æt; ət] [wʌns]
The cries and the noise of firearms had at once
这 哭泣 和 这 噪音 的 枪支 有 在 一次
哭喊声和枪声立刻响起

[ə'raʊzd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndɔ:r] ['sɜ:rvənt] .
aroused the rest of the indoor servants .
被唤醒 这 休息 的 这 室内的 仆 人 .
惊醒了屋里的其他仆人。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ði:z] [hæd; həd] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
In a few minutes , these had come crowding into the room .
在 一个 很少 分钟 , 这些 有 来 拥挤 进入 这 房间 .

几分钟后，这些人就涌进了房间。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , ['mætərz] [br'gæn][tu:; tə]
And as soon as they had learned what had occurred , matters began to
和 作为 很快 作为 他们 有 学习 什么 有 发生 , 事情 开始 到
[teɪk] [æn; ən] ['ʌɡli] ['eɪp] .
take an ugly shape .
拿 一个 丑陋的 形状 .

当他们得知发生了什么事之后，事情开始变得糟糕起来。

[ðə; ði] ['stu:əd] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈheriət] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
The steward of Simon Heriot , who had now appeared on the scene ,
这 管家 的 西蒙 赫里奥特 , WHO 有 现在 出现 在 这 场景 ,
西蒙·赫里奥特的管家此时也出现在了现场。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['rezəlu:t] ['kærəktər] .
was a man of resolute character .
曾是 一个 男人 的 坚决 特点 .
他是一个意志坚定的人。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][ɪn] ['kʌstədi] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]
He declared that he would hold in custody those who had been responsible for
他 声明 那 他 会 抓住 在 保管 那些 WHO 有 到过 负责任的 为了
[hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [deθ] ,
his master's death ,
他的 硕士学位 死亡 ,

他宣称要将那些对他主人之死负有责任的人拘留起来。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['nefju:] .
notwithstanding that one among them was his master's nephew .
虽然 那 一 之中 他们 曾是 他的 硕士学位 侄子 .
尽管其中一人是他主人的侄子。

[ə'kɜ:rdɪŋli] , [hi:; hi] [sent] [wʌn][mæn][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊtdɔ:ɹ] ['sɜ:rvənt] ;
Accordingly , he sent one man to call the outdoor servants ;
因此 , 他 发送 一 男人 到 称呼 这 户外的 仆人们 ;
于是，他派一个人去叫外面的仆人来；

[hi:; hi] [sent] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] [ænd; ənd][raɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
he sent another to procure a horse from the stables and ride with all
他 发送 其他 到 采购 一个 马 从 这 马厩 和 骑 和 全部
[heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒʌstɪs] ;
haste to the nearest justice ;
匆忙 到 这 最近的 正义 ;
他派另一个人去马厩取了一匹马，然后飞快地骑马前往最近的司法机关；

[ɔ:lsoʊ][hi:; hi][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ][mæn][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
also he proclaimed the fact that he would suffer no man to escape .
还 他 宣布 这 事实 那 他 会 遭受 不 男人 到 逃脱 .
他还宣称，他绝不会放过任何一个逃脱的人。

[ɪn] [ðæt] , [pər'hæps] , [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪz] .
In that , perhaps , although his intention was excellent , he was not wise .
在 那 , 也许 , 虽然 他的 意图 曾是 出色的 , 他 曾是 不是 明智的 .
或许，尽管他的初衷是好的，但他并不明智。

[ðə; ði] ['pleɪɜ:z] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['gɜ:vəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fælkənər] , ['mʌstəd] [naɪn] [men][ɪn][ɔ:l] ,
The players , including Gervase and the falconer , mustered nine men in all ,
这 玩家 , 包括 格瓦斯 和 这 猎鹰人 , 集结 九 男人 在 全部 ,
包括格瓦斯和驯鹰人在内的球员们，总共召集了九个人。

[ə'ɡenst] ['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['wɪmɪn] .
against seven men and four women .
反对 七 男人 和 四 女性 .
对阵七男四女。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [dɪs'eɪblɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwəɪə][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['tendəns]
one of the intruders was sorely disabled and would require the careful tendance
一 的 这 入侵者 曾是 非常 已禁用 和 会 要求 这 小心 倾向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [sɪ'kjʊrli] [ə'weɪ] .
of his friends if he was to be brought securely away .
的 他的 朋友们 如果 他 曾是 到 是 带来 安全地 离开 .

其中一名入侵者身受重伤，需要他的朋友们精心照料才能安全带走。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mætə] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɜːz] ,
But , in the matter of arms , the advantage was with the players ,
但 , 在 这 事情 的 武器 , 这 优势 曾是 和 这 玩家 ,
但是，在武器装备方面，优势在球员那边。

[ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,
inasmuch that most of them were provided with swords ,
因此 那 最多 的 他们 是 假如 和 剑 ,
因为他们中的大多数人都配备了剑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [fɪr] [wʌn] [ʌndɪs'tʃɑːrdʒd] ['fəʊlɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd][ˈdaɪvəz]
and they had only to fear one undischarged fowling - piece and divers
和 他们 有 仅有的 到 害怕 一 未出院 捕鸟 - 片 和 潜水员
[steɪvz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['dægəz] .
staves and short daggers .
杖 和 短的 匕首 .

他们只需要提防一支未发射的猎鸟枪和几根棍棒和短匕首。

[ˈgɜːvəs] [naʊ] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
Gervase now took command of affairs .
格瓦斯 现在 采取 命令 的 事务 .
现在格瓦斯接管了一切。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] ['stuːərd] ['kuːlli] [ɪ'nʌf] ,
He approached his uncle's steward coolly enough ,
他 接近 他的 叔叔的 管家 冷静地 足够的 ,
他神态平静地走向他叔叔的管家。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['veri] ['θretnɪŋ] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən]
for all that the man preserved a very threatening attitude with his weapon
为了 全部 那 这 男人 保存完好 一个 非常 威胁 态度 和 他的 武器
[ˈpɔɪntɪd] ['ɑːmɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪɜːz] .
pointed ominously at the players .
尖 不祥地 在 这 玩家 .

尽管如此，该男子仍然保持着一种极具威胁性的态度，他的武器阴森森地指向球员们。

" [pʊt][aɪ 'tiː][ʌp] , [juː; jʊ] [kəːst] [fuːl] ！ " [sed] [ˈgɜːvəs] , [ˈraʊndli] .
" Put it up , you curst fool ! " said Gervase , roundly .
" 放 它 向上 , 你 诅咒 傻子 ！ " 说 格瓦斯 , 圆圆地 .
“把它挂起来，你这个蠢货！”格瓦斯厉声说道。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ？ "
" Haven't you done mischief enough already ? "
" 还没有 你 完毕 恶作剧 足够的 已经 ？ "
你难道还没作恶够吗？

" [nɑːt] [hæf][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Not half the mischief you have done , sir , " said the man .
" 不是 一半 这 恶作剧 你 有 完毕 , 先生 , " 说 这 男人 .
“先生，您所造成的恶行连这都比不上，”那人说道。

“ [kʌm] [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ɔ:r][aɪ] — —
“ Come not an inch nearer or I — —
“ 来 不是 一个 英寸 更近 或者 我 — —
“ 别再靠近一步，否则我就——”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 205]
” [页 -]
“[第 205 页]

[bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['stu:əd] [kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [θret] [ɔ:r] ['kæri] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] ,
Before the steward could complete his threat or carry it into effect ,
前 这 管家 可以 完全的 他的 威胁 或者 携带 它 进入 影响 ,
在管家完成他的威胁或将其付诸实施之前,
[gɜ:vəs] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Gervase suddenly struck up his arm :
格瓦斯 突然 击 向上 他的 手臂 :
格瓦斯突然举起了手臂。

[ðə; ði] [pi:s] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'pɔ:rt] .
The piece went off with a tremendous report .
这 片 去 离开 和 一个 巨大的 报告 .
这篇文章发表后反响极佳。

[ðɪs] [taɪm] , ['hæpɪli] , [ɪts] ['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [distʃa:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
This time , happily , its contents were discharged into the air .
这 时间 , 快乐地 , 它是 内容 是 出院 进入 这 空气 .
这一次，令人欣慰的是，它的内容物被排放到了空气中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n] , [gɜ:vəs] [flʌŋ] [hɪm'self]
In the midst of the smoke and the general confusion , Gervase flung himself
在 这 中间 的 这 抽烟 和 这 一般的 困惑 , 格瓦斯 扔 他自己
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stu:əd] [ænd; ənd] ,
upon the steward and ,
之上 这 管家 和 ,
在烟雾弥漫和一片混乱之中，格瓦斯扑向了管家，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ju:θ] , [su:n] [rentʃt] [ðə; ði] ['klʌmzi]
with the strength and the address of youth , soon wrenched the clumsy
和 这 力量 和 这 地址 的 青年 , 很快 扭动 这 笨拙
['wepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
weapon from his hands .
武器 从 他的 双手 .
凭借着年轻人的力量和机敏，很快就从他手中夺走了那件笨重的武器。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,
Then , with a blow on the head from the butt of the weapon ,
然后 , 和 一个 吹 在 这 头 从 这 屁股 的 这 武器 ,
然后，用武器的枪托猛击头部，

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði][mæn][ɪn'sensəb(ə)l] .
he laid the man insensible .
他 铺设 这 男人 麻木不仁 .
他把那人打得昏迷不醒。

“ [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [frendz] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
“ Through the window , my friends , “ he cried to his comrades .
“ 通过 这 窗户 , 我的 朋友们 , “ 他 哭 到 他的 同志们 .
“朋友们，从窗户出去！”他向战友们喊道。

“ [let] [ju: 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] .
“ **Let us get out of this while we have the chance** .
“ 让 我们 得到 出去 的 这 尽管 我们 有 这 机会 .
“ 让我们趁还有机会摆脱困境吧。”

“ [gɜ:vəs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪɜ:z] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [li:st]
“ **Gervase had now become the leader of the players — for a time at least**
“ 格瓦斯 有 现在 变得 这 领导者 的 这 玩家 — 为了 一个 时间 在 至少
.
.
.
“ 格瓦斯现在已经成为了球员们的领袖——至少暂时如此。”

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃʊn] [ðæt] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [kwɪk] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn]
Already he had shown that faculty of quick initiative which belongs to the man
已经 他 有 所示 那 学院 的 快的 倡议 哪个 属于 到 这 男人
[ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
of action .
的 行动 .
他已经展现出行动派所特有的那种迅速主动的能力。

[ðə; ði] ['ʌðər] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
The others obeyed him instinctively .
这 其他的 服从 他 本能地 .
其他人出于本能地服从了他。

[hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [di:d] [li:pt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t]
His swift decision , and the manner in which his deed leaped with his thought
他的 迅速 决定 , 和 这 方式 在 哪个 他的 契据 跳跃 和 他的 想法
.
.
.
他迅速做出的决定，以及他行动时思维敏捷的方式，

[ʃʊd] [ðem; ðəm] ['klɪrli] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .
showed them clearly enough that they would do well to follow him .
显示 他们 清楚地 足够的 那 他们 会 做 出色地 到 跟随 他 .
他用行动清楚地告诉他们，跟随他是明智之举。

['bɜ:rbɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Burbage was first through the window .
伯巴奇 曾是 第一的 通过 这 窗户 .
伯巴奇第一个从窗户跳了进来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [ænd; ænd] ['æktɪv] [mæn] .
He was a powerful and active man .
他 曾是 一个 强大的 和 积极的 男人 .
他是一个强势而积极的人。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] - ['bɑ:dɪli] [ænd; ænd] [ðen] , ['hɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] ,
He lifted out Parflete bodily and then , hoisting him on his broad shoulders ,
他 抬起 出去 - 身体上的 和 然后 , 吊装 他 在 他的 广阔 肩膀 ,
他把帕弗莱特整个人抱了出来，然后把他扛在自己宽阔的肩膀上，
[bɪ'gæən] [tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
began to run with him in the direction of the horses which were
开始 到 跑步 和 他 在 这 方向 的 这 马匹 哪个 是
['teðəd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .
tethered in the lane .
系绳 在 这 车道 .
于是他开始和他一起朝着拴在小路上的马匹的方向跑去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈæktər][wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv] [weɪt] .
It was well that the wounded actor was very light of weight .
它 曾是 出色地 那 这 受伤 演员 曾是 非常 光 的 重量 .
幸好受伤的演员体重很轻。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈrendərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
Meanwhile, the others were rendering a pretty good account of themselves .
同时 , 这 其他的 是 渲染 一个 漂亮的 好的 帐户 的 他们自己 .
与此同时, 其他队员的表现也相当不错。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmeɪleɪ][hæd; həd] [ɪnˈsjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [bloʊz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈfriːli] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]
A general mêlée had ensued, in which blows were given freely and given
一个 一般的 混战 有 随后 , 在 哪个 打击 是 给定 自由 和 给定
[æz; əz] [ˈfriːli] [əˈɡen] .
as freely again .
作为 自由 再次 .

随后爆发了混战, 双方拳脚相加, 互不相让。
[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ˈɡɜːvəs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrməʊst] .
And in all this, Gervase was foremost .
和 在 全部 这 , 格瓦斯 曾是 首先 .
而这一切中, 格瓦斯都扮演了最重要的角色。

[ˈmeni] [ˈruːd] [nɒks] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,
Many shrewd knocks he delivered with the butt of his weapon ,
许多 精明 敲门声 他 发表 和 这 屁股 的 他的 武器 ,
他用武器的枪托狠狠地敲击了对方许多下。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [seɪvd] [ˈfeɪkspɪr] [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən]
and one of these undoubtedly saved Shakespeare a broken
和 一 的 这些 无疑 已保存 莎士比亚 一个 破碎的
毫无疑问, 其中之一拯救了莎士比亚, 使他免于破产。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[hed] .
head .
头 .
头。

[dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] , [ðə; ði] [ˈfælkənər] , [ˈɔːlsʊʊ][dɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]
John Markham, the falconer, also did considerable execution with the flat of
约翰 马卡姆 , 这 猎鹰人 , 还 做过 大量 执行 和 这 平坦的 的
[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [sɔːrd] .
his short sword .
他的 短的 剑 .
驯鹰人约翰·马克姆也用短剑的剑身进行了大量杀戮。

[ðə; ði][ˈɑːnˌfɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swɪft] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˈsaɪmən] [ˈheriəts]
The onfall of the players had been so swift as to take Simon Heriot's
这 强攻 的 这 玩家 有 到过 所以 迅速 作为 到 拿 西蒙 赫里奥特的
[ˈsɜːrvənt] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
servants by surprise .
仆人 经过 惊喜 .
球员们溃败来得如此之快, 以至于西蒙·赫里奥特的仆人们都措手不及。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [staʊt] .
And, after all, the resistance they had to offer was not very stout .
和 , 后 全部 , 这 反抗 他们 有 到 提供 曾是 不是 非常 肥硕 .
毕竟, 他们所能提供的抵抗并不强硬。

[ðʌs] [ðooʊ] [hu:] [hæd; həd] [fɔːrst] [soʊ] [ɪ'regjələr] [æn; ən] ['entri] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] ['eksələnt] [[eɪp] **Thus those who had forced so irregular an entry were soon in excellent shape**
因此 那些 WHO 有 强制 所以 不规律的 一个 入口 是 很快 在 出色的 形状
[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] **for making good their escape by way of the window through which they had**
为了 制作 好的 他们的 逃脱 经过 方式 的 这 窗户 通过 哪个 他们 有
[kʌm] .
come .
来 .

因此，那些强行闯入的人很快就能够通过他们进来的那扇窗户成功逃脱。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðer; ðər] ['entrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
The breach in the casement their entrance had caused was a large one .
这 违反 在 这 窗扇 他们的 入口 有 导致 曾是 一个 大的 一 .
他们闯入造成的窗户破损很大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][wɜːr; wər] [ðeɪ] **And with far less difficulty than they had reason to expect were they**
和 和 远的 较少的 困难 比 他们 有 原因 到 预计 是 他们
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
able to withdraw from the room .
有能力的 到 提取 从 这 房间 .
他们离开房间的过程比预想的要轻松得多。

[ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [noʊ] [fɜːrðər] ['kæʒuəltɪ] [brɪ'ɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - [də'rektɪd] [bloʊz] [ðæt] [dɪd] **Also , they suffered no further casualty beyond a few ill - directed blows that did**
还 , 他们 遭受 不 更远 伤亡 超过 一个 很少 患病的 - 指导 打击 那 做过
[ðem; ðəm] ['lɪt(ə)] [hɜːrt] .
them little hurt .
他们 小的 伤害 .
此外，除了几次不小心造成的轻微伤亡外，他们没有遭受其他伤亡。

[ðə; ði] [ded] ['mænz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtənət] .
The dead man's servants were less fortunate .
这 死的 男人的 仆人 是 较少的 幸运 .
死者的仆人们就没有那么幸运了。

['sevrəl] [wɜːr; wər][leɪd] [loʊ] , [ɔːl'doo] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪndʒəɪz][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
Several were laid low , although none of their injuries was serious .
一些 是 铺设 低的 , 虽然 没有任何 的 他们的 受伤 曾是 严肃的 .
多人被打倒在地，但伤势均不严重。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɜːrli] ['mɪs,hæps][hæd; həd] [kɪld] ['eni] [dɪ'zʌɪər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] **But these early mishaps had killed any desire that might have lurked in the**
但 这些 早期的 事故 有 被杀 任何 欲望 那 可能 有 潜伏 在 这
[ˈʌðər] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
others to press the conflict beyond the point of discretion .
其他的 到 按 这 冲突 超过 这 观点 的 审慎 .
但这些早期的失误扼杀了其他人心中可能存在的任何将冲突推向不可收拾的地步的念头。

[noʊ] ['veri] ['sɪriəs] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['gɜːvəs] ['herɪət] [ænd; ənd] **No very serious effort was made to impede the flight of Gervase Heriot and**
不 非常 严肃的 努力 曾是 制成 到 阻碍 这 航班 的 格瓦斯 赫里奥特 和
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,
并没有采取任何实质性的措施来阻止格瓦斯·赫里奥特和他的朋友们的逃亡。

[hu:m] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈhaʊshəʊld] [ˈɑ:nɪstli] [biˈli:vð] [hæd; həd] [dʌn]
whom one and all of the dead man's household honestly believed had done
谁 一 和 全部 的 这 死的 男人的 家庭 诚实地 相信 有 完毕
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə] [deθ] .
his uncle to death .
他的 叔叔 到 死亡 :

死者全家人都真心相信是他杀害了自己的叔叔。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpleɪɜ-z] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [wɪtʃ]
It was not a difficult matter for the players to reach their horses which
它 曾是 不是 一个 难的 事情 为了 这 玩家 到 抵达 他们的 马匹 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
had been left in the lane .
有 到过 左边 在 这 车道 :

对于球员们来说，到达停放在小路上的马匹那里并不困难。

[ˈfeɪkspeɪr] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɔ:rsmən] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][bi:; bi]
Shakespeare , who was a good horseman , and who had contrived to be
莎士比亚 , WHO 曾是 一个 好的 骑手 , 和 WHO 有 人为的 到 是
[wel] [ˈmaʊntɪd] ,
well mounted ,
出色地 安装 ,

莎士比亚骑术精湛，并且设法拥有了一匹好马。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] [ˈlɪftɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
had the wounded man lifted on to the front of his saddle .
有 这 受伤 男人 抬起 在 到 这 正面 的 他的 鞍 :

他把受伤的男子抬到马鞍前面。

- [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈveri] [wi:k] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Parflete was still very weak from loss of blood and the shock of his
- 曾是 仍然 非常 虚弱的 从 损失 的 血 和 这 震惊 的 他的
[wu:nd] .
wound .
伤口 :

帕弗莱特因失血过多和伤口带来的惊吓，身体仍然非常虚弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He was quite unable to take care of himself .
他 曾是 相当 无法 到 拿 关心 的 他自己 :

他完全无法照顾自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
But the playwright was full of solicitude for the young man .
但 这 剧作家 曾是 满的 的 关怀 为了 这 年轻的 男人 :

但这位剧作家对这位年轻人充满了关切。

[ˈɔ:lsʊʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðei] [bəʊθ] [roʊd] [laɪt] .
Also it was fortunate that they both rode light .
还 它 曾是 幸运 那 他们 两个都 骑 光 :

幸好他们俩都骑轻便自行车。

[ˈfeɪkspeɪr] , [ɔ:lˈðʊʊ] [wel] [nɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪgʃər] , [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] [stoʊn]
Shakespeare , although well knit of figure , was hardly more than a ten stone
莎士比亚 , 虽然 出色地 针织 的 数字 , 曾是 几乎 更多的 比 一个 十 石头
[mæn] .
man .
男人 :

莎士比亚虽然身材匀称，但体重也不过十英石左右。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [ʌnˈteðə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
The horses were soon untethered and their heads turned in the direction
这 马匹 是 很快 不受束缚 和 他们的 头部 转向 在 这 方向
[ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
of Oxford .
的 牛津 .

马匹很快被解开缰绳，朝着牛津的方向跑去。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .
No time was lost in making for the Crown .
不 时间 曾是 丢失的 在 制作 为了 这 王冠 .

制作王冠的过程一刻也没有耽搁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvniŋz]
It was most likely there would be the devil to pay for that evening's
它 曾是 最多 可能 那里 会 是 这 魔鬼 到 支付 为了 那 晚上
[ˈtrædʒɪk] [wɜːrk] .
tragic work .
悲惨 工作 .

极有可能魔鬼会为当晚的悲剧付出代价。

[ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪnˈvoʊkt] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ; [ɪnˈdiːd] , [ɔːlˈredi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]
The law would certainly be invoked against them ; indeed , already it was in
这 法律 会 当然 是 调用 反对 他们 ; 的确 , 已经 它 曾是 在
[ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd] .
process of being summoned .
过程 的 存在 被召唤 .

法律肯定会对他们适用；事实上，法律已经在启动程序中了。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,
As far as the players themselves were concerned ,
作为 远的 作为 这 玩家 他们自己 是 担心的 ,

就球员们自身而言，

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈhoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] [seɪv] [ˈɡɜːvəs] [ˈheriət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] .
their chief hope was that none save Gervase Heriot had been recognized .
他们的 首席 希望 曾是 那 没有任何 节省 格瓦斯 赫里奥特 有 到过 认可 .

他们最大的希望是，除了格瓦斯·赫里奥特之外，没有人被认可。

[ɪf] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
If that happened to be the case ,
如果 那 发生 到 是 这 案件 ,

如果情况真是如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][laɪ][pəˈdjuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ]
and the young man could lie perdu for a few days , the hue and cry
和 这 年轻的 男人 可以 说谎 佩尔杜 为了 一个 很少 天 , 这 色调 和 哭
[maɪt] [pæs] ,
might pass ,
可能 经过 ,

年轻人或许能躺上几天，喧嚣或许就会平息。

[ɔ:lweɪz] [prə'veɪdɪd] [ðæt] [nʊ] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
always provided that no evidence was forthcoming against the members of the
总是 假如 那 不 证据 曾是 即将推出 反对 这 成员 的 这
[ɔ:rd] ['tʃeɪmbərlənz] ['kʌmpəni] .
Lord Chamberlain's Company .
主 张伯伦的 公司 .

前提是没有任何证据可以证明宫务大臣公司的成员有罪。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
Not a word was spoken as they rode to the Crown .
不是 一个 单词 曾是 说 作为 他们 骑 到 这 王冠 .

他们骑马前往王冠的路上，一句话也没说。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] ['hɔ:rər] .
The minds of all were filled with a sense of vague horror .
这 思想 的 全部 是 已填 和 一个 感觉 的 模糊的 恐怖 .

所有人的心中都充满了一种模糊的恐惧感。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blʌd] - ['ɡɪltɪ] [mæn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]
The sinister trick they had put upon a blood - guilty man had turned to a
这 险恶 诡计 他们 有 放 之上 一个 血 - 有罪的 男人 有 转向 到 一个
[ɡrɪm][ˈtrædʒədi] .
grim tragedy .
严峻 悲剧 .

他们设下的险恶诡计，最终酿成了一场惨痛的悲剧。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['ɡrɪzli] [si:n] [hæd; həd] [ði:z] [men] [i'næktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:səs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] .
Full many a grisly scene had these men enacted in the process of their calling .
满的 许多 一个 可怕的 场景 有 这些 男人 已颁布 在 这 过程 的 他们的 呼叫 .

这些人在履行职责的过程中，上演了许多可怕的场景。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd][ðə; ði]['mæstər][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
Full many a scene of pity and terror had the master mind among them
满的 许多 一个 场景 的 遗憾 和 恐怖 有 这 掌握 头脑 之中 他们
[dɪ'vaɪzd] .
devised .
设计 .

他们之中，那个谋略大师精心策划了许多令人怜悯和恐惧的场景。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ɪr] ['hɔ:rər] [ʌv; əv]
But never in all their play - acting had they approached the sheer horror of
但 绝不 在 全部 他们的 玩 - 表演 有 他们 接近 这 透明 恐怖 的
[ðə; ði]['hju:mən][səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:mentɪd] [səʊ] ['ru:θləsli] [ðæt] [naɪt] .
the human soul which had been tormented so ruthlessly that night .
这 人类 灵魂 哪个 有 到过 饱受折磨 所以 无情地 那 夜晚 .

但他们所有的表演都未能触及那晚遭受无情折磨的人类灵魂的真正恐怖。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kæləs] [kraɪm] ['hevi] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm]
It was in vain they reflected that even with his callous crime heavy upon him
它 曾是 在 徒劳 他们 反映 那 甚至 和 他的 冷酷 犯罪 重的 之上 他
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][du:][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [deθ] .
they had not meant to do the man to death .
他们 有 不是 意思是 到 做 这 男人 到 死亡 .

他们徒劳地反思，即使他犯下了滔天罪行，他们也从未想过要处死他。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kwɪtəns] ;
The world was undoubtedly a better place for his quittance ;
这 世界 曾是 无疑 一个 更好的 地方 为了 他的 退出 ;

毫无疑问，他的退出让世界变得更美好；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ɪkˈstreməti] [ɪf] [æn; ən]
it was necessary that his soul should be wrung to its extremity if an
它 曾是 必要的 那 他的 灵魂 应该 是 拧干 到 它是 末端 如果 一个
[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][æks] ;
innocent man was to escape the ax ;
清白的 男人 曾是 到 逃脱 这 斧头 ;
如果一个无辜的人想要逃脱斧头的厄运，就必须让他的灵魂遭受极大的折磨；

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [ɜːrdʒ] [ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
but let them urge in extenuation all that was possible ,
但 让 他们 敦促 在 减轻 全部 那 曾是 可能的 ,
但让他们尽一切可能进行辩解吧。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [nɑːt][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [ˈevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l]
and there was still not one among them who would ever forget the dreadful
和 那里 曾是 仍然 不是 一 之中 他们 WHO 会 曾经 忘记 这 可怕
[θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [naɪt] .
thing with which he had been face to face that night .
事物 和 哪个 他 有 到过 脸 到 脸 那 夜晚 .
他们之中没有一个人会忘记那天晚上他所面对的可怕景象。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [əˈboːŋ] [ðə; ði] [ˈmuːnləs] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌməɹ]
As they rode along the moonless lanes in the stifling silence of a midsummer
作为 他们 骑 沿着 这 无月 车道 在 这 令人窒息 沉默 的 一个 盛夏
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
在仲夏夜令人窒息的寂静中，他们沿着没有月光的小路骑行。

[ðə; ði] [wɪrd] [ˈfeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːz] [faːr] [ˈspredɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈlɪfɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]
the weird shapes of the trees far spreading in their heavy leafage seemed to
这 诡异的 形状 的 这 树木 远的 传播 在 他们的 重的 叶子 似乎 到
[əˈfrʌnt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəm] [ˈfeɪps] .
affront their eyes with phantom shapes .
冒犯 他们的 眼睛 和 幻影 形状 .
远处枝繁叶茂的树木形状奇特，仿佛用幽灵般的形状刺激着他们的眼睛。

[ðə; ði] [ˈɪri] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ænd] [wʊdz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡrɪm]
The eerie darkness that lay like a pall on the fields and woods and the grim
这 怪异 黑暗 那 躺 喜欢 一个 灵柩 在 这 字段 和 树林 和 这 严峻
[ˈsentɪn(ə)l] [ˈhedʒroʊ] [əˈprest] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] .
sentinel hedgerows oppressed them almost beyond endurance .
哨兵 树篱 受压迫者 他们 几乎 超过 耐力 .
笼罩在田野和树林上的诡异黑暗如同阴霾，阴森森的树篱如同哨兵般令人窒息。

[ˈnevər] [wʌns] [dɪd] [ðeɪ] [iːz] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
Never once did they ease the pace of their horses ,
绝不 一次 做过 他们 舒适 这 步伐 的 他们的 马匹 ,
他们从未放慢过马匹的步伐。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] .
not even to listen for sounds of pursuit .
不是 甚至 到 听 为了 声音 的 追逐 .
甚至没有留意是否有追赶的声音。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'mʌn] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] [kən'spiərətəz] ,
And to more than one among that band of conspirators ,
和 到 更多的 比 一 之中 那 乐队 的 阴谋者 ,
而且, 对于这伙阴谋者中的不止一人而言,

[pər'hæps][moʊst][ʌv; əv] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['feɪkspɪr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] ,
perhaps most of all to the mind of William Shakespeare , **it was a real** ,
也许 最多 的 全部 到 这 头脑 的 威廉 莎士比亚 , 它 曾是 一个 真实的 ,
或许在威廉·莎士比亚看来, 这尤其真实。

[æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'liːf] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bend][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][roʊd] [ʃoʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː]
an unspeakable relief when a sudden bend in the dark road showed two or three
一个 无法形容 宽慰 什么时候 一个 突然 弯曲 在 这 黑暗的 路 显示 二 或者 三
[ˈfjuːdʒətɪv] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'hed] [wer] [ˈɑːksfərd] [leɪ] .
fugitive lights twinkling a little ahead where Oxford lay .
逃犯 灯 闪烁 一个 小的 前方 在哪里 牛津 躺 .

当黑暗的道路突然转弯, 前方不远处牛津镇附近闪烁着两三盏闪烁的灯光时, 我如释重负。
[ˈlʌkɪli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪti] [geɪt] .
Luckily, it was not a difficult matter to get through the city gate .
幸运的是 , 它 曾是 不是 一个 难的 事情 到 得到 通过 这 城市 门 .
幸运的是, 进入城门并不难。

[stiːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [nɑːk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
Still, it was necessary to knock up the porter ,
仍然 , 它 曾是 必要的 到 敲 向上 这 搬运工 ,
然而, 还是有必要把搬运工叫醒。

[huː] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][noʊ][ˈsɪv(ə)l] [muːd] [ænd; ʌnd] [æskt] [waɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [men] [roʊd][soʊ]
who rose from his couch in no civil mood and asked why virtuous men rode so
WHO 玫瑰 从 他的 长椅 在 不 民用 情绪 和 问 为什么 有德行的 男人 骑 所以
[leɪt] .
late .
晚的 .
他从沙发上站起来, 心情很不愉快, 问道, 为什么有德之士骑马这么晚?

[bʌt; bət][ə; eɪ][ɡoʊld][ˈeɪndʒl] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌriːəˈfuəd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndərfəli] .
But a gold angel that was thrown to him reassured him wonderfully .
但 一个 金子 天使 那 曾是 抛掷 到 他 放心 他 太棒了 .
但一个被扔到他面前的金色天使却给了他莫大的安慰。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪti] [ʌnməˈlestɪd] .
They came into the city unmolested .
他们 来了 进入 这 城市 未受干扰 .
他们平安地进入了这座城市。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [fɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [pərˈsuːt] .
And thus far there was never a sign of pursuit .
和 因此 远的 那里 曾是 绝不 一个 符号 的 追逐 .
到目前为止, 还没有出现追击的迹象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] , [æt; ət][ləst] ,
But they had a deep sense of relief when, at last,
但 他们 有 一个 深的 感觉 的 宽慰 什么时候 , 在 最后的 ,
但最终, 当他们如愿以偿时, 他们都感到如释重负。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrnmɑːrkit] [ænd; ʌnd] [əˈlaɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɔɪl][læmp] [ðæt] [hæd; həd]
they turned round by the Cornmarket and alighted under the oil lamp that had
他们 转向 圆形的 经过 这 玉米市场 和 下车 在下面 这 油 灯 那 有
[bɪn] [kept] [ˈbɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ˈhɑːstəlri] .
been kept burning for them before the door of John Davenant's hostelry .
到过 保留 燃烧 为了 他们 前 这 门 的 约翰 - 旅店 .
他们沿着玉米市场转了个弯, 在约翰·达文南特旅店门口为他们点着的油灯下下了车。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːi]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[piː]
P
P

P

- [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,
ARFLETE was put to bed at once ,
- 曾是 放 到 床 在 一次 ,
ARFLETE立刻被安顿到床上睡觉。

[ænd; ænd] [leɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːsər][ə; eɪ] [kaɪəˈrəːdʒən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .
and late as was the hour a surgeon was sent for .
和 晚的 作为 曾是 这 小时 一个 外科医生 曾是 发送 为了 .
时间已经很晚了，外科医生才被叫来。

[hiː; hi] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ænd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt][ðə; ði] [lɪm] [maɪt] [biː; bi]
He dressed the wound , and inclined to the opinion that the limb might be
他 穿着 这 伤口 , 和 倾斜 到 这 观点 那 这 肢 可能 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .
他包扎了伤口，并倾向于认为肢体可以保住。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪndʒəri][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈvɪr] [ðæt] [wiːks] [mʌst; məst] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktər]
But the injury was so severe that weeks must pass before the young actor
但 这 受伤 曾是 所以 严重 那 周 必须 经过 前 这 年轻的 演员
[kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
could hope to appear again in the theater .
可以 希望 到 出现 再次 在 这 剧院 .
但伤势非常严重，这位年轻演员必须休息数周才能重返舞台。

[naʊ] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][ænd; ænd][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [fɪld] [ˈʃerkspɪr] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneɪ](ə)n]
Now this accident and its consequences had filled Shakespeare with consternation
现在 这 事故 和 它是 结果 有 已填 莎士比亚 和 惊愕
.
.
.

这场事故及其后果令莎士比亚感到十分震惊。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrzdɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [bʌt; bət][sɪks] [deɪz] [hens] ,
On the Thursday following , but six days hence ,
在 这 周四 下列的 , 但 六 天 因此 ,
接下来的星期四，也就是六天后，

[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːmədi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kəˈmænd] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] [pɑːrk] .
the new comedy was to be given by the Queen's command in Richmond Park .
这 新的 喜剧 曾是 到 是 给定 经过 这 女王大学 命令 在 里士满 公园 .
奉女王之命，这部新喜剧将在里士满公园上演。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfi:meɪl] [ˈkærəktər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd]
The chief female character , that of Rosalind , had been written and designed
这 首席 女性 特点 , 那 的 罗莎琳德 , 有 到过 书面 和 设计
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈæktər] .
for this rising young actor .
为了 这 上升 年轻的 演员 :

剧中的主要女性角色罗莎琳德, 是专门为这位冉冉升起的年轻演员量身打造的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] [ˈnoʊtɪs] [tu;; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
It was impossible at such short notice to fill his place .
它 曾是 不可能的 在 这样的 短的 注意 到 充满 他的 地方 .
在这么短的时间内找到人顶替他的位置是不可能的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hu:] [keɪm] [nɪr] - [ɪn] [ˈfɪtnəs]
There was no other member of the company who came near Parflete in fitness
那里 曾是 不 其他 成员 的 这 公司 WHO 来了 靠近 - 在 健康
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:rt] .
for the part .
为了 这 部分 :

公司里没有其他成员能像帕弗利特那样胜任这个角色。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [felt] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈrɒzəlɪnd] .
The author felt that much depended on a graceful , slender and attractive Rosalind .
这 作者 毛毡 那 很多 取决于 在 一个 优美 , 苗条 和 吸引人的 罗莎琳德 .
作者认为, 罗莎琳德的优雅、苗条和迷人之处将决定一切。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ˈevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn]
It was with such a personage ever in his mind that the play had been
它 曾是 和 这样的 一个 人士 曾经 在 他的 头脑 那 这 玩 有 到过
[kəmˈpouzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [diːlekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈkrɪtɪk] .
composed for the delectation of an exacting critic .
由 为了 这 愉悦 的 一个 严格 评论家 :

正是带着这样一位人物的形象, 他创作了这部剧本, 以博得一位挑剔评论家的喜爱。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈlæməti] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
The next morning , when the full extent of the calamity was known ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 这 满的 程度 的 这 灾害 曾是 已知 ,
第二天早上, 当灾难的严重程度完全明朗时,

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈbɪtərli] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈlaʊd] - [tu;; tə]
Shakespeare bitterly lamented the lack of judgment which had allowed Parflete to
莎士比亚 苦涩地 哀叹 这 缺少 的 判断 哪个 有 允许 - 到
[ber] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈperələs] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
bear a part in the perilous transactions of the night before .
熊 一个 部分 在 这 危险的 交易 的 这 夜晚 前 .

莎士比亚痛心疾首地哀叹, 正是由于缺乏判断力, 帕弗莱特才得以参与前夜那些危险的交易。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [veɪn] [tu;; tə] [rɪˈpaɪn] ,
It was vain to repine ,
它 曾是 徒劳 到 抱怨 ,
抱怨是徒劳的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ʌnˈduː] [ðɪs]
but the playwright would now have given much to be able to undo this
但 这 剧作家 会 现在 有 给定 很多 到 是 有能力的 到 撤销 这
[ˈɡriːvəs] [ˈæksɪdənt] .
grievous accident .
严重的 事故 .

但这位剧作家现在多么希望能够弥补这场可怕的意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第11/16页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [əˈnʌðər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrɪn] .

There was also another aspect of the case that filled him with concern .
那里 曾是 还 其他 方面 的 这 案件 那 已填 他 和 忧虑 .

案件的另一个方面也让他感到担忧。

[ˈgɜːvəs] [ˈheriət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈstuːərd] .

Gervase Heriot had been recognized by his uncle's steward .
格瓦斯 赫里奥特 有 到过 认可 经过 他的 叔叔的 管家 .

格瓦斯·赫里奥特被他叔叔的管家认了出来。

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvoʊkt] .

The aid of the law must already have been invoked .
这 援助 的 这 法律 必须 已经 有 到过 调用 .

法律援助肯定已经动用了。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,

If the young man remained at the Crown ,
如果 这 年轻的 男人 剩余 在 这 王冠 ,

如果这个年轻人继续留在王室，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪsˈgaɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈsiːlmənt]

it was doubtful whether his present disguise would be a sufficient concealment
它 曾是 疑 无论 他的 展示 伪装 会 是 一个 充足的 隐蔽

,

!

,

他目前的伪装是否足以掩盖身份，还很难说。

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈteɪkən][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .

and if taken he would certainly be charged with the murder of his uncle .
和 如果 已采取 他 会 当然 是 带电 和 这 谋杀 的 他的 叔叔 .

如果被捕，他肯定会被指控谋杀他的叔叔。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ˈmætəd] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][wʌn] [ɔːlˈredi] [ˈʌndər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

Not that that mattered particularly to one already under sentence of death .
不是 那 那 重要 特别 到 一 已经 在下面 句子 的 死亡 .

但这对于一个已经被判处死刑的人来说，并不重要。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əˈsoʊsiertɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]

But it might matter very much to those who had associated themselves with
但 它 可能 事情 非常 很多 到 那些 WHO 有 联系 他们自己 和

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈherˌbreɪnd] [ˈentərpraɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [soʊ] [dɪˈzæstrəsli] .

the young man in the harebrained enterprise which had ended so disastrously .
这 年轻的 男人 在 这 异想天开 企业 哪个 有 结束 所以 灾难性的 .

但是对于那些曾与这位年轻人一起参与那场以灾难告终的异想天开的冒险的人来说，这可能意义重大。

[ˈtruːli] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ˈroʊziət] [hjuː] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] .

Truly the reflections of William Shakespeare were not of roseate hue this morning .
真的 这 反思 的 威廉 莎士比亚 是 不是 的 玫瑰 色调 这 早晨 .

今天早上，莎士比亚的诗句中确实没有一丝玫瑰色的色彩。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] ,

Looking back on the night's adventure ,
寻找 后退 在 这 夜晚 冒险 ,

回想起昨晚的冒险经历，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈɡrɪmli] [fænˈtæstɪk][æz; əz][ə; eɪ] [si:n] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
it **seemed** **to** **be** **as** **grimly** **fantastic** **as** **a** **scene** **out** **of** **one** **of** **his** **own**
它 似乎 到 是 作为 阴沉沉地 极好的 作为 一个 场景 出去 的 一 的 他的 自己的
[pleɪz] .
plays .
演出 :

这场景看起来就像他自己创作的戏剧中的某个怪诞场景。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [wɜrd] [si:n] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [iˈnæktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri]
When **he** **had** **planned** **the** **weird** **scene** **that** **had** **been** **enacted** **to** **the** **very**
什么时候 他 有 计划 这 诡异的 场景 那 有 到过 已颁布 到 这 非常
[ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈven](ə)n] ,
letter **of** **his** **invention** ,
信 的 他的 发明 ,

当他构思出那场完全按照他设想上演的怪异场景时，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ,
he **had** **had** **a** **very** **special** **object** **in** **view** ,
他 有 有 一个 非常 特别的 目的 在 看法 ,
他心中有一个非常特别的目标，

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪkˈstreməti] .
yet **he** **had** **not** **looked** **to** **the** **matter** **to** **be** **pushed** **to** **that** **extremity** .
然而 他 有 不是 看起来 到 这 事情 到 是 推动 到 那 末端 .
但他并没有预料到事情会发展到如此极端的地步。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [mɔ:rn] [ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] ,
It **was** **hardly** **in** **human** **nature** **to** **mourn** **the** **occurrence** ,
它 曾是 几乎 在 人类 自然 到 哀悼 这 发生 ,
为这种事件感到悲伤，这几乎不符合人类的本性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] .
for **the** **world** **was** **undoubtedly** **well** **rid** **of** **a** **bad** **man** .
为了 这 世界 曾是 无疑 出色地摆脱 的 一个 坏的 男人 .
毫无疑问，世界摆脱了一个坏人，这是一件好事。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪˌraɪts] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [ˈstrætədʒəm][hæd; həd] [bɪn] [əˈtʃi:vɪd]
Moreover , **the** **object** **of** **the** **playwright's** **audacious** **stratagem** **had** **been** **achieved**
而且 , 这 目的 的 这 剧作家的 大胆的 策略 有 到过 已达成
.
:
.

此外，剧作家大胆策略的目的已经实现。

[hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [əbˈteɪnd] [baɪ] [mi:nz] [soʊ] [ɪˈregjələr] ,
He **held** **in** **his** **hands** **a** **paper** , **which** **even** **if** **obtained** **by** **means** **so** **irregular** ,
他 握住 在 他的 双手 一个 纸 , 哪个 甚至 如果 获得 经过 方法 所以 不规律的 ,
他手里拿着一张纸，即使这张纸是通过如此不正当的手段获得的，

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [klɪr] [ˈɡɜ:vəs] [ˈheriət] ,
was **enough** **to** **clear** **Gervase Heriot** ,
曾是 足够的 到 清除 格瓦斯 赫里奥特 ,
足以洗清格瓦斯·赫里奥特的罪名。

[ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪ:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈri:kənˈsaɪdər] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
always **provided** **that** **the** **Queen** **could** **be** **brought** **to** **reconsider** **his** **case** .
总是 假如 那 这 女王 可以 是 带来 到 重新考虑 他的 案件 .
前提是女王可以重新考虑他的案件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [naʊ] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
But the feeling now uppermost in the mind of the dramatist was one of
但 这 感觉 现在 最上层 在 这 头脑 的 这 剧作家 曾是 一 的
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .

但此时剧作家心中最强烈的感受却是痛苦。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪnɪstər]
He feared that he had drawn his companions into one of those sinister
他 害怕 那 他 有 绘制 他的 同伴 进入 一 的 那些 险恶
[trænˈzækjənz]
transactions
交易
他担心自己已经把同伴们卷入了某种邪恶的交易中。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] .
in which no man in that age could afford to be involved .
在 哪个 不 男人 在 那 年龄 可以 买得起 到 是 涉及 .
那个年代的任何男人都无法承担卷入其中的后果。

[tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˈspiːdəli] .
Two things must be done , and they must be done speedily .
二 事物 必须 是 完毕 , 和 他们 必须 是 完毕 迅速地 .
有两件事必须做，而且必须尽快做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlənz] [ˈpleɪɜːz] [tuː; tə] [liːv] [ˈɑːksfərd][æt; ət][wʌns]
It was imperative for the Lord Chamberlain's players to leave Oxford at once
它 曾是 至关重要的 为了 这 主 张伯伦的 玩家 到 离开 牛津 在 一次
.
:
.
宫务大臣的部下必须立即离开牛津。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] - [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪf] [ðə; ði]
And an efficient substitute for Parflete must be found immediately if the
和 一个 高效的 代替 为了 - 必须 是 成立 立即地 如果 这
[ˈkɑːmədi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪnˈtegrəti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrzdeɪ]
comedy was to be given in its integrity before the Queen on the Thursday
喜剧 曾是 到 是 给定 在 它是 正直 前 这 女王 在 这 周四
[ˈfɑːləʊɪŋ] .
following .
下列的 .
如果要在下周四女王面前完整地演出这部喜剧，就必须立即找到帕弗莱特的有效替代者。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɜːrdʒənt] [ˈmætəɜz] , [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd]
In the stress of these urgent matters , the playwright took counsel of Richard
在 这 压力 的 这些 紧迫的 事情 , 这 剧作家 采取 法律顾问 的 理查德
[ˈbɜːrbrɪdʒ] .
Burbage .
伯巴奇 .
在这些紧急事务的压力下，剧作家向理查德·伯比奇寻求建议。

[ðæt] [ˈwɜːrði] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [ɪf] [bɪˈleɪtɪd] [ˈbrekfəst] .
That worthy was in the middle of a substantial if belated breakfast .
那 值得 曾是 在 这 中间 的 一个 重大的 如果 迟到的 早餐 .
那位值得尊敬的人当时正在享用一顿丰盛但迟来的早餐。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmætər] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **In the first matter , I agree with you , ” he said ,**
“ 在 这 第一的 事情 , 我 同意 和 你 , ” 他 说 ,
“ 第一点, 我同意你的看法,”他说。

[əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [wət] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
upon hearing what his colleague had to say .
之上 听力 什么 他的 同事 有 到 说 .
听完同事的话后。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sɪˈkjʊərəti] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] ,
“ **There will be security for none of us until we are out of Oxford ,**
“ 那里 将要 是 安全 为了 没有任何 的 我们 直到 我们 是 出去 的 牛津 ,
“在我们离开牛津之前, 我们谁都不会有安全感。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] .
and perhaps not even then .
和 也许 不是 甚至 然后 .
或许即使如此也未必能成功。

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ˈrɒzəlɪnd] [naʊ] [ðæt] - [ɪz] [sɪk] , [ˈhev(ə)n] [help] [juːˈes]
As to who is to play Rosalind now that Parflete is sick , heaven help us
作为 到 WHO 是 到 玩 罗莎琳德 现在 那 - 是 生病的, 天堂 帮助 我们
至于帕弗莱特生病后谁来扮演罗莎琳德, 老天保佑我们吧。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] . “
but I know not . ”
但 我 知道 不是 . “
但我不知道。

“ [ˈtɑːrbɜːt] [maɪt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmədi] .
“ **Tarbert might play the part , ” said the author of the comedy .**
“ 塔伯特 可能 玩 这 部分 , ” 说 这 作者 的 这 喜剧 .
“塔伯特可能会出演这个角色,”该喜剧的作者说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈwʊməniʃ] [vɔɪs] ,
“ **He has a light womanish voice ,**
“ 他 有 一个 光 女人气 嗓音 ,
“他的声音轻柔, 略带女性柔美,

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz][legz][duː][nɑːt] [mætʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [greɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
but then his legs do not match and he has no more grace than a
但 然后 他的 腿 做 不是 匹配 和 他 有 不 更多的 优雅 比 一个
[saʊst] [ˈmækrəl] .
soused mackerel .
已售罄 鲭鱼 .
但他的双腿却不协调, 举止也毫无优雅可言, 就像一条餓了的鲭鱼。

[æz; əz][aɪ] [siː] [maɪ] [swiːt] [ˈrɒzəlɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪmbərnəs] , [ɔːl] [ˈdelɪkəsi]
As I see my sweet Rosalind , she should be all grace and limberness , all delicacy
作为 我 看 我的 甜的 罗莎琳德 , 她 应该 是 全部 优雅 和 柔韧性 , 全部 美味
,
:
,
我眼中的甜美罗莎琳德, 应该是优雅轻盈、娇柔柔美的。

[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi] . “
tenderness and fantasy . ”
压痛 和 幻想 . “
温柔与幻想。

[ˈjes] , [aɪ][grænt][juː; jɒ][aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtɑːrbɜːt] , " [sed] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən]
“ **Yes** , **I grant you it would be asking too much of Tarbert** , ” **said the tragedian** .
“ 是的 , 我 授予 你 它 会 是 问 也 很多 的 塔伯特 , ” 说 这 悲剧人物 .
,
.
,

“是的，我承认这对塔尔伯特来说要求太高了，”这位悲剧作家说道。

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [eɪl] .
addressing himself very seriously to a quart of ale .
解决 他自己 非常 严重地 到 一个 夸脱 的 麦芽酒 .

他一本正经地对着一夸脱麦芽酒说话。

[ˈaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [ɪkˈsept] - .
“ **It would be asking too much of any of us except Parflete** . ”
“ 它 会 是 问 也 很多 的 任何 的 我们 除了 - . ”

“除了帕弗莱特之外，这对我们任何人来说都是太苛刻了。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] , [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sæd] [ˈdetrɪmənt] [tuː; tə]
I am afraid , William Shakespeare , this is going to be a sad detriment to
我 是 害怕的 , 威廉 莎士比亚 , 这 是 去 到 是 一个 伤心 损害 到
[jɔːr; jər] [pleɪ] .
your play .
你的 玩 .

恐怕，威廉·莎士比亚，这对你的剧作来说将是一个不幸的损害。

" [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [əˈɡriːd] .
“ **The playwright agreed** . ”
“ 这 剧作家 同意 . ”

剧作家表示同意。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrɒzəlɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [pleɪ] [maɪt] [pæs] .
“ **With a good Rosalind , he said , the play might pass** . ”
“ 和 一个 好的 罗莎琳德 , ” 他 说 , ” 这 玩 可能 经过 . ”

“如果罗莎琳德演得好，”他说，“这出戏或许能过关。”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrɒzəlɪnd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpleɪɡi, ˈple-]
But without a good Rosalind , it is like to be a plaguy
但 没有 一个 好的 罗莎琳德 , 它 是 喜欢 到 是 一个 瘟疫

但如果没有一个好的罗莎琳德，就像是个瘟疫一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[pʊr] [θɪŋ] .
poor thing .
贫穷的 事物 .

可怜的人。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd] - [ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I confess I had Parflete in my mind from the first .
我 承认 我 有 - 在 我的 头脑 从 这 第一的 .

我承认，从一开始我的脑海里就浮现出了帕弗莱特的形象。

[ðə; ði] [læd] [hæz; həz][nɔːt] [jet] [hæd; həd] [skoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtælənt] .
The lad has not yet had scope for his talent .
这 小伙子 有 不是 然而 有 范围 为了 他的 天赋 .

这个孩子还没有机会展现他的才能。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] [rɪ'faɪnd] [wɪt][ænd; ənd] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmli]
He is a youth of most excellent refined wit and very neat and comely
他是一个青年的最多出色的精制有和非常整洁的和漂亮
[br'sɑːdz] .
besides .
除了 .

他是一位才思敏捷、举止优雅的青年，而且相貌整洁俊朗。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ɡlɔːri:'æənə][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['rɒzəlɪnd] [tuː; tə] [jʌŋ]
I am sure if Gloriana could but have seen him as Rosalind to young
我是当然如果格洛丽安娜可以但已有见他作为罗莎琳德到年轻的
[ˈwɔːrbərtənz] ['siːljə] ,
Warburton's Celia ,
沃伯顿的西莉亚 ,

我确信，如果格洛丽安娜能看到他就像年轻的沃伯顿饰演的西莉亚身边的罗莎琳德一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
she would have been very well pleased with him . "

她会有到过非常出色地高兴和他 . "

她一定会对他非常满意。

" [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] , [tuː] , " [sed] ['bɜːrbɪdʒ] . "

" **Yes , and with the play , too , " said Burbage** . "

" 是的 , 和 和 这 玩 , 也 , " 说 伯巴奇 . "

"是的，还有那部戏，"伯比奇说。

- [tɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitɪz] .

- **Tis a thousand pities** .

- 的 一个 千 可惜 .

真是太可惜了。

[fɔːr; fər] [brɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [maɪ] ['wɪljəm] , [ɪf] ['rɒzəlɪnd] [feɪlz][juː 'es] ,

For between ourselves , my William , if Rosalind fails us ,

为了 之间 我们自己 , 我的 威廉 , 如果 罗莎琳德 失败 我们 ,

威廉，我们俩之间，如果罗莎琳德辜负了我们，

[ðer; ðər][ɪz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪn][ə'uər; ɑːr] [nuː] ['kɑːmədi][tuː; tə][set] [brɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]

there is mighty little substance in our new comedy to set before such an

那里 是 强大的 小的 物质 在 我们的 新的 喜剧 到 放 前 这样的 一个

['æpɪtaɪt] [æz; əz] - . "

appetite as Gloriana's . "

食欲 作为 - . "

我们这部新喜剧内容空洞，根本无法满足像格洛丽安娜这样挑剔的胃口。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [ˈɡluːmɪli] .

" **That's true enough , " said the playwright , gloomily** .

" 那就是 真的 足够的 , " 说 这 剧作家 , 阴郁地 .

"这倒也确实如此，"剧作家沮丧地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [liːnz] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['kærəktər] .

" **And a writer is a fool who leans too heavily on a single character** .

" 和 一个 作家 是 一个 傻子 WHO 倾斜 也 重度 在 一个 单身的 特点 .

"而一个作家如果过于依赖单一角色，那他就是个傻瓜。"

[jet] [aɪ] [ʌv] [ðæt] [swiːt] ['sɔːsi] [kwiːn] , [bʌt; bət][ɡɑːd][help][juː 'es][ɔːl] [ɪf] ['tɑːrbɜːt] [pleɪz] [hɜːr; hər] . "

Yet I love that sweet saucy quean , but God help us all if Tarbert plays her . "

然而 我 爱 那 甜的 风骚的 女王 , 但 上帝 帮助 我们 全部如果 塔伯特 演出 她 . "

但我喜欢那个甜美又泼辣的女王，但如果塔伯特来演她，上帝保佑我们所有人吧。"

" [wʊd] [aɪ 'tiː] [ə'fend] [ɡlɔːri:'æənə] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊldər] ['piːsɪz] ? "

" **Would it offend Gloriana if you put on one of your older pieces ?** "

" 会 它 得罪 格洛丽安娜 如果 你 放 在 一 的 你的 老 件 ? "

"如果你穿上你以前的作品，格洛丽安娜会不高兴吗？"

“ [jes] , [ə'kə:sɪdli] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dɪk] , [wel] [ɪ'nʌf] .
“ **Yes , accursedly — you know that , Dick , well enough .**
“ 是的 , 准确地说, 该死的 — 你 知道 那 , 迪克 , 出色地 足够的 .

“是的, 该死的——你很清楚这一点, 迪克。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ:r; hər] [wɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [nu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [mæsk] ,
It is her whim to have something entirely new as a midsummer masque ,
它 是 她 一时兴起 到 有 某物 完全 新的 作为 一个 盛夏 面具 ,
她突发奇想, 想创作一部全新的仲夏假面舞剧。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['fɒbd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [θɪŋ] ,
and if she is fobbed off with an old thing ,
和 如果 她 是 欺骗 离开 和 一个 老的 事物 ,

如果她被敷衍了事地用一件旧东西打发走了,

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['evər] [bi:; bi] [fə'gɪvŋ] . " "
we shall none of us ever be forgiven . " "
我们 将 没有任何 的 我们 曾经 是 已原谅 . " "

我们谁也得不到原谅。

- ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] - [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [nɔ:t] [si:n] .
' Measure for Measure ' she has not seen .
- 措施 为了 措施 - 她 有 不是 已见 .

她还没看过《一报还一报》。

" [ðə; ðɪ] ['pleɪraɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The playwright shook his head .**
“ 这 剧作家 摇晃 他的 头 .

剧作家摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [mu:vz] [tu:] [sləʊ] [fɔ:r; fər] [ˌɡlɒri:'ænə] , " [hi:; hi] [sed] .
“ **It moves too slow for Gloriana , " he said .**
“ 它 移动 也 慢的 为了 格洛丽安娜 , “ 他 说 .

“它对格洛丽安娜来说速度太慢了,”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'prentɪs] .
“ **It is too much the work of the apprentice .**
“ 它 是 也 很多 这 工作 的 这 学徒 .

“这对学徒来说工作量太大了。”

[ænd; ʌnd] [ʃi:d] [smel] [aʊt] [ɪts] ['wi:knəs] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [hæf] [θru:] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ækt] ,
And she'd smell out its weakness before we were half through the first act ,
和 棚 闻 出去 它是 弱点 前 我们 是 一半 通过 这 第一的 行为 ,
在第一幕还没过半之前, 她就能嗅出它的弱点。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['kræbɪd] [oʊld] ['wʊmən] — [hu:m] [gɑ:d] [prə'tekt] !
for that crabbed old woman — whom God protect !
为了 那 螃蟹 老的 女士 — 谁 上帝 保护 !

愿上帝保佑那位脾气古怪的老太太!

— [hæz; həz] [gɑ:t] [ðə; ðɪ] ['ki:nəst] [noʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪl] [ɪn] ['mætərz] [drə'mætɪkəl] .
— **has got the keenest nose in the realm in matters dramatical .**
— 有 得到 这 最热衷 鼻子 在 这 领域 在 事情 戏剧性的 .

—在戏剧方面拥有全王国最敏锐的嗅觉。

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['hæriðən] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] .
The old harridan is wonderful in some ways .
这 老的 泼妇 是 精彩的 在 一些 方式 .

这个老泼妇在某些方面还挺了不起的。

” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈrevərənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest]
“ **The tone of the playwright was more reverent than the words it expressed**
“ 这 语气 的 这 剧作家 曾是 更多的 虔诚的 比 这 字 它 表达
.
:
.

“剧作家的语气比他所表达的文字更显虔诚。”

” [wel] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpleɪgi, ˈple-] [ɪl] [ˈbɪznəs] , [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] ,
“ **Well , it is a plaguy ill business , William Shakespeare ,**
“ 出色地 , 它 是 一个 瘟疫 患病的 商业 , 威廉 莎士比亚 ,
“ 唉, 这真是一件糟糕透顶的事, 威廉·莎士比亚。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**Pg 213**]
” [页 -]

“[第 213 页]

[sed] [ðə; ði] [trəˈdʒiːdiən] , [əˈgen] [ˈhævɪŋ] [ˈsɪriəs] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtæŋkərd] .
said the tragedian , again having serious recourse to his tankard .
说 这 悲剧人物 , 再次 拥有 严肃的 追索权 到 他的 酒杯 .
悲剧演员说着, 又一次拿起酒杯痛饮起来。

” [ə; eɪ] [ˈpleɪgi, ˈple-] [ɪl] [ˈbɪznəs] [ˌɪltəˈgeðər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈfer] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,
“ **A plaguy ill business altogether , what with this affair of last night ,**
“ 一个 瘟疫 患病的 商业 共 , 什么 和 这 事务 的 最后的 夜晚 ,
“ 昨晚那件事真是糟糕透了, 简直是一场灾难。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [tuː; tə] [lænd] [juː ˈes] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌŋ] , [ænd; ənd] [ˌjʌŋ] - [hɜːrt] ,
which is very like to land us all in the jug , and young Parflete's hurt ,
哪个 是 非常 喜欢 到 土地 我们 全部 在 这 水壶 , 和 年轻的 - 伤害 ,
这很可能会让我们所有人都被关进监狱, 而且年轻的帕弗利特也受伤了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [əˈfens] [tuː; tə] [ˌɡlɒriːˈænə] .
and now this offence to Gloriana .
和 现在 这 罪行 到 格洛丽安娜 .
现在又冒犯了格洛丽安娜。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [haːrt] [ðæt] [rɪˈpaɪnz] .
However , it is a poor heart that repines .
然而 , 它 是 一个 贫穷的 心 那 松树 .
然而, 只有可怜的心才会怨天尤人。

- [tɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑːmədi] , [maɪ] [ˈwɪljəm] , - [tɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑːmədi] .
‘ **Tis all in the great comedy , my William , ’ tis all in the great comedy .**
- 的 全部 在 这 伟大的 喜剧 , 我的 威廉 , - 的 全部 在 这 伟大的 喜剧 .
这一切都在一场伟大的喜剧中, 我的威廉, 这一切都在一场伟大的喜剧中。

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] , [mæn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌjɔːrself] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [ˈeksələnt] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] ,
Sit ye down , man , and cut yourself a piece of this most excellent pasty ,
坐 是的 向下 , 男人 , 和 切 你自己 一个 片 的 这 最多 出色的 糊状物 ,
坐下吧, 伙计, 给自己切一块这美味的馅饼。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [drɔːr] ,
and I'll call the drawer ,
和 患病的 称呼 这 抽屉 ,
我会叫抽屉,

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] [ˈeksələnt] [eɪl] .
who shall comfort you with an honest quart of this right excellent ale .
WHO 将 舒适 你 和 一个 诚实的 夸脱 的 这 正确的 出色的 麦芽酒 .
谁会用一夸脱正宗上等麦芽酒来安慰你呢?

” Mr. William Shakespeare, however, had little use just now for this robust
先生 威廉 莎士比亚 , 然而 , 有 小的 使用 只是 现在 为了 这 强壮的
[fə'lɑ:səfi] .
philosophy .
哲学 .

然而，威廉·莎士比亚先生此时对这种雄辩的哲学思想却没什么用处。

Mutton pasties and tankards of ale did not appeal to him this morning .
羊肉 馅饼 和 酒杯 的 麦芽酒 做过 不是 上诉 到 他 这 早晨 .
今天早上，羊肉馅饼和一大杯啤酒都没能吸引他。

Far more serious matters were afoot .
远的 更多的 严肃的 事情 是 步行 .
还有更严重的事情正在发生。

At this moment, Anne Feversham chanced to enter the inn parlor .
在 这 片刻 , 安妮 费弗舍姆 偶然 到 进入 这 客栈 客厅 .
这时，安妮·费弗舍姆碰巧走进了客栈的客厅。

And it was almost as if that sweetly forlorn figure had been conjured up
和 它 曾是 几乎 作为 如果 那 甜蜜地 绝望 数字 有 到过 召唤 向上
[baɪ][ðə; ði] ['ɪnstənsi] [ʌ; əv][ðə; ði]['pouəts] [θɔ:ts] .
by the instancy of the poet's thoughts .
经过 这 即时性 的 这 诗人的 想法 .
仿佛诗人的思绪瞬间便勾勒出了那个凄美凄凉的身影。

She was still in her boy's dress .
她 曾是 仍然 在 她 男孩们 裙子 .
她还穿着男式的裙子。

Here was the natural grace, the delicacy of limb and feature ,
这里 曾是 这 自然的 优雅 , 这 美味的 的 肢 和 特征 ,
这里有自然的优雅，有肢体和五官的精致。

the perfect harmony of mind and mansion of the true Rosalind .
这 完美的 和谐 的 头脑 和 大厦 的 这 真的 罗莎琳德 .
真正的罗莎琳德，心灵与宅邸完美和谐。

Indeed, that shy and slender grace was the ideal of the poet's fancy .
的确 , 那 害羞的 和 苗条 优雅 曾是 这 理想的 的 这 诗人的 想要 .
的确，那种羞涩纤细的优雅正是诗人想象中的理想形象。

He knew now that it was the sight of her in hawking dress in the tailor's
他 知道 现在 那 它 曾是 这 视线 的 她 在 霍金 裙子 在 这 裁缝
[ʃɔ:p] [ðæt] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌ; əv] ['ɑ:dən] .
shop that had set his mind upon the Forest of Arden .
店铺 那 有 放 他的 头脑 之上 这 森林 的 阿登 .
他现在明白了，正是她在裁缝店里穿着小贩服装的景象，让他下定决心要去阿登森林。

And now her presence in that room kindled once again the eager mind .
和 现在 她 在场 在 那 房间 点燃 一次 再次 这 渴望的 头脑 .
而她此刻的出现，再次点燃了人们的求知欲。

[æn; ən][aɪ'di:ə] [spræn] [ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] ; [æn; ən][aɪ'di:ə] [ɔ:'deɪʃəs] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪk'strævəɡənt] ,
An idea sprang into it ; an idea audacious , impulsive , extravagant ,
一个主意 弹簧 进入 它 ; 一个主意 大胆的 , 冲动 , 靡 ,
一个想法突然涌上心头; 一个大胆的、冲动的、异想天开的想法。

[jet] [nɑ:t] [ˈhoʊli] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] .
yet not wholly outside the region of the possible .
然而 不是 完全 外部 这 地区 的 这 可能的 .
但并非完全超出可能的范围。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] , [ɔ:l] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ɡreɪs] ,
If only this creature , all charm and grace ,
如果 仅有的 这 生物 , 全部 魅力 和 优雅 ,
如果只有这只生物, 如此迷人优雅,

[kʊd; kəd][bi; bi] [tɔ:t] [tu; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][æt; ət][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] !
could be taught to play the part at so short a notice !
可以 是 教授 到 玩 这 部分 在 所以 短的 一个 注意 !
可以在这么短的时间内学会扮演这个角色!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpoʊət][tu; tə][pət] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt]
There was no need for the poet to put into words that which had flashed
那里 曾是 不 需要 为了 这 诗人 到 放 进入 字 那 哪个 有 闪光灯
[θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
through his brain .
通过 他的 脑 .
诗人无需用语言来表达他脑海中闪现的想法。

[neɪ] , [ˈhɑ:rdli]
Nay , hardly
不 , 几乎
不, 几乎不可能。

[dɪd][hi; hi] [ni:d] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tu; tə] [ri:d] [ðæt] [wɪtʃ]
did he need to look at Richard Burbage for his friend to read that which
做过 他 需要 到 看 在 理查德 伯巴奇 为了 他的 朋友 到 读 那 哪个
[wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɔ:l'redi] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtəst]
was published already in a face so expressive that it declared his lightest
曾是 已发布 已经 在 一个 脸 所以 富有表现力的 那 它 声明 他的 最轻
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

他难道需要看着理查德·伯比奇的脸才能明白他朋友已经读懂了那些话吗? 伯比奇的表情如此丰富, 连他最轻松的想法都表达得淋漓尽致。

“ [jes] , [waɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] [ˈkɑ:ntekst] .
“ **Yes , why not ?** ” **said the playwright suddenly , without context .**
“ 是的 , 为什么 不是 ? ” 说 这 剧作家 突然 , 没有 语境 .
“是啊, 为什么不呢? ”剧作家突然毫无预兆地说道。

[ˈbɜ:rbɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Burbage shook his head .
伯巴奇 摇晃 他的 头 .

伯比奇摇了摇头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] [pəɹ'sep(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌ; əv]
He had a clear perception of the idea that had kindled the mind of
他 有 一个 清除 洞察力 的 这 主意 那 有 点燃 这 头脑 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他对激发朋友灵感的想法有着清晰的理解。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['sɪriəsli] .
but it was hardly to be taken seriously .
但 它 曾是 几乎 到 是 已采取 严重地 .

但这几乎不值得认真对待。

“ [waɪ] [nɑ:t] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] .
“ Why not , I ask you ? ” said the playwright .
“ 为什么 不是 , 我 问 你 ? ” 说 这 剧作家 .

“为什么不呢？”剧作家说道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ,
“ I am sure there is a ready wit in that face ,
“ 我 是 当然 那里 是 一个 准备好 有 在 那 脸 ,

“我确信那张脸上蕴藏着机智幽默,”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kwɪk] [æprɪ'henʃn] ,
and if she has a quick apprehension ,
和 如果 她 有 一个 快的 忧虑 ,

如果她很快感到不安,

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lɜ:rn] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
there is no reason why she should not learn the part in a week .
那里 是 不 原因 为什么 她 应该 不是 学习 这 部分 在 一个 星期 .

她没有理由在一周内学不会这个角色。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

“ — [ðə; ði] ['pəʊət] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [stres] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə]
“ — the poet began to pace the room in the stress of the excitement the idea
“ — 这 诗人 开始 到 步伐 这 房间 在 这 压力 的 这 激动 这 主意

[wʌz; wəz] ['dʒenə, reɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] — “ [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌ; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
was generating in his brain — “ it would be a means of bringing her
曾是 生成 在 他的 脑 — “ 它 会 是 一个 方法 的 带来 她

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['nəʊtɪs] .
to the Queen's notice .
到 这 女王大学 注意 .

“——诗人开始在房间里踱步，因为这个想法在他脑海中激起了兴奋之情——“这将是引起女王注意的一种手段。

“ ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] , [haʊ'evər] , [lent] [noʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [aɪ'di:ə] .
“ Richard Burbage , however , lent no countenance to this fantastic idea .
“ 理查德 伯巴奇 , 然而 , 借出的 不 面容 到 这 极好的 主意 .

然而，理查德·伯比奇却对这个绝妙的想法嗤之以鼻。

[hiː; hi] [nuː] ['ænz] ['trædʒɪk] ['stɔ:ri] .
He knew Anne's tragic story .
他 知道 安妮的 悲惨 故事 .

他知道安妮的悲惨遭遇。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fi(ə)nt] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [dis'plezər] [tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
But he had a sufficient awe of the Queen's displeasure to have a
但 他 有 一个 充足的 敬畏 的 这 女王大学 不满 到 有 一个
[greɪv] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
grave regard for the peril of such a course .
严重 看待 为了 这 危险 的 这样的 一个 课程 .

但他对女王的不满心存敬畏，因此对这种做法的危险性深感忧虑。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi; hi] [sed] , " [aɪ] [preɪ] [ju; jʊ] [dis'mɪs] [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [θɔ:t] .
" No , no , " he said , " I pray you dismiss so wild a thought .
" 不 , 不 , " 他 说 , " 我 祈祷 你 解雇 所以 荒野 一个 想法 .
" 不, 不,"他说, "我恳求你打消这种疯狂的想法。"

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ju; jʊ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
No one knows better than you the temper of the Queen .
不 一 知道 更好的 比 你 这 脾气 的 这 女王 .
没有人比你更了解女王的脾气。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi; ʃi] [tʊk] [ðɪs] ['mætər] [ə'mɪs] ,
And if she took this matter amiss ,
和 如果 她 采取 这 事情 错误 ,
如果她在这件事上处理不当,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [boʊd][æz; əz] [ɪl] [fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət][aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['fi:vərʃæm] .
it would bode as ill for us at it would for Mistress Feversham .
它 会 预兆 作为 患病的 为了 我们 在 它 会 为了 情妇 费弗舍姆 .
这对我们来说，就像对费弗舍姆夫人一样，都是不祥之兆。

" [bʌt; bət] [ɔ:'redi] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] .
" But already the idea had sunk deep .
" 但 已经 这 主意 有 沉没 深的 .
但这个想法已经根深蒂固了。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ['ɔ:lsʊʊ][tu; tə][ɪts] [ˌpɒsə'bilitiz] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
The playwright was alive also to its possibilities from another point of view .
这 剧作家 曾是 活 还 到 它是 可能性 从 其他 观点 的 看法 .
剧作家也从另一个角度意识到了它的可能性。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] [ˌsɪmpəθi:z] [fɔ:r; fər] ['gɜ:vəs] ['heriət] .
It might prove a means of gaining the Queen's sympathies for Gervase Heriot .
它 可能 证明 一个 方法 的 获得 这 女王大学 同情 为了 格瓦斯 赫里奥特 .
这或许能为杰瓦斯·赫里奥特赢得女王的同情。

" [dɪk] , " [hi; hi] [sed] , " [du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [naʊ] [wi; wi][hoʊld][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['heriəts]
" Dick , " he said , " do not forget that now we hold a proof of Mr . Heriot's
" 迪克 , " 他 说 , " 做 不是 忘记 那 现在 我们 抓住 一个 证明 的 先生 . 赫里奥特的
[ˈɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

"迪克,"他说, "不要忘记，我们现在掌握了赫里奥特先生无罪的证据。"

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wi; wi] [ə'du:s] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['si:z(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊp][ʌv; əv]
And should we adduce it in the right season , as I have good hope of
和 应该 我们 引 它 在 这 正确的 季节 , 作为 我 有 好的 希望 的
[du:ɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

如果我们能在合适的时机提出它，而我对此充满信心，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɡlɒri:'ænə] ,
there is every reason to suppose that Gloriana ,
那里 是 每一个 原因 到 认为 那 格洛丽安娜 ,
完全有理由认为格洛丽安娜，

[hu:] [æt; ət] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['wʊmən] , [wɪl] [vju:] [ðə; ði] ['mætər] ['tendərli] . "
who at heart is a just woman , will view the matter tenderly . "
WHO 在 心 是 一个 只是 女士 , 将要 看法 这 事情 温柔地 . "

一个心地善良、正直的女人，会温柔地看待这件事。

" [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] , " [sed] [ˈbɜ:rbɪdʒ] .
" **I beg leave to differ from you there , William Shakespeare , " said Burbage .**
" 我 求 离开 到 不同 从 你 那里 , 威廉 莎士比亚 , " 说 伯巴奇 .

“恕我直言，威廉·莎士比亚，”伯比奇说道。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
" **As far as I can see , there is precious little reason to believe anything of**
" 作为 远的 作为 我 能 看 , 那里 是 宝贵的 小的 原因 到 相信 任何事物 的
[ðə; ði][kaɪnd] .
the kind .
这 种类 .

“就我看来，几乎没有任何理由相信这种事。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [kəˈpri:sɪz] .
No one has yet fathomed the Queen's caprices .
不 一 有 然而 深邃 这 女王大学 一掷千金 .

至今无人能参透女王的反复无常。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪl] [biˈhu:v] [ju: ˈes][ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [hu:] [ɪgˈzɪst][baɪ][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
And it ill behooves us of all men , who exist by favor of the public ,
和 它 患病的 理应 我们 的 全部 男人 , WHO 存在 经过 偏爱 的 这 民众 ,

而对于所有靠公众恩惠而生存的人来说，这样做都是极其不明智的。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ˈtri:zənəbl] [ˈmætərz] .
to be mixed up in treasonable matters .
到 是 混合 向上 在 叛国罪 事情 .

参与叛国事务。

[bɪˈsaɪdʒ] , [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][hæv; həv][noʊ][bɜ:ŋgər][ə; eɪ] [ˈstʌmək]
Besides , after what happened last night I for one have no longer a stomach
除了 , 后 什么 发生 最后的 夜晚 我 为了 一 有 不 更长 一个 胃
[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

此外，经历了昨晚的事情之后，我个人已经完全无法接受它们了。

" [ðə; ði][ˈpəʊət] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtɜ:d] [baɪ] [ði:z] [ˈkaʊnsəlz] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] .
" **The poet , however , was not to be deterred by these counsels of prudence .**
" 这 诗人 , 然而 , 曾是 不是 到 是 威慑 经过 这些 律师 的 谨慎 .

然而，这位诗人并没有被这些谨慎的劝告所吓倒。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈdi:pli] [ɪnˈgeɪdʒd] .
His sympathies were too deeply engaged .
他的 同情 是 也 深 已订婚的 .

他投入了太多的同情心。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [ɪl] - [stɑ:rd] [per] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He had taken this ill - starred pair to his heart .
他 有 已采取 这 患病的 - 星形 一对 到 他的 心 .

他非常关心这对命运多舛的恋人。

[ə'fɔrd] [ðæt] ['gɜ:vəs] ['heriət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæləs] [kən'spɪrəsi] ,
Assured that Gervase Heriot was the victim of a callous conspiracy ,
保证 那 格瓦斯 赫里奥特 曾是 这 受害者 的 一个 冷酷 阴谋 ,
确信格瓦斯·赫里奥特是冷酷阴谋的受害者，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [rest] [nʌʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'drest] .
he was fully determined not to rest now until his wrong had been redressed .
他 曾是 完全 决定 不是 到 休息 现在 直到 他的 错误的 有 到过 纠正 .
他下定决心，一定要把自己的冤屈讨回来，否则绝不罢休。

[laɪk] ['bɜ:rbɪdʒ] , [haʊ'evər] ,
Like Burbage , however ,
喜欢 伯巴奇 , 然而 ,
然而，就像伯比奇一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][pə'rel] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] ['redɪli] [bi:; bi]
he was fully alive to the peril of mixing in matters that could so readily be
他 曾是 完全 活 到 这 危险 的 混合 在 事情 那 可以 所以 容易 是
[kən'stru:d] [æz; əz] ['tri:z(ə)n] .
construed as treason .
解释 作为 叛国罪 .
他完全意识到，将一些很容易被视为叛国的事情混为一谈，会带来极大的危险。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hi:; hi][ðə; ði][deɪndʒər] [ðæt] ['lɜ:kt] [ɪn] ['eni] [ə'frʌnt]
And none realized more clearly than he the danger that lurked in any affront
和 没有任何 已实现 更多的 清楚地 比 他 这 危险 那 潜伏 在 任何 冒犯
[tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
to the Queen .
到 这 女王 .
没有人比他更清楚地意识到，任何冒犯女王的行为都蕴含着危险。

['pʊət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dri:mər] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
Poet as he was , and a dreamer of dreams ,
诗人 作为 他 曾是 , 和 一个 梦想家 的 梦境 ,
他既是诗人，又是梦想家，

[hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [praɪ'merəli][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
he owed his position among his fellows primarily to the fact that he was
他 欠款 他的 位置 之中 他的 伙伴们 主要 到 这 事实 那 他 曾是
[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['eɪb(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
a remarkably able man of affairs .
一个 非常 有能力的 男人 的 事务 .
他在同僚中取得如此地位，主要归功于他卓越的管理才能。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][moʊld] ,
His was the vision that could see , the wit that could mold ,
他的 曾是 这 想象 那 可以 看 , 这 有 那 可以 模具 ,
他拥有洞察一切的远见卓识，以及塑造未来的智慧。

[ðə; ði] [tə'neɪfəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [dɪ'zain] .
the tenacious power of will that could compass the design .
这 顽强 力量 的 将要 那 可以 罗盘 这 设计 .
能够贯穿整个设计的坚韧意志力。

[ðʌs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [went] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
Thus in spite of his friend's caution , the playwright went presently in search of
因此 在 尽管如此 的 他的 朋友们 警告 , 这 剧作家 去 目前 在 搜索 的
[æn] .
Anne .
安妮 .
因此，尽管他的朋友劝阻，这位剧作家还是立即去找安妮。

[ˈʌltɪmətli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ˈɡɑːrdn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈɡɜːvəs] [ˈheriət]
Ultimately , he found her in the inn garden sitting by the side of Gervase Heriot
最终 , 他 成立 她 在 这 客栈 花园 坐着 经过 这 边 的 格瓦斯 赫里奥特 ,
.
.

最后，他在旅店花园里找到了她，她正坐在格瓦斯·赫里奥特旁边。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ɪts][ˈsɪŋɡ(ə)] [juː] [triː] .
within the shade of its single yew tree .
之内 这 阴影 的 它是 单身的 紫杉 树 .

在它唯一的一棵紫杉树的树荫下。

[ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [əˈbaʊt]
Taken by surprise , she had barely time to disengage her arms from about
已采取 经过 惊喜 , 她 有 仅仅 时间 到 脱离接触 她 武器 从 关于
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [nek] ,
the young man's neck ,
这 年轻的 男人的 脖子 ,

她猝不及防，几乎来不及松开环在年轻人脖子上的手臂。

[let] [əˈloʊn][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
let alone to check the tears that were flowing down her cheeks .
让 独自的 到 查看 这 眼泪 那 是 流动 向下 她 脸颊 .

更别提查看她脸颊上流下的泪水了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ˈɡɜːvəs] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðæt] [deɪ] .
Gervase , it seemed , was bent on going to London that day .
格瓦斯 , 它 似乎 , 曾是 弯曲 在 去 到 伦敦 那 天 .

看来，格瓦斯那天铁了心要去伦敦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [sɜːr][ˌdʒɑːn] - [ˈperəl] ,
Now that he had learned Sir John Feversham's peril ,
现在 那 他 有 学习 先生 约翰 - 危险 ,

既然他已经得知了约翰·费弗舍姆爵士的危险处境，

[hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [steɪ] [ˌbɜːŋɡər] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .
he felt it impossible to stay longer in hiding .
他 毛毡 它 不可能的 到 停留 更长 在 隐藏 .

他觉得不可能再继续躲藏下去了。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [ˈfʊrli] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrfit] .
To do so would surely cause the Constable's life to be forfeit .
到 做 所以 会 一定 原因 这 警员的 生活 到 是 丧失 .

这样做肯定会让警员丧命。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌriːəʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
The player did his best to reassure the young man .
这 玩家 做过 他的 最好的 到 保证 这 年轻的 男人 .

球员尽力安抚这位年轻人。

[sɜːr][ˌˈdʒɑːnz][ˈperəl][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [soʊ] [ɪˈmiːdiət] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
Sir John's peril was undoubtedly great , but hardly so immediate as all that .
先生 约翰的 危险 曾是 无疑 伟大的 , 但 几乎 所以 即时 作为 全部 那 .

约翰爵士的危险无疑很大，但远没有那么迫在眉睫。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [brɔ:t] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ,
As he had not yet been brought to his trial ,
作为 他 有 不是 然而 到过 带来 到 他的 审判 ;
由于他尚未被带上法庭受审,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ˈri:z(ə)n] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bɪst][hɪz; ɪz] [hed] [sɪks]
there was hardly reason to suppose that he would have lost his head six
那里 曾是 几乎 原因 到 认为 那 他 会 有 丢失的 他的 头 六
[deɪz] [hens] ,
days hence ,
天 因此 ;
几乎没有任何理由会想到他会在六天后身首异处。

[wen] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] .
when the player would have the ear of the Queen .
什么时候 这 玩家 会 有 这 耳朵 的 这 女王 .
那时, 玩家就能得到女王的信任。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈfeɪksprɪ] [əˈgri:d] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the same time , Shakespeare agreed that after the unlucky business of the
在 这 相同的 时间 , 莎士比亚 同意 那 后 这 倒霉 商业 的 这
[ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
previous night ,
以前的 夜晚 ,
与此同时, 莎士比亚也认同, 在经历了前一晚的不幸事件之后,

[ˈɑ:ksfərd][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Oxford was no place for any one of them .
牛津 曾是 不 地方 为了 任何 一 的 他们 .
牛津不适合他们中的任何一个人。

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðeɪ] [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] ,
The sooner they quitted it the better ,
这 很快 他们 辞职 它 这 更好的 ;
他们越早退出越好。

[sɪns] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
since at any moment a hue and cry was likely to be upon them .
自从 在 任何 片刻 一个 色调 和 哭 曾是 可能 到 是 之上 他们 .
因为随时都可能有人会大声抗议。

[ə; eɪ] [pleɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd]
A play had to be given at two o'clock that afternoon by the Lord
一个 玩 有 到 是 给定 在 二 点钟 那 下午 经过 这 主
[ˈtʃeɪmbəˈlənz] [ˈsɜ:rvənt] .
Chamberlain's servants .
张伯伦的 仆人 .
当天下午两点, 宫务大臣的仆人要演出一出戏。

[bʌt; bət] [ˈfeɪksprɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
But Shakespeare had already come to the conclusion that as soon as it
但 莎士比亚 有 已经 来 到 这 结论 那 作为 很快 作为 它
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
was at an end ,
曾是 在 一个 结尾 ;
但莎士比亚早已得出结论, 一旦剧终,

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [luːz] [noʊ][taɪm] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] .
the Company would do well to lose no time in setting out for London .
这 公司 会 做 出色地 到 失去 不 时间 在 环境 出去 为了 伦敦 .
公司最好尽快启程前往伦敦。

[ðə; ði] ['pleɪər] [nəʊ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] ['gɜːvəs] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] **The player now proposed that Gervase should keep his present disguise and return**
这 玩家 现在 建议的 那 格瓦斯 应该 保持 他的 展示 伪装 和 返回
[ðæt] ['iːvnɪŋ] [waɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] .
that evening with the others .
那 晚上 和 这 其他的 .

该玩家提议，格瓦斯应该保持目前的伪装，并在当晚与其他人一起返回。

[pər'tɪkjələrlɪ] ['æŋkʃəs] [nɑ:tɪ[tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Particularly anxious not to lose sight of the young man ,
特别 焦虑的 不是 到 失去 视线 的 这 年轻的 男人 ,
尤其担心跟丢那个年轻人，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'waɪz] ,
and hoping also to prevent his doing anything unwise ,
和 希望 还 到 防止 他的 正在做 任何事物 失策 ,
同时，也希望阻止他做出任何不明智的事情。

['ʃeɪkspɪr] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [waɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]
Shakespeare entreated him to stay with the Company and accept the
莎士比亚 恳求 他 到 停留 和 这 公司 和 接受 这
[hɑːsprɪ'tælətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bæŋk,sɑɪd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [keɪs] [kʊd; kəd]
hospitality of his lodging on the Bankside until such time as his case could
热情好客 的 他的 住宿 在 这 河岸 直到 这样的 时间 作为 他的 案件 可以
[biː; bi] [brɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['noʊtɪs] .
be brought to the Queen's notice .
是 带来 到 这 女王大学 注意 .

莎士比亚恳求他留在剧团，接受他在河岸边的住所款待，直到他的案件能呈报女王为止。

[mʌtʃ] [pər'sweɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [brɪ'fɔːr] ['gɜːvəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔ:t] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]
Much persuasion was necessary before Gervase could be brought to accede to
很多 劝说 曾是 必要的 前 格瓦斯 可以 是 带来 到 同意 到
[ðɪs] [kɔːrs] .
this course .
这 课程 .

经过一番劝说，才最终说服格瓦斯接受这一方案。

[bʌt; bət] [wen] ['ʃeɪkspɪr] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən]
But when Shakespeare gave a solemn promise that he would return to London
但 什么时候 莎士比亚 给予 一个 庄严 承诺 那 他 会 返回 到 伦敦
[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

但当莎士比亚郑重承诺当晚就会返回伦敦时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə]
and that he would take care to
和 那 他 会 拿 关心 到
他会注意的

[ki:p] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fiːvərʃæm] ,
keep well informed of all that related to the position of Sir John Feversham ,
保持 出色地 知情的 的 全部 那 有关的 到 这 位置 的 先生 约翰 费弗舍姆 ,
密切关注与约翰·费弗舍姆爵士的职位相关的一切事宜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .
the young man gave a reluctant consent .
这 年轻的 男人 给予 一个 不情愿的 同意 .

年轻人勉强同意了。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪz-] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ˈsʌðərk] ,
He would lie in hiding in the player's lodging in Southwark ,
他 会 说谎 在 隐藏 在 这 球员的 住宿 在 南华克 ,
他会藏身于球员位于南华克区的住所中。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
until a favorable moment came to present his case to the Queen .
直到 一个 有利 片刻 来了 到 展示 他的 案件 到 这 女王 .
直到出现一个合适的时机，让他向女王陈述案情。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðɪs] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm] [ˈgɜːvəs] [ˈherɪət] .
Shakespeare was glad to have obtained this promise from Gervase Heriot .
莎士比亚 曾是 高兴的 到 有 获得 这 承诺 从 格瓦斯 赫里奥特 .
莎士比亚很高兴从格瓦斯·赫里奥特那里得到了这个承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ən'foʊldəd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
And he then unfolded the design that was in his mind .
和 他 然后 展开 这 设计 那 曾是 在 他的 头脑 .
然后，他便将脑海中的设计方案展现了出来。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] - [ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːmədi]
Having referred to Parflete's accident and its disastrous effect upon the new comedy
拥有 指 到 - 事故 和 它是 灾难性的 影响 之上 这 新的 喜剧
[wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈæktər][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] ,
which depended so much on the part that young actor had to play ,
哪个 取决于 所以 很多 在 这 部分 那 年轻的 演员 有 到 玩 ,
他提到了帕弗莱特的意外事故及其对这部新喜剧的灾难性影响，这部喜剧很大程度上依赖于这位年轻演员所扮演的角色。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði]
the author made so bold as to suggest to Anne that she should undertake the
这 作者 制成 所以 大胆的 作为 到 建议 到 安妮 那 她 应该 承担 这
[tʃiːf] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɔɪz] [dres] .
chief female character in her boy's dress .
首席 女性 特点 在 她 男孩们 裙子 .
作者大胆地建议安妮穿上男装，扮演女主角。

[ˈnɜːtʃər] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [rɪ'kwɪpt] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrɪktli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] ,
Nature , he said , had equipped her perfectly for the part of Rosalind ,
自然 , 他 说 , 有 配备 她 完美 为了 这 部分 的 罗莎琳德 ,
他说，天生的她就非常适合扮演罗莎琳德这个角色。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ 'tiː][æt; ət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪs] .
if only she could learn to play it at so short a notice .
如果仅有的 她 可以 学习 到 玩 它 在 所以 短的 一个 注意 .
如果她能在这么短的时间内学会演奏就好了。

[mɔːr'ɒʊvər] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl]
Moreover , it would be a golden opportunity to bring her to the favorable
而且 , 它 会 是 一个 金的 机会 到 带来 她 到 这 有利
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
consideration of the Queen .
考虑 的 这 女王 .
此外，这将是赢得女王青睐的绝佳机会。

[wʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈfi:vərjæm] [ˈventʃər] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][tæsk][soʊ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ?
Would Mistress Feversham venture upon a task so delicate and so difficult ?
会 情妇 费弗舍姆 风险投资 之上 一个 任务 所以 精美的 和 所以 难的 ？

费弗舍姆夫人会冒险承担如此棘手又如此艰巨的任务吗？

“ [jes] , ” [sed] [æn] , “ [aɪ] [wɪl] , [ɪn'di:d] ,
“ **Yes** , ” **said Anne** , ” **I will** , **indeed** ,
” 是的 , ” 说 安妮 , ” 我 将要 , 的确 ,

“是的,”安妮说,“我一定会的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [meɪ] [help] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈgɜ:vəs] .
if you think my doing so may help to save the life of Gervase .
如果 你 思考 我的 正在做 所以 可能 帮助 到 节省 这 生活 的 格瓦斯 .

如果你认为我这样做可能有助于挽救格瓦斯的生命。

” [fi:; fi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændər] , [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] ,
” **She spoke with a candor** , **a simplicity** ,
” 她 辐 和 一个 坦率 , 一个 简单 ,

她说话坦诚朴实,

[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
a decision which told the playwright that here was a firm will and a high
一个 决定 哪个 讲述 这 剧作家 那 这里 曾是 一个 公司 将要 和 一个 高的
[ˈkɜ:rɪdʒ] .
courage .
勇气 .

这个决定让剧作家明白, 这个人意志坚定, 勇气非凡。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [rɪˈmu:vɪd] [æt; ət] [li:st] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rʌn]
And such evidence removed at least half of the risk he was about to run
和 这样的 证据 已移除 在 至少 一半 的 这 风险 他 曾是 关于 到 跑步
.
:
.

而这样的证据至少消除了他即将面临的一半风险。

[wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzɑ:lv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t]
One who could take such a resolve with such a clear determination was not
一 WHO 可以 拿 这样的 一个 解决 和 这样的 一个 清除 决心 曾是 不是
[ˈlaɪkli] [tu:; tə] [feɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈaʊər] .
likely to fail in the critical hour .
可能 到 失败 在 这 批判的 小时 .

能够如此坚定决心的人, 在关键时刻不太可能失败。

“ [ˈmɪstrəs] , ” [sed] [ˈfeɪkspɪr] , ” [ju:; jʊ][jæl; jəl] [rɪˈsi:v] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .
” **Mistress** , ” **said Shakespeare** , ” **you shall receive instruction at once** .
” 情妇 , ” 说 莎士比亚 , ” 你 将 收到 操作说明 在 一次 .

“夫人,”莎士比亚说,“您将立即接受指导。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈri:z(ə)nəbli] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][baɪ][nekst] [ˈθɜ:rzdeɪ] ,
And if you can make yourself reasonably perfect in the part by next Thursday ,
和 如果 你 能 制作 你自己 合理 完美的 在 这 部分 经过 下一个 周四 ,

如果你能在下周四之前把自己演绎得相当完美的话,

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [pleɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kwɪ:n] .
you shall play before the Queen .
你 将 玩 前 这 女王 .

你将为女王演奏。

” [ˈgɜ:vəs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈvɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **Gervase** , **however** , **was strongly averse from the**
” 格瓦斯 , 然而 , 曾是 强烈 反 从 这

然而, 格瓦斯却对此强烈反对

[skiːm] .
scheme .
方案 .

方案。

[stiːl] , [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [ˈsɪgnəl] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz]
Still , the event of the previous night had furnished signal proof of the player's
仍然 , 这 事件 的 这 以前的 夜晚 有 提供 信号 证明 的 这 球员的
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

然而，前一晚发生的事情已经充分证明了这位球员的智慧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈzain] [maɪt] [əˈpɪr] [fɑːr] [sɔːt] ,
Such a design might appear far sought ,
这样的 一个 设计 可能 出现 远的 寻求 ,

这样的设计或许是人们梦寐以求的，

[jet] [ˈfʊrli] [nɔːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
yet surely not more so than the one which a few hours ago had been brought
然而 一定 不是 更多的 所以 比 这 一 哪个 一个 很少 小时 前 有 到过 带来
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈɪʃuː] .
to such a terrible issue .
到 这样的 一个 糟糕的 问题 .

但肯定不会比几个小时前那件闹得如此糟糕的事情更甚。

[ˈɡɜːvəs] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
Gervase , therefore , was bound to heed the proposal .
格瓦斯 , 所以 , 曾是 边界 到 注意 这 提议 .

因此，格瓦斯不得不接受这个提议。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
And , after all ,
和 , 后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði][moʊst] [ˈɡriːvəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
the most grievous of his many misgivings were those concerning the fate of
这 最多 严重的 的 他的 许多 疑虑 是 那些 有关 这 命运 的
[æn] [hɜːrˈself] .
Anne herself .
安妮 她自己 .

他诸多忧虑中最令他痛苦的，是关于安妮本人命运的担忧。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsentəns] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ]
In the event of his own sentence being carried out , she was determined to die
在 这 事件 的 他的 自己的 句子 存在 携带 出去 , 她 曾是 决定 到 死
, [tuː] .
, too .
, 也 .

如果他被判处死刑，她也决心赴死。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [naʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp] ,
Even if now he went to London to give himself up ,
甚至 如果 现在 他 去 到 伦敦 到 给 他自己 向上 ,

即使他现在去了伦敦自首，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑːn] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

her whole mind was set on accompanying him .
她 所有的 头脑 曾是 放 在 随同 他 .

她一心只想陪着他。

[ɔːl] [ðæt] [dɪ'sweɪʒən] [kʊd; kəd][duː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [klɪr] [dɪ'zeɪn] .
All that dissuasion could do had failed to move her from that clear design .
全部 那 劝阻 可以 做 有 失败的 到 移动 她 从 那 清除 设计 .

所有的劝阻都未能改变她坚定的决心。

[we'revər] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gʊv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [iːv(ə)n][ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪt'self] .
Wherever he went she would go with him , even into eternity itself .
无论 他 去 她 会 去 和 他 , 甚至 进入 永恒 本身 .

无论他去哪里，她都会跟随他，甚至直到永恒。

[ɪn][ðə; ðɪ][end] ,
In the end ,
在 这 结尾 ,

到底，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ðɪ] [rɪ'zɔːlvd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [æn] [ðæt] [ɪneɪblɪd] ['feɪkspraɪ] [tuː; tə][get]
it was perhaps the resolved attitude of Anne that enabled Shakespeare to get
它 曾是 也许 这 已解决 态度 的 安妮 那 已启用 莎士比亚 到 得到

[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

或许正是安妮坚定的态度，才使得莎士比亚得以如愿以偿。

[ænd; ænd] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ][plæn][soʊ] ['despərət] ,
And , after all , if she had the courage to embrace a plan so desperate ,
和 , 后 全部 , 如果 她 有 这 勇气 到 拥抱 一个 计划 所以 绝望的 ,

毕竟，如果她有勇气接受如此孤注一掷的计划，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli][fɔːr; fər] ['gɜːvəs] [tuː; tə] [dɪ'sent] .
it was hardly for Gervase to dissent .
它 曾是 几乎 为了 格瓦斯 到 异议 .

对于格瓦斯来说，提出异议几乎是不可能的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪθ] [dɪ'səːnd] [slæm; səm] ['slendər] [hoʊp][ɪn]
And she , it seemed , with a strange faith discerned some slender hope in
和 她 , 它 似乎 , 和 一个 奇怪的 信仰 辨别 一些 苗条 希望 在

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

而她似乎带着一种奇异的信念，从中看到了一丝渺茫的希望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
Such a faith could only spring out of the depths of her despair .
这样的 一个 信仰 可以 仅有的 春天 出去 的 这 深度 的 她 绝望 .

这样的信仰只能源于她绝望的深渊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['kæərɪd] [hɜːr; hər] [θruː] ['evriθɪŋ] ,
But with the dauntless courage that had carried her through everything ,
但 和 这 无畏 勇气 那 有 携带 她 通过 一切 ,

但凭借着支撑她度过一切的无畏勇气，

[ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ðɪ]
she began at once to bring the whole force of her will to bear on the
她 开始 在 一次 到 带来 这 所有的 力量 的 她 将要 到 熊 在 这

[ˈmætər] [ɪn][hænd] .
matter in hand .
事情 在 手 .

她立刻开始全力以赴地处理手头的事情。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələɹ][prəˈpəʊz(ə)l] ,
Little as she knew of the man who had made this singular proposal ,
小的 作为 她 知道 的 这 男人 WHO 有 制成 这 单数 提议 ,
她对提出这个不同寻常提议的男人一无所知,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈhæləti] .
she could not remain insensible to his personality .
她 可以 不是 保持 麻木不仁 到 他的 性格 .
她无法对他的个性无动于衷。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [wei] .
It appealed to her in a subtle way .
它 上诉 到 她 在 一个 微妙的 方式 .
它以一种微妙的方式吸引了她。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][sæd] [ɪkˈspresɪvnəs] ,
This man , with his gentle voice and face of sad expressiveness ,
这 男人 , 和 他的 温和的 嗓音 和 脸 的 伤心 表现力 ,
这位男子, 声音温柔, 面容忧伤,

[hæd; həd] [mæskt] [depθs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ðæt] [fjuː] [men][ænd; ənd] [fjuːər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
had masked depths of power that few men and fewer women were able to
有 戴面具 深度 的 力量 那 很少 男人 和 更少 女性 是 有能力的 到
[rɪˈzɪst] .
resist .
抵抗 .
拥有深不可测的强大力量, 很少有男人能够抵抗, 女人就更少了。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈfjʊdʒətɪv] [keɪm] [tuː; tə] [ˈjiːld]
Thus it was that the luckless fugitives came to yield
因此 它 曾是 那 这 倒霉的 逃犯 来了 到 屈服
于是, 这些不幸的逃犯最终屈服了。

[ðəmˈselvz]
themselves
他们自己

他们自己

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜːz] [ker] .
to the player's care .
到 这 球员的 关心 .
交由玩家保管。

[ðer; ðər] [pæs] [wʌz; wəz] [ˈdespərət] , [ɪnˈdiːd] .
Their pass was desperate , indeed .
他们的 经过 曾是 绝望的 , 的确 .
他们的传球确实是孤注一掷。

[wətˈevər] [ˈhæpənd] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] .
Whatever happened now could not make it worse .
任何 发生 现在 可以 不是 制作 它 更糟 .
现在发生的一切都不会让情况变得更糟了。

[ɡɑːd] [nuː] , [ðə; ðɪ] [ɪkˈspiːdiənt] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz] [fərˈlɔːrn] [ɪˈnʌf] ,
God knew , the expedient offered was forlorn enough ,
上帝 知道 , 这 权宜 提供 曾是 绝望 足够的 ,
天知道, 所提供的权宜之计已经足够糟糕了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] [hoʊp][,aɪ 'ti:] [bɔːr] ,
but for the sake of the slender hope it bore ,
但 为了 这 清酒 的 这 苗条 希望 它 钻孔 ,
但为了那渺茫的希望,

[ðeɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [ðɪs] ['mænz][hændz] .
they would submit themselves entirely to this man's hands .
他们 会 提交 他们自己 完全 到 这 男人的 双手 .
她们会完全臣服于这个男人手中。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [ɪf] [tuː; tə][lend] ['kʌlər] [tuː; tə] ['ʃeɪkspiːrɪz] [fɪrɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [dɪsˈkwaɪətɪŋ]
S if to lend color to Shakespeare's fears , he was soon to hear disquieting
S 如果 到 借 颜色 到 莎士比亚的 恐惧 , 他 曾是 很快 到 听到 令人不安的
[nuːz] .
news .
消息 .

仿佛是为了给莎士比亚的担忧增添色彩，他很快就会听到令人不安的消息。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tævərn]['pɑːrlər] ,
Finding himself in the course of the morning in the tavern parlor ,
寻找 他自己 在 这 课程 的 这 早晨 在 这 酒馆 客厅 ,
清晨，他发现自己身处酒馆的客厅里。

[hiː; hi][,oʊvər'hɜːrd] [ðə; ði][kɔːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [ðer; ðər] .
he overheard the conversation of those assembled there .
他 无意中听到 这 对话 的 那些 组装 那里 .
他无意中听到了聚集在那里的人们的谈话。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['joʊmən] , [,aɪ 'ti:] [siːmd] ,
A sturdy yeoman , it seemed ,
一个 结实的 乡绅 , 它 似乎 ,
他看起来像个强壮的自耕农。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ]
was full of information concerning a murder that had been committed during
曾是 满的 的 信息 有关 一个 谋杀 那 有 到过 坚定的 期间
[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
the night at the Grange ,
这 夜晚 在 这 农庄 ,
里面充满了关于当晚在格兰奇发生的一起谋杀案的信息，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmən] ['herɪət] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bænbəri] [roʊd] .
the house of Mr . Simon Heriot , along the Banbury Road .
这 房子 的 先生 . 西蒙 赫里奥特 , 沿着 这 班伯里 路 .
西蒙·赫里奥特先生的房子，位于班伯里路沿线。

“ [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈheriət] [hɪm'self] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ **They do say that Mr . Heriot himself has had his throat cut by his own**
“ 他们 做 说 那 先生 . 赫里奥特 他自己 有 有 他的 喉 切 经过 他的 自己的
[ˈnefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

“他们说赫里奥特先生本人是被他自己的侄子割喉的，

“ [sed] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .
“ **said the bearer of the news** .
“ 说 这 持有人 的 这 消息 .

“消息传递者说道。”

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **What's that you say ?**
“ 是什么 那 你 说 ?

你说什么？

“ [ˈɑːrpli] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈflæɡən] .
“ **sharply interposed a man who sat in the corner drinking his morning flagon** .
“ 尖锐地 插入 一个 男人 WHO 卫星 在 这 角落 喝 他的 早晨 酒壶 .

“一个坐在角落里喝着早晨酒壶的男人厉声插话道。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - .
The man was Grisewood .
这 男人 曾是 - .

那个人是格里斯伍德。

[ˈɪnstəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈlɜːrtnəs] .
Instantly , he was all attention and alertness .
即刻 , 他 曾是 全部 注意力 和 警觉 .

他立刻全神贯注，警觉起来。

[ðə; ði] [ˈkʌntrɪmən] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
The countryman repeated his story ,
这 同胞 重复 他的 故事 ,

那位乡下人又重复了他的故事。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪmˈbelɪʃmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
to be sure with a number of embellishments that were very wide of the
到 是 当然 和 一个 数字 的 装饰 那 是 非常 宽的 的 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

当然，其中有很多夸张的成分，与事实相去甚远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fækt][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
But the essential fact was there ,
但 这 基本的 事实 曾是 那里 ,

但关键事实就在那里。

[ðæt] [ˈsaɪmən] [ˈheriət] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
that Simon Heriot had been done to death by his nephew in the course of
那 西蒙 赫里奥特 有 到过 完毕 到 死亡 经过 他的 侄子 在 这 课程 的

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
the previous night .
这 以前的 夜晚 .

西蒙·赫里奥特在前一晚被他的侄子杀害了。

- [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] .
Grisewood's interest was very great .
- 兴趣 曾是 非常 伟大的 .

格里斯伍德对此非常感兴趣。

[hiː; hi] [nu:] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈgɜːvəs] [ˈheriət] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
He knew as a fact that Gervase Heriot was close at hand , and that he
他 知道 作为 一个 事实 那 格瓦斯 赫里奥特 曾是 关闭 在 手 , 和 那 他

他确切地知道格瓦斯·赫里奥特就在附近, 而且他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːrs] [soʊ] [ˈdespəɾət] [æz; əz][ðə; ði]
had a powerful motive for taking even a course so desperate as the
有 一个 强大的 动机 为了 采取 甚至 一个 课程 所以 绝望的 作为 这

[ˈməːdəɪŋ] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
murdering of his uncle .
谋杀 的 他的 叔叔 .

他有强烈的动机去采取像谋杀叔叔这样绝望的行动。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [ˈnefjuː] [bɪn] [əˈrestɪd] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi]
“ **Has the nephew been arrested ?** ” **asked Grisewood , with an excitement he**
“ 有 这 侄子 到过 被捕 ? ” 问 - , 和 一个 激动 他

[dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
did not attempt to conceal .
做过 不是 试图 到 隐藏 .

“侄子被捕了吗? ”格里斯伍德问道, 语气中难掩激动之情。

“ [noʊ] , [ˈhiːz] [nɑːt][ˈteɪkən] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [nuːz] - [ˈberər] .
“ **No , he's not taken yet ,** ” **said the news - bearer .**
“ 不 , 他是 不是 已采取 然而 , ” 说 这 消息 - 持有人 .

“不, 他还没有被带走,”报信人说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpreʃəs] [suːn] , [els] [kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [roʊŋ] .
“ **But he will be precious soon , else call me a rogue .**
“ 但 他 将要 是 宝贵的 很快 , 别的 称呼 我 一个 流氓 .

“但他很快就会变得珍贵, 否则就叫我骗子吧。”

[ðeɪ] [duː][seɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈvɪlən] [laɪz] [hɪr] [ɪn][ˈɑːksfərd] ,
They do say that young villain lies here in Oxford ,
他们 做 说 那 年轻的 恶棍 谎言 这里 在 牛津 ,

他们说那个年轻的罪犯就藏在牛津。

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈweɪdʒər][ˈdʒʌstɪs] [ˈpreɪmæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːsi] [wɪl] [ˈmaɪti] [suːn] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ]
but I'll wager Justice Pretyman and his posse will mighty soon rout him out o
- [ðɪs] [hoʊm] [oʊ] - [ˈlɜːrɪnɪŋ] - . “
' this home o ' learnin ' . ”
- 这 家 o - 学习 - . ”

但我敢打赌, 普雷蒂曼法官和他的手下很快就会把他从这所学校里赶出去。”

“ [huː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ˈdʒʌstɪs] [ˈpreɪmæn] ? ”
“ **Who the devil is Justice Pretyman ?** ”
“ WHO 这 魔鬼 是 正义 普雷蒂曼 ? ”

“普雷蒂曼法官究竟是谁? ”

“ [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [hɪrəˈbaʊts] .
“ **The Justice is a great man hereabouts .**
“ 这 正义 是 一个 伟大的 男人 附近 .

“这位法官在这一带是一位伟人。”

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [ˈtrækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈduːər] .
There's none better than he at tracking down the evil doer .
有 没有任何 更好的 比 他 在 追踪 向下 这 邪恶的 实干家 .

在追踪作恶者方面, 没有人比他更出色。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .

I passed him and his men along the road as I came up .
我 通过了 他 和 他的 男人 沿着 这 路 作为 我 来了 向上 .

我上来的时候，沿着路经过了他和他的手下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrt] [ˈevri] [ˈtævərn][ænd; ənd] [ˈeɪlhaʊs] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti][frʌm; frəm] [ˈselər]
They are going to search every tavern and alehouse in this city from cellar

[tuː; tə][ˈætɪk][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

to attic for this wicked young man ,
到 阁楼 为了 这 邪恶 年轻的 男人 ,

他们将搜遍全城所有酒馆，从地窖到阁楼，都要找到这个邪恶的年轻人。

[ˈɡɜːvəs] [ˈheriət] . "

Gervase Heriot . "
格瓦斯 赫里奥特 . "

格瓦斯·赫里奥特。"

" [wel] , [hɪəz] [lʌk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈerənd] , " [sed] - , [ˈpaɪəsli] , [ˈdreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtæŋkərd] .
" Well , here's luck to their errand , " said Grisewood , piously , draining his tankard .
" 出色地 , 这里是 运气 到 他们的 差事 , " 说 - , 虔诚地 , 排水 他的 酒杯 .

"好吧，祝他们任务顺利，"格里斯伍德虔诚地说着，一口喝干了酒杯里的酒。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [hiː; hi][left] [ðə; ði][ˈtævərn][ˈpɑːrlər] .

In the next moment , plunged in deep thought , he left the tavern parlor .
在 这 下一个 片刻 , 暴跌 在 深的 想法 , 他 左边 这 酒馆 客厅 .

下一刻，他陷入沉思，离开了酒馆的客厅。

[ˈfeɪkspraɪ] [suːn] [left] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈɔːlsou] .

Shakespeare soon left the parlor also .
莎士比亚 很快 左边 这 客厅 还 .

莎士比亚也很快离开了客厅。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈkwæɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪər] .

This news was very disquieting to the player .
这 消息 曾是 非常 令人不安的 到 这 玩家 .

这条消息令这位球员非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] ,

He was in such a state of grave uneasiness ,
他 曾是 在 这样的 一个 状态 的 严重 不安 ,

他当时极度不安。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə][staːrt][frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] [ɪˈmiːdiətli] .

that he could have wished to start from Oxford immediately .
那 他 可以 有 希望 到 开始 从 牛津 立即地 .

他原本可能希望立即从牛津大学开始他的职业生涯。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɫɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlænz] [men]

But it would not be possible to do this until the Lord Chamberlain's men

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

had given their final performance that afternoon .
有 给定 他们的 最终的 表现 那 下午 .

但要等到宫务大臣的剧团在当天下午完成最后一场演出后，才能这样做。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [pəˈzes] [hɪz; ɪz][sou] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] ,

Therefore he must possess his soul in patience until that time ,
所以 他 必须 具有 他的 灵魂 在 耐心 直到 那 时间 ,

因此，他必须耐心地克制自己的灵魂，直到那时。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfʊli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ɔːl] [kənˈtɪndʒənsiːz] .
but also he must be fully alive to all contingencies .
但 还 他 必须 是 完全 活 到 全部 应急措施 .
但他同时也必须对所有可能出现的情况保持高度警惕。

[ʌv; əv][wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] ,
Of one circumstance he was ignorant ,
的 一 环境 他 曾是 无知 ,
他对其中一种情况一无所知。

[ænd; ænd] [wel] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
and well it was for his peace of mind that this was the case .
和 出色地 它 曾是 为了 他的 和平 的 头脑 那 这 曾是 这 案件 .
这样做是为了让他安心。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən]
He did not know that Grisewood had penetrated the disguise of the Italian
他 做过 不是 知道 那 - 有 渗透 这 伪装 的 这 意大利语
[ˈmjuːzɪk][ˈmæstər] .
music master .
音乐 掌握 .
他并不知道格里斯伍德已经识破了这位意大利音乐大师的伪装。

[ˈhæpɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt]
Happily , there was no reason to suppose that
快乐地 , 那里 曾是 不 原因 到 认为 那
幸运的是，没有理由认为

[ðə; ði]
the
这
这

[ded] [ˈmænz] [ˈstuːərd] [hæd; həd] [əˈsoʊsiertɪd] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlænz]
dead man's steward had associated the members of the Lord Chamberlain's
死的 男人的 管家 有 联系 这 成员 的 这 主 张伯伦的
[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .
Company with the tragedy of the previous night .
公司 和 这 悲剧 的 这 以前的 夜晚 .
死者的管家将宫内大臣公司的成员与前一晚的悲剧联系起来。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
At least , as yet there was no evidence of this fact .
在 至少 , 作为 然而 那里 曾是 不 证据 的 这 事实 .
至少，目前还没有证据表明这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌnˈtɔːrd] [θɪŋz] [ðæt]
But the playwright felt they must be prepared for all untoward things that
但 这 剧作家 毛毡 他们 必须 是 准备 为了 全部 不愉快的 事物 那
[maɪt] [bɪˈfɔːl] .
might befall .
可能 降临 .
但剧作家认为，他们必须为可能发生的一切不幸事件做好准备。

[ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd] ,
Fortune was kind ,
财富 曾是 种类 ,
命运眷顾了我，

[ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ˈtævərn]
inasmuch that the officers of the law did not pay their visit to the Crown Tavern
因此 那 这 警官 的 这 法律 做过 不是 支付 他们的 访问 到 这 王冠 酒馆
[brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [pərˈfɔːrməns] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
before the final performance had taken place .
前 这 最终的 表现 有 已采取 地方 .

以至于执法人员在最后一场演出结束前都没有光顾皇冠酒馆。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
Indeed , as luck would have it ,
的确 , 作为 运气 会 有 它 ,
的确, 正如命运所安排的那样,

[ðeɪ] [went] [əˈweɪ] [æt; ət][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv]
they went away at first on a false scent as far as the neighboring town of
他们 去 离开 在 第一的 在 一个 错误的 香味 作为 远的 作为 这 邻接 镇 的
[ˈbænbəri] ,
Banbury ,
班伯里 ,

他们起初循着错误的线索一路追踪到邻近的班伯里镇。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrɪmərkɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
so that by the time they found their way to the Cornmarket the play was over
所以 那 经过 这 时间 他们 成立 他们的 方式 到 这 玉米市场 这 玩 曾是 超过
,
.
,

所以当他们找到去玉米市场的路时, 演出已经结束了。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] ,
the audience had dispersed ,
这 观众 有 分散的 ,
观众已经散去。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] -
and the members of the Company were about to sit down to a well -
和 这 成员 的 这 公司 是 关于 到 坐 向下 到 一个 出色地 -
[ɜːrnd] [miːl] .
earned meal .
获得 一顿饭 .

公司成员们正准备坐下来享用他们应得的晚餐。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ˈhæbɪt][ɪn] [saɪt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈtrʌblɪd]
As was sometimes their habit in such circumstances , they had not troubled
作为 曾是 有时 他们的 习惯 在 这样的 情况 , 他们 有 不是 麻烦
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
to change their clothes .
到 改变 他们的 衣服 .

在这种情况下, 他们有时习惯性地没有换衣服。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpleɪɜːz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [əˈreɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪs] [ʌv; əv][ˈgælən(t)s][ænd; ænd]
The principal players were thus arrayed with the magnificence of gallants and
这 主要的 玩家 是 因此 排列 和 这 壮丽 的 豪侠 和
[ˈkɔːtiːəz] .
courtiers .
朝臣 .

主要演员们因此都装扮得如同英俊潇洒的骑士和朝臣一般。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæt] [ˈsʌnɪŋ] [ðəmˈselvz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈtævərn] [dɔːr] ,
And a little group of these sat sunning themselves outside the tavern door ,
和 一个 小的 团体 的 这些 卫星 日光浴 他们自己 外部 这 酒馆 门 ,
一小群人坐在酒馆门口晒太阳,

[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [fɑːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [boːrd] [wɪˈðɪn]
waiting patiently for the summons to the board within,
等待耐心为了这传票到这块木板之内，
耐心等待董事会的召见，

[wen] [ˈdʒʌstɪs] [ˈpretɪ,mæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːsi] [meɪd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns].
when Justice Pretyman and his posse made their long-expected appearance.
什么时候正义普雷蒂曼和他的民兵制成他们的长的-预期的外貌。
普雷蒂曼法官和他的随从终于如约而至。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ˈjeɪksprɪ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [ɪnfɔːrməd] [ˈbɜːrbɪdz] [ænd; ənd] [kem p],
It was well that Shakespeare had already informed Burbage and Kemp,
它曾是出色地那莎士比亚有已经知情的伯巴奇和肯普，
幸好莎士比亚已经事先通知了伯比奇和肯普。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləðər] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'toːrd] [ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]
and one or two of the others, that this untoward visit was to be expected
和一或者二的这其他的，那这不愉快的访问曾是到是预期的
. : .
而其他一两个人则认为，这次不速之客的到来也在意料之中。

[ðʌs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]'ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [keɪm] [ɪ̞ntuː] [vjʊː] ,
Thus, as soon as the officers of the law came into view,
因此，作为很快作为这警官的这法律来了进入看法，
因此，当执法人员出现时，

[ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [ˈredɪ] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði].[sɪt'u'eɪ(ə)n].
the quick-witted playwright was ready to meet the situation.
这快的-机智的剧作家曾是准备好到见面这种情况。
这位机智的剧作家早已做好了应对这种情况的准备。

[ə; eɪ] [ʃru:d] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [dʌz] [na:t] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ə; eɪ]
A shrewd observer of men and things does not take long to find out what a
一个精明观察员的男人和事物做不是拿长的到寻找出去什么一个
[mæn][ɪz] [wɜːrθ] .
man is worth.
男人是值得。
一个精明的观察者，很快就能看出一个人的价值。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]'dʒʌstɪs] [ˈpretɪ,mæn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['dræmətɪst] [ðæt]
And a glance at Justice Pretyman was enough to assure the dramatist that
和一个瞥一眼在正义普雷蒂曼曾是足够的到保证这部剧作家那
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɑːr; fər][ðə; ði] ['proʊtotaɪp] [ʌv; əv]'dʒʌstɪs] [ˈʃælooʊ] .
he might have stood for the prototype of Justice Shallow.
他可能站立有了原型的是正义浅的。
剧作家只需看一眼普雷蒂曼法官，就能确信 he可能是沙洛法官的原型。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ʃerəfs, 'jerɪfs] [men] .
The magistrate arrived with a number of sheriff's men .
 这 地方法官 到达的 和 一个 数字 的 警长的 男人 .
 法官带着几名警长手下到达了现场。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [sɜːrt] ['evri] ['laɪkli]
And he was armed with an authority to enter and search every likely
和 他 曾是 武装 和 一个 权威 到 进入 和 搜索 每一个 可能
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wɪtʃ] [maɪt] ['hɑːrbər][ðə; ði][noʊ'tɔːriəs] ['treɪtər] ,
place in the city and county of Oxford which might harbor the notorious traitor ,
地方 在 这 城市 和 县 的 牛津 哪个 可能 港口 这 臭名昭著 叛徒 ,
他被授权进入牛津市及周边地区，搜查所有可能藏匿臭名昭著的叛徒的地方。

[gɜːvəs] ['heriət] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['broʊkən][aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,
Gervase Heriot , who had not only broken out of prison ,
格瓦斯 赫里奥特 , WHO 有 不是 仅有的 破碎的 出去 的 监狱 ,
格瓦斯·赫里奥特不仅越狱了，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsou] ['mæːdəd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
but who had also murdered his uncle the previous night .
但 WHO 有 还 被谋杀 他的 叔叔 这 以前的 夜晚 .
但他前一天晚上也杀害了自己的叔叔。

[dʒɑːn] ['dævənənt] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] - ['klʌmɪŋ] .
John Davenant had been told beforehand of Justice Pretyman's coming .
约翰 达文南特 有 到过 讲述 预先 的 正义 - 未来 .
约翰·达文南特事先已被告知普雷蒂曼法官即将到来。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .
Therefore he met him at the inn door .
所以 他 遇见 他 在 这 客栈 门 .
因此，他在客栈门口迎接了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'pjʊːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][soʊ]
And the demand that a house of such reput should be searched for so
和 这 要求 那 一个 房子 的 这样的 声誉 应该 是 搜索 为了 所以
[dɑːrk][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['vɪntnər] [wɪð; wɪθ] [griːf]
dark a purpose appeared to fill the heart of the worthy vintner with grief
黑暗的 一个 目的 出现 到 充满 这 心 的 这 值得 酿酒师 和 悲伤
[ænd; ənd][kɑːnstər'neiʃ(ə)n] .
and consternation .
和 惊愕 .
而要求搜查这样一家享有盛誉的酒庄，却发现其目的如此不可告人，这让这位正直的酿酒师感到悲痛和震惊。

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [maɪ]['tævərn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]
" **You may search my tavern , sir , " he said , " but I would have you to**
" 你 可能 搜索 我的 酒馆 , 先生 , " 他 说 , " 但 我 会 有 你 到
[noʊ] [ðæt] ,
know that ,
知道 那 ,
“先生，您可以搜查我的酒馆，”他说，“但我希望您知道，

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['vɪtlər] ,
upon my honor as a licensed victualler ,
之上 我的 荣誉 作为 一个 获得许可的 食客 ,
我以持证餐饮经营者的荣誉起誓，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['repjətəb(ə)l]['tævərn] [bɪ'twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] ['ɔːld,ɡert] . " **this is the most reputable tavern betwixt here and The Pump in Aldgate . "**
这 是 这 最多 信誉良好的 酒馆 中间 这里 和 这 泵 在 阿尔德盖特 : "
这是这里和奥尔德盖特的“水泵”酒吧之间最有名气的一家酒馆。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [daʊt] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒʌstɪs] ['pretɪ,mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪ(ə)l] [æ'sperəti] .
" **That I don't doubt , sir , " said Justice Pretyman , with official asperity .**
" 那 我 不 怀疑 , 先生 , " 说 正义 普雷蒂曼 , 和 官方的 粗糙度 :
“这一点我毫不怀疑，先生，”普雷蒂曼法官用官方的严厉语气说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] , [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mən] ,
He was a pompous , overbearing little man ,
他 曾是 一个 傲慢 , 霸道 小的 男人 ,
他是个傲慢自大、专横跋扈的小个子男人，
[ˈveri] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [kɔːl]
very conscious of the dignity to which it had pleased Providence to call
非常 有意识的 的 这 尊严 到 哪个 它 有 高兴 普罗维登斯 到 称呼
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他非常清楚上帝赋予他的尊严。
“ [æz; əz][ˈkʌstɑːs][ˌroʊtjʊˈbɜːrəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [æz; əz][wʌn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwiːnz]
” As custos rotulorum of this country , as one armed with the Queen's
” 作为 保管人 轮状物 的 这 国家 , 作为 一 武装 和 这 女王大学
[əˈθɔːrəti] — — “
authority — — “
权威 — — ”
“作为这个国家的档案保管人，作为一位拥有女王权威的人——”

“ [aɪ] , [gɑːd] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] ,
” Aye , God protect her ,
” 是的 , 上帝 保护 她 ,
“是啊，愿上帝保佑她。”
” [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ][mən] [huː] [stʊd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrvənt] [ˈpaɪəti] .
” suddenly interposed a man who stood by in a voice of fervent piety .
” 突然 插入 一个 男人 WHO 站立 经过 在 一个 嗓音 的 热切 虔诚 .
这时，旁边站着一个人，突然用虔诚的声音插话道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [beg][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
” But I would beg you , sir ,
” 但 我 会 求 你 , 先生 ,
“但我恳求您，先生，
[tuː; tə] [əˈbeɪt] [ɔːl] [ˈɪnstənsi] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
to abate all instancy of demeanor and likewise all of the same on the part
到 减弱 全部 即时性 的 风度 和 同样地 全部 的 这 相同的 在 这 部分
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbʌmpkɪnz] ,
of your bumpkins ,
的 你的 乡巴佬 ,

为了消除一切不当行为，也同样消除你们乡巴佬的一切不当行为。
[huːm] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)n] ,
whom I doubt not are excellent fellows in the right place and season ,
谁 我 怀疑 不是 是 出色的 伙伴们 在 这 正确的 地方 和 季节 ,
我毫不怀疑，他们都是身处合适地点、处于合适时机的优秀人才。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wɪl] [best] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] [baɪ] [ˈberɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
but who at this moment will best serve the Queen by bearing themselves with all
但 WHO 在 这 片刻 将要 最好的 服务 这 女王 经过 轴承 他们自己 和 全部
[ðə; ði] [ˈmɑːdəsti] [ðeɪ] [kæn; kən] [kəˈmænd] .
the modesty they can command .
这 谦逊 他们 能 命令 .
但此时此刻，谁能以最谦逊的态度来侍奉女王呢？
” [[piː ˈdʒiː] -]
” [Pg 224]
” [页 -]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃəd] [ði:z] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] [ri'ma:ks] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
The man who had ventured these somewhat haughty remarks was dressed in a
这 男人 WHO 有 冒险 这些 有些 傲慢 评论 曾是 穿着 在 一个
[kloʊk] [ʌv; əv] [plʌm] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðərd] [hæt] ,
cloak of plum - colored velvet and a feathered hat ,
披风 的 李子 - 有色 天鹅绒 和 一个 羽毛 帽子 ,
说出这番略显傲慢言论的男子身穿一件紫红色天鹅绒斗篷，头戴一顶羽毛帽。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɑɪl] [ænd; ənd][daɪ'menʃn; di'menʃn][æz; əz][ɪz] ['seldəm] [si:n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] .
of such style and dimension as is seldom seen out of a court .
的 这样的 风格 和 方面 作为 是 很少 已见 出去 的 一个 法庭 .
这种风格和规模，在法庭之外很少见到。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɑ:nʃə'la:nt] [i:z] ,
He had come up with an air of nonchalant ease ,
他 有 来 向上 和 一个 空气 的 漫不经心 舒适 ,
他一副漫不经心、轻松自在的样子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪntər'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kleɪm] [fɔ:r; fər]
and had interposed his remarks in a manner which seemed to claim for
和 有 插入 他的 评论 在 一个 方式 哪个 似乎 到 宣称 为了
[ðem; ðəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
them the highest possible consideration .
他们 这 最高 可能的 考虑 .
并且他发表意见的方式，似乎意在要求对他的意见给予最高的重视。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊbrɪəs] [tɜ:rm] “ ['bʌmpkɪn] ,
At the opprobrious term “ Bumpkin ,
在 这 可耻 学期 “ 乡巴佬 ,
用“乡巴佬”这个侮辱性的词语来形容

“ [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - [tʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɔ:rt] , “ ['bʌmpkɪn]
” it had been on the tip of Justice Pretyman's tongue to retort , “ Bumpkin
” 它 有 到过 在 这 提示 的 正义 - 舌头 到 反驳 , “ 乡巴佬
[jɔ:r'self] , [sɜ:r] .
yourself , sir :
你自己 , 先生 :

普雷蒂曼法官很想反驳道：“你才是乡巴佬，先生。”
“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:t'hedɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ɔ:lsəʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [veɪn] , [ɔ:lsəʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri]
” He was a hotheaded little man , also he was vain , also he was very
” 他 曾是 一个 脾气暴躁 小的 男人 , 还 他 曾是 徒劳 , 还 他 曾是 非常
[self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
self - important .
自己 - 重要的 .
“他是个脾气暴躁的小个子，而且虚荣，自以为是。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['næt(ə)rəl][dɪ'zɑɪər][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pæt(ə)nt][fækt] [ðæt]
But he was thwarted in this natural desire by the very patent fact that
但 他 曾是 受挫 在 这 自然的 欲望 经过 这 非常 专利 事实 那
[wət'evər] [els] [ðɪs] ['hɔ:ti] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ,
whatever else this haughty personage was ,
任何 别的 这 傲慢 人士 曾是 ,
但他的这种自然愿望却被一个显而易见的事实所阻挠：无论这个傲慢的人还有什么其他特质，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] .
he was evidently not a bumpkin .
他 曾是 显然 不是 一个 乡巴佬 .
他显然不是个乡巴佬。

[naʊ] [ˈdʒʌstɪs] [ˈpreɪtɪmæn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [wɒd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Now Justice Pretyman was a small gentleman , who would like to have been
现在 正义 普雷蒂曼 曾是 一个 小的 绅士 , WHO 会 喜欢 到 有 到过
[θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
thought a great gentleman .
想法 一个 伟大的 绅士 .
普雷蒂曼法官身材矮小, 但他希望别人认为他是一位伟大的绅士。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [əˈflɪktɪd] , [haʊˈevər] [maʊtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈbraʊbi:t] [ðer; ðər][ɪnˈfɪəriəz] ,
And those who are thus afflicted , however much they may browbeat their inferiors ,
和 那些 WHO 是 因此 受苦的 , 然而 很多 他们 可能 威逼利诱 他们的 下等人 ,
而那些遭受这种苦难的人, 无论他们如何欺凌下属,
[haʊˈevər] [maʊtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈrʌf(ə)l][,aɪˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][ˈiːkwəlz] ,
however much they may ruffle it among their equals ,
然而 很多 他们 可能 褶边 它 之中 他们的 等于 ,
然而, 即便他们在同辈之间引起轩然大波,

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] [men] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈwerɪ] [wen] [,aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər]
are of all men particularly wary when it comes to a question of their
是 的 全部 男人 特别 警惕 什么时候 它 来 到 一个 问题 的 他们的
[sjuˈpiəriəz] .
superiors .
上级 .
在所有男人中, 他们对上级尤其谨慎。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] , [,aɪˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒʌstɪs] [ˈpreɪtɪmæn] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)]
By the courtesy of Providence , it chanced that before Justice Pretyman was able
经过 这 礼貌 的 普罗维登斯 , 它 偶然 那 前 正义 普雷蒂曼 曾是 有能力的
[tuː; tə] [merk] [ðə; ðɪ][ˈpraːpər] ,
to make the proper ,
到 制作 这 恰当的 ,
承蒙天意, 恰巧在普雷蒂曼法官能够做出适当决定之前,
[ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈdʒʊndər][ʌv; əv] “ [ˈbʌmpkɪn] [jɔːrˈself] , [sɜːr] !
necessary and entirely satisfactory rejoinder of “ Bumpkin yourself , sir !
必要的 和 完全 令人满意的 回复 的 “ 乡巴佬 你自己 , 先生 !

对“你这个乡巴佬, 先生!”的必要且完全令人满意的反驳!
“ [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈbæːd,laɪk] [aɪ] [lɪt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [kloʊk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæt][wɪð; wɪθ]
” his small , birdlike eye lit upon the plum - colored cloak and the hat with
” 他的 小的 , 像鸟一样 眼睛 点燃 之上 这 李子 - 有色 披风 和 这 帽子 和
[ðə; ðɪ] [ˈfeðər] ,
the feather ,
这 羽毛 ,
他那双小巧如鸟的眼睛落在了紫红色的斗篷和饰有羽毛的帽子上。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] , [,aɪˈtiː] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [blæk] [ˈsætn]
and further , it caught a glimpse of a wonderful doublet of black satin
和 更远 , 它 捕捉 一个 一瞥 的 一个 精彩的 双联体 的 黑色的 缎
[baːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] .
barred with yellow .
禁止 和 黄色的 .
此外, 它还瞥见了一件漂亮的黑色缎面双层上衣, 上面饰有黄色条纹。

[ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈdʒʊndər] [rɪˈdjʊst] [frʌm; frəm] “ [ˈbʌmpkɪn] [jɔːrˈself] , [sɜːr] !
Therefore , was his rejoinder reduced from “ Bumpkin yourself , sir !
所以 , 曾是 他的 回复 减少 从 “ 乡巴佬 你自己 , 先生 !
因此, 他的反驳从“你这个乡巴佬, 先生!”简化成了“你这个乡巴佬, 先生!”

” [tuː; tə] “ [aɪ][beg][jɜː; jər][ˈpaːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
” **to** “ **I beg your pardon** , **sir** ,

” 到 ” 我 求 你的 赦免 , 先生 ,

”到“对不起，先生，

” [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æˈsperəti][ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
” **with as little in the way of asperity and as much in the way of**

” 和 作为 小的 在 这 方式 的 粗糙度 和 作为 很多 在 这 方式 的
[ˈdɪgnəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
dignity as he could command .

尊严 作为 他 可以 命令 .

“他尽可能地保持尊严，尽量避免语气中的尖刻。”

[ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [kloʊk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈneɪn] [ˈgrævəti] .
The personage in the plum - colored cloak smiled with a benign gravity .

这 人士 在 这 李子 - 有色 披风 微笑 和 一个 良性 重力 .

身穿紫红色斗篷的人面带和蔼庄重的微笑。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

” [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈbɪznəs] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **If you are upon the Queen's business** , **sir** , ” **he said** ,

” 如果 你 是 之上 这 女王大学 商业 , 先生 , ” 他 说 ,

“先生，如果您是奉女王之命行事，”他说。

” [ˈhev(ə)n] [fɔːrˈfend] [ðæt] [aɪ][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] [haɪ]
” **heaven forefend that I of all men should come between you and your high**

” 天堂 预防 那 我 的 全部 男人 应该 来 之间 你 和 你的 高的
[ænd; ənd][ˈɑːnərəb(ə)l] [əˈkeɪzənz] .
and honorable occasions .

和 光荣的 场合 .

“但愿上天保佑，我绝不会介入你们这些高尚而光荣的场合。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But , **to be plain with you** ,

但 , 到 是 清楚的 和 你 ,

但坦白地说，

[aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈræɡɪd] [ˈrəubɪnz][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]
I am bound to say you and your ragged robins have come here in a
我 是 边界 到 说 你 和 你的 破烂不堪 知更鸟 有 来 这里 在 一个
[ˈpleɪɡi, ˈple-] [ɪl] [ˈsiːz(ə)n] . ”
plaguy ill season . ”
瘟疫 患病的 季节 . ”

我不得不说，你和你那群衣衫褴褛的家伙来得真不是时候。

” [ˌəʊ ˈdiː][laɪf] , [sɜːr] !
” **Od's life** , **sir** !

” od的 生活 , 先生 !

“奥德的命啊，先生！ ”

” [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ˈpretɪˌmæn] [streɪd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
” **The hand of Justice Pretyman strayed involuntarily to the hilt of his sword** .

” 这 手 的 正义 普雷蒂曼 迷路了 不由自主 到 这 剑柄 的 他的 剑 .

“普雷蒂曼法官的手不由自主地伸向了剑柄。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['betər]
But again his eye caught the plum - colored cloak , and he thought the better
但 再次 他的 眼睛 捕捉 这 李子 - 有色 披风 , 和 他 想法 这 更好的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
of the matter .
的 这 事情 .

但他的目光再次被那件紫红色的斗篷吸引住了，他觉得还是别这么做比较好。

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə'θɔ:rəti] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [tu:; tə] [sɜ:rt] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər]
I have written and signed authority , ” he said , “ to search this house for
我 有 书面 和 签名 权威 , ” 他 说 , ” 到 搜索 这 房子 为了
[wʌn] ['gɜ:vəs] ['heriət] ,
one Gervase Heriot ,
一 格瓦斯 赫里奥特 ,

“我已经签署了书面授权书,”他说,“可以搜查这所房子, 寻找一个名叫格瓦斯·赫里奥特的人。”

[ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
a notorious traitor , and that is a course I am determined to follow .
一个 臭名昭著 叛徒 , 和 那 是 一个 课程 我 是 决定 到 跟随 .
a notorious traitor , and that is a course I am determined to follow .
一个臭名昭著的叛徒, 而我决心要走上这条路。

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The man in the plum - colored cloak lowered his voice .
这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 降低 他的 嗓音 .
The man in the plum - colored cloak lowered his voice .
身穿紫红色斗篷的男子压低了声音。

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ɪn'ten(ə)n] , [sɜ:r] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [pər'su:][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] .
If such is your intention , sir , by all means pursue it , ” he said .
如果 这样的 是 你的 意图 , 先生 , 经过 全部 方法 追求 它 , ” 他 说 .
If such is your intention , sir , by all means pursue it , ” he said .
“先生, 如果您真有此意, 那就尽管去做吧。”他说。

“ [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][du:][soʊ] ,
But , before you do so ,
但 , 前 你 做 所以 ,
But , before you do so ,
但是, 在你这样做之前,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪv] [kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [meɪk]
there is a matter of grave concern with which you will do well to make
那里 是 一个 事情 的 严重 忧虑 和 哪个 你 将要 做 出色地 到 制作
[jɔ:r'self] [ə'kweɪntɪd] .
yourself acquainted .
你自己 熟人 .
there is a matter of grave concern with which you will do well to make
yourself acquainted .
有一件非常值得关注的事情, 你最好了解一下。

[pər'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
Perhaps ,
也许,

['mæstər] ['dævənənt] “ — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnki:pər] — “ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]
Master Davenant ” — he turned to the innkeeper — “ you will have the
掌握 达文南特 ” — 他 转向 到 这 旅店老板 — “ 你 将要 有 这
['gʊdnəs] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['kwestʃən] ?
goodness to inform this gentleman of the matter in question ?
善良 到 通知 这 绅士 的 这 事情 在 问题 ?

“达文南先生,”他转向旅店老板说,“您能否好心将此事告知这位先生?”

“ [maɪn] [hoʊst] [dɪ'mɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [əb'si:kwɪəs] ['revərəns] .
Mine host demurred in a manner of obsequious reverence .
矿 主持人 拒绝 在 一个 方式 的 低三下四 尊敬 .
Mine host demurred in a manner of obsequious reverence .
“我的主人以谄媚的恭敬态度婉拒了。”

“ [gɑ:d] [fə'bid] , [sɜ:r] ,
“ **God forbid , sir ,**
“ 上帝 禁止 , 先生 ,

“但愿不会发生，先生，”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rɪpfl] ['dʒʌstɪs] [wen] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər]
that I should expound the matter to the worshipful justice when you yourself are
那 我 应该 阐述 这 事情 到 这 崇拜的 正义 什么时候 你 你自己 是
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

我应该在您本人在场时，向尊敬的法官说明此事。

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ɔ:] .
“ **he said , in a tone of awe .**
“ 他 说 , 在 一个 语气 的 敬畏 :

“他用敬畏的语气说道。”

“ [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] .
“ **As you will , “ said the man in the plum - colored cloak .**
“ 作为 你 将要 , “ 说 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 :

“如你所愿，”身穿紫红色斗篷的男人说道。

“ [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ['preti,mæn] ,
“ **The fact of the matter is , sir , “ he said , turning to Justice Pretyman ,**
“ 这 事实 的 这 事情 是 , 先生 , “ 他 说 , 转弯 到 正义 普雷蒂曼 ,
“事实是，先生，”他转向普雷蒂曼法官说道，

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fʊli] [praɪmd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] ,
who by this time was fully primed for some startling announcement ,
WHO 经过 这 时间 曾是 完全 已准备 为了 一些 令人震惊 公告 ,

此时他已做好充分准备，即将宣布一项惊人的消息。

“ [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [haɪst; 'haɪəst] —
“ **a certain lady who is of the highest — I may say of the very highest —**
“ 一个 肯定 女士 WHO 是 的 这 最高 — 我 可能 说 的 这 非常 最高 —
[kən,sɪdə'reɪ] (ə)n] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
consideration has just arrived at this inn on her way to the north ,
考虑 有 只是 到达的 在 这 客栈 在 她 方式 到 这 北 ,

“一位品格极高的女士——我甚至可以说是一位品格非常极高的女士——刚刚抵达这家客栈，她正要前往北方。”

[ænd; ænd] [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [wʌn] [naɪt] .
and is lying here one night .
和 是 说谎 这里 — 夜晚 :

有一天晚上，他就躺在这里。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 226**]
“ [页 -]

“[第 226 页]

['dʒʌstɪs] ['preti,mæn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['fʊli] [gra:sps] [ðə; ði]
Justice Pretyman nodded with the gravity of a man who fully grasps the
正义 普雷蒂曼 点头 和 这 重力 的 一个 男人 WHO 完全 抓住 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] .
significance of such a piece of news .
意义 的 这样的 一个 片 的 消息 :

普雷蒂曼法官神情严肃地点了点头，他完全明白这条消息的重要性。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Indeed , sir , “ he said .**
“ 的确 , 先生 , “ 他 说 :

“的确如此，先生，”他说。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ？
“ **Is that the case** ？
“ 是 那 这 案件 ？

真是这样吗？

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [prɪ'zu:m] , [sɜ:r] , [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] ？
And may I presume , sir , to ask the name of this personage ？
和 可能 我 估 ， 先生 ， 到 问 这 姓名 的 这 人士 ？

先生，请问我可以冒昧地询问一下这位人士的姓名吗？

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['klʌrd] [kloʊk] [leɪd][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪp] .
“ **The man in the plum - colored cloak laid a finger to his lip** .
“ 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 铺设 一个 手指 到 他的 唇 ；

身穿紫红色斗篷的男人将一根手指放在嘴唇上。

“ [fər'gɪv] [em 'i:] , ['mæstər] - , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Forgive me , Master Prettyfellow , “ he said** ,
“ 原谅 我 ， 掌握 - , “ 他 说 ，

“请原谅我，漂亮先生，”他说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'sembləns] [ə'ʃʊr] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌnə'kweɪntɪd]
“ **but your style and assemblance assure me that you are not unacquainted**
“ 但 你的 风格 和 集合 保证 我 那 你 是 不是 不熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] .
with the Court .
和 这 法庭 ；

“但你的举止和仪态让我相信你对法庭并不陌生。”

[kə'rekt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [er] .
Correct me if I err .
正确的 我 如果 我 犯错 ；

如果我错了，请指正。

“ ['dʒʌstɪs] ['pretɪ,mæn] [dɪd][nɑ:t] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .
“ **Justice Pretyman did not correct him** .
“ 正义 普雷蒂曼 做过 不是 正确的 他 ；

“普雷蒂曼法官没有纠正他。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ **And that being the case** ,
“ 和 那 存在 这 案件 ，

“既然如此，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [les] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
I have the less compunction in withholding the name of the high
我 有 这 较少的 愧疚 在 扣留 这 姓名 的 这 高的
['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
personage who , at this moment ,
人士 WHO ， 在 这 片刻 ，

我毫不犹豫地选择不透露这位此刻身处困境的高官的姓名。

[fedz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ru:f] - [tri:] [ðə; ði] ['laɪvli] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
sheds upon this humble roof - tree the lively radiance of her presence .
棚屋 之上 这 谦逊的 屋顶 - 树 这 热闹 辐射 的 她 在场 ；

她将自己鲜活的光辉洒在这棵不起眼的屋脊树上。

['mæstər] - , [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] , [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [trʌst] .
Master Prettyfellow , you take me , I trow and trust .
掌握 - , 你 拿 我 ， 我 扔 和 相信 ；

漂亮先生，你带走我，我投降并信任你。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:]; ['mæstə] - ?
You understand me , Master Prettyfellow ?
你 理解 我 , 掌握 - ?

你明白我的意思吗，漂亮先生？

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] [leɪd][ə; eɪ][kɑ:nfrɪ'den](ə)l][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌstɪsɪz]
" The man in the plum - colored cloak laid a confidential hand upon the Justice's
" 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 铺设 一个 机密的 手 之上 这 正义的
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

“身穿紫红色斗篷的男子悄悄地将手放在法官的袖子上。

" [baɪ]['gɔ:dz] [laɪf] , [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" By God's life , I take you , sir .
" 经过 神的 生活 , 我 拿 你 , 先生 .

“以上帝的名义，我接受你，先生。”

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'laɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['flætəri] [hæd; həd] [bɪn] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" A subtle but delightful sense of flattery had been engendered in the little
" 一个 微妙的 但 愉快 感觉 的 奉承 有 到过 产生的 在 这 小的
['pi:kɑ:ks] [breɪn] .
peacock's brain .
孔雀的 脑 .

“小孔雀的脑海里萌生了一种微妙而愉悦的奉承感。”

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] .
" That is , I think I take you .
" 那 是 , 我 思考 我 拿 你 .

“也就是说，我想我接受你。”

[aɪ 'ti:][ɪz] — [ðæt] [ɪz] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] —
It is — that is — she is —
它 是 — 那 是 — 她 是 —

是——也就是说——她是——

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] [tʃekt] [ðə; ði] ['θretnd] [ɪndrɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]
" The man in the plum - colored cloak checked the threatened indiscretion of Justice
" 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 已检查 这 威胁 轻率 的 正义
['preɪmæn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'ɪftɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [brɪ'dʒu:əld] [hænd] .
Prettyman with an uplifted and much - bejeweled hand .
普雷蒂曼 和 一个 提升 和 很多 - 镶满珠宝的 手 .

“身穿紫红色斗篷的男子高举着镶满珠宝的手，制止了普雷蒂曼法官即将做出的轻率举动。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] , ['mæstə] - !
" For heaven's sake , Master Prettyfellow !
" 为了 天 清酒 , 掌握 - !

“看在老天的份上，漂亮先生！ ”

" [hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æprɪ'hensɪvli] .
" He gazed around him apprehensively .
" 他 凝视 大约 他 忧心忡忡地 .

他忧心忡忡地环顾四周。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [oʊvər'hɜ:rd] .
" We are in danger of being overheard .
" 我们 是 在 危险 的 存在 无意中听到 .

“我们有被窃听的危险。”

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [sərˈmaɪz] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [klooʔk] [hæd; həd] [fʊl] [ˈwɔːrənt] [wɪˈðəʊt]
“ **For this surmise , the man in the plum - colored cloak had full warrant without**
” 为了 这 推测 , 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 有 满的 保证 没有
[ə; eɪ] [daʊt] .
a doubt .
一个 怀疑 .

“毫无疑问，身穿紫红色斗篷的男子的这一推测完全有理有据。”

[ˈʌðər] , [əˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæmˈbɔɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ðæt] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Others , attired with a flamboyance and a glitter that went well with his
其他的 , 穿着 和 一个 华丽 和 一个 闪光 那 去 出色地 和 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
其他人则穿着华丽闪亮的服饰，与他的装束相得益彰。

[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑːrt] .
were standing a little apart .
是 常设 一个 小的 除 .

我们彼此保持着一定的距离。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈsesɪv] [ˈɡrævəti][ʌv; əv] [ˈmænər] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈɡaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
And their almost excessive gravity of manner could not disguise the fact that
和 他们的 几乎 过多的 重力 的 方式 可以 不是 伪装 这 事实 那
[ðeɪ]
they
他们

他们近乎过分严肃的举止也掩盖不了这样一个事实：

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[hæd; həd][bəʊθ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
had both ears and eyes for all that was going forward .
有 两个都 耳朵 和 眼睛 为了 全部 那 曾是 去 向前 .

时刻关注着未来发生的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [haʊˈevər] , [huː] [wɑːtʃt] [ðɪs] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaʊə] [smaɪl] .
There was one , however , who watched this play with a sour smile .
那里 曾是 一 , 然而 , WHO 观看 这 玩 和 一个 酸的 微笑 .

然而，有一个人却带着苦笑观看了这出戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ˈsoʊbər][ɪn] [dres] ,
He was a man more sober in dress ,
他 曾是 一个 男人 更多的 清醒 在 裙子 ,

他的穿着打扮比较朴素。

[bʌt; bət] [huːz] [əˈtaɪər][wʌz; wəz] [jet] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] .
but whose attire was yet that of a person of quality .
但 谁 服装 曾是 然而 那 的 一个 人 的 质量 .

但他的穿着打扮仍然很有身份。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
He stood quite apart from all the rest , and carried his arm in a sling .
他 站立 相当 除 从 全部 这 休息 , 和 携带 他的 手臂 在 一个 吊索 .

他与其他人远远地站在一起，胳膊吊着绷带。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklɪrli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
The look on his face clearly showed that he , too ,
这 看 在 他的 脸 清楚地 显示 那 他 , 也 ,

他脸上的表情清楚地表明，他也.....

[hæd; həd] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .

had ears and eyes for all that was taking place .
有耳朵和眼睛为了全部那曾是采取地方 .

他时刻关注着周围发生的一切。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][grɪm] [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ˈpensɪv]
Moreover , he stroked his chin with an air of grim but deeply pensive

而且 , 他抚摸他的下巴和 一个 空气 的 严峻 但 深 沉思的
[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

此外，他抚摸着下巴，神情严肃却又带着一丝沉思的满足感。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrtʃ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtævərən] , [ˈmæstər] -
If you are determined to have search made of this tavern , Master Prettyfellow

“ 如果 你 是 决定 到 有 搜索 制成 的 这 酒馆 , 掌握 -
 ,
 ,
 ,

“如果你决心要搜查这家酒馆，普雷蒂费洛先生，

“ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [kloʊk] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [geɪnˈseɪ] [juː; jʊ]
said the man in the plum - colored cloak , “ it is not for me to gainsay you

“ 说 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 , “ 它 是 不是 为了 我 到 否定 你
 .
 :
 .

“我无权反驳你。”身穿紫红色斗篷的男人说道， “

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈnesəseri] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈmætər]
But I am sure you will readily understand how necessary it is that this matter

但 我 是 当然 你 将要 容易 理解 如何 必要的 它 是 那 这 事情
[ʊd; əd] [biː; bi] [pərˈsuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [dɪˈkɔːrəm] . “
should be pursued with the utmost decorum . “
应该 是 追击 和 这 极致 礼仪 . “

但我相信您一定能够理解，处理此事必须极其谨慎得体。

“ [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][duː] [ˈpraːmɪs] , “ [sed] [ˈdʒʌstɪs] [ˈpreɪtɪ,mæn] .
“ Sir , that I do promise , “ said Justice Pretyman .
“ 先生 , 那 我 做 承诺 , “ 说 正义 普雷蒂曼 .

“先生，我保证，”普雷蒂曼法官说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [kloʊk] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
“ That is well , “ said the man in the plum - colored cloak , “ with the utmost

“ 那 是出色地 , “ 说 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 , “ 和 这 极致
[dɪˈkɔːrəm] .
decorum .
礼仪 .

“很好，”身穿紫红色斗篷的男子说道，“举止非常得体。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪɡjərd] [æt; ət] [kɔːrt] ,
And as I understand , you have figured at Court ,

据我所知，您在法庭上已经考虑到了这一点，

[ˈmæstər] - “ — [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [ðæt] [druː] [ðə; ði]
Master Prettyfellow “ — here the voice was raised to a level that drew the

掌握 - “ — 这里 这 嗓音 曾是 提高 到 一个 等级 那 画 这
[əˈtenj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [nɪr] [baɪ] — “ [ænd; ənd] ,
attention of the group near by — “ And ,
注意力 的 这 团体 靠近 经过 — “ 和 ,

“漂亮先生”——说到这里，他的声音提高了一个音量，引起了附近一群人的注意——“而且，

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪɡjəd] [æt; ət] [kɔːrt] , ['mæstər] - " — [ðə; ði][wɜːrdz]
as I understand , you have figured at Court , Master Prettyfellow " — the words
作为 我 理解 , 你 有 想 在 法庭 , 掌握 - " — 这 字
[wɜːr; wər] [ɪm'presɪvli] [rɪ'piːtɪd] .
were impressively repeated .
是 令人印象深刻 重复 .

据我所知，你已经在宫廷里谋划过了，普雷蒂费罗先生”——这句话被令人印象深刻地重复了一遍。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

" You may take it , sir , that I have .
" 你 可能 拿 它 , 先生 , 那 我 有 .

“先生，您可以把它拿走，我已经有了。”

" [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['preɪ,mæn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] .

" The tone of Justice Pretyman was full of dignity .
" 这 语气 的 正义 普雷蒂曼 曾是 满的 的 尊严 .

“普雷蒂曼法官的语气充满尊严。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

" I am very glad indeed to hear that .
" 我 是 非常 高兴的 的确 到 听到 那 .

听到这个消息我非常高兴。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

" The man in the plum - colored cloak spoke with a sudden accession of feeling .
" 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 辐 和 一个 突然 加入 的 感觉 .

“身穿紫红色斗篷的男子突然情绪激动起来，开口说话了。”

" [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

" I cannot tell you how glad I am to hear that .
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 听到 那 .

听到这个消息我真是太高兴了。

[naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

Now there will not be the least difficulty about the whole matter .
现在 那里 将要 不是 是 这 至少 困难 关于 这 所有的 事情 .

现在整件事都不会有丝毫困难了。

[aɪ] [wɪl] [send] [ɪn][jɔːr; jər] [neɪm] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['leɪdi] ,

I will send in your name at once to this most distinguished lady ,
我 将要 发送 在 你的 姓名 在 一次 到 这 最多 杰出的 女士 ,

我将立即向这位尊贵的女士报上您的名字。

[huː] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .

who must remain without one .
WHO 必须 保持 没有 一 .

那些注定没有房子的人。

[maɪ][lɔːrd] — —

My lord — —
我的 主 — —

我的大人——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 228]
" [页 -]

“[第 228 页]

[dʒɔːrdʒ] ['teɪlə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [kemp] , [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [roubz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

George Taylor and William Kemp , arrayed in the robes of the theater ,
乔治 泰勒 和 威廉 肯普 , 排列 在 这 长袍 的 这 剧院 ,

乔治·泰勒和威廉·肯普身着剧院的戏服，

[stept] [ˈfɔːrwəd] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈslɪmənz] .
stepped forward together in answer to this summons .
步 向前 一起 在 回答 到 这 传票 .

他们一同上前响应传唤。

[sʌtʃ] [ziːl] , [haʊˈevər] , [ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ɪmˈbærəst] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - [ˈkɒlərd] [kloʊk] .
Such zeal , however , in nowise embarrassed the man in the plum - colored cloak .
这样的 热情 , 然而 , 在 现在 尴尬的 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 .
然而, 这种热情丝毫没有让身穿紫红色斗篷的男子感到尴尬。

“ [maɪ][lɔːrd] [duːk] ” — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [kemp] — “ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɡʊd]
“ **My lord duke** ” — **he turned to William Kemp** — “ **will you have the good**
” 我的 主 公爵 ” — 他 转向 到 威廉 肯普 — ” 将要 你 有 这 好的
[ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmæstər] - — — ”
kindness to take in the name of Master Prettyfellow — — “
仁慈 到 拿 在 这 姓名 的 掌握 - — — ”
“公爵大人,”他转向威廉·肯普, “您能否好心替普雷蒂费洛少爷收留我——”

“ [ˈpreɪ,mæn] , ” [kəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] , [brɪˈɡɪnɪŋ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][pərˈspɑɪər] [ˈfriːli] .
“ **Prettyman** , ” **corrected the justice , beginning , however , to perspire freely** :
” 普雷蒂曼 , ” 已更正 这 正义 , 开始 , 然而 , 到 出汗 自由 .
“漂亮先生,”法官纠正道, 然而, 他却开始大汗淋漓。

[ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ]
The officious provincial was not a little uncertain as to the ground upon which
这 爱管闲事的 省级 曾是 不是 一个 小的 不确定 作为 到 这 地面 之上 哪个
[hiː; hi] [stʊd] .
he stood .
他 站立 .

这位爱管闲事的省长对自己所站的立场多少有些不确定。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgeɪli] - [əˈtaɪərd][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ænd][ðə; ði] [haɪ] [tuʊn]
Judging by the demeanor of these gayly - attired gentlemen and the high tone
评判 经过 这 风度 的 这些 同性恋地 - 穿着 先生们 和 这 高的 语气
[ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] ,
that went with it ,
那 去 和 它 ,

从这些衣着艳丽的绅士们的举止以及他们所表现出的高雅态度来看,

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ˈtævərən] .
he began to fear that the Queen herself had arrived at the Crown Tavern .
他 开始 到 害怕 那 这 女王 她自己 有 到达的 在 这 王冠 酒馆 .
他开始担心女王本人已经来到了皇冠酒馆。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt]
And his vanity having allowed him to claim a familiarity with the Court
和 他的 虚荣 拥有 允许 他 到 宣称 一个 熟悉 和 这 法庭
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
when he had never been there in his life ,
什么时候 他 有 绝不 到过 那里 在 他的 生活 ,
而他的虚荣心使他得以声称自己熟悉宫廷, 尽管他一生中从未去过那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈɔːdiəns] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]
he had merely to be received in audience by her to incur the risk of
他 有 仅仅 到 是 已收到 在 观众 经过 她 到 招致 这 风险 的
[ə; eɪ] [ɡreɪv] [ɪkˈspəʊʒər] .
a grave exposure .
一个 严重 接触 .

他仅仅是被她接见, 就可能面临严重的曝光风险。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈdespəɾətlɪ] .
“ One moment , sir , ” he said , desperately .
“ — 片刻 , 先生 , ” 他 说 , 绝望地 .

“稍等片刻，先生，”他焦急地说。

“ [ɪf] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈleɪdi] [ɪz] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ]
“ If this unknown lady is the high personage I take her to be , I have no
“ 如果 这 未知 女士 是 这 高的 人士 我 拿 她 到 是 , 我 有 不
[dɪˈzaɪər] — —
desire — —
欲望 — —

“如果这位不知名的女士真是我所认为的那位地位显赫的人物，我没有任何愿望——”

“ [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [kemp] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdu:kl] [ˈtræpɪŋz] , [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [əˈwei] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
“ But William Kemp , in his ducal trappings , was already away on his errand .
“ 但 威廉 肯普 , 在 他的 公爵 服饰 , 曾是 已经 离开 在 他的 差事 .
“但威廉·肯普身着公爵服饰，已经出征了。”

[ˈdʒʌstɪs] [ˈpretɪ,mæn] [felt] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdespəɾət] .
Justice Pretyman felt the situation to be growing desperate .
正义 普雷蒂曼 毛毡 这 情况 到 是 生长 绝望的 .
普雷蒂曼法官感到情况越来越危急。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] [ˈmætəɾz] [wɜ:rs] ,
And , to make matters worse ,
和 , 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ˌmɪsˈri:d] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [maɪnd] .
the man in the cloak was fain to misread his attitude of mind .
这 男人 在 这 披风 曾是 欣然 到 误解 他的 态度 的 头脑 .
披着斗篷的男人很可能会误判他的想法。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I have not the least doubt , sir , ” he said ,
“ 我 有 不是 这 至少 怀疑 , 先生 , ” 他 说 ,
“我对此毫不怀疑，先生，”他说。

“ [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈleɪdi] — [hu:m] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [bəuθ] [du:] [wel] [nɑ:t] [tu:; tə] [neɪm] [mɔ:r] [ɪkˈsplɪsɪtli] — [ɪz]
“ that if this lady — whom we shall both do well not to name more explicitly — is
“ 那 如果 这 女士 — 谁 我们 将 两个都 做 出色地 不是 到 姓名 更多的 明确地 — 是
[ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
informed that you are familiar with the Court ,
知情的 那 你 是 熟悉的 和 这 法庭 ,
“如果这位女士——我们最好都不要更明确地提及她的名字——得知你熟悉法院的情况，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈglædli] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] , [ɔ:lˈðoʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pli:z] [rɪˈmembər] [ʃi:; ʃi]
she will gladly give you an audience , although you must please remember she
她 将要 乐意 给 你 一个 观众 , 虽然 你 必须 请 记住 她
[ˈtrævlz] [ɪnka:ɡˈni:təʊ] .
travels incognito .
旅行 隐姓埋名 .
她很乐意接见你，但请记住，她出行时都是秘密进行的。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈdʒʌstɪs] [ˈpretɪ,mæn] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst]
“ By this time Justice Pretyman was fully convinced
“ 经过 这 时间 正义 普雷蒂曼 曾是 完全 确信
“此时，普雷蒂曼法官已完全确信。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwɪ:n] [hɜ: r'self] [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊn] ['tævərn] .
that it was the Queen herself who was lying one night at the Crown Tavern .
那 它 曾是 这 女王 她自己 WHO 曾是 说谎 一 夜晚 在 这 王冠 酒馆 .

原来那天晚上躺在皇冠酒馆里的正是女王本人。

" [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [em 'i:] , [sɜ:r] , " [hi; hi] [sed] , ['despəreɪtli] .
" You mistake me , sir , " he said , desperately .
" 你 错误 我 , 先生 , " 他 说 , 绝望地 .

“先生，您认错人了。”他绝望地说。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rt] . "
" I never said that I was familiar with the Court . "
" 我 绝不 说 那 我 曾是 熟悉的 和 这 法庭 . "

“我从未说过我熟悉法院。”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [sɜ:r] !
" You never said you were familiar with the Court , sir !
" 你 绝不 说 你 是 熟悉的 和 这 法庭 , 先生 !

“先生，您从未说过您熟悉法院！ ”

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
" The man in the plum - colored cloak was the picture of polite indignation .
" 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 曾是 这 图片 的 有礼貌的 愤慨 .

“身穿紫红色斗篷的男子一副彬彬有礼、义愤填膺的样子。”

" [bʌt; bət] , ['əʊ'di:z] [maɪ] [laɪf] , [sɜ:r] !
" But , ods my life , sir !
" 但 , ods 我的 生活 , 先生 !

“但是，先生，我的生命啊！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mætər] .
this is a very grave matter .
这 是 一个 非常 严重 事情 .

这是一件非常严重的事情。

" ['dʒʌstɪs] ['preɪtɪ,mæn] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .
" Justice Pretyman thought so , too .
" 正义 普雷蒂曼 想法 所以 , 也 .

“普雷蒂曼法官也这么认为。”

[æt; ət] [li:st] , [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [red] [feɪs] [brɪ'laɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [dɪd] [nɔ:t] .
At least , his perspiring red face belied him if he did not .
在 至少 , 他的 出汗 红色的 脸 谎言 他 如果 他 做过 不是 .

至少，他满脸通红、汗涔涔的脸已经出卖了他，即便他没有。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] ,
" How I wish , sir , " said the man in the plum - colored cloak ,
" 如何 我 希望 , 先生 , " 说 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 ,

“我多么希望如此，先生，”身穿紫红色斗篷的男子说道。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ: r'self] [mɔ: r] [ɪk'splɪsɪt] .
" you had had the grace to make yourself more explicit .
" 你 有 有 这 优雅 到 制作 你自己 更多的 显式 .

“你本可以更明确地表达自己的想法。”

[ðɪs] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] [tu:; tə] [krɔ:s] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ: rld] ['veri] [wel] [noʊz] . "
This lady is a bad one to cross , as all the world very well knows . "
这 女士 是 一个 坏的 一 到 叉 , 作为 全部 这 世界 非常 出色地 知道 . "

众所周知，这个女人不好惹。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒʌstɪs] ['preɪtɪ,mæn] ,
" Yes , sir , I am aware of that , " said Justice Pretyman ,
" 是的 , 先生 , 我 是 意识到的 的 那 , " 说 正义 普雷蒂曼 ,

“是的，先生，我知道这一点，”普雷蒂曼法官说道。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [wɪ] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
beginning already to wish himself well out of the affair .
开始 已经 到 希望 他自己 出色地 出去 的 这 事务 :

他已经开始希望自己能尽快摆脱这件事了。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [kemp] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] ['dɪɡnəti] [frʌm; frəm]
The richly caparisoned figure of William Kemp emerged with slow dignity from
这 丰富 华丽的 数字 的 威廉 肯普 出现 和 慢的 尊严 从

[ðə; ði]['tævərən] [ɪn'tɪriər] .
the tavern interior .
这 酒馆 内部的 :

威廉·肯普身着华丽的服饰，从酒馆内部缓缓而庄重地走了出来。

[hi:; hi] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] .
He bent to the ear of the man in the plum - colored cloak .
他 弯曲 到 这 耳朵 的 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 :

他俯身到身穿紫红色斗篷的男人耳边低语。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] ['wɪspərɪŋ] ['fɑ:ləʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] ['preti;mæn] [kʊd; kəd]
A good deal of confidential whispering followed , of which Justice Pretyman could
一个 好的 交易 的 机密的 耳语 随后 , 的 哪个 正义 普雷蒂曼 可以

['oʊnli] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz] ,
only catch the ominous words ,
仅有的 抓住 这 不祥的 字 ,

随后是一阵窃窃私语，普雷蒂曼法官只能听到其中不祥的字眼。

" [hɜ:r; hər] [greɪs] .
"**Her Grace** .
" 她 优雅 :

“殿下。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [kloʊk] [hu:] [ə'drest] [ðə; ði] [ʌn'i:zi]
"**But it was the man in the plum - colored cloak who addressed the uneasy**
" 但 它 曾是 这 男人 在 这 李子 - 有色 披风 WHO 已解决 这 不安

['mædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 :

但开口与不安的法官说话的，却是身穿紫红色斗篷的男子。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] ['leɪdi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [jʊr; jər]
"**The fact of the matter is , sir , " he said , " this lady does not remember your**
" 这 事实 的 这 事情 是 , 先生 , " 他 说 , " 这 女士 做 不是 记住 你的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“事实是，先生，”他说，“这位女士不记得您的名字了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [həʊps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [feɪs] .
but she hopes she may remember your face .
但 她 希望 她 可能 记住 你的 脸 :

但她希望自己能记住你的脸。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][grænt][ju:; jʊ][æn; ən] [ˈɔ:diəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
She is not unwilling to grant you an audience of five minutes ,
她 是 不是 不情愿 到 授予 你 一个 观众 的 五 分钟 ,

她不介意抽出五分钟时间接见你。

[bʌt; bət] — ['strɪktli] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,
but — strictly between ourselves — if you will take the advice of a friend ,
但 — 严格 之间 我们自己 — 如果 你 将要 拿 这 建议 的 一个 朋友 ,

但是——仅供我们彼此了解——如果你愿意听从朋友的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [rʌŋ] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔːgəst] [dɪsˈpleʒər] .
you will think twice before you run any risk of incurring her august displeasure .
你 将要 思考 两次 前 你 跑步 任何 风险 的 产生 她 八月 不满 .

你以后做任何事之前都会三思，以免触怒她。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 230**]
" [页 -]

“[第 230 页]

[ˈdʒʌstɪs] - [maɪnd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪdʒ]
Justice Pretyman's mind certainly seemed to recognize the wisdom of this sage
正义 - 头脑 当然 似乎 到 认出 这 智慧 的 这 圣人
[ˈkaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .

普雷蒂曼法官显然认同了这一明智建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
And the result of a very little deliberation on his part was that he
和 这 结果 的 一个 非常 小的 审议 在 他的 部分 曾是 那 他
[ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪˈleɪ] ,
gathered his men and made off down the street with the least possible delay ,
聚集 他的 男人 和 制成 离开 向下 这 街道 和 这 至少 可能的 延迟 ,
他几乎没怎么犹豫，就召集了手下，以最快的速度沿着街道逃走了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlənz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf]
leaving the members of the Lord Chamberlain's Company to enjoy the triumph
离开 这 成员 的 这 主 张伯伦的 公司 到 享受 这 胜利
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːˈdæsəti] .
of their audacity .
的 他们的 大胆 .

留下宫务大臣剧团的成员们享受他们大胆行动的胜利。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ɑːn] [haʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [θred] [aɪˈtiː] [hʌŋ] .
To be sure, they little knew on how slender a thread it hung .
到 是 当然 , 他们 小的 知道 在 如何 苗条 一个 线 它 悬挂 .

可以肯定的是，他们丝毫没有意识到这条线有多么脆弱。

[nɑːt] [ten] [ˌjaːdʒ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] ['kɑːmədi] [hæd; həd]
Not ten yards from them, during the whole time in which this comedy had
不是 十 码 从 他们 , 期间 这 所有的 时间 在 哪个 这 喜剧 有
[bɪn] [pleɪd] ,
been played ,
到过 玩 ,

在这场喜剧上演的整个过程中，距离他们不到十码的地方，

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['mɑːrkɪŋ] ['saʊərli] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
a man stood marking sourly every phase of the proceedings .
一个 男人 站立 标记 酸涩地 每一个 阶段 的 这 诉讼程序 .

一名男子站在那里，愤愤不平地观察着庭审的每一个环节。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌnˈdʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
He could have undone them with a word .
他 可以 有 未完成 他们 和 一个 单词 .

他只需一句话就能让他们垮台。

[ðə; ði][wɜːrd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['spʊʊkən] .
The word, however, was not spoken .
这 单词 , 然而 , 曾是 不是 说 .

然而，那个词最终没有被说出口。

- [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['ʌʊər] [tu;; tə] [bi;; bi] [nɑ:t] [jet] .
Grisewood judged the hour to be not yet .
- 评判 这 小时 到 是 不是 然而 :

格里斯伍德判断时机尚未成熟。

[stɪl] , [hi;; hi] [hæd; həd] [mɑ:rkt] ['veri] ['kloʊsli] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .
Still , he had marked very closely all that had passed .
仍然 , 他 有 标记 非常 密切 全部 那 有 通过了 :

然而, 他却对所有发生的事情都做了非常详细的记录。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['fɒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
And he had been at pains to make himself fully acquainted with the
和 他 有 到过 在 疼痛 到 制作 他自己 完全 熟人 和 这
[ˈmætər] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈdi:teɪlz] .
matter in all its details .
事情 在 全部它是 细节 :

他费尽心思让自己完全了解这件事的方方面面。

[ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , [hi;; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæn] [ði:z] ['blʌndərɪŋ]
There and then , he could have laid his finger on the man these blundering
那里 和 然后 , 他 可以 有 铺设 他的 手指 在 这 男人 这些 笨拙
[ˈrʌstɪks] [sɔ:t] .
rustics sought .
乡村 寻求 :

当时, 他本可以准确地找到这些笨拙的乡巴佬要找的那个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
But that would not have suited his purpose at the moment .
但 那 会 不是 有 适合 他的 目的 在 这 片刻 :

但这并不符合他当时的目的。

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'stu:t] [nɑ:t] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]
For he was too astute not to realize the immense advantage his knowledge
为了 他 曾是 也 精明 不是 到 意识到 这 巨大 优势 他的 知识
[geɪv] [hɪm; ɪm] ,
gave him ,
给予 他 ,

因为他非常精明, 不可能意识不到自己的知识给他带来的巨大优势。

[ænd; ənd] [fɑ:r] [tu:] ['kʌnɪŋ] [nɑ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] ['fɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [haɪ] ['prɒ:fɪt] [aʊt]
and far too cunning not to be fully determined to take some high profit out
和 远的 也 狡猾 不是 到 是 完全 决定 到 拿 一些 高的 利润 出去
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

而且他非常狡猾, 一定会想方设法从中牟取暴利。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[en]
N
N

[oʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [naʊ] [ɪn] ['muːvɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .
O time was lost now in moving out of Oxford .
哦 时间 曾是 丢失的 现在 在 移动 出去 的 牛津 。

现在，搬离牛津的时间已经浪费了。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] - [ˈvɪzɪt] , [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlənz] [men][wɜːr; wər][ɑːn]
Within an hour of Justice Pretyman's visit , the Lord Chamberlain's men were on
之内 一个 小时 的 正义 - 访问 , 这 主 张伯伦的 男人 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
their way to London .
他们的 方式 到 伦敦 。

普雷蒂曼法官到访后不到一个小时， 宫务大臣的人就启程前往伦敦了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈgɜːvəs] [ænd; ənd] [æn] ,
They were accompanied by Gervase and Anne ,
他们 是 伴随 经过 格瓦斯 和 安妮 ；

他们由格瓦斯和安妮陪同，

[huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ][ɪˈtæliən][ˈmjuzɪk][ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]
who were still disguised as the Italian music master and his son , and
WHO 是 仍然 伪装 作为 这 意大利语 音乐 掌握 和 他的 儿子 ； 和
[ɔːlsʊʊ][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfælkənər] ,
also by the falconer ,
还 经过 这 猎鹰人 ；

他们仍然伪装成意大利音乐大师和他的儿子，还有那位驯鹰人，

[dʒɑːn] [ˈmɑːrkəm] .
John Markham .
约翰 马卡姆 。

约翰·马克姆。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈhaɪnd] ,
None of them was aware that , less than a mile behind ,
没有任何 的 他们 曾是 意识到的 那 ；较少的 比 一个 英里 在后面 ；

他们谁也没有意识到，在不到一英里远的地方，

[roʊd] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɜːrvənt] .
rode Sir Robert Grisewood and his two servants .
骑 先生 罗伯特 - 和 他的 二 仆人 。

罗伯特·格里斯伍德爵士和他的两个仆人骑马而来。

[ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜːz] [ˈtrævlɪd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈriːdɪŋ] , [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
The players traveled that night as far as Reading , where they lay ,
这 玩家 旅行 那 夜晚 作为 远的 作为 阅读 , 在哪里 他们 躺 ,
当晚，球员们一路跋涉到雷丁，在那里安营扎寨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第12/16页

但他觉得像他们这样的人参与到他们那些阴险的勾当中来是多么徒劳和危险。

- [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] .
Parflete had been left at Oxford , as he was in no condition to travel .
- 有 到过 左边 在 牛津 , 作为 他 曾是 在 不 状况 到 旅行 .
帕弗利特被留在了牛津, 因为他身体状况不适合旅行。

[ænd; ænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [jʌŋ] [ˈæktər] ,
And over the question of a substitute for that unlucky young actor ,
和 超过 这 问题 的 一个 代替 为了 那 倒霉 年轻的 演员 ,
至于那位不幸的年轻演员的替代者问题,

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .
the author and the manager came to the verge of a quarrel .
这 作者 和 这 经理 来了 到 这 边缘 的 一个 争吵 .
作者和经理几乎要吵起来了。

[ˈʃeɪkspɪr] [kept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [æn] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˈrɔʒəlɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː]
Shakespeare kept to his determination that Anne should play Rosalind in the new
莎士比亚 保留 到 他的 决心 那 安妮 应该 玩 罗莎琳德 在 这 新的
[ˈkɑːmədi] ,
comedy ,
喜剧 ,
莎士比亚坚持让安妮在新喜剧中扮演罗莎琳德。

[waɪl] [ˈbɜːrbɪdʒ] [əˈfɜːmd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈprezɪdənt] [ænd; ænd] [wʌz; wəz]
while Burbage affirmed that it was contrary to all precedent and was
尽管 伯巴奇 确认 那 它 曾是 相反 到 全部 先例 和 曾是
[ˈkɔːtɪŋ] [dɪˈzæstər] .
courting disaster .
求爱 灾难 .
而伯比奇则断言, 这违反了所有先例, 并且是在自取灭亡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [brɪˈɡæən] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [æn] [ɪn] [ðə; ði]
In spite of this , however , the author began at once to instruct Anne in the
在 尽管如此 的 这 , 然而 , 这 作者 开始 在 一次 到 指示 安妮 在 这
[paːrt] .
part .
部分 .
尽管如此, 作者还是立即开始指导安妮扮演这个角色。

[ænd; ænd] [ʃiː; ji] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [græsp] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkwɪknəs]
And she brought to her study a keenness of grasp and a quickness
和 她 带来 到 她 学习 一个 敏锐 的 抓牢 和 一个 速度
[ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmentər] .
of apprehension that delighted her mentor .
的 忧虑 那 高兴极了 她 导师 .
她在学习中展现出的敏锐洞察力和快速理解力令她的导师非常满意。

[hɜːr; hər] [ˈpraːɡres] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈræpɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] .
Her progress was very rapid under his wise guidance .
她 进步 曾是 非常 迅速的 在下面 他的 明智的 指导 .
在他的英明指导下, 她进步神速。

[ɪn] [tuː] [deɪz] , [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [wɜːrd] [ˈpɜːrfɪkt] .
In two days , she was almost word perfect .
在 二 天 , 她 曾是 几乎 单词 完美的 .
两天之内, 她几乎就能把单词背得一字不差了。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ɪn] ['kɑːmən]
Moreover , she discovered a natural faculty for acting which she shared in common
而且 , 她 发现 一个 自然的 学院 为了 表演 哪个 她 共享 在 常见的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][seks] .
with her sex .
和 她 性别 .

此外，她还发现自己拥有与同性共有的表演天赋。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [ʌn'fɔːrst] , [ə'prəʊpriət] ;
All her gestures were simple , unforced , appropriate ;
全部 她 手势 是 简单的 , 非强迫 , 合适的 ;
她的所有举止都简单自然，恰到好处；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] - [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt]
and her bearing had an ease and grace that Parflete himself could not
和 她 轴承 有 一个 舒适 和 优雅 那 - 他自己 可以 不是
[hæv; həv] ['iːkwəld] .
have equaled .
有 等于 .

她的举止优雅从容，连帕弗莱特本人都无法企及。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The author was delighted .
这 作者 曾是 高兴极了 .
作者欣喜若狂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['bɜːrɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ɔːl] ['mænər]
It was in vain that Richard Burbage shook his head and indulged in all manner
它 曾是 在 徒劳 那 理查德 伯巴奇 摇晃 他的 头 和 沉溺其中 在 全部 方式
[ʌv; əv][dɑːrk] ['prɑːfəsi] .
of dark prophecy .
的 黑暗的 预言 .

理查德·伯比奇摇头叹息，胡乱预言各种黑暗的事情，但这一切都是徒劳的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['rɔzəlɪnd] .
Here was the perfect Rosalind .
这里 曾是 这 完美的 罗莎琳德 .
这就是完美的罗莎琳德。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ðer; ðər] [leɪ] [br'haɪnd] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prədʒekt][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] [diːpər] ['moʊtɪv] [ðæən; ðən]['iːv(ə)n]
there lay behind this project a higher and deeper motive than even
那里 躺 在后面 这 项目 一个 更高 和 更深 动机 比 甚至
[ðə; ði] ['pleɪzərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] .
the pleasuring of the first lady in the land .
这 愉悦 的 这 第一的 女士 在 这 土地 .

这个项目背后隐藏着比取悦该国第一夫人更高尚、更深刻的动机。

['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['æbsənt]['frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hjuː'meɪn]
Never for an instant was there absent from a noble and humane
绝不 为了 一个 立即的 曾是 那里 缺席的 从 一个 高贵 和 人道
[maɪnd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiːz] ['hæpləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['destəni] .
mind an intense desire to serve these hapless children of destiny .
头脑 一个 激烈的 欲望 到 服务 这些 不幸的 孩子们 的 命运 .
高尚而仁慈的心灵中，从未片刻没有涌动着为这些不幸的命运之子服务的强烈愿望。

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːr.mɪnd] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzədʒz][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɪntrəst]
William Shakespeare was determined at all hazards to arouse the Queen's interest
威廉 莎士比亚 曾是 决定 在 全部 危险 到 引起 这 女王大学 兴趣
[ɑːn][ðer; ðər] [brɪˈhæf] ,
on their behalf ,
在 他们的 代表 ,

威廉·莎士比亚决心不惜一切代价引起女王的注意，以帮助他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] .
and if possible to excite her pity .
和 如果 可能的 到 激发 她 遗憾 .

如果可能的话，还要博得她的怜悯。

[jet] [nʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [suˈpri:m] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][kaɪnd][ðə; ði][ˈperəl][ænd; ənd]
Yet none knew better than this supreme judge of human kind the peril and
然而 没有任何 知道 更好的 比 这 最高 法官 的 人类 种类 这 危险 和
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] .
the difficulty of such a task .
这 困难 的 这样的 一个 任务 .

然而，没有人比这位人类的最高评判者更清楚这项任务的危险性和难度。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtempər] .
The Queen was a woman of dangerous and vindictive temper .
这 女王 曾是 一个 女士 的 危险的 和 报复心强的 脾气 .

女王生性危险且记仇。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[bʌt; bət] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
But Shakespeare was pledged to do all that lay in his power to save the
但 莎士比亚 曾是 承诺 到 做 全部 那 躺 在 他的 力量 到 节省 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfjʊdʒətɪv] .
lives of these fugitives .
生活 的 这些 逃犯 .

但莎士比亚发誓要尽其所能拯救这些逃亡者的生命。

[ˈbɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kemp] [ænd; ənd] [ˈhemiŋ -] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] ,
Burbage and Kemp and Heming , and others of his colleagues ,
伯巴奇 和 肯普 和 赫明 , 和 其他的 的 他的 同事 ,

Burbage、Kemp、Heming 以及其他他的同事们

[maɪt] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [ɪntərˈfɪərəns] ,
might be full of alarm for the consequences likely to attend his interference ,
可能 是 满的 的 警报 为了 这 结果 可能 到 出席 他的 干涉 ,

他或许会对自己干预可能带来的后果感到极度担忧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
but they were powerless to turn him from his purpose .
但 他们 是 无力 到 转动 他 从 他的 目的 .

但他们无力改变他的计划。

[ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
The matter had become a point of honor with him now .
这 事情 有 变得 一个 观点 的 荣誉 和 他 现在 .

这件事对他来说已经关乎荣誉了。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [ˈgɜːvəs] ,
In accordance with the promise made to Gervase ,
在 根据 和 这 承诺 制成 到 格瓦斯 ,

根据对格瓦斯的承诺，

[ˈʃeɪkspɪr] [keɪpt] [hɪmˈself] [ˈfʊli] [ɪnˈfɔːrmd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərˌʃæm] .
Shakespeare kept himself fully informed in regard to Sir John Feversham .
莎士比亚 保留 他自己 完全 知情的 在 看待 到 先生 约翰 费弗舍姆 .

莎士比亚对约翰·费弗舍姆爵士的情况了如指掌。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [went] [tuː; tə]
On the morning following his return to London , the playwright went to
在 这 早晨 下列的 他的 返回 到 伦敦 , 这 剧作家 去 到

[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpæləs] ,
Greenwich to the Queen's palace ,
格林威治 到 这 女王大学 宫殿 ,

剧作家返回伦敦后的第二天早上, 便前往格林威治的王宫。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [sɔːt] [æən; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]
and there sought an interview with a man with whom he was on
和 那里 寻求 一个 面试 和 一个 男人 和 谁 他 曾是 在

[tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] ,
terms of intimacy ,
条款 的 亲密关系 ,

于是他试图采访一位与他关系亲密的男子。

[huː] [held] [haɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhɑʊshoʊld] .
who held high office in the Royal Household .
WHO 握住 高的 办公室 在 这 皇家 家庭 .

在王室担任要职的人。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]
From him he learned that the Constable was held a close prisoner in the
从 他 他 学习 那 这 警官 曾是 握住 一个 关闭 囚犯 在 这

[ˈtaʊər] ,
Tower ,
塔 ,

他从他口中得知, 警长被严密关押在伦敦塔内。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][stɑːr] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ,
that the Court of Star Chamber had condemned him already to the block ,
那 这 法庭 的 星星 商会 有 谴责 他 已经 到 这 堵塞 ,

星室法庭已经判处他死刑, 即将被处以绞刑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkærid]
but that there was good reason to believe the sentence would not be carried
但 那 那里 曾是 好的 原因 到 相信 这 句子 会 不是 是 携带

[aʊt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,
out for another week at least ,
出去 为了 其他 星期 在 至少 ,

但有充分理由相信, 至少在一周之内不会执行死刑。

[sɪns] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmɪnɪstər] , [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]
since Cecil , the Queen's all - powerful minister , felt it was not a case for
自从 塞西尔 , 这 女王大学 全部 - 强大的 部长 , 毛毡 它 曾是 不是 一个 案件 为了

[ʌnˈduː] [heɪst] .
undue haste .
过度 匆忙 .

因为女王的得力大臣塞西尔认为此事不宜操之过急。

[ðə; ði] [haɪ] [əˈfɪ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [kənˈfəːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli]
The high official with whom William Shakespeare conferred shook his head sadly
这 高的 官方的 和 谁 威廉 莎士比亚 授予 摇晃 他的 头 令人遗憾的是

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
over the whole matter .
超过 这 所有的 事情 .

与威廉·莎士比亚商议此事的那位高级官员, 对整件事感到悲伤地摇了摇头。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʌɡli] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] [ðə; ðɪ]
It was very ugly , he said , and was strongly inclined to deprecate the
它 曾是 非常 丑陋的 , 他 说 , 和 曾是 强烈 倾斜 到 已弃用 这
[ˈpleɪɜːz] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː] .
player's interest in it .
球员的 兴趣 在 它 :

他说, 这非常丑陋, 并且强烈反对该球员对它的兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ədˈvaɪs] .
He gave him a word of advice .
他 给予 他 一个 单词 的 建议 :

他给了他一句忠告。

[let] [hɪm; ɪm] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Let him dismiss the subject from his thoughts as soon as possible .
让 他 解雇 这 主题 从 他的 想法 作为 很快 作为 可能的 :

让他尽快将这件事从脑海中抹去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [θɪŋz] [ɪn] [wɪt] [noʊ][mæn] [huː] [set][ə; eɪ][ˈvæljuː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
It was one of those dark things in which no man who set a value upon his
它 曾是 一 的 那些 黑暗的 事物 在 哪个 不 男人 WHO 放 一个 价值 之上 他的
[laɪf][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][kənˈsɜːrɪn] [hɪmˈself] .
life and liberty could afford to concern himself .
生活 和 自由 可以 买得起 到 忧虑 他自己 :

这是那种任何珍视生命和自由的人都不应该涉足的黑暗事物之一。

[ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈeksələnt] [ədˈvaɪs][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wel] [nuː] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [saʊnd]
The man to whom this excellent advice was given well knew that it was sound
这 男人 到 谁 这 出色的 建议 曾是 给定 出色地 知道 那 它 曾是 声音
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 :

得到这条绝妙建议的人很清楚, 这条建议非常合理。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː] [ˈdiːpli] ; [brˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kaʊnt]
But he was pledged too deeply ; besides , he was not a man to count
但 他 曾是 承诺 也 深 ; 除了 , 他 曾是 不是 一个 男人 到 数数
[ðə; ðɪ][kɔːst] .
the cost .
这 成本 :

但他已经背负了太深的债务; 而且, 他也不是个会斤斤计较代价的人。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [nuːz] [bæk] [tuː; tə] [ˈɡɜːvəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [aʊt]
He bore the news back to Gervase , who was fretting out
他 钻孔 这 消息 后退 到 格瓦斯 , WHO 曾是 烦躁 出去

他把消息带回给了焦躁不安的格瓦斯。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜːz] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbæŋkˌsaɪd] ,
his heart in his hiding - place in the player's lodging on the Bankside ,
他的 心 在 他的 隐藏 - 地方 在 这 球员的 住宿 在 这 河岸 ,
他的心脏藏在玩家位于河岸边住所的隐蔽处。

[ænd; ənd][tu:ld][him; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn] ['peɪ(ə)ns] , [æt; ət] [li:st] , [ʌn'tɪl] ['θɜ:rzdeɪ]
and told him he could possess his soul in patience , at least , until Thursday
和 讲述 他 他 可以 具有 他的 灵魂 在 耐心 , 在 至少 , 直到 周四
.
:
.

并告诉他，至少到周四之前，他可以凭借耐心拥有自己的灵魂。

[ðə; ði] [θri:] [ɪntər'vi:nɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər] ['ʃeɪkspeɪr] .
The three intervening days were fraught with much anxiety for Shakespeare .
这 三 介入 天 是 充满危机 和 很多 焦虑 为了 莎士比亚 .

接下来的三天里，莎士比亚焦虑不安。

[ðə; ði] [fɛrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:mədi] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
The fate of the new comedy hung in the balance .
这 命运 的 这 新的 喜剧 悬挂 在 这 平衡 .

这部新喜剧的命运悬而未决。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði][kæst][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɔ:θər]
The absence of Parflete from the cast was felt by all , except the author
这 缺席 的 - 从 这 投掷 曾是 毛毡 经过全部 , 除了 这 作者
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

除了作者本人之外，所有人都感到帕弗莱特缺席了这部剧。

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)] [bləʊ] [tu:; tə][ɪts] ['prɔ:spekts] .
to be an irreparable blow to its prospects .
到 是 一个 无法弥补的 吹 到 它是 前景 .

这将对其前景造成不可挽回的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv] ['rɔzəlɪnd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
And the announcement that the all - important part of Rosalind was to be
和 这 公告 那 这 全部 - 重要的 部分 的 罗莎琳德 曾是 到 是
[ɪn'trʌst] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [æbsə'lu:tli] [noʊ] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [fɪld] [ðə; ði]
intrusted to one who had absolutely no experience of the theater filled the
受托人 到 一 WHO 有 绝对地 不 经验 的 这 剧院 已填 这
['ʌðər] ['pleɪɜ:z] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
other players with dismay .
其他 玩家 和 沮丧 .

而宣布将扮演罗莎琳这个至关重要的角色交给一个完全没有戏剧经验的人，这让其他演员都感到沮丧。

['bɜ:rbɪdʒ] [ə'loʊn] [nu:] [ðə; ði] [tru:] [aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mju:zɪk] ['mæstɜ:z] [sʌn] .
Burbage alone knew the true identity of the Italian music master's son .
伯巴奇 独自的 知道 这 真的 身份 的 这 意大利语 音乐 硕士学位 儿子 .

只有伯巴奇知道这位意大利音乐大师儿子的真实身份。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][æz; əz] [ðɪs] ,
And even in such a crisis as this ,
和 甚至 在 这样的 一个 危机 作为 这 ,

即使在这样的危机中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] [ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]
he was too loyal to his friend to make others a party to his knowledge
他 曾是 也 忠诚 到 他的 朋友 到 制作 其他的 一个 派对 到 他的 知识
.
:
.

他太忠于朋友了，所以不会在不知情的情况下让其他人参与其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['æktər][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [ʌn'i:zi] .
But the great actor was sorely uneasy .
但 这 伟大的 演员 曾是 非常 不安 .
但这位伟大的演员却感到非常不安。

[hɪz; ɪz] [.mɪs'gɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] ['meni] , [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədi] ,
His misgivings were many , not only as to the fate of the comedy ,
他的 疑虑 是 许多 , 不是 仅有的 作为 到 这 命运 的 这 喜剧 ,
他的疑虑很多, 不仅是关于这部喜剧的命运,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hɪm'self] ,
but also as to that of the author himself ,
但 还 作为 到 那 的 这 作者 他自己 ,
但就作者本人而言, 也是如此。

[naʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['tri:z(ə)n] .
now that he had taken this unlucky resolve to concern himself with treason .
现在 那 他 有 已采取 这 倒霉 解决 到 忧虑 他自己 和 叛国罪 .
既然他已经做出了这个不幸的决定, 那就是投身叛国事业。

[ə; eɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['tu:zdeɪ] [æftər'nu:n] .
A rehearsal of the play was called for Tuesday afternoon .
一个 排演 的 这 玩 曾是 称为 为了 周二 下午 .
该剧的彩排安排在周二下午。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['prɒfɪ,səɪŋ] [dɪ'zæstər] .
And here a surprise awaited those who were prophesying disaster .
和 这里 一个 惊喜 等待中 那些 WHO 是 预言 灾难 .
而那些预言灾难的人, 却在这里看到了意想不到的惊喜。

[kəm'pli:t] ['taɪroʊ][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [si:'njɔ:r][ɑ:'ri:goʊ][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Complete tyro as the young Signor Arrigo was known to be ,
完全的 初学者 作为 这 年轻的 签名者 阿里戈 曾是 已知 到 是 ,
众所周知, 年轻的阿里戈先生是个十足的新手。

[hɪz; ɪz] [ɪm,pɜ:rsə'neɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔzəlɪnd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['tælənt] .
his impersonation of Rosalind showed a most surprising talent .
他的 冒充 的 罗莎琳德 显示 一个 最多 奇怪 天赋 .
他模仿罗莎琳德的表演展现了令人惊讶的天赋。

[æn] [hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Anne had been strung up to a high pitch of excitement .
安妮 有 到过 串 向上 到 一个 高的 沥青 的 激动 .
安妮被吊得兴奋极了。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [haɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kwɪk] ['wʊmənz] ['fækltɪz] [tu:; tə] [ber]
She brought all her high courage and her quick woman's faculties to bear
她 带来 全部 她 高的 勇气 和 她 快的 女性的 学院 到 熊
[ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [ekspek'teɪŋ] .
upon the task and the result was far beyond all expectation .
之上 这 任务 和 这 结果 曾是 远的 超过 全部 期待 .

她运用了自己全部的勇气和敏锐的女性才能来完成这项任务, 结果远远超出了所有人的预期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'nɑɪɪŋ] [sʌtʃ] [greɪs] , [sʌtʃ] ['bjʊ:ti] , [sʌtʃ] ['næt(ə)rəl] [æptɪtu:d] .
There was no denying such grace , such beauty , such natural aptitude .
那里 曾是 不 否认 这样的 优雅 , 这样的 美丽 , 这样的 自然的 能力倾向 .
如此优雅, 如此美丽, 如此天赋异禀, 令人无法否认。

[nɑ:t] [wʌns] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltər][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪnz] .
Not once did she falter in her lines .
不是 一次 做过 她 犹豫不决 在 她 线条 .
她的台词没有丝毫差错。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)] ,
And then the voice was so clear and musical ,
和 然后 这 嗓音 曾是 所以 清除 和 音乐 ,
而且她的声音非常清晰悦耳。

[ðæt][aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt][ʌv; əv] [ˈrɒzəlɪnd] [hɜːrˈself] .
that it might have been that of Rosalind herself .
那 它 可能 有 到过 那 的 罗莎琳德 她自己 .
那很可能就是罗莎琳德本人的遗物。

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpleɪɜːz] [noʊn] [ðə; ði] [nuː]
Indeed , had not the other players known the new
的确 , 有 不是 这 其他 玩家 已知 这 新的
事实上, 如果其他玩家不知道新的规则的话.....

[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[ˈrɒzəlɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪˈtæliən][ˈmjuːzɪk] [ˈmæstɜːz] [sʌn] ,
Rosalind to be the Italian music master's son ,
罗莎琳德 到 是 这 意大利语 音乐 硕士学位 儿子 ,
罗莎琳德是那位意大利音乐大师的儿子,

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
they must have been convinced that she was a woman !
他们 必须 有 到过 确信 那 她 曾是 一个 女士 !
他们一定确信她是个女人!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ðæt] [jʌŋ] [siːˈnjɔːr][ɑːˈriːgoʊ][wʌz; wəz][bɔːrn]
They were bound to agree with the author that young Signor Arrigo was born
他们 是 边界 到 同意 和 这 作者 那 年轻的 签名者 阿里戈 曾是 出生
[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][paːrt] .
to play the part .
到 玩 这 部分 .
他们一定会同意作者的观点, 认为年轻的阿里戈先生天生就是扮演这个角色的料。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
And their spirits rose accordingly .
和 他们的 烈酒 玫瑰 因此 .
于是, 他们的精神也随之振奋起来。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstɒntʃəst] [ədˈhɪərənts][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən]
Even the staunchest adherents of Parflete were compelled to admit that fortune
甚至 这 最坚定的 信徒 的 - 是 被迫 到 承认 那 财富
[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ʌv; əv] [kwɑɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpaʊɜːz] .
had provided them with a substitute of quite remarkable powers .
有 假如 他们 和 一个 代替 的 相当 卓越 权力 .
即使是帕弗莱特最坚定的信徒也不得不承认, 命运为他们提供了一种能力非凡的替代品。

[ðæt] [ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ˈpleɪər] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səˈpɑːst] [ðə; ði] [nuː] [ˈrɒzəlɪnd] .
That gifted young player himself could not have surpassed the new Rosalind .
那 天才 年轻的 玩家 他自己 可以 不是 有 超越 这 新的 罗莎琳德 .
即使是那位天赋异禀的年轻球员, 也无法超越新一代的罗莎琳德。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈprɑːmɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
It was only promise , to be sure .
它 曾是 仅有的 承诺 , 到 是 当然 .
那只是个承诺而已。

[let] [ðem; ðəm] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [ʌn'tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] .
Let them withhold the verdict until Thursday .
让 他们 扣压 这 判决 直到 周四 .

让他们等到周四再宣判。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [men] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
These were men of experience ,
这些 是 男人 的 经验 ,

这些人都是经验丰富的人。

[hu:] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['b:ɡjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['b:lweɪz] [bɔ:rn] [aʊt] [baɪ]
who knew that the happy augury of the rehearsal was not always borne out by
WHO 知道 那 这 快乐的 预兆 的 这 排演 曾是 不是 总是 出生 出去 经过
[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ɪt'self] .
the performance itself .
这 表现 本身 .

谁能想到，彩排时的美好预兆并不总是能在正式演出中得到证实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt] [ɪn] ['eksələnt] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['æptɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [si:'njɔ:r]
But they were put in excellent heart by the brilliant aptitude of the young Signor
但 他们 是 放 在 出色的 心 经过 这 杰出的 能力倾向 的 这 年轻的 签名者
[ɑ:'ri:ɡoʊ] ,
Arrigo ,
阿里戈 ,

但年轻的阿里戈先生的卓越才能让他们信心倍增。

[wɪtʃ] [soʊ][fɑ:r] [træn'sendɪd] [ðer; ðər][ekspek'teɪ](ə)nɪz] .
which so far transcended their expectations .
哪个 所以 远的 超越 他们的 期望 .

到目前为止，这已经超出了他们的预期。

[dʒɑ:n] ['hemiŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['mænədʒɜ:z, 'mæniɪdʒɜ:z] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑ:rts][wɪð; wɪθ]
John Heming , one of the Company's managers , a man of parts with
约翰 赫明 , 一 的 这 公司的 经理 , 一个 男人 的 部分 和
[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
a well - developed faculty of criticism ,
一个 出色地 - 发达 学院 的 批评 ,

约翰·海明是公司的一位经理，他才华横溢，具有敏锐的批判能力。

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'laɪtɪd] .
was particularly delighted .
曾是 特别 高兴极了 .

尤其感到高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kouʃəs] ['dʒɪ:niəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪdʒ] .
He had never seen such a precocious genius for the stage .
他 有 绝不 已见 这样的 一个 早熟 天才 为了 这 阶段 .

他从未见过如此早熟的舞台天才。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [pɜ:rsprɪ'kæseɪtɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði]
And he could not help admiring the perspicacity which had enabled the
和 他 可以 不是 帮助 钦佩 这 洞察力 哪个 有 已启用 这
['b:θər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [soʊ][boʊld] ,
author to take a step so bold ,
作者 到 拿 一个 步 所以 大胆的 ,

他不禁钦佩作者的敏锐洞察力，正是这种洞察力使他能够迈出如此大胆的一步。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
which had led to a discovery of such importance .
哪个 有 引领 到 一个 发现 的 这样的 重要性 .

正是这一发现促成了如此重要的发现。

[ɔ:ɪ] [naʊ] ['prɑ:mɪst] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [deɪ] .
All now promised well for the momentous day .

全部 现在 承诺 出色地 为了 这 意义重大 天 .

一切都预示着这重要日子将迎来美好的一天。

[ɪf] [ðə; ði] [nu:] ['rɔzəlɪnd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'hɜ:rs(ə)] ,
If the new Rosalind fulfilled the promise of the first rehearsal ,

如果 这 新的 罗莎琳德 已完成 这 承诺 的 这 第一的 排演 ,

如果新罗莎琳德兑现了第一次彩排时的承诺，

[ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
there need be no fears for the success of the piece .

那里 需要 是 不 恐惧 为了 这 成功 的 这 片 .

无需担心作品会成功。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [noʊ] ['feɪljər] .
The author had yet to know failure .

这 作者 有 然而 到 知道 失败 .

作者当时还不了解失败。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kɑ:mədi] [maɪt] [bi:; bi] ['flɪmzi] [ɪ'nʌf] ,
It was true the subject - matter of the new comedy might be flimsy enough ,

它 曾是 真的 这 主题 - 事情 的 这 新的 喜剧 可能 是 脆弱的 足够的 ,

新喜剧的题材确实可能比较单薄，

[bʌt; bət] ['bɜ:rbɪdʒ] [ænd; ənd] ['hemɪŋ] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][men][ʌv; əv][raɪp]['dʒʌdʒmənt] ,
but Burbage and Heming declared , and these were men of ripe judgment ,

但 伯巴奇 和 赫明 声明 , 和 这些 是 男人 的 成熟 判断 ,

但伯比奇和海明却宣称，而他们都是成熟睿智的人。

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['feɪməs] .
that it had all the qualities which had made the playwright famous .

那 它 有 全部 这 品质 哪个 有 制成 这 剧作家 著名的 .

它具备了这位剧作家成名的所有特质。

[stɪl] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['feɪtfl] ['θɜ:rzdeɪ] [dɔ:nd] , [ðer; ðər] ['hæpənd] [ə; eɪ]['sɪnɪstər] [θɪŋ] .
Still , before that fateful Thursday dawned , there happened a sinister thing .

仍然 , 前 那 命运的 周四 黎明 , 那里 发生 一个 险恶 事物 .

然而，在那个命运攸关的星期四到来之前，发生了一件不祥之事。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ,
Late in the evening of Wednesday ,

晚的 在 这 晚上 的 周三 ,

周三深夜，

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 236**]

[页 -]

[第236页]

['ʃeɪkspɪr] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
Shakespeare returned alone to his lodgings .

莎士比亚 返回 独自的 到 他的 住宿 .

莎士比亚独自一人返回住处。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['si:sləsli] ['ɑ:kjupaɪd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)] [,prepə'reɪfɪnz]
He had been ceaselessly occupied during the day with the final preparations

他 有 到过 不停地 占领 期间 这 天 和 这 最终的 准备工作

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
for the morrow .

为了 这 明天 .

他白天一直忙于为第二天做最后的准备工作。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
Everything was now in readiness for the journey to Richmond , a few hours
一切 曾是 现在 在 准备就绪 为了 这 旅行 到 里士满 , 一个 很少 小时
[hens] .
hence .
因此 :

一切准备就绪, 几个小时后我们将启程前往里士满。

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [dɔːg] - [ˈtaɪərd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][rest] ,
The playwright was feeling dog - tired and had a longing for rest ,
这 剧作家 曾是 感觉 狗 - 疲劳的 和 有 一个 渴望 为了 休息 ,
剧作家感到筋疲力尽, 渴望休息。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] .
as he turned the key in the door of his dwelling .
作为 他 转向 这 钥匙 在 这 门 的 他的 住宅 :

他转动钥匙打开了家门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
He was surprised to find a light showing through the shutters of the little
他 曾是 惊讶 到 寻找 一个 光 显示 通过 这 百叶窗 的 这 小的
[ˈpɑːrlər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [riːd] .
parlor in which he wrote and read .
客厅 在 哪个 他 写道 和 读 :

他惊讶地发现, 在他写作和阅读的小客厅的百叶窗里透出一丝光亮。

[ðə; ði] [ruːm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈherɪət] [ænd; ənd]
The room , it was true , had been placed at the service of Heriot and
这 房间 , 它 曾是 真的 , 有 到过 放置 在 这 服务 的 赫里奥特 和
[ˈmɪstrəs] [ˈfiːvərʃæm] .
Mistress Feversham .
情妇 费弗舍姆 :

这间房间的确是为赫里奥特和费弗舍姆夫人准备的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ,
But the hour was so late ,
但 这 小时 曾是 所以 晚的 ,

但时间已经很晚了,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ][tuː; tə][ðer; ðər][rest] .
that he had supposed they had retired long ago to their rest .
那 他 有 据称 他们 有 退休 长的 前 到 他们的 休息 .
他原以为他们早就休息了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
As a matter of fact , this was the case .
作为 一个 事情 的 事实 , 这 曾是 这 案件 :

事实上, 情况正是如此。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
But when the playwright entered the parlor ,
但 什么时候 这 剧作家 进入 这 客厅 ,

但当剧作家走进客厅时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
he found a man sitting there in expectation of his arrival .
他 成立 一个 男人 坐着 那里 在 期待 的 他的 到达 :

他发现那里坐着一个人, 正等着他的到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
It was a warm evening of July ,
它 曾是 一个 温暖的 晚上 的 七月 ,

那是一个七月温暖的夜晚,

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]
but the face and the form of the visitor were hidden in the folds of a
但 这 脸 和 这 形式 的 这 游客 是 隐 在 这 折叠 的 一个
[vəˈluːmɪnəs] [kloʊk] .
voluminous cloak .
大量的 披风 .

但来访者的脸和身形都被厚重的斗篷遮住了。

[ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gest] , [huːˈevər] [hi; hi] [maɪt] [bi; bi] , [rɪˈsiːvd] [ˈʃeɪkspɪr] [ˈkuːlli] [ɪˈnʌf] .
The unbidden guest , whoever he might be , received Shakespeare coolly enough .
这 未邀请的 客人 , 谁 他 可能 是 , 已收到 莎士比亚 冷静地 足够的 .

这位不速之客，不管是谁，对莎士比亚的态度都相当冷淡。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t][ɪːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [ðə; ði][ˈpoʊət] [keɪm]
He did not even take the trouble to rise from his chair when the poet came
他 做过 不是 甚至 拿 这 麻烦 到 上升 从 他的 椅子 什么时候 这 诗人 来了
[ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

诗人走进房间时，他甚至懒得从椅子上站起来。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu; tə][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
but merely held up his hand as if to imply a need of caution and
但 仅仅 握住 向上 他的 手 作为 如果 到 意味着 一个 需要 的 警告 和
[ˈsiːkrəsi] ,
secrecy ,
保密 ,

但他只是举起手，似乎在暗示需要谨慎和保密。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈsələns] [toʊld][hɪm; ɪm][tu; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and then in a tone of studied insolence told him to close the door .
和 然后 在 一个 语气 的 研究 傲慢 讲述 他 到 关闭 这 门 .

然后，他用一种刻意表现出的傲慢语气命令他关上门。

[ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
Shakespeare was quick to recognize the voice of his visitor .
莎士比亚 曾是 快的 到 认出 这 嗓音 的 他的 游客 .

莎士比亚很快就认出了来访者的声音。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈrɑːbərt] - .
The man was Sir Robert Grisewood .
这 男人 曾是 先生 罗伯特 - .

这个人是罗伯特·格里斯伍德爵士。

“ [tu; tə] [wʌt] [ɪz] [duː] [ðɪs] [ˈɑːnər] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈpoʊət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli]
“ To what is due this honor ? ” said the poet with a courtesy that was deeply
“ 到 什么 是 到期的 这 荣誉 ? ” 说 这 诗人 和 一个 礼貌 那 曾是 深
[aɪˈrɒnɪk,-kəl] .
ironical .
讽刺 .

“这份荣誉究竟属于谁？”诗人带着深深的讽刺意味，礼貌地问道。

[hi; hi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu; tə][bi; bi][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ˈeni] [ɡʊd]
He knew well enough that his visitor was not likely to be inspired by any good
他 知道 出色地 足够的 那 他的 游客 曾是 不是 可能 到 是 灵感 经过 任何 好的
[ˈmoʊtɪv] .
motive .
动机 .

他很清楚，这位访客不太可能是出于什么好动机。

[bʌt; bət] [bɔːŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
But long ago he had taken the measure of the man ,
但 长的 前 他 有 已采取 这 措施 的 这 男人 ,
但很久以前, 他就已经看透了这个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and he did not fear him in the least .
和 他 做过 不是 害怕 他 在 这 至少 .
他一点也不怕他。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ]
Indeed , for that matter , he feared no
的确 , 为了 那 事情 , 他 害怕 不
事实上, 他根本不害怕任何事。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [ˈsprɪŋz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
man , but with that prudence which springs from an intimate knowledge of
男人 , 但 和 那 谨慎 哪个 弹簧 从 一个 亲密的 知识 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,
他虽是人, 却拥有那种源于对世界深刻了解的谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
he was at once upon his guard .
他 曾是 在 一次 之上 他的 警卫 .
他立刻提高了警惕。

“ [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [maɪ] [frend] , ” [sed] - ,
“ **You do well to ask that question , my friend , ” said Grisewood** ,
“ 你 做 出色地 到 问 那 问题 , 我的 朋友 , ” 说 - ,
“你问这个问题问得很好, 我的朋友,”格里斯伍德说道。

[ʌnˈmʌfl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [nɑːt][ˈoʊnli] [maɪt] [siː] [aɪˈtiː] ,
unmuffling his face in order that Shakespeare not only might see it ,
解除消音 他的 脸 在 命令 那 莎士比亚 不是 仅有的 可能 看 它 ,
他摘下遮住脸的布, 以便莎士比亚不仅能看到他的脸,

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but that he might also be disconcerted by the sight of it .
但 那 他 可能 还 是 不安 经过 这 视线 的 它 .
但他也可能会因看到这一幕而感到不安。

“ [wʌt] [ɪz][jɜːr; jər] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [sɜːr][ˈrɑːbərt] - ? ” [sed] [ˈʃeɪkspɪr] , [ˈkəʊldli]
“ **What is your business with me , Sir Robert Grisewood ? ” said Shakespeare , coldly**
“ 什么 是 你的 商业 和 我 , 先生 罗伯特 - ? ” 说 莎士比亚 , 冷冷地
[ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəsli] .
and contemptuously .
和 轻蔑地 .
“罗伯特·格里斯伍德爵士, 你与我有何干系?”莎士比亚冷冷地、轻蔑地问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ **I will tell you** .
“ 我 将要 告诉 你 .
我会告诉你。

“ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] .
“ **The eyes of the unwelcome visitor were full of menace** .
“ 这 眼睛 的 这 不受欢迎 游客 是 满的 的 威胁 .

“这位不速之客的眼神充满了威胁。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] , [gʊd] ['mæstər]['æktər][ænd; ənd][vɜ:rsɪfaɪər] .
“ **I will tell you in a very few words , good Master Actor and Versifier** .
“ 我 将要 告诉 你 在 一个 非常 很少 字 , 好的 掌握 演员 和 诗歌创作者 .

“我简单说一句，他是一位优秀的演员和诗人。”

[jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['pɜ:rtʃəs] .
Your precious life is not worth five minutes ' purchase .
你的 宝贵的 生活 是 不是 值得 五 分钟 - 购买 .

你宝贵的生命不值得你浪费五分钟。

“ [ðə; ði] ['dræmətɪst] [wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
“ **The dramatist was wholly unaffected by the announcement** .
“ 这 剧作家 曾是 完全 不受影响 经过 这 公告 .

“剧作家对此消息毫不在意。”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , ['kəʊldli] .
“ **That may be so , “ he said , coldly** .
“ 那 可能 是 所以 , “ 他 说 , 冷冷地 .

“也许是这样，”他冷冷地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
And he gave his shoulders a shrug , which implied that the information was
和 他 给予 他的 肩膀 一个 耸肩 , 哪个 暗示 那 这 信息 曾是

[ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] .
of very little consequence .
的 非常 小的 结果 .

他耸了耸肩，表示这条信息无关紧要。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ? “
“ **Shall I tell you why it is not ? “**
“ 将 我 告诉 你 为什么 它 是 不是 ? “

“要我告诉你为什么不行吗？ ”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] . “
“ **As you please** . “
“ 作为 你 请 . “

“随您便。”

“ [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [gʊd] ['mæstər]['poʊət] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
“ **Well , to be brief and round with you , good Master Poet , the whole of**
“ 出色地 , 到 是 简短的 和 圆形的 和 你 , 好的 掌握 诗人 , 这 所有的 的

[jʊr; jər] ['du:ɪŋz] ,
your doings ,
你的 行为 ,

“好吧，长话短说，尊敬的诗人大师，我想简要地谈谈您的所有作品，

[jʊr; jər]['eksɪts][ænd; ənd][jʊr; jər] ['entrənsɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,
your exits and your entrances , as you would say ,
你的 出口 和 你的 入口 , 作为 你 会 说 ,

正如你所说，你的出入口。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] [ɑ:r; ər] ['pɜ:r'fɪktli] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
of the past fortnight are perfectly well known to me .
的 这 过去的 两星期 是 完美 出色地 已知 到 我 .

过去两周发生的事情我都非常清楚。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɒd] [feɪn][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
And I would fain inform you that , at this moment ,
和 我 会 欣然 通知 你 那 , 在 这 片刻 ,
我很荣幸地告诉各位, 此时此刻,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhɑ:rbɜ:ɪŋ] [ˈʌndər] [ðɪs] [ru:f] [ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [ˈtreɪtər] , [ˈgɜ:vəs] [ˈheriət] ,
you are harboring under this roof the notorious traitor , Gervase Heriot ,
你 是 窝藏 在下面 这 屋顶 这 臭名昭著 叛徒 , 格瓦斯 赫里奥特 ,
你竟然窝藏了臭名昭著的叛徒格瓦斯·赫里奥特!

[ænd; ʌnd][ˈb:lsʊʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈfi:vərjæm] , [hu:] [kənˈspaiər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and also the young daughter of Sir John Feversham , who conspired with him
和 还 这 年轻的 女儿 的 先生 约翰 费弗舍姆 , WHO 密谋 和 他
[tu:; tə] [breɪk] [ˈprɪzn] .
to break prison .
到 休息 监狱 .

还有约翰·费弗舍姆爵士的幼女, 她与他合谋越狱。
" - [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [lu:sɪz] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboult] .
" **Grisewood had the air of one who loses a thunderbolt .**
" - 有 这 空气 的 一 WHO 输了 一个 霹雳 .
“格里斯伍德给人的感觉就像是丢了雷电一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdaɪər] [ɪˈfekt] ,
But if he looked for the dire effect ,
但 如果 他 看起来 为了 这 可怕的 影响 ,
但如果他着眼于其可怕的后果,

[wɪtʃ] [meɪ] [ˈri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [əˈtend] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʊʊv] - [laɪk] [fi:t] , [hi:; hi][mʌst; məst]
which may reasonably be expected to attend such a Jove - like feat , he must
哪个 可能 合理 是 预期的 到 出席 这样的 一个 朱庇特 - 喜欢 特技 , 他 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsædli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
have been sadly disappointed .
有 到过 令人遗憾的是 失望的 .
他本应有这样的表现, 就像朱庇特那样, 但他却失望了。

[ðə; ði][mæn][tu:; tə]
The man to
这 男人 到
这个人

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]
[第238页]

[hu:m] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [əˈdrest] [[ʊʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
whom his words were addressed showed not the least sign of fear .
谁 他的 字 是 已解决 显示 不是 这 至少 符号 的 害怕 .
他讲话的对象没有丝毫恐惧的迹象。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] ,
" **All that you say is true enough , " said the playwright ,**
" 全部 那 你 说 是 真的 足够的 , " 说 这 剧作家 ,
“你说的都对,”剧作家说道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "
" **if it is any satisfaction to you to know it . "**
" 如果 它 是 任何 满意 到 你 到 知道 它 . "
“如果你知道这一点会感到满意的话。”

“ [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [maɪ] [frend] , ” [sed] - ['saʊərli] .
“ **Make your mind easy on that score , my friend , ” said Grisewood sourly .**
“ 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 , 我的 朋友 , ” 说 - 酸涩地 .
“朋友, 你在这件事上太担心了,” 格里斯伍德酸溜溜地说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] . ”
“ **It is a very considerable satisfaction to me to know it . ”**
“ 它 是 一个 非常 大量 满意 到 我 到 知道 它 . ”
“得知此事, 我感到非常欣慰。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [frəm; frəm] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ? ”
“ **And I presume you would gain a profit from your knowledge ? ”**
“ 和 我 估 你 会 获得 一个 利润 从 你的 知识 ? ”
“我猜你会利用你的知识获利吧? ”

“ [jes] , ['mæstər] ['æktər] , [tu:; tə] [bi:; bi] [bri:f] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ]
“ **Yes , Master Actor , to be brief and round with you , that is certainly my**
“ 是的 , 掌握 演员 , 到 是 简短的 和 圆形的 和 你 , 那 是 当然 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .
“是的, 大师级演员, 长话短说, 这正是我的本意。”

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ,
And further ,
和 更远 ,
此外,

[aɪ] [wʊd] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [nɔ:t] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi]
I would inform you that the reward I have in my mind is not one to be
我 会 通知 你 那 这 报酬 我 有 在 我的 头脑 是 不是 一 到 是
[dɪ'spaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .
我要告诉你们, 我心中的奖赏绝非微不足道。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['æmp(ə)l] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə]
Because you will do well to understand that I have ample evidence to
因为 你 将要 做 出色地 到 理解 那 我 有 充足 证据 到
[ɪm'plɪkeɪt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['feləʊ] - ['pleɪtʰz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ,
implicate you and your fellow - players in the murder of my friend ,
牵连 你 和 你的 同伴 - 玩家 在 这 谋杀 的 我的 朋友 ,
因为你最好明白, 我有足够的证据证明你和你的同伙参与了谋杀我朋友的罪行。

[ˈmɪstər] . ['saɪmən] ['heriət] ,
Mr . Simon Heriot ,
先生 . 西蒙 赫里奥特 ,

西蒙·赫里奥特先生

[hu:] [wʌz; wəz] ['fəʊlli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [læst] ['fraɪdeɪ]
who was foully done to death in his own house in the course of last Friday
WHO 曾是 肮脏的 完毕 到 死亡 在 他的 自己的 房子 在 这 课程 的 最后的 星期五
[naɪt] . “
night . ”
夜晚 . ”

上周五晚上, 他在自己家中惨遭杀害。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] ['rɑ:bərt] - , ” [sed] ['ʃeɪkspɪr] ,
“ **In other words , Sir Robert Grisewood , ” said Shakespeare ,**
“ 在 其他 字 , 先生 罗伯特 - , ” 说 莎士比亚 ,
“换句话说, 罗伯特·格里斯伍德爵士,” 莎士比亚说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['kəʊldnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
“ **with a biting coldness that seemed to exasperate his visitor** , ”
“ 和 一个 咬 寒冷 那 似乎 到 恶化 他的 游客 , ”
他语气冷漠得令人生厌, 似乎激怒了来访者。

“ [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [teɪk] ['pra:fɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜ:rdər][ʌv; əv][jər; jər] [frend] . ”
“ **you propose to take profit from the murder of your friend** . ”
“ 你 提出 到 拿 利润 从 这 谋杀 的 你的 朋友 . ”
“你打算从你朋友的谋杀中获利。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ju:; jʊ] ['ræntɪŋ] , [pleɪ] - ['æktɪŋ] [swaɪn] ! ”
“ **Have a care , you ranting , play - acting swine !** ”
“ 有 一个 关心 , 你 咆哮 , 玩 - 表演 猪 ! ”
“你这只会咆哮、装腔作势的猪, 给我注意点! ”

“ [ɔ:l'dʊʊ] [wʌn][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊli] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['bændɪdʒ] , ”
“ **Although one hand of the bully was done up in bandages** , ”
“ 虽然 一 手 的 这 欺负 曾是 完毕 向上 在 绷带 , ”
“虽然那个恶霸的一只手缠着绷带,

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔ:t] [ðə; ðɪ][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
“ **the other instinctively sought the hilt of his sword** . ”
“ 这 其他 本能地 寻求 这 剑柄 的 他的 剑 . ”
另一个人则本能地去摸剑柄。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['æk(ə)n][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:dɪfaɪ][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æktər] .
“ **But this action did nothing to modify the stern contempt of the actor** . ”
“ 但 这 行动 做过 没有什么 到 调整 这 船尾 鄙视 的 这 演员 . ”
但这一举动丝毫没有改变该演员的蔑视态度。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [sɜ:r] ['rɑ:bərt] - , [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['saɪləns] ? ”
“ **You are here , Sir Robert Grisewood , to seek a price for your silence ?** ”
“ 你 是 这里 , 先生 罗伯特 - , 到 寻找 一个 价格 为了 你的 沉默 ? ”
“罗伯特·格里斯伍德爵士, 你来这里是为了索要沉默的代价吗? ”

“ [ðə; ðɪ] [toʊn] [si:md] [tu:; tə][baɪt] [laɪk] [æn; ən]['æsɪd] . ”
“ **The tone seemed to bite like an acid** . ”
“ 这 语气 似乎 到 咬 喜欢 一个 酸 . ”
“这语气就像酸液一样刺耳。”

“ [jes] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ə'sʌmp(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [tru:ɪ] [wʌn] , ”
“ **Yes , my friend , that assumption is a true one** , ”
“ 是的 , 我的 朋友 , 那 假设 是 一个 真的 一 , ”
“是的, 我的朋友, 这个假设是正确的。”

[ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [fɪks] [dʒʌst][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]
“ **and I propose to fix just as heavy a price as you can afford to pay** . ”
“ 和 我 提出 到 使固定 只是 作为 重的 一个 价格 作为 你 能 买得起 到 支付 . ”
我建议设定一个你能承受的最高价格。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [jər; jər] ['penɪ] [pi:p] - [ʃʊʊ]
“ **And as I understand your penny peep - show** ”
“ 和 作为 我 理解 你的 一分钱 窥视 - 展示 ”
据我所知, 你们的廉价窥视秀

[ˈtrɪks] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
tricks are making you a fortune ,

技巧 是 制作 你 一个 财富 ,

骗术让你发了大财，

[ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪɡˈzækt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bi; bi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðə; ði]
the sum I intend to exact shall not be unworthy of your figure in the
这 和 我 打算 到 精确的 将 不是 是 不配 的 你的 数字 在 这
[wɜːrld] . “
world . ”
世界 : ”

我打算向你索要的金额，绝不会配不上你在世间的地位。

“ [neɪm] [aɪ ˈtiː] . ”
Name it . ”
” 姓名 它 : ”

“说出它的名字。”

“ [wʌt] [duː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
What do you say to the sum of a thousand pounds ,

” 什么 做 你 说 到 这 和 的 一个 千 磅 ,

“你对一千英镑这个数字有什么看法？ ”

[ɡʊd] [ˈmæstər] [ˈpleɪraɪt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [vəːsɪz] ?
good Master Playwright and maker of verses ?

好的 掌握 剧作家 和 制造商 的 诗句 ?

优秀的剧作家和诗歌创作者？

“ [les] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ˈentəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊət] .
Less of disdain than of pity entered the face of the poet .

” 较少的 的 蔑视 比 的 遗憾 进入 这 脸 的 这 诗人 :

诗人脸上流露出的与其说是轻蔑，不如说是怜悯。

“ [ðə; ði] [sʌm; səm] [siːmz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈpɜːrtʃəs] .
The sum seems little enough , “ **he said** , “ **for the deed it would purchase** .

” 这 和 似乎 小的 足够的 , “ 他 说 , “ 为了 这 契据 它 会 购买 .

”
”

“这笔钱似乎不多,”他说,“用来购买地契的话。”

“ [aɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ˈmæstər] [ˈmɔːrəlɪst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Aye, little enough, Master Moralist, as you say ,

” 是的 , 小的 足够的 , 掌握 道德家 , 作为 你 说 ,

“是的,正如您所说,确实不多,道德大师。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈferli] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɜːrn] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði]
but still a fairly substantial figure for those who have to earn it by the

但 仍然 一个 相当 重大的 数字 为了 那些 WHO 有 到 赚 它 经过 这

[swet] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [breɪnz] .
sweat of their brains .

汗 的 他们的 大脑 :

但对于那些必须靠自己辛勤劳动才能获得收入的人来说,这仍然是一个相当可观的数字。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ - [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌɡli] [snɪr] ,
And, of course, Grisewood added with an ugly sneer ,

和 , 的 课程 , “ - 额外 和 一个 丑陋的 冷笑 ,

“当然,”格里斯伍德带着丑陋的冷笑补充道, “

“ [ˈʌðər] [ɑːpərˈtuːnətiz] [meɪ] [əˈraɪz] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsaɪləns] ,
other opportunities may arise of adding to the price of my silence ,

” 其他 机会 可能 出现 的 添加 到 这 价格 的 我的 沉默 ,

“或许还会出现其他机会,让我付出更高的沉默代价。”

[sɪns] [juː; jʊ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [tuː] [ˈlɪt(ə)] . ”
“ **since you incline to think it too little .** ”
“ 自从 你 倾斜 到 思考 它 也 小的 . ”
“ 因为你倾向于认为它太少了。
“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈniːðər] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [nɔːr] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] .
“ **I think it neither too little nor too much ,** ” **said the playwright .**
“ 我 思考 它 两者都不 也 小的 也不 也 很多 , ” 说 这 剧作家 .

“我认为这既不太少也不太多,”剧作家说。
“ [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈrɔːbərt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
“ **For , to be as frank with you , Sir Robert , as you have been with**
“ 为了 , 到 是 作为 坦率 和 你 , 先生 罗伯特 , 作为 你 有 到过 和
[emˈiː] ,
“ **me** ,
“ 我 ,
“ 因为, 正如您对我坦诚相待一样, 罗伯特爵士, 我也想对您坦诚相待。”

[aɪ] [ker] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [ˈsaɪləns] ,
“ **I care so little for your silence ,**
“ 我 关心 所以 小的 为了 你的 沉默 ,
“ 我根本不在乎你的沉默。

[ðæt] [aɪ] [wɒd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [baɪ] [aɪˈtiː] [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [ɪts] [praɪs] . ”
“ **that I would not stoop to buy it if even a single word were its price .** ”
“ 那 我 会 不是 哈腰 到 买 它 如果 甚至 一个 单身的 单词 是 它是 价格 . ”
“ 就算它只值一个字, 我也不会屈尊去买。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæŋ] [æt; ət] [ˈtaɪbə:n] .
“ **Very well , then , my friend , you shall hang at Tyburn .**
“ 非常 出色地 , 然后 , 我的 朋友 , 你 将 悬挂 在 泰伯恩 .
“ 那么, 我的朋友, 你将被绞死在泰伯恩。”

“ [ðə; ði] [ˈblækmeɪlər] [rouz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **The blackmailer rose from his chair .**
“ 这 勒索者 玫瑰 从 他的 椅子 .
“ 勒索者从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ]
“ **I promise you ,** ” **he said , and his eyes were those of a beast of prey**
“ 我 承诺 你 , ” 他 说 , 和 他的 眼睛 是 那些 的 一个 兽 的 猎物
“ 我向你保证,”他说, 眼神如同猛兽一般。

“ [maɪ] [fɜːrst] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈbʌli]
“ **my first business to - morrow shall be to seek out my Lord Burleigh .**
“ 我的 第一的 商业 到 - 明天 将 是 到 寻找 出去 我的 主 伯利 .
“我明天的第一件事就是去拜访伯利勋爵。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ] [pəˈzes] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ **The whole of the information I possess shall be laid before him ,**
“ 这 所有的 的 这 信息 我 具有 将 是 铺设 前 他 ,
“ 我所掌握的所有信息都将呈报给他。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [ænd; ænd] [jɔːr; jər] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈkʌmpəni]
“ **and you can depend upon it , my friend , you and your infernal company**
“ 和 你 能 依赖 之上 它 , 我的 朋友 , 你 和 你的 地狱 公司
“ 朋友, 你和你那群该死的同伙, 你完全可以指望它。

[ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [lɑ:dʒd] [ɪn][dʒeɪl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][jɔr; jər] ['preʃəs] ['ɪntərlu:d] [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔ:rmɪd]
upon being lodged in jail as soon as your precious interlude has been performed
之上 存在 已提交 在 监狱 作为 很快 作为 你的 宝贵的 插曲 有 到过 执行
[br'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] .
before the Queen .
前 这 女王 .

当你在女王面前表演完你那珍贵的插曲后，你就会立刻被关进监狱。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gə:dən] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] , [wɪl] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
It will be a pleasant guerdon to look forward to , will it not ?
它 将要 是 一个 令人愉快的 格尔登 到 看 向前 到 , 将要 它 不是 ?
那将是一件令人期待的美好事情，不是吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 240**]
" [页 -]

“[第 240 页]

- ['ri:ələɪzd] [ɔ:l'redi] [ðæt][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ski:m] [hæd; həd][fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Grisewood realized already that his choice scheme had fallen to the ground .
- 已实现 已经 那 他的 选择 方案 有 倒下 到 这 地面 .
格里斯伍德已经意识到他的计划彻底失败了。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [tu:] [mʌt]] .
He saw at once that he had counted on too much .
他 锯 在 一次 那 他 有 计数 在 也 很多 .
他立刻意识到自己期望过高了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['i:zi] [preɪ] .
He had looked for an easy prey .
他 有 看起来 为了 一个 简单的 猎物 .
他一直在寻找容易下手的猎物。

[ðɪs] ['haɪli] [strʌŋ] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['temprəmənt] [wʊd] [ji:ld] ['redɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrets] .
This highly strung , emotional temperament would yield readily to his threats .
这 高度 串 , 情绪 气质 会 屈服 容易 到 他的 威胁 .
这种高度敏感、情绪化的性格很容易受到他的威胁。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs]
It would be easy enough to frighten the very life out of what was doubtless
它 会 是 简单的 足够的 到 吓唬 这 非常 生活 出去 的 什么 曾是 毫无疑问
[ə; eɪ] ['kreɪvənz] [hɑ:rt] .
a craven's heart .
一个 克雷文的 心 .
要吓死一个无疑是胆小鬼的人，简直易如反掌。

[ðə; ði] ['nɑ:ldʒ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [fri:] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] ,
The knowledge that he was now free to do his worst ,
这 知识 那 他 曾是 现在 自由的 到 做 他的 最差 ,
他知道自己现在可以为所欲为了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ferkspi:rz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][wɜ:rst][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]
and that in Shakespeare's opinion the worst he could do was of such little
和 那 在 莎士比亚的 观点 这 最差 他 可以 做 曾是 的 这样的 小的
[ə'kaʊnt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən][skɔ:rn] ,
account as to be a subject of his open scorn ,
帐户 作为 到 是 一个 主题 的 他的 打开 轻蔑 ,
在莎士比 亚看来，他所能做的最糟糕的事情也微不足道，甚至会遭到他的公开嘲笑。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
filled him with fury .
已填 他 和 愤怒 .

他怒火中烧。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
Also he was amazed at the utter indifference of the fellow .
还 他 曾是 惊叹 在 这 说出 漠不关心 的 这 同伴 .

他也对那家伙的漠不关心感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] , [æz; əz][hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmænz] [laɪf] ,
He had the power , as he firmly believed , to take away this man's life ,
他 有 这 力量 , 作为 他 牢牢 相信 , 到 拿 离开 这 男人的 生活 ,
他坚信自己有能力夺走这个人的性命。

[ænd; ænd] [jet] [ðɪs] [hæf] [ˈhækni] - [ˈraɪtər] , [hæf] [ˈmerɪ] - [ˈændruː] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [suː]
and yet this half hackney - writer , half merry - andrew was too proud to sue
和 然而 这 一半 哈克尼 - 作家 , 一半 欢乐 - 安德鲁 曾是 也 自豪的 到 起诉
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][səˈvɪləti] ,
for his life with civility ,
为了 他的 生活 和 礼貌 ,

然而，这位半是庸俗作家、半是爱开玩笑的安德鲁王子却碍于面子，不肯以礼貌的方式提起诉讼来保住自己的性命。

[let] [əˈləʊn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
let alone to pay for it with current coin of the realm .
让 独自的 到 支付 为了 它 和 当前的 硬币 的 这 领域 .
更别提用现行货币来支付了。

- [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrɪ][ænd; ænd][ə; eɪ] [snɪr] .
Grisewood withdrew with a snarl and a sneer .
- 退出 和 一个 咆哮 和 一个 冷笑 .

格里斯伍德咆哮着，冷笑着退下了。

[ðə; ði] [ˈmɔːrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðəm; ðəm][ɔːl] [lɑːdʒd] [ɪn] “ [ðə; ði][dʒʌg] .
The morrow should see them all lodged in “ The Jug .
这 明天 应该 看 他们 全部 已提交 在 “ 这 水壶 .
明天他们应该都会被关进“水壶”里。

” [wɪðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
” **Within a month from that day ,**
” 之内 一个 月 从 那 天 ,
“从那天起一个月内，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [nuːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [raʊnd] [ðər; ðər] [neks] .
he would answer for it that the noose should be round their necks .
他 会 回答 为了 它 那 这 套索 应该 是 圆形的 他们的 脖子 .
他会为此负责，认为绞索应该套在他们的脖子上。

[hiː; hi] [ˈswægəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈbæŋkˌsaɪd] .
He swaggered out of the house on to the Bankside .
他 趾高气扬 出去 的 这 房子 在 到 这 河岸 .
他大摇大摆地走出房子，来到河岸边。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,
Here his two servants joined him ,
这里 他的 二 仆人 加入 他 ,
他的两个仆人也来到他身边。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][biː; bi]
for at that hour of the night it was unsafe for any man to be
为了 在 那 小时 的 这 夜晚 它 曾是 不安全 为了 任何 男人 到 是
[əˈbrɔːd] [ʌnəˈtendɪd] .
abroad unattended .
国外 无人看管 .
因为在夜深人静之时，任何男子独自外出都是不安全的。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [θɔːts] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfælkən]
Thinking his ugly thoughts , he walked slowly in the direction of the Falcon
思维 他的 丑陋的 想法 , 他 步行 缓慢地 在 这 方向 的 这 鹞
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

他一边想着那些肮脏的念头，一边缓缓地朝着猎鹰楼梯的方向走去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði] [wɔːtərmən] ,
There he hailed the waterman ,
那里 他 赞誉 这 水手 ,
[huː] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweri] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn]
who was awaiting him with a wherry to bear him to his own lodging in
WHO 曾是 等待中 他 和 一个 惠利 到 熊 他 到 他的 自己的 住宿 在
[ə; eɪ] [mɔːr] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
a more aristocratic quarter of the town .
一个 更多的 贵族 四分之一 的 这 镇 .

有人正驾着小船等着他，要把他送到镇上一个更高级的街区的住处。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]
[第241页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] [brook] [ˈmɪstəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməər] [ˈɡlɔːri] .
HE morning of the great day broke mistily , with a promise of summer glory .
他 早晨 的 这 伟大的 天 打破 朦胧地 , 和 一个 承诺 的 夏天 荣耀 .
伟大日子的清晨，薄雾笼罩，预示着夏日的辉煌。

[pʊər] [ʌnˈhæpi] [æən] , [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈtʃeɪmbər] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Poor unhappy Anne , lodged in a cool and clean chamber overlooking the river ,
贫穷的 不开心 安妮 , 已提交 在 一个 凉爽的 和 干净的 房间 俯瞰 这 河 ,
可怜的、不快乐的安妮，住在可以俯瞰河流的凉爽干净的房间里，

[wʌz; wəz] [əˈweɪk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [piːp] [ʌv; əv] [daːn] .
was awake at the first peep of dawn .
曾是 醒 在 这 第一的 窥视 的 黎明 .
天刚亮我就醒了。

[hɜːr; hər] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈterəbli] [dɪˈstɜːrbd] .
Her few hours of sleep had been terribly disturbed .
她 很少 小时 的 睡觉 有 到过 可怕 不安 .
她仅有的几个小时睡眠也被严重干扰。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
She awoke with a start and sprang out of bed as soon as the light
她 醒来 和 一个 开始 和 弹簧 出去 的 床 作为 很快 作为 这 光
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌɪdʒ] .
touched her eyelids .
感动 她 眼睑 .
她猛然惊醒，一看到光线就从床上跳了起来。

[ˈoʊnli] [tu:] [wel] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ˈfɜ:rðər] [sli:p] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Only too well did she know that further sleep would not be for her .
仅有的 也 出色地 做过 她 知道 那 更远 睡觉 会 不是 是 为了 她 .

她非常清楚，自己再也睡不着了。

[jes] , [ðə; ði] [dred] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .
Yes , the dread day was come .
是的 , 这 恐惧 天 曾是 来 .

是的，可怕的一天还是到来了。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ləst][ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
It might be the last she would know of liberty .
它 可能 是 这 最后的 她 会 知道 的 自由 .

这或许是她最后一次感受到自由。

[neɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][moʊst] [ˈlaɪkli] .
Nay , it was most likely .
不 , 它 曾是 最多 可能 .

不，很有可能。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈgɜ:vəs] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈrevəkəbli]
And it was the day on which the fate of Gervase would be irrevocably sealed .
和 它 曾是 这 天 在 哪个 这 命运 的 格瓦斯 会 是 不可逆转地 密封 .

而就在这一天，格瓦斯的命运被彻底决定了。

[ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ɡrɪm] [ˈmætər] , [wɪtʃ] , [əˈsli:p] [ɔ:r] [əˈweɪk] ,
She dare not give her mind to the grim matter , which , asleep or awake , encompassed it .
她 敢 不是 给 她 头脑 到 这 严峻 事情 , 哪个 , 睡着了 或者 醒 , 包括 它 .

她不敢去想那件可怕的事情，无论她睡着还是醒着，这件事都笼罩着她。

[ˈdresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər][ʌv; əv] [heɪst] ,
Dressing in a fever of haste ,
敷料 在 一个 发烧 的 匆忙 ,

匆忙穿好衣服，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][əʊvəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] [feɪs] ,
as if she feared to be overtaken by the thoughts she dare not face ,
作为 如果 她 害怕 到 是 被超越 经过 这 想法 她 敢 不是 脸 ,
仿佛她害怕被那些她不敢面对的念头所吞噬。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ki:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] .
she went out of doors into the keen morning air .
她 去 出去 的 门 进入 这 敏锐的 早晨 空气 .

她走到户外，呼吸着清晨清新的空气。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] - [ɪnˈveləpt] [ˈrɪvər] ,
She walked up and down by the banks of the mist - enveloped river ,
她 步行 向上 和 向下 经过 这 银行 的 这 薄雾 - 被包裹 河 ,
她沿着雾气弥漫的河岸来回踱步，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər] - [rɔ:t] [maɪnd] ,
and in the hope of composing her over - wrought mind ,
和 在 这 希望 的 构成 她 超过 - 锻 头脑 ,

为了平复自己过度紧张的心情，

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pɑːrt] .

she began to repeat the lines of her part .
她 开始 到 重复 这 线条 的 她 部分 .

她开始重复她那部分的台词。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈdɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsts]

Suddenly she was aware that a figure was emerging dimly from the mists

突然 她 曾是 意识到的 那 一个 数字 曾是 新兴 依稀 从 这 薄雾

[əˈhed] .

ahead .

前方 .

她突然意识到，前方迷雾中隐约出现了一个人影。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It was that of a man .
它 曾是 那 的 一个 男人 .

那是男人的遗物。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 242]

[页 -]

[第242页]

[ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] .

moment afterwards she had recognized the author of “ As You Like It .
片刻 然后 她 有 认可 这 作者 的 “ 作为 你 喜欢 它 .

片刻之后，她认出了《皆大欢喜》的作者。

” [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [keɪm] [təːrd] [hɜːr; həɹ] .

” The playwright came toward her .
” 这 剧作家 来了 朝向 她 .

剧作家朝她走来。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .

He too had slept but little .
他 也 有 睡着了 但 小的 .

他也几乎没怎么睡。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈsɔːmbər][ænd; ænd] [ˈwʌndərf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [meɪd]

And in that somber and wonderful face was a haggard weariness that made

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈkɔɪl] .

the soul of the girl recoil .
这 灵魂 的 这 女孩 畏缩 .

在那张忧郁而美丽的脸上，却透着一种憔悴的疲惫，令女孩的灵魂感到畏惧。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪˈsɪdʒd] [ænd; ænd] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdevəlz] ;

It was the face of a man besieged and tormented by a thousand devils ;
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 被围困 和 饱受折磨 经过 一个 千 魔鬼 ;

那是一张被上千个魔鬼围攻和折磨的人的脸；

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

of a man who had never known a moment of peace in this life ,
的 一个 男人 who 有 绝不 已知 一个 片刻 的 和平 在 这 生活 ,

这是一个一生从未享受过片刻安宁的人。

[ænd; ənd] [hu:] ['hɑ:rdli] [lʊkt] [tu:; tə] [noʊ] [ai 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [tu:; tə] [kʌm] .
and who hardly looked to know it in the life to come .
和 WHO 几乎 看起来 到 知道 它 在 这 生活 到 来 .

而他们似乎也并不打算在来世知道这一点。

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [pæst] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
Not so much as a word of greeting passed between them .
不是 所以 很多 作为 一个 单词 的 问候 通过了 之间 他们 .
他们之间甚至连一句问候都没有。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪər] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɜ:nəs] ,
But as the player saw the face of young and delicate fairness ,
但 作为 这 玩家 锯 这 脸 的 年轻的 和 精美的 公平 ,
但当球员看到年轻而娇嫩的公平面孔时，

[sɪəd] [ɔ:l'redi] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,
seared already by the anguish of the soul ,
烤 已经 经过 这 痛苦 的 这 灵魂 ,
早已被灵魂的痛苦灼伤，

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæt] [ment]
he placed a hand on the girl's shoulder with a gentleness of pity that meant
他 放置 一个 手 在 这 女孩们 肩膀 和 一个 温柔 的 遗憾 那 意思是
[veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [spi:tʃ] .
very much more than speech .
非常 很多 更多的 比 演讲 .
他将一只手轻轻放在女孩的肩膀上，语气中充满了怜悯，这种怜悯远胜过千言万语。

“ [bi:; bi] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɜ:rɪdʒ] , ['mɪstrəs] , ” [ðæt] ['dʒestʃər] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **Be of good courage , mistress ,** ” **that gesture seemed to say .**
” 是 的 好的 勇气 , 情妇 , ” 那 手势 似乎 到 说 .
“夫人，请鼓起勇气，”那个动作似乎在说。

[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
Without speaking a word ,
没有 请讲 一个 单词 ,
一言不发

[ðə; ði] ['pleɪər] [pæst] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
the player passed on like a wraith into the mists that hung as a pall upon the
这 玩家 通过了 在 喜欢 一个 幽灵 进入 这 薄雾 那 悬挂 作为 一个 灵柩 之上 这
[rɪvər] .
river .
河 .
玩家如同幽灵般消失在笼罩着河流的迷雾之中。

['gɜ:vəs] [ɔ:l'soʊ] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ə'brɔ:d] .
Gervase also was early abroad .
格瓦斯 还 曾是 早期的 国外 .

格瓦斯也早年出国旅行。

[hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l] .
He too had slept little .
他 也 有 睡着了 小的 .

他也几乎没怎么睡。

['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Seated at the window of his room ,
坐着 在 这 窗户 的 他的 房间 ,
他坐在房间的窗边，

[ˈbruːdɪŋ] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn]
brooding with a sick heart on the chances of his fate , he had seen Anne
沉思 和 一个 生病的 心 在 这 机会 的 他的 命运 , 他 有 已见 安妮
[goʊ] [fɔːrθ] ,
go forth ,
去 前进 ,

他忧心忡忡地想着自己的命运，眼睁睁地看着安妮离去。

[soʊ] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər] .
so that presently he followed her .
所以 那 目前 他 随后 她 .

所以他随她而去。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ]
For long enough they walked together , and for the last time as they
为了 长的 足够的 他们 步行 一起 , 和 为了 这 最后的 时间 作为 他们
[biˈliːvd] .
believed .
相信 .

他们并肩走了很久，而且正如他们所相信的那样，这是最后一次了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hens] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] .
A few hours hence all would be decided .
一个 很少 小时 因此 全部 会 是 决定 .

几个小时后，一切都将尘埃落定。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðer; ðər] [hoʊp] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd][pərˈhæps][ðer; ðər][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
And in their hearts their hope of life and perhaps their desire of it
和 在 他们的 心 他们的 希望 的 生活 和 也许 他们的 欲望 的 它
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈslendər] .
was very slender .
曾是 非常 苗条 .

在他们心中，对生命的希望，或许还有对生命的渴望，都非常渺茫。

[ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪtər] .
Their sufferings of the past few weeks had been bitter .
他们的 苦难 的 这 过去的 很少 周 有 到过 苦的 .

过去几周，他们遭受了巨大的痛苦。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][,oʊvərˈbɔːrn; ,oʊvərˈboʊrn] .
This morning they were overborne .
这 早晨 他们 是 压倒 .

今天早上他们不堪重负。

[wətˈevər] [feɪt] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈneɪdər]
Whatever fate held in store for them now they felt they had reached the nadir
任何 命运 握住 在 店铺 为了 他们 现在 他们 毛毡 他们 有 达到 这 最低点
[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
of the soul .
的 这 灵魂 .

无论命运如何安排，他们现在都觉得自己已经跌落到了灵魂的最低点。

[suːn] [ˈæftər] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbəˈlænz] [ˈsɜːrvənt] [ɪmˈbɑːkt] [ɪn] [tuː]
Soon after nine o'clock that morning the Lord Chamberlain's servants embarked in two
很快 后 九 点钟 那 早晨 这 主 张伯伦的 仆人 启航 在 二
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bəˈdʒz]
of the royal barges
的 这 皇家 驳船

那天上午九点刚过，宫务大臣的仆人们就登上了两艘皇家驳船。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər][dɪˈspəʊz(ə)] .
that had been placed at their disposal .
那 有 到过 放置 在 他们的 处理 .

那些原本供他们支配的东西。

[ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] [bʌt; bət][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] ,
The progress was slow but comfortable ,
这 进步 曾是 慢的 但 舒服的 ,

进展缓慢但令人安心。

[ænd; ænd][baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət]
and by noon of a glorious July day they had come to the palace at
和 经过 中午 的 一个 辉煌 七月 天 他们 有 来 到 这 宫殿 在
[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .

在一个阳光灿烂的七月天中午，他们抵达了里士满的宫殿。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌmbl]
All the players , with one exception , from the most important to the humblest
全部 这 玩家 , 和 一 例外 , 从 这 最多 重要的 到 这 最谦逊的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
member of the Company ,
成员 的 这 公司 ,

除了一个人之外，公司里所有成员，从最重要的到最卑微的，

[bɪˈtreɪd] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs nəs] .
betrayed evidences of anxiety and nervousness .
背叛 证据 的 焦虑 和 紧张 .

流露出焦虑和紧张的神情。

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [əˈləʊn][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ænd] [kəˈlektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [maɪt]
William Shakespeare alone was so cool and collected that the occasion might
威廉 莎士比亚 独自的 曾是 所以 凉爽的 和 集 那 这 场合 可能

[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][kaɪnd] .
have been of the most ordinary kind .
有 到过 的 这 最多 普通的 种类 .

威廉·莎士比亚本人如此冷静沉着，以至于他觉得这原本可能只是一场非常普通的聚会。

[ðəʊz] [fjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [huː] [ʃer] [ðə; ði][dɑːrk][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
Those few among the players who shared the dark secret which was to make this
那些 很少 之中 这 玩家 WHO 共享 这 黑暗的 秘密 哪个 曾是 到 制作 这
[deɪ] [soʊ][ˈmemərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːmədi] ,
day so memorable in the life of the author of the new comedy ,
天 所以 难忘 在 这 生活 的 这 作者 的 这 新的 喜剧 ,

少数几个知晓这个黑暗秘密的演员，正是这个秘密，让这一天成为这部新喜剧作者一生中最难忘的一天。

[wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪft] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌnˈnætʃrəl] .
were astonished by a calmness that was to them unnatural .
是 惊讶 经过 一个 平静 那 曾是 到 他们 不自然 .

他们被一种在他们看来不自然的平静所震惊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['mɑ:v(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['veri] [laɪf] [drɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
And they could not help marveling how a man whose very life depended on the
和 他们 可以 不是 帮助 惊叹 如何 一个 男人 谁 非常 生活 取决于 在 这
[wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rɪ] - ['tempərd] [ænd; ənd] [kə'prɪjəs] ['wʊmən] [ʃʊd; fəd][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə][mæsk]
whim of a harsh - tempered and capricious woman should be able to mask
一时兴起 的 一个 残酷的 - 淬火 和 任性 女士 应该 是 有能力的 到 面具
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
his thoughts and to control his feelings in a manner so remarkable .
他的 想法 和 到 控制 他的 情怀 在 一个 方式 所以 卓越 .

他们不禁惊叹，一个男人，他的性命完全取决于一个脾气暴躁、反复无常的女人的心血来潮，他竟然能够如此巧妙地掩饰自己的想法，控制自己的情绪。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɪt] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pɑ:rk][ɪn] [wɪt] [aɪ'ti:] [stʊd]
The terraces of the palace which overlooked the beautiful park in which it stood
这 露台 的 这 宫殿 哪个 被忽视的 这 美丽的 公园 在 哪个 它 站立
[wɜ:r; wər] [θrɒŋɪŋ] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv][gælən(t)s][ænd; ənd] [kɔ:rt] ['leɪdɪz] .
were thronging already with a mob of gallants and court ladies .
是 熙熙攘攘 已经 和 一个 暴民 的 豪侠 和 法庭 女士们 .

宫殿的露台俯瞰着它所处的美丽公园，露台上已经挤满了英俊的绅士和宫廷贵妇。

[ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [kloʊðz] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənd] - [reɪt] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:dri] ['faɪnəri] [ə'fektɪd]
Their wonderful clothes gave a very second - rate air to the tawdry finery affected
他们的 精彩的 衣服 给予 一个 非常 第二 - 速度 空气 到 这 庸俗的 服饰 做作的
[baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] .
by most of the players .
经过 最多 的 这 玩家 .

他们华丽的服饰与大多数球员俗气的华丽装束形成了鲜明的对比，显得逊色不少。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['feɪksprɪ] [hɪm'self] [ə:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
Even the cloak of Shakespeare himself erred a little , but that was on the
甚至 这 披风 的 莎士比亚 他自己 犯错 一个 小的 , 但 那 曾是 在 这
[saɪd][ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] .
side of modesty .
边 的 谦逊 .

就连莎士比亚本人的斗篷也略有瑕疵，但那是出于谦逊。

[wʌn] [jʌŋ] [fɑ:p] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] [fækt][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
One young fop was quick to turn this fact to account .
一 年轻的 纨绔子弟 曾是 快的 到 转动 这 事实 到 帐户 .
[wʌn] [jʌŋ] [fɑ:p] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] [fækt][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
一个年轻气盛的小混混很快就利用了这一点。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][,repju'teɪf(ə)n][fɔ:r; fər][wɪt] ,
Having a reputation for wit ,
拥有 一个 名声 为了 有 ,
[hævɪŋ] [ə; eɪ][,repju'teɪf(ə)n][fɔ:r; fər][wɪt] ,
以机智幽默著称，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [hu:z] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʃaɪn]
and being surrounded by those in whose eyes he had an ambition to shine
和 存在 包围 经过 那些 在 谁 眼睛 他 有 一个 志向 到 闪耀
,
:
,

他身边的人都渴望在他眼中闪耀光芒。

[hi:; hi] ['greɪvli] [ə'kɒst] [ðə; ði]['æktər] .
he gravely accosted the actor .
他 严重地 被骚扰 这 演员 .
[hi:; hi] ['greɪvli] [ə'kɒst] [ðə; ði]['æktər] .
他严厉地质问了这位演员。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ]
He removed his plumed hat with a sweeping gesture and made a low
他 已移除 他的 羽毛 帽子 和 一个 扫荡 手势 和 制成 一个 低的
[baʊ; boʊ] .
bow :
弓 :

他潇洒地摘下羽饰帽，深深鞠了一躬。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl]
“ I beg your pardon , sir , ” he said , in a loud voice which attracted general
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 他 说 , 在 一个 大声 嗓音 哪个 吸引 一般的
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 :

“对不起，先生，”他大声说道，引起了周围所有人的注意。

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]
“ Pray excuse the liberty I take in addressing you , but I admire the style of
“ 祈祷 原谅 这 自由 我 拿 在 解决 你 , 但 我 钦佩 这 风格 的
“请原谅我冒昧地称呼您，但我很欣赏您的风格.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[jʊr; jər] [kloʊk] [soʊ] [matʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪlər] .
your cloak so much that I would fain ask the name of your tailor .
你的 披风 所以 很多 那 我 会 欣然 问 这 姓名 的 你的 裁缝 :

你的斗篷太漂亮了，我真想问问你的裁缝叫什么名字。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəbl̩] ['tɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gə'fʊːz] [ʌv; əv]
“ In spite of the audible tittering of fine ladies and the delighted guffaws of
“ 在 尽管如此 的 这 可听见的 窃笑 的 美好的 女士们 和 这 高兴极了 大笑 的
[ˈgælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,
gallant gentlemen ,
英勇 先生们 ,

尽管有淑女们发出窃笑声，有绅士们发出欢快的笑声，

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːrɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]
the playwright showed the perfect unconcern of one who has his own private
这 剧作家 显示 这 完美的 漠不关心 的 一 WHO 有 他的 自己的 私人的
[ˈstændərd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
standard of men and things .
标准 的 男人 和 事物 :

这位剧作家表现出一种完全漠不关心的态度，仿佛他有着自己独特的评判人和事物的标准。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,
He did not reply ,
他 做过 不是 回复 ,

他没有回复。

[bʌt; bət]['kwaiətli] [lʊkt] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['kɒks,kəʊm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
but quietly looked the impertinent coxcomb up and down as if he were
但 悄悄 看起来 这 无礼 花花公子 向上 和 向下 作为 如果 他 是
[ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] .
a new species of animal with whom he was not yet acquainted .
一个 新的 物种 的 动物 和 谁 他 曾是 不是 然而 熟人 :

但他却静静地上下打量着这个傲慢的自大狂，仿佛他是一个自己还不熟悉的全新物种。

[ðə; ði] [fɑ:p] [wʌz; wəz] [ˈnetəld] [baɪ] [ðɪs] [ˌnɑ:nfəˈlɑ:ns] .
“ **The fop was nettled by this nonchalance** .

“ 这 纨绔子弟 曾是 荨麻 经过 这 漫不经心 ” .

这种漫不经心的态度激怒了那个纨绔子弟。

“ [wel] , [sɜ:r] ?
“ **Well , sir ?**
“ 出色地 , 先生 ?

“先生, 您好? ”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈimpjudəntli] .
“ **he said impudently** .

“ 他 说 厚颜无耻地 ” .

他厚颜无耻地说。

“ [gɪv] [em ˈi:][jɔ:; jər] [ˈteɪlərz] [neɪm] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,
“ **Give me your tailor's name I pray you** ,

“ 给 我 你的 裁缝 姓名 我 祈祷 你 ” ,

请告诉我你裁缝的名字,

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ɪgˈzæktli] [ɪts]
in order that I may have the great felicity of taking the air in a cloak exactly its
在 命令 那 我 可能 有 这 伟大的 费利西蒂 的 采取 这 空气 在 一个 披风 确切地 它是
[ˈfelʊʊ] .
fellow .
同伴 ” .

以便我能有幸穿着斗篷呼吸空气, 而斗篷本身也同样如此。

“ [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æv; ən] [er] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ˌdeprəˈkeɪ(ə)n] .
“ **The playwright shook his head with an air of polite deprecation** .

“ 这 剧作家 摇晃 他的 头 和 一个 空气 的 有礼貌的 弃用 ” .

剧作家带着礼貌的谦逊摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] [tu:] [ˈkaɪndli][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rd] [æv; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈkræftsmən] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I have too kindly a feeling toward an honest craftsman** , “ **he said** .

“ 我 有 也 亲切地 一个 感觉 朝向 一个 诚实的 工匠 ” , “ 他 说 ” .

“我对诚实的工匠抱有太深的同情心,”他说。

“ [ˈgɑ:dz] [deθ] , [sɜ:r] !
“ **God's death , sir !**
“ 神的 死亡 , 先生 !

“上帝之死, 先生! ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? “
what do you mean ? “
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思? ”

“ [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
“ **I mean , sir ,** “ **said the player** ,

“ 我 意思是 , 先生 , “ 说 这 玩家 ” ,

“我的意思是, 先生,”球员说道,

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [det]
“ **that I would not like so good a fellow to run the double risk of a bad debt**
“ 那 我 会 不是 喜欢 所以 好的 一个 同伴 到 跑步 这 双倍的 风险 的 一个 坏的 债务
[ænd; ənd][æv; ən][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ædvərˈtaɪzmənt] .
and an even worse advertisement .
和 一个 甚至 更糟 广告 ” .

“我不希望这么好的人冒着坏账和更糟糕的广告宣传的双重风险。”

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːləʊd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
" **A roar of laughter followed from those who had gathered at the pleasant**
" 一个 吼 的 笑声 随后 从 那些 WHO 有 聚集 在 这 令人愉快的
[ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['pleɪər] - ['beɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən] [əˈkredɪtɪd] [wæg] .
prospect of a little player - baiting by an accredited wag .
前景 的 一个 小的 玩家 - 诱饵 经过 一个 认证 摇摆 .
“听到有位公认的幽默人士要戏弄球员，聚集在一起的人们都哄堂大笑。”

[ˈmeni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [huː] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] - [dɪˈspoʊzd] [tɔːrd]
Many there were about the Court who were by no means well - disposed toward
许多 那里 是 关于 这 法庭 WHO 是 经过 不 方法 出色地 - 处置 朝向
[ˈpleɪɜːz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
players in general .
玩家 在 一般的 .
法庭周围有许多人对球员普遍抱有不太友好的态度。

[ðiːz] ['æktər] [wɜːr; wər] ['kleɪmɪŋ] [fɑːr] [tuː] [mʌt] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
These actors were claiming far too much attention from those in high places .
这些 演员 是 声称 远的 也 很多 注意力 从 那些 在 高的 地方 .
这些演员引起了高层人士过多的关注。

[ðer; ðər] [kənˈtɪnjuəli] ['groʊɪŋ] ['feɪvər][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kənˈsɜːrɪn]
Their continually growing favor was beginning to be a matter of concern
他们的 持续 生长 偏爱 曾是 开始 到 是 一个 事情 的 忧虑
[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [oʊn] [ɪɡˈzɪstəns] [dɪˈpendɪd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
to those whose own existence depended so largely on the indulgence of the great
到 那些 谁 自己的 存在 取决于 所以 很大程度上 在 这 放纵 的 这 伟大的
.
:
.

他们日益增长的恩宠开始引起那些自身生存很大程度上依赖于权贵恩宠的人的担忧。
[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːp] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] ['teɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪɜːz] [rɪˈdʒʊɪndər] .
But the fop was completely taken aback by the player's rejoinder .
但 这 纨绔子弟 曾是 完全地 已采取 背 经过 这 球员的 回复 .
但这位纨绔子弟完全被球员的反驳惊呆了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
For the moment he did not know how to
为了 这 片刻 他 做过 不是 知道 如何 到
他一时不知该如何是好。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .
回复。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [baɪ]
He had not expected to be held up to ridicule in that place of all others by
他 有 不是 预期的 到 是 握住 向上 到 嘲笑 在 那 地方 的 全部 其他的 经过
[æn; ən][ˈhʌmb(ə)] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .
an humble individual who had not the least pretensions to fashion .
一个 谦逊的 个人 WHO 有 不是 这 至少 虚荣心 到 时尚 .
他万万没想到，在这样一个地方，竟然会被一个对时尚毫无兴趣的谦逊之人当众嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] .
But the laugh had gone against him heavily .
但 这 笑 有 已消失 反对 他 重度 .

但那声笑对他来说却极其不利。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,
And being in reality a dull and commonplace fellow enough ,
和 存在 在 现实 一个 乏味的 和 平凡 同伴 足够的 ,

而实际上，他不过是个平庸无奇的人而已。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] [raʊnd] [ə'bju:s] [ʌv; əv] “ [ðoʊz] ['kɑ:mən] [dʒeɪz] [hu:] [wʊd]
in the end he took refuge in round abuse of “ those common jays who would
在 这 结尾 他 采取 避难所 在 圆形的 虐待 的 ” 那些 常见的 蓝鸟 WHO 会
[ˈpi:kə:k] [aɪˈti:] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈbetɜ:z] . ”
peacock it among their betters . ”
孔雀 它 之中 他们的 博彩公司 . ”

最后，他只能用粗暴的言语来羞辱那些“在比自己地位高的人面前炫耀的普通人”。

“ [preɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ɑ:n] [wʌt] [graʊnd] [du:][ju:; jʊ][hoʊld] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ʌv; əv]
“ **Pray , my lord , on what ground do you hold yourself to be the superior of**
” 祈祷 , 我的 主 , 在 什么 地面 做 你 抓住 你自己 到 是 这 优越的 的
[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
this gentleman ?
这 绅士 ?

“大人，请问您凭什么认为自己比这位先生更胜一筹？”

” [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntərˈpəʊzd] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] .
” **suddenly interposed a harsh and imperious voice .**
” 突然 插入 一个 残酷的 和 专横 嗓音 .

“突然，一个严厉而专横的声音插了进来。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] .
It was the voice of the Queen .
它 曾是 这 嗓音 的 这 女王 .

那是女王的声音。

[ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv][ˈɡælən(t)s][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The group of gallants and fine ladies had been too much occupied with the
这 团体 的 豪侠 和 美好的 女士们 有 到过 也 很多 占领 和 这
[spɔ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [hu:] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [mɪdst]
sport that was afoot to notice who it was who had come into their midst
运动 那 曾是 步行 到 注意 WHO 它 曾是 WHO 有 来 进入 他们的 中间
.
:
.

这群英俊潇洒的男士和优雅的女士们都太专注于正在进行的运动，以至于没有注意到是谁来到了他们中间。

[maɪ][lɔ:(r)dʒ][kənˈfju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
My lord's confusion was great .
我的 领主的 困惑 曾是 伟大的 .

老爷非常困惑。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [les] [baɪ][ðə; ði] [lək] [ʌv; əv][ˈsaʊər] [dɪsˈdeɪn] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ði]
And it was not made less by the look of sour disdain which animated the
和 它 曾是 不是 制成 较少的 经过 这 看 的 酸的 蔑视 哪个 动画 这
[fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:vərɪn] .
features of his sovereign .
特征 的 他的 主权 .

而他君主脸上那副冷嘲热讽的表情，更增添了这一切的意味。

[ðɪs] [ʊəld] [ˈrædld] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈfɑ:rsɪk(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:bərn] [wɪɡ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
This old raddled woman in farcical clothes and an auburn wig was by no
这 老的 疲惫不堪 女士 在 滑稽的 衣服 和 一个 奥本 假发 曾是 经过 不
[mi:nz] [ə; eɪ] [fu:l] .
means a fool .
方法 一个 傻子 .

这位衣衫褴褛、身穿滑稽服装、戴着红褐色假发的老妇人，绝非傻瓜。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [tuː] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She had lived too long in the world and had mingled too freely with the
她 有 居住地 也 长的 在 这 世界 和 有 混合 也 自由 和 这
[ˈveri] [best][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈfruːd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
very best the age had to give not to be an uncommonly shrewd judge of
非常 最好的 这 年龄 有 到 给 不是 到 是 一个 不寻常地 精明 法官 的
[θɪŋz] [ænd; ənd][men] .
things and men .
事物 和 男人 .

她在世上活得太久，与当时最优秀的人交往得太频繁，因此她对人和事的判断力非同寻常地敏锐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rʌf] [kɑ:mənˈsens] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈbetər] [ɪˈkwɪpmənt] [ðæn; ðən] [ˈsʌt(ə)lti]
She had the rough commonsense which is a far better equipment than subtlety
她 有 这 粗糙的 常识 哪个 是 一个 远的 更好的 设备 比 微妙之处
[wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
when it comes to dealings with human nature .
什么时候 它 来 到 交易 和 人类 自然 .

她拥有粗犷的常识，这在与人打交道时远比圆滑世故更有效。

“ [wel] , [maɪ][lɔːrd] , [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? ”
“ **Well , my lord , on what grounds I ask you ?** ”
“ 出色地 , 我的 主 , 在 什么 理由 我 问 你 ? ”
“那么，大人，请问您凭什么这么说？”

“ [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [fɑ:p] ,
“ **On the ground of birth , your grace ,** ” **said the fop ,**
“ 在 这 地面 的 出生 , 你的 优雅 , ” 说 这 纨绔子弟 ,
“从出身来看，殿下，”那个纨绔子弟说道。

[huː] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
who by now had time to collect himself a little .
WHO 经过 现在 有 时间 到 收集 他自己 一个 小的 .
他现在有时间稍微整理一下自己的思绪了。

[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [lɪp] [kɜ:rld] [kənˈtemptʃuəsli] .
The Queen's lip curled contemptuously .
这 女王大学 唇 卷曲 轻蔑地 .
女王轻蔑地撇了撇嘴。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [kæn; kən][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmerɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **A man who takes refuge in that ,** ” **she said ,** “ **can have little merit of his**
“ 一个 男人 WHO 需要 避难所 在 那 , ” 她 说 , “ 能 有 小的 优点 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
“一个沉溺于此的人，”她说，“自身几乎没有任何价值。”

[maɪ][lɔːrd] .
my lord .
我的 主 .
我的大人。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [twɑɪs] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] , ['biːɪŋ] [bɔːrn][tuː; tə] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
And to my mind a man is twice a fool who , being born to opportunity ,
和 到 我的 头脑 一个 男人 是 两次 一个 傻子 WHO , 存在 出生 到 机会 ,
[kæn; kən][tʌrn]
can turn
能 转动

在我看来，一个生来就拥有机遇却无法把握机会的人，是双倍的傻瓜。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[,aɪ ˈtiː]
it
它

它

[tuː; tə][noʊ] ['betər] [ədˈvæntɪdʒ] .
to no better advantage .
到 不 更好的 优势 .

没有更好的优势。

[haʊ] [seɪ] [juː; jə] , ['mæstər] ['ʃeɪkspeɪr] ? "
How say you , Master Shakespeare ? "
如何 说 你 , 掌握 莎士比亚 ? "

莎士比亚大师，您有何话说？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] , [jɔːr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ɐnd]
" There are those who hold , your grace , " said the player in his deep and
" 那里 是 那些 WHO 抓住 , 你的 优雅 , " 说 这 玩家 在 他的 深的 和
['mjuzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
musical voice .
音乐 嗓音 ,

“有些人持有您的意愿，大人，”这位球员用他低沉而富有磁性的声音说道。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ['pedɪɡriː] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪdʒ] [wɪˈðəʊt]
" that it is better to be a fool of pedigree than to be a sage without
" 那 它 是 更好的 到 是 一个 傻子 的 谱系 比 到 是 一个 圣人 没有
[ɡjuːlz] [ɔːr] ['kwɔːrtərɪŋ] .
gules or quarterings .
红色 或者 四分 .

“与其做一个没有红色或四分纹章的智者，不如做一个有血统的傻瓜。”

" [ðə; ði] [kwiːn] [læft] .
" The Queen laughed .
" 这 女王 笑了 .

女王笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['redi] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['ænsər] [pliːzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
But the ready independence of the player's answer pleased her as much as
但 这 准备好 独立 的 这 球员的 回答 高兴 她 作为 很多 作为
[aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər] ['kɔːtiːəz] .
it surprised her courtiers .
它 惊讶 她 朝臣 .

但这位球员果断独立的回答既让她感到高兴，也让她的朝臣们感到惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [aɪ ˈtiː] .
There was not one among them who would have ventured it .
那里 曾是 不是 一 之中 他们 WHO 会 有 冒险 它 .

他们当中没有一个人会冒险去做这件事。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'du:li] [i:gər] [tu:; tə] [ækwi'es] [ɪn]
There was not one among them who was not unduly eager to acquiesce in
那里 曾是 不是 一 之中 他们 WHO 曾是 不是 过度 渴望的 到 默许 在
[eni] [ə'pɪnjən] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:gəst] ['leɪdi] .
any opinion that might be expressed by this august lady .
任何 观点 那 可能 是 表达 经过 这 八月 女士 :
他们当中没有一个人不急于接受这位尊贵女士可能表达的任何意见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwi:nz] ['hæbɪt][tu:; tə][ʌn'bend] [i:zəli] .
It was not the Queen's habit to unbend easily .
它 曾是 不是 这 女王大学 习惯 到 伸直 容易地 :
女王生性不轻易妥协。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tu:dər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['stertəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sa:vɪn] .
She held the exaggerated Tudor view of the status of the sovereign .
她 握住 这 夸张的 都铎王朝 看法 的 这 地位 的 这 主权 :
她持有都铎王朝夸大的君主地位观。

[hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [bendɪd] [ni:] [ænd; ənd][ðer; ðær]
Her court was expected to approach her on bended knee and there
她 法庭 曾是 预期的 到 方法 她 在 弯曲 膝盖 和 那里
[wɜ:r; wər] ['meni] ['sʌp(ə)li] [bæks] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
were many supple backs in consequence .
是 许多 柔软 背部 在 结果 :
人们期望她的臣民跪拜在她面前，因此，许多人的背部都非常柔软。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəfænt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [kən'və:st]
But there was not a trace of the sycophant about this man who conversed
但 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 马屁精 关于 这 男人 WHO 交谈
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] ['ma:dɪstli] ,
with her as modestly ,
和 她 作为 谦虚地 ,
但这位与她交谈时谦逊有礼的男士，丝毫没有阿谀奉承之意。

[æz; əz] ['redɪli] [ænd; ənd][æz; əz] [i:zəli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laʊndʒər][ɪn][ə; eɪ]
as readily and as easily as he would have done with a lounge in a
作为 容易 和 作为 容易地 作为 他 会 有 完毕 和 一个 躺椅 在 一个
['tævərn] .
tavern .
酒馆 :
就像他在酒馆里躺下一样轻松自如。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['gælən(t)s][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)li] [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]
And while the gallants and fine ladies were not a little shocked by the
和 尽管 这 豪侠 和 美好的 女士们 是 不是 一个 小的 震惊 经过 这
[ʌnə'fektɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)li] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)li] [ðæt] [wʌn][soʊ]
unaffectedness of the man's bearing and marveled not a little that one so
不受影响 的 这 男人的 轴承 和 惊叹 不是 一个 小的 那 一 所以
['ɔ:gəst] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'stoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [pleɪ] - ['æktər] ,
august should bestow so much notice upon a common play - actor ,
八月 应该 赐给 所以 很多 注意 之上 一个 常见的 玩 - 演员 ,
虽然那些绅士淑女们对这位男士朴实无华的举止感到有些惊讶，也对这样一位地位显赫的人物竟然如此关注一位普通的
戏剧演员感到十分惊奇，

[ðə; ði] [kwi:n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the Queen , on the other hand ,
这 女王 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，女王

[si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [fər'get] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] ['dɪzi] [ˈemɪnəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:]
seemed almost to forget for the moment the dizzy eminence to which it
似乎 几乎 到 忘记 为了 这 片刻 这 晕眩的 卓越 到 哪个 它
[hæd; həd] [pli:zd] [ˈprɑ:vɪdəns] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] .
had pleased Providence to call her :
有 高兴 普罗维登斯 到 称呼 她 :
她似乎一时忘记了上天赐予她的那令人眩晕的荣耀地位。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ][mæn] .
The truth was she dearly loved what she called " a man .
这 真相 曾是 她 亲爱的 喜爱 什么 她 称为 " 一个 男人 :
事实上，她深爱着她所谓的“一个男人”。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skers] [kə'mɑ:dəti] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]
" And this was a scarce commodity in the exotic atmosphere which surrounded
" 和 这 曾是 一个 稀少 商品 在 这 异域风情 气氛 哪个 包围
[ɪ'lɪzəbəθ] ['tu:dər] .
Elizabeth Tudor .
伊丽莎白 都铎王朝 :
“而这在伊丽莎白·都铎所处的异域风情氛围中，是一种稀缺资源。”

[fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [derd] [tu:; tə][hoʊld] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
Few there were who dared to hold opinions of their own ,
很少 那里 是 WHO 敢于 到 抓住 意见 的 他们的 自己的 ,
敢于持有自己观点的人寥寥无几。

[let] [ə'loʊn][tu:; tə] [æd'væns] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'stʌdɪd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] ['loʊli]
let alone to advance them with the unstudied assurance of this man of lowly
让 独自の 到 进步 他们 和 这 未经研究的 保证 的 这 男人 的 卑微的
[ˈkɔ:lɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,
更何况，他还能以一个出身卑微的人未经雕琢的自信去推动这些事情的发展呢？

[hu:] [wʌz; wəz] [jet] [nɑ:t] ['hoʊli]
who was yet not wholly
WHO 曾是 然而 不是 完全
他还不完全

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈempaɪər] [mɔ:r]
unmindful of the fact that he was absolute monarch of an empire more
漫不经心 的 这 事实 那 他 曾是 绝对 君主 的 一个 帝国 更多的
[ɪm'pɪriəl] [ðæn; ðən] - [oʊn] .
imperial than Gloriana's own .
帝国 比 - 自己的 :
他丝毫没有意识到，他统治的帝国比格洛丽安娜的帝国还要庞大。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [fækt] .
To be sure , none of those present realized that fact .
到 是 当然 , 没有任何 的 那些 展示 已实现 那 事实 :
可以肯定的是，在场的所有人都没有意识到这一点。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈri:ələɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r'self] .
Nor was it realized by the Queen herself .
也不 曾是 它 已实现 经过 这 女王 她自己 :
就连女王本人也没有意识到这一点。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈruːd] [ˈræðər][ðæn; ðən] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] .

Her mind was strong and shrewd rather than deep and subtle .
她 头脑 曾是 强的 和 精明 相当 比 深的 和 微妙的 .

她的思维敏捷而精明，而非深邃而微妙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [jet] [ˈpɜːrfɪktli]

It was the player's independence of judgment and the clear yet perfectly
它 曾是 这 球员的 独立 的 判断 和 这 清除 然而 完美

[ˈmɔːdɪst][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ˈmæənər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ]

modest and simple manner by which he gave it expression which made such
谦虚的 和 简单的 方式 经过 哪个 他 给予 它 表达 哪个 制成 这样的

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

an appeal to her .
一个 上诉 到 她 .

正是这位球员的独立判断，以及他清晰却又谦逊朴实的表达方式，深深吸引了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [æn; ən] [əˈstɔːnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)] [aɪ] [tuː; tə]

It was a sad sight for many an astonished and resentful eye to
它 曾是 一个 伤心 视线 为了 许多 一个 惊讶 和 不满 眼睛 到

[əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [kwɪːn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] “ [ˈfeɪkʃiːn] ” — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfɔɪb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

observe the Queen and the man “ Shakescene ” — it is a foible of the great
观察 这 女王 和 这 男人 “ 摇晃场景 ” — 它 是 一个 怪癖 的 这 伟大的

[tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [brɪˈklʌmɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈhʌmblər] [ˈmɔːtəlz] —

to affect a becoming uncertainty in regard to the names of humbler mortals —
到 影响 一个 成为 不确定 在 看待 到 这 姓名 的 谦逊 凡人 —

[ˈwɔːkɪŋ] [kwɑɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

walking quite apart from all the rest ,
步行 相当 除 从 全部 这 休息 ,

对于许多既惊讶又愤恨的人来说，看到女王和那位名叫“莎士比亚”的男子——这是伟人的弱点，他们总是喜欢对卑微凡人的名字装出一副不知所措的样子——与其他人完全分开行走，实在令人难过。

[ʌp] [wʌn] [ˈæli] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈhʌðər] , [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [əˈpɑːn][tɜːrmz] [wɪtʃ]

up one alley and down another , talking and laughing heartily upon terms which
向上 — 胡同 和 向下 其他 , 说 和 笑 衷心地 之上 条款 哪个

[ˈperələsli] [əˈprəʊtʃt] [iˈkwɑːləti] .

perilously approached equality .
危险地 接近 平等 .

他们沿着一条小巷走了一圈，一边说笑一边畅所欲言，彼此之间的平等关系岌岌可危。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈkwɪːnz] [ˈmædʒəsti][hæd; həd][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈændruːz] [ɪn][ðə; ði] [bɑːrd]

What the Queen's majesty had in common with the merry - andrew in the barred
什么 这 女王大学 威严 有 在 常见的 和 这 欢乐 - 安德鲁 在 这 禁止

[kloʊk] [pæst] [ðə; ði] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .

cloak passed the comprehension of all .
披风 通过了 这 理解 的 全部 .

女王陛下与身披条纹斗篷的快乐安德鲁之间究竟有何共同之处，令所有人百思不得其解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdi] ,

But the harsh and strident laugh of the royal lady ,
但 这 残酷的 和 刺耳的 笑 的 这 皇家 女士 ,

但那位皇室女士的笑声却刺耳而尖锐，

[nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [kənˈtɪnjuəli] .

not unworthy of a raven with a sore throat , could be heard continually .
不是 不配 的 一个 乌鸦 和 一个 疮 喉 , 可以 是 听到 持续 .

连一只嗓子疼的乌鸦的叫声都不算差，可以一直听到。

[ˈmeni] [ə; ei][ˈdiːldʒənt] [ˈkɔːrtiər] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ]
Many a diligent courtier who had spent the flower of his years in waiting
许多 一个 勤奋 朝臣 WHO 有 花费 这 花 的 他的 年 在 等待
[ˈhʌmbli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈplezər] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [səbˈstæɪn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei]
humbly upon the Queen's pleasure without having anything very substantial in the way
谦卑地 之上 这 女王大学 乐趣 没有 拥有 任何事物 非常 重大的 在 这 方式
[ʌv; əv] [prɪˈfɜːrmənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
of preferment to show for it ,
的 升迁 到 展示 为了 它 ；

许多勤勉的朝臣，毕生都在卑躬屈膝地侍奉女王，却没有因此获得任何实质性的晋升。

[wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
was cut to the soul .
曾是 切 到 这 灵魂 ；

痛彻心扉。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [ˈendɪd] .
And it was not here that the scandal ended .
和 它 曾是 不是 这里 那 这 丑闻 结束 ；

但丑闻并未就此结束。

[ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [daɪnd] [ə; ei] [pleɪs] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ˈfeɪksɪːn]
A little later when the Queen dined a place was set for the man Shakescene
一个 小的 之后 什么时候 这 女王 用餐 一个 地方 曾是 放 为了 这 男人 摇晃场景
[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈteɪbl] .
at her own table .
在 她 自己的 桌子 ；

稍后，女王用餐时，在她自己的餐桌上为莎士比亚先生留了一个位置。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈlɪspɪŋ] ,
And many a lisping ,
和 许多 一个 口齿不清 ；

还有许多说话漏风的人，

[ˈlɪli] - [waɪt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ˈhæroʊli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌpstɑːrt] [huːz] [ˈhoʊmli]
lily - white gentleman narrowly observed the demeanor of this upstart whose homely
百合 - 白色的 绅士 勉强 观察到 这 风度 的 这 暴发户 谁 家常的
[stɑɪl] [ænd; ənd] [ˌnʌˈfektɪd] [er] [ˈɔːfərd] [soʊ] [waɪd] [ə; ei] [ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
style and unaffected air offered so wide a target for their criticism .
风格 和 不受影响 空气 提供 所以 宽的 一个 目标 为了 他们的 批评 ；

一位面色白皙的绅士仔细观察着这位暴发户的举止，他朴素的装束和不做作的神态，成了众人批评的众矢之的。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[biː]
B
B

B

[waɪ] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [æftər'nu:n] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Y two o'clock that afternoon all was in readiness for the performance of the
是 二 点钟 那 下午 全部 曾是 在 准备就绪 为了 这 表现 的 这
[nu:] ['kɑ:mədi] [bi'fɔ:r] [glɒri:'ænə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] .
new comedy before Gloriana and her Court .
新的 喜剧 前 格洛丽安娜 和 她 法庭 .
那天下午两点，一切准备就绪，格洛丽安娜和她的宫廷将要上演这部新喜剧。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔ:nz] ,
A pavilion had been raised in the middle of one of the great lawns ,
一个 亭 有 到过 提高 在 这 中间 的 一 的 这 伟大的 草坪 ,
其中一片宽阔的草坪中央搭起了一座凉亭。

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [maɪt] [bi; bi] ['ʃi:ldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [wɪtʃ] [bi:t]
in order that the spectators might be shielded from the sunshine which beat
在 命令 那 这 观众 可能 是 屏蔽 从 这 阳光 哪个 打
['fɜ:slɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [dʒʊ'laɪ] ['hev(ə)n] .
fiercely from a cloudless July heaven .
激烈地 从 一个 无云 七月 天堂 .
以便让观众免受七月晴朗天空下猛烈的阳光照射。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [faɪn] [tri:z] [ænd; ənd] ['heðər] ,
At the edge of the lawn was a thicket of fine trees and heather ,
在 这 边缘 的 这 草地 曾是 一个 灌木丛 的 美好的 树木 和 希瑟 ,
草坪边缘是一片茂密的树木和石楠丛。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] [ɪn] ['mɪnətʃər] .
a veritable Forest of Arden in miniature .
一个 真正的 森林 的 阿登 在 微型 .
宛如微缩版的阿登森林。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gleɪd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [ɪn] [ðɪs] ['wʊdlənd] ['pæstərəl] .
From the depths of this glade emerged the performers in this woodland pastoral .
从 这 深度 的 这 林间空地 出现 这 表演者 在 这 林地 牧灵 .
从这片林间空地的深处，走出了这片林地田园风光的表演者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər] [æn] .
It was a great ordeal for Anne .
它 曾是 一个 伟大的 考验 为了 安妮 .
这对安妮来说是一次巨大的考验。

[ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][fɑ:r] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [fɪr] .
On an occasion of far less importance she might have been overcome by fear .
在 一个 场合 的 远的 较少的 重要性 她 可能 有 到过 克服 经过 害怕 .
如果是在远没有现在这么重要的场合，她或许会被恐惧吓倒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp]['ɔ:lmʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
But now she was strung up almost to the breaking point .
但 现在 她 曾是 串 向上 几乎 到 这 打破 观点 .
但现在她几乎已经濒临崩溃的边缘。

[soʊ] [greɪv] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pæs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [su'pri:m] [kɔ:l]
So grave was her pass and so much was at stake that a supreme call
所以 严重 曾是 她 经过 和 所以 很多 曾是 在 赌注 那 一个 最高 称呼
[wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪl] .
was made upon her will .
曾是 制成 之上 她 将要 .
她的死讯如此严重，事关重大，以至于最终决定权落在了她的意志之上。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ri'spɒndɪd] ['noʊbli] .
And she responded nobly .
和 她 回应 高贵地 .
她做出了高尚的回应。

[nɒʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] [brɔ:t] [ə; eɪ]
No human being could have exercised a greater power of mind or brought a
不 人类 存在 可以 有 锻炼 一个 更大的 力量 的 头脑 或者 带来 一个
[ˈfaɪnər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][tæsk] .
finer resolution to bear upon her task .
更精细 解决 到 熊 之上 她 任务 .
没有任何人能像她那样拥有更强大的思维能力或更坚定的决心来完成这项任务。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [daʊt] .
The success of the play was never in doubt .
这 成功 的 这 玩 曾是 绝不 在 怀疑 .
这部剧的成功毫无悬念。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwi:nz] “ [ɡʊd] [deɪz] .
To begin with it was one of the Queen's “ good days .
到 开始 和 它 曾是 一 的 这 女王大学 “ 好的 天 .
首先，这是女王的“好日子”之一。

” [æɪt; æt] [ðɪs] [taɪm] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz][pæst][ˈsɪksti] .
” At this time Elizabeth was past sixty .
” 在 这 时间 伊丽莎白 曾是 过去的 六十 .
“当时伊丽莎白已经六十多岁了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtempər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [maɪld][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈheɪ,deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ju:θ]
And a temper which was not particularly mild even in the heyday of its youth
和 一个 脾气 哪个 曾是 不是 特别 温和的 甚至 在 这 嘿嘿 的 它是 青年
[hæd; həd] [ɡroʊn] [sɪˈvɪr] .
had grown severe .
有 生长 严重 .
而且，即使在它年轻气盛的时候，它的脾气也并非特别温和，如今却变得十分严厉。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [oʊld][ænd; ənd][ˈsaʊər] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]
But even this old and sour woman could
但 甚至 这 老的 和 酸的 女士 可以
但即使是这位年老脾气暴躁的女人也能

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

[nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈsensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd][ˈpoʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] “ [ˈɪntərlu:d] ,
not remain insensible to the wit and poetry of this new “ interlude ,
不是 保持 麻木不仁 到 这 有 和 诗 的 这 新的 “ 插曲 ,
不要对这段新的“插曲”中的智慧和诗意无动于衷，

” [pərˈfɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [skɪl] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ɪn] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [əˈprəʊpriət]
” performed with the highest skill and grace in charmingly appropriate
” 执行 和 这 最高 技能 和 优雅 在 迷人地 合适的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
“在迷人而恰当的环境中，以精湛的技艺和优雅的姿态进行了表演。”

[ðə; ði] [kwi:n] [meɪd] [nɒʊ] [prɪˈtenʃənz] [tu:; tə] [ˈlɪtəreri] [teɪst] [æz; əz][dɪd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [hɜ:r; hər]
The Queen made no pretensions to literary taste as did King James , her
这 女王 制成 不 虚荣心 到 文学 品尝 作为 做过 国王 詹姆斯 , 她
[sək'sesər] .
successor .
接班人 .
女王不像她的继任者詹姆斯国王那样，对文学品味有所标榜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
But she knew what she liked .
但 她 知道 什么 她 喜欢 .

但她知道自己喜欢什么。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ʌn'tuːtərd] [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [fruːd] [ˈfæk(ə)lti] [ˈseldəm] [led][hɜːr; hər] [ə'streɪ] .
And her untutored but extremely shrewd faculty seldom led her astray .
和 她 未经训练的 但 极其 精明 学院 很少 引领 她 误入歧途 .

她虽然未经专业训练，但极其敏锐的判断力很少让她误入歧途。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] , [ænd; ʌnd] [ˈhemin] [ænd; ʌnd] [ˈbɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
There were those , and Heming and Burbage had been among them ,

确实有这样的人，海明和伯比奇就是其中之一。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæd; həd][nɑːt] [prɪˈperd]
who had been inclined to deplore the fact that the author had not prepared

[strɔːŋɡər] [fuːd] [fɔːr; fər] - [ˈpælət] .
stronger food for Gloriana's palate .
更强 食物 为了 - 味蕾 .

有人曾遗憾地表示，作者没有为格洛丽安娜的口味准备更浓烈的食物。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ʌnd] [ˈfæntəsi] , [ɔːl] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ʌnd] [ɡreɪs] , [wʊd] [ˈfɔːrli] [mɪs] [ðə; ði]
A play of delicacy and fantasy , all lightness and grace , would surely miss the

[mɑːrk] .
mark .
标记 .

一部充满细腻幻想、轻盈优雅的戏剧，肯定会达不到预期效果。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [saɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [ˈhjuːməz] [ʌv; əv][ˈdʒuːlɪts] [nɜːrs] [ænd; ʌnd]
She who had held her sides at the broad humors of Juliet's nurse and

[ʌv; əv] [ˈhoʊstəs] [ˈkwɪkli] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ʒɑːk,dʒeɪks] ,
of Hostess Quickly would hardly appreciate the melancholy Jacques ,

的女主人 迅速地 会 几乎 欣赏 这 忧郁 雅克 ,

她曾被朱丽叶的奶妈和奎克利夫人的夸张言辞逗得捧腹大笑，恐怕很难欣赏忧郁的雅克。

[ˈtʌtstəʊn] [ænd; ʌnd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈrɔʒəlɪnd] .
Touchstone and above all , the subtle charm of Rosalind .
试金石 和 多于 全部 , 这 微妙的 魅力 的 罗莎琳德 .

Touchstone，尤其是罗莎琳德的微妙魅力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
But this was not the case .
但 这 曾是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[ðoʊz] [ˈfaɪnli] [əˈkɑːmplɪft] [ˈæktər] , [ˈwɪljəm] [kemp] [ænd; ʌnd] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] ,
Those finely accomplished actors , William Kemp and Richard Burbage ,

那些 精细地 完成 演员 , 威廉 肯普 和 理查德 伯巴奇 ,

这两位演技精湛的演员，威廉·坎普和理查德·伯比奇，

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] [meɪl] [ˈkærəktərz] .
had very wisely been intrusted with the two chief male characters .

他被非常明智地委以重任，负责塑造两个主要的男性角色。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈneɪtʃəz] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈtɜːrprət] [ðem; ðəm] ,
To be sure , it was hardly Nature's design that they should interpret them ,
到 是 当然 , 它 曾是 几乎 自然的 设计 那 他们 应该 解释 他们 ,
可以肯定的是，让他们去解读这些经文，绝非大自然的本意。

[bʌt; bət] ['pleɪɜːz] [ʌv; əv][ðər; ðər]['dʒiːniəs]['dɪgnɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] ['evri] [roʊl][fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ]
but players of their genius dignify and embellish every rôle for which they
但 玩家 的 他们的 天才 赋予尊严 和 润 每一个 角色 为了 哪个 他们
[ɑːr; ər][kæst] .
are cast .
是 投掷 .

但像他们这样才华横溢的演员，能够提升并美化他们所扮演的每一个角色。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [voɪs] , [ðə; ði]['mænli] ['berɪŋ] , [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [iːz] [ʌv; əv] [stɑɪl] ,
The noble voice , the manly bearing , the persuasive ease of style ,
这 高贵 嗓音 , 这 男子气概 轴承 , 这 有说服力的 舒适 的 风格 ,
高贵的嗓音，阳刚的气质，以及极具说服力的流畅表达，

[ðæt] ['tʃɔɪsəst] [fruːt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['hɑːrdli] [wʌn] ,
that choicest fruit of many a victory hardly won ,
那 精选 水果 的 许多 一个 胜利 几乎 韩元 ,
那是来之不易的胜利所结出的最美好的果实。

[telz] [dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
tells just as surely in a whimsical impersonation a little away from the main
讲述 只是 作为 一定 在 一个 异想天开 冒充 一个 小的 离开 从 这 主要的
[laɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪ'veləpmənt] ,
lines of human development ,
线条 的 人类 发展 ,

以一种略带异想天开的模仿方式，讲述着一个与人类发展主流略有偏离的故事，同样令人信服。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'kɑːmprəbli] [drɔːn] [wɜːrld] ['fɪɡjər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hæmlət] ,
as in the delineation of some incomparably drawn world figure such as Hamlet ,
作为 在 这 界定 的 一些 无与伦比 绘制 世界 数字 这样的 作为 村庄 ,
['fɔːlstɑːf] , [lɪr] .
Falstaff , Lear .
福斯塔夫 , 李尔王 .

就像对哈姆雷特、福斯塔夫、李尔王等一些无与伦比的世界级人物的刻画一样。

[ʌn'eɪdɪd] , [ðiːz] [ɡreɪt] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪkər] [pleɪ] .
Unaided , these great men would have carried through a weaker play .
未受帮助 , 这些 伟大的 男人 会 有 携带 通过 一个 较弱 玩 .
即使没有外界帮助，这些伟人也能打赢一场实力较弱的比赛。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hevi] [rɪ'liːf] ,
And yet they did but serve as a kind of heavy relief ,
和 然而 他们 做过 但 服务 作为 一个 种类 的 重的 宽慰 ,
然而，它们却起到了一种沉重的缓解作用。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡjər] .
a somber frame for the central figure .
一个 忧郁 框架 为了 这 中央 数字 .
画面中心人物的构图略显阴郁。

['rɔʒəlɪnd] [hæz; həz] [stʊd] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃərɪz] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmən'hʊd] [ɪn][ɪts]
Rosalind has stood for three centuries as the symbol of womanhood in its
罗莎琳德 有 站立 为了 三 几个世纪 作为 这 象征 的 女性 在 它是
[ˈjuːθfl] ['ɡlɔːri] .
youthful glory .
青春 荣耀 .

三个世纪以来，罗莎琳德一直是青春靓丽的女性象征。

[ðæt] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv]
That embodiment of
那 实施例 的
那一种体现

[ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɪr] .
the divinity of girlhood still remains without a peer .
这 神 的 少女时代 仍然 遗迹 没有 一个 同伴 .

少女时代的纯洁之美至今无人能及。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈpaʊəf(ə)l] , [mɔːr] [əˈpiːlɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
And none could have given it more powerful , more appealing expression
和 没有任何 可以 有 给定 它 更多的 强大的 , 更多的 上诉 表达

[ðæn; ðən] [æn] [ˈfiːvərʃæm] .
than Anne Feversham .
比 安妮 费弗舍姆 .

而没有人能比安妮·费弗舍姆更能赋予这个角色更强大、更吸引人的表达。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [slɑɪt] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
From the moment the slight figure came out of the depths of the forest
从 这 片刻 这 轻微 数字 来了 出去 的 这 深度 的 这 森林

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈmædʒɪk] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,
and spoke her first magic lines in a voice as clear as a bell ,
和 辐 她 第一的 魔法 线条 在 一个 嗓音 作为 清除 作为 一个 钟 ,

从那个娇小的身影从森林深处走出来, 用清脆如铃的声音说出她的第一句魔法咒语的那一刻起,

[ə; eɪ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈpɑːn][ɔːl] .
a hush seemed to fall upon all .
一个 嘘 似乎 到 落下 之上 全部 .

周围一片寂静。

[ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
The occupants of the pavilion ,
这 居住者 的 这 亭 ,

亭子里的居民们,

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [spekˈteɪtəs] [huː] [wɜːr; wər] [ˈprɪvələdʒd] [tuː; tə][sɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs]
no less than the humbler spectators who were privileged to sit upon the grass
不 较少的 比 这 谦逊 观众 WHO 是 特权 到 坐 之上 这 草

[wɜːr; wər] [ˈspelbaʊnd] .
were spellbound .
是 着迷 .

就连那些有幸坐在草地上的普通观众也看得入了迷。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] , [tɹɪm] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [jet] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn] [ˈaʊtlaɪn] , [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔːnt] ,
The tall figure , trim and slender , yet exquisite in outline , looked a little gaunt ,
这 高的 数字 , 修剪 和 苗条 , 然而 精美的 在 大纲 , 看起来 一个 小的 瘦削 ,

她身材高挑, 体态匀称纤细, 轮廓优美, 但看起来略显消瘦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [faɪn] - [drɔːn] [ɪn][ɪts] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɔɪz] [dres] .
a little fine - drawn in its close - fitting boy's dress .
一个 小的 美好的 - 绘制 在 它是 关闭 - 配件 男孩们 裙子 .

男孩紧身连衣裙上的线条略显纤细。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðoʊz] [ðə; ði] [liːst]
The eyes shone out of the pale face with a luster that fascinated those the least
这 眼睛 闪耀 出去 的 这 苍白 脸 和 一个 光泽 那 着迷 那些 这 至少

[ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈbjuːti] .
sensitive to beauty .
敏感的 到 美丽 .

那双眼睛从苍白的脸上闪烁着光芒, 这种光芒甚至能让最不懂得欣赏美的人也为之着迷。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [vɔɪs] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['mju:zɪk] ['rævɪʃ] [ɪrɪz] [wɪtʃ] [nu:z] [aɪ 'ti:][nɑ:t]
And the voice thrilling with a nameless music ravished ears which knew it not
和 这 嗓音 惊险 和 一个 无名 音乐 被蹂躏 耳朵 哪个 知道 它 不是
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
for a cadence borne upon the long night of the soul .
为了 一个 节奏 出生 之上 这 长的 夜晚 的 这 灵魂 .

那声音带着一种无法名状的音乐，令那些不认识它的人为之倾倒，那是灵魂漫漫长夜中奏响的旋律。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [ænd; ɐnd] ['gælənt] ['kʌmpəni] , [haʊ'evər] ,
In that great and gallant company , however ,
在 那 伟大的 和 英勇 公司 , 然而 ,
[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ɐnd] [ɪrɪz] [tu:; tə] [hɪr] .
were those who had eyes to see and ears to hear .
是 那些 WHO 有 眼睛 到 看 和 耳朵 到 听到 .

然而，在那群伟大而英勇的人们之中，

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ænd; ɐnd] [ɪrɪz] [tu:; tə] [hɪr] .
were those who had eyes to see and ears to hear .
是 那些 WHO 有 眼睛 到 看 和 耳朵 到 听到 .
[ænd; ɐnd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmɒʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
And when all was said , the Queen was foremost among them .
和 什么时候全部 曾是 说 , 这 女王 曾是 首先 之中 他们 .
[ænd; ɐnd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmɒʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
And when all was said , the Queen was foremost among them .
和 什么时候全部 曾是 说 , 这 女王 曾是 首先 之中 他们 .

综上所述，女王位列其中。

[hɑ:rʃ] , ['kræbɪd] , [dɪfɪkəlt] , ['næroʊ] ,
Harsh , crabbed , difficult , narrow ,
残酷的 , 螃蟹 , 难的 , 狭窄的 ,
[hɑ:rʃ] , ['kræbɪd] , [dɪfɪkəlt] , ['næroʊ] ,
Harsh , crabbed , difficult , narrow ,
残酷的 , 螃蟹 , 难的 , 狭窄的 ,
[hɑ:rʃ] , ['kræbɪd] , [dɪfɪkəlt] , ['næroʊ] ,
Harsh , crabbed , difficult , narrow ,
残酷的 , 螃蟹 , 难的 , 狭窄的 ,

苛刻的，古怪的，困难的，狭窄的

[ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['meni] [θɪŋz] [æz; əz][fɪ; fɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [laɪf] [ðæt]
insensible to many things as she was to the very end of that long life that
麻木不仁 到 许多 事物 作为 她 曾是 到 这 非常 结尾 的 那 长的 生活 那
[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ,
was now so near its close ,
曾是 现在 所以 靠近 它是 关闭 ,
[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ,
was now so near its close ,
曾是 现在 所以 靠近 它是 关闭 ,

她对很多事情都麻木不仁，直到漫长人生的尽头，而如今她的生命也即将走到尽头。

[fɪ; fɪ] [ri'teɪnd] [hɜ:r; hər] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]
she retained her force of judgment and her power of seeing things in
她 保留 她 力量 的 判断 和 她 力量 的 看到 事物 在
[ðer; ðər] [tru:] [rɪ'leɪŋ] .
their true relation .
他们的 真的 关系 .
[ðer; ðər] [tru:] [rɪ'leɪŋ] .
their true relation .
他们的 真的 关系 .

她依然保持着敏锐的判断力和看清事物真实关系的能力。

['rɔzəlɪnd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Rosalind spoke to her ;
罗莎琳德 辐 到 她 ;
['rɔzəlɪnd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Rosalind spoke to her ;
罗莎琳德 辐 到 她 ;

罗莎琳德和她谈了谈；

[spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][kə'pæsəti][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:vraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)] ,
spoke to her not in her capacity as the sovereign of a great people ,
辐 到 她 不是 在 她 容量 作为 这 主权 的 一个 伟大的 人们 ,
[spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][kə'pæsəti][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:vraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)] ,
spoke to her not in her capacity as the sovereign of a great people ,
辐 到 她 不是 在 她 容量 作为 这 主权 的 一个 伟大的 人们 ,

我与她交谈时，并非以她作为伟大民族君主的身份。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɪr] ['seɪkrɪd] , [mɔ:ɪr] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θɪŋ] ,
but of that even more sacred , more universal thing ,
但 的 那 甚至 更多的 神圣 , 更多的 普遍的 事物 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɪr] ['seɪkrɪd] , [mɔ:ɪr] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [θɪŋ] ,
but of that even more sacred , more universal thing ,
但 的 那 甚至 更多的 神圣 , 更多的 普遍的 事物 ,

但对于那更神圣、更普世的事物，

[wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] ['vɜ:ɪdʒɪŋ] [ə'pɑ:n]['sev(ə)nti][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [hɜ:r'self] .
which every woman verging upon seventy has once been herself .
哪个 每一个 女士 接近 之上 七十 有 一次 到过 她自己 .
[wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] ['vɜ:ɪdʒɪŋ] [ə'pɑ:n]['sev(ə)nti][hæz; həz][wʌns] [bɪn] [hɜ:r'self] .
which every woman verging upon seventy has once been herself .
哪个 每一个 女士 接近 之上 七十 有 一次 到过 她自己 .

每个年近七十的女人都曾是她自己。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['rædlɪ] [oʊld] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][wet] .

Of a sudden the raddled old cheeks were wet .
的 一个 突然 这 疲惫不堪 老的 脸颊 是 湿的 .

突然间，那饱经风霜的老脸颊湿润了。

[men] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['spelbaʊnd] .

Men , too , were spellbound .
男人 , 也 , 是 着迷 .

男人们也被深深吸引住了。

[ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈrɔːli] , [ˈpembɹʊk] , [saʊˈhæmptən] [ænd; ənd][ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈfeɪməs]

Cecil , Raleigh , Pembroke , Southampton and many others almost equally famous .
塞西尔 , 罗利 , 彭布罗克 , 南安普顿 和 许多 其他的 几乎 同样地 著名的

[wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [si:n] .

were gazing upon that scene .
是 凝视 之上 那 场景 .

塞西尔、罗利、彭布罗克、南安普顿以及许多其他几乎同样著名的人物都在注视着这一幕。

[ði:z] [wɜ:r; wər][fɜːrst] - [reit] [maɪndz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [ɪn][ɔːl] [ˈkʌntrɪz] ,

These were first - rate minds , and in all ages , in all countries ,
这些 是 第一的 - 速度 思想 , 和 在 全部 年龄 , 在 全部 国家 ,

这些都是一流的人才，在各个时代、各个国家都是如此。

[ðə; ði][ˈtɜːrən(ə)l] [ˈverɪtɪz] [əˈdres] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the eternal verities address them in the same way .
这 永恒 真理 地址 他们 在 这 相同的 方式 .

永恒真理以同样的方式对待他们。

[sɜːr] [ˈfɒplɪŋ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n]

Sir Fopling knew that the Queen
先生 装扮 知道 那 这 女王

福普林爵士知道女王

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] ,

was weeping ,
曾是 哭泣 ,

哭泣着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhævək][ʌv; əv]

and was amazed that she should not have more regard for the havoc of
和 曾是 惊叹 那 她 应该 不是 有 更多的 看待 为了 这 混乱 的

[hɜːr; hər] [tʃi:ks] ;

her cheeks ;
她 脸颊 ;

她很惊讶自己竟然如此在意脸颊上的皱纹；

[ˈsesl, ˈsɪsl] [nu:] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd][held] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] [kwi:n] .

Cecil knew why she was weeping and held her so much more a Queen .
塞西尔 知道 为什么 她 曾是 哭泣 和 握住 她 所以 很多 更多的 一个 女王 .

塞西尔知道她为什么哭泣，更加把她当作女王一样看待。

[æn] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

Anne was strung to the breaking point .
安妮 曾是 串 到 这 打破 观点 .

安妮被逼到了崩溃的边缘。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ɔ:rd] [ˈtrezərər] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
And not the Queen , and not the Lord Treasurer , with all their power of
和 不是 这 女王 , 和 不是 这 主 财务主管 , 和 全部 他们的 力量 的
[maɪnd] , [nu:] [ðæt] .
mind , knew that .
头脑 , 知道 那 .

即使是女王和财政大臣，拥有如此强大的智慧，也都不知道这一点。

[ˈritʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [kemp] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [iˈvəʊkt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [freɪzɪz]
Richard Burbage and William Kemp for all that they evoked the magic phrases
理查德 伯巴奇 和 威廉 肯普 为了 全部 那 他们 唤起 这 魔法 短语
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
from her lips ,
从 她 嘴唇 ,

理查德·伯比奇和威廉·坎普，尽管他们唤起了她口中那些神奇的台词，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌstər]
for all that they were thrilled by the touch of her fingers and the luster
为了 全部 那 他们 是 激动不已 经过 这 触碰 的 她 手指 和 这 光泽
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsəʊ] [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
of her eyes were also unaware of it .
的 她 眼睛 是 还 不知情 的 它 .

尽管他们为她手指的触感和她眼中的光芒而心动不已，但他们却对此浑然不觉。

[wʌn][mæn][əˈloʊn] [nu:] [ðə; ði] [ˈperələs] [tru:θ] .
One man alone knew the perilous truth .
一 男人 独自的 知道 这 危险的 真相 .

只有一个人知道这危险的真相。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌblət] [slæft] [wið; wiθ][bɑ:z] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [hu:]
And he was the individual in the doublet slashed with bars of yellow who
和 他 曾是 这 个人 在 这 双联体 削减 和 酒吧 的 黄色的 WHO
[stʊd] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊb(ə)] [oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ˈɑ:dən] ,
stood leaning against one of the noble oaks of the Forest of Arden ,
站立 倾斜 反对 一 的 这 高贵 橡树 的 这 森林 的 阿登 ,

他身穿饰有黄色条纹的紧身衣，倚靠在阿登森林中一棵高贵的橡树旁。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
in full view of the play but out of the sight of the audience .
在 满的 看法 的 这 玩 但 出去 的 这 视线 的 这 观众 .

在舞台上，观众看不到他，但他却在舞台上。

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈnevər] [wʌnz] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [streɪ] [frʌm; frəm] [ˈrɔzəlɪnd] .
Shakespeare never once allowed his eyes to stray from Rosalind .
莎士比亚 绝不 一次 允许 他的 眼睛 到 流浪 从 罗莎琳德 .

莎士比亚的目光从未离开过罗莎琳德。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] , [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈdʒestʃər] .
He watched her every movement , her every gesture .
他 观看 她 每一个 移动 , 她 每一个 手势 .

他注视着她的一举一动，每一个手势。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtu:d] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər]
He had an intensity of solicitude that a father might have shown for
他 有 一个 强度 的 关怀 那 一个 父亲 可能 有 所示 为了
[ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [bʌt; bət][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈdɔ:tər] .
a beloved but fragile daughter .
一个 心爱 但 脆弱的 女儿 .

他表现出的那种关切之情，就像一位父亲对待自己心爱但体弱多病的女儿一样。

[æʔ; ət][ðə; ði][ʌv; əv] [i:tʃ] [si:n] [hi;; hi][led][hɜ:r; hær][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [meɪd]
At the end of each scene he led her apart from the others and made
在 这 结尾 的 每个 场景 他 引领 她 除 从 这 其他的 和 制成
[hɜ:r; hær][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
her sit in the inner shade of the thicket .
她 坐 在 这 内 阴影 的 这 灌木丛 .

每场戏结束时，他都把她从其他人身边带走，让她坐在灌木丛的阴凉处。

[hɪr] [waɪ] [ʃi;; ʃi] ['restɪd] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] .
Here while she rested the playwright encouraged her with word and deed .
这里 尽管 她 休息 这 剧作家 鼓励 她 和 单词 和 契据 .

在她休息的时候，剧作家用言语和行动鼓励她。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kaɪndnəs] , [ɔ:l] ['tendərnəs] , [ɔ:l] ['fɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd][kən'sɜ:rn] .
He was all kindness , all tenderness , all forethought and concern .
他 曾是 全部 仁慈 , 全部 压痛 , 全部 深思熟虑 和 忧虑 .

他为人友善、温柔体贴、考虑周全、关怀备至。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['gɜ:vəs] .
Not far away was Gervase .
不是 远的 离开 曾是 格瓦斯 .

不远处就是格瓦斯。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .
Still in his disguise he had been placed among the musicians .
仍然 在 他的 伪装 他 有 到过 放置 之中 这 音乐家 .

他仍然乔装打扮，混在了乐师之中。

[æʔ; ət] ['feɪkʃspi:rz] [bɪ'hest] [hi;; hi][wʌz; wəz]['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz]['aʊər] .
At Shakespeare's behest he was bidding his hour .
在 莎士比亚的 要求 他 曾是 竞标 他的 小时 .

他奉莎士比亚之命，等待时机。

[brɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] [tu;; tə]
Before that day was out he had made up his mind to reveal himself to
前 那 天 曾是 出去 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 揭示 他自己 到
[ðə; ði] [kwi:n] .
the Queen .
这 女王 .

当天结束前，他已下定决心要向女王表明身份。

[bʌʔ; bət][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .
But the hour was not yet .
但 这 小时 曾是 不是 然而 .

但时间还没到。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] ['feɪkspɪr] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]
It had been agreed between Shakespeare and himself that the time and
它 有 到过 同意 之间 莎士比亚 和 他自己 那 这 时间 和
[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [left] [tu;; tə][ðə; ði] ['pleɪər] .
the manner of the confession should be left to the player .
这 方式 的 这 忏悔 应该 是 左边 到 这 玩家 .

莎士比亚和他本人曾达成一致，忏悔的时间和方式应由演员自行决定。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] - ['næroʊli] ['wɒʃɪŋ] [ɔ:l] [ðæt]
And among the audience was the man Grisewood narrowly watching all that
和 之中 这 观众 曾是 这 男人 - 勉强 观看 全部 那
[pæst] .
passed .
通过了 .

观众席中，格里斯伍德正目不转睛地注视着这一切。

[hiː; hi] [tuː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz]
He too felt that the hour was
他 也 毛毡 那 这 小时 曾是

他也觉得时间到了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[nɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈklerd] .
near in which the truth should be declared .
靠近 在 哪个 这 真相 应该 是 声明 .

真相应当在此附近昭告天下。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə]
But in his case he was determined that the dramatic revelation should turn to
但 在 他的 案件 他 曾是 决定 那 这 戏剧性 启示 应该 转动 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] .
his own personal advantage .
他的 自己的 个人的 优势 .

但他决心让这一戏剧性的爆料为他个人带来利益。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .
In the meantime all went well with the play .
在 这 与此同时 全部 去 出色地 和 这 玩 .

与此同时，演出一切顺利。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[æz; əz][aɪˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪvliːst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
as it proceeded the Queen began to show the liveliest interest in the
作为 它 继续 这 女王 开始 到 展示 这 最活跃的 兴趣 在 这
[pɜːrsənəˈlæti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈrɔzəlɪnd] .
personality of the new Rosalind .
性格 的 这 新的 罗莎琳德 .

随着事态发展，女王开始对新罗莎琳德的个性表现出浓厚的兴趣。

“ [tel] [ˌemˈiː] , [maɪ][ˈɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈpembɹʊk] ,
“ Tell me , my lord , ” she said , turning to Pembroke ,
“ 告诉 我 , 我的 主 , ” 她 说 , 转弯 到 彭布罗克 ,
“告诉我，大人，”她转向彭布罗克说道。

[æn; ən] [əkˈnɔːlɪdʒd] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ɔːl] [ˈmætəɹz] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
an acknowledged authority in all matters relating to the theater ,
一个 已确认 权威 在 全部 事情 相关 到 这 剧院 ,
一位公认的剧院相关事务权威人士

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [swiːt] [tʃɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋk] [hoʊz] [huː] [ˈkænəːt] [ˈkaʊntərfit]
“ who is that sweet chit in the doublet and trunk hose who cannot counterfeit
“ WHO 是 那 甜的 纸条 在 这 双联体 和 树干 软管 WHO 不能 伪造
[ˈmænhʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈstraɪvɪŋ] ? ”
manhood for all her strivings ? ”
男子气概 为了 全部 她 奋斗 ? ”
“那个穿着紧身衣和连裤袜的甜心是谁？ 她尽管努力装出一副男子气概， 却怎么也装不出来？ ”

“ [baɪ][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] ,
“ By the bill of the play , your grace ,
“ 经过 这 账单 的 这 玩 , 你的 优雅 ,
“根据剧目单，阁下，

[ʃiː ʃi][ɪz] [kɔːld] ['rɒzəlɪnd] [ænd; ənd][ɪz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][ɪz][soʊ] [pʊr] [æn; ən]
she is called Rosalind and is apparently of the sex of which she is so poor an
她是 称为 罗莎琳德 和 是 显然 的 这 性别 的 哪个 她是 所以 贫穷的 一个
[ɪmɪ'teɪʃn] . "
imitation . "
模仿 . "

她名叫罗莎琳德，但显然是女性，尽管她拙劣地模仿了女性的外貌。

" [ɔː] , [maɪ][bɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] [kwɪːn] [kən'temptʃuəsli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər]
" **Pshaw , my lord !** " **said the Queen contemptuously ,** " **do you think I have neither**
" 呸 , 我的 主 ! " 说 这 女王 轻蔑地 , " 做 你 思考 我 有 两者都不
[ɪrz] [nɔːr] [aɪz] ?
ears nor eyes ?
耳朵 也不 眼睛 ?

“呸，我的大人！”王后轻蔑地说，“你以为我没有耳朵也没有眼睛吗？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rɒzəlɪnd] [ðæt] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] .
This is a Rosalind that will never be able to grow a beard .
这 是 一个 罗莎琳德 那 将要 绝不 是 有能力的 到 生长 一个 胡须 .

这是个永远长不出胡子的罗莎琳德。

[ʃiː ʃi][ɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːtər] [tʃɪt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
She is of my own sex and a sweeter chit I never saw in all my life . "
她 是 的 我的 自己的 性别 和 一个 更甜 纸条 我 绝不 锯 在 全部 我的 生活 . "

她和我同性，是我这辈子见过的最可爱的姑娘。

" [fɑːr][biː; bi][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə] [geɪn'seɪ] [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] ['pembruk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Far be it from me to gainsay your grace ,** " **said Pembroke with an**
" 远的 是 它 从 我 到 否定 你的 优雅 , " 说 彭布罗克 和 一个
[ɪ'læbəreɪt] [er] ,
elaborate air ,
精心制作的 空气 ,

“我绝不敢违抗您的旨意，”彭布罗克故作姿态说道。

" [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd] [ðɪs] ['rɒzəlɪnd] [ɪz]
" **but according to the bill of the play I have in my hand this Rosalind is**
" 但 根据 到 这 账单 的 这 玩 我 有 在 我的 手 这 罗莎琳德 是
[ɪm'pɜːsə,neɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən] ,
impersonated by a young Italian gentleman ,
冒充 经过 一个 年轻的 意大利语 绅士 ,

“但根据我手里的剧本单，这个罗莎琳德是由一位年轻的意大利绅士扮演的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第13/16页

[wʌn] [si:'njɔ:r] [ɑ:'ri:ɡoo] - [baɪ] [neɪm] . "
one Signor Arrigo Bandinello by name . "
— 签名者 阿里戈 - 经过 姓名 . "
一位名叫阿里戈·班迪内洛先生的人。"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['fɪdl,ʃtɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
"A young Italian fiddlestick ! " said the Queen .
" 一个 年轻的 意大利语 弓子 ! " 说 这 女王 .
"一个意大利小提琴手! "女王说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jɔ] [ðæt] [gɜ:rl][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
"I tell you that girl is as much an Italian gentleman as I am .
" 我 告诉 你 那 女孩 是 作为 很多 一个 意大利语 绅士 作为 我 是 .
我告诉你，那女孩和我一样，都是地道的意大利绅士。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ə'tend] [ju: 'es] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][æt; ət][æɪ; ən][end] .
She shall attend us when the play is at an end .
她 将 出席 我们 什么时候 这 玩 是 在 一个 结尾 .
演出结束后她会来参加。

[wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ][ɪntu:] [ðɪs] ['mætər] [mɔ:r] ['fʊli] .
We will go into this matter more fully .
我们 将要 去 进入 这 事情 更多的 完全 .
我们将对此事进行更深入的调查。

" [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɪ'oovər] ,
"However , when the play was over ,
" 然而 , 什么时候 这 玩 曾是 超过 ,
“然而，当演出结束后，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hu:] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['ɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
it was the author who was first honored with a summons to the royal
它 曾是 这 作者 WHO 曾是 第一的 荣幸 和 一个 传票 到 这 皇家
[pə'veɪliən] .
pavilion .
亭 .
作者是第一个被召入皇家宫殿的人。

[ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɡʊd] ['hju:mər] .
The Queen received him with high good humor .
这 女王 已收到 他 和 高的 好的 幽默 .
女王陛下以极大的热情和友好接待了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]
For the time being she had forgotten the personality of
为了 这 时间 存在 她 有 被遗忘的 这 性格 的
她暂时忘记了对方的性格。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **253**]
[页 -]

[第253页]

['rɔzəlɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['glæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] .
Rosalind in the charm and glamour of the play itself .
罗莎琳德 在 这 魅力 和 魅力 的 这 玩 本身 .
罗莎琳德在戏剧本身的魅力和光彩中熠熠生辉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪjəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [muːd] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləments] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər]
In the graciousness of her mood she paid many compliments to the author
在这 亲切 的 她 情绪 她 有薪酬的 许多 赞美 到 这 作者
[ʌv; əv] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ædˈmɪt] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri]
of “ As You Like It “ and was fain to admit “ that she liked it very
的 “ 作为 你 喜欢 它 “ 和 曾是 欣然 到 承认 “ 那 她 喜欢 它 非常
[wel] . “
well . “
出色地 . “

她心情愉悦，对《皆大欢喜》的作者给予了许多赞扬，并且很乐意承认“她非常喜欢这部作品”。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [mæn] , [ˈmæstər] [ˈfeɪksprɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ You are a wonderful man , Master Shakespeare , “ said the Queen .
“ 你 是 一个 精彩的 男人 , 掌握 莎士比亚 , “ 说 这 女王 .

“您真是了个了不起的人，莎士比亚大师，”女王说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][əˈlaɪv] .
“ And I think you must be the happiest man alive .
“ 和 我 思考 你 必须 是 这 最快乐 男人 活 .

“我想你一定是世界上最幸福的人。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈdestəni] .
“ But there was nothing in the face of the player to suggest that destiny .
“ 但 那里 曾是 没有什么 在 这 脸 的 这 玩家 到 建议 那 命运 .

“但从球员的脸上看不出任何命运的迹象。”

[ðə; ði][ˈsɑːmbər] [aɪz] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [riːd]
The somber eyes framed a question which the august lady was quick to read
这 忧郁 眼睛 框 一个 问题 哪个 这 八月 女士 曾是 快的 到 读

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspænsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [muːd] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈænsər] .
and in the expansiveness of her mood was even prepared to answer .
和 在 这 扩张性 的 她 情绪 曾是 甚至 准备 到 回答 .

那双忧郁的眼睛里似乎藏着一个问题，这位高贵的女士很快就领会了这个问题，而且心情舒畅，甚至准备回答这个问题。

“ [juː; jʊ][ɪnˈhæbɪt][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɜːrld] , [ˈmæstər] [ˈfeɪksprɪ] .
“ You inhabit an enchanted world , Master Shakespeare .
“ 你 居住 一个 迷人的 世界 , 掌握 莎士比亚 .

“莎士比亚大师，您生活在一个充满魔力的世界里。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [kriˈeɪ(ə)n] .
All the persons in it are of your creation .
全部 这 人 在 它 是 的 你的 创建 .

里面的所有人物都是你创造的。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːrdər][ðer; ðər] [ˈneɪtʃɜːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdestɪnɪz] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] .
You can order their natures and their destinies exactly as it pleases you .
你 能 命令 他们的 自然 和 他们的 命运 确切地 作为 它 请 你 .

“
“
“

你可以随心所欲地安排他们的性格和命运。

“ [əˈlæs] , [jʊɹ; jər] [ɡreɪs] !
“ Alas , your grace !
“ 唉 , 你的 优雅 !

“唉，陛下！

“ [ðə; ði][ˈpəʊət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The poet shook his head .
“ 这 诗人 摇晃 他的 头 .

诗人摇了摇头。

“ [tel] [em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .

“ **Tell me , is it not so ? ” said the Queen .**
告诉 我 ， 是 它 不是 所以 ? ” 说 这 女王 。

“告诉我，难道不是这样吗？”女王说道。

“ [ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ] [ɪn'hæbɪt] , [jɔr; jər] [greɪs] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ɪk'sprɪəns] .

“ **The world I inhabit , your grace , is that of human experience .**
这 世界 我 居住 ， 你的 优雅 ， 是 那 的 人类 经验 。

“我所居住的世界，陛下，是人类经验的世界。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:ðər] [les] [nɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] .

It is neither less nor more than that which we all know .
它 是 两者都不 较少的 也不 更多的 比 那 哪个 我们 全部 知道 。

它既不少于我们所知的，也不多于。

[ə; eɪ] ['meɪkər] [ʌv; əv] [pleɪz] [mʌst; məst] [dɪ'pɪkt] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['verəti] ,

A maker of plays must depict life in its verity ,
一个 制造商 的 演出 必须 描绘 生活 在 它是 真理 ；

戏剧创作者必须如实地描绘生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['mætər] [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [terz] [ðə; ði] [soʊl] .

and that is a hard matter and one which tears the soul .
和 那 是 一个 难的 事情 和 一 哪个 眼泪 这 灵魂 。

这是一件棘手的事情，一件令人痛彻心扉的事情。

“ [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sləʊ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:m] [hæz; həz] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“ **The playwright spoke with the slow precision of one whom has felt in his**
这 剧作家 辐 和 这 慢的 精确 的 一 谁 有 毛毡 在 他的

[ɪnməʊst] ['faɪbɜ:z] [ðə; ði] [lɔ:n] [drɔ:n] ['ægəni] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)] [laɪf] .

inmost fibers the long drawn agony of mortal life .
最 纤维 这 长的 绘制 痛苦 的 凡人 生活 。

“这位剧作家说话缓慢而精准，仿佛他内心深处已经体会过凡人漫长而痛苦的生活。”

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'meɪzɪd] .

The Queen was a little amazed .
这 女王 曾是 一个 小的 惊叹 。

女王有些惊讶。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt]

In such a bearing and in such a speech there was not a trace of that
在 这样的 一个 轴承 和 在 这样的 一个 演讲 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 那

[ɪn'tʃæntɪd] [maɪnd] ,

enchanted mind ,
迷人的 头脑 ；

在这样的举止和言谈中，丝毫看不出他曾拥有过那般迷人的心灵。

[ɔ:l] ['eri] ['laɪtnəs] , [ɔ:l] ['delɪkət] ['fæntəsi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [sʌtʃ] ['rævɪʃmənt] .

all airy lightness , all delicate fantasy , which had wrought such ravishment .
全部轻盈的 亮度 ， 全部 精美的 幻想 ， 哪个 有 锻 这样的 强奸 。

一切都轻盈飘逸，一切都充满奇幻色彩，这竟带来了如此的迷醉。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

Nor was there any sign of personal satisfaction in the triumph which had been
也不 曾是 那里 任何 符号 的 个人的 满意 在 这 胜利 哪个 有 到过

[geɪnd] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn]

gained or in the fruits of success which now he was beginning to gather in
获得 或者 在 这 水果 的 成功 哪个 现在 他 曾是 开始 到 收集 在

[æmp(ə)] ['mezər] .

ample measure .
充足 措施 。

对于已经取得的胜利，以及现在开始大量积累的成功果实，他丝毫没有表现出个人满足感。

[ðə; ði] [kwi:n] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
The Queen , being a woman ,
这 女王 , 存在 一个 女士 ,
女王, 作为一名女性,
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pi:kt] [baɪ][ðə; ði] [ə'lu:fnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] .
was a little inclined to be piqued by the aloofness of the dramatist .
曾是 一个 小的 倾斜 到 是 激怒 经过 这 冷漠 的 这 剧作家 .
剧作家的冷漠态度让我有些恼火。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] , ['mæstər] ['fɜ:kspɪr] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **Would you have us believe , Master Shakespeare , ” she**
” 会 你 有 我们 相信 , 掌握 莎士比亚 , ” 她
“莎士比亚大师, 您想让我们相信吗?”她
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[sed] ,
said ,
说 ,
说,
“ [ðæt] [ðə; ði][glæd][wɜ:rld] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)] ['fænsɪ] [kri'eɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪzərɪŋ] [ʌv; əv]
“ **that the glad world which your inimitable fancy creates for the pleasuring of**
” 那 这 高兴的 世界 哪个 你的 无比 想要 创建 为了 这 愉悦 的
[jʊr; jər] ['feləʊ] - [men][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ɪts] [pə'zesər] ?
your fellow - men is not a source of joy and delight to its possessor ?
你的 同伴 - 男人 是 不是 一个 来源 的 喜悦 和 喜 到 它是 拥有者 ?
“难道你那独一无二的想象力所创造的、旨在取悦他人的美好世界, 对拥有它的人来说, 不是快乐和愉悦的源泉吗?”
[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]
And would you have us believe that the homage which all the world has
和 会 你 有 我们 相信 那 这 尊敬 哪个 全部 这 世界 有
[kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪŋz] [nɑ:t][praɪd][nɔ:r] ['hæpɪnəs] ?
come to pay to you brings not pride nor happiness ?
来 到 支付 到 你 带来 不是 自豪 也不 幸福 ?
难道你想让我们相信, 全世界前来向你致敬, 却不会给你带来骄傲和幸福吗?

“ [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜ:sənz]
” **The playwright who stood before his sovereign with a throng of great persons**
” 这 剧作家 WHO 站立 前 他的 主权 和 一个 人群 的 伟大的 人
[ˈgæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
gathered round him ,
聚集 圆形的 他 ,
“这位剧作家站在他的君主面前, 周围聚集着一大群达官显贵,

[ˈænsər] [ði:z] [ˈræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʌn'stʌdɪd] [hju:'mɪləti] .
answered these rather embarrassing questions with a curiously unstudied humility .
回答 这些 相当 尴尬的 问题 和 一个 奇怪的是 未经研究的 谦逊 .
他以一种出人意料的、未经雕琢的谦逊回答了这些令人尴尬的问题。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:dəsti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [sɪn'serəti] .
Such a modesty of bearing made an effect of perfect sincerity .
这样的 一个 谦逊 的 轴承 制成 一个 影响 的 完美的 诚意 .
这种谦逊的举止给人一种完全真诚的感觉。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] - [rɪ'gɑ:rd] .
Moreover , there was a complete absence of self - regard .
而且 , 那里 曾是 一个 完全的 缺席 的 自己 - 看待 .
此外, 他完全没有自尊心。

[fju:] [ɔ:r'di:l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔ:l] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
Few ordeals could have been more trying for a man of small education ,
很少 磨难 可以 有 到过 更多的 尝试 为了 一个 男人 的 小的 教育 ,
对于一个文化程度不高的人来说, 很少有比这更难熬的磨难了。

[hu:] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)][ʌv; əv] [kɔ:rts] ,
who knew but little of courts ,
WHO 知道 但 小的 的 法院 ,
他对法庭知之甚少,

[ðæn; ðən][tu;; tə][bi;; bi] [ɪk'spəʊzd] [tu;; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['meni] [[ɑ:rp] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [aɪz] ,
than to be exposed to the gaze of many sharp and jealous eyes ,
比 到 是 裸露 到 这 目光 的 许多 锋利的 和 嫉妒的 眼睛 ,
比起暴露在众多锐利而嫉妒的目光之下,

[ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi] [kəm'peld] [tu;; tə] ['ænsər] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['sɪri:z]
and to be compelled to answer on the spur of the occasion a series
和 到 是 被迫 到 回答 在 这 刺 的 这 场合 一个 系列
[ʌv; əv][mʊʊst] ['ɪntɪmət] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
of most intimate questions concerning himself and his art .
的 最多 亲密的 问题 有关 他自己 和 他的 艺术 :
并且被迫在紧急情况下回答一系列关于他本人及其艺术的极其私密的问题。

[sʌt] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ['redɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd]
Such an ordeal would have been a tax upon the alert readiness of mind
这样的 一个 考验 会 有 到过 一个 税 之上 这 警报 准备就绪 的 头脑
[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] ['kɔ:rtɪər] .
and the self - possession of a highly trained courtier .
和 这 自己 - 拥有 的 一个 高度 受过训练 朝臣 :
这样的考验对于训练有素的朝臣来说, 无疑是一种考验, 考验的是他们的警觉性和自制力。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɔ:kwɜ:dnəs] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]
But there was not a trace of awkwardness in the bearing of this singular
但 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 尴尬 在 这 轴承 的 这 单数
[mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dʌblət] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] .
man in the black doublet barred with yellow .
男人 在 这 黑色的 双联体 禁止 和 黄色的 :
但这位身穿黄条纹黑底短上衣的独特男子, 举止间丝毫没有笨拙之感。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
there was nothing to suggest that the situation in which he found himself
那里 曾是 没有什么 到 建议 那 这 情况 在 哪个 他 成立 他自己
[wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'ju:ʒuəl] .
was in any way unusual .
曾是 在 任何 方式 异常 :
没有任何迹象表明他所处的境地有任何不寻常之处。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌðər] , [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði]
And there was no evidence that the presence of others , of even the
和 那里 曾是 不 证据 那 这 在场 的 其他的 , 的 甚至 这
[haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][lənd] ,
highest in the land ,
最高 在 这 土地 ,
而且没有任何证据表明其他人的存在, 即使是国内地位最高的人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was a source of embarrassment to him .
曾是 一个 来源 的 尴尬 到 他 .
这件事让他感到难堪。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ:z] [ɔ:r] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] ['mæstər]
No man could have been more completely at his ease or more completely master
不 男人 可以 有 到过 更多的 完全地 在 他的 舒适 或者 更多的 完全地 掌握
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

没有哪个人能比他更自在、更能掌控自己。

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɛstʃənz] [fɜ:rst] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I will answer the second of your questions first , your grace , ” he said , ”
“ 我 将要 回答 这 第二 的 你的 问题 第一的 , 你的 优雅 , ” 他 说 ,
“我先回答您的第二个问题, 殿下,”他说。

['spi:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [kwi:n] .
speaking very slowly and looking directly at the Queen .
请讲 非常 缓慢地 和 寻找 直接地 在 这 女王 .
说话速度很慢, 眼睛直直地盯着女王。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['træveɪl][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
“ I am indeed a very proud man that the travail of my mind should have given
“ 我 是 的确 一个 非常 自豪的 男人 那 这 劳作 的 我的 头脑 应该 有 给定
[ˈplezər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] ['feɪvərəbəl] [ə'pɪnjən] [məst; məst]['evər][bi:; bi] [ˈkʌvətɪd] [baɪ][ɔ:l] [ˈɑ:nərəb(ə)l]
pleasure to those whose favorable opinion must ever be coveted by all honorable
乐趣 到 那些 谁 有利 观点 必须 曾经 是 令人垂涎的 经过 全部 光荣的
[men] .
men .
男人 .

“我感到非常自豪, 我的思想努力能够给那些所有正直的人都感到高兴, 而他们的好感应该是所有正直的人都渴望得到的。”

[aɪ] [ʌn'feɪnidli] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɪld]
I unfeignedly rejoice and I am filled
我 毫不掩饰地 麾 和 我 是 已填
我由衷地欢欣鼓舞, 内心充满喜悦。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtʊ:d] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'pru:v] [maɪ]
with gratitude that your grace and those about you are pleased to approve my
和 感激 那 你的 优雅 和 那些 关于 你 是 高兴 到 批准 我的
['leɪbəz] .
labors .
劳动 .

我衷心感谢陛下和您身边的人对我的工作表示赞赏。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðæt] . “
And whatever of happiness comes to me comes to me in that . ”
和 任何 的 幸福 来 到 我 来 到 我 在 那 . ”
我所获得的幸福, 都会在那其中到来。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] ['spʊʊkən] , ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
“ That is well spoken , Master Shakespeare , ” said the Queen . ”
“ 那 是 出色地 说 , 掌握 莎士比亚 , ” 说 这 女王 .
“说得好, 莎士比亚先生,”女王说道。

“ [ju:; jʊ][du:] [wel] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] .
“ **You do well to allow that** .
“ 你 做 出色地 到 允许 那 .

“你允许这一点做得很好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [ˈkwestʃənz] [aɪ] [wʊd] [pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] .
And now touching the first of these questions I would put to you .
和 现在 接触 这 第一的 的 这些 问题 我 会 放 到 你 .

现在，我想问你们第一个问题。

[ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]
Is it that you take no happiness from the possession and the exercise of
是 它 那 你 拿 不 幸福 从 这 拥有 和 这 锻炼 的
[jʊr; jər][moʊst][ˈnoʊb(ə)] [gifts] ? “
your most noble gifts ? “
你的 最多 高贵 礼物 ? “

难道你从拥有和运用你最宝贵的天赋中得不到任何快乐吗？

“ [nʌn] , [jʊr; jər] [greɪs] .
“ **None , your grace** .
“ 没有任何 , 你的 优雅 .

“没有，殿下。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntərfaɪt] [ʌv; əv][laɪf] .
They are but the mirror and the counterfeit of life .
他们 是 但 这 镜子 和 这 伪造 的 生活 .

它们不过是生活的镜子和赝品。

[wi:; wi] [ˈmeɪkəz] [ʌv; əv] [pleɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz] — [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz]
We makers of plays live in a world of shadows — a world of shadows
我们 制造商 的 演出 居住 在 一个 世界 的 阴影 — 一个 世界 的 阴影
[ˈwʊv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈvaɪtlz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈspaɪdər] [wi:vz] [hɪz; ɪz][web] ,
woven out of our own vitals as a spider weaves his web ,
编织 出去 的 我们的 自己的 命脉 作为 一个 蜘蛛 编织 他的 网站 ,

我们这些戏剧创作者生活在一个充满阴影的世界里——一个由我们自身的生命本质编织而成的阴影世界，就像蜘蛛织网一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈskeɪp] . “
and from which by night or day there is no escape . “
和 从 哪个 经过 夜晚 或者 天 那里 是 不 逃脱 . “

无论白天黑夜，都无处可逃。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] , [ˈmæstər] [ˈjeɪkspaɪr] , [ði:z] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **Would you escape them , Master Shakespeare , these inimitable children of your**
“ 会 你 逃脱 他们 , 掌握 莎士比亚 , 这些 无比 孩子们 的 你的
[ˈfænsɪ] ? “
fancy ? “
想要 ? “

“莎士比亚大师，您想逃离他们吗？逃离您笔下这些独一无二的奇幻角色？”

“ [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] , [aɪ] [wʊd] [ɑ:n] [əˈkeɪʒn] ; [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [ji:ld] [laɪf] [ɪtˈself][tu:; tə][du:][soʊ] .
“ **Yes , your grace , I would on occasion ; I would almost yield life itself to do so** .
“ 是的 , 你的 优雅 , 我 会 在 场合 ; 我 会 几乎 屈服 生活 本身 到 做 所以 .

“是的，殿下，我有时会这样做；我几乎愿意为此付出生命。”

“ [ðə; ði] [kwɪ:n] [wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **The Queen was astonished by the almost passionate nature of the answer** .
“ 这 女王 曾是 惊讶 经过 这 几乎 热情的 自然 的 这 回答 .

女王对这近乎热情洋溢的回答感到惊讶。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjæloʊ] [dɪˈvaɪzər][ʌv; əv] [mæskz] [tuː; tə] [spiːd] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] ,
This man was no shallow deviser of masques to speed a summer's day ,
这 男人 曾是 不 浅的 设计师 的 面具 到 速度 一个 夏季 天 ,
这个人并非只是为了消磨夏日时光而肤浅地设计面具的。

[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [hu:m] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːləreɪb(ə)][ˈbɜːrd(ə)n] , [wɪt] [ədˈmɪtɪd]
but one to whom existence was an almost intolerable burden , **which** **admitted**
但 一 到 谁 存在 曾是 一个 几乎 无法容忍 负担 , 哪个 承认
[ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˌliːviˈeɪʃn] .
of very little alleviation .
的 非常 小的 缓解 .

但对他而言，生存几乎是一种难以忍受的负担，几乎没有什么办法可以减轻这种负担。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [riːd] [ɪts] [ˈrɪdlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] .
And he was one who read its riddles with the eyes of a seer .
和 他 曾是 一 WHO 读 它是 谜语 和 这 眼睛 的 一个 先知 .
他像先知一样，看穿了其中的谜题。

“ [aɪ] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] , [ˈmæstər] [ˈfeɪkspɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ **I begin to take your meaning** , **Master Shakespeare** , ” **said the Queen** .
” 我 开始 到 拿 你的 意义 , 掌握 莎士比亚 , ” 说 这 女王 .
“我开始明白您的意思了，莎士比亚大师，”女王说道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [wen] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfænsɪ] [læft] [ænd; ænd]
“ **I had supposed that when these children of your fancy laughed and**
” 我 有 据称 那 什么时候 这些 孩子们 的 你的 想要 笑了 和
[meɪd] [ˈmeri] , [juː; jʊ] [ˈɔːlsoʊ] [riˈdʒɔɪst] .
made merry , **you also rejoiced** .
制成 欢乐 , 你 还 欣喜若狂 .
“我原以为，当你想象中的这些孩子欢笑嬉戏时，你也会感到快乐。”

[bʌt; bət][aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [pleɪz] [ʌv; əv] [jɜːrɪz] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [aʊtˈweɪz]
But I had forgotten that even in these plays of yours the sadness outweighs
但 我 有 被遗忘的 那 甚至 在 这些 演出 的 你的 这 悲伤 胜过
[ðə; ði] [mɜːrθ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ɪtˈself] ,
the mirth as is the case with life itself ,
这 欢笑 作为 是 这 案件 和 生活 本身 ,
但我忘记了，即使在你这些戏剧作品中，悲伤也远多于欢乐，就像生活本身一样。

[werˈbaɪ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈbɜːrd(ə)n][ɪz][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriˈeɪtər] . “
whereby a double burden is laid upon the endurance of their creator . ”
由此 一个 双倍的 负担 是 铺设 之上 这 耐力 的 他们的 创作者 . ”
这样一来，造物主的忍耐力就承受了双重的负担。”

“ [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [truː] .
“ **Yes** , **your grace** , **that is indeed true** .
” 是的 , 你的 优雅 , 那 是 的确 真的 .
“是的，殿下，这的确如此。”

[ænd; ænd] [jet] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpouəts] [ʌnˈhæpɪnəs] .
And yet that is not the full measure of a poet's unhappiness .
和 然而 那 是 不是 这 满的 措施 的 一个 诗人的 不快乐 .
然而，这并非衡量诗人不幸的全部标准。

“ [[piːˈdʒiː] -]
” [**Pg 256**]
” [页 -]
“[第 256 页]

“ [ɪn] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][ˈpouəts] [ʌnˈhæpɪnəs] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] , [ˈmæstər] [ˈfeɪkspɪr] ? ”
“ **In what does a poet's unhappiness consist** , **Master Shakespeare** ? ”
” 在 什么 做 一个 诗人的 不快乐 由 , 掌握 莎士比亚 ? ”
“莎士比亚大师，诗人的不幸究竟体现在何处？ ”

“ [aɪ ˈti:] [kənˈsɪsts] , [jʊər; jər] [greɪs] , [ɪn] [ðɪs] .

“ It consists , your grace , in this .
它 由 , 你的 优雅 , 在 这 .

“阁下，它就在于此。”

[ə; eɪ][ˈpouət] [si:z] [tu:] [mʌt] , [fi:lz] [tu:] [mʌt] , [noʊz] [tu:] [mʌt] .

A poet sees too much , feels too much , knows too much .
一个 诗人 看到 也 很多 , 感觉 也 很多 , 知道 也 很多 .

诗人看得太多，感受得太多，知道得太多。

[hi:; hi][ɪz] [stretʃt] [pərˈpetʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈses] .

He is stretched perpetually on the rack of his excess .
他 是 拉伸 永恒地 在 这 架子 的 他的 过量的 .

他永远被自己的过剩所折磨。

[hi:; hi] [ri:dz] [mɔ:r] [ˈɪntu:] [laɪf][ðæn; ðən] [laɪf] [ɪtˈself] [wɪl] [hoʊld] .

He reads more into life than life itself will hold .
他 阅读 更多的 进入 生活 比 生活 本身 将要 抓住 .

他过度解读了生活，以至于生活本身无法承载这些。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈpraɪvət] [ɡri:f] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] .

Of a most private grief he will make a little song .
的 一个 最多 私人的 悲伤 他 将要 制作 一个 小的 歌曲 .

他将为最私密的悲伤谱写一首小歌。

[hi:; hi] [wɪl] [əˈmju:z] [ðə; ði] [ˈɡraʊndlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] [ˈɪndʒəri][hi:; hi][hæz; həz]

He will amuse the groundlings with the tale of some deep injury he has
他 将要 娱乐 这 地面观众 和 这 故事 的 一些 深的 受伤 他 有

[ˈsʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

suffered in his bones .
遭受 在 他的 骨头 .

他会编造一个自己骨头受了重伤的故事来逗乐底层观众。

[wen] [hi:; hi] [mu:vz] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [terz] , [hɪz; ɪz] [fi:z] [ɑ:r; ər] [peɪd] [ɪn] [blʌd] .

When he moves the crowd to tears , his fees are paid in blood .
什么时候 他 移动 这 人群 到 眼泪 , 他的 费用 是 有薪酬的 在 血 .

当他感动得观众落泪时，他的报酬是用鲜血换来的。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [kwɪ:n] .

“ There was something in the nature of the answer which held the Queen .
“ 那里 曾是 某物 在 这 自然 的 这 回答 哪个 握住 这 女王 .

“这个答案的性质让女王很感兴趣。”

[ɡʊd] [sens] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst][ˈkwɑ:ləti] ,

Good sense was her highest quality ,
好的 感觉 曾是 她 最高 质量 ,

她最大的优点是善解人意。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkwɑ:ləti][ɪn] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and it was that quality in others which never failed to speak to her .
和 它 曾是 那 质量 在 其他的 哪个 绝不 失败的 到 说话 到 她 .

而正是他人身上的这种品质，总是能深深打动她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

She was captivated by the bearing of this man ,
她 曾是 着迷 经过 这 轴承 的 这 男人 ,

她被这个男人的气质深深吸引。

[ɪn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft] ,

in whom she recognized not only the master of his craft ,
在 谁 她 认可 不是 仅有的 这 掌握 的 他的 工艺 ,

她不仅在他身上看到了技艺精湛的大师，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [wʌt] [pliːzd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] ,
but also what pleased her even more ,
但 还 什么 高兴 她 甚至 更多的 ,
但更令她高兴的是,
[ə; eɪ] [mætʃər] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkjuːt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli]
a mature mind which had much to say to her own acute and worldly
一个 成熟 头脑 哪个 有 很多 到 说 到 她 自己的 急性 和 世俗
[waɪz] [wʌn] .
wise one .
明智的 一 .

她拥有成熟的心智，有很多话想对她自己敏锐而世故的心说。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ][ˈgrætɪfaɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈment(ə)l]
Indeed , so gratified was the Queen with the demeanor and the mental
的确 , 所以 满意 曾是 这 女王 和 这 风度 和 这 精神的
[ˈkwaːləti][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] ,
quality of Mr . William Shakespeare ,
质量 的 先生 : 威廉 莎士比亚 ,
事实上，女王对威廉·莎士比亚先生的举止和才智非常满意。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn]
that , as a signal mark of her favor , he was commanded to sit in
那 , 作为 一个 信号 标记 的 她 偏爱 , 他 曾是 命令 到 坐 在
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her presence .
她 在场 .
为了表示她对他的恩宠，他被命令坐在她面前。

[ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [wʌz; wəz][proʊn][tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər][ˈtuːdər] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
The sovereign was prone to carry her Tudor sense of importance to
这 主权 曾是 易于 到 携带 她 都铎王朝 感觉 的 重要性 到
[rɪˈdɪkjələs] [lenθs] ,
ridiculous lengths ,
荒谬的 长度 ,
这位君主常常将她都铎王朝式的自负发挥到荒谬的地步。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈləːkɪŋ] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [sɔːt] [iˈkwaːləti]
but there was some subtle instinct lurking within her which sought equality
但 那里 曾是 一些 微妙的 本能 潜伏 之内 她 哪个 寻求 平等
[brɪˈtwiːn] “ [ðə; ði] [fer] [ˈvestəl] [θround] [baɪ][ðə; ði] [west] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][æn; ən]
between “ the fair vestal throned by the west ” and the monarch of an
之间 ” 这 公平的 贞女 登基 经过 这 西方 ” 和 这 君主 的 一个
[ˈempaɪər] [ˈɪnfɪnətli] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
empire infinitely wider than her own .
帝国 无限地 更广泛 比 她 自己的 .
但她内心深处潜藏着一种微妙的本能，那就是寻求“西方的圣女”与比她自己的帝国辽阔得多的帝国的君主之间的平等。

[ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)] [æz; əz] [kʊd; kəd] [ˈrerli] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
T was such a spectacle as could rarely have been seen in that place ,
曾是 这样的 一个 奇观 作为 可以 很少 有 到过 已见 在 那 地方 ,
那真是当地罕见的奇观。

[ðɪs] [ˈhoʊmli] [ˈfeloo] [wɪˈðəʊt] [ˈerz] [ɔ:r] [ˈgreɪsɪz] [ɔ:r] [prɪˈtenʃənz] [tu;; tə] [ˈfæʃ(ə)n] ,
this homely fellow without airs or graces or pretensions to fashion ,
这 家常的 同伴 没有 播出 或者 恩典 或者 虚荣心 到 时尚 ,
这个朴实无华的人, 没有丝毫矫揉造作, 也不追求时尚。

[ˈsi:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɔ:vɪn] [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈspekt]
seated in the presence of his sovereign and treated by her with a respect
坐着 在 这 在场 的 他的 主权 和 治疗 经过 她 和 一个 尊重
[ʃi;; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [tu;; tə] [fju:] .
she extended to few .
她 扩展 到 很少 .

他觐见君主, 受到君主极少给予的尊重。
[bʌt; bət] [nɑ:tɪ] [baɪ] [wɜ:rd] , [di:d] [ɔ:r] [ˈdʒestʃər] [dɪd] [hi;; hi] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈsteɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈi:kwəl] .
But not by word, deed or gesture did he claim the estate of an equal .
但 不是 经过 单词 , 契据 或者 手势 做过 他 宣称 这 财产 的 一个 平等的 .
但他既没有用言语, 也没有用行动或姿态来宣称自己拥有与他人平等的地位。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪksprɪ , [ðə; ði] [pleɪ - ˈæktər] , [ænd; ənd] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈtu:dər] ,
He was William Shakespeare, the play - actor, and she was Elizabeth Tudor ,
他 曾是 威廉 莎士比亚 , 这 玩 - 演员 , 和 她 曾是 伊丽莎白 都铎王朝 ,
[ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] [speɪn] .
the conqueror of Spain .
这 征服者 的 西班牙 .
他是戏剧演员威廉·莎士比亚, 她是西班牙征服者伊丽莎白·都铎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [noʊ] [vəˈni:ʃn] [ˈɑ:ləgɑ:rkiˈoʊləgɑ:rki] .
But the kingdom of the mind is no Venetian oligarchy .
但 这 王国 的 这 头脑 是 不 威尼斯 寡头政治 .
但精神王国并非威尼斯寡头政治。

[ðoʊz] [hu:] [spi:k] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [meɪd] [fri:] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
Those who speak the same language are all made free of it .
那些 WHO 说话 这 相同的 语言 是 全部 制成 自由的 的 它 .
说同一种语言的人都摆脱了它的束缚。

[ænd; ənd] [kwi:n] [ænd; ənd] [maɪm] , [əˈloʊn] [pərˈhæps] [əˈmʌŋ] [ðæt] [əˈsembli] ,
And queen and mime, alone perhaps among that assembly ,
和 女王 和 哑剧 , 独自的 也许 之中 那 集会 ,
还有女王和哑剧演员, 或许是那群人中唯二的。

[wɜ:r; wər] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [əˈdres] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [tʌŋ] .
were able to address each other in the universal tongue .
是 有能力的 到 地址 每个 其他 在 这 普遍的 舌头 .
他们能够用通用语言互相交流。

[ˈseldəm] , [ʌv; əv] [leɪt] [ˈɪrɪz] [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [ðɪs] [ˈkræbɪd] , [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈærəɡənt]
Seldom, of late years at least, had this crabbed, difficult and arrogant
很少 , 的 晚的 年 在 至少 , 有 这 螃蟹 , 难的 和 傲慢的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
至少近年来, 这位脾气暴躁、难以相处且傲慢的女人很少.....

[bɪn] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [soʊ] [əkˈsesəb(ə)] .
been seen in a mood so accessible .
到过 已见 在 一个 情绪 所以 可访问 .
曾见过他如此平易近人的一面。

[ʃiː, ji] [spəʊk] [ˈfriːli] [tuː, tə] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .
She spoke freely to this man of things of which few had heard her speak .
她 辐 自由 到 这 男人 的 事物 的 哪个 很少 有 听到 她 说话 .
她向这个男人畅所欲言，谈及一些鲜为人知的事情。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ji] [sed] :
And presently she said :
和 目前 她 说 :

于是她说道：

“ [aɪ] [hoʊp] , [ˈmæstər] [ˈfeɪksprɪ] , [juː, jʊ] [wɪl] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] . ”
“ I hope , Master Shakespeare , you will devise a new play for our diversion . ”
“ 我 希望 , 掌握 莎士比亚 , 你 将要 设计 一个 新的 玩 为了 我们的 导流 . ”
“我希望，莎士比亚大师，您能为我们创作一部新剧来消遣。”

“ [ɔːlˈredi] , [jɔːr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfeɪp] [ɪn]
“ Already , your grace , ” said the dramatist , “ there is a new play taking shape in
“ 已经 , 你的 优雅 , ” 说 这 剧作家 , “ 那里 是 一个 新的 玩 采取 形状 在
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

“殿下，”剧作家说，“我的脑海中已经浮现出一个新剧本的雏形。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː, tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈfænsi]
And if on a day it should have the great good fortune to please the fancy
和 如果 在 一个 天 它 应该 有 这 伟大的 好的 财富 到 请 这 想要
[ʌv; əv][jɔːr; jər] [greɪs] ,
of your grace ,
的 你的 优雅 ,

如果有一天它有幸能讨您欢心，

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn][jɔːr; jər] [reɪlm] .
the least of your servants will be the happiest man in your realm .
这 至少 的 你的 仆人 将要 是 这 最快乐 男人 在 你的 领域 .
即使是你最卑微的仆人，也会成为你王国中最幸福的人。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 258]
” [页 -]

“[第 258 页]

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəmˈselvz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈaɪrəni] ,
The words themselves may not have been without irony ,
这 字 他们自己 可能 不是 有 到过 没有 讽刺 ,
这些话本身或许带有讽刺意味。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʃʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntriːmɪn] [ʌv; əv]
but the gentle voice showed no trace of that quality which the countrymen of
但 这 温和的 嗓音 显示 不 痕迹 的 那 质量 哪个 这 同胞们 的
[ˈfeɪksprɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈtrʌst] .
Shakespeare so much distrust .
莎士比亚 所以 很多 怀疑 .

但他温柔的声音丝毫没有流露出莎士比亚时代的人们如此不信任的那种特质。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [haɪ] [nuːz] , [ˈmæstər] [ˈfeɪksprɪ] .
“ That is indeed high news , Master Shakespeare .
“ 那 是 的确 高的 消息 , 掌握 莎士比亚 .
“这的确是个好消息，莎士比亚大师。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['baʊnti] [du:][wi:; wi] [preɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [nu:] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][bi:; bi][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]
And of your bounty do we pray you that your new diversion be all in the
和 的 你的 赏金 做 我们 祈祷 你 那 你的 新的 导流 是 全部 在 这
[mu:d] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [pi:s] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
mood of comedy as is this inimitable piece we have seen this afternoon . "
情绪 的 喜剧 作为 是 这 无比 片 我们 有 已见 这 下午 . "
我们恳请您慷慨解囊，希望您新的娱乐作品也能像我们今天下午看到的这部独一无二的作品一样，充满喜剧色彩。

" [ə'læs] , [jʊr; jər] [greɪs] !
" **Alas , your grace !**
" 唉 , 你的 优雅 !
" 唉，陛下！

" [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The playwright shook his head .**
" 这 剧作家 摇晃 他的 头 .
剧作家摇了摇头。

" [wi:; wi] [pʊr] ['meɪkɜ:z] [ʌv; əv] [pleɪz] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l][men] .
" **We poor makers of plays are no more than mortal men .**
" 我们 贫穷的 制造商 的 演出 是 不 更多的 比 凡人 男人 .
“我们这些可怜的剧作家，不过是凡人罢了。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɔ:rt(ə)l][men][ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
And as mortal men are subject to the coils of fate ,
和 作为 凡人 男人 是 主题 到 这 线圈 的 命运 ,
而凡人终究要受制于命运的摆布，

[soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kærəktərz] [wi:; wi] [wi:v] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ðoʊz] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['gʌvərn] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ]
so are the characters we weave subject to those laws which govern our being
所以 是 这 人物 我们 编织 主题 到 那些 法律 哪个 治理 我们的 存在
.
"
"
:
"
.
所以，我们塑造的人物形象也同样要遵循支配我们存在的那些法则。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
" **I don't understand , " said the Queen .**
" 我 不 理解 , " 说 这 女王 .
“我不明白，”女王说。

" [wi:; wi] ['meɪkɜ:z] [ʌv; əv] [pleɪz] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ɔ:f(ə)n][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
" **We makers of plays , your grace , often have but a small part in our**
" 我们 制造商 的 演出 , 你的 优雅 , 经常 有 但 一个 小的 部分 在 我们的
[oʊn] [kən'traɪvənsɪz] .
own contrivances .
自己的 诡计 .
“我们这些戏剧创作者，阁下，往往在我们自己的构思中只扮演很小的角色。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑ:mədi] ,
Many a time have I devised a play in the spirit of comedy ,
许多 一个 时间 有 我 设计 一个 玩 在 这 精神 的 喜剧 ,
我曾多次创作过喜剧剧本，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['evər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðəm'selvz] [hu:] [spɪn][ðə; ði][plɑ:t] .
but it is ever the characters themselves who spin the plot .
但 它 是 曾经 这 人物 他们自己 WHO 旋转 这 阴谋 .
但最终推动剧情发展的始终是角色本身。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [jæl; ʃəl] [spɪn] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mɪk] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtrædʒɪk] [ɪʃu:] [nʌn] [bʌt; bət]
And whether they shall spin it to a comic or a tragic issue none but
和 无论 他们 将 旋转 它 到 一个 漫画 或者 一个 悲惨 问题 没有任何 但
[ðəm'selvz] [jæl; ʃəl] [seɪ] . "
themselves shall say . "
他们自己 将 说 . "

至于他们会把这件事说成是喜剧还是悲剧，只有他们自己才能说得清。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈmoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈkærəktərz] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ]
"**But you are the moulder and the master of your characters , are you**
" 但 你 是 这 成型机 和 这 掌握 的 你的 人物 , 是 你
[nɑ:t] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspeɪr] ? "
not , Master Shakespeare ? "
不是 , 掌握 莎士比亚 ? "

“但是，您才是您笔下人物的塑造者和主人，不是吗，莎士比亚大师？”

" [ə'læs] , [jʊr; jər] [greɪs] , [maɪ] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈmoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [em ˈi:] !
"**Alas , your grace , my characters are the moulders and the masters of me !**
" 唉 , 你的 优雅 , 我的 人物 是 这 模具 和 这 大师 的 我 !
" 唉，陛下，我的性格塑造了我，也主宰了我！ "

“但是，您才是您笔下人物的塑造者和主人，不是吗，莎士比亚大师？”

" [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [pərˈplekst] [baɪ] [soʊ] [ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] .
"**The Queen was perplexed by so paradoxical a saying .**
" 这 女王 曾是 困惑 经过 所以 矛盾的 一个 说 .

女王对这句自相矛盾的话感到困惑不解。

" [aɪ] [kənˈfes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
"**I confess , " said she , " I should ever have thought it to be otherwise .**
" 我 承认 , " 说 她 , " 我 应该 曾经 有 想法 它 到 是 否则 .
"我承认，"她说，"我以前从未想过事情会是那样。"

[naʊ] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ju: ˈes] [brɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:lˈðoʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [jɔ:rˈself]
Now is it that you would have us believe that although you have yourself
现在 是 它 那 你 会 有 我们 相信 那 虽然 你 有 你自己
[dɪˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plɑ:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nu:] [ˈɪntərlu:d] ,
devised the characters and the plot of your new interlude ,
设计 这 人物 和 这 阴谋 的 你的 新的 插曲 ,

难道你想让我们相信，尽管你亲自构思了新插曲中的人物和情节，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊld] [əˈpɑ:n] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [pleɪ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n]
you have so little hold upon them that you know not until your play is written
你 有 所以 小的 抓住 之上 他们 那 你 知道 不是 直到 你的 玩 是 书面
[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɑ:mɪk] [veɪn] ? "
whether it will be in the tragic or the comic vein ? "
无论 它 将要 是 在 这 悲惨 或者 这 漫画 静脉 ? "

你对它们的掌控力如此之弱，以至于直到剧本写完，你都不知道它会是悲剧还是喜剧？

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [soʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] ,
"**It may not always be so , your grace ,**
" 它 可能 不是 总是 是 所以 , 你的 优雅 ,

“陛下，情况或许并非总是如此。”

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
to the extent that it is in this particular case .
到 这 程度 那 它 是 在 这 特别的 案件 .

就本案而言。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [wɪl]
But in this instance , I will
但 在 这 实例 , 我 将要

但在这种情况下，我将

[kənˈfes] [ðæt][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdestəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəktərz][ɪn][ðə; ði]
confess that I have but little hold upon the destiny of the characters in the
承认 那 我 有 但 小的 抓住 之上 这 命运 的 这 人物 在 这
[ˈstoːri] . “
story .”
故事 . “

我承认，我对故事中人物的命运几乎没有任何掌控权。

“ [ðæt][siːmz][ˈveri][ɑːd] , [ˈmæstər][ˈeɪkspraɪ] .
“ **That seems very odd , Master Shakespeare .**
” 那 似乎 非常 奇怪的 , 掌握 莎士比亚 .

“这似乎很奇怪，莎士比亚大师。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][ˈveri][ˈspiːdi][ænd; ənd][sɪˈkjər][ˈhoʊld][əˈpɑːn]
And our counsel to you is to take a very speedy and secure hold upon
和 我们的 法律顾问 到 你 是 到 拿 一个 非常 迅速 和 安全的 抓住 之上
[jər; jər][ˈkærəktərz][ənˈles][juː; jʊ][wʊd][kɔːrt][ˈaʊər; ɑːr][greɪv][dɪsˈpleʒər] . “
your characters unless you would court our grave displeasure .”
你的 人物 除非 你 会 法庭 我们的 严重 不满 . “

我们奉劝你们，务必尽快妥善保管好你们的品行，否则必将招致我们的极大不满。

“ [əˈlæs] , [jər; jər][greɪs] !
“ **Alas , your grace !**
” 唉 , 你的 优雅 !

“唉，陛下！

“ [ðə; ði][ˈpleɪraɪt][saɪd][ˈheɪvɪli] .
“ **The playwright sighed heavily .**
” 这 剧作家 叹了口气 重度 .

剧作家重重地叹了口气。

“ [tel][emˈiː] , [ˈsɪrə] , [wʌt][ɪz][jər; jər][pərˈpleksəti] ? ”
“ **Tell me , sirrah , what is your perplexity ?** ”
” 告诉 我 , 西拉 , 什么 是 你的 困惑 ? ”

“告诉我，先生，你究竟有何困惑？ ”

“ [tuː; tə][tel][maɪ][pərˈpleksəti] , [jər; jər][greɪs] , [wʊd][ɪnˈvɔːlv][ðə; ði][ˈhoʊl][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoːri] ,
“ **To tell my perplexity , your grace , would involve the whole plot of the story ,**
” 到 告诉 我的 困惑 , 你的 优雅 , 会 涉及 这 所有的 阴谋 的 这 故事 ,
“要倾诉我的困惑，殿下，恐怕要牵扯到整个情节的情节了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðæt][jər; jər][greɪs][wʊd][ˈdaʊtləs][faɪnd][ˈtiːdiəs] .
and a recital of that your grace would doubtless find tedious .
和 一个 独奏会 的 那 你的 优雅 会 毫无疑问 寻找 乏味 .

而您想必会觉得复述这些内容很乏味。

“ [ðə; ði][kwiːn] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][ɪkˈspænsɪvnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][muːd] ,
“ **The Queen , however , in the expansiveness of her mood ,**
” 这 女王 , 然而 , 在 这 扩张性 的 她 情绪 ,

然而，女王当时情绪高涨，

[əˈjɔrd][ðə; ði][ˈɔːθər][ðæt][hiː; hi][niːd][hæv; həv][noʊ][ˈfɪrɪz][əˈpɑːn][ðæt][əˈkaʊnt] .
assured the author that he need have no fears upon that account .
保证 这 作者 那 他 需要 有 不 恐惧 之上 那 帐户 .

向作者保证，他不必为此担心。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi:; ʃi] [prə'fest] [hɜ:r'self] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [aɪ'ti:] .
On the contrary , she professed herself delighted at the prospect of hearing it .
在这相反 , 她声称她自己高兴极了在这前景的听力它 .
相反, 她却表示非常期待听到这件事。

[ʃi:; ʃi] [ə'vaʊd] , [br'saɪdz] ,
She avowed , besides ,
她公开承认 , 除了 ,
此外, 她还宣称:

[ðæt][hɜ:r; hær] ['leɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mensli] [daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
that her ladies would be immensely diverted by hearing the argument of the
那她女士们会是非常改道经过听力这争论的这
[nu:] [pleɪ] [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəts] [ɪn'ven(ə)n] .
new play fresh from the mint of the poet's invention .
新的玩新鲜的从这薄荷的这诗人的发明 .
她的女伴们一定会对诗人新创作的剧本的论点感到非常感兴趣。

“ [du:][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['sto:ri] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] , ['mæstər] ['feɪkspɪr] !
“ **Do you tell us the story , I beseech you , Master Shakespeare !**
“ 做你告诉我们这故事 , 我恳求你 , 掌握莎士比亚 !
“请您给我们讲讲这个故事吧, 莎士比亚大师! ”

“ [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
“ **said the Queen .**
“ 说这女王 .
女王说道。

“ [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'lɜ:rnd] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self]
“ **And although I cannot pretend that an unlearned woman such as myself**
“ 和虽然我不能假装那一个未受过教育的女士这样的作为我
[hæz; hæz][aɪ'ti:][ɪn][hɜ:r; hær] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:lv] [jʊr; jər][pər'pleksəti] ,
has it in her power to resolve your perplexity ,
有它在她力量到解决你的困惑 ,
“虽然我不能妄称像我这样没有受过教育的女人有能力解决你的困惑,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ðəʊz] [ʌv; əv] [kwɪk] [pɑ:rts] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [aɪ'ti:] , [hu:] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
there are about us those of quick parts who shall hear it , who , I doubt not ,
那里是 关于 我们 那些 的 快的 部分 WHO 将 听到 它 , WHO , 我 怀疑 不是 ,
我们周围肯定有一些反应敏捷的人会听到这件事, 我毫不怀疑,

[wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]['væljuəb(ə)] [əd'vaɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪ] .
will be able to give you valuable advice upon the conduct of your play .
将要 是 有能力的 到 给 你 有价值的 建议 之上 这 执行 的 你的 玩 .
能够就你的比赛表现提供宝贵的建议。

“ ['daʊtləs] [ðə; ði] [kwi:n] [spəʊk] [ɪn] ['mɑ:kəri] ,
“ **Doubtless the Queen spoke in mockery ,**
“ 毫无疑问 这 女王 辐 在 嘲讽 ,
毫无疑问, 女王是在嘲讽她。

[sɪns] [æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ʌv; əv][mʊst][men][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] .
since at heart she was a despiser of most men and of all women .
自从 在 心 她 曾是 一个 鄙视者 的 最多 男人 和 的 全部 女性 .
因为她骨子里鄙视大多数男人和所有女人。

[mɪstər] . ['wɪljəm] ['feɪkspɪr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hær][æt; ət]
Mr . William Shakespeare , however , was fully prepared to take her at
先生 . 威廉 莎士比亚 , 然而 , 曾是 完全 准备 到 拿 她 在
[hɜ:r; hær][wɜ:rd] .
her word .
她 单词 .
然而, 威廉·莎士比亚先生完全相信她的话。

[ðə; ði][ˈpouət] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪˈfekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,
The poet , in order to give full effect to his narrative ,
这 诗人 , 在 命令 到 给 满的 影响 到 他的 叙述 ,

诗人为了充分展现其叙述效果，

[rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] .
rose from the chair upon which he was seated .
玫瑰 从 这 椅子 之上 哪个 他 曾是 坐着 .

他从椅子上站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [pəˈzeɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈmæstəri] [wɪtʃ]
With perfect self - possession and an air of supreme mastery which

和 完美的 自己 - 拥有 和 一个 空气 的 最高 精通 哪个

他表现得非常沉着冷静，一副高高在上的掌控者姿态。

[,pi:ˈdʒi:] - []
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[aɪˈti:][ɪz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [fju:] [men][tu:; tə] [əˈteɪn] ,
it is given to few men to attain ,
它 是 给定 到 很少 男人 到 达到 ,

只有极少数人能够达到这种境界。

[hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]
he stood to confront the Queen and the expectant and critical throng of
他 站立 到 面对 这 女王 和 这 怀孕 和 批判的 人群 的

[hɜ:r; hər] [ˈkɔ:ti:əz] .
her courtiers .
她 朝臣 .

他站在那里，面对女王和一群充满期待又充满批判的朝臣。

[ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ˈgɜ:vəs] [ˈherɪət] [ænd; ənd][ʌv; əv] [æn] [ˈfi:vərjæm] [wɜ:ɹ; wər][æt; ət] [steɪk] .
The lives of Gervase Heriot and of Anne Feversham were at stake .
这 生活 的 格瓦斯 赫里奥特 和 的 安妮 费弗舍姆 是 在 赌注 .

格瓦斯·赫里奥特和安妮·费弗舍姆的生命危在旦夕。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði][ˈpouət] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ˈɔ:lsou] .
And instinctively the poet knew that his own life was at stake also .
和 本能地 这 诗人 知道 那 他的 自己的 生活 曾是 在 赌注 还 .

诗人本能地意识到，他自己的生命也危在旦夕。

[nou][ˈhæzərd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈperələs] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [prəˈpouzd]
No hazard could have been more perilous than that upon which he now proposed
不 冒险 可以 有 到过 更多的 危险的 比 那 之上 哪个 他 现在 建议的

[tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] .
to embark .
到 启程 .

没有什么危险比他即将踏上的这条路更加危险了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [grev] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:gəst] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hu:]
He was about to take a very grave liberty with an august personage who
他 曾是 关于 到 拿 一个 非常 严重 自由 和 一个 八月 人士 WHO

[wʌz; wəz] [nouˈtɔ:riəsli] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪˈzent] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈmaɪnər][wʌn] .
was notoriously quick to resent even a minor one .
曾是 臭名昭著 快的 到 怨恨 甚至 一个 次要的 一 .

他即将对一位德高望重的人物做出极其严重的冒犯之举，而这位人物出了名的容易对哪怕是微不足道的冒犯都耿耿于怀。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] ,
The mind of such a man , however ,
这 头脑 的 这样的 一个 男人 , 然而 ,
然而, 这样的人的思想却是.....

[mu:vz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] [wer] [ðə; ði] [mɪr] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪ'kweɪz(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
moves on a plane where the mere personal equation is of very little account .
移动 在 一个 飞机 在哪里 这 仅仅 个人的 方程 是 的 非常 小的 帐户 .
在一个个人因素几乎无关紧要的层面上, 人们的行动发生了改变。

[hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [θɔ:t] [ʌv; əv][self] [ˈentərd] [aɪ'ti:] ,
Had the least thought of self entered it ,
有 这 至少 想法 的 自己 进入 它 ,
哪怕只有一丝自我意识,
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæzəd][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈpɑ:səb(ə)] .
such a hazard had not been for a moment possible .
这样的 一个 冒险 有 不是 到过 为了 一个 片刻 可能的 .
这种危险原本根本不可能发生。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
His own safety and freedom were as nothing .
他的 自己的 安全 和 自由 是 作为 没有什么 .
他自身的安全和自由对他来说根本不值一提。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]
The whole force of his mind was centered in the hope of
这 所有的 力量 的 他的 头脑 曾是 居中 在 这 希望 的
[prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priˈzɜ:vɪŋ][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈhæpləs] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈdestəni] .
preserving the lives of these hapless children of destiny .
保存 这 生活 的 这些 不幸的 孩子们 的 命运 .
他全神贯注于拯救这些不幸的命运之子的生命。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][plɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [ˈbri:flɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [jɜr; jər] [ɡreɪs] .
“ **I will give the plot of the play as briefly as I can , your grace .**
“ 我 将要 给 这 阴谋 的 这 玩 作为 简要地 作为 我 能 , 你的 优雅 .
“我会尽可能简要地介绍一下这部戏的情节, 阁下。”

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [jɜr; jər] [ˈɡreɪsɪz] [ˈfeɪvər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
And under your grace's favor and that of the ladies and gentlemen of
和 在下面 你的 格蕾丝 偏爱 和 那 的 这 女士们 和 先生们 的
[jɜr; jər] [kɔ:rt] [aɪ] [wɪl] [beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈpra:pər][kənˈklu:z(ə)n][fɔ:r; fər][aɪ'ti:]
your court I will beg you to devise a fitting and proper conclusion for it
你的 法庭 我 将要 求 你 到 设计 一个 配件 和 恰当的 结论 为了 它
[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [sper] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔ:θər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsli:pləs] [naɪt] .
and thereby spare the poor author many a sleepless night .
和 从而 空闲的 这 贫穷的 作者 许多 一个 失眠 夜晚 .
恳请您以及宫廷中的各位先生女士们, 能为这部作品想出一个合适的结局, 好让可怜的作者免受失眠之苦。

“ [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈmeɪzərd] [ˈtoʊn] .
“ **The playwright spoke in a clear and measured tone .**
“ 这 剧作家 辐 在 一个 清除 和 测量 语气 .
剧作家用清晰而沉稳的语气说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [hɪr] [ˈevri] [wɜ:rd] [dɪˈstɪŋktli] .
His voice was raised so that all might hear every word distinctly .
他的 嗓音 曾是 提高 所以 那 全部 可能 听到 每一个 单词 明显地 .
他提高了音量, 以便所有人都能清楚地听到每一个字。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
The air of the man ,
这 空气 的 这 男人 ,
男人的气质,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈfjoʊsɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][maɪnd][tu:; tə] [ber]
which was far too much infused with the play of a noble mind to bear
哪个 曾是 远的 也 很多 注入 和 这 玩 的 一个 高贵 头脑 到 熊
[ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ɪˈfrʌntəri] ,
any suggestion of effrontery ,
任何 建议 的 厚颜无耻 ,
其中蕴含着太多高尚情操，容不得丝毫傲慢之意。

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpre(ə)n] [əˈpɑ:n][ɔ:l] .
had already made a profound impression upon all .
有 已经 制成 一个 深刻的 印象 之上 全部 .
已经给所有人留下了深刻的印象。
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈmi:nər] [meɪd] [aɪ ˈti:] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,
Such a voice , such a demeanor made it clear to the Queen ,
这样的 一个 嗓音 , 这样的 一个 风度 制成 它 清除 到 这 女王 ,
这样的声音，这样的举止，女王都明白了。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [peɪdʒ] [wɪˈðɪn] [ɪrˈfɑ:t] ,
no less than to the youngest page within earshot ,
不 较少的 比 到 这 最小的 页 之内 听力范围 ,
至少要让在场最年轻的侍童听见，
[ðæt] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪˈju:z] [fɑ:r] [di:pər] ,
that the recital of this story involved issues far deeper ,
那 这 独奏会 的 这 故事 涉及 问题 远的 更深 ,
这个故事的讲述涉及更深层次的问题，

[fɑ:r] [mɔ:r] [kəmˈpleks][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈaɪd(ə)l][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔθəz] [ˈvænəti] .
far more complex than the mere idle gratification of an author's vanity .
远的 更多的 复杂的 比 这 仅仅 闲置的 满足感 的 一个 作者的 虚荣 .
远比作者满足虚荣心的无聊之举复杂得多。
[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 261**]
[页 -]
[第261页]

“ [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ɔ:rd] [ˈtreʒərə] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
“ **An extraordinary man ,** ” **whispered the Lord Treasurer in the ear of his friend** ,
“ 一个 非凡的 男人 , ” 低声说道 这 主 财务主管 在 这 耳朵 的 他的 朋友 ,
[ˈpembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .
“他真是了个了不起的人，”财政大臣在他朋友彭布罗克的耳边低语道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
“ **I have heard much of his plays of late** ,
“ 我 有 听到 很多 的 他的 演出 的 晚的 ,
“我最近听过他很多剧作，
[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] - [ɪm] .
but I cannot pretend to be a judge of 'em .
但 我 不能 假装 到 是 一个 法官 的 - 呢 .
但我不能假装是他们的评判者。
[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
But if they are as remarkable as the writer ,
但 如果 他们 是 作为 卓越 作为 这 作家 ,
但如果他们和作者一样杰出，

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [stænd][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪˈstiːm] .
it is no wonder they stand so high in the public esteem .
它是 不 想知道 他们 站立 所以 高的 在 这 民众 尊重 .

难怪他们在公众心目中享有如此高的声望。

" [ˈpembrʊk] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Pembroke made no reply** .
" 彭布罗克 制成 不 回复 .

彭布罗克没有回应。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ʌnˈiːzi] .
For one thing he was sadly uneasy .
为了 一 事物 他 曾是 令人遗憾的是 不安 .

首先，他感到很不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡreɪv] [fɪrʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʊd] [teɪk] ,
He had grave fears as to the course the story would take ,
他 有 严重 恐惧 作为 到 这 课程 这 故事 会 拿 ,

他非常担心故事会如何发展，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [ˈæktɪvli] [kənˈsɜːrnd]
for he had reason to suppose that Shakespeare had actively concerned
为了 他 有 原因 到 认为 那 莎士比亚 有 积极 担心的

[hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈɡɜːvəs] [ˈheriət] ,
himself in the affairs of Gervase Heriot ,
他自己 在 这 事务 的 格瓦斯 赫里奥特 ,

因为他有理由认为莎士比亚积极参与了格瓦斯·赫里奥特的事务。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
and that by hook or by crook he was determined to bring them to the
和 那 经过 钩 或者 经过 骗子 他 曾是 决定 到 带来 他们 到 这

[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
notice of the Queen .
注意 的 这 女王 .

他决心无论如何都要将此事告知女王。

[ɪn] [ˈpembroʊks] [vjuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In Pembroke's view it would be the height of folly to introduce such a
在 彭布罗克的 看法 它 会 是 这 高度 的 蠢事 到 介绍 这样的 一个

[ˈperələs] [ˈtɑːpɪk][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
perilous topic in such circumstances ,
危险的 话题 在 这样的 情况 ,

在彭布罗克看来，在这种情况下引入这样一个危险的话题，简直是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ˈpoʊəts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [reɪs] , [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][æn; ən][aɪˈdiːə] .
but poets were a peculiar race , apt to be carried away by an idea .
但 诗人 是 一个 奇特 种族 , 易于 到 是 携带 离开 经过 一个 主意 .

但诗人是一个特殊的群体，他们很容易被某种想法所吸引。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [led]
And the subtle significance of the man's manner in the telling of the story led
和 这 微妙的 意义 的 这 男人的 方式 在 这 讲述 的 这 故事 引领

[maɪ][ɔːrd][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] .
my lord to anticipate the worst .
我的 主 到 预料 这 最差 .

而这个人讲述故事时举止的微妙含义，让我的勋爵预感到了最糟糕的情况。

[æn; ən] [ɪkˈspektənt] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [əˈsembli] .
An expectant silence fell on this assembly .
一个 怀孕 沉默 跌倒 在 这 集会 .

会场上陷入了期待的沉默。

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] , [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfˈleɪkʃnz] [ʌv; əv]
The playwright had begun his narrative , and except for the inflections of
这 剧作家 有 开始 他的 叙述 , 和 除了 为了 这 转折 的
[ðə; ði] [klɪr] ,
the clear ,
这 清除 ,

剧作家开始了叙述，除了清晰的语调变化之外，

[jet] [loʊ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
yet low and gentle voice ,
然而 低的 和 温和的 嗓音 ,

然而，声音却低沉而温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriː.sɪŋkts, ˈpriː.sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
there was not a sound to be heard within the precincts of the
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 之内 这 辖区 的 这
[pəˈvɪliən] .
pavilion .
亭 .

亭子内一片寂静。

“ [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] , ” [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [bɪˈɡæən] , ” [wel] [bɔːrn] , [wel] [ˈfeɪvəd] , [wel]
“ **A certain young man , the playwright began , well born , well favored , well**
” 一个 肯定 年轻的 男人 , ” 这 剧作家 开始 , ” 出色地 出生 , 出色地 受青睐 , 出色地
[ɪnˈdaʊd] ,
endowed ,
捐赠 ,

“一位年轻男子，”剧作家开口说道，“出身高贵，容貌俊美，天赋异禀，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [greɪs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [fer] [ʌv; əv][fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɑːd] ,
with every grace of mind and heart , fair of form as a young god ,
和 每一个 优雅 的 头脑 和 心 , 公平的 的 形式 作为 一个 年轻的 上帝 ,
他心地善良，容貌俊美，宛如年轻的神祇。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ænˈtɪnəʊəs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv]
a very Antinous among his kind , a beautiful youth who has thought ill of
一个 非常 安提诺乌斯 之中 他的 种类 , 一个 美丽的 青年 WHO 有 想法 患病的 的
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,

他就像同类中的安提诺乌斯，一个英俊的青年，从未对任何人怀有恶意。

[mʌt] [les] [ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ˈeni] , [hæz; həz] [jet] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][wʌn] [ˈsɪɡnəl]
much less having performed it against any , has yet been born to one signal
很多 较少的 拥有 执行 它 反对 任何 , 有 然而 到过 出生 到 一 信号
[dɪsədˈvæntɪdʒ] .
disadvantage .
劣势 .

更何况是与任何人对抗，它仍然天生存在一个信号劣势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ɪz][soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn] [ɪtˈself] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi]
And the disadvantage is so uncommon in itself that it seems strange that he
和 这 劣势 是 所以 罕见 在 本身 那 它 似乎 奇怪的 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [aɪˈtiː] .
should suffer it .
应该 遭受 它 .

而且这种劣势本身就非常罕见，所以他遭受这种劣势似乎很奇怪。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
It is merely that he is too much the favorite of fortune .
它 是 仅仅 那 他 是 也 很多 这 最喜欢的 的 财富 .

只不过他太受命运眷顾了。

[ænd; ɐnd] [ˌjet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [greɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]
And yet I would have your grace remark , for that is the essence of my
和 然而 我 会 有 你的 优雅 评论 , 为了 那 是 这 本质 的 我的
[ˈsto:ri] ,
story ,
故事 ,

但我希望您能给予我一些肯定的评价，因为这正是我故事的精髓所在。

[haʊ] [ðɪs] [wʌn] [feɪnt] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði]
how this one faint cloud in the
如何 这 一 头晕的 云 在 这

瞧瞧这朵淡淡的云

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[fer] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌju:θs] [træŋ'kwɪləti] [ɪz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kən'traɪv] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'θroʊ] , [tu:; tə]
fair heaven of this youth's tranquility is enough to contrive his overthrow , to
公平的 天堂 的 这 青年的 宁静 是 足够的 到 精心策划 他的 推翻 , 到
[dɪm] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:rɪz] ,
dim all his glories ,
暗淡 全部 他的 荣耀 ,

这位青年平静安宁的美好天堂，足以策划他的覆灭，使他所有的荣耀黯然失色。

[tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ɐnd] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
to rob him of all hope of peace and happiness in this life .
到 抢 他 的 全部 希望 的 和平 和 幸福 在 这 生活 .

剥夺他今生获得和平与幸福的所有希望。

" [ðə; ði] [kwɪ:n] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" The Queen nodded her head sympathetically .
" 这 女王 点头 她 头 同情地 .

女王同情地点了点头。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] ['evri] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
She was following every word with the closest attention .
她 曾是 下列的 每一个 单词 和 这 最接近 注意力 .

她全神贯注地听着每一个字。

[ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['pregnənt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri:z] ['telɪŋ] [kəm'peld] [aɪ 'ti:] .
And indeed the pregnant manner of the story's telling compelled it .
和 的确 这 孕 方式 的 这 故事的 讲述 被迫 它 .

故事叙述方式本身就蕴含着深刻的意义，这的确促使我这么做。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪz] ['veri] [ɡreɪt] [ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪl] -
" The young man's disadvantage is very great inasmuch that he has the ill -
" 这 年轻的 男人的 劣势 是 非常 伟大的 因此 那 他 有 这 患病的 -
[hæp; hɑ:p][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['kʌvətəs] ['envi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kɪnzməŋ] .
hap to inspire the covetous envy of a wicked kinsman .
哈普 到 启发 这 贪婪的 嫉妒 的 一个 邪恶 亲属 .

“这个年轻人的劣势非常大，因为他不幸引起了一个邪恶亲戚的贪婪嫉妒。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - [fɔ:rtʃən] , [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [si:] ,
It is a simple stroke of ill - fortune , as your grace will see ,
它 是 一个 简单的 中风 的 患病的 - 财富 , 作为 你的 优雅 将要 看 ,

这只是一场小小的厄运，您很快就会明白。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [help] [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [waɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
which he cannot help and for which he is not in any wise responsible .
哪个 他 不能 帮助 和 为了 哪个 他 是 不是 在 任何 明智的 负责的 .

这是他无法控制的，也是他无需承担任何责任的。

[ðɪs] ['kɪnzməŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz; z] ['brʌðər] , [ɔːl'doʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pra:pərti] [ænd; ənd] [wel]
This kinsman , his father's brother , although himself a man of property and well
这 亲属 , 他的 父亲的 兄弟 , 虽然 他自己 一个 男人 的 财产 和 出色地
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
placed in the world ,
放置 在 这 世界 ,

这位亲戚, 他父亲的兄弟, 虽然他本人也是个有财产、有地位的人,

[ɪz] [jet] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz]
is yet consumed with a desire to add to his own demesne his nephew's
是 然而 消耗 和 一个 欲望 到 添加 到 他的 自己的 领地 他的 侄子的
[brɔːd] [lændz][ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] .
broad lands in the west country .
广阔 土地 在 这 西方 国家 .

但他仍然渴望将他侄子在西部地区的广袤土地并入自己的领地。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['enviəs] [mæn] ,
He is a bitter - hearted and envious man ,
他 是 一个 苦的 - 心地 和 羡慕 男人 ,
他是一个心怀怨恨、嫉妒成性的人。

[huː] [hæz; həz] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd]
who has carried on a perpetual war with fortune because she has not made
WHO 有 携带 在 一个 永久 战争 和 财富 因为 她 有 不是 制成
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] .
him the elder brother .
他 这 长老 兄弟 .

他与命运进行了一场永无休止的斗争, 因为命运没有让他成为哥哥。

“ [tʌəns] [pʊts] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌvətəs] [mæn] .
“ **Chance puts a weapon in the hands of this covetous man .**
” 机会 放置 一个 武器 在 这 双手 的 这 贪婪的 男人 .
“机缘巧合, 让这个贪婪的男人手握了一件武器。”

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['perəl][ænd; ənd] [ʌn'rest] .
The age is one of peril and unrest .
这 年龄 是 一 的 危险 和 动荡 .
这是一个充满危险和动荡的时代。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][sə'spekts; 'sʌspekts][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
It is a time in which every man suspects his neighbor .
它 是 一个 时间 在 哪个 每一个 男人 嫌疑人 他的 邻居 .
这是一个人人猜忌邻居的时代。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ɪziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] [mæn] [huː] [ɪz]['ɔːlsou][boʊld][ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
Nothing is easier for a base man who is also bold than to bring a charge
没有什么 是 更轻松 为了 一个 根据 男人 WHO 是 还 大胆的 比 到 带来 一个 收费
[ʌv; əv] [mɪs'fiːzəns] [ə'genst] [wʌn][hiː; hi] [wɒd] [rɪ'muːv] [ænd; ənd] [huːz] [lændz][hiː; hi] [wɒd] [ɪn'herɪt] .
of misfeasance against one he would remove and whose lands he would inherit .
的 渎职 反对 一 他 会 消除 和 谁 土地 他 会 继承 .

对于一个卑鄙无耻之徒来说, 没有什么比指控一个他要罢免并继承其土地的人渎职更容易的了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)] [dɪ'saɪdʒ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
And this is what the uncle decides to do in the matter of his nephew .
和 这 是 什么 这 叔叔 决定 到 做 在 这 事情 的 他的 侄子 .
这就是叔叔决定如何处理他侄子的事情。

[hiː; hi][prəʊˈkjʊəz] [tuː] [ˈiːv(ə)l][men][tuː; tə] [əˈkjuːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɔːrɪn] [ə; eɪ][paːrt][ɪn]
He procures two evil men to accuse the young man of having borne a part in
他 采购 二 邪恶的 男人 到 控 这 年轻的 男人 的 拥有 出生 一个 部分 在
[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [vaɪl] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːvrɪn] .
a wicked and vile conspiracy against the person of the sovereign .
一个 邪恶 和 卑鄙的 阴谋 反对 这 人 的 这 主权 .
他雇佣了两个恶人，诬告这个年轻人参与了针对君主的邪恶卑鄙的阴谋。

[ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][kæst] [sʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌnˈhæpɪli] [tuː] [ˈkɑːmən] ,
In the age in which the play is cast such things are unhappily too common ,
在 这 年龄 在 哪个 这 玩 是 投掷 这样的 事物 是 不幸地 也 常见的 ,
在剧本所设定的时代，这类事情不幸地太过常见。
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][ˈmænz] [ɑːpərˈtuːnəti] .
and this is a bad man's opportunity .
和 这 是 一个 坏的 男人的 机会 .
这是坏人的机会。

“ [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [jɔːr; jər] [greɪs] , [ðə; ði][plɑːt][ɪz][leɪd] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] ,
“ **To be brief , your grace , the plot is laid , the charge is made** ,
” 到 是 简短的 , 你的 优雅 , 这 阴谋 是 铺设 , 这 收费 是 制成 ,
“长话短说，阁下，阴谋已经设好，指控已经提出，
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [kənˈdemd]
the young man is brought to trial and condemned
这 年轻的 男人 是 带来 到 审判 和 谴责
这名年轻人被送上法庭并被判有罪。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]
[第263页]
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [tuː] [sʌˈbɔːnə] .
upon the evidence of two suborners .
之上 这 证据 的 二 收买人 .
根据两名唆使者的证据。

[hiː; hi][ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ](ə)n] , [soʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rougz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi]
He is unable to refute the accusation , so cunning are the rogues by whom he
他 是 无法 到 反驳 这 指控 , 所以 狡猾 是 这 流氓 经过 谁 他
[ɪz] [brɪˈset] ;
is beset ;
是 围困 ;
他无法反驳这些指控，因为他所面对的恶棍们实在太狡猾了；

[mɔːrˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]
moreover the author of the plot has always passed for a just and
而且 这 作者 的 这 阴谋 有 总是 通过了 为了 一个 只是 和
[dɪsˈɪntrəstɪd] [mæn] .
disinterested man .
无私的 男人 .
此外，该情节的作者一直以公正无私的形象示人。

“ [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtənət] [jʌŋ] [ˈmænz] [mɪsˈtʃænsɪz] , [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ɪz][held] [brɪˈhaɪnd]
“ **To add to this unfortunate young man's mischances , his trial is held behind**
” 到 添加 到 这 不幸 年轻的 男人的 意外 , 他的 审判 是 握住 在后面
[kloʊzd] [dɔːz] ,
closed doors ,
关闭 门 ,
“雪上加霜的是，这位不幸的年轻人的审判是在闭门进行的。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] ['perələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ɪz] [mʌt]
for , as I say , the times are greatly perilous and the public mind is much
为了 , 作为 我 说 , 这 时代 是 非常 危险的 和 这 民众 头脑 是 很多
[ɪn'fleɪmd] .
inflamed .
发炎的 .

正如我所说, 时局动荡不安, 民心惶惶。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kən'demd] ['prɪvɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [blɔːk] ,
And he is condemned privily to the block ,
和 他 是 谴责 私下里 到 这 堵塞 ,
他已被秘密判处死刑, 送上断头台。

[ænd; ənd][ɪz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɔːrtɾəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and is sent to a strong fortress in the country ,
和 是 发送 到 一个 强的 堡垒 在 这 国家 ,
并被送往该国一座坚固的堡垒。

[ðer; ðər][tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði][æks][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] .
there to die by the ax on a certain day .
那里 到 死 经过 这 斧头 在 一个 肯定 天 .
注定要在某一天被斧头砍死。

[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [æn; ən] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [huːm]
He makes an appeal to his sovereign , an august and gracious lady whom
他 制作 一个 上诉 到 他的 主权 , 一个 八月 和 亲切 女士 谁
[hiː; hi][hæz; həz] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] .
he has faithfully served .
他 有 忠实 服务 .

他向他的君主——一位尊贵仁慈的女士——提出申诉, 他一直忠诚地侍奉着她。

[bʌt; bət] ['stelθi] ['sɜːrpənt] [tʌŋz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk]['oʊnli] [tuː] [wel] .
But stealthy serpent tongues have done their work only too well .
但 隐秘的 蛇 舌头 有 完毕 他们的 工作 仅有的 也 出色地 .
但狡猾的蛇舌已经成功地完成了它们的使命。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [ə'piːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌn'hæpi] [juːθ] ,
The Queen will not heed the appeals of this innocent , unhappy youth ,
这 女王 将要 不是 注意 这 上诉 的 这 清白的 , 不开心 青年 ,
女王不会理会这位无辜不幸的年轻人的请求。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kruːəl] [feɪt] .
and he is left to his cruel fate .
和 他 是 左边 到 他的 残忍的 命运 .
他只能听天由命, 任由自己遭受残酷的命运。

“ [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] , [haʊ'evər] .
” **The decree of heaven is otherwise , however .**
” 这 法令 的 天堂 是 否则 , 然而 .
“然而, 天意却另有安排。”

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tendərli] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv]
The inscrutable Providence which has used the young man tenderly in all things save
这 难以捉摸 普罗维登斯 哪个 有 用过的 这 年轻的 男人 温柔地 在 全部 事物 节省
[wʌn][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn][soʊ] [ʌn'kaɪndli] ,
one and in that one so unkindly ,
一 和 在 那 一 所以 不友善的 ,
冥冥之中, 那位对这位年轻人百般温柔的神明, 唯独在一件事上对他如此无情。

[bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [rɪ'lent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [jæl; jəl] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [left]
begins to relent toward him , and , as your grace shall hear , he is not left
开始 到 屈服 朝向 他 , 和 , 作为 你的 优雅 将 听到 , 他 是 不是 左边
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

开始对他心软，而且，正如您所知，他没有被弃之不顾等死。

" [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The playwright paused for a moment .**
" 这 剧作家 暂停 为了 一个 片刻 .

剧作家停顿了一下。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]['koʊdʒənsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
The attention of his hearers was riveted by the force and cogency of a
这 注意力 的 他的 听众 曾是 铆接 经过 这 力量 和 说服力 的 一个
['nærətɪv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [soʊ] [ɪm'presɪv] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd]
narrative which was given with a solemnity so impressive that it was made
叙述 哪个 曾是 给定 和 一个 严肃 所以 感人的 那 它 曾是 制成
[tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][peɪdʒ][frʌm; frəm][laɪf] [ɪt'self] .
to appear a veritable page from life itself .
到 出现 一个 真正的 页 从 生活 本身 .

听众们被他叙述的力度和说服力深深吸引，他讲述时的庄严感令人印象深刻，仿佛是生活本身的一页真实写照。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hə] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hə]['dʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði]['vɪvɪd]
The Queen , her ladies and her gentlemen , were spellbound by the vivid
这 女王 , 她 女士们 和 她 先生们 , 是 着迷 经过 这 生动
['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .
power of the recital .
力量 的 这 独奏会 .

女王、她的侍女和绅士们都被朗诵者生动的表演深深吸引。

[bʌt; bət]['sesl, 'sɪsl][ænd; ənd] [ʌðər] [haɪ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
But Cecil and other high officers of the household ,
但 塞西尔 和 其他 高的 警官 的 这 家庭 ,

但是塞西尔和王室其他高级官员，

[huː] [wɜːr; wər]['ɛrb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['pærəlel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði]
who were able to trace the parallel of the story were transfixed by the
WHO 是 有能力的 到 痕迹 这 平行线 的 这 故事 是 呆若木鸡 经过 这
['mænz] [ɔː'dæsəti] .
man's audacity .
男人的 大胆 .

那些能够理解故事脉络的人都被这个男人的胆大妄为所深深吸引。

['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [dɪd] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['draːmə]
Only too clearly did they recognize the source of the plot of the dreadful drama
仅有的 也 清楚地 做过 他们 认出 这 来源 的 这 阴谋 的 这 可怕 戏剧
[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['derɪŋ] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .
this man was daring to unfold .
这 男人 曾是 大胆 到 展开 .

他们非常清楚地认识到这个人胆敢上演的这出可怕闹剧的剧情根源。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
And if they could have done so they would have
和 如果 他们 可以 有 完毕 所以 他们 会 有

如果他们能够做到，他们就会这样做。

[stɑ:pt] [ðɪs] [ˈhoʊpləsli] [ˌɪndɪˈskri:t] [rɪˈsaɪt(ə)] [ʌv; əv] [aɪˈti:] .
stopped this hopelessly indiscreet recital of it .
停止 这 绝望地 轻率 独奏会 的 它 .

制止了这种毫无节制的叙述。

[blæŋk] [ˌkɑ:nstərˈnei(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [wens] [ðə; ði] [ˈsto:ri]
Blank consternation was written in the faces of those who knew whence the story
空白的 惊愕 曾是 书面 在 这 面孔 的 那些 WHO 知道 何处 这 故事
[keɪm] .
came .
来了 .

那些知道故事出处的人脸上都写满了茫然和惊愕。

" [stɑ:p][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædmən] , [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] !
" **Stop the mouth of that madman , for God's sake !**
" 停止 这 嘴 的 那 狂人 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，快堵住那个疯子的嘴！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌɔ:rd] [ˈtrezərər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈpembrʊk] .
" **cried the Lord Treasurer in the ear of Pembroke** .
" 哭 这 主 财务主管 在 这 耳朵 的 彭布罗克 .

“财政大臣对着彭布罗克的耳朵喊道。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈpembrʊk] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈmɔ:rt(ə)] [mæn] [ɪn] [ðæt] [əˈsembli] [kʊd; kəd]
But not Cecil and not Pembroke and not mortal man in that assembly could
但 不是 塞西尔 和 不是 彭布罗克 和 不是 凡人 男人 在 那 集会 可以

[stɑ:p][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [naʊ] .
stop the mouth of the player now .
停止 这 嘴 的 这 玩家 现在 .

但是，无论是塞西尔、彭布罗克，还是当时在场的任何凡人，都无法阻止这位球员继续胡言乱语。

" [jɔr; jər] [greɪs] , " [ðə; ði] [loʊ] , [klɪr] [ˌvɔɪs] [went] [ɑ:n] , " [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ju:θ] [ɪz] [nɑ:t] [left] [tu:; tə] [daɪ]
" **Your grace , the low , clear voice went on , this innocent youth is not left to die**
" 你的 优雅 , " 这 低的 , 清除 嗓音 去 在 , " 这 清白的 青年 是 不是 左边 到 死
.
:
.

“殿下，”低沉而清晰的声音继续说道，“这个无辜的年轻人不能被遗弃等死。”

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [werˈɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [held] [ˈkæptɪv] ,
The governor of the fortress wherein the young man is held captive ,
这 州长 的 这 堡垒 其中 这 年轻的 男人 是 握住 俘虏 ,

囚禁这名年轻人的堡垒的守卫者，

[ə; eɪ] [moʊst] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rði] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ɪˈsti:md] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
a most honorable and worthy and highly esteemed servant of the state ,
一个 最多 光荣的 和 值得 和 高度 尊敬的 仆人 的 这 状态 ,

[hæz; həz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdɔ:tər] .
has a young daughter .
有 一个 年轻的 女儿 .

一位德高望重、德高望重的国家公仆，有一个年幼的女儿。

[ʃi:; ʃɪ] [tu:] , [laɪk] [ðɪs] [ɪl] - [stɑ:rd] [ju:θ] , [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [fer] ,
She too , like this ill - starred youth , is passing fair ,
她 也 , 喜欢 这 患病的 - 星形 青年 , 是 通过 公平的 ,

她也像这位命运多舛的年轻人一样，长相清秀。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈleɪn] [ænd; ənd] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [laɪf] [seɪv]
and like him is also happy in every relation and attribute of life save
和 喜欢 他 是 还 快乐的 在 每一个 关系 和 属性 的 生活 节省
[wʌn] .
one .
— .

除了某件事之外，他和他一样，在生活的各个方面和各个方面都很快乐。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpinəs] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [noʊn] [ʌv] .
And her unhappiness is that she has not yet known love .
和 她 不快乐 是 那 她 有 不是 然而 已知 爱 .
而她的不幸在于她还没有体验过爱情。

“ [bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ʌv] [kʌmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
” But on a day , your grace , love comes to her .
” 但 在 一个 天 , 你的 优雅 , 爱 来 到 她 .
“但有一天，你的恩典和爱降临到她身上。”

[wʌn] [ˈsʌmɜːz] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [jæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn]
One summer's morning it is the will of fate that she shall see the condemned man
— 夏季 早晨 它 是 这 将要 的 命运 那 她 将 看 这 谴责 男人
[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] .
in the courtyard of his prison .
在 这 庭院 的 他的 监狱 .

在一个夏日的清晨，命运让她在监狱的院子里看到了那个被判死刑的人。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ʃiː; ʃɪ] [ləːnz] [hɪz; ɪz] [ˈgriːvəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
And from his own lips she learns his grievous history .
和 从 他的 自己的 嘴唇 她 学习 他的 严重的 历史 .
她从他口中得知了他悲惨的过往。

[ʃiː; ʃɪ] [ləːnz] [ðæt] [θriː] [deɪz] [hens] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [ðə; ði] [æks] .
She learns that three days hence he is to die by the ax .
她 学习 那 三 天 因此 他 是 到 死 经过 这 斧头 .
她得知三天后他将被斧头处死。

“ [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [kʌmz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
” A rage of pity comes upon her .
” 一个 愤怒 的 遗憾 来 之上 她 .
“一股怜悯之情涌上心头。”

[æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn]
At all costs she is resolved to save him from a fate he has done
在 全部 成本 她 是 已解决 到 节省 他 从 一个 命运 他 有 完毕
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] .
nothing to deserve .
没有什么 到 应得 .

她决心不惜一切代价，将 he 从他不应承受的命运中拯救出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [soʊ] [haɪ] [ʌv; əv] [soʊl] ,
And this young girl , so brave and so high of soul ,
和 这 年轻的 女孩 , 所以 勇敢的 和 所以 高的 的 灵魂 ,
这位年轻女孩，如此勇敢，如此善良，

[faɪndz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] ,
finds a means to let him out of his dungeon ,
发现 一个 方法 到 让 他 出去 的 他的 地牢 ,
找到办法把他从地牢里放出来，

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvz] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] [weɪ] .
and contrives his escape from the castle by a famous secret passage way .
和 精心策划 他的 逃脱 从 这 城堡 经过 一个 著名的 秘密 通道 方式 .
他设计利用一条著名的秘密通道逃离了城堡。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
“ And there is more to tell .
“ 和 那里 是 更多的 到 告诉 .

“还有更多故事要讲。”

[lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Love has come to her .
爱 有 来 到 她 .

她坠入了爱河。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃiːldz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈbenɪfɪts] [ʃiː; ʃɪ][ɪnˈdʒɔɪz]
She yields all that she has of security and also the many benefits she enjoys
她 产量 全部 那 她 有 的 安全 和 还 这 许多 好处 她 享受
[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ruːf] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ʃer] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌntɪd] [ˈfjuːdʒətɪv] .
under her father's roof in order that she may share the life of this hunted fugitive .
在下面 她 父亲的 屋顶 在 命令 那 她 可能 分享 这 生活 的 这 猎杀 逃犯 .

她放弃了自己拥有的一切安全感，以及在父亲家中享受的诸多好处，只为能与这位被追捕的逃犯一起生活。

[ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [baɪ] [mɪr] [ænd; ənd] [miːd] , [ˈsliːpɪŋ] [naʊ] [ˈʌndər]
Footsore and hungry , by mere and mead , sleeping now under
脚痛 和 饥饿的 , 经过 仅仅 和 蜂蜜酒 , 睡眠 现在 在下面
脚底酸痛, 饥肠辘辘, 靠着蜂蜜酒, 现在睡在.....之下

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ] , [naʊ] [ɪn][bɑːrn][ɔːr][ˈbaɪər] , [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
the open sky , now in barn or byre , they make their way from place to place .
这 打开 天空 , 现在 在 谷仓 或者 牛棚 , 他们 制作 他们的 方式 从 地方 到 地方 .
开阔的天空, 如今在谷仓或牛棚里, 它们从一个地方到另一个地方。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] [ɑːr; ər][ˈevər][əˈpɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [bʌt; bət] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪz][wɪð; wɪθ]
The officers of the law are ever upon their heels , but Providence is with
这 警官 的 这 法律 是 曾经 之上 他们的 高跟鞋 , 但 普罗维登斯 是 和
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

执法人员时刻紧追不舍，但上帝与他们同在。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
so that at last they come to a fair and famous city and fall in with a
所以 那 在 最后的 他们 来 到 一个 公平的 和 著名的 城市 和 落下 在 和 一个
[kraɪ][ʌv; əv] [ˈpleɪəz] .
cry of players .
哭 的 玩家 .

于是，他们最终来到一座美丽而著名的城市，并伴着演员们的欢呼声落下帷幕。

“ [naʊ] [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [ʃʊr; jər] [greɪs] ,
“ Now may it please your grace ,
“ 现在 可能 它 请 你的 优雅 ,

“现在，请您谅解，陛下。”

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪəz] [ɪz][nɑːtɪ][ˈoʊnli][æn; ən][ˈæktər][bʌt; bət][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [pleɪz] .
one of these players is not only an actor but is also a maker of plays .
一 的 这些 玩家 是 不是 仅有的 一个 演员 但 是 还 一个 制造商 的 演出 .
其中一位不仅是演员，还是剧作家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] ,
And this man , by the bounty of the gracious lady his sovereign ,
和 这 男人 , 经过 这 赏金 的 这 亲切 女士 他的 主权 ,
而这个人，凭借他仁慈的君主夫人的恩惠，

[hæz; həz] [bɪn] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈpæstərəl][tu:; tə][bi:; bi][pər'fɔ:rmd] [ɪn]
has been commanded to devise for her a pastoral to be performed in
有 到过 命令 到 设计 为了 她 一个 牧灵 到 是 执行 在
[hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɡri:nswɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [ˌæftər'hu:n] .
her presence on the greensward of a summer's afternoon .
她 在场 在 这 绿地 的 一个 夏季 下午 .
奉命为她创作一首田园诗，在夏日午后的绿茵场上，当着她的面表演。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz][soʊ] [tʃɑ:rdm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈvægə,bɒndz] ,
And this man is so charmed by the grace and beauty of these vagabonds ,
和 这 男人 是 所以 迷住了 经过 这 优雅 和 美丽 的 这些 流浪汉 ,
这个人完全被这些流浪汉的优雅和美丽所吸引。

[bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] [drest] [æz; əz] [bɔɪz] , [soʊ] [tʃɑ:rdm] [baɪ][ðer; ðər] [fer] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd]
both of whom are dressed as boys , so charmed by their fair appearance and
两个都 的 谁 是 穿着 作为 男孩们 , 所以 迷住了 经过 他们的 公平的 外貌 和
[ðer; ðər] [ˈɡʊdli] [ˈmænərz] ,
their goodly manners ,
他们的 很好 礼仪 ,
他们两人都打扮成男孩的样子，被他们俊俏的外表和良好的举止深深吸引。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][æd'mɪt][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜ:z] ,
that he would fain admit them into the company of players ,
那 他 会 欣然 承认 他们 进入 这 公司 的 玩家 ,
他很乐意让他们加入球员的行列，

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [treɪnd] [æz; əz] [ˈæktər] ,
in order that they may be trained as actors ,
在 命令 那 他们 可能 是 受过训练 作为 演员 ,
以便他们能够接受演员培训，

[ænd; ənd] [pərt'ʃæns] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [dɪ'lɑɪt] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
and perchance on a day delight the Queen with their accomplishment .
和 或许 在 一个 天 喜 这 女王 和 他们的 成就 .
或许有一天，他们的成就能够让女王感到欣喜。

“ [æt; ət][fɜ:rst] [ði:z] [ˈwɒndərəz] [rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ][prə'pəʊz(ə)] .
“ **At first these wanderers reject the proposal .**
” 在 第一的 这些 流浪者 拒绝 这 提议 .
“起初，这些流浪者拒绝了这个提议。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][set] .
But they are hard set .
但 他们 是 难的 放 .
但他们意志坚定。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdʒɜ:ni:d] [fɑ:r][ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [si:k] .
They have journeyed far and food and lodging are to seek .
他们 有 旅程 远的 和 食物 和 住宿 是 到 寻找 .
他们跋涉千里，需要寻找食物和住处。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈdespərət] [ɪk'streməti] [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [feɪθ]
And being driven to a final desperate extremity at last , they put their faith
和 存在 驱动 到 一个 最终的 绝望的 末端 在 最后的 , 他们 放 他们的 信仰
[ɪn] [ðɪs] [pleɪ] - [ˈæktər] .
in this play - actor .
在 这 玩 - 演员 .
最终，他们被逼到了绝境，把希望寄托在了这个戏子身上。

[ðeɪ] [rɪ'vi:l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [kreɪv] [hɪz; ɪz][help]
They reveal to him the whole of their tragic history and crave his help
他们 揭示 到 他 这 所有的 的 他们的 悲惨 历史 和 渴望 他的 帮助
.
" "
:
" "
.

他们向他倾诉了他们悲惨的过往，并恳求他的帮助。

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['mæstər] ['feɪkspɪr] .
" **One moment , Master Shakespeare** .
" 一 片刻 , 掌握 莎士比亚 .

“稍等片刻，莎士比亚大师。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
" **It was the harsh , imperious voice of the Queen** .
" 它 曾是 这 残酷的 , 专横 嗓音 的 这 女王 .

那是女王严厉、专横的声音。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklæp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [hʌʃ] [enˈdʒendəd]
And it seemed to fall like a thunderclap upon the expectant hush engendered
和 它 似乎 到 落下 喜欢 一个 霹雳 之上 这 怀孕 嘘 产生的
[baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ˈnærətɪv] .
by the player's narrative .
经过 这 球员的 叙述 .

它仿佛一声雷鸣，打破了玩家叙述所营造出的期待的寂静。

" [duː][aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ˈpɜːsənz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðɪs] [pleɪ] - [ˈæktər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Do I understand you to say that these persons informed this play - actor of the**
" 做 我 理解 你 到 说 那 这些 人 知情的 这 玩 - 演员 的 这
[hoʊl] ['mætər] ? "
whole matter ? "
所有的 事情 ? "

“我的理解是，这些人把整件事都告诉了这位演员？”

" [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , " [ðə; ði] ['pleɪər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
" **Yes , your grace , of the whole of their history , " the player spoke with**
" 是的 , 你的 优雅 , 的 这 所有的 的 他们的 历史 , " 这 玩家 辐 和
[ə; eɪ][kɑːm] ['fɪrləsənəs] :
a calm fearlessness :
一个 冷静的 无畏 :

“是的，殿下，关于他们的整个历史，”球员平静而无畏地说道：

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **the whole of it as it was at that time known to them** .
" 这 所有的 的 它 作为 它 曾是 在 那 时间 已知 到 他们 .

“当时他们所知道的一切。”

[mɔːrˈoʊvər] , [ðɪs]
Moreover , this
而且 , 这

此外，这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[ˈpleɪər] , [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ðer; ðər][ˈtrædʒɪkl] [ˈstɔ:ri] , [ˈrɪzɑ:lvd] [tu:; tə][help] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst]
player , having heard their tragical story , resolved to help them to the utmost
玩家 , 拥有 听到 他们的 悲剧 故事 , 已解决 到 帮助 他们 到 这 极致
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] .
of his capacity .
的 他的 容量 .

听了他们的悲惨遭遇后，这名球员决心尽自己最大的能力帮助他们。

[tu:; tə] [ðɪs] [end][hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈmju:zɪk][ˈməstər]
To this end he had them put in a disguise of an Italian music master
到 这 结尾 他 有 他们 放 在 一个 伪装 的 一个 意大利语 音乐 掌握
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] . "
and his son . "
和 他的 儿子 . "

为此，他让人将他们伪装成一位意大利音乐大师和他的儿子。

" [ɪn][ˈɔ:rdər] , [ˈsɪrə] , [aɪ] [prɪˈzu:m] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] , " [tu:; tə] [dɪˈfi:t] [ðə; ði][ˈendz]
" In order , sirrah , I presume , " said the Queen's harsh voice , " to defeat the ends
" 在 命令 , 西拉 , 我 怙 , " 说 这 女王大学 残酷的 嗓音 , " 到 击败 这 结束
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ? "
of justice ? "
的 正义 ? "

“我猜，大人，”女王厉声说道，“是为了阻挠正义的实现吧？”

" [nɑ:t] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɪˈfi:t] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [jʊr; jər] [greɪs] ,
" Not in order to defeat the ends of justice , your grace ,
" 不是 在 命令 到 击败 这 结束 的 正义 , 你的 优雅 ,
" 并非为了阻挠正义的实现，陛下，

" [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [ˈdefərəns] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
" said the player with a calm deference which , however ,
" 说 这 玩家 和 一个 冷静的 尊重 哪个 , 然而 ,
" 球员平静而恭敬地说，然而，

[dɪd][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
did little to allay the rising anger of the Queen ,
做过 小的 到 巷 这 上升 愤怒 的 这 女王 ,
这并未平息女王日益高涨的怒火。

" [bʌt; bət] [ˈræðər] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [maɪt] [bi:; bi] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
" but rather to the end that justice might be vindicated .
" 但 相当 到 这 结尾 那 正义 可能 是 证明无罪 .
"但最终目的是为了伸张正义。"

[ðæt] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [maɪnd][æz; əz][æɪ; əɪ] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪr] .
That only was the purpose in the player's mind as shall presently appear .
那 仅有的 曾是 这 目的 在 这 球员的 头脑 作为 将 目前 出现 .

这一点，正如接下来将要揭示的，仅仅是该球员当时的意图。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈfeɪvər] , [aɪ] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [ðɪs] [ˈtrædʒɪkl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . "
But under your grace's favor , I will continue this tragical history . "
但 在下面 你的 格蕾丝 偏爱 , 我 将要 继续 这 悲剧 历史 . "
但蒙您恩宠，我将继续书写这段悲惨的历史。

" [du:;][soʊ] , [ˈsɪrə] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] .
" Do so , sirrah , I pray you .
" 做 所以 , 西拉 , 我 祈祷 你 .
“请照办吧，先生，我恳求您。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɑ:mɪnəs] [ɪnˈdi:d] .
" The voice of the Queen was now ominous indeed .
" 这 嗓音 的 这 女王 曾是 现在 不祥的 的确 .
“女王的声音此刻确实令人感到不祥。”

“ [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [hæd; həd][leɪn][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz]
“ **The fugitives had lain but one night at the inn in the city in the disguise**
“ 这 逃犯 有 莱恩 但 一 夜晚 在 这 客栈 在 这 城市 在 这 伪装
[ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈmjʊ:zɪk][ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
of an Italian music master and his son ,
的 一个 意大利语 音乐 掌握 和 他的 儿子 ;
“逃亡者们伪装成意大利音乐大师和他的儿子，在城里的一家客栈里只住了一晚。”

[wen] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [dɪˈstrɔ:t] [mæn] [keɪm] [ˈsi:kɪŋ] [ðem; ðəm] .
when an unhappy distraught man came seeking them .
什么时候 一个 不开心 心烦意乱 男人 来了 寻求 他们 .

这时，一个悲伤沮丧的男人来寻找他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
He was the devoted servant of the governor of the castle .
他 曾是 这 奉献 仆人的 这 州长的 这 城堡 .

他是城堡总督的忠实仆人。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [aɪˈti:] [əˈpɪrd] , [əˈpɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ækt] ,
His master , it appeared , upon learning his daughter's act ,
他的 掌握 , 它 出现 , 之上 学习 他的 女儿的 行为 ;

他的主人在得知女儿的行为后，似乎.....

[hæd; həd] [rɪˈper] [ˈstreɪtweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv]
had repaired straightway to his royal mistress with news of the escape of
有 已修复 立刻 到 他的 皇家 情妇 和 消息 的 这 逃脱 的
[hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
his prisoner .
他的 囚犯 .

他立即将囚犯逃脱的消息告诉了他的女王陛下。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [hi:; hi] [tʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] .
Moreover , he took upon his own shoulders the whole of the blame .
而且 , 他 采取 之上 他的 自己的 肩膀 这 所有的 的 这 责备 .

此外，他独自承担了所有责任。

[hi:; hi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] [ðə; ði][pɑ:rt][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn]
He withheld from the Queen the part his daughter had played in
他 隐瞒 从 这 女王 这 部分 他的 女儿 有 玩 在

[hɪz; ɪz][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [feɪt] .
his prisoner's escape and submitted himself to fate .
他的 囚犯的 逃脱 和 提交 他自己 到 命运 .

他没有向女王透露女儿在囚犯越狱事件中所扮演的角色，而是听天由命。

“ [baɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] [ˈmeni] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
“ **By now there were many who would have stopped the mouth of the player ,**
“ 经过 现在 那里 是 许多 WHO 会 有 停止 这 嘴 的 这 玩家 ;
“此时，很多人都想让这名球员闭嘴了。”

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rmɒʊst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈtrezərər] .
and foremost among them was the Lord Treasurer .
和 首先 之中 他们 曾是 这 主 财务主管 .

其中最重要的是财政大臣。

[ðɪs] [mæn] , [ˈʃeɪkspɪr] , [nu:] [tu:] [mʌt] .
This man , Shakespeare , knew too much .
这 男人 , 莎士比亚 , 知道 也 很多 .

这个人，莎士比亚，知道得太多了。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [sʌm; səm] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] , [ænd; ɐnd][ɔ:l]

And while some marveled at the madness of his audacity , and all

和 尽管 一些 惊叹 在 这 疯狂 的 他的 大胆 , 和 全部

[di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] ['gri:vəs] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

deplored his grievous indiscretion ,

令人遗憾 他的 严重的 轻率 ,

虽然有些人惊叹于他胆大妄为的疯狂，但所有人都对他的严重轻率行为感到痛惜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [maɪt] ['ventʃər] [æn; ən]
there was not one among them who might venture an
 那里 曾是 不是 一 之中 他们 WHO 可能 风险投资 一个
 他们当中没有一个人会冒险.....

[第267页]

[ə'tempt] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [ə'frʌnt] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
attempt to silence him without affronting the temper of the Queen .
 试图 到 沉默 他 没有 冒犯 这 脾气 的 这 女王 .
 试图让他闭嘴，但又不能触怒女王。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [naʊ] .
But for that matter it had been impossible to silence the player now .
 但 为了 那 事情 它 有 到过 不可能的 到 沉默 这 玩家 现在 .
 但就目前而言，已经不可能让这名球员闭嘴了。

[fɔːr; fəɹ][wʌŋ] [θɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [bəʊdɪd] [ɪl] ,
For one thing the Queen , with a face that boded ill ,
 为了 一 事物 这 女王 , 和 一个 脸 那 预兆 患病的 ,
 首先, 女王脸上带着不祥的表情,

[wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪŋ] [ɪn'tentli] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænz] [lɪps] .
was marking intently every word that fell from the man's lips .
 曾是 标记 专注地 每一个 单词 那 跌倒 从 这 男人的 嘴唇 .
 他全神贯注地听着那男人说的每一个字。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [rɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ]
And again the player's feelings were wrought to such a pitch of interest by
 和 再次 这 球员的 情怀 是 锻 到 这样的 一个 沥青 的 兴趣 经过
 [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæərɪd] [kəm'pliːtli] [brɪ'ʤɑːnd]
the stress of his narrative that he seemed to be carried completely beyond
 这 压力 的 他的 叙述 那 他 似乎 到 是 携带 完全地 超过
 [hɪm'self] .
himself .
 他自己 .

玩家的情绪再次被叙事的压力推向了如此高的程度，以至于他似乎完全脱离了自我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːnsɪkwɛnsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'suː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ker] .
For the consequences likely to ensue he had no care .
 为了 这 结果 可能 到 随之而来 他 有 不 关心 .

对于可能由此产生的后果，他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [trænsˈfɪɡjəd] .
He was as one transfigured .
 他 曾是 作为 一 变形 .
 他仿佛脱胎换骨一般。

[let] ['dʒʌstɪs] ,
Let justice ,
 让 正义 ,
 让正义得以伸张。

[ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [truːθ] [prɪ'veɪl] [ɪːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]
mercy and truth prevail even if his own life was the price to be paid
怜悯 和 真相 占上风 甚至 如果 他的 自己的生活 曾是 这 价格 到 是 有薪酬的
[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['braɪtəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz][ɪn] - [kraʊn] .
for those brightest jewels in Gloriana's crown .
为了 那些 最亮的 珠宝 在 - 王冠 .

即使要付出自己的生命，也要换取格洛丽安娜王冠上最璀璨的宝石，仁慈和真理终将战胜邪恶。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['stɔːpɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædmən] ?
“ **Is there no means of stopping the mouth of that madman ?**
” 是 那里 不 方法 的 停止 这 嘴 的 那 狂人 ？

难道就没有办法堵住那个疯子的嘴吗？

” [graʊld] [ðə; ði] [bɔːrd] ['trezərər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['pembruk] .
” **growled the Lord Treasurer in the ear of Pembroke .**
” 咆哮 这 主 财务主管 在 这 耳朵 的 彭布罗克 .

“财政大臣在彭布罗克耳边咆哮道。”

[bʌt; bət] ['pembruk] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] .
But Pembroke could give no answer .
但 彭布罗克 可以 给 不 回答 .

但彭布罗克无法给出答案。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] [breɪst] ['taɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['feɪkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
He turned aside , his breast tightening , his shoulders shaking convulsively .
他 转向 旁边 , 他的 胸部 收紧 , 他的 肩膀 摇晃 痉挛地 .

他侧过身去，胸口紧缩，肩膀剧烈颤抖。

“ [preɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , ['mæstər] ['feɪkspɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Pray proceed with your story , Master Shakespeare , “ said the harsh voice of the**
” 祈祷 继续 和 你的 故事 , 掌握 莎士比亚 , ” 说 这 残酷的 嗓音 的 这
[kwɪːn] .
Queen .
女王 .

“请继续讲你的故事，莎士比亚大师，”女王严厉的声音说道。

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)l] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pleɪər] [ɪn] [ə'biːdiəns]
“ **The servant of the governor of the castle , “ continued the player in obedience**
” 这 仆人 的 这 州长 的 这 城堡 , ” 持续 这 玩家 在 服从
[tuː; tə] [ðɪs] [kə'mænd] ,
to this command ,
到 这 命令 ,

“城堡总督的仆人，”玩家遵照命令继续说道。

“ [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd] ['feləʊ] , [noʊ] ['suːnər] ['lɜːrɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] ['perəl] ,
“ **an honest , good fellow , no sooner learned his master's peril ,**
” 一个 诚实的 , 好的 同伴 , 不 很快 学习 他的 硕士学位 危险 ,

“一个诚实善良的小伙子，一得知主人身处险境，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪdlənd]
than he pursued the fugitives from place to place over all the midland
比 他 追击 这 逃犯 从 地方 到 地方 超过 全部 这 米德兰
['kʌntri] - [saɪd] .
country - side .
国家 - 边 .

然后他一路追捕逃犯，足迹遍布整个中部乡村地区。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wið; wiθ]
Thus it was that in the end he had the good fortune to come up with
因此 它 曾是 那 在 这 结尾 他 有 这 好的 财富 到 来 向上 和
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .
them at the inn at Oxford .
他们 在 这 客栈 在 牛津 .
因此，最终他很幸运地在牛津的客栈里遇到了他们。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [kreɪv] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [rɪ'mɑ:rk][wɪð; wiθ] [pər'tɪkjələr] ['kloʊsnəs] [ðæt]
Now I would respectfully crave that your grace remark with particular closeness that
现在 我 会 尊敬 渴望 那 你的 优雅 评论 和 特别的 亲近 那
[wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] . "
which I am about to relate ."
哪个 我 是 关于 到 涉及 . "
现在，我恳请您格外认真地评论我即将讲述的内容。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][soʊ] ['du:ɪŋ] , ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n]
" You can count upon our so doing , Master Shakespeare , " said the Queen
" 你 能 数数 之上 我们的 所以 正在做 , 掌握 莎士比亚 , " 说 这 女王
[ˈɡrɪmli] .
grimly .
阴沉地 .
“您可以放心，我们一定会这样做，莎士比亚先生，”女王冷冷地说。

[ðə; ði] ['pleɪər] [smaɪld] ['ræðər] ['wɑ:nli] .
The player smiled rather wanly .
这 玩家 微笑 相当 微弱 .
球员勉强笑了笑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rɪ'meɪn]
He could not remain
他 可以 不是 保持
他无法留下
[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]
[ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [mɔ:r] ['ɑ:mɪnəs] [toʊn] .
insensible to the ominous words and the yet more ominous tone .
麻木不仁 到 这 不祥的 字 和 这 然而 更多的 不祥的 语气 .
对不祥的言辞和更加不祥的语气毫无感觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['da:ntləs] [feɪs] .
But there was not a tremor of fear in the dauntless face .
但 那里 曾是 不是 一个 震颤 的 害怕 在 这 无畏 脸 .
但在这张无畏的脸上，却丝毫没有恐惧的颤抖。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ðæt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['pleɪər] , [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz]
" It is simply , your grace , that this humble player , the least of the Queen's
" 它 是 简单地 , 你的 优雅 , 那 这 谦逊的 玩家 , 这 至少 的 这 女王大学
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
“陛下，这仅仅是因为，我这个卑微的球员，女王最卑微的仆人，

[ɪz] [ə'loʊn][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fa:ləʊz] .
is alone to blame for all of that which follows .
是 独自的 到 责备 为了 全部 的 那 哪个 跟随 .
接下来发生的一切，都应归咎于他一人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在这 第一的 地方 ,

首先,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the young man was no sooner informed of the peril of the governor of the
这 年轻的 男人 曾是 不 很快 知情的 的 这 危险 的 这 州长 的 这
[ˈkæs(ə)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zʌɪrɪd] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm'self] ['streɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
castle than he desired to yield himself straightway to the will of the
城堡 比 他 想要的 到 屈服 他自己 立刻 到 这 将要 的 这
[ˈsɔ:vərɪn] .
sovereign .
主权 .

年轻人一得知城堡总督身处险境, 就立刻想要服从君主的意志。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪər] , [mɪ'steɪkənli] [pər'hæps] ,
But the player , mistakenly perhaps ,
但 这 玩家 , 错误地 也许 ,

但这位玩家或许是误判了形势,

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)] [kɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][raɪpə] ['si:z(ə)n]
was able to hold him from this most honorable course until a ripper season
曾是 有能力的 到 抓住 他 从 这 最多 光荣的 课程 直到 一个 更成熟 季节
.
:
.

让他暂时远离这条最光荣的道路, 直到时机成熟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
And in the meantime ,
和 在 这 与此同时 ,

与此同时,

[ðə; ði] ['pleɪər] [set][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɜ:rk][ɪn]['ɔ:rdər][tuː; tə] [ə'du:s] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs]
the player set his mind to work in order to adduce a tangible proof of this
这 玩家 放 他的 头脑 到 工作 在 命令 到 引 一个 有形 证明 的 这
[jʌŋ] ['mænz] ['ɪnəsns] ,
young man's innocence ,
年轻的 男人的 无辜 ,

该球员绞尽脑汁, 试图找到确凿的证据来证明这名年轻人的清白。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that when the time came for him to cast himself upon the mercy of the
所以 那 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 投掷 他自己 之上 这 怜悯 的 这
[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,

所以, 当他不得不将自己置于女王的怜悯之下时,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['empti] - ['hændɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
he should not appear empty - handed before her .
他 应该 不是 出现 空的 - 递交 前 她 .

他不应该空手出现在她面前。

" ['pra:vɪdəns] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm] .
" Providence favored him .
" 普罗维登斯 受青睐 他 .

“上帝眷顾了他。”

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] ,
By means of a device which I will not describe ,
经过 方法 的 一个 设备 哪个 我 将要 不是 描述 ,
通过一种我不会描述的装置,

[lest] [aɪ][tæks][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][jɔr; jər] [greɪs] ,
lest I tax the patience of your grace ,
免得 我 税 这 耐心 的 你的 优雅 ,
免得我辜负了您的耐心,

[ðə; ði] ['pleɪər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪ'refrəgəbl] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
the player was able to obtain an irrefragable proof of the young man's
这 玩家 曾是 有能力的 到 获得 一个 无可辩驳的 证明 的 这 年轻的 男人的
[ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

该玩家获得了无可辩驳的证据，证明了这名年轻人的清白。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'du:s] [klɪr] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
By the same means , moreover , he was able to adduce clear evidence of
经过 这 相同的 方法 , 而且 , 他 曾是 有能力的 到 引 清除 证据 的
[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɡɪltɪ] .
those who were guilty .
那些 WHO 是 有罪的 .
而且，通过同样的方法，他还提供了确凿的证据，证明哪些人有罪。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [spi:k] [mɔ:r] ['fʊli] .
But of this I will presently speak more fully .
但 的 这 我 将要 目前 说话 更多的 完全 .
但我稍后会更详细地谈谈这一点。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ['fɔ:rwəd] ,
“ **In the meantime , however , while all this was going forward ,**
“ 在 这 与此同时 , 然而 , 尽管 全部 这 曾是 去 向前 ,
“然而，与此同时，在这一切向前推进的过程中，

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['ɪntərlu:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
the hour was drawing near for the new interlude to be given in the
这 小时 曾是 绘画 靠近 为了 这 新的 插曲 到 是 给定 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɪrɪn] .
presence of the sovereign .
在场 的 这 主权 .
在君主面前进行新一轮表演的时间即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [di:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər] [tu:]
And the player deemed such a season to be not the least favorable for two
和 这 玩家 被认为 这样的 一个 季节 到 是 不是 这 至少 有利 为了 二
['noʊb(ə)l][bʌt; bət] [ɪl] - [stɑ:rd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['destəni] [tu:; tə] [ɪn'voʊk] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv]
noble but ill - starred children of destiny to invoke justice and mercy of
高贵 但 患病的 - 星形 孩子们 的 命运 到 调用 正义 和 怜悯 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

而这位玩家认为，对于两个命运多舛却又高贵的孩子来说，这样的赛季并非最不利于他们祈求一位女性的公正和仁慈。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [reɪlm] .
the first in the realm .
这 第一的 在 这 领域 .
王国第一。

” [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [pɔ̣ɪnt] [ð̣ə; ð̣i] [ˈpleɪər] [pɔ̣ːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .
“ At this point the player paused in his narrative .
” 在 这 观点 这 玩家 暂停 在 他的 叙述 .
“这时，玩家的叙述戛然而止。”

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ɔːl] .
A profound silence descended upon all .
一个 深刻的 沉默 下降 之上 全部 .
四周一片寂静。

[ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
Every person who
每一个 人 WHO
每个人

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]
[第269页]

[hæd; həd] [hɜːrd] [ð̣ə; ð̣i] [ˈsɪŋɡjələ̣r] [ˈstɔːrɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈwer] [ð̣æt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [noʊ] [mɪr] [ˈfɪɡmənt]
had heard the singular story was now aware that it was no mere figment
有 听到 这 单数 故事 曾是 现在 意识到的 那 它 曾是 不 仅仅 虚构
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊəts][maɪnd] .
of a poet's mind .
的 一个 诗人的 头脑 .
听过这个奇特的故事后，他现在意识到这并非诗人凭空捏造的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [rɪˈæləti] .
It was a grim and terrible reality .
它 曾是 一个 严峻 和 糟糕的 现实 .
这是一个残酷而可怕的现实。

[ænd; ənd] [ð̣æt] [ʌnˈhæpi] [fækt][wɒz; wəz] [dɪˈkled] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [aɪz] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i]
And that unhappy fact was declared in the harsh and cruel eyes of the
和 那 不开心 事实 曾是 声明 在 这 残酷的 和 残忍的 眼睛 的 这
[kwiːn] .
Queen .
女王 .
而这个不幸的事实，却被女王严厉而残酷的目光所揭露。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɒz; wəz] [ˈspʊkən] .
For a full minute not a word was spoken .
为了 一个 满的 分钟 不是 一个 单词 曾是 说 .
整整一分钟，两人一句话也没说。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈpleɪər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The player had given as much of his story as was vital to his
这 玩家 有 给定 作为 很多 的 他的 故事 作为 曾是 必不可少的 到 他的
[dɪˈzaɪn] .
design .
设计 .
玩家已经把自己故事中与角色设计密切相关的部分都交代清楚了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈædɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrd]
And now with a true political instinct he refrained from adding another word
和 现在 和 一个 真的 政治的 本能 他 克制 从 添加 其他 单词
,
.
,
而 现在，出于真正的政治本能，他没有再多说一个字。

[bʌt; bət] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .
but left it to the Queen herself to speak .
但 左边 它 到 这 女王 她自己 到 说话 .
但最终还是由女王亲自发言。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .
She made no haste to do so .
她 制成 不 匆忙 到 做 所以 .
她并没有急于这样做。

[əˈstaːnɪft] [brɪˈɑːnd] [ˈmezər] , [rɪˈzentf(ə)l] , [ˈæŋɡrɪ] ,
Astonished beyond measure , resentful , angry ,
惊讶 超过 措施 , 不满 , 生气的 ,
震惊不已, 愤恨不已, 愤怒至极。

[ʃiː; ji] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [maɪnd][tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr]
she brought the whole of her powerful mind to bear upon the matter before
她 带来 这 所有的 的 她 强大的 头脑 到 熊 之上 这 事情 前
[ˈɡɪvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .
giving expression to her thoughts .
给予 表达 到 她 想法 .
她充分运用自己强大的思维能力来思考这个问题, 然后才表达自己的想法。

[dʌmˈfaʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
Dumbfounded as she was by the audacity and the indiscretion of this man ,
目瞪口呆 作为 她 曾是 经过 这 大胆 和 这 轻率 的 这 男人 ,
她被这个男人的厚颜无耻和轻率行为惊呆了。

[tuː] [fækts] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
two facts dominated her now .
二 事实 占主导地位 她 现在 .
现在, 有两个事实深深地影响着她。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɡɜːvəs] [ˈheriəts] [ɪˈskeɪp]
The mystery attending the circumstances of the young man , Gervase Heriot's escape
这 神秘 参加 这 情况 的 这 年轻的 男人 , 格瓦斯 赫里奥特的 逃脱
[frʌm; frəm][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][ˈkæs(ə)l] ,
from Nottingham Castle ,
从 诺丁汉 城堡 ,
年轻男子格瓦斯·赫里奥特从诺丁汉城堡逃脱的缘由, 至今仍是谜。

[wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [klɪr] .
was now made clear .
曾是 现在 制成 清除 .
这一点现在已经很清楚了。

[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ɑːrt][nɔːr][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] .
The unlucky Sir John Feversham had neither art nor part in it after all .
这 倒霉 先生 约翰 费弗舍姆 有 两者都不 艺术 也不 部分 在 它 后 全部 .
倒霉的约翰·费弗舍姆爵士最终既没有参与艺术创作, 也没有参与其中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [ˈstʌbərən] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]
He had kept a stubborn silence for no other reason than to shield his
他 有 保留 一个 固执的 沉默 为了 不 其他 原因 比 到 盾 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .
他一直保持沉默, 唯一的目的是保护女儿。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈfroʊwərd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
And it was none other than that froward young woman who had given
和 它 曾是 没有任何 其他 比 那 向外 年轻的 女士 WHO 有 给定
[ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [pərˈfɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈkɑ:mədi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
that charming performance in the new comedy but a few minutes ago .
那 迷人 表现 在 这 新的 喜剧 但 一个 很少 分钟 前 .
而就在几分钟前，在新喜剧中奉献了迷人表演的，正是那位性格任性的年轻女子。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kwɪ:n] [tʒ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈsaʊər] [ˈtraɪʌmf] .
At last the Queen turned to her ladies with a look of sour triumph .
在 最后的 这 女王 转向 到 她 女士们 和 一个 看 的 酸的 胜利 .
最后，女王转向她的侍女们，脸上带着一丝苦涩的胜利感。

" [dɪd][aɪ][nɔ:t] [seɪ] , " [ji;; jɪ] [kraɪd] ,
" Did I not say , " she cried ,
" 做过 我 不是 说 , " 她 哭 ,
“我不是说过吗？”她哭着说。

" [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [noʊ] [ju:θ] [hu:] [strætɪd] [ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; ʌnd] [trʌŋk] [hoʊz] ?
" that that was indeed no youth who strutted in doublet and trunk hose ?
" 那 那 曾是 的确 不 青年 WHO 昂首阔步 在 双联体 和 树干 软管 ?
“那真的不是一个穿着紧身短上衣和连裤袜昂首阔步的年轻人吗？ ”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈleɪdi][hæd; həd] [tʒ:rnd] [ɪmˈpɪriəsli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpleɪər] .
" A moment afterwards the august lady had turned imperiously to the player .
" 一个 片刻 然后 这 八月 女士 有 转向 专横跋扈 到 这 玩家 .
“片刻之后，这位高贵的女士威严地转向了那名球员。”

" [ðɪs] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪm] [kənˈklu:ʒ(ə)n][tu;; tə][jɔr; jər] [nu:] [ˈɪntərlu:d] , [ˈmæstər] [ˈʃerkspɪr] . "
" This seems but a tame conclusion to your new interlude , Master Shakespeare . "
" 这 似乎 但 一个 驯服 结论 到 你的 新的 插曲 , 掌握 莎士比亚 . "
“莎士比亚大师，这似乎只是您新篇章的一个平淡的结尾而已。”

" [moʊst] [ˈhʌmbli] [ænd; ʌnd] [rɪˈspektfəli] [du:][aɪ][beg][jɔr; jər] [greɪs] [tu;; tə] [dɪˈvaɪz] [æŋ; əŋ] [ˈɪʃu:] [tu;; tə]
" Most humbly and respectfully do I beg your grace to devise an issue to
" 最多 谦卑地 和 尊敬 做 我 求 你的 优雅 到 设计 一个 问题 到
[ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈstɔ:ri] .
this pitiful story .
这 可怜 故事 .
“我怀着最谦卑和尊敬的心情，恳请您考虑一下这个令人痛心的故事。”

" [ðə; ði] [ˈpleɪər]
" The player
" 这 玩家
“玩家”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [əˈpɑ:n][wʌŋ] [ni:] .
had now sunk upon one knee .
有 现在 沉没 之上 一 膝盖 .
他单膝跪地。

" [aɪ 'ti:][laɪz][fɑ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pʊr] [kənˈtraɪvəns] .
" It lies far beyond the compass of my own poor contrivance .
" 它 谎言 远的 超过 这 罗盘 的 我的 自己的 贫穷的 装置 .
“这远远超出了我拙劣的计谋所能及的范围。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][ɪn] ['iːðər] [ðə; ði]['kɑːmɪk]
But it is within the province of your grace to fashion it in either the comic
但 它 是 之内 这 省 的 你的 优雅 到 时尚 它 在 任何一个 这 漫画
[ɔːr][ðə; ði]['trædʒɪk][veɪn] .
or the tragic vein .
或者 这 悲惨 静脉 .

但您可以根据自己的判断，将其改编成喜剧或悲剧。

[jet] [ɪf] [aɪ 'tiː][[æɪ; əɪ] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,
Yet if it shall seem good to you to fashion it in the latter ,
然而 如果 它 将 似乎 好的 到 你 到 时尚 它 在 这 后者 ,
然而，如果您觉得用后一种方法来制作更好，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ləst] [buːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [feɪt] ,
there is one last boon that I have to crave for these children of fate ,
那里 是 一 最后的 恩惠 那 我 有 到 渴望 为了 这些 孩子们的 的 命运 ,
我还有最后一个愿望，希望能够赐予这些命运之子。

[ænd; ænd][ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ][duː][soʊ] . "
and on my knees I do so . "
和 在 我的 膝盖 我 做 所以 . "
我跪着这样做。"

" [ænd; ænd] [wʌt] , [preɪ] , [ɪz][ðə; ði] [buːn] [juː; jʊ] [kreɪv] , ['sɪrə] ?
" **And what , pray , is the boon you crave , sirrah ?**
" 和 什么 , 祈祷 , 是 这 恩惠 你 渴望 , 西拉 ?
“那么，先生，您究竟渴望得到什么恩惠呢？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spaːrk][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] .
" **There was not a spark of pity in the face or in the tone of the Queen .**
" 那里 曾是 不是 一个 火花 的 遗憾 在 这 脸 或者 在 这 语气 的 这 女王 .
“女王的脸上和语气中没有一丝怜悯之情。”

" [ðə; ði] [buːn] [aɪ] [wʊd] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] , [jʊr; jər] [greɪs] .
" **The boon I would crave for them is this , your grace .**
" 这 恩惠 我 会 渴望 为了 他们 是 这 , 你的 优雅 .
“我最渴望赐予他们的恩惠就是您的恩典。”

[ʊd; ʊəd] [aɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði][moʊst] ['rɔɪəl] [prɪ'raːgətɪv]
Should it not seem good to your grace to exercise the most royal prerogative
应该 它 不是 似乎 好的 到 你的 优雅 到 锻炼 这 最多 皇家 特权
[ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] ,
of mercy ,
的 怜悯 ,

若陛下认为行使至高无上的仁慈特权并不妥当，

[ðeɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [blɑːk] , [baɪ][ðə; ði]
they implore you to allow them to die together on the same block , by the
他们 恳求 你 到 允许 他们 到 死 一起 在 这 相同的 堵塞 , 经过 这
[seɪm] [æks] ,
same ax ,
相同的 斧头 ,

他们恳求你允许他们一起死在同一块石块上，被同一把斧头砍死。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
in the same hour .
在 这 相同的 小时 .
在同一小时内。

" [ðɪs] [grɪm] [rɪ'kwest] [sent][ə; eɪ] ['ʌdər] [θruː] [ðæt] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'sembli] .
" **This grim request sent a shudder through that horrified assembly .**
" 这 严峻 要求 发送 一个 不寒而栗 通过 那 惊恐万分 集会 .
“这一骇人的要求让在场的众人感到不寒而栗。”

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] ['ru:θləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
But not a muscle relaxed in the ruthless face of the Queen .
但 不是 一个 肌肉 轻松 在 这 无情 脸 的 这 女王 .
但在女王冷酷无情的目光面前，他没有一丝一毫的放松。

“ [ˈmæstər] ['feɪkspɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈmeɪʒəd] [vɔɪs] , “ [jɔːr; jər] [rɪ'kwɛst] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] ” **Master Shakespeare , ” she said in a slow , measured voice , “ your request shall be**
“ 掌握 莎士比亚 , ” 她 说 在 一个 慢的 , 测量 嗓音 , ” 你的 要求 将 是
[ˈgræntɪd] .
granted .
的确 .

“莎士比亚大师,”她用缓慢而沉稳的声音说道,“您的请求将被批准。”

[ðɪːz] ['treɪtəz] , [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [[æɫ; ʃəl][daɪ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [blɑ:k] , [baɪ][ðə; ði] **These traitors , young as they are , shall die together on the same block , by the**
这些 叛徒 , 年轻的 作为 他们 是 , 将 死 一起 在 这 相同的 堵塞 , 经过 这
[seɪm] [æks] ,
same ax ,
相同的 斧头 ,

这些叛徒, 虽然年轻, 但必将死在同一块断头台上, 被同一把斧头砍死。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
and in the same hour .
和 在 这 相同的 小时 .

并且在同一小时内。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , ['mæstər] ['feɪkspɪr] ,
And as there is a God in Heaven , Master Shakespeare ,
和 作为 那里 是 一个 上帝 在 天堂 , 掌握 莎士比亚 ,

既然天上有上帝, 莎士比亚大师,

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [[æɫ; ʃəl] [fer] [ðə; ði] [fert] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['rɪtʃli] ['merɪtɪd] .
you yourself shall share the fate they have so richly merited .
你 你自己 将 分享 这 命运 他们 有 所以 丰富 值得 .

你们也将承受他们罪有应得的命运。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 271**]
” [页 -]

“[第 271 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrmeɪd] ['tævərn] .
T was an important evening at the Mermaid Tavern .
T 曾是 一个 重要的 晚上 在 这 美人鱼 酒馆 .

在美人鱼酒馆，那是一个重要的夜晚。

[ɒːŋ] [brɪˈfɔːr] ['sʌpər] [taɪm][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsændɪd] [flɔːr] [brɪˈɡæn]
Long before supper time the spacious upper chamber with the sanded floor began
长的 前 晚餐 时间 这 宽敞 上 房间 和 这 打磨 地面 开始
[tuː; tə] [fɪl] .
to fill .
到 充满 .

晚饭前很久，铺着砂纸地板的宽敞楼上房间就开始有人来了。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈregjələər] [ˈfri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈwɪlz] [nu:]
All the regular frequenters of the place were eager for news of Will's new
全部 这 常规的 常客 的 这 地方 是 渴望的 为了 消息 的 遗嘱 新的
[ˈkɑ:mədi] .
comedy .
喜剧 .

这家店的常客们都迫切想知道威尔的新喜剧的消息。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [tu:; tə]
But it was a long way in those days from the palace at Richmond to
但 它 曾是 一个 长的 方式 在 那些 天 从 这 宫殿 在 里士满 到
[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhɑ:stəlri] [ɪn] [ˈi:stɪʃi:p] .
the famous hostelry in Eastcheap .
这 著名的 旅店 在 东奇普 .

但当时从里士满的宫殿到东契普著名的旅店还有很长的路要走。

[ɔ:ˈθentɪk] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈtɑ:rdi][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
Authentic information was tardy in coming that evening .
真正的 信息 曾是 迟迟 在 未来 那 晚上 .
当晚，真实信息迟迟未能到来。

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [eɪt] [wʌz; wəz][tuʊld][ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
The hour of eight was told on the clocks of the city .
这 小时 的 八 曾是 讲述 在 这 时钟 的 这 城市 .
城市里的钟表报时，八点整到了。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [nu:z] [ʌv; əv] [wɪl] [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mədi] .
Yet there was never a word of news of Will or of his comedy .
然而 那里 曾是 绝不 一个 单词 的 消息 的 将要 或者 的 他的 喜剧 .
然而，始终没有关于威尔或他的喜剧的消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [streɪndʒ] .
This was indeed strange .
这 曾是 的确 奇怪的 .

这确实很奇怪。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈtævərn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
Among those who came very often to the tavern for the sake of the company
之中 那些 WHO 来了 非常 经常 到 这 酒馆 为了 这 清酒 的 这 公司
[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
to be found there was a number of men about the Court .
到 是 成立 那里 曾是 一个 数字 的 男人 关于 这 法庭 .
经常光顾酒馆与人交往的人中，有不少是朝廷官员。

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
Not one of these has as yet appeared upon the scene .
不是 一 的 这些 有 作为 然而 出现 之上 这 场景 .
这些情况目前尚未出现。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [wɪl] [hɪmˈself] [nɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈpleɪɜ:z] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
And neither Will himself nor any of his fellow - players had arrived .
和 两者都不 将要 他自己 也不 任何 的 他的 同伴 - 玩家 有 到达的 .
威尔本人和他的队友们都还没到。

[ˈdɪfɪz] [ʌv; əv] [ˈdevəld] [boʊnz][ænd; ənd] [ˈflægən] [ʌv; əv] [waɪn] [wɜ:r; wər][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈteɪbl] .
Dishes of deviled bones and flagons of wine were laid on the long table .
菜肴 的 魔鬼 骨头 和 酒壶 的 葡萄酒 是 铺设 在 这 长的 桌子 .
长桌上摆放着几盘魔鬼骨头和几壶葡萄酒。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈfɔ:rm(ə)] [rɪˈpæst] .
The company sat down to a very informal repast .
这 公司 卫星 向下 到 一个 非常 非正式 餐饮 .
公司全体员工围坐在一起，享用了一顿非常随意的餐点。

[tʌŋz] [wɜ:r; wər] [ʌn'lu:st] [ænd; ənd][ˈru:mər][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [raɪf] .
Tongues were unloosed and rumor was presently rife .
方言 是 解开 和 谣言 曾是 目前 普遍存在 .

人们纷纷吐露心声，谣言四起。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wʌn] .
The assembly that had gathered in this long upper chamber was a curious one .
这 集会 那 有 聚集 在 这 长的 上 房间 曾是 一个 好奇的 一 .

聚集在这座长长的上层议事厅里的人们，真是一群奇特的人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɒʊət] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [sɔɪld] [ˈdʌblət] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the shabby and careless garb of the poet , or in the soiled doublet of the
在 这 破旧 和 粗心 外衣 的 这 诗人 , 或者 在 这 脏的 双联体 的 这
[ˈraɪtər]
writer
作家

身着诗人那破旧不堪、漫不经心的衣衫，或是作家那沾满污渍的紧身衣。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
for the theater was contained some of the choicest spirits of the age .
为了 这 剧院 曾是 包含 一些 的 这 精选 烈酒 的 这 年龄 .

因为剧院里聚集了当时一些最上等的酒神。

[ɑ:n][mʌʊst] [ˈi:vniŋz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈgɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][men]
On most evenings this strange company was garnished with a sprinkling of men
在 最多 晚上 这 奇怪的 公司 曾是 装饰 和 一个 洒 的 男人
[ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][wɪt] ,
of fashion with some pretensions to wit ,
的 时尚 和 一些 虚荣心 到 有 ,

大多数晚上，这群形形色色的人中总会夹杂着一些装腔作势、自命不凡的时尚男士，例如：

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˈæbsənt][tu:; tə] - [naɪt] .
but these were absent to - night .
但 这些 是 缺席的 到 - 夜晚 .

但今晚这些都没有出现。

[ðɪs] [fækt] ,
This fact ,
这 事实 ,

这一事实，

[ˈteɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] [nu:z] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
taken in conjunction with a singular dearth of news was held to be a
已采取 在 连词 和 一个 单数 匮乏 的 消息 曾是 握住 到 是 一个
[ˈsɪnɪstər] [ˈoʊmən] .
sinister omen .
险恶 预兆 .

再加上新闻异常匮乏，这被认为是一个不祥之兆。

[noʊ] [nu:z] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] [nu:z] [ɪn] [ˈmætərz] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
No news is not always good news in matters relating to the theater .
不 消息 是 不是 总是 好的 消息 在 事情 相关 到 这 剧院 .

在戏剧界，没有消息并不总是好消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [kən'sɜ:rn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] .
There was genuine concern among those present .
那里 曾是 真的 忧虑 之中 那些 展示 .

在场人士都表达了真切的担忧。

[wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] ['pɑ:pjələɹ][mæn] .

Will was a universally popular man .
将要 曾是 一个 普遍地 受欢迎的 男人 .

威尔是人见人爱的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [bi'gɪnɪŋz] [ʌv; əv]
In spite of a very remarkable success which had sprung from beginnings of
在 尽管如此 的 一个 非常 卓越 成功 哪个 有 弹簧 从 开端 的

[ðə; ði] ['hʌmbəl] [kaɪnd][hi:; hi] [bɔ:ɹ] [hɪm'self] [ɪn'veriəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs]
the humblest kind he bore himself invariably with a modesty and a courteous
这 最谦逊的 种类 他 钻孔 他自己 总是 和 一个 谦逊 和 一个 有礼貌

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n][fɔ:ɹ; fər] ['ʌðəɹ] [ðæt] [kəm'pli:tli] [dis'a:ɹmd] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]
consideration for others that completely disarmed even those who had the most
考虑 为了 其他的 那 完全地 解除武装 甚至 那些 WHO 有 这 最多

[kɔ:z] [tu:; tə] ['envi] [hɪm; ɪm] .

cause to envy him .
原因 到 嫉妒 他 .

尽管他出身卑微，却取得了非凡的成功，但他始终保持谦逊有礼，待人彬彬有礼，这甚至让那些最有理由嫉妒他的人也完全放下了戒心。

[mɔ:ɹ'oʊvər] ,

Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:n.treɪ][tu:; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] [wel]
those who had the entrée to that sacred upper chamber at the Mermaid well
那些 WHO 有 这 主菜 到 那 神圣 上 房间 在 这 美人鱼 出色地

[nu:] [həʊ] ['θɜ:rəli] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] .

knew how thoroughly his success was deserved .
知道 如何 彻底 他的 成功 曾是 应得的 .

那些有幸进入美人鱼井神圣上层房间的人都知道，他的成功完全是他应得的。

[fɔ:ɹ; fər] [ði:z] [wɜ:ɹ; wər][fɜ:rst] - [reɪt] [maɪndz] .

For these were first - rate minds .
为了 这些 是 第一的 - 速度 思想 .

因为他们都是一流的人才。

[ði:z] [men] , [æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [kən'tempɜ:ɹi:z] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
These men , as far as it was possible for the contemporaries of William
这些 男人 , 作为 远的 作为 它 曾是 可能的 为了 这 同时代人 的 威廉

['ʃeɪkspɪr] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

Shakespeare to do so ,
莎士比亚 到 做 所以 ,

这些人，就威廉·莎士比亚同时代人所能做到的而言，

['ri:əlaɪzd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

realized and appreciated his accomplishment .
已实现 和 感谢 他的 成就 .

认识到并欣赏他的成就。

[ɪf] [wɪl] [hæd; həd][æt; ət][ləst] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪɹ] [nʌn] [wʊd] [rɪ'gret] [ðə; ði]
If Will had at last met with a check to his career none would regret the
如果 将要 有 在 最后的 遇见 和 一个 查看 到 他的 职业 没有任何 会 后悔 这

[fækt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ði:z] ['frendli] [ænd; ənd][əd'maɪəɹɪŋ] ['raɪvlz] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens]
fact more than these friendly and admiring rivals who had an intense
事实 更多的 比 这些 友好的 和 钦佩 竞争对手 WHO 有 一个 激烈的

[ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dʒi:niəs] .

admiration for his extraordinary genius .
钦佩 为了 他的 非凡的 天才 .

如果威尔的职业生涯最终遭遇挫折，那么最感到遗憾的莫过于这些友好而又钦佩他的竞争对手们，他们对威尔非凡的才华充满了敬佩之情。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔ: r'ʊʊvər] ,
And some of them , moreover ,
和 一些 的 他们 , 而且 ,

而且, 其中一些人

[hæd; həd] [ɔ: 'redi] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flektrɪd] [ˈglɔ: ri] [ðæt] [aɪ 'ti:][kæst][ə'pɑ: n]
had already come to live in a kind of reflected glory that it cast upon
有 已经 来 到 居住 在 一个 种类 的 反映 荣耀 那 它 投掷 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他们早已生活在它所投射给他们的某种反射的光辉之中。

[ˈru: məz] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [i: tʃ] [ˈnu: kʌmə r] [hu:] [jet] [hæd; həd][noʊ]
Rumors of failure grew with the arrival of each newcomer who yet had no
谣言 的 失败 生长 和 这 到达 的 每个 新人 WHO 然而 有 不
[fɜ: rst] - [hænd] [nu: z] [tu:; tə] [gɪv] .
first - hand news to give .
第一的 - 手 消息 到 给 :

随着每个新人的到来, 关于失败的传言也越来越多, 而这些新人却没有任何第一手消息可以提供。

“ [dɪd][hi:; hi][let][ju:; jʊ][kɑ: n][ðə; ði] [pi: s] , [ˈmɑ: rtn] ?
“ **Did he let you con the piece , Martin ?**
“ 做过 他 让 你 康 这 片 , 马丁 ?

“他让你骗过了那篇文章吗, 马丁? ”

“ [æskt] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ʌnd][wɔ: rn] [ˈvetərən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrægrɪd] [bɪrd] [ʌv; əv][æ n; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈveri]
“ **asked a gray and worn veteran with a ragged beard of an individual very**
“ 问 一个 灰色的 和 磨损 老将 和 一个 破烂不堪 胡须 的 一个 个人 非常
[fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪm'self] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ: ŋ] [ˈteɪbl] .
familiar to himself who sat at the head of the long table .
熟悉的 到 他自己 WHO 卫星 在 这 头 的 这 长的 桌子 :

“坐在长桌首位的那位头发灰白、饱经风霜的老兵问道, 他觉得那人非常熟悉。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

“ [aɪ] , [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
“ **Aye , he did so** .
“ 是的 , 他 做过 所以 :

“是的, 他确实这么做了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [jet] .
And I tell you it is the best thing he has done yet .
和 我 告诉 你 它 是 这 最好的 事物 他 有 完毕 然而 :

我告诉你, 这是他迄今为止做过的最好的事情。

[ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðæt] , [gɑ: d] [help][ðə; ði][eɪdʒ] , [seɪ] [aɪ] . “
If he makes a failure of that , God help the age , say I . “
如果 他 制作 一个 失败 的 那 , 上帝 帮助 这 年龄 , 说 我 : “

如果他在这方面失败了, 那上帝保佑这个时代吧。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ: t] [ˈveri] [ˈhæpi] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [tu:] [naɪts] [ə'gʊʊ] . “
“ **He was not very happy about it two nights ago** . “
“ 他 曾是 不是 非常 快乐的 关于 它 二 夜晚 前 : “

“两天前晚上他对此很不高兴。”

“ [ɑ:] , [ðæts] [ˈwɪlz] [wei] .
“ **Ah , that's Will's way** .
“ 啊 , 那就是 遗嘱 方式 :

“啊, 那是威尔的风格。”

[hi:; hi] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:] ['betər] . "
He never does anything but that he wishes it better . "
他 绝不 做 任何事物 但 那 他 愿望 它 更好的 : "

他除了希望情况好转之外，什么也没做。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] ['nevər] [blɒts] [ə; eɪ] [laɪn] , [eɪ] ?
" And yet they say he never blots a line , eh ?
" 和 然而 他们 说 他 绝不 印迹 一个 线 , 嗯 ?

“可是他们说他从不要弄脏线条，是吗？”

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [her] [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] .
" said a young man with flaming hair who sat opposite .
" 说 一个 年轻的 男人 和 炽盛 头发 WHO 卫星 对面的 :
“坐在我对面的一位头发火红的年轻男子说道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ben] [hu:] [sez] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['vetərən] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [hed] .
" It is only Ben who says that , " rejoined the veteran at the table - head .
" 它 是 仅有的 本 WHO 说道 那 , " 重新加入 这 老将 在 这 桌子 - 头 :
“只有本才会这么说，”坐在桌首的老兵重新说道。

" [ænd; ənd][ben] [blɒts] [soʊ] ['meni] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] ['noʊbə:di] [els] [terks] ['eni] [peɪnz] [baɪ]
" And Ben blots so many himself that he thinks nobody else takes any pains by
" 和 本 印迹 所以 许多 他自己 那 他 思考 无人 别的 需要 任何 疼痛 经过
[kəm'pærɪsn] . "
comparison . "
比较 : "

“而本自己犯的误差太多了，以至于他认为相比之下，其他人都不怎么在意。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [nu:] [pi:s] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ? "
" Then you consider this new piece a good thing ? "
" 然后 你 考虑 这 新的 片 一个 好的 事物 ? "
“那么你认为这件新作品是件好事吗？”

" [aɪ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] , [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Aye , good enough , good enough .
" 是的 , 好的 足够的 , 好的 足够的 :
“是啊，够好了，够好了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] ['evər] [si:] [ʼaʊər; ɑ:r] [neɪmz] [tu:; tə] .
It is a better thing than any of us will ever see our names to .
它 是 一个 更好的 事物 比 任何 的 我们 将要 曾经 看 我们的 姓名 到 :
这比我们任何人将来能看到自己的名字出现在报纸上都要好得多。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [said] .
" The speaker sighed .
" 这 扬声器 叹了口气 :
演讲者叹了口气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n] .
He was a man of infinite courage and ambition .
他 曾是 一个 男人 的 无限 勇气 和 志向 :
他是一位拥有无限勇气和雄心壮志的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hæd; həd] ['strɪvɪn] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɜ:rn]
But he had lived long enough and had striven hard enough to learn
但 他 有 居住地 长的 足够的 和 有 努力 难的 足够的 到 学习
[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [tru:θ] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪl] [nɑ:t] ['kɑ:ŋkər] .
the sharp truth that these things of themselves will not conquer .
这 锋利的 真相 那 这些 事物 的 他们自己 将要 不是 征服 :
但他活得足够久，奋斗得足够努力，已经明白了一个残酷的真理：这些东西本身并不能战胜一切。

“ [bʌt; bət][baɪ][gɔ:d] !
“ **But by God !**
“ 但 经过 上帝 !

“但是上帝啊！

“ [ðə; ði][faɪn][ˈpoʊət][ænd; ənd][greɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [mæn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈflæɡən] .
“ **The fine poet and great - hearted man took up his flagon .**
“ 这 美好的 诗人 和 伟大的 - 心地 男人 采取 向上 他的 酒壶 .
这位才华横溢的诗人，这位心胸宽广的人，拿起了他的酒壶。

“ [aɪˈd][bi:; bi][ðə; ði][ləst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [bɪˈɡrʌdʒ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk] .
“ **I'd be the last in the world to begrudge Will his good luck .**
“ ID 是 这 最后的 在 这 世界 到 怨恨 将要 他的 好的 运气 .
“我绝对不会嫉妒威尔的好运。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:] .
His fortune is our fortune too .
他的 财富 是 我们的 财富 也 .
他的财富也是我们的财富。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnʌn,sʌt] [ænd; ənd][nɔ:t] [əˈɡen] [wɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪk] .
He is a nonesuch and not again will the world look on his like .
他 是 一个 没有这样的 和 不是 再次 将要 这 世界 看 在 他的 喜欢 .
他是独一无二的，世上再也不会出现像他这样的人了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] , [ænd; ənd][baɪ][gɔ:d] , [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He is a king in his own right , and by God , I drink to him .
他 是 一个 国王 在 他的 自己的 正确的 , 和 经过 上帝 , 我 喝 到 他 .
他是一位名副其实的国王，我向上帝致敬。

[hɪəz] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:nərk] .
Here's to our monarch .
这里是 到 我们的 君主 .
致敬我们的君主。

[meɪ] [gɔ:d] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi] [ˈnevər] [raɪt] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈkɑ:mədi] [ðæn; ðən] - [æz; əz]
May God protect him , and may he never write a worse comedy than ' As
可能 上帝 保护 他 , 和 可能 他 绝不 写 一个 更糟 喜剧 比 - 作为
[ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] . -
You Like It . ' -
你 喜欢 它 . -
愿上帝保佑他，愿他永远不要写出比《皆大欢喜》更糟糕的喜剧。

“ [ˈdekər] [roʊz][ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz][ˈflæɡən][əˈlɔ:ft] .
“ **Dekker rose and held his flagon aloft .**
“ 德克尔 玫瑰 和 握住 他的 酒壶 高空 .
德克尔站起身，高举他的酒壶。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] .
And all the others at the long table followed his example .
和 全部 这 其他的 在 这 长的 桌子 随后 他的 例子 .
长桌旁的其他人也都效仿了他的做法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第14/16页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [klɪŋk] [ʌv; əv] [kʌps] .

There was a murmur of voices and a clink of cups .

那里 曾是 一个 低语 的 声音 和 一个 碰杯 的 杯子 .

一阵低语声和杯子碰撞的声音响起。

[ðɪːz] [men][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ðə; ði] [truː] [prɪns]

These men could not bring themselves to admit that by any possibility the true prince

这些 男人 可以 不是 带来 他们自己 到 承认 那 经过 任何 可能性 这 真的 王子

[hæd; həd][met] [dɪ'fiːt] [æt; ət][læst] .

had met defeat at last .

有 遇见 击败 在 最后的 .

这些人无论如何也无法接受真正的王子最终战败的事实。

[stɪl] , [ðə; ði]['təʊt(ə)] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] ['veri]

Still , the total absence of news from Richmond was very

仍然 , 这 全部的 缺席 的 消息 从 里士满 曾是 非常

然而，里士满方面完全没有消息，这非常.....

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 274]

[页 -]

[第274页]

['ɑːmɪnəs] .

ominous .

不祥的 .

不祥之兆。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːmədi] ,

But even if the Queen had not approved the new comedy ,

但 甚至 如果 这 女王 有 不是 得到正式认可的 这 新的 喜剧 ,

但即便女王没有批准这部新喜剧，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrənt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'suːm] ,

that was not warrant sufficient to assume ,

那 曾是 不是 保证 充足的 到 认为 ,

那并不足以构成假设的理由，

[æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

as more than one among that company made bold to maintain ,

作为 更多的 比 一 之中 那 公司 制成 大胆的 到 维持 ,

该公司不止一家公司大胆地坚持认为，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)] . “

that the new comedy was not worthy of her approval . “

那 这 新的 喜剧 曾是 不是 值得 的 她 赞同 . “

这部新喜剧不值得她认可。

- [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

' Tis a fine thing , “ said the man at the head of the table ,

- 的 一个 美好的 事物 , “ 说 这 男人 在 这 头 的 这 桌子 ,

“这真是件好事，”坐在桌子首位的男人说道。

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

“ and you may lay to that .

“ 和 你 可能 躺 到 那 .

你或许会相信这一点。

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ˈraɪpənz] [ˈevri] [deɪ] .
His genius ripens every day .
他的 天才 成熟 每一个 天 .

他的才华与日俱增。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ˈwɪlz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] . " There is nothing in my opinion beyond the compass of Will's invention . "
那里 是 没有什么 在 我的 观点 超过 这 罗盘 的 遗嘱 发明 . "

在我看来，威尔的发明创造的范畴之外，没有任何东西可以超越它。

" [hiː; hi] [læks] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , " He lacks but one thing , " said a large ,
" 他 缺乏 但 一 事物 , " 说 一个 大的 ,

“他只缺一样东西,”一个身材魁梧的人说道。

[ˈʌɡli] [ænd; ənd] [pɑːk] - [mɑːrkt] [ˈfelʊ] [huː] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . ugly and pock - marked fellow who came slowly into the room .
丑陋的 和 麻子 - 标记 同伴 WHO 来了 缓慢地 进入 这 房间 .

一个长相丑陋、满脸麻子的家伙慢吞吞地走进房间。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ben] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [ˈfaɪərd][æt; ət] " And what is that , Ben ? " was the question that was promptly fired at
" 和 什么 是 那 , 本 ? " 曾是 这 问题 那 曾是 及时 被解雇 在

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmə] . the newcomer .
这 新人 .

“那是什么，本？”这个问题立刻抛给了这位新来者。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːrniŋ] , [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [ˈtempər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . " A little learning , my friends , to temper the heat of his mind .
" 一个 小的 学习 , 我的 朋友们 , 到 脾气 这 热 的 他的 头脑 .

“朋友们，稍微学习一下，就能平息他心中的怒火。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [tuː; tə] [ˈmeləʊ] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈʃɑːrpənəs] [ʌv; əv] A little of the classic severity of Athens to mellow the over - sharpness of
一个 小的 的 这 经典的 严重性 的 雅典 到 醇厚 这 超过 - 锐利度 的

[hɪz; ɪz][wɪt] , his wit ,
他的 有 ,

他身上带着一丝雅典古典的严谨，以缓和他机智言辞中过于尖锐的一面。

[tuː; tə] [trɪm] [ænd; ənd][klɪp][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈdʌndənsi] , [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] to trim and clip the excess of his redundancy , to confine the natural
到 修剪 和 夹子 这 过量的 的 他的 冗余 , 到 局限 这 自然的

[ɪnˈkɑːntɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhjuːməz] . incontinence of his humors .
失禁 的 他的 体液 .

修剪和剪除他多余的赘肉，控制他体液的自然失控。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ben][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlæftər] . " But the words of Ben were drowned in good - natured laughter .
" 但 这 字 的 本 是 溺水 在 好的 - 自然 笑声 .

但本的话被大家善意的笑声淹没了。

[ɔːl] [nuː] [ðə; ði] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhevi] [ænd; ənd] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [məen] . All knew the foibles of this heavy and slow - moving man .
全部 知道 这 缺点 的 这 重的 和 慢的 - 移动 男人 .

所有人都知道这个行动迟缓、体态臃肿的男人的缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [dɔːg][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊl] . He was a surly dog fond of his growl .
他 曾是 一个 粗鲁 狗 喜爱的 的 他的 咆哮 .

他是一条脾气暴躁、喜欢咆哮的狗。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈevər] [rʌn] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [rɪˈsiːvd] [əˈpɪnjən] .
He must ever run contrary to received opinion .
他 必须 曾经 跑步 相反 到 已收到 观点 .

他总是会反其道而行之，与主流观点背道而驰。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [tʌŋz] .
He had an exaggerated regard for the classic tongues .
他 有 一个 夸张的 看待 为了 这 经典的 舌头 .

他对古典语言过分推崇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstaʊtər] [ˈfeləʊ] , [noʊ] [stɔːntʃə] [ˈfrend] ,
But there was no stouter fellow , no stauncher friend ,
但 那里 曾是 不 更粗壮 同伴 , 不 止血剂 朋友 ,

但他没有比他更坚强的人，也没有比他更忠诚的朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈsmɔːlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
and there was not a grain of smallness in his nature .
和 那里 曾是 不是 一个 粮食 的 小 在 他的 自然 .

他的性格中没有一丝一毫的渺小。

“ [saɪt] [daʊn] , [juː; jʊ][dɔːg] , ” [sed] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈwɔːrɪər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [hed] ,
“ Sit down , you dog , ” said the time - worn warrior at the table - head ,
“ 坐 向下 , 你 狗 , ” 说 这 时间 - 磨损 战士 在 这 桌子 - 头 ,

“坐下，你这狗东西，”坐在桌首的饱经风霜的战士说道。

“ [ænd; ənd] [ˈberi] [jɔːr; jər] [mæsk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflæɡən] .
“ and bury your mask in a flagon .
“ 和 埋葬 你的 面具 在 一个 酒壶 .

“然后把你的面具埋进酒壶里。”

[haɪ] , [drɔːr] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [,mʌskəˈdel, 'mʌskədel] [fɔːr; fər] [ˈmæstər] [ˈdʒɑːnsən] .
Hi , drawer , a cup of Muscadel for Master Jonson .
你好 , 抽屉 , 一个 杯子 的 肌肉萎缩症 为了 掌握 约翰逊 .

嗨，抽屉，给约翰逊大师一杯麝香葡萄酒。

[ben] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jɔːr; jər] [ˈlɜːrnɪŋ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jɔːr; jər] [ˈdʒiːniəs] , [tuː] ,
Ben , my son , with all your learning , aye , and with all your genius , too ,
本 , 我的 儿子 , 和 全部 你的 学习 , 是的 , 和 和 全部 你的 天才 , 也 ,

本，我的儿子，你学识渊博，而且才华横溢，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [kwɔɪt] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈpɪrləs]
you will never be quite man enough to don the mantle of William the Peerless
你 将要 绝不 是 相当 男人 足够的 到 大学教师 这 地幔 的 威廉 这 无与伦比

“
”
“
”

你永远也不够格披上“无双威廉”的战袍。

“ [dɪd] [aɪ] [ˈevər] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ? ” [sed] [ben] [ˈrʌfli] .
“ Did I ever say I would ? ” said Ben roughly .
“ 做过 我 曾经 说 我 会 ? ” 说 本 大致 .

“我什么时候说过我会这么做？”本粗声粗气地说。

“ [ɪz]
“ Is
“ 是

“是

[ðer; ðər] [ˈeni] [mæn] [əˈlaɪv] [ðæt] [ˈevər] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [soʊ] [ˈwindɪli] ?
there any man alive that ever heard me speak so windily ?
那里 任何 男人 活 那 曾经 听到 我 说话 所以 刮风 ？

世上是否有人听过我如此语无伦次地说话？

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈwɪljəm]
There is no man living or dead who is the peer of our incomparable William
那里 是 不 男人 活的 或者 死的 WHO 是 这 同伴 的 我们的 无与伦比 威廉

[ænd; ənd] [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [ˈhiːrɪz] [ˌem ˈiː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
and I care not who hears me say it .
和 我 关心 不是 WHO 听到 我 说 它 。

无论在世还是已故，没有人能与我们无与伦比的威廉相提并论，我不在乎谁会听到我这么说。

” [ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːd] [ˈfeləʊ] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪkˌleɪərɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzəʊndɪŋ]
” **The great rude fellow brought down his bricklayer's fist with such a resounding**
” 这 伟大的 粗鲁的 同伴 带来 向下 他的 砌砖工的 拳头 和 这样的 一个 高亢
[θʌd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [slɒpt] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ]
thud upon the table that the dishes rattled and the wine slopped over in a
砰的一声 之上 这 桌子 那 这 菜肴 摇晃 和 这 葡萄酒 倾斜的 超过 在 一个
[ˈdʌz(ə)n] [kʌps] .
dozen cups .
打 杯子 。

“那个粗鲁的家伙一拳重重地砸在桌子上，发出震耳欲聋的巨响，盘子叮当作响，十几个杯子里的酒都洒了出来。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [rʌf] [ˈdaɪmənd] , [huː] [æz; əz] [jet] [dɪd] [bʌt; bət] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
But this rough diamond , who as yet did but stand at the threshold of
但 这 粗糙的 钻石 , WHO 作为 然而 做过 但 站立 在 这 临界点 的
[rɪˈnaʊn] ,
renown ,
名声 ,

但这颗未经雕琢的钻石，当时还只是站在成名门槛上，

[wʌz; wəz] [ˈfriːli] [fəˈɡɪvɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˌkənˈviːniəns] [hiː; hi] [kɔːzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt]
was freely forgiven all the inconvenience he caused for the sake of that
曾是 自由 已原谅 全部 这 不便 他 导致 为了 这 清酒 的 那
[ˈɑːnɪst] [ɪnˈθuːziæzəm] [werˈbaɪ] [hiː; hi] [dɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːnər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] .
honest enthusiasm whereby he did himself honor in the eyes of all .
诚实的 热情 由此 他 做过 他自己 荣誉 在 这 眼睛 的 全部 。

他因那份真诚的热情而给所有人带来的不便，都被大家欣然原谅，因为他以这份热情赢得了大家的尊重和荣誉。

[ðə; ði] [ˈmɔːtli] [kruː] [huː] [sæt] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] [men]
The motley crew who sat night after night at that table were without exception men
这 杂乱无章 全体人员 WHO 卫星 夜晚 后 夜晚 在 那 桌子 是 没有 例外 男人
[ʌv; əv] [pɑːrts] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
of parts and understanding .
的 部分 和 理解 。

每晚围坐在那张桌子旁的形形色色的人，无一例外都是才华横溢、见多识广的人。

[ˈweðər] [ðer; ðər] [ˈrʌflz] [wɜːr; wər] [ɪŋk] - [steɪnd] , [ˈweðər] [ðer; ðər] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈlɪli] - [waɪt] ,
Whether their ruffles were ink - stained , whether their hands were lily - white ,
无论 他们的 褶边 是 墨水 - 染色 , 无论 他们的 双手 是 百合 - 白色的 ,

无论她们的褶边是否沾染了墨渍，无论她们的双手是否洁白如百合，

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɔːr] [saɪlk] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ɔːr] [pleɪn] [bɑːmˈbeɪzɪn] ,
whether they wore silk and fine linen or plain bombazine ,
无论 他们 穿着 丝绸 和 美好的 亚麻布 或者 清楚的 炸弹素 ,

无论她们身穿丝绸和精纺亚麻布，还是穿着普通的粗麻布，

[ˈweðər] [ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [pen] ,
whether they lived by the sword or by the pen ,
无论 他们 居住地 经过 这 剑 或者 经过 这 笔 ,

无论他们是靠武力为生还是靠笔杆为生，

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [ˈiːðər] ,
or whether they had no need to live by either ,
或者 无论 他们 有 不 需要 到 居住 经过 任何一个 ;
或者他们是否根本不需要遵循这两种生活方式?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dʒʌdʒmənts][əˈpɑːn][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraːmə] ,
there was no appeal from their judgments upon poetry and the drama ,
那里 曾是 不 上诉 从 他们的 判决 之上 诗 和 这 戏剧 ;
他们对诗歌和戏剧的评判不容上诉。

[ænd; ənd][pɑːˈsterəti][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðer; ðər] [ˈvɜːdɪkts] .
and posterity has not found occasion to reverse their verdicts .
和 后人 有 不是 成立 场合 到 撤销 他们的 判决 .
后世至今没有找到推翻他们判决的机会。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ] [ɪnˈdiːd] .
It was the great age indeed .
它 曾是 这 伟大的 年龄 的确 .
那真是一个伟大的时代。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][men] [ʌv; əv] [rer] [ˈment(ə)] [ˈpaʊər] , [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl] [ˈɪntərkoːrs] .
These were men of rare mental power , of large and liberal intercourse .
这些 是 男人 的 稀有的 精神的 力量 , 的 大的 和 自由主义 交往 .
这些人智力超群，性生活广泛而开放。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [wen] [ðeɪ] [met][ˌaɪˈtiː][ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪˈtiː] [ˈhɑːmɪdʒ]
They knew the highest when they met it and knew how to pay it homage
他们 知道 这 最高 什么时候 他们 遇见 它 和 知道 如何 到 支付 它 尊敬
.
.
.
他们见到至高者时便懂得如何敬拜它。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ðɪs] [ruːd] [ˈfeləʊ] [ben][ˈdʒɑːnsən] , [ðɪs] [ˈklʌmzi] , [laʊd] - [ˈvɔɪst] , [əˈpɪnjən,eɪtɪv]
For example , this rude fellow Ben Jonson , this clumsy , loud - voiced , opinionative
为了 例子 , 这 粗鲁的 同伴 本 约翰逊 , 这 笨拙 , 大声 - 配音 , 固执己见
[ˈskaːtsmən] , [ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] ,
Scotsman , a pock - marked ,
苏格兰人 , 一个 麻子 - 标记 ,
例如，这个粗鲁的家伙本·琼森，这个笨拙、嗓门大、固执己见的苏格兰人，一个满脸麻子的，

[ʌɡli] [ˈkriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [rʌf] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelən] [ɑːn]
ugly creature who had lived rough and who had the brand of a felon on
丑陋的 生物 WHO 有 居住地 粗糙的 和 WHO 有 这 品牌 的 一个 重罪犯 在
[hɪz; ɪz] [θʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [mæn] .
his thumb was the coming man .
他的 拇指 曾是 这 未来 男人 .
一个相貌丑陋、生活艰辛、拇指上还留有罪犯烙印的家伙，就是那个即将成为男人的人。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɑːr] , [sed] [ðə; ði] [ˈkwɪd,nʌŋks] .
He would go far , said the quidnuncs .
他 会 去 远的 , 说 这 quidnuncs .
奎德农克们说，他会前途无量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ˈmet(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɜːrənsɪ] ;
He was heavy metal of the royal currency ;
他 曾是 重的 金属 的 这 皇家 货币 ;
他是皇家货币中的重金属；

[wʌn] [huː] [ˈʌndər] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsekənd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [wɪl] [hɪmˈself] .
one who under Providence was destined to be second only to Will himself .
一 WHO 在下面 普罗维登斯 曾是 注定 到 是 第二 仅有的 到 将要 他自己 .
在天意的安排下，他注定要成为仅次于威尔的人。

[ðʌs] [men][kæst][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒentlər][moʊld] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Thus men cast in a gentler mold made room for him .
因此 男人 投掷 在 一个 更温和 模具 制成 房间 为了 他 .

于是，性格温和的人们为他腾出了空间。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

He was no favorite , to be sure .
他 曾是 不 最喜欢的 , 到 是 当然 .

他肯定不是球队的宠儿。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ru:d] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [tu:] [ˌʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] .

His manners were too rude , his opinions too unqualified .
他的 礼仪 是 也 粗鲁的 , 他的 意见 也 不合格的 .

他举止粗鲁，见解肤浅。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

But the sacred fire was in his veins .
但 这 神圣 火 曾是 在 他的 静脉 .

但神圣之火已在他的血管中流淌。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][dɪˈspju:t] [ˈpreɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][fa:r] [mɔ:r]

And those who were wont to dispute precedence with persons of far more
和 那些 WHO 是 惯于 到 争议 优先权 和 人 的 远的 更多的

[əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] [praʊd] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ben] .

account in the eyes of the world were proud to sit at the feet of Ben .
帐户 在 这 眼睛 的 这 世界 是 自豪的 到 坐 在 这 脚 的 本 .

那些习惯于与世人眼中地位远高于自己的人争论地位的人，都以能坐在本脚下为荣。

[ðə; ði] [lɔ:n] [dʒʊˈlaɪ] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] .

The long July evening was closing in .
这 长的 七月 晚上 曾是 结束 在 .

漫长的七月夜晚渐渐降临。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈʌpər]

The candles had been brought and the shutters drawn in the long upper
这 蜡烛 有 到过 带来 和 这 百叶窗 绘制 在 这 长的 上

[ˈtʃeɪmbər] .

chamber .
房间 .

长长的上层房间里摆放着蜡烛，百叶窗也拉上了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪt] [hɪðərˈtu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][hæf] -

And that which hitherto had been hardly more than a thrill of half -
和 那 哪个 迄今为止 有 到过 几乎 更多的 比 一个 刺激 的 一半 -

[ɪkˈspektənt] [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈægəni][ʌv; əv] [səˈspens] .

expectant surmise was now become a slow agony of suspense .
怀孕 推测 曾是 现在 变得 一个 慢的 痛苦的 的 悬念 .

而此前仅仅是一种半期待半猜的兴奋，如今却变成了一种缓慢的悬念煎熬。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [nu:z] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃmənd] .

It was incredible that news had not come from Richmond .
它 曾是 极好的 那 消息 有 不是 来 从 里士满 .

令人难以置信的是，里士满方面竟然没有传来任何消息。

[ðə; ði] [pleɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] .

The play must have been over by six o'clock .
这 玩 必须 有 到过 超过 经过 六 点钟 .

演出应该在六点钟之前就结束了。

[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌglɔːriːʌnə][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kɔːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
The verdict of Gloriana and her court must have been delivered long ago
这 判决 的 格洛丽安娜 和 她 法庭 必须 有 到过 发表 长的 前
.
:
.

格洛丽安娜和她的法庭的判决肯定早已下达。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪˈfiːt] ?
Was it possible that the miracle of the age had tasted his first defeat ?
曾是 它 可能的 那 这 奇迹 的 这 年龄 有 尝过 他的 第一的 击败 ？

难道这位时代奇迹已经尝到了失败的滋味？

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ? [sed] [ðə; ði] [ˈɡreɪbɜːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Well , and if he had ? said the graybeard at the end of the table .
出色地 , 和 如果 他 有 ？ 说 这 樽 在 这 结尾 的 这 桌子 .

“那如果他真的有呢？”坐在桌子尽头的老者问道。

[ˌglɔːriːʌnə][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kɔːrt] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] [ɪnˈfæləbl] .
Gloriana and her Court were not infallible .
格洛丽安娜 和 她 法庭 是 不是 绝对正确 .

格洛丽安娜和她的朝臣们并非完美无缺。

[wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmədi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪrɪz] [ðæt] [naɪt] ,
Will should read his comedy to his peers that night ,
将要 应该 读 他的 喜剧 到 他的 同龄人 那 夜晚 ,

当晚，威尔应该把他的喜剧剧本朗读给同龄人听。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ˈmeni] [əˈkeɪʒənz] [ˈpriːviəsli] .
as he had done on many occasions previously .
作为 他 有 完毕 在 许多 场合 之前 .

就像他以前多次做过的那样。

[ðəɹz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] , [fɔːr; fəɹ] [ðeɪ] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˌglɔːriːʌnə] ,
Theirs should be the verdict , for they alone , with all respect to Gloriana ,
他们的 应该 是 这 判决 , 为了 他们 独自的 , 和 全部 尊重 到 格洛丽安娜 ,
应该由他们来评判，因为只有他们才能做出决定，恕我直言，我对格洛丽安娜女士表示尊重。

[wɜːr; wəɹ][ˈkwɔːlɪfaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
were qualified to give it .
是 合格的 到 给 它 .

有资格提供这项服务。

[ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [hed] [wɜːr; wəɹ] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əˈpruːv(ə)] [frʌm; frəm]
The brave words from the table - head were received with loud approval from
这 勇敢的 字 从 这 桌子 - 头 是 已收到 和 大声 赞同 从
[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈstɔːlwəts] [huː] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] .
a score of stalwarts who by now had gathered round the board .
一个 分数 的 中坚力量 WHO 经过 现在 有 聚集 圆形的 这 木板 .

主席台上那番勇敢的话语赢得了围坐在桌旁的二十多位元老的热列赞同。

[sʌtʃ] [wɜːrdz][wɜːr; wəɹ] [wel] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [ˈspʊkən] .
Such words were well and wisely spoken .
这样的 字 是 出色地 和 明智地 说 .

这些话很有道理，也很有智慧。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðəɹ; ðəɹ] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] .
But suddenly there fell a hush .
但 突然 那里 跌倒 一个 嘘 .

但突然间，一片寂静。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ['fɪɡjər] [kɛrm] ['kwaiətli] , ['ɔ:lmoʊst] ['stɛlθɪli] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A famous and admired figure came quietly , almost stealthily , into the room .
一个 著名的 和 钦佩 数字 来了 悄悄 , 几乎 悄悄地 , 进入 这 房间 .
一位著名且受人尊敬的人物悄悄地、几乎是蹑手蹑脚地走进了房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , [braʊn] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rti] , [trɪm][ænd; ənd]['soʊldʒərli]
It was that of a bearded , brown - faced man of forty , trim and soldierly
它 曾是 那 的 一个 留着胡子的 , 棕色的 - 面对 男人 的 四十 , 修剪 和 军人
[ʌv; əv] [lʊk] ,
of look ,
的 看 ,
那是一个四十岁左右、留着胡须、棕色皮肤的男人，身材精瘦，看起来像个军人。

[sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ə'θɔ:rətetɪv] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .
secure and curiously authoritative of bearing .
安全的 和 奇怪的是 权威性 的 轴承 .
沉稳自信，举止间透着一种奇特的权威感。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] ; [hɪz; ɪz] [er] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] , [ɜ:r'beɪn] , ['pɑ:lɪft] ,
His dress was rich and fine ; his air that of a courtier , urbane , polished ,
他的 裙子 曾是 富有的 和 美好的 ; 他的 空气 那 的 一个 朝臣 , 彬彬有礼 , 抛光 ,
[kɑ:m] , ['kwɪzɪkl] .
calm , quizzical .
冷静的 , 疑惑的 .
他衣着华丽精致；举止像个朝臣，温文尔雅，彬彬有礼，沉着冷静，略带疑惑。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 277]
[页 -]
[第277页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɒks,kəʊm][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [mæn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn]
There was the coxcomb in the outward man , but not a trace of it in
那里 曾是 这 花花公子 在 这 向外 男人 , 但 不是 一个 痕迹 的 它 在
[ðə; ði][fa:r] - ['lʊkɪŋ] ,
the far - looking ,
这 远的 - 寻找 ,
外表上他或许有些自负，但内心深处却丝毫没有这种倾向。

['i:g(ə)l] - ['glænsɪŋ] [aɪz] .
eagle - glancing eyes .
鹰 - 瞥了一眼 眼睛 .
目光如鹰隼般锐利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪɡjər] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ,
This was a great figure , even in that company ,
这 曾是 一个 伟大的 数字 , 甚至 在 那 公司 ,
即使在那家公司里，这也是一个非常出色的数字。

[wɪtʃ] ['meɪʒərd] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'sembləns] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [di:dz] .
which measured a man not by his outward assemblance but by his deeds .
哪个 测量 一个 男人 不是 经过 他的 向外 集合 但 经过 他的 契约 .
它衡量一个人的标准不是外表，而是行为。

“ [ɑ:] , [naʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [hed] .
“ Ah , now we shall know , ” cried the man at the table - head .
“ 啊 , 现在 我们 将 知道 , ” 哭 这 男人 在 这 桌子 - 头 .
“啊，现在我们就知道了，”桌首的男人喊道。

“ [hɪr] [ɪz][wɑ:t] .
“ Here is Wat .
“ 这里 是 沃特 .
“这是沃特。”

[ˈnu:li] [frʌm; frəm] [ˈritʃmənd] ,
Newly from Richmond ,
新 从 里士满 ,
来自里士满

[els] [aɪl] [ˈnevər] [drɪŋk] [sæk] [əˈgen] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə:mˈbɑ:rd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [əˈteɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
else I'll never drink sack again out of a bombard until I attain the age of a
别的 患病的 绝不 喝 解雇 再次 出去 的 一个 轰击 直到 我 达到 这 年龄 的 一个

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenty] . "
hundred and twenty . "
百 和 二十 . "

否则，在我活到一百二十岁之前，我再也喝不到用大炮轰击的酒了。”

" [jes] , [ˈma:rtɪn] , [ˈnu:li] [frʌm; frəm] [ˈritʃmənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtiərz] [lɪsp] .
" **Yes, Martin, newly from Richmond, as you say, " came the courtier's lisp** .
" 是的 , 马丁 , 新 从 里士满 , 作为 你 说 , " 来了 这 廷臣的 口齿不清 .
"是的，马丁，正如你所说，刚从里士满来，"侍臣带着口齿不清的声音说道。

" [ˈnu:li] [frʌm; frəm] [ˈritʃmənd] , [ˈnu:li] [frʌm; frəm] [ˈritʃmənd] .
" **Newly from Richmond, newly from Richmond** .
" 新 从 里士满 , 新 从 里士满 .
"刚从里士满来，刚从里士满来。

" [ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] .
" **The newcomer sank down in a manner of extreme weariness in a vacant chair** .
" 这 新人 沉没 向下 在 一个 方式 的 极端 疲劳 在 一个 空缺 椅子 .
"新来的人一脸疲惫地瘫坐在空椅子上。"

[hi:; hi] [saɪd] [ˈheɪvɪli] .
He sighed heavily .
他 叹了口气 重度 .
他重重地叹了口气。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmʌskəˈdel, ˈmʌskədəl] [fɔ:; fər][sɜ:; r] [ˈwɔ:lɪtər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æ; t][ðə; ði] [ˈteɪbl]
" **A cup of the muscadel for Sir Walter, " said the man at the table**
" 一个 杯子 的 这 肌肉萎缩症 为了 先生 沃尔特 , " 说 这 男人 在 这 桌子
- [hed] .
- **head** .
- 头 .

“给沃尔特爵士来一杯麝香葡萄酒，”桌首人说道。

" [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [bɔɪ] .
" **And lively about it, boy** .
" 和 热闹 关于 它 , 男生 .
“而且兴致勃勃，孩子。”

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [wɔ:t] .
No need to tell us what has happened, Wat .
不 需要 到 告诉 我们 什么 有 发生 , 沃特 .
沃特，你不用告诉我们发生了什么事。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] .
But we did not think it was so bad as all this .
但 我们 做过 不是 思考 它 曾是 所以 坏的 作为 全部 这 .
但我们没想到情况竟然这么糟糕。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [wɪl] [kʊd; kəd] [feɪl] .
We did not think it possible that Will could fail .
我们 做过 不是 思考 它 可能的 那 将要 可以 失败 .
我们没想到威尔会失败。

[ɪz][aɪ'ti:] — [tel][em'i:] , [wɑ:t] — [ðæt][glɒri:'ænə][hæz; həz] [smelt][sʌm; səm] [ə'frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [pi:s] ?
Is it — tell me , Wat — that Gloriana has smelt some affront in the new piece ?
是 它 — 告诉 我 , 沃特 — 那 格洛丽安娜 有 冶炼 一些 冒犯 在 这 新的 片 ?

沃特，告诉我，格洛丽安娜是不是在新文章里嗅到了什么冒犯的味道？

[wel] , [wel] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][hɜ:s; hər] [praɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [wel] , [ʃæl; ʃəl]
Well , well , she is getting old , and even in her prime she was — well , shall
出色地 , 出色地 , 她 是 获得 老的 , 和 甚至 在 她 主要的 她 曾是 — 出色地 , 将
[wiː; wi] [sei] ?
we say ?
我们 说 ?

哎呀，她年纪大了，即使在她最年轻的时候，她也——嗯，我们该怎么说呢？

— [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sei] ? — [waɪ] , ['bɑːdi][oʊ] - [gɑ:d] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] ?
— what shall we say ? — why , body o ' God , what's the matter with the fellow ?
— 什么 将 我们 说 ? — 为什么 , 身体 o - 上帝 , 是什么 这 事情 和 这 同伴 ?
——我们该怎么说？ ——我的天哪，这人到底怎么了？

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
” **The speaker had good reason to ask the question .**
” 这 扬声器 有 好的 原因 到 问 这 问题 .

发言者提出这个问题是有充分理由的。

[ˈrɔːli] — [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] ['kɔːrtiər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [siːmd] [ˈʌtərli]
Raleigh — the brown - faced courtier was no less than he — seemed utterly
罗利 — 这 棕色的 - 面对 朝臣 曾是 不 较少的 比 他 — 似乎 完全地
[oʊvər'kʌm] .
overcome .
克服 .

拉利——那位肤色黝黑的廷臣也毫不逊色——似乎完全被吓倒了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [hæd; həd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæpənd] .
Something untoward had most certainly happened .
某物 不愉快的 有 最多 当然 发生 .

肯定发生了什么不愉快的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪz] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]
There was more than a mere matter of a play's failure or success in the
那里 曾是 更多的 比 一个 仅仅 事情 的 一个 戏剧的 失败 或者 成功 在 这
[dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [bliːk] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
dismay of that strong face which shone a bleak gray in the uncertain light of the
沮丧 的 那 强的 脸 哪个 闪耀 一个 苍凉 灰色的 在 这 不确定 光 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

那张坚毅的脸上，在房间昏暗的光线下闪烁着黯淡的灰色光芒，所流露出的沮丧，不仅仅是戏剧成败的问题。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
” **Why , what's the matter ?**
” 为什么 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？ ”

[tel] [juː'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Tell us , for the love of God !
告诉 我们 , 为了 这 爱 的 上帝 !

看在上帝的份上，告诉我们吧！

“ [bʌt; bət] [ˈrɔːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæpləsli] .
” **But Raleigh shook his head haplessly .**
” 但 罗利 摇晃 他的 头 不幸地 .

但雷利无奈地摇了摇头。

[hi:; hi] [hu:] [nu:]
He who knew
他 WHO 知道

知晓者

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[nɑ:t][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['bɑ:dɪli]['perəl] ,
not the meaning of fear in the presence of bodily peril ,
不是 这 意义 的 害怕 在 这 在场 的 身体上的 危险 ,
并非指在人身安全受到威胁时产生的恐惧感。

[hi:; hi] [hu:] [rezə'lu:ʃ(ə)n] ['nevər] [feɪld] [ɪn] [greɪt] ['kraɪsɪz] , [wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
he whose resolution never failed in great crises , was wholly unable to tell the
他 谁 解决 绝不 失败的 在 伟大的 危机 , 曾是 完全 无法 到 告诉 这
[nu:z] [hi:; hi] [bɔ:r] .
news he bore .
消息 他 钻孔 .
这位在重大危机中从未动摇过决心的人，却完全无法说出他所带来的消息。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [wɪl] ?
“ Is it Will ?
” 是 它 将要 ?

是威尔吗？

“ [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ɔ:l] .
“ A sense of foreboding had descended suddenly upon all .
” 一个 感觉 的 不祥的预感 有 下降 突然 之上 全部 .
“一种不祥的预感突然笼罩了所有人。”

“ [tel] [ju: 'es] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jɔ] .
“ Tell us , I pray you .
” 告诉 我们 , 我 祈祷 你 .

“请告诉我们。”

“ — [ðə; ði] ['i:gərli] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['mænər] .
“ — The eagerly anxious voices sank in the oddest manner .
” — 这 急切地 焦虑的 声音 沉没 在 这 最奇怪的 方式 .
“——那些急切而焦急的声音以一种奇怪的方式沉了下去。”

“ [hæz; həz] [ɔ:t] ['hæpənd] [tu:; tə] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ?
“ Has ought happened to Will Shakespeare ?
” 有 零 发生 到 将要 莎士比亚 ?
“威廉·莎士比亚发生了什么事吗？ ”

“ ['rɔ:li] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
“ Raleigh did not answer .
” 罗利 做过 不是 回答 .

罗利没有回答。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [haɪ] [kə'pæsəti] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]
But that face so eloquent of power and high capacity seemed to grow a
但 那 脸 所以 雄辩 的 力量 和 高的 容量 似乎 到 生长 一个
['lɪt(ə)l] [bli:kər] .
little bleaker .
小的 更黯淡 .
但那张曾经充满力量和卓越才能的脸庞，似乎变得有些黯淡了。

[ænd; ənd] [ðen] ['twenti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɔ:lmoust] ['fɜ:slɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [sɔ:]
And then twenty pairs of eyes that were turned almost fiercely upon it saw
和 然后 二十 对 的 眼睛 那 是 转向 几乎 激烈地 之上 它 锯
[ðæt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [terz] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] [ðer; ðər] .
that a rush of sudden tears was shining there .
那 一个 匆忙 的 突然 眼泪 曾是 灼灼 那里 .

然后，二十双几乎全神贯注地盯着它的眼睛看到，那里闪过一抹突如其来的泪光。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
The man at the head of the table laid a hand to his heart .
这 男人 在 这 头 的 这 桌子 铺设 一个 手 到 他的 心 .
[hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃn] [went] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ru:m] .
His exclamation went echoing through the silence of the long room .
他的 感叹 去 回声 通过 这 沉默 的 这 长的 房间 .
[hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃn] [went] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ru:m] .
他的惊呼声在寂静的长屋中回荡。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
” 哦 !
[hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃn] [went] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ru:m] .
His exclamation went echoing through the silence of the long room .
他的 感叹 去 回声 通过 这 沉默 的 这 长的 房间 .
[hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃn] [went] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ru:m] .
他的惊呼声在寂静的长屋中回荡。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] .
Again the solemn hush descended .
再次 这 庄严 嘘 下降 .
[ə'gen] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] .
寂静再次笼罩大地。

[ðæt] [wɪtʃ] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] [hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] ,
That which Walter Raleigh had not courage to tell ,
那 哪个 沃尔特 罗利 有 不是 勇气 到 告诉 ,
[ðæt] [wɪtʃ] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] [hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] ,
沃尔特·雷利不敢说的话

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [men][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk] .
not one of these men could muster the courage to ask .
不是 一 的 这些 男人 可以 鼓起 这 勇气 到 问 .
[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [men][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk] .
这些人中没有一个鼓起勇气问。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What could have happened ?
什么 可以 有 发生 ?
[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
究竟发生了什么？

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['perələs] [taɪmz] [ɪn'di:d] ; [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪətəst] ,
Those were perilous times indeed ; times in which the quietest ,
那些 是 危险的 时代 的确 ; 时代 在 哪个 这 最安静 ,
[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['perələs] [taɪmz] [ɪn'di:d] ; [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪətəst] ,
那真是一段危险的时期；在那个时期，即使是最安静的人，

[moʊst] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
most law - abiding citizen took his life in his hand when he walked down the street
最多 法律 - 遵守 公民 采取 他的 生活 在 他的 手 什么时候 他 步行 向下 这 街道
[moʊst] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
大多数守法公民走在街上时，都是把自己的生命置于危险之中。

[ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [pʊr] [kɪt] ['ma:ləʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maɪnd] .
The tragedy of poor Kit Marlowe was in every mind .
这 悲剧 的 贫穷的 成套工具 马洛 曾是 在 每一个 头脑 .
[ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [pʊr] [kɪt] ['ma:ləʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maɪnd] .
可怜的基特·马洛的悲剧深深触动了每个人的心。

大多数守法公民走在街上时，都是把自己的生命置于危险之中。

[ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [pʊr] [kɪt] ['ma:ləʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maɪnd] .
The tragedy of poor Kit Marlowe was in every mind .
这 悲剧 的 贫穷的 成套工具 马洛 曾是 在 每一个 头脑 .
[ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [pʊr] [kɪt] ['ma:ləʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maɪnd] .
可怜的基特·马洛的悲剧深深触动了每个人的心。

[hæd; həd] [wɪl] [ˈfeɪkspɪr] , [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈpɒʊət][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmiŋ] [pɜːrsəˈhæləti] ,
Had Will Shakespeare , the incomparable poet and charming personality ,
有 将要 莎士比亚 , 这 无与伦比 诗人 和 迷人 性格 ,
如果威廉·莎士比亚, 这位无与伦比的诗人兼魅力人物,

[met][ðə; ði] [əˈsæsənz] [naɪf] [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][baɪ] [dɪˈzaɪn] ?
met the assassin's knife by chance or by design ?
遇见 这 刺客的 刀 经过 机会 或者 经过 设计 ?
你是偶然遇到刺客的刀, 还是有意为之?

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɔːli] [pɔːˈtendɪd] [nɔːt] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
The face of Raleigh portended not less than that .
这 脸 的 罗利 预示 不是 较少的 比 那 .
罗利的面貌预示着这一点。

[jet] [nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ˈhʌf] [rezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [daʊts] [æt; ət]
Yet not one of these men could summon enough resolution to set his doubts at
然而 不是 一 的 这些 男人 可以 召唤 足够的 解决 到 放 他的 疑虑 在
[rest] .
rest .
休息 .
然而, 这些人中没有一个人能够下定决心消除心中的疑虑。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] .
The silence was painful .
这 沉默 曾是 痛苦 .
沉默令人窒息。

[ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
A pin could have been heard to fall in the room .
一个 别针 可以 有 到过 听到 到 落下 在 这 房间 .
房间里甚至能听到别针掉落的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [fiːt] [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈblʌndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sterz]
Suddenly there came sounds of heavy feet stumbling , blundering up the wooden stairs
突然 那里 来了 声音 的 重的 脚 踉跄 , 笨拙 向上 这 木制的 楼梯
.
:
.
突然传来沉重的脚步声, 跌跌撞撞地走上木楼梯。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ]
The door was flung
这 门 曾是 扔
门被猛地推开

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]
[第279页]

[ˈoʊpən] .
open .
打开 .
打开。

[ə; eɪ] [θɪk] , [skwaːt] , [nɑːrld] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [riːld] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
A thick , squat , gnarled - looking fellow reeled in like a man under the influence
一个 厚的 , 蹲 , 盘根错节的 - 寻找 同伴 卷曲 在 喜欢 一个 男人 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 .
一个身材矮胖、面容粗糙的家伙摇摇晃晃地走来, 就像喝醉了酒的人一样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfoʊn] [ˈlɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] .
His face shone livid in the light of the candles .
他的 脸 闪耀 铁青 在 这 光 的 这 蜡烛 .

烛光映照下，他的脸涨得通红。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrbɪdʒ] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] .
It was Burbage the tragedian .
它 曾是 伯巴奇 这 悲剧人物 .

他是悲剧作家伯比奇。

“ [spiːk] , [mæn] !
“ Speak , man !
” 说话 , 男人 !

“说吧，伙计！ ”

[tɛl] [ðə; ði] [nuːz] !
Tell the news !
告诉 这 消息 !

把消息告诉大家！

“ [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvoɪsɪz] .
“ came the hoarse demand of a dozen voices .
” 来了 这 嘶哑 要求 的 一个 打 声音 .

“十几个人用沙哑的声音问道。”

“ [ˈʃeɪkspɪr] , “ [ðə; ði] [ˈvoɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][trəˈdʒiːdiən][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [hɜːrd] .
“ Shakespeare , “ The voice of the tragedian could hardly be heard .
” 莎士比亚 , “ 这 嗓音 的 这 悲剧人物 可以 几乎 是 听到 .

“莎士比亚,”悲剧演员的声音几乎听不见。

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɔːrdər] .
“ He is arrested by the Queen's order .
” 他 是 被捕 经过 这 女王大学 命令 .

“他奉女王之命被捕。”

[ðeɪ] [seɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .
They say — they say he will lose his head .
他们 说 — 他们 说 他 将要 失去 他的 头 .

他们说——他们说他会丢掉性命。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 280]
” [页 -]

“[第 280 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[dʒiː]
G
G

G

[ˈriːf] , [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ˈhɔːrər] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [ðæt] [ruːm] .
RIEF , consternation , horror surged through that room .
里夫 , 惊愕 , 恐怖 激增 通过 那 房间 .

惊恐、惊愕、恐惧涌遍了整个房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈɑːk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
For the moment , the shock of the announcement was more than they
为了 这 片刻 , 这 震惊 的 这 公告 曾是 更多的 比 他们
[kʊd; kəd] [ber] .
could bear .
可以 熊 .

此刻，这个消息带来的冲击让他们难以承受。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [iːt] [ˈmæn][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .
It was as if each man present had been stunned by a blow .
它 曾是 作为 如果 每个 男人 展示 有 到过 目瞪口呆 经过 一个 吹 .
仿佛在场的每个人都受到了重击，惊呆了。一般。
[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
But the calm was for the moment only .
但 这 冷静的 曾是 为了 这 片刻 仅有的 .
但平静只是暂时的。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ˈʌv; əv] [ˈtʌŋz] [ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ˈʌv; əv][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈkwestʃənz] .
In the next came a babel of tongues framing a score of incoherent questions .
在 这 下一个 来了 一个 巴别塔 的 舌头 框架 一个 分数 的 语无伦次 问题 .
接下来是一阵嘈杂的声音，各种语言交织在一起，提出了一堆语无伦次的问题。

[ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrbrɪdʒ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [nʌn] [ˈʌv; əv] [ðɪːz] .
Richard Burbage replied to none of these .
理查德 伯巴奇 回复 到 没有任何 的 这些 .
理查德·伯比奇没有回复以上任何问题。

[hiː; hi] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsweɪɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈæ(ə)n] [feɪs] [ˈfreɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪri] [ˈɡloʊ] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
He stood an instant swaying , his ashen face framed in the eerie glow of the
他 站立 一个 立即的 摇晃 , 他的 铁青 脸 框 在 这 怪异 辉光 的 这
[ˈkændlɪz] .
candles .
蜡烛 .
他瞬间站了起来，身体摇晃，灰白的脸庞在蜡烛诡异的光芒中显得格外醒目。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] [θruː]
And then without a further word he turned and passed like a ghost through
和 然后 没有 一个 更远 单词 他 转向 和 通过了 喜欢 一个 鬼 通过
[ðə; ði] [dɔːr] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈbrʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
the door of the room with the same abruptness with which he had
这 门 的 这 房间 和 这 相同的 突兀 和 哪个 他 有
[ˈentəd] [aɪˈtiː] .
entered it .
进入 它 .
然后，他一言不发，转身像幽灵一样，以与进来时同样的突然姿态，穿过了房间的门。

[hiː; hi] [went] [ˈhedɔːŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkriːkɪŋ] ,
He went headlong , stumbling and creaking ,
他 去 一头扎 , 踉跄 和 嘎吱作响 ,
他一头扎了过去，跌跌撞撞，步履蹒跚。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪkɪti] [ˈsterz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][ˈtævərn][ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
down the rickety stairs of the old tavern and out into the July evening .
向下 这 摇摇欲坠的 楼梯 的 这 老的 酒馆 和 出去 进入 这 七月 晚上 .
沿着老酒馆摇摇晃晃的楼梯往下走，来到七月的傍晚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstriːt] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪnbɔːrd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn] [wɔːl] ,
In the street , hard by the signboard , under the shadow of the tavern wall ,
在 这 街道 , 难的 经过 这 招牌 , 在下面 这 阴影 的 这 酒馆 墙 ,
在街上，紧挨着招牌，在酒馆墙的阴影下，

[tu:] [men] [lei] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] .
two men lay in wait for the tragedian .
二 男人 躺 在 等待 为了 这 悲剧人物 :

两名男子埋伏起来等待悲剧的发生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʃ] - [ˈpleɪər] , [ˈwɪljəm] [kemp] ,
One of these was his fellow - player , William Kemp ,
一 的 这些 曾是 他的 同伴 - 玩家 , 威廉 肯普 ,
其中一人是他的队友威廉·坎普。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɑːn] [ˈhemiŋ] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈθiːətər] .
the other John Heming the manager of the Globe Theatre .
这 其他 约翰 赫明 这 经理 的 这 地球 剧院 :

另一位是约翰·海明，他是环球剧院的经理。

[ðiːz] [ˈɔːlsʊʊ][wɜːr; wər][men] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] ,
These also were men of strong feelings , but they had them under control ,
这些 还 是 男人 的 强的 情怀 , 但 他们 有 他们 在下面 控制 ,
这些人也都是情感强烈的人，但他们都能控制住自己的情绪。

[ˌwerˈæz] [ˈritʃəd] [ˈbɜːrbiɪdʒ] [huː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ]
whereas Richard Burbage who might almost be said to worship the ground on which
然而 理查德 伯巴奇 WHO 可能 几乎 是 说 到 崇拜 这 地面 在 哪个
[ðə; ði][ˈpoʊət][traːd] ,
the poet trod ,
这 诗人 践踏 ,

而理查德·伯比奇，他几乎可以说是对诗人毕生所敬仰至极。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [kəmˈpliːtli] [əˈwei]
had been carried completely away
有 到过 携带 完全地 离开

完全被带走了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[baɪ] [ðɪs] [ˈdaɪrəst][ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [naːt] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] .
by this direst of tragedies , which he knew not how to face .
经过 这 最直接 的 悲剧 , 哪个 他 知道 不是 如何 到 脸 :

面对这场他不知如何面对的最可怕的悲剧。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ɡʊd] [men] , [truː] [frendz] , [stɔːntʃ] [ˈkɒmreɪdz] ,
As became good men , true friends , staunch comrades ,
作为 成为 好的 男人 , 真的 朋友们 , 坚定 同志们 ,

他们都变成了好人、真朋友、坚定的战友。

[kemp] [ænd; ənd] [ˈhemiŋ] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [naːt][tuː; tə][let] [ˈbɜːrbiɪdʒ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Kemp and Heming were fully determined not to let Burbage pass out of their
肯普 和 赫明 是 完全 决定 不是 到 让 伯巴奇 经过 出去 的 他们的
[saɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðæt] [naɪt] .
sight during the remainder of that night .
视线 期间 这 余 的 那 夜晚 :

肯普和海明下定决心，在当晚剩余的时间里，绝不让伯比奇离开他们的视线。

[bʌt; bət] [ðei] [mʌst; məst][naːt] [ʃʊʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
But they must not show themselves in his .
但 他们 必须 不是 展示 他们自己 在 他的 :

但他们绝不能在他的面前露面。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][hæd; həd] [riˈzentɪd] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈfɪrslɪ] , [hæd; həd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðem; ðəm] [wen]
Already he had resented their presence fiercely , had cursed them when
已经 他 有 怨恨 他们的 在场 激烈地 , 有 被诅咒的 他们 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm] ,
they had sought to console him ,
他们 有 寻求 到 安慰 他 ,
他早已对他们的存在感到极度厌恶, 当他们试图安慰他时, 他甚至咒骂了他们。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈtempər] [wɪt] [æt; ət]
and had so far fallen from that poise of mind and temper which at
和 有 所以 远的 倒下 从 那 沉着 的 头脑 和 脾气 哪个 在
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [taɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [əˈgri:əb(ə)l] [kəmˈpænjən] ,
ordinary times made him a most agreeable companion ,
普通的 时代 制成 他 一个 最多 同意 伴侣 ,
他早已失去了往日那种沉稳的心态和性情, 而这种沉稳和性情在平时曾使他成为一个非常令人愉快的伙伴。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [tu:; tə][du:][ðem; ðəm] [ˈvaɪələns] ,
as to threaten to do them violence ,
作为 到 威胁 到 做 他们 暴力 ,
威胁要对他们使用暴力,

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [ki:p] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd]
“ **if they would not have the goodness to keep themselves to themselves and**
“ 如果 他们 会 不是 有 这 善良 到 保持 他们自己 到 他们自己 和
[stænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] .
stand out of his light .
站立 出去 的 他的 光 .
“如果他们没有良知, 不愿与人为伍, 不愿暴露在他的光芒之下。”

” [ðʌs] [ˈwɪljəm] [kemp] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈhemɪŋ] [riˈmeɪnd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn]
” **Thus William Kemp and John Heming remained well in the shadow of the tavern**
” 因此 威廉 肯普 和 约翰 赫明 剩余 出色地 在 这 阴影 的 这 酒馆
[wɔ:l] .
wall .
墙 .
“因此, 威廉·肯普和约翰·海明一直待在酒馆墙的阴影下。”

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [dɪˈstræktɪd] [frend] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
But when their distracted friend came out of the inn ,
但 什么时候 他们的 愣 朋友 来了 出去 的 这 客栈 ,
但当他们心不在焉的朋友从旅店出来时,

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] ,
perhaps a little sooner than they had expected him to do so ,
也许 一个 小的 很快 比 他们 有 预期的 他 到 做 所以 ,
或许比他们预想的要早一些。

[ðeɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈfɑ:lɔʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] .
they proceeded to follow him at a respectful distance .
他们 继续 到 跟随 他 在 一个 尊重 距离 .
他们保持着一段礼貌的距离, 跟在他身后。

[wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] , [ðeɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [vju:] .
Without betraying their own presence , they contrived to keep him well in view .
没有 背叛 他们的 自己的 在场 , 他们 人为的 到 保持 他 出色地 在 看法 .
他们既不暴露自己的行踪, 又巧妙地让他始终处于自己的视线范围内。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sʌt] [səˈlɪsɪtu:d] .
Certainly there was very good ground for such solicitude .
当然 那里 曾是 非常 好的 地面 为了 这样的 关怀 .
这种关切当然是有充分理由的。

[ðə; ði][trə'dʒi:diən] [swei] [ə'baʊt][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][laɪk][ə; eɪ][ɪp] [ɪn][ə; eɪ][geɪ] ,
The tragedian swayed about from side to side like a ship in a gale ,
这 悲剧人物 摇摆 关于 从 边 到 边 喜欢 一个 船 在 一个 大风 ;
这位悲剧演员像暴风雨中的船只一样左右摇晃,

[naʊ][ʌp][wʌn][dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] , [naʊ][daʊn] [ə'hʌðər] .
now up one deserted street , now down another .
现在 向上 一 荒凉的 街道 , 现在 向下 其他 .
现在沿着一条空旷的街道向上走, 现在又沿着另一条街道向下走。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [dɑ:rk] [pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪti] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ]['perɪlz][æt; ət][ðæt] ['aʊər][ʌv; əv]
And all these dark purlieus of the city swarmed with perils at that hour of
和 全部 这些 黑暗的 普利厄斯 的 这 城市 蜂拥而至 和 危险 在 那 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
夜深人静之时, 城市所有这些阴暗的角落都充满了危险。

[mɔ: r'ʊʊvər] , [ðə; ði][ɑ:'stensəb(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'destriən] ,
Moreover , the ostensible condition of this pedestrian ,
而且 , 这 表面上的 状况 的 这 行人 ,
此外, 这位行人的表面状况是:

[ðə; ði] ['veɪgəɪɪz] [ʌv; əv] [hu:z] [geɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ri'zembld] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn] ['lɪkər] ,
the vagaries of whose gait certainly resembled those of a man far gone in liquor ,
这 反复无常 的 谁 步态 当然 类似 那些 的 一个 男人 远的 已消失 在 酒 ,
他那摇摇晃晃的步态, 确实很像一个醉醺醺的人。

[si:md] [tu:; tə][kraɪ][ə'laʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['kʌt,pə:s] [ɔ:r][ðə; ði] ['lə:kɪŋ]
seemed to cry aloud for the attentions of the vigilant cutpurse or the lurking
似乎 到 哭 大声 为了 这 注意 的 这 警惕的 扒手 或者 这 潜伏
[fʊtpræd] .
footpad .
脚垫 .
仿佛在大声呼喊, 渴望引起警惕的扒手或潜伏的豺狼的注意。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ʌn'steɪb(ə)l] [lɪmz] , [wɪð; wɪθ][maɪnd][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts]
With unseeing eyes , with unstable limbs , with mind insensible of its
和 看不见 眼睛 , 和 不稳定 四肢 , 和 头脑 麻木不仁 的 它是
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,
双目失明, 四肢蹒跚, 意识对周围环境麻木不仁,

[wɪð; wɪθ][steps][na:t] ['nʊʊɪŋ] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bent] , [ðə; ði][trə'dʒi:diən] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['baɪweɪ]
with steps not knowing whither they were bent , the tragedian walked the byways
和 步骤 不是 会心 往哪里去 他们 是 弯曲 , 这 悲剧人物 步行 这 小路
悲剧人物步履蹒跚, 不知何去何从, 漫步在乡间小路上。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪt] - ['rɪvn] ['fɪɡjərz] [ɪn] [ðoʊz] [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] ['trædzədɪ] [ɪn] [huːz] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [hiː; hi]
Like the fate - riven figures in those soul - shaking tragedies in whose delineation he
喜欢 这 命运 - 裂隙 数据 在 那些 灵魂 - 摇晃 悲剧 在 谁 界定 他
[ɪk'seld] [ɔːl] [men] ,
excelled all men ,
表现出色 全部 男人 ,

就像那些震撼人心的悲剧中命运多舛的人物一样，他在刻画这些人物方面超越了所有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
he was at the mercy of an anguish of mind that was tearing him in
他 曾是 在 这 怜悯 的 一个 痛苦 的 头脑 那 曾是 撕裂 他 在
[ˈpiːsɪz] .
pieces .
件 .

他饱受精神折磨，这种折磨让他心如刀绞。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .
This was a large and noble nature .
这 曾是 一个 大的 和 高贵 自然 .

这是一处伟大而高贵的自然。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['vɪdʒɪlənt] .
And bitterly it was rent because it had not been more vigilant .
和 苦涩地 它 曾是 租 因为 它 有 不是 到过 更多的 警惕的 .

而它最终却因不够警惕而遭受重创。

['rɪtʃəd] ['bɜːrbɪdʒ] [felt] [hɪm'self] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['duːti] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
Richard Burbage felt himself unworthy of the sacred duty imposed upon him by his
理查德 伯巴奇 毛毡 他自己 不配 的 这 神圣 责任 强加 之上 他 经过 他的
[frə'tɜːrɪn(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] .
fraternal intimacy with the poet .
兄弟 亲密关系 和 这 诗人 .

理查德·伯比奇觉得自己不配承担因与诗人之间的兄弟情谊而赋予他的神圣职责。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]
He had an insight into human nature which enabled him to understand a
他 有 一个 洞察力 进入 人类 自然 哪个 已启用 他 到 理解 一个
['sɜːrt(ə)n] ['wiːknəs] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ə'tend] [sʌtʃ] [træn'sendənt] ['paʊəz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
certain weakness that must inevitably attend such transcendent powers as those of
肯定 弱点 那 必须 不可避免地 出席 这样的 超凡脱俗 权力 作为 那些 的
['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

他对人性有着深刻的洞察力，这使他能够理解像威廉·莎士比亚这样拥有超凡能力的人必然会存在的某种弱点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌndər'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['oʊvər]
And this understanding seemed to lay the charge upon him of watching over
和 这 理解 似乎 到 躺 这 收费 之上 他 的 观看 超过
[ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] .
this man who was not as other men .
这 男人 WHO 曾是 不是 作为 其他 男人 .

而这种理解似乎让他肩负起照看这个与众不同的人的重任。

[tuː; tə] [ðɪs] [trʌst] ['bɜːrbɪdʒ] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [truː] .
To this trust Burbage felt he had not been true .
到 这 相信 伯巴奇 毛毡 他 有 不是 到过 真的 .

伯比奇觉得自己辜负了这份信任。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
Yet it was not easy to know by what means he could have saved his
然而 它 曾是 不是 简单的 到 知道 经过 什么 方法 他 可以 有 已保存 他的
[frend] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [pæs] .
friend from his terrible pass .
朋友 从 他的 糟糕的 经过 .

然而，要知道他究竟用什么方法才能将朋友从那场可怕的灾难中拯救出来，却并不容易。

[taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pru:d(ə)nt] ,
Times and again he had besought him to be prudent ,
《时代周刊》 和 再次 他 有 恳求 他 到 是 谨慎 ,
他曾多次恳求他谨慎行事，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] .
and his counsels had been urged with intense conviction .
和 他的 律师 有 到过 敦促 和 激烈的 定罪 .
他的建议是经过深思熟虑后提出的。

[nʌn] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['bɜ:rbɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['perələs] ['aʊər]
None realized more clearly than Burbage that it was indeed a perilous hour
没有任何 已实现 更多的 清楚地 比 伯巴奇 那 它 曾是 的确 一个 危险的 小时
[fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['tri:z(ə)n] .
for any man to be concerned with treason .
为了 任何 男人 到 是 担心的 和 叛国罪 .

没有人比伯比奇更清楚地意识到，对于任何人来说，在那个时候参与叛国活动都是极其危险的。

[ðə; ði] ['kwi:nz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] .
The Queen's temper was implacable .
这 女王大学 脾气 曾是 冷酷无情 .
女王脾气暴躁，不容妥协。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwi:n] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər]
She who had done to death a kinswoman and a queen because her
她 WHO 有 完毕 到 死亡 一个 女亲属 和 一个 女王 因为 她
[oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'moʊtli] ['θretnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə]
own personal safety was held to be remotely threatened was not likely to
自己的 个人的 安全 曾是 握住 到 是 远程 威胁 曾是 不是 可能 到
[noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [pleɪ] - ['æktər] [hu:] [hæd; həd]
know the meaning of pity in the case of an humble play - actor who had
知道 这 意义 的 遗憾 在 这 案件 的 一个 谦逊的 玩 - 演员 WHO 有
['mɪŋɡld] [soʊ] ['oʊpənli] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'demd] ['treɪtər] .
mingled so openly in the cause of a condemned traitor .
混合 所以 公然 在 这 原因 的 一个 谴责 叛徒 .

她因为自身安全受到哪怕一丝威胁就杀害了一位亲戚和一位女王，对于一个公开支持被判叛国罪的卑微剧演员，她不太可能懂得怜悯的含义。

['bɜ:rbɪdʒ] [mɔ:nd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .
Burbage mourned the madness of his friend .
伯巴奇 哀悼 这 疯狂 的 他的 朋友 .

伯比奇为朋友的疯狂行为感到悲痛。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]
Pacing the dark streets of the city during the watches of the night in a state
踱步 这 黑暗的 街道 的 这 城市 期间 这 手表 的 这 夜晚 在 一个 状态
[ʌv; əv] [maɪnd] [ˈbɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n] ['frenzi] ,
of mind bordering upon frenzy ,
的 头脑 毗邻 之上 狂热 ,
在夜深人静之时，他徘徊在城市漆黑的街道上，精神近乎疯狂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][mæn][self] - ['tɔ:mentɪd] .
he was a man self - tormented .
他 曾是 一个 男人 自己 - 饱受折磨 .

他是一个饱受自我折磨的人。

[jet] ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Yet after all , he was in
然而 后 全部 , 他 曾是 在

然而，归根结底，他还是.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[noʊ][waɪz][tu:; tə][bleɪm] .
no wise to blame .
不 明智的 到 责备 .

责怪任何人都没有明智之举。

[noʊ][greɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [noʊ] ['vɪdʒɪləns] , [ɪn'di:d] , [noʊ]['hju:mən] ['fɔ:rsaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə'və:tɪd]
No grace of his , no vigilance , indeed , no human foresight could have averted
不 优雅 的 他的 , 不 警觉 , 的确 , 不 人类 远见 可以 有 避免了
[ðɪs] ['trædʒɪk] [ɪ'ɪʊ:] .
this tragic issue .
这 悲惨 问题 .

即使他展现出任何仁慈，保持任何警惕，甚至拥有任何人类的远见卓识，也无法避免这场悲剧的发生。

[ðə; ði] [tu:] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][trə'dʒi:diən] [kept] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] ['evər][ɪn] [vju:] .
The two comrades of the tragedian kept the swaying figure ever in view .
这 二 同志们 的 这 悲剧人物 保留 这 摇晃 数字 曾经 在 看法 .
这位悲剧人物的两位同伴始终注视着那个摇摇晃晃的身影。

[wer'evər] [aɪ'ti:] [went] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [aɪ'ti:] .
Wherever it went that night they followed it .
无论 它 去 那 夜晚 他们 随后 它 .

当晚，无论它去了哪里，他们都跟着去了。

[aʊər] ['æftər][aʊər] ['bɜ:rbɪdʒ] ['wɒndəd] ['pɜ:rpəsələs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] .
Hour after hour Burbage wandered purposeless about the city .
小时 后 小时 伯巴奇 漫步 无目的 关于 这 城市 .

伯比奇漫无目的地在城里游荡了一小时又一小时。

[hɪz; ɪz] [gri:f] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; ei] [θɪŋ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə]
His grief , silent and contained though it was , was a thing dreadful to
他的 悲伤 , 沉默的 和 包含 尽管 它 曾是 , 曾是 一个 事物 可怕 到
[bɪ'hoʊld] .
behold .
看哪 .

他的悲痛虽然无声而内敛，却令人不寒而栗。

[tɔ:rdʒ] ['mɪdnɑɪt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
Towards midnight he came to the river .
向 午夜 他 来了 到 这 河 .

临近午夜时分，他来到了河边。

[ə; ei] [nu:] [fɪr] [ðen] [gript] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] .
A new fear then gripped the hearts of his comrades .
一个 新的 害怕 然后 紧握 这 心 的 他的 同志们 .

随后，一种新的恐惧攫住了他的战友们的心。

[ˈveri] [ˈstelθɪli] [ðei] [krept] [ʌp][ˈkloʊzər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Very stealthily they crept up closer behind him .
非常 悄悄地 他们 悄悄地爬向上 更近 在后面 他 .

他们蹑手蹑脚地悄悄靠近了他。

[wʌt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈriːkɔːrs]
What more likely than that one in such a frame of mind should have recourse

[tuː; tə] [ðoʊz] [dɑːrk][ˈwɔːtərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
to those dark waters which have done so much to ease the misery of the

[wɜːrld] ?

world ?
世界 ?

还有什么比处于这种心态的人更有可能求助于那些曾为减轻世人苦难做出巨大贡献的黑暗水域呢？

[ˌberˈhedɪd] , [ʌnˈstedi] [ʌv; əv][ɡert] , [waɪld][ʌv; əv] [miːn] ,
Bareheaded , unsteady of gait , wild of mien ,

免冠 , 不稳定 的 步态 , 荒野 的 面容 ,

赤着头，步履蹒跚，神态狂野，

[ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] [wɔːkt] [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

the tragedian walked hour by hour upon the very brink of death .
这 悲剧人物 步行 小时 经过 小时 之上 这 非常 边缘 的 死亡 .

这位悲剧演员每时每刻都在死亡的边缘徘徊。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɔːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [jet] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ]
And all that time his two friends watched and waited yet dared not show

和 全部 那 时间 他的 二 朋友们 观看 和 等待 然而 敢于 不是 展示

[ðəmˈselvz] .

themselves .
他们自己 .

在那段时间里，他的两个朋友一直在观察和等待，却始终不敢露面。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [əˈpresɪvli] [hɑːt] .

The night was oppressively hot .
这 夜晚 曾是 压迫性的 热的 .

夜晚闷热难耐。

[ðə; ði] [ˈsʌmə] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [pent] - [ʌp] [ˈfɔːrsɪz] ,

The summer air was charged with pent - up forces ,
这 夏天 空气 曾是 带电 和 五角星 - 向上 力量 ,

夏日的空气中充满了压抑已久的力量。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɑːrk] [ðiːz] [sɔːt] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [riːk] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn]
and while it was still dark these sought opportunity to wreak themselves upon

和 尽管 它 曾是 仍然 黑暗的 这些 寻求 机会 到 破坏 他们自己 之上

[ðə; ði] [θəːstɪŋ] [ɜːrθ] .

the thirsting earth .
这 口渴 地球 .

趁着天色还暗，这些虫子伺机在干渴的大地上肆虐。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][wɜːr; wər][hɪd] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [pɪtʃ]

The moon and stars were hid ; all the heavens were a dense mass of pitch

这 月亮 和 明星 是 隐藏 ; 全部 这 天 是 一个 稠密 大量的 的 沥青

;
;
;
;

月亮和星星都隐没了；整个天空都变成了一片浓稠的沥青。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [pi:l] [əˈpɑ:n] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
presently came lightning and peal upon peal of thunder .
目前 来了 闪电 和 皮尔 之上 皮尔 的 雷 .

随后，闪电划破夜空，雷声隆隆作响。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] [tu;; tə] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
It was the prelude to a terrific storm and the man by the verge of
它 曾是 这 序幕 到 一个 了不起 风暴 和 这 男人 经过 这 边缘 的
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .
the river welcomed it with every fiber of his being .
这 河 欢迎 它 和 每一个 纤维 的 他的 存在 .

这是暴风雨来临的前兆，河边的那个人用他全部的身心迎接了这场暴风雨。

[ðə; ði] [wɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [lɪr] [wɜ:r; wər] [jet] [ʌnˈbɔ:rn] .
The words of Lear were yet unborn .
这 字 的 李尔王 是 然而 未出生的 .

李尔王的话语尚未诞生。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [wɔ:k] [ðæt] [ˈfɪɡjər]
But in such a night and tempest of the soul was to walk that figure
但 在 这样的 一个 夜晚 和 暴风雨 的 这 灵魂 曾是 到 走 那 数字
[wɪtʃ] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [mæn] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [tu;; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [tu;; tə] [ˈpɪti] .
which this unhappy man was one day to teach the ages to pity .
哪个 这 不开心 男人 曾是 一 天 到 教 这 年龄 到 遗憾 .

但在这样一个夜晚和灵魂风暴中，这位不幸的人终有一天会展现出令后世怜悯的形象。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ʌnˈbent] [tu;; tə] [ðə; ði] [stɔ:rm] ; [ə; eɪ] [ˈhɜ:rəkeɪn] [læʃ] [ðə; ði]
His head was bare and unbent to the storm ; a hurricane lashed the
他的 头 曾是 裸 和 未弯曲 到 这 风暴 ; 一个 飓风 鞭打 这
[ʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] ;
upturned face ;
翻转 脸 ;

他头颅光秃秃的，没有向风暴低头；狂风猛烈地拍打着他仰起的脸庞；

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [drentʃt] [tu;; tə] [ðə; ði] [skɪn] ;
he was drenched to the skin ;
他 曾是 湿透了 到 这 皮肤 ;

他全身湿透了；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɔ:t] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd]
and yet this rage of heaven was as nought to the tumult in the mind
和 然而 这 愤怒 的 天堂 曾是 作为 零 到 这 骚乱 在 这 头脑
[ʌv; əv] [wʌn] [pɒr] [trəˈdʒi:diən] .
of one poor tragedian .
的 一 贫穷的 悲剧人物 .

然而，上天的愤怒与一位可怜的悲剧演员心中的波澜相比，简直微不足道。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ænd; ənd] [laɪk] [ðer; ðər] [frend] , [ˈhoʊli] [ʌndɪˈfendɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪld] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And like their friend , wholly undefended from this wild fury of the
和 喜欢 他们的 朋友 , 完全 未设防 从 这 荒野 愤怒 的 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
elements ,
元素 ,

就像他们的朋友一样，完全没有防御能力抵御这狂暴的自然灾害，

[ˈwɪljəm] [kemp] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈhemɪŋ] [stʊd] [ˈkaʊərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ]
William Kemp and John Heming stood cowering a little way off in the lee of a
威廉 肯普 和 约翰 赫明 站立 畏缩 一个 小的 方式 离开 在 这 李 的 一个
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

威廉·肯普和约翰·海明蜷缩在不远处的一堵墙的背风处。

[ɔ:l][ðə; ði] [b:ŋ] [naɪt] [θru:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] , [ðeɪ] [ˈnevər] [left]
All the long night through , in spite of darkness and tempest , they never left
全部 这 长的 夜晚 通过 , 在 尽管如此 的 黑暗 和 暴风雨 , 他们 绝不 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

整个漫漫长夜，尽管黑暗和暴风雨交加，他们始终没有离开他。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [keɪm] [ðə; ði] [dɑ:n] ,
And when at last came the dawn ,
和 什么时候 在 最后的 来了 这 黎明 ,
当黎明终于到来时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
and with it some abatement of the frenzy of the heavens ,
和 和 它 一些 减排 的 这 狂热的 这 天 ,
随之而来的是上天狂乱景象的些许平息。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sti:l] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [ˈrɪvər] .
they stood with him still by the bank of the grim river .
他们 站立 和 他 仍然 经过 这 银行 的 这 严峻 河 .
他们和他一起，依然站在阴冷的河岸边。

[drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Drenched to the skin , and utterly weary and wretched as they were ,
湿透了 到 这 皮肤 , 和 完全地 厌倦 和 可怜 作为 他们 是 ,
他们浑身湿透，疲惫不堪，狼狈不堪。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wʌns] [əˈlaʊ] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [saɪt] .
they did not once allow Richard Burbage to pass out of their sight .
他们 做过 不是 一次 允许 理查德 伯巴奇 到 经过 出去 的 他们的 视线 .
他们一刻也没有让理查德·伯比奇离开他们的视线。

[werˈevər] [hi:; hi] [went] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ˈɔ:lsəʊ] ; [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]
Wherever he went they must go also ; to all that he did they must be
无论 他 去 他们 必须 去 还 ; 到 全部 那 他 做过 他们 必须 是
[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] .
a party .
一个 派对 .

他去哪里，他们就去哪里；他所做的一切，他们都必须参与其中。

[jet] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ləst] [rɪˈzɔ:rt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [dɪˈkler] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Yet only in the last resort must they venture to declare themselves to him .
然而 仅有的 在 这 最后的 采取 必须 他们 风险投资 到 宣布 他们自己 到 他 .
只有在万不得已的情况下，他们才敢向他表明身份。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊərz] [pæst] .
The slow hours passed .
这 慢的 小时 通过了 .
漫长的时光悄然流逝。

[ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] [stiːl] [ˈlɪŋɡə] [baɪ] [ðæt] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] [wʊd] [hæv; həv] [iːzɪd]
Richard Burbage still lingered by that river which in one brief instant would have eased
理查德 伯巴奇 仍然 徘徊不去 经过 那 河 哪个 在 一 简短的 立即的 会 有 缓解
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .
him of his pain .
他 的 他的 疼痛 .

理查德·伯比奇仍然徘徊在那条河边，这条河只需片刻就能让他摆脱痛苦。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ləst] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [eɪt] [wʌz; wəz][tʊɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]
But at last , just as the hour of eight was told by the churches of
但 在 最后的 , 只是 作为 这 小时 的 八 曾是 讲述 经过 这 教堂 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

但最终，正如城里的教堂报时八点整时，

[rɪˈzɔːlv] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [breɪs] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [freɪm] .
resolve appeared to brace and quicken the exhausted frame .
解决 出现 到 支撑 和 加速 这 筋疲力尽的 框架 .

决心似乎能使疲惫的身躯恢复活力，加快步伐。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈpɜːrpəs] , [ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [enˈfəʊldɪd] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈfɪɡjər] .
A new purpose , a new strength enfolded that unhappy figure .
一个 新的 目的 , 一个 新的 力量 包裹 那 不开心 数字 .

新的目标，新的力量，赋予了那个曾经郁郁寡欢的身影。

[ˈbɜːrɪdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈbrɪskli] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Burbage suddenly started to walk briskly along the river bank in the direction
伯巴奇 突然 开始 到 走 轻快地 沿着 这 河 银行 在 这 方向
[ʌv; əv] [ˈrɪtʃmænd] .
of Richmond .
的 里士满 .

伯比奇突然沿着河岸快步朝里士满方向走去。

[ˈhʌŋɡri] , [ɪɡˈzɔːstɪd] , [prəˈfəʊndli] [ˈmɪzrəb(ə)] , [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɒmreɪdʒ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
Hungry , exhausted , profoundly miserable , his two comrades continued to follow
饥饿的 , 筋疲力尽的 , 深刻地 悲惨的 , 他的 二 同志们 持续 到 跟随
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

饥寒交迫、筋疲力尽、痛苦不堪的他的两个同伴继续跟着他前进。

[ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] ,
All night had they been waiting for some such manifestation of design ,
全部 夜晚 有 他们 到过 等待 为了 一些 这样的 表现 的 设计 ,
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们整夜都在等待这种设计方案的出现。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [ˈkærəktər] .
for this was a man of powerful and resolute character .
为了 这 曾是 一个 男人 的 强大的 和 坚决 特点 .

因为这个人性格坚强果敢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪmˈperətɪv] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪləns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪˈlæks] .
It was now more imperative than ever that this vigilance should not relax .
它 曾是 现在 更多的 至关重要的 比 曾经 那 这 警觉 应该 不是 放松 .
[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [muːvɪd] [hɪm; ɪm] .
They knew not what secret spring of action had moved him .
他们 知道 不是 什么 秘密 春天 的 行动 有 已搬 他 .

他们不知道是什么秘密力量驱使他采取行动。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [muːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l]
And in his present mood there was nothing of which he was not capable
和 在 他的 展示 情绪 那里 曾是 没有什么 的 哪个 他 曾是 不是 有能力的
.
:
.

在他当时的状态下，没有什么事是他做不到的。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [wɔːkt] , [ˈbrɪskli] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈevər] -
On and on he walked , briskly now and with an appearance of ever -
在 和 在 他 步行 , 轻快地 现在 和 和 一个 外貌 的 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [rɪˈzɑːlv] .
increasing resolve .
增加 解决 .

他继续往前走，步伐越来越轻快，脸上也流露出越来越坚定的决心。

[θruː] [fer] [medəʊz]
Through fair meadows
通过 公平的 草地

穿过美丽的草地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˈrɪvəsaɪd] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][ˈhæmləts] [ðeɪ] [pæst] .
riverside gardens and hamlets they passed .
河边 花园 和 村庄 他们 通过了 .

他们经过了河边的花园和村庄。

[baɪ][ten][əˈklɒk, əu-] ,
By ten o'clock ,
经过 十 点钟 ,

到十点钟，

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈrɪvər] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd]
they had left the river below them and were ascending the steep and
他们 有 左边 这 河 以下 他们 和 是 上升 这 陡 和
[ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈwʊdɪd] [sloʊps] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] [hɪl] .
gloriously wooded slopes of Richmond Hill .
辉煌地 树木繁茂的 连续下坡 的 里士满 爬坡道 .

他们离开了下面的河流，开始攀登里士满山陡峭而风景秀丽的林木覆盖的山坡。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbiːɪŋ] [siːmd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpʊːrpəs] .
Every fiber of the tragedian's being seemed now in the thrall of his new purpose .
每一个 纤维 的 这 - 存在 似乎 现在 在 这 奴隶 的 他的 新的 目的 .

这位悲剧演员的每一个细胞似乎都已被他的新目标所支配。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [ˈtæri] [ɔːr] [lʊk] [bæk] .
Not once did he tarry or look back .
不是 一次 做过 他 焦油 或者 看 后退 .

他一次也没有停留，也没有回头。

[ɔːl] [ʌnəˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] ,
All unaware that he was being so closely followed ,
全部 不知情 那 他 曾是 存在 所以 密切 随后 ,

他丝毫没有意识到自己正被人密切跟踪。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æɪ; əɪ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ɪntu:] ['rɪtmənd] [pɑ:rk] .
he turned at the top of the hill into Richmond Park .
他 转向 在 这 顶部 的 这 爬坡道 进入 里士满 公园 .

他在山顶拐进了里士满公园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ʌv; əv] [z:rθ] [ə; eɪ]['pærədəɪs] .
It was a morning such as makes of earth a paradise .
它 曾是 一个 早晨 这样的 作为 制作 的 地球 一个 天堂 .

那是一个宛如人间天堂般的早晨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] , ['freɪgrənt] , [dɪ'lɪʃəs] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [stɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The air was cool , fragrant , delicious after the great storm of the night .
这 空气 曾是 凉爽的 , 香 , 可口的 后 这 伟大的 风暴 的 这 夜晚 .

经过一夜的暴雨，空气凉爽、芬芳，令人神清气爽。

[lɔ:n] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][gəʊld] [laɪt] [pɜ:st] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði] [wet] ['brækən]
Long shafts of gold light pierced the branches of the trees ; the wet bracken
长的 轴 的 金子 光 穿孔 这 分支 的 这 树木 ; 这 湿的 蕨类植物
[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['krɪstl] ;
shone with crystals ;
闪耀 和 晶体 ;

金色的光束穿透树枝，湿润的蕨类植物闪烁着晶莹的光芒。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][wʌn] [waɪd] [ʌn'brʊkən] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɔ:rdʒəs] [nu:n] ;
the sky was one wide unbroken promise of a gorgeous noon ;
这 天空 曾是 一 宽的 未破 承诺 的 一个 华丽的 中午 ;

天空辽阔无垠，仿佛在许诺一个美好的正午；

[ðə; ði] [dɪr] [flɪtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] - [wɑ:ʃt] ['speɪsɪz] , [brɪtwi:n] [loʊ] - ['hæŋɪŋ]
the deer flitted in and out of the clean - washed spaces , between low - hanging
这 鹿 飞掠 在 和 出去 的 这 干净的 - 洗过 空间 , 之间 低的 - 绞刑
['kænəpi:z] [ʌv; əv] [li:vz] .
canopies of leaves .
树冠 的 树叶 .

鹿群在被水洗干净的空地上，在低垂的树叶间穿梭往来。

[z:rθ] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'lai] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [rɪ'freɪmənt] [ðæt]
Earth was rejoicing this morning of July in the solace and refreshment that
地球 曾是 欢欣鼓舞 这 早晨 的 七月 在 这 慰藉 和 清爽 那

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
the night had brought to her .
这 夜晚 有 带来 到 她 .

七月的这个清晨，大地沉浸在夜晚带来的慰藉和清爽之中。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [naʊ] .
All was well with her now .
全部 曾是 出色地 和 她 现在 .

她现在一切都很好。

[hɜ:r; hær] ['feɪntɪŋ] ['enədʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nu:d] .
Her fainting energies had been renewed .
她 昏厥 能量 有 到过 更新 .

她原本昏厥的精力又恢复了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hær] ['tʃɪldrən] , [wʌn] [pɔr] [ænd; ənd] [freɪl]
And all was now well with one among her children , one poor and frail
和 全部 曾是 现在 出色地 和 一 之中 她 孩子们 , 一 贫穷的 和 脆弱
[trə'dʒɪ:diən] .
tragedian .
悲剧人物 .

而她其中一个孩子，一个可怜又体弱的悲剧演员，现在一切都好。

[ðə; ði][skwɑ:t] , ['ræðər] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] ,
The squat , rather ungainly figure ,
这 蹲 , 相当 笨拙的 数字 ,
他那矮胖、略显笨拙的身形

[straɪdɪŋ] [waɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪts] ['θi:ətər] ,
striding wide as though the boards of the playhouse were still its theater ,
大步走 宽的 作为 尽管 这 板 的 这 过家家 是 仍然 它是 剧院 ,
他迈着大步，仿佛剧院的木板仍然是它的舞台。

['ni:ðər] [pæst] [nɔ:r] ['fɔ:ltəd] [ɪn][ɪts] [kɔ:rs] .
neither passed nor faltered in its course .
两者都不 通过了 也不 犹豫不决 在 它是 课程 .
它既没有通过考验，也没有在过程中出现任何失误。

['berd] [hed] [ʌp'flʌŋ] , [ə; eɪ] ['kju:riəs] [rɪ'dʒɪdəti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn]
Bared head upflung , a curious rigidity in the face , there was high purpose in
裸露 头 向上 , 一个 好奇的 刚性 在 这 脸 , 那里 曾是 高的 目的 在
['evri] ['mu:vmənt] [naʊ] .
every movement now .
每一个 移动 现在 .
他赤裸着头，高高扬起，脸上带着一种奇特的僵硬感，现在他的每一个动作都显得目标明确。

['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] [sɔ:t] [ðə; ði] [brɔ:d] [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] ['pæləs] .
Richard Burbage sought the broad path that led to the Queen's palace .
理查德 伯巴奇 寻求 这 广阔 小路 那 引领 到 这 女王大学 宫殿 .
理查德·伯比奇寻找通往女王宫殿的宽阔道路。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
And no sooner had he come to it ,
和 不 很快 有 他 来 到 它 ,
他刚走到那里，
[ðæn; ðən][hi:; hi] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪt] [hi:; hi] [wɔ:kt] .
than he greatly increased the pace at which he walked .
比 他 非常 增加 这 步伐 在 哪个 他 步行 .
然后他大大加快了走路的速度。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[æz; əz][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪm'prouzɪŋ] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪ'meɪn] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [æt; ət][ə; eɪ]
as the row of imposing turrets of the royal demesne came into view at a
作为 这 排 的 气势磅礴 炮塔 的 这 皇家 领地 来了 进入 看法 在 一个
[tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
turn in the road ,
转动 在 这 路 ,
当道路转弯处出现皇家庄园一排雄伟的塔楼时，

[hi:; hi][ɔ:lmoʊst] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] .
he almost broke into a run .
他 几乎 打破 进入 一个 跑步 .
他几乎就要跑起来了。

[ˈwɪljəm] [kemp] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈhemɪŋ] ,
William Kemp and John Heming ,
威廉 肯普 和 约翰 赫明 ,

威廉·肯普和约翰·海明

[soʊ] [ɪgˈzɔ:stɪd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [dræg][wʌn] [fʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
so exhausted by now that they could scarcely drag one foot after the other ,
所以 筋疲力尽的 经过 现在 那 他们 可以 几乎 拖 一 脚 后 这 其他 ,
他们现在筋疲力尽，几乎迈不动步子了。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪˈwɪldərd] [dɪsˈmeɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwi:nz]
suddenly awoke with a kind of bewildered dismay to the fact that the Queen's
突然 醒来 和 一个 种类 的 困惑 沮丧 到 这 事实 那 这 女王大学
[ˈpæləs] [wʌz; wəz] ,
palace was ,
宫殿 曾是 ,

突然惊醒，带着一种困惑和沮丧的心情意识到，女王的宫殿竟然是.....

[bɪˈjɑ:nd] [ə; ei] [daʊt] , [ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkwɑ:ri] .
beyond a doubt , the goal of their quarry .
超过 一个 怀疑 , 这 目标 的 他们的 采石场 .
毫无疑问，这就是他们猎捕的目标。

[ˈbreθləsli] , [ðei] [ˈfa:lʊd] [ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ɔ:r][soʊ] ,
Breathlessly , they followed ever in his wake , but in the last hundred yards or so ,
气喘吁吁 , 他们 随后 曾经 在 他的 唤醒 , 但 在 这 最后的 百 码 或者 所以 ,
他们气喘吁吁地紧随其后，但在最后的一百码左右，

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [kənˈsɪdərəbli] .
he had gained upon them considerably .
他 有 获得 之上 他们 相当 .
他已经远远领先于他们。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] , [həʊˈevər] , [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l] [ə; ei][hɔ:lt] .
Before the gate of the palace , however , Richard Burbage had to call a halt .
前 这 门 的 这 宫殿 , 然而 , 理查德 伯巴奇 有 到 称呼 一个 停止 .
然而，在宫殿大门前，理查德·伯比奇不得不叫停了行程。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [fɔ:rˈmælətɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [kʊd; kəd]
Certain formalities had to be observed before the halberdiers on guard could
肯定 手续 有 到 是 观察到 前 这 戟兵 在 警卫 可以
[bi:; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə] [pæs] [ə; ei][ˈstreɪndʒər] [θru:] .
be induced to pass a stranger through .
是 诱导 到 经过 一个 陌生人 通过 .
在让站岗的戟兵放陌生人通过之前，必须遵守一些特定的手续。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [hu:] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
And to their question of who this stranger was and what was his
和 到 他们的 问题 的 WHO 这 陌生人 曾是 和 什么 曾是 他的
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

至于他们询问这位陌生人是谁，他有何乐意，

[ðə; ði] [tu:] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktər][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst][ɪn]
the two comrades of the actor were able to come up to the gate just in
这 二 同志们 的 这 演员 是 有能力的 到 来 向上 到 这 门 只是 在
[taɪm][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
time to hear his reply .
时间 到 听到 他的 回复 .
这位演员的两位同伴及时赶到门口，听到了他的回答。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] , [ðə; ði][trə'dʒi:diən] ,
“ **I am Richard Burbage , the tragedian ,**
“ 我 是 理查德 伯巴奇 , 这 悲剧人物 ,
“我是悲剧演员理查德·伯比奇,
[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and I desire to see the Queen without delay on a matter of the most
和 我 欲望 到 看 这 女王 没有 延迟 在 一个 事情 的 这 最多
[ɜ:rdʒənt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
urgent importance .
紧迫的 重要性 .
我希望尽快觐见女王, 商讨一件极其紧急的重要事宜。

“ [mɔ: r'əʊvər] ,
“ **Moreover ,**
“ 而且 ,
“而且,
[ðɪ:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spʊʊkən][ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪsntli] [roʊ'tʌnd][ænd; ənd] [ə'θɔ:rətɪtɪv] [vɔɪs] [ðæt]
these words were spoken in that magnificently rotund and authoritative voice that
这些 字 是 说 在 那 壮丽 圆润 和 权威性 嗓音 那
[ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə][send][ə; eɪ] [θɪrl] [θru:] [ðə; ði] [ɡloʊb] [ˈθi:ətər] .
never failed to send a thrill through the Globe Theatre .
绝不 失败的 到 发送 一个 刺激 通过 这 地球 剧院 .
这些话是用他那浑厚有力、极具权威的声音说出来的, 每次都能让环球剧院的观众感到激动不已。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðɪ:z] [streɪndʒ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t][feɪl][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] .
And even now in these strange circumstances , it did not fail of its effect .
和 甚至 现在 在 这些 奇怪的 情况 , 它 做过 不是 失败 的 它是 影响 .
即使在如今这种特殊情况下, 它的效果依然显著。

[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l][men] .
The guards of the Queen were no more than mortal men .
这 守卫 的 这 女王 是 不 更多的 比 凡人 男人 .
女王的卫兵不过是凡人而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æf(ə)n] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
And this man with great eyes burning in an ashen face was more than
和 这 男人 和 伟大的 眼睛 燃烧 在 一个 铁青 脸 曾是 更多的 比
[ˈmɔ:rt(ə)l] [naʊ] .
mortal now .
凡人 现在 .
而这个面色苍白、双目炯炯有神的男人, 如今已不再是凡人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɹɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][aɪ'di:ə] .
He was in the thrall of a divine idea .
他 曾是 在 这 奴隶 的 一个 神圣的 主意 .
他被一种神圣的理念所深深吸引。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]
It was not for those on a lower plane of being to deny such an
它 曾是 不是 为了 那些 在 一个 降低 飞机 的 存在 到 否定 这样的 一个
[ɪm'pɪriəs] [ɪnstənsɪ] .
imperious instancy .
专横 即时性 .
地位较低的人, 无权否认如此威严的时刻。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜːrɪdʒ] , [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] , [wʌz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [θruː]
Without delay , Richard Burbage , the tragedian , was permitted to pass through
没有 延迟 , 理查德 伯巴奇 , 这 悲剧人物 , 曾是 允许 到 经过 通过
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

悲剧人物理查德·伯比奇立即被允许通过大门。

[ˈwɪljəm] [kemp] [ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈhemɪŋ]] [stəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpæləs]
William Kemp and John Heming stood at the threshold of the Queen's palace
威廉 肯普 和 约翰 赫明 站立 在 这 临界点 的 这 女王大学 宫殿
[tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] [pæs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] .
to watch the tragedian pass from their view .
到 手表 这 悲剧人物 经过 从 他们的 看法 .
威廉·肯普和约翰·海明站在女王宫殿的门口，目送着这位悲剧人物从他们眼前经过。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ][wɜːr; wər] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
But when they also were asked by the sentinels at the gate who they were
但 什么时候 他们 还 是 问 经过 这 哨兵 在 这 门 WHO 他们 是
[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]
and what they
和 什么 他们
但当守门的哨兵问他们是谁，做什么事时，他们却一脸茫然。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[saʊt] , [ðeɪ] [dɪd][na:t] [ˈventʃər] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ˈiːðər] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ðəmˈselvz] .
sought , they did not venture to proclaim either their business or themselves .
寻求 , 他们 做过 不是 风险投资 到 宣布 任何一个 他们的 商业 或者 他们自己 .
他们四处打听，却不敢轻易透露自己的业务或身份。

[ðeɪ] [druː] [ɔːf] [ˈsaɪləntli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrækən] , [ðer; ðər][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
They drew off silently a little way into the bracken , there to await the issue .
他们 画 离开 默默 一个 小的 方式 进入 这 蕨类植物 , 那里 到 等待 这 问题 .
他们默默地退到蕨丛里不远处，在那里等待结果。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər] [kəmˈpliːtli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈbɑːdɪz]
Sick at heart , overcome with despair , they flung their completely exhausted bodies
生病的 在 心 , 克服 和 绝望 , 他们 扔 他们的 完全地 筋疲力尽的 身体
[ˈɪntuː][ðə; ði] [wet] [græs] .
into the wet grass .
进入 这 湿的 草 .
他们心如刀绞，绝望至极，筋疲力尽地倒在了湿漉漉的草地上。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[tiː]
T
T

[hi:; hi] [kwi:n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [ɔ:'lredi] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɔ:rd] ['trezərər] , ['sesl, 'sisl] , [hɜ:r; hər][ɔ:l]
HE Queen was taking counsel already with the Lord Treasurer , Cecil , her all
他 女王 曾是 采取 法律顾问 已经 和 这 主 财务主管 , 塞西尔 , 她 全部
- [waɪz][ænd; ənd][ɔ:l] - ['pʌʊərf(ə)l] ['mɪnɪstər] .
- wise and all - powerful minister .
- 明智的 和 全部 - 强大的 部长 .

女王陛下当时正在向她的大臣、无所不知、无所不能的财政大臣塞西尔商议对策。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] [mu:d] .
This morning , she was in a harsh and vengeful mood .
这 早晨 , 她 曾是 在 一个 残酷的 和 复仇的 情绪 .
今天早上, 她情绪恶劣, 充满报复心。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][plɑ:ts][fi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [laɪf] [ə'genst]
Many were the plots she had known in the course of a troubled life against
许多 是 这 图表 她 有 已知 在 这 课程 的 一个 麻烦 生活 反对
[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [hu:z] [wel] - ['bi:ɪŋ] [fi:; ji][hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
the security of that person for whose well - being she had so great a
这 安全 的 那 人 为了 谁 出色地 - 存在 她 有 所以 伟大的 一个
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

在她坎坷的一生中, 她曾目睹过许多针对她无比敬重的那个人的安全的阴谋。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hɑ:rdnɪŋ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli]
And each one , as it occurred , had the effect of hardening that naturally
和 每个 一 , 作为 它 发生 , 有 这 影响 的 硬化 那 自然
['ru:θləs] ['tempər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
ruthless temper to which ,
无情 脾气 到 哪个 ,
而每一件事的发生, 都加剧了他天生的冷酷无情的脾气。

[laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] , [fi:; ji][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['fri:] [pleɪ] .
like others of her race , she was never afraid to give free play .
喜欢 其他的 的 她 种族 , 她 曾是 绝不 害怕的 到 给 自由的 玩 .
和她同族的其他人一样, 她从不害怕给予自由玩耍的机会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [gɜ:vəs] ['herɪət] ,
The young man , Gervase Heriot ,
这 年轻的 男人 , 格瓦斯 赫里奥特 ,
这位年轻人名叫格瓦斯·赫里奥特

[hæd; həd] [bɪn] [pru:vɪd] ['ɡɪlti] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt]
had been proved guilty upon that which was held to be good and sufficient
有 到过 已证实 有罪的 之上 那 哪个 曾是 握住 到 是 好的 和 充足的
['eɪvɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,
根据被认定为充分有效的证据, 已被证明有罪。

[ʌv; əv][ə; eɪ][plɑ:t] [ə'genst] [hɜ:r; hər][laɪf] .
of a plot against her life .
的 一个 阴谋 反对 她 生活 .
有人密谋谋害她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][stɑ:r] ['tʃeɪmbər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
He had been condemned to death by the Court of Star Chamber sitting in
他 有 到过 谴责 到 死亡 经过 这 法庭 的 星星 商会 坐着 在
['kæm(ə)rə] .
camera .
相机 .
他被秘密审理的星室法庭判处死刑。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈwɑːntən][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kəˈhaɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
But by the wanton and wicked connivance of the young daughter of Sir John
但 经过 这 放肆 和 邪恶 共谋 的 这 年轻的 女儿 的 先生 约翰
[ˈfiːvərʃæm] ,
Feversham ,
费弗舍姆 ,

但是，由于约翰·费弗舍姆爵士的年轻女儿的放荡和邪恶的串谋，

[ɪn] [huːz] ['kʌstədi] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] [ɪn][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm][ˈkæs(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]
in whose custody he was held in Nottingham Castle against the time of
在 谁 保管 他 曾是 握住 在 诺丁汉 城堡 反对 这 时间 的
[hɪz; ɪz][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
his execution ,
他的 执行 ,
他被关押在诺丁汉城堡，直到被处决。

[ˈheriət] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
Heriot had been able to break out of his prison .
赫里奥特 有 到过 有能力的 到 休息 出去 的 他的 监狱 .

赫里奥特成功越狱。

['sʌbsɪkwəntli] , [ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɡɜːrl] ,
Subsequently , the condemned man , in the company of this wicked girl ,
随后 , 这 谴责 男人 , 在 这 公司 的 这 邪恶 女孩 ,
随后，这名被判死刑的男子与这个邪恶的女孩在一起，

[hæd; həd] ['wɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['meni] [wiːks] , ['faɪnəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌŋ]
had wandered about the country many weeks , finally falling in with one
有 漫步 关于 这 国家 许多 周 , 最后 坠落 在 和 一
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,

他在全国各地游荡了好几个星期，最后遇到了一个叫莎士比亚的人。

[æn; ən][ˈæktər][ænd; ənd] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] , [huː] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][prəʊˈskraɪbd]
an actor and writer for the theater , who , well knowing they were proscribed
一个 演员 和 作家 为了 这 剧院 , WHO , 出色地 会心 他们 是 禁止
[hæd; həd] ['æktɪvli] [bɪˈfrendɪd]
, had actively befriended
, 有 积极 结交朋友

一位戏剧演员兼编剧，明知自己被禁，却仍积极与.....交朋友

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

他们。

[mɔːrˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnfərˈɡɪvəbl] [ɪˈfrʌntəri] ,
Moreover , with unforgivable effrontery ,
而且 , 和 不可饶恕 厚颜无耻 ,

此外，他们还厚颜无耻地.....

[ðɪs] [pleɪ] - [ˈæktər][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [æt; ət][ə; eɪ]
this play - actor had chosen to make public confession of his guilt at a
这 玩 - 演员 有 选定 到 制作 民众 忏悔 的 他的 有罪 在 一个
[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪl] - [ˈtʃoʊzn] [taɪm] .
singularly ill - chosen time .
单独地 患病的 - 选定 时间 .

这位戏剧演员选择在一个极其不恰当的时机公开认罪。

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈliːniənsɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈheɪnəs] [ˈmætər] .
The Queen was not in a mood to hear of leniency in this heinous matter .
这 女王 曾是 不是 在 一个 情绪 到 听到 的 宽大 在 这 令人发指的 事情 .
女王陛下根本听不得对这起骇人听闻的事件从轻发落。

[bʌt; bət][ˈsesl, ˈsɪsl] , [ðə; ði][ˈlɔːrd] [ˈtrezərər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz][mæn] , [dɪˈlɪbəɾət] [ɪn] [spi:tʃ] ,
But Cecil , the Lord Treasurer , was a very wise man , deliberate in speech ,
但 塞西尔 , 这 主 财务主管 , 曾是 一个 非常 明智的 男人 , 商榷 在 演讲 ,
[ˈtɑːrdi][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] .
tardy in judgment .
迟迟 在 判断 .
但财政大臣塞西尔是一位非常睿智的人，说话深思熟虑，但判断迟缓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi] [held] [wʌz; wəz][æt; ət][dəˈrekt] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːɡəst]
And the view he held was at direct variance with that of his august
和 这 看法 他 握住 曾是 在 直接的 方差 和 那 的 他的 八月
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .
而他所持的观点与他尊贵的女主人截然相反。

[ðə; ði][ˈlɔːrd] [ˈtrezərər] [hæd; həd] [ɔːˈledi] [brɔːt] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
The Lord Treasurer had already brought the cool and detached mind of a
这 主 财务主管 有 已经 带来 这 凉爽的 和 分离的 头脑 的 一个
[ˈsteɪtsmən] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑːbləm] .
statesman to bear upon a most difficult problem .
政治家 到 熊 之上 一个 最多 难的 问题 .
财政大臣已经以政治家的冷静和超然的头脑来处理一个极其棘手的问题。

[ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈdraːmə][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðəmˈselvz] .
The actors in this unhappy drama were nothing to him in themselves .
这 演员 在 这 不开心 戏剧 是 没有什么 到 他 在 他们自己 .
这部不幸剧中的演员们对他来说根本无关紧要。

[ˈherɪət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈsɪdəɾəb(ə)] [ɪˈsteɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]
Heriot was a man of family , with a considerable estate in the west of
赫里奥特 曾是 一个 男人 的 家庭 , 和 一个 大量 财产 在 这 西方 的
[ˈɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;
赫里奥特是个有家室的人，在英格兰西部拥有相当可观的地产；

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sɜːrɪ][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
the girl was the daughter of Sir John Feversham , a man of good reputation ,
这 女孩 曾是 这 女儿 的 先生 约翰 费弗舍姆 , 一个 男人 的 好的 名声 ,
这个女孩是约翰·费弗舍姆爵士的女儿，约翰·费弗舍姆爵士是一位声誉良好的人。

[huː] [hæd; həd] [ˈrendərəd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
who had rendered thirty years of honest service to the Queen .
WHO 有 渲染 三十 年 的 诚实的 服务 到 这 女王 .
他曾为女王忠诚服务三十年。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['pembɹuk] , [ðə; ði][mæn] ['feɪksprɪ] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd]
According to Pembroke , the man Shakespeare was widely known and esteemed
根据 到 彭布罗克 , 这 男人 莎士比亚 曾是 广泛 已知 和 尊敬的
[nɑːt][ɪn] ['lʌndən] ['mɪrli] ,
not in London merely ,
不是 在 伦敦 仅仅 ,

据彭布罗克所说，莎士比亚不仅在伦敦广为人知且备受尊敬，而且在其他地区也同样如此。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
but also throughout the length and breadth of the kingdom .
但 还 自始至终 这 长度 和 宽度 的 这 王国 .

而且遍及整个王国。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had behaved with the
他 有 表现 和 这

他的行为举止

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 290**]
[页 -]

[第290页]

[ˈgrævəst] [ˌʌn'wɪzdəm] ,
gravest un wisdom ,
最严重的 愚昧 ,

最严重的愚蠢，

[bʌt; bət] ['pembɹuk] [held] ['stɔːntʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækj(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]
but Pembroke held staunchly to the view that his action was not of a
但 彭布罗克 握住 坚定地 到 这 看法 那 他的 行动 曾是 不是 的 一个

['kærəktər] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] .
character to incur the inclemency of the law .
特点 到 招致 这 宽恕 的 这 法律 .

但彭布罗克坚决认为，他的行为并不属于会招致法律严厉制裁的性质。

[mɔːr'əʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [pleɪ] - ['æktər][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [ðə; ði]
the play - actor had the excuse that he sought an occasion to establish the
这 玩 - 演员 有 这 原谅 那 他 寻求 一个 场合 到 建立 这

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [rɔːŋd] [mæn] .
innocence of a deeply wronged man .
无辜 的 一个 深 冤枉 男人 .

这位戏剧演员辩称，他想借此机会证明一位蒙受深重冤屈的人是无辜的。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtsmənlaɪk] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd]
Yet here was a very sore point with the statesmanlike soul of the Lord
然而 这里 曾是 一个 非常 疮 观点 和 这 政治家风范 灵魂 的 这 主

['treʒərə] .
Treasurer .
财务主管 .

然而，这正是财政大臣这位具有政治家风范的人非常不满的地方。

[ˈherɪət] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demnd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][stɑːr] ['tʃeɪmbər] ,
Heriot had been condemned by the Court of Star Chamber ,
赫里奥特 有 到过 谴责 经过 这 法庭 的 星星 商会 ,

赫里奥特曾被星室法庭判刑。

[ænd; ʌnd][ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɑ:r ˈi:] - [hɜ:rd] .
and Cecil had not the least desire that the case should be re - heard .
和 塞西尔 有 不是 这 至少 欲望 那 这 案件 应该 是 关于 - 听到 .
塞西尔丝毫没有希望重申此案。

[æt; ət][ðə; ði] [best] ,
At the best ,
在 这 最好的 ,
最好的情况下 ,

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈseɪvəri] [ˈbɪznəsɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈevər][ðə; ði]
the whole affair constituted one of those unsavory businesses which it is ever the
这 所有的 事务 构成 一 的 那些 令人不快的 企业 哪个 它 是 曾经 这
[eɪm][ʌv; əv] [tru:] [ˈstɛɪtkræft] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
aim of true statecraft to keep out of the light of day .
目的 的 真的 治国之道 到 保持 出去 的 这 光 的 天 .
整件事属于那种令人不齿的丑事，而真正的治国之道总是力求将其掩盖起来。

[tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [haʊˈevər] ,
To this point of view , however ,
到 这 观点 的 看法 , 然而 ,
然而，从这个角度来看，

[ˈpembrʊk] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈkoʊdʒənt][rɪˈdʒɔɪndər] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn]
Pembroke had made the cogent rejoinder that since the whole story had been
彭布罗克 有 制成 这 令人信服的 回复 那 自从 这 所有的 故事 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
given to the world ,
给定 到 这 世界 ,
彭布罗克做出了令人信服的反驳，即既然整个故事已经公之于众，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tri:t] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
it was no longer possible to treat it as a mystery .
它 曾是 不 更长 可能的 到 对待 它 作为 一个 神秘 .
这件事已无法再被视为谜团。

[ˈdaʊtləs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ˈʃeɪkspi:rz] [ˈækʃ(ə)n] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] [ɪn][ðə; ði]
Doubtless it was this fact which rendered Shakespeare's action unpardonable in the
毫无疑问 它 曾是 这 事实 哪个 渲染 莎士比亚的 行动 不可饶恕的 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] .
sight of the Queen .
视线 的 这 女王 .
毫无疑问，正是这一事实使得莎士比亚的行为在女王眼中变得不可饶恕。

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ˈstɛɪtsmənʃɪp] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
She , too , had a faculty of statesmanship , and she was well able to
她 , 也 , 有 一个 学院 的 政治家风范 , 和 她 曾是 出色地有能力的 到
[əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪnˈvɔ:lvd] ;
appreciate the point involved ;
欣赏 这 观点 涉及 ;
她也具备政治家的才能，并且能够很好地理解其中的要点；

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊv][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈlɔ:dʒɪkl] [rɪˈzentmənt] ,
but also she had a woman's power of illogical resentment ,
但 还 她 有 一个 女性的 力量 的 不合逻辑 怨恨 ,
但她也拥有女人特有的那种非理性的怨恨之力。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [vjuː] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜːz] [kraɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]
and in her view not the least part of the player's crime was the
和 在 她 看法 不是 这 至少 部分 的 这 球员的 犯罪 曾是 这
[ɪnkən'viːniəns] [aɪ'tiː] [kɔːzd] .
inconvenience it caused .
不便 它 导致 .
在她看来，球员的罪行中最不重要的部分是给他人带来的不便。

[ˈsesl, 'sisl] , [ˈhævɪŋ] ['duːli][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɪntuː] [ə'kaʊnt] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['strɔːŋli] [ɪn]
Cecil , having duly taken all the circumstances into account , was already strongly in
塞西尔 , 拥有 正式地 已采取 全部 这 情况 进入 帐户 , 曾是 已经 强烈 在
[ˈfeɪvər][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] .
favor of mercy .
偏爱 的 怜悯 .
塞西尔在充分考虑了所有情况之后，已经强烈赞成仁慈。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , [tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪər] .
It would be wise , in his view , to grant a pardon to the player .
它 会 是 明智的 , 在 他的 看法 , 到 授予 一个 赦免 到 这 玩家 .
他认为，赦免这名球员是明智之举。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,
The pressure of public opinion was likely to be great ,
这 压力 的 民众 观点 曾是 可能 到 是 伟大的 ,
舆论压力可能会很大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈsesl, 'sisl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnəl] ['mætər] .
and in the opinion of Cecil that was a cardinal matter .
和 在 这 观点 的 塞西尔 那 曾是 一个 红衣主教 事情 .
在塞西尔看来，这是一件至关重要的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['ɑːbdəɹət] .
But the Queen was obdurate .
但 这 女王 曾是 顽固的 .
但女王态度坚决。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
She was incensed by the audacity of the man .
她 曾是 愤怒 经过 这 大胆 的 这 男人 .
她对这个男人的厚颜无耻感到愤怒。

[greɪt] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌɡli] ['bɪznəs] [ə; eɪ][kloʊz]
Great care had been used to keep the whole of this ugly business a close
伟大的 关心 有 到过 用过的 到 保持 这 所有的 的 这 丑陋的 商业 一个 关闭
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,
他们煞费苦心地将这桩丑事严密地隐藏起来。

[bʌt; bət][ɔːl] [pri'kɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] ['nuːgətɔːri][baɪ] [ðɪs] ['mænz]
but all precaution had been rendered nugatory by this man's
但 全部 预防 有 到过 渲染 毫无意义 经过 这 男人的
但这人的一切预防措施都变得毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]
[第291页]

[ə'meɪzɪŋ] [ɪndɪ'skreʃn] [ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [wel] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
amazing indiscretion in regard to things that did not well bear the light of day .
惊人的 轻率 在 看待 到 事物 那 做过 不是 出色地 熊 这 光 的 天 .
令人震惊的轻率行为，涉及一些不宜公开的事情。

“ [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed][ðə; ði][kwɪ:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][faɪ'hæləti] , “ [wʌt][aɪ][hæv; həv][sed] ,
“ **My lord** , ” **said the Queen** , **with an air of finality** , “ **what I have said** , ”
我的 主 , ” 说 这 女王 , 和 一个 空气 的 最终性 , “ 什么 我 有 说 ,
“大人,”女王语气斩钉截铁地说, “我刚才说的话,

[aɪ][hæv; həv][sed] .
I have said .
我 有 说 .

我已经说过了。

[ðɪs][mæn][jæl; ʃəl][meɪk][ˈpeɪmənt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈwɪkɪd][ˈfɔ:li] . “
This man shall make payment for his wicked folly . ”
这 男人 将 制作 支付 为了 他的 邪恶 蠢事 . ”

这个人必将为他的邪恶愚行付出代价。

“ [bi:; bi][aɪˈti:][soʊ] , [jʊr; jər][greɪs] , ” [sed][ðə; ði][ˈmɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ˈʃeɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hed]
“ **Be it so** , **your grace** , ” **said the minister** , **with a sad shake of the head** .
“ 是 它 所以 , 你的 优雅 , ” 说 这 部长 , 和 一个 伤心 摇 的 这 头 .
:
:
:

“那就这样吧, 殿下。”大臣说着, 悲伤地摇了摇头。

[hi:; hi][nu:] [haʊ][veɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][pərˈsɪst][wen][wʌnz][ðə; ði][kwɪ:n][hæd; həd][meɪd][ʌp]
He knew how vain it was to persist when once the Queen had made up
他 知道 如何 徒劳 它 曾是 到 坚持 什么时候 一次 这 女王 有 制成 向上
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

他知道, 一旦女王下定决心, 坚持下去是多么徒劳。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ][ˈtu:dəz] [ˈdespəˌtɪzəm] .
She had all a Tudor's despotism .
她 有 全部 一个 都铎王朝 专制主义 .

她具备都铎王朝的所有专制特征。

[ðə; ði][ˈsteɪtsmən][ˈʃrʌɡd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][dɪsˈkɑ:nsələtli] .
The statesman shrugged his shoulders disconsolately .
这 政治家 耸了耸肩 他的 肩膀 沮丧地 .

这位政治家沮丧地耸了耸肩。

[ðə; ði][mæn][ˈʃeɪkspɪr][hæd; həd][ˈsɜ:rt(ə)nli][bɪˈheɪvd][laɪk][ə; eɪ][stɑ:rk][fu:l] ,
The man Shakespeare had certainly behaved like a stark fool ,
这 男人 莎士比亚 有 当然 表现 喜欢 一个 斯塔克 傻子 ,

莎士比亚这个人, 他的行为确实像个十足的傻瓜。

[ænd; ənd][ˈrɪtʃli][ˈmerɪtɪd][ˈeni][feɪt][ðæt][kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] ,
and richly merited any fate that could overtake him ,
和 丰富 值得 任何 命运 那 可以 超过 他 ,

他完全配得上任何可能降临到他身上的命运。

[fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd][ˈtreɪzəˌɜ:z][wʌz; wəz][ðæt][ˈpræktɪk(ə)l][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][maɪnd][ðæt][heɪts][ə; eɪ][fu:l][kwɑɪt]
for my Lord Treasurer's was that practical order of mind that hates a fool quite
为了 我的 主 财务主管的 曾是 那 实际的 命令 的 头脑 那 讨厌 一个 傻子 相当

[æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][aɪˈti:] [heɪts][ə; eɪ][ˈroʊɡ]
as much as it hates a rogue .
作为 很多 作为 它 讨厌 一个 流氓 .

因为我的财政大人秉持的是一种务实的思维方式, 他憎恨傻瓜就像憎恨恶棍一样。

[ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æən; ən] [ə'frʌnt] [tu;; tə][ðə; ði]['hju:mən]
The one was intelligible , but the other was an affront to the human
这 一 曾是 可理解的 , 但 这 其他 曾是 一个 冒犯 到 这 人类
[reɪs] .
race .
种族 :

一个还能理解, 另一个简直是对人类的侮辱。

[stɪl] , [ðə; ði][mæən] ['feɪkspɪr] [hæd; həd] ['meni] ['haɪli] [pleɪst] [frendz] .
Still , the man Shakespeare had many highly placed friends .
仍然 , 这 男人 莎士比亚 有 许多 高度 放置 朋友们 :

然而, 莎士比亚本人有很多地位显赫的朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sesl, 'sɪsl] [hɪm'self] [hæd; həd]['lɪt(ə)] [ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði][mæən]
And if Cecil himself had little use for the order of things the man
和 如果 塞西尔 他自己 有 小的 使用 为了 这 命令 的 事物 这 男人
[reprɪ'zentɪd] ,
represented ,
代表 ,

如果塞西尔本人对这个人所代表的秩序没什么好感,

[hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑ:rdʒ][græsp][ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [nʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɪk'seld]
he recognized , with that large grasp of mind in which none of his age excelled
他 认可 , 和 那 大的 抓牢 的 头脑 在 哪个 没有任何 的 他的 年龄 表现出色
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他凭借着同龄人中无人能及的敏锐洞察力, 认出了这一点。

[ðæt] [ðɪs] [pleɪ] - ['æktər] [stʊd] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [ə'menəti] .
that this play - actor stood for human amenity .
那 这 玩 - 演员 站立 为了 人类 便利设施 :

这位戏剧演员代表了人类的福祉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)][ʌv; əv] ['steɪtsmən] ['kænɑ:t]
And that in itself was a thing that even the most cynical of statesmen cannot
和 那 在 本身 曾是 一个 事物 那 甚至 这 最多 愤世嫉俗 的 政治家 不能
[ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [nɪ'glekt] .
afford to neglect .
买得起 到 忽视 :

而这一点, 即使是最愤世嫉俗的政治家也无法忽视。

[ðə; ði][bɔ:rd] ['treʒərə] [wʌz; wəz][ə'bʌʊt] [tu;; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwi:nz] ['prez(ə)ns] ,
The Lord Treasurer was about to withdraw from the Queen's presence ,
这 主 财务主管 曾是 关于 到 提取 从 这 女王大学 在场 ,

财政大臣正准备离开女王的面前。

[wen] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hə]r['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
when one of her gentlemen came into the room .
什么时候 一 的 她 先生们 来了 进入 这 房间 :

这时, 她的一位男伴走进了房间。

“ [ˈmædəm] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ˈʌndər] [ˈjʊər; jər] [ɡʊd] [ˈpleʒər] , [wʌŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] , [ə; eɪ][trəˈdʒɪ:diən]
“ Madam , ” he said , “ under your good pleasure , one Richard Burbage , a tragedian
“ 女士 , ” 他 说 , ” 在下面 你的 好的 乐趣 , 一 理查德 伯巴奇 , 一个 悲剧人物
,
:
,

“夫人,”他说, “如果您喜欢, 我推荐一位名叫理查德·伯比奇的悲剧演员。”

[wʊd] [spi:k] [wið; wiθ][ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɜ:rdʒənsɪ] . ”
would speak with you upon a matter of great urgency . ”

会 说话 和 你 之上 一个 事情 的 伟大的 紧迫性 . ”

我将就一件非常紧急的事情与您商议。

” [ə; eɪ][pɑ:ks] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [ˈrʌfli] .

” **A pox take him** , ” **said the Queen** , **roughly** .

” 一个 天花 拿 他 , ” 说 这 女王 , 大致 .

“愿他染上天灾,”女王粗声粗气地说。

” [ə; eɪ][pɑ:ks] [teɪk] [ɔ:l] [kə'mi:di:ənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [trə'dʒi:diən] , [tu:] .

” **A pox take all comedians and all tragedians** , **too** .

” 一个 天花 拿 全部 喜剧演员 和 全部 悲剧人物 , 也 .

“天花夺走了所有喜剧演员和所有悲剧演员的生命。”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

I would that I had never set eyes on any of the tribe .

我 会 那 我 有 绝不 放 眼睛 在 任何 的 这 部落 .

我真希望从未见过这个部落的任何人。

[send][ðə; ði] [roʊg]

Send the rogue

发送 这 流氓

派那个叛徒去吧

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 292**]

[- 页 -]

[第292页]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fli:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

about his business with a flea in his ear .

关于 他的 商业 和 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 .

耳朵里有只跳蚤,他却依然忙着自己的事。

[ɔ:r] [steɪ] — [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .

Or stay — send him to us and we will hear what he has to say .

或者 停留 — 发送 他 到 我们 和 我们 将要 听到 什么 他 有 到 说 .

或者留下——把他送到我们这里,我们听听他怎么说。

[ænd; ənd][gɔ:d] [help][ðə; ði] [roʊg] , [ɪf] [hi:; hi] [spi:ks] [ə'mɪs] .

And God help the rogue , if he speaks amiss .

和 上帝 帮助 这 流氓 , 如果 他 说话 错误 .

如果那恶棍说了不该说的话,愿上帝保佑他。

” [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wið'dru:] .

” **The gentleman withdrew** .

” 这 绅士 退出 .

那位先生退下了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [hi:; hi] [ˈʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ] [greɪt] ['serəmoʊni] [wʌn] ['rɪtʃəd]

A minute afterwards , he ushered into the room with great ceremony one Richard

一个 分钟 然后 , 他 引导 进入 这 房间 和 伟大的 仪式 — 理查德

[ˈbɜ:rbɪdʒ] , [ə; eɪ][trə'dʒi:diən] .

Burbage , a tragedian .

伯巴奇 , 一个 悲剧人物 .

一分钟后,他隆重地将悲剧演员理查德·伯比奇迎进了房间。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənz] [kənˈtɪnjuəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪz] [dɪˈkleɪd]
It happens continually , in the process of nature , that a man's calling is declared
 它 发生 持续 , 在 这 过程 的 自然 , 那 一个 男人的 呼叫 是 声明
 [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
in his personality .
 在 他的 性格 .

在自然界的发展过程中，人的使命会不断地在他的个性中显现出来。

[ðə; ði] ['səʊldʒər] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] [ɑːr; ər] ['keɪsɪz] [ɪn]
The soldier , the clergyman , the lawyer and the horse - dealer are cases in
 这 士兵 , 这 牧师 , 这 律师 和 这 马 - 经销商 是 案例 在
 [pɔɪnt] .
point .
 观点 .

士兵、牧师、律师和马贩都是很好的例子。

[bʌt; bət][nɒv][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] ['klɪrər] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'stɜ:t] [tu:; tə]
But no man could have borne clearer evidence of the unhappy estate to
 但 不 男人 可以 有 出生 更清晰 证据 的 这 不开心 财产 到
 [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pli:zɪd] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] ,
which it had pleased providence to call him than Richard Burbage ,
 哪个 它 有 高兴 普罗维登斯 到 称呼 他 比 理查德 伯巴奇 ,

但是，要论命运让他落得如此不幸的下场，恐怕没有人比理查德·伯比奇更能说明问题了。

[ðə; ði] [trə'dʒiːdiən] .
the tragedian .
 这 悲剧人物 .

悲剧人物。

[hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hæɡərd] , [hɪz; ɪz] ['blʌdʃaːt] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪld] ,
His gaunt face was haggard , his bloodshot eyes were wild ,
 他的 瘦削 脸 曾是 憔悴 的 充血 眼睛 是 苍野

他面容憔悴，布满血丝的双眼显得狂野。

[hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [dres] [wəz; wəz] [ˈmʌdi] [ænd; ənd][ɪn][sæd][dɪsˈɔ:rdər] .

his somber dress was muddy and in sad disorder .

他的 忧郁 裙子 曾是 浑 和 在 伤心 紊乱 .

他那件灰暗的衣服沾满了泥土，凌乱不堪。

“ [wel] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] ['pleʒər] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ['saʊərli] [ɪ'nʌf] ,
 “ **Well** , **my man** , **what is your pleasure** ? ” **said the Queen sourly enough** ,
 “ 出色地 , 我的 男人 , 什么 是 你的 乐趣 ? ” 说 这 女王 酸涩地 足够的 ,
 “ 好吧 , 先生 , 您想要什么 ? ” 女王语气生硬地问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [ɑ:d] ['fɪgjər] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] .
as soon as this odd figure appeared before her .
 作为 很快 作为 这 奇怪的 数字 出现 前 她 .

当这个奇怪的身影出现在她面前时。

[ðə; ðɪ] [trə'dʒɪ:diən] [fʊd] [noʊ] [ʌn'du:] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kwestʃən] .
The tragedian showed no undue haste to reply to the question .
 这 悲剧人物 显示 不 过度 匆忙 到 回复 到 这 问题 .

这位悲剧人物并没有急于回答这个问题。

There was a slow force in him for which the Queen and Cecil were not prepared .
那里 曾是 一个 慢的 力量 在 他 为了 哪个 这 女王 和 塞西尔 是 不是 准备

他体内蕴藏着一股缓慢而强大的力量，这是女王和塞西尔始料未及的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði][kɑːm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv]
And when he spoke , it was with the calm precision of one secure of
和 什么时候 他 辐 , 它 曾是 和 这 冷静的 精确 的 一 安全的 的
[soʊl] .
soul .
灵魂 :

他说话时，语气平静而精准，展现出一种内心平静安稳的气质。

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði][trə'dʒiːdiən] ,
" Your grace , " said the tragedian ,
" 你的 优雅 , " 说 这 悲剧人物 ,

“殿下，”这位悲剧演员说道，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ,
and for all his wild eyes he looked steadily at the Queen ,
和 为了 全部 他的 荒野 眼睛 他 看起来 稳步 在 这 女王 ,

尽管他眼神狂野，但他的目光却始终坚定地注视着女王。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['feɪkspɪr] .
" it is my desire to offer my life for the life of William Shakespeare .
" 它 是 我的 欲望 到 提供 我的 生活 为了 这 生活 的 威廉 莎士比亚 :

“我愿以我的生命换取威廉·莎士比亚的生命。”

" [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] .
" The mood of the Queen was by no means agreeable .
" 这 情绪 的 这 女王 曾是 经过 不 方法 同意 :

“女王的心情一点也不好。”

[nevərðə'les] , [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wɜːrdz] [strʌk] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Nevertheless , these simple and considered words struck home to the heart of
尽管如此 , 这些 简单的 和 经过考虑的 字 击 家 到 这 心 的
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 :

然而，这些简单而又意味深长的话语却深深打动了这位女士。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['seɪvər][ʌv; əv] ['veɪŋɡlɔːri] .
They had no savor of vainglory .
他们 有 不 品尝 的 虚荣 :

他们没有丝毫虚荣之心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['spɪrɪt] ,
They were the fruit of a rare spirit ,
他们 是 这 水果 的 一个 稀有的 精神 ,

它们是稀世佳酿的结晶。

[ænd; ənd][fɪː; fi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [men][wʌz; wəz] [kwɪk] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
and she who was accustomed to judge men was quick , almost in her own
和 她 WHO 曾是 习惯 到 法官 男人 曾是 快的 , 几乎 在 她 自己的
[dɪ'spɑrt] ,
despite ,
尽管 ,

而她，一个习惯于评判男人的人，却出人意料地迅速做出了判断。

[tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [spræŋ] .
to recognize the source from which they sprang .
到 认出 这 来源 从 哪个 他们 弹簧 :

认清它们的起源。

“ [tel] [em 'i:] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːfər] [aɪ 'ti:] , [ˈmæstər] [ˈbɜːrɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
“ Tell me why you offer it , Master Burbage , ” said the Queen .
“ 告诉 我 为什么 你 提供 它 , 掌握 伯巴奇 , ” 说 这 女王 :
“告诉我你为什么要提供它, 伯比奇少爷,”女王说道。

“ [tel] [em 'i:] [waɪ] [laɪf] [hæz; hæz][soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈseɪvər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
“ Tell me why life has so little savor for you ,
“ 告诉 我 为什么 生活 有 所以 小的 品尝 为了 你 ,
告诉我, 为什么你觉得生活如此乏味?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [jiːld] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)] [ˈæktər] ? “
that you would yield it for that of a rival actor ? ”
那 你 会 屈服 它 为了 那 的 一个 竞争对手 演员 ? “
你会为了一个竞争对手而放弃它吗?

[aɪ] [ˈɔːfər] [maɪ] [laɪf] , [jʊr; jər] [greɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [maɪ'self] [ðæt] ,
“ I offer my life , your grace , for that of one so far beyond myself that ,
“ 我 提供 我的 生活 , 你的 优雅 , 为了 那 的 一 所以 远的 超过 我 那 ,
“我愿献出我的生命, 您的恩典, 换取一位远超我自身之人的生命,

[ɔːl'doʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [deɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ə'laɪv] ,
although I enjoy my days as much as any man alive ,
虽然 我 享受 我的 天 作为 很多 作为 任何 男人 活 ,
虽然我像任何一个活着的人一样享受我的每一天,

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈhaɪər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn]
there can be no higher privilege than to give them for such a one
那里 能 是 不 更高 特权 比 到 给 他们 为了 这样的 一个 一
[æz; əz] [hiː; hi] .
as he .
作为 他 :

没有什么比把这些礼物赠予像他这样的人更崇高的特权了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ˈfɔːrli] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [em 'i:]
And the day will surely come when the whole world will rise up and call me
和 这 天 将要 一定 来 什么时候 这 所有的 世界 将要 上升 向上 和 称呼 我
[ˈblesɪd; blest] .
blessed .
蒙福 :

终有一天, 全世界都会起来称赞我, 说我蒙福了。

“ [ðiːz] [wɜːr; wər] [waɪld] [wɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [proʊˈzeɪɪk] [ɪrʒ] .
“ These were wild words for prosaic ears .
“ 这些 是 荒野 字 为了 平淡无奇 耳朵 .
对于平庸之人来说, 这些话简直是天方夜谭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
There was almost a core of madness in them ,
那里 曾是 几乎 一个 核 的 疯狂 在 他们 ,
他们身上几乎都带着一丝疯狂的气息。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɡrɪm] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fəˈnætɪk] .
yet it was impossible to doubt the grim sincerity of this fanatic .
然而 它 曾是 不可能的 到 怀疑 这 严峻 诚意 的 这 狂热分子 :
然而, 你却无法怀疑这位狂热分子的冷酷真诚。

[ðə; ði] [kwi:n] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrd] [ˈtrezərər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ˈtrezərər] [lʊkt] [æt; ət]
The Queen looked at the Lord Treasurer , and the Lord Treasurer looked at
这 女王 看起来 在 这 主 财务主管 , 和 这 主 财务主管 看起来 在
[ðə; ði] [kwi:n] .
the Queen .
这 女王 :

女王看了看财政大臣, 财政大臣也看了看女王。

[wʌn][fækt][æt; ət][wʌns] [ʃoʊn] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəʊθ] .

One fact at once shone clear in the minds of both .
— 事实 在 一次 闪耀 清除 在 这 思想 的 两个都 .

两人心中立刻清晰地意识到一个事实。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:rd(ə)neri][mæn] [hu:] [ɔ:fərd] [laɪf] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

It was no ordinary man who offered life itself on the altar of friendship .
它 曾是 不 普通的 男人 WHO 提供 生活 本身 在 这 坛 的 友谊 .

为友谊献出生命绝非寻常之人。

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət][ləst] , “ [ju:; jʊ][mæd] ['pleɪɜ:z] ,

“ The truth is , ” said the Queen at last , “ you mad players ,
” 这 真相 是 , ” 说 这 女王 在 最后的 , ” 你 疯狂的 玩家 ,

“事实是,”女王最后说道,“你们这些疯狂的球员,

[hu:] [spend] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] ['maʊðɪŋ] ['bɑ:mbæst][ænd; ənd][ɪn] ['terɪŋ] ['pæɪnz] [tu:; tə] ['tætərz] ,

who spend your days in mouthing bombast and in tearing passions to tatters ,
WHO 花费 你的 天 在 嘴巴 夸夸其谈 和 在 撕裂 激情 到 破烂不堪 ,

你们这些终日夸夸其谈、肆意破坏他人感情的人,

[get][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['swelɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [breɪnz] .

get a kind of swelling in your brains .
得到 一个 种类 的 肿胀 在 你的 大脑 .

脑部出现某种肿胀。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['mæstər] ['bɜ:rbɪdʒ] , [ju:; jʊ][oʊvər] - ['kʌlər] [ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf] .

The truth is , Master Burbage , you over - color all the facts of life .
这 真相 是 , 掌握 伯巴奇 , 你 超过 - 颜色 全部 这 事实 的 生活 .

事实是, 伯贝奇先生, 你把生活中的所有事实都美化了。

[jʊr; jər] [spi:tʃ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] [haɪ] - [floʊn] , [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [nɑ:n'sensɪk(ə)] , [jʊr; jər] [ə'pɪərəns]

Your speech in consequence is high - flown , your behavior nonsensical , your appearance
你的 演讲 在 结果 是 高的 - 飞行 , 你的 行为 荒谬的 , 你的 外貌

[rɪ'dɪkjələs] . ”

ridiculous . ”
荒谬的 . ”

因此, 你的言辞浮夸, 行为荒诞, 外表滑稽。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] .

“ It may be so , your grace .
” 它 可能 是 所以 , 你的 优雅 .

“或许如此, 殿下。”

“ [ðə; ði] ['pleɪər] [spoʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

“ The player spoke slowly and calmly , and yet without any great show of
” 这 玩家 辐 缓慢地 和 平静地 , 和 然而 没有 任何 伟大的 展示 的

[hju:'mɪləti] .

humility .
谦逊 .

“这位球员说话缓慢而平静, 但却丝毫没有表现出谦逊之意。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ɪn'tri:t] [jʊr; jər] [greɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ]

“ But I would entreat your grace not to overlook the fact that Richard Burbage
” 但 我 会 恳求 你的 优雅 不是 到 俯瞰 这 事实 那 理查德 伯巴奇

[wʊd] [peɪ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:n] [hi:; hi] [kreɪvz] . ”

would pay away his life for the boon he craves . ”
会 支付 离开 他的 生活 为了 这 恩惠 他 渴望 . ”

“但我恳请您不要忽视这样一个事实: 理查德·伯比奇为了得到他渴望的恩惠, 甚至愿意付出生命。”

“ [jes] , ['sirə] , [aɪ] [ə'pri:ʃiɪt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .

“ Yes , sirrah , I appreciate that , ” said the Queen .
” 是的 , 西拉 , 我 欣赏 那 , ” 说 这 女王 .

“是的, 陛下, 我非常感激,”女王说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] , [ˈmæstər] ['bɜːrɪdʒ] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər]
“ **And to me , Master Burbage , I confess it makes you a subject for**
“ 和 到 我 , 掌握 伯巴奇 , 我 承认 它 制作 你 一个 主题 为了
[kən'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] .
confinement in a mad - house .
监禁 在 一个 疯狂的 - 房子 .

“而我，伯比奇先生，坦白说，这让你成了应该被关进疯人院的人。”

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ?
How say you , my lord ?
如何 说 你 , 我的 主 ?

大人，您有何吩咐？

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 294]**
” [页 -]

“[第 294 页]

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
But my lord was thinking so deeply that he failed to answer the question of
但 我的 主 曾是 思维 所以 深 那 他 失败的 到 回答 这 问题 的
[hɪz; ɪz] [ˈɔːgəst] ['mɪstrəs] .
his august mistress .
他的 八月 情妇 .

但我的主人当时正沉思不已，以至于未能回答他尊贵的女主人提出的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmənt][men][ænd; ənd] [θɪŋz] ;
It was the business of his life to estimate men and things ;
它 曾是 这 商业 的 他的 生活 到 估计 男人 和 事物 ;
他毕生的事业就是评估人和事；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
and for perhaps the first time in his career ,
和 为了 也许 这 第一的 时间 在 他的 职业 ,
或许这是他职业生涯中的第一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rekəndaɪt]
he was face to face with men and things with which his recondite
他 曾是 脸 到 脸 和 男人 和 事物 和 哪个 他的 深奥的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˈfæk(ə)ltɪ] [siːmd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [diːl] .
knowledge and his remarkable faculty seemed powerless to deal .
知识 和 他的 卓越 学院 似乎 无力 到 交易 .
他面对着形形色色的人和事，他那深奥的知识和非凡的能力似乎都无力应对。

“ [jes] , [juː; jʊ][bɒm'bæstɪk;-kəl] ['pleɪɜːz] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] , [ðer; ðər][ɪz]
“ **Yes , you bombastical players have an inflammation of the mind , there is**
“ 是的 , 你 夸张的 玩家 有 一个 炎 的 这 头脑 , 那里 是
[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
no doubt about it ,
不 怀疑 关于 它 ,
“是的，你们这些爱夸夸其谈的球员精神状态有问题，这一点毋庸置疑。”

” [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .
“ **said the Queen .**
” 说 这 女王 .

女王说道。

“ [ɪn][jɔːr; jər] [ə'pɪnjən] , [ˈmæstər] ['bɜːrɪdʒ] ,
“ **In your opinion , Master Burbage ,**
” 在 你的 观点 , 掌握 伯巴奇 ,
“伯贝奇先生，依您之见，

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [æz; əz][juː; jɔ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] - [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [mæn][əˈlaɪv] . ”
I do not doubt the author of ' As You Like It ' is the greatest man alive . ”
我 做 不是 怀疑 这 作者 的 - 作为 你 喜欢 它 - 是 这 最 男人 活 . ”
我毫不怀疑《皆大欢喜》的作者是当今最伟大的人。

“ [jes] , [jɔːr; jər] [ɡreɪs] , ” [sed] [ðə; ði][trəˈdʒɪːdiən] , [ˈveri] [ˈsɪmpli] , “ [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðæt] [ɪn]
“ **Yes , your grace , ” said the tragedian , very simply , “ he is undoubtedly that in**
” 是的 , 你的 优雅 , ” 说 这 悲剧人物 , 非常 简单地 , ” 他 是 无疑 那 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːvɪns] ,
his own province ,
他的 自己的 省 ,
“是的, 殿下,”悲剧演员简单地说, “毫无疑问, 在他自己的领域里, 他就是这样的人。”

[ænd; ænd][æz; əz] , [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)][ˈdʒʌdʒmənt][hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and as , in my humble judgment his province is the highest of all ,
和 作为 , 在 我的 谦逊的 判断 他的 省 是 这 最高 的 全部 ,
依我拙见, 他的领域是所有领域中最高的。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ˈɑːnɪstli] [kleɪm] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈpresɪdəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I cannot honestly claim less than that precedence for him .
我 不能 诚实地 宣称 较少的 比 那 优先权 为了 他 .
我无法昧着良心说他的地位低于这个标准。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [spiːk] , [jɔːr; jər] [ɡreɪs] ,
But , of course , I speak , your grace ,
但 , 的 课程 , 我 说话 , 你的 优雅 ,
当然, 我也会发言, 殿下。

[æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstrʌtər] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmaʊðə] [ʌv; əv][ˈbɑːmbæst] .
as but a strutter of boards and a mouther of bombast .
作为 但 一个 昂首阔步 的 板 和 一个 嘴 的 夸夸其谈 .
只不过是只会摆弄木板、夸夸其谈的人罢了。

[jet] [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɪnjən] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ænd][biː; bi] [ðæt] [ˈoʊnli] ,
Yet in my humble opinion , a man must be what he is , and be that only ,
然而 在 我的 谦逊的 观点 , 一个 男人 必须 是 什么 他 是 , 和 是 那 仅有的 ,
然而, 依我拙见, 一个人就应该做他自己, 仅此而已。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and with all his heart .
和 和 全部 他的 心 .
他全心全意地投入其中。

[ˈnɛrtʃər] [ˈfæʃnd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Nature fashioned me for the theater .
自然 造型 我 为了 这 剧院 .
大自然把我塑造成戏剧演员。

[ˈðɜːfɔːr] , [maɪ][laɪf][ɪz][ˈkənsə,kreitɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪz][ðə; ði][sʌm; səm]
Therefore , my life is consecrated to the theater , which for me is the sum
所以 , 我的 生活 是 已祝圣的 到 这 剧院 , 哪个 为了 我 是 这 和
[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
of all things ,
的 全部 事物 ,
因此, 我的生命奉献给了戏剧, 对我而言, 戏剧就是一切的总和。

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɡʊd] .
the highest good .
这 最高 好的 .
至善。

[ænd; ənd] [ðɜ:fɔ:r] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][jɜ; jər] [greɪs] ,
And therefore I say to your grace ,
和 所以 我 说 到 你的 优雅 ,
[dʌt] [ˈnevər] [əˈgen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈfeɪksprɪ] , [hu:] [tu:; tə]
that never again will the theater look upon the like of William Shakespeare , **who to**
那 绝不 再次 将要 这 剧院 看 之上 这 喜欢 的 威廉 莎士比亚 , **who** 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

戏剧界再也不会出现像威廉·莎士比亚这样的人了，在我看来，
[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ˈeɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ,
and to many another in this age and in ages yet to come ,
和 到 许多 其他 在 这 年龄 和 在 年龄 然而 到 来 ,
也为今世和后世的许多人带来福祉。

[mʌst; məst][ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈdʒu:əl][ɪn] - [kraʊn] .
must ever remain the brightest jewel in Gloriana's crown .
必须 曾经 保持 这 最亮的 宝石 在 - 王冠 .
必须永远是格洛丽安娜皇冠上最耀眼的宝石。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]
And if it be given to Richard Burbage to purchase with his own life
和 如果 它 是 给定 到 理查德 伯巴奇 到 购买 和 他的 自己的 生活
[ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [θɪŋz] [dʌt] [laɪ][æz; əz] [jet] [ʌnˈbɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈpəʊəts]
the priceless things that lie as yet unborn in the womb of our immortal poet's
这 无价 事物 那 说谎 作为 然而 未出生的 在 这 子宫 的 我们的 不朽 诗人的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

如果让理查德·伯比奇用自己的生命去换取我们这位不朽诗人笔下那些尚未诞生的无价之宝，
[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [end][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɜr] [trəˈdʒi:diən] .
it will be a great end for a poor tragedian .
它 将要 是 一个 伟大的 结尾 为了 一个 贫穷的 悲剧人物 .

对于一个可怜的悲剧演员来说，这将是一个完美的结局。
" [ði:z] [ˈsɪŋɡjələr] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspuːkən] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˈblʌntli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" **These singular words were spoken plainly and bluntly enough** , **but with**
" 这些 单数 字 是 说 显然 和 直截了当地 足够的 , 但 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] .
an air of deference .
一个 空气 的 尊重 .

“这些话语直白坦率，但语气中却带着一丝恭敬。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [sɪnˈsɪr] .
And they were absolutely sincere .
和 他们 是 绝对地 真诚 .

他们绝对是真诚的。
[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [vju:z] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈsænəti][ʌv; əv] [pleɪ] - [ˈæktər] , [ʃi:; ʃi]
Whatever the Queen's views might be concerning the sanity of play - actors , she
任何 这 女王大学 浏览 可能 是 有关 这 理智 的 玩 - 演员 , 她
[wʌz; wəz]
was
曾是

无论女王对戏剧演员的精神状态有何看法，她

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [spiːtʃ] , [pərˈhæps] [mɔːr] [baɪ][ɪts] [ˈmænər] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] [ˈmætər] ,
compelled to recognize this speech , perhaps more by its manner than by its matter ,
被迫 到 认出 这 演讲 , 也许 更多的 经过 它是 方式 比 经过 它是 事情 ,
不得不承认这篇演讲的精彩之处, 或许更多是因为它的方式而非内容。

[æz; əz][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [ˈɔːrdərd] [maɪnd] .
as the product of a powerful and well - ordered mind .
作为 这 产品 的 一个 强大的 和 出色地 - 订购 头脑 .
这是强大而条理清晰的思维的产物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][tʜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [ˈdiːpli] .
It was now the turn of the Queen to ponder deeply .
它 曾是 现在 这 转动 的 这 女王 到 思考 深 .
现在轮到女王陷入沉思了。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hʜ:rˈself] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv] [ðɪs]
In spite of herself , she could not help being affected by the demeanor of this
在 尽管如此 的 她自己 , 她 可以 不是 帮助 存在 做作的 经过 这 风度 的 这
[mæn] .
man .
男人 .
尽管她自己极力否认, 但她还是不由自主地受到了这个男人举止的影响。

[naʊ] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][set] [ɪtˈself][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈpoʊəts]
Now it almost seemed as if Providence had set itself to work on the poet's
现在 它 几乎 似乎 作为 如果 普罗维登斯 有 放 本身 到 工作 在 这 诗人的
[bɪˈhæf] ,
behalf ,
代表 ,
现在看来, 仿佛冥冥之中自有安排, 要帮助这位诗人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈtʜ:rmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [tʜ:rn] .
and was determined to make the most of a favorable turn .
和 曾是 决定 到 制作 这 最多 的 一个 有利 转动 .
并决心充分利用这次有利的转机。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [tʃoʊzn] [baɪ][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][biː; bi]
For that was the moment chosen by it for the announcement to be
为了 那 曾是 这 片刻 选定 经过 它 为了 这 公告 到 是
[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [tuː] [moʊst] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [ˈpɜːsənz] ,
made to the Queen that two most distinguished persons ,
制成 到 这 女王 那 二 最多 杰出的 人 ,
因为就在那一刻, 它被选中向女王宣布, 两位最杰出的人士,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第15/16页

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['pembruk] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] [tu:; tə][wɪt] , [moʊst] ['hʌmbli] [kreɪvd]
the Earl of Pembroke and Sir Walter Raleigh to wit , most humbly craved
这 伯爵 的 彭布罗克 和 先生 沃尔特 罗利 到 有 , 最多 谦卑地 渴望
['ɔ:diəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪs] .
audience of her Grace .
观众 的 她 优雅 .

彭布罗克伯爵和沃尔特·雷利爵士，即两位伯爵，谦卑地请求觐见女王陛下。

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [pə'remptɹəli] .
“ **I will see them ,** ” **said the Queen , peremptorily .**
“ 我 将要 看 他们 , ” 说 这 女王 , 专断地 .

“我会见他们,”女王斩钉截铁地说。

“ [let] [ðem; ðəm][bi; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **Let them be brought to me .**
“ 让 他们 是 带来 到 我 .

“把他们带到我这里来。”

“ [ʃi; ji] [ðen] ['ædɪd] ['saʊərli][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['trezərər] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'pa:n] [ðɪs] [seɪm] ['pleɪgi, 'ple-]
“ **She then added sourly to the Lord Treasurer ,** “ **They are upon this same plaguy**
“ 她 然后 额外 酸涩地 到 这 主 财务主管 , “ 他们 是 之上 这 相同的 瘟疫
['bɪznəs] , [aɪl] ['wɔ:rənt] .
business , I'll warrant .
商业 , 患病的 保证 .

她随后酸溜溜地对财政大臣说：“我可以保证，他们也在做同样的坏事。”

['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ði:z] [tu:] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['dʒent(ə)lmən] , [tru:] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .
“ **Presently appeared these two distinguished gentlemen , true ornaments of their age .**
“ 目前 出现 这些 二 杰出的 先生们 , 真的 装饰品 的 他们的 年龄 .

“这时，两位杰出的绅士出现了，他们是他们那个时代的真正瑰宝。”

[i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [mæn] , [nɑ:t] [jet] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ;
Each was a singularly handsome man , not yet in middle life ;
每个 曾是 一个 单独地 英俊的 男人 , 不是 然而 在 中间 生活 ;

他们个个都是相貌英俊的男子，而且都还未步入中年；

[i:tʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɑ:rkt] [i:z] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
each had the marked ease of bearing of those who are very familiar with
每个 有 这 标记 舒适 的 轴承 的 那些 WHO 是 非常 熟悉的 和

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
their surroundings .
他们的 周围环境 .

他们都表现出对周围环境非常熟悉的那种轻松自如的态度。

[ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] ['hju:mər] , ['kɔ:stɪk] , ['wɪti] [ænd; ənd][baɪ][noʊ]
The Queen received them with the rough humor , caustic , witty and by no
这 女王 已收到 他们 和 这 粗糙的 幽默 , 腐蚀性物质 , 机智 和 经过 不
[mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
means unpleasant ,
方法 令人不快的 ,

女王以粗犷的幽默、尖刻的讽刺、诙谐的谈吐接待了他们，但绝不令人不快。

[wɪtʃ] [ʃi; ji] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [kept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪntɪməts] .
which she inherited from her father and kept for her intimates .
哪个 她 遗传 从 她 父亲 和 保留 为了 她 亲密 .

这是她从父亲那里继承来的，并一直留给亲近的人使用。

“ [wel] , [maɪ] [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Well , my friends ,** ” **she said** ,
“ 出色地 , 我的 朋友们 , ” 她 说 ,

“我的朋友们,”她说。

“ [aɪl] [ˈweɪdʒər][ə; eɪ] [ˈtestər] [aɪ] [noʊ] [ɔːlˈredi] [wʌt] [ɪz][jər; jər] [ɡʊd] [ˈplezər] . ”
“ **I'll wager a tester I know already what is your good pleasure .** ”
“ 患病的 赌注 一个 测试员 我 知道 已经 什么 是 你的 好的 乐趣 . ”

“我敢打赌, 我知道你最喜欢的是什么。”

“ [jər; jər] [ɡreɪs] [wɜːr; wər] [ˈɪnfɪnətli] [les] [ɪn] [ˈwɪzdəm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] [ˈlðərwaɪz] , ” [sed]
“ **Your grace were infinitely less in wisdom were the case otherwise ,** ” **said**
“ 你的 优雅 是 无限地 较少的 在 智慧 是 这 案件 否则 , ” 说
[ˈpembɹuk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

“如果不是这样, 您的恩典在智慧上就会逊色很多,”彭布罗克说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] ,
“ **You have come to plead the cause , I do not doubt ,**
“ 你 有 来 到 恳求 这 原因 , 我 做 不是 怀疑 ,

“毫无疑问, 你是来为此事奔走呼吁的。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [mæn] .
of a very foolish and wicked man .
的 一个 非常 愚蠢 和 邪恶 男人 .

一个非常愚蠢和邪恶的人。

“ [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈpembɹuk] [geɪv] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .
“ **The silence of Pembroke gave assent to the harsh words .**
“ 这 沉默 的 彭布罗克 给予 同意 到 这 残酷的 字 .

彭布罗克的沉默是对这番严厉话语的默许。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

“ [wel] , [maɪ][lɔːrd] ,
“ **Well , my lord ,**
“ 出色地 , 我的 主 ,

“好吧, 大人,

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [priˈperd] [æz; əz][ɪz][ˈmæstər] [ˈbɜːrɪdʒ] [hɪr] [tuː; tə] [jiːld] [jər; jər][laɪf][fɔːr; fər]
I hope you are prepared as is Master Burbage here to yield your life for
我 希望 你 是 准备 作为 是 掌握 伯巴奇 这里 到 屈服 你的 生活 为了
[hɪm; ɪm] . “
him . ”
他 . ”

我希望你们都像伯比奇大师一样, 做好为他献出生命的准备。”

“ [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [jər; jər] [ɡreɪs] , [tuː; tə][duː] [ðæt] ,
“ **If it were our privilege , your grace , to do that ,**
“ 如果 它 是 我们的 特权 , 你的 优雅 , 到 做 那 ,

“如果这是我们的荣幸, 殿下, 能够这样做的话,

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡreɪtər] [men] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪˈspekt]
we should be greater men than we are like to be — with all respect
我们 应该 是 更大的 男人 比 我们 是 喜欢 到 是 — 和 全部 尊重
[tuː; tə][sɜːr] [ˈwɔːltər] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][pɑːˈsterəti] . “
to Sir Walter here — in the eyes of posterity . ”
到 先生 沃尔特 这里 — 在 这 眼睛 的 后人 . ”

我们应该成为比现在更伟大的人——恕我直言, 沃尔特爵士, 在后世眼中更是如此。”

“ [ə; eɪ][pɑ:ks][ə'pɑ:n][pɑ:'sterəti] !
“ A pox upon posterity !
“ 一个 天花 之上 后人 ！
“诅咒后世！ ”

[hu:] ['kɜ:z] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Who cares a fig for it ?
WHO 关心 一个 如图 为了 它 ？
谁会在乎呢？

[ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ['mætərz] [tu:; tə][ɔ:lɪ][ʌv; əv][ju: 'es] .
The hour in which we live alone matters to all of us .
这 小时 在 哪个 我们 居住 独自的 事情 到 全部 的 我们 ；
我们独处的每一刻都对我们所有人至关重要。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [maɪ][lɔ:rd] ,
But tell me , my lord ,
但 告诉 我 , 我的 主 ,
但是请告诉我，大人，

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fu:lɪ] [pleɪ] -
why do you choose to concern yourself with the matter of this foolish play -
为什么 做 你 选择 到 忧虑 你自己 和 这 事情 的 这 愚蠢 玩 -
[ˈæktər] ?
actor ?
演员 ？
你为什么偏偏要去关心这个愚蠢的演员的事呢？

[ænd; ænd][ɔ:lsoʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪk] [noʊn] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
And also I would have you make known your wishes in regard to him . "
和 还 我 会 有 你 制作 已知 你的 愿望 在 看待 到 他 ； "
另外，我还想请你告诉我你对他的意愿。

" ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [fɜ:rst] ['kwestʃən] , " [sed] ['pembɹuk] ,
“ Touching your grace's first question , ” said Pembroke ,
“ 接触 你的 格蕾丝 第一的 问题 , ” 说 彭布罗克 ,
“我先回答阁下提出的第一个问题，”彭布罗克说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [aɪ] [ɪ'sti:m] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:lɪ] ['ʌðər] [men] ,
“ I am honored by the friendship of one whom I esteem beyond all other men ,
“ 我 是 荣幸 经过 这 友谊 的 一 谁 我 尊重 超过 全部 其他 男人 ,
“能与我最敬重的人结下友谊，我深感荣幸。”

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [hu:z] [dɪ'lɪvərəns] [aɪ] [wɪl] ['glædli] [peɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trezəri] [æz; əz] [raʊnd] [ə; eɪ]
and for whose deliverance I will gladly pay into the treasury as round a
和 为了 谁 解救 我 将要 乐意 支付 进入 这 财政部 作为 圆形的 一个
[sʌm; səm][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'fɔ:rd] .
sum as I can well afford .
和 作为 我 能 出色地 买得起 ；

为了拯救他，我愿尽我所能，向国库缴纳一笔可观的款项。

" [ðə; ði] [kwi:n] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪs'grʌst] .
“ The Queen gave a grunt of disgust .
“ 这 女王 给予 一个 咕哝 的 厌恶 ；
女王厌恶地哼了一声。

[ðə; ði] ['rædld] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] .
The raddled face wore a very unpleasant look .
这 疲惫不堪 脸 穿着 一个 非常 令人不快的 看 ；
那张饱经风霜的脸显得非常难看。

“ [həmf] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Humph** , ” **said she** .
“ 哼 , ” 说 她 .

“哼,”她说道。

“ [ðæt] [si:mz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [maɪ][bɔːrd] .
“ **That seems little enough** , **my lord** .
“ 那 似乎 小的 足够的 , 我的 主 .

“这似乎还不够, 大人。”

[ˈmæstər] [ˈbɜːrbɪdʒ] [hɪr] [ˈɔfəz] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Master Burbage here offers his life .
掌握 伯巴奇 这里 优惠 他的 生活 .

伯巴奇大师在此献出自己的生命。

“ [ˈpembruk] [tɜːrnd] [ɪˈnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][trəˈdʒiːdiən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈkɔːrtiər] - [laɪk] [baʊ; boʊ]
“ **Pembroke turned instantly to the tragedian** , **with his most courtier** - **like bow** .
“ 彭布罗克 转向 即刻 到 这 悲剧人物 , 和 他的 最多 朝臣 - 喜欢 弓 .
.
:
.

彭布罗克立刻转向这位悲剧演员, 行了一个最像朝臣的鞠躬礼。

“ [ˈmæstər] [ˈbɜːrbɪdʒ] [dʌz] [hɪmˈself] [ɪˈfɪnət] [ˈɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Master Burbage does himself infinite honor** , ” **he said** .
“ 掌握 伯巴奇 做 他自己 无限 荣誉 , ” 他 说 .

“伯比奇先生为自己赢得了无限的荣誉,”他说。

“ [aɪ] [ˈɔːfər] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] [ɪˈsteɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔfəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
“ **I offer the half of my estate and he offers the whole of his** ,
“ 我 提供 这 一半 的 我的 财产 和 他 优惠 这 所有的 的 他的 ,

“我愿意拿出我一半的财产, 他愿意拿出他全部的财产。”

[ðerfɔːr] [ɪz][hiː; hi] [twɔɪs] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . “
therefore is he twice the man that I am in the sight of heaven . ”
所以 是 他 两次 这 男人 那 我 是 在 这 视线 的 天堂 . ”

因此, 在上天眼中, 他的地位比我高出两倍。”

“ [ə; eɪ] [wel] - [tɜːrnd] [spiːtʃ] , [maɪ][bɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ **A well - turned speech** , **my lord** , ” **said the Queen** .
“ 一个 出色地 - 转向 演讲 , 我的 主 , ” 说 这 女王 .

“陛下, 您的演讲文笔极佳。”女王说道。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [fɪkst] [hɜːr; hər][ˈsaʊər] [smaɪl] [əˈpɑːn] [ˈrɔːli] .
She then fixed her sour smile upon Raleigh .
她 然后 固定的 她 酸的 微笑 之上 罗利 .

然后她对着雷利露出了苦笑。

“ [tel] [emˈiː] , [sɜːr] [ˈwɔːltər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **Tell me** , **Sir Walter** , ” **she said** ,
“ 告诉 我 , 先生 沃尔特 , ” 她 说 ,

“告诉我, 沃尔特爵士,”她说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] [juː; jə][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd]
“ **what is the price you are prepared to pay for this foolish and wicked**
“ 什么 是 这 价格 你 是 准备 到 支付 为了 这 愚蠢 和 邪恶
[ˈpleɪɜːz] [ˈrænsəm] ?
player's ransom ?
球员的 赎金 ?

“你愿意为这个愚蠢邪恶的玩家的赎金付出多大的代价? ”

” [ðə; ði] [pɔɪnt] - [blæk] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .
” The point - blank question was answered readily enough .
” 这 观点 - 空白的 问题 曾是 回答 容易 足够的 .
“这个直截了当的问题很快就得到了解答。”

” [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ˈrɔ:li] , ” [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [lɔ:rd] The half of my fortune , your grace , said Raleigh , even as my Lord .
” 这 一半 的 我的 财富 , 你的 优雅 , ” 说 罗利 , ” 甚至 作为 我的 主 [ˈpembɹʊk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

“陛下，我将拿出我一半的财产，”雷利说，“就像彭布罗克勋爵一样。”

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 297]
” [页 -]

“[第 297 页]

” [bʌt; bət] [ˈmæstər] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [ˈæsɪdli] ,
” But Master Burbage here , said the Queen , acidly ,
” 但 掌握 伯巴奇 这里 , ” 说 这 女王 , 酸性地 ,
“可是伯比奇先生，”女王尖刻地说。

” [ɪz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
” is prepared to pay the whole of his life . ”
” 是 准备 到 支付 这 所有的 的 他的 生活 . ”
“准备付出他一生的代价。”

” [jʊr; jər] [greɪs] , ” [sed] [ˈrɔ:li] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
” Your grace , said Raleigh with shining eyes ,
” 你的 优雅 , ” 说 罗利 和 灼灼 眼睛 ,
“殿下，”雷利双眼闪亮地说。

” [ˈmæstər] [ˈbɜ:rbɪdʒ] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [mæn] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvælər] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skoʊp] Master Burbage is indeed a man happy in his valor and noble in the scope
” 掌握 伯巴奇 是 的确 一个 男人 快乐的 在 他的 勇气 和 高贵 在 这 范围 [ænd; ənd] [ˈkæmpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
and compass of his nature .
和 罗盘 的 他的 自然 .

“伯比奇先生确实是一位英勇无畏、心胸宽广、品格高尚的人。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpoʊət] [ɪz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,
Our poet is fortunate in such a friend ,
我们的 诗人 是 幸运 在 这样的 一个 朋友 ,
我们的诗人能有这样一位朋友，真是幸运。

[jet] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈkɑ:nstənsɪ] [ɪz] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rts] .
yet such high constancy is not less than his deserts .
然而 这样的 高的 恒常 是 不是 较少的 比 他的 沙漠 .
然而，他如此高度的忠诚，正是他应得的。

” [ðɪs] [fræŋk] [spi:tʃ] [geɪv] [pɔ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] .
” This frank speech gave pause to the Queen .
” 这 坦率 演讲 给予 暂停 到 这 女王 .
“这番坦率的讲话让女王陷入了沉思。”

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [roʊˈbʌst] [ˌkɑ:mənˈsens] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] When the worst had been said of her , a robust commonsense remained the
什么时候 这 最差 有 到过 说 的 她 , 一个 强壮的 常识 剩余 这 [ˈki:stoʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] .
keystone of her character .
基石 的 她 特点 .

即使人们对她恶语相向，她依然保持着坚韧的常识，这仍然是她性格的基石。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [men] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] .
These were men she was bound to respect .
这些 是 男人 她 曾是 边界 到 尊重 .
这些人都是她必须尊重的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪkˈspres] [sʌtʃ] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈpɪnjənz] [ɪn][rɪˈgaːrd][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] -
And to hear them express such unqualified opinions in regard to this play -
和 到 听到 他们 表达 这样的 不合格的 意见 在 看待 到 这 玩 -
[ˈæktər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈmɒdɪfaɪn] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] .
actor had the effect in some degree of modifying her attitude .
演员 有 这 影响 在 一些 程度 的 修改 她 态度 .
听到他们对这位戏剧演员发表如此不加评判的意见，在某种程度上改变了她的态度。

[brɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [bɪˈliːvd] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪraɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn] .
Besides , she herself believed the playwright to be a very remarkable man .
除了 , 她 她自己 相信 这 剧作家 到 是 一个 非常 卓越 男人 .
此外，她本人也认为这位剧作家是一位非常杰出的人物。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kəmˈbaɪnd] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ˈpembruk] [ænd; ənd] [ˈrɔːli] [meɪd] [aɪˈtiː]
But the combined testimony of such men as Pembroke and Raleigh made it
但 这 合并 见证 的 这样的 男人 作为 彭布罗克 和 罗利 制成 它
[klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
clear that he was even more remarkable than she knew him to be .
清除 那 他 曾是 甚至 更多的 卓越 比 她 知道 他 到 是 .
但彭布罗克和雷利等人的证词表明，他比她所认识的还要杰出。

“ [maɪ] [bɜːrd] [ˈbʌːli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] , [əˈdresɪŋ] [ˈsesl, ˈsɪsl] , “ [let] [ðɪs] [mæn] [ˈʃeɪkspɪr]
“ **My Lord Burleigh , she said abruptly , addressing Cecil , let this man Shakespeare**
“ 我的 主 伯利 , ” 她 说 突然 , 解决 塞西尔 , ” 让 这 男人 莎士比亚
[biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juːˈes] .
be brought to us .
是 带来 到 我们 .
“伯利勋爵，”她突然对塞西尔说，“把莎士比亚这个人带到我们面前来。”

[wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [dɪˈfens] [hiː; hi] [wɪl] [ˈventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfroʊwərd] [kənˈdʌkt] .
We will hear what defence he will venture of his froward conduct .
我们 将要 听到 什么 防御 他 将要 风险投资 的 他的 向外 执行 .
我们将听听他会如何为自己的不当行为辩护。

“ [ðə; ðɪ] [bɜːrd] [ˈtrezərər] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˈmænd] .
“ **The Lord Treasurer quitted the room at once , in obedience to this command** .
“ 这 主 财务主管 辞职 这 房间 在 一次 , 在 服从 到 这 命令 .
“司库大人立刻遵照命令离开了房间。”

[ˈbɜːrbrɪdʒ] , [ˈpembruk] [ænd; ənd] [ˈrɔːli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
Burbage , Pembroke and Raleigh would have followed him ,
伯巴奇 , 彭布罗克 和 罗利 会 有 随后 他 ,
伯比奇、彭布罗克和罗利都会追随他而去。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [kwɪːn] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
had not the Queen ordered them to remain where they were .
有 不是 这 女王 订购 他们 到 保持 在哪里 他们 是 .
女王没有命令他们留在原地。

[ti:]
T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈsaɪləns] [brɪtwiːn] [ðə; ðɪ] [fɔːr]
HERE was a long five minutes of most uncomfortable silence between the four
这里 曾是 一个 长的 五 分钟 的 最多 不舒服 沉默 之间 这 四
[ˈkjʊəriəsli] [dɑːvɜːrs] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwiːnz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] .
curiously diverse persons in the Queen's morning chamber .
奇怪的是 各种各样的 人 在 这 女王大学 早晨 房间 .

在女王的晨间寝宫里，四个性格迥异的人之间陷入了长达五分钟令人极度尴尬的沉默。

[glɒriˈænə][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .
Gloriana was not disposed to conversation just now .
格洛丽安娜 曾是 不是 处置 到 对话 只是 现在 .

格洛丽安娜现在没心情说话。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈfendɪd] .
For one thing she was deeply offended .
为了 一 事物 她 曾是 深 被冒犯了 .

首先，她感到非常受冒犯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈwʊmən] ,
And at the best of times she was a difficult woman ,
和 在 这 最好的 的 时代 她 曾是 一个 难的 女士 ,

即使在最好的情况下，她也是个难相处的女人。

[ænd; ənd][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrməti][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [məˈroʊs] .
and age and infirmity had made her morose .
和 年龄 和 虚弱 有 制成 她 忧郁 .

年老体衰使她变得忧郁。

[hɜːr; hər] [bɔːŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən]
Her long life as a reigning sovereign had been neither more nor less than
她 长的 生活 作为 一个 统治 主权 有 到过 两者都不 更多的 也不 较少的 比

[æn; ən][ˈɔːrdʒɪ][ʌv; əv] [dɪˈspɔːtɪk] [ˈpəʊər] .
an orgy of despotic power .
一个 狂欢 的 专制 力量 .

她漫长的统治生涯，无异于一场专制权力的狂欢。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [əˈmenəti] ,
And such a condition does not make for human amenity ,
和 这样的 一个 状况 做 不是 制作 为了 人类 便利设施 ,

而这样的状况不利于人类的舒适生活。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈsekənd]
particularly in the case of one in whom a love of tyranny has become second
特别 在 这 案件 的 一 在 谁 一个 爱 的 暴政 有 变得 第二

[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

尤其是对于那些已经将热爱暴政视为第二天性的人来说。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [glɒriˈænə][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][ˈkruːəl] .
The plain truth was , that Gloriana was hard and cruel .
这 清楚的 真相 曾是 , 那 格洛丽安娜 曾是 难的 和 残忍的 .

事实是，格洛丽安娜冷酷无情。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [θriː] [men] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
And these three men were only too well aware of the fact .
和 这些 三 男人 是 仅有的 也 出色地 意识到的 的 这 事实 .

而这三个人对此心知肚明。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][felt][ə; eɪ] [greɪv] [ʌn'i:zɪnɪs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt][wʌz; wəz] ['laɪkli]
Each of them felt a grave uneasiness in regard to the fate that was likely
每个 的 他们 毛毡 一个 严重 不安 在 看待 到 这 命运 那 曾是 可能
[tu:; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:z] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] [pli:d]
to overtake the man for whose life and liberty they were there to plead
到 超过 这 男人 为了 谁 生活 和 自由 他们 是 那里 到 恳求
他们每个人都感到深深的不安，因为他们要为他们生命和自由而恳求的那个人，很可能将面临怎样的命运。

[æt; ət][ləst] , [ðə; ði] ['tæpəstri:d] [dɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['t'eɪmbər] ['oʊpənd][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
At last , the tapestried door of the chamber opened to admit the returning
在 最后的 , 这 挂毯 门 的 这 房间 打开 到 承认 这 返回
['sesl, 'sɪsl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,
最后，房间那扇挂着挂毯的门打开了，迎接塞西尔的归来。

[hu:] ['greɪvli] [ʌ'fəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlprɪt]
who gravely ushered in the culprit
WHO 严重地 引导 在 这 罪魁祸首
他严肃地将罪犯带了进来。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'renəti]
The playwright entered the room with a serenity
这 剧作家 进入 这 房间 和 一个 宁静
剧作家神态平静地走进房间。

[æn; ən] [ʌn'kən'sɜ:rn] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ][wʌn]
an unconcern that could only have been exhibited in such circumstances by one
一个 漠不关心 那 可以 仅有的 有 到过 展出 在 这样的 情况 经过 一
[hu:] [bri:ðz] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['i:θər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
who breathes an air which is not the common ether of mankind
WHO 呼吸 一个 空气 哪个 是 不是 这 常见的 醚 的 人类
只有呼吸着与人类普通空气截然不同的空气的人，才会表现出这种漠不关心的态度。

[ðə; ði] [kwi:n] , [ə; eɪ][kləʊz] [ɪ'nʌf]
The Queen , a close enough
这 女王 , 一个 关闭 足够的
女王，一个足够接近的人

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 299**]
[- 页 -]
[第299页]

[əb'zɜ:rvər] [wen] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]
observer when it pleased her to be so
观察员 什么时候 它 高兴 她 到 是 所以
当她乐意的时候，她会以观察者的身份出现。

[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][ɔ:ɪmoʊst][mæ'dʒestɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]
was impressed by the almost majestic simplicity of this man
曾是 印象深刻 经过 这 几乎 雄伟 简单 的 这 男人
这位男士身上那种近乎庄严的朴素给我留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz] [θri:] [frendz] , [soʊ] ['dʒeləs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][aɪ 'ti:]
His three friends , so jealous for his reputation , could only rejoice at it
他的 三 朋友们 , 所以 嫉妒的 为了 他的 名声 , 可以 仅有的 磨 在 它
他的三个朋友嫉妒他的名声，对此只能幸灾乐祸。

" ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['ærəɡəntli]
" **Master Shakespeare ,** " **said the Queen , arrogantly** ,
" 掌握 莎士比亚 , " 说 这 女王 , 傲慢地 ,
“莎士比亚大师,”女王傲慢地说。

“ [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ʼəvə; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'fens] .
“ it had not been our intention to hear you in your own defence .
“ 它 有 不是 到过 我们的 意图 到 听到 你 在 你的 自己的 防御 .
“我们原本并不打算听你为自己辩护。”

[wi:; wi] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [sɔ:rt]
We had meant to leave the whole matter to those who know in what sort
我们 有 意思是 到 离开 这 所有的 事情 到 那些 WHO 知道 在 什么 种类
[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
to deal with it .
到 交易 和 它 .
我们原本打算把整件事交给那些懂得如何处理的人来处理。

[bʌt; bət] [θri:] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæv; həv] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [pli:d]
But three very good and true friends of yours have come forward to plead
但 三 非常 好的 和 真的 朋友们 的 你的 有 来 向前 到 恳求
[jʊr; jər] [kɔ:z] :
your cause :
你的 原因 :
但是，你的三位非常真诚的好朋友站出来为你求情：

[wʌn] , [æz; əz] [aɪ] [ʌndər'stænd] , [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] [hu:] [ˈfɑ:ləʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
one , as I understand , an honest man who follows your own calling ,
一 , 作为 我 理解 , 一个 诚实的 男人 WHO 跟随 你的 自己的 呼叫 ,
据我所知，一个诚实的人，遵循自己的使命，

[hæz; həz] [ˈi:v(ə)n] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]
has even gone to the length of offering his own life in exchange for
有 甚至 已消失 到 这 长度 的 提供 他的 自己的 生活 在 交换 为了
[jɔ:rz] ;
yours ;
你的 ;
他甚至愿意用自己的生命来交换你的生命；

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈbɔ:rd] [ˈpembɹuk] [ænd; ənd] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔ:li] [i:tʃ] [ˈɔfəz] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and my Lord Pembroke and Sir Walter Raleigh each offers the half of his
和 我的 主 彭布罗克 和 先生 沃尔特 罗利 每个 优惠 这 一半 的 他的
[ˈfɔ:rtʃən] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈrænsəm] .
fortune as the price of your ransom .
财富 作为 这 价格 的 你的 赎金 .
彭布罗克勋爵和沃尔特·雷利爵士各自拿出自己一半的财产作为赎金。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [self] - [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [fərˈsɔk] [hɪm; ɪm] ,
“ For the moment the self - possession of the poet forsook him ,
“ 为了 这 片刻 这 自己 - 拥有 的 这 诗人 放弃 他 ,
“那一刻，诗人失去了自我控制。”

[soʊ] [ˈdi:pli] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [mu:vɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
so deeply was he moved by the loyalty and the self - sacrificing devotion of
所以 深 曾是 他 已搬 经过 这 忠诚 和 这 自己 - 牺牲 虔诚 的
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
his friends .
他的 朋友们 .
他被朋友们的忠诚和自我牺牲的奉献精神深深感动。

[hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wʌn] [kəmˈpli:tli] [ˈoʊvərˈkʌm] .
He lowered his head in the manner of one completely overcome .
他 降低 他的 头 在 这 方式 的 一 完全地 克服 .
他低下了头，一副彻底崩溃的样子。

[ðə; ði] [ˈsensətɪv] [lɪps] [ˈtremblɪd] , [ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
The sensitive lips trembled , the deep - set eyes filled with tears .
这 敏感的 嘴唇 颤抖 , 这 深的 - 放 眼睛 已填 和 眼泪 .

她敏感的嘴唇颤抖着，深陷的眼睛里充满了泪水。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [frendz] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspeɪr] .
“ You have good friends , Master Shakespeare .
“ 你 有 好的 朋友们 , 掌握 莎士比亚 .

“莎士比亚先生，您有很多好朋友。”

“ [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,
“ The tone of the Queen was so matter - of - fact ,
“ 这 语气 的 这 女王 曾是 所以 事情 - 的 - 事实 ;

女王的语气非常平淡，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
that she might have been merely discussing a plain affair of business .
那 她 可能 有 到过 仅仅 讨论 一个 清楚的 事务 的 商业 .

她可能只是在谈论一件普通的生意上的事。

“ [ænd; ænd][noʊ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] [frendz] [soʊ] [truː] [æz; əz] [ðiːz] [ænd; ænd][soʊ] [ˈɑːnərəb(ə)] [ɪn]
“ And no man can have friends so true as these and so honorable in
“ 和 不 男人 能 有 朋友们 所以 真的 作为 这些 和 所以 光荣的 在
[repjuˈteɪ](ə)n] [wɪˈdʌʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [səˈfɪʃntli] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][ɪnˈtaɪt(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
reputation without having a character sufficiently worthy to entitle him to
名声 没有 拥有 一个 特点 足够 值得 到 标题 他 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“一个人如果没有足够优秀的品格，就不可能拥有像他们这样忠诚、声誉卓著的朋友。”

[ðerfɔːr] , [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [nʌn] [ˈʌðər] ,
Therefore , it is for this reason , and for none other ,
所以 , 它 是 为了 这 原因 , 和 为了 没有任何 其他 ,

因此，正是由于这个原因，而非其他原因，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [bɪˈhæf] .
that I have decided to hear you in your own behalf .
那 我 有 决定 到 听到 你 在 你的 自己的 代表 .

我决定听取你自己的陈述。

[bʌt; bət] , [preɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈliːniənsi] .
But , pray understand , I hold out no prospect of leniency .
但 , 祈祷 理解 , 我 抓住 出去 不 前景 的 宽大 .

但是，请理解，我不抱任何宽恕的希望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈwɪkɪd] [ˈfɑːli] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
You have been guilty of such wicked folly that I do not doubt that a charge of
你 有 到过 有罪的 的 这样的 邪恶 蠢事 那 我 做 不是 怀疑 那 一个 收费 的

[haɪ] [ˈtriːz(ə)n] [wɪl] [laɪ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
high treason will lie against you .
高的 叛国罪 将要 说谎 反对 你 .

你犯下了如此邪恶愚蠢的罪行，我毫不怀疑你将面临叛国罪的指控。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kəmˈpliːtli]
“ By this time , the playwright was once more completely
“ 经过 这 时间 , 这 剧作家 曾是 一次 更多的 完全地

到这时，剧作家再次完全

[ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .
master of himself .
掌握 的 他自己 .

能够掌控自己。

[hiː; hi] [stəd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [kwi:n] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] .
He stood to confront the Queen simply and without fear .
他 站立 到 面对 这 女王 简单地 和 没有 害怕 .

他坦然无畏地面对女王。

“ [let] [juː 'es] [hɪr] [jɔːr; jər] [dɪ'fens] , [ˈmæstər] ['eɪkspɪr] , [ɪf] [dɪ'fens] [juː; jəʊ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə]
“ **Let us hear your defence , Master Shakespeare , if defence you will venture to**
“ 让 我们 听到 你的 防御 , 掌握 莎士比亚 , 如果 防御 你 将要 风险投资 到
[meɪk] . “
make . “
制作 . “

“莎士比亚大师，如果您愿意为自己辩护，就请您陈述一下吧。”

“ [jɔːr; jər] [greɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , “ [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
“ **Your grace , “ said the player , in his gentle voice , “ on my own part ,**
“ 你的 优雅 , “ 说 这 玩家 , 在 他的 温和的 嗓音 , “ 在 我的 自己的 部分 ,

“殿下，”球员用他温和的声音说道，“就我个人而言，

[aɪ] [ˈɔːfər] [noʊ] [dɪ'fens] .
I offer no defence .
我 提供 不 防御 .

我不作任何辩护。

['friːli] [ænd; ənd] ['fɒli] [aɪ] [ək'sept] [ɔːl] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['eni] [hɜːrt][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
Freely and fully I accept all responsibility for any hurt I have done to justice .
自由 和 完全 我 接受 全部 责任 为了 任何 伤害 我 有 完毕 到 正义 .

我自愿且完全承担因我所造成的对正义的任何伤害而应承担的全部责任。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dʌn] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [maɪ][stændɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ]
But having done none that I know , I take my stand upon the innocence of my
但 拥有 完毕 没有任何 那 我 知道 , 我 拿 我的 站立 之上 这 无辜 的 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

但我自知并未做过任何此类事，因此我坚信我的意图是清白的。

“ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪz] .
“ **The light of anger flamed in the Queen's eyes** .
“ 这 光 的 愤怒 火焰 在 这 女王大学 眼睛 .

女王眼中燃起了怒火。

“ [dəʊnt][juːz][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , ['sɪrə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈʃɑːrpli] .
“ **Don't use so many words , sirrah , “ she said , sharply** .
“ 不 使用 所以 许多 字 , 西拉 , “ 她 说 , 尖锐地 .

“少说点话，先生，”她厉声说道。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] .
“ **Come to the issue** .
“ 来 到 这 问题 .

“回到正题。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][fɔːr; fər] [pleɪn] [wɜːrdz][ænd; ənd] [fjuː] .
I am a plain woman , and I ask for plain words and few .
我 是 一个 清楚的 女士 , 和 我 问 为了 清楚的 字 和 很少 .

我是一个相貌平平的女人，我只想要简单明了的话语。

[fɜːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪmˈbreɪst] [ðɪːz] [ˈdiːviəs] [weɪz] ?
“ **For what reason , I will ask you , have you embraced these devious ways ?** ”
为了 什么 原因 , 我 将要 问 你 , 有 你 拥抱 这些 狡猾的 方式 ?
我想问问你, 你究竟是出于什么原因, 才接受了这些卑鄙的手段?

“ [ðə; ði] [ˈpleɪər] [met][wɪð; wɪθ][kɑːm] [aɪz] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] .
“ **The player met with calm eyes the harsh glance of the Sovereign .** ”
这 玩家 遇见 和 冷静的 眼睛 这 残酷的 瞥一眼 的 这 主权 .
“玩家以平静的目光迎上了君主严厉的目光。”

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈtriːz(ə)n] , [jʊr; jər] [greɪs] , [tuː; tə] [bɪˈfrend] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **If it be treason , your grace , to befriend the innocent ,” he said ,** ”
“ 如果 它 是 叛国罪 , 你的 优雅 , 到 交朋友 这 清白的 , ” 他 说 ,
“如果与无辜者交朋友是叛国罪, 殿下,”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
“ **I will gladly pay the penalty of my crime .** ”
我 将要 乐意 支付 这 惩罚 的 我的 犯罪 .
“我愿欣然接受我罪行的惩罚。”

“ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] [ˈspɑːkld] [ˈɑːmɪnəsli] .
“ **The eyes of the Queen sparkled ominously .** ”
这 眼睛 的 这 女王 闪闪发光 不祥地 .
女王的眼睛闪烁着不祥的光芒。

“ [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈsɪrə] !
“ **The innocent , sirrah !** ”
这 清白的 , 西拉 !
“无辜者, 先生! ”

[preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
Pray , what do you mean by the innocent ?
祈祷 , 什么 做 你 意思是 经过 这 清白的 ?
请问, 您所说的“无辜者”指的是什么?

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
Is it the part of innocence , I ask you ,
是 它 这 部分 的 无辜 , 我 问 你 ,
我问你, 这是天真无邪的一部分吗?

[tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ][laɪf] ? “
to engage in a plot to take away my life ? ”
到 从事 在 一个 阴谋 到 拿 离开 我的 生活 ? ”
参与阴谋夺走我的性命?

“ [noʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
“ **No , your grace ,” said the player .** ”
“ 不 , 你的 优雅 , ” 说 这 玩家 .
“不, 殿下,”球员说道。

“ [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekts][tuː; tə] [seɪ] [ˈʌðərwaɪz]
“ **And may it never be permitted to one of your subjects to say otherwise** ”
“ 和 可能 它 绝不 是 允许 到 一 的 你的 主题 到 说 否则
.
“
.
”
.”

“并且绝不允许你的子民说出相反的话。”

“ [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ? “
“ **Then may I ask why you take the part of those who have done so ? ”** ”
“ 然后 可能 我 问 为什么 你 拿 这 部分 的 那些 WHO 有 完毕 所以 ? ”
那么请问, 您为何要站在那些这样做的人一边呢?

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ˈteɪkən][ðə; ði][pɑːrt] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ʌv; əv][wʌn] [əˈkjuːzd] [ˈrɔːŋfəli] . ”
“ I have but taken the part , your grace , of one accused wrongfully . ”
“ 我 有 但 已采取 这 部分 , 你的 优雅 , 的 一 被告 错误地 . ”
“ 大人, 我只是站在一位蒙冤者一边。”

“ [duː][nɑːt] [ɪmˈpjuːn] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈsɪrə] ! ”
“ Do not impugn the Queen's justice , sirrah ! ”
“ 做 不是 抨击 这 女王大学 正义 , 西拉 ! ”
“ 小子, 别质疑女王的公正! ”

“ [gɑːd][fərˈbɪd] ! ”
“ God forbid ! ”
“ 上帝 禁止 ! ”
“ 天哪! ”
[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ˈmɪskæərɪdʒ]
But , in this instance , I make so bold as to affirm that a grievous miscarriage
但 , 在 这 实例 , 我 制作 所以 大胆的 作为 到 确认 那 一个 严重的 流产
[hæz; həz] [əˈkɜːrd] . “
has occurred . ”
有 发生 . “
但是, 就此事而言, 我大胆断言, 发生了一起严重的流产事件。”

“ [ˈgɑːdz] [blʌd] , [ˈsɪrə] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , “ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
“ God's blood , sirrah ! ” cried the Queen , “ I would have
“ 神的 血 , 西拉 ! ” 哭 这 女王 , “ 我 会 有
“ 天哪, 先生! ”女王喊道, “我本想.....”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

[juː; jʊ][biː; bi] [ˈweri] .
you be wary .
你 是 警惕 .
你要小心。

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrts] ,
If you dare to impugn the integrity of our courts ,
如果 你 敢 到 抨击 这 正直 的 我们的 法院 ,
如果你胆敢质疑我们法院的公正性,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [ɡʊd] [jʊr; jər] [ɪl] [wɜːrdz][ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,
and you cannot make good your ill words in every particular ,
和 你 不能 制作 好的 你的 患病的 字 在 每一个 特别的 ,
你不可能在所有事情上都兑现你的恶言恶语。

[juː; jʊ][æɪ; jəl] [meɪk] [ˈhevi] [ˈpɛrmənt] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkɑːntjʊməsi] .
you shall make heavy payment for such a contumacy .
你 将 制作 重的 支付 为了 这样的 一个 桀骜不驯 .
你必将为这种顽固不化付出沉重代价。

“ [ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈʊʊd] [ˈniːðər] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][nɔːr][əˈlɑːrm] ,
“ The player showed neither hesitation nor alarm ,
“ 这 玩家 显示 两者都不 犹豫 也不 警报 ,
“ 这名球员既没有表现出犹豫, 也没有表现出惊慌。”

[jet] [ðə; ði] [hɑ:ˈstɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] [dɪ'mi:nər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɔ:ntɪd] [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] ['veri] **yet the hostility of the Queen's demeanor must have daunted all save the very** 然而 这 敌意 的 这 女王大学 风度 必须 有 畏惧 全部 节省 这 非常 [staʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] . **stout of heart** . 肥硕 的 心 .

然而，女王的敌对态度一定吓退了除意志极其坚定的人之外的所有人。

" [fɑ:r] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [jər; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] , **" Far be it from me , your grace , " he said ,** " 远的 是 它 从 我 , 你的 优雅 , " 他 说 , " "我绝无此事，殿下，"他说。

" [tu:; tə] [ɪm'pju:n] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [noʊ] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [reɪlɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kɔ:l] [ɪn] **" to impugn the integrity of that which no man in this realm should ever call in** " 到 抨击 这 正直 的 那 哪个 不 男人 在 这 领域 应该 曾经 称呼 在 ['kwɛstʃən] . **question** . 问题 .

“质疑任何在这个领域中任何人都不应该质疑的事物的完整性。”

[bʌt; bət] [noʊ] ['hju:mən] [ə'sembli] [kæn; kən] [bi:; bi] ['hoʊli] [fri:] [ʌv; əv] ['erər] . **But no human assembly can be wholly free of error** . 但 不 人类 集会 能 是 完全 自由的 的 错误 .

但是，任何人类组织都不可能完全避免错误。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['gri:vəs] ['mætər] , **And in this most grievous matter ,** 和 在 这 最多 严重的 事情 ,

而在这件极其令人痛心的事情中，

[aɪ] [swer] [tu:; tə] [jər; jər] [greɪs] [brɪfɔ:r] [gɑ:d] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tru:li] ['terəb(ə)l] **I swear to your grace before God that there has been a truly terrible** 我 发誓 到 你的 优雅 前 上帝 那 那里 有 到过 一个 真的 糟糕的 ['mɪskæərɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . **miscarriage of justice** . 流产 的 正义 .

我以上帝的名义向您发誓，这起案件确实发生了极其严重的司法不公。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwi:n] [gru:] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['menəs] . **" The eyes of the Queen grew dark with menace .** " 这 眼睛 的 这 女王 生长 黑暗的 和 威胁 .

女王的眼神变得阴沉，充满了威胁。

" [pru:v] [jər; jər] [wɜ:rdz] , ['sɪrə] . **" Prove your words , sirrah .** " 证明 你的 字 , 西拉 .

“拿出证据来，小子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [feɪl] , [gɑ:d] [help] [ju:; jʊ] . **" And if ye fail , God help you . "** 和 如果 是的 失败 , 上帝 帮助 你 . "

如果你们失败了，愿上帝保佑你们。

" ['redɪli] [wɪl] [aɪ] [pru:v] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['plerər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] **" Readily will I prove them , " said the player , with a certain triumph in his** " 容易 将要 我 证明 他们 , " 说 这 玩家 , 和 一个 肯定 胜利 在 他的 [vɔɪs] . **voice** . 嗓音 .

“我随时准备证明给他们看，”球员说道，语气中带着一丝胜利的喜悦。

“ [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [pru:f] [ɪn][maɪ][hænd] .
“ **I hold the proof in my hand** .
“ 我 抓住 这 证明 在 我的 手 。

“证据就在我手中。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
“ **As he spoke** ,
“ 作为 他 辐 。

“他说话的时候，

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
he struck his hand into his doublet and produced the written confession of
他 击 他的 手 进入 他的 双联体 和 生产 这 书面 忏悔 的
[ˈsaɪmən] [ˈheriət] .
Simon Heriot .
西蒙 赫里奥特 。

他将手伸进紧身衣里，掏出了西蒙·赫里奥特的书面供词。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
He gave the paper to the Queen .
他 给予 这 纸 到 这 女王 。

他把文件交给了女王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈfʊəri] [ˈspɑ:rkliŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][tu:; tə][ðə; ði]
With a cold fury sparkling in her eyes , Elizabeth handed the document to the
和 一个 寒冷的 愤怒 闪闪发光 在 她 眼睛 , 伊丽莎白 递交 这 文档 到 这
[b:rd] [ˈtrezərər] .
Lord Treasurer .
主 财务主管 。

伊丽莎白眼中闪过一丝冷怒，将文件递给了财政大臣。

[ʃi:; ʃi] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She commanded him to read it to her .
她 命令 他 到 读 它 到 她 。

她命令他读给她听。

[səˈpraɪz] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪnkrəˈdu:ləti][wɜ:r; wər] [ɪˈvəukt] [ɪn] [ðæt] [təˈrænɪk(ə)l] [ˈbʊzəm] [baɪ][ðə; ði]
Surprise , excitement , incredulity were evoked in that tyrannical bosom by the
惊喜 , 激动 , 怀疑 是 唤起 在 那 强横 怀 经过 这
[ˈmɪnɪstə-z] [pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑ:kjumənt] .
minister's perusal of this document .
部长 仔细阅读 的 这 文档 。

部长仔细阅读这份文件后，那专横跋扈的内心涌起一丝惊讶、兴奋和难以置信的情绪。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈki:nnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈdezərt] [hɜ:r; hər] .
But not for a moment did her native keenness of mind desert her .
但 不是 为了 一个 片刻 做过 她 本国的 敏锐 的 头脑 沙漠 她 。

但她与生俱来的敏锐思维却从未动摇过。

“ [tel] [em ˈi:] , [maɪ][b:rd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn][ˈdɑ:kjumənt] ?
“ **Tell me , my lord , “ she said , “ is this an honest and genuine document ?**
“ 告诉 我 , 我的 主 , “ 她 说 , “ 是 这 一个 诚实的 和 真的 文档 ?
“ 大人,”她说道,“请问这是一份真实可靠的文件吗? ”

“ [ˈsesl, ˈsisl] [ˈskru:tɪn,aɪzd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkloʊsli] .
“ **Cecil scrutinized the paper closely** .
“ 塞西尔 仔细审查 这 纸 密切 。

塞西尔仔细地审阅了这份文件。

“ [aɪ 'ti:] [berz] [noʊ] ['eɪd əns] , [jʊr; jər] [greɪs] , [æz; əz][fɑ: r][æz; əz][wʌn][kæn; kən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [si:] ,
“ **It bears no evidence , your grace , as far as one can at present see ,**
“ 它 熊 不 证据 , 你的 优雅 , 作为 远的 作为 一 能 在 展示 看 ,
“ 殿下, 就目前所见, 没有任何证据支持这一说法。”

“ [sed] [ðə; ði] [lɔ: rd] ['trezərər] , ['kɔ: ʃəslɪ] , “ [ʌv; əv][ɪts] ['bi: ɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər fɪt] .
“ **said the Lord Treasurer , cautiously , “ of its being a counterfeit .**
“ 说 这 主 财务主管 , 谨慎地 , “ 的 它是 存在 一个 伪造 .
“ 财政大臣谨慎地说道: “这是赝品。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv] ['fɜ: rðər] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['ekspɜ: rt]
But it would be well , perhaps , to have further and more expert
但 它 会 是 出色地 , 也许 , 到 有 更远 和 更多的 专家
[ˈtestɪmoʊni] [ə'pɑ: n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . “
testimony upon the subject . “
见证 之上 这 主题 . “
“ 但或许最好能就此主题获得更多专家的证词。

“ [let] [ðɪs] [mæn] , ['saɪmən] ['herɪət] , [bi:; bi][æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] , “ [sed] [ðə; ði] [kwi: n] .
“ **Let this man , Simon Heriot , be at once summoned , “ said the Queen .**
“ 让 这 男人 , 西蒙 赫里奥特 , 是 在 一次 被召唤 , “ 说 这 女王 .
“ 立刻召见西蒙·赫里奥特这个人,”女王说道。

“ [ə'ləs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“ 唉!

[jʊr; jər] [greɪs] , “ [sed] [ðə; ði] ['pleɪər] , “ ['saɪmən] ['herɪət] [hæz; həz] [bɪn] [ten] [deɪz] [ded] .
your grace , “ said the player , “ Simon Heriot has been ten days dead .
你的 优雅 , “ 说 这 玩家 , “ 西蒙 赫里奥特 有 到过 十 天 死的 .
“ 殿下, “球员说道, “西蒙·赫里奥特已经去世十天了。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['daɪŋ] ['testɪmoʊni] .
This is his dying testimony .
这 是 他的 垂死 见证 .
“ 这是他临终遗言。

“ [ðə; ði] [kwi: n] [ʃʊk] [hɜ: r; hər] [hed] [sə'spɪʃəsli] .
“ **The Queen shook her head suspiciously .**
“ 这 女王 摇晃 她 头 可疑地 .
“ 女王狐疑地摇了摇头。

“ [aɪ] [laɪk] [nɑ: t] [ðɪs] ['mætər] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I like not this matter , “ she said .**
“ 我 喜欢 不是 这 事情 , “ 她 说 .
“ 我不喜欢这件事,”她说。

“ [hu:] [ɑ: r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmd] [ɪn] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] ? “
“ **Who are the others named in this conspiracy ? “**
“ WHO 是 这 其他的 命名 在 这 阴谋 ? “
“ 还有哪些人牵涉到这个阴谋中? ”

“ [wʌn] ['wɪljəm] ['mjʊr] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌn] ['rɑ: bərt] - . “
“ **One William Muir , your grace , and one Robert Grisewood . “**
“ 一 威廉 缪尔 , 你的 优雅 , 和 一 罗伯特 - . “
“ 一位是威廉·缪尔, 阁下; 还有一位是罗伯特·格里斯伍德。”

“ [let] [ðəm; ðəm][bi:; bi] [brɔ: t] [tu:; tə][em 'i:] ['ɪnstəntli] . “
“ **Let them be brought to me instantly . “**
“ 让 他们 是 带来 到 我 即刻 . “
“ 立刻把他们带到我面前来。”

“ [ʌn'hæpɪli] , [jɔː; jə] [greɪs] , [ˈwɪljəm] [ˈmjʊɹ][hæz; həz] [fled] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . ”
“ **Unhappily** , **your grace** , **William Muir has fled the country** . ”
“ 不幸地 , 你的 优雅 , 威廉 缪尔 有 逃亡 这 国家 . ”
“ 很遗憾, 威廉·缪尔阁下已经逃离了这个国家。”

“ [hæz; həz][hiː; hi][soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **Has he so !** ” **said the Queen , sternly** .
“ 有 他 所以 ! ” 说 这 女王 , 严厉地 .
“ 真是这样吗! ”女王严厉地说道。

“ [ðen] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - ?
“ **Then what of this man Grisewood ?**
“ 然后 什么 的 这 男人 - ?
那么, 这个格里斯伍德又如何呢?

[soʊ] [ˈleɪtli] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
So lately as yesterday , with my own eyes , I saw him here .
所以 最近 作为 昨天 , 和 我的 自己的 眼睛 , 我 锯 他 这里 .
就在昨天, 我亲眼看到他在这里。

[maɪ][ˈbɔːrd] , [let][ðə; ði][mæn][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː 'es] [ɪ'miːdiətli] .
My lord , let the man be brought to us immediately .
我的 主 , 让 这 男人 是 带来 到 我们 立即地 .
大人, 立刻把那人带到我们这里来。

“ [ˈsesl, 'sɪsl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
“ **Cecil left the room in order to carry out these instructions** .
“ 塞西尔 左边 这 房间 在 命令 到 携带 出去 这些 指示 .
塞西尔离开房间去执行这些指示。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
But in a few minutes ,
但 在 一个 很少 分钟 ,
但几分钟后,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
he had returned with the information that Grisewood was not to be seen
他 有 返回 和 这 信息 那 - 曾是 不是 到 是 已见
[ˈeniwɛr] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
anywhere within the precincts of the palace .
任何地方 之内 这 辖区 的 这 宫殿 .
他带回的消息是, 在宫殿的范围内, 格里斯伍德的踪迹全无。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'gɑːrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Having regard , however , to the great urgency of the matter ,
拥有 看待 , 然而 , 到 这 伟大的 紧迫性 的 这 事情 ,
然而, 鉴于此事极其紧迫,

[ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈtrezərər] [ə'haʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs]
the Lord Treasurer announced that he had already dispatched a troop of horse
这 主 财务主管 宣布 那 他 有 已经 已派出 一个 部队 的 马
[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
to fetch the man from his lodgings in the Strand .
到 拿来 这 男人 从 他的 住宿 在 这 斯特兰德 .
财政大臣宣布, 他已派出一队骑兵前往斯特兰德街, 将该男子从他的住所接走。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ˈgrɪmli] .
“ **It is well ,** ” **said the Queen , grimly** .
“ 它 是出色地 , ” 说 这 女王 , 阴沉地 .
“一切都好,”女王神情严肃地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [seɪv] ['sesl, 'sɪsl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
With a curt nod , she dismissed all save Cecil from her presence ,
和 一个 简短 点头 , 她 解雇 全部 节省 塞西尔 从 她 在场 ,
她简短地点了点头, 示意除了塞西尔以外的所有人都离开。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .
saying she would confer with them again presently .
说 她 会 授予 和 他们 再次 目前 .
她说她稍后会再次与他们商议。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 303]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'leɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [fɔːr] [men] , [ˈʃeɪkspeɪr] , [ˈbɜːrɪdʒ] , [ˈpembrʊk] , [ˈrɔːli] , [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['æntɪ] -
HE four men , Shakespeare , Burbage , Pembroke , Raleigh , waited in the Queen's ante -
他 四 男人 , 莎士比亚 , 伯巴奇 , 彭布罗克 , 罗利 , 等待 在 这 女王大学 赌注 -
[ˈtʃeɪmbər] , [ðer; ðər][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [ˈɪʊː] .
chamber , there to abide the issue .
房间 , 那里 到 遵守 这 问题 .
莎士比亚、伯比奇、彭布罗克、雷利这四个人, 在女王的前厅里等候, 等待结果。

[lɔːŋ] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .
Long they waited .
长的 他们 等待 .

他们等了很久。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃmænd] [tuː; tə][ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [bæk]
It was a far cry in those days from Richmond to the Strand and back
它 曾是 一个 远的 哭 在 那些 天 从 里士满 到 这 斯特兰德 和 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

在那个年代, 从里士满到斯特兰德再返回里士满可是相当遥远的路程。

[ˈʃeɪkspeɪr] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [kən'sɜːrŋ] .
Shakespeare alone was without concern .
莎士比亚 独自的 曾是 没有 忧虑 .

只有莎士比亚无忧无虑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪvli] [ˈʌn'iːzi] .
The others were gravely uneasy .
这 其他的 是 严重地 不安 .

其他人则感到非常不安。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ˈvendʒf(ə)l] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪrd] ,
The Queen's vengeful temper was much to be feared ,
这 女王大学 复仇的 脾气 曾是 很多 到 是 害怕 ,
女王的报复心极强, 令人畏惧。

[ænd; ənd][ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] .

and Cecil was by no means a person to be trusted .
和 塞西尔 曾是 经过 不 方法 一个 人 到 是 可信 .

塞西尔绝不是一个值得信任的人。

[ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [wɜ:r; wər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈdju:s] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn]

The friends of the player were convinced that he had adduced a genuine

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈgɜ:vəs] [ˈherɪət] .

proof of the innocence of Gervase Heriot .
证明 的 这 无辜 的 格瓦斯 赫里奥特 .

这位球员的朋友们确信他已经提供了证明格瓦斯·赫里奥特清白的真实证据。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsætɪsfaɪd] , [mɔ:ˈru:vər] ,

They were satisfied , moreover ,

他们 是 使满意 , 而且 ,

此外，他们也很满意。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən][æn; ən] [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] [dɪˈzaɪər]

that he had been inspired by no other motive than an overmastering desire

[tu:; tə][əˈfɜ:rm] [ˈdʒʌstɪs] ,

to affirm justice ,
到 确认 正义 ,

他所做的一切，其动机仅仅是出于维护正义的强烈愿望。

[tru:θ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪ] .

truth and mercy .
真相 和 怜悯 .

真理与仁慈。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði][tɜ:rn] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈpeɪnfəli] [ˈæŋkʃəs] [ɪn][rɪˈga:rd][tu:; tə][ðə; ði]

the turn things were taking made them painfully anxious in regard to the

[ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .

outcome of the whole affair .
结果 的 这 所有的 事务 .

事情的发展让他们对整件事的最终结果感到无比焦虑。

[ðə; ði] [kwi:n] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪgər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs]

The Queen , for all the native vigor of her understanding , was a mass

[ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [kəˈpri:s] .

of prejudice and caprice .
的 偏见 和 任性 .

尽管女王天资聪颖，理解力敏锐，但她却充满偏见，反复无常。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]

She was bitterly resentful of the inconvenience that had been caused by the

[ˈpleɪɜ-z] [ˈwɑ:ntən] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

player's wanton interference .
球员的 放肆 干涉 .

她对球员肆意干扰造成的麻烦感到非常愤慨。

[ə'gen] , [ə; eɪ][mæn] [laɪk] - , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Again , a man like Grisewood , with his back to the wall ,
再次 , 一个 男人 喜欢 - , 和 他的 后退 到 这 墙 ,
再一次, 像格里斯伍德这样的人, 被逼到了绝境。

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [faɪt] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .
could be trusted to fight tooth and nail for his life .
可以 是 可信 到 斗争 齿 和 指甲 为了 他的 生活 :
可以相信他会拼死捍卫自己的生命。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
He would lie , that was certain .
他 会 说谎 , 那 曾是 肯定 :
他肯定会撒谎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was bound to deny the authenticity of the
他 曾是 边界 到 否定 这 真实性 的 这
他必然会否认其真实性。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

['slendər] ['eɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dju:s] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [fɔ:r'tu:ɪtəs] .
slender evidence that had been adduced in a manner so fortuitous .
苗条 证据 那 有 到过 已提出 在 一个 方式 所以 偶然 :
证据十分薄弱, 而且是以如此偶然的方式提出的。

[ðə; ði] [ʌpʃɑ:t] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [rɪ'zɑ:lv] [ɪt'self][ɪntu:;][ə; eɪ][bæt(ə)]
The upshot was likely to be that the affair would resolve itself into a battle
这 结果 曾是 可能 到 是 那 这 事务 会 解决 本身 进入 一个 战斗
[brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
between a villain and an honest man .
之间 一个 恶棍 和 一个 诚实的 男人 :
最终的结果很可能是, 这件事会演变成一个恶人和一个正直的人之间的斗争。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [æz; əz][tu:; tə] [hu:z] [wɜ:rd][ðə; ði] [kwi:n] [wʊd]
It would become a question in that event as to whose word the Queen would
它 会 变得 一个 问题 在 那 事件 作为 到 谁 单词 这 女王 会
[ək'sept] .
accept .
接受 :

到那时, 女王会相信谁的话就成了一个问题。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['pleɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər] .
Already the player was out of favor .
已经 这 玩家 曾是 出去 的 偏爱 :
这名球员当时已经失宠了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] ['i:v(ə)n] [brɪ'twi:n]
And when it came to a question of holding the balance even between
和 什么时候 它 来了 到 一个 问题 的 保持 这 平衡 甚至 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
him and another ,
他 和 其他 ,
而当涉及到如何在他和另一个人之间保持平衡的问题时,

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['weɪɪŋ] [dʒu'dɪʃəli] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
when it came to weighing judicially the words of each ,
什么时候 它 来了 到 称重 司法 这 字 的 每个 ,
当需要对每个人的言辞进行公正的权衡时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈprɪjəs] [ˈwʊmən] [wʊd] [pruːv]
it was most probable that the mind of a capricious woman would prove
它 曾是 最多 可能 那 这 头脑 的 一个 任性 女士 会 证明
[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fer] [pleɪ] .
incapable of giving him fair play :
无法 的 给予 他 公平的 玩 :

一个反复无常的女人很可能无法给他公平的机会。

[jes] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] ,
Yes , the friends of the player ,
是的 , 这 朋友们 的 这 玩家 ,

是的, 玩家的朋友们,

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [tuː; tə][əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] -
as they sat silent in the Queen's antechamber to await the arrival of Grisewood
作为 他们 卫星 沉默的 在 这 女王大学 前厅 到 等待 这 到达 的 -
[wɜːr; wər] [ʌnˈiːzi] [ɪnˈdiːd] .
were uneasy indeed .
是 不安 的确 :

当他们静静地坐在女王的前厅里等待格里斯伍德的到来时, 他们感到非常不安。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklʌnɪŋ] , [ˈplɔːzəb(ə)l] , [ʌnˈskruːpjələs] [ədˈventʃərər] .
The man was known as a cunning , plausible , unscrupulous adventurer .
这 男人 曾是 已知 作为一个 狡猾 , 合情合理 , 无良的 冒险家 :

这个人以狡猾、能言善辩、不择手段的冒险家而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [naɪs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪv]
He was not likely to be over - nice as to the means he used to save
他 曾是 不是 可能 到 是 超过 - 好的 作为 到 这 方法 他 用过的 到 节省
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 :

他不太可能对自己保命所用的手段表现得过于友善。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [felt] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈpriːdʒʌdʒd] .
And one and all felt that already the case was prejudged .
和 一 和 全部 毛毡 那 已经 这 案件 曾是 预先判断 :

所有人都觉得这起案件已经被预先判定为有结果了。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈpembruk] [ænd; ənd] [ˈrɔːli] , [huː] [wɜːr; wər][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [wɪðˈdruː] .
Presently Pembroke and Raleigh , who were officers of the Household , withdrew .
目前 彭布罗克 和 罗利 , WHO 是 警官 的 这 家庭 , 退出 :

随后, 身为宫廷官员的彭布罗克和雷利撤退了。

[ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][trəˈdʒiːdiən][wɜːr; wər] [left] [təˈgeðər] .
The playwright and his friend the tragedian were left together .
这 剧作家 和 他的 朋友 这 悲剧人物 是 左边 一起 :

剧作家和他的朋友——那位悲剧演员——最终住到了一起。

[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
The hearts of both were too full for speech .
这 心 的 两个都 是 也 满的 为了 演讲 :

两人都激动得说不出话来。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
The time passed very slowly .
这 时间 通过了 非常 缓慢地 :

时间过得很慢。

[iːtʃ] [ˈaʊər] [siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] .
Each hour seemed interminable .
每个 小时 似乎 没完没了 :

每一小时都仿佛无比漫长。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['prez(ə)ns] .
The day wore on but still there came no summons to the Queen's presence .
这 天 穿着 在 但 仍然 那里 来了 不 传票 到 这 女王大学 在场 .

时间一天天过去，但女王仍然没有召见任何人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [fuːd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli]
After a while , food was brought to them at the instance of a friendly
后 一个 尽管 , 食物 曾是 带来 到 他们 在 这 实例 的 一个 友好的
[ə'fɪj(ə)l] .
official .
官方的 .

过了一会儿，在一位友好官员的安排下，他们得到了食物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðəʊt] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] .
But they were without appetite , and did not touch it .
但 他们 是 没有 食欲 , 和 做过 不是 触碰 它 .

但他们没有胃口，一口也没碰。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
Their minds were wholly preoccupied with the subject of life and death .
他们的 思想 是 完全 心事重重 和 这 主题 的 生活 和 死亡 .

他们满脑子想的都是生死的问题。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ,
In all that long time , which seemed interminable ,
在 全部 那 长的 时间 , 哪个 似乎 没完没了 ,

在那漫长的时光里，感觉仿佛永无止境，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][trə'dʒɪːdiən] .
not a word was exchanged between the playwright and the tragedian .
不是 一个 单词 曾是 交换 之间 这 剧作家 和 这 悲剧人物 .

剧作家和悲剧演员之间一句话也没说。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [sæt] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,
Yet in the manner of a pair of children , they sat very close together ,
然而 在 这 方式 的 一个 一对 的 孩子们 , 他们 卫星 非常 关闭 一起 ,

然而，他们却像两个孩子一样，挨得很近地坐着。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['bɜːrɪdʒ] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the hand of Burbage holding that of his friend .
这 手 的 伯巴奇 保持 那 的 他的 朋友 .

伯比奇的手握着他朋友的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] [prə'tektər] ; [hiː; hi]
He was his elder brother , his protector ; he
他 曾是 他的 长老 兄弟 , 他的 保护者 ; 他

他是他的兄长，他的保护者；他

[felt][æn; ən] [əʊvə'mɑːstərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [ðæt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
felt an overmastering desire to shield that shy and delicate spirit from the
毛毡 一个 过度掌握 欲望 到 盾 那 害羞的 和 精美的 精神 从 这
[hɑːrʃ] [rɪ'bʌfs] [ʌv; əv] [feɪt] .
harsh rebuffs of fate .
残酷的 拒绝 的 命运 .

我心中涌起一股强烈的愿望，想要保护那颗羞涩而脆弱的灵魂，免受命运的残酷打击。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] , [ə̃ˈbaʊ̃t̃] [fɔːr̃] [ə̃ˈklɔ̃k, əu-][ʌv; əv][ðə; ðĩ][æ̃ftərˈnuːñ] , [keɪm̃] [ðə; ðĩ] [dred̃] [ˈsʌməñz] [tuː; tə]
At last , about four o'clock of the afternoon , came the dread summons to
在 最后的 , 关于 四 点钟 的 这 下午 , 来了 这 恐惧 传票 到
[ðə; ðĩ] [kwiːñ] .
the Queen .
这 女王 .

最后, 大约下午四点钟, 女王接到了可怕的召见令。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈveɪd̃] [baɪ][ðə; ðĩ][lɔːrd̃] [ˈtrezərər̃] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)ñ] .

It was conveyed by the Lord Treasurer in person .
它 曾是 传递 经过 这 主 财务主管 在 人 .

该命令由财政大臣亲自传达。

[ðer̃; ðər̃][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ̃] [tuː; tə] [lɜːr̃ñ] [frʌm; frəm̃] [ðæt̃] [ˈlɔːftĩ] [ænd; ənd̃][ˈfɔːrm(ə)l̃] [miːñ] .

There was nothing to learn from that lofty and formal mien .
那里 曾是 没有什么 到 学习 从 那 高远 和 正式的 面容 .

从他那高高在上、一本正经的姿态中, 学不到任何东西。

[ðə; ðĩ] [ˈmezər̃d̃] [dɪˈpɔːrtmənt̃] , [ðə; ðĩ] [dɪˈtæt̃t̃] [er̃][təʊld̃] [ˈnʌθɪŋ̃] .

The measured deportment , the detached air told nothing .
这 测量 仪态 , 这 分离的 空气 讲述 没有什么 .

他那沉稳的举止和冷漠的神态, 什么也没透露。

[hiː; hĩ] [huː] [soʊ̃][ˈɔːf(ə)ñ][wʌz; wəz] [kɔːld̃] [tuː; tə][biː; bĩ][ðə; ðĩ][ˈɑːrbitər̃][ʌv; əv][laɪf̃][ænd; ənd̃] [deθ̃] [ɪn][ðə; ðĩ]

He who so often was called to be the arbiter of life and death in the
他 WHO 所以 经常 曾是 称为 到 是 这 仲裁者 的 生活 和 死亡 在 这

[ˈdeɪlĩ] [ruːˈtiːñ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈɑːfɪs̃] [bɪˈtreɪd̃] [nɑːt̃][ðə; ðĩ] [liːst̃] [ɪˈmoʊ̃ʃ(ə)ñ] .

daily routine of his high office betrayed not the least emotion .
日常的 常规 的 他的 高的 办公室 背叛 不是 这 至少 情感 .

在他高位的日常工作中, 他经常被要求裁决生死, 但他却没有流露出丝毫感情。

[ɪnˈdiːd̃] , [ðə; ðĩ][grɪm̃] [ˈkwɛstʃəñ] [naʊ̃] [æt; ət̃] [ˈɪfjuː] [əˈpɪrd̃] [tuː; tə] [tʌt̃] [hɪm; ɪm̃][nɑːt̃][æt; ət̃][ɔːl̃] .

Indeed , the grim question now at issue appeared to touch him not at all .
的确 , 这 严峻 问题 现在 在 问题 出现 到 触碰 他 不是 在 全部 .

事实上, 现在摆在他面前的这个严峻问题似乎丝毫没有触动他。

[ðə; ðĩ] [kwiːñ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ̃] [hɜːr; hər̃] [iːz̃] [ɑːñ][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs̃] [ɡɪlt̃] [kaʊ̃tʃ̃] .

The Queen was taking her ease on a gorgeous gilt couch .
这 女王 曾是 采取 她 舒适 在 一个 华丽的 镀金 长椅 .

女王正舒适地躺在一张华丽的镀金沙发上。

[wʌñ][ʌv; əv][hɜːr; hər̃] [ˈleɪdɪz̃] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ̃] [ə; eɪ][ˈsæmplər̃][ɪn][sɪlk̃] ,

One of her ladies , who was working a sampler in silk ,
一 的 她 女士们 , WHO 曾是 在职的 一个 采样器 在 丝绸 ,

她的一位女仆正在用丝绸绣制样品,

[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd̃] [ɑːñ][ə; eɪ] [loʊ̃] [stuːl̃] [æt; ət̃][hɜːr; hər̃][saɪd̃] .

was seated on a low stool at her side .
曾是 坐着 在 一个 低的 凳子 在 她 边 .

她身旁坐着一个矮凳。

[ʃiː; ʃĩ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk̃][ænd; ənd̃] [ˈhænsəm̃] [jʌŋ̃] [ˈwʊməñ] [wɪð̃; wɪθ̃] [ˈrestləs̃] , [ˈbrɪlɪənt̃] [ænd; ənd̃]

She was a dark and handsome young woman with restless , brilliant and
她 曾是 一个 黑暗的 和 英俊的 年轻的 女士 和 不安 , 杰出的 和

[ˈpɪrsɪŋ̃] [aɪz̃] .

piercing eyes .
冲孔 眼睛 .

她是一位肤色黝黑、容貌姣好的年轻女子, 有着一双不安分、炯炯有神、目光锐利的眼睛。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
As soon as the playwright entered the room , they met his in a kind of
作为 很快 作为 这 剧作家 进入 这 房间 , 他们 遇见 他的 在 一个 种类 的
[ˈtʃælɪndʒ] ,
challenge ,
挑战 ,

剧作家一进房间，他们就以一种挑战的姿态回应了他。

[hæf][ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)] ['ɪntrəst] , [hæf][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .
half of cynical interest , half of mockery .
一半 的 愤世嫉俗 兴趣 , 一半 的 嘲讽 .

一半是出于愤世嫉俗的兴趣，一半是出于嘲讽。

[ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈræðər] ['ɪnsələnt] [smaɪl] [kɜ:rɪd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
A slow , rather insolent smile curled her lips .
一个 慢的 , 相当 傲慢的 微笑 卷曲 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一抹缓慢而略带傲慢的微笑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][ˈpəʊət][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
For a very brief instant , the poet was obviously disconcerted .
为了 一个 非常 简短的 立即的 , 这 诗人 曾是 明显地 不安 .

那一瞬间，诗人显然有些不知所措。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] ,
But almost at once ,
但 几乎 在 一次 ,

但几乎就在同时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'tend]
he had exercised the whole force of his will and was able to attend
他 有 锻炼 这 所有的 力量 的 他的 将要 和 曾是 有能力的 到 出席

[ðæt] [ˈʌðər] ['wʊmən] [hu:] [held] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
that other woman who held his life in her hand .
那 其他 女士 WHO 握住 他的 生活 在 她 手 .

他竭尽全力，终于能够去照顾那个掌握着他性命的女人。

[ðə; ði] [kwi:n] [sæt][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kaʊt] .
The Queen sat up on her couch .
这 女王 卫星 向上 在 她 长椅 .

女王从沙发上坐了起来。

" ['mæstər] ['feɪkspeɪr] , " [i:; ji] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,
" **Master Shakespeare , " she said , " I have to inform you that the man ,**
" 掌握 莎士比亚 , " 她 说 , " 我 有 到 通知 你 那 这 男人 ,
- , [ɪz] [ded] . "
Grisewood , is dead . "
- , 是 死的 . "

“莎士比亚大师，”她说，“我必须告诉您，格里斯伍德这个人已经死了。”

" [ded] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['pleɪər] .
" **Dead ! " gasped the player .**
" 死的 ! " 倒吸一口气 这 玩家 .

“死了！”玩家喘着气说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , " [hi:; hi][ɪz] [ded] .
" **Yes , " said the Queen , " he is dead .**
" 是的 , " 说 这 女王 , " 他 是 死的 .

“是的，”女王说，“他死了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] .
He has been found at his lodging with his throat cut .
他 有 到过 成立 在 他的 住宿 和 他的 喉 切 .

他被发现死于住处，喉咙被割开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] , [æz; əz][aɪ][ˈer ˈem][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
And there can be little doubt , as I am given to understand ,
和 那里 能 是 小的 怀疑 , 作为 我 是 给定 到 理解 ,
而且, 据我所知, 这一点几乎毋庸置疑:

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
that he has died by his own hand .
那 他 有 死亡 经过 他的 自己的 手 .
他死于自杀。

” [ðə; ði] [ˈpleɪər] [stəd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” **The player stood in silence , looking straight in front of him .**
” 这 玩家 站立 在 沉默 , 寻找 直的 在 正面 的 他 .
球员沉默地站在那里, 目不转睛地盯着前方。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [sɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There came a violent surge and onrush of his
那里 来了 一个 暴力 涌 和 匆忙 的 他的
他的一股猛烈的浪潮和冲击袭来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

想法。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [maɪnd] ,
In the sensitive and generous mind ,
在 这 敏感的 和 慷慨的 头脑 ,
在敏感而慷慨的心灵中,

[rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈrɪd(ə)nʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn][wʌz; wəz] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
relief for the good riddance of a bad man was tempered with an emotion
宽慰 为了 这 好的 摆脱 的 一个 坏的 男人 曾是 淬火 和 一个 情感
[ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][æn; ən][end][soʊ][ɪɡˈnoʊb(ə)] .
of pity for an end so ignoble .
的 遗憾 为了 一个 结尾 所以 卑鄙的 .
摆脱了恶人固然令人欣慰, 但对于如此卑劣的结局, 我们又感到一丝怜悯。

” [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspeɪr] .
” **I have to say this , Master Shakespeare .**
” 我 有 到 说 这 , 掌握 莎士比亚 .
“我必须说, 莎士比亚大师。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] ,
” **The voice of the Queen , which sounded very far away ,**
” 这 嗓音 的 这 女王 , 哪个 听起来 非常 远的 离开 ,
“女王的声音听起来很遥远,

[broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
broke in upon the heavy tumult of his thoughts .
打破 在 之上 这 重的 骚乱 的 他的 想法 .
打断了他纷乱的思绪。

” [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , - , [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ][moʊst] [məˈtɪriəl] [ˈwɪtnəs] .
” **The death of this man , Grisewood , removed a most material witness .**
” 这 死亡 的 这 男人 , - , 已移除 一个 最多 材料 证人 .
“格里斯伍德的死, 使一名最重要的证人去世。”

[hi:; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pru:vɔd] [ɔ:r] [dis'pru:vɔd] [jɔr; jər] ['steɪtmənt] .
He alone could have proved or disproved your statement .
 他 独自的 可以 有 已证实 或者 已被驳斥 你的 陈述 .

只有他才能证实或反驳你的说法。

" [baɪ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" By now , however , the playwright had regained full command of himself .
 " 经过 现在 , 然而 , 这 剧作家 有 恢复 满的 命令 的 他自己 .
 “然而，此时这位剧作家已经完全恢复了理智。”

[kɑ:mli] , [hi:; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [geɪz] .
Calmly , he sustained the force of the Queen's gaze .
 平静地 , 他 持续 这 力量 的 这 女王大学 目光 .

他镇定自若地承受着女王的目光。

[ðə; ði][sɑ:mbər] [jet] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['rædlɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['pi:viʃ] [feɪs] .
The somber yet wonderful eyes were fixed on the raddled and rather peevish face .
 这 忧郁 然而 精彩的 眼睛 是 固定的 在 这 疲惫不堪 和 相当 易怒的 脸 .
 那双忧郁而又迷人的眼睛凝视着那张饱经风霜、略显烦躁的脸。

" ['ʌndər] [ðə; ði][feɪvər][ʌv; əv][jɔr; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Under the favor of your grace , " he said ,
 " 在下面 这 偏爱 的 你的 优雅 , " 他 说 ,
 “蒙您恩典,”他说。

['spi:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [tʃu:zɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ]
speaking very slowly and in the manner of one who chooses his words with
 请讲 非常 缓慢地 和 在 这 方式 的 一 WHO 选择 他的 字 和

[ðə; ði][ʌtmoʊst] [ker] ,
the utmost care ,
 这 极致 关心 ,

说话速度很慢，而且字斟句酌，一丝不苟。

" [sɜ:r][rɑ:bərt] - [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'testɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ]
" Sir Robert Grisewood has already attested to the truth of the statement which
 " 先生 罗伯特 - 有 已经 已证实 到 这 真相 的 这 陈述 哪个

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] . "
I have made . "
 我 有 制成 . "

“罗伯特·格里斯伍德爵士已经证实了我所说的话属实。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] , ['sirə] ?
" In what way , sirrah ?
 " 在 什么 方式 , 西拉 ?

“哪方面呢，先生？ ”

[baɪ] [wʌt] [mi:nz] ? " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [ʃɑ:rpli] .
By what means ? " said the Queen , sharply .
 经过 什么 方法 ? " 说 这 女王 , 尖锐地 .

“用什么方法？ ”女王厉声问道。

" [baɪ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] .
" By the taking of his own life , " said the playwright .
 " 经过 这 采取 的 他的 自己的生活 , " 说 这 剧作家 .

“他以自杀的方式结束了自己的生命，”剧作家说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:ɪdʒ] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ʌn'dʌn] . "
" It is a clear confession of the knowledge that he is undone . "
 " 它 是 一个 清除 忏悔 的 这 知识 那 他 是 未完成 . "

“这清楚地表明他知道自己已经完了。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] ? ”
“ **How should he have any such knowledge ?** ”
“ 如何 应该 他 有 任何 这样的 知识 ？ ”

“他怎么会知道这些呢？ ”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [ˈjestərdeɪ] , [jɔː; jər] [greɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [wen] [aɪ] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði]
“ **He was present yesterday , your grace , in the pavilion , when I rehearsed the**
“ 他 曾是 展示 昨天 , 你的 优雅 , 在 这 亭 , 什么时候 我 排练 这
[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
story of his crime .
故事 的 他的 犯罪 .

“昨天，阁下，我在凉亭里排练他的犯罪故事时，他就在场。”

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪd] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
I marked his livid face among the audience .
我 标记 他的 铁青 脸 之中 这 观众 .

我在观众席中注意到了他那张怒气冲冲的脸。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] .
It is one I shall never forget .
它 是 一 我 将 绝不 忘记 .

这是我永远不会忘记的一件事。

“ [ðə; ði] [kwɪːn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
“ **The Queen nodded her head , but did not speak .**
“ 这 女王 点头 她 头 , 但 做过 不是 说话 .

女王点了点头，但没有说话。

“ [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [jɔː; jər] [greɪs] ,
“ **My eyes were fixed , your grace ,**
“ 我的 眼睛 是 固定的 , 你的 优雅 ,

“我的目光一直注视着您，陛下，

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmænz] [feɪs] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [held] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
upon that man's face when I said I held the proof of his guilt .
之上 那 男人的 脸 什么时候 我 说 我 握住 这 证明 的 他的 有罪 .

当我说我掌握他有罪的证据时，那人的脸上露出了痛苦的表情。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] .
I saw his cheek turn to the color of his ruff .
我 锯 他的 脸颊 转动 到 这 颜色 的 他的 粗糙 .

我看到他的脸颊变成了他衣领的颜色。

[ænd; ænd] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər]
And by that I knew there
和 经过 那 我 知道 那里

我由此便知晓了这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[wʌz; wəz] [kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [hæd; həd] [kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd] . “
was confirmation of my statement had confirmation been required .”
曾是 确认 的 我的 陈述 有 确认 到过 必需的 . “

如果需要确认，这便是对我声明的确认。

“ [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈærənt] [ˈkaʊərd] , “ [sed] [ðə; ði] [kwɪːn] , [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **The man was an arrant coward ,** “ **said the Queen , contemptuously .**
“ 这 男人 曾是 一个 绝对的 懦夫 , “ 说 这 女王 , 轻蔑地 .

“这个人是个十足的懦夫，”女王轻蔑地说。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [dʌz] [nɑ:t] [kənˈvɪns] [emˈi:] .
“ **But such evidence of his guilt does not convince me** .
“ 但 这样的 证据 的 他的 有罪 做 不是 说服 我 .
“但是这样的证据并不能说服我他有罪。”

[həʊ] [seɪ][ju:; jə] , [maɪ][lɔ:rd] ?
How say you , my lord ?
如何 说 你 , 我的 主 ?
大人，您有何吩咐？

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈsesl, ˈsɪsl] [pəˈremptɹəli] .
“ **She turned to Cecil peremptorily** .
“ 她 转向 到 塞西尔 专断地 .
她厉声转向塞西尔。

[ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪˈmi:diətli] .
The statesman did not answer the question immediately .
这 政治家 做过 不是 回答 这 问题 立即地 .
这位政治家没有立即回答这个问题。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ˈpaʊəf(ə)] [ænd; ənd] [di:p] - [ˈsi:ɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [priˈɑ:kjupaɪd] .
For the moment , that powerful and deep - seeing mind was much preoccupied .
为了 这 片刻 , 那 强大的 和 深的 - 看到 头脑 曾是 很多 心事重重 .
此刻，那颗强大而洞察力敏锐的头脑正忙于其他事情。

[ænd; ənd] [wen] [ˈænsər] [hi:; hi][dɪd] ,
And when answer he did ,
和 什么时候 回答 他 做过 ,
当他回答时，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [enˈfəʊldɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd]
it was with the air of a man enfolded by a sense of profound and
它 曾是 和 这 空气 的 一个 男人 包裹 经过 一个 感觉 的 深刻的 和
[ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] .
settled conviction .
定居 定罪 .
他语气中流露出一种深沉而坚定的信念。

“ [baɪ] [li:v] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [greɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ˈʌndər] [jɔ:; jər] [ɡʊd] [ˈfeɪvər] ,
“ **By leave of your grace , ” he said , “ and under your good favor ,**
“ 经过 离开 的 你的 优雅 , “ 他 说 , “ 和 在下面 你的 好的 偏爱 ,
“承蒙您的恩准,”他说, “并蒙您眷顾，

[aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ɪz] [held] [baɪ]
I am bound to confess that I share the view of this matter which is held by
我 是 边界 到 承认 那 我 分享 这 看法 的 这 事情 哪个 是 握住 经过
[ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] .
Master Shakespeare .
掌握 莎士比亚 .
我不得不承认，我在这个问题上与莎士比亚大师持相同观点。

[ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɪnjən] ,
In my humble opinion ,
在 我的 谦逊的 观点 ,
依我拙见，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz][æn; ən] [ɪˈrefrəɡəbl] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the death of this man in such circumstances is an irrefragable evidence of his
这 死亡 的 这 男人 在 这样的 情况 是 一个 无可辩驳的 证据 的 他的
[ɡɪlt] .
guilt .
有罪 .
此人死于此类情况，是其有罪的无可辩驳的证据。

” [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [ˈʌpraɪt] .
” The Queen was now sitting very upright .
” 这 女王 曾是 现在 坐着 非常 直立 .

“女王现在坐得笔直。”

[ðə; ði] [li:n] [fɪtʃər] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:rpəst] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
The lean features had assumed a look of sharpest inquiry .
这 倾斜 特征 有 假定 一个 看 的 最锋利 询问 .

他那瘦削的五官呈现出一种锐利的探寻神情。

[ə; eɪ] [raʊnd] [oʊθ] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
A round oath fell from her lips .
一个 圆形的 誓言 跌倒 从 她 嘴唇 .

她嘴里吐出一句脏话。

” [baɪ][ˈgɑ:dz][ˈbɑ:di] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] !
” By God's body , my lord , I begin to think you are in the right !
” 经过 神的 身体 , 我的 主 , 我 开始 到 思考 你 是 在 这 正确的 !

“以上帝的名义发誓，我的大人，我开始觉得您是对的！ ”

” [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [kəˈprɪjəs] [ˈtempər] .
” She was a woman of capricious temper .
” 她 曾是 一个 女士 的 任性 脾气 .

她是一个脾气反复无常的女人。

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈkaɪndnəs] [ˈfləʊd] [æn; ən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [stri:m] [ɪn] [ðæt] [ˈsterəl] [hɑ:rt] .
The milk of human kindness flowed an uncertain stream in that sterile heart .
这 牛奶 的 人类 仁慈 流动 一个 不确定 溪流 在 那 无菌 心 .

在那颗贫瘠的心中，人性的光辉如涓涓细流般缓缓流淌。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [kwaɪt] [def] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] .
But her ears were never quite deaf to the voice of reason .
但 她 耳朵 是 绝不 相当 聋 到 这 嗓音 的 原因 .

但她并非对理智的声音充耳不闻。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈkeɪzənz] [wen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ˌʊʊvərˈtɒk] [hɜ:r; həɹ] .
Moreover , there were occasions when a sense of justice overtook her .
而且 , 那里 是 场合 什么时候 一个 感觉 的 正义 超越 她 .

此外，有时她也会被正义感所驱使。

[aɪ ˈti:] [brɪˈɡæən] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [si:m] [ðæt] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
It began almost to seem that this occasion was likely to be one of them
它 开始 几乎 到 似乎 那 这 场合 曾是 可能 到 是 一 的 他们

似乎这次事件很可能就是其中之一。

” [tel] [em ˈi:] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [ʃi:; ji] [dɪˈmɑ:ndɪd] , ” [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [əkˈsept] ,
” Tell me , my lord , she demanded , is this to say that you accept ,
” 告诉 我 , 我的 主 , ” 她 要求 , ” 是 这 到 说 那 你 接受 ,

“告诉我，大人，”她问道，“这意思是说您接受了吗？ ”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈsoʊbər] [ˈverəti] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [ˈherɪət] [ɪz] [kənˈteɪnd]
as a matter of sober verity , that the handwriting of Simon Heriot is contained
作为 一个 事情 的 清醒 真理 , 那 这 手写 的 西蒙 赫里奥特 是 包含

[ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ?
in this paper ?
在 这 纸 ?

客观来说，这份文件上的确有西蒙·赫里奥特的笔迹？

“ [jes] , [jɔː; jəː] [greɪs] , [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] . ”
” **Yes , your grace , I am of that opinion .** ”
” 是的 , 你的 优雅 , 我 是 的 那 观点 . ”

“是的，殿下，我同意这种观点。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , ['saɪmən] ['herɪət] , [roʊt] [ðɪs] [kən'fe(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” **You are satisfied that the man , Simon Heriot , wrote this confession with his**
” 你 是 使满意 那 这 男人 , 西蒙 赫里奥特 , 写道 这 忏悔 和 他的
[oʊn] [hænd] ? ”
own hand ? ”
自己的 手 ? ”

“你确信西蒙·赫里奥特亲笔写下了这份供词吗？”

“ [jes] , [jɔː; jəː] [greɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [aɪ][hoʊld] .
” **Yes , your grace , that is the view I hold .**
” 是的 , 你的 优雅 , 那 是 这 看法 我 抓住 .

“是的，殿下，我也是这么认为的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][hæv; həv] ['teɪkən][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ðæt]
I have taken the opportunity to compare the writing in the paper with that
我 有 已采取 这 机会 到 比较 这 写作 在 这 纸 和 那
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
of another document in the same hand .
的 其他 文档 在 这 相同的 手 .

我借此机会将这份文件上的字迹与同一人笔迹的另一份文件进行了比较。

[ænd; ænd] [meɪ] [aɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː; jəː] [greɪs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn]
And may it please your grace that I am fully satisfied that they are one
和 可能 它 请 你的 优雅 那 我 是 完全 使满意 那 他们 是 一
[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] .
and the same .
和 这 相同的 .

陛下，我完全确信它们是同一回事，请您谅解。

[ænd; ænd] , ['fɜːrðər] ,
And , further ,
和 , 更远 ,

而且，

[aɪ] [wɪl] [eɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnsɪz] [em 'iː]
I will add that the death in such circumstances of such a man convinces me
我 将要 添加 那 这 死亡 在 这样的 情况 的 这样的 一个 男人 令人信服 我
[ðæt] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
that a grievous miscarriage of justice has been perpetrated in the case of the
那 一个 严重的 流产 的 正义 有 到过 实施 在 这 案件 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

我还要补充一点，这样一位男子在这种情况下死亡，让我确信这名年轻人的案件中发生了严重的司法不公。

[ˈɡɜːvəs] [ˈheriət] .
Gervase Heriot .
格瓦斯 赫里奥特 .

格瓦斯·赫里奥特。

“ [əˈnʌðər] [raʊnd] [oʊθ] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .
” **Another round oath rose to the lips of the Queen** .
” 其他 圆形的 誓言 玫瑰 到 这 嘴唇 的 这 女王 .

女王再次开口，誓言掷地有声。

[ʃiː; ʃi] [ɡɑːt] [ʌp] [ɪmˈpʌlsɪvli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] .
She got up impulsively from her couch .
她 得到 向上 冲动地 从 她 长椅 .

她突然从沙发上站了起来。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [stɜːr] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [groʊˈtesk]
The heart of a woman had begun to stir in that withered and grotesque
这 心 的 一个 女士 有 开始 到 搅拌 在 那 干枯 和 怪诞
[freɪm] .
frame .
框架 .

在那具枯萎怪异的躯壳里，一颗女人的心开始悸动。

“ [maɪ] [bɔːrd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **My lord , if that is your opinion , we must go further into this , ” she said** .
” 我的 主 , 如果 那 是 你的 观点 , 我们 必须 去 更远 进入 这 , ” 她 说 .

“大人，如果这是您的意见，我们必须进一步探讨这个问题，”她说。

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] ,
” **Upon my life** ,
” 之上 我的 生活 ,

“以我的生命起誓，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] [æks] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː]
we must not send to the ax those who have done nothing to deserve it
我们 必须 不是 发送 到 这 斧头 那些 WHO 有 完毕 没有什么 到 应得 它
.
”
”
:
”
.

我们绝不能将那些无辜的人送上断头台。

“ [tuː; tə] [ðæt] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] , [aɪ] [seɪ] [eɪˈmen, ɑːˈmen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːrd]
” **To that , your grace , I say amen with all my heart , ” said the Lord**
” 到 那 , 你的 优雅 , 我 说 阿门 和 全部 我的 心 , ” 说 这 主
[ˈtreʒərə] ,
Treasurer ,
财务主管 ,

“对此，大人，我由衷地表示同意，”司库大人说道。

[əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ˈriːəli] [brɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel]
assuming an air of simple human kindness , which really became him very well
假设 一个 空气 的 简单的 人类 仁慈 , 哪个 真的 成为 他 非常 出色地
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

他表现得十分和蔼可亲，这确实很适合他。

“ [let] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈheriət] , [əˈtend] [juːˈes] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
” **Let this young man , Heriot , attend us here and now , ” said the Queen** .
” 让 这 年轻的 男人 , 赫里奥特 , 出席 我们 这里 和 现在 , ” 说 这 女王 .

“让这位名叫赫里奥特的年轻人现在就来侍奉我们，”女王说道。

“ [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [bəuθ][ˈmɪstər] . [ˈheriət] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈfi:vərʃəm] [hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [bɪn]
“ Unfortunately , both Mr . Heriot and Mistress Feversham have already been
 ” 很遗憾 , 两个都 先生 . 赫里奥特 和 情妇 费弗舍姆 有 已经 到过
 [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə][dðə; ði] [ˈtəʊər] ,
removed to the Tower ,
已移除 到 这 塔 ,
 “不幸的是，赫里奥特先生和费弗舍姆夫人都已被送往伦敦塔。”

” [sed] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈtrezərər] , “ [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jər; jər][ˈmædʒəsti][bi:; bi] [ˈfɜ:rðər] [noʊn] .
” said the Lord Treasurer , “ until the pleasure of your Majesty be further known .
 ” 说 这 主 财务主管 , “ 直到 这 乐趣 的 你的 威严 是 更远 已知 .
 ”
 ”
 ”

“财政大臣说道，“直到陛下另行指示为止。”

“ [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bi; bi] [brɔ:t] [tu; tə][ju: 'es][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
 “ Let the young man be brought to us at once , ” said the Queen .
 “ 让 这 年轻的 男人 是 带来 到 我们 在 一次 , ” 说 这 女王 .
 “立刻把这个年轻人带到我们这里来,”女王说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ˈɔ:lsoʊ] .
 “ And the girl also .
 “ 和 这 女孩 还 .

“还有那个女孩。”

“ [[pi: 'dʒi:] -]
 ” [**Pg 309**]
 ” [页 -]

“[第 309 页]

“ [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti][æɫ; ʃəl][biː; bi] [əu'beɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ['treʒərə] .
 “ The commands of your Majesty shall be obeyed , ” said the Lord Treasurer .
 “ 这 命令 的 你的 威严 将 是 服从 , ” 说 这 主 财务主管 .
 “陛下的命令必须服从,”财政大臣说道。

“ [bəuθ] [ˈprɪzənəz] [ʌl; ʃəl] [bi; bi] [sent] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiətli] .
 “ Both prisoners shall be sent for immediately .
 “ 两个都 囚犯 将 是 发送 为了 立即地 .
 “立即将两名囚犯押解过来。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; boʊ] , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
 " With a low bow , the minister quitted the room .
 " 和 一个 低的 弓 , 这 部长 辞职 这 房间 .
 部长深深鞠了一躬，离开了房间。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [mɑ:rkɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['mænər] .
A subtle but marked change had suddenly taken place in the Queen's manner .
 一个 微妙的 但 标记 改变 有 突然 已采取 地方 在 这 女王大学 方式 .
 女王的举止突然发生了一种微妙但显著的变化。

[ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈpleɪraɪt] [wɪð, wɪθ][ə, eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə, ðɪ][hɑːrd] [aɪz] .
She turned to the playwright with a certain kindness in the hard eyes .
 她 转向 到 这 剧作家 和 一个 肯定 仁慈 在 这 难的 眼睛 .
 她转向剧作家，眼神中带着一丝温柔，尽管她原本的眼神很冷峻。

“ [bɪ'laɪk] , ['sɪrə] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , " [jɔːr; jər] [pleɪ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] , ['æftər][ɔːl] .
 “ **Belike** , **sirrah** , “ **she said** , “ **your play may prove a comedy** , **after all** .
 “ 大概 , 西拉 , “ 她 说 , “ 你的 玩 可能 证明 一个 喜剧 , 后 全部 .
 “先生,”她说,“说不定你的剧本最终会证明是一部喜剧。”

” [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər][ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .
“ **The playwright stood before her in silence with bent head** .
” 这 剧作家 站立 前 她 在 沉默 和 弯曲 头 .
剧作家低着头，默默地站在她面前。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tens] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
In the strong frame , with its tense outlines ,
在 这 强的 框架 , 和 它是 紧张 概述 ,
在轮廓分明、线条紧绷的强有力框架中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [hjuːˈmɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə]
was a profound humility which the Queen was wholly at a loss to
曾是 一个 深刻的 谦逊 哪个 这 女王 曾是 完全 在 一个 损失 到
[ʌndəˈstænd] .
understand .
理解 .
这是一种女王完全无法理解的深沉谦逊。

” [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈsɪrə] ?
“ **How say you , sirrah ?**
” 如何 说 你 , 西拉 ?
“你好啊，先生？ ”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] ? “
Would you not have it so ? ”
会 你 不是 有 它 所以 ? ”
你难道不希望如此吗？

” [laɪf] [ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] , [jʊr; jər] [greɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
“ **Life is never a comedy , your grace ,** ” **said the playwright , speaking very gently** ,
” 生活 是 绝不 一个 喜剧 , 你的 优雅 , ” 说 这 剧作家 , 请讲 非常 轻轻地 ,
“人生从来都不是喜剧，殿下，”剧作家轻声说道。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn] [huː] [θɪŋks] [əˈlaʊd] .
almost as one who thinks aloud .
几乎 作为 一 WHO 思考 大声 .
几乎就像一个会自言自语的人。

” [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈseɪɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈmeri] ?
“ **A dark saying ,** ” **said the Queen ,** “ **How say you , Mary ?**
” 一个 黑暗的 说 , ” 说 这 女王 , ” 如何 说 你 , 玛丽 ?
“一句不祥的谚语，”女王说，“玛丽，你觉得呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [er] ,
“ **She turned , with an ironical air** ,
” 她 转向 , 和 一个 讽刺 空气 ,
她转过身，带着一丝讽刺的神情，

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsæmplər] .
to the young woman who was working so busily upon the sampler .
到 这 年轻的 女士 WHO 曾是 在职的 所以 忙碌地 之上 这 采样器 .
致那位正在忙碌地制作刺绣样品的年轻女子。

” [pərˈhæps][ˈmæstər] [ˈfeɪkspraɪ] [wɪl] [ɪkˈspəʊnd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [stɔːr]
“ **Perhaps Master Shakespeare will expound it for us out of the infinite store**
” 也许 掌握 莎士比亚 将要 阐述 它 为了 我们 出去 的 这 无限 店铺
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] .
of his wisdom .
的 他的 智慧 .
“或许莎士比亚大师会从他无穷的智慧宝库中为我们阐释这个问题。”

[jʊː; jʊ] [dəʊnt] [faɪnd] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrædʒɪk] [ˈmætər] , [eɪ] , [maɪ] [gɜːrl] ,
You don't find life a very tragic matter , eh , my girl ,
你 不 寻找 生活 一个 非常 悲惨 事情 , 嗯 , 我的 女孩 ,

你不觉得生活是一件很悲惨的事吧, 我的女孩?

[jʊː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [æt; ət] [jʊr; jər] [fi:t] ?
you who have the whole world at your feet ?
你 WHO 有 这 所有的 世界 在 你的 脚 ?

你, 那个拥有全世界的人?

“ [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈleɪdi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈdʒentlwʊmən] [ə; eɪ] [laɪt] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .
” The august lady gave her gentlewoman a light box on the ear .
” 这 八月 女士 给予 她 淑女 一个 光 盒子 在 这 耳朵 .

“这位尊贵的女士给了她的女伴一个轻便的盒子, 放在她的耳朵上。”

[ˈmɪstrəs] - , [huːz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ɪts] [ˈsɪnɪstər] [ˈæspekt] ,
Mistress Fytton , whose dark and brilliant beauty had its sinister aspect ,
情妇 - , 谁 黑暗的 和 杰出的 美丽 有 它是 险恶 方面 ,

菲顿夫人, 她那深邃而耀眼的美貌中也蕴藏着一丝阴险的气息。

[rouz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [stuːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
rose from her stool with a sigh and a little laugh .
玫瑰 从 她 凳子 和 一个 叹 和 一个 小的 笑 .

她叹了口气, 轻笑一声, 从凳子上站了起来。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpouət] , [jʊr; jər] [greɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmelənkəːli] , ” [sed]
” It is the business of a poet , your grace , to be melancholy , ” said
” 它 是 这 商业 的 一个 诗人 , 你的 优雅 , 到 是 忧郁 , ” 说

[ˈmɪstrəs] [ˈmeri] .
Mistress Mary .
情妇 玛丽 .

“诗人的天性就是忧郁, 殿下,” 玛丽夫人说道。

“ [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [naːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
” Yes , I had not thought of that , ” said the Queen .
” 是的 , 我 有 不是 想法 的 那 , ” 说 这 女王 .

“是的, 我没想到这一点,” 女王说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [səˈspekt] , [mɪs] [ˈmæləpɜːrt] , [jʊː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈpouəts] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] . ”
” But I suspect , Miss Malapert , you know more of poets than I do . ”
” 但 我 怀疑 , 错过 马拉佩尔特 , 你 知道 更多的 的 诗人 比 我 做 . ”

“但我怀疑, 马拉佩特小姐, 您比我更了解诗人。”

“ [gɑːd] [fərˈbɪd] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [ˈmɪstrəs] [ˈmeri] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈkɜːrtsɪ] .
” God forbid , your grace , ” Mistress Mary made a deep but mocking curtsy .
” 上帝 禁止 , 你的 优雅 , ” 情妇 玛丽 制成 一个 深的 但 嘲讽 屈膝礼 .

“天哪, 殿下,” 玛丽夫人深深地、带着嘲讽的意味行了个屈膝礼。

“ [jʊː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [ˈhʌsi] !
” You impudent hussy !
” 你 厚颜无耻 荡妇 !

你这个厚颜无耻的荡妇!

” [ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] ['dʒentlwʊmən] [soʊ] [saʊnd] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn]
” And this time , the royal lady gave her gentlewoman so sound a box on
和 这 时间 , 这 皇家 女士 给予 她 淑女 所以 声音 一个 盒子 在
[ðə; ði] [ɪr] ,
the ear ,
这 耳朵 ,

“而这一次，这位皇室夫人给了她的女侍一个耳塞，声音如此悦耳。”

[ðæt] [aɪ 'tiː] [rænŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
that it rang through the room .
那 它 响铃 通过 这 房间 .

声音响彻整个房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'nɑɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[dʒiː]
G
G

G

- [ænd; ʌnd] [æn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmænd] [tuː; tə]
ERVASE and Anne had been taken the previous evening from Richmond to
- 和 安妮 有 到过 已采取 这 以前的 晚上 从 里士满 到

[ðə; ði] ['taʊər] .
the Tower .
这 塔 .

埃尔瓦斯和安妮前一天晚上从里士满被带到了伦敦塔。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz] ['dɪzməl][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪzn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]
They were placed in a prison as dismal as on that occasion of their first
他们 是 放置 在 一个 监狱 作为 惨淡 作为 在 那 场合 的 他们的 第一的

[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

他们被关进了和他们初次相遇时一样阴森恐怖的监狱。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
which now seemed so far away in the past .
哪个 现在 似乎 所以 远的 离开 在 这 过去的 .

现在看来，那仿佛是遥远的过去。

[bʌt; bət] ['gɜːvəs] [wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][grɪm] [feɪt] [ðæt]
But Gervase was better able now to prepare himself for the grim fate that
但 格瓦斯 曾是 更好的 有能力的 现在 到 准备 他自己 为了 这 严峻 命运 那

[tuː] ['fɔːrli] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
too surely awaited him .
也 一定 等待中 他 .

但格瓦斯现在更能坦然面对他注定要遭受的悲惨命运。

[bəʊθ] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [wi:ks] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈredi]
Both these children of destiny had had many weeks in which to make ready
两个都 这些 孩子们 的 命运 有 有 许多 周 在 哪个 到 制作 准备好
[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bɪˈfɔ:l] [ðem; ðəm] .
for that which was now to befall them .
为了 那 哪个 曾是 现在 到 降临 他们 :

这两个天命之子已经有好几个星期的时间来准备即将降临到他们身上的事情。

[ðer; ðər] [səʊlz] [wɜ:r; wər] [nʌm] .
Their souls were numb .
他们的 灵魂 是 麻木的 :

他们的灵魂麻木了。

[lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .
Long ago , they had given up all hope of life .
长的 前 , 他们 有 给定 向上全部 希望 的 生活 :

很久以前，他们就放弃了对生活的所有希望。

[ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
Indeed , they had almost given up all desire of it , such had been their
的确 , 他们 有 几乎 给定 向上全部 欲望 的 它 , 这样的 有 到过 他们的
[ˈsʌfərɪŋz] .
sufferings .
苦难 :

事实上，由于他们遭受了太多苦难，他们几乎已经放弃了对它的渴望。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [bu:n] [ðeɪ] [naʊ] [kreɪvd] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈlaʊd]
The only boon they now craved of Providence was that they might be allowed
这 仅有的 恩惠 他们 现在 渴望 的 普罗维登斯 曾是 那 他们 可能 是 允许
[tu:; tə] [daɪ] [təˈgeðər] .
to die together .
到 死 一起 :

他们现在唯一向上帝祈求的恩惠，就是希望能够一起死去。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪmˈprɪznmənt] ,
In the course of the afternoon of the first day of their imprisonment ,
在 这 课程 的 这 下午 的 这 第一的 天 的 他们的 监禁 ,
在他们被监禁的第一天下午，

[wɜ:rd] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,
word was brought to them that the Queen desired to see them at once ,
单词 曾是 带来 到 他们 那 这 女王 想要的 到 看 他们 在 一次 ,
他们被告知，女王要立即接见他们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkærid] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪˈmi:diətli] ,
that they were to be carried before her immediately ,
那 他们 是 到 是 携带 前 她 立即地 ,

他们必须立即被抬到她面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [hɜ:rˈself] [wʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [feɪt] .
and that she herself would there and then decide their fate .
和 那 她 她自己 会 那里 和 然后 决定 他们的 命运 :

她将亲自到场决定他们的命运。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈklemənsi] .
They looked for no clemency .
他们 看起来 为了 不 宽恕 :

他们没有寻求任何宽恕。

[ʌn'noʊn] [tuː; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]
Unknown to each other , the prisoners were borne again to the palace at
未知 到 每个 其他 , 这 囚犯 是 出生 再次 到 这 宫殿 在
[ˈrɪtʃmənd] ,
Richmond ,
里士满 ,

彼此毫不知情的囚犯们再次被押送到了里士满的宫殿。

[i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] , [ˈdʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ˈswɔːdz] .
each in a separate closed carriage , jealously guarded by soldiers with drawn swords .
每个 在 一个 分离 关闭 运输 , 嫉妒 守卫 经过 士兵 和 绘制 剑 .
每辆车都单独乘坐一辆封闭的马车，由持剑的士兵严密看守。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]
The gorgeous
这 华丽的

美艳动人

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ˈsʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌ; əv][ðər; ðər] ['koʊtʃɪz] , [ðə; ði] [dʌst] [ʌ; əv]
sunlight streamed in through the windows of their coaches , the dust of
阳光 流媒体 在 通过 这 视窗 的 他们的 教练 , 这 灰尘 的
[mɪd'sʌməɹ] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wiːlz] ,
midsummer whirled around the wheels ,
盛夏 旋转 大约 这 车轮 ,
阳光透过车窗照射进来，盛夏的尘土在车轮周围飞舞。

[bʌt; bət][ðər; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .
but their minds were withdrawn from all outward and visible things .
但 他们的 思想 是 撤回 从 全部 向外 和 可见的 事物 .
但他们的心思却从一切外在可见的事物中抽离出来。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gouɪŋ][tuː; tə][ðər; ðər] [deθ] .
They felt they were going to their death .
他们 毛毡 他们 是 去 到 他们的 死亡 .
他们觉得自己即将走向死亡。

[gɔːd][grænt] [ðæt] [aɪˈtiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [aɪˈtiː] [tə'geðər] !
God grant that it be given to them to embrace it together !
上帝 授予 那 它 是 给定 到 他们 到 拥抱 它 一起 !
愿上帝让他们有机会共同拥抱它！

[ɑːn][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ˈɔːrtli] ['æftər][sɪks][əˈklɒk, əu-] ,
On their arrival at the palace , shortly after six o'clock ,
在 他们的 到达 在 这 宫殿 , 不久 后 六 点钟 ,
他们抵达宫殿时，大约是六点钟刚过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][æn; ən] ['æntɪtʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði] ['kwiːnz]
they were taken at once to an antechamber , which was next the Queen's
他们 是 已采取 在 一次 到 一个 前厅 , 哪个 曾是 下一个 这 女王大学
[oʊn] [əˈpaːrtmənt] .
own apartment .
自己的 公寓 .
他们立即被带到一间前厅，那间前厅就在女王自己的公寓旁边。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
Here they met again .
这里 他们 遇见 再次 .
他们在这里再次相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] - [feɪst] , [hɑ:rʃ] - ['lʊkɪŋ] [men] [hu:] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ker]
And the solemn - faced , harsh - looking men who had them in their care
和 这 庄严 - 面对 , 残酷的 - 寻找 男人 WHO 有 他们 在 他们的 关心
[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [hju:'mænəti][tu;; tə][stænd][ə'pɑ:rt] ,
had enough humanity to stand apart ,
有 足够的 人类 到 站立 除 ,
而那些面容严肃、外表严厉的看守者，却也拥有足够的人性，能够脱颖而出。

[waɪl] [æn] ['ji:ldɪd] [hə:r'self][tu;; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['gɜ:vəs] .
while Anne yielded herself to the arms of Gervase .
尽管 安妮 产生 她自己 到 这 武器 的 格瓦斯 .
安妮则投入了杰瓦斯的怀抱。

“ [hæv; həv][ju;; jʊ][ðə; ði] ['dægər] ?
“ **Have you the dagger ?**
“ 有 你 这 匕首 ?
你有匕首吗？

“ [fi;; fi] ['wɪspəd] , ['feɪkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
“ **she whispered , shaking convulsively .**
“ 她 低声说道 , 摇晃 痉挛地 .
她低声说道，浑身颤抖。

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉！

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , “ [sed] ['gɜ:vəs] .
they have found it , “ said Gervase .
他们 有 成立 它 , “ 说 格瓦斯 .
“他们找到了,”格瓦斯说。

“ [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [plʌndʒ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] . . .
“ **If only I had it now , I would plunge it into your heart . . .**
“ 如果 仅有的 我 有 它 现在 , 我 会 暴跌 它 进入 你的 心 . . .
“如果我现在拥有它，我会把它深深地刺入你的心脏.....”

[maɪ][laɪf] ! “
my life ! “
我的 生活 ! “
我的人生！

“ [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ju;; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] !
“ **Oh , if only you had it !**
“ 哦 , 如果 仅有的 你 有 它 !
“哦，要是你拥有它就好了！ ”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dred] ['sʌmənz] [tu;; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
“ **They had not long to wait for the dread summons to the Queen .**
“ 他们 有 不是 长的 到 等待 为了 这 恐惧 传票 到 这 女王 .
他们没等多久就收到了觐见女王的可怕召令。

[ɔ:l] [tu:] [su:n] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['trezərər] .
All too soon appeared the Lord Treasurer .
全部 也 很快 出现 这 主 财务主管 .
财政大臣很快就出现了。

[æt; ət][wʌns] , [hi;; hi] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [kwi:n] [sæt] .
At once , he ushered them into the room where the Queen sat .
在 一次 , 他 引导 他们 进入 这 房间 在哪里 这 女王 卫星 .
他立即领着他们进了女王所在的房间。

[ˈɡɜːvəs] [hæd; həd][kæst][ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] .
Gervase had cast off his disguise .
格瓦斯 有 投掷 离开 他的 伪装 .

格瓦斯已经卸下了伪装。

[nʊʊ] [bɔːŋɡər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈbɪrdɪd] [rɪˈtæliən][ˈmjuzɪk][ˈmæstər] ,
No longer was he the aged and bearded Italian music master ,
不 更长 曾是 他 这 老年人 和 留着胡子的 意大利语 音乐 掌握 ,
他不再是那位年迈蓄须的意大利音乐大师了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] [ˈræðər] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ˈveri] [ˈsoʊbərlɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
but a trim and rather fine young man , dressed very soberly , to be sure ,
但 一个 修剪 和 相当 美好的 年轻的 男人 , 穿着 非常 清醒地 , 到 是 当然 ,
但确实是一位身材匀称、相貌英俊的年轻人，穿着也很朴素。

[jet] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [stɑɪl] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] [kɔːrt] ,
yet affecting a style not out of place at that Court ,
然而 影响 一个 风格 不是 出去 的 地方 在 那 法庭 ,
然而，其风格却与该法庭的格调并不格格不入。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] .
of which less than a year ago he had been an ornament .
的 哪个 较少的 比 一个 年 前 他 有 到过 一个 装饰品 .
不到一年前，他还是个摆设。

[æn] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevər] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmin] [ˈbɔɪz] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
Anne remained , however , in her charming boy's dress of the previous day .
安妮 剩余 , 然而 , 在 她 迷人 男孩们 裙子 的 这 以前的 天 .
然而，安妮仍然穿着前一天那件迷人的男童装。

[ðə; ði] [liːn] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [tʃiːks] ,
The lean grace of outline was rendered more poignant by the thin brown cheeks ,
这 倾斜 优雅 的 大纲 曾是 渲染 更多的 令人心酸的 经过 这 薄的 棕色的 脸颊 ,
[ðə; ði] [braɪt] ,
the bright ,
这 明亮的 ,
纤细优雅的身形，配上薄薄的棕色脸颊和明亮的.....，更显动人。

[ɡreɪv] [aɪz] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kloʊz] - [klɪpt] [kəːlz] .
grave eyes , the head of close - clipt curls .
严重 眼睛 , 这 头 的 关闭 - 剪辑 卷发 .
眼神严肃，一头短卷发。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪstfʌnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪl] [ˈfɪɡjər] , [ˈtʃeɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt]
In the wistfulness of this frail figure , chastened by the long night
在 这 怅惘 的 这 脆弱 数字 , 受了教训 经过 这 长的 夜晚
在这个饱经漫漫长夜洗礼、略显虚弱的身影中，流露出淡淡的惆怅。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 313**]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs] [wɪtʃ] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː]
of the soul , there was a pathos which struck at the hearts of all who
的 这 灵魂 , 那里 曾是 一个 感伤 哪个 击 在 这 心 的 全部 who
[bɪˈheld] [aɪˈtiː] .
beheld it .
观看 它 .
从灵魂深处，有一种悲怆之情，深深触动了所有目睹它的人的心。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['treʒərə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn]
Besides , the Queen and the Lord Treasurer , there was one other person in
除了 , 这女王和这主财务主管 , 那里曾是 一 其他 人 在
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

除了女王和财政大臣之外, 房间里还有另一个人。

[gɜ:vəs] [ænd; ənd] [æn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['naɪtmər] [ʌv; əv]
Gervase and Anne , for all that they were passing through a nightmare of
格瓦斯 和 安妮 , 为了 全部 那 他们 是 通过 通过 一个 恶梦 的
[dʌl] ['terər] ,
dull terror ,
乏味的 恐怖 ,

尽管格瓦斯和安妮正经历着一场令人窒息的恐怖噩梦,

[wɜ:r; wər]['sensəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
were sensible of a presence in the background .
是 明智的 的 一个 在场 在 这 背景 :

感觉到了背景中有人在活动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend] [ðə; ði] [pleɪ] - ['æktər] , [greɪv] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'feərɪŋ] ;
It was their friend the play - actor , grave of look and yet unfearing ;
它 曾是 他们的 朋友 这 玩 - 演员 , 严重 的 看 和 然而 无所畏惧 ;
[dʒent(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] ,
gentle , pitiful ,
温和的 , 可怜 ,

那是他们的朋友, 那位戏剧演员, 神情严肃却无所畏惧; 温柔, 可怜,

[ænd; ənd] [jet] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [soʊl] .
and yet secure of soul .
和 然而 安全的 的 灵魂 :

然而, 他的灵魂却很安宁。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌt] ,
Somehow , the sight of him who had done so much ,
不知何故 , 这 视线 的 他 WHO 有 完毕 所以 很多 ,

不知为何, 看到他——那个做了那么多事的人——

[hu:] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tənz] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] [laɪf] [ɪt'self] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
who had put his fortunes to the proof , nay , even life itself , that he might
WHO 有 放 他的 财富 到 这 证明 , 不 , 甚至 生活 本身 , 那 他 可能
[help] [ðem; ðəm] ,
help them ,
帮助 他们 ,

他曾倾尽所有, 甚至献出生命, 只为帮助他们。

[mu:vɪd] [ði:z] ['hæpləs] ['ʌvəz] [tu:; tə] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] .
moved these hapless lovers to new courage .
已搬 这些 不幸的 恋人 到 新的 勇气 :

这激励了这对不幸的恋人鼓起新的勇气。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ɔ:l] [kəm'pæj(ə)n] , [ɔ:l] ['tendərnəs] ,
From the gentle face of this man , all compassion , all tenderness ,
从 这 温和的 脸 的 这 男人 , 全部 同情 , 全部 压痛 ,

从这位男士温和的脸上, 可以看出他充满同情和温柔。

[ðer; ðər] [aɪz] [sɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
their eyes sought that of the Queen .
他们的 眼睛 寻求 那 的 这 女王 :

他们的目光都寻找着女王的身影。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kaʊntənəns] .
That was a very different countenance .
那 曾是 一个 非常 不同的 面容 .
那张脸和现在截然不同。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðoʊz] ['hɔ:klaɪk] [aɪz] [met] [ðerz] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [ræn][ɪn][ðem; ðəm] .
And yet , as those hawklike eyes met theirs , a curious light ran in them .
和 然而 , 作为 那些 鹰隼般 眼睛 遇见 他们的 , 一个 好奇的 光 跑 在 他们 .
然而, 当那双鹰隼般的眼睛与他们相遇时, 其中闪过一丝奇异的光芒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
It was almost as if , in spite of herself ,
它 曾是 几乎 作为 如果 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
仿佛尽管她自己不由自主地,

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃædʊɪ] , [jet] ['dɑ:ntləs] [θɪŋ] ,
Elizabeth had been moved by the sight of this shadowy , yet dauntless thing ,
伊丽莎白 有 到过 已搬 经过 这 视线 的 这 阴暗的 , 然而 无畏 事物 ,
伊丽莎白被眼前这个神秘莫测却又无所畏惧的身影深深打动了。

[ðɪs] ['rɒzəlɪnd] [hu:] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['kʊkɪtri] , [hɜ:r; həɹ]
this Rosalind who yesterday had charmed her with her coquetry , her
这 罗莎琳德 WHO 昨天 有 迷住了 她 和 她 卖弄风情 , 她
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,
昨天, 罗莎琳德用她的妩媚和优雅迷住了她。

[hɜ:r; həɹ] ['sɔ:rsəri] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] .
her sorcery of voice and look .
她 巫术 的 嗓音 和 看 .
她那迷人的嗓音和眼神。

“ ['mɪstrəs] ['fi:vərʃəm] ” — [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] , [soʊ] [ʃɑ:rp]
“ Mistress Feversham ” — the harsh voice seemed to assault their ears , so sharp
“ 情妇 费弗舍姆 ” — 这 残酷的 嗓音 似乎 到 突击 他们的 耳朵 , 所以 锋利的
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
“费弗舍姆夫人”——这刺耳的声音仿佛在冲击他们的耳朵, 尖锐得可怕。

[soʊ] ['mɜ:rsɪləs] — “ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
so merciless — “ I am given to understand you are a woman .
所以 无情 — “ 我 是 给定 到 理解 你 是 一个 女士 .
如此无情——“我得知你是一位女性。

[bʌt; bət][let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ,
But let me say that , in the moment I saw you first ,
但 让 我 说 那 , 在 这 片刻 我 锯 你 第一的 ,
但我想说的是, 在我第一次见到你的那一刻,

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] .
I knew that you were that .
我 知道 那 你 是 那 .
我知道你就是这样的人。

“ [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [fel] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] ['sʌdnənəs] .
“ Here the voice fell away with the oddest suddenness .
“ 这里 这 嗓音 跌倒 离开 和 这 最奇怪的 突然 .
“声音突然间就消失了, 这真是莫名其妙。”

[ə; eɪ] [tens] [ˈmoʊmənt] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [trʌst]
一个 紧张 片刻 通过了 在 哪个 它 似乎 那 这 主权 可以 几乎 相信
[hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] .
herself to speak .
她自己 到 说话 .

气氛一度十分紧张，君主似乎都不敢开口说话。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ɡɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] ! . . .
“ **And , by God , you are a brave woman ! . . .**
“ 和 , 经过 上帝 , 你 是 一个 勇敢的 女士 ! . . .

“老天作证，你真是个勇敢的女人！

[ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [ˈwʊmən] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfroʊwərd][wʌn] .
a very brave woman , even if you are a very froward one .
一个 非常 勇敢的 女士 , 甚至 如果 你 是 一个 非常 向外 一 .

即使你性格很任性，你也是一位非常勇敢的女性。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ˈtreʒərə] .
“ **The Queen turned abruptly to the Lord Treasurer** .
“ 这 女王 转向 突然 到 这 主 财务主管 .

女王突然转向财政大臣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaʊər][ænd; ənd][ˈkruːəl] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] .
There was a sour and cruel smile on the thin lips .
那里 曾是 一个 酸的 和 残忍的 微笑 在 这 薄的 嘴唇 .

薄薄的嘴唇上挂着一丝苦涩而残酷的笑容。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 314**]
[页 -]

[第314页]

“ [duː;][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] , “ [fiː; ji] [sed] ,
“ **Do we understand , “ she said** ,
“ 做 我们 理解 , “ 她 说 ,

“我们明白了吗？”她问道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [ˈmɪstrəs] [ˈfiːvərˌʃæm] [wʊd] [kreɪv] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ?
“ **that there is a boon Mistress Feversham would crave at our hands ?**
“ 那 那里 是 一个 恩惠 情妇 费弗舍姆 会 渴望 在 我们的 双手 ?

“费弗舍姆夫人是否渴望得到我们的恩惠？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ **A silence followed the question — a silence in which Elizabeth and her**
“ 一个 沉默 随后 这 问题 — 一个 沉默 在 哪个 伊丽莎白 和 她
[ˈmɪnɪstər] [lʊkt] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [pər] [huː] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
minister looked without pity upon the shrinking pair who stood before them .
部长 看起来 没有 遗憾 之上 这 收缩 一对 WHO 站立 前 他们 .

“问题之后是一阵沉默——伊丽莎白和她的大臣面无表情地看着站在他们面前的这对畏缩的男女。”

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [æn] [hæd; həd][kæst][hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [fiːt] .
In the next instant , Anne had cast herself on her knees at the Queen's feet .
在 这 下一个 立即的 , 安妮 有 投掷 她自己 在 她 膝盖 在 这 女王大学 脚 .

下一刻，安妮跪倒在女王脚下。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˈɡɜːvəs] [tuː; tə] [spiːk] .
But it was left to Gervase to speak .
但 它 曾是 左边 到 格瓦斯 到 说话 .

但最终发言的是格瓦斯。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] [hu:] [ˈpraʊdli] [æskz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fi:lz] [hi:; hi]
And he spoke as one who proudly asks a favor to which he feels he
和 他 辐 作为 一 WHO 自豪地 问 一个 偏爱 到 哪个 他 感觉 他
[hæz; həz] [ˈklɪrli] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] .
has clearly established a claim .
有 清楚地 已确立的 一个 宣称 .

他说话的口气就像是在骄傲地请求别人帮忙，因为他觉得自己已经充分证明了自己有权得到这份帮助。

“ [jɜ:; jər] [greɪs] .
” Your grace .
” 你的 优雅 .

“陛下。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
” The young man sank to his knees .
” 这 年轻的 男人 沉没 到 他的 膝盖 .

年轻人跪倒在地。

“ [wi:; wi] [kreɪv] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [ˈmɜ:rsɪ] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə][daɪ] [təˈgeðər] .
” We crave of your mercy that we be permitted to die together .
” 我们 渴望 的 你的 怜悯 那 我们 是 允许 到 死 一起 .

“我们恳求您的怜悯，允许我们一起死去。”

“ [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈtrezərər] .
” The Queen's answer was a swift glance at the Lord Treasurer .
” 这 女王大学 回答 曾是 一个 迅速 瞥一眼 在 这 主 财务主管 .

女王的回答是迅速瞥了一眼财政大臣。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [pərˈhæps] ,
And then , perhaps ,
和 然后 , 也许 ,

然后，或许，

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [fi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkru:əl]
it may have been that she felt a sudden sting of remorse for the cruel
它 可能 有 到过 那 她 毛毡 一个 突然 蜇 的 悔恨 为了 这 残忍的
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ɪˈnæktɪŋ] .
nature of the play she was enacting .
自然 的 这 玩 她 曾是 实施 .

或许是她突然对自己所扮演的这出戏的残酷本质感到一阵强烈的悔恨。

[jet] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:; hər][ədˈvaɪzər][wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [stoʊn] .
Yet the face of her adviser was as cold as stone .
然而 这 脸 的 她 顾问 曾是 作为 寒冷的 作为 石头 .

然而，她的顾问却面无表情，冷若冰霜。

[aɪˈti:] [bɔ:; r] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
It bore no trace of feeling .
它 钻孔 不 痕迹 的 感觉 .

它没有丝毫感情。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpæssɪvnɪs] [smoʊt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn]
And it may have been that such an impassiveness smote the heart of one
和 它 可能 有 到过 那 这样的 一个 冷漠 猛击 这 心 的 一
[hu:] ,
who ,
WHO ,

或许正是这种冷漠击中了某个人的心，

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪˈməʊʃənz] .
after all , was a woman , with all a woman's emotions .
后 全部 , 曾是 一个 女士 ; 和 全部 一个 女性的 情绪 .

毕竟，她是一个女人，拥有女人所有的情感。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] , [ðə; ði] [kwi:n] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ˈsesl, ˈsisl] [tɔ:rd]
Involuntarily , **as** **it** **seemed** , **the Queen turned her eyes from Cecil toward**
不由自主 , 作为 它 似乎 , 这 女王 转向 她 眼睛 从 塞西尔 朝向
[ðæt] [ˈlðəɹ] ,
that other ,
那 其他 ,

女王似乎不由自主地将目光从塞西尔转向了另一个人。

[ðæt] [mɔ:r] [ˈhju:mən] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
that more human witness of the scene .
那 更多的 人类 证人 的 这 场景 .

那位更具人性的现场目击者。

[ʌnˈkɑ:nfəsli] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊəɹ] ,
Unconsciously , **as if at the beck of an invisible power** ,
不知不觉 , 作为 如果 在 这 贝克 的 一个 无形的 力量 ,

无意识地, 仿佛受到某种无形力量的驱使,

[hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpɪriəs] [geɪz] [sɔ:t] [ðə; ði][maɪld][wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði]
her imperious gaze sought the mild one of him whose life was passed in the
她 专横 目光 寻求 这 温和的 一 的 他 谁 生活 曾是 通过了 在 这

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪz] .
making of plays .
制作 的 演出 .

她那威严的目光追随着他那温和的眼神, 他一生都奉献给了戏剧创作。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈvə:tid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪt] [aɪ ˈti:][kɒd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔɹ] , [wʌz; wəz] [meltɪd] [wɪð; wɪθ]
His face , averted from a sight it could not endure , was melted with
他的 脸 , 避免了 从 一个 视线 它 可以 不是 忍受 , 曾是 融化 和

[terz] .
tears .
眼泪 .

他别过脸去, 不去想眼前无法承受的景象, 泪水模糊了他的双眼。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [hɑ:rt] .
Of a sudden , something stirred in the Queen's heart .
的 一个 突然 , 某物 搅拌 在 这 女王大学 心 .

突然间, 女王心中涌起一股莫名的情绪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəɹ] [æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fəɹ] [ˈmeni] [ə; eɪ]
It was such a pang of nature as had not touched it for many a
它 曾是 这样的 一个 疼痛 的 自然 作为 有 不是 感动 它 为了 许多 一个

[lɔ:ŋ] [jɪɹ] .
long year .
长的 年 .

这是大自然多年来未曾触及的剧烈疼痛。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈʃɔɹli] [æt; ət][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈkɑ:mədi]
The time was surely at hand in which to make an end of the cruel comedy
这 时间 曾是 一定 在 手 在 哪个 到 制作 一个 结尾 的 这 残忍的 喜剧

.
:
.

结束这场残酷闹剧的时机肯定已经成熟了。

[əˈpɑ:n][ə; eɪ]
Upon a
之上 一个

在一个

[kwɪk] [ˈɪmpʌls] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈləʊn] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
quick impulse in which the woman alone bore a part ,
快的 冲动 在 哪个 这 女士 独自的 钻孔 一个 部分 ,
一时冲动, 只有女人参与其中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [təˈrænɪk(ə)] [ˈɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] ,
and the tyrannical arbitress of life and death had no share ,
和 这 强横 仲裁员 的 生活 和 死亡 有 不 分享 ,
而那位主宰生死的暴君却无缘参与其中。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrli][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [ˈɡreɪvli] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]
she raised the unhappy girl in her arms and gravely kissed her on the
她 提高 这 不开心 女孩 在 她 武器 和 严重地 亲吻 她 在 这
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .
她将伤心的女孩抱在怀里, 郑重地吻了吻她的额头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [rʌf] [vɔɪs] .
“ **You are a brave thing** , ” **cried the harsh , rough voice** .
“ 你 是 一个 勇敢的 事物 , ” 哭 这 残酷的 , 粗糙的 嗓音 .
“你真是个勇敢的人, ”一个粗犷的声音喊道。

“ [baɪ][ɡɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] .
“ **By God , you are a brave thing** .
“ 经过 上帝 , 你 是 一个 勇敢的 事物 .
“老天爷啊, 你真是个勇敢的人。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [noʊ] [mɔːr] .
You shall suffer no more .
你 将 遭受 不 更多的 .

你将不再受苦。

[ˈʌʊər; ɑːr][ˈpɑːrd(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɡræntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Our pardon shall be granted to you ,
我们的 赦免 将 是 的确 到 你 ,
我们将赦免你。

[ænd; ʌnd][ˈbɔːlsʊʊ][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [əˈɡenst] [huːm] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] — —
and also to this young man against whom as we are informed — —
和 还 到 这 年轻的 男人 反对 谁 作为 我们 是 知情的 — —
还有这位年轻人, 据我们所知, 他——

“ [bʌt; bæt][ðə; ði] [ˈsentəns] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdestəni] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **But the sentence so fraught with destiny was never finished** .
“ 但 这 句子 所以 充满危机 和 命运 曾是 绝不 完成的 .
“但是, 这个充满命运寓意的判决却从未结束。”

[ðə; ði] [freɪl] [fɔːrm][hæd; həd] [ɡroʊn] [stɪf] [ænd; ʌnd][koʊld][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪːn] .
The frail form had grown stiff and cold in the arms of the Queen .
这 脆弱 形式 有 生长 僵硬的 和 寒冷的 在 这 武器 的 这 女王 .
在女王的怀里, 那虚弱的身躯变得僵硬冰冷。

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɔ:təm] , [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [roʊd] [aʊt] [tu:; tə]
T happened that one afternoon of early autumn , William Shakespeare rode out to
T 发生 那 一 下午 的 早期的 秋天 , 威廉 莎士比亚 骑 出去 到
[ˈrɪtʃmənd] ,
Richmond ,
里士满 ,

那年初秋的一个下午，威廉·莎士比亚骑马去了里士满。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
as he had done so many times of late ,
作为 他 有 完毕 所以 许多 时代 的 晚的 ,
就像他最近多次做的那样，

[ænd; ənd] [sɔ:t] [pʊr] [æn] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] .
and sought poor Anne where she still lay in the house of a good friend .
和 寻求 贫穷的 安妮 在哪里 她 仍然 躺 在 这 房子 的 一个 好的 朋友 .
于是他找到了可怜的安妮，她当时还躺在一位好朋友的家中。

[hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ,
Her bed was in a charming chamber ,
她 床 曾是 在 一个 迷人 房间 ,
她的床位于一间雅致的房间里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlɪt] [temz] [ˈwaɪndɪŋ] [θru:] [ɪts] [ɡri:n] [ˈvæli] .
from which she could see the sunlit Thames winding through its green valley .
从 哪个 她 可以 看 这 阳光照射 泰晤士河 绕线 通过 它是 绿色的 谷 .
从那里她可以看到阳光照耀下的泰晤士河蜿蜒流经绿色的山谷。

[ˈɡɜ:vəs] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkerwɔ:rn] , [wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Gervase , thin and careworn , was kneeling by the bed , and his arms
格瓦斯 , 薄的 和 忧心忡忡 , 曾是 跪着 经过 这 床 , 和 他的 武器
[wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [freɪl] [ˈɑ:kjəpənt] .
were holding its frail occupant .
是 保持 它是 脆弱 居住者 .
瘦削而憔悴的格瓦斯跪在床边，双臂抱着床上虚弱的病人。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] [æn] [hæd; həd][leɪn] [brɪtwi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
For many days Anne had lain between life and death .
为了 许多 天 安妮 有 莱恩 之间 生活 和 死亡 .
安妮在生死边缘徘徊了许多天。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ju:θ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] .
But the fire of youth was in her veins .
但 这 火 的 青年 曾是 在 她 静脉 .
但她血管里流淌着青春的火焰。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faɪn] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [mɔ:ˈroʊvər] , [pjʊr] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] , [ˈðerfɔ:r] [ˈneɪtʃər] [fɔ:t]
She had fine courage , moreover , pure strength of body , therefore Nature fought
她 有 美好的 勇气 , 而且 , 纯的 力量 的 身体 , 所以 自然 战斗
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 :
她拥有非凡的勇气，以及强健的体魄，因此大自然保护了她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['neɪtʃər] ['pri'veild] .
And in the end Nature prevailed .
和 在 这 结尾 自然 最终获胜 .

最终，自然战胜了邪恶。

[jet] [lɔ:ŋ] ['æftər][laɪf] [ɪt'self][hæd; həd] ['kɒŋkəd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪrd] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði]
Yet long after life itself had conquered , it was feared that reason , the
然而 长的 后 生活 本身 有 征服 , 它 曾是 害怕 那 原因 , 这
[ˈsɑ:vriːn] ['gɑ:dəs] ,
sovereign goddess ,
主权 女神 ,

然而，即便在生命本身征服一切很久之后，人们仍然害怕理性，这位至高无上的女神，

[wʊd] [bi:; bi] [di'θrəʊnd] [fə'revər] [ɪn] [ðæt] ['faɪnli] ['tempərd] ['spɪrɪt] .
would be dethroned forever in that finely tempered spirit .
会 是 被废黜 永远 在 那 精细地 淬火 精神 .

按照这种精妙的性格，他将被永远地拉下神坛。

[hɜ:ɹ; həɹ] [frendz] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [həʊp] .
Her friends never gave up hope .
她 朋友们 绝不 给予 向上 希望 .

她的朋友们从未放弃希望。

[ˈmeni] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈkru:əl] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['hɒvəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
Many were the dark and cruel days in which she hovered upon the verge of
许多 是 这 黑暗的 和 残忍的 天 在 哪个 她 悬停 之上 这 边缘 的
[ðæt] [əˈbɪs] ,
that abyss ,
那 深渊 ,

她曾经历过许多黑暗残酷的日子，徘徊在深渊边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安妮·费弗舍姆(Anne Feversham)

第16/16页

[baɪ] [kəm'pærɪsn̩] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deθ] [ɪt'self] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] .
by comparison with which death itself is more than kind .

经过 比较 和 哪个 死亡 本身 是 更多的 比 种类 .

相比之下，死亡本身都显得仁慈多了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈfɪtʃəli] , [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] , [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
And at last , very slowly , very fitfully , the wisdom , the patience ,

和 在 最后的 , 非常 缓慢地 , 非常 断断续续地 , 这 智慧 , 这 耐心 ,

最后，智慧和耐心，非常缓慢、断断续续地，

[ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n̩][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɑːtʃt̩] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [met] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] .
the devotion of those that watched over her met with their reward .

这 虔诚 的 那些 那 观看 超过 她 遇见 和 他们的 报酬 .

那些守护她的人们的奉献得到了回报。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ ˈtiː] [brɪkeɪm] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [ˈgrɪməst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈperɪlz] [wʌz; wəz][pæst]
When at last it became known that the grimest of all her perils was past

什么时候 在 最后的 它 成为 已知 那 这 最残酷的 的 全部 她 危险 曾是 过去的

,

!

,

当最终得知她最可怕的危险已经过去时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [frendz] [huː]
there were those of her friends who

那里 是 那些 的 她 朋友们 who

她的朋友中也有一些是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[leɪd][əˈpɑːn̩][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n̩] [ˈfeɪməs] [mæn][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ,
laid upon a certain famous man as being the foremost of their number ,

铺设 之上 一个 肯定 著名的 男人 作为 存在 这 首先 的 他们的 数字 ,

有人称赞某位名人是他们当中最杰出的人物。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [tæsk][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ]
the happy task of bearing the tidings to the Queen that all was well with

这 快乐的 任务 的 轴承 这 消息 到 这 女王 那 全部 曾是 出色地 和

[pʊr] [ˈrɔːzəlɪnd] .
poor Rosalind .

贫穷的 罗莎琳德 .

向女王禀报可怜的罗莎琳德一切安好，这是一项令人高兴的任务。

[ðə; ði] [ˈpleɪər] , [ˈhʌmb(ə)] - [ˈmaɪndɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The player , humble - minded as he was ,

这 玩家 , 谦逊的 - 有思想 作为 他 曾是 ,

这位球员虽然为人谦逊，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ˈærəgeɪt] [tu:; tə][hɪm'self] [ˈeni] [sʌt]
would have been the last man in the world to arrogate to himself any such
会 有 到过 这 最后的 男人 在 这 世界 到 僭越 到 他自己 任何 这样的
[ˈprɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

他绝不会是世界上第一个僭越这种特权的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] [ˈænz] [ˈfrendz] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
But the insistence of Anne's friends was strong .
但 这 坚持 的 安妮的 朋友们 曾是 强的 .

但安妮的朋友们坚持己见。

[wel] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈvæliənt][pɑ:rt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [pleɪd] .
Well they knew the valiant part this man had played .
出色地 他们 知道 这 英勇 部分 这 男人 有 玩 .

他们很清楚这个人曾发挥的英勇作用。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðə; ði] [kwi:n] , [aɪ ˈti:] [si:md] ,
Moreover , the Queen , it seemed ,
而且 , 这 女王 , 它 似乎 ,

此外, 女王似乎.....

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ˈmeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [breɪv] [θɪŋ] ” [hu:] [wʌz; wəz]
had caused many inquiries to be made of “ the brave thing ” who was
有 导致 许多 查询 到 是 制成 的 “ 这 勇敢的 事物 ” WHO 曾是
[ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [ˈbætlz] .
fighting the sternest of all her battles .
斗争 这 最严厉的 的 全部 她 战斗 .

这引起了人们对“这位勇敢的人”的诸多好奇，她正在经历她所有战斗中最艰难的一场。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈstɔ:ri] .
The heart of the woman had been moved by the gallant story .
这 心 的 这 女士 有 到过 已搬 经过 这 英勇 故事 .

这个英勇的故事深深打动了这位女士。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˌglɔːriːˈænə] [felt] [ðæt] [ˈɑ:nər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][seks]
It may have been that Gloriana felt that honor had been done to the sex
它 可能 有 到过 那 格洛丽安娜 毛毡 那 荣誉 有 到过 完毕 到 这 性别
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rməʊst] [ˈɔ:rnəmənt] .
of which she herself was a foremost ornament .
的 哪个 她 她自己 曾是 一个 首先 装饰品 .

或许格洛丽安娜觉得，她作为女性中最杰出的代表，受到了应有的尊重。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˈi:v(ə)ŋ][ɪn][æn; ən][həˈroʊɪk][eɪdʒ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmʌðər] [fɔ:ɪr; fər]
She may have felt that even in an heroic age here was a fitting mother for
她 可能 有 毛毡 那 甚至 在 一个 英勇 年龄 这里 曾是 一个 配件 母亲 为了
[ˈhɪroʊz] .
heroes .
英雄 .

她或许觉得，即使在英雄时代，也应该有一位配得上英雄的母亲。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmeltɪd] .
Be that as it may , the heart of the woman had been melted .
是 那 作为 它 可能 , 这 心 的 这 女士 有 到过 融化 .

尽管如此，这女人的心还是被融化了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [ˌæftərˈnu:n] ,
And that golden afternoon ,
和 那 金的 下午 ,

那阳光灿烂的午后，

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ɡlæd] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][hɜ:r; hər]
William Shakespeare was the bearer of glad tidings from the Queen in her
威廉 莎士比亚 曾是 这 持有人 的 高兴的 消息 从 这 女王 在 她
[ˈpæləs] [æt; ət][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] .
palace at Greenwich .
宫殿 在 格林威治 .

威廉·莎士比亚是女王从格林威治宫带来的喜讯的使者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][ɡrænt][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ænd] [friː] [ˈpaːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈɡɜːvəs]
She was graciously pleased to grant a full and free pardon to Gervase
她 曾是 亲切地 高兴 到 授予 一个 满的 和 自由的 赦免 到 格瓦斯
[ˈheriət] [ænd; ænd] [æn] [ˈfiːvərʃæm] .
Heriot and Anne Feversham .
赫里奥特 和 安妮 费弗舍姆 .

她欣然给予格瓦斯·赫里奥特和安妮·费弗舍姆完全赦免。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [hɜ:r; hər]
There was a look of joy in the face of the player as he entered her
那里 曾是 一个 看 的 喜悦 在 这 脸 的 这 玩家 作为 他 进入 她
[ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [nuːz] .
chamber with the high news .
房间 和 这 高的 消息 .

当那名球员带着这个好消息走进她的房间时，他脸上露出了喜悦的表情。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
He found her propped up with pillows , thin as a ghost ,
他 成立 她 支撑 向上 和 枕头 , 薄的 作为 一个 鬼 ,
[ˈfəʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊz] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
他发现她靠着枕头坐着，瘦得像个幽灵。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][ˈlɔːŋɡər][waɪld] .
but her eyes were no longer wild .
但 她 眼睛 是 不 更长 荒野 .
[ˈbʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][noʊ][ˈlɔːŋɡər][waɪld] .
但她的眼神不再狂野了。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [nelt] [ˈɡɜːvəs] .
By the side of the bed knelt Gervase .
经过 这 边 的 这 床 跪下 格瓦斯 .
[ˈbaɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [nelt] [ˈɡɜːvəs] .
格瓦斯跪在床边。

[wʌn][ɑːrm] [klaːspt] [ðə; ði][freɪl][fɔːrm] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
One arm clasped the frail form that now was all his life ;
一 手臂 紧握 这 脆弱 形式 那 现在 曾是 全部 他的 生活 ;
[ˈwʌn][ɑːrm] [klaːspt] [ðə; ði][freɪl][fɔːrm] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;
他一只手臂紧紧抱着他如今的全部生命——那具纤弱的躯体；

[ænd; ænd][ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈprɪntɪd] [ænd; ænd] [ɔːˈθentɪk] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and in one hand he held the newly printed and authentic version of the
和 在 一 手 他 握住 这 新 打印 和 真正的 版本 的 这
[ˈtrædʒɪkl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈroʊmiʊs][ænd; ænd][ˈdʒuːljət, -liət] " [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə]
tragic history of " Romeo and Juliet " which he was reading to
悲剧 历史 的 " 罗密欧 和 朱丽叶 " 哪个 他 曾是 阅读 到
[ænd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
Anne in his gentle voice .
安妮 在 他的 温和的 嗓音 .

他一手拿着新印制的、正版的《罗密欧与朱丽叶》悲剧故事，用温柔的声音读给安妮听。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪm'self] .
" **Ah , here is the author himself .**
" 啊 , 这里 是 这 作者 他自己 .
[ˈɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪm'self] .
“啊，作者本人来了。”

” [gə:vəs] [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ænd; ənd]
” Gervase laid the book down on the counterpane and
” 格瓦斯 铺设 这 书 向下 在 这 床罩 和
格瓦斯把书放在床罩上，

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 318]
[页 -]

[rouz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .
rose with a shy smile .
玫瑰 和 一个 害羞的 微笑 .
玫瑰带着羞涩的微笑。

[ðə; ði][ˈlʌvəz] [ˈgri:tɪd] [ðer; ðər] [frend] , [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [oʊd] [ˈevriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
The lovers greeted their friend , to whom they owed everything , with shining eyes .
这 恋人 问候 他们的 朋友 , 到 谁 他们 欠款 一切 , 和 灼灼 眼睛 .
这对恋人目光炯炯地向他们的朋友问好，他们的一切都归功于这位朋友。

[ðə; ði] [ˈpleɪəz] [əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][soʊ] [ʌnˈsi:znəbli] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈhju:mərəsli] [ˈtendər]
The player's apology for so unseasonably disturbing them was humorously tender
这 球员的 道歉 为了 所以 反常地 令人不安 他们 曾是 幽默地 投标
, [bʌt; bət] [sʌtʃ] [nu:z] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [dɪˈleɪ] .
, but such news admitted no delay .
, 但 这样的 消息 承认 不 延迟 .
球员为不合时宜地打扰他们而道歉，语气中带着幽默和温柔，但这样的消息不容耽搁。

” [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈtaɪdɪŋz] , ” [ðə; ði] [ˈpleɪər] [kraɪd] .
” I am the bearer of great tidings , ” the player cried .
” 我 是 这 持有人 的 伟大的 消息 , ” 这 玩家 哭 .
“我是带来好消息的人！”球员喊道。

” [ɔ:l] [ɪz] [fəˈgɪvn] .
” All is forgiven .
” 全部 是 已原谅 .

“一切都过去了。”

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ” [ɔ:l] ! ” [gɑ:spt] [æn] .
” There came a silence , and then “ All ! ” gasped Anne .
” 那里 来了 一个 沉默 , 和 然后 ” 全部 ! ” 倒吸一口气 安妮 .
“一阵沉默之后，安妮喘着气说：‘所有人！’”

” [ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpleɪər] .
” All , ” said the player .
” 全部 , ” 说 这 玩家 .

“全部，”球员说道。

” [ɔ:l] [ɪz] [fəˈgɪvn] [ju:; jʊ][baɪ][glɔ:riˈænə][ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈklemənsɪ] .
” All is forgiven you by Gloriana in her clemency .
” 全部 是 已原谅 你 经过 格洛丽安娜 在 她 宽恕 .
“格洛丽安娜大人宽恕了你的一切罪过。”

” [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
” Again a silence .
” 再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

” [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] !
” But my father !
” 但 我的 父亲 !
“可是我的父亲！

“ [ðə; ði] [θri:] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət] .
“ **The three simple words seemed almost to tear at the heart of the poet** .
“ 这 三 简单的 字 似乎 几乎 到 撕 在 这 心 的 这 诗人 :
“这三个简单的字似乎撕碎了诗人的心。”

“ [ɔ:l] [ɪz] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ] .
“ **All is forgiven him also** .
“ 全部 是 已原谅 他 还 :
“他也得到了宽恕。”

“ [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [tru:] .
“ **That also was true** .
“ 那 还 曾是 真的 :
“那也是事实。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ?
“ **But why does he not come to me ?**
“ 但 为什么 做 他 不是 来 到 我 ?
“但他为什么不来找我呢？ ”

[ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ?
Is it that he will not ?
是 它 那 他 将要 不是 ?
难道他不愿意吗？

“ [ə'læs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][ˈpəʊət] [der] [nɑ:t] [ˈænsər] .
“ **Alas , that was a question the poet dare not answer** .
“ 唉 , 那 曾是 一个 问题 这 诗人 敢 不是 回答 :
“唉，这是诗人不敢回答的问题。”

[ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [sɔ:rt][tu:; tə] [ˈænsər] [,aɪ 'ti:] .
The plain truth was he knew not in what sort to answer it .
这 清楚的 真相 曾是 他 知道 不是 在 什么 种类 到 回答 它 :
事实是他不知道该如何回答。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] - [kəm'pli:t]
As soon as the Queen had been apprised of Sir John Feversham's complete
作为 很快 作为 这 女王 有 到过 已获知 的 先生 约翰 - 完全的
[ˈɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,
女王一得知约翰·费弗舍姆爵士完全清白，

[ˈɔ:lmoʊst][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ækt][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]
almost her first act had been to order his immediate release from the
几乎 她 第一的 行为 有 到过 到 命令 他的 即时 发布 从 这
[ˈtaʊər] .
Tower .
塔 :

她几乎做的第一件事就是下令立即将他从伦敦塔释放。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [fri:] [ˈpɑ:rd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]
But even when a free pardon had been granted to him and he
但 甚至 什么时候 一个 自由的 赦免 有 到过 的确 到 他 和 他
[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][noʊ] [bɔ:ŋɡər] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
was once more at liberty and no longer in danger of losing his head ,
曾是 一次 更多的 在 自由 和 不 更长 在 危险 的 输 他的 头 ,
但即便他获得了完全赦免，重获自由，不再面临人头落地的危险，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'hæpi] [mæn] .
he was yet a very unhappy man .
他 曾是 然而 一个 非常 不开心 男人 :
但他仍然是一个非常不快乐的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [kəm'pli:tli] [ˌʊvər'bɔ:rn; ˌʊvər'boʊrn][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z]
He was as one completely overborne by the sense of his daughter's
他 曾是 作为 一 完全地 压倒 经过 这 感觉 的 他的 女儿的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 :

他完全被女儿的罪行所压垮。

[i:v(ə)n][æz; əz][i:; ji] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'streməti] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ,
Even as she lay in her extremity , he could not be induced to visit her ,
甚至 作为 她 躺 在 她 末端 , 他 可以 不是 是 诱导 到 访问 她 ,
[nɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
nor even to speak of her .
也不 甚至 到 说话 的 她 :

甚至连提起她都不愿意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][wɑ:n]
And now that the awful force of her suffering was past , and wan
和 现在 那 这 可怕 力量 的 她 痛苦 曾是 过去的 , 和 万
[ænd; ənd] [spɛnt] ,
and spent ,
和 花费 ,

而现在, 她所承受的可怕痛苦已经过去, 变得虚弱而疲惫不堪,

[jet] [wɪð; wɪθ][maɪnd][æt; ət][læst] [klɪr] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [pʊr] [æn] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər]
yet with mind at last clear and reasonable , poor Anne waited in vain for
然而 和 头脑 在 最后的 清除 和 合理的 , 贫穷的 安妮 等待 在 徒劳 为了
[hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] ['kʌmɪŋ] .
her father's coming .
她 父亲的 未来 :

然而, 心智终于清醒过来的可怜的安妮, 却徒劳地等待着父亲的归来。

[ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]
A powerful nature had been
一个 强大的 自然 有 到过
[hæd; həd] [bɪn] [wɒz; wəz] [pʌʊə] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈnætʃərəl]
有 到过 是 力量 的 她 自然

强大的自然力量曾经是

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] .
wounded to the depths .
受伤 到 这 深度 :

伤痕累累, 无比沉重。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['fɪliəl] ['tretʃəri] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [faʊnd] [ʌnfər'gɪvəbl] ;
It was not the act of filial treachery that Sir John Feversham found unforgivable ;
它 曾是 不是 这 行为 的 孝 背信弃义 那 先生 约翰 费弗舍姆 成立 不可饶恕 ;
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['fɪliəl] ['tretʃəri] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃæm] [faʊnd] [ʌnfər'gɪvəbl] ;
约翰·费弗舍姆爵士认为不可饶恕的并非是背叛子女的行为;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'loɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['sɑ:vɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
it was the disloyalty to the august sovereign whom he had served all his
它 曾是 这 不忠 到 这 八月 主权 谁 他 有 服务 全部 他的
[deɪz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə]['ʊʊvərpæs] .
days that he found impossible to overpass .
天 那 他 成立 不可能的 到 立交桥 :

他最无法释怀的是, 自己毕生效忠的尊贵君主竟遭到如此背叛。

[naʊ] [aɪˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [wʌn][mæn] ,
Now it chanced that one man ,
现在 它 偶然 那 一 男人 ,

现在，碰巧有一个人，

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][moʊst] [dɪˈvəʊtɪd] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [æn] [hæd; həd]
and he the most devoted among all the friends of Mistress Anne had
和 他 这 最多 奉献 之中 全部 这 朋友们 的 情妇 安妮 有
[hæd; həd][ðə; ði][wɪt] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .
had the wit to realize the why and wherefore of this .
有 这 有 到 意识到 这 为什么 和 因此 的 这 .

而他，作为安妮小姐所有朋友中最忠诚的一位，却有智慧去理解这件事的缘由。

[ˈʃeɪkspɪr] [sɔ:] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
Shakespeare saw clearly that even if the outraged father had been able to
莎士比亚 锯 清楚地 那 甚至 如果 这 义愤填膺 父亲 有 到过 有能力的 到
[fərˈɡɪv] ,
forgive ,
原谅 ,

莎士比亚清楚地看到，即使愤怒的父亲能够原谅，

[ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsʌbdʒekt] [jet] [faʊnd] [aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][soʊ][tu:; tə][du:] .
the loyal and devoted subject yet found it impossible so to do .
这 忠诚 和 奉献 主题 然而 成立 它 不可能的 所以 到 做 .

这位忠诚的臣民却发现这样做是不可能的。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd] [ðɪs] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [pleɪz] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
And no sooner did this tender - hearted maker of plays realize that such was
和 不 很快 做过 这 投标 - 心地 制造商 的 演出 意识到 那 这样的 曾是
[ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən] [ˈderɪŋ] [ˈɡreɪtli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwi:n] .
the case than daring greatly he went to the Queen .
这 案件 比 大胆 非常 他 去 到 这 女王 .

这位心地善良的剧作家一意识到情况确实如此，就大胆地去见了女王。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] , [ˈmæstər] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [ˈhevər] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
“ **That is a matter , Master Shakespeare , in which we may never be able to**
“ 那 是 一个 事情 , 掌握 莎士比亚 , 在 哪个 我们 可能 绝不 是 有能力的 到
[mu:v] ,
move ,
移动 ,

“莎士比亚先生，这个问题我们或许永远无法解决。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈænsər] .
“ **was the Queen's answer** .
“ 曾是 这 女王大学 回答 .

“这是女王的回答。”

“ [ænd; ənd] [jet] [pərˈhæps]
“ **And yet perhaps**
“ 和 然而 也许

然而，或许.....

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈpleɪər] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rest] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
“ **For the present , the player felt he must rest content with that** .
“ 为了 这 展示 , 这 玩家 毛毡 他 必须 休息 内容 和 那 .

“就目前而言，这名球员觉得他只能满足于此了。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪkl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] " ['roʊmiʊʃ][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] " [hæd; həd][tu;; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [enˈtri:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] **suffer the entreaties of this pair of young lovers that he should remain and** [ri:d] [tu;; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] **read to them a portion of that wondrous tale of love which he had** [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ] . **given to the world in the spring tide of his own youth** .

《罗密欧与朱丽叶》这部悲剧故事的作者不得不忍受这对年轻恋人的恳求，让他们留下来，朗读他年轻时创作的这部奇妙爱情故事的一部分。

[ðə; ði][ˈpoʊət][wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmpɔ:ˈtju:nəti:z] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈdestəni] **The poet was not proof against the importunities of these children of destiny** [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈtendərnəs] . **whom he had come to love with a father's tenderness** .

这位诗人也无法抵挡这些命中注定的孩子们的纠缠，他像父亲一样温柔地爱着他们。

[ˈðerfɔ:ɾ] [hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈɡɜ:vəs] [ænd; ənd][sæt] **Therefore he took his book presently from the hands of Gervase and sat** [æt; ət][ðə; ði][bed] [fʊt] . **at the bed foot** .

因此，他立刻从格瓦斯手中接过书，坐在床脚边。

[ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪɾ] [ˈvoɪs] [hi;; hi][bɪˈɡæən][tu;; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ɪˈmɔ:ɾt(ə)l] [ˈstɔ:ri] . **In his low and clear voice he began to read the immortal story** .

他用低沉而清晰的声音开始朗读这个不朽的故事。

[hænd][ɪn][hænd] , [ðer; ðər][ˈfɪŋɡəɾz] [ˌɪntəˈwaɪnd] , [æn] [ænd; ənd] [ˈɡɜ:vəs] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] **Hand in hand , their fingers intertwined , Anne and Gervase listened with strange** [ˈræptʃər] . **rapture** .

安妮和格瓦斯手牵着手，十指相扣，带着一种奇异的欣喜若狂的神情聆听着。

[ðæt] [rɪˈsaɪt(ə)][wʌz; wəz] **That recital was**

那场独奏会是

[ˈevər] [ˈæftərwəɾdz] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][ˈlændmɑ:rk][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] . **ever afterwards to be a landmark in their lives** .

此后，这将成为他们人生中的一个里程碑。

[ðə; ði][ˈrouməns] [wɪt] [ˈrævi] [ðer; ðər] [ɪr] [hæd; həd][ɪts] [ˈpærəleɪ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
The romance which ravished their ears had its parallel in their own experience .
这 浪漫 哪个 被蹂躏 他们的 耳朵 有 它是 平行线 在 他们的 自己的 经验 .

令他们陶醉的浪漫情歌，与他们自身的经历不谋而合。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ðer; ðər] [ˈaʊər] [ʌv; əv][sjuˈpri:m; sə-][egzɔ:lˈteɪ(ə)n] .
They could live again their hours of supremest exaltation .
他们 可以 居住 再次 他们的 小时 的 至高无上的 提高 .

他们可以重温那至高无上的喜悦时刻。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][nɑ:t][ɔ:l] [dɪˈstɪld] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmædʒɪk(ə)] [ˈpeɪdʒɪz] ?
Was it not all distilled in those magical pages ?
曾是 它 不是 全部 蒸馏 在 那些 神奇 页面 ?

难道这一切不都浓缩在那些神奇的书页里了吗？

[,aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪl] - [stɑ:rd] [lʌv] [tu:; tə] [ɪˈvʊʊk] [ðə; ði]
It has been the destiny of this story of ill - starred love to evoke the
它 有 到过 这 命运 的 这 故事 的 患病的 - 星形 爱 到 唤起 这
[waɪd] [wɜ:rld][ˈoʊvər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæ(ə)n] .
wide world over the tears of those who have known a great passion .
宽的 世界 超过 这 眼泪 的 那些 WHO 有 已知 一个 伟大的 热情 .

这段命运多舛的爱情故事注定要唤起全世界那些曾经历过伟大激情的人们的泪水。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [lʌvd] [tu:; tə] [hu:m] [ɪˈv(ə)n][ðə; ði] [ˈɔθə-z] [oʊn]
But here were two who had greatly loved to whom even the author's own
但 这里 是 二 WHO 有 非常 喜爱 到 谁 甚至 这 作者的 自己的
[ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈstɔ:ri] [brɔ:t] [noʊ] [terz] .
rendering of the exquisite story brought no tears .
渲染 的 这 精美的 故事 带来 不 眼泪 .

但是，对于这对曾经深爱彼此的恋人来说，即使是作者亲自讲述的这段动人故事，也未能让他们落泪。

[tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈneɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ði:z] [twin] [soʊlz] [dɪˈsendɪd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [si:md]
To such a nadir of the spirit had these twin souls descended that it seemed
到 这样的 一个 最低点 的 这 精神 有 这些 双 灵魂 下降 那 它 似乎
[tu:; tə][ðem; ðəm] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [wi:p] [əˈgen] .
to them then that they could never weep again .
到 他们 然后 那 他们 可以 绝不 哭泣 再次 .

这对双胞胎的灵魂已经堕落到如此绝望的境地，以至于他们觉得自己再也无法哭泣了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [wi:p] [əˈgen] , [jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈhæpi] .
They could never weep again , yet were they very far from being unhappy .
他们 可以 绝不 哭泣 再次 , 然而 是 他们 非常 远的 从 存在 不开心 .

他们再也无法哭泣，但他们离不开快乐。

[stɪl] , [ɪˈv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈnertʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)] [ðæt] [hæd; həd]
Still , even now they could hardly realize the nature of the miracle that had
仍然 , 甚至 现在 他们 可以 几乎 意识到 这 自然 的 这 奇迹 那 有
[ˈhæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
happened to them .
发生 到 他们 .

然而，即使到了现在，他们也很难意识到发生在他们身上的奇迹究竟是什么。

[ˈgɜ:vəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] ; [laɪf][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Gervase was a free man ; life and liberty had been granted to him ;
格瓦斯 曾是 一个 自由的 男人 ; 生活 和 自由 有 到过 的确 到 他 ;

格瓦斯是自由人；他被赋予了生命和自由；

[æn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrɪv(ə)n] [bæk] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] ;
Anne had been given back her reason ;
安妮 有 到过 给定 后退 她 原因 ;

安妮恢复了理智；

[ænd; ənd] [hens'fɔ:rwərd] [ðə; ði]['oʊnli] ['fetərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [noʊ] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
and henceforward the only fetters they were to know were to be the
和 从此以后 这 仅有的 镣铐 他们 是 到 知道 是 到 是 这
['sɪlkən] [wʌn] [i:tʃ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
silken one each imposed upon the other .
丝 一 每个 强加 之上 这 其他 .
从此以后，他们唯一知道的束缚就是彼此强加的丝绸枷锁。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] !
Yet it was all very hard to realize !
然而 它 曾是 全部 非常 难的 到 意识到 !
然而，这一切却很难实现！

[waɪl] [ðə; ði]['poʊət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪvli]
While the poet continued to read his noble invention he was gravely
尽管 这 诗人 持续 到 读 他的 高贵 发明 他 曾是 严重地
[pri'ɑ:kjupəd] .
preoccupied .
心事重重 .
诗人一边继续阅读他那高贵的创作，一边却心事重重。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ] [fə'levər] [streɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi][tu:; tə] [ðæt]
His thoughts were forever straying from the creatures of his fancy to that
他的 想法 是 永远 迷途 从 这 生物 的 他的 想要 到 那
[wɑ:n][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɪləʊz] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; fɪ][kʊd; kəd]
wan and fragile thing propped up with pillows who looked as if she could
万 和 脆弱的 事物 支撑 向上 和 枕头 WHO 看起来 作为 如果 她 可以
['hevər] [smaɪl] [nɔ:r] [wi:p] [ə'ɡen] .
never smile nor weep again .
绝不 微笑 也不 哭泣 再次 .
他的思绪总是从他幻想中的生物飘向那个面色苍白、脆弱不堪、靠着枕头支撑着的女子，她看起来好像再也无法微笑或哭泣了。

[ɪf] ['oʊnli][sɜ:r][dʒɑ:n] ['fi:vərʃəm] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [naʊ] !
If only Sir John Feversham could come to his daughter now !
如果 仅有的 先生 约翰 费弗舍姆 可以 来 到 他的 女儿 现在 !
如果约翰·费弗舍姆爵士现在能来看望他的女儿该多好啊！
[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [fər'ɡɪvnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɡræntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
If only the forgiveness of that just man could be granted to her !
如果 仅有的 这 饶恕 的 那 只是 男人 可以 是 的确 到 她 !
如果那位正直的男人能够原谅她该多好啊！

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [wɜ:r; wəɹ]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Even as he read , the words of the Queen were ever in his ears .
甚至 作为 他 读 , 这 字 的 这 女王 是 曾经 在 他的 耳朵 .
即使在阅读时，女王的话语也始终萦绕在他的耳边。
“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] , ['mæstər] ['feɪkspɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['hevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
“ **It is a matter , Master Shakespeare , in which we may never be able to**
“ 它 是 一个 事情 , 掌握 莎士比亚 , 在 哪个 我们 可能 绝不 是 有能力的 到
[mu:v] .
move .
移动 .
“莎士比亚先生，这是我们可能永远无法着手解决的问题。”

[ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] . . . !
And yet perhaps . . . !
和 然而 也许 . . . !
然而，或许……！

" [ðə; ði][ˈpəʊət] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [rɔ:t] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .
" The poet , however , had wrought better than he knew .
" 这 诗人 , 然而 , 有 锻 更好的 比 他 知道 :
然而, 这位诗人创作的作品比他自己意识到的还要出色。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 321]
[页 -]
[第321页]

[hɪz; ɪz] [pli:] [tu:; tə][ˌɡlɒri:'ænə][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] ['bærən] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈɔ:gəst] [ɪrz] .
His plea to Gloriana had not fallen barren on those august ears .
他的 恳求 到 格洛丽安娜 有 不是 倒下 荒芜 在 那些 八月 耳朵 :
他的恳求并没有辜负格洛丽安娜的期望。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] ['kɜ:ɾɪdʒ] ,
The girl had earned absolution by her courage ,
这 女孩 有 获得 赦免 经过 她 勇气 ,
女孩凭借勇气赢得了赦免。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [kwi:n] [bɪn] [sloo] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['plezər] [noʊn] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n]
nor had the Queen been slow to make her pleasure known to Sir John
也不 有 这 女王 到过 慢的 到 制作 她 乐趣 已知 到 先生 约翰
['fi:vərʃæm] .
Feversham .
费弗舍姆 :
女王也很快就向约翰·费弗舍姆爵士表达了她的喜悦之情。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊət][wʌz; wəz] [sti:l] ['si:ti:d] [æt; ət][ðə; ði][bed] [fʊt]
And so it came to pass that the poet was still seated at the bed foot
和 所以 它 来了 到 经过 那 这 诗人 曾是 仍然 坐着 在 这 床 脚
['ri:diŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ði:z] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['destəni] [hɪz; ɪz] [ɪn'trænsɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [ə; eɪ]
reading aloud to these children of destiny his entrancing tale of love when a
阅读 大声 到 这些 孩子们 的 命运 他的 迷人的 故事 的 爱 什么时候 一个
['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
servant entered the room .
仆人 进入 这 房间 :

于是, 诗人仍然坐在床脚, 大声地给这些命中注定的孩子们朗读他那引人入胜的爱情故事, 这时一个仆人走进了房间。
[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['wɪspəd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈpəʊəts] [ɪr] .
A few words were whispered into the poet's ear .
一个 很少 字 是 低声说道 进入 这 诗人的 耳朵 :
有人在诗人耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [smaɪl] ,
And then with a sudden startled smile ,
和 然后 和 一个 突然 惊慌 微笑 ,
然后, 她突然露出了一个惊讶的笑容,

['wɪljəm] ['feɪksprɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
William Shakespeare laid down the book on the bed and went hastily out of the
威廉 莎士比亚 铺设 向下 这 书 在 这 床 和 去 草草 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 :
威廉·莎士比亚把书放在床上, 匆匆走出了房间。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][hæd; həd] ['hæpənd] .
It seemed that a miracle had happened .
它 似乎 那 一个 奇迹 有 发生 :
仿佛奇迹发生了。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] ,
Sir John Feversham had arrived at that house ,
先生 约翰 费弗舍姆 有 到达的 在 那 房子 ,
约翰·费弗舍姆爵士已经抵达了那栋房子。

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [brɪˈloʊ] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
was waiting below and was desirous of seeing his daughter .
曾是 等待 以下 和 曾是 渴望 的 看到 他的 女儿 .
他在下面等着，很想见到他的女儿。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
Only a very little while was William Shakespeare gone from the room .
仅有的 一个 非常 小的 尽管 曾是 威廉 莎士比亚 已消失 从 这 房间 .
威廉·莎士比亚离开房间的时间很短。

[hiː; hi] [hæd; həd] [suːn] [rɪˈtʃːrnd] ,
He had soon returned ,
他 有 很快 返回 ,
他很快就回来了。

[tuː; tə] [ˈʌʃər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈtʃeɪmbər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [bent] [ænd; ænd] [oʊld] .
to usher into the sunlit chamber a man who looked strangely bent and old .
到 引座员 进入 这 阳光照射 房间 一个 男人 WHO 看起来 奇怪的 弯曲 和 老的 .
领着一个看起来佝偻着背、苍老的男人走进阳光普照的房间。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪt] .
His hair was perfectly white .
他的 头发 曾是 完美 白色的 .
他的头发全白了。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mʌt] [ɪn] [əˈpɪrəns] .
Sir John Feversham had changed much in appearance .
先生 约翰 费弗舍姆 有 已更改 很多 在 外貌 .
约翰·费弗舍姆爵士的外貌发生了很大的变化。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈlaɪftaɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [pʊr]
And the events of more than one lifetime had been crowded into poor
和 这 活动 的 更多的 比 一 寿命 有 到过 挤 进入 贫穷的
[ˈænz] [ɪkˈspɪəriəns] [sɪns] [læst] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
Anne's experience since last she had seen her father .
安妮的 经验 自从 最后的 她 有 已见 她 父亲 .
自从上次见到父亲以来，可怜的安妮经历了不止一生的种种事件。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ji] [dɪd] [nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [huː] [ðə; ði] [freɪl] [mæn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [her]
At first she did not realize who the frail man was with the snow - white hair
在 第一的 她 做过 不是 意识到 WHO 这 脆弱 男人 曾是 和 这 雪 - 白色的 头发
[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
who had come into the room .
WHO 有 来 进入 这 房间 .
起初她并没有认出走进房间的那个头发雪白、体弱多病的男人是谁。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪnˈdiːd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ɡreɪv] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪnˈfɔːrmd] [æn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm]
It was not indeed until this grave personage informed Anne that he was come
它 曾是 不是 的确 直到 这 严重 人士 知情的 安妮 那 他 曾是 来
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər]
from the Queen with a present and a message that she recognized her
从 这 女王 和 一个 展示 和 一个 信息 那 她 认可 她
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .
直到这位神情严肃的人告诉安妮，他是奉女王之命前来送礼物和传达信息，她才认出自己的父亲。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [di:p] [ˈmelənkə:li] [ʌv; əv][ðə; ði]
And even then it may have been the slow and deep melancholy of the
和 甚至 然后 它 可能 有 到过 这 慢的 和 深的 忧郁 的 这
[vɔɪs] [ðæt] [təʊld][hɜːr; həɹ] .
voice that told her .
嗓音 那 讲述 她 :

即使如此，或许也是那缓慢而深沉的忧郁的声音告诉了她真相。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈgɜːvəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈterər]
She gave a little wild cry , and clutched Gervase with a sudden pang of terror
她 给予 一个 小的 荒野 哭 , 和 紧握 格瓦斯 和 一个 突然 疼痛 的 恐怖
:
:
:

她发出了一声短促的惊叫，突然感到一阵恐惧，紧紧抓住了格瓦斯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [vɔɪs] [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][aɪ ˈtiː]
But there was nought in her father's voice nor in his bearing to inspire it
但 那里 曾是 零 在 她 父亲的 嗓音 也不 在 他的 轴承 到 启发 它
[naʊ] .
now .
现在 :

但她父亲的声音和举止中，此刻没有丝毫能激发出这种情绪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 322**]
[页 -]

[第322页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɔːl] [hjuːˈmɪləti] , [æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪz][ˈlɪt(ə)] ,
With a gesture all humility , as one who knows that the will of man is little ,
和 一个 手势 全部 谦逊 , 作为 一 WHO 知道 那 这 将要 的 男人 是 小的 ,
他摆出一副谦卑的姿态，仿佛深知人的意志是多么渺小。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [hɪmˈself] [ɪz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [feɪt] ,
and that man himself is hardly more than a puppet in the hands of fate ,
和 那 男人 他自己 是 几乎 更多的 比 一个 木偶 在 这 双手 的 命运 ,
而他本人也只不过是命运手中的一枚傀儡。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃæm] [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
Sir John Feversham knelt by the bed and gave his daughter a kiss on the lips .
先生 约翰 费弗舍姆 跪下 经过 这 床 和 给予 他的 女儿 一个 吻 在 这 嘴唇 .
约翰·费弗舍姆爵士跪在床边，亲吻了女儿的嘴唇。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈtəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [fərˈɡɪvnəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is the token of the Queen's forgiveness , " he said ,**
" 它 是 这 令牌 的 这 女王大学 饶恕 , " 他 说 ,
“这是女王宽恕的象征,”他说。

" [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
" **which I am commanded to bring you** .
" 哪个 我 是 命令 到 带来 你 .
“我奉命要带给你们的。”

" [æn] [ˈʃɪvəd] .
" **Anne shivered** .
" 安妮 瑟瑟发抖 .

安妮打了个寒颤。

[draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [nek] .
Dry - eyed and in silence , her arms were flung round her father's neck .
干燥 - 眼睛 和 在 沉默 , 她 武器 是 扔 圆形的 她 父亲的 脖子 .
她双眼干涩，一言不发，双臂环抱着父亲的脖子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]
It was as if she also had come to understand that she was no more
它 曾是 作为 如果 她 还 有 来 到 理解 那 她 曾是 不 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [feɪt] .
than a plaything in the hands of fate .
比 一个 玩物 在 这 双手 的 命运 .
仿佛她也终于明白，自己不过是命运手中的一个玩物。

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmesɪndʒər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
The Queen's messenger rose from his knees .
这 女王大学 信使 玫瑰 从 他的 膝盖 .
女王的信使从跪着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfreɪlti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈpɪtɪf(ə)] ,
And now for all his look of frailty which was almost pitiful ,
和 现在 为了 全部 他的 看 的 虚弱 哪个 曾是 几乎 可怜 ,
而现在，尽管他看起来虚弱不堪，几乎令人怜悯，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tens] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] [huː] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə]
he had the tense and vital air of a man of affairs who is proud to
他 有 这 紧张 和 必不可少的空气 的 一个 男人 的 事务 WHO 是 自豪的 到
[sɜːrv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɑːvrɪn] .
serve a great sovereign .
服务 一个 伟大的 主权 .
他身上有一种紧张而充满活力的气质，像是一位为伟大的君主效力的实干家。

" [ˈfɜːrðər] [aɪ][eɪˈem] [ˈbɪdn̩] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈmædʒəsti] ,
" **Further I am bidden by the Queen's majesty ,**
" 更远 我 是 拜登 经过 这 女王大学 威严 ,
“此外，我奉女王陛下之命，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]
" **he said in his slow and melancholy speech which was yet like a fine and**
" 他 说 在 他的 慢的 和 忧郁 演讲 哪个 曾是 然而 喜欢 一个 美好的 和
[rer] [ˈmjuːzɪk] ,
rare music ,
稀有的 音乐 ,

“他用缓慢而忧郁的语调说道，那语调却如同优美而罕见的乐曲。”

" [tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [æn] [ˈfiːvərʃæm] , [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðɪs] [ˈtʃæplət] [ʌv; əv]
" **to bestow upon you , Mistress Anne Feversham , in her name , this chaplet of**
" 到 赐给 之上 你 , 情妇 安妮 费弗舍姆 , 在 她 姓名 , 这 花冠 的
[pɜːrlz] .
pearls .
珍珠 .

“谨以安妮·费弗舍姆小姐的名义，将这串珍珠项链赠予您。”

" [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [fæˈɡrɪn] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **As Sir John spoke he took a small shagreen case out of the lining of his**
" 作为 先生 约翰 辐 他 采取 一个 小的 鲨鱼革 案件 出去 的 这 衬垫 的 他的
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

“约翰爵士说话间，从斗篷的衬里里掏出一个小小的鲨鱼革盒子。”

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnekləs] .
It contained a small necklace .
它 包含 一个 小的 项链 .
里面装着一条小项链。

“ At the Queen's behest, thus do I place it round your throat, Mistress Anne ” 在这女王大学要求，因此做我地方它圆形的你的喉，情妇安妮 Feversham 费弗舍姆。

“奉女王陛下之命，我将其套在你的脖子上，安妮·费弗舍姆小姐。” Moreover, it is her Majesty's express command that you be well and strong 而且，它是她陛下的表达命令那你是出色地和强的 again by Twelfth Night，再次经过第十二夜晚， 此外，女王陛下明确命令，你必须在主显节前恢复健康强壮。

since noon of that day is the hour her Majesty has appointed for the 自从中午的那天是这小时她威严有任命为了这 celebration of your nuptials with Mr. Gervase Heriot in the Chapel of her 庆典的你的婚礼和先生：格瓦斯·赫里奥特在这教堂的她 grandfather within the Abbey at Westminster 祖父之内这修道院在威斯敏斯特。 因为女王陛下已指定当天中午在威斯敏斯特教堂她祖父的礼拜堂内，举行您与格瓦斯·赫里奥特先生的婚礼。

The Queen hopes herself to be present on the occasion。 这女王希望她自己到是展示在这场合。 女王希望自己能够出席此次活动。

And I am further to inform you that on the eve of that day Mr. William Shakespeare， 和我是更远到通知你那在这前夕的那天先生：威廉·莎士比亚，

我还要告知各位，就在那一天的前一天晚上，威廉·莎士比亚先生， to whose efforts on your behalf the late signal acts of the Royal clemency are wholly 到谁努力在你的代表这晚的信号行为的这皇家宽恕是 完全 正是由于他为你所做的努力，才使得皇室最终采取了特赦的重大举措。

due， 到期的， 到期的，

[hæz; həz] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntərluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
has undertaken to present a new interlude to the Queen and the ladies
有 已 到 展示 一个 新的 插曲 到 这 女王 和 这 女士们
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrt] .
and gentlemen of her Court .
和 先生们 的 她 法庭 .
已承诺为女王陛下及其宫廷中的女士和先生们献上一部新的插曲。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [wʌnz] , [ðə; ði] [kwiːn] [kə'mændz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
His former ones , the Queen commands me to say ,
他的 以前的 一个 , 这 女王 命令 我 到 说 ,
女王陛下命令我转达他以前那些人:
" — [sɜːr][dʒɑːn] [ˈfiːvərʃəm] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [boʊd]
" — **Sir John Feversham bowed to the playwright who with a grave smile bowed**
" — 先生 约翰 费弗舍姆 鞠躬 到 这 剧作家 WHO 和 一个 严重 微笑 鞠躬
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] — " [hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [əd'maɪəd] .
to him again — " have been much admired .
到 他 再次 — " 有 到过 很多 钦佩 .
“——约翰·费弗舍姆爵士向剧作家鞠躬，剧作家面带严肃的微笑再次向他鞠躬——“一直备受赞赏。

" [-] [noʊts] :
" **Transcriber's Notes** :
" 转录员的 笔记 :
转录者注释:

[ə'pærənt] [mɪs'spelt] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
Apparent misspelt words have been changed as follows :
明显 拼写错误 字 有 到过 已更改 作为 跟随 :
已将疑似拼写错误的单词修改如下:
— " ['glæməɹ] " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['glæməɹ] " , [peɪdʒ] - ;
— **" glamor " has been changed to " glamour " , page 16 ;**
— " 魅力 " 有 到过 已更改 到 " 魅力 " , 页 - ;
— 第 16 页, "glamor" 已改为"glamour";
— " ['ænsərd] " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ænsər] " , [peɪdʒ] - ;
— **" answerd " has been changed to " answered " , page 114 ;**
— " 已回答 " 有 到过 已更改 到 " 回答 " , 页 - ;
— 第 114 页, "answerd" 已改为"answered";

— " - " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˈnʌmskʌl] " , [peɪdʒ] - ;
— **" numscull " has been changed to " numskull " , page 156 ;**
— " - " 有 到过 已更改 到 " 笨蛋 " , 页 - ;
— 第 156 页, "numscull"已改为"numskull";
— " ['e,bi][hɑːk] " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [æd][hɑːk] " , [peɪdʒ] - ;
— **" ab hoc " has been changed to " ad hoc " , page 162 ;**
— " ab hoc " 有 到过 已更改 到 " 广告 hoc " , 页 - ;
— 第 162 页, "ab hoc" 已改为"ad hoc";

— " ['kɜːrtəsi] " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['kɜːrtsɪ] " , [peɪdʒ] - .
— **" curtesy " has been changed to " curtsy " , page 310 .**
— " 屈膝礼 " 有 到过 已更改 到 " 屈膝礼 " , 页 - .
— 第 310 页, "curtesy" 已改为"curtsy"。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ˈspeliŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left][æz; əz] [ˈtaɪpset] .
All other spelling has been left as typeset .
全部 其他 拼写 有 到过 左边 作为 排版 .
其他拼写均保留原样。

[ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [kənˈsɪstənt] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [bʊk] .
Hyphenation **has** **not been made consistent across the book** .
连字符 有 不是 到过 制成 持续的 穿过 这 书 .

本书各处的连字符使用并不统一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

